



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.







Bibliothek

der ältesten

deutschen Litteratur - Denkmäler.

IX. Band.

Otfrids Evangelienbuch.

I. Theil: Einleitung und Text.

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1878.

•

OTFRIDS
EVANGELIENBUCH.

**MIT EINLEITUNG, ERKLÄRENDE ANMERKUNGEN
UND AUSFÜHRLICHEM GLOSSAR**

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. PAUL PIPER.

I. THEIL: EINLEITUNG UND TEXT.

**HILDEBRAND
LIBRARY.**

PADERBORN.

DRUCK UND VERLAG VON FERDINAND SCHÖNINGH.

1878.

Vorwort.

Indem ich meine Ausgabe des Otfrid der Oeffentlichkeit übergebe, drängt es mich, den schuldigen Dank allen denen auszusprechen, die mir in meinem Unternehmen behülflich gewesen sind.

In erster Reihe gebührt dieser Dank Herrn Geheimen Hofrath Professor Dr. Karl Bartsch in Heidelberg, der von Anfang an ohne Unterbrechung meine Arbeit durch seinen Rath gefördert, und auch in schwerer Krankheit, wo jede geistige Anstrengung ihm untersagt war, ihr seinen Antheil nicht entzogen hat. Es macht mich glücklich, dass es mir vergönnt ist, demselben das Buch zu einem Tage darzubringen, der für ihn sowie für unsere Wissenschaft von hoher Bedeutung ist, dem Tage, wo er vor fünfundzwanzig Jahren mit seiner Dissertation de *Otfridi arte metrica* zu Halle den Grad eines Doctors der Philosophie erwarb. Möchte dem hochverdienten Manne noch eine lange, gesegnete Wirksamkeit für die Wissenschaft beschieden sein!

Nächst dem statte ich pflichtschuldigt meinen Dank dem Hohen Auswärtigen Amte des Deutschen Reichs zu Berlin ab, dessen Verwendung mir die Benützung auswärtiger Handschriften ermöglichte; ferner den beiden Bibliotheken zu Berlin, den Bibliotheken zu Bonn, Sankt Gallen, Heidelberg, München, Oxford, Wien und Wolfenbüttel, deren jede mich durch vertrauensvolle Darleihung von Handschriften und Büchern verpflichtet hat, und den Leitern dieser Anstalten, die mich auf jede Art unterstützten. Besonders muss ich noch die Hamburger Stadtbibliothek erwähnen, die meine Arbeit in mannigfachster Weise hat fördern helfen, und deren Beamte bereitwilligst meinen oft nicht bescheidenen Anforderungen an Büchern entsprachen. Ich hoffe und wünsche, dass das wissenschaftliche Ergebniss meiner Arbeit einerseits den für dieselbe übernommenen Schulden des Dankes und andererseits den ihr von mir — nicht allein an Geld und Arbeit — gebrachten grossen Opfern entspricht.

Dass mein Entschluss, den codex Palatinus dem Texte zu Grunde zu legen, die allgemeine Billigung der Fachgenossen finden wird, bezweifle ich keinen Augenblick. Von Lachmann

bis zu den neuesten Forschern hat man sich oft genug genöthigt gesehen, Lesarten der Heidelberger Handschrift als die correcteren zu erklären, obgleich die Wiener fast allgemein als das Handexemplar des Dichters betrachtet wurde, und es ist mir unbegreiflich, warum bei diesem Stande der Dinge bisher noch Niemand den Schluss gewagt hat, dass auch die Heidelberger Handschrift von Otfrid geschrieben sei, auch Kelle nicht, dem bei seiner eingehenden Bekanntschaft mit den Handschriften doch weder die Aehnlichkeit der Schrift, noch das Auffällige entgehen konnte, das darin lag, dass in Sprache, Gedankenentwicklung, Metrik ein andrer Schreiber so oft otfridischer sein sollte, als Otfrid selber.

Auf die Wiedergabe der Abweichungen der Handschriften habe ich den peinlichsten Fleiss verwendet, vielleicht gehe ich einem oder dem andern Fachgenossen in der Genauigkeit bei der Beschreibung der Codices zu weit; doch ich war der Meinung, dass bei diesem wichtigsten Denkmale der althochdeutschen Sprache nichts übergangen werden dürfe. Nachforschenden wird nicht entgehen, wie oft ich Kelles Lesungen zu berichtigen und wesentlich zu bereichern vermochte, namentlich habe ich auch fast überall das unter den Rasuren Stehende entziffert. Da ich während des Druckes jede einzelne Lesart für das Wörterbuch noch mehrfach mit meinen Collationen zusammengehalten habe, so kann ich nunmehr hoffen, dass nach Berichtigung der unten angegebenen, verhältnissmässig wenigen Versehen absolute Genauigkeit erzielt ist.

Für die erklärenden Anmerkungen befolgte ich den Grundsatz, das in das Glossar Gehörige streng fern zu halten; dagegen habe ich für die grammatische und sachliche Erklärung des Dichters alles Material in denselben zu vereinigen gesucht.

Das Wörterbuch, welches einem lange gefühlten, aber nie befriedigten Bedürfnisse genügen soll, und dem ich seit Jahren den angestrengtesten Fleiss zugewendet habe, wird, wills Gott, dem ersten Bande alsbald folgen.

Altona, im Februar 1878.

Dr. Paul Piper.

EINLEITUNG.

— —

A. Otfrids Leben.

§ 1. Die Quellen. So sehr auch Otfrid, wie es scheint, von seinen Zeitgenossen bewundert wurde, so ist uns doch keine gleichzeitige Lebensbeschreibung erhalten. Was wir von ihm wissen, entnehmen wir

1. dem Werke des Dichters selbst. Die Nachrichten, die wir aus dieser Quelle erhalten, sind a. entweder direkte, wie z. B. die in den Widmungen enthaltenen Bemerkungen über den Bildungsgang und die persönlichen Beziehungen des Dichters, und diese Nachrichten sind natürlich die unanfechtbarsten, und nur die Art der Auffassung derselben wird durch die historische und philologische Untersuchung bestimmt; oder b. indirekte. Zu diesen gehören die zahlreichen Stellen individueller Färbung in Otfrids Gedicht. Die Erwägung dieser Stellen ist um so wichtiger, und die aus denselben gewonnenen Resultate sind um so sicherer, da, wie wir wissen, der Dichter sich sonst mit der peinlichsten Genauigkeit an seine Vorlagen, die Bibel und die Kirchenväter, anschliesst. Solche Stellen finden sich besonders in den drei Widmungsgedichten, in der Widmung an Liutbert in Cap. 1, 2 und 18 des ersten und Cap. 23 und 25 des fünften Buches.

2. aus gleichzeitigen Aufzeichnungen. Von besonderer Wichtigkeit sind unter diesen a. die Schenkungsurkunden c. von Weissenburg; dieselben sind veröffentlicht von Zeuss¹⁾, einzelne auch von Schöpflin²⁾; β. von Fulda; herausgegeben von Schannat³⁾, Pistorius⁴⁾ und besonders von Dronke⁵⁾; γ. von St. Gallen; herausgegeben von Brüllisauer⁶⁾ und später theil-

¹⁾ C. Zeuss, *traditiones possessionesque Wizenburgenses*. Spirae, Lipsiae, Vindob. 1842. — ²⁾ Schöpflin, *Alsatia diplomatica*, 1772. —

³⁾ J. Fr. Schannat, *corpus traditionum fuldensium* Lips. 1724. — ⁴⁾ Pistorius, *traditiones Fuldenses (rerum German. scriptores III, p. 4-7 ff.)*. — ⁵⁾ Dronke, *codex diplomaticus Fuldensis*. — ⁶⁾ Magnus Brüllisauer, *traditiones Sancti Galli*. 1645. Von diesem äusserst seltenen Buche habe ich das Exemplar der Berliner Königlichen Bibliothek (libr. impr. rar. fol. 82.) einige Wochen benützen dürfen.

weise von Goldast¹⁾ und Neugart²⁾, am besten von Wartmann³⁾. Die unter diesen Urkunden verzeichneten Zeugnennamen sind nicht nur von Wichtigkeit, weil sie einen Einblick in die Lautverhältnisse der gen. Oertlichkeiten gestatten, sondern auch weil wir erfahren, welche Namen an jenen Orten damals üblich waren und besonders, weil Otfrids Name, sowie die Namen anderer für Otfrids Leben bedeutungsvoller Persönlichkeiten darin genannt werden. Zwar ist das Vorkommen eines Namens unter einem bestimmten Jahre nicht ohne Weiteres als Beweis dafür anzusehn, dass damals der uns bekannte Träger dieses Namens an dem betr. Orte zugegen gewesen sei, denn häufig ist nicht einmal bei den Zeugen gesagt, ob es Mönche oder andre Personen waren, und einzelne Namen, wie Adalbert, Werimbert sind ziemlich häufig im neunten Jahrhundert, auch der Name Otfrid kommt mehrfach vor; wenn indess die Anwesenheit der Person an dem Orte um diese Zeit noch durch andere Gründe wahrscheinlich gemacht wird, so wird die blosse Nennung des Namens in einer Urkunde zu einem bedeutenden Anhalt werden. Bei anderen Namen, wie Hartmuot, Lantoloh, von denen sich ein häufigeres Vorkommen nicht nachweisen lässt, ist die blosse Nennung als Beweis für die Anwesenheit der Person zu betrachten. Was die in den Urkunden gebräuchliche Datierung anbetrifft, so ist in den Sankt Galler Urkunden meist Wochentag, Datum, Regierungsjahr des Kaisers, oft auch noch die Indictionszahl und das Jahr des Mondcyklus genannt, in Weissenburg und Fulda meistens nur das Regierungsjahr, in Weissenburg jedoch oft mit dem Zusatz des Jahres unserer Aera. Nun ereignet es sich bei den erstgenannten oft, dass bei Berechnung der Sonntagszahl der Wochentag und das Datum nicht zu einander stimmen, auch entsteht durch die verschiedenen Fürsten gleichen Namens, sowie dadurch, dass der Regierungsantritt derselben verschieden angesetzt wird, Verwirrung. Ludwigs des Frommen Regierung ist bald vom Jahre 813, wo ihm sein Vater zu Aachen die Krone aufsetzte⁴⁾, bald vom 28. Januar 814, dem Todestage seines Vaters, datiert. Ludwig des Deutschen Regierungsantritt wird bald in das Jahr 833, wo er König von Alemannien wurde, bald auf den 20. Juni 840, wo sein Vater starb, bald auf 841, das Jahr des Sieges auf dem Ries und bei Fontenay, bald auf 842,

¹⁾ Goldast, *scriptores rerum Alamannicarum*. Francof. 1606. —

²⁾ Neugart, *codex diplomaticus Alemanniae et Burgundiae transjuranae*. Typis San Blasianis. 1791. — ³⁾ Herm. Wartmann, *Urkundenbuch der Abtei St. Gallen*. Auf Veranstaltung der antiquarischen Gesellschaft in Zürich bearbeitet. I. (700—840) Zürich 1863. II. (840—920) Zürich 1866. III, 1—3. (920—1296) St. Gallen 1875/76. — ⁴⁾ vgl. Jacobs. *das Jahr 813 n. Chr.* Cottbus 1863. S. 28 ff.

• die Theilung des Reichs allseitig anerkannt wurde, bald auf 13. das Jahr des Vertrags von Verdun, gesetzt. Auch Karls ~~in~~ Grossen Regierung ist bisweilen von 771, dem Todesjahre ~~ar~~lommanns, ab gerechnet. Es scheint dies von lokalen An-
 bauungen und von der Ansicht der bei der Gerichtsverhand-
 lung den Vorsitz führenden Grafen (Wartmann meint, von dem
 lieben der Schreiber) abgehangen zu haben. Endlich werden
 auch anni imperii und anni regni verwechselt. Als Anhalt für
 eine Feststellung des Datums dient dann die Form der in
 den Urkunden vorkommenden Namen, das Vorkommen derselben
 Zeugnennamen in Urkunden von bestimmter Datierung, die Nen-
 nung des Grafen, der in einem bestimmten Jahre die Verhand-
 lungen leitete, und sonstige Erwägungen, die sich an den Wort-
 laut der Urkunde knüpfen. Jede einzelne der im Folgenden
 genannten Urkundenzahlen ist von mir sorgfältig erwogen und
 berechnet worden, doch nur bei den wichtigeren ist die Moti-
 vierung in der Anmerkung hinzugefügt, bei den übrigen die
 abweichende Angabe von Brüllisauer oder Neugart in Parenthese
 beigesetzt. Wartmanns Werk habe ich erst später in die Hand
 bekommen, und es ist bemerkt, wo ich von diesem abweiche.
 b. gehören hierher andere Urkunden und Handschriften der ge-
 nannten Klöster, in welchen der Name Otfrids erwähnt wird.
 Der Bericht über diese wird an der gehörigen Stelle beigefügt
 werden. Auch diese Notizen sind von grosser Wichtigkeit; nur
 ist die Deutung einzelner der angeführten Stellen schwierig.

3. müssen diejenigen früheren Lebensbeschreibungen Otfrids
 angeführt werden, von deren Verfassern wir voraussetzen dürfen,
 dass sie ihre Angaben aus einem reicheren handschriftlichen
 Material geschöpft haben, als es uns jetzt zu Gebote steht. Das
 ist besonders der Spanheimer Abt Trithem, welcher in seinen
 drei Werken: *catalogus*¹⁾, *de scriptoribus ecclesiasticis*²⁾ und
*Chronicon Hirsaugiense*³⁾, die mit staunenswerthem Fleiss aus
 den Klosterhandschriften gesammelten Notizen über das Leben
 berühmter Schriftsteller niedergelegt hat. Meist werden diese
 Bemerkungen, was Otfrid angeht, durch die sonstigen Nach-
 richten über den Dichter bestätigt; wo dieselben Neues enthalten,
 ohne dass andere entgegengesetzte Nachrichten dem gegenüber
 gestellt werden könnten, sind sie mit Vorsicht aufzunehmen,

¹⁾ Trithemius, *Catalogus illustrium virorum* 1495 (das von mir
 benutzte Exemplar ist das der Hamburger Stadtbibliothek, liber rarissi-
 mus, Realcat. A. C. Vol. III. p. 118 d.). ²⁾ Joh. a Tritesheim,
catalogus scriptorum ecclesiasticorum Colon. 1531. — ³⁾ Trithemius,
Chronicon Hirsaugiense. St. Gallen 1690.

denn, wie bei Wattenbach¹⁾ nachgewiesen ist, ist Johann von Tritenheim nicht immer zuverlässig.

Für das Leben und Werk Otfrids sind noch von Bedeutung folgende Arbeiten:

1. Chr. Daetrius, *dissertatio de Otfrido monacho Weissenburgensi*. Helmstaedt 1717. Ich kenne die Schrift nur im Auszuge in den Beyträgen zur kritischen Historie der deutschen Sprache. Leipzig 1732. I. S. 632—658.

2. Sam. Nauhaus, *dissertatio historico-critica de antiquissimis linguae germanicae monumentis Gothico-Theotiscis*. Stargard 1723. vgl. Beytr I, S. (183) 190—194 (202).

Diese zwei Abhandlungen sind noch brauchbar wegen ihrer Nachweisungen aus der Geschichte der Handschriften und über die älteste Literatur.

3. Theod. Horning, *conjectures sur la vie et l'éducation d'Otfrid, moine de Wissembourg*. Strasbourg 1833.

4. Karl Lachmann in Ersch und Grubers *allgemeiner Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*. Abth. III. Band 7. Leipzig 1836. p. 278—282. Wiederholt in den kleineren Schriften. Berlin 1876. I. S. 449—460.

5. Wilh. Wackernagel in den *Elsässischen Neujahrsblättern*. Basel 1847. S. 210—237. Wiederholt in den kleineren Schriften.

6. G. V. Lechler, *Diaconus in Waiblingen*, in den *Theologischen Studien und Kritiken*. Hamburg 1849. Jgg. 22. S. 54 bis 90 und 303—332.

7. Colmar Grünhagen, *Otfrid und Heliand, historische Abhandlung*, Breslau 1855.

8. Johann Kelle in seiner Ausgabe Otfrids, Regensburg, I, 1856, S. 3—167. und II, 1869 in der Vorrede.

9. Louis Spach, *nouveaux mélanges d'histoire et de critique littéraire*. Strassb. 1865. S. 125—149. wiederholt in den *Oeuvres choisies*, Paris und Straassbourg. II, 1866, S. 1—17.

10. Heinrich Fertsch, *Otfrid, der Weissenburger Mönch*. Weissenburg 1874. Progr. des Progymnasiums.

Aussordem mache ich noch aufmerksam auf die kurzen Notizen Jakob Grimm's in der ersten Ausgabe des ersten Bandes seiner *Grammatik* S. LVI—LVIII.

§ 2. Der Name. Des Dichters Name begegnet seit dem achten Jahrhundert in den verschiedensten Gegenden Ober-Deutschlands nicht selten, doch gehört er auch nicht zu den allergebräuchlichsten. Förstemann²⁾ erwähnt ihn in der Form Aufred

¹⁾ Wattenbach, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter*. Berlin, 3. Aufl. S. 70. — ²⁾ Förstemann, *altdeutsches Namenbuch*, I. Seite 168.

als Bischof von Tarent im 8. Jh., und als Bischof von Silvanectum aus dem 10. Jh., in der Form Auftrid aus Neugart v. J. 786 (vgl. unten Wartmann und Brüllsauer); Auftrid und Auftrid aus Hontheim, historia Trevirensis v. J. 1051; als Aufred v. J. 743; als Otfred aus den gest. episc. Camerac. bei Pertz, scriptt. IX, 424, aus Keller (das alte Nekrolog von Reichenau, Zürich 1849, Verhandlungen der Antiquarischen Gesellschaft) und aus Karajan (das Verbrüderungsbuch von St. Peter in Salzburg, Wien 1852); als Otfred aus dem polyptyque de l'Abbaye de S. Rémi de Reims (v. Guérard, Paris 1853) und als Otfred aus Karajans obenangeführtem Verbrüderungsbuch. Für unsere Zwecke ist besonders das Vorkommen des Namens in Weissenburg, Fulda und Sankt Gallen von Wichtigkeit. Ausser in einem Bücherverzeichnis der Abtei (veröffentlicht von Knittel¹⁾, und besser von Kelle²⁾ und einem lateinischen Gedichte (veröffentlicht von Dümmler³⁾) wird der Name in Weissenburg besonders in zwei (drei) Schenkungsurkunden erwähnt. Die erste⁴⁾, in welcher unterschrieben ist: ego Otfrid scripsi, ist ohne Datum, nur ist angegeben, dass sie unter dem Abt Grimold (831—839. 847—861) abgefasst sei; aber aus dem Umstande, dass sie mit einer andern, vom 17. Nov. 830 datierten Schenkungsurkunde⁵⁾ drei Zeugenamen, úodo (uto), frico (fricho) und badanolf (badunolf), gemein hat, was sonst bei den Weissenburger Urkunden sehr selten vorkommt, schliesse ich, dass sie spätestens im J. 831 geschrieben ist. Dass letztere Urkunde noch Folewig als Abt nennt, spricht dafür, dass Grimold Ende 830 oder Anfang 831 Abt geworden sei⁶⁾. Die zweite Urkunde⁷⁾, welche vom 29. September 851 datiert ist, steht zweimal in der Sammlung, das zweite mal⁸⁾ mit nur unwesentlichen Abweichungen. Der Fall, dass eine Urkunde mehrere Male auftritt, kommt auch sonst in den Weissenburger Urkunden vor und erklärt sich daraus, dass von sieben verschiedenen Schreibern dieses Copialbuch zusammengestellt ist. In den beiden letzten Urkunden bekennt sich Otfrid in der Formel ego Otfridus scripsi et subscripsi als Schreiber. In

¹⁾ Fr. A. Knittel, *Ulfilae versio gothica nonnullorum capitum epistolae Pauli ad Romanos*. 1762. S. 246. — ²⁾ Kelle, *Otfrid*, II, S. XVI, XVII. — ³⁾ Haupt's Ztschr. f. d. A. XIX (N. F. VII) S. 117 No. VII. — ⁴⁾ Zeuss, S. 153 No. 165. carta quam otmundus fieri rogauit de pago alisacinse. actum in Wizanburg. — ⁵⁾ Zeuss, S. 159 No. 172. carta milonis presbiteri de uilla gerireshusa; act. in ipso monasterio sub die XV. kl. decembr. anno siquidem XVII regnante hludouico imp. — ⁶⁾ Dümmler, *St. Gallische Denkmäler* S. 250 setzt dieses Ereigniss auf frühestens 830. — ⁷⁾ Zeuss, S. 195 No. 204. carta tradicionis gebaldi; acta in uizenburg, sub die mercoris data III. kl. octob. rege ludouico anno XII, ab incarnat. domini DCCCLII, indictione XIII. — ⁸⁾ Zeuss, S. 245 No. 254. carta tradicionis gebolti; die Datierung ist dieselbe, wie bei No. 204.

Fulda wird der Name ziemlich gebräuchlich gewesen sein. In drei Urkunden, einer o. J., vielleicht vom J. 813¹⁾, einer vom 9. Dez. 824²⁾ und einer vom 6. Sept. 863³⁾, also wohl von verschiedenen Persönlichkeiten gebraucht, wie die Zeitabstände wahrscheinlich machen, wird Otfrid unter den dem Kloster übergebenen Hörigen genannt; in einer andern⁴⁾ vom 24. Sept. 823 ist er als traditor erwähnt; in einer vom 10. Juni 804⁵⁾ als Schreiber der Schenkungsurkunde, in zwei andern endlich vom 30. Januar 813⁶⁾ und vom 28. April 906⁷⁾ als Zeuge. Dass der Name auch sonst noch in Fulda genannt wird, erwähnt Kelle I, S. 20. Anm. 3. — Auch in Sankt Gallen kommt Otfrids Name mehrfach vor. In der Form Autfrid findet er sich in einer Urkunde vom 11. April 786⁸⁾. Otfrid wird als Zeuge aufgeführt in Urkunden vom 30. Juli 797⁹⁾, vom 9. Juni 830¹⁰⁾, in zweien vom 25. Juni 854¹¹⁾¹²⁾, und in der Form Otfred vom

¹⁾ Dronke, S. 145 No. 296. *traditio buresuindae*. — ²⁾ Dronke, S. 200 No. 454. *traditio Hiltiburgae; actum publice in uilla Nordheim anno XI regnante domino Hludouico rege Francorum mense decembri die IX.* — ³⁾ Dronke, S. 262 No. 583. *traditio Brunichonis et Uerimburgae; facta est haec traditio anno XXIII (Schannat: XXIII) domini hludouici orientalium Francorum regis mense Septembri, sexto die eiusdem mensis.* — ⁴⁾ Dronke, S. 188 No. 420. *traditio Otfrides, facta est traditio in monasterio Fulda anno X regni gloriosissimi Hludouici imperatoris mense septembri die septimo Kalendas Octobris.* — ⁵⁾ Dronke, S. 114 No. 217. *kartula traditionis Gisalfridi de Uuormacinse. acta est kartula in uico publico Teinenheim mense iunio die X, regnante Karlo imperatore XXXVI. ego Otfridus rogatus scripsi.* — ⁶⁾ Dronke, S. 141 No. 284. *kartula traditionis Liuuichen de Uuormacinse. scripta haec kartula traditionis in uilla quae dicitur Marahabergun anno XLV. regni domni Karoli gloriosissimi regis Francorum III. Kalendas mensis februarii.* — ⁷⁾ Dronke, S. 300 No. 651. *concanbium Adalberti comitis et venerabilis Fuldensis abbatis Huoggeri cum scientia et licentia gloriosi Francorum regis Ludouici junioris regni ejus VII.* — ⁸⁾ Wartmann, I, S. 101 No. 107. Neugart, I, S. 87 No. 97. Brüllisauer, S. 62 Werdone abbate No. 14 *traditio Dudonis in Barae villa Sytynga; act. in monast. die XI. apr. anno XVIII. Karolo rege.* — ⁹⁾ Wartmann, I, S. 138 No. 147. Neugart, I, S. 113. Brüllisauer, S. 87 Werdone abbate No. 55 *traditio Trudberti bonorum in villis Wigahaym et Trosinga. actum in Dainingas die III. Kal. Aug. anno XXIX. Karlo rege Francorum et Langobartorum et patricio Romanorum.* — ¹⁰⁾ Wartmann, S. 308 No. 334. Brüllisauer, S. 182 Gossberto abbate No. 109 *traditio Engilrammi bonorum in Adalrammssvilare; actum in monast. die domin. V. Id. Jun. (?) anno XVI. Ludouici imperatoris sub Erchanbaldo comite.* — ¹¹⁾ Wartmann, II, S. 48 No. 430. Brüllisauer, S. 241 Grimaldo abbate No. 37 *traditio Thanchrati et Hartperti bonorum in Turgoiae villa Steinigunekka. actum in monast. die Martis VIII. Kal. Jul. anno XV. Hludouici regis Oadalricho comite. Neugart, S. 271 No. 333 berechnet für diese Urkunde aus der Datierung das Jahr 850.* — ¹²⁾ Wartmann, II, S. 49. Brüllisauer, S. 241 Grimaldo abbate No. 38 *precaria eorundem bonorum.*

ahre 877¹⁾. Ildesons von Arx²⁾ führt den Namen Otfrids noch in andern Sankt Gallener Handschriften an, aus codd. No. 561 u. 113. No. 446 p. 50 und 79 und 728. Was die Schreibart angeht, so ist noch zu erwähnen, dass Otfrid selbst seinen Namen in beiden Male, wo er in der Heidelberger Reinschrift vorkommt, Otfridus, mit accentuiertem O, schreibt. Damit vergleiche man, dass in dem Weissenburger Copialbuche, ausser in Namen wie úodo³⁾, uádo⁴⁾, úada⁵⁾, úadalbald⁶⁾, úadalrih⁷⁾⁸⁾, úadalrih⁹⁾, úadalgarius¹⁰⁾, uádalraht¹¹⁾, wo die Accente die vokalische Aussprache des u bezeichnen sollen, nur in dem Namen ótmarus¹²⁾ sich ein Accent findet; wenigstens gibt ihn Zeuss im Register (S. 383) an. Wir werden also darin einen Weissenburger, vielleicht einen Otfridischen, Gebrauch zu erkennen haben.

§ 3. Otfrids Geburtsjahr und Geburtsort. Dass Otfrid spätestens gegen Ende des achten Jh. geboren sein muss, erscheint schon deshalb wahrscheinlich, weil er sich selbst in der Vorrede ad Liutb. 123 Hrabans Schüler nennt. Hraban stand aber, wie bekannt, der Fuldaer Klosterschule 804—822 vor. Einen fernern Anhalt zur Bestimmung von Otfrids Geburtsjahr können wir aus Betrachtung des Lebens seiner Freunde Werimbert und Hartmut, sowie aus einer Andeutung in seinem Gedichte gewinnen.

Werimbert, der gute, wie ihn Otfrid H. 165 nennt, entstammte einer vornehmen Familie. Sein Vater war der Graf Adalbert, und sein Grossvater, wie Neugart¹³⁾, ich weiss nicht,

¹⁾ Brüllisauer, S. 342 Hartmoto abbate No. 40. traditio Liutkeri honorum suorum in Aha. actum in Rumaneshorn die sexta feria anno I domni Karoli sub Adalberto comite. — ²⁾ Pertz, Monumenta Germaniae. scriptt. II, p. 101 not. 36. — ³⁾ Zeuss, S. 153 No. 165. u. oben S. 5 Anm. 4. — ⁴⁾ Zeuss, S. 163 No. 175. carta irminburgae. actum in monast. die maio VIII. regni hludouici regis (821). — ⁵⁾ Zeuss, S. 112. No. 111. carta cierolfi et burgratane de pago alisacinse. die V. kl. febr. anno XVI. caroli regis (784). — ⁶⁾ Zeuss, S. 34 No. 30. carta adalmanni de pago alisacinse. VIII. kl. iul. anno XXXII. karoli regis (800). — ⁷⁾ Zeuss, S. 30 No. 24. tradicio quam tradiderunt hiltolfus et thiotbertus pro animam alboino in pago alisacinse. actum in monast. iustolfo episcopo anno XXX. carolo rege die V. non. madias (798). — ⁸⁾ Zeuss, S. 111 No. 109. carta hildiniuna de pago alisacinse. act. in mon. eremberto. epō. III. kl. mar. anno XIV. karoli regis franc. (782). — ⁹⁾ Zeuss, S. 29 No. 23. carta rantuigi de pago alisacinse. act. in monast. prid. kl. ian. anno XXXI. caroli regis (798). — ¹⁰⁾ Zeuss, S. 39 No. 38. prestarium hildifridi managoldi et uualdsindi. act. in monast. kl. mai. anno XII. hlud. regis francorum (693?). — ¹¹⁾ Zeuss, S. 164 No. 176. carta quam fecit gisalrih et uxor eius uadalraht. bernhario epō. (ca. 820). — ¹²⁾ Zeuss, S. 193 No. 202. Hoc est testamentum quod otmarus et imma fieri rogauerunt. act. ratfrido abbate in uilla haganbahe sub die X. kl. madias anno tercio regni domno nostro regis (713). — ¹³⁾ Neugart, episcopus Constantiensis I. p. 168.

nach welchen Quellen, mittheilt, Hunfrid, der Präfekt von Rhaetia curiensis. Der Name eines Grafen Adalbert ist in St. Gallener Urkunden überaus häufig (ich habe ihn vom Jahre 817 ab gefunden, und zwar bis zum J. 883 65mal), auch wird einfach Adalbert oder Adalpert, seltener Adalbreht oder Adalpreht unter den Zeugen aufgeführt (74 mal in der Zeit von 771—883, darunter bisweilen zwei, dreimal in derselben Urkunde). Als scriptor findet er sich in vier Urkunden, als traditor in fünf erwähnt. Es ist demgemäss nicht mit Sicherheit festzustellen, doch ist es nicht unmöglich, dass der traditor in der Urkunde vom 25. Nov. 837 (Br. 838)¹⁾ Werimberts Vater sei, da Adalbert ja in lebhaftem Verkehr mit dem Kloster gestanden hat, wie sich gleich zeigen wird, vielleicht einer der ersten grösseren Vasallen des Abtes gewesen ist. Sein Sohn Werimbert ist als Schreiber der Urkunde genannt. Seltener, als Adalberts, ist der Name Werimberts (Förstemann I, S. 1266 erwähnt ihn seit dem achten Jh.), jedoch gehört auch dieser noch zu den häufigeren in den Urkunden, es finden sich in Urkunden auch Orte nach diesem Namen Werimbretiscella²⁾ und Werinpertivvilare³⁾ genannt. Die älteste Erwähnung des Namens in einer St. Gallener Urkunde ist vom J. 745 in der Form Werinberath, dann findet er sich nicht erwähnt bis zum J. 787. Von da ab kommt er vor in den Formen Warimbertus, Warinbert, Werimprecht, Werimpert, Werinpreht, Werinpert, Werinpret, Werimbert, Werimbrecht, Werimbret, Werimbrehrt, Werinbert, Werinbret in Urkunden aus den Jahren 788. 791. 798. 799. 804. 806. 812. 814. 816. 824. 837. 838. 839. 844. 859. 860. 861. 865. 866. 869. 870. 872. 876. 881. 882. Von 812 ist es mir nicht wahrscheinlich, dass der Erwähnte der Sohn Adalberts ist, denn in dieser Urkunde wird er an ganz hervorragender Stelle genannt. Dass auch in den übrigen nicht überall Otfrids Freund gemeint sein kann, lehrt schon die Betrachtung der Zeitabstände; ausserdem wird er aber auch in einigen Urkunden mehrfach aufgeführt, so wird in der Urkunde vom J. 882⁴⁾ ein Vverimbertus als aedituus und ein Werimpert

¹⁾ Wartmann, I, S. 340. Neugart, I, 228. Brüllisauer, S. 211. Bernvico abbate No. 16. traditio Adalberti bonorum in Izingheim, actum in Tunriudum, die dom. VII. Kal. Dec. anno XXV. Hludouici imp. sub Keroldo comite. Ego itaque Werimbertus ad vicem Roadbaldi diaconi rogatus scripsi. — ²⁾ Wartmann, II, S. 92. Neugart, I, 292. Brüllisauer, S. 263. Grimaldo abb. No. 80. trad. Williberti bonorum in Werimbretiscella. VIII. Kal. Oct. II. fer. anno XXI. Lud. reg. Huodalricho com. — ³⁾ Wartmann, I, S. 209. Neugart, I, 168. Brüllisauer, S. 127. Gossberto abbate No. 9. trad. Werinperti bonorum in Werinpertivvilare Linzgoiae, act. in cella maionis, die Merc. IV. Id. Marc. anno III. Lud. imp. sub Odalricho com. — ⁴⁾ Wartmann, II, S. 233. Neugart, I, 438. Brüllisauer, S. 351. Hart-

subdiaconus als scriptor der Urkunde, in einer andern vom 4. April 822 (Br. 821¹⁾), ein Vverimpreht als testis und ein anderer als index bezeichnet, endlich in Urkunden vom 31. Juli 808²⁾, vom 29. Mai 806³⁾ und vom 16. Dez. 798 werden gar zwei Werinbert als Zeugen genannt. Im Ganzen ist der Name 36 mal in dem Zeitraum von 788—883 erwähnt. Hiervon nennen sicher unsern Werimbert die zwei Urkunden von 882⁴⁾), wo er als aedituus bezeichnet wird, da auch sonst überliefert wird, er sei Küster in St. Gallen gewesen. Ildefons von Arx⁵⁾ berichtet es noch aus andern handschriftlichen Quellen des Klosters. Sein Name wird gleich nach demjenigen des Dekans aufgeführt und genau so geschrieben, wie bei Otfrid. Sicher möchte ich das auch annehmen von dem Werimbret, der am 8. Febr. 838⁷⁾ eine Urkunde ad vicem Hartmoati schreibt, und von dem Schreiber der Urkunde der Adalbert'schen Schenkung⁸⁾. Wahrscheinlich ist es ebenso von dem Subdiakon Werimbrecht, welcher am 25. Sept. 839⁹⁾ (Brüll. 840), und dem „indignus levita“ Warimbertus, der am 31. März 844¹⁰⁾ eine Urkunde schreibt (die Verpflichtung zum Schreiben der Urkunden scheint unter den Mönchen der Klöster gewechselt zu haben). Sicher nicht ist Otfrids Freund gemeint mit dem Subdiakon in der oben erwähnten

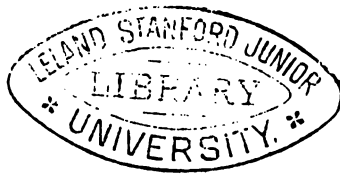
moto abb. No. 56. precaria Hiltithiue bonorum in Helfoltisvtilare. act. in monast. die ven. anno II. Karoli imp. Adalberto com. — ¹⁾ Wartmann, I, S. 258. Neugart, I, 183. Brüllisauer, S. 151. Gossberto abb. No. 52. testimonium de rebus in Stamheim sancto Gallo traditis. act. in Teazzinhouun die ven. prid. Non. Apr. anno VIII. Iludouigo imp. sub. Rihvino com. — ²⁾ Wartmann, I, S. 182. Neugart, I, 137. Goldast, II, 40. Brüllisauer, S. 116. Werdone abbate No. 102. trad. Adalrammi de toto peculio. act. in Sulaga die ven. prid. Kal. Aug. anno XL. Karoli II. Pippini sub Rihvino com. — ³⁾ Wartmann, I, S. 180. Neugart, I, 135. Brüllisauer, S. 112. Werdone abbate No. 95. trad. Isanbardi locorum in Turgoia. act. in Wanc die ven. III. Kal. Jun. anno XXXVIII. Caroli regis, VII. imperii sub Hruadberto com. — ⁴⁾ s. S. 8. Anm. 4. — ⁵⁾ Wartmann, II, S. 231. Goldast, 67, No. 73. Neugart, I, 434. Brüllisauer, S. 355. Hartmoto abb. No. 65. precaria Cunzonis bonorum in Tetinanc et Hasalaba. act. in Wazzarburc mense Jun. die lun. anno II. Kar. imper. Vodalricho com. — ⁶⁾ Ildefons von Arx, Geschichte des Canton St. Gallen. St. Gallen 1810. I, S. 88. — ⁷⁾ Wartmann, I, S. 342. Neugart, I, 229. Brüllisauer, S. 212. Bernvico abb. No. 18. traditio Pabonis bonorum in villa Wil. VI. Id. febr. anno XXV. Lud. imp. Geroldo com. act. in Frumarom. — ⁸⁾ s. S. 8. Anm. 1. — ⁹⁾ Wartmann, I, S. 353. Neugart, I, 244. Brüllisauer, S. 215. Bernvico abb. No. 23. trad. Kisae bonorum in Cozesovva & Sneisanvvang. act. in Buabbinvtilare die dom. VII. Id. Oct. anno XXVII. Huhuduvici imp. sub Keroldo com. — ¹⁰⁾ Wartmann, II, S. 10. Neugart, I, 237. Goldast, II, 59. Brüllisauer, S. 196. Gossberto abb. No. 133. trad. Cozolti aliquot mancipiorum. act. in Oninvvanc die lun. prid. Kal. Apr. anno III. Iludouici regis Alamannorum.

erzogen und unterrichtet, der Erbe von Windinissa. Auf einer Reise, die er nach Italien machte, um dem Pabste für seine Ernennung zum Bischofe zu danken, wurde er von einem böartigen Fieber ergriffen. Er berief auf seiner Rückkehr Hartmuat zu sich und starb zu Rorschach in dessen Armen. Hartmuat bestimmte, dass er selbst neben Lantoloh begraben würde¹⁾. Neugart vermuthet, Hartmuats Schwester Richlina, von welcher in Ratpert's casus sancti Galli die Rede ist, sei des Lantoloh Mutter gewesen, doch ist mir das aus verschiedenen gleich zu nennenden Gründen nicht wahrscheinlich. Der Name ist nur von dieser einen Person nachweislich; auch Förstemann (I. S. 835) weist keinen andern Träger desselben nach. Es wird daher ohne Bedenken jede Erwähnung desselben in Sankt Gallener Urkunden auf den Verwandten Hartmuats zu beziehen sein. Nun kommt er aber siebenmal in den Urkunden vor: in einem nicht datierten Bruchstücke (Wartmann II, S. 341), ferner als Zeuge in einer Urkunde vom J. 816²⁾ (Lantoloh), in dreien vom 20. April 829³⁾ 4) 5) (Br. 828; Lantali), und als traditor in zweien vom 8. Februar 870⁶⁾ (Landeloh), wo er seine Besitzungen im Zürichgau dem Kloster überweist. In der letzten ist offenbar von einem hohen Geistlichen die Rede, denn der traditor spricht von einer „basilica mea“ in Hoinga und von einem „presbyter meus“ Willeboldus. Er erwähnt mit besonderer Fürsorge seiner Mutter. Wenn Lantoloh also schon im Jahre 816 Zeuge war, so scheint er doch dem Hartmuat fast gleichaltrig gewesen zu sein. Ich möchte an einen Vetter oder Bruder denken. Hartmuats Name findet sich nur äusserst selten; Förstemann⁷⁾ führt ihn noch aus Wigand⁸⁾ an, ferner in der Form Hardmout aus Günther⁹⁾. In Sanct Gallen findet sich der Name bis z. J. 884 nur von der Person des spätern Abtes gebraucht¹⁰⁾, gewöhnlich

¹⁾ Ekkehardi vita Notkeri c. 12. — ²⁾ Wartmann, II, S. 393. Neugart, I, 150. Brüllisauer, S. 128 Gossberto abbate No. 10. — ³⁾ Wartmann, I, S. 295. Brüllisauer, S. 173 Gossberto abb. No. 93, trad. bonorum in Tattilinchouun. act. in Uzzinriudo die Mart. XII. Kal. Maias anno XV. Hlud. imp. sub Gerolto comite. — ⁴⁾ Wartmann, I, S. 296. Brüllisauer, S. 174 Gossberto abb. No. 94, trad. Adelgundae bonorum in Vzinrioth. act. in Uzzinrioth (dass. Datum). — ⁵⁾ Wartmann, I, S. 297. Brüllisauer, S. 174 Gossberto abb. No. 95 precaria Thiotini et filiorum eius Engilram et Thiotini (dasselbe Dat. wie Anm. 3). — ⁶⁾ Wartmann, II, S. 162. 163. Brüllisauer, S. 307 Grimaldo abb. No. 155. trad. Landelohi bonorum in Affaltrah, Winigon, Tellinghovon, Puhsaha et Reganesdorf Turgoiae vel Zürichgoiae. act. in Hoinga die IV. fer. VI. Id. febr. anno XXX. Lud. rege Ruodolfo comite. — ⁷⁾ Deutsches Namenbuch I, S. 609. — ⁸⁾ Wigand, traditiones Corbejenses Leipz. 1843. — ⁹⁾ Günther, cod. diplomat. Rheno-Mosellanus. Coblenz 1822. — ¹⁰⁾ Dass in einer Urkunde vom J. 854 (?) (Wartmann, II, S. 42. Brüllisauer, S. 242 Grimaldo abb. No. 40)

in der Form Hartmotus, seltener Hartmuotus, Hartmodus, Hartmuot, Hartmoat, Artmodus. Gewöhnlich führt er den Titel decanus, und zwar so in einer Urkunde, die von Neugart¹⁾ zuerst auf den 28. Dez. 847 berechnet, besser aber von Wartmann²⁾ z. J. 852 gesetzt ist, ferner in Urkunden vom 26. Mai 849³⁾ (Brüll. 850), 852. 853. 854⁴⁾, 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 863. 864⁵⁾, 865. 866. 867. 868. 869. 872. Einige Male wird er auch als praepositus bezeichnet: so in einer Urkunde vom 6. März 855 (Wartmann II, S. 57) und in einer andern vom 16. Nov. 867 (Wartmann II, S. 143). Grimald als Abt lässt sich noch bis zum 18. Juni 872 unbestreitbar nachweisen, während aus dem J. 872 in keiner Urkunde zweifelloser Datierung Hartmuat als Abt genannt wird. Wenngleich nun Hartmuat auch als Dekan in Urkunden nicht vor 849 nachweisbar ist, so geht doch aus andern Nachrichten hervor, dass er bereits im Anfang der Abtschaft Grimalds zu dessen Vertreter bestimmt wurde, um die Unruhe der Mönche zu beschwichtigen, welche in Grimalds Ernennung einen Eingriff in ihre verbürgten Rechte sahen, und in Ratperts casus sci. Galli wird Hartmotus schon um 841 als proabbas genannt. In den Urkunden ist nur noch dreimal seiner Erwähnung gethan, einmal v. 25. März 846 (Br. 845)⁶⁾, wo Wolfcoz, vom 8. Juli 853, wo Ruadinus (Wartmann II, S. 42), und einmal vom 8. Febr. 838⁷⁾, wo Werimbert an seiner Stelle die Urkunde schreibt. Obige Zahlen sollen später in der Untersuchung über Otfrids Wanderjahre als Anhalt dienen. Als Abt hat Hartmuat eine für die Abtei sehr segensreiche

Hartmuat zweimal genannt ist, spricht nicht dagegen, denn es ist beide mal dieselbe Person. Zuerst wird er als Dekan an seiner Stelle in der Reihe der Würdenträger des Klosters genannt, sodann als derjenige, an dessen Stelle Ruadinus die Urkunde geschrieben hat; ähnlich Adalbert in der Urkunde vom 16. Juni 856 (Brüll. 866 S. 289 Grimaldo abb. No. 125). -- ¹⁾ Neugart, cod. dipl. I, p. 260. -- ²⁾ Wartmann, II, S. 39. Brüllisauer, S. 237 Grimaldo abb. No. 32. precaria Egilbrehti et Frevvibrehti bonorum in Hebinhova. act. in mon. die Merc. V. Kal. Jan. anno XIV. Lud. sub Odalrico comite. vgl. auch Dümmler, St. Gallische Denkmäler aus der Karolinger Zeit. Mittheilungen der antiquarischen Gesellschaft zu Zürich. XII. 1857. S. 250. -- ³⁾ Wartmann, II, S. 27. Goldast, II, 66. Neugart, I, 264. Brüllisauer, S. 232 Grimaldo abb. No. 22. precaria Lantprehti bonorum in Nibulgauge. act. in ipso loco die Jov. X. Kal. Jun. in Ascensione domini X. Ilud. sub Pabone comite et Hunoldo centenario indictione V. -- ⁴⁾ Brüllisauer, S. 241 Grimaldo abb. No. 38. precaria Thanchrati et Hartperti bonorum in Turgoiae villa Steinigunekka. Die Datierung s. oben S. 6. Anm. 11. -- ⁵⁾ Aus dem J. 864 findet sich II. auch als Dekan erwähnt in Yso de miraculis sancti Othmari p. 48. -- ⁶⁾ Wartmann, II, S. 19. Goldast, II, 72. Brüllisauer, S. 223 Grimaldo abb. No. 6. traditio Wolvarati bonorum in Wilibdorf. act. in Pazmuntingun die Jov. VIII. Kal. Apr. V. Lud. sub Odalricho com. -- ⁷⁾ s. oben S. 9 Anm. 7.



A. 32888.

HERRN
PROFESSOR KARL BARTSCH
ALS FESTGABE
ZUM 12. MÄRZ 1878
IN DANKBARER VEREHRUNG
DARGEBRACHT.

Wirksamkeit entfaltet¹⁾. Namentlich war er eifrig bemüht, die Klosterbibliothek zu vermehren und die Schule zu heben. Sein Einfluss bei den Kaisern, besonders bei Karl dem Dicken, errang dem Kloster manchen Vortheil. Auch verfasste er neue Statuten für die Mönche, die vielfach in Deutschland eingeführt oder nachgeahmt wurden. Seinen Freund Werimbert scheint er erst spät zu der Würde eines aedituus befördert zu haben, denn im Jahre 874 begegnen wir noch einem Erlebold als solchem. Hartmuat hatte, hochbetagt, gegen Karl den Dicken den Wunsch ausgesprochen, von seiner Stelle enthoben zu werden, aber erst auf sein wiederholtes Drängen wurde ihm gewillfahrt, doch behielt er über seinen Nachfolger Bernhard eine Art Oberaufsicht. Tritheim sagt von ihm²⁾: Hartmundus monachus eiusdem monasterii sancti Galli ordinis beati patris nostri benedicti rabani mauri quondam auditor atque discipulus (ad quem Otfridus Wissenburgensis multis epistolis exercitavit ingenium) vir undecumque doctus ingenio subtilis, eloquio disertus. vita et conversatione devotus. grece latine et hebraice peritus. adde et arabice non ignarus. scripsit tam metro quam prosa multa praeclara opuscula, sed nihil eorum ad noticiam nostrae lectionis memini pervenisse. Feruntur autem super quibusdam biblie libris commentarii eius non abiiciendi. Item epistularum ad diversos li. I. Sermones quoque, cantus, hymni et varii in scripturis sanctis tractatus. quos studiosus quisque inquirat. Claruit temporibus lotharii et ludouici filii eius imperatorum. Anno domini 870. Genauer berichtet derselbe über Hartmuats Thätigkeit im Chronicon³⁾: Scripsit de miraculis sanctorum plura opuscula; ad institutionem quoque noviter conversorum ad ordinem monachorum, non parvae utilitatis librum edidit, in quo vires ingenii plurimum exercitavit. Nam ut Menfridus testatur, monasticae scholae similiter praefuit et multa junioribus necessaria monachis lucubrauit. Hartmuat starb nach Ratperts Bericht kurze Zeit nach seiner Ab dankung im Januar 884. Sein Geburtsjahr müssen wir wohl auch in die Zeit zwischen 795 und 800 setzen, wenn wir berücksichtigen, dass er 883 durch sein hohes Alter genöthigt war, auf seine Enthebung vom Amte zu dringen, und dass er 841 schon so angesehen war, dass er von den Mönchen zum Vertreter Grimalds gewählt wurde. Weiteren Anhalt für diese Datierung werden wir bei der Erörterung über den Fuldaer Aufenthalt gewinnen.

Mussten wir nun aus den oben angeführten Gründen Werimberts und Hartmuats Geburt in die Jahre 795—800 setzen, so

¹⁾ Ratperti casus sancti Galli; Ekkehardi IV. casus sci. Galli; Ildesons von Arx, Geschichte des Cantons St. Gallen I, p. 80. — ²⁾ Tritheim, catalogus fol. 8^b. — ³⁾ Tritheim, Chronicon Hirsangiense z. J. 867. S. 30.

ist Otfrid sicher nicht später, sondern früher geboren. Folgende Erwägungen mögen dazu dienen, das wahrscheinlich zu machen. Otfrids Gedicht wurde, wie unten gezeigt werden wird, spätestens 868 mit der Vorrede an König Ludwig geschlossen. Von jenem Jahre an fehlt uns jede Nachricht über ihn. Dass er noch lange danach gelebt habe, ist nicht anzunehmen, denn die zweite von ihm selbst geschriebene (Heidelberger) Handschrift seines Evangelienbuchs war noch nicht einmal vollendet. An vielen Stellen macht die Handschrift den Eindruck der Unfertigkeit, so namentlich ist der Initial und der erste Halbvers von IV, 1, 1, wofür Raum gelassen ist in der Handschrift, nicht ergänzt; ein solches in die Augen fallendes Versehen wäre sicher nicht bei einem fertigen, zur Absendung bereiten Dedications-exemplar vorgekommen. Auch viele in V. nachgebesserte Marginalien sind in P. noch nicht nachgetragen, sowie auch einige, die in P. stehen, in V. noch nicht notiert sind. Beide Handschriften von Otfrids Hand tragen überdies so sehr den Stempel des allmäligen Werdens an sich, die metrischen, orthographischen Grundsätze des Dichters sind so wenig gleichmässig, selbst in P., durchgeführt, überhaupt fehlt beiden Handschriften so sehr die letzte Feile, dass wir nicht zweifeln können, der Dichter ist aus seiner Arbeit vor dem Abschluss derselben herausgerissen worden. Gleichwol ist auch wieder so viel Ueberarbeitung von des Dichters Hand, besonders in V., zu bemerken, dass es unwahrscheinlich erscheint, dass Otfrid unmittelbar nach Abfassung des Widmungsgedichtes an Ludwig gestorben sei. Auch muss er danach ja noch erst die Reinschriften angefertigt haben. Ich glaube nach alledem nicht, dass ein erheblicher Irrtum dabei wahrscheinlich ist, wenn wir annehmen, dass Otfrid um 875 gestorben sei. (Man könnte auch annehmen, dass Otfrid erst nach 876 gestorben und die Handschrift P. wegen des Todes Ludwigs nicht zur Absendung gelangt sei. Doch scheint mir das unwahrscheinlich, da P. liegen blieb, offenbar, weil sie noch nicht fertig war (s. oben), also nicht, weil Ludwig gestorben war.) Nun ist Otfrid sicher im hohen Alter gestorben. Er hebt die Leiden des Alters bei allen möglichen Gelegenheiten hervor und immer in dem Tone wehmüthiger Klage, so dass man schliessen muss, er habe sie an sich selbst in hohem Grade erfahren. So lässt er I, 4, 51 ff. den Zacharias über sein Alter klagen, besonders aber hebt er in dem Capitel über das jüngste Gericht V, 23, 139 ff. unter den Leiden der Erde so besonders diejenigen des Alters, Frost und Husten, hervor, dass man nicht zweifeln kann, er selbst habe darunter gelitten. Bedenkt man dabei, dass das erste und fünfte Buch noch vor den übrigen gedichtet sind, so wird der Schluss uns nahe gelegt, dass Otfrid

sein Werk überhaupt erst im späteren Alter begonnen habe. Dazu kommt, dass der Ton, in welchem er zu seinen Freunden Hartmuat und Werimbert spricht, sicher nicht darauf schliessen lässt, dass er jünger gewesen sei. Er gibt ihnen erbauliche Rathschläge und Lehren, wie sie nur in dem Munde des Aelteren verständlich sind, und wie sie Otfrid, der ja doch auch in sich die Neigung zu bekämpfen hatte, dem Vornehmen rücksichtsvoller entgegenzutreten, als dem Armen (vgl. III, 3, 11 ff.), den durch Abkunft und angesehene Stellung hervorragenden Sankt Galler Freunden sonst sicher nicht ertheilt hätte. Auch das Freundschaftsbündniss, welches bei Otfrid und Werimbert sicher, bei Hartmuat wahrscheinlich, aus der Fuldaer Zeit, d. h. aus den früheren Lebensjahren stammte, lässt auf ein ungefähr gleiches Alter schliessen. Obige Erwägungen werden in den folgenden Untersuchungen über Otfrids Lehr- und Wanderjahre ihre Bestätigung finden. Ich möchte sein Geburtsjahr etwa in das Jahr 790 legen.

Was seinen Geburtsort angeht, so beweist es zwar nichts, dass er in dem Widmungsgedichte an die St. Galler Freunde sich Otfridus Wizanburgensis monachus nennt, denn damit bezeichnet er nur das Kloster, dem er angehört, und es wäre ebenso thöricht, deshalb Weissenburg Otfrids Geburtsort zu nennen, wie wenn man etwa bei dem monachus Sangallensis oder Ermenricus dem monachus Elwangensis, oder dem monachus Elnonensis und vielen Andern denselben Schluss machen wollte. Doch ergibt sich uns aus Otfrids Dialekt, dass er auf fränkischem Gebiete seine Heimat hat. Freilich ist der Dialekt stark alemannisch gefärbt, doch ist das eine Folge von Otfrids mehrjährigem Aufenthalt in Sankt Gallen, der, wie unten erwiesen wird, wirklich stattgefunden hat. Unmöglich konnte die Sprache einer so bedeutenden Culturstätte ohne bleibende Einwirkung auf Otfrid sein. Kelles Versuch (II. S. XXV ff.), die alemannischen Eigentümlichkeiten Otfrids nur daraus zu erklären, dass Weissenburg unweit der schwäbischen Grenze liegt und dort also ein Mischdialekt geherrscht haben muss, hat mich nicht überzeugt. Die meisten der dort aus Urkundennamen als weissenburgisch hingestellten Eigentümlichkeiten zeigen sich ebenso in den Urkunden Sankt Gallens aus dem neunten Jahrhundert¹⁾. Die [spezifisch] alemannischen Bestandtheile in Otfrids Sprache, die auch Kelles Aufmerksamkeit (II. S. XXIV) nicht entgangen sind, werden dadurch nicht erklärt. Doch stimme ich vollständig Kelle bei, wo

¹⁾ Ausführliche Untersuchungen, die ich über diese Frage angestellt habe, muss ich mir des Raumes wegen versagen, an dieser Stelle zu veröffentlichen; ich denke, es wird sich demnächst eine andere Gelegenheit zur Erörterung dieser Frage bieten.

er (L. Vorrede S. 13 ff.) darlegt, dass das wiederholte begeisterte *Leb*, welches der Dichter den Franken spendet (nicht nur den Franken, insofern sie die ganze Nation bezeichnen, sondern auch dem Stamme der Franken, wie aus I, 1, 69 ff. hervorgeht), verglichen mit der kühlen Art und Weise, wie er in der Widmung an Salomo das *suäbo richi* erwähnt, keinen Zweifel übrig lässt, wo wir die Heimat des Dichters, welcher so tief den Schmerz des Heimwehs empfunden hat (I, 18, 25 ff.), zu suchen haben. J. Grimm's (Gr. I, S. LVII) und K. Lachmann's (Ersch und Gruber III, 7, S. 278. Kl. Schr. I. S. 448) Vermuthung, Otfrid sei wohl nicht aus Weissenburg gebürtig gewesen, denn er klagt daselbst über die Entfernung von der Heimat (I, 18, 25 ff.), trifft nicht zu; Lechler (Theolog. Studien und Kritiken. 22. Jgg. S. 57) hebt richtig hervor, dass Otfrid an dieser Stelle von einer vergangenen Zeit spricht, Weissenburg also sein heimingi gewesen ist. Auch die Möglichkeit, dass der in der oben¹⁾ erwähnten Fuldaer Urkunde genannte *traditor* ein Verwandter Otfrids, vielleicht sein Vater, oder gar der Dichter selbst, gewesen sei, kann hier nicht in Betracht kommen gegenüber Kelles Ausführungen; denn selbst wenn jene Möglichkeit zur Gewissheit würde, hätte es nichts Auffallendes, wenn ein elsässischer Edler auch Besitzungen in der Buchonia gehabt hätte. Nachrichten einer ähnlichen weiten Verzweigung der Besitzungen finden sich oft, besonders deutlich in den St. Galler Urkunden. Ob freilich nun Otfrids Heimat in Weissenburg und seiner nächsten Umgebung selbst, oder sonst wo in dem *pagus Spirensis* zu suchen sei, darüber lässt sich keine Gewissheit gewinnen. Welcher Anhalt für die Nachricht Bernhard Hertzogs in der Elsässer Chronik (Strassburg 1592. S. 209), Otfrid sei zu Weissenburg geboren worden, vorgelegen hat, ist nicht nachweisbar.

Das Kloster Weissenburg an der Lauter, den Benediktinern gehörig, ist eines der ältesten Deutschlands. Es ist um 630 von Dagobert I. gegründet²⁾ zu Ehren des heiligen Petrus und des heiligen Paulus. Die politische Geschichte der Abtei war eine sehr wechselvolle, wie es die Lage derselben in der Nähe der Grenze mit sich brachte. Die Besitzungen wurden bald durch mancherlei Schenkungen von den Fürsten und von Privaten sehr ansehnlich. Zu den ersteren gehören die Thermen von Baden, die es von Dagobert III. unter Abt Ratfrid erhielt; von den letzteren bietet uns das von Zeuss veröffentlichte Copialbuch der Abtei³⁾ eine Uebersicht. Das Kloster

¹⁾ S. 6. Anm. 4. — ²⁾ Schöpflin, *Alsatia illustrata* I, p. 736. — ³⁾ a. oben S. 1. Anm. 1.

gehörte bis ins 10. Jh. zum Spei ergau, stand auch unter dem Bischof von Speier, dieser aber war wieder einer der zwölf Suffraganbischöfe des Erzbischofs von Mainz. Es war von Anfang an eine der bedeutendsten Bildungsstätten des westlichen Deutschlands. Die Pflege der Bibliothek und der Schule scheint besonders im 9. Jh. sehr sorgfältig geübt worden zu sein. Von dem Stande der ersteren haben wir noch ein urkundliches Zeugniß in einem alten Büchercatalog des Klosters¹⁾, aus welchem eine Notiz uns noch unten bei Besprechung der Handschriftenfrage beschäftigen wird. Urkundlich beglaubigt sind von Aebten, die für Otfrid in Frage kommen können, Ermbert 765 bis 792, Justolf (zugleich Bischof) 797—809, Bernhari 811—825, Gerhoh 819—826, Folcwig 828—830, Grimald 830—861, Otger 840—846²⁾. Grimald, der für uns wichtigste von ihnen, hatte nämlich die Abtei von seinem Gönner Ludwig dem Deutschen erhalten, unter ihm wurde sie auch von dem Könige von Neuem mit den Badener Thermen beschenkt, er war aber für einen Zeitraum von sieben Jahren von dem lotharisch gesinnten Abt und Bischof Otger verdrängt³⁾. Nachdem Grimald das Kloster wiedergewonnen, baute er die unter Otger durch Feuer zerstörten Klostergebäude in grösserem Umfange wieder auf. Der Anonymus in der *series abbatum Weissenburgensium*⁴⁾ nennt als Abt auch einen Vocoldus, sub quo vixit Otfridus monachus Weissenburgensis, qui multa scripsit, doch ist dessen Liste in vielen Punkten nicht sehr zuverlässig.

§ 4. Otfrids Lehr- und Wanderjahre. Otfrid mag einer adeligen Familie des ducatus Franciae austrasiae angehört haben, denn kaum stand Andern, als durch Abkunft und Talente empfohlenen, der Eintritt in die berühmten Schulen offen, in denen Otfrid einen Theil seines Lebens zugebracht hat. Aus seiner Widmung an Liutbert 123 — *a rhabano parum educata mea parvitas est* — lernen wir den Schüler Alkuins, den grossen Hrabanus Magnentius Maurus, als seinen Lehrer kennen, in der Widmung an Bischof Salomo von Constan z feiert er diesen als seinen Erzieher. Ueber die Fragen nun, wann und wo Otfrid Salomos und wann er Hrabans Unterricht genossen habe, gibt es fast ebensovieler verschiedene Meinungen, als Lebensbeschreibungen Otfrids, ebenso über die Fragen, wo er den ersten Unterricht genossen, wann er Hartmuat und Werimbert kennen gelernt habe, und ob er in Sankt Gallen gewesen sei. Nur die sorg-

¹⁾ Kelle II, p. XVI f. — ²⁾ Zeuss, p. XIV. XV. — ³⁾ Nach Otgers Tode, den 21. April 847, gewinnt Grimald die Abtei wieder; vgl. Dümmler, Denkmäler S. 250. — ⁴⁾ Schannat, *vindemiae literariae. Fuldae et Lipsiae* 1723, p. 7.

fältigste Prüfung der geschichtlichen Daten verknüpft mit der Erwähnung der Personen in den Schenkungsurkunden und eine genaue Erwägung von Otfrids eignen Aeusserungen vermag uns einige Klarheit darüber zu verschaffen.

Dass mit dem Bischof Salomo kein anderer als der erste dieses Namens gemeint sein kann, welcher 839–871 in Constan^z Bischof war, steht ausser aller Frage. Salomo II. (875 bis 890)¹⁾ und der berühmte Salomo III. (890–920) passen so wenig der Zeit nach zu dem, was wir sonst von dem Leben Otfrids wissen, dass von ihnen nicht die Rede sein kann. Von Salomo I. ist uns wenig bekannt, was uns für Otfrids Leben interessieren könnte; doch scheint das Lob, welches Otfrid seiner Gelehrsamkeit und Frömmigkeit zollt, ein allgemein verbreitetes gewesen zu sein; Ermenrich²⁾ sagt, wo er von Constan^z spricht:

Nomine quae proprii regis Constantia dicta,
Quam Salomon nunc antistes clarissimus ornat
Doctrina et pietate dei cultuque benignus.

Ueber ihn spricht Otfrid besonders warm und anerkennend, und um so wissenswerther ist es, wo er denn Salomos Unterricht genossen hat. Horning und Wackernagel nehmen an, das sei zu Constan^z geschehen, während Lachmann der Ansicht zu sein scheint, dass Otfrid in St. Gallen von Salomo erzogen worden sei. Gegen die erste Ansicht wendet Kelle mit Recht ein (I, S. 11 f.), dass eine Klosterschule in Constan^z in jener Zeit nicht nachweisbar, dass vielmehr die erste Nachricht³⁾ über dieselbe aus dem 10. Jh. stammt. Ein für mich noch beweiskräftiger Grund liegt in Otfrids Worten selber. Aus dem nu in Sal. 2: ther biscof ist nu ediles kostinzêro sedales hat man mit Recht geschlossen, dass Salomo noch nicht Bischof war, als er Otfrid unterrichtete. Aus der Nennung von Constan^z hätte man auch schliessen können, dass Salomo, als er noch nicht Bischof war, auch wo anders, als in Constan^z, lebte. Würde wohl der Dichter, wenn Salomo etwa aus einem magister scholae der Domschule in Constan^z zu einem Bischof daselbst aufgerückt wäre, nicht gesagt haben: der jetzt Bischof ist? wenn er sagt: der jetzt Bischof in Constan^z ist, so schliesst das doch ein,

¹⁾ Zwischen Salomo I. und II. waren noch Patecho 871–873 und Gebhard I. 873–875 Bischöfe von Constan^z. — ²⁾ vita Sancti Galli S. 32 v. 44. — ³⁾ Neugart (ep. Constant. I, p. 141) sagt, dass vor Mitte des 12. Jh. von einem scholasticus der Domschule zu Constan^z nicht die Rede sei; gleichwol vermuthet er (I, p. 141), dass dieselbe bis in die Zeit Karls d. Gr. zurückgehe. Erst vom heiligen Chunrad im 10. Jh. wird berichtet, er sei von seinen Eltern der Constanzer Kirche übergeben worden: literarum scientia imbuendus (Pertz, monum. scriptt. IV, p. 431).

dass er früher wo anders war. Aber wo? Otfrid könnte in der Reichenau (der Stiftung Pirmins), in Fulda oder in Sankt Gallen seinen Unterricht genossen haben. Die Schule in Reichenau war im 9. Jh. schon hochberühmt¹⁾. Als Aebte werden Erlabald, Ruethelm, Walafrid, Volcwin, Walther, Heito²⁾ genannt. Es war viel für die Blüte des Klosters geschehen, besonders war durch den berühmten Walafrid Strabo die Schule gehoben worden, und Männer, wie Ermenrich, suchten dort Förderung. Der Abt Waldo (784—806) hatte den Mönch Wadilcoz nach Tours gesandt, um dort Bücher für die Bibliothek zu erwerben, und besonders zeichnete sich Reginbert als Bibliothekar durch Fleiss und Sorgfalt aus. Manches bedeutende literarische Werk ist auch aus den Räumen dieses Klosters hervorgegangen. Die visio Wettini, später die Handschrift von Einsiedeln und ein Theil der Schriften Ermenrichs weisen in ihrem Ursprung auf Reichenau zurück. Im zehnten Jahrhundert wurde der heilige Wolfgang dort erzogen³⁾. An und für sich wäre es also nicht unmöglich, dass Otfrid an dieser alten, bewährten Schule auch seine Studien gemacht habe; da indes bis jetzt jeder weitere Anhalt für diese Annahme fehlt, so werden wir auf diese Möglichkeit später noch einmal zurückkommen, um zu untersuchen, wie weit dieselbe mit den übrigen Ereignissen, für welche wir einen bestimmteren Anhalt haben, in den Rahmen seines Lebens passt. — In Fulda kommt der Name Salomos für die in Betracht kommende Zeit in Urkunden 7mal als Zeuge vor. Datiert sind drei derselben vom 23. Nov. 806⁴⁾, eine vom 13. Dez. 812⁵⁾, eine vom 22. Sept. 825⁶⁾ und zwei sind ohne Datum⁷⁾. In zweien v. J. 806 wird er Saluman, in allen übrigen Salamon genannt. In Sankt Gallen kommt der Name Salomos schon im 8. Jh. in Urkunden vor. So nennt er sich als Schreiber der Urkunde diaconus et canzalarius am 20. Jan. 778⁸⁾, oder bloss diaconus am 3. Mai

¹⁾ Neugart, ep. Const. I, p. 159. — ²⁾ Pertz, monum. scriptt. II, p. 38. — ³⁾ Neugart, ep. Const. I, p. 320. — ⁴⁾ a. Dronke, S. 124 No. 239. Kartula traditionis Ratperahti et Uuillicomum. facta est karta in uilla Sunabriod mense novembri die vero nono Kalendas decembris anno XXXIX. regni domini Karoli gloriosissimi regis Francorum; b. S. 123 No. 237. karta trad. Sindperahti et Wasahiltu. c. S. 123 No. 238. Kartula trad. Reginperahti et Perahthiltu. — ⁵⁾ Dronke, S. 138 No. 274. traditio Brungeres. acta trad. mense decembri idibus eiusdem mensis regni quoque serenissimi ac gloriosissimi imperatoris Karoli anno XLV. — ⁶⁾ Dronke, S. 204 No. 463. trad. Orintil. facta anno XII. regnante gl. Franc. imperatore Hludouico X. Kal. Octobr. in loco qui dicitur Fulda. — ⁷⁾ a. Dronke, S. 235 No. 529. trad. Adalberti. sub die VI. id. aug. in villa Waldaffa, temporibus Ludewici imp. b. Dronke, S. 260 No. 577. trad. Erpholes comitis. — ⁸⁾ Wartmann, I, S. 78. Neugart, I, 64. Brüllisauer, S. 46 Joanne epō et abb. No. 59.

786 (Brüll. 784)¹⁾, 6. Dez. 789 (Brüll. 788)²⁾, 17. Nov. 797 (Brüll. 794)³⁾ und als Sohn des traditors am 12. Juni 794⁴⁾. Ausserdem wird noch als traditor ein Salomo genannt in Urkunden vom 29. Aug. 842 (Br. u. Neug. 848)⁵⁾ und v. J. 850⁶⁾; als königlicher Sendbote, vielleicht der Bischof, kommt ein Salomo vor am 8. Okt. 851 (Brüll. 848)⁷⁾. Wartmann (II. S. 8) führt noch eine nicht ganz unverdächtige Urkunde vom 26. Dez. 843 an, wo Salomo als diac. genannt ist. Dafür, dass Salomo in Sankt Gallen längere Zeit gewesen sei, spricht gar manches. Erwähnen wollen wir nur, dass auch sein Grossneffe Salomo III., wie wir in Ekkehard IV. casus sancti Galli lesen, in St. Gallen erzogen ist, sich dort lange aufgehalten und schliesslich die Abtwürde des Klosters mit der eines Bischofs von Constanz vereinigt hat. Von grösserer Beweiskraft, als diese Parallele, dürfte es sein, dass wir den Bischof mit offenbar herzlichem Antheil die Geschicke des Klosters verfolgen sehen. Er war oft persönlich dort anwesend, wie wir aus Urkunden wissen. So findet die Verhandlung vom 13. April 867 (Br. 868)⁸⁾ in praesentia Salomonis episcopi statt. Aber auch aus andern Quellen wissen

trad. mancipiorum in pago Kammarkevvi. act. in Louphaim die Marcio XIII. Kal. Febr. anno X. Carol. reg. — ¹⁾ Wartmann, I, S. 101. Neugart, I, 87. Brüllisauer, S. 58. Werdone abb. No. 8. trad. Gerolti comitis bonorum in Perihtilinparae villis Tanningas, Eburinbach, Sedorof, Petarale, Vsingum etc. act. in Nagaltuna die Merc. V. Non. Mad. anno XVI. Carol. sub ipso Geroldo com. — ²⁾ Wartmann, I, S. 115. Neugart, I, 105. Brüllisauer, S. 70 Werdone abb. No. 27. trad. Cundharti bonorum in Barae villa Teotingas act. in Rotunvilla die Jov. VIII. Id. Dec. XXI. regni Caroli. — ³⁾ Wartmann, I, S. 142. Neugart, I, 115. Brüllisauer, S. 80 Werdone abb. No. 43. trad. Atae bonorum in Sedorf. act. in Taguingas die Ven. XV. Kal. Dec. XXVII. Car. reg. — ⁴⁾ (vgl. Wartmann, I, S. 129. Goldast, p. 55 No. 48. Neugart, I, 108) Brüllisauer, S. 79 Werdone abb. No. 42. Donatio Waltridi ad ecclesiam sancti Georgii in Wasserburg. sub die V. Id. Jun. anno XXVI. Car. reg. — ⁵⁾ Wartmann, II, S. 4. Neugart, I, 246. Brüllisauer, S. 226 Grimaldo abb. No. 11. trad. Salomonis bonorum in Nuspilingun Frunstet & Wintarfulinga act. in Nuspilingun die Mart. IX. Lud. reg. IV. Kal. Sept. Alboino com. — ⁶⁾ Wartmann, II, S. 29. Neugart, I, 267. Brüllisauer, S. 233 Grimaldo abb. No. 23. trad. Salomonis bonorum in Wildorf die Mart. III. fer. X. reg. Lud. Vvelfone comite act. in Potamo curte. — ⁷⁾ Wartmann, II, S. 37. Goldast, II, 37. Neugart, I, 276. Brüllisauer, S. 227 Grimaldo abb. No. 12. Manumissio mancipii. act. in Hostrahum Salomonis et Reginolfi missis dominicis. die Jov. VIII. Id. Oct. IX. Hlud. rege Alamannorum et Peiovariorum sub Honrato duce. vgl. Neugart, cod. dipl. p. 276. — ⁸⁾ Wartmann, II, S. 139. Neugart, I, 332. Brüllisauer, S. 300 Grimaldo abb. No. 144. trad. Regingeri bonorum in Veroltesvtilare. act. in Faffinchouun die dom. prid. Id. Apr. anno XXVIII. Hlud. sub Kerolto com.

wir von seinem Verkehr mit Sankt Gallen. So erzählt Iso¹⁾, wie Salomo den heiligen Gallus gefeiert habe, und weiterhin (cap. VI. S. 50), wie er mit Grimald verhandelt. Im Jahre 864 ist er, wie derselbe Iso S. 52 berichtet, mit dem Abte von Reichenau in Sankt Gallen, ausserdem bemüht er sich besonders eifrig für die Heiligerklärung des einstigen Abtes Othmar und erhöht durch seine Gegenwart die Würde der Feierlichkeit bei Ueberführung der Leiche des heiligen Othmar aus der St. Peters- in die St. Galluskirche²⁾. Dass er Grimald gegenüber im J. 854 die Rechte des Constanzer Stuhles in Bezug auf gewisse Steuern vertritt, geschah offenbar nur, um der Pflicht seiner Stellung zu genügen. Die Verhandlungen³⁾, bei welchen Hartmuat auf der Seite St. Gallens das Hauptwort führt, machen durchaus den Eindruck leidenschaftsloser und sachlicher Erörterung, und die Streitfrage wird auch durch beiderseitiges Entgegenkommen in einem Vergleiche für immer beigelegt. Dieses offenbar wohlwollende und freundschaftliche Auftreten des Bischofs muss seinen Grund in früheren Beziehungen haben, denn durch Lage und Entwicklungsgang hatten die Abtei und das Bistum eher Anlass zu gegenseitiger Eifersucht und zum Uebelwollen. Prüfen wir nach diesen Betrachtungen noch einmal die obigen Zahlen, so mag Salomo in den Jahren 821—839 in Sankt Gallen gewesen sein, und zwar in einer ansehnlichen Stellung im Kloster, sehr wahrscheinlich, wenigstens zuerst, als Lehrer der Klosterschule. (Der traditor (Seite 21. Anmerk. 5. 6.) kann nicht der spätere Bischof gewesen sein, wie mir aus Verwandtschaftsangaben in den betr. Urkunden hervorzugehen scheint.) Er mag etwa in den Jahren 805—820 unter Hraban in Fulda gewesen, sodann in sein Kloster Sankt Gallen zurückgekehrt sein, um die erworbenen Kenntnisse im Dienste desselben zu verwerthen. Auffällig ist allerdings, dass Salomo gerade in den Urkunden von den Jahren 821—839 nicht in Sankt Gallen erwähnt wird. Nun findet sich der Name Saloo (Salao, Saluo) bis zum Jahre 838 (839 wurde Salomo Bischof) als *camerarius* des Klosters in Urkunden vom 24. April 821 (Brüll. 822⁴⁾), 6. November 824⁵⁾,

¹⁾ Yso de miraculis sancti Othmari cap. II. p. 48. — ²⁾ Ratperti casus S. Galli cap. 9. p. 71. — ³⁾ Ratperti casus S. Galli cap. 8. S. 68; vgl. auch die von Ludwig ausgeführte Urkunde bei Wartmann, I, S. 50 und Neugart, I, 289. — ⁴⁾ Wartmann, I, S. 254. Neugart, I, 181. Brüllisauer, S. 153 Gossberto abb. No. 56. precaria Hammingi de bonis in Phorra. act. in Chnevinga die Merc. VIII. Kal. Mad. anno IX. Lud. imp. sub Tisone com. — ⁵⁾ Wartmann, I, S. 266. Neugart, I, S. 186. Brüllisauer, S. 157 Gossberto abb. No. 74. prec. bonorum in Morinvilari. act. in monast. die dom. VIII. Id. Nov. anno XI. Ludov. reg. sub Erchanbaldo com.

22. März 826 (Brüll. 825)¹⁾, 24. Febr. 827 (Brüll. 826)²⁾, 22. Aug. 828 (Brüll. 827)³⁾, 15. Dez. 829⁴⁾, 17. Febr. 830⁵⁾, 8. April 834 (Brüll. 833)⁶⁾; als Zeuge in Urkunden vom 25. April 827⁷⁾, 20. April 829 (Brüll. 828)⁸⁾, 10. Nov. 838⁹⁾ und endlich — in der Zeit ganz alleinstehend — vom 19. Juni 850¹⁰⁾ (Brüll. 859; 839 kann es nicht sein, wie eine Vergleichung der Zeugen-namen mit der Urkunde Brüll. S. 230 Grim. abb. No. 18 lehrt; jedenfalls liegt in der ungewöhnlichen Datierung der Urkunde ein genügender Grund, dieselbe nicht in Betracht zu ziehen). Es ist verführerisch, bei diesem Saloo an Salomo zu denken (indem man etwa annimmt, dass Salomo als Bischof die schon in Fulda durch Hraban vorgenommene Aenderung seines Namens acceptiert habe), da die Jahre und seine Erwähnung unter den Würdenträgern des Klosters so vortrefflich in das Leben des späteren Bischofs passen; indessen entbehrt die Annahme eines solchen Namenswechsels doch jeder Begründung, und sie ist hier nur ausgesprochen worden, weil sie eben so gut, wie jede andere Muthmassung, als Ergänzung der Lücke in unseren Kenntnissen von Salomos Leben für unsere Einbildungskraft dienen kann. Es wird sich nun leichter entscheiden lassen, wo Otfrid

¹⁾ Wartmann, I, S. 276. Brüllisauer, S. 159 Gossberto abb. No. 68. prec. Reginharti de Cozesovva. act. in Cozesovvo die Jov. XI. Kal. Apr. anno XII. Lud. imp. sub Erchanbaldo com. — ²⁾ Wartmann, I, S. 280. Brüllisauer, S. 163 Gossberto abb. No. 77. prec. Gernmundi die dom. VI. Kal. Mar. anno XIII. Ludov. imp. sub Ruachario com. — ³⁾ Wartmann, I, S. 283. Neugart, I, 193. Brüllisauer, S. 169 Gossberto abb. No. 88. prec. bonorum in Judanesvtilare. act. in Vzzinriudo die Ven. XI. Kal. Sept. anno XIV. Hlod. imp. sub Gerolto com. — ⁴⁾ Wartmann, I, S. 302. Neugart, I, 190. Brüllisauer, S. 167 Gossberto abb. No. 83. trad. Kisalmari de Chezzivilari. act. in Cotinchova die Merc. XVIII. Kal. Jan. anno XVI. Hlod. imp. sub Erchanbaldo com. — ⁵⁾ Wartmann, I, S. 303. Neugart, I, S. 202. Brüllisauer, S. 183 Gossberto abb. No. 111. prec. Cozonis de Cozesavv. act. in Cozesavvo die dom. III. Kal. Mar. anno XVII. Lud. imp. Herchanbaldo com. — ⁶⁾ Wartmann, I, S. 321. Neugart, I, 216. Brüllisauer, S. 191 Gossberto abb. No. 124. precaria Sigimunti presbiteri bonorum in Liutmarinchouun. die Mercur. VI. Id. Apr. anno I. Lud. rege Geroldo com. — ⁷⁾ Wartmann, I, S. 281. Brüllisauer, S. 168 Gossberto abb. No. 86. prec. Hatonis bonorum in Thiotmarisvtilare. act. in monast. die Jov. VIII. Kal. Mai. anno XIV. Lud. imp. sub Erchanbaldo com. — ⁸⁾ s. oben S. 12. Anm. 5. — ⁹⁾ Wartmann, I, S. 350. Neugart, I, S. 234. Brüllisauer, S. 209 Bernvico abb. No. 13. prec. Wolvini bonorum in Quinelda Puckinchova Puabinvtilare Chrumbinhalc Eskislec Rumanishorn et Thuruftithorf. die dom. IV. Id. Nov. anno XXV. Lud. imp. VI. Lud. reg. Alam. sub Keroldo com. — ¹⁰⁾ Wartmann, II, S. 62. Neugart, I, 293. Brüllisauer, S. 235 Grimaldo abb. No. 26. prec. Cotiniu bonorum in Continuvvtilare etc. act. in Coldahun die Jov. Luna in Kal. Jul. XIII. regni Lud. XII. sub Odalricho com.

den Unterricht desselben genossen hat, wahrscheinlich nämlich in Sankt Gallen, wenngleich sie schon in Fulda mögen bekannt geworden sein. Es mögen die Nachrichten Tritthenims über Salomo noch folgen, der auch von dem Aufenthalte desselben in Sankt Gallen berichtet. Im *Chronicon Hirsaugiense* Seite 22 erzählt er zum J. 851, dass Salomo, der um diese Zeit blühte, aus einem Mönch von Sankt Gallen Bischof von Constanz geworden sei. Freilich sagt er zugleich, Salomo sei Schüler des Notker gewesen und habe de septem artibus liberalibus geschrieben, wodurch die Verwechselung mit Salomo III. klar wird. Derselbe sagt an einem andern Orte¹⁾ über denselben in ähnlicher Verwechselung der Namen: Salomon eps Constant. ex monacho cenobii sancti Galli ordinis diui patris benedicti supra notati Notgeri quondam auditor atque discipulus, vir in diuinis scripturis studiosus et eruditus atque in secularibus litteris egregie doctus: metro exercitatus et prosa: ingenio subtilis et disertus eloquio: nec minus conversatione quam scientia venerandus. Scripsit de septem artibus, quas liberales vocant, li. I.; uocabularium quoque non spernendum li. I.; epistolarum ad diuersos li. I. Sermones quoque multos variosque tractatus condidisse dicitur, qui ad manus nostras non uenerunt. Claruit sub lothario imperatore anno dñi 850.

Aller Wahrscheinlichkeit nach war also Salomo nach Fulda seiner Ausbildung wegen gegangen. Fulda liegt im Buchgau (Buchonia). Eine Reihe bedeutender Aebte von seinem Gründer Bonifacius ab, Sturm, Baugolf, Ratgar, Eigil hatten es bald zu kräftiger Blüte erhoben, und besonders unter Eigils Nachfolger Hraban war es die hohe Schule der Gelehrsamkeit für Ost- und Westfranken. Die Fürsten sandten ihre Söhne und die Klöster die begabtesten ihrer Mönche zu fernerer Ausbildung dorthin, und diejenigen, welche in dem Kloster ihre Bildung empfangen hatten, konnten einer angesehenen Stellung sicher sein. Hraban erzog Bernhard, den König von Italien. Einhard sandte ihm seinen Sohn Vussin, von Sens her wurde ihm Servatus Lupus, der spätere berühmte Abt von Ferrières, zugeschickt. Von Sankt Gallen kamen Hartmuat und Werinbert, und wohl auch Salomo, der spätere Bischof von Constanz, Weissenburg sandte den Otfrid, Reichenau den Walafrid Strabo und Elwangen den Ermenrich. Auch unter den Angehörigen des Klosters werden viele bedeutende Leute genannt: Ruthard, der Gründer von Hirsau, Samuel, Abt von Lorsch und Bischof von Worms, Baturich, Bischof von Regensburg, Haimo, Bischof von Halberstadt. Welch ein Kreis von Männern war da vereinigt in der Aufgabe, Karls des

¹⁾ Trithemius de vir. illust. fol. 7a.

Grossen Pläne für die Verbreitung geistiger Bildung in Deutschland zu verwirklichen! Werfen wir noch einen Blick auf das Leben des ehrwürdigen Hauptes der Schule, des Hrabanus Magnentius Maurus, soweit dasselbe dazu dient, Licht auf Otfrids Leben zu werfen. Hraban ist geboren im Jahre 776¹⁾. Von Abt Ratgar wurde er nebst Hatto 802 nach Tours dem Alkuin zur Erziehung übersandt. Mit diesem vereinigte ihn bald ein enges Freundschaftsband, und sie blieben auch nach Hrabans Weggang in engem Verkehr und fleissigem Gedankenaustausch. Von ihm erhielt er auch den Zunamen Maurus nach dem Lieblingschüler des heiligen Benedict. Bei seiner Rückkehr nach Fulda begann Hraban seine grossartige Thätigkeit an der dortigen Klosterschule, welcher er von 804—822 vorstand²⁾. Von Schannat³⁾ wird er im J. 807 als Zeuge in Fulda genannt in einer Schenkung eines gewissen Hruodolf, vielleicht seines Freundes und Mitarbeiters an der Klosterschule. Er war ein eifriger Beförderer der deutschen Sprache, und dieselbe mag in seiner Schule auch grammatisch behandelt worden sein, namentlich drang er auf Bezeichnung des Tones der deutschen Wörter. Im Geiste seines Meisters Alkuin betonte er die Nothwendigkeit des Studiums der altheidnischen Classiker und trat mit diesem Satze manchem Vorurtheile seiner Zeitgenossen kräftig entgegen. Dieses Mannes Unterricht genoss nun Otfrid. Die Art, wie er ihn in seiner Vorrede erwähnt, muss auffallend kalt erscheinen, wenn man bedenkt, mit welcher feurigen Dankbarkeit er den Salomo preist, es klingt aus der übergrossen Bescheidenheit jener Worte fast etwas wie Unbehagen oder gar Bitterkeit heraus, welche der Dichter bei der Erinnerung an seinen Aufenthalt in Fulda empfinden mochte. Möglich, dass Otfrid in seiner idealistischen Geistesrichtung sich in der Mitte all der glänzenden Geister, die den Hraban umgaben, etwas zurückgedrängt fühlte, dass er in seiner überzeugungsvollen Frömmigkeit die vielen weltlichen Interessen, die nothwendig in jenem Kreise sich geltend machen mussten, mit seinen Zielen nicht in Einklang zu setzen vermochte, möglich auch, dass er hier es erfahren hat, vielleicht von Hraban selbst, was er als einen so schlimmen Fehler in seinem Gedichte beklagt, dass nämlich die Menschen nach dem äussern Glanze urtheilen, den innern Werth daneben aber übersehen. Hier mag er auch mit aller Gewalt jenes Heimweh empfunden haben, das er so oft ergreifend schildert, wenn er an das von dem Geräusch der Welt abgelegene Weissenburg

¹⁾ Kunstmann, Hrabanus Magnentius Maurus. Mainz. 1841. —
²⁾ Tritheim, chronicon, S. 19 z. J. 845. — ³⁾ J. Fr. Schannat, corpus traditionum fuldensium, Lips. 1724. S. 96. No. 207. Hruodolfi traditio.

dachte, wo nicht die Sucht zu glänzen und sich hervorzuthun soviel Unruhe in das Leben brachte und wo er selbst schon früh Anerkennung und Würdigung gefunden haben mochte. Von den Urkunden, in welchen wir Otfrids Namen in Fulda gefunden haben, kann ja die vom J. 906 selbstverständlich nicht den Dichter bezeichnen, auch die drei aus den Jahren 813. 824. 863 kommen hier nicht in Betracht, da in ihnen Otfrid der Name eines *mancipium* ist. Es bleiben noch die Urkunden vom 10. Juni 804, vom 30. Jan. 813 und vom 24. Sept. 823 zu erwägen. Weshalb Kelle (I. S. 19) bei der vom J. 804 in Otfrid einen Bewohner von Teinenheim erkennen will, verstehe ich nicht, ebensowenig Grund ist anzunehmen, dass Otfrid in der vom J. 813 zu den weltlichen Zeugen gehöre. Ich beziehe die letztere ganz unbedenklich auf die Person des Dichters, ebenso die vom J. 823, wo er als *traditor* genannt ist. Den Geistlichen war es nicht geradezu verboten, Privatbesitz zu haben¹⁾, und in den Schenkungsurkunden werden oft Presbyter genannt, welche dem Kloster ihr Gut überweisen. Otfrid mag also kurz vor seinem Weggange aus Erkenntlichkeit dem Kloster einen Theil seines Erbes überwiesen haben. Was nun endlich die Urkunde vom J. 804 betrifft, so erscheint es allerdings auffällig, dass ein Knabe von 14 Jahren der Schreiber der Urkunde gewesen sein soll. Doch liegt nichts Unwahrscheinliches oder Unmögliches darin, und es ist dabei zu erwägen, dass Otfrid sich durch Correkttheit und Sauberkeit der Schrift ausgezeichnet haben mag (auch in Weissenburg finden wir ihn mehrfach als *scriptor* genannt, und, wie Kelle II, S. XXXV an einer Weissenburger Urkunde zeigt und ich aus den auf S. 7 erwähnten Accenten und den Bemerkungen von Zeuss in der Vorrede zu dem *Cod. traditionum* schliessen möchte, oft als *Correktor* von Urkunden verwendet). Sein Alter war kein Hinderungsgrund, ihn bei der Gerichtsverhandlung zu verwenden. Es existieren ebensowenig in den alten Volksrechten, dem alemannischen, salischen, bairischen, als in den Capitularen der Kaiser irgend welche Vorschriften über das Alter derer, welche als Zeugen, Schreiber, Anwälte an Gerichtsverhandlungen Theil nehmen dürfen; immer wird nur gefordert, was Abt Ansegis Fontanellensis in seiner Zusammenstellung der Capitulare Karls d. Gr., Ludwigs d. Fr. und Lothars hervorhebt²⁾: *Optimus quisque in pago vel civitate in testimonium adsumatur et cui is, contra quem testimoniare debet, nullum crimen possit indicere*. Auch nüchtern müssen die Zeugen sein, wie derselbe

¹⁾ von Arx, Geschichte des Cantons St. Gallen. I, S. 180. —

²⁾ Pertz, monumenta, legg. I, p. 305; vgl. auch Hlotharii constitutiones olonnenses, legg. I, S. 252, No. 7^b.

Sammler in No. 52 hervorhebt. Aber über das Alter ist nirgends etwas gesagt. In einer Urkunde von St. Gallen vom 12. Mai 835¹⁾ ist sogar ein Wolfrigi infans unter den Zeugen genannt. Nach dem Gesagten scheint es also, als sei Otfrid schon als Knabe den Schulen von Fulda überwiesen worden und habe sich dort wenigstens bis zum Jahre 823 aufgehalten. Er hätte also seinen ersten Unterricht in Fulda genossen, was mit dem, was wir Otfrids Evangelienbuch über seinen Bildungsgang entnehmen, gut übereinstimmt; denn hätte Otfrid noch wo anders, etwa in Weissenburg, die Schule besucht, so hätte er das sicher erwähnt. In jener Zeit hatten nun grosse Bewegungen in Fulda statt. Bangolf reizte durch Ueberhebungen die Mönche (sogar Hraban verliess 815 das Kloster und pilgerte nach Jerusalem²⁾ zur Auflehnung und wurde abgesetzt. An seiner Statt wurde nach einer gründlichen Reformation des Klosters 817 Eigil gewählt und nach dessen Tode im J. 822 Hraban. Damals muss er wohl seine Thätigkeit an der Schule vermindert haben, und es kann wohl kaum noch von einer persönlichen Erziehung, die Hraban den Jünglingen angedeihen liess, die Rede sein. Damals mag nun Otfrid, nachdem er jene unruhigen Zeiten mit durchlebt hatte, sich entschlossen haben, Fulda zu verlassen, wo ihn bisher mehr Hrabans grosser Name, als seine persönliche Neigung gehalten hatte. Es fragt sich nun, welchen, ausser Hrabans Einflüssen, Otfrid in Fulda noch ausgesetzt gewesen ist. Vor Allem mag der fromme und gelehrte Salomo dem Dichter schon damals nahe gestanden haben. Salomo konnte höchstens wenige Jahre älter sein als Otfrid, doch wird ihm grössere Welterfahrung, verbunden mit wohlwollender Fürsorge, bald einen Einfluss auf den Dichter gesichert haben. Auch Walafrid wird von Wattenbach³⁾, ich weiss nicht, aus welchem Grunde, Otfrids Lehrer genannt; doch kann das keinesfalls in Fulda gewesen sein, da Walafrid erst 807 geboren wurde. Der Walafrid, welcher von Schannat aus dem J. 815⁴⁾ und 817⁵⁾ als Zeuge in Fulda aufgeführt wird, muss wohl ein anderer gewesen sein (der Name war nicht ungebräuchlich; er wird auch in Weissenburger Urkunden vom J. 798, Zeuss S. 29 No. 23, und vom J. 805, Zeuss S. 31 No. 25, als Zeuge aufgeführt); dagegen mag der 838⁶⁾

¹⁾ Wartmann, I, S. 329. Neugart, I, 219. Brüllisauer, S. 196 (Gossberto abb. No. 134. trad. Cozperiti bonorum in Germarepruca. act. in monast. die Merc. IV. Id. Mai. III. Ludou. reg. in Alamannia Geroldo com. — ²⁾ vgl. Hambergers zuverlässige Nachrichten T. III. p. 602. — ³⁾ Deutschlands Geschichtsquellen, S. 187. — ⁴⁾ Schannat, corp. trad. p. 275 traditio Libae altera. — ⁵⁾ Schannat, corp. trad. p. 294 trad. Bernes de Salegeve. — ⁶⁾ Schannat, corp. trad. p. 171. trad. Liutbolli.

genannte Zeuge Walafrid wohl der spätere Abt sein. Aber Werimberts und Hartmuats Bekanntschaft muss Otfrid in jener Zeit gemacht haben. Werimberts Name wird in Fuldaer Urkunden mehrfach erwähnt, und er scheint daselbst nicht selten gewesen zu sein, da sich offenbar mehrere Träger desselben nachweisen lassen. Schon in einer Urkunde vom 27. Juli 791¹⁾ findet sich ein Uuerinperahst als Zeuge erwähnt; in einer andern vom 28. Okt. 844²⁾ wird ein mancipium des Namens genannt, noch in einer Urkunde vom J. 850³⁾, einer vom 2. Dez. 863⁴⁾ und in einer andern vom J. 895⁵⁾ wird er als Zeuge genannt. Zwei Urkunden⁶⁾, in denen er als Zeuge vorkommt, sind nicht datiert, ebenso wenig eine andere⁷⁾, in welcher er der traditor ist. Unsicher ist auch die Identität der Person in einem Schriftstück vom 12. Aug. 812⁸⁾, in welchem ein Uuerinperahst als testis de villa Mitilesheim aufgeführt ist. Völlig unanfechtbar aber ist eine andere Erwähnung vom 13. Dez. 812⁹⁾. Neugart, ep. Const. Seite 168, erwähnt freilich, Werimbert sei von Abt Gozbert (816—837) nach Fulda geschickt worden, doch gibt er die Quelle für diese Nachricht nicht an; selbst wenn sie richtig wäre, würde sich daraus nur eine unwesentliche Differenz von wenigen Jahren ergeben. Merkwürdig hingegen ist, dass Hartmuats nie in Fuldischen Urkunden Erwähnung geschieht. Mabillon¹⁰⁾ will wissen, er sei schon in zarter Jugend nach Sankt Gallen gegeben worden. Das würde ungefähr auf das Jahr 804 passen, in welchem wir Otfrid schon in Fulda vorfinden.

¹⁾ Dronke, S. 59 No. 99. Kartula traditionis Altfrides et Folratu. act. in uilla Madibah anno XXIII. regnante Karolo rege Francorum die VI. Kal. Aug. — ²⁾ Dronke, S. 246 No. 552. praeceptum Hludouuici regis, data V. Kalendas novembres anno Christo propitio XII. regni domni Hludouuici regis in orientali Francia. indictione VIII. actum Reganesburg civitate. — ³⁾ Dronke, S. 251 No. 559. traditio Gosmari. facta est haec traditio in loco qui dicitur Affeltra anno dominicae incarnationis DCCCL. indictione XIII. regni uero Hludouuici gloriosissimi regis oriental. Francorum anno X. — ⁴⁾ Dronke, S. 263 No. 585. traditio Halabinges et Leobguntae. acta est haec traditio in monasterio Fulda anno ab incarn. dominica DCCCLXIII. regni uero domni Hludouuici regis XXIII. mense decembri IV. nonas eiusdem mensis. — ⁵⁾ Dronke, S. 294 No. 644. trad. Bossonis. acta est haec traditionis kartula anno ab incarn. domini DCCCXCV. regnante serenissimo ac piissimo rege Arnolfo anno regni eius octauo. — ⁶⁾ Dronke, a. S. 168 No. 356. trad. Maruizi: b. S. 198 No. 448. trad. Baldrihi. — ⁷⁾ Dronke, S. 273 No. 608. trad. Uuerinbrahti et Sigiuuini. — ⁸⁾ Dronke, S. 136 No. 269. trad. Engilrihi. Facta kartula traditionis in monasterio Fulda mense augusto die uero pridie idus diei eiusdem mensis anno XXXXIII. regni domni Karoli gloriosissimi regis Francorum. — ⁹⁾ Dronke, S. 138 No. 274. traditio Brungeres. acta trad. mense decembri idibus eiusdem mensis regni quoque serenissimi ac gloriosissimi imperatoris Karoli anno XLV. — ¹⁰⁾ Annales ordinis S. Benedicti I, p. 37.

Hartmuat wäre damals also 5—9 Jahre alt gewesen. Tritheim¹⁾ erzählt dann, Hartmuat habe in Fulda den Ruthard († 865) kennen gelernt. Da dieser nun aber 838 von Hraban zur Gründung des Klosters Hirsau ausgesandt wurde, so muss Hartmuat vor diesem Jahre in Fulda gewesen sein. Das folgt auch schon daraus, dass wir seinen Namen in diesem Jahre, wie wir oben gesehen haben, schon wieder in Sankt Gallen finden. Alles weist übrigens darauf hin, dass nach 804 ein grosser Zufluss von Lernbegierigen nach Fulda stattfand, jedenfalls, weil in diesem Jahre Hraban die Schule übernommen hatte. So wurden wir auf die Jahre 804—822 durch die Untersuchungen über Otfrid, Hartmuat, Werinbert und Salomo hingeführt. Hraban war bis zum Jahre 842 Abt von Fulda. Danach zog er sich von dieser Stellung zurück, in welcher er sich als treuer Anhänger Lothars und Gegner Ludwigs seit des letzteren entscheidenden Siegen unhaltbar vorkommen mochte. Gleichwohl wurde er von Ludwig hochgeschätzt, und dieser bewog ihn endlich mit grosser Mühe, seine den Wissenschaften gewidmete Musse aufzugeben und den erzbischöflichen Sitz von Mainz einzunehmen als Nachfolger des lotharischen Otger, 847—856. Sein Nachfolger auf demselben war der aquitanische Prinz Karl, und diesem folgte Liutbert (863—889), an welchen die Vorrede gerichtet ist. Otfrid mag in Fulda unter Hrabans Einfluss bereits sich gewöhnt haben, Lothar als den rechtmässigen künftigen Herrn des Reiches anzusehen. Ludwig hatte ja schon 817 zum ersten Male das Reich getheilt, wobei der Buchgau ebenso wie der Speiergau mit Weissenburg zu Lothars Antheil gehörte. Diesen politischen Standpunkt mag Otfrid lange Zeit vertreten und erst unter dem Einflusse Grimalds und besonders der Ereignisse der Jahre 840—43 aufgegeben haben. Bis dahin war die Idee des einheitlichen Kaiserthums noch allenthalben mächtig, und noch im J. 841 wird unter dem von Ludwig eingesetzten Abte eine Urkunde in St. Gallen nach dem Regierungsantritt Lothars datiert (vgl. Wartmann II, S. 3). So findet vielleicht auch Otfrids Bemerkung über den König Ludwig, Lud. v. 49, 50, ihre Erklärung, wo er sagt:

Ni liaz er imo thuruh thaz in themo muate then haz,
er mit thulti, so er bigan, al thie fianta uberuuan.

Diese Stelle ist von durchaus individueller Färbung. Otfrid mag an sich selbst die langmüthige Verzeihung des Königs erfahren haben, der ihn trotz seiner früheren Gegnerschaft nicht nur nicht verfolgte, sondern ihn in seinem grossen Werke sogar förderte

¹⁾ Chron. Hirsaugiense p. 16 ad. ann. 855, p. 26 z. J. 859 und S. 29.

durch Annahme der Widmung, und indem er dem Dichter in dem dicht an der streitigen Grenze liegenden Kloster ein friedliches Leben und wissenschaftliche Musse durch seine Siege sicherte.

Wenn nun Otfrid bald nach 823 Fulda verlassen hat, wenn ferner der Freundschaftsbund zwischen ihm, Hartmuat und Werimbert dort geschlossen wurde (für die Annahme, dass die Bekanntschaft etwa in Weissenburg gemacht worden sei, findet sich kein Anhalt. Hartmuat wird dort gar nicht, und Werimbert nur einmal¹⁾ erwähnt, wo eine *uülligundis cum filio suo uerinberto* unter den *mancipiis* genannt wird), wenn endlich, wie oben vermuthungsweise ausgesprochen wurde, Otfrid seiner Ausbildung wegen von Weissenburg nach Fulda geschickt wurde, so weist ihn sein Weg beim Fortgange aus Fulda naturgemäss nach Sankt Gallen und Reichenau. Beides waren, wie von dem letzteren schon erwiesen ist, von dem ersteren gleich erwiesen werden soll, schon damals hervorragende Brennpunkte geistigen Lebens, und Salomo, Werimbert und Hartmuat mögen das ihrige gethan haben, um den Dichter zu diesem Entschlusse zu bestimmen. Werimbert mag schon früher als Otfrid, etwa 822, nach Sankt Gallen zurückgekehrt sein, und die Sehnsucht, Werinbrahtan guatan wiederzusehn, wäre ein neuer Grund für Otfrid gewesen, nach Sankt Gallen zu gehen, zumal, da nach Obigem noch vor Werimbert um das Jahr 820 auch Salomo nach Sankt Gallen gegangen sein muss, um dort die Leitung der Klosterschule zu übernehmen. Ueber Hartmuat erfahren wir nichts Sicheres; es ist indessen wohl kaum anzunehmen, dass er länger als seine St. Galler Genossen in Fulda geblieben sei. Freilich wird er erst 838 in Sankt Gallen genannt, doch er mag unterdessen noch anderswo, etwa in Reichenau, seiner Ausbildung wegen zugebracht haben, vielleicht auch hat er jene Jahre in den vornehmen Kreisen verlebt, in welche er durch seine Verwandtschaft gewiesen war, und hat damals mancherlei Beziehungen am Königshofe, besonders auch mit Grimald, angeknüpft, die ihm späterhin von Nutzen waren. Jedenfalls ist es höchst auffallend, dass sich sein Name in Sankt Galler Urkunden vor 838 nicht findet.

Um nun eine Meinung über die vielfach erwogene, bejahend und verneinend beantwortete Frage, ob Otfrid in Sankt Gallen gewesen sei, zu gewinnen, wollen wir einen Blick in die Entwicklungsgeschichte des Klosters werfen.

Sankt Gallen, die Stiftung des heiligen Gallus († 640) oder Callo, wie die ältere Form lautet, die sich früher oft, aber

¹⁾ Zeuss, S. 55 No. 53. *Carta Sigibaldi de alisacinse vel spinse. actum publice in mon. Wizunburg sub die VIII. id. ian. anno VI. regni domni nostri Karoli regis.*

auch noch im Jahre 807 in einer Urkunde findet¹⁾, hatte sein erstes Aufblühen den irischen Pilgern zu verdanken, welche die Grabstätte des heiligen Gall aufsuchten und immer mehr Besucher herbeizogen. Durch diese wurde es zugleich zu einer Pflanzstätte der Wissenschaften gemacht, denn mancherlei Kunde trugen sie dorthin, die bisher in Deutschland unbekannt war, besonders auch die Kenntniss des Griechischen, die z. B. oben von Hartmuat gerühmt wurde. Es blühte rasch empor, hatte jedoch im achten Jahrhundert mancherlei Bedrängniss zu erdulden, besonders von den Bischöfen von Constanz, welche dem Kloster die demselben von Pipin gewährten Privilegien, besonders die freie Abtwahl, zu entreissen trachteten. So wurde der gelehrte Waldo, der im Kloster gewählt worden war, von Bischof Egino entsetzt und an seiner Statt Werdo eingesetzt. Waldo ging nach Reichenau und dann als Abt nach St. Denis. Doch in diesen Kämpfen erstarkte die Kraft des Klosters, und wir dürfen annehmen, dass diese Existenzberechtigung, welche das Kloster trotz aller Anfechtungen bewies, hauptsächlich in dem unausgesetzten wissenschaftlichen Streben lag, welches demselben traditionell geworden war und in dem es seine Kraft fand. Auch an äusserlichem Besitz gedieh es. Bis zum Jahre 800 sind bereits über 160 sicher datierte Schenkungsurkunden verzeichnet, ein Beweis, dass es doch schon über reiche Mittel zu verfügen hatte, und wenn Kelle aus der Nachricht²⁾, dass Karl d. Gr. seinen unehelichen Sohn Pipin für den auf sein Leben geplanten Anschlag in einer „cellula S. Galli, quae cunctis locis imperii latissimi pauperior et angustior visa est“ büssen liess, den Schluss ziehen will, dass es mit dem Kloster damals noch recht ärmlich ausgesehen hat, so ist dem zu entgegen, dass an der angeführten Stelle nicht von dem cenobium, sondern von einer cellula S. Galli die Rede ist, die wohl zu den Besitzungen des Klosters gehörte. Nun fragt es sich, wann die Sankt Galler Schule eingerichtet sei. Kelle (l. S. 8) gibt an, indem er sich auf eine Nachricht bei Ziegelbauer³⁾ stützt, dass vor 841 die Existenz einer Klosterschule nicht nachweisbar, dieselbe vielmehr wahrscheinlich erst durch die Mönche Hartmuat und Werimbert nach ihrer Rückkehr aus Fulda gegründet worden sei. Ich bin anderer Meinung. Ein Kloster, das so lange den mächtigen und einflussreichen Bischöfen der alten Vindinissa zu widerstehen vermochte, muss

¹⁾ Wartmann, I, S. 185 Neugart, I, 139. Brüllisauer, S. 116 Werdone abb. No. 99. trad. bonorum in Brisgoiae villa Scoffheim. act. in villa Pinuzheim VII. Kal. aug. anno XXXVIII. regnante Carolo rege Francorum VII. anno ymperii. — ²⁾ Ratperti casus S. Galli II, c. 12. — ³⁾ hist. rei literariae ord. S. Benedicti I, p. 204.

neben seiner äusseren auch eine bedeutende intellektuelle Macht repräsentiert haben, und worin soll diese sonst gelegen haben, als in dem Einfluss, den es durch seine Schule ausübte. Ich glaube, dieser Schluss lässt sich auch durch positive Nachrichten stützen. So ist von Bischof Lantoloh, dem Verwandten Hartmuats, welchen wir bereits im J. 816 in St. Gallen erwähnt fanden und von dem es wahrscheinlich schien, dass er noch vor 800 geboren ist, bei Ekkehard¹⁾ berichtet, er sei zu Sankt Gallen erzogen und unterrichtet worden, welche Nachricht auf die Existenz einer Schule schon im Anfang des neunten Jahrhunderts zurückweist. Dabei ist noch zu berücksichtigen, dass nach dem plötzlichen Tode Walafrids 849 Ermenrich Reichenau verlässt und sich auf Einladung Grimalds mit Einwilligung seines Abtes Folkwin nach Sankt Gallen begibt, um dort seine Studien fortzusetzen²⁾. Ein Kloster, dessen Schule erst gegen 841 gegründet ist, dürfte wohl einem Manne, wie Ermenrich, der sich damals schon literarisch ausgezeichnet hatte (er hatte das Leben des Stifters von Elwangen, Hariolf, schon als Priester geschrieben, wahrscheinlich ist auch die Lebensbeschreibung des heiligen Sola schon früher abgefasst) wenig geboten haben. Ueber die Klosterbibliothek gibt es mehr Nachrichten. Von Abt Gozpert (816 bis 837) ist bei Ratpert berichtet, er habe durch eifrige Bücheranschaffungen einem empfindlich hervorgetretenen Mangel des Klosters abgeholfen. Auch von Grimald und Hartmuat wird erzählt, dass sie eifrig für Vermehrung der Bücherschätze thätig gewesen sind. Jener Mangel an Büchern muss doch wohl besonders in der Schule hervorgetreten sein, und wenn man diesen Schluss nicht gelten lassen will, so scheint mir die Existenz einer Bibliothek an sich für das Vorhandensein auch einer Schule zu zeugen, wie ich mir denn für jene Zeit eben so wenig eine Klosterschule ohne Bibliothek als eine Bibliothek ohne Klosterschule vorstellen kann. Die Technik der Herstellung der Bücher wurde in der Schule geübt, und die Arbeitskräfte für Vervielfältigung und Unterhaltung der Bücher wurden durch die Schule suppeditiert. Einen eigentlichen Klosterbibliothekar habe ich freilich erst in vier Urkunden vom 16. November 867³⁾, 1. Juni 867⁴⁾, 30. Mai 868⁵⁾ und 14. April

¹⁾ Casus S. Galli c. 1 (Pertz II, p. 82). — ²⁾ Mabillon, Analecta. T. IV. p. 332. Neugart, episcopatus Constantiensis p. 153. —

³⁾ Wartmann, II, S. 142, 143. Brüllisauer, S. 294 Grimaldo abb. No. 134. trad. Nandkeri bonorum in Vrintale. die dom. XVI. Kal. Dec. XXVIII. Hludouici sub Adalberto comite; und ebenso in der dazu gehörigen Verleihungsurkunde. — ⁴⁾ Wartmann, II, 151. Neugart, I, 318. Brüllisauer, S. 305 Grimaldo abb. No. 152. trad. Ruardperti bonorum proprietatis meae in Turgoa. act. in mon. die dom. Kal. Jun. XXVIII. Hlud. rege sub Adalberto com. — ⁵⁾ Wartmann, II, S. 387.

872¹⁾, wo Liuthart als monachus und bibliothecarius die Urkunde schreibt, und in zwei andern vom 9. Febr. 867 (Brüll. 868)²⁾ und vom 31. März 872³⁾, wo derselbe sich diaconus et bibliothecarius nennt, entdecken können, aber ein besonderer Beamter dafür wird auch erst nöthig geworden sein, als sie einen bedeutenden Umfang erreicht hatte. Im 9. Jh. nun, unter Abt Gozpert⁴⁾, unter welchem allein 142 Schenkungsurkunden erwähnt werden, weniger unter Bernuic (837—839), unter dem 25, und Engelbert I. (840), unter dem 4 Schenkungen angeführt sind, besonders aber unter Grimald (841—872), welcher 175, und Hartmuat (872—883), welcher 70 Schenkungen dem Kloster verschafft hat, gedieh das Kloster erstaunlich rasch zu dem reichsten Deutschlands heran. Seine Besitzungen werden in allen umliegenden Landschaften im weiten Umkreise in den Schenkungsurkunden erwähnt: im Breisgau, im Hegau, in der Baar, im Linzgau, Allgau, Turgau, Argau, im Zürichgau, in Rhätien bis nach Italien hinein, und viele Grafen strebten nach der Ehre, des Klosters Vasallen zu sein. Es hatte trotz aller Anfechtungen und Ränke der Constanzer Bischöfe das Recht der freien Abtwahl bei den Kaisern zur Geltung gebracht. Nur noch einen Eingriff erlitt es, als Ludwig den Abt Bernwic, welcher sich für Lothar erklärt hatte, absetzte und dafür den Mönch Engelbert zum Abt machen liess. Später gab er die Abtei seinem Erzkaplan Grimald. Dafür wurde ihr künftige freie Abtwahl zugesichert. Dem Grimald verdankt das Kloster am meisten von den Aeften jener Zeit. Zwar wurde ihm dasselbe nebst seinen Einkünften als Lohn für treue Dienste von Ludwig dem Deutschen übergeben, nebst noch zwei andern Klöstern, wie Ermenrich⁵⁾ berichtet, nämlich Weissenburg und wahrscheinlich Ellwangen (auch Salomo III. hatte ausser den Abteien Sankt Gallen und Kempten noch Ellwangen); aber er brachte gleichwol der Abtei ein reges Interesse entgegen und förderte ihr Wohl nach besten Kräften. Er war von hoher Abkunft. Sein Bruder Wettin lebte im

Verleihung von Besitzungen in Flahwilare an Witpret. act. in mon. die dom. Kal. iun. anno XXVIII. regni Hlud. sub Adalperto comite. — ¹⁾ Wartmann, II, S. 171. Brüllisauer, S. 312 Grimaldo abb. No. 164. concambium Folcharati bonorum in Offinbach. act. in Puachihorn die lun. XVIII. Kal. mai. anno XXXIII. Hlud. sub Uadalricho com. — ²⁾ Wartmann, II, S. 136. Neugart, I, 361. Brüllisauer, S. 297 Grimaldo abb. No. 138. trad. Ernusti bonorum in Flavwilare. die dom. V. Id. Febr. XXVIII. Hlud. reg. sub Adalperto com. — ³⁾ vgl. S. 21. Anm. 8. — ⁴⁾ Die Reihenfolge der Aehte Sankt Gallens vom heil. Othmar († 759) ist: Joannes eps. et abbas, Rupert, Waldo (782—784), Werdo (—813), Gossbert (—837), Bernuic (—839), Engilbert (—840), Grimald (—872), Hartmuat (—883), Bernhard (—890), Salomon (—920). — ⁵⁾ Ermenrichi epistula p. 208.

Kloster Reichenau, und ein anderer Bruder, Thietgandus, war, wie aus der epistula Ermenrici hervorgeht, Erzbischof von Trier. Er selbst war nicht Mönch, doch scheint er in der Adelsschule des Klosters erzogen zu sein. Sein Name findet sich unter den Zeugen in Sankt Gallener Urkunden von 771. 779, ferner vom 15. Juni 787¹⁾, vom 8. Juli 802 (Br. 804²⁾, 14. Sept. 809³⁾, in zweien vom 16. Juni 819⁴⁾⁵⁾, einer vom 15. Aug. 828⁶⁾ und vom 3. Dez. 837⁷⁾. Wenn auch nicht aus innern Gründen nachweisbar, dass in diesen Urkunden der spätere Erzkaplan gemeint ist, so ist doch wahrscheinlich, dass er den damals gewöhnlichen Bildungsgang in Fulda und Sankt Gallen durchgemacht habe, woran sich als dritter Ort Reichenau geschlossen haben muss, wie aus andern Nachrichten hervorgeht, was gar nicht in Widerspruch steht mit der Nachricht, dass er noch den grossen Alkuin († 804) zum Lehrer gehabt habe. In Fulda wird sein Name in Urkunden vom 25. Juni 793⁸⁾, vom 16. März 797⁹⁾, vom 24. Okt. 797¹⁰⁾, vom 1. Juli 803¹¹⁾ und vom 27. Febr. 806¹²⁾ erwähnt.

¹⁾ Wartmann, I, S. 106. Neugart, I, 90. Brüllisauer, S. 65 Werdone abb. No. 19. concambitura Werdonis bonorum in Althinova et Sidruna. act. in Sidrona die Ven. XVIII. Kal. Jul. XIX. anno Kar. reg. Franc. — ²⁾ Wartmann, I, S. 159. Neugart, I, 123. Brüllisauer, S. 107 Werdone abb. No. 87. trad. Ohiltæ bonorum et mancipiorum in Nibulgaia. act. in Nibulgava. die Ven. VIII. Id. Jul. XXXVI. Kar. reg. sub Rifoio com. — ³⁾ Wartmann, I, 192. Neugart, I, 120. Brüllisauer, S. 118 Werdone abb. No. 105. trad. bonorum in Flinxvvangun. die Ven. XVIII. Kal. Oct. XLI. Carol. imp. II. Pippini regis Oadalricho com. — ⁴⁾ Wartmann, I, S. 235. Brüllisauer, S. 143 Gossberto abb. No. 33. trad. bonorum in Vzzinivilare. act. in eod. loco die Jov. XVI. Kal. Jul. Lud. VI. sub Rihvvino comite. — ⁵⁾ Brüllisauer, S. 143 Gossberto abb. No. 33. notitia testium; dasselbe Datum. — ⁶⁾ Wartmann, I, S. 293. Neugart, I, 200. Brüllisauer, S. 179 Gossberto abb. No. 105. trad. Erchalindæ bonorum in villa Zuckinriot. act. in Henovva. XVIII. Kal. Sept. anno XV. Hlud. regis sub Erchanbaldo com. — ⁷⁾ Wartmann, I, S. 341. Neugart, I, 228. Brüllisauer, S. 208 Bernuico abb. No. 10. Conuentio com Uniniberto de bonis Irminrami in Herinisavva et Tegerasca. die Lun. Non. Dec. anno XXIV. Lud. imp. V. Lud. iun. reg. Alamannorum sub Geroldo com. — ⁸⁾ Dronke, S. 63 No. 106. Kartula vendicionis Hratulfi et Maghelmi de Uuormacinse. act. puplico Elsinhaim VII. Kal. Jul. anno XXV. regnante domno nostro Karolo gloriosissimo rege Francorum. — ⁹⁾ Dronke, S. 80 No. 143. facta kart. donationis sub die XVII. Kal. Apr. anno XXVIII. regnante domno nostro Karolo gl. rege. — ¹⁰⁾ Dronke, S. 82 No. 146. Kartula Adalleici de Uuormacinse. facta kartula donat. sub die VIII. Kal. nov. anno XXX. regnante domno nostro Karolo gl. rege. — ¹¹⁾ Dronke, S. 110 No. 208. trad. Uualten de Alsacinse. act. in illo betabure publice data kal. iul. anno XXXV. regni nostri Karoli regis. — ¹²⁾ Dronke, S. 119 No. 227. kartula Erchanbaldi de Uuormacinse. scripta autem hæc kartula trad. in mon. Fulda anno XXXVIII. regis domni Karol. gl. reg. Francorum mense februario die III. Kal. mart.

Da er sich 871 von den Staatsgeschäften nach Sankt Gallen zurückgezogen hatte, weil er hochbejahrt und altersschwach war, so lässt sich daraus ein ungefährer Schluss auf sein Alter und das Jahr seiner Geburt machen. Für die Abtei that er sehr viel, und unter ihm beginnt die Blüte derselben. Männer wie Iao und der Schotte Moengal (Marcellus) hatten schon Ruhm geerntet, und Notker, Tutilo, Ratpert, Salomo u. a. erhielten unter ihm ihre Ausbildung. Folchard, der unvergleichlich schön zu schreiben verstand, wird schon unter Hartmuat als *decanus et praepositus* in Urkunden bezeichnet. Unter Grimald wurden auch die Klostergebäude bedeutend erweitert. Der weise Grimald war gefeiert von Allen, Walahfrid Strabo war sein warmer Verehrer, und Ermanrichs Verse sangen das begeisterte Lob seines Lehrers. An und für sich wäre es also gar nicht unwahrscheinlich, dass Otfrid dem Grimald sein Werk gewidmet hätte, doch weiss ich nicht, mit welchem Grunde das Ildefons von Arx¹⁾ als thatsächlich hinstellt.

Nach dieser Abschweifung über Grimalds Leben kehren wir zu der Frage wegen des Aufenthalts Otfrids in Sankt Gallen zurück. Dass es an sich wahrscheinlich ist, dass der lernbegierige Mönch sich sehnte, in Sankt Gallen seine Kenntnisse zu erweitern und seine Freunde wiederzusehn, ist schon oben bemerkt; aus den Nachrichten in seinem Werke, in Verein mit den Erwähnungen in den Urkunden und sonstigen Nachrichten, scheint mir aber auch hervorzugehn, dass er wirklich dagewesen ist. Wenn er begeistert die *bruderscaf* in seinem Gedichte an die Sankt Galler Mönche (v. 130) preist, so klingt das wie ein Dank für die in deren Kloster genossene Gastfreundschaft (Sankt Gallen, Weissenburg und Constanx nämlich standen zu einander im Fraternitätsverhältnisse, wodurch die Mitglieder gebunden waren, sich gegenseitig zu beherbergen und zu pflegen und die Gedächtnisstage der verstorbenen Brüder zu feiern). Wenn er ferner von den Sankt Galler Mönchen spricht:

thie dages ioh nahtes thuruh nôt thâr sancte gallen thionônt,
so hat diese Bemerkung, so formelhaft sie auch ist, nur einen Sinn, wenn er selbst ein Urteil über den Wandel der Sankt Galler Mönche hatte. Wenn er endlich nicht nur Hartmuat und Werinbraht und sich das ewige Heil wünscht, sondern auch „allên io zi gamane themo heiligen gisamane“, so kann eine derartige Berücksichtigung der übrigen Mitglieder des Klosters Sankt Gallen nur dann begriffen werden, wenn er die einzelnen Mönche selbst gekannt und geschätzt hat. Dass er in der Gegend des Bodensees sich längere Zeit aufgehalten, dafür möchte ich noch die Stelle im Anfange

¹⁾ Geschichte des Kantons Sankt Gallen I, p. 73.

von V, 25 anführen, wo er im Bilde Ausdrücke von der Kahnfahrt gebraucht, die er in Weissenburg nicht konnte verstehen lernen, die vielmehr in eine Gegend weisen, wo man längere Wasserfahrten kannte und mit Segel und Ruder umzugehen wusste, auch die Freude verstand, die man empfindet, wenn man nach langer, mühseliger Fahrt wieder am Ufer anlangt. Dazu kommt nun noch die Nachricht, welche Ildefons von Arx¹⁾ aus Sankt Galler Handschriften bringt, dass Notker nicht nur nach Rheinan, Bobbio, St. Denis, mit den Hofkaplänen, mit Ado von Wien, sondern auch mit Otfrid eine lebhaft Correspondenz unterhalten habe. Anzunehmen, wie Kelle es thut, dass diese Correspondenz ohne vorherige persönliche Bekanntschaft stattgefunden habe, oder dass vielleicht Notker — wovon in Urkunden gar kein Anzeichen vorliegt — in Weissenburg gewesen sei, ist doch wohl ein Ausweg, dem man den Zwang auf den ersten Blick ansieht. Ohne derartige gewaltsame Interpretationen der oben erwähnten Hindeutungen dürfte aber Otfrids Aufenthalt in Sankt Gallen kaum zu leugnen sein. Hier wird er dann wohl auch besonders den Unterricht Salomos genossen haben, der dort wahrscheinlich der Schule vorstand, bis er 839 auf den Constanzer Bischofssitz berufen wurde, in welchem Jahre ihm dann Hartmuat in der Leitung der Schule nachfolgte. Es fragt sich nur noch, ob Otfrid auch in Reichenau gewesen sei. Möglich wäre es ja wohl, denn ein derartiger Studiengang scheint damals üblich gewesen zu sein; wenigstens ist auch der oben erwähnte Ermenrich in Fulda gewesen, ehe er nach Reichenau ging (die engste Freundschaft verknüpfte diesen mit Hrabans Neffen Gundram, welcher der fuldischen Zelle Solenhofen vorstand, und ihm zu Liebe schrieb er das Leben des heil. Sola, des Begleiters von Bonifacius). Auch würde die oben erwähnte Stelle aus Otf. V, 25, 1 ff. eine noch bessere Erklärung finden, wenn Otfrid sich auch in Reichenau, also in der unmittelbaren Nähe des Sees, aufgehalten hätte. Wattenbach²⁾ nennt geradezu den Otfrid einen Schüler Walafrids. Ein Blick auf das Leben des letzteren wird uns belehren, ob und wann das möglich gewesen ist.

Von Walafrid Strabo wird erzählt, dass er bei seinem plötzlichen Tode auf einer Reise zu dem Bruder König Ludwigs, Karl, 849 kaum 40 Jahre alt gewesen sei. Er selbst nennt Tatto und Grimald³⁾ seine Lehrer. Des Letzteren Unterricht kann er wohl nur am Hofe zu Aachen genossen haben, wo wir

¹⁾ Pertz, monumenta, scriptt. II, p. 101. Anm. 36 — ²⁾ Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter. 2. Auflage S. 187. — ³⁾ vergl. Dümmler, Sankt Gallische Denkmäler, S. 249. 253.

Walafrid 829 finden und wo er durch ein Gedicht auf die Bildsäule Dietrichs¹⁾ die Aufmerksamkeit auf sich lenkt. Gleichwol ist es wahrscheinlich, dass Walafrid auch in Sankt Gallen gewesen ist, denn später verband ihn enge Freundschaft mit den bedeutendsten Sankt Galler Mönchen; auch findet er sich in einer Urkunde vom J. 834²⁾ an hervorragender Stelle unter den Zeugen genannt. Um diese Zeit kann recht wohl Otfrid mit ihm bekannt geworden sein. 837 wäre er nach C. P. Bock's³⁾ Vermuthung Notar der Kaiserin Judith gewesen, 838 fanden wir seinen Namen in Fulda erwähnt, wo er unter Hrabans Leitung an der Klosterschule thätig gewesen sein mag (Tritheim⁴⁾) sagt: *Strabus monachus fuldensis rabani supra dicti abbatis quondam discipulus et notarius*), und 842 erhielt er durch Ludwigs Gunst die Abtei Reichenau, welcher er einen so grossen Glanz verlieh, dass wir um jene Zeit von allen Seiten her bedeutende Männer sich nach diesem Kloster begeben sehen.

Wenn Otfrid demnach in Reichenau Walafrids Unterricht genossen hat, so kann dies erst um 842 geschehen sein, nachdem er sich zuvor schon wieder längere Zeit in Weissenburg aufgehalten hatte. Zwar hatte Walafrid die Abtei schon einmal, 839, erhalten, doch war er nicht selbst nach derselben abgegangen. Etwas Bestimmtes dafür oder dagegen, dass Otfrid in Reichenau gewesen ist, lässt sich nicht anführen.

Was Otfrids geistige Entwicklung angeht, so muss der Aufenthalt in Sankt Gallen von der grössten Bedeutung für ihn gewesen sein. Hier stand er inmitten der literarischen Bestrebungen seiner Zeit, hier musste sein Augenmerk auch auf die grammatische Durchdringung der Volkssprache gelenkt werden in der Gesellschaft Notkers, Tutilos u. a. In politischer Hinsicht mag sich, wenn die oben ausgesprochene Vermuthung der lotharischen Gesinnungen Otfrids richtig ist, hier auch die Umwandlung vollzogen haben, und die Hauptursache dieses Umschwunges wird nächst den grossen Ereignissen dieser Jahre in Grimalds Einflüsse zu suchen sein.

§ 5. Otfrids Aufenthalt in Weissenburg. Durch Grimalds Person werden fortan auch Otfrids Geschicke bestimmt.

¹⁾ Versus in Aquisgrani palatio editi anno Hludouici regis XVI. de imagine Tetrici. vgl. Dümmler in Haupts Z. f. d. A. XII. S. 446. Gedichte aus dem Hofkreise Karls d. Gr. — ²⁾ Wartmann, I, 323. Neugart, I, 214. Brüllisauer, S. 193 Gossberto abb. No. 127. trad. Irminsindae honorum in Wilare. act. in monasterio anno I. Ludouici regis in Altimania. — ³⁾ Jahrbücher des Vereins von Altertumsfreunden im Rheinland. Jgg. 1844. — ⁴⁾ Tritheim, de viris illustribus fol. 6.

830 erhielt Grimald die Abtei Weissenburg und mag dort den Dichter kennen gelernt haben. Später wird Otfrid wohl genauer mit ihm bekannt geworden sein, denn dieser hatte bisweilen sich auf längere Zeit von den Staatsgeschäften zurückgezogen. So wurde er in den Jahren 839—853 von Ratleik, 858—860 durch Witgar, Abt von Ottobeuern, vertreten. Sein Nachfolger war Liutbert von Mainz. — Es ist nicht wahrscheinlich, dass Otfrid als Anhänger Ludwigs und Grimalds unter der Abtschaft Otgers in Weissenburg geblieben sei. Es ist anzunehmen, dass er Grimald nach Sankt Gallen gefolgt ist. Es wäre auch seltsam, wenn er als Grammatiker des Klosters in der ganzen Zeit von 830—851 in den Urkunden nicht ein einziges Mal Erwähnung gefunden hätte. Jedenfalls ist, wenn Otfrid nur 830 in Sankt Gallen war, nicht erklärlich, wie er Notker kennen gelernt hat. (Freilich muss Notker auch 840 (da er 912 starb) noch sehr jung gewesen sein, und der wissenschaftliche Verkehr zwischen beiden Männern mag erst aus dem Jahre 854 datieren.) Vielleicht hat Grimald, als er 840 vor Otgar weichen musste, die bedeutendsten Kräfte Weissenburgs und Anhänger der Sache Ludwigs mit sich gezogen, und so spricht manches für diesen zweiten Aufenthalt Otfrids in Sankt Gallen. Damals könnte Otfrid ja auch einige Zeit in Reichenau zugebracht haben. Vor 847, wo Grimald Weissenburg zurückerhielt, ist der Dichter jedenfalls nicht dahin zurückgekehrt. Im Jahre 851 haben wir seinen Namen in einer Urkunde daselbst erwähnt gefunden. Mit dieser Rückkehr nach seiner Heimat dürften des Dichters Wanderjahre ihren Abschluss gefunden, und nun wird er wohl die Abfassung seines Evangelienbuches begonnen haben. Wenn wir gleichwol noch einmal seinen Namen im J. 854 in einer Sankt Galler Urkunde finden, so war dieser letzte Aufenthalt jedenfalls nur ein vorübergehender; vielleicht diente er dem Dichter dazu, Stoff zu sammeln für sein Werk aus der Sankt Galler Bibliothek, auch sich mit seinen dortigen gelehrten Freunden über metrische und grammatische Fragen und über den Plan zu seinem Evangelienbuche zu verständigen. Er mag bei dieser Gelegenheit auch das erste Buch nebst der Widmung dem Salomo persönlich überreicht haben. Vielleicht hat er den Alkuin, der im ersten Buche noch nicht benutzt ist und auch nicht in dem von Kelle (I. S. 21) veröffentlichten Bücherverzeichnisse der Abtei Weissenburg steht (während von Beda, Hraban, Augustin, Hieronymus Schriften erwähnt sind), hier in Sankt Gallen studiert, wohin durch Grimald sicher ein Exemplar gekommen war. Im fünften Buche benutzt er ihn schon. Nach seiner Rückkehr wird er in Weissenburg zum presbyter gemacht worden sein, denn als solchen bezeichnet er sich in der Vorrede an Liutbert. Zu

gleicher Zeit wird er von Tritheim¹⁾ und anderen (vgl. Kelle I. S. 20) als *monasticae scholae magister* bezeichnet. Diese aus später Quelle fließende Nachricht scheint in einem aus dem 10. Jh. stammenden Gedicht²⁾ ihre Bestätigung zu finden, wo es in unerklärter Anspielung auf eine in dem Gedichte verspottete Persönlichkeit heisst: — — —

Nomine Cormaci quos tulit egregio
Doctori Otfrido residenti iure magistro

Leucopolisque sede corporecumque pio.

Zu gleicher Zeit wird Otfrid der Bibliothekar des Klosters gewesen sein, da dies Amt meist mit dem eines Leiters der Schule verbunden war. Auch weist das oben erwähnte alte Bücherverzeichniss der Abtei viele Bücher auf, die Otfrid benutzt haben mag.

Noch ein Wort wird über Otfrids Beziehungen zu Liutbert, an welchen die lateinische Vorrede gerichtet ist, hinzuzufügen sein. Dieser war Erzbischof von Mainz 863—889 und Grimalds Nachfolger als Kanzler und Erzkaplan von 871 ab. Der Name war im 9. Jh. ein sehr gebräuchlicher. In Sankt Gallen findet er sich in 38 Urkunden, aus den Jahren 774—876, in manchen mehrfach, erwähnt, in Weissenburg ist er in Urkunden von 700 (leodobertus), 718, 801, 847 genannt, und auch in Fulda kommt er in einer Urkunde vom Jahre 812 vor. Ihm legte Otfrid als seinem Diöcesanbischof sein Evangelienbuch zur Approbation vor, und für Otfrid ist er insofern von Wichtigkeit, als wir aus obiger Angabe der Zeit, in welcher er Erzbischof von Mainz war, eine Limitierung der Zeit gewinnen können, in welcher Otfrid frühestens sein Werk beendet hatte. Wie Kelle³⁾ vermuthet, erhielt Liutbert nach Grimalds Tode die Abtei Weissenburg. Die Richtigkeit dieser Annahme vorausgesetzt, wäre dann Otfrid noch persönlich mit ihm in Berührung gekommen und hätte ihm vielleicht (siehe unten) selbst ein Exemplar des Evangelienbuches überreicht.

Mit dem, was sich uns so bei Benutzung alles zugänglichen Materials ergeben hat, stimmt im Allgemeinen, was Tritenheim über Otfrids Leben anführt. Im Catalog⁴⁾ sagt er: *Otfridus monachus Vvissenburgensis cenobii ordinis sancti Benedicti, Spirensis dioecesis, Rhabani Mauri abbatis Fuldensis quondam auditor atque discipulus, vir in divinis scripturis eruditissimus et in secularibus literis egregie doctus, philosophus, rhetor, astronomus, poeta et theologus nulli suo tempore secundus, ingenio*

¹⁾ de viris illustribus fol. 6^b. Chron. Hirsang. z. J. 843. p. 19. z. J. 863. p. 28. — ²⁾ Dümmler in Haupts Z. f. d. A. XIX. (N. F. VII.) p. 117. No. VII. — ³⁾ Kelle, Otfrid II. p. XV. — ⁴⁾ Catalogus illustrium virorum. fol. 7^b. 8^a.

excellens et disertus eloquio, scripsit et metro et prosa multa praeclara volumina, quibus nomen suum et ingenium ad posteros transmisit. Ex eo volumine, quo Carolus imperator quondam magnus barbariem theotonice nostre linguae ad regulas inchoavit reducere grammaticales edoctus. multa et miranda lingua materna secundum easdem regulas composuit metro seu carmine. que nemo facile nostra etate legere et intelligere potest, quantumcumque sermonis nostri peritus: quippe cum sermo ille regulatus a nostro plus differat, quam ethruscus a latino. Mirabile tamen est et lectione dignum quicquid vir iste composuit: dum in theotonico sermone regulas posuit et quasi in versibus pedes et numeros custodivit. Ex cuius opusculis extant subiecta: Ad liutbertum octauum moguntine ecclesie archiep̃m. in quattuor euangelia secundum praedictas regulas metricum opus magnum et admirandum. quod praenotavit gratiam theotisce. li. V. Ad ludouicum regem li. I. Ad salomonem constanciensem episcopum li. I. Ad monachos sancti Galli li. I. In psalterium tria magna volumina eodem genere sermonis. Item de extremo iudicio li. I. De gaudiis quoque regni celestis li. I. Sermones et omelias tam de tempore quam de sanctis edidit li. II. Epistularum ad diuersos li. I. Epigrammata multa in utraque lingua vario genere metri li. II. Alia quoque multa edidit que priorum negligentia perdita et ignorantia monachorum abbatumque desidia rasa et lacerata in manus nostras non venerunt. Claruit temporibus ludouici et lotharii imperatorum anno domini 870. In dem Buche de scriptoribus ecclesiasticis fol. 59. a. b. berichtet Trittenheim dasselbe, nur führt er bei den einzelnen Schriften noch Anfänge der Titel und unter den Schriften statt der epigrammata an: carmina diuersi generis li. I. Im Chronicon Hirsaugiense z. J. 863 p. 28 sagt er noch: de sanctissimo Christi euangelio elegiaco carmine in lingua nostra alemannica libros edidit quatuor. Ueber die in diesen Werken enthaltenen Nachrichten über Otfrids Schriften soll an anderer Stelle gehandelt werden; in der Angabe der Lebensumstände weicht Trittenheim nicht wesentlich von unsern Ansätzen ab, vielmehr scheinen seine Bemerkungen auch nur auf den in Otfrids Werke selbst enthaltenen Nachrichten zu basieren.

Die Resultate der vorstehenden Untersuchung über Otfrids Leben sind in der Kürze folgende:

ca. 790 Otfrid geboren in der Gegend von Weissenburg.

797—809 Justolfus eps. abba in Weissenburg.

ca. 796 Werimbert geboren.

ca. 798 Hartmuat geboren.

ca. 804 Otfrid kommt nach Fulda.

802—817 Ratgar, Abt von Fulda.

804—822 Hrabanus Maurus, Vorsteher der Schule.

- ca. 805 Salomo kommt nach Fulda.
 807 Walafrid geboren.
 ca. 810 Werimbert und Hartmuat kommen nach Fulda.
 813 im August Ludwig zum Kaiser gekrönt.
 814 den 28. Januar Karl d. Grosse †.
 817—822 Eigil, Abt von Fulda.
 ca. 820 Salomo kehrt nach Sankt Gallen zurück und übernimmt die Leitung der Schule.
 ca. 822 Hartmuat verlässt Fulda, ebenso Werimbert; der letztere geht nach Sankt Gallen.
 822—842 Hraban, Abt von Fulda.
 a. 823 Otfrid begibt sich nach Sankt Gallen.
 813—837 Gozbert, Abt von Sankt Gallen.
 a. 830 Otfrid geht nach Weissenburg.
 830—840 Grimald, Abt von Weissenburg.
 838 Hartmuat in Sankt Gallen.
 839 Salomo I., Bischof von Constanz. Hartmuat magister scholae.
 a. 840 Otfrid begibt sich zum zweiten Male nach Sankt Gallen.
 840. 20. Juni. Ludwig der Fromme †. Ludwig der Deutsche, König der Ostfranken.
 840—846 Otger, Erzbischof von Mainz und Abt von Weissenburg.
 840 Grimald, Abt von Sankt Gallen.
 841 Schlacht bei Fontenay.
 841 Hartmuat proabbas.
 842 Die Reichstheilung wird von den drei Brüdern anerkannt.
 842 Walafrid in Reichenau.
 843 Theilungsvertrag von Verdun.
 a. 847 Otfrid kehrt nach Weissenburg zurück.
 847 Grimald zum zweiten Male Abt von Weissenburg.
 847 Hraban, Erzbischof von Mainz.
 849 Walafrid †.
 a. 854 Beendigung des ersten Buches nebst der Widmung an Salomo.
 854 Otfrid begibt sich zum dritten Male zu einem kurzen Aufenthalt nach Sankt Gallen. Er wird darauf Presbyter und Lehrer an der Klosterschule zu Weissenburg.
 856 Hraban †.
 a. 860 Beendigung des fünften Buches und der Widmung an die Sankt Galler Mönche.

- 863 Liutbert, Erzbischof von Mainz.
868 Abfassung des Widmungsgedichtes an Ludwig und erster
Abschluss des ganzen Evangelienbuches.
871 Salomo †.
872 Grimald †; Hartmuat, Abt von Sankt Gallen;
Liutbert erhält die Abtei Weissenburg (?).
ca. 875 Otfrid †.
876. 28. August. Ludwig der Deutsche †. Karl der
Dicke König.
883 Hartmuat dankt ab zu Gunsten Bernhards.
884 Hartmuat und Werimbert †.
889 Liutbert †.
-

B. Otfrids Evangelienbuch.

Otfrids Gedicht wurzelt nicht, wie es z. B. beim Heliand der Fall ist, im Leben und in den Anschauungen des Volkes, es ist nicht die reife Frucht eines Abschnittes im geistigen Leben der Deutschen, sondern es ist nur der Ausdruck der philosophischen und religiösen Ueberzeugung seines Verfassers, speziell des Gedankens, dass der im neunten Jahrhundert noch kräftig im Volke lebenden heidnischen Dichtung durch ein Gegenstück an Inhalt und Form entgegengearbeitet werden müsse. Der Grundgedanke desselben ist also ein polemischer, und dadurch wird dem Gedichte sein Gepräge aufgedrückt. Es zeigt sich uns als das Resultat rastlosen innern Ringens, und selbst äusserlich stellen die beiden Originalhandschriften des Dichters in ihren zahllosen Korrekturen, in dem öfteren Wandel der Schriftzüge und der mehrfachen Veränderung selbst der Grundanlage das Abbild jener innern Kämpfe dar. Nicht nur die poetische Form für das Gedicht musste sich Otfrid selbst schaffen, nicht nur die Gesetze des altheidnischen alliterierenden Verses musste er in neuer Form zu verwenden suchen, sogar die Sprache musste er durch Regeln bewältigen, und erst allmählich wurde er sich über die leitenden grammatischen Grundsätze klar. Endlich machte ihm auch noch die Herbeischaffung und Bewältigung des Stoffes grosse Mühe. Er hat nicht, wie der Dichter des Heliand, in frischer Sprache die Gestalt geschildert, in welcher Christus damals im Bewusstsein des deutschen Volkes lebte, sondern mit mühsamem Fleiss hat er gelehrtes Material von allen Seiten gesammelt. Er hat nicht nur den Bericht der Evangelien, dem er mit ängstlicher Genauigkeit folgt, wiedergegeben, sondern er hat auch die Erklärungen der damals angesehensten Kirchenväter verwerthet, und neben einigen wenigen selbständigen Abschnitten seines Werkes findet sich die seit Origenes beliebt gewordene trichotomische Schrifterklärung durchgeführt, wonach die einzelnen Abschnitte buchstäblich, moraliter oder spiritualiter (mystice) aufgefasst wurden. Es sind uns vom Dichter vier Handschriften erhalten. Zwei davon sind von seiner eigenen Hand geschrieben, eine dritte ist unter seiner Aufsicht entstanden, eine vierte endlich ist aus den Originalexemplaren Otfrids in den ersten Jahren des 10. Jh. abgeschrieben.

Eine Betrachtung der Handschriften und ihres gegenseitigen Verhältnisses soll uns ein Bild geben von den grammatischen und metrischen Grundsätzen, die den Dichter leiteten, die darauf folgende Uebersicht der Quellen soll zeigen, woher der Dichter seinen Stoff genommen, und wie er ihn bewältigt hat.

I. Die Handschriften.

1. Die Wiener (Codex Vindobonensis) und die Heidelberger Handschrift (Codex Palatinus).

Die Wiener Handschrift liegt in der Kaiserlichen Hofbibliothek zu Wien als Nummer 2687. Theol. 345. Kelle findet (I, S. 105) die erste Nachricht von ihr in dem *Itinerarium Germaniae* von Martin Zeiler (Strassb. 1632. I, p. 300), welchem die Handschrift 1628 von dem Wiener Bibliothekar Tengnagel gezeigt worden ist. Ich glaube indes, dass sich schon eine frühere Benutzung nachweisen lässt. Man ist im Zweifel darüber, woher Matthias Flacius Illyricus (1520—1575) in seiner Ausgabe vom J. 1571, für welche er die aus dem Heidelberger Codex geschöpfte Abschrift des Augsburger Arztes Achilles Pirminius Gassar verwandte, den Text von Lud. 1—75 und die von Gassars Abschrift abweichenden Lesarten (vgl. Kelle II, p. XXI) in v. 76—90 herbekommen habe, welche im Cod. Palat. fehlen. Einzelne Lesefehler scheinen mir deutlich auf die Wiener Handschrift hinzuweisen; so vgl. Flac. Lud. 12: think, wo auch V. als erste Lesart think bietet; Flac. Lud. 14: Vuiser an endi nu mit V.: uuiserarédi nu (n auf Rasur für breiteren Buchstaben); Flac. Lud. 27: sine uualt mit V.: sine nriat (e aus a corrigiert); Flac. Lud. 36: So manger' emo scal mit V.: so mangúe temo scal; Flac. Lud. 48 mit tulti iamer ouh mit V.: mitthulti samais ouh (über dem letzten a zwei Punkte). Dazu kommt noch, dass auf der Basis des Thores auf dem Bilde vom Einzuge Christi (V. 112a) von jüngerer Hand geschrieben steht: 16 —: I M F : — 15. Diese Buchstaben liessen sich wohl deuten Illyricus Matthias Flacius (an Marquard Freher 1565—1614 zu denken, ist weniger wahrscheinlich), wenn die Jahreszahl nicht widerspräche. Auf jeden Fall aber geht daraus hervor, wenn, wie wahrscheinlich, 1615 eine Jahreszahl ist, dass in diesem Jahre die Handschrift benutzt worden ist. Ueber die frühern Schicksale der Handschrift, von denen auch der Wiener Bibliothekar Lambecius 1669 nichts mitzutheilen weiss, vermuthet Kelle (II, p. XX), dass dieselbe beim Uebergang der Abtei Weissenburg in das Bistum Speier 1546 nach Speier gekommen und durch einen der dortigen Bischöfe, die zugleich kaiserliche Kammerichter waren, nach Wien geschenkt worden sei.

Die Heidelberger Handschrift, jetzt in der Grossherzoglich Badischen Universitätsbibliothek zu Heidelberg, als cod. Palatinus No. 52, hat die mannigfaltigsten Schicksale gehabt. Gassar entdeckte dieselbe in der Bibliothek des Augsburger Patriziers Ulrich Fugger und nahm im Winter 1560 Abschrift davon. Nach Ulrich Fuggers Tode 1584 kam sie in die Heidelberger Bibliothek, wo Marquard Freher eine neue Collation derselben vornahm. Hier wurde sie spätestens 1592 in ihren jetzigen Band gekleidet; dabei fanden, laut der hinter dem achten der Bl. 191 eingefügten Papierblätter eingeschalteten Vorschrift des Bibliothekars an den Buchbinder, eine Anzahl Veränderungen statt: Blatt 144—151 waren vorher falsch gebunden und wurden nunmehr richtig gestellt. Auch Blatt 68 scheint vorher falsch gebunden zu sein; unten am Rande steht Inur. (d. i. Inuertendum) 7 v. 68. Schadhafte Stellen des Pergaments, besonders Blatt 17, 200 und 201 wurden mit Papier geflickt. Im Jahre 1623 kam die Handschrift, als auf dem Kurfürstentage zu Regensburg der eifrig katholische und dem Papste vielfach verpflichtete Maximilian mit der Pfalz belehnt worden war, nebst vielen andern werthvollen Büchern nach Rom. Dort lag sie nun lange Jahre unbenutzt, bis sie endlich Deutschland zurückgegeben und der Heidelberger Bibliothek von Neuem einverleibt wurde. Wie dieselbe aber dereinst in die Bibliothek Ulrich Fuggers gekommen, ist ebenso unklar, wie die früheren Schicksale der Wiener Handschrift. Man kann eben auch nur an die Zeit denken, wo die Abtei Weissenburg ihre Selbständigkeit verlor. Wahrscheinlich ist sie durch Liutbert noch im 9. Jh. nach Mainz gekommen, wie unten gezeigt werden wird.

Zur Aufhellung der Geschichte der Hds. P. könnten noch die Worte beitragen, welche unten auf S. 90a eingekratzt sind: *icila diu scoaza (scolta?) nuiz filo*, in die einen Sinn zu bringen mir nicht gelingen will. An die in den Annales Besnenses (Pertz II, S. 248) erwähnte Tochter Pipins Gisla ist natürlich nicht zu denken, wohl auch nicht an Gisla, die Schwiegermutter des jüngeren Burchard, die 911 all ihrer Besitzungen beraubt wurde, als man Burchard den Aeltern erschlagen hatte (Dümmler, Ostfranken II, p. 567); eben so wenig an die Tochter Lothars II., spätere Aebtissin von Nivelles, von welcher in den Annales Vedastini (Pertz II, p. 199) erzählt wird, sie sei von Karl d. Dicken 882 mit Gottfried von Dänemark verheiratet worden. Man könnte wohl an Gisla, die Tochter Ludwigs d. Frommen und der Judith denken, die mit Eberhard von Friaul vermählt war und die, wenn ihre Mutter wirklich Veranlassung zu der Dichtung gegeben hatte (s. unten), Antheil an derselben nehmen musste; doch dem widerspricht die Schreibweise. Bei der Gisela, die am

15. Febr. 1043 nach den *Annales Wirzburgenses* starb, dient nichts dazu, die Vermuthung zu stützen. Am wahrscheinlichsten ist die Gisela, die Tochter Hermanns († 1004) gemeint, die zuerst mit Bruno von Braunschweig, dann mit Herzog Ernst, dann mit Konrad d. Sulier verheiratet war (vgl. Neugart p. 325). Diese kam 1027 mit ihrem Sohne Heinrich nach Sankt Gallen und beschenkte reichlich das Kloster. Sie ist erwähnt in den Glossen zum *Rhythmus de sancto Otmaro* (Pertz II, p. 58), wo von ihr gesagt ist, dass sie sich ein Psalterium forderte. Sie kann sehr wohl bei ihrer öfteren Anwesenheit in Mainz von Otfrids Werke Kenntniss genommen haben. — Ueber das Spendenverzeichniss ist weiter unten gesprochen.

Aeussere Einrichtung der Codices. a. Die Wiener Hds. besteht aus 194 Pergament-Quartblättern, von denen das erste nicht numeriert ist. Auf diesem steht eine farbige Verzierung, viele concentrische Kreise mit mannigfachen Verbindungen unter einander darstellend, in deren Mitte die Buchstaben P A S stehen. Die Rückseite des Blattes ist leer. Die übrigen Blätter tragen Nummern auf der Vorder- und Rückseite, doch hat Blatt 189 auf der Rückseite Nr. 190, und die folgenden Blätter sind demnach mit 191—194 bezeichnet. Auf S. 112a steht ein theilweise in Farben ausgeführtes Bild, den Einzug Christi darstellend; die Wahl der Farben (gelb, roth, grün, braunroth; blau fehlt) weist dieses wie die andern beiden Bilder dem 9. Jh. zu. Dass die Zeichnung von zwei verschiedenen Händen ausgeführt sei, wie Kelle (I, S. 154) sagt, habe ich nicht erkennen können. Aus einem mit einem Kreuze oben verzierten Thore treten die Leute mit Palmzweigen, andre auf dem Wege breiten ihre Kleider aus. Christus kommt, auf einem Esel reitend, zwei Finger der rechten Hand zum Segnen erhoben, und ihm folgen seine Jünger, welche durch acht hinter ihm auftauchende, mit farbigen Aureolen gezierte Köpfe angedeutet sind. Das zweite Bild auf S. 112b stellt das heilige Abendmahl dar, nimmt aber nur den oberen Theil der Seite ein. Auf einem Faltstuhl sitzt, die Rechte wieder zum Segnen erhoben, der Herr vor einem gedeckten, runden Tische, auf welchem drei Brotläibe, zwei flache Schalen, zwei Messer, zwei Weingefässe und eine grosse Schale mit einem Fisch sich befinden. Ihm gegenüber sitzen die zwölf Jünger, deren letzter durch sein finsternes Gesicht offenbar als Judas charakterisiert ist. Ein drittes Bild auf S. 153b ist am sorgfältigsten ausgeführt. Es stellt die Kreuzigung dar. Unter dem Kreuz stehen schmerzvoll Maria und Johannes, oben zu beiden Seiten sind in zwei Vignetten Brustbilder angebracht, welche die Sonne und den Mond in der Trauer um den sterbenden Erlöser darstellen sollen. Ueber dem Kreuze trägt eine

Tafel die Aufschrift IHC NAZAREN| US. REX| IUDEORUM. Von sonstigen Verzierungen sind noch zu erwähnen eine fünfästige Blattarabeske von schwarzer Dinte am oberen Spatium von Blatt 36a und ein brauner Stern rechts von I, 3, 46. Die Handschrift ist die vollständigste von allen und enthält den ganzen Otfridtext. Sie besteht aus Quaternionen; wahrscheinlich sind die einzelnen Theile des Werkes, wie sie entstanden sind, für das Handexemplar vom Dichter niedergeschrieben und später die einzelnen Fascikel erst zusammengestellt worden. Die Quaternionnummern scheinen meist durch den Einbandschnitt verloren gegangen zu sein; nur unten auf Seite 7b sieht man noch eine rothe II, auf Seite 185b eine schwarze XXIII. Ein einfaches Rechenexempel ergibt, dass diese Zahlen bei einer durchgeführten Quaternioneintheilung nicht zu einander passen, auch die verschiedene Dinte deutet darauf, dass sie zu verschiedener Zeit gesetzt sind. Die Handschrift ist äusserlich wohl erhalten; nur ist Seite 194b stark beschmutzt und Blatt 193 und 194 wurmstichig, was darauf schliessen lässt, dass die Handschrift längere Zeit ungebunden dagelegen hat. Seite 154a ist durch die Farben des gegenüberstehenden Bildes stark mitgenommen. Blatt 1 und 2 sind durch von oben nach unten laufende Falten auf der innern nach der Naht liegenden Hälfte des Blattes, auf 2 mehr nach der Mitte, stark beschädigt. Blatt 8 war ausgerissen und ist später wieder eingenäht, wodurch das Ende der Zeilen auf 8. 8b etwas gelitten hat. Wasserflecken finden sich bei V, 23, 227. 233. 24. 6. 25, 4. Wurmfress auf S. 193b 3. 18. 19. Von Blatt 59 ist unten ein Stück herausgeschnitten, ohne dass indes die Schrift beschädigt wäre.

b. Die Heidelberger Handschrift besteht aus 221 Blättern, nämlich 195 Pergament- und 26 Papierblättern. Blatt 1* 2* 3* 4* sind Papier. Blatt 1*a enthält die Bemerkung: Ex Pantaleone. Prosopographiae libro II. pag. 31¹⁾. Anno Christi 878. Otfridus natione Teutonicus Rabani Mauri abbatis Fuldensis olim discipulus et auditor. Wissinburgensis monasterii monachus ordinis S. Benedicti. Floruit sub Lothario et eius filio Ludouico anno circiter 875. Darunter steht die Berechnung: 1592. subtrah. 875 = 717 annos. 1*b ist leer. 2*a enthält eine, wie es scheint, von dem ital. Bibliothekar geschriebene Notiz: Ad Otfridum. Videtur hic liber tempore Caroli Magni et Ludouici imp. factus fuisse sacras literas vulgari lingua reddens uulgo decamari (= declamari). Germanica lingua multas habet propagines aut — plurimas uoces aliis linguis — Dediderunt domini. 2*b, 3* und 4* sind leer. Dann folgt ein Pergamentblatt A mit der

¹⁾ d. i. H. Pantaleon, prosopographia illustrium virorum.

Aufschrift in grossen Capitalbuchstaben von neuerer Hand: Quatuor evangelia theotiscè versa. Die nun folgenden mit B C D E G H I K L M bezeichneten zehn Papierblätter sind leer. Blatt F und N müssen herausgenommen sein, da aus der Vorschrift für den Buchbinder auf Blatt 199a hervorgeht, dass hier 3 Bogen = 12 Blätter eingebunden waren. Dann folgen die 191 Pergamentquartblätter der Handschrift, welche den Text von Lud. 76 bis V, 23, 264 enthalten. Blatt 192—199 sind unbeschriebene Papierblätter. Blatt 199a ist ein eingeklebtes Blatt grösseren Formats, welches auf der Vorderseite die Verhaltensmassregeln für den Buchbinder enthält, woraus wir zugleich erfahren, dass die Paginierung unten auf der Seite von derselben Hand herrührt. Blatt 200—202 (d. i. 192—194 der Hds.) sind Pergament und zwar enthält 200a die Verse H. 142—161, 200b = H. 162—168 und dann noch zwölf Zeilen des Georgsleich bis ce unare (Denkm. XVII, 16), Seite 201a auf 26 Zeilen bis zu den Worten uhf. ihez. stanten. (Denkm. XVII, 47), 201b auf 13 Zeilen bis ihn nequeo Vuisolf (vgl. Denkm. S. 300). Ueber den Zustand der durch Reagentien geschwärzten Seiten spricht Scherer a. a. O.¹⁾ Auf S. 202a steht Simno| In principio erat uerbum et uerbum erat| fone d. Sodann folgen noch 3 kurze Zeilen von jüngerer Hand, deren Sinn zu entziffern mir nicht gelungen ist. Auf S. 202b steht Sto saluatori val. marie solid .I. & denarios .II. | & sco vrsio ac sco mar (Loch) .I. & sce uerene. denarios. II. | & sce cruci :: & :denar ...II. (Rasur von II vor &; :d steht auf se) & sce margarete .II. & sco ypolito .II. & iteru sco martino .II. & sco nazario .II. & sco sulpicio .IIII. Auf Z. 5. 6. 7. dieses Blattes steht dann noch Sunt folia | numero centum | nonaginta quatuor. Wie schon erwähnt, sind die Blätter des Codex oben und unten numeriert, doch auf Blatt 69 steht unten noch einmal 68, und

¹⁾ Zu den Lesarten in den Denkmälern S. 298—300 möchte ich hinzufügen: 2 fone (nach o ist fo mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) — 4 liebota (s vor t übergeschrieben, über e Rasur von s) — 8 sinen (der letzte Strich des zweiten n ist anradiert) — 11 ketota (oben an o ist e angeschrieben, wie in boghontez Z. 23) — 12 sare. — 14 dhar sin:lea cuuei (a zweifelhaft) — 20 piliten — haken gahn. enten. — 21 m:gihe (c nach h übergeschrieben, der Raum zwischen m—g ist breiter, als bloss für a) — ilhus psarr dher. tob. (h vor b übergeschrieben) — 24 :uoto (vor dem ersten u stand noch ein hoher Buchstabe) — 26 gohrien — 34 ihk. daz. ist. — 39 man dhar. flian. — 41 se. nen. — 42 tata (das erste ta nebst dem übergeschriebenen e kann ich nicht erkennen) — 43 ihk. daz. uuez. ihk — GoRio — 44 pr:u:u:u: (über p ein kleines o geschrieben, darüber wieder zwei grössere u, wie eine Federprobe) — 47 uhf. — 48 spreken — 49 rkobet. — 50 so unas — 53 peGon er (h vor dem zweiten e übergeschrieben) — 53 ohren. — 55 uuoletun — 56 triso. — ihlft. — 57 uncin. euuon. — 60 ehtle unht.

von da ab ist die untere Blattnummer um eins hinter der obern zurück bis auf S. 178, wo die Uebereinstimmung wieder hergestellt ist. Auch diese Handschrift besteht aus Lagen von je vier Doppelblättern. Die Quaternionnummern sind auch bei ihr meist durch den Schnitt verloren gegangen, doch sind noch folgende, wenigstens theilweise, erhalten: II auf 7b, IIII auf 23b, V auf 31b, VI auf 39b, VII auf 47b, Spuren von VIII auf 63b, XI auf 79b, XIII auf 95b. Auch auf 67b ist unten am Rande ein verwischtes, rothes Zeichen zu sehen, doch war es wohl keine Quaternionnummer. Ein Heft ist zwischen Blatt 95 und 96 zu Ende, wie aus dem Hervortreten des Einbandes ersichtlich. Danach dürfte die Hds. aus 25 Quaternionen bestanden haben, welchen ein Doppelblatt mit dem Titel und den ersten 33 Versen vom Widmungsgedicht an Ludwig vorgestellt gewesen wäre. Verloren sind das Doppelblatt, das erste Blatt von Quat. I und der ganze Quat. 25. Der erste Quaternion scheint besonders geschrieben und zuerst nicht mit der Hds. verbunden gewesen zu sein; die Accentuierung ist mangelhaft. Blatt 200 hat ursprünglich nicht zur Hds. gehört, wie sich unten ergeben wird. Die Hds. ist weniger gut erhalten, als V.; es ist Wasser vom Rücken des Bandes her in dieselbe gedrungen, wodurch die Anfänge der Zeilen auf den a-Seiten, besonders aber die rothen Anfangsbuchstaben der ungeraden Verszeilen der Capitel auf diesen Seiten, sowie die Capitelnummern sehr verwischt sind. Bei den letzteren ist dies besonders der Fall in V, 4. 8. 12. 13. 14. 16. Die Verderbnisse durch Wasser treten besonders auf Blatt 8 und auf Blatt 78 und 79 und 138—152 hervor, auch 80 und die folgenden sind theilweise schlecht. Blatt 1, namentlich S. 1a, und Blatt 191, besonders S. 191b, sind schon sehr verdorben und beschmutzt, so dass zu vermuthen ist, dass die Hds. lange ungebunden dagelegen hat. Auch S. 128a und 151b sind sehr schmutzig. Die erste Hälfte von III, 20, 88 ist verlaufen. Auf mehreren Blättern, z. B. 159a und 202a sind auf die leeren Stellen Federproben geschrieben. Ausser den verzierten schönen Initialen hat die Hds. keine Bilder, nur ist unten auf S. 6a eine missglückte eingeritzte, aus Vierecken bestehende Verzierung zu erkennen.

Die Linirung beider Handschriften ist ganz gleich. Die Linien sind eingeritzt, nachdem vorher die Endpunkte derselben durch Stiche bezeichnet waren. Diese Stiche gehen oft durch das Pergament, wie in V. Bl. 7; auch die Linien sind bisweilen fast durchgerissen, wie in V. Bl. 15. Kräftig musste liniert werden, weil die Linien auch auf der Rückseite des Pergaments zu sehen sein mussten. Die Länge der Linien ist 0,155 m., wovon rechts und links durch vertikale Linien ein Spatium von 0,008 m.

abgeschieden ist; um soviel nämlich sind jedes Mal die geraden Verszeilen eines Capitels gegen die ungeraden eingerückt. Das rechte Spatium ist nur für den Anfang der Verszeilen auf der Kehrseite von Bedeutung, gibt aber nicht das Ende der Zeilen an. Diese sind vielmehr darüber hinausgeschrieben. Oft gehen dieselben bis dicht an die Heftnaht, so dass einzelne Buchstaben unter dieser verschwinden, so bei **V.** in Sal. 38, V, 24, 7, bei **P.** in IV, 12, 48; 15 (Ueberschrift); 15, 4; 27 (Nummer); 27, 20; 30 (Nummer); V, 12, 67 (Text). Oft ist auch der Schluss der Zeilen auf den Anfang der nächsten gesetzt. Das geschieht besonders in **P.** im Anfange der Capitel, wo die Initialen viel Raum beanspruchen. Das findet sich aber auch sonst, so in **V.** Sal. 7. I, 17, 43. 20, 1. 21, 2. II, 9, 43. 22, 25; in **P.** II, 9, 43. 14, 81. Gewöhnlich aber geschieht es, dass das Ende der Verszeile auf die vorhergehende Linie mit einem Haken übergeschrieben ist, was sich in **V.** 33 mal, in **P.** 152 mal findet, oder es ist auf die folgende Zeile untergeschrieben, was ich bei **V.** 10 mal, bei **P.** 8 mal gezählt habe. Wenn für die Ueberschriften das Mass der Linie nicht reicht, so sind sie am Rande zu je einem oder zwei Buchstaben herauf oder herunter, die Buchstaben über- und untereinander, fortgesetzt, so in **V.** bei den Ueberschriften von III, 13. IV, 16. 17., besonders häufig aber in **P.**, wo ein auffallendes Beispiel die Ueberschrift von IV, 36 ist, deren Schluss von averunt (in signaverunt) ab in einzelnen Buchstaben von Z. 21 bis Z. 7 der Seite 155b hinaufgeschrieben ist. Bei den Inhaltsangaben der Bücher steht gewöhnlich auf jeder Zeile je eine Capitelabschrift, doch kommt es, besonders in **V.**, mehrfach vor, dass ein neues Capitel mit *Mystice*, *Moraliter* u. dgl. erst später abgesondert ist, die neue Nummer im Argument also neben eine andere gestellt wurde. Seltener findet es sich, mit Ausnahme der Capitelanfänge in **P.**, dass der Anfang der nächstfolgenden Zeile mit auf die vorangehende gesetzt wurde, so in **V.** H. 54. Auch zwei Verse stehn auf einer Zeile in **V.** I, 4, 7. 8. Fast anderthalb Verse stehn auf S. 12a 19. 20. 21. Oft ist vor dem Rande etwas nachgetragen für den Anfang des Verses, so in **V.** I, 5, 36. 17, 16. 22, 36. III, 20, 150. IV, 18, 32, in **P.** geschieht das meistens mit einem Doppelpunkt als Einschaltungszeichen, so I, 1, 1. 17, 69. IV, 25, 3. Oft ist auch der Schluss in **P.** auf die letzte und vorletzte Zeile übergeschrieben, so I, 25, 8. II, 6, 56. 9, 40, oder auf die vorletzte allein, so I, 26, 8. II, 4, 102; oder auf die vorletzte und drittletzte, so II, 5, 4. Auf jeder Seite stehen in beiden Handschriften der Regel nach 21 Zeilen, deren erste von der letzten 0,172 m entfernt ist, der Abstand zwischen je zwei Zeilen beträgt also durchschnittlich 0,0086 m. Auch kommen Seiten mit mehr Zeilen

vor; dies geschieht, wenn Verse ausgelassen waren und unten nachgeschrieben sind, oder wenn gegen Schluss eines Buches die Verse vertheilt sind, damit der Anfang des neuen Buches auf eine bestimmte Seite falle; so haben in V. die Seiten 106a bis 111a je 22 Zeilen, ebenso die Seiten 5b. 12a; in P. 54b. Auf andern Seiten ist nur ein Theil der Zeilen beschrieben, so sind 20 Zeilen beschrieben in V. auf S. 9b. 190b; in P. S. 14a. 30a. 200b; 19 Zeilen in V. auf 3a. 4a. 4b. 7a. 131a. 131b; 17 Zeilen in V. auf S. 40a; 16 Zeilen in V. S. 7b, in P. S. 117a; 7 Zeilen in V. S. 9a, in P. S. 7b; 6 Zeilen in V. S. 153a; 3 Zeilen in P. S. 6a. Auf andern Seiten sind in der Mitte einzelne Linien übergangen. So sind unbeschrieben geblieben in V.: S. 40b 1—16. 21. 41b 6. 7. 9—21. 72a 10. 12—21. 72b 1—16. 19—21. 73b 5. 7—11. 13—21. 111b 15. 17—21. 113b 15. 16. 18. 20. 152a 15. 17—21. 154a 4; in P.: S. 42a 7—19. 21. 63a 15. 74b 11. 12. 14. 16. 18. 20. 21. 75b 9. 11. 13. 14. 16—19. 21. 76a 10. 109a 20. 116a 17. 19. 21. 118a 1. 132b 20. 136a 18. 20. 157b 11. 13—19. 21. 158b 13. 15. 16. 20. 21. 159a 1. 168a 20. 179b 20. Manche Capitelüberschriften in P. nehmen ganze Seiten ein, so auf 13b. 42b (vgl. 41a. 43a). Auch ganze Seiten sind leer gelassen, so in V. 3b, in P. 1b. 117b. Ohne Rücksicht auf Linirung ist in P. Blatt 200 geschrieben.

Das Pergament ist in beiden Handschriften nicht so fein, wie es sich schon um diese Zeit in Hdss. findet, doch ist es sorgfältig zubereitet, gebimst und geglättet, und zwar weist P. weniger fehlerhafte Blätter auf als V. Löcher sind im Pergament in V. bei 2, 19. 8, 15. 16. 42, 16. 17. 47, 1 (am Rande), 54, 8. 70, 15. 16. 74, 1. 2. 76, 19. 77, 19. 21. 105, 2—6. 110, 22. 122, 9 (zwei kleinere Löcher). 130, 6. 143, 11—13. 145, 15. 160, 18—20 (am Rande). 171, 19. 20. 182, 18. 189, 3. 191, 8—10. 193, 18. 19; in P. bei 28, 5. 34, 13. 14. 132, 19. 133, 20. 21. 134, 12. 153, 16. 17. 21. 178, 14. 15. 183, 5 (kleines Loch). 200, 20; ferner unten in der Ecke auf Blatt 102. 118. 123. Grob präpariert ist das Pergament in V. bei III, 24, 38. V, 8, 34. 23, 15. 119. 144, schadhaft ist es bei Sal. 38. III, 6, 20—23. In P. ist das Pergament stark beschabt bei Sal. 11. 12. I, 1, 49. 11, 61 ff. Verunstaltungen durch Flecke fallen auf in V. bei I, 5, 11—21. II, 3, 32. III, 1, 16, starke Rasuren bei II, 12, 33b. 34b. 14, 80b. 81. 82. III, 4, 34—37. 7, 31. 32. 69. 20, 55. V, 15, 19; auf solcher Rasur stehn II, 20, 1—4. Angekratzt sind II, 1, 42. III, 7, 31. 32. 52. 80. 13, 43—51. 16, 74. 17, Ueberschr. und v. 1, kleinere Schäden sind bei IV, 1, 48. 17, 16. In P. sind grössere Ra-

suren II, 4, 52. III, 23 Ueberschrift. V, 23, 157. — II, 8, 45 ist in P. ausgelassen; das gleiche Endwort gab die Veranlassung.

Die Dinte ist besonders in V. in den verschiedenen Theilen der Handschrift sehr verschieden, so dass man bemerkt, dass die einzelnen Abschnitte zu sehr verschiedenen Zeiten entstanden sind. In P. ist auch ein solcher Wechsel zu bemerken, doch sind die Abschnitte, nach denen er sich zeigt, grösser als in V. (s. unten unter „Schrift“). In beiden Handschriften sind mit rother Dinte geschrieben a) die Anfangsbuchstaben der ungeraden Verszeilen jedes Capitels, b) in den Akrostichen an Ludwig, Salomo und Hartmuat auch die Endbuchstaben der geraden. c) die Nummern und der ihnen vorgestellte Haken, sowie die Ueberschriften jedes Capitels. d) die Marginalien, welche auf dem äusseren Rande jeder Seite hinzugeschrieben sind. e) die Titel der Bücher, sowie die Unterschriften am Schlusse derselben. f) die Nummern und die Anfangsbuchstaben der einzelnen Capitelüberschriften in den Inhaltsangaben. g) moraliter und mysticoe, wo es im Texte dazwischen geschrieben ist; in P. noch ausserdem h) ein Stück der ersten Verszeile jedes Capitels, soviel neben den Initial noch auf die Linie zu schreiben war (doch ist dabei zu beachten, dass Accente und alle Zeichen zu diesen roth geschriebenen Zeilen mit schwarzer Dinte hinzugefügt sind), und i) die Quaternionnummern am untern Rande der Seite. Bisweilen ist auch der zweite Buchstabe einer Zeile noch roth geschrieben, wenn der Rubrikator den ersten, rothen Buchstaben über den schon gezeichneten zweiten, schwarzen geschrieben hatte, so in V. III, 17, 13. IV, 15, 1 (der zweite Buchstabe ist vom ersten übermalt in II, 5, 11), oder wenn vom ersten Schreiber der zweite Buchstabe vergessen war, so III, 26, 47, oder wenn zugleich am zweiten Buchstaben etwas geändert werden sollte, so III, 26, 55. Bisweilen sind schwarze Buchstaben roth nachgebessert, so I, 7, 11. 18, 5. IV, 16, 45; rothe Correkturen sind angebracht in I, 20, 33. II, 3, 50. IV, 16, 49. III, 4, 31. 26, 37. 55. IV, 27, 3. 32, 10; Spuren von rothen Correkturen sind ferner III, 4, 40. IV, 19, 13; rothe Accente stehen in I, 10, 13. III, 26, 37 (neben schwarzem). V, 23, 189. 211. 24, 3; ein rother Punkt steht in V, 24, 3 duns (über n), in P. I, 21, 39. Es ist aber auch oft rothe Schrift mit schwarzer Dinte corrigiert, so III, 2, 35. I, 9, 33. Sal. Ueberschrift (v. sp. H.), ferner in den Nummern der Inhaltsangabe von Buch I, No. XVII—XXVIII, von Buch II, No. VII bis zu Ende, von Buch IV, No. X—XXIX; die Nummern der Ueberschriften von III, 15—23. 25—28. 31—34. 36. 37; ferner in der Ueberschrift von I, 3. Oft waren in den ungeraden Versen irrtümlich statt der rothen schwarze Anfangsbuchstaben gesetzt, diese dann ra-

diert und der rothe davor gesetzt; so L. 10. 24. 34. 66. Sal. 2. I, 17, 37. 22, 53. II, 4, 57. 7, 49. IV, 20, 21. H. 34. 42. 52. 82. 140. 152; in IV, 4, 5 sind statt eines zwei Buchstaben weggelassen, der zweite ist dann später hinzugesetzt. Der Rubrikator corrigiert auch in der rothen Schrift, so in der Ueberschrift von II, 13. Da P. eine schon sorgfältiger durchgearbeitete Vorlage hatte, als V., so hat es diese Unregelmässigkeiten nicht; nur dass ein schwarzer Buchstabe vor (so I, 11, 33. H. 148) oder nach rothem Initial steht (so I, 4, 35. II, 6, 27. 9, 45. III, 14, 9. Inhalt von IV, No. XXXI, V, 20, 87, H. 148. 158) kommt auch in P. vor, ebenso findet sich eine schwarze Korrektur im rothen Texte in der Ueberschrift von IV, 12 und der Nummer von IV, 16. Ein rother Punkt steht nach a in thaz II, 21, 39, über dem ersten e von selbes II, 21, 24, neben dem schwarzen Halbtheilungspunkt IV, 35, 1. V, 22, 1; rothe Einschaltungspunkte stehn I, 17, 69. Dagegen finden sich in beiden Hds. merkwürdiger Weise Korrekturen mit brauner Dinte, so (ausser in den besonders besprochenen Marginalien) bei V. in der Ueberschrift von Buch I das PRIMUS, im Argument von Buch I die No. XVI, die ersten Buchstaben von I, 1, 91. 93. 95. IV, 1, 31. 10, 3. 29, 1. 13. 15. 17. 19 und die Anfangsbuchstaben auf S. 145a und 145b, H. 65 bis zu Ende die Anfangsbuchstaben der ungeraden, und von H. 44 bis zum Schluss die Endbuchstaben der geraden Zeilen, Nummer und Ueberschrift von IV, 30. Ferner sind braun corrigiert im Argument von II, No. XXI dominica, die Nummern von II, 24. IV, 29. 31. 33. 34. 35. 36. 37. V, 16—20, die Ueberschriften von III, 15. 16. 21. 22. 26. IV, 6. 10. 11. 14. 15. 29. 30. V, 21 und der Titel von Buch IV; die Nummern der Inhaltsangabe von IV, No. IX (auch der Anfangsbuchstabe von No. IX) XXX bis zum Schluss, No. XXXVII ganz braun, die Anfangsbuchstaben von XXXI an bis zum Schluss. Braune Korrekturen finden sich ferner in II, 4, 28. 14, 27. 17, 27. III, 14, 19. 26, 31. V, 13, 20. In P. sind braun corrigiert die Nummern von III, 15. 24. IV, 24. 26. 28. 29. 32. 33. 34. 35. 36. 37. V, 15. 18. 19, im Inhalt von V, No. XXIII, und die Anfangsbuchstaben von XXIII an, ferner die Ueberschriften von II, 5. 13. III, 4. 5. 22. 24. 26. IV, 9. 10. 24. 26, der Anfangsbuchstabe in V, 13, 19, und der Titel von Buch V. Im Texte ist braun corrigiert I, 7, 2. II, 12, 1. III, 2, 1. 16, 1. 22, 1. IV, 9, 1. — Die Dinte der Accente unterscheidet sich gewöhnlich von derjenigen der übrigen Schrift, und von den Accenten sind wieder die über *io*, *íamer*, *íu* etc. m. a. D. geschrieben, als die übrigen. Auch in den Korrekturen erkennt man die spätere Dinte; wo dies in

den Anmerkungen nicht besonders erwähnt ist, sind dieselben gleichzeitig. Oft ist verblasste Dinte später dunkler nachgebessert.

Die Schrift in **V.** und **P.** (wie in **D.** und **F.**) ist die karolingische Minuskel, und zwar lehrt eine aufmerksamere Betrachtung der Hdss., dass beide von demselben Schreiber geschrieben sein müssen. Ausser der Dinte bietet uns auch die Art der Schrift einen Anhalt, um zu erkennen, in welcher Reihenfolge die Theile niedergeschrieben sind. Ueber den Wechsel der Schrift ist mir in **V.** das Folgende aufgefallen: Mit Sal. 1 wird die Schrift nachlässiger, derselbe Wechsel ist zu bemerken in I, 11, 28—37. Die Schrift ändert sich dann wieder I, 15, 41 von duat ab, von III, 26, 47—56 ist blässere Dinte verwendet, von IV, 15, 30 ab beginnt wieder weit sorgfältigere Schrift als früher; sehr flüchtig geschrieben sind IV, 29, 18, 19, die ganze Seite 145a und 145b; auf S. 146b wird die Schrift besser. Die Widmungen an Ludwig und Salomo sind mit grauer Dinte geschrieben, die an Liutbert in kleinen schwarzen Buchstaben, ebenso die Inhaltsangabe von Buch I. Die schwarze kleine Schrift geht bis 12a 15. Zeile 16—22 sind mit grauer Dinte geschrieben. 12b 1—27b 5 sind ziemlich gleichmässig schwarz. Mit 27b 6 wird die Dinte grauer, bleibt aber fortan ziemlich gleichmässig. Sehr schlecht geschrieben ist S. 194b. Von Blatt 142b scheint in der That eine andere Hand zu beginnen, die besonders an einer abweichenden Form des z und schrägerem Ductus der Buchstaben zu erkennen ist, doch lenkt sie bald unmerklich in die alten Formen zurück, und ich möchte vermuthen, dass der Schreiber gleichwol derselbe war, und die Verschiedenartigkeit der Schrift nur durch Aenderung des Schreibmaterials bestimmt wurde, zumal sich in **P.** von Seite 96b ab ein ganz ähnlicher Wechsel beobachten lässt. In **P.** beginnt mit 73a 9 eine feinere Feder, von 96a ab wird sie freier, cursiver und weniger steif, besonders lässt sich auf Seite 96b eine ähnliche Form wie in **V.** auf 142b bemerken, doch geht auch in **P.** die Schrift unmerklich in den alten Gebrauch über. Von 111a 6 ab wird die Schrift klarer, die Dinte schwärzer, von 188b 16 ab werden die Buchstaben schräger und flüchtiger. Von 189b ab ist graue Dinte gebraucht. Besonders flüchtig ist S. 200a geschrieben. Bis S. 40a ist Schrift und Dinte gleichmässig, von 40b ab wird die Dinte grauer. Von 189b ab sind die Buchstaben mit sehr breiter Feder geschrieben und haben eine cursivere Lage als gewöhnlich. In **P.** ist die Schrift im Allgemeinen sorgfältiger und gleichmässiger als in **V.**, besonders zeichnet es sich durch prächtige Initialen aus. Als solche sind besonders hervorzuheben das I auf S. 8a (Z. 1—18), V auf S. 9a (Z. 2—11), L auf S. 13b (Z. 1—13), T auf S. 14a (Z. 1—9), I S. 42b (Z. 1—21),

K S. 43a (Z. 1—8), M S. 76a (Z. 1—9), E S. 77b (Z. 1—9), T S. 78a (Z. 1—11), D S. 83a (Z. 12—17), I S. 159a (Z. 1 bis 19). Diese Buchstaben waren, wie sich noch an verschiedenen Stellen zeigt, vorher entworfen. Im Ganzen ist die Schrift weit gleichförmiger in P. als in V., woraus zu schliessen, dass P. mehr aus einem Gusse gearbeitet ist. Für V. ist noch zu bemerken, dass die Schrift oft gegen Ende der Verszeilen merklich nachlässiger wird. — Ueber die Trennung und Zusammenschreibung der einzelnen Wörter in beiden Hdss. ist folgendes zu merken: Die Präpositionen, besonders die kürzeren *zi*, *bi*, *in*, *ana*, *fon* werden mit dem folgenden Worte zusammen geschrieben, wenn nicht ein Genetiv oder sonst eine Bestimmung zwischen die Präposition und ihren Casus tritt. Dasselbe gilt von der Verneinung *ni*, welche regelmässig mit dem Verb verbunden erscheint, auch so lehnt sich meist an das folgende Wort, ist an das vorhergehende. Ebenso ist es der Fall mit dem pronominalen Subjekt, mag dasselbe seinem Verb vorangehen oder folgen. *selbeso*, *sario* und Gruppen persönlicher Fürwörter, wie *ermo aies*, *thunan*, *eres* u. a. erscheinen stets verbunden. Auch andere Partikeln, wie *nu*, *tho*, *inti*, *ia*, *odo*, *oba*, *ioh*, *filu* lehnen sich gern an das folgende Wort an, wenn auch bei diesen der Gebrauch nicht durchgeführt ist. Dasselbe gilt vom Artikel und vom Relativum. Das besitzanzeigende Fürwort, ebenso der possessiv gebrauchte Genetiv des persönlichen werden gern, wenn auch nicht überall, mit dem Folgenden verbunden. Auch ein pronominales Objekt findet sich oft mit dem regierenden Verb zu einem Worte verschmolzen. Regel ist die Zusammenschreibung, wo die Synalöphe durch Buchstabenauslassung bezeichnet ist. Getrennt pflegen geschrieben zu werden *io*, *iu*, ausserdem die einzelnen Bestandtheile der Composita, so *uorolt liut*, *fihu uuiari*, *thana fuaren*, *kerzi stal*, *ot muati*, *ubar muati*, *zui ual*, kurz *lih*, *manag falt*, *thar ana*, *thar zua*, *missi gangan*, aber auch die Vorsilben der Verben und Nomina sind sehr oft von diesen getrennt geschrieben, z. B. *ir uuachen*, *jr kennen*, *int fahan*, *fir monen*, *fir neman*, *ana guat*, *nur bi-* ist immer mit dem Folgenden verbunden. Endlich ist noch zu merken, dass, besonders im zweiten Buche, auch häufig zwei Silben eines Wortes in V. getrennt geschrieben werden, wenn jede von ihnen einen Versaccent trägt, so *II*, *16*, *17 smer ze*, *17*, *16 bistur ze*, *18*, *19 brin ges*, *18*, *21 irbol gan*, *21*, *17 kur zero*.

Capitalbuchstaben sind in beiden Handschriften gebraucht a) im Anfange der ungeraden Verszeilen, sowie in den Inhaltsangaben am Anfang jeder Zeile, b) in den Ueberschriften und Subscriptionen der einzelnen Bücher, c) am Ende der geraden Verszeilen der Akrosticha, in P. auch noch d) in den Anfangs-

worten der Capital. In dem lateinischen Stücke an Liutbert sind sie zur Bezeichnung eines Abschnittes im Sinne gebraucht. In V. kommen daselbst noch gross geschrieben vor Liutb. 64 nulli 69 Inter. Ausserdem aber werden in beiden Handschriften Capitalbuchstaben untermischt mit der Minuskel gebraucht, und die Gleichartigkeit dieses individuellen Schreibergebrauchs in beiden Hdss. dient mit zur Bestätigung der unten zu erweisenden Identität des Schreibers. So wird am Anfange der Verszeile gern TH gesetzt. In V. geschieht das 94 mal (nie im 5. Buche), in P. 54 mal (nie im 4. und 5. Buche). Diese Beobachtung soll mit zur Stütze der unten zu erweisenden Behauptung von dem Nebeneinanderstehen von V. und P. dienen. Dabei ist zu beachten, dass von den 54 TH in P. sich nur 35 an gleicher Stelle in V. befinden, also durch Gewissenhaftigkeit des Abschreibers lässt sich diese gemeinsame Gewohnheit nicht erklären. Ferner findet sich die Form des Capitalbuchstaben häufig bei dem Schluss-n, besonders bei Infinitiven, aber auch in andern Verbal- und Nominalformen, namentlich in dem Worte amen. Diesen Gebrauch habe ich mir aus V. 30, aus P. 4 mal notiert. Ferner findet sich geschrieben IN (allein und im Anfang von Worten) in V. 16, in P. 9 mal; IH in V. 10, in P. 7 mal; IR in V. 1 und in P. 2 mal; Oba in V. und P. je 6 mal, wovon aber nur drei an derselben Stelle; ER in V. 19, in P. 12 mal; Druhtin in V. 4, in P. 13 mal; in beiden findet sich öfter A an zweiter Stelle in Wörtern wie Nam, Gab, Sar, Salige, Datun, Zalta, Habeta, Maht, Galilea, Saget, Ia, Fand, Las, Lang, in V. 9, in P. 10 mal, an durchaus verschiedenen Stellen; H steht statt h in V. 7, in P. 2 mal; Sp in V. 1, in P. 5 mal; E an zweiter Stelle in V. 7, in P. keinmal; I an zweiter Stelle in V. einmal (Firsagen), in P. 8 mal (besonders in Lis); N steht in der Mitte in V. 9, in P. 3 mal, wobei zu bemerken, dass es in V. 5 mal als Korrektur übergeschrieben ist. In P. finden sich ausserdem noch Slumo, Blidet, Holo, Stuart, mohtes, Lantliut, Ist, in V. zi, Ist, doch ist zu beachten, dass sich keine dieser Schreibformen in V. über das 4., in P. über das 3. Buch hinaus findet. v statt u findet sich in beiden Hdss. häufig, besonders in Correkturen. In Betreff der übrigen Buchstaben ist noch zu bemerken, dass sich a und e in beiden Hdss. in doppelter Form finden. Die zweite Form des a tritt besonders da auf, wo die Schrift flüchtiger wird, in Correkturen und im Doppellaut ua; aus V. habe ich es 76 mal, darunter 7 mal in Corr. und 15 mal in ua notiert, in P. 39 mal, davon 3 mal in Corr., 5 mal in ua. Ebenso findet sich statt der gewöhnlichen Form des e noch eine andere mit oben angefügtem Häkchen, welches Kelle mehrmals als Accent angesehen hat. Die Form des accentuierten e tritt

der des Haken-e in der That sehr nahe in I, 12, 18. Dieses e steht in V. 253 mal, aus P. habe ich es nur 12 mal notiert. Ferner ist zu beachten das e mit links angeschriebenem a-Häkchen. Dasselbe scheint in V. überall, wo es vorkommt, nachträglich aus e corrigiert zu sein, so II, 15, 5 iudeono, Liuth. 88 ceteraque, 94 prebuit. In P. kommt es öfter vor, so in Liuth. 1 excellensissime, 16 secte, 36 ceperam, 73 lingue, 88 ceteraque, 118 lingue. Inhalt I, No. XIV sce, No. XXVII iudei, Inhalt II, No. VIII galilee, II, 8 Ueberschr. facte, III, 15, 5 iudeono, III, 16 Ueberschr. Galilee, III, 15, 12 egypto, 15, 48 iudeono, IV, 2 Ueberschr. pasche. — In beiden Hdss. findet sich ferner neben dem gewöhnlichen niedrigen ein hohes, bis unter die Zeile gehendes i, so in V. in IV, 17, 9 inti, in P. in I, 1, 57. 4, 50. Häufig ist dieses i in den Korrekturen beider Hdss.

Die Abkürzungen beider Hdss. im lateinischen Text, d. h. in den Ueberschriften, den Marginalien und der Vorrede an Lintbert, sind die gewöhnlichen. Im deutschen Text kommen nur selten solche vor. Fast ausnahmslos steht indes in V. xp̄e, in P. xp̄a, xp̄e oder auch xpt (IV, 31, 23. 33, 40) für krist, im Genetiv xp̄ec, im Dativ xp̄e. Ausserdem findet sich sehr häufig in beiden Hdss. die Ligatur & = et, seltener die Ligaturen von mi (V. II, 9, 27), ni, ha, nt. An eigentlichen Abkürzungen findet sich quā bei V. in I, 3, 3. II, 12, 87. 13, 3. 14, 5. III, 13, 4. 20, 173. 24, 90. 26, 32. 30, 24. IV, 3, 2. 5, 64. 6, 10. V, 13, 26. 16, 25. 17, 14; in P. II, 11, 53. 12, 87. 14, 113. III, 16, 12. 20, 105. 24, 90. 25, 4. 26, 32. IV, 4, 64. 21, 29. 30, 24. 35, 18. V, 6, 15. 15, 26. 16, 25. 17, 14. frā in V. Lud. 58, 65, in P. in II, 7, 27. IV, 8, 14. 18, 5. 23, 9. 24, 11. ruā in V. IV, 5, 46, in P. ebenda und in III, 25, 7; nā in V. V, 8, 27. 12, 10, in P. ebenda und in IV, 24, 11. V, 21, 14. zā in P. V, 7, 14. duā in P. IV, 8, 18. firdānot in P. II, 5, 24. frāmort in V. IV, 5, 73; mā munes in V. Lud. 82; am in V. II, 21, 40. 24, 46. IV, 37, 46. V, 24, 22. 25, 104, in P. III, 21, 36. 37, 46; boū in V. IV, 26, 49, in P. V, 1, 21; in P. floū V, 1, 21; lazarū in V. III, 1, 21. pétrū in P. IV, 13, 10; gifrūmet in V. IV, 20, 34; fat in P. II, 3, 32; euanglo (mit durchstrichenem l) in P. V. V, 23, 88. ioñ in V. II, 14, 19. Zu beachten ist noch, dass g auf den ersten Blättern in V. die untere Schlinge nach links geöffnet hat, während sie später geschlossen ist. Das z hat in seiner Form mancherlei Wandlungen erfahren; so unterscheidet sich das z der Korrekturen von dem der ersten Schrift, bisweilen hat auch dieselbe Hand der Deutlichkeit wegen eine andere Form gewählt.

Die Interpunktion ist nur in P. sorgfältig durchgeführt, nicht in V. Da indes die Kenntniss derselben in allen ihren

Wandlungen für das Verständniss von Wichtigkeit ist, so soll sie hier aus den beiden Hdss. ausführlich angegeben werden. Die Punkte stehen meist auf der Zeile. Wegen Mangels an Raum ist der Halbtheilungspunkt über das Wort gesetzt bei P. II, 7, 21. 18, 12, der Endpunkt II, 7, 49. In der Mitte jedes Verses steht in V. P. ein Halbtheilungspunkt. Dieser fehlt in V. Sal. 5. I, 12, 23. 25, 12. II, 2, 1; in P. in Sal. 1—48. I, 4, 2. 18, 4. 41. II, 3, 42. 9, 63. 10, 1. 2. 3. 4. III, 17, 1. IV, 14, 2. 31, 1. V, 3, 1. 5, 4. 6, 1. 8, 1. 10, 1. 11, 1. 14, 1. 23, 2. Ein Fragezeichen steht in der Mitte des Verses in V. II, 14, 89. 99 (?). III, 17, 55; in P. II, 14, 89. Ein ! steht in der Mitte des Verses in V. I, 1, 17. III, 21, 19; in P. I, 1, 17. 18. 40. 69. 113. 5, 15. 38. 7, 27. 11, 57. 15, 2. 17, 3. 18, 5. 19, 12. 25. 22, 32. 41. 23, 2. 63. II, 1, 9. 41. 4, 22. 75. 7, 13. 11, 4. 13, 17. 14, 49. 16, 8. 19, 13. 21, 43. III, 7, 79. 12, 43. 13, 1. 14, 83. 118. 20, 129. 24, 2. 37. IV, 5, 34. 63. 11, 22. 45. 46. 15, 9. 19, 13. 36, 23. V, 1, 11. 31. 4, 12. 55. 7, 30. 8, 7. 19. 9, 3. 14, 19. 20, 23. An einigen dieser Stellen ist das Zeichen sicher durch ein Herüberücken des Accents der letzten Silbe über den Halbtheilungspunkt hervorgebracht worden, wie die Vergleichung mit V. und der Ductus des Strichs lehrt. Wo diese beiden Kennzeichen zusammenkommen, ist der Strich im Texte auch als Accent aufgenommen. Die cursiv gedruckten Stellen sind die hier in Frage kommenden. Wenn in P. V. die Verszeile mit amen schliesst, so steht vor und nach diesem Worte ein Punkt. In P. steht am Ende jeder Verszeile ein ! oder ein Punkt. An vielen der Stellen, wo keines von beiden der Fall ist, erklärt sich das Fehlen des Zeichens entweder dadurch, dass das Versende auf einen andern Vers über- oder untergeschrieben ist, oder dadurch, dass der Haken von dem übergeschriebenen Schlusse eines andern Verses über das Zeichen gezogen ist, oder auch dadurch, dass der Punkt unter der Naht versteckt sein kann (so IV, 12, 28; 15 (Ueberschrift). 27, 20. V, 12, 67), oder endlich dadurch, dass das Zeichen an der durch Wasser verdorbenen Innenseite des Codex verlöscht ist (so III, 19, 22. 22, 50. V, 11 (Ueberschrift). 18 (Ueberschrift). Keine Interpunction ist in den Inhaltsangaben von I, No. IX. XIII. XIV. XX; bei II haben nur No. III. IV. X. XVI. XXIII. XXIV, bei III nur No. IX. XIII. XVII einen Punkt, die Inhaltsangaben von IV und V sind ohne Zeichen. Im Texte sind ohne Interpunction: Lud. 78. 80—84. 86. 88 bis 90. 92. 94. 96. Sal. 1—48. I, 1, 33. 60. 99. 2, 1. 3, 37. 4, 58. 5, 8. 47. 12, 12. 13, 12. 18, 8. 41. 20, 5. 23, 8. 24, 3. 25, 8. 26, 8. 28, 2. 4. 5. 17. II, 1, 10. 28. 3, 4. 7. 33. 46. 4, 17. 41. 63. 5, 4. 10. 12. 16. 20. 6, 2. 3. 5. 15—19. 21 bis

25. 45. 55. 7, 4. 34. 44. 46. 67. 8, 7. 18. 27. 41. 9, 14. 38.
 39. 49—56. 58—68. 70—77. 78—88. 90—92. 94. 95. 98.
 10, 1—6. 8. 21. 11, 1. 15. 24. 54. 12, 12. 30. 31. 45. 87.
 94. 13, 8. 12. 33. 34. 14, 43. 46. 51. 67. 15, 22. 16, 26. 17,
 19. 18, 2. 5. 19, 22. 21, 27. 37. 40 (vor amen steht ein Punkt).
 24. 5. 15. 16. 36. 37. III, 2, 3. 9. 30. 38. 3, 28. 4, 4. 12.
 17. 34. 5, 8. 11. 13. 6, 2. 25. 27. 28. 37. 38. 41. 42. 52.
 7, 2. 17. 28. 84. 8, 2. 4. 9, 4. 6. 10, 2. 45. 11, 9. 12.
 12, 3. 13, 4. 14. 14, 1 (?). 4 (?). 101. 15, 27. 17, 2. 6. 66.
 18, 65. 20, 87. 101. 157. 21, 3. 23. 22, 3. 8. 11. 65. 25,
 6 (?). 26, 42. 70 (vor amen steht ein Punkt). IV, 2, 13. 14.
 30. 4, 68. 73. 5, 3. 6, 46. 7, 3. 30. 51. 54. 58. 71. 72. 9,
 5. 34. 10, 13. 11, 18. 31. 12, 3. 58. 62. 13, 16. 39. 54.
 14, 6. 15, 4. 27. 30. 16, 6. 56. 17, 3. 19. 24. 18, 27. 19,
 9. 45. 61. 20, 30. 21, 9. 22, 6. 10. 34. 23, 15. 24, 35. 36.
 26, 41. 42. 43. 45. 29, 8. 20. 46. 50. 30, 2. 22. 24. 30. 33,
 15. 24. 34, 11. 12. 36, 20. V, 1, 16. 2, 7. 4, 62. 5, 18.
 6, 54. 7, 5. 45. 66. 8, 20. 28. 30. 37. 9, 17. 40. 10, 3.
 11, 9. 31. 36. 50. 12, 43. 60. 71. 14, 14. 17. 15, 18. 16,
 4. 42. 43. 17, 29. 35. 19, 38. 20, 84. 88. 21, 2. 23, 4. 39.
 46. 49. 63. 67. 116. 117. 144. 243. 246. 261. 263. Ein ! hat
 P. am Versende in Lud. 79. 87. Sal. 7. I, 1, 1. 31. 32. 35.
 37. 38. 40. 44. 85. 119. 120. 2, 4. 17. 19. 3, 33. 35. 4, 37.
 65. 5, 45. 6, 11. 13. 17. 7, 21. 11, 17. 12, 25. 31. 13, 3.
 14, 1. 15, 1. 16, 17. 17, 3. 6. 29. 18, 1. 31. 32. 45. 19,
 1. 11. 25. 20, 1. 21, 1. 3. 22, 19. 41. 23, 1. 2. 53. 24, 19.
 26, 3. 9. 27, 3. 7. 27. II, 1, 1. 2. 3. 4. 7. 14. 17. 18. 21.
 22. 25. 26. 29. 30. 35. 44. 4, 30. 32. 35. 39. 71. 104. 5,
 11. 6, 43. 7, 13. 43. 69. 8, 19. 31. 48. 9, 1. 17. 21. 22.
 43. 69. 89. 93. 10, 7. 9. 10. 14. 11, 3. 5. 13. 14. 12, 3. 33.
 57. 58. 63. 64. 66. 69. 76. 77. 78. 81. 91. 13, 3. 21. 27. 14,
 23. 24. 37. 39. 40. 53. 15, 3. 5. 13. 19. 16, 3. 25. 17, 7.
 18, 3. 19. 20. 21. 22. 19, 1. 3. 4. 25. 20, 1—4. 9. 21, 1.
 2. 41. 22, 17. 18. 25. 29. 33. 37. 38. 23, 3. III, 1, 39.
 2, 13. 14. 3, 25. 4, 1. 13. 21. 5, 3. 4. 19. 21. 6, 16. 43.
 44. 7, 19. 20. 37. 49. 50. 53. 81. 8, 37. 9, 1. 11, 1. 13.
 12, 43. 13, 33. 14, 14. 79. 82. 15, 1. 3. 21. 16, 15. 16.
 21. 41. 42. 53. 17, 15. 28. 31. 39. 57. 18, 21. 22. 31. 39.
 45. 20, 32. 45. 46. 49. 99. 125. 159. 21, 19. 20. 22, 17.
 21. 31. 51. 52. 56. 61. 23, 25. 32. 37. 24, 5. 17. 31. 85.
 105. 26, 53. 54. IV, 1, 2. 4. 12. 2, 1—4. 3, 7. 13. 5, 20.
 30. 32. 33. 61. 7, 56. 9, 9. 17. 11, 1. 37. 47. 48. 12, 24.
 41. 47. 13, 51. 14, 11. 22. 15, 33. 60. 17, 13. 23. 20, 33.
 23, 35. 36. 24, 11. 26, 49. 50. 28, 21. 53. 31, 11. 36, 21.
 23. 37, 2. V, 1, 9. 11. 19. 25. 37. 4, 5. 27. 6, 13. 50. 61.

7, 9. 11. 30. 39. 40. 8, 7. 55. 56. 9, 1. 2. 37. 11, 11. 13. 29. 12, 11. 23. 24. 85. 95. 96. 14, 19. 20. 21. 22. 24. 15, 1. 2. 14. 27. 28. 16, 2. 31. 33. 42. 20, 47. 21, 5. 6. 7. 9. 11. 23, 35—38. 44. 194. 201. 206. 223. 224. An einigen Stellen liegt auch hier die Möglichkeit vor, dass das Zeichen entstanden ist durch Hinausschiebung des Accents der letzten Silbe, so I, 22, 41. II, 6, 43. 19, 13. IV, 12, 41. 47; an andern Stellen könnte es ein verdorbenes Fragezeichen sein, so III, 20, 32. 125. IV, 12, 24. 23, 36. — An den oben cursiv gedruckten Stellen ist die Interpunktion in P. V. dieselbe; V. hat ausserdem noch ein ! in Lud. 10. 51. Sal. 7. I, 1, 39. 51. 97. 2, 39. 48. 3, 1. 2. 5. 6. 7. 11, 16. 15, 23. 16, 5. 17, 43. 18, 5. 23, 29. 39. 24, 5. 17. 26, 5. II, 1, 11. 3, 31. 37. 43. 44. 4, 48. 5, 23. 6, 4. 10. 24. 7, 21. 9, 66. 87. 91. 10, 8. 13. 11, 53. 54. 12, 17. 75. 83. 13, 32. 33. 14, 25. 28. 83. 84. 85. 87. 89. 90. 91. 15, 21. 16, 35. 18, 5. 6. 8. 10. 23. 24. 24, 27. III, 6, 15. 7, 20. 76. 8, 33. 13, 27. 14, 40. 94. 96. 16, 1. 17. 20, 15. 151. 21, 53. 23, 59. 24, 7. 25, 26. 26, 1. 2. 15. 19. 20. 39. IV, 1, 58. 59. 3, 1. 4, 11. 5, 63. 6, 29. 9, 31. 14, 1. 24, 9. 25, 5. 33, 39. V, 2, 9. 10, 7. 8. 9, 24. 13, 4. 5. 6. 8. 10. 11. 14. 16. 14, 23. 16, 4. 25, 29. 32. 75. 76. H. 1. 49. 52. 53. Einem Fragezeichen ähnelt in V. das Zeichen III, 23, 32. Der Punkt zu dem Striche fehlt in V. II, 11, 45. III, 14, 38. 39. 24, 5. IV, 12, 29. V, 9, 33, in P. II, 5, 5. 14, 63. III, 7, 16. Ein Punkt ist aus ! durch Rasur des Strichs hergestellt bei P. in I, 1, 9. 5, 1. 24. 6, 3. 8, 1. 9, 3. 11, 1. 12, 1. II, 5, 3. 7, 3. 13, 32. 14, 81. 21, 3. III, 20, 15. — Ein Fragezeichen steht am Ende des Verses in P. (Inhalt I, No. XXIV.) I, 9, 39. 17, 24. (24, Ueberschrift). 25, 6. II, 7, 48. 14, 18. III, 16, 55. 18, 33. 34, 20, 82. 164. 173. 175. 22, 12. 24, 33. IV, 11, 21. 22. 12, 19. 20. 14, 2. 15, 32. 21, 5. 6. 7. 8. 28. 24, 6. 8. V, 1, 43. 4, 39. 9, 18. 24. 15, 3. 4. 17, 4. 18, 3. 4. 19, 21. 31. 20, 83. 86; an den cursiv gedruckten Stellen auch in V., ausserdem in I, 27, 29. IV, 19, 24. 23, 35. 36. 38. 26, 50. V, 15, 14. 28. — Am Ende der Ueberschriften stehen in beiden Hdss. gewöhnlich drei, seltener zwei oder vier, auch fünf (V. III, 22) übereinanderstehende rothe Punkte (nur einer steht in V. III, 4). Weggelassen ist die Interpunktion in P. bei den Ueberschriften von I, (12, 24. Mystice). 13. 14 (17, 66. Mystice). 18. 28. II, 3. 5. 6. 9. 11. 13—15. 18. 21. 24. III, 3. 5—7. 9—11. 15—22. 24—26. IV, 2. 4. 5. 7. 11. 12. 14. 16—18. 21. 25 bis 27. 29. 31. 34. 36. V, 2. 5—7. 10. 12—14. 16. 23. — Fraglich ist mir der Punkt in P. IV, 16. 20. An anderer Stelle, als am Versende und in der Mitte, habe ich ein Zeichen nur

gefunden in P. II, 9, 63. Die aus V. noch nicht erwähnten
 Verszeilen sind meist ohne Zeichen. Ein Punkt findet sich nur
 in I, 1, 1—8. 10—13. 15. 16. 19. 21—24. 26. 28. 30—40.
 42. 44. 46. 48. 50—52. 56—65. 67—74. 76—103. 105. 106.
 108. 110. 112. 114. 116. 118—126. 2, 1—5. 8. 10—12. 14
 bis 17. 19. 22. 24. 27—29. 31. 41—43. 45. 50—54. 56. 58.
 3, 14. 15. 18. 19. 21—27. 29—33. 35. 37. 39—41. 43. 44.
 46. 48. 4, 1—9. 11. 12. 18. 19. 22. 26. 28. 30. 35. 37. 39
 bis 41. 43. 45. 48—50. 52. 57. 60. 62. 63. 5, 5. 23. 41. 42.
 66. 6, 17. 7, 3. 10 (?). 8, 1. 2. 4. 9, 7. 10, 12. 20. 11,
 13. 28. 30. 60. 61. 12, 25. 14, 9. 15, 13. 44. 16, 1. 17,
 8. 28. 77. 18, 2. 42 (?). 23, 25. 30. 32. 24, 1. 20. II, 1,
 3. 8. 15. 34. 3, 2. 3. 5. 11. 13. 14. 18. 26. 28. 29. 30. 33.
 4, 55. 61. 63. 69—71. 73. 75. 84. 102. 6, 6. 8. 30. 7, 19.
 63. 8, 4. 9, 1. 3. 70. 11, 38. 12, 92. 14, 7. 9. 10. 13.
 17. 21. 49. 55. 57. 59. 14, 64. 66. 74. 80. 111. 16, 5. 34.
 18, 7. 9. 11. 12. 19, 2. 10. 18. 19. 22. 20, 5. 11. 13. 21,
 5. 22, 10. 28. 24, 46. III, 1, 3. 5. 2, 8. 15. 3, 12. 20.
 28. 4, 12. 28. 6, 3. 29. 7, 37. 38. 59. 63. 69. 75. 83. 87.
 89. 90. 8, 1. 6. 24. 42. 9, 17. 20. 10, 7 (?). 10. 16—19.
 22—27. 32. 11, 16. 18. 19. 12, 8. 11. 13. 15. 17. 27. 30.
 13, 57. 14, 29. 30. 33. 35. 37. 105. 106. 107. 109. 111. 113.
 15, 1. 2. 6. 12. 44. 16, 11. 15. 16. 21. 40. 44. 57. 58. 60.
 63. 64. 17, 18. 26. 50. 52. 54. 70. 18, 12. 51. 19, 14. 16.
 19. 30. 32. 34. 20, 32. 56. 57. 72. 117. 118. 152. 174. 21,
 36. 22, 2. 22. 31. 38. 23, 17—20. 23, 38. 41. 56. 24, 46.
 49. 55. 60. 65. 66. 74. 75. 103. 25, 3. 13. 33. 39. 26, 4.
 14. 30. 70. IV, 1, 1. 3—5. 11. 26. 37. 43. 57. 2, 17. 19.
 22. 29. 3, 8. 4, 22. 5, 5. 10. 12. 31. 40. 55. 60. 62. 65.
 6, 2. 10. 36. 7, 5. 8. 9. 11. 17. 24. 27. 31. 42. 44. 59. 64.
 8, 5. 8. 10. 12—15. 9, 9. 34. 11, 34. 38—40. 52. 12, 1.
 6. 7. 11. 21. 26. 32. 33. 42—44. 56. 13, 12. 54. 14, 5.
 15, 34. 16, 3—5. 31. 34. 37. 56. 18, 32. 19, 20. 33. 36.
 46. 20. 34. 21, 15. 31. 23, 19. 24, 15. 26, 20. 27, 8.
 22. 29. 42. 43. 48. 52. 30, 20. 29. 34. 31, 5. 32, 3. 33,
 2. 28. 34, 6. 14. 17. 18. 35, 10. 16. 26. 36. 41. 36, 18.
 24. 37, 10. 46. V, 1, 1. 2. 44. 2, 6. 12. 3, 3. 13. 20.
 4, 3—8. 14. 26. 30. 33. 39—42. 51. 5, 6. 8. 16. 18. 6, 5.
 8. 9. 23. 26. 32. 34. 42. 43. 46. 52. 7, 2. 6. 15. 16. 19. 27.
 34. 37. 41. 45. 64. 8, 5. 22. 31. 37. 55. 58. 9, 31. 39. 43.
 44. 46. 47. 51. 53. 55. 10, 25. 28. 29. 32. 35. 36. 11, 7.
 13. 18. 41. 44. 12, 26. 32. 33. 35. (37?). 44. 45. 49. 54. 55.
 63. 81. 83. 88. 93. 97. 100. 13, 2. 14, 8. 15. 21. 25—27.
 15, 7. 9. 15. 19—22. 24. 26. 31. 35. 16, 9. 32. 45. 17, 20.
 18, 2. 13. 19, 45. 52. 20, 10. 34. 36. 37. 40. 43 (?). 78.

99—101. 105. 106. 108. 21. 14. 15. 22. 23 (?). 22, 3. 8. 9. 23, 6. 9. 10—12. 17. 40. 41. 45. 46. 48. 74. 86. 136. 201. 264. 275. 277. 25, 42. 81.

In dem Abschnitte an Liutbert steht ein Punkt nach folgenden Worten in V. (die cursiv gedruckten Stellen gelten auch für P.): Ueberschrift: *praecelso. archiepo.* — 2. *transmittens.* 3. *praesumpsi. curavi.* 4. *uilescet.* 5. *procurrent.* 6. *uirorum.* 7. *obsceus.* 8. *rogatus.* 9. *iudith.* 10. *conscriberem.* 11. *deleteret.* 12. *dulcedine.* 13. *declinare. quaeremoniam.* 14. *uates. uirgilius. lucanus. ovidius.* 15. *natiua.* 16. *mundum.* 17. *laudabant. iuueni.* 18. *aratoris. prudentii.* 19. *ornabant.* 20. *fide. instructi.* 21. *pigrescere.* 22. *nequiui.* 23. *coactus.* 24. *compositam.* 26. *horrescit.* 27. *uerba.* 28. *deuiare. pertimescat.* 30. *medius.* 31. *scriberent.* 32. *dictavi.* 33. *legentes. christi.* 34. *fessus.* 36. *inuitus. dictare.* 37. *memoriae.* 38. *distinxi.* 39. *memorat. baptismo. iohannis.* 40. *refert.* 41. *innotuit.* 43. *narrat.* 44. *dicit. resurrectionem.* 45. *conlocutionem. ascensionem.* 46. *memorat.* 47. *distinxi.* 49. *actuum.* 50. *caelestium. uisu. olfactu.* 51. *tactu. delinquimus.* 52. *purgamus. inutilis.* 53. *uerbis. prauus.* 54. *obnoxius. gustus. constringant.* 55. *iungant.* 56. *tangent.* 57. *barbaris.* 59. *literarum.* 60. *difficilis. tria. uuu.* 61. *sono. uidetur.* 62. *manente. nec. e. nec. i. nec. u.* 63. *ibi. y. ascribi.* 65. *iungens.* 66. *k. et. z. utitur.* 67. *grammatici. superfluas.* 68. *lingua. z. utuntur. k.* 69. *sonoritatem.* 70. *nimum.* 71. *sinalipham. praeuideant.* 72. *sonant. seruantes.* 73. *more.* 75. *habetur.* 76. *constricta.* 77. *quaerit.* 81. *uerborum.* 83. *inuenimus. ornatus.* 84. *praecauere.* 86. *obseruare.* 87. *suspensus.* 88. *fiat. sepius. i. et. o.* 89. *inscriptae.* 90. *manentes.* 91. *potestatem. negatiui.* 92. *confirmant.* 93. *ualerem.* 94. *curavi.* 95. *numerus.* 96. *sinebat.* 97. *protuli.* 98. *permiscui. singulari.* 100. *incidi.* 102. *deuitarem.* 103. *planitiae. prebent.* 104. *habetur. dum.* 107. *memoriae.* 108. *amore. contigit.* 110. *suarum.* 111. *transgredi.* 112. *uerba. mira. uiros.* 113. *deditos. praecipuos. suffultos. latos.* 114. *praeclaros. transferre.* 115. *habere.* 116. *modo.* 117. *artis. laudent.* 118. *linguae.* 119. *politorum.* 120. *affectum. congeriem.* 121. *seruitiem.* 123. *quia. a.* 126. *curavi.* 128. *concedat.* 129. *paret. auctoritas.* 131. *humilitas.* 132. *summa. perfecta.* 134. *dignetur. amen.* in P. steht ausserdem ein Punkt, in der Ueberschrift: *urbis. indignus. exiguus.* 23. *peritus.* 25. *permiscens.* 34. *doctrinae.* 35. *edidi.* 48. *scā.* 49. *ornat.* 51. *gusta. memoria.* 58. *artis.* 59. *congeriem.* 62. *nec. a.* 73. *uitantes.* 76. *scema.* 79. *uocales.* 80. *sinaliphae.* 88. *signat.* 93. *negant.* 94. *proprietas.* 99. *uariavi.* 101. *ponerem.* 106. *expolita.* 107. *antecessorum.* 108. *lingua.* 109. *explanant.* 116. *corrupta.* 118. *donare.* 123. *transmittere.* Ein Semikolon (,) steht in V. nach

Liuth. 36. inuitus. 78. sonoritatem. 80. sinaliphae. 87. legentibus. 93. negant. 109. explanant. 118. sonare. 123. transmittere. 128. est; ausser der letztgenannten Stelle in P. nur noch nach Liuth. 2. transmittens. 7. obscenus. — Der Punkt ist getilgt bei P. nach V, 6, 65.

Von andern Zeichen sind zu erwähnen die Punkte zur Andeutung der Synalöphe. Dieselben sind in beiden Hdss. gewöhnlich über und unter den auszustossenden Buchstaben gesetzt, und wo in unserm Texte ein Punkt unter einem Buchstaben gesetzt ist, sind diese Doppelpunkte gemeint, wofern es nicht anders bemerkt ist; doch kommt es auch vor, dass der Punkt nur über (z. B. P. III, 13, 4. 16, 8. II, 5, 20) oder nur unter (z. B. P. Lud. 85) dem betreffenden Buchstaben steht, was bisweilen in der Flüchtigkeit des Schreibens seinen Grund hat; bisweilen ist aber auch ein Punkt verlöscht oder mit einem Buchstaben verschmolzen (vgl. P. IV, 9, 22). Sehr selten stehen auch zwei Punkte über dem Buchstaben. Stehen zwei Vokale am Ende des Wortes (z. B. bei sie), so stehen die Punkte der Synalöphe bald bei dem ersten, bald bei dem zweiten derselben, bald oben und unten zwischen beiden, bisweilen auch bei beiden (vgl. V. I, 11, 38. 17, 64. 23, 34 u. ö.). Im letzteren Falle scheint jedoch eine spätere Korrektur vorzuliegen, wie sich z. B. bei I, 27, 22 zeigt. — Auch wird der Punkt bei Korrekturen verwendet; unter einen Buchstaben gestellt, macht er denselben ungiltig (vgl. V. II, 24, 28). Auch einzelne Theile von Buchstaben werden auf diese Weise für ungiltig erklärt (vgl. P. III, 17, 51. 16, 15. in V. II, 22, 6. IV, 23, 38). Bisweilen steht, wo ein Buchstabe getilgt werden soll, ein Punkt über und ein anderer unter demselben (so in V. I, 17, 21. 18, 45), manchmal auch nur darüber (so in V. I, 2, 23. 7, 30). Soll ein Wort oder auch einzelne Buchstaben eingeschaltet werden, so bedient sich O. ebenfalls der Punkte, und zwar setzt er den einen Punkt an die Stelle des ausgelassenen Buchstaben oder Wortes; der andere steht meist vor der übergeschriebenen Korrektur, bisweilen jedoch auch über (vgl. V. I, 5, 48. 25, 14. 17, 21. III, 15, 48; in P. III, 4, 12 u. ö.) oder nach (in V. I, 12, 12. II, 3, 46) oder auch in (vgl. V. I, 17, 24) dem übergeschriebenen Buchstaben. Steht der zweite Punkt über der Korrektur, so erhalten die Einschaltungspunkte oft das Aussehen von Punkten der Synalöphe, wie in V. I, 5, 48. Nur vor dem übergeschriebenen Worte steht ein Einschaltungspunkt in V. III, 5, 21. Sehr häufig steht auch nur ein Einschaltungspunkt an Stelle des fehlenden Buchstaben; es ist also zu beachten, ob in den Anmerkungen: mit Einschaltungspunkt oder mit Einschaltungspunkten steht. Einmal ist in V. die Einschaltung auch durch zwei Paare

von Häkchen, gleich unsern Anführungsstrichen, nämlich bei PRIMUS in der Ueberschrift von Buch I angedeutet, vielleicht von späterer Hand. Auch noch in anderer Weise wird der Punkt verwendet; so über, unter oder in dem Buchstaben bei V. in Lud. 60. 87. Liutb. 9. Sal. 10. I, 1, 11. 67. 3, 8. 5, 34. 9, 16. 11, 27. 58. 60. 12, 6. 15, 37. 16, 4. 18. 23. 17, 27. 31. 18, 19. 45. 22, 32. 25, 15. 28, 18. II, 1, 38. 2, 1. 11, 47. 23, 24. 25, 23. III, 20, 2. 23, 24. IV, 1, 14. 22, 6. 26, 28. 33, 28. V, 2, 16. 9, 15. 11, 30. 12, 50. 73. 19, 30. 66. 23, 92. 105. 189. 279. 25, 47; bei P. in Lud. 86. I, 2, 56. 3, 21. 5, 28. 41. 68. 6, 7. 8. 17, 31. 18, 19. 39. 19, 6. 21, 4. 23, 56. 27, 38. 42. II, 2, 34. 4, 24. 36. 41. 96. 106. 5, 13. 15. 6, 2. 3. 7, 27. 30. 49. 9, 43. 13, 21. 27. 17, 23. 18, 12. 20, 14. 23, 14. III, 4, 11. 7, 37. 38. 8, 37. 14, 12. 15, 1. 39. 20, 91. 24, 43. 45. IV, 1, 18. 3, 9. 7, 44. 63. 9, 2. 15, 44. 16, 28. 46. 17, 13. 23. 19, 76. 22, 32. 29, 58. 31, 17. V, 7, 2. 14, 24; oder auch zwischen den einzelnen Buchstaben oder den einzelnen Worten. Diese sind stellenweise bei V. sehr häufig, so in Sal. 35. hoher. iuo. Ueberschrift I. CAP. LIBRI. PRIMI. I, 1, 1 nach liuto. filu. managemo. 2. thaz. in. iro. namon. 3. flizzun. 8. dunkal. 99. gisal. 2, 56. daga. 4, 24. intriat. 5, 1. halb. 28. sez. 11, 27. anon. 12, 6. hintarquamun. 14, 21. thegan.kind. 17, 24. hiar. 22, 62. uuahsmen. 23, 25 i.a.uuiht. 33. mihileru. 35. thie. 39. es. man. 41. ir. 49. i.u.era. 50. i.u.uueru; ferner 15, 19. 17, 68. 23, 33. 55. 58. 25, 10. II, 1, 3. 3, 11. 13. 15. 16. 17. 18. 19. 21. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 39. 46. 50. 53. 55. 4, 45. 47. 48. 50. 54. 65. 66. 67. 69. 70. 77. 84. 88. 91. 101. 102. 106. 108. 11, 25. 18, 21. 20, 5. 22, 6. 36. III, 13, 35. 17, 57. 23, 31. 26, 13. 20. IV, 1, 14. 4, 7. 73. 5, 22. 23. 24. 27. 39. 41. 71. 73. 24, 18. 26, 6. 29, 50. 33, 17. 26. V, 6, 42. 7, 16. 8, 55. 15, 9. 16, 34. 43. 23, 6. 26. 140. 25, 55. H. 45. 108; in P. Liutb. 33. I, 5, 57. 15, 49. 17, 9. 18, 26. 21, 39. 14, 111. 116. 22, 1. 62. 23, 56. 24, 11. 27, 38. II, 3, 13. 18, 17. 19, 23. 24, 3. III, 24, 11. IV, 4, 2. 18, 35. V, 1, 1. 13, 20. Im ersten Falle, wo die Punkte über oder unter einem Buchstaben stehen, erklären sich dieselben bisweilen als Flüchtigkeiten; im zweiten Falle sind dieselben vielfach später gesetzt von dem Lesenden, um die Schrift für das Auge zu gliedern. So sind sie deutlich mit Accentdinte geschrieben bei V. in II, 1, 3. 3, 21 u. ö. Die meisten der Punkte nach den Buchstaben rühren offenbar von F. her, welches dieselben ebenfalls häufig hat (wie I, 4, 30. 31. 5, 1. 28. 43. 7, 22. 11, 10. 15, 25. II, 1, 3. 3, 15. 24, 1. III, 17, 42. 69. 18, 1. 40. 20, 1. IV, 7, 37. 33, 17. V, 1, 1.

3, 1. 4, 1. 7, 1. 14, 1. 19, 1). In D. finden sie sich nur selten (vgl. I, 18, 36. 19, 28. IV, 3, 19). Irrungen beim Lesen sind möglich, wo verschiedene Arten von Punkten an derselben Stelle stehn, so bei V. in IV, 2, 31, wo der Einschaltungspunkt mit dem Halbtheilungspunkt, Lud. 96, wo er mit dem Tilgungspunkt, III, 20, 2, wo er mit dem Punkte der Synalöphe zusammentrifft. Bei Rasuren von Buchstaben sind oft die zu ihnen gehörigen Punkte stehn geblieben, so bei V. in I, 17, 68. 22, 27. 32. 44. 45. 47. 48. 53. Von sonst vorkommenden Zeichen sind noch zu nennen a) der Verbindungshaken, welcher besonders gebraucht wird, um die durch eine Rasur getrennten Theile eines Wortes als zusammengehörig zu bezeichnen, so bei V. in I, 11, 58. 17, 21. 18, 43. 46. 23, 21. 41. 25, 12. 27, 28. 28, 10. II, 3, 34. 46. 14, 45. 102. 15, 3. 21, 15. III, 1, 21. 19, 26. 20, 16. 24, 14. IV, 15, 5. V, 12, 50. 15, 40. 20, 34. 23, 90; bei P. in I, 12, 30. II, 8, 48. 56. 13, 28. III, 5, 43. 7, 38. 8, 37. 14, 99. 116. 118. — b) das stehende Kreuz und zwar bei V. mit rother Dinte in I, 4, 69. 15, 38. III, 8, 6. 44. 45. 10, 15. 12, 18. 21. 13, 15. 16. 57. 58; mit schwarzer I, 13, 2. 14, 5. IV, 37, 46. V, 4, 47; in P. mit rother Dinte als Auslassungszeichen II, 8, 45. Radiert ist es bei V. in IV, 14, 4. Als Umstellungszeichen steht es in V. mit einem und zwei Querstrichen III, 14, 28; als Trennungszeichen I, 15, 38. Mit einem Punkte in jeder Ecke hat es V. in V, 4, 47 von Accentdinte, mit darumgelegtem Kreis über Lud. fol. 1a. Die Rasur eines schwarzen Kreuzes findet sich bei V. in IV, 14. 4. — c) ein Doppelpunkt steht bei V. II, 1, 38, als Trennungszeichen in III, 26, 33. IV, 2, 14, ferner H. 30, als Umstellungs- oder Einschaltungszeichen in P. I, 26, 8. II, 4, 100. 5, 4. 6, 56. 7, 2. 9, 40. 14, 80. 18, 70, wo das Ende des Verses zwei (oder auch eine) Zeile vorher übergeschrieben ist; endlich einmal als Halbtheilungspunkt bei P. in II, 14, 3. In V. steht er noch II, 11, 21. — d) eine Anzahl von Zeichen sind Neumen, oder haben doch Aehnlichkeit mit solchen. Einem c ähnliche Neumen stehn in V. I, 23, 24—28. 34—38. 40. 51. II, 3, 24. 29. 36. 50. 4. 73. 80. 96; in P. ist vollständig neu-
miert I, 5, 3. 4. Ein wagerechtes Strichlein steht über einem Buchstaben bei V. in V, 11, 30. 16, 43, bei P. in I, 5, 8. II, 4, 63. III, 26, 47 (Accent mit wagerechtem Strich). IV, 19, 73. 31, 17, unter einem Buchstaben bei P. in I, 5, 7. 17, 61. V, 23, 126 (da diese wagerechten Striche sich sehr oft bei F. finden (vgl. I, 4, 86. 5, 48. 49. 61. 64. 68. 9, 33. 34. 10, 10), so mögen sie auch in V. von Sigihard gemacht sein); ein senkrechter Strich, einem Accente ähnlich, steht bei P. in I, 1, 105. 4, 7. 12, 3. III, 3, 26. 8, 10. 21, 34. IV, 8, 10. V, 19, 59.

(zwei in H. 72); bei V. III, 4, 40; zwei Haken wie ein flaches r stehen bei V. in II, 4, 53, 56, ein Zeichen wie ein Semikolon in II, 4, 102. Zwei kleine, einem v ähnliche Zeichen sind radiert in V. über m in man und r in horo III, 21, 24. Als Einschaltungszeichen steht γ bei V. in III, 16, 22 (vgl. D. I, 14, 23). Endlich finden sich, wahrscheinlich von jüngerer Hand, zum Zwecke der Worttrennung senkrechte Striche, so bei V. in IV, 31, 20, 23, 33, 25, 34, 10. Ein Zeichen wie eine 1 steht bei P. am Ende der Ueberschrift an Liutbert, ein anderes wie eine 7 in Liutb. 5 nach *procurrent*. — Drei die Figur eines gleichseitigen Dreiecks bildende Punkte stehen am Ende von Lud. 76, zwei schräg übereinanderstehende Punkte nach III, 10, 13. IV, 11, 52 und über x in *xps* V, 14, 24. Die rosa Striche in P. unter *franzisce* Liutb. 25. *theotisce* Liutb. 10, 57, 106 sind von später Hand.

Rasuren und Correkturen finden sich am häufigsten in V., da dieses ja ein Bild bietet von der allmähigen Entfaltung und Umgestaltung von Otfriids metrischen, grammatischen, orthographischen und ästhetischen Grundsätzen. Häufig dienen die Rasuren nur dazu, die Form der Schrift technisch möglichst vollkommen zu gestalten, sie sollen also keine wesentliche Aenderung im Texte bewirken, so in V. III, 3, 13, 28. IV, 24, 29. Durch leichte Rasuren wird bisweilen auch das Pergament für die Schrift präpariert, so in V. I, 5, 45. Hierher gehören namentlich auch die kleinen Rasuren der Verbindung, welche Kelle häufig als Buchstabenrasuren angesehen hat, die aber nur dazu dienen, zwei beim schnellen Schreiben zusammengezogene Buchstaben in der Schrift zu isolieren. Solche Rasuren finden sich bei V. 152, bei P. eine in I, 27, 35. Bisweilen ist die Rasur nur leise und schüchtern ausgeführt, so bei *nuari* in I, 3, 16 und der Accent von *giréim* in I, 3, 17; oft aber ist sie auch sehr kräftig vollzogen, so dringt bei V. in Lud. 3 unter dem b in *ubar* eine Rasur der folgenden Seite durch. Auf der Rasur ist die neue Schrift, nachdem das neue Wort mehr oder weniger Buchstaben enthielt, als das alte, gepresster und kleiner (z. B. in V. V, 23, 6, 15.) oder breiter und grösser. Vielfach blieben bei der Rasur einzelne Theile des alten Wortes, wie die oberen Spitzen der hohen Buchstaben, namentlich aber Accente und Punkte der Synalöphe und Einschaltung, unversehrt (vgl. I, 2, 11 libe). Grössere Rasuren sind bei V. I, 1, 90—96, 2, 49, 4, 27, IV, 29, 13, V, 11, 12. Oft ist die Korrektur zuerst übergeschrieben und erst nachträglich das alte Wort radiert, so in V. I, 10, 5 u. ö. Bisweilen finden sich auch Correkturen wieder ausgekratzt, so bei V. 39 mal. Der Accent wird radiert, wenn er misslungen ist; so bei V. in I, 1, 87, oder wenn die

Accentsetzung im Halbverse verändert werden sollte, wie sehr oft in V., oder wenn derselbe über einen falschen Buchstaben gesetzt war, so bei V. in I, 7, 11. III, 22, 52. IV, 3, 18. 4, 1. 7, 39. 29, 55. Statt des radierten alten Accentes findet sich dann bisweilen ein jüngerer gesetzt, wie III, 18, 15. 16. 20, 84. IV, 26, 16. Der Punkt der Synalöphe ist radiert in III, 20, 144. 23, 46, oder nur die untern Punkte der Synalöphe sind ausgekratzt, wie in I, 12, 14. IV, 13, 51. Ein Punkt ist radiert in I, 8, 8. 9. 10. 11. 12. IV, 5, 22. 23. 41; ein ! ist radiert am Ende von I, 1, 55. 3, 3. 41. 18, 39. 19, 25. II, 14, 82. 19, 3. III, 20, 14. V, 12, 70; der Strich von ! ist radiert in I, 23, 25; ! ist in ein Fragezeichen verwandelt V, 9, 18. Da P. die Reinschrift ist, so zeigt es in dieser Beziehung geringeres Schwanken. Grössere Korrekturen stehen in V. IV, 8, 5. In den Korrekturen zeigt sich in beiden Hdss. bei aller Mannigfaltigkeit doch grosse Uebereinstimmung, wie sie nur unter Voraussetzung desselben Schreibers begriffen werden kann. Ungültig werden Worte erklärt durch Auskratzen (siehe oben), durch Unterstreichen (so in V. I, 25, 17. II, 8, 41. IV, 23, 41), durch Ausstreichen (so in V. I, 23, 51. 24, 15. II, 3, 38. III, 3, 38. 8, 20. IV, 15, 36. 23, 15), durch Unterpunktieren (s. oben). Bisweilen wird auch das Richtige einfach darüberschrieben, ohne dass das darunterstehende Ursprüngliche als ungültig bezeichnet wäre (so in P. sehr oft, in V. L. 12. I, 2, 19. 8, 14. 9, 33. II, 4, 53. 19, 3. 12, 5. 13. 14. 14, 35. 19, 26. III, 7, 62. 12, 27. 19, 16. 21, 27. 31. III, 1, 16. 14. 37. 19, 10. 27, 30. 29, 6. 8. 46. 30, 22. 37, 25. V, 7, 35. 16, 11. 20, 64. 23, 79. 25, 11. H. 3.) Oft sind verwischte Buchstaben mit andrer Dinte nachgezogen, oder aus anderen kalligraphischen Gründen hat die Korrektur stattgefunden, so in V. Lud. 2. 56. II, 14, 97. III, 1, 37. 3, 13. 7, 68. 12, 42. 18, 4. IV, 4, 11. 11, 37. 15, 1. 16, 28. V, 2, 14. 19. 38. 23, 18. 196. 200. H. 28. 90; in P. II, 3, 27. 18, 22. IV, 18, 38. V, 8, 45. 20, 33 u. ö. Besonders auffällig ist das in V. bei dem Buchstaben r, welcher öfters aus einem kleineren r corrigiert zu sein scheint: so III, 21, 27. 26, 8. IV, 6, 47. V, 12, 7. Auch ist ein Buchstabe häufig aus einem andern corrigiert, oder gar auch einfach auf den ersten geschrieben, so IV, 24, 2. Ist in diesem Falle die Korrektur nicht gut gelungen, so wird der corrigierte Buchstabe unterpunktirt und das Richtige noch einmal darüber geschrieben, so in V. Sal. 15. I, 17, 68. III, 14, 10. Bisweilen steht das Richtige nicht auf, sondern über der Rasur des Ursprünglichen, so II, 6, 15. 39. 45. 16, 38. III, 20, 156. IV, 6, 39; in III, 22, 37 war das unten stehende Ursprüngliche zuerst durch einen Punkt als ungültig

erklärt und erst später radiert. Auch unter dem Ursprünglichen, also unter der Linie, findet sich, wenn auch selten, das Richtige geschrieben, so I, 5, 16. III, 18, 19. Ausgelassene Buchstaben werden eingezwängt auf der Linie, so in V. I, 1, 22. 11, 30. 59. 12, 21. 14, 12. 22, 37. 27, 50. II, 1, 37. 3, 5. 5, 6. 23, 8. III, 17, 7. 18, 56. 24, 98. 26, 34. IV, 1, 16. 5, 33. 50. 6, 37. 15, 5. V, 4, 27. 6, 53. 7, 66. 11, 5. 12, 12. 16, 11. 20, 78. 23, 180; in P. I, 17, 59. 21, 10. II, 4, 68. 11, 11 (solche Einschießel erfordern grössern Raum, und sind dann zum Theil übergeschrieben, so in V. V, 12, 18), auch etwas oberhalb der Linie, so in V. IV, 19, 11. 23, 19. V, 12, 46, in P. II, 2, 3 u. ö., oder etwas unterhalb derselben, so in V. II, 4, 25. 73. III, 22, 29. 47. 7, 14. IV, 7, 42. 15, 51. 19, 76. 35, 37. V, 6, 38. 13, 19. 25, 19. H. 13. 68; in P. I, 4, 42 u. ö. Auch sind die Correkturen auf dem Rande dem ersten Worte vorgeschrieben, so I, 7, 20. III, 2, 12. V, 2, 14 (vgl. P. III, 14, 66 u. ö.); auch sonst finden sich Vorschreibungen, so in V. I, 1, 92. 11, 59. 14, 15 u. ö. Die ausgelassenen Buchstaben werden auch übergeschrieben und zwar mit (s. oben) oder ohne Einschaltungspunkte, so I, 3, 14. IV, 13, 40. V, 12, 86. Was die Schrift anlangt, so ist die Hand der Correkturen in V. und P. zweifellos dieselbe, was nicht nur aus der Form der Buchstaben und den Schreibgewohnheiten, sondern auch aus Verwendung derselben Dinte hervorgeht. Aber es ist auch, so verschieden auch die Schrift des Textes und die der Correkturen beim ersten Anblick erscheinen mag, ebenso zweifellos, dass diese beiden von demselben Schreiber herrühren. Vermittelt sind die Uebergänge der Schrift ganz deutlich in den bald sorgfältiger, bald weniger sorgfältig geschriebenen Marginalien, aber auch in den Correkturen selbst, bei deren älteren die sorgfältige Form der ersten Schrift zu bemerken ist, während die jüngeren cursiver sind. Die Correkturen unterscheiden sich meist in der Dinte vom Texte, wie es in den Anmerkungen angegeben ist. Besonders auffällig ist das in V. II, 4, 91, in P. Sal. 36. Häufig zeigen sie dieselbe Dinte wie die Accente in V., ein Beweis, dass diese von ein und derselben Hand herrühren, und wer sollte so durchgreifende Aenderungen nach verschiedenen Richtungen hin zu machen Interesse und Lust gehabt haben, ausser dem Verfasser selbst? Correkturen von Accentdinte finden sich zweifellos bei V. in Sal. 43. I, 9, 12 (auf Blatt 10b). II, 3, 13. 63. 67. 4, 10. 60. 73. 5, 2. 11 (nach dem Rubrikator). 7, 57. 71. 8, 1. 2. 44. 48. 9, 3. 21. 85. 89 (th aus d). 90. 93. 94. 96. 11, 12. 13. 24. 39. 47. 56. 65. 66. 12, 6. 36. 37. 47. 89. 96. 13, 1. ff. 17, 3. III, 16, 11. 18. 22. 66. 20, 109. 137. 25, 13. 26, 13. 47. IV, 1, 16.

6, 49. 7, 6. Doch lässt sich an anderen Stellen ebenso deutlich die Korrektur als alt und sorgfältig erkennen, so II, 1, 17. 30. 3, 12. 4, 9. 79. 11, 9. 14, 10. 23, 28. V, 12, 86. Diese älteren Korrekturen sind oft ohne Einschaltungspunkte, so V. I, 10, 23. 27 u. ö., doch ist das nicht ein nothwendiges Kennzeichen derselben. In P. sind die Einschaltungen weit seltener durch Punkte bezeichnet, als in V. Es scheint dies vermieden zu sein, damit dies Didikationsexemplar nicht durch unnöthiges Beiwerk entstellt werde. Oft sind die Korrekturen nur zaghaft und dünn, so in V. Lud. 13. Liuth. 4. I, 3, 25. 4, 68. 7, 37 u. o. Korrekturen von ganz späten Händen, wie bei V. in IV, 26, 10. 11. 15. 40. 31, 25. 34, 15. kommen natürlich bei Beurteilung des Handschriftenverhältnisses nicht in Betracht. Selten finden sich Korrekturen von derselben Dinte, wie die erste Schrift, so I, 2, 2. 5, 65. III, 24, 102. Merkwürdig sind ferner noch die bloß mit dem Griffel eingekratzten, nicht mit Dinte ausgeführten Korrekturen, welche von Arx auch sonst in Galler Hds. beobachtet hat (Geschichte des Cantons Sankt Gallen I, S. 187). Diese finden sich bei V. in I, 14, 12. II, 2, 11. 29. 6, 52. III, 18, 37. V, 6, 53. 13, 8. 23, 4. 25, 73. 98. Accente: I, 22, 20. III, 8, 50; in P. I, 2, 8. 23, 44. III, 4, 14. 13, 1. Accente: I, 2, 8. 23, 44 und auf S. 98a steht *Kicila diu scoaza nuiz filo eingekratzt*. Von Flüchtigkeiten bei den Korrekturen sind zu beobachten: nur der erste von zwei zu delirierenden Buchstaben ist unterpunktirt in V. III, 14, 50; die Accente des radierten ersten Wortes sind irrthümlich für die Korrektur stehn geblieben I, 18, 6; eine doppelte Korrektur desselben Buchstaben findet sich in II, 2, 24. 12, 66. In der Art und Weise, wie ein Buchstabe aus einem andern durch Korrektur hergestellt wird, findet sich in V. P. eine ganz auffallende Aehnlichkeit. So wird *a* aus *e* gemacht, indem das ganze *e* als linker Haken des *a* aufgefasst und ein grosser Strich schräg darüber gelegt wird bei P. in II, 3, 34. 7, 41. 19, 21. III, 2, 14. 11, 9. 17, 29. 26, 46. IV, 18, 2. 23, 24. 33, 31. V, 16, 24; bei V. III, 11, 10. 16, 9. IV, 28, 16. V, 12, 37. 23, 98. 225. 275. *a* aus *i*, indem links ein runder Bogen davorgesetzt wird, bei P. III, 26, 47, bei V. IV, 7, 73, oder indem rechts noch ein anderer Grundstrich daran gelegt und dieser mit *i* oben durch einen Bogen verbunden wird (P. IV, 2. 1. 15, 26. V, Inhalt No. IV. 10, 35. 13, 3. 15, 3. 43. 19, 46. V. V, 11, 43). *a* aus *o*, indem *o* als linke Rundung des *a* aufgefasst und ein grosser, gerader (P. I, 27, 2. II, 14, 5. III, 11, 11; V. 1, 3, 49. III, 16, 36) oder gebogener Strich (P. II, 1, 18. 14, 10. 16, 30. III, 18, 67. 22. 17. 26, 35. IV, 36, 23. 37, 39. V. 19, 24; V. I, 13, 12. III, 18, 1) rechts schräg daran gelegt wird; *a* aus *u*, indem

die beiden Striche des letztern oben in Form eines Hakens (P. I, 2, 47. 25, 26. II, 14, 48; V. I, 4, 56. II, 9, 14.) oder eines Querstrichs (P. I, 5, 37. 15, 46. II, 4, 86. III, 2, 7. IV, 17, 25; V. III, 1, 35. 6, 34. IV, 5, 61. 21, 26. V, 6, 14. 57.) verbunden werden; *e* aus *a*, indem rechts oben ein *e*-Häkchen an den rechten *a*-Strich angelehnt wird, wobei die linke Rundung des *a* radiert wird (P. I, 1, 70. V. Lud. 27. Sal. 42. I, 15, 43. 17, 48. 19, 8. 23, 33. II, 12, 32. III, 22, 50.) oder auch stehn bleibt (P. II, 5, 20. 7, 37. 8, 56. 13, 19. III, 1, 14. 12, 34. IV, 1, 33. 6, 8. V, 23, 238; V. II, 22, 42. IV, 15, 8. 17, 25. 20, 11. 28, 19. 34, 10. V, 7, 41. 8, 1. 12, 17. 13, 29. 16, 27. 20, 54. 72. 23, 153. 238. 25, 62. H. 143); *e* aus *i*, indem rechts oben ein *e*-Häkchen daran gelehnt wird (P. Liutb. 122. I, 13, 16. 16, 20. II, 14, 1. 16, 33. 24, 30. III, 1, 33. 7, 45. 14, 99. 22, 52. 23, 37. IV, 7, 8. 19, 11. 26, 16. V, Inhaltsang. I; V. I, 4, 72. 17, 41. II, 14, 6. 15, 12. III, 3, 22. 20, 143. IV, 8, 9. 12, 39. 15, 39. 19, 53. 24, 37. 28, 22. 30, 22. 32, 11. 34, 25. 36, 22. V, 23, 201); *e* aus *o*, indem durch das letztere einfach ein Querbalken gelegt wird (P. I, 1, 103. 23, 64. IV, 22, 26. V. I, 24, 14. IV, 7, 31. 10, 3. V, 25, 99); auch findet sich oben noch ein besonderes Häkchen für die Schleife des *e* (so P. III, 15, 33. 24, 40. V. Lud. 13) oder unten der Schlusszug des *e* (so P. IV, 12, 39. V, 9, 4. V. I, 1, 52. V, 16, 38) von der Rundung des *o* abgesondert. *i* wird aus *a* corrigiert, indem es lang von oben nach unten hindurchgezogen wird (so P. I, 11, 9. II, 3, 63. 8, 32. 9, 48. 11, 32. III, 11, 30. 25, 15. IV, 10, 12. V. IV, 5, 10. 12, 64.); ebenso entsteht *i* aus *e* (bei P. in Liutb. 131. I, 1, 121. 13, 16. 22, 6. II, 12, 41. III, 6, 54. 7, 48. 68. 27, 16. 14, 99. 18, 68. 23, 37. 26, 46. IV, 11, 5. 23, 27 und bei V. Liutb. 125. I, 10, 16. 27, 56. III, 12, 28. 16, 18. 41. 19, 9. IV, 11, 5. V, 2, 3. 6, 4. 13, 4.), aus *o* (bei P. I, 25, 2. II, 14, 104. III, 1, 33. 12, 32. 16, 16. V, 10, 36, bei V. I, 18, 10. 26, 2. III, 8, 27. V, 23, 189), aus *&* (bei P. Sal. 28, in V. IV, 5, 36). Ferner entsteht *i* aus *e*, indem der rechte Haken des letztern radiert wird (P. I, 1, 2. 14. 112. 18, 41. V. II, 3, 62), aus *o*, indem dessen rechte Rundung (P. I, 7, 7. V. III, 14, 6), aus *u*, indem dessen erster (V. III, 24, 4. V, 25, 87) oder zweiter Strich (P. II, 7, 60. V. I, 22, 27. III, 4, 3. 7, 84. 23, 4. IV, 9, 33. 37, 25. 30. V. I, 43. 4, 40. 6, 10. 20, 10) radiert wird, aus *l* durch Rasur des oberen Theiles des Schaftes (P. I, 27, 45. V. II, 4, 89), aus *n*, indem dessen erster Strich mit dem Verbindungshaken radiert, und der zweite oben nachgebessert wird (P. I, 27, 7. V. II, 14, 76); *o* aus *e*, indem die Schleife des *e* zu einer Rundung vervoll-

ständig wird. Dabei fällt die Schleife innerhalb des o (P. III, 20, 130. V, 7, 25. V. V, 23, 11) oder zum Theil ausserhalb desselben (P. II, 24, 30. V, 20, 88. 23, 45. V. V, 6, 4); aus i, indem rechts eine Rundung angelehnt wird, wobei freilich die Spitze des i etwas über die linke Rundung des o emporragt (P. III, 6, 38. 51. 11, 3. 19, 24. 12, 63. V, 10, 34. V. IV, 7, 35. 12, 53. V. 7, 14); aus u, indem die beiden Striche desselben oben zu einer Rundung verbunden werden, wobei das untere Stück des zweiten u-Strichs entweder stehn bleibt (P. II, 4, 34. III, 7, 28. 21, 6. IV, 21, 6. V, 12, 47. V. III, 6, 15. V, 3, 3. 10, 20) oder radiert wird (P. Lud. 86. V. I, 1, 118); aus b, indem der obere Theil des Schaftes radiert wird (P. II, 13, 33. V. I, 11, 47); u aus a, indem die linke Rundung des a radiert und an den übrig bleibenden schrägen Strich ein senkrechter angelehnt wird. Diese Korrektur sieht oft aus wie ai und ist von Kelle mehrfach so gelesen worden (P. III, 13, 58. IV, 23, 37. V, 4, 30. 23, 39. V. I, 13, 11. 17, 72. III, 24, 26. IV, 6, 2. 20, 6. V, 20, 80); aus o, indem die obere Rundung radiert, und die übrig bleibenden Rundungen gerade geschäftet wurden (P. I, 6, 4. V. I, 9, 22. 11, 27. III, 17, 4. V, 17, 27. H. 14), oder indem es als v einfach auf o gesetzt wurde, so dass die untere Spitze des v von oben in die Rundung des o hineinreichte (P. Lud. 86. I, 22, 6. 23, 42. V, 11, 8. 19, 40. 20, 8. V. II, 2, 25. III, 20, 4); y aus i, indem rechts schräg nach unten gezogen ein Strich dagegen gelegt wurde (P. I, 23, 30. V. I, 17, 54. IV, 11, 11. 19, 43); aus u, indem auf nämliche Weise mit dem ersten u-Strich verfahren, der zweite aber radiert wurde (P. III, 7, 64. V. IV, 28, 11. H. 151); b aus fi, indem i und der obere Theil von f zur Herstellung der unteren Hälfte von b benutzt und ein Schaft hinzugesetzt wurde (P. I, 1, 29. V. IV, 12, 20); d aus g, indem dessen unterer Theil radiert, an den oberen ein Schaft angesetzt wurde (P. II, 13, 40. V. I, 1, 42); aus th, indem der rechte Haken des h radiert, der Schaft oben (P. I, 12, 30. V, 6, 29. V. I, 15, 7. IV, 23, 38. V, 6, 20. 29. 68.) oder unten (P. V, 12, 62. V. V, 12, 62) mit t verbunden wurde; aus t, indem rechts an dieses ein Schaft angesetzt wurde (P. IV, 12, 9. V. IV, 35, 16. V, 6, 10. 13, 24. H. 64.); g aus c, indem unten von dem Ausgang des c ein schräger Strich nach links unten gezogen wird (P. I, 22, 3. V. I, 11, 37.); aus n, indem das letztere unten geschlossen und mit der g-Schleife versehen wurde (P. I, 7, 17. II, 6, 10. 49. 18, 68. 25, 7. IV, 33, 24. 34, 25. V, 2, 9. 22, 9. V. I, 1, 63. III, 26, 18. 24. IV, 5, 2. 7. 28. 7. 37, 11.); aus i, indem rechts daran Rundung und Schleife gefügt wurde (P. II, 13, 5. V. III, 18, 36. V, 9, 16. 23, 67);

m aus **o**, indem die Rundung desselben unten durch Rasur geöffnet und rechts ein Grundstrich daran gelehnt wurde (P. Liuth. 62. I, 27, 58. V. II, 6, 21.); **n** aus **r**, indem der rechte Haken des **r** zu einem Grundstriche nach unten verlängert wurde (P. I, 27, 58. II, 7, 46. V. Lud. 25. I, 10, 11. IV, 7, 35; umgekehrt findet sich **r** aus **n** gemacht durch Rasur in V. IV, 24, 37; aus **m**, indem der erste (I, 9, 10. 23, 3. II, 18, 16. IV, 5, 54. 6, 41. 21, 34. 33, 16. 35, 18. V, 20, 66.) oder der letzte Strich desselben radiert wurde (P. I, 1, 104. 9, 11, 20. V. I, 23, 53. III, 6, 50. V, 12, 57. 15, 33); **s** aus **r**, indem der Haken des letztern radiert und statt dessen der Schaft eines **s** herangesetzt wurde (P. I, 18, 41. III, 12, 44. 20, 14. V. III, 14, 80; durch umgekehrtes Verfahren ist **r** aus **s** gemacht in V. III, 9, 6.); **t** aus **r**, indem mit Benutzung des **r**-Hakens derb ein Querstrich oben über den Grundstrich des **r** gelegt wurde (P. II, 23, 4. V. IV, 12, 23.); **z** aus **t**, indem der linke Theil des Querbalkens und der Grundstrich benutzt und unten der **z**-Schluss angesetzt wurde (P. I, 18, 29. 30. V. IV, 29, 56). — Natürlich findet sich ausser den genannten Buchstaben-Correkturen noch eine Anzahl eigenartiger in jeder Handschrift, doch tragen dieselben durchweg denselben Charakter; so in V. **a** aus **i** IV, 12, 38. oder anders V, 16, 31; aus **o** I, 15, 44. oder I, 2, 28. oder III, 14, 35; aus **d** IV, 7, 71; aus **it** III, 14, 96; **al** aus **d** II, 11, 20; **e** aus **i** (s. oben **i** aus **e**) III, 2, 13; aus **u** III, 19, 36 oder I, 4, 2; **æ** aus **e** II, 22, 42; **i** aus **a** V, 11, 2. 19, 57. II, 9, 48. III, 23, 9; aus **h** IV, 1, 7. V, 22, 15; **o** aus **a** V, 23, 105; aus **i** Sal. 15. V, 6, 53 oder IV, 24, 15; aus **g** IV, 26, 38; aus **n** I, 11, 28; **u** aus **i** IV, 8, 17. 9, 19. 13, 11. 16, 49. oder II, 3, 53. IV, 18, 35; aus **o** I, 25, 30; aus **iu** IV, 19, 24 (**iu** aus **u** I, 5, 65); aus **h** IV, 29, 27; aus **n** H. 107; aus **it** H. 133; **d** aus **r** I, 1, 81; aus **h** I, 15, 34; **aus** **t** H. 64; aus **th** IV, 23, 38. V, 6, 20. 29, 68; aus **i** IV, 30, 13; **di** aus **tu** V, 8, 8; **f** aus **p** V, 9, 45. 21, 9 (vgl. **p** aus **f** P. V, 21, 9); **gv** aus **d** V, 23, 142; **k** aus **g** I, 1, 34; aus **h** IV, 36, 11. 37, 18; **l** aus **b** I, 9, 31. V, 2, 15; aus **e** IV, 7, 30; **ll** aus **th** V, 9, 28; **m** aus **nd** I, 16, 8; aus **p** IV, 30, 4; **ma** aus **ni** IV, 23, 27; **n** aus **h** II, 4, 82. 6, 47. III, 21, 2. IV, 7, 75. 8, 22; aus **t** V, 4, 63. 23, 201; aus **i** V, 22, 3; **r** aus **a** IV, 25, 6; **t** aus **d** II, 11, 40. V, 7, 22. 29, 35; aus **h** IV, 31, 34 (vgl. P. **h** aus **t** I, 27, 22); aus **n** IV, 26, 48; **th** aus **d** IV, 1, 4; aus **di** H. 158; **z** aus **c** V, 1, 2; aus **g** IV, 30, 10. In P. finden sich ausser den bereits erwähnten noch folgende eigenartige Correkturen: **a** aus **i** III, 14, 41 oder V, 21, 16 oder I, 1, 57; **e** aus **i** II, 9, 15; **aus** **t** IV, 12, 21; **i** aus **o** II, 22, 29; **aus** angefangenem **a** IV, 36,

15. V, 2, 15; aus n I, 24, 2; o aus a IV, 16, 43; b aus m I, 5, 57; aus g III, 11, 15; d aus n I, 5, 60; g aus h II, 13, 30; aus l II, 22, 37; aus k III, 7, 63; h aus b I, 1, 80; aus l IV, 1, 6; aus n III, 12, 30; H aus h II, 3, 27; l aus i II, 19, 21; aus h II, 4, 82. III, 22, 19. 24, 22; aus n I, 10, 21. II, 9, 77; m aus i III, 5, 22; aus n IV, 16, 38; n aus g I, 17, 2; aus h I, 20, 23; r aus i I, 5, 2; aus c I, 12, 28; aus l II, 11, 20; s aus h I, 19, 5; aus l II, 17, 2; z aus c V, 14, 17; aus r II, 5, 16.

Von Ligaturen findet sich in beiden Handschriften & = et (z. B. in V. II, 3, 46. 4, 96. 5, 20. 11, 21. 23. 15, 21. III, 1, 13. 35. 22, 23. IV, 7, 22. 27. V, 6, 53. 9, 21. 21, 17. in P. Liutb. 82. 92. II, 4, 22. 9, 3. 65. 15, 8. 21, 19; die von nt (bei V. in V, 23, 187, bei P. V, 20, 116. 23, 166. 167.); von ae (e) in V. II, 15, 5, in P. bisweilen in den Marginalien und s. oben unter „Schrift“; die Ligatur von mi in V. IV, 23, 41, bei P. einige Male in den Marginalien. Ferner ist noch zu erwähnen in V. die Ligatur von ni Liutb. 66, von het IV, 16, 27, von st I, 11, 10; in P. die von et (Liutb. 51). — Von Verderbnissen erwähne ich noch, dass auf S. 94b neben Z. 21 in V. aa. und unten am Rande as als Federprobe geschrieben ist.

Die Accente sind in beiden Handschriften zu verschiedenen Zeiten gesetzt, unterscheiden sich daher sehr in Gestalt und durch die Dinte. Gleich beim Schreiben sind in V. die meisten der diakritischen Accente auf íó, íámer u. s. w. gesetzt, und unterscheiden sich daher sichtlich durch die Dinte von den übrigen Accenten. Diese Accente sind von oben nach unten gezogen. Später wurden die eigentlichen Versaccente hinzugesetzt, welche sich also durch die Dinte meist auch von der Schrift unterscheiden. Wenn daher bei einem Accente in den Lesarten „m. a. D.“ bemerkt ist, so heisst das, der Accent ist mit andrer Dinte geschrieben, als die übrigen in demselben Capitel (nicht: als die Schrift). In den späteren Büchern scheinen die Versaccente doch schon mehrfach gleich beim Schreiben gesetzt zu sein, so im 3. Buche. Dies zeigt sich besonders in V. III, 22, 63 ff.). Die Accente wurden meist von unten nach oben gezogen und oben mit einem abwärts gehenden Haken geschlossen. Doch finden sich in den späteren Büchern auch in V. schon vielfach die Accente von oben nach unten geschrieben und zwar unzweifelhaft von derselben Hand. Die nachcorrigierten Accente sind meist in der letzteren Weise hergestellt. Die Mannigfaltigkeit der Accentformen ist besonders in V. sehr gross, da die Accente dieser Hds. vielfach ergänzt sind. Oft zeigt sich durch die Dinte in V. unzweifelhaft, dass sie später hinzugesetzt sind, so

Sal. 39. II, 4, 43. 5, 10. 6, 13. III, 22, 42. 23, 13. IV, 1, 26. 2, 15. 4, 23. 7, 28 u. ö., ebenso durch ihre Gestalt in II, 3, 13. 13, 34. 22, 8. III, 18, 17. 18. In einzelnen Capiteln scheinen sie zuerst ausgelassen und später hinzugefügt zu sein, so in II, 1. 2. 3. Bisweilen begegnen lange, ganz dünne und gerade Accente, so I, 23, 27. 28. 30. 31. 33—36 u. ff. II, 1, 3 ff. 14. 3, 7. 13. 15. 17. 18 ff. 58. 4, 41. 64. 9, 60. III, 14, 42. 15, 24. 16, 58. 65. 20, 88. 150. 25, 2. 26, 68. IV, 2, 34. 7, 57 und Seite 125b. Diese Form fordert stets zur Aufmerksamkeit auf und ist stets später hinzugesetzt. Auch in P. begegnen dünne Accente, doch nicht so scharf und gerade wie in V., sie sind vielmehr von derselben Hand und wohl nur mit einem andern Griffel gezeichnet (vgl. P. I, 4, 30. 9, 17. 11, 7. 29. 15, 22. 25, 7 und auf Seite 185b 9—13). In P. sind die Accente meist von oben nach unten gezogen, nur ausnahmsweise begegnet das Umgekehrte, so I, 8, 12. 10, 28. Bisweilen kommen auch ganz kleine, einem Punkte ähnliche Accente vor (vgl. V. I, 15, 44. 16, 10. 16, 10. 26, 28. IV, 29, 17. P. I, 20, 7. 11. 28, 17. II, 14, 34. III, 13, 19. 25, 36. 26, 14. 20. V, 23, 181). Diese haben jedoch nicht einen besondern Ursprung, sondern sind nur misslungen. In V. auf S. 76a sind die Accente durchweg sehr klein. Die Accente stehen meist dicht über dem Buchstaben, bei einem die Abbraviatur andeutenden Strich sind sie sogar zwischen diesen und den Buchstaben geklemmt (so in V. bei xp̄ II, 3, 57. 8, 7. 10. 13, 6. III, 7, 61 u. ö. quā IV, 3, 2. 6, 10. frāmort IV, 5, 73), woraus deutlich ersichtlich, dass die Accente nachträglich gesetzt sind. Bisweilen stehen sie aber auch ungewöhnlich hoch, so V. III, 18, 8. P. I, 16, 4. In V. finden sich auch eingekratzte Accente, so III, 8, 50. Diese rühren von dem Schreiber von P., d. h. von Otfrid her, wie aus V, 6, 54 folgt. Im Worte gilt als Regel, dass die Accente auf dem Vokale der betonten Silbe stehn. Oft rücken dieselben jedoch auf den vorhergehenden Consonanten in P. wie in V. (beispielsweise in V. thēgan Lud. 40. frā 58. scōno 67. drāhta I, 1, 18. xp̄istes 1, 51. firspr̄e-chent 15, 44 u. o.)¹⁾, besonders häufig kommt dies vor, wenn dem Vokale ein consonantisches i (vgl. V. I, 2, 56. 57. 4, 49. iar, 4, 34 iugendi, II, 14, 59 indeon u. o.) oder uu (vgl. V. I, 1, 22. 106. 5, 27. 11, 4. 12, 7. 14, 4. 16, 1. 21, 15. 23, 3. 25, 12. 13. II, 4, 2 u. o.) oder u vorangeht (vgl. V. súaraz I, 4, 52. súente 23, 54. zúual III, 8, 40 u. o.). Bei uu steht

¹⁾ Ich führe im Folgenden nur Beispiele aus V. an, doch gilt das Gesagte in ganz gleichem Umfange von P., wo die Accente sich ebenfalls Seite für Seite in der bezeichneten Weise gesetzt finden.

der Accent bisweilen gar auf dem ersten u, so bei V. I, 19, 13 giúurti u. ö. Auch sonst rückt der Accent bisweilen auf den zweiten vorhergehenden Consonanten, so II, 6, 43 bik'nati u. ö. Bei Doppelvokalen und Diphthongen steht der Accent in beiden Hdss. sehr häufig auf dem Vokal, welcher nicht den Hauptton trägt (vgl. V. I, 15, 20. II, 5, 6. 6, 12. 14, 11. 15, 1. III, 7, 12. 8, 19. 14, 28. 15, 34. 20, 131. 23, 12. 24, 53. IV, 5, 30. 6, 1. 40 u. o.), bisweilen erscheinen sie auch nur etwas nach rechts oder links gerückt (so V. Sal. 8 iúer u. o.). Oft aber treten sie auch auf den dem Vokale der Tonsilbe folgenden Consonanten (so bei V. I, 2, 22. ih' 3, 15 al'tano III, 9, 9 u. o. P. I, 1, 71. II, 24, 23). Otfrid wollte eben nur die Silbe bezeichnen, welche den Ton trug. Dabei kommt es vor, dass der Accent bisweilen zu einem ganz andern Worte oder einer andern Silbe zu gehören scheint, so bei P. IV, 36, 6 fir-dano, 36, 21 bihialtun, III, 20, 129 notí, 26, 29 gihaltán, 26, 40 thegánheiti, II, 12, 8 fon'gote u. o.). Wenn am Versende oder vor der Mitte der Accent auf den letzten Consonanten, oder über ihn hinausrückt, so scheint er oft zu dem folgenden Punkte als ! zu gehören; vergl. oben unter „Interpunktion“. In den Lesarten habe ich besonders angegeben, dass der Accent auf den vorhergehenden oder folgenden Consonanten gerückt ist, nur falls dadurch ein Zweifel entsteht, zu welcher Silbe der Accent gehört. Daher ist es regelmässig notiert, wenn der Accent auf das consonantische i, uu, oder u, oder auf denjenigen Vokal des Diphthongs rückte, welcher nicht den Hauptton trägt. Später gestaltete sich allerdings bei Otfrid der Grundsatz immer fester, den Accent auf den Vokal der betonten Silbe zu setzen und er corrigierte demgemäss. So erklären sich Doppelaccente, wie bei V. I, 2, 48 ih', 17, 45 Gidúét, 19, 20 uúllen, 22, 41 lióbán, IV, 7, 39 githúinge, 11, 24 fúazi, 11, 37 zúmo, 31, 7 mánnó, V, 8, 33 irkán'ta, 11, 12 uúan, 25, 43 Accente. H. 90 drúagún, 108 íó u. ö. P. I, 1, 16 m'ári, I, 5, 29 gith'uto, 8, 20 uúibes, 17, 76 kún'dtin, 27, 13 giriátun, III, 10, 45 dóh'ter, IV, 4, 26 gistréúutin, 7, 73 uúórahtin, 8, 25 firliaz, 12, 59 anab'lias, 23, 12 giréfsit. Hierher gehören auch die im Stad. P.₂ gemachten Correkturen: III, 22, 31 fátér, 25, 38 ginúági, 26, 47 biginnet, 29, 37 ní rómeti, 29, 46 sín'a, 29, 55 liúzitiz, IV, 6, 51 uuóltán, V, 2, 12 só ér, IV, 3, 18 fúár, und in P. pflegen von Seite 82a ab auch in der Lautverbindung uuu die Accente auf dem letzten u zu stehn. Wenn ein Accent misslungen schien, so ist er entweder radiert und ein anderer dafür gesetzt, wie bei V. I, 23, 41. II, 1, 10. 15, 23. 16, 19. III, 18, 15. 16. 19. V, 4, 11 u. ö., oder der neue Accent ist neben oder über den alten gestellt, so bei V. I, 15, 50. 20, 11 ú'ugit,

óúgtun, III, 26, 57 unórolt, IV, 6, 35 thár, 7, 36 érda, V, 8, 10 óuh, 23, 151 súero; bei P. III, 16, 37 óuh, II, 15, 23. 16, 22 óugon, III, 8, 24 gisúáso, IV, 11, 30 io, V, 10, 12 tódes. Oft sind auch verwischte, alte Accente nachgebessert, so mehrfach bei V. auf S. 188a. In einzelnen Theilen der beiden Hdss. haben die Accente durch die Zeit besonders gelitten; so sind sie unzuverlässig in V. auf S. 42a ff. und auf S. 124b, in P. sind sie stark verblasst auf S. 1a. Verwischt sind sie auch bei P. in IV, 8, 6 uuar, 8, 8 inan, 8, 28 uuas. Sollten Accente getilgt werden, so geschah es in V. stets durch Rasur, in P. dagegen meist durch Auslöschen mittels Wassers, seltener durch Rasur, wie IV, 11, 27. 28. Wir werden annehmen, dass radiert wurde, als Otfrid es aufgegeben hatte, P. als Dedikationsexemplar abgehen zu lassen. Auf diese Angaben wird man zurückgehen müssen, ehe man einen Unterschied der Accentuierung in P. und V. feststellt.

Was die Zeit der Accentsetzung anlangt, so sind dieselben sicher bei V. erst nach den im Stad. P.₁ (s. unten) gemachten Korrekturen angebracht, wie aus I, 27, 53. II, 3, 13. 20, 34. V, 12, 18. 18, 18. 17, 14. 23, 109. III, 20, 20 und andern Stellen hervorgeht. Die jüngeren Accente sind von derselben Dinte, wie die Punkte der Synalöphe, vgl. II, 11, 11. In P. sind die Accente sicher auch erst nach Vollendung des Ganzen gesetzt, denn während z. B. auf S. 96b und 189b die Schrift wechselt, bleiben auf S. 97a der Charakter und die Dinte der Accente dieselben wie vorher. Otfrid hat nie mehr als einen Accent auf ein Wort zu setzen beabsichtigt, sondern wo das geschehen, ist der eine von beiden eine Korrektur, und die Vergleichung der Hdss. sowie des sonstigen Gebrauchs bei Otfrid lehrt erkennen, welches der gültige sein soll. Meist ist auch der ungültige Accent auf irgend eine Art getilgt. Otfrid hat nie mehr als zwei Accente in den Halbversen zu setzen beabsichtigt; wo sich deren mehr finden, sind sie durch Korrekturen entstanden (s. unten) und machen andere Accente ungültig, die auch meist getilgt sind. Einzelne Halbverse sind ganz ohne Accente geblieben, so bei V. I, 20, 23b. II, 3, 67b. 68b. 4, 5a. III, 8, 39b. 9, 20a. 17, 12b. 18, 34. 14, 50. V, 1, 8; bei P. I, 9, 72a. 11, 14b. II, 4, 96a. 5, 4b. 7, 46b. 21, 26b. 24, 29a. III, 12, 12b. IV, 14, 2a. V, 21, 23b. 23, 153a.

Eine besondere Besprechung erfordern die diakritischen Accente auf íó, íú, íúih, íúer, íámer, íágilih, íóuuanne u. s. w. Wie schon gesagt, sind dieselben in V. meist gleich beim Schreiben gesetzt (vgl. II, 1, 15. 16. 20 ff. 31. 32. 3, 9. 39 ff. 6, 49. 7, 60 ff. 9, 9 ff. 10, 5 ff. 17, 22. 18, 5. 22, 26. III, 2, 7.

11. 26. 50. V, 3, 19), doch wurden sie auch in vielen Fällen vergessen. Diese Accente waren nun ungefähr von derselben Grösse, wie die späteren Versaccente (so Sal. 7. 9. 13. 17. II, 15, 16 u. ö.). Um Missverständnisse zu verhindern, wurden sie oben um ein Stück kürzer radiert, so V. II, 4, 60. 96. 100. 5. 4. 7. 7, 20. 8, 5. 9, 78. 11, 10. 22, 42. 23, 7. 24, 29. 46. III, 3, 12. 4, 14. 38. 44. 5, 14. 22. 6, 42. 7, 10. 12, 6. 20, 38. 22, 16. 23, 20. IV, 2, 21. 7, 45. 67. 13, 6. 8. 25. III, 14, 66. 16, 4. u. ö., vgl. auch P. Lud. 91 búachi. Da in vielen dieser Fälle die Accente in P. offenbar mit Absicht aussergewöhnlich klein sind, so ist anzunehmen, dass diese Verkürzung bei V. von Otfrid im Stadium P₁ bewerkstelligt wurde (vgl. III, 5. 60. 6. 38. IV, 7, 62. 13, 22 u. ö.). An vielen Stellen waren diese diakritischen Accente in V. noch gar nicht gesetzt worden, und an vielen Stellen, wo sie gesetzt waren, wurden sie, als später die Versaccente dazu kamen, radiert, so I, 1, 97. 2, 43. III, 11, 14. 15, 8. 22, 59. IV, 7, 86. 15, 50. 12, 6. 13, 4, oder angekratzt, wie IV, 7, 45. 54. 67. 85, oder es wurde wenigstens der zweite derselben ausgekratzt, so Lud. 53. I, 1, 100. 121. 2, 49. 5, 37. II, 7, 46. 19, 12. III, 5, 8. 13. 18, 18. 19, 20. IV, 7, 54. 10, 7. 8. 14. 11, 3. 27. 43. 12, 26. 13, 51. 14, 1. 2. 15, 10. 11. 13. 47. 16, 27. 28. 47. 37, 39. Der Versaccent wurde nun, wenn er zu einem dieser Worte kam, als dritter Accent später hinzugesetzt, wie die andere Dinte deutlich zeigt. Diese dritten Accente sind gleichzeitig mit den übrigen Versaccenten, vgl. III, 15, 29. IV, 6, 32. Meist sind sie grösser, als die diakritischen Accente, doch kommt es auch vor, dass sie kleiner sind, so II, 2, 10. 3, 10. 42. So entstanden nun sehr verschiedene Accentbilder, je nachdem der Versaccent auf den ersten oder zweiten diakritischen, diesen verdeckend, oder vor den ersten, oder nach dem zweiten diakritischen, oder zwischen beide gesetzt wurde, je nachdem er länger oder kürzer war als diese. Wenn der zweite diakritische Accent ausgekratzt war, so erhielt der erste der beiden Buchstaben durch den Versaccent einen zweiten. In manchen Fällen wurden dann später doch noch in V. diakritische Accente nachgetragen, und die Ähnlichkeit derselben in P. und V. spricht für denselben Schreiber (vgl. IV, 6, 3. 46. 56. 11, 24 u. ö.), oft sind die Accente auf verschiedenen derartigen Worten in ein und demselben Verse von verschiedener Dinte, so II, 16, 33. In III, 7, 76 ist der zweite etwas schräg gerathen und sie treten zusammen in der Gestalt eines Circumflexes. Die diakritischen Accente sind einige Male jünger, als die Versaccente, vgl. IV, 25, 14. 29, 22. Wenn in P. drei Accente auf einem Worte vorkommen (wie II, 15, 19. 16, 3), so sind sie von derselben Dinte. Die Accente in P. sind,

wie das aus der unten ausgeführten Entstehungsgeschichte der Hdss. sich von selbst ergibt, mehr aus einem Gusse. Die diakritischen Accente fehlen in P. sehr häufig, während sie in V. gesetzt sind. — Ausser den genannten Wörtern finden sich in beiden Hdss. ausnahmsweise noch einige andere mit diakritischen Accenten versehen; so bei V. Lud. 60. II, 4, 32 íár, óúgen I, 5, 50 (= D.). 20, 11. II, 16, 21. úúíbe I, 16, 18. óúh II, 4, 97. 5, 16. uuíú II, 22, 6. thíé III, 8, 16. íúó III, 20, 126 (= P.). úáben II, 18, 26 (= P.). III, 20, 153 (= P.). H. 53. thíú III, 14, 89. óúgon IV, 18, 42. úúorolt IV, 26, 34. scóúon V, 17, 38. 25, 60 (vergl. 23, 227); ausserdem bei P. óúh II, 4, 97. 8, 8. III, 16, 37. 17, 59. V, 12, 70. óúgen I, 1, 6. II, 7, 19. 13, 27. III, 19, 17. óúgun III, 20, 81. 86. uuíó III, 20, 121. gísú'áso IV, 8, 24 (und in D. zueíó III, 23, 21). II, 21, 42. III, 20, 126. íúó (= V.). úáben II, 8, 3.

Die Marginalien sind in V. in der Dinte und Schrift sehr verschieden, doch zweifellos von demselben Schreiber. Sie stehen auf dem äusseren Rande jeder Seite. Der enge Raum nöthigte zu kleinerer Schrift. Die älteren zeigen durchweg die strengen, sorgfältigen Buchstaben der bessern Stellen des Textes, während die Schrift bei den jüngeren in den verschiedensten Abstufungen zu derjenigen der Correkturen übergeht. Sie sind mit rother Dinte geschrieben. Doch in V. sind eine grosse Anzahl, in P. einige, auch mit der bereits oben erwähnten braunen Dinte geschrieben, so bei V. die Marginalien zu I, 4, 5. 9. 21. 5, 33. 45. 14, 7. 17, 13. 37. 61. 63. 77. 19, 9. 17. 19. 21. 20, 30. 21, 14. II, 3, 27. 37. 8, 31. III, 6, 33. 10, 9. 20, 101. 22, 11. 13. 22. IV, 6, 45. 20, 3. 4. 24, 5. 9. 11. 13. 15. 17. 19. 21. 23. 25. 27. 31. 26, 45. 27, 3. 5. 23. 28, 15. 18. V, 8, 21. 27. 29. 37. 10, 13. 17. 19. 25. 31. 33. 38. 39. 18, 3. 19, 23. 25. 27. 29. 31. 35. 23, 125; bei P. in IV, 29, 57. V, 19, 23. 25. 27. 29. 31. 35. 23, 125; einzelne Wörter oder Buchstaben sind braun bei V. in I, 5, 65 et reliqua, II, 8, 23 et reliqua, 23, 19 Non (das N) und domine, III, 20, 119 von quomodo ab, IV, 22, 15 hunc, V, 13, 3 dixer, 16, 45 omnibus bis zu Ende; in P. braun nachgebessert V, 20, 77. 95. In V. sind blassroth III, 14, 17. 23. 29. 33. 37. 23, 27. 24, 33. IV, 7, 37, bei P. in V, 8, 29. 8, 37 ff.; schmutzigröth sind bei V. III, 14, 15. IV, 35, 23. In V. ist schwarz corrigiert in IV, 24, 11. In P. sind die Marginalien auf einigen Seiten vom Buchbinder beschnitten. V. hat eine Anzahl Randbemerkungen mehr, als P., nämlich I, 14, 7. 27, 45. II, 3, 27. 37. 7, 5. 23. 8, 31. 12, 23. 63. 14, 23. 22, 1. III, 2, 11. 6. 33. 12, 31. 14, 15. 17. 23. 27. 29. 33. 37. 85. 20, 13. 21. 46. IV, 2, 27. 30. 32. 6, 45. 7, 71. 12, 27. 14, 15. 20, 3. 4. 15. 19. 23, 21.

24, 23. 26, 45. 27, 3. 5. 23. 28, 15. 18. 31, 23. 27. 33, 33. V, 7, 47. 10, 13. 17. Die cursiv gedruckten Nummern weisen sich in V. durch die Dinte als spätere Zusätze aus. Auch P. hat einige Marginalien, welche bei V. fehlen: I, 10, 19. 27, 27. II, 14, 8. 16, 39. III, 12, 33. 22, 61. 24, 44. IV, 3, 3. 13, 19. 15, 52. 18, 41. 20, 1. 21, 1. 26, 5. Die Marginalien in P. sind gleichmässiger geschrieben, als in V. Sehr häufig sind sie gekürzt, besonders ist das in V. häufige *et reliqua*, durch welches auch die Predigttexte bei Beda, Alkuin u. a. abgekürzt zu werden pflegen, meist weggelassen. So geschieht das in I, 4, 5. 9. 21. 29. 39. 41. 57. 59. 65. 71. 5, 1. 15. 27. 33. 45. 59. 65. 7, 19. 21. 23. 8, 11. 9, 3. 13. 15, 45. 16, 15. 21. 23. 17, 1. 41. 47. 63. 73. 19, 9. 21, 1. 11. 14. 35. II, 7, 15. 69. 8, 23. 27. 9, 31. 11, 13. 61. 12, 7. 83. 87. 91. 93. 95. 13, 3. 14, 39. 51. III, 6, 45. 13, 43. 51. 20, 101. 22, 22. 23, 51. IV, 14, 5. 15, 47. 16, 23. 26, 29. 35. 27, 27. 28, 7. 11. 30, 5. 9. 19. 25. 27. 33. 31, 5. 9. 19. 33, 9. 15. 19. 21. 34, 9. 15. 17. 35, 5. 35. 36, 13. 15. V, 4, 31. 5, 13. 29. 9, 17. 29. 49. 10, 25. 33. 13, 15. 15, 29. 39. 17, 9. 13. 18, 3. 20, 91. An einigen Stellen macht P. auch kurze Zusätze, um den Sinn zu vervollständigen. — Die Abkürzungen in den Randbemerkungen sind sehr zahlreich, doch sind dieselben unter den Lesarten nur dann notiert, wenn sie eine mehrfache Lesung gestatten oder wenn sie von Wichtigkeit sind für die Beurteilung des Handschriftenverhältnisses.

Ueber das Verhältniss von V. und P.

Schon bei der Beschreibung der Handschriften traten eine Anzahl so auffälliger Uebereinstimmungen beider Hdss. hervor, dass der Gedanke nahe lag, beide seien von demselben Schreiber geschrieben. Rekapitulierend hebe ich hier hervor 1. die Uebereinstimmung in der Linirung und in den Massen, 2. die merkwürdige Aehnlichkeit der Schrift, 3. den Umstand, dass in beiden, und zwar häufig an derselben Stelle, Correkturen mit brauner Dinte angebracht sind. Diese braune Farbe hat sich wahrscheinlich gebildet, indem der Schreiber mit dem schwarzen Griffel in die rothe Farbe tauchte. Diese Lizenz, die sich der Schreiber gestattet, ist ein entschieden individueller Zug; erhöht wird die Bedeutung desselben noch dadurch, dass, wie unten gezeigt werden soll, die Nachträge in V. mit brauner Dinte geschrieben sind, und dass ferner an mehreren Stellen identische nachträgliche Correkturen in P. und V. mit derselben Dinte angebracht sind; 4. die zweifelloose Identität der Handschrift in den Correkturen, besonders die oben nachgewiesene Uebereinstimmung in

charakteristischen Buchstabencorrekturen. Die gemeinsamen Correkturen beider Hdss. in den Capitelnummern weisen darauf hin, dass zur Zeit, als P. geschrieben wurde, der Plan des Werkes in Einzelheiten noch manche Abänderung erlitt. Einige andere Aeusserlichkeiten finden besser unten ihre Besprechung. Wenn nun doch auch einige Abweichungen in dem Aeussern beider Hdss. nachgewiesen wurden, so erklären sich diese leicht aus der verschiedenen Bestimmung derselben (V. als Hand., P. als Dedikations-Exemplar) und aus den mit der Arbeit sich fortentwickelnden und ändernden Grundsätzen des Schreibers; aber gerade in der offenbaren Durchführung derselben Grundsätze in den Correkturen liegt ein 5. Beweis für die Identität des Verfassers. Dass nun der Schreiber beider Hdss. Otfrid selber gewesen sei, ist, wie für die Wiener Hds. schon von Kelle gesehen ist, zweifellos. Nur der, welcher, wie der Verfasser es sein musste und nur dieser es sein konnte, die bei der Abfassung des Werkes von Anfang an zur Geltung kommenden Grundsätze in sich aufgenommen hat, konnte so bessern, wie es im Text und in den Correkturen von P. geschieht. Die nähern Beweise sollen unten beigebracht werden. Auch der Umstand, dass F. beide Hdss. benutzt, deutet darauf hin, dass sie im 9. Jh. gleichwerthig geachtet wurden.

*W. n. h.
f. 4, 83/*

y. 4. 83/

Es kommt nun darauf an, aus innern Merkmalen der beiden Hdss. ein Bild von der Genesis des Otfridischen Werkes zu gewinnen, von dem ersten Entwurfe ab bis zur Hds. P., in welcher wir, wie oben schon angedeutet wurde, den Abschluss von Otfrids Beschäftigung zu suchen haben. Folgende Entwicklungsstadien sind nachzuweisen:

a. Otfrid entwarf seine Dichtung, wie schon Kelle vermuthet hat (I, S. 161), zuerst auf losen Blättern in der Kladde. Die Wahrscheinlichkeit, dass dies geschehen, folgt zunächst daraus, dass die Wiener Hds. für einen ersten Entwurf zu glatt weg geschrieben ist und zu wenig grössere Correkturen enthält. Zur Gewissheit wird dieselbe, wenn wir erwägen, dass die erste Schrift der Wiener Hds., wie unten gezeigt werden wird, eine ziemlich bedeutende Anzahl von Versehen enthält, welche später erst verbessert wurden, oder auch noch heutiges Tages unverbessert dastehn. Dabei muss eine Bemerkung gemacht werden, welche auch für die Beurteilung und kritische Behandlung von P. von Wichtigkeit ist, nämlich die, dass Schreibfehler und sonstige Versehen in einem Schriftstücke um so zahlreicher sein müssen, je geringer in demselben die schaffende, gestaltende Thätigkeit des Verfassers ist, dass also in den sogenannten Reinschriften weit eher Schreibfehler zu vermuthen sind, als in den vielfach durchdachten, nachher auch noch übercorrigierten,

ner, wenn auch weniger sorgfältig geschriebenen ersten. Danach müsste also P. mehr Schreibfehler enthalten, aber auch V. wäre davon nicht frei, weil es ebenfalls ist, doch offenbar noch einmal sorgfältig durchgearbeitet und so verhält es sich in der That. Fehler, wie tho ther 5, 7 und thaz II, 20, 13 lassen sich kaum anders in V. finden. Noch eine andere Betrachtung lässt die Annahme einer nothwendig erscheinen. Die Seiten 106a—111b, welche den Schluss des dritten Buches bilden, enthalten je 22 offenbar in der Absicht, dass der Schluss des dritten mit dem Schlusse einer Seite und eines Quaternios zusammenfalle, woraus zu schliessen, 1) dass eine Kladde vorzuziehen sonst hätte eine so genaue Vertheilung von 264 Zeilen stattfinden können, und 2) dass der Anfang des vierten in V. schon geschrieben war, als der Schluss von III geendet wurde. Nun fragt es sich, wie wir uns jene Kladden vorzustellen haben. Dieselben müssen dem Wortlaut schon sorgfältig durchgearbeitet gewesen sein, denn, wie man wahrscheinlich zu machen suchen werde, ist D. als Dedikationsexemplar von einem Freunde O.'s fast gleich mit V. niedergeschrieben worden, und zwar aus der durchgearbeiteten Kladde. Das hätte der Dichter doch nicht zugehen lassen, wenn die Kladde nicht einen schon ziemlich gereinigten Text enthalten hätte. Indessen mag sie noch manche Inkorrektheiten gehabt haben, wie ich z. B. muthmasse, dass sie III, 2, gyloubtit gelesen hat. Versaccente können in der Kladde nicht gestanden haben, denn diese sind in V. erst, wie gezeigt werden soll, später aus einem Gusse hinzugefügt; erweise muss die Interpunktion gefehlt haben. Doch die ischen Accente auf íó, íú, íámer u. s. w. werden schon in der Kladde gestanden haben, denn diese sind auch in V. beim Schreiben gesetzt. Die Capitelnummern haben in der Kladde noch nicht gestanden. Wie ich glaube, ist uns ein Kladdenblatt dem Blatt 200 von P. erhalten. Dasselbe hat offenbar ursprünglich zur Handschrift gehört, denn es ist ganz nachgeschrieben, nicht einmal die Linirung ist regelmässig; die Zeilen sind ganz schräg gestellt. Ausserdem fehlen in denen auf íó, íúh, íámer) die Accente und alle Interpunktionen. Es wäre doch gar zu merkwürdig, wenn Otfrid die Seiten von P., das er öfter noch übercorrigiert hat, ganz unbenutzt gelassen hätte. Zudem hatte, wie sich unten zeigen aus den, wahrscheinlich gelegentlich der Schreibung von V. gemachten Verbesserungen, der letzte, verloren gegangene Theil von P. von V, 23, 265 an Accente und war durchgearbeitet, wie das von der Hds. uns Erhaltene.

Aber auch innere Gründe erweisen das Blatt 200 als Kladdeblatt. In Hartm. 158 ist die Lesart von V. offenbar aus der von Blatt 200 verbessert, um auf das tonlose ni nicht den Vers-ton fallen zu lassen. Die Tendenz, die durch Synalöphe zu verschmelzenden Buchstaben graphisch gleichwol auszudrücken, war den späteren Anschauungen O.'s entsprechend und wir finden sie in den späteren Theilen von V. und in P. zur Geltung gebracht; denselben Fortschritt sehen wir von Blatt 200 zu V. in Hartm. 143 redinot. — 154 minnon ist entschieden eine Verbesserung gegen minnu Blatt 200; in V. ist v. 158 ginathic beim Schreiben aus dem ginadic der Vorlage Blatt 200 corrigiert, auch die Form uuidiri Hartm. 155 mag ihre Veranlassung haben in Otfriids später hervortretendem Streben nach grösserer Vollkommenheit des Reims. uuirdicC v. 158 ist eine Nachlässigkeit, die in V. vermieden ist. Ueber die Form bruederscaf und die Schreibart caritate s. unten No. 115 und 4. Einen Anhalt zur Feststellung der Lesarten der Kladde haben wir also 1. in den von P. V. abweichenden Lesarten der Handschrift D., 2. in dem Blatt 200 der Hds. P. Die Frage, ob auch F. die Kladde benutzt habe, wird unten erörtert werden. Wo ich auf die Lesart der Kladde im Ferneren 'recurriere', werde ich dieselbe mit **Kl.** bezeichnen.

b. Die nächste Form, in welche Otfriids Evangelienbuch trat, war der erste Text der Hds. V. In ihm war zunächst eine Reinschrift beabsichtigt, wie aus der sorgfältigen Anlage hervorgeht, und der in der Kladde gegebene Text wurde noch einmal einer sorgfältigen Revision unterzogen. Interpunktion und Accente (in xps ist der Accent häufig unter den Abkürzungsstrich nachträglich eingezwängt), wahrscheinlich auch die Punkte der Synalöphe, kamen zuerst noch nicht zur Verwendung. Auch wurden die Kapitel noch nicht mit Nummern versehen. Als O. an V. zu schreiben begann, bestimmte er als Titel des Ganzen „liber evangeliorum“. Er hatte noch nicht den Plan, das Ganze in Bücher zu theilen, denn das PRIMUS in der Ueberschrift des ersten Buchs ist erst später hinzugesetzt. Das erste Buch scheint also bei weitem früher als die andern gedichtet zu sein. Indes muss er bald den allgemeinen Plan für die fünf Bücher festgestellt haben, denn sein weiteres Verfahren war offenbar folgendes: Er arbeitete abwechselnd an den fünf Büchern und mundierte was er fertig hatte, indem er für jedes Buch einen neuen Quaternio begann. Indes liess er die zwei ersten Blätter des ersten Quaternios jedes Buches für den Titel und das Inhaltsverzeichnis zunächst frei (der Text jedes Buches, mit Ausnahme des ersten, beginnt mit dem 3. Blatte eines Quaternios). Wenn er dann mit dem vorhergehenden Buche zu Ende kam, benutzte

er, soweit es ging, noch den vor dem nächsten Buche leer gelassenen Raum von zwei Blättern für die Schlussverse des vorhergehenden Buches. Bei dieser Gelegenheit muss er zum ersten Male die Capitelzahl des nächstfolgenden Buches festgestellt haben, weil er dafür Raum lassen musste; dieses Capitelverzeichnis war aber noch nicht endgültig und wurde später mehrfach geändert (vgl. die Inhaltsangaben von II. III. IV. und unten). Die Verwendung des vor den einzelnen Büchern freigelassenen Raumes in der angegebenen Weise war überall thunlich, ausser vor dem vierten Buche. Dort beschloss der Dichter nachträglich zwei bildliche Darstellungen einzuschalten, und für die Unterbringung der aus dem dritten Buche überzähligen (12) Verse musste in der Weise gesorgt werden, dass die Verszahl der letzten zwölf Seiten um je einen Vers vermehrt wurde. Als Otfrid den Anfang von Buch IV und V für V. niederschrieb, muss er die Grundeintheilung bereits festgestellt haben, denn auf der ersten Zeile der dritten Blätter der betr. ersten Quaternionen wird schon die Nummer des Buches erwähnt. Beachtenswerth ist noch an dieser Stelle, dass auch der erste Quaternio, enthaltend die Vorreden an Ludwig und Liutbert, erst später hinzugesetzt wurde. Es war also das erste Buch ursprünglich als abgesondertes Ganze abgeschlossen und mit der Widmung an Salomo abgeschickt worden. In der That weist auch nichts in dieser Vorrede darauf hin, dass bereits mehr als das erste Buch abgefasst wäre, vielmehr klingt die weitläufige Rechtfertigung seines Unternehmens in Cap. 1 und 2 wie eine Schutzrede für seinen Plan, der noch nicht in seiner Durchführung gesichert sein mochte. Er spricht auch in I, 1, 116 noch vorsichtig von *ëuàngeliôno deil* und endlich kann ich mir *Sal. 5. 6. 7. 8.*

Lekza ih therëra buachi iu sentu in suâbo richi,
thaz ir irkiasêt ubaral, oba siu fruma uuesan scal
 nicht anders erklären, als indem ich übersetze: Ein Probestück (lekza wurden die zum Vorlesen bestimmten Perikopen der Evangelien und Episteln genannt, vgl. Graff II, 163) dieses meines Werkes sende ich Euch ins Schwabenland, damit Ihr nach allen Seiten hin erspähet, ob Segen davon zu erwarten steht. Ist diese Deutung die richtige, so hätte Otfrid das Andere damals noch nicht geschrieben, das Urtheil Salomos soll ihn erst dazu ermuntern. Auf diese Weise erklärt sich auch, warum die Zusage an Hartmuat und Werinbert an den Schluss gesetzt ist. Da Otfrid dieselbe doch nicht der Zusage an den Bischof Salomo vorstellen konnte, so blieb ihm keine andere Wahl. Auch das fünfte Buch scheint, wie Lachmann auch aus innern Gründen erkannt hat und wie unten ausführlicher erwiesen werden wird, früher fertig gewesen zu sein, als die übrigen. Otfrid mass,

als er dasselbe in V. mundierte, bereits die Absicht gehabt haben, das Werk in 5 Bücher zu theilen; aber jedem Buche eine Inhaltsangabe voranzuschicken, kann noch nicht sein Plan gewesen sein, denn es scheint dieselbe im fünften Buch ja nachträglich vor den Buchtitel gestellt zu sein. Dass das 5. Buch als besondere Schrift cursierte, geht aus Trithemius hervor. — Einige Correkturen in diesem Stadium, welches ich durch V.₁ bezeichne, wurden schon beim Schreiben gemacht. Dieselben sind leicht kenntlich an der sorgfältigeren Form der Schrift und der Art der Korrektur.

c. Danach wurden die einzelnen Quaternionen zusammen gebunden und mit Nummern unten auf der letzten Seite jeder Schicht versehen. Der Dichter überarbeitete das Ganze nun noch einmal. Viele Correkturen sind offenbar vor der Accentsetzung gemacht; das ist z. B. deutlich in III, 24, 2, wo der Accent von ér zwischen iu und e gepresst ist und öfter. Manches mochte noch sehr unvollkommen sein; so waren die Anfangsbuchstaben mancher Verszeilen, z. B. von IV, 29, 1, ferner vor den ungeraden Verszeilen von IV, 29, 13 ab bis zu IV, 30, 5 noch nicht geschrieben und wurden erst bei der Korrektur durch P. hinzugesetzt. Die drei bildlichen Darstellungen aber müssen jetzt entworfen sein. Von Correkturen verweise ich in dieses Stadium alle die, welche sich nicht deutlich als in das vorhergehende oder folgende gehörig erweisen. Von den unmittelbar beim Schreiben gemachten Correkturen sind sie leicht zu scheiden, da meist deutlich zu sehn, ob das Nächstfolgende im Texte die Korrektur dem Raume und der Schreibweise nach voraussetzt, oder ob die Corr. später eingefügt ist. Aber von den im folgenden Entwicklungsstadium gemachten sind sie nicht so leicht zu scheiden, denn die Schrift derselben ist bald sorgfältiger und strenger, der ersten Schrift ähnlich, bald nachlässiger und cursiver, wie es späterhin, als Otfrid nicht mehr daran dachte, die Hds. V. als Dedikationsexemplar herzustellen, wie es Anfangs der Plan gewesen sein mochte, sondern sie zum Handexemplar bestimmt hatte, das Gewöhnliche wurde. Auch in den orthographischen, grammatischen, metrischen Grundsätzen des Dichters lässt sich nicht leicht ein Scheidungsgrund constatieren, da die Correkturen des folgenden Stadiums jedenfalls nur kurze Zeit später gemacht wurden und nur die weitere Durchführung schon aufgestellter Grundsätze sind. Aber eben deshalb kommt auch nicht soviel darauf an, dass hier eine genaue Trennung ermöglicht wird. Als ganz sicher hierher gehörig sind diejenigen Correkturen zu betrachten, an denen später im folgenden Stadium noch eine Nachkorrektur vorgenommen wurde, wie z. B. III, 22, 46 thin u. a.; ferner solche, wo das Versehen so auf der Hand lag,

dass es beim ersten Ueberlesen (z. B. III, 23, 50. 25, 1.) oder gar schon bei dem dazu gehörigen Reim als solches hervortreten musste; ferner diejenigen, bei welchen über der Korrektur der Accent, welcher nachweislich vor dem Stadium P₁ gesetzt ist, von andrer Dinte ist, so III, 24, 37 thaz; und derartige vergleichende Erwägungen noch mehr haben zu der Verweisung hierher den Anlass gegeben. Ausserdem sind aber hierher gestellt alle solche Korrekturen, die bloss durch Rasur bewerkstelligt sind (da doch nicht anzunehmen, dass O. beim Schreiben von P., wobei er gelegentlich die Korrekturen in V. machte, sich öfter durch die längere Zeit in Anspruch nehmenden Rasuren habe aufhalten lassen), wenn sie nicht ein zwingender Grund in die nächste Klasse verwies; und solche, bei welchen sich ein Unterschied der Dinte von der ersten Schrift nicht constatieren liess, ebenfalls vorausgesetzt, dass andere Gründe sie nicht nach P₁ verwiesen. Dem Nacharbeitenden wird es nach diesen Andeutungen nicht entgehen, welcher Grund in jedem Falle für die Entscheidung massgebend gewesen ist. Das Fehlen von einem oder allen beiden Einschaltungspunkten ist nicht entscheidend, wenngleich wir das gänzliche Weglassen derselben in P. vorwiegend sehen; denn in P. geschah dies, weil dies ein sauberes Dedikationsexemplar werden sollte. Die Einschaltungspunkte fehlen auch in den älteren, sorgfältigeren Korrekturen in V. — In dieses Stadium müssen auch die kleinen Rasuren der Verbindung zu verlegen sein. Jetzt mögen auch die Nummern den einzelnen Capiteln beigelegt worden sein (denn nachträglich ist das geschehen, wie aus dem hinzugesetzten Haken hervorgeht), die Initialen (zum Theil, als P. schon in Arbeit war) und Titel der Capitel, sowie die ältesten Marginalien. Vor der Zusammenbindung der einzelnen Quaternionen können die Marginalien nicht wohl geschrieben sein, denn die allen Anzeichen nach alte Randbemerkung zu II, 14, 103 steht bis zu dem Worte dicitis auf der letzten Seite des vorhergehenden, von quia ab auf der ersten Seite des nächsten Quaternios. Endlich sind auch bei einer nochmaligen Ueberarbeitung die Versaccente gesetzt worden, und zwar so, dass auf den Halbvers ein Accent auf die Haupthebung, oder, was gewöhnlicher war, auf die zwei Haupthebungen gesetzt wurde. Zu gleicher Zeit wurde die Interpunktion angegeben, wie sich deutlich auf S. 88a in V. zeigt, wo Accente und Interpunktion von derselben Dinte sind. Das so beschriebene Stadium des Otfridtextes soll im Folgenden mit V₂ bezeichnet werden.

d. Danach folgt die Heidelberger Handschrift. Als sie begonnen wurde, war V. noch nicht vollendet, denn 1. einzelne der Anfangsbuchstaben der ungeraden Verszeilen in V. waren

noch nicht einmal gezeichnet, wie oben gezeigt wurde. Dass die meisten Initialen in **V.** erst gesetzt worden sind, als **P.** schon geschrieben wurde, geht auch daraus hervor, dass eine Correctur, welche beim Rubriciren gelegentlich mit rother Dinte im Texte gemacht wurde, II, 3, 54, von **P.** nicht benutzt wurde, also wahrscheinlich noch nicht gemacht war, als Otfrid das zweite Buch aus **V.** abschrieb, obgleich dieselbe ganz der Otfridischen Lautlehre entspricht (vgl. unten No. 40). Ferner folgt daraus, dass III, 26, 37 ein Nachtragsaccent mit rother Dinte gesetzt ist, auch, dass die Accente in **V.** vor den rothen Buchstaben geschrieben wurden. 2. weisen manche Schreibgewohnheiten auf ein successives Entstehen von **V.** und **P.** (vgl. oben die Bemerkung unter „Schrift“ über die Capitalbuchstaben). 3. glaube ich die veränderte Schrift, die in **V.** von Blatt 142b beginnt, in **P.** von 96b ab zu erkennen. (Erwähnen will ich hier auch noch, dass in **P.** S. 156b, Z. 20 ein *s* von der auf der gegenüberstehenden Seite an derselben Stelle stehenden Corr. bei unsih abgedruckt ist. Ob in **V.** bei III, 16, 13 das Zeichen λ in der Mitte des Verses ebenfalls von einem Abdruck herrührt, habe ich nicht erkennen können.) 4. wird endlich diese Annahme durch die unten zu erweisende allmähliche Entwicklung der Grundsätze bestätigt. Doch muss bei der Abschrift von **P.** bereits in **V.** jedesmal das folgende Buch begonnen gewesen sein, als **P.** das vorhergehende schloss, denn **P.** verlegt nicht ängstlich den Schluss eines Buchs auf den Schluss eines Quaternios. Als der Dichter nun an **P.** schrieb, änderte er vielfach den Text aus orthographischen, grammatischen, metrischen Rücksichten oder auch mit Bezug auf den Gedanken. Viele der für gut befundenen Aenderungen trug er dann gleichzeitig flüchtig in die Vorlage **V.** ein, doch an einer grossen Anzahl Stellen unterliess er es auch, indem er offenbar schon damals eine Uebercorrectur beider Hdss. plante. In **P.** scheint er indessen, belehrt durch die Schwierigkeiten der Accentsetzung in **V.**, die diakritischen Accente auf *íó*, *íámer*, *íú*, *íágilih* u. s. w. zuerst weggelassen zu haben, damit ihm nicht, wie in **V.**, passierte, dass er mit denselben in Widerspruch mit den Versaccenten gerieth, oder dass diese mit jenen verwechselt werden konnten (vgl. IV, 26, 12. 33 u. ö.). Deshalb kürzte er jetzt auch in **V.** durch Rasur die vielfach zu lang gerathenen und deshalb zu Verwechslungen Anlass gebenden diakritischen Accente. Indes sind ihm auch, wenn auch selten, beim Schreiben von **P.** aus alter Schreibgewohnheit einige solcher Accente mit untergelaufen. Gleichzeitig nun mit dem Schreiben von **P.** und dem Aendern in **V.** wurden in dem letzteren auch viele Schreibfehler corrigiert, und auch die schwarzen Correcturen bei vielen rothen Capitelnummern in **V.** mögen jetzt entstanden sein.

Als dann die Hand des Rubrikators über P. kam, wurden auch in V. die Marginalien vervollständigt. Diese jüngeren Randbemerkungen sind gekennzeichnet durch schlechtere Schrift. Für IV, 1, 1 scheint dem Schreiber von P. zuerst das Muster eines initialen N oder der Inhaltstitel des Buchs gefehlt zu haben; er liess deshalb den ersten Halbvers aus, der später ganz vergessen wurde. — Dieses Stadium der Textentwicklung bezeichne ich durch P.₁.

e. Nachdem P. vollendet war, wurde es mit Accenten versehen und diejenigen in V. wurden corrigiert.¹⁾ So kam es, dass wenn die Rasur in V. vergessen wurde, dieses im Halbverse oft drei und vier, oder bei mehrfachem Schwanken auch mehr Accente erhielt. Danach wurde P. noch einmal in Text und Accenten genau mit V. collationiert, und die etwa vorgekommenen Ungenauigkeiten wurden verbessert, die grundsätzlichen Aenderungen aber, die in P.₁ vorgenommen worden waren, blieben bestehen. So namentlich begnügte sich der Dichter jetzt öfter mit einem Accente im Halbverse, wenn das Wort, welches den zweiten Hauptton trug, weil es am Versschlusse stand, oder aus irgend einem andern Grunde, unverkennbar war. Auch P. wurde in den Accenten nach V. umgeändert, so dass auch hier sich Abweichungen von der gewöhnlichen Anzahl der Accente im Halbverse finden. Die Beweise für alle die vorgebrachten Einzelheiten werden in den folgenden Erörterungen gegeben werden; für jeden Nachforschenden werden sie aus der genauen Betrachtung der handschriftlichen Ueberlieferung sich ergeben. Als Bezeichnung für diesen Entwicklungsstand wähle ich P.₂.

f. Endlich fand noch eine gemeinsame Uebercorrektur beider Hdss. statt, und die genau übereinstimmenden Verbesserungen, welche V. und P. an vielen Stellen gemeinsam und in derselben Weise vollzogen haben, finden nur so ihre Erklärung. Jetzt wurden auch — und wir müssen diese Correkturen wohl in späte Zeit stellen, weil sie äusserlich nachlässiger sind, als die übrigen — die Nachbesserungen mit brauner Dinte in dem rothgeschriebenen Texte beider Hdss. vorgenommen, und die letzten Marginalien mit eben dieser Dinte in V. hinzugefügt. Dieselben wurden dann zum Theil in P. mit rother Dinte nachgetragen, ein Theil aber steht nur in V., dem Handexemplar des Dichters. Dieses Stadium bezeichne ich mit O.₁.

g. Nun finden sich in beiden Hdss. noch eine Anzahl von Correkturen, deren Entstehung sich nicht auf die geschilderte Weise erklären lässt. Ein Theil davon ist nachweislich von dem Schreiber von F. nachträglich in P. V. eingetragen, ist also

¹⁾ Bei dieser Gelegenheit mache ich auf den letzten Accent in evangelió (Hartm. 2) aufmerksam, den V. hat, und der zu beweisen scheint, dass auch in P. das Widmungsgedicht gestanden hat (vgl. oben S. 7).

für uns zu verwerfen, andere rühren vielleicht von **D.** her. Die verhältnissmässig wenigen Korrekturen, die dann noch bleiben, sind an der Hand der unten entwickelten schriftstellerischen Grundsätze Otfrids zu prüfen. Manches rührt sicher von **O.** her, denn dass er auch später sich noch mit seinem Werke beschäftigte, ist an sich wahrscheinlich. So mögen die zahlreichen eingekratzten Korrekturen noch auf ihn zurückzuführen sein, sie können sogar mit ziemlicher Sicherheit schon in das Stadium **P₁** verwiesen werden. Er mag sie eingekratzt haben, wenn er, ohne die Schreibfarbe bei der Hand zu haben, in Mussestunden sich in sein Werk vertiefte. Was hiervon zu erwähnen ist, bezeichne ich mit **O₂**.

Zur Charakteristik der einzelnen Entwicklungsstadien soll nun eine Uebersicht der am Texte vorgenommenen Veränderungen gegeben werden. Zugleich wird an geeigneten Beispielen nachgewiesen werden, wie in den verschiedenen Stadien dieselben Grundsätze zur Geltung kommen.

I. Schon in dem Stadium **V₁** finden sich eine nicht unbedeutende Anzahl von Korrekturen, welche unmittelbar beim Schreiben gemacht sind. Die Rasuren sind bei diesen Korrekturen selbstverständlich vermieden, oder sie sind später der grösseren Klarheit wegen gemacht, die Korrektur selbst ist aber schon unmittelbar beim Schreiben vollzogen. Nur im ersten Buche, wo **O.** noch langsamer und sorgfältiger schrieb, finden sich Rasuren, welche offenbar unmittelbar beim Schreiben gemacht wurden, ohne dass man die Korrektur in eine spätere Zeit setzen dürfte. Korrekturen erster Hand in **V.** sind: I, 4, 30 scal 35 uuines 49 iaro 5, 67 bistu 7, 4 druhtinan 11 ginadonti 20 nu 8, 18 gidougno 24 meist 9, 3 aller 29 unard 31 lobonti 35 gibirgi 10, 5 rihter 11, 47 lob 13, 8 sie 11 huatta 15, 5 geist 17, 21 burgi 23 vns 18, 44 gileititthih 19, 25 thia 21, 3 ioseph 12 ouh 15 uuola 22, 30 sia 23, 4 zi thes 10 so 40 giberge 44 uuahsenti 45 iagilih 57 uuorto 24, 8 drinkan 12 thio 13 sculun 25, 8 biuuanen 15 sprechan 27, 10 furiston 17 giang 56 ist 58 scuahriomon 63 uuint uuanton 28, 10 ioh 20 heilegon. II, Inhaltsang. I. In X uinum 1, 39 Iz 49 sies 2, 2 man 24 gigiangi 25 ouh 3, 10 irbilide 20 firlougnit 24 hus 4, 33 imo 84 uuari 89 inan 5, 2 so 6, 32 zit 47 biknat 11, 20 allero 35 thie 12, 67 fahe 13, 35 Ther 39 do. themo 14, 10 heizesta 35 iltun 115 ouh 18, 12 got 23 thih. III, 2, 13 er giloubti 4, 42 sin 5, 3 er 6, 16 mugun 34 mammunti 7, 62 kleinan 67 al 84 fristi 8, 10 ungiuuitiri 19 giknihti 27 io 36 uuola 42 uuerde 9, 6 uuare 7 ioh 11, 8 ioh 17 stunt 13, 16 ioh 14, 11 giuiuisso 29 heili 35 ruarta 59 githigini 82 uuare. thare 96 gahi 114 eregrehti 120 gilusti 15,

10 einern 45 se 16, 36 thaz. fordoron 17, 4 uuorto 13 Meistar
 16 helfe 18, 18 ir 42 uollon 69 steina 20, 78 sun 152 ni 21,
 2 nu 20 theiz 22, 32 unker 37 manigu 60 ir 63 irkennet 23,
 9 uuisun 46 lihtida 24, 94 al 102 biuuntan 25, 27 thes 26,
 21 uerden 44 iro. IV, 1, 5 rihte 14 alles 2, 29 hebiger 3,
 17 morgan. al 4, 15 mammunti 39 tho 5, 2 gange 26 mit minnu
 33 so 43 gifank 6, 2 buachon 7 gotes 9 thoh 7, 2 huses (bues?)
 7 gigange 30 allen 31 uueunen 35 duit mano 45 thesa 71
 sinas 73 thaz 8, 15 nirzuken 17 Jvdas 22 giknihti 24 gisuaso
 25 iz 9, 14 filu 19 Uvola gisidili 34 freuuidu 10, 3 gerota
 12 in 11, 34 iohie 41 zalta 12, 3 rou 20 balo 23 riat 34 gi-
 dorsta 59 uuiges 64 gilegiti 13, 6 thanne 11 svntar 17 Iz 23
 muate ioh 28 druhtin min 44 thaz 14, 4 druagi 5 eigi 15, 31
 mit 37 uuio 39 unesti 16, 36 sprah 47 ih 48 Jvdas 17, 12
 unzer 25 thes 31 hiaz 18, 30 uuessi 19, 35 zeinta 36 dot
 20, 10 ruagstab 21 Quadun 21, 2 sprah 23 nist 26 auur 23, 27
 man 24, 2 ir 23 selban mitten 26 ubar lut 36 nami 37 er 26,
 24 irbarmen 36 lebenta 37 kindes 38 io niirougta 28, 7 ginates
 9 Tho 13 ouh 29, 14 io mit 30, 1 fuarun 2 interetun 4 bismere
 13 uuedar 20 scultun 22 ez 26 mag 32, 11 hangenter 33, 35
 disg 37 ziklekit 34, 26 eigena 35, 16 datin 34 ioh 36, 15 gi-
 hialtin 37, 27 ginuagen. V, Inhalt VIII ibant 1, 1 zellu 43
 megiz 2, 15 selb uuidaruuerto 3, 16 mir 4, 40 gibura 63 lazen
 5, 15 al 6, 14 uuola 15 iohannes 6, 53 Io thiü 65 ist thie 7,
 14 so 22 harto gidan 41 dera 8, 17 uuizistu 25 giscreib 36
 uuizod spentare 9, 24 forasago iz 28 for allen 39 selben 10, 6
 hinaht 8 duiz 20 sario 11, 2 mihila 8 fridu 19 tho 26 ferehe
 31 hiar 36 ther 94 zalta 13, 11 thaz 28 minnota 14, 15 selb
 16, 31 gigahent 35 Zeichono 37 heilet 38 se 19, 11 mennisgon
 20, 2 uuorolti 58 zigun 72 thare 79 theih 80 bigruabi 82 richi
 101 diufele 22, 15 bristit 23, 39 frua 49 huggen 52 ouh 63
 offonotaz 90 uuizod 98 thesa 118 bimiden 128 frouuent 275
 alle 288 fronnun 25, 13 moht ih 22 sagen 87 bifilu ih Hartm.
 14 minu 13 gifarit 31 hintorort gifang 56 noe 64 drut 107
 uuisun 113 ofto 158 ginathic 162 euuinigun.

II. Wie schon gesagt, lässt sich die scharfe Grenze der Correkturen des Stad. V.₂ gegen die vorigen und folgenden nicht ziehen; doch sind mit ziemlicher Gewissheit eine nicht unbeträchtliche Anzahl hierher zu stellen. Besonders stelle ich hierher auch diejenigen Correkturen durch Rasur, die nicht als zu V.₁ gehörig erweislich. Als Otfrid alle Bücher gedichtet hatte, empfand er das Bedürfnisse, sie sämtlich metrisch noch einmal zu überarbeiten und sich ähnlich zu machen, namentlich bemühte er sich, wo zwischen zwei Hebungen die Senkung fehlte, dieselbe zu ergänzen. Diesem Streben sind folgende Correkturen zuzuschreiben: I, 2, 19 gi-

geit 5, 65 si 11, 58 unsih 15, 7 dothes io 17, 40 sar 42 ioh
 65 scinantaz 18, 8 noh 23 garauno (?) 19, 4 antheraz 20, 7 in
 21, 14 then 22, 23 ist 23, 25 ouh 37 quad 24, 6 reht deila
 25, 12 uuir mit 29 al 26, 9 the 28, 3 fon (danach auch in
 v. 2). II, 1, 16 allaz 2, 9 lerta 4, 52 druhtines (?) 4, 62 lu-
 gilicho 64 gilicho 6, 10 ioh 7, 40 philippuse thar 8, 46 nu
 11, 22 loboti 12, 39 ni 16, 11 gifreuu 23, 11 iu uuankon
 28 iu. III, 5, 9 nihein ni 6, 16 sinen 8, 1 nan binoti (?). IV,
 29, 52 kriste sin (auch die erste Corr. V, 12, 50 gisah scheint
 hierher zu gehören). Auch ist schon eine Abneigung gegen alle
 die Erscheinungen in der Senkung, welche er als Synalöphe
 bezeichnet, zu bemerken; vgl. die Korrekturen II, 3, 38 er 66
 firskenke 67 scirmen 4, 27 nan 12, 71 minnota. III, 8, 49 retita
 10, 5 kumta 11, 13 sin 24, 83 quad thiū 25, 1 allaz. IV, 4,
 61 Uuer 7, 46 io 27, 20 ouh. V, 12, 96 emmizen. Auch die
 richtige Betonung von Worten im Verse ist massgebend gewesen:
 I, 23, 18 sus er II, 14, 36 hiar nu. Einen Auftakt schafft der
 Dichter durch seine Korrektur: I, 17, 64 thaz 25, 14 mo. II,
 3, 59 ni 4, 8 ingang 23, 22 hiar. III, 20, 74 thaz ist 24, 105
 then uuiben drost; doch vermeidet er den zweisilbigen: IV, 7,
 43 samanon 21, 6 in. Die grössere Vollkommenheit des Reims
 wurde durch die Korrektur bezweckt: I, 1, 76 biginnen 4, 64
 dati 5, 1 iar 6, 1 mara 12, 1 haltente 13, 1 thie hirta, fehe-
 uuarta 16, 18 uiibe 17, 33 sare 22, 27 ernustin 59 eren 25,
 17 diuren 27, 33 gerno 60 gischrenke. II, 4, 86 nitharfalles
 6, 15 fiangin 29 iruuunti 9, 35 tharaleitti 12, 83 uuartet. III,
 6, 3 leibu 12, 36 festi 17, 34 bikerti 20, 178 dnan. IV, 7, 69
 ander 32, 1 guata. V, 12, 17 seltsane 20, 99 sit 23, 223 muato,
 vielleicht auch I, 16, 21 gizaltan 17, 3 gizalta 58 sinern ferti.
 II, 2, 36 not 3, 68 scalt 4, 1 ist. Schon in V.₂ scheinen die
 Buchstaben, welche der Synalöphe wegen ursprünglich nicht ge-
 schrieben waren, wiederhergestellt zu sein (vgl. unten unter III,
 No. 183) I, 11, 62 thero 27, 20 so hohan. II, 4, 45 imo, ein-
 mal ist der Buchstabe aber auch ausgestossen II, 6, 40 mer
 (vgl. III, 26, 2 thię). Durch den Vers scheint die Korrektur
 noch beeinflusst zu sein III, 7, 84, thio 25, 16 italaz. Am
 nächsten liegt, dass in diesem Stadium vor Allem die noch vor-
 handenen Schreibfehler ausgebessert wurden, und das ist ge-
 schehen in I, 1, 10 sih 15 rehtaz 2, 11 libe 28 gizauua 4, 43
 Thie 5, 19 forosagon 36 thaz 5, 53 in 63 in thiū 10, 5 feh-
 tannes 6 sines 12 horiz 19 chind 27 thihenti 11, 5 nuhtes 55
 uuorolt 57 fihu 60 ob er 13, 14 goumtun 17, 8 uuas 12 uuari
 37 Thia 66 geba 18, 3 uuis 9 ist 19, 7 untarmuari 22, 53
 suahtut 23, 53 nihein 60 alles. II, 4, 57 Iz 8, 47 friutta 9,
 14 drenkent. frauualicho 12, 5 thaht 61 nihein 19, 26 heithiner.

III, 1, 11 anuiggon 35 ramet 5, 22 minnon 6, 13 oston 12, 33 uulle 13, 45 giang 20, 26 thana 140 uuantun 150 es alles 24, 47 iru. IV, 2, 4 unsih 5, 61 selba 7, 56 ungizami 8, 9 er 20, 28 uuirrit 23, 38 dod 41 habetist 28, 18 Zueinzug 30 Ueberschrift PRETEREUNTUM 31, 36 scalk 34, 10 liebe. V, 1, 7 ubaral 48 thaz 4, 24 in iru 41 iua 59 then 6, 57 biuuuntan 7, 35 thaz 12, 46 mennisgo 89 managfaltan 15, 3 minnost 16, 43 ingegin 17, 3 Unil 19, 32 thanne 57 ueehsales 20, 94 thar 22, 9 mannes 23, 37 uizist 147 uns 225 queman 249 tod Hartm. 3 hiar 122 mid 167 allen. In einer Anzahl von Fällen ist an dem Sinne geändert worden, so in I, 1, 93 thaz 4, 26 sciuhen, die Verse 8, 9b und 9, 1; 10, 2 forasagon zaltun 10, 11 then unsen altfordoron 11, 6 iz 36 note 44 ligit 12, 20 kripphun 13, 2 ahtotun 15, 24 forahrtliche 17, 27 alte 45 thes 18, 6 thoh 24 der ganze Vers 19, 6 biginnes 20, 9 muater 23 lesent 21, 5 bibring 6 eigenes 22, 57 er 23, 31 Ni uuard 56 nemet 57 sint es 64 gelbo 24, 9 thaz 11 thaz 59 fuazon 25, 6 thih 8 si 27, 29 gidua. II, 3, 3 urkundon 53 Nv 7, 43 Then uns 12, 66 dother 88 thaz 18, 22 iz 22, 15 nuatta. III, 1, 24 so 6, 20 unester soser scolta 7, 8 minnon 12, 28 ouh filu 20, 2 selbun 22, 46 thiun 23, 15 iro 24, 37 thaz 49 so 82 mines 26, 33 einu. IV, 2, 24 ouh 31 duan 7, 27 fon 14, 1 Thanne 16, 40 ni 19, 72 halsslagonnes 21, 14 thesa 24, 15 cruza 26, 19 sie 27, 16 dedaz hiar 28, 3 uuarun 22 thehein 36, 9 uualtan. V, 1, 1 hiar nu 4, 23 sih scutita io 39 unser 7, 41 legiti 11, 12 der Vers 16, 44 so uuar 23, 6 thultent Hartm. 132 druhtin unser. An andern Stellen wird deutlich ein orthographisches oder grammatisches Versehen berichtet, und zwar begegnet hier schon manche Korrektur, die sich bei den spätern Umänderungen des Textes in grösserer Anzahl wiederfindet. Die in Klammern beigegeführten Nummern beziehen sich auf die unter III (Stad. P.) gegebenen Beobachtungen, welche den Massstab der Beurteilung bieten. Als Versehen möchte ich betrachten, wenn m statt n geschrieben war (128, 140). So ist das Richtige corrigiert in II, 12, 45 firnimist IV, 35, 18 thananam V, 15, 35 firnim (stehn geblieben ist III, 14, 89 mamin); ferner IV, 6, 41 manota II, 13, 23 min 18, 16 nide III, 6, 10 gomman I, 23, 53 nihein. Vor einem Gaumenlaut wird ein n getilgt (79) in I, 8, 10 euuiningo II, 40 emmizingen 24, 5 feingi III, 7, 79 thinko. Bei gangan ist das zweite g aus n corrigiert (78) in IV, 37, 11 ingangan III, 20, 20 giganze. Dies findet sich in P₁ noch öfter. Die Grenzen der Verwendung der gutturalen Tenuis und Media sind berichtet in V, 4, 20 ketti I, 11, 57 krippha 23, 13 uuerkon I, 20, 16, 42 grunni I, 3, 21 gumisgi Hartm. 56 gi-thic: der Guttural ist verdoppelt I, 23, 57 Hugget II, 4, 79

nidarscrikke. ei ist aus e corrigiert II, 2, 35 zeizemo (104). Doppel-l ist in einfaches umgeändert II, 6, 11 felldes IV, 36, 1 armillichen (27) I, 29, 5 all. Für die t-Laute sind folgende Correkturen zu bemerken (66): I, 1, 106 girafi (f. d) 2, 29 uuidaruuerto (f. d) 27, 11 intriatin (f. d) II, 23, 14 thoh (f. t) I, 28, 1 bittemes (f. h.). Einmal scheint auch schon im Artikel th aus d corrigiert I, 22, 6 thes. — In der 3. Person des Plural. Präs. der schwachen o-Conjugation ist oft das t jetzt erst angehängt (126): V, 1, 20 zeigont 23, 180 lobont; o am Ende der 1. 3. Person Prät. wird in a corrigiert (95) I, 13, 12 scolta IV, 19, 6 eiskota, wohl auch I, 14, 14 beitota; e in der 1. sing. praes. von uuollen aus a corr. (129): III, 23, 50. V, 8, 1. Im Instrumental des femin. wird u aus a corrigiert (151): I, 23, 50 iuueru (aber I, 3, 22 thera) III, 20, 26 uuaru, loru. Rein kalligraphisch sind die Correkturen von I, 7, 28 ginadon 17, 24 iaman 24, 4 iagilih II, 4, 81 analihi III, 12, 32 hera V, 23, 4 ther. In einzelnen Fällen sind die Correkturen später wieder ausgekratzt, so I, 4, 19 ingiang 5, 61 bei Kindes IV, 36, 10 firlichen. Eine Anzahl von Correkturen stehen einzelner oder sind nicht genau zu lesen. Davon sind orthographischer Natur oder Correkturen von Schreibfehlern I, 2, 26 giscefti (9) 9, 25 zuual 17, 65 uuirouh 75 nahtin 18, 11 eigun 20, 17 incloub 19 muasi 23, 12 mannoli (vgl. 28, 12 riche) II, 1, 30 gistatti (20) 6, 39 uuaz (24) 15, 3 quamun 18, 19 zelliu III, 18, 1 Vntar (f. o) IV, 8, 9 banne (f. p) 19, 38 zimborot (f. n) 31, 31 ungimezzon (26) V, 13, 11 thaz. Mehr die grammatische Form oder den Sinn berühren: I, 11, 27 uuarun 14, 4 uuestun 23 opphorotin 17, 10 uuarun 24 ia uuiht 52 er 18, 12 emmizigen 19, 24 fiar 22, 32 siu (vgl. sia III, 11, 10. 12 sie II, 23, 28) 22, 50 einigon 23, 21 garoti 26, 2 lidin 4 allon 5 so (vgl. I, 6, 11) 13 gilouba 27, 68 firbrenne II, Inhalt XIX uiderit 3, 62 ahtit (f. e) 4, 90 managfaltan (f. e; vgl. III, 20, 10 thesan) 5, 2 uuiu 5, 10 thes 7, 2 samanon 9, 59 zem 12, 31 nirbere 90 herza 14, 45 zes 47 gomman 21, 10 firliasest III, 10, 10 dauides 12, 10 spracht IV, 11, 20 gilumph 37 Ueberschrift V, 2, 3 endin 12, 37 sehanne. Die Verwendung der Punkte bei diesen Correkturen fehlt fast noch ganz. Die Verbesserungen in diesem Abschnitt betreffen, wie aus dem Gesagten hervorgeht, besonders das erste Buch und sind in diesem am eingreifendsten, ein Beweis, dass seit der Abfassung desselben Zeit genug verflossen war, um eine gründliche Aenderung der metrischen und orthographischen Grundsätze Otrfrids herbeizuführen. Auch einige Accentveränderungen sind wohl mit Sicherheit hierher zu stellen, wie sich aus der Vergleichung mit P. ergibt. Viele der Aenderungen sind nur orthographisch

(in Bezug auf die Stelle in der Silbe) oder kalligraphisch (in Bezug auf die Form des Accents); ein Wandel der Grundsätze lässt sich aus den wenigen sicheren Stellen nicht erweisen. Hierher rechne ich III, 12, 34 min hús 16, 31 thoh 17, 8 ió 19, 19 thie 20 unillen 20, 2 thera 23, 8 siner 24, 75 bidrahtot IV, 7, 20 thuruh 13, 48 ió 23, 9 then 26, 17 ioh (?) 34 ún-gimah 29, 58 thar 33, 21 iz 26a Accente V, 10, 30 sines 11, 17 so (?) 19, 21 thia 23, 98 bimiden 158 era. Einen Uebergang zu dem Folgenden bilden die durch den Rubrikator gemachten Correkturen, so III, 13, 16 (das Kreuz) 26, 55 Nu IV, 18, 18 suliches 16, 49 sie 19, 13 druhtin 27, 3 leiton 32, 10 bisuorgti.

III. In P₁ haben bereits eingreifende Veränderungen stattgefunden. Theilweise wurden dieselben in V. übernotiert. In der Orthographie, den grammatischen Formen, für den Sinn, und auch in Bezug auf den Versbau unterwirft der Dichter sein Gedicht einer gründlichen Umgestaltung, knüpft jedoch an die in V₂ gemachten Veränderungen an. Besonders aber sind die in P₁ gemachten Correkturen bereits vorbereitet in den späteren Theilen seines Gedichts, dem zweiten, dritten und vierten Buche, so wie dieselben in V. erscheinen. Zwei orthographische Correkturen, th für d, und uu für uu, sind es besonders, welche für P₁ charakteristisch sind und deren Erwägung zugleich einen Einblick in die frühere Entwicklung des Otfridtextes gewährt. Diese sollen deshalb ausser der Reihe ausführlich betrachtet werden.

I. d—th im Anlaut wechselt bei Otfrid so, dass er aus Ueberzeugung th schreibt, seine Sprachgewohnheit ihn aber bisweilen zu d führt. Dieses d zeigt sich namentlich in den ältesten Theilen seines Werkes. In der folgenden Uebersicht enthalten die eckigen Klammern die Anzahl der Stellen, wo P. th schreibt, die runden Klammern diejenigen, wo V. th aus d corrigiert.

| | Lud. | | Sal. | | I. | | II. | | III. | | IV. | | V. | | Hartm. | |
|------------------------------------|------|---|------|---|-----|-------------|-----|-------------|------|---|-----|-------------|-----|-------------|--------|-----------------|
| | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d |
| thana | — | — | — | — | 4 | — | 2 | — | 12 | — | 5 | 1
(1)[1] | 8 | — | — | — |
| thanne | — | — | — | — | 24 | — | 36 | — | 36 | — | 29 | 1
(1)[1] | 42 | — | 5 | — |
| thar(ausschl. d.
Zusammensetz.) | 6 | — | 4 | — | 86 | — | 101 | — | 150 | — | 147 | 5
(4)[5] | 161 | 5
[5](1) | 14 | — ¹⁾ |
| tharf(thurft) | — | — | — | — | 6 | 1
(1)[1] | 9 | 3
(1)[3] | 5 | — | 9 | 2
[1] | 3 | 4
[4] | 1 | — |
| thaz | 29 | — | 19 | — | 337 | 2
(2)[2] | 444 | 1
[1] | 577 | — | 519 | 2
(1)[2] | 406 | — | 35 | — |
| thare | 1 | — | — | — | 6 | — | 5 | — | 4 | — | 9 | 1
(1) | 6 | — | 2 | — |

¹⁾ III, 20, 45 hat P. d gegen V., in tharana V, 10, 12 scheint th erst im Stad. P₁ corrigiert zu sein.

| | Lud. | | Sal. | | I. | | II. | | III. | | IV. | | V. | | Hartm. | |
|----------------------------|------|---|------|---|-----|---------------------|-----|---------------------|-------------------|------------------|--------------------|---------------------|-----|----------------------|--------|-----------------------------------|
| | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d |
| themo | 4 | — | 2 | — | 32 | 2 | 49 | 2 | 60 | — | 54 | 5 | 62 | 11 | 7 | 1 |
| then | 3 | — | 1 | — | 76 | ^{(1)[2]} 1 | 116 | ^[3] — | 138 | — | 120 | ^[5] — | 92 | ^[11] 4 | 8 | ^{(1)[1]} — ¹⁾ |
| gi-thenken | — | — | — | — | 3 | — | 2 | — | 4 | — | ^[-2] 3 | 1 | 3 | ^[4] 1 | — | — |
| ther | 2 | — | 9 | — | 122 | 7 | 116 | 1 | 155 | 1 | 120 | ^[1] — | 107 | ^[1] 3 | 15 | — ²⁾ |
| thera | 2 | — | — | — | 16 | ^{(4)[6]} 1 | 15 | — | 38 | — | ^[-1] 21 | — | 13 | ^[3] 2 | 3 | — |
| therera | — | — | 1 | — | 1 | ^{(1)[1]} — | 3 | — | 4 | — | 3 | 1 | 4 | ^[2] — | — | — |
| thero | 2 | — | — | — | 26 | — | 27 | — | 35 | — | 43 | ^[1] 1 | 21 | — | 9 | — ³⁾ |
| theru | — | — | — | — | 27 | 1 | 22 | — | 13 | — | ^[-1] 15 | 1 | 13 | 1 | 2 | — |
| thes | 6 | — | 8 | — | 78 | ^[1] — | 92 | — | 155 | — | 141 | ^{(1)[1]} 1 | 124 | ^[1] 1 | 8 | — |
| theso | — | — | — | — | 4 | — | 2 | — | 2 | — | 4 | ^{(1)[1]} 1 | 2 | ^{(1)[1]} — | — | — |
| thia | 1 | — | 2 | — | 50 | — | 44 | — | 69 | — | 50 | ^[1] 1 | 55 | — | 5 | — |
| thie | 3 | — | — | — | 87 | 1 | 93 | — | 106 | — | 108 | ^{(1)[1]} — | 158 | — | 9 | — |
| thihan | — | — | — | — | 10 | 1 | 2 | 1 | 1 | — | 4 | 1 | 1 | — | 2 | — |
| gi-thigini | — | 1 | — | — | 2 | ^{(1)[1]} 2 | — | ^[1] — | 3 | — | 3 | — | 1 | 2 | — | — ⁴⁾ |
| thih | 1 | — | — | — | 14 | 3 | 25 | 4 | 15 | 1 | 29 | 2 | 19 | ^[3] 2 | 3 | — |
| thin | — | — | — | — | 45 | ^{(1)[3]} 8 | 35 | ^[3] 1 | 41 | — | 39 | ^{(1)[2]} 5 | 100 | ^[2] 1 | 5 | — |
| thing (nebst
dagathing) | 1 | — | 1 | — | 2 | ^{(5)[5]} — | 8 | ^{(1)[1]} — | 11 | — | 12 | ^{(4)[5]} 2 | 26 | ^[1] 2 | — | — |
| thir | 4 | — | — | — | 44 | 3 | 61 | 1 | 69 | 2 | 43 | ^[2] 9 | 56 | ^{(1)[2]} 1 | 18 | — ⁵⁾ |
| githiuben | — | — | — | — | — | ^{(1)[3]} — | — | ^[1] — | ^[-1] — | ^[2] — | — | ^{(2)[8]} 1 | — | ^[1] — | — | — |
| thiu | 7 | — | 1 | — | 111 | 4 | 127 | 2 | 136 | 1 | 132 | ^{(1)[1]} 2 | 106 | 8 | 14 | — ⁶⁾ |
| thisu | 1 | — | — | — | 6 | ^{(3)[3]} 1 | 2 | — | 8 | — | 8 | ^[-1] — | 9 | ^[8] — | — | — |
| githiuti | — | — | — | — | 4 | ^[1] 3 | 3 | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — |
| tho | 1 | — | — | — | 91 | ^{3} — | 102 | — | 197 | 1 | 195 | 11 | 70 | 31 | 13 | — |
| thoh | — | — | — | — | 24 | 4 | 47 | — | 56 | — | 35 | ^[11] 1 | 64 | ^{(8)[31]} 3 | 6 | — ⁷⁾ |
| thorf | — | — | — | — | — | ^{(2)[4]} — | — | — | — | — | — | ^[1] 1 | — | ^[3] — | — | — |

1) IV, 21, 32 hat P. d gegen V.

2) IV, 22, 18 hat P. d gegen V.

3) IV, 22, 14 hat P. d gegen V.

4) V, 20, 7 hat P. d gegen V.

5) III, 20, 44 hat P. d gegen V.

6) IV, 23, 3 hat P. d gegen V.

7) auch in III, 14, 19 scheint Thoh aus Doh in V. corr. zu sein.

| | Lud. | | Sal. | | I. | | II. | | III. | | IV. | | V. | | Hartm. | |
|----------------|------|---|------|---|-------------------|----|------------------|-------------------|------|------------------|-------------------|------------------|----|-------------------|--------|-----------------|
| | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d | th | d |
| thorn | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 1 | — | 2 | — | 1 | — | — | 1 ¹⁾ |
| thrati | 1 | — | 1 | — | 2 | 4 | 3 | ⁽¹⁾ 13 | 7 | 25 | 11 | 14 | 5 | 11 | 7 | — |
| thrauna | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — |
| thri (thritti) | — | — | — | — | 4 | 7 | 10 | ⁽¹⁾ 6 | 1 | 1 | 4 | 2 | 7 | 2 | — | — |
| thu | — | — | — | — | ⁽⁶⁾ 7 | 10 | ⁽⁵⁾ 6 | ⁽¹⁾ 4 | 89 | 1 | 50 | 16 | 60 | ⁽²⁾ 13 | 10 | 1 ²⁾ |
| ir-thrioan | — | — | — | — | ⁽⁴⁾ 10 | 1 | — | ⁽⁴⁾ 1 | — | — | ⁽⁻¹⁾ 1 | ⁽¹⁾ 6 | 1 | 1 | 1 | — |
| thunken | 1 | — | — | — | ⁽¹⁾ 1 | — | — | — | — | — | ⁽¹⁾ 1 | ⁽¹⁾ 1 | 2 | — | — | — |
| thult | 5 | — | — | — | 3 | — | 7 | ⁽¹⁾ 1 | 17 | 1 | 17 | 2 | 12 | 3 | 3 | — |
| thuruh | 3 | — | 1 | — | 18 | 2 | 26 | ⁽¹⁾ 1 | 44 | — | 37 | 2 | 33 | ⁽³⁾ 3 | 6 | — |
| thusunt | — | — | — | — | ⁽²⁾ 2 | — | — | — | 1 | 1 | 1 | ⁽²⁾ 2 | 1 | ⁽¹⁾ 3 | — | — |
| | — | — | — | — | — | — | — | — | — | ⁽¹⁾ 1 | — | — | — | — | — | — |

Was die Zahlen der obigen Uebersicht angeht, so bemerke ich noch, dass die in V. aus d corrigierten th sowol unter th als unter d gezählt sind. Die Uebersicht ist deshalb so ausführlich gegeben, weil sie uns ein vortreffliches Bild von der Entwicklung des Otfridischen Gedichtes gibt. Wenn wir berechnen, dass V. in den oben genannten Wörtern in Lud. 1, in Sal. 0, in Buch I 70, in II 43, in III 34, in IV 97, in V 114, in H. 2 mal d hatte, so ergibt sich als Reihenfolge der Abfassung der einzelnen Theile: I (Sal.) V. IV. II. III. Hartm. Lud., was mit den sonst ermittelten Kennzeichen genau übereinstimmt. Wenngleich nun nicht verkannt wird, dass es sein Bedenkliches hat, aus einer derartigen einzelnen Beobachtung Schlüsse zu ziehen auf die Entstehungsart eines Werkes, so liegt doch die Sache hier so klar, Otfrids Grundsätze treten so scharf hervor, dass ein Irrthum kaum möglich ist, zumal da andere Beobachtungen zu denselben Resultaten führen. Es war auch natürlich, dass Otfrid zuerst Buch I. IV. fertig stellte, welche die meiste Handlung enthielten, und V, das ihm auch einen dankbaren Stoff bot; Buch II und III mochten ihm schwerer fallen. Bemerkt soll noch werden, dass Otfrid die ersten Bücher in V. systematisch übercorrigierte in Bezug auf das th, dass er aber mit Schluss von II, 12 aufhörte und nur noch hier und da sporadisch eine Korrektur vornahm, wahrscheinlich weil er kaum noch

¹⁾ IV, 7, 9, 22, 8, 26 hat P. d gegen V.

²⁾ IV, 22, 27 hat P. d gegen V.

Ungleichheiten in Hinsicht auf d—th erwarten konnte, da er das zweite und dritte Buch schrieb, als seine Grundsätze schon gereift waren. Ich nehme an, dass die Korrekturen bis II, 12 meist im Stadium V.₂ entstanden sind, die einzelnen späteren aber in P.₁. Aber noch zu einem andern Schlusse berechtigt obige Uebersicht. Wenn wir obige Zahlenreihen verfolgen, so finden wir eine regelmässige Abnahme der Zahl der d in den Stadien V.₁ nach V.₂ und P.₁ hin, und diese Consequenz in der Durchführung des Grundsatzes führt mit Nothwendigkeit zu der Annahme, dass die Gestaltung des Textes in V.₁, V.₂ und P.₁ auf ein und denselben Verfasser zurückzuführen sei. Wenn an einigen wenigen Stellen (die unter dem Texte notirt sind) P. das d zeigt, wo V. ein th schon hat, so dient dieser Umstand nur dazu, obige Annahme zu bestätigen, denn er zeigt, dass der Schreiber von P. dieselbe natürliche Neigung hatte, d zu schreiben (weil er so sprach), wie der von V., und dass eben jene einzelnen Fälle ihm gegen seinen Willen passiert sind. In V, 13, 19 (vgl. III, 23, 3 Toh, wo P. Thoh schreibt), war ria geschrieben, in der Erwartung, dass der Rubrikator ein D davor schrieb. Als aber die Initialen geschrieben wurden, hatten sich O's Grundsätze bereits geändert, und er schrieb ein T, zu welchem dann mit anderer Dinte ein h gestellt wurde. Die Initialen wurden also im Stadium P.₁ gesetzt (vgl. unten No. 113). — Auch in thiggen war einmal in V. d geschrieben, doch im Stad. P.₁ zu th corrigiert in I, 4, 13. — Schon beim Schreiben von Buch I muss Otfrid th für richtiger gehalten haben, wie die Korrektur I, 23, 4 thes beweist.

2. Die Frage wegen der Schreibung uuu oder uu ist mehr orthographischer Natur. Dass die Stelle in der Vorrede an Liutbert 60: *Nam interdum tria uuu, ut puto, (lingua theotisca) quaerit in sono. Priores duo consonantes tertium uocali sono manente*, nur auf den Fall gehn kann, wo die drei u in einer Silbe stehn, beobachtet J. Grimm (Gr. 2. Ausgabe. Neuer Abdruck. Berlin 1870. S. 113). Otfrid mag sich schwer und spät zu dieser Schreibung, die ihm unbehilflich erschien, entschlossen haben; wenigstens setzte er zuerst immer zwei u, wie aus der folgenden Tabelle hervorgeht. Ja er hat es beim Schreiben der späteren Bücher noch einmal mit bloss 2 u versucht. In der folgenden Uebersicht enthalten die eckigen Klammern die Anzahl der Stellen, an welchen P. uuu hat, die runden diejenigen, wo uuu bei V. aus uu corrigiert ist.

| | Lud. | | Sal. | | I. | | II. | | III. | | IV. | | V. | | Hartm. | |
|---------|------|-----|------|-----|-----|------|-----|-----|------|------|-----|-----|-------|--------|--------|-----------------|
| | uu | uuu | uu | uuu | uu | uuu | uu | uuu | uu | uuu | uu | uuu | uu | uuu | uu | uuu |
| rtuu | — | — | — | — | 5 | 25 | 10 | 8 | 9 | 16 | 4 | 15 | — | 11[+2] | — | 1 ¹⁾ |
| te. | — | — | — | — | [5] | (25) | [9] | (8) | [6] | (16) | — | (5) | — | — | — | — |
| uurt | — | — | — | — | 2 | 6 | — | 5 | 1 | 8 | 1 | 3 | — | 3[+1] | — | 2) |
| uurtig | — | — | — | — | [1] | (6) | — | (5) | — | (8) | — | (2) | — | — | — | — |
| uurti | — | — | — | — | 6 | 1 | 6 | 1 | 14 | 2 | 8 | 9 | — | 4 | — | 3) |
| uurtten | — | — | — | — | [4] | (1) | [6] | (1) | [7] | (2) | [1] | (5) | — | — | — | — |
| zachar | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — |
| zafan | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 1 | — | — |
| | — | — | — | — | — | — | — | — | — | (1) | — | — | — | — | — | — |
| nasti | — | — | — | — | — | 4 | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — |
| unna | — | 1 | — | — | — | 3 | 1 | 4 | — | 2 | 2 | 4 | — | 7[+1] | — | 1 |
| | — | — | — | — | — | (3) | [1] | (1) | — | — | [2] | — | — | — | — | — |
| unsge | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — |
| | — | — | — | — | [1] | — | — | (1) | — | — | — | — | — | — | — | — |
| unta | — | — | — | — | — | 2 | — | 2 | — | 2 | — | 3 | — | 3 | — | 4) |
| etc. | — | — | — | — | — | (2) | — | (2) | — | (2) | — | (1) | — | — | — | — |
| untar | — | — | — | — | — | 17 | 2 | 8 | 1 | 28 | 1 | 8 | — | 15 | — | 5) |
| etc. | — | — | — | — | — | (17) | [2] | (6) | — | (23) | — | (3) | — | — | — | — |
| urzela | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | — | — | — | — | [1] | (1) | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| intan | — | — | — | — | — | 2 | — | 2 | — | 1 | — | 2 | — | 8 | — | 6) |
| | — | — | — | — | — | (2) | — | (2) | — | (1) | — | — | — | (1) | — | — |
| nnan | — | — | — | — | 2 | — | 1 | 1 | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — |
| | — | — | — | — | [2] | — | [1] | — | — | (1) | — | — | — | — | — | — |
| llan | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — |
| erban | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 4 | — | 3 | — | 2 | — | 7) |
| | — | — | — | — | — | — | (1) | — | — | (4) | — | (2) | — | — | — | — |
| erfan | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 4 | 2 | 1 | — | 1 | — | — |
| | — | — | — | — | — | — | — | — | — | (4) | — | — | — | — | — | — |
| hsan | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — |
| | — | — | — | — | — | (1) | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| uahan | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 9 | 2 | 6 | 1 | 4[+1] | — | — | — |
| | — | — | — | — | — | — | (2) | — | (8) | — | (1) | [1] | — | — | — | — |

Diese Uebersicht ist insofern anders zu beurtheilen als die vorige, weil sie eine rein orthographische Frage betrifft, während jene im engsten Zusammenhang mit Otfrids Aussprache steht. Daher kommt es auch, dass, während das anlautende d nur

¹⁾ in III, 18, 67, IV, 15, 44, 58, V, 9, 31, 11, 52, 12, 9 hat P. uu, V. uuu; in IV, 13, 29, 19, 45 ist in P. uuu aus uu gemacht; in I, 22, 17 ist u in V. wieder radiert.

²⁾ I, 22, 38, 27, 39 in V. ist u wieder radiert. II, 8, 36, III, 19, 22 in P. mit uu.

³⁾ in III, 18, 37 ist die Korrektur in V. nur eingekratzt, in I, 27, 39, III, 13, 19 ist sie wieder radiert; in IV, 16, 45 in P. uu.

⁴⁾ in V, 11, 23 hat P. uu.

⁵⁾ in V, 5, 14, 8, 47, 54 hat P. uu. Die Korrektur I, 22, 13 ist in V. wieder radiert.

⁶⁾ in V, 5, 11 hat P. uu.

⁷⁾ in IV, 13, 42, 35, 38, V, 4, 58 hat P. uu.

allmählig mit dem fortschreitenden Werke von Otfrid überwunden wurde, hier wir nur ein Bild seines Schwankens in orthographischen Grundsätzen haben. Aus der letzteren Uebersicht einen Schluss auf die Zeit der Abfassung der einzelnen Bücher ziehen zu wollen, wäre verkehrt (vgl. D.), aber es ist Folgendes aus derselben zu entnehmen: Im ersten Buch schrieb O. fast stets uu, im letzten fast stets uuu. Auch im vierten Buche überwiegt noch uuu, im zweiten und dritten schreibt O. aber wieder fast ausschliesslich uu. Im Stadium P.₁ wird dann meist uuu ein-corrigiert und ebenso wird in P. das uuu durchgeführt, wenn-gleich auch hier noch bisweilen uu begegnet. In der Kladde mochte auch im ersten und dritten Buche uuu allgemeiner durch-geführt sein (vgl. D.), aber wegen des ihm anstössigen Buch-stabenbildes versuchte es Otfrid in V. noch stellenweise mit uu.

Nachdem an diesen Beispielen die Gesichtspunkte darge-legt sind, von denen aus die späteren Textesänderungen in Otfrid zu betrachten sind, sollen die sonstigen Abweichungen im Sta-dium P.₁ von dem früheren in mehr systematischer Weise dar-gelegt werden. Die genaue Betrachtung fast aller ergibt, dass die späteren Verbesserungen die Tendenz haben, die Orthogra-phie, den Lautstand, die grammatischen Formen, Gedanken und den Versbau des Gedichts im Sinne des Dichters zu verbessern, und zwar in consequenter Fortbildung früherer Ideen.

a. die Orthographie.

Die Erwägungen, zu welchen orthographische Aenderungen Anlass geben, sind oben an dem Beispiel von uuu gezeigt. Es ist nun nicht in allen Fällen mit Sicherheit zu entscheiden, ob eine Aenderung rein orthographisch ist, oder ob der Lautstand durch dieselbe berührt wird, doch dürfen sicher als rein ortho-graphisch wohl die folgenden gelten.

3. Schon in V.₁ ist fast immer sc geschrieben, nur selten sk, und in den meisten der Fälle, wo sk in V.₁ steht, ist das-selbe in P.₁ zu sc umgebessert, so in scal und seinen Formen I, 1, 99. II, 2, 21. 26. 3, 13. 56. 4, 41. 71. 7, 16. 9, 16; sconi II, 5, 10. 9, 39; scinan, sceinen I, 27, 62. II, 2, 11. 9, 46. V, 23, 165; scenken II, 5, 28. 8, 37. 50. 9, 16. V, 23, 155; scif III, 8, 3. 36. 47. 14, 59; scalk III, 3, 6. V, 23, 28; sceidan IV, 12, 52; scahari II, 22, 13; scafan IV, 29, 50. Das Streben Otfrids war also, sc durchzuführen; wenn er gleichwol auch noch in P.₁ sk schrieb, ja sogar wo in V.₁ sc steht, wie in skono I, 4, 41 skimo IV, 33, 7 skinan V, 8, 4 skioro IV, 33, 7 skacheres (k für ch) IV, 22, 3, so ist darin eben der Beweis zu sehn, dass nicht ein Abschreiber — denn dieser würde gerade in solchen Sachen genauer verfahren sein —, sondern

der Dichter selbst **P.** geschrieben hat. In eiskon war er schwankend, weil das **sk** im Inlaute steht, und er setzte sogar bei **P.**₁ in I, 17, 11. 46. 47. II, 4, 26 ein **sk**, wo **V.** **se** hat.

4. Im Anlaut ist **k** die Regel schon in **V.**₁, wenngleich bisweilen auch ein **c** begegnet. In **P.**₁ bemüht sich Otfrid, auch hierin Gleichmässigkeit herzustellen und schreibt **k** statt eines **c** in **V.** in gikleiben I, 1, 2. 9, 38 kraft I, 4, 61 kleini I, 1, 6 karitas V, 23, 120 kruzi IV, 26, 2. 50. 27, 7. 17. Durch Korrektur ist es in **V.** hergestellt in I, 4, 62 kundentu. Bei dem Worte kruzi scheint der Grundsatz bei **O.** erst zum Durchbruch gekommen zu sein, als er am vierten Buche in **P.** schrieb, wenigstens schreibt er vorher noch einige Male mit **V.** **c**, ja er schreibt sogar **c**, wo **V.** **k** hat, so II, 9, 79. III, 13, 5. 29. In **V.** ist in **B.** **V** die Regel **k**, in **IV** **c**, in **III**, **II** **k**. Wir sehen also in diesem Worte, wie es oben schon bei **uuu** der Fall war, im 5. Buche merkwürdiger Weise die Schreibung vertreten, welche in **P.**₁ die Regel ist. — Auch bei andern Wörtern kommen in **P.** einzelne Fälle der veralteten Orthographie vor; so steht **c** in **P.** statt eines **k** in **V.** in cleinero IV, 29, 33. Die Lesart caritate in Hartm. 149 ist bereits oben gewürdigt.

5. Im Inlaut und Auslaut ist **k** ebenfalls Regel; in einem Falle, wo **V.** noch **c** hat, setzt **P.** ein **k**: frankon I, 1, 33; zugleich ist es in **V.** corrigiert II, 17, 24 uerko; aber in zwei andern **c** für **k** in **V.**: III, 8, 39 sancta III, 15, 21 folc.

Die Geminatio wird in **V.** in der Regel durch **ck**, seltener durch **gk** bezeichnet; **P.** schreibt auch I, 23, 48 yrquicken (für irquigken in **V.**).

Dass in II, 14, 106 ackar in **P.** **ck** für ein **k** in **V.** gesetzt ist, steht vereinzelt.

6. Die gutturale Aspirata ist im Inlaut der Regel nach in **V.** durch **ch** bezeichnet, einige Male findet sich aber auch **h**. **P.** beseitigt das letztere in I, 11, 8 erdriches 4, 76 spracha II, 4, 87 michilemo 12, 27 michileru I, 11, 35 lachonon II, 7, 62 zeichan Sal. 5. IV, 21, 17 richi 22, 3 skacheres IV, 24, 20 firuachun II, 8, 26 iagilicher II, 4, 39 sprach er; zugleich bei **V.** corrigiert III, 2, 4 siecher 4, 7 porzicha. An einigen andern Stellen findet sich in **P.** aber auch das **h**, während **V.** das regelrechte **ch** aufweist: I, 1, 60 kriaht I, 5, 13 sprah er II, 4, 6 zirsuahenne 12, 90 mihil III, 20, 12 mihilemo, und bei **V.** ist es im Stad. **P.**₁ in III, 15, 36 uuihen aus **ch** corrigiert. Also auch hier ist ein Weiterarbeiten in der Richtung eines bestimmten Grundsatzes von **V.** zu **P.** wahrzunehmen.

Im Auslaut ist **h** die Regel, und demgemäss bei **V.** im Stad. **P.**₁ in III, 22, 58 ih II, 9, 49 ioh corrigiert.

7. kh zur Bezeichnung der inlautenden Aspirata findet sich nur in den Wörtern gisuichan, bisuichan (bei denen indessen auch ch die Regel ist), und auch in diesen zieht P. ch vor in V, 23, 156 bisuichit, gisuichit, während es in V, 23, 260 bisuikhe mit V. übereinstimmt.

hh kommt ebenso in V. P. zweimal (III, 4, 4. IV, 4, 24) vor; einmal setzt P. schon dafür das gewöhnlichere h II, 12, 7 nihein (und in V. ist es im Stad. P.₁ corrigiert in I, 4, 35 nihein) oder ch (in V. corrigiert I, 5, 53 erdriche).

hch, welches ich in den Namen der Sankt Galler Traditionen des 9. Jh. nicht selten gefunden habe, steht auch bei Otfrid, und zwar steht es bei V. in V, 12, 16 gimahchaz (P. ch), bei P. in III, 18, 45 sprichu (V. ch), also auch diese Eigentümlichkeit in beiden Hdss. an verschiedenen Stellen. Ausserdem ist in V. im Stadium P.₁ V, 4, 37 in sprichu und V, 20, 82 in rihchi das erste h radiert.

8. Zur Bezeichnung der Aspirata im Auslaute dient h. In einigen Fällen, wo V. ein ch bietet, hat P. das richtigere h, so II, 7, 46. III, 6, 25 sprah, nur in dem Fremdworte lamech H. 41 ist bei V. im Stad. P.₁ ein c vor h übergeschrieben.

9. Wo f an Stelle von gotischem f steht, wird es bei O. meist mit dem Buchstaben f bezeichnet; in V. finden sich jedoch auch Fälle, wo es durch u bezeichnet ist,

a. im Anlaut. In P.₁ ist für solches u ein f gesetzt in III, 18, 42 follon I, 4, 51 furifarane I, 9, 38 fasto I, 11, 29. 14, 3 irfultun 9, 19 flu II, 8, 42 faz; doch findet sich auch zweimal u in P., wo in V. ein f steht II, 8, 42 uultun I, 1, 48 uers. Ferner hat P. auch f, wo V. ursprünglich u hatte, corrigierte es aber gleichzeitig in seiner Vorlage: I, 4, 34 fästenti 10, 1 fater 11, 14 felde 11, 22 festi 11, 28 fordoron 11, 43 fandota 12, 24 fridu V, 17, 35 ferro 20, 103 fand. — u tritt also hauptsächlich in den ältesten Büchern I und V auf; P. corrigiert es, kann es aber auch nicht ganz vermeiden.

b. im Inlaute. Auch hier scheint Otfrid später f für richtiger zu halten, wenigstens schwankt der Gebrauch zwischen auorôn und aforôn, afalôn und aualôn. Bei P.₁ steht auch f in IV, 7, 43 anstatt eines u bei V. Zu beachten ist der Gebrauch beim Worte aaur, afur. Dasselbe wird vorwiegend mit u geschrieben. In Lud. kommt es so einmal vor, in B. I im Ganzen 13 mal, darunter 1 mal mit f; in B. II 19 (in P. 20) mal, darunter in V.₁ 5, in P.₁ 15 mal mit f; in B. III 37 mal, darunter in V.₁ 4 mal, in P.₁ 6 mal (aber an andern Stellen, als in V.₁) mit f; in B. IV 25 mal, darunter in V.₁ 2, in P.₁ keinmal mit f; in B. V 23 mal, darunter in V.₁ 1, in P.₁ 2 mal mit f, in Hartm. 3 mal, darunter einmal mit f. Der Schreib-

gebrauch Otrfrids in Bezug auf dieses Wort war also durchaus schwankend, nur im zweiten Buche beabsichtigte er in **P.** ernstlich, **f** durchzuführen, stand aber im **B.** III und IV wieder davon ab, und folgte fast überall der Schreibart von **V.**, ja an zwei Stellen schrieb er sogar **u** statt eines **f** seiner Vorlage. In **zuelifi** steht das **f** bei **V.** in IV, 16, 18, wo **P.** **u** schreibt; dagegen in IV, 12, 6 haben es beide Hdss. Ebenso hat **V.** in IV, 29, 53 **zuifolo**, während **P.** **u** schreibt. In Bezug auf den Inlaut ist also der Grundsatz bei **O.** nicht feststehend gewesen, vielmehr scheint er in denjenigen Stücken seines Werks, die von ihm zuletzt geschrieben sind, das **u** vorgezogen zu haben.

10. Die inlautende labiale Aspirata wird der Regel nach durch **f** bezeichnet, doch findet sich auch **ph**, **pf**, **pph**. **pf** und **pph** duldet Otrfid in **P.**₁ nur in den Wörtern **scepfen**, **scepphen**, **giscepphen**, **bislipfen**, **intslupfen**, **gilumpflih**, **uiipphe**, **krippha**, **opphar**, **opphoron**, und es ist anzunehmen, dass Otrfid in diesen Wörtern wirklich ein **p** vor dem **f** sprach. In **P.**₁ ist auch **pph** für **ph** in **V.** geschrieben I, 4, 81. III, 4, 6 **opphere**, und Otrfid corrigiert gleichzeitig, als er **P.** schrieb, also im Stadium **P.**₁, in **V.** II, 4, 33 **scephe** für **fp** (denn so ist die Korrektur wohl aufzufassen; eine Lesart **fp** kann ich bei **O.** nicht annehmen, trotz des von Kelle aus dem Reich. Cod. 99 angeführten **pisliphter**). Ebenso ist **gilumphli** in **P.**₁ für **gilumfli** in **V.** in I, 25, 25 geschrieben. Für ein an andrer Stelle in **V.** noch vorkommendes **pf** corrigiert **O.** bei **P.**₁ ein **f** in III, 10, 34 **uuerfez** 10, 37 **uuelfa**, **helfa**, oder ein **ph**, so III, 14, 88 **hulphin**. Ein **ph** statt eines **f** wird in beiden Hdss. bisweilen nach den Liquiddis **l** und **r** in **helfan** und **uuerfan** geschrieben, und **O.** scheint in diesem Falle bis zu **P.**₂ keinen grundsätzlichen Unterschied durchzuführen beabsichtigt zu haben. So schreibt **P.**₁ ein **ph** statt eines **f** in **V.** in I, 2, 47 **hilphis** II, 17, 9 **hilphit**, **firuuirphit**. Die Schreibart **ph** sehen wir auch bei der Aenderung **limphit** II, 23, 16. IV, 29, 2 in **P.** bevorzugt, das **f** dagegen in **gilumfli** I, 16, 25.

11. Im Auslaut muss das **f** schärfer geklungen haben; schon in **V.**₂ findet sich ein **p** vor **f** eincorrigiert in **gelpfheit** III, 19, 10. **P.** schreibt ausserdem **pf** (statt **f** bei **V.**) in IV, 25, 3 **uuarpf**, und in V, 9, 45 **lampf**, es schreibt aber **f** für **pf** in **hlf** III, 10, 29. **ziunarfp** II, 11, 12 in **V.** ist ein Schreibfehler. — **ph** ist in dem fremden Eigennamen **ioseph** I, 22, 11 von **P.** gewählt. Es ist also ein Zuwachs an **pf** im Auslaut wahrzunehmen, wenn dasselbe auch nicht durchgeführt ist.

12. Im Inlaut steht zwischen zwei kurzen Vokalen schon in **V.** der Regel nach doppeltes **f**. In **P.** ist der Gebrauch

desselben noch consequenter durchgeführt in offonôn III, 15, 2; offono II, 20, 12. III, 15, 35.

13. *vu* für anlautendes *w* ist in *V.* nicht selten schon bei der ersten Abfassung geschrieben, besonders aber häufig ist es in *V.* im Stad. *P.*₁ hineincorrigiert, wenn *w* vor einem *u* stehen sollte (s. oben No. 2). In *P.* ist der Gebrauch des *vu* im Texte vermindert (es steht nur in I, 1, 33. 5, 34 *Vuanana* 2, 1 *Vuola* 11, 1 *Vuuntar* 11, 33 *Vuar* II, 3, 7 *Vuio* III, 8, 1 *Vuoltun* 18, 3 *Vuer*, also im Anfange der ungeraden Verszeilen, wo die Unregelmässigkeit durch den Capitalbuchstaben geringer erscheint), im Uebrigen ist gleichmässiger *uu* durchgeführt, als in *V.*, vgl. *V.* 1, 43. I, 4, 7 u. ö. — Ebenso, wie bei *Vu*, erklärt es sich, wenn *P.* im Anfang der ungeraden Verszeilen *Uv* schreibt in I, 15, 21. 22, 43. 53. 24, 13. II, 11, 21. 14, 17. 61. III, 2, 13. 13, 31 (welches auch in *V.* schon vorkommt, an andern Stellen), oder *Vv* in I, 5, 1. 11, 39. 14, 9. II, 18, 9 u. ö.; monströsere Formen, wie *Vuu* in I, 5, 34, sind in *P.* vermieden; in I, 11, 51. IV, 4, 1 steht *Uuu* (für *Vuu* in *V.*). Ein einfaches *u* steht in *V.* IV, 1, 5 *uill*; corrigiert ist es in I, 15, 38 *uir*.

14. Der Laut *sw* wird der Regel nach *su* im Anlaut geschrieben, und Otfrid hielt das auch später für das Richtigere, denn I, 1, 83. 20, 17 schrieb er *suerton* in *P.* für *suuerton* in *V.*; ebenso *sueizduah* *V.* 6, 56; indes finden sich auch in beider Hdss. gemeinschaftlich Formen mit *suu*, namentlich bei *suuigen* *suuintan*, *suuerten*, und III, 12, 1 schreibt *P.* *gisuuaso* (geger *gisuaso* bei *V.*).

15. In der anlautenden Verbindung *dw*, *thw* ist ebenfalls das einfache *u* schon in *V.* Regel; in *V.* 16, 4, wo *V.* noch *thu* schreibt, bessert *P.* *githuinge*.

16. Auch die Lautverbindung *zw* wird meist zu geschrieben, und wo *V.* *zuu* hat, ist es in *P.* corrigiert, nämlich in IV, 11, 19 *zuiualemo*, und hierher sind wohl auch *V.* 11, 14. 22 1, 7 zu ziehen, wo in *V.* steht *zuiuu*, *zuiuuolotin*, *zuiuu*.

17. Statt *qu* ist *qv* geschrieben in II, 14, 35 *Qvad* bei *P.*, im Anfange einer Verszeile.

18. Im Inlaut zeigt sich in beiden Hdss. gleichmässiges Schwanken in der Schreibung des Lautes *w*, doch ist in *P.* das Streben zu erkennen, in den Wörtern *euua*, *riuua*, *thiuui*, *houuu*, *bispiuuu* zwei *u* zu schreiben, es corrigiert also *riuuo* in I, 28. 4. IV, 33, 4, wo *V.* blos ein *u* hat, und ebenso in III, 10, 7, wo *V.* drei *u* hat; *euuu* in I, 5, 44 (*V.* *euu*), *houue* I, 23, 59 (*V.* *houuue*), *thiue* II, 12, 15 (*V.* *thiuue*), *bispiuuan* III, 13, 6 (*V.* *bispiuan*), *thiuui* III, 10, 30 (*V.* *thiuuui*), dagegen ist im Stad. *P.*₁ *bliuenti* (f. *bliuuenti*) bei *V.* in III, 8, 13 hergestellt

In I, 10, 25 ruun ist in V. das dritte u hinzugesetzt; vergl. thine = thie iue I, 12, 15.

Bei der Lautverbindung ouu ist zu beobachten, dass in V., wenn auch einigemale ou sich findet, doch die Schreibung ouu die regelmässige ist, ebenso in den ersten Büchern von P., wo sogar noch in IV, 33, 4 biscouuon (für biscouon in V.) geschrieben ist. In den letzten Büchern ist in P. aber entschieden die Schreibart ou bevorzugt, so ist ou (für ouu in V.) geschrieben in scouon III, 20, 148. 24, 79. IV, 3, 6. 15, 34. V, 1, 21. 18, 3. 11. 20, 59. 63. 22, 10. 23, 24. 38. 51. 178. 229; in Worten, wo das w sich aus einem vorhergehenden Vokale losgelöst hat, geschieht dies ebenfalls, so in streuent IV, 6, 56 frouon V, 12, 23. 23, 51 douen V, 12, 23; indes ist uu (für u in V.) gesetzt bei iuno III, 22, 49.

19. Wenn bei P. in II, 9, 3. 15, 8 &thesuuaz, II, 16, 15 etthesuuanne, III, 14, 35 etthesuuer geschrieben ist, so ist das ohne Beispiel in V., welches an diesen Stellen th für tth schreibt.

20. Wo die Dentalennis vor das Verbalsuffix des Präteritums der schwachen Conjugation zu stehen kommt, ist sie schon in V. wirklich meist geschrieben, d. h. es steht tt; in P. ist diese Schreibung noch weiter durchgeführt, als in V., so in leittra I, 16, 7. leittra IV, 27, 3. II, 8, 37 uuanttin; in einigen andern Fällen ist dagegen auch ein t (statt tt bei V.) gesetzt, so breittun IV, 4, 32 tharaleita IV, 16, 12; gistatta wird auch in I, 5, 47, wo V. ein t hat, mit tt geschrieben, welche Schreibart V. auch an den übrigen Stellen durchführt; dagegen ist uuata in II, 22, 15 (gegen uuatta in V.) geschrieben. Das richtige t ist im Stad. P.₁ bei V. in IV, 5, 35 corrigiert, wo tt keinen Grund hatte.

21. Ebenso ist eine Fortführung der Grundsätze Otrfrids zu erkennen, wenn in P. steht dihta I, 1, 18 slihti I, 1, 36 theganheiti I, 3, 18 bristit V, 23, 15; und zugleich bei V. corrigiert II, 14, 24. 22, 32. 36. bitit (für tt); hingegen ist weniger gut, als in V., geschrieben: uuanttin II, 8, 38 luttteren II, 9, 68 drettanne I, 4, 46, wo V. nur ein t hat.

22. c ist für z im Anlaut bei V. nur vereinzelt geschrieben, ebenso in P. In P. wurde ausserdem ein c geschrieben, während V. ein z hat, in I, 15, 31 ceichan; III, 14, 57 cessonten. Später wurde noch einmal c in z corrigiert; s. unten. Grundsätzlich verworfen zu haben scheint also Otrfid nicht das anlautende c, wenngleich ihm das z geläufiger war. Das gleich seltene Vorkommen desselben in beiden Hdss., und zwar an verschiedenen Stellen, zeugt dafür, dass dieselben einen Verfasser haben.

23. Im Inlaut indessen bevorzugt P. entschieden das z; so schreibt es cruzi (kruzi), während V. cruci (kruci) liest, in IV,

1, 43. 26, 2. 50. 27, 7. 17. V, 1, 2. 19. 2, 1. 8. 4, 43. 15, 46; an andern Stellen schreibt es c mit V., nie aber c, wo V. ein z hat. In V, 1, 2 ist in V. im Stad. P.₁ kruzes (aus kruces) corrigiert; ebenso II, 14, 7 gizaltun.

24. s findet sich statt z geschrieben schon in V. bei uuaz, wenn das folgende Wort mit einem s beginnt. Dieser Gebrauch ist in P. consequenter durchgeführt, und wir finden daselbst einerseits uuas (f. uuaz in V.) in II, 1, 35. 14, 102, zu gleicher Zeit in V. corrigiert IV, 30, 22, andererseits uuaz, zugleich in V. corrigiert (für uuas) in II, 6, 56. 11, 66. IV, 1, 25. Doch ist III, 22, 9 uuaz (gegen uuas in V.) bei P. geschrieben, obgleich sie folgt. — Ähnlich ist thas vor sie bei V. schon im Stadium V.₂ corrigiert in V, 3, 11 und im Stad. P.₁ in III, 8, 27. Hierher gehört auch die Korrektur garauuaz II, 16, 38. Richtig ist auch bei V. im Stad. P.₁ es (f. ez) corrigiert in III, 14, 58. — uuaz (f. uuas) bei P. II, 14, 81 ist Schreibfehler.

25. Bei den Wörtern, bei welchen zz für gotisches tt steht, ist zz im Inlaut die Regel, nur bei sizzan findet schon bei V. ein Schwanken statt, doch scheint in P. die Neigung zu zz zu überwiegen, denn in III, 7, 81 schreibt es sizzis (für sizis V.), auch ist im Stad. P.₁ ein zweites z in V. V, 20, 17 eincorrigiert.

26. Bei Wörtern, wo das z aus gotischem t entstanden ist, ist die Geminatio desselben im Inlaut bei V. Regel, wenngleich sich auch Formen mit einfachem z finden. Bei uuizzod schreibt P. zz (für z in V.) in I, 1, 38. 3, 7. 14, 2. 22, 6. II, 19, 7. 11.; dagegen öfter auch z für zz, im Anfang wohl unwillkürlich, so I, 14, 9. 17. 24, später aber mit offener Absichtlichkeit, nämlich III, 16, 42. 17, 30. 20, 134. 22, 48. IV, 19, 18. 20, 32; über III, 16, 40 s. unten. Ebenso schreibt P. (gegen V.) mit einem z uuzi III, 20, 4. V, 11, 48; Otfrid corrigiert aber in demselben Stad. P.₁ in V. uuizzi in IV, 31, 2. V, 12, 75. Auch in suizzen V, 6, 36 V. ist das zweite z im Stad. P.₁ hineincorrigiert. In uuizzo schreibt P. zz für z in II, 9, 19. In den Formen von uuizzan schreibt P. zz, wo V. z hat, in I, 19, 28. II, 6, 56. 7, 18. 28. 12, 55. 18, 9; aber auch z, wo V. zz hat, in I, 4, 55. IV, 26, 6. V, 23, 229; auch in III, 3, 27, wo in V. im Stad. P.₁ das zweite z ungültig gemacht ist. bezziro schreibt P. mit zz (gegen z in V.) II, 6, 47; in II, 6, 45 und Hartm. 52 ist in diesem Wort im Stad. P.₁ ein zweites z hinzucorrigiert. Die Correkturen Hartm. 19 flizzun 52 bezzirun beweisen, dass P. einst vollständig war. In ituuzzi IV, 31, 2 ist dies ebenfalls geschehen. Ferner schreibt P. III, 22, 12 einizzen (gegen V., welches z hat). In den Formen des Präteritums von flizan, giflizan mit kurzem i schreibt P. zz, während V. z hat, in IV, 21, 19, dagegen flizzun (V. flizzun) in

I, 1, 3. In H. 19 ist im Stad. P.₁ das zweite z hinzugesetzt. Dasselbe ist geschehen in ezzan und bisazzan IV, 9, 21. Auch in uzflussun I, 20, 9, feizzit und giuueizzit I, 1, 67, ebenso in heizzaz IV, 21, 25 und suazzat III, 18, 37 zieht P. gegen V. das doppelte z vor; dagegen steht z (gegen zz in V.) in I, 5, 46 heizit IV, 29, 20 firslizan II, 8, 42 uuazar II, 14, 30 fliazentaz, und bei ginoza und straza ist es bei V. im Stad. P.₁ I, 18, 33 aus zz corrigiert. Auffälliger ist thrizzug II, 8, 32 (s. unten) und lazzu II, 4, 85. In fazzon und liichtfazzon IV, 16, 15 nezzi V, 13, 15 hazze V, 23, 109 mezzon H. 68 (vgl. die Corr. ungimezzon im Stad. V.₁ IV, 31, 31) ist das zweite z in V. nachträglich im Stad. P.₁ hineincorrigiert. Im Allgemeinen scheint also P. dem doppelten z den Vorzug zu geben, selbst einige Male nach langem Vokal oder Diphthongen, worin es aber ebenfalls nur weiter ausführt, was in V. begonnen ist. Zu beachten ist, dass die Formen feizzit I, 1, 67, sowie heizzaz IV, 21, 25 im Reime stehn, wo naturgemäss ein aussergewöhnlich schwerer Ton auf den Diphthongen fällt.

27. Die Geminatio des l am Schlusse des Wortes wird im Stad. P.₁ verworfen in dem Worte al V, 9, 46, wo V. ll schreibt, und in V. corrigiert II, 9, 69 Uuil, und damit eine Aenderung weitergeführt, die schon im Stad. V.₂ beobachtet wurde. Auffallend könnte erscheinen, dass I, 18, 10 im Inlaut engillichaz gegen V. geschrieben ist, doch die nachträgliche Korrektur in V. einerseits und die Ableitung des Wortes andererseits dürften zur Erklärung der Verschiedenheit der Lesarten beider Hdss. genügen.

28. Die Geminatio des m wird in P.₁, entsprechend dem Doppel-m des Wortes im Gotischen und dem sonstigen Gebrauch Otfrids, hergestellt in suimmanes V, 13, 25, und zugleich in V. corrigiert IV, 20, 35 gifrummet; die Geminatio ist beseitigt in armuati III, 20, 40, wo V. fälschlich armmuati schreibt. In III, 3, 14 schreibt P. aramuati (für armuati bei V.). So stand auch in V. III, 21, 13, ist aber dort im Stad. P.₁ corrigiert.

29. Doppel-n im Genetiv und Dativ des Infinitiv ist bei V. Regel, doch finden sich auch Formen mit einfachem n, besonders in der ersten schwachen Conjugation. Der gewöhnliche Gebrauch der Geminatio findet sich weiter durchgeführt in P.₁ in I, 25, 6 doutenne II, 9, 55 erkennenne V, 19, 65 zellenne, während, offenbar durch ein Versehen, das aber an dieser Stelle sich leicht erklärt, V, 13, 25 suimmanes geschrieben ist.

30. In der Annehmung an ein folgendes Wort findet sich schon in V. öfter nn. Dieser Gebrauch hat ausserdem in P. statt in III, 18, 46 binn ih IV, 28, 18 zellenn ist (wo nn ausserdem, wie in No. 29, zu begründen ist), IV, 2, 30 und V, 9, 49

bigann er, zugleich ist sie in V. corrigiert in II, 11, 24 mann es; doch ist im Anfange von P.₁ im gleichen Falle die Geminatio einmal aufgehoben: I, 25, 5 bin ih.

31. Das richtigere nn steht in P. in gommeane I, 16, 8. Dasselbe ist auch im Stad. P.₁ in V. corrigiert I, 14, 15 gommannes, und in mennisgon IV, 27, 14 entsprechend der sonst auch schon in V.₂ bevorzugten Schreibweise. minnota V, 13, 28 ist schon in V.₂ beim Schreiben berichtigt. Wenn P. in IV, 6, 3 thannan schreibt, so ist das ohne Analogie in V. Das richtigere einfache n ist im Stad. P.₁ in V. durch Rasur hergestellt in IV, 22, 20 gamane. Die Schreibart uueinones in P. IV, 18, 40 ist ebenfalls eine Besserung gegen V.

32. rr steht (für r in V.), wohl als bessere Lesart der Vulgata, bei P. in IV, 22, 12 barrabasan.

33. Die unorganische Verdoppelung ss (für s in V.) ist gemäss dem sonstigen Gebrauch von P.₁ geschrieben in thesses III, 18, 18 (vgl. V. H. 126 und D. uuasser II, 1, 22).

34. xs für x schreibt P. in II, 2, 37 giuuunxsti; diese Lautverbindung findet sich sonst nicht.

35. Lang â wird gewöhnlich durch a bezeichnet; IV, 31, 29 war in V. firdaan geschrieben, aber durch Rasur im Stad. P.₁ ist das eine a getilgt.

Ueber die Schreibungen e, æ und Haken-e ist oben bei der Beschreibung der Hdss. gesprochen.

36. Das lange î findet sich zweimal in V. durch ii bezeichnet IV, 26, 29 lûb. IV, 26, 35 ziit; in beiden Fällen schreibt P. einfaches i; dass indes die Schreibart ii für P. nicht fremd war, bezeugt die Schreibung ziit in II, 4, 4.

37. v statt u kommt in beiden Hdss. vor; bei V. besonders im Anfang der Zeile, bei P. auch, wenn das u der zweite Buchstabe einer ungeraden Verszeile war, also unmittelbar hinter dem rothen Capitalbuchstaben stand, wo es sich leicht erklärt, z. B. I, 1, 123. II, 3, 53. 6, 55. 9, 41. 16, 13. 21. III, 12, 21. 15, 41; ferner als Capitalbuchstabe in V, 1, 1. Ausserdem steht es aber auch in der Mitte I, 15, 22. 22, 6. IV, 36, 17. V, 2, 12 (scovuot). Dieser Gebrauch ist mehr als Schreibegewohnheit charakteristisch für Otfrid (und als solche ist es oben erwähnt), als dass man einen orthographischen Grundsatz darin sollte finden können.

In den genannten Fällen ist zweierlei nicht zu verkennen: 1. Die Handschrift P. führt die schon in V. bestehenden Grundsätze consequenter durch; 2. sie weist keine Orthographie auf, die nicht in V. auch schon vertreten wäre (denn das vereinzelte xs in No. 34 beweist nichts). Es scheint mir rein unmöglich, dass ein anderer sich so in den Geist der Orthographie

von V. hineingearbeitet habe, dass ein Unterschied in einem so umfangreichen Werke nicht zu Tage getreten wäre, kurz, der, welcher V. orthographisch redigiert hat, muss es auch bei P. gethan haben.

Noch einen Schritt weiter führt uns die Betrachtung
b. des Lautstandes.

38. In V. ist mehrfach, besonders in B. I, wo die Erinnerung an Sankt Gallen noch besonders lebendig sein mochte, die anlautende gutturale Tenuis verschoben; in P. ist in vielen Fällen statt der Aspirata in V. das gewöhnliche k gesetzt, so I, 1, 63 (vgl. 59) kuani I, 5, 8 kuninga I, 10, 19. 11, 30 kind, zugleich in V. corrigiert I, 15, 6 krist; in einigen andern Fällen ist die Aspirata auch in P.₁ stehen geblieben, doch nie ist im gleichen Falle Aspirata (statt einer Tenuis in V.) gesetzt.

39. V. schreibt statt eines anlautenden sk (sc) bisweilen, wenn auch selten, sch; P. wählt in diesen Fällen gewöhnlich das regelrechte sk IV, 22, 3 skacheres I, 27, 60 giskrenke; oder sc IV, 31, 19 scalches.

40. Im Inlaut ist die gotische Tenuis meist unverschoben, doch in häufigen Fällen bietet V. auch die Aspirata, P.₁ hat in diesem Falle die auch schon in V. gebräuchlichere Tenuis hergestellt, so in II, 14, 77 irrekit III, 6, 24 irreken IV, 31, 19 scalkes, aber in IV, 37, 12 irzuchen die Verschiebung (statt der Tenuis in V.) gesetzt, ebenso 37, 18 gilocho II, 24, 35 uuacheren IV, 7, 53 uuachar. Für unsern Zweck folgt aus dem gleichmässigen Schwanken beider Hdss., dass sie denselben Schreiber haben, und aus dem Umstande, dass dieselben Schreibungen sich an verschiedenen Stellen der beiden Hdss. finden, dass dieser Schreiber auch in P. eigenartig gestaltend wirkte, was niemand anders konnte, als der Verfasser. Zu einer durchgreifenden, grundsätzlichen Aenderung hat sich Otfrid in P. nicht entschlossen.

Statt ch im Inlaut bei V. schreibt P. ck in luckun II, 4, 14; dagegen wählt es die Verschiebung ch statt eines c bei V. in erachar I, 19, 16; ebenso ist im Stad. P.₁ das richtige fir-lichen für firlicken in IV, 36, 10 hergestellt.

41. Einmal braucht P. in der Endung -lih die Tenuis (I, 23, 42 egislicun, doch ist hier wohl mit Kelle ein Versehen anzunehmen.

bischof ist IV, 19, 39 in P. gegen biscof in V. geschrieben, wohl ebenfalls irrtümlich, da sich sonst diese Form in keiner der beiden Hdss. findet.

eiscon ist zweimal (I, 9, 3. 27, 33; vgl. auch I, 17, 43) in P. mit g geschrieben. In allen andern Formen, ausser den

eben genannten, pflegt im Inlaut bei Otfrid *g* nach *s* zu stehn. Wo gegen diese Regel verstossen ist in *V.*, bessert *P.*₁ in sich die Lesart, so schreibt es III, 6, 3 *fiaga*. Auch in *V.* ist im Stad. *P.*₁ *g* aus *k* corrigiert in I, 1, 34 *frenkisgon* (vgl. v. 46), aus *c* in I, 11, 32 *kindisgun* II, 11, 13 *disgi* (aus *k*).

42. Im Auslaut steht auch meist *sg*, doch setzt *P.* II, 12, 34 *fleisc* (für *fleisg* in *V.*) und schreibt auch II, 2, 29 *fleischemo*; im letzteren Falle ergänzt es die in *V.* unvollständige Korrektur. Wie hier, war auch in *V.* 12, 46 *fronisg* das *g* erst weggelassen und erst im Stad. *P.*₁ nachgetragen.

43. *k* vor *t* in der Flexion bleibt erhalten, doch wird es fast ebenso oft zu *g* erweicht. *P.* folgt im Allgemeinen in dieser Beziehung der Schreibart von *V.*, nur dass es IV, 5, 29 *thagtin* schreibt (gegen *thaktin* in *V.*). Ebenso ist die gewöhnliche Schreibart Otfrids *h* vor *t*, nur IV, 29, 10 schreibt *P.* *giduachtes*.

44. *V.* pflegt die gutturale Tenuis im Auslaut von Wörtern zu schreiben, welche dieselbe im Inlaut haben; indes findet sich in diesem Falle im Auslaut auch einige Male die Media. In *P.* zeigt sich dasselbe Schwanken, doch ist die üblichere Tenuis gesetzt in I, 25, 5 *scalc*, einmal aber auch (*V.* 23, 149 *githang*) begegnet ein *g* (statt eines *k* in *V.*). An mehreren Stellen indes hat *P.* beim Schreiben die richtigere Tenuis gewählt und dieselbe zugleich in *V.* eingebessert, so *V.* 23, 149 *uauk* III, 7, 82. 17, 19. *V.* 23, 113 *githank*, wohl auch IV, 20, 8 *thank*; über das später corrigierte *scalc* I, 25, 7 s. unten.

45. Einmal ist vor einem *t* die Media in *P.* zur Aspirata geworden: II, 8, 33 *gihuct*. — Die an dieser Stelle gewöhnliche Geminatio der Media war in *ligez* *V.* 1, 37 in *V.* vernachlässigt, ist aber im Stad. *P.*₁ hineincorrigiert.

46. Wo im Inlaut die Media steht, ist dieselbe auch im Auslaut Regel; indes findet sich in solchen Wörtern in *V.* mehrfach auch die Tenuis. Statt dieser setzt *P.* die richtige Media in IV, 29, 38 *gifang*; indes begegnet doch auch *c* oder *k* (statt des richtigeren *g* in *V.*) in III, 14, 15 *thrank* II, 4, 10 *ingank* II, 8, 11 *zigianc*, und *V.* 23, 179 ist im Stad. *P.*₁ *sank* (für *sang*) bei *V.* eincorrigiert (vielleicht auch *sank* III, 17, 57). — Ausgefallenes *g* ist in *P.* ergänzt in IV, 7, 72 *suorglichen* III, 26, 24 *githuingnisse*.

47. Das anlautende *h* wird in *V.* bisweilen abgeworfen; *P.* nimmt das regelrechte *h* wieder auf in *V.* 16, 64 *uuarhaft* I, 28, 5 *helfa* I, 19, 7 *herlich*. Doch ist in II, 9, 92 *rediaft* (für *redihaf* bei *V.*) geschrieben. In wenigen Fällen ist in *V.* dem anlautenden Vokal ein *h* mit der Bedeutung eines Spiritus lenis vorgesetzt, doch von *P.* verbessert in I, 4, 10 *iltun* 4, 15

ahtonti IV, 4, 25 giereti 16, 33 giilit 37, 34 ahton; bei V. im Stad. P.₁ corrigiert in IV, 27, 12 er (vgl. II, 12, 65, wo in V. bei V. her aus ther corrigiert ist) IV, 9, 30 era (h bleibt in beiden Hds. stehn IV, 12, 32).

48. P. verdickt im Inlaut h zu ch in zachari I, 20, 9 und unachero I, 5, 11.

49. Die gewöhnlichere Schreibung stellt P. her in I, 18, 9 liot (f. lioth) I, 1, 36 sliht (f. slihtti).

50. Für inlautendes h ist in V. bisweilen, wennschon selten, ch gesetzt, doch setzt P. dafür das gewöhnlichere h und corrigiert zugleich V. in III, 21, 1 firlihe I, 27, 50 uuihu I, 5, 38 nihein (vgl. No. 7) 17, 15 uuahi. In zwei Fällen bleibt ch stehn (vgl. auch unten).

51. Ein h schiebt P. ein, ohne dass für dieses Wort eine Analogie in V. vorläge, in II, 8, 9 hihun; dagegen ist inlautendes h ausgeworfen bei P. in II, 20, 116 siih 20, 60 gi-saih; zugleich in V. corrigiert in I, 28, 6 firuuae II, 14, 3 yrmuait IV, 29, 9 ginait.

52. Vor t findet sich h ausgestossen bei P. in giflat gemäss der ersten Schreibweise in V. (vgl. knet III, 6, 27); dagegen ist ein h vor t eingeschoben bei P. in I, 7, 27. 10, 6. druht II, 6, 47 raht.

Angehängt ist h bei P. in I, 3, 41 thiohmuati I, 22, 57 untarthioh, und in V. im Stad. P.₁ ergänzt I, 16, 20 sih.

53. In iener ist das i das ursprüngliche in V., ausser Lud. 59. III, 14, 17. V, 23, 102. 25, 67, wo gener steht. P. setzt in allen Fällen g, ausser II, 5, 14. 18, 17. Es corrigiert Otfrid beim Schreiben von P. zugleich g bei V. in III, 3, 8. 18, 36. 20. 69. IV, 17, 5. V, 9, 16. 23, 67. In V. P. ist i stehn geblieben in II, 5, 7. Es scheint also die Schreibung gener bei Otfrid grundsätzlich geworden zu sein, als er das dritte Buch in P. zu schreiben begann. Die Korrekturen II, 5, 14. 18, 17 in V. sind also nachträglich gemacht, ebenso ist V. P. in II, 9, 82 nachträglich gemeinsam übercorrigiert. — Das für i stehende g lautete schwach und fiel daher in V. V, 6, 38 bigiht aus, wurde aber im Stad. P.₁ wieder hergestellt.

54. b vor t wird schon in V. mehrfach in p verhärtet, ohne dass diese Schreibung grundsätzlich aufgenommen oder verworfen wäre, indes ist bt vorwiegend. P. schreibt auch ht (für pt in V.) in III, 15, 25 giloubtun III, 20, 48. 59 kleibta, während sich die frühere Gewohnheit geltend macht in II, 8, 56, wo es gilouptun (gegen giloubtun in V.) schreibt.

55. Bisweilen findet sich nach m vor t ein p eingeschoben bei P. in I, 13, 14 goumptun III, 10, 5 kumpta 4, 22 kumpt. Für diese Schreibung findet sich in V. keine Analogie.

56. Im Auslaut schreibt V. bisweilen die labiale Tenuis statt der Media. P. stellt die letztere her in I, 1, 16 selb III, 7, 51 giscrib V, 6, 69 irstarb, und schreibt sie zugleich in V. III, 17, 43 bileib; dagegen schreibt es p (statt eines b bei V.) in I, 5, 1 halp II, 4, 61 giscrip.

57. p ist in P. gegen V. vorgeschoben in I, 5, 10 psaltern.

58. Im Inlaut wird die labiale Tenuis statt der regelrechten Aspirata gebraucht in V. bei limphen und seinen Ableitungen; P. stellt die Aspirata her in I, 16, 25 gilumflih II, 23, 16. IV, 29, 2 limphit; doch schreibt es I, 25, 25 gilumpli (V. gilumflih).

59. Im Auslaut schreibt P. die Aspirata (statt der Tenuis in V.) in I, 22, 11 ioseph.

60. In dem Worte tōd wechselt im Anlaute die Media mit der Verschiebung t. V. hat ursprünglich d bevorzugt, doch ist im Stad. P₁ tod in der Hds. corrigiert, übereinstimmend mit der Schreibung von P., in I, 12, 66. 15, 7. 34. 18, 9. 21, 1. 2. II, 6, 15. III, 1, 4. 13, 40. 16, 30. 18, 34. 23, 19. 26, 48. 51. 65. IV, 1, 2. 2, 6. 3, 16. 5, 47. 15, 1. 19, 35. 20, 40. 26, 30. 36, 13. V, 7, 60. 8, 50. 9, 29. 10, 10. 12, 38. 22, 8; ausserdem schreibt P. t statt eines d bei V. in II; 6, 8. 9, 77. 11, 50. III, 1, 21. 7, 20. V, 4, 55. 62. 10, 12. 12, 11. In V. ist t für d noch später eincorrigiert I, 2, 12. An einer Stelle (II, 11, 53) schreibt indes P. ein d, wo V. ein ursprüngliches t hat. Wo in V. ein th am Anfange gestanden zu haben scheint (I, 15, 7. 34. IV, 23, 38. V, 4, 49), erklärt sich dasselbe dadurch, dass früher ein anderes Wort, meistens thoh, dagestanden hat, und deshalb nehme ich auch an, dass V. ursprünglich in der schwierigen Stelle V, 8, 55 etwas anderes schreiben wollte. An 10 Stellen (nur im 4. und 5. Buche) hat P. das in V. stehende d beibehalten, und an 14 andern (im 3., 4. und 5. Buche) ist das t, welches auch P. hat, schon in V. ursprünglich. Es ergibt sich also, dass Otfrid anfänglich bei der Schreibung dieses Wortes schwankte, später aber das anlautende t vorzog. Bei dot (adj.) und bei den Ableitungen doten, doti ist das anlautende d vorherrschend, nur in IV, 26, 18. 36, 8 ist, wohl irrtümlich im Stad. P₁ ein t, entsprechend der Lesart in P., übercorrigiert, und später auch noch I, 21, 7, wo P. das d behalten hat; in II, 9, 44 schreibt P. t statt eines d in V.

Auch bei andern Wörtern findet ein Schwanken im Anlaute statt, so bei firdilon, firtilon, wo indessen P. immer mit V. übereinstimmt (vgl. unten), ebenso bei derren, terren, doch scheint schliesslich t vorgezogen zu sein, wenigstens ist in I, 4, 27. IV, 6, 52 torren II, 16, 12 firtiloti im Stad. P₁ bei V. corrigiert.

Auch in II, 16, 10 ist dasselbe bei *firtilot* im Stad. O., in V. geschehen, doch P. schreibt dort noch d. Statt *dreso* setzt P. *treso* in II, 3, 18. III, 7, 85, wie es auch einmal (IV, 35, 13) schon in V. steht. Bei dem Stamme *traht* ist t später das Gewöhnliche; schon in V. findet sich t, und wo dort noch ein d steht, schreibt P. dafür t, so IV, 37, 1. V, 5, 20 *gitrahton* II, 5, 3 *trahton* II, 4, 97 *bitrahtoti* II, 24, 36 *gitrahton*. In III, 14, 17 schreibt P. einmal, wohl aus Versehen, *thrahton* für *drahton* in V. Im Stad. P., zieht O. auch vor, gegen V. zu schreiben: in II, 9, 64 *gitrenke* (vgl. *trenkist* in P. V. II, 9, 94) III, 6, 28 *tregit* IV, 33, 21. 35, 22. 37, 28. 39. 44 *truhtin* (wie schon öfter in V.). In *toufta* II, 13, 1 ist das t in V. im Stad. P., übercorrigiert. Ebenso ist gewöhnlich *tohter*, *trada* geschrieben, und in V. III, 14, 7. 45 aus *dohter*, *drada* corrigiert; die Schreibung *thohter* in P. ebendort ist wohl ein Versehen. Es tritt also bei diesen Wörtern in dem letzten Entwicklungsstadium des Textes eine Begünstigung des t hervor, die in P. am weitesten fortgeführt ist. Ein d (statt eines t in V.) tritt aber in P. ein in *dunicha* IV, 29, 1. 14 *druhtin* IV, 26, 28 (so auch bei V. in P., corrigiert V, 6, 10. 7, 29. 13, 24, aus t, V, 6, 20. 68 aus th) *deta* V, 5, 16; doch ist in IV, 28, 5. 29, 27 bei V. im Stad. P., *tunicha* (aus *dunicha*) corrigiert).

61. Im Inlaut findet sich bisweilen in V. die gotische dentale Aspirata unverschoben, doch ist die Verschiebung d vorwiegend, und diese greift auch in P. statt th Platz in I, 4, 5 *bediu* I, 4, 50 *kindes* II, 5, 10 *irbonda* I, 13, 21. 17, 11 *sindes* I, 19, 4. V, 6, 27 *anderaz* II, 4, 86 *nidar* II, 13, 20. V, 23, 10. 102 *irdisgen* IV, 19, 33 *uuidar* V, 23, 126 *frido* V, 20, 104 *leides* V, 23, 139 *uuiridit* II, 16, 37 *blidet* (vgl. V, 25, 100 *menthenti*); im gleichen Falle findet sich aber auch das unverschobene th, während V. d hat, in III, 26, 68 *bimithen* IV, 30, 30 *uuerthen* (vgl. V. III, 23, 22 Hartm. 134) V, 6, 49 *uuirthit* I, 2, 39 *sceithist*. Das Streben ist also, abgesehen von dem letzterwähnten Falle, das gewöhnlichere d überall durchzuführen.

62. d steht statt t häufig im Partic. Präs.; doch setzt P. dafür das gewöhnlichere t in I, 5, 23 *alauualtentan* II, 6, 39 *scinenteru* und corrigiert es zugleich bei V. in I, 5, 48 *thiononti* (über I, 5, 11 s. unten). Ferner findet sich in P. ein d (statt t in V.) in *ludida* V, 23, 176 (vgl. I, 2, 5 in V. die ursprüngliche Lesart *ludentaz*) II, 6, 8 *fislundi* III, 23, 14 *drudinna* IV, 4, 44 *githiudo* (über I, 3, 25. 5, 60 s. unten); dagegen steht das gewöhnlichere t für d in *untar* I, 5, 54 (vgl. IV, 28, 14; zugleich bei V. corrigiert I, 5, 49. 67), *uuntar* I, 4, 71; in einigen Formen von *midan*: I, 10, 9 *miti* 20, 31 *mitiz* II, 14,

46 bimiti. Corrigiert ist es bei V. im Stad. P.₁ in IV, 31, 24 hiutu 35, 12 gidati I, 5, 3 boto 7, 9 mahtig 1, 5. 6 ougtun 3, 38 scolti 8, 14 uuolta 10, 3 gidiurto 2, 49 gisito.

Bei quadun wechselt Media und Tenuis; doch bevorzugt P. die Media, wo V. t hat, in I, 9, 20. III, 24, 88. IV, 27, 27. V, 18, 3. In quad ist d die Regel, und danach corrigiert in V. I, 17, 45.

63. Vor dem t der schwachen Conjugation ist einmal auslautendes d des Stammes ausgestossen bei P. in II, 7, 3 hulta. — In I, 14, 1 schreibt P. andag (V. antdag).

64. Die Verschiebung t steht im Anlaute (wie auch in V. schon I, 1, 6) in tihton Lud. 87.

65. Die Tenuis steht auslautend, wo sie im Gotischen steht, durchweg in V. P., der in V. durch die Korrektur veranlasste Irrtum I, 24, 6 rehddeila ist in P. corrigiert.

66. Im Inlaut bietet V. bisweilen d statt des regelrechten t; das letztere ist aber in P. wiederhergestellt in I, 2, 9. 5, 12 deta IV, 26, 21 guates V, 9, 8 managfalta V, 9, 32 managfalten V, 23, 47 managfaltetes. In I, 1, 68. V, 9, 35, ebenso in gotes I, 1, 38, ist im Stad. P.₁ statt des ursprünglichen d ein t in V. corrigiert.

67. In der zweiten Person des Plural im Präsens schob V. zweimal bei uuerfan ein t ein, doch stellt P. in sich und mittels Korrektur in V. die gewöhnliche Form wieder her, vgl. II, 11, 21. 33. Dieses t begegnet auch im Präteritum II, 11, 12. 14, 85 bei P., und bei V. IV, 25, 3 ist es erst im Stad. P.₁ durch Rasur beseitigt. t steht ferner bisweilen am Ende der Neutra Singularis statt des z, bewahrt also den Lautstandpunkt des Gotischen, in V., wie in P. Der Schreiber von P. hat denselben Gebrauch an andern Stellen, als der von V., ein sicherer Beweis, dass beide identisch sind, da sie dieselben sprachlichen Neigungen zeigen. So steht in P. ein t: I, 18, 29 rozzagat (später nach V. corrigiert) I, 18, 30 seragat (später nach V. corrigiert) I, 17, 62 that (vgl. F. II, 1, 30) III, 18, 37 suazzat IV, 11, 3 it (später nach V. corrigiert) V, 4, 52 anderat (später nach V. corrigiert); vgl. noch alla IV, 29, 56; über sazzat IV, 17, 24 s. unten. Gleichwol ist, wie die angeführten Korrekturen beweisen, das Streben, z durchweg für t eintreten zu lassen; auch in V. II, 1, 39 ist im Stad. P.₁ Iz aus It corrigiert.

68. Auslautendes t fällt bisweilen ab, besonders nach f. Das gleiche Schwanken des Gebrauchs zeigt sich in dieser Beziehung in beiden Hds.; so wirft P. das t ab, während es V. schreibt, in II, 12, 44. III, 24, 5 kunf, II, 14, 100 notthurf, V, 4, 37 unih, setzt es dagegen gegen V. in II, 4, 80 unthurft, V, 9, 18 unorolt 13, 12 uuiht (vgl. F. IV, 29, 39). H. 104

licht. Bei V. ist es im Stad. P.₁ hinzugesetzt in II, 14, 76 kunnf IV, 7, 42 kraftlichho.

69. Unorganisch tritt in beiden Hdss. ein auslautendes t bisweilen hinzu in thuruht in P. (gegen V.) I, 1, 28 (thuruht) I, 27, 22 (thurut, später nach V. corrigiert); dagegen wirft P. in demselben Worte das von V. geschriebene auslautende t ab in II, 12, 23. IV, 7, 77. Das auslautende t des Präfixes intpflegt Otfrid vor n und einem Zischlaute abzuwerfen. In einigen Fällen, wo bei V. die Abwerfung auch sonst stattgefunden hatte, ist das t im Stad. P.₁ wieder hergestellt; vgl. V, 16, 11 intfiang I, 23, 38 intfiahet.

V, 11, 10 selbunt in V. war wohl verschrieben und wurde corrigiert, ebenso uniht bei P. I, 7, 9.

70. th steht für d im Anlaut in P., abweichend von V., in II, 9, 94 thrahta III, 14, 17 thrahton.

71. Das regelrechte t ist (statt eines th in V.) in P. gesetzt V, 16, 19 unalt II, 23, 15 gislahtaz; ht steht (statt eines t in V.) im Auslaute in IV, 27, 25 nazareht; th (statt eines d in V.) im Inlaute in III, 14, 92 penthing.

72. In dem Worte töd steht im Auslaut stets ein d (nur V. 22, 8 ein th vor einem Vokal); in dem einen Falle (IV, 19, 35), wo V. t bietet, schreibt P. das richtige d. Im Inlaut steht in dem Substantivum 21 mal d, in I, 21, 2. II, 9, 77. III, 8, 46. 13, 58 schreibt P. dafür th; 18 mal th, in III, 15, 2. IV, 2, 6. 19, 37. 69 schreibt P. dafür ein d. Otfrid bevorzugt also am Ende seiner Arbeit mehr das d, wenngleich sich beide Schreibarten fast die Wage halten. In dem Adjektiv ist im Inlaut stets ein t geschrieben, nur IV, 26, 18 schreibt P. unrichtiger Weise ein d (statt des richtigen t bei V.).

73. Das regelrechte und gewöhnliche gisazta setzt P. I, 4, 69 (für gisazza in V.), während umgekehrt V. das Gebräuchlichere hat in IV, 17, 25 saztaz (P. sazzat; vgl. I, 13, 10, und die Korrektur bei V. II, 4, 53). In IV, 7, 81 gisaz ist das auslautende t bei P. ausgefallen.

74. In mithont ist gewöhnlich das erste t ausgefallen, doch zeigt es P. noch in I, 20, 6.

75. Bei den sw. Verben der ersten Conjugation auf -llen wird l geschrieben, wenn ein i darauf folgt; demgemäss ist bei V. im Stad. P.₁ corrigiert in zeli III, 17, 17.

76. n wird gewöhnlich zu m vor m oder einem Labial, doch ist in V. bisweilen die Assimilation nicht vollzogen worden. P. setzt in diesem Falle das gewöhnliche m statt n, so III, 2, 8. V, 20, 87 ummahti I, 22, 36 im mitten I, 18, 28 im mir; ebenso ist es in P.₁ bei V. corrigiert V, 25, 34 umbiruah. In dem Worte mammunti hat aber eine Auflösung stattgefunden,

die offenbar einen etymologischen Versuch Otfrids darstellt; so schreibt P. *manmonto* II, 14, 42. *manmuati* I, 25, 30, corrigiert auch *manmuntū* in III, 14, 111.

Durch nachträgliche Korrektur stellt P. II, 5, 24 das richtige *firdamnot* (gegen *firdanot* V.) her.

In dem Worte *stimma* ist in V. die Assimilation das Gewöhnliche, doch findet sich auch ursprüngliches *mn* in II, 13, 12. 14. In P. überwiegt die Schreibart *mn*. Es ist so geschrieben gegen V. V, 12, 94; in V. ist von P. im Stad. P.₁ *mn* aus *mm* corrigiert in I, 23, 3. IV, 33, 16. V, 12, 57. In P. V. gemeinschaftlich hat diese Korrektur stattgefunden in I, 9, 11, in V. noch nach Abschrift von P. in IV, 4, 54. 21, 34, wo P. *mm* hat. In II, 13, 12. 14 schreibt P. *mm*, wo V. *mn* hat, ebenso ist *stimnu* bei V. V, 20, 66 aus *stimmu* corrigiert, wo P. *mm* hat; es ist aber in II, 13, 14 in V. das *n* zu *m* corrigiert.

77. Die ungebräuchliche Assimilation III, 7, 7 *irstannisse* ersetzt P. durch die gewöhnliche Form *irstantnisse*. Die Schreibung mit Doppel-*n* ist im Stad. P.₁ bei V. *eincorrigiert* in V, 22, 3 *adalkunni*. 15, 32 *minna* (vgl. IV, 21, 12).

78. *nn* scheint durch Assimilation aus *ng* entstanden zu sein bei V. in IV, 5, 2 *ganne* IV, 7, 7. 20, 20 *giganne* IV, 37, 11 *ingannan*, doch ist in all diesen Fällen in V.₁ schon das zweite *n* zu *g* corrigiert (vgl. noch I, 23, 27. II, 16, 18 F.).

79. *n* ist eingeschoben bei P. in *leindendi* I, 4, 10. *driunlich* I, 16, 10. *iungendi* I, 4, 34 (vgl. F. I, 16, 14); *ausgestossen* ist es bei P. in *uz* (für *unz*) I, 20, 7. 28, 20 (II, 6, 35 steht *uz* für *uns*); doch ist es in demselben Worte gegen V. wieder hergestellt in IV, 20, 30. *Ausgestossen* ist es ferner in *gistuat* I, 17, 42 (vgl. V. I, 9, 23. 20, 5. II, 6, 40); doch ist bei P. in I, 20, 5 das *n* gesetzt. V. wirft *n* aus in III, 8, 5 *kunig* II, 14, 81 *iugoron*, wofür P. die regelmässige Form schreibt, indem in II, 14, 81 das *n* zugleich bei V. *eincorrigiert* wird; dagegen schreibt P. II, 15, 22 *iugoron* gegen V. Statt *redina* findet sich auch *redia* in V., und diese Form wird im Stad. P.₁ bevorzugt, indem sie II, 9, 71. V, 25, 33 in P. geschrieben und in V. corrigiert wird. In der Endung *-un* der sw. Adjektiv-Deklination findet sich das *n* weggelassen bei V. in V, 23, 28. 220; doch ist es in P. geschrieben und zugleich bei V. corrigiert V, 20, 89 *unsan*. IV, 35, 10 *lichamon*.

80. Im Auslaut ist *m* zu *n* geworden bei P. in I, 3, 17 *girein* (Reim) IV, 33, 34 *zerubin*, doch ist die vollere Form *lobduam* I, 2, 17 (für *lobduan* in V.) gesetzt.

81. Ein überflüssiges *r* ist eingeschoben in *gifdorort* III, 18, 41. 42: P. stellt die gewöhnliche Form her. Dagegen ist ein *r* in Wegfall gekommen bei P. in *uidorot* I, 11, 21. 22, 29.

III, 8, 7 (vgl. V. I, 22, 29, wo r von F. hinein corrigiert ist). Das r ist erst später hinein corrigiert nach V. in P. V, 7, 43.

rn war zu rr assimiliert bei V. in I, 5, 12 garro, doch im Stad. P.₁ wieder zu rn corrigiert. Ein ähnlicher Ideengang scheint bei O. stattgefunden zu haben, als er IV, 22, 16 barnaban (für barabban bei V.) schrieb. In IV, 22, 12 schreibt P. barrabasan (V. barabbasan).

In ander V, 8, 19 nidar IV, 30, 14 hiar V, 22, 4 war r bei V. weggelassen, ist aber im Stad. P.₁ hinzugefügt. Dasselbe geschah mit dem ersten r in furdir IV, 36, 16. V, 12, 38. 40.

82. s wird durch c (gegen V.) verschärft in P. III, 13, 17 biscuiches, giscuichês.

83. Die gewöhnliche Schreibart ist agaleizi. Diese stellt P. in II, 14, 6 her, wo V. das zweite a zu i schwächt; ebenso stellt P. den volleren Vokal in V, 17, 32 berahtera (gegen das abgeschwächte berehtera in V.) wieder her. Auch in meزالara II, 11, 26 ist P. consequenter und stellt Gleichmässigkeit her (vgl. II, 11, 7).

84. In der Flexion der Adjektiva auf -ag findet sich in V. das a bald erhalten, bald geschwächt. In den Flexionen von manag setzt V. schon öfter in allen Theilen des Evangelienbuchs die Schwächung e statt des a, und zwar ohne Unterschied der Form, bei welcher es vorkommt. In P. ist das e noch häufiger gesetzt, nämlich in I, 5, 60. 18, 19. 20, 30. 35. 22, 24. 23, 36. II, 14, 78. 23, 23. IV, 5, 18. V, 23, 153; indessen ist an zwei Stellen auch das ursprüngliche a gegen V. wieder hergestellt worden (I, 18, 23. III, 6, 7). Ueber die Korrektur I, 20, 3 s. unten. — In heilag ist e bei Weitem das Gebräuchlichste schon in V.₁, und so schreibt auch P. diese Endung in V, 11, 9, wo V. heiligon hat, und in II, 3, 51 (V. heilogo). Doch schwächt P. das e auch noch weiter zu i in II, 9, 97 (V. e) I, 8, 24 (V. o) 28, 17 (V. e). Dieses i kommt schon in V.₁ vor, aber selten (II, 9, 28. V, 11, 9). In II, 9, 6 scheint im Stad. V.₂ ein langes i durch das e gezogen gewesen zu sein, doch wurde in P.₁ heiligen hergestellt. — In einag wechselt in beiden Hdss. (nur vor der Endung o kommt auch -og vor) e und i, doch wiegt das letztere vor. So ist es auch (statt eines o in V.) von P. in II, 3, 49, (statt eines e in V.) in III, 13, 50 gesetzt, und es ist im Stad. P.₁ in V. I, 22, 50. 52 einega (f. i) corrigiert, doch scheint in I, 22, 26 einigo (aus einigo), und in II, 12, 85 einigo (aus einigo) corrigiert zu sein. Ueber die Correkturen II, 1, 34. 12, 72 s. unten. — In uenag schreibt P. in IV, 22, 18 (statt des e bei V.) ein o, nach dem schon oben beobachteten Grundsatz, wonach das o der Endung die Abdämpfung der Endung ag zu og veranlasst. Otfrids — bewusste

oder unbewusste ... Neigung ging also später dahin, das *e* in den genannten Wörtern vorwiegen zu lassen; nur vor dem *o* des schwachen Maskulinums zog er -og vor. — Das allein richtige *i* für *o* ist geschrieben und zugleich durch Korrektur in *V.* hergestellt in *V.* 23, 189 *euuinigan*, für *e* in *III.* 24, 13 *giloubigun*.

85. Bei der Deklination der Substantiva auf -an ist folgendes in Bezug auf die Genesis der Grundsätze *O.*'s zu beachten: Vor der Endung *o* im Gen., -on im Dativ Plur. tritt gern ein *o* ein, wenngleich dies nicht überall durchgeführt ist. Sonst wechselt *a* und *e*, indes ist das erstere vorwiegend. So ist es auch (statt des *e* in *V.*) gesetzt bei *P.* in *III.* 22, 56 *segana III.* 26, 39. *V.* 21, 25 *thegana* (bei dem letzteren Worte ist in *V.* auch im Stad. *P.*₁ im Dat. Plur. *e* aus *o* corrigiert *III.* 7, 4). Offenbar zieht also Otfrid bei Substantiven das *a* vor. In *gisegenotaz III.* 6, 3 ist bei *P.* *e* für ein *o* in *V.* geschrieben, in *drunkenen II.* 8, 49 für *a*.

86. Bei Adjektiven auf -an ist zu beachten, dass in der Flexion von *eigan* *e* und *i* vielfach mit einander wechseln, einmal ist sogar bei *P.* *eiginemo* (für *eigenemo* bei *V.*) in *I.* 11, 20 geschrieben; doch scheint *O.* schliesslich dem *e* den Vorzug gegeben zu haben, denn er schreibt es in *P.* *IV.* 5, 37, und corrigiert es bei *V.* in *IV.* 34, 25 (vgl. auch *III.* 26, 18); aber in *V.* 6, 4 ist *heidinero* (f. *heidenero* in *V.*) corrigiert. — In *ebine IV.* 29, 6 ist *i* aus *e* im Stad. *P.*₁ corrigiert. — Im Partizip des Präteritum stellt *P.* meist das *a* her, wo es in *V.* zu *e* abgeschwächt ist, so *II.* 20, 6 *giborganero* (*V.* mit *e*) *I.* 20, 6 *giboraniu* (*V.* mit *i*); dahingegen nimmt es die Schwächung *e* in *IV.* 29, 6 *untaruuebene* (gegen *a* in *V.*) *I.* 22, 17 *bidroginiu* (gegen *e* in *V.*). In *giboronan I.* 5, 26 (*V.* mit *a*) assimiliert *P.* den Vokal demjenigen der vorhergehenden Silbe, vgl. *gisamonon III.* 26, 35.

Für das Zahlwort *niuuan* bietet *P.* *II.* 4, 3 die Form *niuun*.

87. Die Nominalableitungsendung *ar* ist meist zu *e* geschwächt. In *uuuntarl̥h* ist das *a* im Stad. *P.*₁ bei *V.* in *V.* 12, 18 wieder hergestellt. Von *bruader* findet sich im Compositum *bruadarscaf* das *a* einmal erhalten *V.* 23, 119 (vgl. unten). Dagegen ist richtig bei *V.* im Stad. *P.*₁ *altar* für *alter* hergestellt in *I.* 20, 7. Vor einem *o* der Endung pflegt sich auch hier das *a* zu *o* zu assimilieren.

Neben *andera* findet sich in *V.* zweimal assimilierend *andara*, doch einmal ist dafür in *P.* (*I.* 18, 33) das gewöhnlichere *andera* geschrieben (vgl. *I.* 17, 77. *IV.* 3, 8). Statt *giuuidaron* bei *V.* schreibt *P.* *giuuideron I.* 1, 60, statt *uakaren II.* 24, 35 *uuacheren*. Statt *suntar* tritt in *V.* *P.* im Stad. *P.*₁ *sunter* des

Verses wegen ein in I, 24, 6. II, 12, 79; statt *aftar* ist in V. II, 3, 51 *after* corrigiert.

In all den genannten Fällen ist also schon in V. das *e* bevorzugt und demgemäss in P. weiter durchgeführt.

88. In *uidorort*, *uidorortes* ist das assimilierende *o* schon in V. das Gewöhnliche; demgemäss schreibt auch P. so in einigen Fällen, wo V. *a* hat, nämlich I, 22, 29. V, 10, 31.

In *salz* hat V. in II, 17, 7 und P. in II, 17, 1. 2 ein *o* geschrieben, doch nachher zu *a* corrigiert. I, 25, 24 schreibt P. *gisidolta* (f. *a* in V.); III, 23, 62 ist zugleich *unialt* für *unioit* in V. corrigiert.

89. Das durch Assimilation veranlasste *i* in *zahirin* V, 6, 36 macht P. rückgängig und stellt die regelrechte Form her (über die Aenderung *uuidiri* in V. H. 155 gegen das Kladdeblatt s. oben); dagegen scheint das folgende *a* die Herstellung des ursprünglichen, aber in dieser Form nicht gebräuchlichen *a* bei P. in V, 23, 228 befördert zu haben.

90. In der Deklination des Wortes *keisor* behält V. entweder das *o* (wie IV, 24, 10) oder verwandelt es in *e*. In dem letzten Falle stellt P. consequent das *o* wieder her (vergl. IV, 6, 30. 20, 22. 24, 6).

91. Statt des bei V. gebrauchten Bindevokals *a* braucht P. *o* in der Zusammensetzung *beto-hus* II, 11, 21; ein *e* braucht es in *gome-heit* I, 27, 57, *e* ist im Stad. P.₁ in *i* corrigiert in I, 22, 10 *gonmilosan*; doch lässt sich bei der Seltenheit der einschlägigen Fälle daraus nur schwer ein Massstab zur Beurteilung dessen gewinnen, was O. für das richtigere hielt.

92. In *samalih* braucht P. ein *i* in II, 5, 13, ähnlich dem *e* bei V. in Lud. 57. Ebenso stellt P. das gewöhnliche *arnilih* (gegen *armalih* in V.) wieder her in IV, 23, 2, aber in demselben Worte schreibt es *a* (gegen *i* bei V.) in III, 3, 2. IV, 20, 41. In *friuntilih* ist *i* für *a* bei V. im Stad. P.₁ V, 1, 17 corrigiert.

93. Als Bindevokal bei den Verben der 1. sw. Conjugation dient *i*, und dieses ist auch (gegen *e* in V.) in P. hergestellt in IV, 4, 36 *gifrennitin*; zugleich ist es in V. corrigiert in I, 17, 62 *thigitun* IV, 4, 36 *gistreutin*.

94. In der 3. sw. Conjug. ist *e* Regel und im Stad. P.₁ bei V. aus *i* gebessert in I, 4, 72 *dualeti*.

95. *a* im Auslaut findet sich bisweilen zu *o* umgeändert. Ueber *uanto* s. unten. Statt der Endung *ta* im Präteritum des sw. Verbs kommt dies ebenfalls in V. P. vor, doch scheint Otrfid später von dieser Form zurückgekommen zu sein, wenigstens setzt er in P. III, 18, 68 dafür die gewöhnliche, und corrigiert sie auch bei V. im Stad. P.₁ in IV, 19, 6 *eiskota*. Demnach

ist wohl auch die Korrektur *ruarta* bei P. in III, 18, 68 und *uunta* in IV, 36, 23 als spätere otfridische Korrektur aufzufassen.

96. Statt *oda*, welches V. hat, stellt P. das gewöhnlichere *odo* her in I, 27, 59; umgekehrt *oba* für *obo* in IV, 28, 18.

97. Im Partizip des Präsens des st. Verbs ist das ursprüngliche *a* meist zu *e* abgeschwächt, doch hat es sich erhalten, besonders wo es durch ein assimilierendes *a* gestützt wurde. Als Otfrid anfang P. zu schreiben, scheint er mehr dazu geneigt zu haben, dies *a* fallen zu lassen, wenigstens schreibt er (gegen V.) *scinentaz* I, 17, 65. II, 17, 11 und in I, 5, 62 ist *berenta* in V. corrigiert. Später aber tritt in P. mehrfach *a* ein, wo V. die Abschwächung *e* (i) aufweist, so III, 24, 63 *riazanter* V, 22, 7 *scinantaz*.

98. Im Infinitiv des st. Verbs ist in V. das richtige *a* corrigiert in II, 7, 65 *biginnan*, III, 6, 21 *biuuerban*, doch in V, 6, 55 *liggen* schreibt P. *e* statt eines *a* bei V.; ebenso in der 1. pl. praes. ist es bei V. im Stad. P.₁ corrigiert in I, 17, 69 *firnemen*.

99. In der Endung *-âri* findet sich statt des *a* dessen Umlaut *e*. Dies geschieht auch in P. noch (gegen *a* in V.) in II, 13, 39 *karkere*, doch stellt es das *a* (gegen den Umlaut in V.) wieder her in IV, 31, 28 *scachare*; und *a* ist für *e* corrigiert bei V. in III, 16, 9 *scualarin*, für *i* in IV, 33, 35 *altari*.

100. Wenn P. in I, 5, 16 *zeizasto* (statt *zeizosto* in V.) schreibt, so ist darin ebenfalls nichts über Otfrids Sprachgebrauch Hinausgehendes zu suchen (vgl. Kelle II. S. 288). — Das ungewöhnliche *a* in *bisorga* I, 19, 8 ist im Stad. P.₁ bei V. in das regelrechte *e* corrigiert. Dasselbe Streben, das für *e* durch Assimilation eintretende *a* der 3. sw. Conjugation zu beseitigen, zeigt sich in P., welches *e* schreibt (statt eines *a* bei V.) in I, 11, 25 *sageta* 19, 2 *bisuogeta* IV, 19, 5 *frageta* V, 12, 12 *luageta* 14, 4 *sagenne*; in I, 16, 6 *habeta* V, 23, 153 *muen* ist es zugleich in V. corrigiert.

Für *nales* findet sich bei V. auch die Form *nalas*; indessen ist in P. das gewöhnlichere *nales* geschrieben in I, 1, 83. 19, 10. III, 19, 9.

101. In einer Anzahl von Fällen tritt der Umlaut des *a* auch da ein, wo das folgende Wort mit *i* beginnt. P. vermindert dieses Vorkommen, indem es das *a* (gegen V.) schreibt in I, 4, 55. 25, 8 *mag ih* I, 5, 37. 18, 4 *mag iz* II, 1, 8 *uuas iz* 5, 6 *gira*h inan 7, 16 *scal iz* 13, 30 *gab imo*; doch bleiben auch in P. noch einige derartige Umlautungen bestehen. In V. ist Rückumlaut corrigiert in II, 1, 31 *uuas*.

Im Plural des Wortes *salm* ist der regelrechte Umlaut bei V. IV, 28, 29 durch Korrektur hergestellt, ebenso in *irtenit* I. 15, 34.

102. In V. findet sich viermal die Brechung *ze* (für *zi*) meist entschuldigt durch eine Korrektur; dreimal (I, 6, 2. 11, 62. IV, 27, 2) ist in P. dafür das gewöhnliche *zi* geschrieben. Die Schreibung *heimuuesti* I, 18, 45 in P. (statt *heimuusti* in V.), welches auch sonst das Gebräuchliche ist, ist vielleicht ein Schreibfehler, wie *hugulistin* IV, 37, 38 für *hugulustin*.

103. Das vollere, alte *a* der 1. p. plur. praes., welches sich in V. noch zweimal findet, ist einmal (I, 17, 69) in das gewöhnliche *e* im Stad. P.₁ umgeändert. Die durch die Korrektur erklärte alleinstehende Schreibung *kundinti* bei V. I, 23, 10 ändert P. in das gewöhnliche *kundenti*.

104. Das gewöhnliche *ei* ist für *e* hergestellt von P. in *gieinot* IV, 1, 2, während umgekehrt in IV, 30, 9 *ueueing* das gewöhnliche *e* für *ei* hergestellt ist; auch in *gisceft* wechselt *e* mit *ei*; V. scheint *ei* zu schreiben in I, 2, 26, P. in III, 21, 18 (eine Hindeutung, dass der Schreiber derselbe ist). Ebenso ist *uuesti* (aus *ueeisti*) bei V. in V, 7, 54 im Stad. P.₁ corrigiert. Hingegen war *e* geschrieben, wo man *ei* erwarten sollte, und demgemäss ist bei V. im Stad. P.₁ das Richtige corrigiert in II, 4, 1 *einoti* V, 12, 12 *theiz* 16, 41 *unheili* Hartm. 13 *Vueiz*; vgl. noch V. I, 8, 27 *gihelit*.

105. Einige Male setzt V. in der Vorsilbe *gi-* ein *a* statt des *i*. P. stellt überall das gewöhnliche *i* wieder her; vgl. III, 8, 44 *ungilouba* V, 12, 42 *ungilih*. Ebenso ist in P. das *i* statt eines *u* bei V. wieder hergestellt in III, 7, 18 *ungimachu*; statt eines *e* in I, 5, 57 *gimeinit*.

Ebenso stellt P. statt der bei V. einige Male vorkommenden Vorsilbe *far-* das gewöhnliche *fir* wieder her in II, 3, 6 *unfirholan*, und statt *for* in I, 4, 65 *firmonanti*, doch ist *far* für *fir* im Stad. P.₁ bei V. corrigiert in IV, 34, 7.

Die vollständigere Form *giriuno* (statt *griuno* bei V.) in I, 27, 35 stellt P. wieder her und gestaltet dadurch den Text consequenter (vgl. I, 19, 9); corrigiert ist es bei V. im Stad. P.₁ in V, 4, 27 *tharagiilti* III, 22, 29 *gionsta*. Ausgestossen ist *i* des Verses wegen in IV, 7, 2 *gizimbri*.

106. Auch indem er statt der ungebräuchlichen Form *misso-dati* II, 24, 33. III, 14, 70. IV, 31, 10 das gewöhnliche *missi-dati* und III, 21, 4 *suntiloso* (statt *suntoloso* in V.) herstellt, thut Otfrid in P. einen weiteren Schritt zur einheitlichen Gestaltung. So ist auch in IV, 35, 32 das gewöhnliche (vgl. IV, 7, 72) *sorglih* (statt *sorgilih* in V.) wieder hergestellt, wo zugleich das gewöhnliche *i* (statt eines *e* bei V.) in die Silbe *lih* gesetzt ist.

Das ungewöhnlichere, aber auch in V. schon belegte *manno-*lib schreibt P. in III, 20, 39 (wo V. *manniliches* hat).

107. Statt *uorolt* findet sich bei V. noch dreimal (I, 11, 30. III, 20, 156. V, 1, 2) die ältere Form *uoralt*, doch ist diese bei P. überall durch das Gewöhnliche ersetzt. Ebenso ist statt *forasagon* I, 5, 19 in V. bei P. die gewöhnliche Form *forasagon* hergestellt und bei V. I, 8, 26 im Stad. P.₁ corrigiert (Schreibfehler ist *farasagono* in II, 16, 39), in I, 15, 43 *abahont* (für *abohont* bei V., wo es dann auch corrigiert wurde); dagegen ist in *afolon* gegen V. bei P. das o in I, 23, 21. IV, 7, 43 nach der Analogie von *zuifolon* durchgeführt, ebenso in *giaforonti* I, 9, 12, wo V. liest *giafaronti*. In der Schreibart *irkoborot* V, 2, 14, die es auch zugleich in V. statt des a corrigiert, folgt P. dem sonstigen Gebrauch. Otfride, ebenso in *opphorota* II, 9, 61 (für *oppherota* bei V.), in *ekord* II, 3, 8 (für *ekard* in V.), in *thionostes* V, 7, 41 (für *thionestes*).

Indem P. im Dativ der st. Neutral-Deklination des Eigenschaftswortes V, 9, 4 assimilierend -omo für -emo setzt, benutzt es damit eine Form, die sich schon in V., obgleich selten, findet.

108. Beachtenswerth ist, insofern dadurch auf denselben Verfasser hingedeutet wird, dass die Form *obarlut* in beiden Hdss., und zwar an verschiedener Stelle, vorkommt, in V. I, 9, 15, in P. I, 24, 20.

In *drostun* III, 24, 3 (V. *drustun*) stellt P. die gewöhnliche Form her.

109. In der Deklination von *fadum* stellt P. das gewöhnliche *faduma*, *fadumon* (statt *fadama*, *fadamon*) wieder her in IV, 29, 13. 32; auch *fiazug* ist (aus *fiazag*) bei V. I, 14, 12 im Stad. P.₁ corrigiert.

110. In *uuita-uina* rekonstruiert P. II, 9, 48 die etymologisch richtigere Form (V. schreibt *uuita-uina*); auch in III, 24, 45 corrigiert es eine Unrichtigkeit bei V., indem es *uuufan* für *uuufan* schreibt.

111. Besonders wichtig ist der Vokal *y* bei Otfrid. Er selbst (Liutb. 62) sagt darüber: *Interdum uero nec a, nec e, nec i, nec u uocalium sonos praecauere potui, ibi y graecum mihi uidebatur ascribi. Et etiam hoc elementum lingua horrescit interdum, nulli se characteri aliquotiens in quodam sono, nisi difficile, iungens. Dass hier nicht nur von den Fremdwörtern in Otfride Sprache, sondern von dem Vokalismus des Deutschen überhaupt, und dass unter lingua die fränkische Sprache zu verstehen, scheint an sich klar und folgt auch aus der besondern Hervorhebung des y graecum. Ein nennenswerther Gebrauch dieses y ist aber in V.₂ noch nicht gemacht, sondern wir finden ihn erst im Stad. P.₁ in den Correkturen von V. und besonders*

in den Lesarten von P. Daraus ist zu schliessen, 1. dass Otfrid, so wahr er die Vorrede an Liutbert abgefasst, so wahr auch die Hds. P. geschrieben hat, und 2. dass P. schon zum grossen Theil fertig war (wenigstens so weit, dass der Grundsatz der Verwendung des y sich klarer herausgestellt hatte), als die Vorrede an Liutbert abgefasst wurde. Das Wort *ascribi* darf nicht zu wörtlich verstanden werden, denn wenn Otfrid wirklich nur als eine den Laut erklärende Beifügung, die er dem Buchstaben überschrieb, das y hätte auffassen wollen, so hätte er es nicht an vielen Stellen in V. aus dem ersten Buchstaben corrigiert, sondern immer übergeschrieben.

Im Inlaut ist *y* in den Fremdwörtern bei V. P. gleichmässig gesetzt. In dem Worte *paradys*, *paradis* schwankt die Schreibart, doch schreibt P. in I, 18, 3 *paradys* (gegen *i* bei V.). (Auch die Form *paradysi* für *paradys* scheint Otfrid als richtiger erschienen zu sein, denn die andere Form braucht er nur einmal im Reim. Die Korrektur bei V. in II, 1, 25 ist offenbar später.) Sonst findet es sich nur bei *firspurnen* und *blyen*. In *firspirnen*, *firspurnen* verwirft O. schliesslich die Schreibart mit *i*. Er muss zu diesem Entschluss gekommen sein, als er ungefähr das zweite Buch in P. begann, denn vom dritten Buch in V. und vom zweiten in P. ab schreibt er *u* (nur in III, 23, 35 rechtfertigt die Assimilation das *i*), er corrigierte danach nachträglich in V. *i* zu *v* in II, 4, 60 und *i* zu *y* in P. I, 23, 30 (wo V. schon *u* hat); nur I, 2, 15 entging ihm. Diese Beobachtung kann mit zur Stütze der oben ausgesprochenen Behauptung dienen, dass P. und V. fast gleichzeitig geschrieben wurden, also etwa die einzelnen Bücher sich so folgten: I V. V V. IV V. I P. II V. II P. III V. III P. IV P. V P.

In *blyen* ist nur einmal des Reimes wegen *u* in beiden Hds. stehn geblieben; in beiden gemeinschaftlich ist *y* später dafür corrigiert in III, 7, 64 und wahrscheinlich auch V, 23, 273. Durch die Korrektur entschuldigt ist das *y* in *Ny* bei V. IV, 28, 11, wo P. *Ni* schreibt.

In V. IV scheint Otfrid sich noch nicht über den Umfang der Verwendung des *y* klar gewesen zu sein, denn in P. schreibt er in der Ueberschrift IV, 26 *mulierum* (für *mylierum* in V.).

112. In den Ableitungen von *muat* und einmal in *suazo* findet sich in P. häufig das *y*, gegen ein *u* in V.; *y* ist in V. nur ursprünglich in Sal. 32 *gimyato*; P. schreibt *ya* (gegen *ua* in V.), in Sal. 47. 48. I, 11, 51. 15, 12. 16, 4. II, 5, 6. 7. 7, 24. 9. 62. III, 6, 54. 7, 1. 14, 42; zu gleicher Zeit ist es im Stad. P., bei V. corrigiert in III, 6, 26 *gimyato* III, 5, 27 *syazo*. Noch später ist es in V. corrigiert, wo P. des Reimes

wegen das u behält, in II, 21, 27. III, 22, 37 gimyati und in III, 18, 19 syah.

113. Für die Vorsilbe ir schreibt V. bisweilen auch er; in dessen hat Otfrid später die Schreibart mit i (y) vorgezogen. So schreibt P. ein i, während V. noch das e hat, in I, 7, 12 irkenne 25, 20 irfulle; zu gleicher Zeit ist im Stad. P.₁ i aus e corrigiert bei V. in II, 9, 3 irzellen und vielleicht 23, 5 irfullet (II, 6, 29 setzt P. auch ir für das Pronomen der 3. Person er); in IV, 12, 39 ist bei V. er aus ir corrigiert; ir aus er IV, 19, 53, für das Pronomen der 2. Person III, 16, 41.

Später kam Otfrid dazu, häufiger yr zu schreiben. Ursprünglich ist dasselbe in V. nur in I, 1, 27. II, 18, 21. III, 16, 17. 17, 69. IV, 7, 11. 23, 29. V, 12, 35. 23, 39. IV, 18, 37. V, 17, 13 (in den beiden letzten Fällen schreibt P. Ir-). An all diesen Stellen ist Y Initial, und vielleicht folgt daraus, dass die Initialen in V. erst gesetzt sind im Stad. P.₁ (worauf auch durch eine Anzahl brauner Anfangsbuchstaben hingewiesen wird; siehe oben), und zwar etwa, als die ersten Anfänge von P. geschrieben wurden (vgl. oben No. 1). Original scheint es in V. ausserdem nur noch zu sein in I, 3, 8. III, 16, 12. P. schreibt y, wo V. ein i hat, in I, 3, 12 yrlosta 23, 24 yrfullet 23, 48 yrquickon II, 1, 44 yrougen 11, 20 yrfurbta 11, 54 yrstuant 11, 63 yrkanta 12, 117 yrboran 14, 3 yrnuait 14, 102 yrfulle III, 24, 49 yroughta. Zu gleicher Zeit wurde y im Stad. P.₁ bei V. corrigiert für ein früheres e in I, 9, 33 Yrforahtun II, 11, 49 yrriht IV, 10, 16 yrloset 11, 20 yrsciut; für i in I, 17, 54 yrscin 18, 14 yrspuan III, 4, 12 yrscutita IV, 19, 43 yfyrscrikta. Noch später wurde es bei V. in den Text corrigiert in I, 18, 8 yrzellen III, 4, 31 yrstuant (für e; P.: er-) 2, 35 yrkanta (für i; P.: ir-) IV, 22, 8 yrsuaht und wahrscheinlich auch in V, 23, 259 yrsterbe (für i; P.: ir-). In der Vorsilbe yr war also der Gebrauch des y im Stad. P.₁ ein umfassenderer.

114. ua findet sich bisweilen bei V. P. in uo geschwächt, doch meistens stellt P. statt dieses uo das ua wieder her, so in III, 22, 41 muaton IV, 4, 53 gemeinmuato. Die Korrektur II, 4, 32 pruontota ist also wohl erst später, und nicht von Otfrid selbst, gemacht.

Statt blugo schreibt P. bluogo in II, 4, 38, zugleich in V. corrigiert ist H. 51 guoto IV, 29, 5 anaguato.

Neben dem gewöhnlichen suorga findet sich viermal (einmal in IV, 26, 43 und dreimal in V, 23) die Form sorga. An der ersten Stelle schreibt P. dafür das gewöhnliche suorgon.

115. Umgekehrt lässt sich eine Zunahme der Abschwächung von ua zu ue bei P. wahrnehmen, so in V, 12, 33 girueren 13, 33 dagamuese 16, 38 thanafueret V, 20, 94 bruederon. Nur

in braderscaf Hartm. 149 (also auf dem Kladdeblatt) bruatoron IV, 7, 89 und in suazent II, 21, 23 ist ein ua (statt ue bei V.) in P. geschrieben. Die Abweichung in IV, 35, 32 duache erklärt sich durch die spätere Korrektur in V.

116. In der 2. 3. Pers. Sing. von duan findet sich bald ua, bald ui geschrieben, doch wiegt ua vor. In V, 23, 111 schreibt P. wohl des Verses wegen duit (für duat in V.), zugleich ist es in V. corrigiert III, 26, 59; ebenso ist in der 2. P. Sing. due Sal. 43 und in der 2. P. Plur. duet (für duat) I, 17, 45. V, 16, 27 bei P. geschrieben und bei V. corrigiert.

117. In den Fällen, wo (in V. P. II, 15, 9, in P. III, 7, 39. 15, 48, in V. IV, 21, 11) iudeo geschrieben ist, scheint das Häkchen später hinzugesetzt zu sein. iudion II, 14, 66 ist des Reimes wegen geschrieben. Die Form iudeono in V. III, 15, 48 ist im Stad. P.₁ corrigiert.

118. In gibiafte I, 11, 56 zieht P. ia vor (V. schreibt ie), wie es in V. auch schon I, 11, 6 steht; ebenso schreibt P. im Präteritum der reduplicierenden Verba das auch bei V. sonst gewöhnliche ia in I, 17, 49 riat IV, 8, 10 riatur (V. ie) (reitur in IV, 28, 9 bei P. ist Schreibfehler); in ziari IV, 4, 24 ziario I, 4, 19; dagegen in II, 11, 49 schreibt es assimilierend scioro und zioro (gegen ia in V.), wohl des Reimes wegen, da die Form scioro gebräuchlicher ist als sciario. Bei siuchi wechselt in der Flexion ia und ie, doch ist ie überwiegend, und III, 4, 8 schreibt P. sieches, V, 23, 137 irsieche (für ia in V.).

119. Bei den st. Verben, die im Präsens den Stammvokal iu haben, halten sich ia und ie in der Conjugation die Wage. In Lud. 92 niaze IV, 16, 29 riazet II, 24, 37 fiahe schreibt P. ia gegen ie in V., in II, 9, 65 gibiete V, 22, 5 niezent ist das Umgekehrte der Fall. In Sal. 47 schreibt P. firliache für firlihe. — II, 14, 18 gibioten (für gibietes in V.) bei P. ist durch den Reim erklärt; sonst findet es sich nicht in V. P. — In riuzit I, 15, 48 scheint auch erst im Stad. P.₁ das Regelrechte hergestellt zu sein.

120. In den Flexionen von diof findet sich selten ia; P. stellt das gewöhnliche io her in V, 8, 24 diofen; in II, 14, 29 schreibt es iu (für io in V.). Bei thiot findet man bei V. noch mehrere Male Formen mit ie neben den gewöhnlichen mit io; P. stellt überall io her (vgl. I, 1, 96. II, 14, 18. III, 13, 8). Ebenso schreibt P. das sonst gewöhnliche githionotun in V, 22, 4. In liub gibt P. den Formen mit io den entschiedenen Vorzug. Es schreibt so in I, 12, 4. II, 6, 52. V, 20, 103, wo V. ia hat, in I, 18, 28. III, 2, 27. V, 7, 42. 20, 104. 22, 14. 23, 42. 55, wo V. ie hat. In III, 14, 8 ist liebe, in V, 20, 39 giliebe (gegen ia in V.) geschrieben, wahrscheinlich um den Reim mit

libe reiner hervortreten zu lassen; III, 1, 36 lieben (für lioben bei V.). In I, 12, 4 ist das gewöhnliche io in lihte (für ia in V.) hergestellt, ebendort iu in inlihte (für ia in V.), in V. ist IV, 33, 11 licht (aus liht) corrigiert. In I, 27, 58 scuahriumon schreibt P. ohne ersichtlichen Grund iu gegen io in V. (vgl. v. 60). — Eine Verwechslung von iu und io lag bei V. vor in IV, 8, 48, doch ist das Richtige in P. geschrieben und zugleich in V. corrigiert.

121. Bei iamer ist ia das Gewöhnliche, und so schreibt P. in I, 2, 49 gegen io bei V., ebenso in iauuiht V, 23, 253. Wenn P. in II, 11, 10. V, 23, 203 io gilicho (statt ia in V.) schreibt, so ist damit die Trennung von io und gilicho bewirkt (vgl. Lachmann, über althochd. Betonung u. Verskunst II, Kl. Schr. I. S. 398).

In II, 1, 44 schreibt P. uiuelih (V. uiialih; vgl. aber II, 4, 70); das gewöhnliche uiuo (für uue in V.) stellt P. her in IV, 15, 43.

122. Statt ouh begegnet bisweilen die Form oh in V. IV, 26, 6. 18. V, 23, 50, in V. P. V, 22, 15. In V, 23, 52 war auch oh in V. angesetzt, wurde aber noch beim Schreiben gebessert. In IV, 26, 18. V, 23, 50 ist ovh in V. im Stad. P., corrigiert, in V, 22, 15 noch später.

c. Auch in den grammatischen Formen

zeigt P. eine sorgfältigere Durcharbeitung auf Grund der bereits in V. erkennbaren Prinzipien.

123. In der 2. Person Sing. Präs. Ind. pflegt Otfrid das nachstehende Pronomen an das Verb anzulehnen, wenn der Vokal desselben u durch Synalöphe in Wegfall kommt. Diesen schon bei V. hervortretenden Grundsatz führt P. weiter aus, indem es gegen V. schreibt III, 7, 77. 85 findistu II, 3, 4. 9, 23 mahtu V, 19, 21 uueistu und andererseits II, 20, 7 duast thu V, 8, 21 uuzist thu 22, 15 bist thu; quis thu III, 22, 45 ist keine Ausnahme, sondern quis ist die ältere Form der 2. Person. Nur im ersten Buche, wo der Grundsatz bei O. noch nicht so fest stehen mochte, finden sich zwei Abweichungen bei P., welches (gegen V.) schreibt I, 27, 45 ferist thu I, 16, 27 tharftu. — Der oben angeführte Grundsatz hat auch O. bewogen, I, 4, 66 uiird thu (für uuirdu bei V.) in P. zu schreiben.

124. Die Form der 2. P. Sing. Präs. Ind. ohne t scheint Otfrid besonders gern vor einem Zischlaut und vor thu zu gebrauchen. t nach s am Ende scheint überhaupt oft in der Aussprache verklungen zu sein, wofür die Schreibart von P. (gegen V.) im Reime IV, 31, 7 spricht. Gleichwohl halte ich diese Schreibung für eine Flüchtigkeit, welche Otfrid, wenn er sie bemerkt hätte, sicher corrigiert hätte, wie er es bei V. in V,

25, 55 irkennist im gleichen Falle gethan hat, und wie er in P. II, 14, 23 irknatist (für -is bei V.) geschrieben hat.

125. In Otfrids Sprache kommt es bisweilen vor, dass in der 2. Pers. Plur. Präs. Ind. und Imp. ein n vor dem t eingeschoben wird. Ausser den auch in V. vorkommenden Fällen schreibt P. auch so in II, 3, 2 niazent 19, 15 minnont, an letzterer Stelle ist es aber später wieder radiert. In V. ist das n radiert in II, 18, 6 eigunt, vielleicht auch II, 19, 19 uneset.

126. In der 3. P. Plur. Präs. Ind. fällt bisweilen das t ab, doch sucht Otfrid diese an und für sich schon bei ihm seltenen Fälle noch zu vermindern, indem er (gegen V.) in P. schreibt: IV, 26, 16 unizent V, 20, 17 sizzent. Später zugesetzt ist es bei V. in V, 6, 29 meinent IV, 7, 39 sehent IV, 5, 33 gileggent; ebenso ist in V. Hartm. 24 thultent II, 16, 34 ahtent, das t später zugesetzt, war also wahrscheinlich auch in P. geschrieben.

Spuren eines früheren i in der Endung finden sich bei P. IV, 19, 11. 26, 16.

127. In der 2. P. Plur. Prät. Ind. findet sich bisweilen die Endung -un, doch ist für dieselbe immer das gewöhnliche -ut bei P. gesetzt und zugleich in V. corrigiert; vgl. V, 16, 36 sahnt 20, 94 datut II, 18, 6 eigut; nur in Sal. 22 schreibt P. datun (gegen datut bei V.).

128. In der 3. P. Plur. Prät. Ind. schreibt P. III, 2, 26 ga~~ra~~ntum (V. -tun), wie es auch V. hat III, 6, 50. Die Assimilation kann wohl an beiden Stellen zur Erklärung dienen (vgl. gommam II, 14, 51 P.). Die abgeschwächte Endung -on stand einmal (III, 1, 13) bei V., ist aber im Stad. P. corrigiert.

Die ungewöhnliche Vokalassimilation bei V. V, 17, 39 ersetzt P. durch die richtige Form; zugleich fand in V. die Korrektur statt.

129. unillu (1. Sing. Praes. Ind.) ist die bei Otfrid gebräuchliche Form. Das bei V. auch vorkommende unilla ist in unille corrigiert (III, 23, 50. V, 8, 1. s. oben). In V, 8, 1 stellt P. dafür die gewöhnliche Endung -u her, während in III, 23, 50 das -e durch die Synalöphe entschuldigt ist. — Das regelrechte uuas (für unar in V.) steht bei P. V, 16, 13.

130. Otfrid brauchte in V. viele Verben gleichzeitig nach der 2. und 3. sw. Conjugation. Später aber bevorzugt er entschieden die Formen der ersteren und schreibt demgemäss in P. gegen V. III, 24, 37 holota IV, 4, 6 holotin IV, 34, 25 klagotun II, 4, 101 koroti III, 6, 38 merota V, 22, 4 githionotun IV, 7, 69 unarnotin V, 20, 78 unisotut. Zugleich ist o bei V. corrigiert in I, 17, 41 ladota III, 5, 15 abahotin V, 23, 237 thingotun. Später ist auch noch in P. (V. hat -e-) corrigiert V, 23, 45 sufont. Dagegen stellt P. richtig das -e- her gegen V.

und corrigiert es dort zugleich in I, 27, 22 fragetun. Schwer verständlich ist aber die Lesart lobenti (V. lobonti) bei P. I, 9, 29. — In IV, 12, 53 schreibt P. und corrigiert zugleich in V. ilonto, welches Verb sonst nach der 1. sw. Conjugation geht, doch liegt hier wohl nur eine Vokalassimilation vor.

131. Der Ableitungsvokal fällt in der 1. sw. Conjugation gewöhnlich aus, wofern nicht ein Missklang (z. B. nach t und Doppelconsonanten) entsteht. Wo er in V. stehn geblieben war, corrigiert es P. in sich und zugleich in V.; vergl. III, 17, 49 skiutun.

132. In der 2. P. Sing. Prät. Ind. der sw. Conjug. stand in V. II, 8, 46 die Endung -ost (welche auch II, 14, 52 gebraucht ist), wurde aber im Stad. P.₁ in -os corrigiert.

Im Part. Prät. und im Inf. nach einem Hilfsverb der Zeit setzt O. gi- zum Verb. Demgemäss ist bei V. corrigiert in II, 23, 8. III, 23, 49 gegen den Vers.

133. Im Akkusativ des Wortes druhtin wechseln die Formen mit und ohne Casusendung; die vollere, wenn auch bei O. seltenere Form druhtinan schreibt P. II, 16, 22 gegen V. Aehnlich stellt P. im Akk. Mask. von thehein die Endung her II, 18, 3, welche Form bei O. sonst die allein übliche ist, im Nominativ dagegen verwirft P. die Endung bei dem attributiven thehein Sal. 23, wo sie auch sonst Otfrid nicht zu brauchen pflegt (vgl. Kelle II. S. 310).

134. Im Dat. Plur. der 1. st. Maskulin-Deklination ist das richtige druton I, 2, 40 bei V. corrigiert, II, 24, 20 (gegen druten in V.) bei P. hergestellt (vgl. die Korrektur in V, 7, 25 bei P. V).

Das korrekte e des Dativs ist zu petrus hinzugefügt bei V. in V, 6, 53; ebenso ist der gewöhnliche Dativ note (für nota) I, 11, 36 in V. durch Korrektur hergestellt.

135. In der 2. st. Dekl. der Neutra finden sich noch einige Dative auf -i, so schreibt auch P. II, 12, 60 himilrichi; allein in ebene III, 3, 22 und in himilriche II, 16, 32 ist in V. das e aus i corrigiert.

Statt der Form des Instrumentalis auf -u ist der einfache Dativ auf -e bei V. corrigiert in IV, 37, 30 ernusti III, 17, 36 fingare I, 4, 2 guate.

Die richtige Form des Dativs auf -u ist bei einem Substantiv der 1. st. Feminin-Deklination (statt -iu) bei V. hergestellt in IV, 4, 76 stullu; II, 2, 25 ist giloubu bei V. für die abgeschwächte Form giloubu corrigiert.

136. Das u der 3. st. Deklination ist bei P. zu o geschwächt in V, 23, 126 frido, wie auch V. das Wort schreibt in V, 11, 7. 8.

137. Im Dat. Plur. der 1. st. Feminin-Deklination schreibt P. die gebräuchlichere Endung -on (statt -un bei V.) I, 15, 22 V, 10, 31 stunton, ebenso ist alahalon in V, 3, 3 bei V. corrigiert; im Genetiv Plur. derselben Deklination stellt P. die gebräuchliche Endung -ono her in II, 9, 4 goumono (V. goumano) IV, 1, 53 suntano (V. suntino).

138. Otfrid braucht einige Male im Dat. Plur. der sw. Maskulin-Deklination die Endung -en (statt -on). Diese Endung ist auch in V. III, 22, 1 durch Corr. (aus hereron) hergestellt.

139. In dem Gebrauch der Vokale o und u schwankt Otfrid bisweilen in der sw. Deklination; doch hat er im Stad. P.₁ meist die regelrechte und gebräuchliche Form hergestellt. So schreibt P. in III, 21, 33 ougon (V. ougun) im Dativ Plur.; dieselbe Form ougon ist in III, 6, 15 zugleich in V. durch Korrektur hergestellt, dagegen ist im N. A. Plur. das richtigere -un (V. -on) bei P. gesetzt in II, 23, 14 figun IV, 8, 2 ostonun. Das richtige o ist aus u im Nom. Plur. der sw. Maskulin-Deklination corrigiert bei V. in I, 11, 28. Doch braucht im Dat. Sing. ediles frounon I, 5, 7 P. die ungewöhnliche Abschwächung des u zu o.

140. Im Akkusativ findet sich statt -un noch bisweilen die ältere Endung -um erhalten. So schreibt P. II, 11, 9 geislum (V. geislun). In I, 17, 65 ist bei V. Myrrun II, 1, 35 erdun aus -m durch Korrektur hergestellt. Ähnlich ist druhtinan (aus -am) in III, 16, 19 corrigiert. Einmal steht -um bei P. auch im Dativ I, 3, 28 drutthiarum (V. -un) (vgl. I, 1, 44 duam). Ein Versehen scheint vorzuliegen in dem Akkusativ scado IV, 13, 20, welchen P. statt des richtigen scadon bei V. bietet (vgl. V. 8, 27).

141. Auch im Geschlecht der Substantiva lässt sich ein Fortschreiten im Stad. P.₁ zu grösserer Konsequenz beobachten. Die Substantiva anaginni II, 1, 11 unuizzi III, 9, 8 und manmuati I, 25, 30 (statt anagin und mamunti) können vielleicht auf einem Schreibfehler beruhen. In dem Substantivum not ist schon in V. das männliche Geschlecht bevorzugt; häufig aber fiel das n des vorhergehenden Adjektivs (nach einer unten zu besprechenden Eigentümlichkeit Otfrids) ab, so dass in der attributiven Verbindung nôt das Aussehn eines Feminins bekam (so V. 11, 2 thuruh mihila not). Das n ist durch Korrektur in V. im Stad. P.₁ wieder hergestellt in IV, 21, 12 in thesan not V, 2, 16 in euninigan not.

142. Im Dat. Sing. der Dekl. des st. Adjektivs (m. und n.) begegnet in V. bisweilen, wenn auch selten, die Endung -omo. Aus dieser ist das gewöhnlichere -emo in V. corrigiert I, 24, 14 mihilemo III, 23, 46 siochemo (them P. für themo V. IV, 18, 24 ist wohl Schreibfehler).

Ein ähnliches *o* steht bisweilen im Genetiv Pluralis, doch ist diese Form auf *-oro* möglichst beseitigt und dafür *-ero* corrigiert bei V. in I, 5, 29 *therero* V, 6, 4 *heidinero*; ebenso schreibt in I, 20, 30 P. *managero* (V. *-goro*). Bei V. Lud. 13 ist *uuisero* (für *-oro*) corrigiert.

143. Die gewöhnliche Endung des Nominativs Sing. im Femininum des st. Adjektivs ist *-u*; doch findet sich bisweilen statt dessen auch die Endung *-iu*, namentlich wo der Reim dieselbe erfordert; so setzt es P. (gegen V.) in I, 5, 70 *garauuiu*, zugleich ist es in V. (aus *u*) corrigiert in I, 5, 65 *giboraniu*; dagegen schreibt P. ebenfalls im Reime I, 12, 16 *sconu*, obgleich V. *sconiu* hat, während es in I, 4, 29 *berantiu* (V. *-tu*) schreibt, ohne dass der Reim es erfordert.

• Auch im Neutrum Pluralis (Nom. und Akk.) wechseln die Endungen *u* und *iu*. Die erstere ist die gewöhnliche, und es ist auch I, 1, 44 *sconu* 7, 10 *maru* IV, 19, 24 *luggu* bei V. aus *iu* radiert. Durch einen Punkt ist das *i* ungültig erklärt bei V. in I, 4, 5 *bethju*, *drudju* II, 8, 34 *steininju*; dagegen behält P. das *i* (gegen V.) in *bediu* I, 4, 5. III, 7, 20 *drudiu* I, 4, 5 *filloriniu*, *giboraniu* I, 20, 6.

144. Im Akkusativ des Mask. begegnet im st. Adjektiv in V. die Endung *-en* (III, 4, 90 *managfalten*), doch ist dieselbe schon im Stad. P.₁ zu *-an* corrigiert I, 12, 13 *himilisen* (wofür P. *himilison* schreibt); umgekehrt begegnet einmal im Dativ Plur. bei V. die Endung *-an*, die im Stad. P.₁ zu *-en* corrigiert wurde III, 1, 16 *minen*.

145. Bisweilen wechselt st. und sw. Deklination des Adjektivs bei V., später scheint der Dichter in vielen Beziehungen der sw. den Vorzug gegeben zu haben. So schreibt P. im Akk. Sing. Mask. III, 15, 1 *mihilon* IV, 27, 9. I, 12, 13 *himilison* I, 22, 41 *liabon* IV, 7, 40 *selbon*. V. hat in diesen Fällen die Endung *-an*, nur I, 12, 13 hat es *himilisen* IV, 7, 40 *selben*.

Im Dativ Plur. schreibt P. I, 3, 37 *alton* III, 5, 19 *liobon* 20, 151 *suntigon* (später nach V. zu *-en* corrigiert); dagegen ist in V. *en* (aus *on*) im Stad. P.₁ corrigiert in II, 24, 35 *unakaren* III, 5, 22 *emmizigen*, und in P. ist II, 5, 30 *uuislichen* (V. *-on*) Hartm. 143 *selben* (V. *-on*; Kladde, s. oben).

146. Die gewöhnliche Endung *-un* ist in V. aus *en* corrigiert im Nom. Plur. Mask. IV, 30, 19 *selbun*; ebenso setzt P. im Akk. Plur. Fem. *-un* (für *-on* bei V.) III, 20, 95 *selbun*; umgekehrt aber wählt es die Abschwächung auf *-on* (für *-un*) in I, 7, 17 *hungorogon*. *euuinigon* in I, 28, 14 scheint (nach der Lesart von D. zu schliessen) in der Kladde gestanden zu haben und nach dieser in V. schon im Stad. V.₂ corrigiert zu sein; P. schreibt dafür *euuinigo*.

Für den Genetiv von *selb* gilt die Regel, dass die Form der vokalischen Deklination (*selbes*) genommen wird, wenn der Genetiv des (persönlichen oder possessiven) Fürworts (*min, mines, thin, thines, sin, sines* u. s. w.) dabei steht, oder wenn *selb* nach dem Substantiv steht, zu welchem es gehört. Die consonantische Form wird dagegen gebraucht, wenn *selb* mit oder ohne Artikel vor dem Substantiv steht, zu dem es gehört; demgemäss ist richtig im Stad. P.₁ bei V. V, 9, 40 *selbes*, mit Unrecht dagegen *selben* in V, 1, 5 corrigiert; vgl. hier die Korrektur bei V. IV, 8, 5 *selbero*.

147. In consequenter Weiterbildung des Otfridischen Sprachgebrauchs setzt P. *furista* (V. *furisto*) in II, 8, 38 (vgl. Erdmann II, 8, 45 und meine Anm. zu der angegebenen Stelle).

Die sw. Dekl. steht (statt der st. bei V.) bei P. in I, 20, 15 *merun* (V. *mera*).

Der merkwürdige Gebrauch Otfrids, *selbo* im Singular nicht nur von mehreren Personen, sondern auch von einem Femininum zu gebrauchen, findet sich nur im 4. Buche und in dem Gedichte an die Sankt Galler Mönche. P. schreibt ausser den in V. vor kommenden Fällen auch *selbo* (für *selba*) in IV, 29, 46.

148. Die Steigerung des Adjektivs mit langem o wird von Otfrid im Stad. P.₁ bevorzugt. So schreibt er Sal. 27 in P. *iungoro* (V. *iungero*), *iungoron* (für *-eron*) ist zugleich in V. corrigiert IV, 36, 9. Ferner ist II, 22, 23 in P. das gewöhnlichere *minnoron* hergestellt (V. *minniron*), und in III, 20, 57 schreibt P. *heroston* (V. *-eston*), ebenso ist zugleich (für *heriston*) in II, 11, 36 bei V. corrigiert. — In II, 14, 10 stellt P. *heizista* für die bei V. stehende abgeschwächte Form *heizesta* her.

149. Die unflektierte Form des attributiven Adjektivs bevorzugt Otfrid bei P. in I, 1, 44 *sconi* (vgl. v. 48), corrigiert dagegen bei demselben Worte in V. IV, 31, 26 *scona* (f. *sconi*).

Bei der Entscheidung zwischen der unflektierten Form *al* und dem flektierten *alle* ist meist das Versmass massgebend gewesen, und die hierher gehörigen Fälle werden unten erwähnt werden; doch war Otfrid nicht durch Vers bestimmt, als er I, 9, 6 in P. schrieb *al* (V. *alle*) und als er in V, 17, 36 *alle* für *al* in V. corrigierte.

150. Im Genet. Sing. Fem. der st. Adjektiv-Deklination, sowie beim Pronomen ist die gewöhnliche Endung *-ra*.

Für *ira* findet sich bei V. sowohl *iru*, als die Abschwächung *iro*. Die letztere scheint Otfrid im Stad. P.₁ dem ersteren vorzuziehen, denn I, 22, 24 schreibt P. *iro* (V. *iru*), und ebenso ist bei V. I, 16, 7 *iro* für *iru* corrigiert. In I, 3, 34 schreibt P. ebenfalls *iro* (V. *ira*) III, 17, 52 *iru* (V. *ira*).

sineru schreibt P. in III, 16, 7 (V. *sineru*).

theru neben thera findet sich nicht selten, seltener thero. thera (für thero bei V.) ist in P. III, 7, 72. theru ist zu thera ungeändert I, 3, 33, P. schreibt dafür thero. In I, 3, 27 schreibt P. theru (V. thera), ebenso II, 12, 24. thera (für ther) ist I, 4, 83 in V. durch Korrektur hergestellt.

151. Im Dat. Sing. derselben Wortklassen ist -ru die gewöhnliche Endung, seltener findet sich -ra, und ausnahmsweise -ro. Die gewöhnliche Endung -ru schreibt P. in II, 7, 65 manageru (V. -ero) I, 5, 34 suazeru (V. -era).

iru ist I, 14, 35 in V. für iro corrigiert, ebenso in III, 24, 47. P. schreibt thineru in V, 23, 31. 173. 185. 195. 207. 221. 233. 243. 257 (V. thineru), aber iuero (V. iuueru) I, 23, 50.

P. schreibt theru (V. thera) in I, 20, 14. III, 4, 40. 9, 19; theru (V. ther) I, 22, 51 (dagegen ther (V. thern) I, 22, 44); ferner ist theru für thero in V. corrigiert V, 17, 27. — Dagegen schreibt P. thera (V. ther) III, 11, 22. — In III, 5, 6 ist thera in V. für ein anderes Wort (wie es scheint für thia) corrigiert. therera ist für therra corrigiert in V. I, 5, 4, und P. schreibt III, 11, 4 therero (V. thereru).

152. Der Genet. Plur. der genannten Wortklassen hat in der Regel die Endung -ro; über die Formen auf -oro war oben No. 142 die Rede. Daneben finden sich auch Spuren der Endung -ru, doch ist dieselbe in den späteren Stadien des Textes ganz verschwunden. So ist sconero (aus -eru) III, 17, 1 bei V. corrigiert.

Die gewöhnliche Form iro setzt P. V, 11, 15 (V. ira) 9, 22 (V. ira).

Hartm. 1 ist das gewöhnliche thero für ther in V. corrigiert, dagegen schreibt P. ther (V. thero) III, 26, 8. therero V, 23, 79. 105 ist bei V. aus therera corrigiert.

153. sie ist bei Otfrid die Form des Nom. Plur. **Mask.** stets, wenn es den Ton hat. Wenn Synalöphe stattfindet, wird se geschrieben. Nach diesen Grundsätzen ist sie für se in V. corrigiert I, 4, 71. 17, 19. III, 17, 7. IV, 7, 14 und P. schreibt es (für se in V.) I, 11, 8. 27, 35. V, 5, 4. Dagegen schreibt P. se (für sie bei V.) in I, 1, 32. 24, 2. II, 16, 36. 21, 11. III, 15, 13. V, 10, 36. Viermal (I, 1, 78. IV, 11, 31. 22, 27. V, 17, 37) setzt es P. auch (V. sie) in einfacher Senkung ohne Synalöphe. Die Form si, welche Otfrid in V. noch bisweilen, besonders in der Synalöphe, gebrauchte, läßt er in P. immer mehr verschwinden, so hat P. sie (V. si) in III, 20, 181, zugleich ist es bei V. corrigiert IV, 6, 12. 36, 15.

154. siu ist die Form des Nom. Sing. Fem., doch war dasselbe anfangs nicht rein von Otfrid durchgeführt. So kommt daneben die Form si vor. Statt derselben ist richtig siu ge-

geschrieben in P. I, 5, 65. 11, 53. III, 10, 35. 11, 28. V, 7, 6; dagegen ist es (für *siu* in V.) geschrieben I, 7, 23 (Synalöphe). III, 14, 41. Einmal (IV, 29, 24) schreibt P. *sie*, wo V. *si* hat, ohne ersichtlichen Grund.

155. *siu* als Nom. Plur. Neutr. ist für *si* in V. corrigiert IV, 33, 38, für *se* in I, 4, 5 und vielleicht auch in I, 11, 29; in P. ist es geschrieben (V. *sie*) in II, 5, 17. 12, 36.

156. Wie Otfrid zwischen den Formen *sia* und *sa* im Akk. Sing. Fem. unterscheidet, ist nicht recht ersichtlich, jedenfalls ist *sia* bevorzugt und P. schreibt es auch (gegen V.) in I, 8, 2; dagegen schreibt P. *sa* (V. *sia*) in III, 17, 27. Im Akk. Plur. Fem. schreibt P. einmal (III, 16, 10) *sia* (V. *se*).

157. Der Nom. Akk. Plur. Mask. von Artikel, Demonstrativ- und Relativpronomen heisst *thie*. Statt dessen findet sich bisweilen *thia*; doch schreibt P. III, 15, 41. V, 6, 55 *thie* (V. *thia*). Auch der Gebrauch der Form *the* findet sich beschränkt, indem P. in I, 23, 27. IV, 5, 4 *thie* schreibt (V. *the*), zugleich ist es bei V. corrigiert in IV, 29, 3. 33, 22. 37, 25 und P. schreibt II, 4, 102 *thie* (V. *thi*). Auch in I, 27, 60 schreibt P. richtig *thie* (V. *thio*).

158. Der Nom. Akk. Plur. Fem. der genannten Wortklassen heisst *thio*. Bei V. findet sich bisweilen die abgeschwächte Form *thie*. Die richtigere Form *thio* ist aus *thie* durch Korrektur bei V. hergestellt in II, 8, 30. III, 24, 55, und ebenso schreibt P. (gegen *thie* bei V.) III, 12, 39. IV, 18, 33. 20, 6. 26, 39. V, 3. 10. 7, 52. 10, 28. 20, 95. 23, 9. Ein Irrtum liegt in P. wohl vor V, 3, 7. Bisweilen findet sich in V. auch die Nebenform *thia*; dafür ist das richtige *thio* corrigiert in IV, 14, 12; und P. schreibt so (statt *thia* bei V.) in I, 9, 35. V, 8, 47. (In II, 4, 38. III, 7, 49. 71. 24, 56 könnte auch Uebergang des Singulars in den Plural vorliegen; s. unten.) P. schreibt ferner richtig IV, 4, 12 *thio* (V. *thiu*). Irrtümlich schreibt P. II, 18, 9 *thie* (für *thio* bei V.).

theso schreibt V, 6, 3 P. richtig (V. *these*). Die Form *sina* (V. *sine*) als Akk. Plur. Fem. bei P. I, 27, 3 ist wohl ein Versehen.

159. *thiu* begegnet als Nom. Sing. Fem., Nom. Akk. Plur. Neutr. und als Instrum. Sing. Für das Noutr. Plur. ist in V. einige Male *thie* geschrieben, doch das richtige *thiu* durch Korrektur hergestellt III, 1, 3. 20, 77. IV, 22, 31. Statt dieser Form im Instr. Sing. findet sich auch *the*, doch ist das gewöhnlichere *thiu* bei P. in solchem Falle geschrieben I, 26, 9, und zugleich bei V. corrigiert in I, 2, 49. 22, 47. Einmal ist in der Synalöphe (IV, 13, 41) *thi* aus *thiu* in V. corrigiert, und ebenso einmal als Nom. Fem. IV, 16, 33.

160. Die Form des Akk. Sing. Fem. ist *thia*. Daneben findet sich die abgeschwächte Form *thie*. Aus dieser letzteren corrigiert V. *thia* in III, 20, 75, und vielleicht auch II, 22, 4, und P. schreibt *thia* (wo V. *thie* hat) in I, 23, 22. II, 12, 63. V, 11, 10. 17, 25. Ein Versehen liegt wohl vor, wenn P. *thie* (V. *thia*) in I, 27, 3 schreibt.

Die allgemeine Form des Relativs wird im Stad. P.₁ mehr vermieden; so corrigiert Otfrid *ther* (für *the*) bei V. V, 5, 5.

161. Auch in syntaktischer Beziehung zeigt sich im Stad. P.₁ häufig eine grössere Korrektheit. Als Aenderungen sind zu merken: Der Singular von Abstrakten ist aus dem Plural corrigiert in V. III, 7, 72 *thera gouma* IV, 22, 29 *honidu*; ebenso schreibt P. III, 9, 8 *unuizzi* (V. -in) 18, 69 *thia* (V. *thio*) *meina* V, 23, 7 *thia* (V. *thio*) *fruma* (vgl. aber Kl. Hartm. 154 *minnu*; (V. *minnon*); umgekehrt ist der Plural für den Singular corrigiert bei V. IV, 4, 12 *thurfi* I, 1, 118 *giloubon* II, 14, 89 *uanan* und P. schreibt ihn IV, 31, 4 *thino guati* V, 23, 115 *therero arabeito* (vgl. v. 145. 157.) II, 18, 9 *thie redina* 20, 12 *sie* (d. i. *elemosyna*) 4, 38 *guati* III, 7, 49 *diufi* 2, 36 *ganzida* 6, 16 *menigi* 7, 71 *suazi* 24, 56 *smenza*. Die Würdigung der einzelnen genannten Fälle als Fortschritte der Textentwicklung ergibt sich aus der Betrachtung des Zusammenhangs (vgl. Erdmann, Syntax II. § 33 ff.).

Der Plural *se* in V. IV, 28, 16 war Schreibfehler, und richtig ist es in *sa* corrigiert. Der Singular *natorun* I, 23, 42 ist des Verses wegen in P. (statt des Plurals in V.) gesetzt.

162. In der bei Otfrid oft vorkommenden Formel *uizist thaz* (*uizit thaz*) zieht der Dichter zuletzt den Singular vor. So ist dieser durch Korrektur hergestellt bei V. in II, 21, 15. III, 18, 66. IV, 1, 20. 28.

Syntaktisch richtig ist ferner zu singularischem Subjekt der Singular des Verbs corrigiert in II, 14, 76 *duit* IV, 25, 9 *zeinot* V, 20, 10 *uoltu* und zu pluralischem der Plural des Verbs in II, 9, 96 *duent* I, 1, 29 *irreinont*.

Die 3. Person ist aus der 2. corrigiert III, 22, 23, da die letztere einen weniger guten Sinn gibt.

163. Auch in der Syntax der Casus haben im Stad. P.₁ mancherlei Verbesserungen stattgefunden. Der zielende Dativ ist in P. (statt des possessiven Genetivs bei V.) gesetzt I, 16, 16 *druhtine*, und ebenso steht in P. (statt des entferntern Dativobjekts bei V.) in V, 20, 85 nach *ruaren* der gewöhnlichere Akkusativ. Zugleich ist in V. corrigiert der an dieser Stelle dem Zusammenhang nach allein mögliche Dativ *thera* (für *thia*) *sela* III, 5, 6 und in I, 22, 53 nach *suahen* geschrieben *mih* (für *mir*). Entschieden korrekter ist auch die Schreibart *heila*

(V. heilen) IV, 24, 6 bei P.; doch ist mir der Fortschritt fraglich bei I, 26, 14 uns. Ich vermüthe, dass Otfrid des Verses wegen dort schreiben wollte thiū gilouba unsih rehte; ich habe indessen die Schreibart von P. genau wiedergegeben, weil sie sich durch Annahme eines possessiven Dativs zur Noth erklären lässt. Bemerken will ich noch, dass P. öfter ther und then wechselt; vgl. I, 9, 15. II, 14, 68. III, 2, 20.

164. Das pronominale Subjekt wurde bei der ersten Abfassung von V. noch öfter weggelassen; im Stad. P.₁ wurde es durch Korrektur bei V. ergänzt, so I, 2, 5. II, 48. II, 2, 11. V, 20, 16 ih I, 2, 30. 7, 14. 24, 15. II, 15, 14. IV, 11, 9. 12, 1. 16, 39 er IV, 12, 32. V, 25, 9 sie I, 14, 6. III, 14, 48 si II, 23, 5 ir II, 7, 7. IV, 20, 34 iz IV, 21, 7 thu. Ebenso wurde es bei P. ergänzt, ohne bei V. corrigiert zu werden: II, 4, 31. IV, 22, 1 er IV, 23, 3 ir; weggelassen dagegen wurde es bei P. in I, 23, 33. II, 7, 46, zugleich bei V. corrigiert III, 13, 5 er, und wahrscheinlich III, 14, 80 thu. Irrtümlich ergänzt ist er bei P. in II, 12, 21. Bisweilen ist auch das Objekt durch Korrektur ergänzt, so II, 7, 71 in III, 14, 112 in, oder weggelassen, wie I, 19, 5 thir.

165. Auch in Bezug auf den Modus haben im Stad. P.₁ einige Verbesserungen stattgefunden. So ist in zwangloserer Anknüpfung an das Vorige I, 4, 82 in V. der Indikativ aus dem Conjunktiv gebessert. In III, 17, 72 war der zuerst geschriebene Indikativ mohtun geradezu falsch in Otfrids Sprache. P. schreibt in I, 11, 13 den Conjunktiv ni si (V. nist) und III, 12, 39 sculin (V. sculun) in feinerer Färbung des Ausdrucks. Der Indikativ ist dagegen als das Natürlichere aus dem Conjunktiv corrigiert bei V. V, 11, 43 leibta, liubta.

166. Ziemlich häufig ist die Satzverbindung im Stad. P.₁ geändert. Die Formen hiu und uuiū wechseln ohne bemerkbaren Unterschied bei Otfrid. Indessen scheint in der Verbindung mit mit die Form uuiū in der indirekten Frage bevorzugt zu sein vgl. II, 5, 2. 17, 8. 22, 6; dagegen II, 14, 20). In II, 22, 6 ist uuiū aus hiu in V. corrigiert. In IV, 8, 11 nach ratan ist uuiū für thaz gebessert, dagegen ist in nuar III, 7, 53 nur ein Schreibfehler corrigiert. Häufig ist tho aus thoh, oder thoh aus tho hergestellt. Die erstere Korrektur hat bei V. stattgefunden III, 8, 28, die zweite in III, 11, 20. IV, 27. 11. V, 9, 31. thoh (statt tho bei V.) ist auch bei P. II, 14, 109 geschrieben. thoh ist für thaz bei V. corrigiert in V, 23, 18, tho für ioh in II, 9, 79. IV, 1, 7, für thar Hartm. 83. Eine geschicktere Verbindung ist in V. durch Korrektur hergestellt in III, 14, 3 thaz. Statt der asyndetischen Nebeneinanderstellung der Sätze ist die Verbindung durch so bei V. hergestellt III, 8, 11. 11. 19. 14,

52; thaz ist hinzugesetzt II, 11, 39. Die asyndetische Zusammenstellung ist der Verbindung mit ioh vorgezogen bei V. in II, 18, 2. Die subordinierende Verbindung ist statt der coordinierenden bei V. hergestellt in I, 15, 8 thia IV, 2, 3 thaz. In I, 12, 12. IV, 21, 13 ist das ausgelassene Relativ ergänzt. In IV, 18, 32 ist die Anreihung eines negativen Satzes durch noh hergestellt; das in eben solchem Satze I, 17, 76 fehlende ni ist ergänzt. Eine Partizipialverbindung ist durch Korrektur bei V. hergestellt in I, 23, 10 kundinti. so ist aus tho corrigiert in V. I, 17, 43.

Das Relativum thaz ist aus thar corrigiert in I, 5, 69, ebenso schreibt P. thaz (V. thar) II, 9, 7 und umgekehrt P. thar (V. thaz) II, 9, 27. ther ist für thar in V. corrigiert II, 12, 32. P. schreibt thar (V. tho) II, 3, 52.

Auch in P. finden sich noch einige hierher gehörige Aenderungen. In IV, 34, 2 schreibt P. ioh (V. ouh), I, 27, 69 ioh (V. so) III, 13, 45 zi hin (V. zi thiū). Alle diese Fälle, im Zusammenhang betrachtet, stellen einen Fortschritt der Textgestaltung im Stad. P.₁ dar.

167. Sehr häufig wird bei Otfrid der Sinn der Sätze und das Verhältniss derselben zu einander geändert durch die leicht herstellbare Korrektur von nu in ni, oder ni in nu, oder durch Hinzufügung oder Anlassung eines dieser beiden Wörter. Die hierher gehörigen Fälle sind in V. I, 27, 5. II, 12, 43. 14, 27. III, 3, 22. 16, 9. IV, 5, 22. 9, 33. 37, 25, in P. III, 17, 43. 18, 27. 22, 59. IV, 11, 31. — Eine ähnliche Aenderung in das Gegentheil findet durch Vorsetzung von un- bei V. statt III, 3, 1 ungizami.

168. Otfrid braucht ouh und io häufig als Flickwörter. So weit der Gebrauch derselben wechselt mit Rücksicht auf den Vers, sind dieselben in Nro. 177 behandelt; häufig aber corrigiert Otfrid das eine für das andere mit Rücksicht auf den Sinn. So ist ouh für io in V. corrigiert I, 18, 40. II, 1, 18. 12, 50 (vgl. I, 23, 43) und P. schreibt so (V. io) in I, 23, 43; io für ouh corrigiert in II, 8, 48 V., ouh ist für iz corrigiert in IV, 6, 39. In IV, 21, 21 ist ein überflüssiges ouh in V. radiert. V. schreibt III, 15, 11 ouh (V. io).

169. In Bezug auf das Pronomen sind im Stad. P.₁ ebenfalls mehrere Besserungen angebracht. So ist das einfache Personalpronomen aus dem Demonstrativum corrigiert bei V. in I, 1, 95. 5, 35 es (f. des) II, 22, 12 sie (f. these) V, 20, 89 iz (f. thaz) IV, 36, 23 iz (f. thiz) II, 12, 9 schreibt P. er (V. ther) II, 12, 7 es (V. thes). Umgekehrt ist das Demonstrativum dem Personalpronomen vorgezogen bei V. in V, 20, 14 ther Hartm. 62 thes, und P. schreibt IV, 2, 27 thaz (V. iz); das stärkere

demonstrative therero ist aus thero corrigiert I, 23, 57; thesses aus thes III, 14, 10; das schwächere thaz schreibt P. II, 12, 57 (V. thiz); das Possessivum ist aus dem Artikel corrigiert III, 22, 46 V. thin, das demonstrative ienan aus inan II, 5, 7.

170. Besserungen in Bezug auf die Präpositionen sind im Stad. P.₁ bei V. gemacht in I, 2, 21 bi 9, 22 zi 23, 27 ze IV, 1, 16 in 2, 6 fon 12, 21 uzana; in P. I, 4, 10 unzin (V. unzan) I, 15, 21 ist in weggelassen.

Die Präfixe des Verbs sind ebenso häufig des Sinnes wegen geändert, in V. durch Korrektur I, 2, 32 irfirrit (f. in-) III, 4, 24 firruerfe (f. ir-) IV, 19, 31 zistiazi und IV, 30, 10 zislizan (f. gi-). In IV, 36, 14 ist g vor irrent nachträglich hinzugefügt; in P. steht III, 7, 64 zithorrenne (V. zirthorrenne).

Auf die Adverbien erstreckt sich die Berichtigung, indem in V. corrigiert ist III, 14, 10 thana (f. thara) III, 15, 36 thara (f. thar) II, 13, 39 thar (f. sar) I, 1, 33 Uuanana (f. Uunan) 13, 8. V, 5, 22 tharzua (f. tharazua).

171. Verbesserungen syntaktischer Art sehe ich auch in den Korrekturen bei V. I, 4, 84 so III, 6, 32 in II, 8, 40 iz 24, 22 ginuhti III, 6, 54 mit fisgon ouh IV, 2, 16, wo das bestimmtere thia aus dem allgemein hindeutenden thaz bei V. corrigiert ist.

Auch durch Anaphora sucht Otfrid seinen Ausdruck zu schmücken; dies zeigt die Korrektur in V. I, 10, 17 in III, 28, 10 so, sowie die Lesart bei P. V, 23, 182 filu. Ueberhaupt ist im Stad. P.₁ eine strengere Durchführung der Konstruktionen zu bemerken; vgl. die Korrektur in V. V, 19, 24 managoro. Die Wiederholung desselben Wortes ist getilgt in II, 17, 16 muttuz und das Ueberflüssige bei P. ausgelassen II, 12, 35 aaur. bei V. radiert in I, 23, 37 giougta V, 12, 69 iz.

d. in der Fortentwicklung der Gedanken zeigt sich im Stad. P.₁ ein entschiedener Fortschritt.

172. Von Synonymen sind die angemesseneren in V. ein-corrigiert und zugleich in P. geschrieben; so II, 14, 23 gift (für anst). Die Formen von irkennen sind aus den entsprechenden von irknaen corrigiert in III, 21, 31. IV, 1, 12. V, 8, 33; I, 28, 43 tharfora (f. tharforna) uuis (V, 12, 85) f. uuisi; analichi II, 4, 82 f. alalihi; gistiltun III, 16, 54 (f. gistultun); II, 4, 10 ekordi I, 5, 20 zeigonti (f. zeinenti), aber I, 7, 26 zeinot (für zeigt). Wahrscheinlich gehören hierher auch die Korrekturen in V. I, 14, 6 haft II, 13, 5 quedan, vielleicht auch IV, 4, 19, wo P. krankolon schreibt (vgl. F. IV, 16, 82).

Die Schreibart des Fremdnamen bethleem ist verbessert bei P. I, 12, 15 (V. bethlem).

173. Der Deutlichkeit des Sinnes dienen folgende Korrekturen in V.: III, 8, 20 thar tho I, 28, 13 auur 20, 33 gisceintaz 19, 24 er (f. es) IV, 6, 49 in 13, 3 quad er (ir). Unnötiges ist weggelassen bei P. II, 12, 94 (io). Fraglich ist mir die Besserung P. II, 6, 44 allaz (V. alles).

Eine Verbesserung des Ausdrucks ist bezweckt bei V. in I, 16, 8 kumta (f. kundta) 1, 52 rehtemen 16, 23 uuahs (f. uuas) thornon (f. chornon) 5, 23 alauualtentan III, 26, 18 eigener IV, 7, 28 ginoto (f. gimutato); und bei P. in I, 13, 24. 23, 34 io gilicho (V. gilicho; vgl. II, 12, 38, wo io vor uanne weggelassen ist) und V, 25, 56. 19, 15 thaz (V. baz) 25, 12 mir (V. uuir) II, 20, 8 fora (V. fona) V, 1, 25 thaz (V. theiz) 15, 1 (thie) 21, 1 (nu) 23, 135 thar (V. thia).

Ebenhierher gehören auch die Verbesserungen bei V. in I, 15, 34 tod II, 4, 106 innana (f. inan) 17, 68 thiz III, 7, 81 langor (f. lango) II, 15, 7 rinanne (f. rihhanne) 17, 3 nirfuler (f. nirfullen) IV, 15, 5 unard uuola then 15, 8 salida 15, 36 min 19, 59 ther liut 31, 34 mit V, 12, 60 eriu 23, 142 guat 25, 25 thesen Sal. 19 festi. Auch die Umstellung bei P. I, 2, 50. 51 schliesst eine Verbesserung ein.

Eine Berichtigung des Sinnes hat durch Korrektur stattgehabt bei V. in I, 3, 3 hiar IV, 6, 2 thio fiar (für thrio) III, 1, 34 imo (f. iro) II, 4, 74 thih (f. mih) II, 9, 14 unsih (f. sih) und die Uebersetzung ist gebessert bei V. IV, 7, 58. Ein beim Abschreiben begegnendes Missverständnis liegt wohl vor, wenn P. schreibt gilazes III, 12, 40 (V. giliazes).

Durch Umstellung ist eine bessere Fassung des Gedankens erzielt bei V. in III, 14, 28, bei P. in II, 14, 103. 22, 28 Der Wohlklang war zugleich massgebend III, 3, 15 uns ist (V. ist uns), der Hiatus wurde beseitigt in P. II, 14, 7 nu hiar (V. hiar nu); vgl. dagegen die Besserung bei V. II, 3, 68 und III, 12, 6 hiar nu. Versucht war eine ähnliche Besserung, aber später von O. rückgängig gemacht in V. III, 14, 9.

Die Umstellung bei P. II, 16, 19 thanne uuurtin beruht vielleicht auf einem Versehen.

174. Eine Anzahl Aenderungen, die bei V. im Stad. P.₁ stattgefunden haben, stelle ich hier als Korrekturen von Schreibfehlern zusammen. Bei vielen von ihnen ist es mir wahrscheinlich, dass die erste Schreibung durch den Einfluss von Verschleifungen u. dgl. in der gesprochenen Sprache zu erklären ist, bei andern ist es offenbar, dass nur ein gewöhnlicher Irrtum vorliegt. Zu den ersten möchte ich rechnen, dass das z der Endung des Neutr. Sing. bei Adjektiv und Pronomen weggefallen war in III, 4, 48. V, 25, 50 thaz V, 20, 64 sinaz 25, 11 un-
seraz; dass das n am Ende weggelassen ist in II, 9, 84 selbun

V, 9, 54 scribun Sal. 6 uuesan; dass das h vor t hinzugefügt ist II, 15, 3. 4. uuiht I, 10, 17 uuihti; dass das i der 3. P. S. Präs. Ind. ausgeworfen ist in IV, 29, 8 biruachit II, 14, 3 duit (vgl. oben Nro. 114); merkwürdig und bezeichnend ist der gleiche Schreibfehler bei P. V, 4, 64 spricht; dass n vor t IV, 19, 60 zurntin 26, 48 suuintet, oder r vor t ausgelassen ist I, 19, 17 fuarter IV, 19, 65 hortut; dass ein t eingeschoben war in I, 1, 30. 5, 30 theheinig; dass eine Verschleifung stattgefunden hat in III, 11, 12 geheilti V, 2, 7 thir ein; oder eine Vokalassimilation I, 3, 49 garota 23, 21 garoti V, 13, 4 sinen. Blosser Schreibfehler sind sicher, wo eine Silbe doppelt gesetzt war, wie II, 10, 3 mit 11, 56 thiz 20, 13 thar III, 7, 85 thaz V, 9, 21 girihtet 12, 50 thera ererun; oder wenn ähnlich lautende Worte mit einander verwechselt sind, wie uuunta mit ununna V, 23, 134. 165 (vgl. stunta und sunta I, 18, 22); III, 16, 65 innan (f. inan) 19, 10 gimeinit (f. gimeit) 20, 4 uuorto (f. uuurti) IV, 1, 32 uuara (f. lera) I, 18, 2 einigan (f. eigan; vgl. IV, 33, 24) II, 12, 36 thiū (f. siu); oder wenn ein oder mehrere Buchstaben ausgelassen sind (wie I, 2, 3 anan 5, 18 farauua 5, 71 selb (vgl. II, 2, 37) 11, 26 fuart 17, 33 gisamannota II, 3, 63 gigahon 4, 73 heimortsun 9, 44 fronisgemo 14, 108 bleiche 14, 35 firmim III, 1, 41 scalk 6, 3 himilriche 10, 23 uuoroltin 12, 18 forasagono 16, 18 fon gote. eigine 20, 158 uuiari 26, 34 niruuurtin IV, 4, 5 Gistuat 35, 37 tharafuri V, 2, 14 mit 6, 59 giuuissi 12, 60 himile 19, 4 thinge 23, 79 Biscirmi). Häufig ist es, dass, wenn am Schluss des vorangehenden und am Anfang des folgenden Wortes derselbe Buchstabe steht, dieser nur einmal geschrieben wird. Aber auch hier ist die doppelte Schreibung meist schon durch Korrektur bei V. hergestellt, vgl. I, 1, 47 gibotes suazi II, 9, 90 maht thih 9, 93 loh hugi 19, 3 biscouoz zi IV, 3, 6 mit driuuo V, 6, 29 meinert these V, 22, 1 drutthegana, und fast regelmässig in der Redensart sos iz zam (vgl. II, 7, 8. III, 2, 1. V, 18, 3). In IV, 29, 8 schreibt P. dagegen nistar (V. nist thar), richtig dagegen in IV, 17, 7 Nist ther (V. Nisther). Es kommt auch vor, dass Buchstaben zu viel gesetzt sind (z. B. I, 3, 41 thiomuati 6, 4 thero 11, 59 euuinigen IV, 36, 19 giuuafniten V, 18, 15 uuorto 23, 186. 196. 208 niazens), oder ein Buchstabe für einen andern verschrieben ist (wie Sal. 15 gomaheiti 38 uniaf I, 1, 42 brediga 1, 50 dii 1, 64 thegana 4, 69 thia 20, 31 midiz 27, 24 ruartun 11, 30 uuorolti 21, 15 uuizzin II, 15, 12 leh III, 4, 3 fihuuiari 12, 20 kunftigo 12, 27 githankota 14, 5 gouman 15, 24 uuirke (vgl. 20, 18 giunirken) 16, 18 mir 19, 9 ubarmuati 20, 15 eristera 22, 15 giloubet 20, 8 theu 13, 2 xpc IV, 5, 10 inan 8, 14 liutstam 14, 14 ubaruuntan

19, 11 rihtent 20, 97 anabrechon V, 6, 10 liuti (vgl. I, 3, 10) V, 8, 8 githiudi 18, 15 unsu), oder eine Umstellung von Buchstaben stattgefunden hat, wie III, 15, 48 offonoro, oder wo ein Wort ausgelassen ist, wie II, 1, 43. III, 18, 9 in Sal. 43 zi. Andere Aenderungen sind rein kalligraphisch, so II, 2, 24 gi-giangi 5, 11 Fiang. Derartige Schreibfehler wurden von Otfrid natürlich alle auch in V. corrigiert; nur einige wenige sind in V. stehn geblieben, in P. ist aber das Richtige dafür geschrieben. So I, 24, 3 gouma II, 12, 1 ein IV, 6, 9 mera. Ob I, 19, 7 untarnuari Sal. 28 leunen hierher gehören, ist mir zweifelhaft.

175. Die Wortstellung ist gebessert worden, so dass das bedeutsamere Wort den Verston erhielt, in I, 4, 64 thir iz 8, 2 imo iz III, 22, 11 longo II, 9, 41 sar tho III, 23, 52 nu IV, 6, 24 thie V, 10, 31 (in). In Hartm. 158 ist in V. die Besserung gegen die Kladde ersichtlich.

176. Bei einer Anzahl Korrekturen in V. ist der Grund nicht mehr zu erkennen; so I, 4, 25 farauun 4, 27 foriht thir 4, 68 gebenti 4, 69 uuiridit thoh 4, 45 gigarauue 5, 38 gomman 5, 56 binoman 5, 66 si unort 6, 16 man 11, 4 erdrichi 11, 8 thaz 12, 19 sageta 13, 14 sie 15, 38 so 25, 27 svaznissi II, 1, 29 thara iz tho 12, 30 bilide brahtun 12, 77 firthuasbti 13, 5 mih 14, 90 iz ist 17, 12 irri 19, 5 huorot 19, 15 so 19, 28 der zweite Halbvers 21, 4 thaz thir iz 22, 18 iu sint 23, 11 sehet 23, 15 thaz III, 3, 8 geroti 16, 1 gifrot 16, 45 iaman 23, 4 then anderen IV, 6, 28 manotun 12, 37 thaz 19, 76 al io theso 24, 4 aksrei 26, 11 ziu 29, 13 der erste Halbvers 29, 45 alalichi 30, 11 irzimboren 31, 34 thes ih V, 1, 8 tod thulti 4, 42 irsluagun 6, 42 bliuan 7, 6 druta gangun 8, 55 enti 12, 18 ununtarlichun gotes 12, 91 allero 13, 15 then 15, 40 gurtos 19, 32 thar 19, 56 thie 23, 98 bimiden Hartm. 79 zen.

e. Der Versbau

hat ebenfalls eine Anzahl von Aenderungen im Texte bedingt. Mit der fortschreitenden Uebung wuchsen die Anforderungen, welche Otfrid an seinen Vers stellte. Folgende Beobachtungen mögen das erweisen.

177. Otfrid sucht im Stad. P.₁ die fehlenden Senkungen so viel als möglich zu ergänzen. Schon in den jüngeren Theilen des Textes bei V. fehlt, ausgenommen zwischen der 3. und 4. Hebung des Halbverses, wo die beiden nebeneinanderstehenden Hebungen durch den Reim gestützt wurden, verhältnissmässig selten die Senkung, und ein weiteres Fortarbeiten in dieser Richtung stellt sich uns in den Korrekturen bei V. und in den abweichenden Lesarten von P. im Stad. P.₁ dar. Die Ergänzung

der fehlenden Senkung geschieht oft durch Flickwörter. So ist onh in P. hinzugesetzt III, 10, 4, zugleich bei V. eincorrigiert I, 3, 48. II, 9, 11. 3, 19. 67. 18, 30. IV, 7, 41; oder io bei P. II, 1, 27. III, 5, 21, bei V. I, 2, 51 (vgl. v. 50) 15, 7. III, 17, 66. 22, 22, oder hiar bei P. I, 18, 20, bei V. I, 2, 11. IV, 4, 62. 7, 37; tho bei P. III, 2, 37. 8, 4, bei V. II, 7, 17. 12, 6. III, 8, 39. 14, 37. 20, 158. IV, 30, 24; so bei V. II, 1, 39. 19, 16. IV, 31, 2; al bei V. V, 19, 30, bei P. III, 1, 6; thaz bei V. I, 10, 2. II, 11, 12. III, 23, 11 (thaz ist für theist geschrieben II, 14, 63, vgl. II, 14, 10); thia bei V. I, 15, 18; iz bei V. I, 26, 11. II, 7, 7; ih bei V. I, 2, 11; thu bei V. IV, 21, 7; er bei V. I, 7, 14. 24, 15. 25, 14. III, 20, 143. IV, 8, 7. 11, 9. 16, 39; si bei V. III, 14, 45. V, 20, 23; ir bei P. II, 23, 5; sie bei P. III, 7, 60; uns bei V. I, 10, 2. Hartm. 139; es bei V. IV, 9, 7. 19, 52; ther V. I, 3, 42; thes V. IV, 19, 72; iu V. III, 24, 2; mih P. II, 9, 27; sin V. II, 3, 49; in P. III, 14, 112. V. III, 13, 48; filu P. II, 8, 9; uorolt V. II, 9, 40; sid V. III, 25, 37; allaz V. IV, 16, 5; uuiht V. IV, 30, 14. Die Korrektur III, 20, 143 zeigt, dass Otfrid diesem Grundsatz schon beim Schreiben des dritten Buchs in V. mit Bewusstsein folgte. Denn es war angefangen Bigond in, aber noch beim Schreiben änderte Otfrid bigond er in. Die fehlende Senkung wird auch ergänzt durch Verlängerung vorhandener Wörter; so P. allaz (V. al) IV, 1, 27; V. allaz (f. al) II, 12, 34. III, 23, 54; inan (f. nan) V. I, 25, 14. III, 18, 44. IV, 18, 42. imo (f. mo) II, 21, 22. IV, 27, 30; innan (f. in) V. I, 2, 29. V, 21, 18. Besonders sind dem Verbum simplex Vorsilben hinzugefügt, so gi- bei P. II, 23, 5. V. I, 11, 12. III, 9, 15. 16, 22. 17, 12. V, 3, 4. 12, 46. 16, 11. 20, 73. 25, 56; oder bi- bei V. I, 11, 50. II, 12, 9. III, 21, 10; ir- bei P. III, 7, 83; bei V. III, 13, 56; fir- bei V. III, 14, 39. Ähnlich sind die Aenderungen bei P. I, 18, 10 engilichaz (V. engilo) III, 5, 16 muates (V. muat) II, 7, 54 suazlicheru (V. suazeru); bei V. II, 2, 29 fleischemo (f. fleisgemo) III, 14, 101 thesaes (f. thes) I, 1, 91 macedoniu (f. macediu) IV, 21, 33 fona (f. fon) 33, 11 scazzo (f. scaz) III, 26, 13 lobosamaz (f. lobsamaz). Auch durch Aenderung der Wortstellung ist dasselbe erreicht bei P. I, 17, 57 bei V. IV, 19, 34 (vgl. aber III, 8, 29). — Versuchsweise ist es geschehen, ohne dass der Synalöphe wegen der Zweck erreicht wäre. I, 13, 3. 22, 45 (vgl. III, 14, 27. 20, 20). Ausgeworfen ist die Senkung bei P. I, 17, 50 (gi) thinge V, 9, 45 (gi) sagetun.

178. Auch der ersten Hebung schickt Otfrid zuletzt gern eine Senkung als Auftakt voran. Wo es möglich ist, thut er es nachträglich, sogar mit Opferung der sonst so strenge beob-

achteten Synalöphe, wie III, 20, 8; so ist er aus diesem Grunde hinzugefügt bei V. I, 2, 30, ther III, 24, 83. IV, 21, 13, thaz II, 9, 54. II, 39, tho II, 3, 31, ih I, 2, 48, zi IV, 16, 23, in IV, 7, 22. II, 2, 7, ouh II, 4, 15, thes I, 19, 6, ~~in~~ I, 22, 48, thoh I, 27, 53, inan (f. nan) II, 4, 53, in mitten (f. mit then) I, 22, 36, irforahtun (f. forahtun) III, 13, 56. Abgeworfen ist der Auftakt bei P. V, 13, 36 (gi)flangun.

179. Zwei minder betonte Silben zwischen zweien, die den Hochtton tragen, resp. die Silbenverschleifung, vermeidet Otfrid möglichst. So sind Wörter ausgestossen bei P. uuir III, 7, 62 so II, 9, 84, bei V. II, 9, 65; ni bei P. III, 3, 22, io III, 8, 27, er II, 8, 15, V. I, 4, 23. III, 13, 5 P., quad II, 11, 15, bei V. ther III, 24, 83, so I, 1, 64, tho II, 15, 22. IV, 21, 2, in III, 13, 48. IV, 25, 4, nan IV, 21, 3, ouh IV, 20, 21; vielleicht auch ähnlich bei P. I, 14, 15, bei V. II, 13, 16. III, 17, 39. Die einsilbige Senkung wird auch hergestellt durch Verkürzung der Wörter, so durch Abwerfung von gi-, so bei P. V, 14, 4 sagenne (V. gisagenne), bei V. I, 4, 19 In(gi)giang I, 1, 2 (gi)scrip III, 1, 14 (gi)uuenke V, 12, 50 (gi)sah, von ir- bei V. III, 25, 25 (ir)sterbe V, 4, 29 (ir)stuant; oder es findet eine Ausstossung von Silben statt, so bei V. in emmiz(ig)en Sal. 17. III, 19, 26. I, 24, 92. V, 12, 96; in (i)nan IV, 8, 4. 6. 15. 20. 16, 20. 25. 32. 20, 1. 22, 17. 24, 37; th(in)emo I, 2, 55; (i)mo IV, 15, 63; thin(az) I, 2, 17; zen (f. zi then) II, 14, 1; thar(a) III, 15, 36; bilidta IV, 13, 8 und gibilodta IV, 16, 30; nihein(ig)en IV, 22, 6; in P. bei ther(er)a IV, 32, 7; al(le) II, 24, 10; ei(gi)scota I, 17, 43, vgl. III, 24, 83 quad. Derselbe Zweck wird durch Veränderung der Wortstellung erreicht bei V. III, 18, 61 quad iu IV, 15, 14 ouh. Die Abweichung in P. II, 1, 25 beruht auf einem Versehen. In I, 11, 88 ist die vollständigere Form alexanderes hergestellt.

180. Auch zweisilbiger Auftakt wird seltener; daher die Korrekturen bei V. III, 14, 49 (gi)deta IV, 9, 16 (gi)zilotun III, 14, 73 (hiar) IV, 24, 23 unz(an); bei P. in II, 15, 18 liob(e) 24, 2 selbo iz III, 1, 20 (thu) 26, 8 ther(o) IV, 22, 12 (nu) V, 22, 16 (thaz). Doch in V. I, 4, 83 ist der grammatischen Form zu Liebe zweisilb. Auftakt durch Korrektur hergestellt, ebenso III, 16, 24 inti; vielleicht auch V, 20, 73 gi-bnaztut; vgl. P. II, 14, 10 thaz ist (V. theist).

181. Auch andere Besserungen sind im Verse angebracht, welche beweisen, dass Otfrid ein fein ausgebildetes metrisches Gefühl hatte. So ist II, 11, 14 in P. ouh (ähnlich Lud. 96. I, 5, 53 io IV, 9, 18 al) hinzugesetzt, weil es dem Dichter widerstand, iro als Hebung und Senkung gelten zu lassen. In II, 21, 11 ist thar eingeschoben, weil sonst der Vers unrichtig wäre, da

die erste Silbe von lobôn kurz ist. In II, 3, 70 ist der Vers ebenfalls richtig gemacht durch die Korrektur, vorher stand wahrscheinlich gisteist duz uellen. Eine metrische Unmöglichkeit ist beseitigt, indem II, 14, 48 uuar für ein zweisilbiges Wort geschrieben, indem al in I, 3, 21 selben in V, 23, 11 hinzugefügt, indem in in III, 10, 39 bei V. radiert und einemo in II, 14, 60 aus einigemmo corrigiert ist. Der Aenderung in Sal. 33 bei P. scheint der Gedanke zu Grunde zu liegen, dass die Endung -an des st. Verbs eher in der Doppelsenkung zu verschleifen ist, als fir-. In I, 19, 11 ist zweisilb. Auftakt aus dreisilbigem corrigiert. Durch Hinzufügung von thar in III, 11, 8 ist der Auftakt sowie die Senkung nach dem ersten Versfusse gewonnen worden.

182. An den Reim stellt Otfrid grössere Ansprüche gegen Ende seiner Arbeit, als im Anfange. Der Gleichklang der Vokale in den reimenden Worten muss vollkommen sein; so corrigiert er IV, 29, 5 einmuute : anaguate (f. anagute) 9, 28 uuar : thar (f. hiar) III, 22, 22 minna : stimma (f. mina) V, 20, 8 forahnton (f. forahnton) : uuorahnton III, 3, 13 lichen : richan (f. richen). Auch wenn der Reim sich auf die beiden letzten Hebungen des Halbverses erstreckt, wird er vervollkommenet; so wird die letzte Hebung übereinstimmender gemacht in I, 10, 16 unforahntenti (f. -te) : thiononti (so wohl auch I, 17, 73) III, 14, 6 baru : uuaru (f. uuaro; uuari ist Schreibfehler) 15, 33 thara-fuarin : uuarin (f. uuarun) 20, 43 giuuaro (f. zi uuare) : zioro II, 9, 49 dualti (f. dualta) : firbranti IV, 20, 7 nintriatun : riatun (f. riatin); ebenso die vorhergehende, mag dieselbe eine Länge sein, wie II, 17, 20 thrato : dato (f. uuorto), oder eine Kürze, wie I, 22, 39 manage : biladane (für?). — Auch der Consonant nach dem Vokal der Haupttonsilbe des reimenden Wortes wird übereinstimmend gemacht, so II, 9, 69 reken (f. rechen) : gismeken, ebenso derjenige nach der letzten Silbe IV, 20, 36 luagin (f. luagi) : sluagin III, 22, 30 giebono (f. giebonon) : frumono. Auch in andern Theilen werden die reimenden Wörter so ähnlich wie möglich gestaltet, so II, 14, 66 redion : iudion (f. iudeon) 14, 51 so zam (f. soso zam) : gomman (vgl. gommam P.). Nach der letzten Haupttonsilbe darf keine andere mehr folgen; vergl. II, 14, 48.

Einmal ist dem Sinne nach in V. gegen den Reim gebessert: II, 9, 96 muat : duent (f. duat).

183. Höchst wichtig für Otfrids Vers ist die Synalöphe. Er selbst in der Vorrede an Liutb. 69--86 (vgl. Lachm. z. Iw. 4866) hebt die Wichtigkeit derselben hervor, indem er erklärt, dass die poetische Sprache vom Leser die Beobachtung der Synalöphe eben so sehr, wie vom Dichter die Durchführung des Reimes verlange.

Unter Synalöphe versteht nun Otfrid, wie aus Z. 78—80 hervorgeht, jede Verschmelzung zweier Silben in eine des Verses wegen, also alle Erscheinungen, die wir als Synkope, Apokope, Elision, Inklinaton, Synäresis, Synalöphe bezeichnen. Den Hiatus vermeidet Otfrid sorgfältig, wie aus Correkturen, wie II, 1, 39 soso bei V., deutlich wird. Die Bezeichnung der Synalöphe ist nun eine doppelte. Entweder wirft Otfrid den einen der beiden Vokale ganz aus, oder er versieht denjenigen, welcher bei der Aussprache verschluckt wird, oben und unten mit Punkten. Die erste Art war die ältere; später erst kam Otfrid zu der zweiten Methode, und er stellte dann in V. vielfach den nicht geschriebenen Vokal wieder her. Die Bezeichnung der Synalöphe durch Punkte ist in P. viel sorgfältiger durchgeführt als in V. Der Entwicklungsgang der Grundsätze Otfrids war offenbar der folgende. Die Punkte, welche in V. die Synalöphe bezeichnen, rühren sicher von dem Schreiber von P., d. i. von Otfrid selbst her, das folgt 1. aus den bei der Setzung derselben in beiden Hds. gemeinsamen Grundsätzen, sowie daraus, dass die Punkte von V. meist an derselben Stelle in P. stehn, 2. aus der Dinte, mit welcher dieselben in V. geschrieben sind. An vielen Stellen, so II, 2, 37. III, 20, 132. 26, 10. 51, sind die Punkte offenbar von derselben Dinte, wie die Accente; an andern sind sie mit andrer Dinte später hinzugesetzt, so I, 3, 11. 24, 7. 25, 7. 10. 13. 27, 5. 6. 13. 15. 22. 33. 50. 56. II, 2, 5. 21. 3, 9. 4, 61. 11, 11. 21. 15, 1. 16, 23. 36. 18, 13. 15. 20, 10. 23, 11. 24, 15. III, 20, 144. 22, 52. 23, 54. 65. 24, 89. 93. 107. 25, 13. 14. 26, 8. 10. 14. 29. 33. 62. IV, 4, 24. 31, 33. Nun zeigt sich, was die Anzahl der durch Punkte angedeuteten Synalöphen betrifft, folgendes Verhältniss: Im ersten Buch hat P. 75 mal mehr die Synalöphe bezeichnet als V., während V. sie an 77 Stellen bezeichnet, wo es P. nicht thut. Im zweiten Buche hat in derselben Weise P. 121, V. 16, im dritten P. 116, V. 7, im vierten P. 105, V. 1, im fünften P. 101, V. 0 Stellen, wo die andere Hds. die Synalöphe nicht bezeichnet hat. Daraus folgt, dass das erste Buch in V. für die Synalöphe nachträglich selbständig überarbeitet ist, während in den übrigen die Synalöphpunkte in V. wahrscheinlich beim Abschreiben von P. gesetzt wurden, wobei es oft vorkam, dass in P. die Punkte gesetzt, in V. aber dieselben vergessen wurden. Als Otfrid zuerst an der Wiener Hds. schrieb, bezeichnete er die Synalöphe also nur, wo er es überhaupt that, durch Buchstabenauslassung. Als er dann später das Mittel ersann, dieselbe durch Punkte zu bezeichnen, stellte er theilweise auch in V. die volle Schreibung wieder her und behielt sich nur für gewisse Fälle die Buchstabenausstossung vor. Die Vokalausstossung ist späterhin

bei Otfrid in der Regel nur gestattet, wenn zwei gleiche Vokale auf einander stoßen. Dieser Grundsatz ist klar zu erkennen, obgleich auch hier noch manche Unregelmäßigkeiten begegnen, so dass man sieht, Otfrid hat erst spät in dieser Frage seine Entscheidung getroffen. So schreibt P. zin (V. ziin) in I, 7, 21. 17, 43. III, 8, 47. 10, 23. 20, 152. IV, 24, 34. 33, 4. V, 4, 61 und zugleich bei V. corrigiert I, 4, 8 (dagegen schreibt P. zim und zugleich ist es bei V. corrigiert III, 16, 12. IV, 16, 23. V, 11, 5); zimo (V. zi imo) II, 3, 53. 4, 75. 7, 17. 33. 35. 46. 53. 54. 75. 8, 43. 12, 5. 12. 79. 80. 81. 94. 13, 4. III, 2, 21. 31. 35. 9, 8. 14, 59. 62. 63. 78. 79. 84. 25, 13. IV, 12, 43. 15, 18. 17, 15. 35, 18 und zugleich bei V. corrigiert I, 1, 118 (dagegen schreibt P. ziimo, V. zimo in III, 20, 46. IV, 16, 11; zugleich in V. corrigiert IV, 1, 16); ziru (V. zi iru) I, 7, 26. II, 8, 15. 12, 66. 14, 35 (dagegen schreibt P. zi iru, und zugleich ist es in V. corrigiert in V, 7, 66); irsuahenne II, 4, 6; ziro (V. zi iro) I, 7, 24. 16, 5. 20, 18. 21, 5. II, 14, 22. 23, 11. III, 10, 39. In V, 4, 37 schreibt P. zi iu und corrigiert es zugleich in V.; biro (V. bi iro) I, 1, 78. II, 16, 30. III, 26, 39 (aber V, 17, 22 bi iro, V. biro) bira (V. bi ira) III, 10, 6; biuih (V. bi iuih) IV, 10, 4, und zugleich bei V. corrigiert Sal. 34; ebenso schreibt P. und corrigiert zugleich in V. III, 22, 49 binan, dagegen schreibt P. IV, 5, 50 bi inan und corrigiert es zugleich in V. Ferner schreibt P. I, 1, 98 nintratet (V. ni intr.) 5, 49 nimo 18, 46 nintratist 27, 50 nirzihu II, 6, 8 niruurti 6, 17 nintriati 11, 24 nintgulti 12, 56 nintfabet 21, 3 nintfalle 22, 28 nir. Ebenso I, 1, 98 sinan 1, 105. III, 20, 88 siez I, 5, 34. 17, 64. IV, 13, 51. 22, 5 simo I, 11, 34 siz 16, 3 siru 16, 7. III, 26, 10 siro III, 14, 42 sirbaldota 20, 148. IV, 15, 10 sih III, 20, 165. IV, 1, 3 sienan (zugleich in V. corrigiert IV, 8, 15. 19, 64) III, 24, 45 silti 26, 14 sin, und I, 16, 15 thih (= thie ih) V, 14, 73 theih (= thie ih) I, 19, 27 srib iz 22, 2 giltin (vgl. II, 7, 30. III, 6, 44) 26, 2 int iz II, 9, 66 il iz 24, 10 liutiz IV, 12, 44 gisciariz 15, 8 saget ih V, 16, 19 int in 17, 13 gidiginiz. Andere Vokale liegen vor an folgenden Stellen, wo P. ebenfalls (gegen V.) die Synalöphe durch Buchstabenauslassung bezeichnet: I, 19, 12 thuns II, 9, 35 ther 21, 38 tharana III, 24, 101 grab er IV, 22, 28 gar ouh 23, 41 habetist ubar 33, 3 ther armalichun. Dagegen ist der Buchstabe im gleichen Falle bei P. nicht ausgelassen, während es bei V. geschehen ist I, 25, 24 kriste er II, 4, 67 nuorolti ist III, 20, 29 thie inan III, 24, 24 thanne ellu IV, 5, 56 thiu uns 15. 3 si iuz V, 7, 12 luageta auur, zugleich ist der in erster Schrift ausgelassene Buchstabe in V. bei der Korrektur ergänzt I, 5, 48 sie imo 17, 21 burgi irron

14, 8 kundti iz III, 2, 18 unorolti ist 22, 21 thie ih V, 13, 86 ni irzalter III, 23, 45 si ilti IV, 19, 12 sies III, 12, 42 themo ouh I, 11, 27 ira anon V, 24, 3 du uns. — Mit Recht sind nach der oben aufgestellten Regel die Vokale in P. vollständig geschrieben (gegen V.) in I, 5, 61 Nu ist (was auch bei V. in II, 7, 45. V, 25, 19 corrigiert ist, aber II, 2, 10 schreibt P. nust, V. nu ist) 5, 65 zı erbe 8, 26 (II, 4, 17) uuio iz 25, 24 (III, 14, 58) Sliumo er II, 1, 9. 5, 19 imo es 7, 19 ougu iu 14, 4 arabeiti es 14, 67 sı ouh 20, 10 duş iz III, 7, 35 thu ira 7, 89 uuerdō unsih 12, 28 giereta 16, 18 odō ih 20, 121 thio imo 20, 160 dati er IV, 14, 18 bi unsih 19, 5 frageta er 20, 12 obā er V, 20, 77 oba ih 22, 16 uola ist; zugleich in V. durch Korrektur hergestellt I, 5, 4 diuri arunti 5, 72 sagata er 10, 22 se ouh 11, 4 soso in 11, 26 zi edilingo 12, 12 thesa erdun 25, 14 soso er II, 4, 45 deta imo 7, 34 soih 1, 21 thin erda 24, 15 fasto in III, 12, 28 gereta inan 18, 36 gene al 18, 56 thu inan 23, 19 dode imo 23, 46 imo in 25, 24 niahtot IV, 4, 70 ni ondun 18, 1 folgeta imo 9, 76 unsero ubili.

184. Es bleiben nun noch einige Fälle zu besprechen, für welche Otfrid seine besonderen Grundsätze hatte.

In der Regel liess Otfrid den Endvokal des ersten Wortes in der Synalöphe schwinden, das zeigt sich darin, dass er stets, mit wenigen Ausnahmen, an dieser Stelle die Punkte der Synalöphe setzt. In einigen Formen scheint er jedoch schwankend gewesen zu sein.

Wenn der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. das Pronomen ih folgt, so ist in V. meist das u abgeworfen oder unterpunktirt; bei einigen Verben ist aber schon in V. Regel, das i auszustossen. So war hiluh schon bei V. in erster Schrift durchgeführt und P. schreibt III, 8, 2 so (V. hilu ih). P. zieht in vielen Fällen die Ausstossung des i vor. So hat es II, 23, 28 ruachuh, in V. ist ruachih aus ruachu ih corrigiert. In II, 4, 93 dagegen schreibt P. ruachu ih (V. ruah ih). Entschieden bevorzugt ist in P. die auch schon in V. vorkommende Form zelluh. Dieselbe ist gesetzt, wo V. beide Vokale behält, in II, 12, 7. 92. 20, 10. III, 13, 43; dagegen schreibt P. V, 1, 1 zellih (V. zellu ih). In I, 2, 23 ist später (P.₂) zellih in V. corrigiert. Ebenso schreibt P. uuilluh (V. uuillu ih) III, 12, 37 (wie auch V. ursprünglich in III, 23, 3) II, 9, 3 (V. uuillih). — Im Uebrigen schreibt P. I, 19, 26 scrib ih (V. scribu ih) II, 14, 90 sprichih (V. sprichu ih) 23, 1 lern ih (V. lernu ih) V, 23, 18 uuillih (V. uuille ih).

185. Bei der 1. 3. P. Sing. Praet. Ind. der sw. Conjug. sowie je einmal nach oba und thia findet ein Schwanken statt. Es findet sich nämlich bisweilen vor er das End-a erhalten;

indessen lässt P. überall das -a ausfallen, und zugleich ist es im Stad. P., bei V. corrigiert; so V, 13, 29 Gaganter 25, 62 unolter H. 143 Redinoter II, 19, 28 ober V, 12, 92 thier (vgl. III, 23, 18 thier, V. thia er).

Im Uebrigen ist der Vokal der Endung ausgefallen bei P. (gegen V.) in II, 12, 22 uoolt iz III, 20, 168 det in 20, 172 det er 22, 37 ougt iu IV, 16, 51 kust inan 35, 3 machoter. Dagegen ist der ausgefallene Buchstabe (gegen V.) bei P. wieder hergestellt in I, 9, 3 Gihorta iz 8, 17 thahta er 14, 8 kundta iz II, 4, 17 uolta er 5, 10 irbonda er 5, 20 deta er III, 14, 46 gidorsta es IV, 19, 5 frageta er.

Aehnlich ist es bei uanta und oba, deren End-a bei P. (gegen V.) ausgestossen ist in I, 3, 14. IV, 12, 47 uuant er III, 21, 15 uuant es III, 13, 33. IV, 22, 7 ob er V, 21, 9 ob ouh. Dagegen ist der Vokal erhalten (gegen V.) I, 11, 27 uanta ira 16, 28 uanta iz III, 16, 65 uanta ih V, 17, 19 uanta er.

186. iz lehnt sich leicht an das Vorhergehende und soso an das folgende so an, dass sie ihren Vokal verlieren, so I, 4, 66 thuz (V. thu iz); zugleich ist in V. dem entsprechend corrigiert in III, 24, 10 iruz 24, 14 ginadaz 23, 62 mahtuz I, 4, 61 sos er (V. soso er) III, 20, 148 soses, zugleich bei V. corrigiert II, 14, 107 sos ih.

187. inan und imo. Die Formen inan und nan werden so gebraucht, dass nan gewöhnlich nach einem Vokale steht (auch nach der 1. 3. P. Sing. Prät. Ind.), ausserdem aber auch nach den Consonanten n und r (uuer, er, uuir u. s. w.) gebraucht werden kann; inan in allen andern Fällen, besonders auch, wenn der Verston darauf fällt (daher in I, 11, 43 besser zu schreiben int inan). Berechtigt ist demnach, wenn P. (gegen V.) schreibt I, 21, 1 fuarta nan III, 21, 28 fater nan IV, 8, 11 man nan 19, 14 rafsta nan 19, 74. 22, 30 uuer nan 22. 25 habetun nan 23, 17 man nan (vergl. I, 14, 4 hiazun nan): zugleich in V. corrigiert II, 5, 6 girah inan III, 23, 44 sculun nan IV, 8, 4. 20. 16, 20. 32 man nan 16, 25 ir nan IV, 16, 55. Abweichend ist P. IV, 12, 51 naht nan. Die Korrektur bei V. P. IV, 15, 22 mag ein Versehen sein, ebenso IV, 21, 24. Lobotan II, 7, 54 ist sicher ein Irrtum. — Ähnlich steht es mit imo, mo, nur dass die Form mo nicht nach n vorkommt, wohl aber bisweilen nach s. Hiernach ist in P. (gegen V.) geschrieben I, 4, 28 uuas mo III, 23, 19 dode imo, zugleich in V. corrigiert II, 6, 4. IV, 15, 63 er mo II, 21, 22 ir imo. In I, 5, 57 ist in P. (gegen V.) er imo geschrieben, weil auch o durch eine zweite Synalöphe verschleift

wird. Die Schreibung in P. II, 7, 61 er imo ist vielleicht ein Versehen.

188. Die Formen zemo, zen, zes (für zi themo, zi then, zi thes u. s. w.) braucht Otfrid, wie es der Vers erheischt. An Abweichungen ist nur zu nennen, dass P. III, 26, 62 gegen V. die zusammengezogene Form zemo II, 14, 45 die aufgelöste Form zi thes bietet, ebenso I, 6, 2 ze thero, wo es zugleich bei V. corrigiert ist.

189. Diesen Regeln widersprechen nur sehr wenige Fälle in den zahlreichen auf die Synalöphe bezüglichen Aenderungen Otfrids. Besonders sind einige Ungenauigkeiten bei P. noch im ersten Buche stehn geblieben, bei welchem die Grundsätze bei O. noch nicht ganz klar durchgebildet sein mochten. So ist in P. der Buchstabe ausgestossen, während ihn V. behält, in I, 2, 4 then ouh 3, 8 kunn er 17, 72. 20, 34 bunsih 18, 2 int eigan 23, 49 ther iuera 24, 15 zuns 25, 13 aliumer II, 3, 21 ander uns 8, 56 ekord eine 16, 15 set es III, 24, 65 lant ist 26, 29 uuar al; zugleich in V. corrigiert I, 2, 33 ein es 5, 65 zerbe III, 23, 40 scoun er.

190. Die Punkte der Synalöphe sind bei den Aenderungen in P. sowie in den Correkturen bei V. der Regel nach über und unter den schliessenden Vokal des ersten Wortes gesetzt. Nur in einigen Fällen stehen sie über und unter dem Anfangsvokal des zweiten Wortes, so namentlich, wenn sich iz an das vorhergehende Wort anlehnt; vgl. I, 27, 6. II, 2, 16. 3, 4. 11. 61. 6, 42. 14, 33. IV, 2, 10. 7, 47. 19, 60. V, 4, 6 (doch ist im gleichen Falle (gegen V.) der Punkt nicht bezeichnet I, 5, 63. 7, 22. 9, 8. 13, 15. 17, 28. 18, 7. 8. 27, 11. II, 2, 15. 7, 33. III, 2, 13. 8, 33) ist II, 3, 7, 7, 24 (im gleichen Falle fehlt der Punkt in P., steht aber bei V. III, 18, 61); imo III, 17, 3. IV, 11, 26. 14, 5. 16, 46 (im gleichen Falle fehlt in P. der Punkt, steht aber bei V. I, 5, 55; ähnlich in I, 4, 60); inan I, 25, 2. V, 5, 3 (dagegen P. ohne, V. mit Punkten III, 14, 18); er IV, 5, 19 (dagegen P. ohne, V. mit Punkten I, 16, 19); iro IV, 20, 40; ir- II, 3, 15 (dagegen P. ohne, V. mit Punkten I, 17, 9).

Bei dem Worte sie ist es Regel, dass die Punkte der Synalöphe bei i angebracht sind, doch oft stehen sie auch bei e. Für i spricht auch der Umstand, dass, wo bei sie die Synalöphe durch Buchstabenausstossung vollzogen ist, immer das i ausfällt.

IV. Das Stadium P.₂ ist besonders bedeutungsvoll für den Otfridtext durch die in demselben gesetzten Accente. Es ist anzunehmen, dass Otfrid die Accente aus V. in P. übertrug, dabei arbeitete er dieselben jedoch sorgfältig durch und brachte

mannigfache Aenderungen in ihnen an. Zu gleicher Zeit revidierte er den Text von P., und wo derselbe Schreibfehler oder sonstige Versehen enthielt, corrigierte er ihn nach V. Wo nicht blosse Schreibfehler vorliegen, sondern ein Hervortreten früherer Grundsätze Otfrids stattfindet, wird im Folgenden die Nummer hinzugefügt werden, welche den Massstab der Beurteilung gibt. Solche Korrekturen sind: Lud. 86 Ludouuige Sal. 36 sinaz I, 1, 35 bithuúngan 37 theiz 56 iz (179) 57 uuesan (177) 62 so (179) 70 isine 87 ih (164. 177) 97 zi 103 thie 104 sienan (140) 121 imo 2, 47 thinera (151) 52 uuillo (183) 53 bittu (21) 56 inti (183) 3, 2 se (183) sje (183) 10 gianarot (183) 30 zellu (184) 38 sj (183) 40 nu (173) 43 zi (183) 47 zi (183) 47 in (183) 50 imo (187) 4, 42 kindo (183) 56 iz (164) 5, 70 si (177) 6, 4 theru (151) 7, 15 hungorogon 8, 12 thahta 9, 20 in 10, 21 heil 11, 9 gizalter (105) 42 bi (183) 53 thiarna 12, 5 sie (183) 11 uuiridit uuorolt (173) 15 thie (186) 14, 1 ougta (177) 15, 22 gisprochanu (149) 46 pina (182) 16, 1 si 25 ana 17, 9 sunnun 18 so (171) 41 zi (183) 59 tharain (170) 18, 12 inheimon (104) 29 rozzagaz (67) 30 seragaz (67) 40 horsam 46 gote 19, 1 thes (180) 5 sar 20 unaraz (173) 27 ih (164) 21, 1 ioh (178) 14 fianton (177) 22, 3 mag (46) 6 gihugitun (172) 25 thio (164) then (177) 23, 6 gikundti (182) 25 gelphe (182. 58) 37 iu (164) 64 gelbo (182) 24, 5 elgi 6 gispento (178) 10 bilibe (167) 17 sino (179) 25, 14 er (164. 177) 20 irfulle (177) 26, 11 thaz (166) 27, 7 ioh (166) 22 shuruh (69) 48 er (171) 69 boton 28, 10 niruuanon (173) 19 thar II, 1, 11 biruarit 18 uuolkan 42 giahot (183) 45 liot (68) 2, 3 liuti 4 so (177) 5 thie 28 giereta (183) 33 sina (141) 37 giuuunxsti 3, 34 thar (173) 42 iz (177. 164) 46 uns 63 zigahon 4, 21 unhono 34 bilido 39 zi (183) 52 zi themo druhtines hus 70 zi (183) 82 alalihi 5, 12 theiz (23) 16 ouh (168) 16 er 24 thes 6, 7 gisazi (26) 40 er (179) 7, 14 thiz (169) 21 tharaquamun 31 zi (183) 37 iz (177) 38 miner (177) 41 bimidan (98) 58 sin (177) 60 gahi (182) 8, 37 scanctin (173) 39 tho (177) 47 freunnt (179) 48 ih (164. 166) 52 ni 56 ekord sine (182) 9, 23 mahtu (123) 77 salta (173) 86 nan (177) 11, 11 uuarpf (11) 21 hinauz (170) 32 ougti (182. 165) 34 lusti (179) 48 thia 67 inthekit 12, 28 al (177) 35 ioh 41 ist 47 sulicha (6) 88 sie (153) 94 ouh gifuage (180) 13, 5 gihu (53) 7 ouh 28 lutmari 40 thiz 14, 1 zen 10 meista (182) 23 thu 38 afur nan 44 gidranktist 45 theih 48 zelluh 54 iz 74 ioh (166) 88 uuaz (23) 104 si 112 zi (183) 16, 30 then man (173) 33 duet 17, 1 salz 18, 19 bringes 21 thoh 19, 10 giuuartont (177) 15 minnot (125) 21 blida (182) 21, 41 ir (177. 164) 22, 11 thoh 40 bitten (21) 41 bittet 24, 15 ni (167) fasto in

(183) 21 githanka (177) 30 uuerkon (176) 33 missi dati (106) III, 1, 7 dregit (179) 14 due (116) 33 si 42 biuuerre (182) 4, 4 kriaahsiagon (7) 12 yrscutita (131) 32 er sar 33 thes, fra 44 thigita 46 giburie 5, 15 so 6, 18 thaz (166) 28 tregit 38 liuto (182) 43 gazun 51 maro (182. 149) 7, 2 tharzua 45 selmi (101) 48 geistlichero 53 iz (164) 62 uns 63 gras (f. kras) 68 niirrihte 8, 13 in (179) 43 ouh (179) 9, 16 then se 10, 4 ouh (177) 9 bi 17 sprahun 11, 3 dato (182) 9 sar 11 ginada 30 heilida (177) 12, 1 gisuuasoo 3 io (179) 14 himil 32 sis 34 nirgangen (98) 13, 21 thu (37) 48 in (178. 179) 58 irstuante 14, 16 luti 22 thaz (166) 41 forahtalu 46 gidorsta 52 ioh (180) 67 ouh (168) 99 ni nemet (125) 15, 8 spisono 34 sie (153) 42 lobotun (165) 45 se 45 zi (183) 16, 10 sia inan 15 uoolle 40 unizzod (26) 44 einan (104) 74 uuorton 17, 5 er 7 farun (68) 41 thiz (169) 49 skihtun (131) 66 scalk (3) 18, 3 Vuer 41 thaz (174) 61 soist (183) 62 thanne (183) 19, 7 honida 20, 4 sunton 14 thes (166) 17 thiui 33 sume 107 iz (67) 111 tho (177) 124 fragenne 138 fuara (173) 145 nirknáhet (51) 151 suntigon (145) 152 zjin (183) 179 giloubih 180 tho 21, 6 ougon (182. 139) 18 allen 21 uns uoola 22, 19 halt 53 giquit (177) 64 ein sculun sin 25, 17 thvingent 26, 2 thie euuarton (183) 18 eigenen (174) 34 niruuurtin 35 gisamanoti (86) 53 bifalta (174) IV, 1, 33 thesen (144) 41 thinan (174) 2, 31 thiui (177) 27 thaz (174) deter 3, 7 man (174) 4, 19 Thaz (174) 25 giereti (177) 30 thes (178) 33 brach (6) 43 uueltis (104) 60 ih, iz 6, 8 thesen (144) 37 hiazi (165) 7, 59 uþar (174) 9, 6 gigangen 7 eigun (104) 10, 12 eigijt, giuuiasaz 11, 3 iz (67) 6 bredigon (174) 16 uuuasgin 17 mit (174) 41 dati (173) 12, Ueberschrift EIS 12, 9 uurdi (182. 62) 29 iohanan (vgl. iohanne II, 13, 2) 54 thaz (thaz wechselt oft mit thar; vgl. 166) 13, 24 koronne 28 uuurti (2) 15, 64 thanne santi 16, 10 gangan (181) 17, 25 zorn (174) 18, 2 biscouuoti (181) 8 findes (174) 38 gaganta 40 ruarto 19, 43 furisto (147) 45 uuurdi (2) 20, 37 bizeinta (104) 21, 6 so 18 uuoroltsachon 22 in (178) 22, 26 bismere (135) 24, 6 heila (104) 26, Ueberschrift LAMTATIO 11 ziu 49 uuentent (174) 30 IRRISIONE 31, 4 dva 6 dufarlichum (114) 34, 24 iamaragemo (142) 35, 18 zi (183) 36, 9 uualtan 37, 39 unsih (174) V, 2, 12 scuouot (18) 4, 52 anderaz (67) 56 uuiht (68) 5, 1 in uuar (179) 3 so 7 thiui 6, 65 unsen (174) 7, 33 firquieti 43 uuidorort (81) 8, 16 gimuat (114) 27 lichamon (140) 28 ouh 9, 4 seragemo (142) 29 der Vers, 10, 3 rumor 36 kosonti (182) 11, 37 er (178. 164) 12, 12 uuir (174) 13 seltsani 36 ruarenne 47 holdon (139) 13, 8 sprah 9 uueidu 18 sante 14, 15 therera (169) 18 stan nu 17, 6 barg 19, 24 managoro 40 uuank (44) 44 biuue-

rien 46 silabar 50 thern (151) 20, 88 sero (182. 135) 95 ouh (122) 109 in (178) 23, 6 hiar (178) 63 manag 92 stunta (174) 135 ther (177) 190 al (177) 225 moht ih 252 toh.

Eine genaue Erwägung der oben angeführten Correkturen hat folgende Resultate: 1. aus der gleichen Art der Schreibfehler und sonstigen Irrungen ergibt sich dieselbe schreibende Person, 2. dieselben Grundsätze treten in der Irrung, wie in der Korrektur hervor, der Korrektor und der Schreiber sind also identisch.

Was die Accente angeht, so ist folgendes über die Thätigkeit Otfrids im Stadium P.₂ zu bemerken. In einer grossen Anzahl von Halbversen, in welchen V. nur einen Accent hat, setzt P. deren zwei, und zwar so, dass es entweder den Accent von V. gelten lässt und ausserdem noch ein anderes Accentwort wählt, oder so, dass es die beiden Accente an zwei andere Stellen setzt. An andern Stellen, wo ein Wort besonders bedeutungsvoll in der Mitte des Verses hervortrat, setzte P. auf dieses nur einen Accent, während V. in demselben Halbverse deren zwei hat. Wenn das zweite der in V. accentuierten Wörter beim Lesen ohne vieles Ueberlegen zu finden ist, hat P. den Accent darauf weggelassen. Dies geschieht besonders, wenn es das Reimwort ist, und namentlich bei dem häufig vorkommenden dato. Seltener ist es, dass der erste der beiden Accente von V. in P. weggelassen und nur der zweite stehn geblieben ist. Als nun in P. die Accente gesetzt wurden, wurden sehr häufig zugleich diejenigen in V. corrigiert. Diese jüngeren Accente sind deutlich an der Dinte in V. zu erkennen. Durch diese Correkturen kommen bei V. oft drei oder vier Accente in den Halbversen, von denen die ungiltigen entweder radiert sind, oder noch jetzt im Verso stehn. Eine Vergleichung mit P. ergibt in jedem Falle, welche Accente die endgiltigen sind. Aber auch P. wurde offenbar noch einmal nach V. in den Accenten revidiert, und endlich fand eine gemeinsame Uebercorrektur beider Hdss. statt, und so geschah es, dass mitunter auch bei P. mehr als zwei Accente im Halbverse stehn, wenn auch weniger oft, als bei V. In P. sind die ungiltigen Accente meist nicht radiert, oft auch nicht einmal getilgt. Es ist daher in einzelnen Fällen nicht leicht zu unterscheiden, ob eine Uebercorrektur nach V., oder ob eine spätere Verbesserung von der Hand des Dichters gegen V. anzunehmen ist, doch hilft auch hier eine Vergleichung der Dinte der Accente und eine Beobachtung der Gewohnheiten Otfrids. Accentlose Verse sind nur wenige in beiden Hdss. Die folgende Uebersicht soll dazu dienen, ein Bild von Otfrids Thätigkeit in P. gegen V. zu geben. Wo V. nur einen Accent hat, setzt er in P. deren zwei, und zwar am häufigsten so, dass

30. 41. 5, 21. 6, 12. 33. 42. 7, 31. 43. 8, 15. 21. 9, 8. 31. 42. 89. 11, 56. 14, 12. 88. 16, 1. 18. 21. 21, 39. 22, 32. III, 1, 44. 3, 17. 7, 22. 45. 8, 43. 13, 58. 14, 45. 15, 11. 16, 38. 17, 59. 19, 36. 20, 69. 22, 8. 24, 52. 26, 30. IV, 11, 35. 13, 8. 29, 40. V, 6, 66. 9, 35. 11, 31. 12, 52. 65. 20, 26. 23, 167; auf der ersten und vierten Tonsilbe der ersten Halbverse von I, 4, 9. 7, 27. II, 2, 6. III, 6, 42. 8, 15. 16, 37. 20, 139. 33, 5. V, 23, 138; der zweiten Halbverse von III, 4, 38. 14, 9. IV, 8, 23. 25. 19, 44. V, 15, 30. 23, 111; auf der dritten und vierten Tonsilbe in I, 2, 2. 40. Doch hat P. auch öfters nur einen Accent im Halbverse, während V. deren zwei hat; dies geschah entweder in der Art, dass P. nur den ersten Accent von V. beibehielt; so im ersten Buche in 222, im zweiten in 164, im dritten in 317, im vierten in 311, im fünften in 172 Halbversen; oder nur den zweiten, nämlich im ersten Buche in 33, im zweiten in 29, im dritten in 33, im vierten in 45, im fünften in 33 Halbversen; oder so, dass P. einen neuen Accent auf das höchstbetonte Wort in der Mitte setzte, während V. seine Accente an zwei andern Stellen des Verses hatte. Dies geschah in den ersten Halbversen von I, 15, 8. 16, 27. 25, 10. II, 23, 4. 22. 37. 24, 31. III, 1, 13. 6, 37. 14, 85. 109. 18, 45. 20, 16. 158. 163. 170. 22, 27. 24, 68. 26, 56. 66. IV, 1, 19. 4, 54. 7, 19. 10, 15. 11, 16. 12, 28. 13, 16. 32. 40. 15, 64. 17, 26. 19, 51. 20, 11. 23, 24. 36. 26, 18. 28, 18. 22. V, 1, 8. 4, 3. 16. 9, 47. 22, 12. 23, 47; in den zweiten Halbversen von I, 1, 68. 2, 31. 3, 48. 5, 22. 6, 5. 8. 8, 18. 21. 9, 24. 10, 26. 11, 6. 12, 26. 13, 5. 16, 17. 22, 56. 23, 21. 24, 20. 27, 8. 31. 54. II, 7, 7. 11, 40. 44. 12, 22. 78. 81. 13, 28. 19, 10. 24, 30. III, 6, 14. 18. 48. 7, 9. 51. 78. 14, 110. 15, 7. 8. 25. 38. 17, 46. 20, 12. 27. 88. 95. 23, 12. 24, 5. 40. 59. 26, 32. IV, 1, 28. 4, 75. 7, 16. 19. 54. 74. 10, 14. 11, 16. 12, 9. 20. 30. 16, 34. 17, 19. 20. 21. 24, 27. 25, 3. 26, 13. 14. 18. 27, 1. 30, 24. 35, 2. 13. 20. 35. 37, 2. 17. 35. V, 1, 18. 2, 11. 7, 58. 9, 40. 87. 13, 35. 15, 43. 16, 42. 18, 9. 20, 24. 48. 23, 42. 62. 91. 23, 180. 248. Bisweilen sollten in P. zwei Accente statt des einen in V. gesetzt werden, doch wurde der zweite vergessen. Das geschieht z. B. in den ersten Halbversen von I, 19, 24. 25, 9. II, 2, 4. 3, 42. 20, 84. 150. IV, 21, 14. 26, 43. V, 8, 38. 16, 27. 23, 84, in den zweiten von I, 15, 3. 17, 69. II, 2, 14. 4, 36. 14, 111. 17, 32. 22, 28. 54. 24, 8. V, 12, 32. 23, 41. Indem nun im Stad. P. die neuen Accente auch in V. übercorrigiert wurden, entstanden in dieser Hds. die verschiedenartigsten Accentbilder. So erkennt man deutlich an der Dinte, dass die Accente zu zweien vervollständigt wurden, bei V. in den ersten Halbversen

von I, 2, 50. 53. II, 1, 14. 4, 41. 45. 60. 66. 69. 14, 50. 122. 15, 23. 16, 3. III, 5, 8. 6, 23. 16, 58. 18, 45. 20, 88. 21, 19. 23, 13. IV, 1, 26. 2, 15. 34. 7, 75. 18, 14. V, 2, 9. 3, 17. 6, 53. 23, 4. 253. 25, 49; in den zweiten von I, 1, 57. 2, 49. II, 4, 68. 11, 11. 12, 39. 14, 50. III, 18, 32. 24, 104. IV, 8, 11. 95. 19, 24. 20, 24. V, 12, 36. 25, 78, also meist in den ersten Vershälften, eine Wahrnehmung, die auch sonst zutrifft, da in den zweiten Vershälften im Stad. P. mit Vorliebe der zweite Accent weggelassen wird. Dagegen ist von zwei Accenten in V. der eine radiert in den ersten Halbversen von I, 3, 48. 50. 4, 22. 10, 1. 14, 11. 16, 5. 22, 26. II, 4, 42. 74. 82. 91. 13, 37. 23, 29. III, 12, 15. 19. 14, 96. 17, 20. 18, 48. 24, 88. 207. 26, 47. IV, 1, 45. 11, 23. 12, 44. 60. 25, 2. 10. 37, 12. V, 12, 92. 13, 2. H. 109; in den zweiten Halbversen von I, 1, 66. 2, 31. 9, 20. 22. 10, 24. 11, 2. 14, 1. 12. 17, 74. II, 1, 6. 10. 2, 17. 22. 14, 2. 19, 14. III, 2, 13. 13, 17. 26. 18, 8. 25, 32. 34. 26, 23. 39. IV, 7, 71. 11, 6. 13, 9. 16, 42. 19, 1. 11. 24, 11. 18. 30, 7. 36, 6. 21. V, 4, 43. 12, 15. 19, 30. 20, 15. 25, 19. In diesem Falle kann natürlich nicht überall mit Sicherheit gesagt werden, ob nicht vielleicht nur ein Accent zuerst gesetzt, dieser dann radiert und statt dessen ein anderer gesetzt war; sicher ist das letztere geschehen in III, 24, 37a. -- Von zwei Accenten ist einer radiert und statt dessen ein anderer gesetzt in den ersten Halbversen von I, 1, 59. 5, 69. 9, 8. 10, 5. 11, 7. 12, 13. 14, 15. 17, 4. 46. 18, 41. 19, 3. 22, 44. II, 2, 1. 3, 67. 4, 59. 95. 6, 33. 45. 7, 2. 27. 50. 10, 5. 7. 11, 21. 12, 18. 41. 48. 13, 20. 23. 28. 15, 12. 18, 23. III, 3, 21. 7, 78. 8, 33. 11, 31. 12, 34. 15, 24. 34. 36. 17, 44. 18, 41. 55. 20, 28. 45. 141. 147. 21, 36. 22. 5. 59. IV, 3, 18. 5, 56. 7, 69. 8, 87. 9, 2. 31. 15. 56. 16, 32. 18, 3. 21, 11. 24, 30. 31. 33. 2. V, 6, 50. 11, 12. 13, 8. 14. 10. 23, 237; in den zweiten Halbversen von I, 2, 40. 4, 24. 85. II, 3, 20. 4, 59. 14, 118. III, 2, 25. 8, 47. 12. 21. 32. 14, 42. 82. 16, 65. 18, 16. 24, 95. 26, 69. IV, 7, 26. 20, 34. 24, 33. V, 10, 3. 12, 69. 25, 56. H. 68. Auch kommt es vor, dass zwei Accente in V. radiert sind und statt deren ein neuer gesetzt ist, so in den ersten Halbversen von II, 1, 44. III, 7, 67. IV, 28, 4. V, 23, 107. 117. 147; in den zweiten Halbversen von I, 23, 41. II, 4, 71. 15, 4. III, 7, 78. 10, 21. 15. 38. V, 5, 12. 12, 78. H. 15. 52, oder es sind zwei Accente radiert und statt deren sind zwei auf die beiden andern Vershebungen gesetzt, so in den ersten Halbversen von I, 1, 112. III, 17, 3. 24, 64. IV, 30, 28. Auch ist wohl ein Accent in V. radiert und statt dessen zwei andere gesetzt in den ersten Halbversen von I, 2, 51. 3, 3. III, 6, 18. 12, 7. 20, 140. 179.

IV, 1, 5. H. 30; in den zweiten von II, 22, 8. III, 17, 16. 19. 19, 3. H. 144. In manchen Versen war V. gewiss auch noch ohne Accente, und diese wurden jetzt erst ergänzt, doch lässt sich dies nur in folgenden wenigen Fällen aus der Schrift erkennen: ein Accent wurde gesetzt in IV, 13, 51, zwei in I, 24, 2. II, 2, 21. V, 25, 67. Mit Sicherheit ist auch in manchen Fällen zu erkennen, dass einzelne der diakritischen Accente von *io* jetzt in V. noch nachgetragen wurden, so II, 15, 19. III, 12, 32. 13, 14. 39. 14, 101. 25, 9. 26, 5. 18. 24. 40. 64. IV, 4, 11. 6, 3. 11, 24. 30. 13, 27. 51. 7. 83. 11, 24. 12, 6. 18, 22. 17, 28. 18, 31. 21, 4. 33. 22, 12. 23, 19. V, 3, 17. 19, 58. H. 78, und ebenso auf *úáben* in II, 13, 26. III, 20, 153 u. ö. Oðfrid hat es oft verabsäumt bei einer Aenderung in V. die alten Accente zu radieren, und so finden sich oft in V. deren drei, so in den ersten Halbversen von I, 5, 1. 8, 7. 12, 25. 14, 19. 16, 8. 25. 17, 38. 43. 51. 18, 20. 19, 24. 21, 14. 24, 2. 11. 25, 5. 27, 19. 29. 55. II, 3, 4. 15. 28. 4, 4. 54. 5, 9. 11, 50. 12, 54. 71. 13, 3. 25. 34. 36. 14, 55. 23, 3. 24, 13. III, 1, 13. 7, 28. 51. 59. 71. 8, 26. 10, 34. 40. 11, 11. 12, 6. 14, 92. 120. 16, 52. 17, 33. 18, 23. 64. 65. 20, 24. 25. 46. 127. 21, 25. 24, 3. 48. IV, 2, 8. 4, 13. 47. 56. 5, 7. 65. 6, 37. 46. 7, 1. 18. 8, 12. 9, 14. 11, 6. 27. 40. 12, 47. 13, 11. 13. 40. 14, 15. 15, 20. 59. 61. 17, 24. 19, 35. 23, 14. 24, 11. 25, 41. 26, 8. 18. 26. 32. 41. 27, 20. 28, 1. 18. 23. 29, 28. 30, 13. 25. 33, 24. 35, 41. V, 4, 3. 5, 3. 6, 27. 54. 8, 37. 11. 47. 16, 9. 21, 13. 23, 135. 226. 25, 46. 62. 89. H. 12; in den zweiten von I, 6, 8. 9, 18. 11. 7. 17, 5. II, 11, 40. 14, 11. 67. III, 10, 43. 16, 17. 17, 43. 47. 18, 5. 24, 51. IV, 1, 6. 6, 21. 7, 16. 25. 29. 51. 8, 3. 9, 7. 14. 11, 3. 46. 12, 19. 15, 57. 17, 24. 23, 43. 35, 22. 37, 10. 15. 19. V, 12, 76. 91. 15, 19. 20, 106. Auch konnten auf eben diese Weise vier Accente entstehn, wie IV, 11, 33. — Auch noch nach Abschrift von P. wurden in V. die Accente des Halbverses zu zweien vervollständigt in I, 11, 4. III, 26, 28. V, 12, 18. Auch wurde später noch ein Accent radiert in II, 12, 34. III, 21, 36. IV, 9, 31. 12, 16; ein dritter zugesetzt in I, 11, 7. II, 3, 21. 14, 99. III, 22, 59. V, 12, 60. 24, 16; ein Accent radiert, zwei neue dafür gesetzt in IV, 37, 42.

Aber auch P. wurde in seinen Accenten noch mancher Aenderung unterzogen. Zunächst wurde es noch einmal mit V. verglichen, und wo dessen Accente besser schienen, nahm sie Oðfrid auch in P. auf. Sicher werden wir hierher alle diejenigen Fälle rechnen müssen, wo durch Rasur oder anderweitige Tilgung eines Accents in P. der Accentuierung von V. nähergetreten ist, so Lud. 88. I, 1, 5. 30. 44. 90. 93. 2, 22. 38. 3, 49. 4, 30.

3. 40. 8, 15. 9, 29. 10, 15. 14, 13. 15, 40. 17, 29. 32. 73.
 74. 18, 44. 19, 1. 47. 20. 22. 22, 29. 40. 61. 23, 38. 63. 25.
 5. 22. 25. 27. 16. 59. 28, 3. 5. II, 1, 13. 2, 14. 3, 50. 4, 13.
 58. 102. 5, 16. 26. 6, 3. 32. 7, 33. 8, 21. 27. 29. 39. 48, 9,
 42. 80. 96. 11, 1. 44. 62. 63. 81. 12, 38. 93. 13, 9. 14. 30.
 51. 76. 84. 94. 103. 106. 121. 15, 10. 16. 8. 37. 17. 12. 20.
 21. 21, 14. 39. 43. 22, 12. 24. 7. 12. 28. III, 4, 30. 43. 5,
 11. 6, 37. 43. 7, 29. 43. 62. 86. 8, 25. 12, 21. 30. 14. 56.
 107. 15, 24. 16, 5. 65. 18, 2. 20, 1. 12. 69. 121. 142. 147.
 154. 170. 21, 13. 22, 32. 33. 47. 60. 23, 23. 35. 24. 18. 35.
 43. 70. 77. 85. 90. 98. 112. 25, 20. 33. 26. 17. 29. 42. 44.
 53. 57. IV, 1, 22. 23. 30. 49. 2, 12. 26. 34. 4. 74. 5, 48. 49.
 50. 52. 7, 88. 89. 9, 10. 18. 25. 26. 13, 51. 15, 28. 30. 16.
 17. 43. 52. 54. 17. 18. 18, 3. 39. 19, 40. 58. 65. 20, 14. 18.
 111. 21, 5. 23. 22, 18. 24. 24, 22. 23. 35. 26, 33. 42. 43.
 28, 17. 29, 8. 20. 21. 37. 31, 13. 25. 33, 21. 35, 12. 21. 23.
 36, 11. 37, 24. 33. 43. V, 1, 31. 3, 11. 4, 13. 29. 33. 64. 5,
 4. 14. 6, 15. 21. 44. 46. 53. 62. 65. 7, 3. 7. 26. 53. 61. 8,
 4. 9. 32. 54. 10, 8. 12. 17. 25. 33. 11, 6. 31. 36. 12, 14. 26.
 49. 52. 53. 65. 91. 93. 13, 3. 6. 11. 14. 33. 14, 17. 28. 29. 15,
 7. 17. 20. 30. 16, 83. 18, 5. 19, 8. 50. 20, 23. 31. 37. 47. 21,
 13. 23, 18. 35. 37. 103. 108. 144. 162. 196. Auch nachher wurde
 P. noch übercorrigiert, doch ist es bei vielen dieser Stellen un-
 sicher, ob sie nicht zu den eben angeführten zu rechnen sind und
 nur der ungiltige Accent nicht radiert ist. Die meisten dieser *acc. n. p.*
 Accente rühren offenbar von Otfrid her, vielfach sind es aber offen-
 bare Verschlechterungen, indem Formenwörter betont sind, der
 Accent auf das erste einsilbige Wort des Halbverses gesetzt ist
 u. s. w., und es wird bei jedem einzelnen zu prüfen sein, ob er
 von O. selbst herrührt. Hierher gehören folgende Verse, in denen
 zu den zwei ursprünglichen noch ein dritter hinzu corrigiert
 wurde, so I. 1, 103. 2, 2. 14. 48. 3, 10. 9. 17. 10. 12. 14. 8.
 25. 14. 27. 61. 28, 11. 19. 11, 1, 40. 46. 3, 1. 4, 63. 67. 106.
 5, 16. 6, 25. 26. 40. 7, 29. 34. 60. 61. 72. 11, 54. 56. 12,
 7. 37. 14, 13. 30. 41. 45. 51. 58. 61. 81. 95. 118. 15, 4. 14.
 16, 8. 25. 17. 9. 18, 23. 19, 23. 23. 15. 24. 15. III. 1, 3. 2,
 13. 29. 36. 4, 10. 27. 46. 5, 9. 19. 7, 3. 10. 21. 27. 33. 49.
 8, 13. 25. 35. 9, 1. 11, 16. 12, 39. 13, 31. 35. 14, 25. 39.
 41. 53. 116. 15, 38. 16, 28. 61. 62. 63. 17, 19. 43. 46. 54.
 59. 18, 14. 59. 68. 19, 15. 18. 32. 20, 12. 45. 21, 4. 22, 33.
 36. 67. 23, 7. 11. 13. 19. 27. 50. 58. 24, 9. 13. 23. 24. 34.
 75. 78. 81. 26, 25. IV, 1, 34. 2, 17. 31. 3, 1. 16. 4, 7. 15.
 28. 5, 16. 25. 64. 6, 32. 7, 3. 51. 9, 12. 10, 9. 13. 11, 18.
 12. 5. 19. 29. 13, 7. 14, 6. 15, 9. 13. 36. 16, 27. 17, 32.
 18. 38. 19, 11. 52. 20, 3. 27. 21, 9. 22, 27. 26, 30. 27, 9.

30, 35. 31, 17. 29. 33, 26. 35, 10. 36, 24. 37, 8. 15. V, 1, 32. 33. 34. 3, 5. 15. 4, 38. 5, 7. 21. 6, 30. 7, 37. 43. 66. 8, 21. 9, 13. 12, 63. 13, 22. 14, 23. 15, 4. 5. 26. 16, 34. 20, 24. 61. 67. 105. 22, 7. 23, 25. 33, 152; oder auch V. hat einen, P. setzt statt dessen zwei neue in II, 14, 33. An einer Anzahl Stellen ist es auch so, dass zuerst zwei Accente standen, diese aber umgestellt werden sollen, und so vier entstanden, so III, 18, 40. 20, 1. Bisweilen besteht die spätere Korrektur in der blossen Rasur eines Accents, so I, 2, 3. 12, 3. 22, 9. II, 4, 66. 11, 21. 14, 31. 52. 21, 23. III, 5, 19. 7, 55. 12, 28. 21, 13. 24, 75. 108. IV, 1, 7. 40. 3, 7. 9, 15. 11, 29. 12, 1. 13, 48. 17, 31. 18, 34. 22, 9. 25, 14. 29, 35. 31, 16. V, 5, 21. 9, 38. 12, 2. 15, 38. 19, 58, oder in der Hinzusetzung eines solchen, wenn vorher nur einer da stand (was nur an der Dinte zu erkennen ist), so II, 6, 5. 21, 23. III, 8, 14. IV, 11, 35, oder in beiden, so IV, 4, 73. 18, 13. 19, 34. 36. 21, 33. 23, 13. 15. 29, 6. 30, 16. 24. V, 1, 8. 7, 49. 23, 128.

Auch V. wurde noch einmal in den Accenten selbständig übercorrigiert, indem solche hinzugesetzt oder radiert wurden, doch scheinen die meisten dieser Accente nach denselben Grundsätzen gesetzt zu sein, wie in der Uebercorrectur von P. Es finden sich hier ebenso die unten zu erwähnenden Betonungen der ersten einsilbigen Wörter im Halbverse, von ouh, und die umfangreichere Heranziehung des Artikels, der Präpositionen und anderer Formenwörter zu Tonsilben. Hierher gehören I, 1, 78. 87. 97. 100. 110. 111. 2, 29. 43. 51. 3, 50. 4, 85. 6, 14. 9, 2. 15. 10, 26. 11, 4. 5. 6. 7. 8. 9. 12, 24. 13, 16. 14, 20. 17, 28. 18, 4. 6. 29. 19, 22. 23, 25. 27. 28. 30. 31. 33. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 45. 24, 4. 9. 25, 8. 26, 2. II, 1, 13. 14. 19. 23. 44. 2, 3. 3, 11. 12. 13. 14. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 23. 25. 26. 27. 28. 31. 36. 42. 46. 58. 62. 68. 4, 1. 68. 80. 84. 98. 104. 7, 39. 11, 65. 12, 34. 52. 53. 80. 99. 109. 16, 4. 23. 24. 18, 11. 20, 5. III, 1. 5. 7, 20. 70. 80. 11, 14. 12. 38. 13, 15. 15, 31. 16, 69. 17, 16. 39. 58. 19, 26. 38. 20, 7. 9. 150. 21, 36. 24, 86. 25, 2. 15. 33. 26, 36. 62. 68. IV, 1, 18. 3, 17. 4, 1. 23. 6, 39. 49. 56. 7, 5. 24. 57. 63. 86. 8, 2. 23. 9, 16. 31. 11, 24. 49. 51. 12, 17. 13, 15. 15, 3. 52. 16, 54. 18, 17. 19, 24. 71. 20, 26. 32. 21, 9. 30. 22, 12. 23, 10. 43. 24, 9. 17. 26, 19. 34. 29, 31. 55. 36, 9. V, 1, 10. 7, 36. 37. 43. 9, 10. 12, 43. 65. 13, 23. 23, 26. 37. 152. H. 160.

Nachdem so gezeigt worden, wie die Accente allmählich in P. V. entstanden sind, und dass Otfrids Absicht war, zwei oder einen, aber nicht mehr, Accente in den Halbvers zu setzen, kommt es darauf an, die Veränderungen zu würdigen, welche Otfrid in dem Stadium P.₂ für gut befunden hat. Diese Ver-

änderungen werden, wie sie für die Orthographie, Lautlehre, Grammatik Otfrids es waren, auch hier für die Metrik von höchster Wichtigkeit sein, insofern sie uns zeigen, was Otfrid zuletzt für das Richtige gehalten hat.

191. Einfache Wörter haben den Ton auf der Stammsilbe. Wo davon abgewichen ist, liegt ein Flüchtighkeitsfehler vor, so bei P. in II, 12, 57 irdisga II, 21, 32 nidäre III, 26, 40 thegäliche IV, 3, 1 tharaquemán und derselbe ist auch von P. corrigiert in I, 9, 12 gjáforónti III, 25, 38 ginúági IV, 6, 51 unóltún, zugleich in V. corrigiert in I, 1, 32 gihóhé Lud. 82 mámmúntes II, 2, 3 brédigóta 4, 82 análíchi IV, 31, 7 mánnó. In V, 13, 5 schreibt P. richtig árabeítotun (V. arabéítotun).

192. In den fremden Eigennamen zeigt sich in P. ein bemerkenswerthes Streben, den Ton auf die erste Silbe rücken zu lassen. So schreibt P. (gegen V.) II, 14, 5 sámariam III, 15, 12 ægypto 25, 15 rómani, und auch IV, 22, 12 hatte es bárabasan geschrieben, dann aber nach V. barrabásan corrigiert. Dieses Streben ist auch schon in V. bemerkbar. So ist in III, 15, 3 bei V. gálilea (P. galiléa) geschrieben, in Sal. 1 stand salomones, ist aber im Stad. P., zu salomónes corrigiert. In diesem gemeinsamen Zuge verräth sich wieder derselbe Schreiber.

193. ir und meist auch bi, fir, gi sind tonlos. Wenn daher IV, 16, 25 in V. írknahet geschrieben war, so war das ein Schreibfehler, welcher sogleich im Stad. P., corrigiert wurde. In II, 18, 21 blieb Yrhugis stehn, aber P. schreibt Yrhúgis. Auffälliger ist, dass P. in I, 19, 14 firholan IV, 36, 6 firdano, ferner in III, 13, 38 giuuerkotun 16, 46 gimeini (gegen V.) schreibt. Ebenso hatte es II, 8, 29 ginuagi IV, 23, 12 girefsit, doch sind diese beiden Fälle später berichtigt. Auch V. schrieb II, 16, 23 gígahan, ist aber corrigiert. Ferner schrieb P. zuerst IV, 18, 4 bigonda IV, 36, 21 bihialtun (gegen V.), ebenso hatte es III, 26, 53 bifilta IV, 26, 47 biginnet. Aehnlich hatte V. ursprünglich III, 18, 35 bigin 24, 75 bídrahtotiz IV, 4, 1 bi-ginnan, was jedoch später gebessert wurde. Es mag ein Schweben des Tones stattgefunden haben, doch bevorzugte O. schliesslich offenbar das tonlose bi, gi, fir. — Die Vorsilbe úr hat den Ton; ein Versehen ist es, dass II, 6, 38 P. urunise (gegen V.) schreibt.

194. Von den einsilbigen Präpositionen trägt uf in Zusammensetzungen stets den Ton, auch wenn es vom Verb getrennt ist. In III, 24, 89 ist uf und das Verb ohne Accent. Nur in V, 1, 19 haben V. P. zeígot uf in himila, doch da ist wohl utin besser zusammenzunehmen. Auch in D. ist IV, 3, 14 das Richtige corrigiert. Später zeigt Otfrid aber schon oft das Bestreben, den Ton dem Verbum zuzuwenden, wenn uf davon getrennt ist;

so bei P. in IV, 15, 61. 35, 43. III, 13, 58 (vgl. V.). Diesen Charakter tragen auch die gemeinsamen Correkturen in IV, 27, 9 (vielleicht in V, 4, 47) und die Aenderung von P. in III, 18, 59. — Aehnlich ist es mit uz, welches zuerst immer den Ton hatte. In den Formen, in denen uz vom Verb getrennt ist, ist das letztere bald accentuiert, bald accentlos. Auch hier zeigt sich aber später die Tendenz, uz seinen Accent zu nehmen und ihn dem Verb zu geben; so in den Formen, wo uz vom Verb getrennt ist, bei P. I, 23, 5. IV, 6, 10. 4, 65. III, 16, 28. P. betont daneben das Verb in I, 14, 19. II, 6, 27. Accentlos ist in den getrennten Formen uz in V. P. nur I, 4, 75. II, 11, 4. In V. war dies auch der Fall II, 11, 21. IV, 29, 55, später aber wurde der Accent hinzucorrigiert. uz in I, 28, 17 bei D. ist ein Fehler. Wenn nun aber V. II, 11, 10 *uzstiaz* (P. *uzstiaz*) und P. IV, 12, 51 *uzgiang* (V. *úzgiang*) schreibt, so sind das Fehler, die in der andern Hds. corrigiert sind. In IV, 20, 9 *úzgigiang* ist das Richtige in beiden Hds. später corrigiert. — *zua* ist weniger oft accentuiert in den Formen, wo es getrennt vom Verb ist, so schon bei V. in I, 12, 25. II, 3, 40, bei P. ausserdem in I, 19, 3. II, 4, 54. Beide Hds. haben II, 13, 13 *zuasprichit*, P. ausserdem I, 24, 13 *zua dráhton* (V. *zúa drahton*). — *in* hat den Accent auf sich bei Substantiven und Verben. In IV, 7, 51 hat V. einen Irrtum, P. aber schreibt richtig *ingigiang*.

195. Die zweisilbigen Präpositionen in der Zusammensetzung. *ubar*, *untar* haben vor Nominibus den Ton, vor Verben sind sie unbetont. *ubarál* und *ubarlút* haben immer den Ton auf der letzten Silbe. In Lud. 78, wo P. (gegen V.) schreibt *úbaral*, scheint ein Verderbniss vorzuliegen. In I, 7, 14 hatte P. zuerst *ubarmúati* und in V, 7, 26 *úbarestigit*, in beiden Fällen ist nach V. das Richtige hergestellt. V, 17, 25. 35 schreiben P. V. *úbarfuari*, und so wird später auch in V. III, 7, 20 corrigiert, wo zuerst (= P.) *ubarfúar* richtig stand. — *úntarthio* schreibt P. richtig I, 22, 57 (V. D. *untarthio*), dagegen I, 19, 7 *untarnúari* (V. *úntarmuari*). *umbi*. *úmbikíng* und *úmbizíng* haben immer den Ton auf *umbi*, *umbíring* nie. In Verben liegt, nach Lachmann, der Ton der Regel nach auf *umbi* (ebenso bei *hintar*), wenn der folgende Akkusativ vom Verb, nicht von der Präposition, bedingt ist; und so schreibt auch P. I, 22, 19 *úmbibisáhun* (V. *umbibisáhun*) und in II, 21, 10 ist *úmbikerit* zugleich (aus *umbikérit*) corrigiert. Dagegen mag II, 14, 105 *umbiscóunon* (V. *úmbiscouunon*) und III, 7, 14 *umbizérbit* (V. *úmbizerbit*) ein Irrtum sein. — In *hintarqueman* liegt der Ton meist auf *hintar*, und so schreibt auch P. gegen V. in III, 16, 6; in V, 15, 26, wo V. das Verb betont, lässt P. den Accent fort. Da-

gegen schreiben beide Hdss. *hintarquámun* in III, 8, 23. 13, 55. IV, 4, 71. V, 4, 22, und corrigiert ist so in beiden (während D. den Ton auf der Präp. behält) in I, 22, 50. — *uuidar* hat bei Nominibus den Accent, und P. schreibt auch das Richtige (gegen V. D.) in II, 3, 56 *uuidaruinnon*; zugleich ist es in V. corrigiert in IV, 13, 15 *uuidaruerto*; *uuidarnuérto* bei P. II, 4, 93 (V. *uuidaruerto*) ist ein Versehen. In D. ist das Richtige corrigiert in III, 22, 43 *uuidarmuati*. Von Verben haben *uuidaruerban* und *uuidaruerton* bei P. V. den Accent auf der Präposition, dagegen *uuidarstántan* nie; in I, 5, 64 hat P. das Richtige, zugleich ist es bei V. corrigiert. — In den Zusammensetzungen mit *furi* steht der Ton auf der Präposition, nur nicht I, 4, 51 in dem Partizip *furifárane* (vgl. IV, 30, 5); auch bei *thuruh* und *fora* zeigen die Hdss. keine Abweichung.

196. Ueber die trennbaren lokalen Adverbien ist Folgendes in den Hdss. zu beobachten. *ana* in Nominalbildungen trägt den Accent (*anáenge* I, 7, 11, was vor der Korrektur in V. stand, ist nur eine Ungenauigkeit des Schreibers); nur in I, 17, 45 schreibt P. *anauuárt* (V. *ánauuart*), IV, 17, 1 *anauuért* (V. *anauert*) II, 11, 24 *anauuélti* (V. *ánauuelti*). Auch die Verben haben den Ton auf der ersten Silbe, und P. hat den richtigen Accent (gegen V.) I, 15, 34 *ánauuentit* (vgl. I, 23, 54), und in I, 17, 29, wo V. schreibt *anauámun*, lässt P. den Accent fort. Zugleich ist bei V. das Richtige corrigiert in IV, 5, 58 *ánaszzen*. Eine Ausnahme machen nur die getrennten Verbalformen I, 16, 25 *théh imo ana*. In V, 11, 9 *blías ána* ist der Accent auf *ána* bei V. P. noch nachgetragen. Vereinzelt stehn *anafindan* III, 14, 5. 19, 13 *analágun* IV, 1, 46. Irrtümlich schreibt P. IV, 24, 14 *anasáhun* (V. *ánasahun*). — *thara* und *thana* haben, wenn sie vom Verb getrennt stehn, bald den Accent, bald nicht, jenachdem ein grösserer oder geringerer rhetorischer Ton darauf liegt. In der Zusammensetzung schwankt der Accent zwischen dem Adverb und Verb, doch hat ihn meist das erstere. In III, 14, 36 schreibt P. *fuár thára* und corrigiert zugleich so in V. In P. macht sich indes das Streben geltend, den Ton von dem Adverb weg auf das Verb zu rücken, so schreibt es, während V. den Ton auf dem Verb hat, I, 13, 11 *tharafúarta* (vgl. 15, 11) II, 12, 32 *tharafúage* III, 14, 9 *tharagiang*; dagegen hat es, während V. den Accent auf dem Verb hat, in III, 15, 33 *tharafuarun* IV, 1, 7 *tháranahtha*; in I, 19, 7 lässt es ihn weg, und in II, 9, 35, wo es zuerst, wie V. den Accent auf dem Verb trug, corrigiert es denselben nachträglich auf das Adverb. In dem Worte *tharazua* überwiegt in den ersten beiden Büchern die Accentuierung *thárazua*, in den letzten dreien *tharazua*. P. scheint *thárazua* vorzuziehen, denn es schreibt so gegen V. in

IV, 1, 22. 4, 14. 8, 26, doch ist an der ersten der genannten Stellen später *tharazúa* nach V. corrigiert. In IV, 37, 12, wo V. *tharazúa* hat, lässt P. den Accent ganz weg. Ebenso liegt die Sache bei *thana*. Accentuiertes und accentloses Adverb wechseln in den Verbalzusammensetzungen, doch wiegt das accentuierte bei weitem vor. In P. werden die Formen häufiger, bei welchen der Accent auf dem Verb steht, so schreibt es (gegen V.) III, 14, 10 *thanafúarta* 78 *thanauánta*, und in II, 15, 11, wo es zuerst mit V. *thánafuhta* schrieb, versetzt es später den Accent. In III, 20, 27, wo V. *thánathuag*, und in V, 18, 21, wo V. *thanaslúag* hat, lässt es den Accent weg; in III, 20, 49 aber schreibt es *thánathuag* (V. *thanathuag*). — *hera*. Die Adverbien *herain*, *herauz* (*heráuz* IV, 23, 3 bei P. ist nur ungenaue Schreibung) haben den Ton auf dem letzten Theile der Zusammensetzung, *herazua* dagegen auf dem ersten; in II, 14, 28, wo V. *herazúa* schreibt, stellt P. die sonst übliche Accentuierung her. Die Substantiv- und Verbalzusammensetzungen tragen den Ton auf dem Adverb. — *nidar* hat, auch wenn es von seinem Verb getrennt ist, stets den Accent. Einmal accentuiert P. anders III, 17, 41 *nidarnéigta* (V. *nídarneigta*), dagegen in III, 17, 44 hat es das richtige *nídarstareta* und corrigiert zugleich so in V. In II, 5, 21 corrigiert es sich selbst nach V., indem es schreibt *nídarliazi* (für *nídarliazi*). In II, 24, 7 *nídar-giang* lässt es den Accent fort. — *after*. In III, 11, 24 schreibt P. richtiger *áfter* *ruafenti* (V. *after* *rúafenti*).

197. Es bleiben noch die Vorsilben *ala-* und *un-* zu besprechen. *ala* (vgl. Lachmann, kleine Schriften, I. S. 375) ist meist betont in substantivischen Zusammensetzungen, *tonlos* in adjektivischen. Mit Recht schreibt daher P. (gegen V.) II, 23, 30 *álagahe* III, 6, 37 *álagahun* II, 4, 82 *álalichi* (V. *alálichi*; in IV, 29, 45 haben beide *alalichi*). Gewöhnlich ist in beiden Hdss. *álathrati* betont; in V, 4, 33 hat V. *aladráti*, und P., welches zuerst *álathrati* hatte, ist danach übercorrigiert worden (wohl nicht von Otfrid). *alanót* ist in beiden Hdss. gegen die Regel betont, doch ist in V. ein jüngerer Accent auf *-ála* hinzugesetzt. In *álauuar* findet ein Schwanken statt. In beiden Hdss. gemeinsam verhalten sich die Betonungen *álauuar* zu *álauuár* in Ludw. wie 0 : 1; im 1. Buche wie 3 : 2; im 2. Buche wie 6 : 4; im 3. Buche wie 3 : 4; im 4. Buche wie 1 : 6; im 5. Buche wie 1 : 3. Hierbei sind nicht eingerechnet folgende Fälle: P. schreibt *álauuar* (gegen V.) in II, 12, 92. 22, 42. III, 11, 27. 14, 77. 80. 24, 25. IV, 19, 20. 27, 30. V, 23, 126. In II, 9, 25. IV, 15, 50 hatten beide Hdss. zuerst *álauuár*; an der ersten Stelle hat P., an der zweiten V. *álauuar* nachträglich corrigiert. *álauuari*, *álauuare*, *álauuara*, *álauuaru* haben in beiden

Hdss. durchweg den Ton auf ála-; in II, 14, 121 schreibt P. auch so, während V. keinen Accent hat. In II, 14, 103 hatte P. zuerst alauúari geschrieben, dann aber nach V. das Richtige corrigiert. — Die Vorsilbe un- hat meist den Ton. Doch steht in beiden Hdss. ungilónnot, ungilóubig, ungiséuuanlih, ungizámi, unlástarbarig; neben der regelmässigen Betonung kommt in beiden vor Hartm. 30 ungidánes, II, 11, 6 unrédihafto. Das Regelrechte schreibt P. (gegen V.) in I, 15, 42 únforholan, II, 2, 6 úngidan; zugleich ist dieser Accent bei V. corrigiert in IV, 19, 19. 26, 34 úngimah; den regelwidrigen Accent hat P. (gegen V.) in III, 14, 68 ummáhtige V, 15, 30 unfró IV, 7, 56 ungizámi (in III, 3, 1 accentuieren beide Hdss. ungizámi, III, 20, 9 ummáhti; doch ist statt des erstgeschriebenen, regelwidrigen Accents der richtige nachträglich nach V. bei P. corrigiert in V, 12, 26 úngimerri II, 15, 10 úmmahtin). In III, 20, 104, wo V. úngimah hat, lässt P. den Accent weg. V. P. haben (gegen D.) den richtigen Accent in III, 22, 46 únfruati. Bei V. ist noch nach dem Stad. P.₂ (gegen P.) der richtige Accent hineincorrigiert in I, 10, 16 únforahtenti, der falsche in IV, 23, 10 unéra. Der falsche Accent ist statt des richtigen nach V. bei P. eincorrigiert in IV, 29, 21 unuuírdig. unrehto bei P. III, 16, 45 ist nur Ungenauigkeit des Schreibers.

198. Sonstige Substantiv-Zusammensetzungen haben bei Otfrid der Regel nach den Ton auf der ersten Silbe. Wenn der erste Theil der Zusammensetzung ein Substantiv ist, so ist diese Betonung die allgemeine. Eine Ausnahme machen in beiden Hdss. adalérbo (aber ádalerbi), hellipórta und dagafrist. Mit Recht ist daher in P. bei der Uebersetzung III, 4, 6 fihuuiari (V. fihuúuari) geändert, und P. schreibt mit Recht IV, 9, 28. I, 25, 23 himilriche (gegen V.); an der letzten Stelle ist es zugleich bei V. corrigiert. Die Lesarten I, 14, 21 thegankind II, 5, 8 richidúame bei D. verrathen das frühere Stadium der Textesentwicklung, dem diese Hds. angehört; indessen ist an der letzteren Stelle später das Richtige corrigiert. Anders ist es, wo noch mit Deutlichkeit ein genetisches Verhältniss in der Zusammensetzung herauszufühlen ist. So schreibt P. mit Recht (gegen V.) V, 4, 9 sunnun ábandes, und beide Hdss. haben himil gúallichi. Derselbe Gedanke scheint bei Otfrid zuletzt in den überaus zahlreichen Zusammensetzungen mit uuorolt massgebend gewesen zu sein. Von den 27 bei Otfrid vorkommenden Substantivzusammensetzungen sind 18 in allen Hdss. stets mit dem Ton auf dem ersten Theile der Zusammensetzung gebraucht, uuoroltúnstati in beiden auf dem zweiten Theile accentuiert. Dagegen schreibt P. (gegen V.) II, 3, 41 uuoroltring, und in III, 7, 22 uuóroltliuti II, 9, 31 uuóroltménigi I, 2, 34

unórolthtiotes; I, 11, 15 unórolténti hatte es zuerst, wie V., den Ton auf unórolt, corrigiert sich aber später. Wenn bei P. in IV, 27, 19 unórolténti geschrieben ist, so betrachte ich den ersten Accent als die Korrektur, welche in einem früheren Stadium, vielleicht bei der ersten Accentsetzung, gemacht wurde, wie sich aus II, 1, 1 zeigt, wo P. (gegen V.) schreibt unóroltkreftin und zugleich so bei V. corrigiert; und dasselbe gilt von D. in III, 22, 54 unóroltfrísti. In I, 2, 14 unórolthtiot und I, 6, 7 unóroltmágadon, wo V. keinen Accent hat, halte ich den Accent auf unórolt für den älteren, den zweiten für den später eincorrigierten. Der Uebergang von der Zusammenstellung eines attributiven Genetiv mit seinem Substantiv zu einer wirklichen Zusammensetzung ist bei Otfrid ein fast unmerklicher; so zeigt sich in den Accentänderungen bei P. die Tendenz, den dem Substantiv vorangehenden attributiven Genetiv zu betonen, um dadurch eine engere Verknüpfung beider Worte herbeizuführen; dies geschieht z. B. III, 6, 26. 7, 79. IV, 6, 99. V, 12, 5. 19 (das umgekehrte findet, des Gegensatzes wegen, in V, 1, 19 statt); folgt dagegen der Genetiv nach, so hat lieber das regierende Wort den Ton, und demgemäss ändert P. in III, 12, 37. — Wenn der erste Theil der Zusammensetzung ein Adjektiv ist, so zeigt sich bei der ersten Accentuierung ein mehrfaches Schwanken. P. bevorzugt indessen den Accent auf dem ersten Theile der Zusammensetzung. Von den 9 Substantivzusammensetzungen mit *alt-* sind 7 immer auf *alt* betont, aber *altgiscríp* in beiden Hdss. auf dem zweiten Theile der Zusammensetzung, daher wohl besser auseinander zu lösen. In I, 4, 29 schreibt P. *áltquena* und corrigiert zugleich so in V. Von den 9 Substantivzusammensetzungen mit *drut* tragen nur vier (eingerechnet *drutscáf*) den Ton immer auf *drut*. In beiden Hdss. ist accentuiert *drutlíut* und *drutménningo*. P. schreibt (gegen V.) in I, 10, 13 *drútmanne* und (gegen V. D.) in I, 28, 11 *drútheganon*, doch ist in beiden Fällen demgemäss in beiden andern Hdss. geändert. P. hatte zuerst (gegen V.) in I, 4, 59 *drutbótono* 3, 28 *drutthiarum*, corrigiert aber nachträglich den Accent auf *drút* (Hieraus möchte ich schliessen, was auch in andern Fällen zu beobachten ist, dass die Accente von P. stellenweise sogar früher gesetzt wurden, als in V.) In IV, 35, 2 schrieb P. zuerst mit V. *gúat thegan*, corrigierte aber späterhin so, dass der Accent auf *thégan* fiel, woraus zu schliessen, dass O. später *guat* als Adjektiv aufgefasst wissen wollte. Das Umgekehrte ist der Fall in *héilamuat*, wie P. (gegen V.) in II, 13, 15 schreibt; ähnlich vertreten P. V. gegen D. den fortgeschrittenen Stand der Accentsetzung, indem sie in I, 20, 2 *héizmuati* schreiben, und ebenso in I, 23, 9 *uuástuueldi*, wo aber der richtige Accent nachträg-

lich in D. eincorrigiert ist. Von den 6 Substantivzusammensetzungen mit *ubil* tragen 3 immer in beiden Hdss. den Accent auf *úbil*, dagegen ist in II, 23, 15 *úbilbóum* bei P. der erste, bei V. der zweite Accent radiert, was wohl so aufzufassen, dass P. zuerst schrieb *úbil boum* und demgemäss in V. corrigierte, später dagegen *ubil* adjektivisch fasste, wie es beide Hdss. thun in V, 23, 111. 112 *ubil múat*, *ubil uuillo*. Auch *selbdrúhtin*, wie beide Hdss. schreiben, ist so zu erklären. Es ist überhaupt bei der Accentuation Otfrids in den späteren Stadien immer mehr das Streben zu bemerken, dem dem Substantiv vorangehenden Adjektiv den Ton zuzuschieben, wodurch der Uebergang zu den eigentlichen Zusammensetzungen vermittelt erscheint. So betont P. (gegen V.) das vorangehende Adjektiv in III, 18, 65. 14, 38 (vgl. IV, 5, 39). 16, 7. 17. 17, 10 (aber IV, 23, 9). II, 6, 51. 21, 44. III, 2, 34. 26, 23. — Wenn der erste Theil der Zusammensetzung als ein von dem zweiten abhängiger Casus erklärt werden kann, so verliert er den Ton; so schreibt P. zwar zuerst II, 7, 48 *gúatigiliches* (während V. ohne Accent ist), corrigiert aber alsdann einen Accent auf das letzte i, ebenso schreiben beide Hdss. *uuzodspéntari*; *góteuuoto* II, 14, 113 ist aber als eigentliche Zusammensetzung aufzufassen, und mit Recht setzt P. den Ton auf den ersten Theil und corrigiert auch so in V. Es ist im Texte Otfrids das Streben unverkennbar, dem dem Verb vorangehenden Objekte den Ton zuzuschieben, wodurch der Ausdruck sich der Zusammensetzung nähert, während durch die Accentuation bei *uuzodspéntari* erreicht werden sollte, dass man das zwischen den beiden Theilen der Zusammensetzung vorwaltende Abhängigkeitsverhältniss nicht übersehen sollte. So wird in P. (gegen V.) das Objekt vor dem Verb betont in I, 16, 37. 22, 7. II, 12, 76. III, 11, 8. 22. 16, 41. 17, 30. IV, 37, 5; dagegen ist das Objekt, wenn ein accentuiertes regierendes Verb vorangeht, ohne Accent, und so schreibt P. (gegen V.) in II, 22, 42. V, 23, 43.

199. Von den Adjektivzusammensetzungen haben die auf -lich immer den Ton auf dem ersten Theile der Zusammensetzung, und P. bessert III, 17, 54 mit Recht *léidlich* (V. *leidlich*), zugleich ist es in V. corrigiert in IV, 25, 3 *uuúntarlich*; *thégánlich* bei P. in III, 26, 40 ist nur ungenaue Schreibung. Ist der erste Theil eines zusammengesetzten Adjektivs ein Substantiv, so trägt dieser den Ton, und mit Recht ist in I, 7, 16 in P. V. *ótmuatige* corrigiert; über *boralang* s. unten. Ist der erste Theil ein Adjektiv, so verliert er den Ton, wenigstens liest O. *ébanéuig*, während er *ébanreiti* hat. Die Zusammensetzungen mit *ein* aber haben den Ton auf *ein*, und so schreibt auch P. in IV, 19, 5 *éinmuat* und corrigiert es zugleich in V.

Ist der erste Theil eines zusammengesetzten Adjektivs ein Adverb, so ist es tonlos, und Otfrid schreibt uuolauuillig (vergl. uuóladat, uuóladuan), aber úbiluullig. In den Zusammensetzungen mit bora- scheint dieses von O. zuerst adverbial aufgefasst zu sein, denn er schreibt boradráto; doch in II, 3, 13 haben beide Hdss. bóralang, später ist in V. der Accent auf die letzte Silbe gestellt worden. Sonst zeigt sich im Otfridtexte das Streben, das Verb vor dem Adjektiv den Ton verlieren zu lassen (vgl. P. mit V. in I, 13, 8. IV, 2, 8; aber II, 7, 36. III, 5, 14. IV, 7, 82); hinter dem Adj. hat das Adverb eher den Ton, vergl. IV, 11, 27. — Die eigentlichen Verbalzusammensetzungen haben den Accent auf dem ersten Theile, und so schreibt P. mit Recht (gegen V.) II, 14, 113 gimúatfagota (vgl. III, 20, 72 múatfagota); steht aber der erste Theil zum zweiten in einem noch leicht erkennbaren Abhängigkeitsverhältnisse, so hat der letztere den Ton. P. accentuiert daher mit Recht I, 5, 50 fuazfállonti. Die adverbialen Bestimmungen haben auch sonst bei Otfrid beim Verb nicht gern den Ton, und so hat P. (gegen V.) accentuiert vor dem Verb in I, 1, 39. 27, 28. II, 6, 5. 19, 14. 23, 18. IV, 8, 6. 19, 60, zugleich in V. corrigiert III, 17, 33; nach dem Verb in I, 17, 32. 26, 47. II, 14, 87. 24, 37. III, 7, 82. 18, 32. IV, 7, 89. 13, 14. 15, 37. 22, 25. 23, 31. V, 23, 48 (aber I, 16, 4).

Zum Schlusse dieses Abschnittes bemerke ich noch, dass ich theûin bei P. IV, 28, 22 für einen Schreibfehler, und gómán I, 11, 7 mámmúntes Lud. 82 bei V. für Correkturen von Schreibfehlern halte. — *odo uúan* ist keine Zusammensetzung.

200. Was nun die Wahl der zwei Tonsilben für die Accente im Halbverse betrifft, so wurde Otfrid durch verschiedene Gründe dabei bestimmt. Vor allem kam es ihm darauf an, das Wort, welches den rhetorischen Ton trägt, mit einem Accente zu versehen, und in diesem Sinne fasse ich die Aenderungen von P. auf in I, 1, 43. 9, 32. 12, 16. 28. 16, 4. 24, 4. 27, 53. 28, 4. II, 2, 32. 4, 42. 8, 21. 12, 12. 14, 57. 21, 19. 22, 16. 23, 30. III, 4, 39. 7, 12. 9, 14. 14, 77. 82. 17, 18. 20, 83. 22, 11. 13. 26, 55. IV, 1, 19. 3, 18. 4, 64. 5, 23. 7, 20. 18, 28. 33, 37. 37, 30. 46. V, 8, 55. 10, 7. 15, 26. 16, 18. 20, 16. 22, 5. 23, 31. 36. Daher kommt es auch, dass Otfrid gern dem Hilfsverb vor dem Hauptverb den Ton entzieht; dies geschieht bei P. in I, 1, 99. 11, 55. 17, 34. 74. II, 4, 66. 7, 18. III, 12, 21. 15, 23. 17, 13. IV, 5, 42. 17, 15. 26, 18. 37, 7. V, 7, 21. 10, 4. 22, 10. 23, 54 (vgl. aber I, 19, 19. 26, 6. II, 7, 1. 14, 29. III, 2, 4, wo meist ein anderes Wort noch dazwischen tritt). Hier vergleiche man auch Betonungsänderungen, wie I, 1, 52 *bifóra* lazu III, 20, 83 *datut mári* V, 8, 28 *uuard*

och füns. Auch die Formen des Hilfszeitworts sin verlieren den Accent durch Correkturen, so bin in I, 27, 19; bist in III, 18, 27; ist in I, 25, 17. II, 13, 33. 14, 47. III, 2, 18 (aber ist in IV, 21, 15, weil ein hoher Ton darauf liegt, und V, 20, 62 im Anfang des Halbverses); sint in I, 1, 59. 64. 66. II, 19, 23. III, 17, 53. IV, 29, 5. V, 18, 4; uuas in I, 20, 8. II, 1, 6. 34, 4, 7. III, 7, 5. 20, 2. 21, 15. 23, 52. IV, 3, 18. 30, 23 (aber uuas mit Unrecht in IV, 6, 2); uuarun in II, 8, 9. III, 14, 61. IV, 22, 36. 30, 36; si in II, 7, 47. IV, 26, 37. V, 23, 16 (aber si, weniger gut, als in V., in II, 18, 21. III, 7, 11); sis in II, 14, 55 (aber sit in II, 19, 19 im Anfang des Halbverses); sin III, 20, 149. — Einschiebungen wird der Ton möglichst entzogen, vgl. II, 14, 19. 43. 22, 25. III, 1, 22. 17, 40. IV, 10, 11. 12, 61. 21, 4. 31, 23 (aber II, 14, 31. 61).

Otfrid sucht den Gegensatz durch den Accent zu bezeichnen, so I, 1, 68. 15, 41. II, 14, 17. 98. 23, 18. III, 1, 7. 16, 48. 18, 27. 36. 56. 20, 7. IV, 21, 13. V, 1, 19. 12, 75. 21, 8. 10; vgl. auch V, 20, 16 ér noh sídor II, 6, 22 gúat ioh úbil II, 15, 2 líb inti gúat. — Ein Nebensinn ist durch die veränderte Accentuierung erzeugt in III, 19, 9. IV, 29, 13.

201. Ferner erzielte Otfrid durch richtige Vertheilung der Accentsilben einen Auftakt für den Vers, so III, 11, 6. 16, 54. 20. 8. 20. 24, 43 (aber IV, 22, 3. 27, 11); auch die fehlende Senkung wurde so ergänzt in I, 1, 110. 7, 26. 16, 44. II, 1, 21. 10, 1. 5. 22, 42. III, 7, 56 (vgl. II, 14, 47). 8, 5. 15, 3. 26, 16. IV, 11, 1. 33, 24. 37, 1. V, 18, 4 (aber I, 17, 55. II, 19, 19. IV, 15, 6. 18, 5. 28, 13. Auch die Responson der Accentsilben an der ersten und dritten Stelle ist massgebend gewesen, wie ich glaube, in I, 1, 17. 106. 121. II, 7, 35. 8, 53. 14, 118. 22, 13. 25, 7. III, 15, 39. 19, 20. 20, 33. 22, 10. 22. IV, 6, 9. 50. 7, 10. 26. 8, 6. 28. 9, 26. 13, 19. 17, 13. 23, 38. 27, 18. V, 19, 59. 23, 151; oder an der zweiten und vierten Stelle in I, 20, 22. II, 12, 14. III, 1, 30. IV, 7, 29. 35, 41. Die zweisilbige Senkung, bezw. die Silbenverschleifung, ist vermieden in III, 15, 33. 16, 54. IV, 33, 24 (aber zweisilbiger Auftakt erzeugt III, 10, 3). Ferner sind unmögliche Accente in P. beseitigt in I, 3, 38. 10, 13. II, 10, 1. 24, 13. III, 20, 8. IV, 17, 25. 23, 25. Die Betonungsdeutlichkeit wird bei P. vergrössert in I, 17, 51. II, 1, 18. III, 17, 55. — Durch die Korrektur ist eine andere Accentuierung veranlasst in IV, 13, 3. 19, 34. Verschlechtert ist die Accentuierung in IV, 13, 33. 15, 18. 19, 53. 27, 21; geradezu Fehler entstehen I, 4, 24. 16, 9. II, 4, 33. 7, 60. III, 13, 32. 18, 31.

202. Ehe auf das Einzelne der Betonung der einzelnen Wortklassen eingegangen wird, soll eine bisher nicht beobachtete Eigentümlichkeit in der Accentsetzung Otfrids erwähnt werden. Schon in V., noch mehr aber in P., zeigt sich das Streben, das erste, einsilbige Wort des Verses im Auftakte zu betonen. Bisweilen möchte man denken, wie in III, 20, 61, dass eine Betonung nach dem Sinne vorliegt, aber in der grossen Mehrzahl der Fälle ist der Accent gegen den rhetorischen Ton gesetzt. So finden sich schon bei V. II, 4, 80 íoh I, 11, 6 ínt IV, 7, 49 ér 23, 25 tház; an andern Stellen ist der Accent in V. wieder radiert, so in IV, 16, 42. 35, 29 íoh II, 4, 106 uuíht III, 2, 7 bí 16, 65 íh 20, 47 uuér 26, 69 tház IV, 11, 41 ér I, 11, 37 thío. Besonders häufig ist diese Betonung aber in P., so bei íoh in I, 2, 22 (wieder getilgt). 16, 7. II, 1, 10. III, 6, 6. 14, 45. 15, 21. 45. IV, 20, 23. 30, 5. V, 23, 201 (vgl. aber II, 12, 39); bei tház in II, 12, 25. III, 4, 10. 26, 27. IV, 36, 5. V, 16, 26; bei uuio II, 3, 27. 12, 23. III, 13, 48. V, 12, 94; ódo III, 14, 104. 20, 5; thár I, 17, 60. II, 12, 1. III, 6, 33. 20, 78. IV, 20, 1; thés I, 27, 56. V, 23, 53; thíz IV, 35, 23; thér I, 9, 31. 10, 4; thó I, 15, 9. III, 14, 59; síh III, 20, 111 (später radiert); uuér I, 23, 37; uuáz II, 8, 19. III, 6, 20; sie III, 20, 161; uuánta I, 4, 24. 28; íá IV, 30, 31; ér (Conj.) III, 2, 20. (Pron.) 8, 7; zíu II, 19, 26; nú I, 18, 21; ní III, 14, 86; sít II, 19, 19; só V, 23, 43; quád IV, 22, 16; unás IV, 28, 8; rihta II, 11, 42; nist II, 12, 31; gíang IV, 6, 3; ál I, 11, 18; súm III, 20, 61; föl I, 5, 18 (nachträglich) (theih II, 14, 45. spráh IV, 13, 12. éin IV, 33, 27 sind mit Silbenschleifung zu lesen). Auch im zweisilbigen Auftakt wird so ein Wort betont; vgl. IV, 29, 12 zi thiú 7, 59. V, 1, 29 bí thiú III, 7, 57 bí híu I, 10, 10 thie sint II, 11, 64 thie in 14, 88 so uuáz 11, 13 ziuuárf. Es fragt sich, wie diese Accente zu erklären sind. Es kommt wohl vor, dass in den Correkturen von P. der Accent nach dem rhetorischen Tone gegen den Vers-ton gesetzt wird, so II, 14, 62 thío III, 14, 12 thérú 19, 27 thés IV, 27, 27 thén 28, 20. 33, 7 ío, und an einzelnen der oben genannten Stellen, z. B. I, 11, 18, könnte eine derartige Erklärung ausreichend erscheinen, doch für die grosse Mehrzahl genügt sie nicht. Ein blosses Versehen, weil Otfrid häufig den ersten Accent auf die erste Silbe des Verses stellte, kann es auch nicht sein, da es sich gerade in dem durchgearbeitetsten Texte, P., am häufigsten findet; so bleibt nichts übrig, als die Annahme, dass Otfrid Wörtern, die im Auftakt zu sehr verschwanden, durch den Accent eine Stütze verleihen wollte. Das scheint besonders der Fall zu sein in Beispielen, wie II, 13, 3 Méistar (vgl. II, 12, 7).

203. Noch eine andere merkwürdige Accentuierung ist die *óuh*. Dieses Wort erhält auffallend oft den Verston, woraus leichtlich, dass es eine weit mehr hervorhebende Bedeutung hat, als in der heutigen Sprache. So setzt P. (gegen V.) einen Accent darauf in II, 22, 24. 33. III, 5, 11. 6, 42. 8, 28. 50. 158. 24, 59. 25, 15. IV, 4, 38. 18, 34. V, 20, 23. 24. IV, 20, 14. 18. V, 4, 29 ist er später wieder radiert. Dass der Accent noch anders zu beurteilen ist, als die gewöhnlichen Versaccente, geht daraus hervor, dass *óuh* den Accent auch in der Senkung. In I, 8, 5 steht er im Auftakt und seine Analogien an den im vorigen Abschnitt genannten spielen, aber in III, 13, 29. 16, 39 ist es ganz unzweifelhaft. Auch in V. trug *óuh* den Accent in der Senkung I, 1, 2. IV, 6, 39, verlor ihn aber wieder durch Rasur. In I, 11, steht er im Auftakt (siehe oben) und in IV, 1, 26. 15, 3 ist in der Senkung später hinzugefügt. Dagegen verliert *ouh* P. den Accent, den es in V. trug, III, 11, 17 und IV, 19, wo durch veränderte Betonung die fehlende Senkung gehalten werden sollte; ferner in V, 23, 247 *ódo ouh* (vgl. gegen III, 8, 28); I, 24, 9. II, 13, 15. IV, 15, 37. 33, 24. 9, 10. 20, 76.

Nach diesen Vorbemerkungen ist über die Gründe der Änderung in der Betonung der einzelnen Wortklassen im Satze P. gegen V. folgendes zu bemerken.

204. Das Demonstrativpronomen wirft, adjektivisch gebraucht, nige Male den Accent ab, so III, 10, 21 (zugleich in V. *raert*) 11, 3 (vgl. v. 4); aber auch das einsilbige *thiz* verliert in II, 11, 21, wo kein schwerer Ton darauf liegt.

205. Die Formen des Artikels stehen natürlich ohne Accent, und demgemäss ist in P. gebessert IV, 11, 18 *thiu* 5, 56 *then* 3, 9. 19, 1 *themo* III, 24, 77. V, 25, 56 *ther*, und so sind *ohl* auch als Artikel zu fassen III, 8, 48 *theru* I, 22, 26. IV, 5 *then*.

206. Als Demonstrativ, auf das Vorangehende hinweisend, erliert *ther* den Accent in III, 1, 24 *after thiu* I, 24, 11. IV, 0, 37 mit *thiu* IV, 2, 5 *fora thiu* I, 1, 66 *bi thiu* IV, 4, 34 *ten* I, 22, 13. III, 22, 33. IV, 8, 12. 19, 35. 31, 34 *thes*; I, 14, 2. III, 6, 34. 8, 31. 14, 99. 109. 17, 49. V, 8, 34 *thaz*, besonders in der Formel *uizit ir thaz* III, 18, 52. 20, 34 (auf das Folgende aber hinweisend *uizist thaz* III, 21, 25). Ist die Hinweisung auf das Vorhergehende eine scharf hervorhebende, so erhält das Demonstrativ den Accent, so *bi thiu* IV, 29, 28; *nü* III, 7, 11; *zi thiu* IV, 27, 7. V, 8, 45. *thie* III, 10, 26. *ház* I, 15, 17. III, 16, 25. 18, 41. 24, 36. V, 17, 13; hierher sind wohl auch zu rechnen, wenngleich für unser Gefühl die

Hinweisung schwächer ist, mit *thiu* IV, 3, 23 *tház* V, 20, 77. II, 7, 25. Auf das Folgende, namentlich einen folgenden Nebensatz stark hinweisend, hat das Demonstrativ gewöhnlich den Accent, demgemäss ist corrigiert: *zi thiu* IV, 9, 6; *thémo* V, 6, 50. II, 18, 8. IV, 21, 6; *uizit tház ouh* III, 16, 63; *tház* II, 12, 58. III, 4, 13. 16, 25. IV, 1, 4; *théru* III, 14, 12, besonders auf folgenden Relativsatz sich beziehend, wie *thér* V, 6, 53. 7, 9 (aber IV, 11, 37), *thén* I, 27, 38; *thie* III, 14, 63; und wenn es Demonstrativ und Relativ in sich vereinigt, wie *thie* IV, 5, 16. *thés* III, 16, 21 (vgl. *thén* II, 12, 48). Als einfaches Relativ verliert es den Accent, so *thie* IV, 7, 14. *thaz* I, 1, 31. II, 11, 68. III, 18, 31. IV, 7, 1. 13, 48. 27, 30. 31, 11; ebenso *ther* = *the* er in II, 7, 2; fälschlich ist der Accent gesetzt in IV, 12, 44. Obgleich scharf hinweisend, hat das Demonstrativ nicht den Accent in II, 12, 48. III, 21, 5 *zi thiu*; IV, 7, 67 *then*; wie das Relativum, so hat auch die Conjunction in *thiu* mit Recht den Accent abgeworfen in I, 11, 7. IV, 14, 16; unrichtig hat das Relat. mit *thiu* V, 23, 3 den Ton angenommen.

207. Die Conjunction *thaz* ist accentlos, besonders verliert sie den Accent in der Korrektur vor dem persönlichen Pronomen, so *thaz ih* I, 5, 37. V, 20, 75; *thaz thu* III, 12, 11. 38. 20, 177; *thaz er* I, 19, 24. III, 2, 22. 23, 48. IV, 20, 19; *thaz* sie II, 17, 3. IV, 20, 5. I, 7, 108; gibt ihn sogar an dieses ab, so *thaz ih* III, 26, 69. 22, 58. I, 27, 54; *thaz thú* II, 9, 19; *thaz ér* IV, 21, 10; *thaz síu* III, 14, 18; *thaz uuír* I, 26, 13; IV, 31, 11; *thaz ír* II, 13, 5. 19, 19. IV, 26, 43. 23, 25; *thaz úns* IV, 37, 23; aber auch sonst verliert *thaz* den Accent, so I, 9, 22 *thaz io*, 1, 91 *thaz fon*. Irrtümlich ist er in der Korrektur gesetzt in *tház er* V, 6, 54. *tház iz* V, 12, 34. *tház* sie V, 9, 11. *tház ir* IV, 15, 14. *tház sih* II, 8, 6; und später hinzugesetzt ist er in P., offenbar nicht von Otfrid, in III, 26, 65 *tház sin tód*. — Auch *theiz* IV, 7, 20 hat den Accent verloren.

208. Bei den von Húgel (Otfrid's Versbetonung, Seite 11) angeführten adverbialen Ausdrücken zeigt sich in P. die Neigung, die in V. schon meist gebrauchte Accentuierung des Artikels noch consequenter durchzuführen. So corrigiert es II, 21, 7 *bi thémo* meine III, 10, 40 *thia* meina (zugleich in V. corrigiert), III, 26, 18 *thés fartes* II, 14, 96 *théra gahi* (vgl. noch IV, 7, 57 in *théru ziti*); aber es schreibt (gegen V.) in III, 20, 47 *thia uuárba* III, 18, 53 *thia méina* III, 3, 16. 16, 57 *thia áhta*. Ueberhaupt scheint dies dem allerjüngsten Standpunkt Otfrids zu entsprechen, denn so ist noch in P. III, 26, 27 *thes síndes* 42 *thera nóti* corrigiert. (Auch *dati*, *dato* verliert schon in V.

gern den Ton, demgemäss ist in P. corrigiert III, 26, 38. IV, 35, 2. V, 20, 18).

209. Auch auf Präpositionen, von denen Hugel (S. 13) beobachtet, dass sie unfähig sind, eine Hebung ohne folgende Senkung zu bilden, ist der Accent getilgt in fon IV, 15, 56; mit IV, 8, 25; uz III, 17, 46. IV, 4, 65. 6, 10; unz III, 6, 18; uf IV, 15, 61. Selbst die zweisilbigen werden nicht gern accentuiert; das zeigt sich bei thuruh I, 2, 19. IV, 4, 46. 11, 23. 32, 7. 37, 46. fora III, 6, 14. ana I, 1, 106. V, 5, 4. 11, 12. untar I, 1, 90. III, 26, 44. uzar IV, 4, 62. ubar III, 26, 37 (aber úbar V, 18, 9).

210. Auch die persönlichen Fürwörter lässt Otfrid nur den Accent tragen, wenn ein besonderer Ton auf ihnen liegt. Demgemäss ist der Accent bei der Korrektur weggelassen in ih I, 1, 52. 17, 4. II, 14, 109. III, 3, 1. 8, 30. 16, 65. 17, 59. 18, 45. 20, 46. 22, 61. IV, 10, 3. 11, 22. 16, 47 (aber ih I, 19, 17. IV, 31, 29. V, 3, 5); thu II, 14, 51. 58. III, 20, 44. 163. IV, 11, 21. V, 14, 6; er I, 8, 21. 17, 38. 22, 56. II, 1, 10. 7. 1. 10, 1. 19. 12, 18. 13, 28. III, 8, 5. 13, 40. 14, 81. IV, 1, 7. 4, 20. 7, 19. 49. 13, 21. 21, 10, 23, 13. 31, 16. 37, 8. V, 6, 54. 14, 2, uuánter II, 10, 19, uuantér II, 6, 37 (aber ér II, 4, 11. 21. 6, 37. 14, 33. 61. 15, 22. III, 18, 43. IV, 33, 96. V, 8, 25. 11, 68; siu III, 7, 67. 24, 5. V, 12, 76; iz III, 3, 18 (aber iz V, 9, 13); uuir III, 24, 51. IV, 9, 6. 37, 9. V, 5, 12 (aber uuír II, 6, 56. V, 23, 9); ir II, 22, 38. III, 14, 103. IV, 7, 87. 24, 43 (ír II, 19, 19. V, 20, 94); sie I, 8, 21. 17, 44. II, 16, 34. 24, 13. III, 8, 47. 15, 33. IV, 6, 46. 54. 7, 15. 11, 1. 31. 17, 24. 18, 3. 24, 3. 27, 7. 18. 28, 10 (sie II, 11, 60. III, 24, 106); si I, 7, 26. III, 14, 18. 17, 51. IV, 4, 47 (sí III, 24, 47. IV, 29, 44); iro III, 26, 39. 44. IV, 7, 19. 9, 31; unser I, 10, 24; mir I, 27, 55. II, 4. 80. 17, 6. 23, 30. IV, 21, 14; thir IV, 5, 5 (thír I, 6, 12); imo I, 1, 118. 20, 35. 25, 29. II, 7, 75. 11, 65. III, 2, 3. 21. 10. 13. 20, 28. 22, 10. IV, 9, 26. 15, 63. 16, 37. 26, 25 (imo I, 25, 18); iru I, 5, 41; ira I, 25, 26. III, 10, 1. 18, 65; uns II, 14, 2. III, 13, 17. 26, 31. 70. IV, 9, 31; iu II, 14, 52. 19, 26. IV, 13, 8. 20, 34. 23, 3. 19; in I, 9, 20. 16, 17. II, 14. 86. 19, 28. III, 7, 51. 14, 92. 24, 41. IV, 20, 9. 24, 11. V, 10, 29. 12, 14. 10, 27; thih IV, 19, 52 (thih II, 4, 58. V, 12, 3); inan II, 1, 37. 13, 35. III, 24, 103 (aber nán I, 17, 49. inan III, 10, 5. 12, 33); sia I, 9, 18; sih III, 8, 2. IV, 24, 30. V, 14, 10 (sih III, 15, 43); unsih I, 20, 34. III, 17, 20. 21, 29. 25, 9. IV, 1, 48; ebenso bei dem unbestimmten Pronomen man in I, 3, 50. II, 10, 5. III, 7, 55. IV, 9, 2. 25, 2. 16, 32. V, 12, 69.

211. Die einsilbigen Formen des Possessivpronomens haben bei Otfrid oft den Ton gegen unser Sprachgefühl; doch ist in der Korrektur *min* (für *mín*) geschrieben in I, 2, 25. III, 12, 34. 20, 149. 22, 22. IV, 20, 39 (aber *mín* III, 12, 8. 22, 29); *thin* I, 2, 28; *sin* III, 21, 30. 22, 31 (aber I, 22, 58); ebenso die mehrsilbigen Formen, vgl. *mina* III, 18, 48 *thinu* I, 2, 31 *thinaz* III, 18, 31 *thinera* III, 10, 30 *siner* I, 3, 48 *sine* I, 11, 3. II, 11, 55. III, 20, 3. IV, 7, 18 *sina* III, 8, 43 *sinaz* I, 5, 66 *sines* III, 7, 26. 11, 31. V, 12, 8 *sinu* III, 24, 88 *sinaz* I, 5, 66 *sinan* I, 4, 7 (aber *sino* IV, 37, 44 *sinen* III, 9, 19 *sínero* IV, 5, 22. 17, 10) unser III, 21, 1. IV, 36, 6. In der Bethuerungsformel in *uuar mín* zieht die spätere Accentuierung den Ton auf *uúár* vor, vgl. III, 18, 61. 20, 155. IV, 20, 39 (aber II, 13, 9); ähnlich in *uúára mina* III, 18, 48.

212. *sélb* hat gern den Accent auf sich, so (gegen V.) in II, 11, 9. 13, 2. 14, 102. III, 14, 38. 19, 16. 26, 59. IV, 9, 25. 29, 38. 46; aber es verliert ihn in I, 2, 12. IV, 5, 40. 35, 22, besonders nach vorangehendem Artikel (II, 2, 10. IV, 4, 56. 19, 11) oder Possessivpronomen (II, 21, 24. III, 18, 8. IV, 31, 17. 33, 26). — *thehein* verliert den Accent in III, 7, 47. V, 5, 4, hat ihn aber I, 1, 30 (vgl. *éin* IV, 33, 27). — *sume* verliert den Accent in IV, 11, 47; *al* in III, 8, 49. IV, 3, 18. 19, 29. 22, 15 (aber I, 9, 7. II, 13, 24); vgl. *alles* III, 9, 14. *ellu* II, 4, 82. *allaz* V, 20, 15. H. 109. *alla* V, 12, 92.

Bei Adverbien kommt es auf die Stärke des ihnen zufallenden rhetorischen Tones an, ob sie den Accent tragen können oder nicht; bei den einfacheren wird der Accent in der Korrektur oft weggelassen, wie folgende Uebersicht zeigt. Es verlieren den Accent *thar* I, 9, 9. 16, 8. 17. III, 1, 7. 13, 36. 14, 27. 19, 21. 21, 25. 24, 64. 103. IV, 7, 21. 25. 14, 15. 35, 41. V, 19, 40. 21, 13 (aber *thár* II, 9, 82. 22, 16. III, 23, 26. 11, 6. IV, 16, 17); *sar* I, 5, 1. II, 4, 99. 7, 17. 11, 5. 14, 25. 49. III, 2, 25. 14, 77. 15, 24. 34. 24, 6. IV, 23, 31 (aber *sár* II, 1, 15. 27. 31. III, 4, 14. IV, 16, 37. 17, 26); *hiar* I, 18, 23. 26, 7. II, 11, 58. III, 6, 27. 23, 7; *fram* II, 14, 68; *io* I, 18, 11. 20, 13. III, 1, 35. 14, 113. 18, 8. 19, 20. IV, 1, 49. 4, 23. 22, 75. 29, 35; *uuar* III, 15, 38. V, 17, 8; *sid* I, 16, 5; *er* II, 14, 7. IV, 11, 41. 20, 37; *erist* IV, 11, 6; *tho* I, 19, 19. II, 4, 47. 6, 47. III, 15, 39. 18, 68. IV, 4, 17. 6, 2. 15, 59. 22, 25. 25, 11. 30, 22; *nu* II, 8, 51. III, 12, 21; *sus* III, 14, 31; *ni* IV, 2, 11; *in* IV, 8, 99. 9, 2; *so* III, 2, 13. 26, 6. IV, 11, 46 (aber III, 6, 13); ferner *aur* III, 1, 33. 17, 3. IV, 3, 14. 10, 25. 21, 43. 23, 18; *uúara* III, 7, 9; *hina* II, 4, 74; *hera* III, 22, 55; *thare* III, 14, 82; *thana* V, 24, 31; *tharazua* V, 37, 12; *mera* II, 12, 29; *harto*

. 1, 53. 67. II, 13, 22. V, 21, 2 (aber V, 21, 1); thara III, 63. V, 23, 48; thrato III, 17, 68; filu I, 4, 24. II, 11, 25; hanne IV, 14, 2.

213. Conjunktionen und satzverknüpfende Pronomina können natürlich den Accent nicht haben, und so ist derselbe in der Korrektur getilgt, während er bei der ersten Accentuierung gesetzt wurde, bei inti II, 21, 2 (aber IV, 4, 16); thoh II, 22, 4; ioh I, 11, 7. II, 24, 41. III, 21, 29. 24, 101. IV, 16, 42. V, 35, 29 (aber IV, 7, 73. 30, 5); uanta I, 1, 53. IV, 6, 20; oba IV, 19, 49. 21, 4. V, 7, 49 (aber IV, 26, 24); nub I, 1, 86; noh I, 2, 16; ia I, 2, 1; suntar I, 2, 17; uuio IV, 6, 54. 7, 17. III, 12, 10 (aber V, 8, 28); unaz II, 14, 88. III, 12, 9; uuer III, 24, 29 (aber ódo II, 8, 33; hñu III, 14, 44).

Die vorhergehenden Untersuchungen über den Wechsel in der Accentuierung mögen gezeigt haben, dass in P. die spätere Accentuierung, fortbauend auf den Grundsätzen der früheren, diese vervollständigt und ergänzt. Wie in V. III, 15, 24. 21, 1. IV, 7, 91. 8, 2. 26, 16. V, 4, 11, so zeigt sich freilich auch noch in P. III, 11, 9. 12, 30. 16, 5. 65. 24, 106. V, 4, 33 ein gewisses Schwanken der Accentsetzung, und auch P. ist noch lange nicht consequent accentuiert, doch ist der Fortschritt nicht zu verkennen. Lachmann und Hügel gehen sehr häufig auf die Handschrift P. zurück. Der letztere sagt ausdrücklich (S. 4 Anm. 11): „P. hat namentlich an vielen Stellen, was von Wichtigkeit ist, eine bessere Accentuierung als V.“ Nun wäre es aber doch seltsam, — vorausgesetzt, dass V. das Handexemplar des Dichters ist, wogegen ja wohl kein Zweifel erhoben wird, — wenn das Exemplar eines fremden Abschreibers in so vielen Fällen das Bessere böte!

V. Im Stadium O₁ wurden nun P. und V. noch einmal gemeinsam übercorrigiert. Unzweifelhafte Spuren davon sind folgende (die Nummern verweisen auf die beim Stad. P.₁ gemachten Bemerkungen): Liutb. 9 flagitantis 125 dignitati I, 1, 6 tihtonnes (60) 2, 28 firlihe (50) 3, 14 gieret (183) 4, 12 die 9, 11 stimna (76) 10, 27 uuuahs (46) 12, 3 zi in (183) 30 bilide 15, 4 beitota (104) 17, 26 gieinot (104. 183) 25, 10 kundta imo (183) 27, 11 int iz 26 zi (102) 28 in (162) II, 2, 18 breita (20) 3, 27 irsluag (177) 4, 25 gieiscota (183) 7, 37 heizen (98) 8, 41 die Stellung gebessert; 9, 35 (20) 48 ufin 82 genen (53) 11, 32 ougti (179) 14, 10 arabeito 90 selba (177. 178) 15, 5 iudeono (117) III, 1. 14 theih 2, 1 tho (177) 5, 8 firbrah (182) 6, 11 giang (162) 7, 38 sazta (179) 58 armuati (28) 62 sie (164) 64 blyent (112) 8, 37 sih uuola 14, 50 thu 99 nemet (125) 116. 118 emmizen (179) 15 (die Nummer) 15, 12 egypto 16, 3 sio (183) 18, 44 nennet (125) 20, 55

(mir) 137 uuht uns 23, 1 Ero 37 biginnet ir es 24 (Nummer) 24, 98 erstuanti (183) 26, 9 sie (153) IV Inhalt XXII 5, 17 abgoton (134) 6, 6 guatu 37 sie (153) 11, 5 in (102) 12, 29 iohannan (31) 40 selbo 57 ekord 19, 16 frauilo 53 giloubit er (vgl. III, 22, 37) 20, 39 iu 23, 19 zi iu (183) 29 (Nummer) 30, 5 ouh (178) 33—37 die Nummern. 35, 26 odo 36, 17 zilotun (165) V, 5, 3 thie inan (178) 6, 19 uuizzanne (26) 29 uuerdent (61) 7, 25 leidon (134) 9, 45 lamf (11) 10, 4 nottun (20) 12, 62 sidor (61) 13, 10 nuzzin, nezzin (26) 18. 19 die Nummern. 19, 32 duat 20, 8 forahtvn (182) 21, 9 bislipfit (11) 18 innan (177) 23, 4 forna 23, 155 semmizigen 238 alauuare. In den Accenten zeigt sich die gemeinsame Uebercorrektur in Sal. 39. I, 1, 69. 8, 7. 9, 32. II, 2, 28. 3, 38. 6, 14. 7, 58. 13, 17. 14, 31. 47. 107. 16, 22. III, 1, 29. 7, 33. 8, 33. 47. 10, 30. 12, 5. 17, 67. 18, 3. 20, 45. 159. 22, 30. 35. 24, 59. 64. 26, 64. IV, 6, 3. 7, 87. 9, 15. 11, 27. 36. 13, 53. 15, 58. 17, 31. 22, 9. 29. 26, 39. 30, 11. 31, 14. 33, 39. 35, 1. 36, 18. V, 3, 20. 4, 47. 6, 50. 9, 38. 10, 7. 12, 11, 9. 47. 12, 6. 66. 82. 13, 14. 15, 8. 29. 38. 16, 9. 34. 20, 50. 21, 15. 23, 169. 263.

Auch diese Correkturen sind so sehr im Geiste Otfrids gemacht, dass wir nicht zweifeln können, er selbst habe sie geschrieben.

VI. Es bleibt nun nur noch das Stadium O., zu besprechen. Die sämtlichen Correkturen, welche nun noch in beiden Hdss. übrig bleiben, sollen hier betrachtet werden. Zu sondern sind zuerst diejenigen in P., welche gleich beim Schreiben gemacht wurden, also in das Stad. P.₁ gehören, nämlich I, 5, 2 thria 36 druhtine 37 uuerdan 47 gistattaz 57 selbo 60 leidenti 7, 7 otmuati 8, 8 afur 9, 11 giaforonti 28 zunga 11, 44 ligit 12, 22 himilisgon 28 himilriche 15, 41 uuir 16, 20 er 17, 2 manag 20, 23 ni 29 siu 23, 52 ouh 25, 2 iohannes 26 mammunti 27, 2 uuola 15 sage uns 45 heilant 58 birine 60 riomon II, 4, 63 hiar 86 nidarfalles 6, 10 gilustlichemo 49 gimah 7, 29 mohtih 46 uuesan 11, 20 iro 12, 9 bibringe 49 uuio 13, 12 mit 19 sprechan 30 giuuelti 40 gibredigot 14, 16 thaz 48 sar 59 Quedet 84 thar 15, 14 er 16, 2 mit 4 iuer 17, 1 salz 2 salzan 18, 3 ih 24 thaz 21, 26 garalicho 22, 37 gebet 23, 4 thir III, 2, 7 dauualonti 14 herza 33 thuiz 3, 21. 4, 39 gibot 6, 28 girstinu 54 sibun 7, 65 gras 8, 13 iagonti 10, 15 gab 21 uuillen 11, 15 bi 16 gisprah 12, 30 thu 17, 29 lera 18, 5 iu sagen 68 emmizigen 19, 24 io 20, 185 zeichonon 21, 3 uuard 6 sid 22, 14 uuir 17 namon 24 in 35 thulti 50 nennit 24, 18 fergos 22 lib 32 forahta 40 thes 25, 7 mugun 15 romani 26, 4 giloubemes IV, 1, 6 unsih 2, 1 heilta 5, 40 nahuuiist 7, 8 zeichan 12, 21

anan 39 themo 63 giholoti 15, 26 unredina 17, 24 thahtun
 18, 2 thaz er 6 sprah 19, 15 mezuuorte 22, 9 mag 25, 5 sunta
 34, 25 eigena V, 2, 9 giloubi 4, 30 arumi 6, 49 giuuisse 7, 59
 Gisel 8, 28 ouh 10, 13 ouh 35 reda 11, 6 ih 12, 17 fon 43
 thing 14, 2 nidrat 15, 43 thara 16, 24 thesan 19, 18 thes 20,
 83 hintarquement 21, 16 luginara. Eine Anzahl der übrigen
 Korrekturen scheint sicher bei der Abschrift von des Priesters
 Sigihard Hand hinzugefügt zu sein; so in V. I, 1, 60 thes 3, 8
 uuz 10 gauarot 25 entont 4, 4 bethju 5 drudju 10 leitendi 68
 fersagenti 5, 6 itis 11 uuirkento 16 zeizosto 60 leitenti 71 ga-
 ranue 6, 8 furist 9, 8 scaftin 11, 25 thi ih 41 tuzta 16, 27
 tharft thu 17, 50 githinge 18, 29 rozagaz 19, 4 antharaz 22,
 16 sosin 29 unidarort 23, 34 sje io 51 thju 53 nist er 26, 4
 aid 27, 35 nq II, 1, 11 anagin 2, 6 sosq 29 noh 6, 45 beziremo
 7, 30 tharagiangis 11, 9 gifahrt 11 ziunarf 12, 2 gitiurto 56
 intfahet 72 einogon 89 thero 14, 45. 102 emmizen 108 acura
 16, 10 firtilot 18, 17 genaz 20, 10 zellu ih 11 sia 21, 44 thjo
 22, 17 mithont 23, 27 zell 28 ruachet III, 1, 13 teta 6, 50
 bigondun 7, 64 zerthorrenne 10, 6. 11, 12 thar 13, 19 antuurti
 14, 47 tohter 80 es 15, 32 sje 16, 8 sio 17, 43 bileib 20, 8
 thja 16 vmmaht 23, 3 uuilli ih IV, 1, 4 firthuesben 13, 51 sje
 imo 15, 51. 20, 31 zi iu 39 iu 22, 16 barabban 26, 19 tote
 30, 14 uniht 34, 21 ruvun V, 2, 16 giuuuntot 6, 37 rivvi 7,
 19 dar 8, 55 thiin 11, 30 liabaz 20, 54 fone 94 datun, lieben
 23. 39 tharazua 85 todes 119 bruaderscaf 201 fuarent, ruarent
 25. 99 sio; ebenso die Rasuren des einen u in I, 22, 13. 17.
 27. 38. 44. 27, 39 und des th I, 2, 25. 26. 39. 40. Ebenso
 finden sich Korrekturen des Sigihard in P. I, 5, 90 unzj 7, 23
 manotho 26, 9 thiin II, 5, 20 thie 8 Ueberschrift FACTÆ 20,
 3 guatiu, gimuatiu III, 5, 18 mariu 7, 2 tharzua 15, 1 iudeon
 (vgl. III, 15, 37. 48. 17, 51. 22, 9. 23, 27. 24, 3) 12 ægypto
 16, 8 sio 15 uuolle 17, 51 leibu 18, 67 ruarta 22, 24 Gibih
 23, 19 dode imo 46 in 24, 45 si ilti 89 thiú ougun 25, 14 zi
 imo IV, 5, 28 zi imo 6, 40 sie 15, 3 si iuz 24, 4 skrei 26,
 29 riazet 36, 23 unanta 37, 8 uiuo 39 iamer V, 4, 2 uiuo 11,
 8 frido 12, 94 nuio 23, 45 suftent 144 imo 148 arabeit. Bei
 der Frage, ob auch der Schreiber von D. in den beiden andern
 Hdss. corrigiert habe, könnten in Betracht kommen für V. die
 Stellen I, 22, 60 bi thiin ist 28, 14 euuinigon II, 4, 34 scepfhe
 5, 14 genan III, 22, 47 zi in 20, 54 fone 18, 29 rozagaz; in
 Accenten: II, 4, 11. 6, 49. 20, 89. III, 20, 66. 67. 84. 88.
 133. 22. 42. 59. 23, 31. 24, 6. 42. 51. IV, 2, 33; für P.: III,
 23, 46 imo in 24, 45 si ilti, doch sind die Spuren zu dürftig,
 um einen sichern Schluss zu gestatten. Es bleiben nun noch
 eine Anzahl Korrekturen bei V. und P., welche von keinem der

Schreiber der andern Hdss. herrühren können. Bei jeder derselben wird genau zu prüfen sein an der Hand der oben erörterten schriftstellerischen Grundsätze des Dichters, ob sie von Otfrid herrühre oder nicht. Gar nicht in Frage kommen natürlich ganz junge Ueberschriften, so in V. IV, 26, 10 *weinliche* 13 *quisquis* 15 *isra* 40 *tentatio*; es gehören aber hierher in V. Lud. 91 *therero* Liutb. 76 *schema* 85 *id est* Sal. 17 *Emmizigen* 37 *frliche* 38 *emmizen* 44 *io*, *thar* I, 1, 59 *chuani* 2, 17 *lobduan* 25 *thiu* *thu* 26 *dera* 39 *thu* *zar*, *sceithist* 39 *thin*, *githigini* 4, 68 *fyrsagenti* 5, 13 *frovuun* 9, 22 *gihugeti* 36 *uuis* 12, 21 *zi in* 13, 3 (nu) 14 *thjē* 14, 3 *io* 17, 41 *theih* 67 *Mystice* 18, 8 *yrzellen* 19, 7 *ny* 20, 3 *manage* 6 *kunne* 22, 25 *thioh* 29 *uudarort* 45 *so* 47 *thiu* 48 *iz* 53 *mih* 23, 4 *zi thes* 10 *kundinti* 27 *thjē* 33 *fuer* 41 *gote* 24, 6 *rehd* 25, 7 *scalk* 20 *uulle* 26, 4 *salidā* 10 *sō ist* 27, 11 *int iz* 24 *dū* 50 *thero* 53 (*thoh*) II, 1, 34 *einegan* 37 *ana* 2, 5 *thjē* 3, 18 *dresq* 54 *sankta* 6, 15 *fiangin* 7, 23 *ander* 9, 82 *gienen* 14, 17 *iudusger* 67 *iob ouh* 22, 42 *sar* III, 1, 13 *teta* 14, 4 *thir* 9 (*iz er*) 19 (*thoh*) 28 *so* 15, 23 *nioman* 17, 20 *unsih* 69 *uiiht* 19, 4 *redi* 17 *sina* 22, 37 *gimyatu* 42 *zimo* 23, 4 *hilih* 24, 4 *gistiltin* 45 *uafan* 50 *er* 25, 36 *sihurheit* IV, 1, 14 *sje inan* 2, 6 *dothe* 4, 13 *also so er* 4, 24 *thihhein* 54 *stimna* 5, 19 *vuerkon* 7, 53 *uakkar* 8, 14 *ther selbo* IV, 11, 11 *yr* 11, 16 *unzin* 15, 5 *thara* 19, 31 *zistiazi* 22, 8 *ysuaht* 23, 15 *rifun* 26, 16 *uizent* 30, 6 *gimacha* 32, 10 *bisorgeti* 36, 11 *nirzucken* 37, 18 *gilicho*, *gilocko* V, 2, 14 *ni irkobaret* 8, 26 *in* 19, 28 *firuazent* 57 *uuesales* 20, 78 *zi in* 21, 15 *anderemo* 23, 149 *uank* 156 *emmizen* 190 *freuuidon* 25, 87 *in uuár* H. 90 *iare* 133 *quimit* 151 *dyet* 167 *gamane*; ebenso in P. Lud. 83 *richduam* Sal. 34 *nubih* I, 1, 32 *gihohe* 87 *iu* 112 *thionontē* 2, 23 *zeilu ih* 32 *einq* 4, 47 *forahta* 9, 5 *gieisgotun* 11, 21 *sino* 62 *theru* 14, 2 *unizzod* 16, 25 *emo* 21, 10 *thera* 22, 51 *theru* 23, 30 *firopyrne* 42 *natorvn* 25, 14 *so* II, 4, 32 *pruontota* 33 *scepfē* 82 *alalichi* 5, 20 *thie* 8, 32 *thrizzug* 10 *goumā* 14, 5 *thara* 19 *bihu* 16, 15 *setq* *es* III, 4, 14 *so* 31 *xpēc* 5, 18 *mariu* 9, 1 *gieiscota* 12, 8 *min* 28 *giereta* 13, 6 *bispiuan* 14, 17 *geniu* 27 *gab* 40 *ther* 77 *heilte* 15, 48 *iudeono* 20, 19 *odq* 34 *unizzit* 111 *tho* 22, 40 *iuuemo* 52 *se* 24, 46 *giruzi* 26, 46 *irqueman* IV, 7, 27 *Sageta* 7, 78 *gifreueta* 13, 7 *laz iu* 19, 11 *rihtent* 23, 24 *douuan* 27 *cruzi* 24, 10 *giduachtes* 26, 52 *terren* 34, 10 *sje* V, 12, 35 *Yrougt* 14, 17 *zessa* 18, 15 *imq* *es* 19, 9 *sje* 22, 13 *unar* 23, 6 *hiar* 225 *zi ente*. So sind auch später, doch, wie es scheint, sicher von Otfrid, die in der Synalöphe ausgefallenen Buchstaben bei P. wieder hergestellt, vgl. I, 2, 52 *uullo* 56 *int ellu* 3, 2 *sana бага* 3 *sje uns* 11 *rihtq in* 30 *zellu ih* 38 *sī uns* 43 *zi*

uns 47 scribu ih, zi erist, so in 50 imo 4, 47 zi iamanne 9, 5
 gieisgotun 12 giaforonti 10, 13 sosq 12, 5 siq inan 14, 5 intj
 in II, 10, 12 gouma 14, 112 zi imo 114 sino iz 18, 15 zi
 iamanne 21, 33 hiutu uns III, 4, 19 zi imo 11, 7 ekrodo 12
 giloubta 12, 31 uuillu ih 15, 45 zialtere 18, 61 so ist 20, 132
 thu imo 21, 32 sineru 22, 17 thiuh 23, 19 dode imo 35 gi-
 uuisso er IV, 35, 18 zi imo V, 18, 15 dode imo.

Auch in den Marginalien ist deutlich das allmähliche Werden
 des Textes zu verfolgen, doch dafür werden die oben Seite 78.
 79 gegebenen Uebersichten genügen. P. lässt meist das bei V.
 häufige et reliqua weg, ausserdem verkürzt es öfters die Mar-
 ginalien, wenn der Raum nicht hinreichte. Aber auch die Mar-
 ginalien machen in P. den Eindruck selbständig durchdachter
 Arbeit, denn V. ist in ihnen vielfach gebessert, bisweilen ist die
 Korrektur auch in V. übertragen, so II, 11, 31. 19, 21. 20, 51.
 V, 19, 31; P. ist aber selbst später auch noch corrigiert, so V,
 13, 23. 18, 9. Von den Einzelheiten kann man sich leicht
 überzeugen.

Die vorhergehenden Untersuchungen sollen erweisen, dass
 in jeder Beziehung P. die consequente Weiterbildung der schon
 bei Abfassung von V. massgebenden orthographischen, gramma-
 tischen, metrischen u. s. w. Grundsätze ist, und zwar in einer
 so ins Einzelne gehenden Weise, dass niemand anders, als der
 Schreiber von V., d. h. der Dichter selbst, auch als Schreiber
 von P. vorgestellt werden kann. Nunmehr werden auch die
 bei der Beschreibung des Aeussern der Hdss. erwähnten merk-
 würdigen Uebereinstimmungen, ferner die Gleichheit der Schreib-
 fehler (V. I, 18, 1 unofen 22, 18 sief P. II, 4, 55 herafun; III,
 13, 6 heiftigo Sal. 41 unfih II, 19, 21 filu), ihren bedeutsamen
 Platz in der Beweisführung einnehmen. Es ist kein Zweifel
 mehr möglich: P. ist die von Otfrid selbst geschriebene und
 revidierte Reinschrift.

2. Die zerschnittene Handschrift (Codex Discissus).

Mit diesem Namen hat Kelle die Otfridbruchstücke belegt,
 die sich in drei Bibliotheken zerstreut finden, aber nachweislich
 Theile ein und derselben Handschrift sind. Hierher gehören

1. Die Berliner Bruchstücke, auf der Königl. Biblio-
 thek, vereinigt in einem Pappbände unter der Bibliotheksbezeich-
 nung: Ms. germ. quart. 504. Dieselben sind von drei Seiten
 zusammengekommen, aber im Bande angeordnet nach der Reihen-
 folge der Capitel.

a. die zwei Kinderling'schen (Doppel-) Blätter (= **K.**), benannt nach ihrem ersten Besitzer J. Fr. A. Kinderling zu Kalbe a. d. Saale, zuerst veröffentlicht durch v. d. Hagen (in v. d. Hagen, B. J. Docen und Büsching, Museum für altdeutsche Literatur und Kunst, Band II. Berlin 1809, S. 1—16). Es sind Doppelblätter, doch sind sie für Buchbinderzwecke verschnitten, namentlich ist von dem zweiten Theile eines jeden dieser Doppelblätter die Hälfte von oben nach unten abgeschnitten, so dass sie sich jetzt als zweimal anderthalb Blätter darstellen. Von beiden Doppelblättern ist ausserdem unten je eine Zeile abgeschnitten, vom zweiten sogar beinahe zwei Verse. Die Seiten, mit welchen die Blätter auf Bücher aufgeklebt waren, sind natürlich schlechter erhalten, als die andern (vgl. unten No. 1. 2. 3. 4. 7. 8. 9. 10 = D. 26a 26b 27a 27b 30a 30b 31a 31b).

b. Das Diezische (Doppel-) Blatt (= **Di**), benannt nach dem Legationsrath von Diez, zuerst dem Inhalte nach veröffentlicht von v. d. Hagen in v. d. Hagen, Docen, Büsching und Hundeshagen, Sammlung für altdeutsche Literatur und Kunst, Breslau 1812. S. 225—227; dem Wortlaute nach von demselben, in den Denkmälen des Mittelalters, 1824, Heft 1, S. 1—6. Auch dieses Blatt besteht, wie die Kinderlingschen Blätter, aus einem ganzen Blatt und einem halben. Es gehört zu dem Bonner Deckel 4 (s. unten), von welchem es losgetrennt ist. Oben sind zwei Zeilen abgeschnitten. Die Klebseite ist auch bei diesem sehr verdorben (vgl. unten No. 15. 16. 27. 28 = D. 41a 41b 48a 48b).

c. die zwei Böcking'schen (Doppel-) Blätter (= **H.**), ebenfalls benannt nach ihrem früheren Besitzer, von welchem sie an M. Haupt mitgetheilt wurden. Auch hier ist das Gegenblatt eines jeden zur Hälfte abgeschnitten. Bei dem ersten derselben ist oben ein Streifen abgeschnitten und dadurch von dem Halbblatte eine ganze Zeile, von dem Hauptblatte der oberste Theil der ersten Zeile hinweggenommen. Die Blätter scheinen nur erst zum Bekleben zugeschnitten worden zu sein, doch waren sie noch nicht aufgeklebt, denn die Leimspuren fehlen gänzlich. Veröffentlicht sind sie zuerst von M. Haupt in den Berichten über die Verhandlungen der königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig. I. Leipz. 1848 (Jgg. 1846/47) S. 54 bis 60; und später in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum VII, S. 563 bis 568 (vgl. unten No. 35. 36. 37. 38. 43. 44. 45. 46 = D. 99a 99b 102a 102b 105a 105b 112a 112b).

2. Die Wolfenbüttler Bruchstücke (= **W.**), auf der Herzoglichen Landesbibliothek zu Wolfenbüttel, vereinigt in einem Pappbände unter der Bezeichnung: 131. 1. Extr. Es sind vier Doppelblätter. Dieselben sind wohl erhalten und nicht

um ein halbes Blatt und einzelne Zeilen verstümmelt, wie das bei den Berliner Bruchstücken geschehen ist; doch ist bei Blatt 1 und 3 der Rand mit den Marginalien abgeschnitten. Sie wurden von Fr. A. Knittel entdeckt und zugleich mit Ulfilasfragmenten veröffentlicht (Fr. A. Knittel, *Ulfilae versio gothica nonnullorum capitum epistolae Pauli ad Romanos*. 1762. S. 484 bis 495). In ihnen lassen sich deutlich zwei verschiedene Arten von Accenten unterscheiden (vgl. unten No. 31. 32. 33. 34. 39. 40. 41. 42 = D. 97a 97b 98a 98b 103a 103b 104a 104b).

3. Die Bonner Bruchstücke (= B.), aufbewahrt auf der Bonner Universitätsbibliothek in einem Kasten, unter der Bibliotheksbezeichnung: Cod. 499 (78) fol.: *Fragmenta codicis membranacei saec. X. foliorum laciniarumque* 13. *Otfridi evangeliorum* lib. I, 17, 1—22. 22, 85—124. 23, 1—40. 27, 113—28, 9. 28, 14—40. II, 2, 17—57. 2, 60—3, 22. 3, 107—4, 10. 4, 11—52. 4, 53—93. 4, 96—136. 5, 3—6, 28. 6, 93—106. 14, 173—214. V, 20, 99—130. Incipit: Nist man nihein in uuorolti. Explicit [uuórton filu] suázen. *Fragmenta haec diu delitescencia in tegumentis Thomae Aquinatis quattuor voluminum, olim Duisburgensium, anno 1821 detexit et enarravit Hoffmannus Fallerslebenis* (Bonner Bruchstücke vom Otfrid, herausg. durch H. v. F. Bonn 1821), ubi quintum Thomae operum volumen Duisburgi periisse videri relatum reperies pag. IV. — Es sind zwei lange Streifen, drei Doppelblätter und acht Holzdeckel. Der eine Streifen ist nicht beschrieben, der andere ist von dem Bonner Doppelblatt 2 oben abgeschnitten und ergänzt dasselbe in seinen vier Columnen um je einen Vers. Die Doppelblätter sind in ähnlicher Weise verstümmelt, wie das Diezische und die Kinderling'schen Bruchstücke. Von dem zweiten Blatt eines jeden ist etwas mehr als die Hälfte von oben nach unten abgeschnitten, so dass auf der Vorderseite des so beschnittenen Blattes nur der Anfang, auf der Rückseite nur das Ende der Verse zu lesen ist. Die Blätter 1, 2 und 3 sind losgelöst von den Deckeln 1, 2 und 3, wie das Diezische Blatt von dem Deckel 4, und ergänzen also auf ihrer einen Seite durch ihre Lesungen die Lesungen des entsprechenden Deckels. Auf den acht Deckeln ist nämlich beim Abreissen der Blätter ein Theil der Schrift, als Spiegelschrift, sitzen geblieben. Zu den Deckeln 5, 6, 7 und 8 fehlen die entsprechenden Blätter. — Die Schrift auf den Klebseiten der Blätter ist sehr verderben. Die andern Seiten sind besser erhalten. Von Doppelblatt 1 und 2 ist oben ein Streifen von der Breite eines Verses abgeschnitten. Derjenige von Blatt 2 ist noch unter den Bonner Bruchstücken erhalten (s. oben). Nächst Hoffmann hat sich Kelle (in seiner Ausgabe I, S. 138 bis 142) um die Lösung der Bruchstücke verdient gemacht (vgl.

unten No. 5. 6. 11. 12. 13. 14. (15.) 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. (28.) 29. 30. 47. 48 = D. 28a 29b 34a 34b 39a 39b (41a) 42a 42b 43a 44a 44b 45a 45b 46b 47a 47b (48b) 82a 87b 172a 173b).

Die Schrift der Bruchstücke ist die karolingische Minuskel. Die Kapitelüberschriften, die Marginalien und die Anfangsbuchstaben der ungeraden Verszeilen sind wie in P. und V. mit rother Dinte geschrieben.

Dass die oben genannten Bruchstücke ein und derselben Handschrift angehören, hat für die Kinderling'schen und Wolfenbüttler Blätter schon v. d. Hagen (Museum, S. 2) vermuthet. Dass das Diezische Blatt und die Bonner Bruchstücke (Deckel 4) zusammengehören, ist schon erwähnt. Es folgt das für sämtliche Bruchstücke, die Bonner eingeschlossen, 1. aus der Gleichheit der Schrift und der Schreibgewohnheiten, die in der That augenfällig ist, wie die von Kelle veröffentlichten Facsimiles beweisen. Die Schrift ist überall gleich sorgfältig. Besonders mache ich aufmerksam auf Abkürzungen, die andere Handschriften nicht haben, die sich aber in D. auf verschiedenen Blättern finden. Für et findet sich die gewöhnliche Abkürzung & z. B. in den Marginalien zu K. Ib 1. 6. IIa 17. IIb 2. 16. H. Ia 21. W. IIa 10. IVa 3; doch ein anderes, selteneres Zeichen für dieselbe Lautverbindung (⌒), welches in den Randbemerkungen zu K. Ia 12 (I, 15, 5) Ib 6. 11. 15. (I, 15, 20. 25. 29) IIa 10. 13. (I, 15, 45. 48) IIb 2. 10. (I, 16, 7. 15), sonst aber in keiner der Otfridhandschriften sich findet, steht auch in der Glosse zur Ganzseite von B. Ib 20. Die Form des Uebersetzungszeichens (⌒), welches sich gewöhnlich als blosser Haken findet, steht mit einem Punkte darin in K. Ib 13. 21 (I, 15, 27. 35), sowie auf Z. 4 der Ganzseite D1.b (II, 6, 39) und auf Z. 19 der Halbseite D1.a (II, 1, 36). Ferner findet sich eine eigenartige Ueberschreibung des Schluss-s in K. IIb 12 (I, 16, 17) und in den Marginalien zu W. IVb 8 (III, 24, 22) und zur Ganzseite von B. Ib 2 (I, 23, 1). 2. Die Blatteinrichtung ist durchweg dieselbe. Grössere Initialen sind nicht verwendet. Jede Seite enthält einundzwanzig Zeilen. Die Länge der Zeilenmasse, sowie die Abstände der Verse sind in allen Stücken dieselben. Die Marginalien sind überall mit derselben, besonders schönen, rothen Dinte geschrieben. 3. In grammatischen Formen und in Wortformen, in welchen D. von den andern Handschriften abweicht, zeigt sich in den Bruchstücken eine auffällige Uebereinstimmung. So steht antar (f. untar) in K. IIb 18 (I, 16, 23); damit vgl. sántar (f. súntar) in H. 12 (III, 23, 3); ougun als Dativ Plur. steht W. Ib 7 (III, 20, 81) und W. IIIb 3 (III, 23, 36). Dem Schreiber stösst es auch öfter zu, dass er den

Endconsonanten eines Wortes weglässt, so in uuard **B. V, 8** Ganzseite (I, 17, 5), suerton **K. Ib 12** (I, 19, 10), zeinont **B. VI, 10** Ganzseite (II, 3, 21), no **B. VII, 5** Ganzseite (III, 14, 92), oder den Anfangsbuchstaben des ersten Wortes einer ungeraden Verszeile: ispuan **B. IIIa 15** (II, 5, 16), ier **W. IIIb 18** (III, 23, 30). Einiges Andere wird unten noch bei Besprechung des Verhältnisses von **D.** zu den übrigen Hdss. beigebracht werden. 4. kann man aus der Gleichartigkeit der Verstümmelung der Bruchstücke **K. DI. H.** und **B.**, sowie der bei **K. DI.** und **B.** nachweislich geschehenen Benützung zum Bücherbekleben schliessen, dass diese Zubereitung für Buchbinderzwecke von derselben Hand geschehen ist, die Bruchstücke also wohl dereinst beisammen gewesen sind. 5. folgt die Zusammengehörigkeit aus der unten nachgewiesenen Leichtigkeit, die einzelnen Theile in ein Ganzes einzuordnen.

Bei der Gleichartigkeit der Schrift von **D.** kann man nämlich mit Sicherheit berechnen, dass die Handschrift aus 188 Quartblättern bestanden haben muss, welche in dreiundzwanzig Quaternionen und einem Schlusshefte von zwei Doppelblättern gebunden waren. Dass die Handschrift in dieser Weise geheftet war, lehrt eine Betrachtung der Lage und Inhaltsgruppierung der erhaltenen Doppelblätter. Erhalten sind uns nur Blätter aus Quat. 4. 5. 6. 13. 14, sowie Spuren aus Quat. 11 und 22 auf den Bonner Deckeln 7 und 8. Am meisten ist erhalten aus Quat. 6, von dem jedes Blatt in den Resten vertreten ist. Im Ganzen sind uns Lesarten von achtundvierzig Seiten des Codex erhalten. Vom zweiten Blatt des vierten Quaternios bis zum Ende des ersten Buchs (Quat. V. 7b) stimmen die Seitenanfänge in **V.** und **D.**, wie die Bruchstücke beweisen. Bis zum zweiten Blatt des vierten Quaternios haben sie also auch wahrscheinlich übereingestimmt; nur wird in **D.** die Kehrseite von Blatt 3 nicht leer gewesen sein, wie in **V.**, so dass dadurch eine Seite eingebracht wurde. Vom zweiten Buche ab ist **D.**, seinen auch sonst beobachteten Grundsätzen entsprechend, sparsamer mit dem Raume, als **V.** Auf Seite 39b stand noch der Titel, auf 40a die Inhaltsangabe No. 1—21, auf 40b Inhalt No. 22—24 und die ersten 17 Verse vom ersten Capitel des zweiten Buchs. Die vier Quaternionen zwischen Bl. 48 und 81 und das erste Blatt vom 11. Quaternio enthielten II, 6, 57—III, 10, 39. Dem Raume und der Verszahl nach muss also der Anfang von Bl. 50 = II, 7, 40; 51 = II, 8, 5; 52 = II, 8, 47; 53 = II, 9, 32; 54 = II, 9, 74; 55 = II, 10, 17; 56 = II, 11, 36; 57 = II, 12, 10; 58 = II, 12, 52; 59 = II, 12, 94; 60 = II, 13, 39; 61 = II, 14, 40; 62 = II, 14, 82; 63 = II, 15, 11; 64 = II, 16, 18; 65 = II, 17, 19; 66 = II, 19, 11; 67 = II,

20, 10; 68 = II, 22, 6; 69 = II, 23, 5; 70 = II, 24, 16 gewesen sein. Auf 70b standen demnach noch 10 Verse vom letzten Capitel des zweiten Buchs, darauf folgte auf den 11 letzten Zeilen dieser Seite und auf 71a Ueberschrift und Inhaltsangabe des dritten Buchs und die Ueberschrift des 1. Capitels. Auf 71b begann das 1. Capitel, der Anfang von Blatt 72 war = III, 1, 22; 73 = III, 2, 19; 74 = III, 3, 23; 75 = III, 4, 36; 76 = III, 6, 7; 77 = III, 6, 49; 78 = III, 7, 35; 79 = III, 7, 77; 80 = III, 8, 28; 81 = III, 9, 19. Das Blatt 83 begann mit III, 12, 3; 84 mit der Ueberschrift von III, 13; 85 mit III, 13, 42; 86 mit III, 14, 25; 87 mit III, 14, 67; 89 mit III, 15, 30; 90 mit III, 16, 19; 91 mit III, 16, 61; 92 mit III, 17, 28; 93 mit III, 17, 70; 94 mit III, 18, 41; 95 mit III, 19, 9; 96 mit III, 20, 12; 101 mit III, 21, 35; 107 mit III, 25, 7; 108 mit III, 26, 8; 109 mit III, 26, 50. Auf 109b und den ersten 13 Zeilen von 110a muss dann der Titel und die Inhaltsangabe des vierten Buchs zusammengedrängt gewesen sein. 110b begann mit IV, 1, 8; 111 mit IV, 1, 29. Nach Blatt 112 folgt wieder eine grosse Lücke von 7 Quaternionen und 3 Blättern. Die Blattanfänge müssen folgende gewesen sein: 114 = IV, 4, 40; 115 = IV, 5, 6; 116 = IV, 5, 48; 117 = IV, 6, 23; 118 = IV, 7, 8; 119 = IV, 7, 50; 120 = IV, 7, 92; 121 = IV, 9, 12; 122 = IV, 11, 2; 123 = IV, 11, 44; 124 = IV, 12, 33; 125 = IV, 13, 10; 126 = IV, 13, 52; 127 = IV, 15, 20; 128 = IV, 15, 62; 129 = IV, 16, 39; 130 = IV, 17, 24; 131 = IV, 18, 33; 132 = IV, 19, 32; 133 = IV, 19, 74; 134 = IV, 20, 39; 135 = IV, 22, 3; 136 = IV, 23, 10; 137 = IV, 24, 7; 138 = IV, 25, 10; 139 = IV, 26, 37; 140 = IV, 27, 26; 141 = IV, 29, 13; 142 = IV, 29, 55; 143 = IV, 31, 11; 144 = IV, 32, 6; 145 = IV, 33, 35; 146 = IV, 35, 9; 147 = IV, 36, 6; 148 = IV, 37, 24. Auf Seite 148b stand demnach IV, 37, 45. 46, die Ueberschrift von Buch V und die Inhaltsangabe von I—XII, auf S. 149a Inhalt XIII—XXV, Ueberschrift von V, 1 und V, 1, 1—7; die Anfänge der folgenden Blätter waren: 150 = V, 1, 29; 151 = V, 3, 3; 152 = V, 4, 24; 153 = V, 5, 1; 154 = V, 6, 21; 155 = V, 6, 63; 156 = V, 7, 32; 157 = V, 8, 8; 158 = V, 8, 50; 159 = V, 9, 33; 160 = V, 10, 18; 161 = V, 11, 23; 162 = V, 12, 15; 163 = V, 12, 57; 164 = V, 12, 99; 165 = V, 14, 4; 166 = V, 15, 15; 167 = V, 16, 10; 168 = V, 17, 5; 169 = V, 18, 6; 170 = V, 19, 31; 171 = V, 20, 6; 173 = V, 20, 90; 175 = V, 23, 13; 176 = V, 23, 55; 177 = V, 23, 97; 178 = V, 23, 139; 179 = V, 23, 181; 180 = V, 23, 223; 181 = V, 23, 265; 182 = V, 24, 8; 183 = V, 25, 27; 184 = V,

25, 69. Auf Seite 184b stand V, 25, 90—104, die Ueberschrift und die ersten vier Verse des Widmungsgedichtes; 185 begann mit H. 5; 186 mit H. 47; 187 mit H. 89; 188 mit H. 131; auf S. 188b stand dann noch H. 152—168.

Diese Reconstruction des Inhalts der Handschrift muss in der Hauptsache stimmen; um sie zu ermöglichen, ist nur vorausgesetzt worden, dass *Spiritalliter* über Capitel II, 9. III, 3. 7., *Moraliter* über III, 5. 19. (vielleicht auch III, 26.) und die Ueberschrift von III, 12 zwischen die Zeilen oder an den Rand gestellt waren. Ein ähnliches Verfahren findet sich oft in den Otfridhandschriften und ist namentlich für das Stad. **Kl.** charakteristisch, wie unten gezeigt werden wird, was sich auch für *D.* aus I, 17, 67 und I, 18 belegen lässt.

Es folgt nun eine Beschreibung der einzelnen Blätter nach ihrer Reihenfolge in der Handschrift. Die Halbseiten, die beschädigten Seiten, und diejenigen, wo der Text eines Blattes durch Lesarten eines der Bonner Deckel ergänzt wird, sind ganz abgedruckt worden, weil ohne dies ein Rückschluss aus den unter dem Texte angegebenen Lesarten auf die Schreibung von *D.* nicht möglich wäre.

1. Quaternio IV, 2. *D.* 26a (Kinderling'sches Blatt 1a, Ganzseite; I, 14, 19—24. 15, 1—13 (14)) [Hagen, Museum S. 3. 4].

Die Seite ist sehr beschmutzt. Punkte stehen jedesmal nach dem ersten Halbverse und am Ende von Z. 4. 5. 7. 17. Die letzte Zeile ist abgeschnitten. Zeile 7 ist mit rother Dinte geschrieben; links am Rande steht XV. Von Randbemerkungen finden sich rechts zu Z. 12: *Responsum| accepit symeon|* (n halb durchgeschnitten) ab *spo sco. et rel.*; zu Z. 16: *Et uenit in spu| in templum| et rel.*

2. Quaternio IV, 2. *D.* 26b (Kinderling'sches Blatt 1b, Ganzseite; I, 15, 15—34 (35)) [Hagen, Museum Seite 5. 6. 7].

Die Schrift dieser Seite ist gut erhalten. Z. 21 ist abgeschnitten, doch ist noch der obere Theil des rothen F am Anfange, sowie in der Mitte die oberen Spitzen einiger schwarzer Buchstaben zu sehn. Ausserdem sieht man noch die Accente von *Férit*, *thánne*, *hímila*, *álla*, ferner am Ende den oberen Theil eines Einschaltungshakens und den Accent von *sténit*. Dieses Wort war von Z. 20 her, die bloss bis dage ir reicht, auf Z. 21 untergeschrieben. Am Rande steht links neben Z. 1: *Nunc dimittis| seruum tuū dne.| & rel.*; neben Z. 6: *Erat pater ihu| & mat. ammi| rantes. et rel.*; neben Z. 11: *Et benedix illis| symeon. et rel.*; neben Z. 15: *Ecce positus ē. hic| in ruinam. et*

rel.; neben Z. 17: Et in signum| cui contradicet'. In der Mitte jeder Verszeile steht ein Punkt, ebenso am Ende von 13. 14. (s. 13) 19. Das letzte Wort von Z. 14, scal, ist mit Haken auf Z. 13 übergeschrieben.

3. Quaternio IV, 3. D. 27a (Kinderling'sches Blatt 2a, Ganzseite) I, 15, 36—50. 16, 1—3 (5)) [Hagen, Museum S. 7. 8].

Die Seite ist sehr verklebt und schmutzig. Z. 20 und 21 sind abgeschnitten, doch sieht man von 20 noch Spuren; nämlich die Accente von uuitua, gimúati, gúati, gihfalt (doch der letztere könnte auch die Spitze des s in si sein). Am Ende der Zeilen steht kein Zeichen, auch der Halbtheilungspunkt fehlt in Z. 5. Nur nach PRO PHETISSA Z. 16 steht ein Doppelpunkt. Links am Rande von Z. 16 steht XVI. Sehr undeutlich, aber sicher, sind die Accente auf Óffan Z. 6, hérza Z. 13; nicht sicher ist der auf uúir Z. 6. Am Rande steht rechts neben Z. 10: Ettuam ipsius| animam et rel.; neben Z. 13: Ut reuelentur| (das letzte r sehr verwischt) ex multis cordib| (ib sehr verwischt) cogitationes et rl; neben Z. 17: Et erat anna| prophetissa| & rl.

4. Quaternio IV, 3. D. 27b (Kinderling'sches Blatt 2b, Ganzseite) I, 16, 6—24 (26). [Hagen, Museum Seite 9. 10. 11].

Die Schrift ist deutlich. Z. 20 und 21 sind abgeschnitten, doch ist in 20 noch der obere Theil der Buchstaben Vuiz und der Accent von Vuizzi, die Spitzen der beiden h und der Accent von théh, die Spitze des s von sar und daneben die Spur eines Accenten, die Spitze des s von uuas, der beiden l und des h, sowie der Accent von gilúmfiñ zu erkennen. Am Rande steht links neben Z. 2: Non discedebat| de templo. (der obere Theil von p ist herausgerissen) ieiuniis| & obsecrationi| (ni in Ligatur) bus scruiens| nocte ac die. et rel.; neben Z. 10: Et hec ipsa hora| supueniens. et rl; neben Z. 16: Et ut pfecerunt| (NT in Ligatur) omnia. & rel. Nur schwach sind die Accente auf gi-thanc Z. 4, gisáh Z. 11, gúate Z. 19; zweifelhaft ist er mir auf driulichó Z. 5, réhtes Z. 8. Zeichen sind keine gesetzt, ausser den angegebenen.

5. Quaternio IV, 4. D. 28a (Bonner Deckel 5, Ganzseite; I, 16, 27—28. 17, 1—16 (18)) [Hoffmann S. 1. Kelle I. S. 140].

Spuren der Ueberschrift von Capitel I, 17.

(17, 1) Nist man nihein inuuorolti. thaz saman :: irsageti
5 uuio manag uuuntar :::: ::::ru druhtines giburti

- Bithiu thaz ih irdualta . tharf::: igitalta
 scal ih iz mit unillen . nu súmaz hiar irzállen
 (5) Tho drúhtin krist giboran uuar . thes méra ih s::: nu :::::
 ::: bl:d: uuórolt uu::: th::u sáligun gib:::
 10 ::: ::: :::: uuurti . si in euon :: firuurt:
 :: ::a: iru anan hénti . tho de::: d::u::i :::
 Tho quamun oetana inthaz lánt . ::: ::kantun súnnun fart
 (10) stérrono girústi . thaz uuárun ::: :::::
 Sie ::::: ::: kindes . s: ió thes sinthes
 15 ::: ::d::: oh ::: ::: ::az :: the: un::: :::
 Am Rande zu 28a 4 erkennt man noch: Cum natus esset
 iesus; zu 28a 12: Ecc: — — |— te.

6. Quaternio IV, 5. D. 29b (Bonner Deckel 5, Halbseite;
 I, 17, 61—78. 18, 1 (—3)) [Kelle I, S. 140].

(64) htun

5 —

ngan m'era
 uuari

(70) 10 hon gift:

—
 ::: d:t uuurti

giman::

:: sie ::ren sco:::

Der Accent in 29b 7 ist mir nicht ganz sicher. Das Blatt hat, wie Kelle a. a. O. richtig bemerkt, mit D. 28a zusammengehangen. Das ergibt sich aus der oben dargestellten Reihenfolge der einzelnen Fascikel mit Gewissheit. Es war (zusammen mit 28a) das Mittelblatt eines Quaternios, dessen erstes und letztes Blatt verloren sind. Da auf dem Deckel die Halbseite rechts von der Ganzseite steht, so folgt, dass zwei Seiten (die Rückseiten dieses Doppelblattes) dazwischen gestanden haben. Kelle will auf Z. 5 noch oh (von joh), auf Z. 14 faran erkannt haben. Das erste ist ganz unmöglich und muss auf einem Irrtum beruhen, auch das letztere ist mir nicht mehr ganz erkennbar gewesen. Das über dem 67. Verse im 17. Capitel und über Capitel 18 stehende Mvstice muss in D. am Rande gestanden haben, was auch mit der sonstigen Gewohnheit des Schreibers der Hds., Raum zu sparen, übereinstimmt.

7. Quaternio IV, 6. D. 30a (Halbseite zum Kinderling-
 schen Blatt 2a; I, 18, 4—23 (24)) [Hagen, Museum
 II. S. 11. 12. Kelle I. S. 137].

8. Quaternio IV, 6. D. 30b (Halbseite zum Kinderling-schen Blatt 2b; I, 18, 25—44 (45)) [Hagen, Museum II. S. 12. 13. Kelle I. S. 137. 138].

| | | |
|------|------------------------|-----------------------------|
| | ih meg iz lóbon hart | (25) herti |
| (5) | Thóh mir megí lído | gen ih thir inálauuar |
| | nimagih thóh mit | nges thárbent |
| | Ni bistes íó giloubo . | ih liebes uui:::n th'ir |
| 5 | ni mahtuiz óuh noh | 5 ar rózagaz ::: |
| | Thar ist líb anatód . | (30) sm'enza |
| (10) | engilo kúnni . io | ih héim lange |
| | Vuir éigun iz fir láz | gifáhe |
| | ioh zen ínheimon . í | str'aza |
| 10 | Uuir fúarun thanana | 10 eigenemo lánthe |
| | ir sp'uan unsih so stí | (35) reine fuázi |
| (15) | Niuúoltun uuir giló | ar áagange |
| | nu riazén élilente . i | ilo ot m'uatí |
| | Nuligit uns únbi the | itati |
| 15 | níniazén sino gúati | 15 burti |
| | Thár benuuir nu léu | (40) i themo muate |
| (20) | ioh thúltenhíar nu | thesa uuórolt lust |
| | Nubirunuuir mórnen | mit thir frúma inhenti |
| | inmárag falten uu | z ist ther ánder pad |
| 20 | Árabeiti mánago . sin | 20 ein . ther giléitit thih |

In D. 30a steht auf éigun in Z. 8 und auf Árabeiti in Z. 20 ein schwacher Accent. Von den Endbuchstaben von Zeile 1. 10. 18. 20 sind nur die Anfänge erhalten. Zeile 21 ist ganz und von Z. 20 das untere Drittel der Buchstaben abgeschnitten. Die Schrift ist wohl erhalten.

In D. 30b sind die Accente auf thárbent Z. 3, liebes Z. 4 schwach, die auf ot múati Z. 13, uuórolt lust Z. 17, frúma Z. 18 nicht ganz sicher. Von den ersten Buchstaben auf Z. 3. 12. 18 ist nur der letzte Theil erhalten. Zeile 21 ist ganz und von Zeile 20 der untere Theil abgeschnitten, doch so schräge, dass von thih nur noch wenig, von heim nichts mehr erhalten ist. Die Schrift ist zum Theil sehr undeutlich, da die Seite Klebseite war.

9. Quaternio IV, 7. D. 31a (Halbseite zum Kinderling-schen Blatt 1a; I, 18, 46. 19, 1—18 (19)) [Hagen, Museum II. S. 13. 14. Kelle I. S. 138].

10. Quaternio IV, 7. D. 31b (Halbseite zum Kinderling-schen Blatt 1b; I, 19, 20—28. 20, 1—10 (11)) [Hagen, Museum II. S. 15. 16. Kelle I. S. 138].

so bistu góte liober
 XVIII DE FUGA IOSE
 Ióseph ióthes sínthe
 uuas thionost man
 5 Ther engil spráh imo
 fíuh inánderez lan'
 (5) Inaegýpto uuis thu
 uuanne thu bigin
 Nilaziz nu úntar nu
 10 thaz kind ouh ióg
 Ther kúning unilit
 (10) mit bizenten súerto
 Húgi filu hártó . the
 inhérzen giuvaro u
 15 Er fúar sar théra fer
 thaz iz niuuar tim'a
 (15) Er ouh baz ingíang
 bi thiú uuas er so ér
 Siu fúar ter noh nid
 20 thar uuas ther sún

(20) r filuuuáraz
 éiganan sún.
 n lint halte
 ar iar thar uári.
 5 zes uuarin zuéi iar
 (25) thialaz'ih themo iz
 eiz . thaz ih giuúisso niuueiz
 hiar infésti
 uúiomansiu . z'elit thar.
 10 ANTUM:
 d . thaz ér fon inbidro
 inmihil heizmúati
 anon garauue
 sláhta V spréchan.
 (5) 15 iuuúiht nimohtun
 ont gibórinu
 hanan únz in zúciár
 firliazun sienibéinaz
 ri úz fluzun
 (10) 20 milo gizéngi

D. 31a ist gut geschrieben und wohl erhalten. Von den Endbuchstaben der Zeilen 4. 5. 9. 13. 16. 20 ist das letzte Stück abgeschnitten. Von Zeile 21 sieht man noch die Spitzen von Th (in Thar), d (in uuard), h (in thar), f (in irfallit), das Uebrige ist abgeschnitten. Zeile 2 mit rother Dinte.

D. 31b ist sehr schmutzig und verdorben, weil es die Klebseite war. Das Ende der Zeilen 6 und 11 stand auf dem Anfange von 7 und 12, das Ende von 15 steht auf 14 übergeschrieben. Von den ersten Buchstaben auf Zeile 7. 9. 12. 13. 18. 20 ist nur der letzte Theil erhalten. Von Zeile 21 sieht man nur noch die Spitze des h (in thaz) und des f (in fahn), sowie den Accent des letzten Wortes. Zeile 10 ist roth geschrieben.

11. Quaternio V, 2. D. 31a (Bonner Blatt 1a nebst dem dazugehörigen Deckel 1. Ganzseite; I, 22, (42) 43 bis 62) [Hoffmann S. 2].

Vuo uuard thazih niuuenta . manno hionota
 thaz thu hiar ir uanti . mir unter thera hanti
 (45) Ioh thaz thu hiar gíuáhten . minnast mir ir ífáhten
 5 minnast gúnter . thera éiniga minnast
 Ruarta mih ouh thea thinnér . inminbérza thaz nér
 thaz ihiz ér niuuenta . ingahna thia fíuúinta
 Seib érist minnast thia sún . miltiz sar hénarun
 (50) Ioh hinstar quon ih sar thia . thantist éiniga min

- 10 Uuir uuarun suorgenti . ther th'ineru gisun'ti
 uuaz mágih quedan méra . min éinega sela
 Vuaz ist quader sohébigaz . thaz *tr* mih suáhtut bi
ialimphit mir theih uuérbe . inmines fáter erbe
 (55) Siu sohéim *quámun* . es uuiht *nifir* námun
 15 ziniheineru héiti . uuaz er mit thiú méinti
 Untar thío uuas *erín* . niuuaser *drihtin* thesthiu mín
 noh singiuuult sih uuánota . thazer inthíonota
 Er uuólta unsih léren . uuir unsan fáter éren
 (60) iohthia múater thar mit . bithiu istiz hiar gibilidit
 20 Thaz kind théh íó flufám . sosélben gotes sune zam
 inuuáhmen ioh giuuízze . uns állen íó zinfízze

Zeile 1 in D. 34a ist abgeschnitten, am obern Rande sieht man noch Reste von schwarzen Buchstaben. Das cursiv Gedruckte ist nur noch auf dem Deckel zu erkennen. Hoffmann gibt noch einen Accent auf Rúarta Z. 6 und auf mínes Z. 13 an; diese konnte ich nicht wahrnehmen. Sehr fraglich sind mir die Accente auf mír in Z. 4, gúater Z. 5, frám Z. 20; schwach, aber sicher sind sie bei irfáltos Z. 4, fáter Z. 13, héim und quámun Z. 14. Das e in uesta Z. 2 ist aus o corrigiert. Von Marginalien ist zu erkennen neben Z. 2: Fili q'd fecisti | nobis sic; neben Z. 12: Et quid e qd | *me querebatis?* (mit Fragezeichen); neben Z. 20: IHC p̄ficiēbat | *aetate*.

12. Quaternio V, 2. D. 34b (Bonner Blatt 1b; I, 23, 1—20) [Hoffmann S. 3].

Die Seite D. 34b nebst den dazugehörigen Randbemerkungen ist vollständig lesbar. Die Initialen der ungeraden Zeilen und die Marginalien sind mit bräunlicher Dinte geschrieben. Die erste Zeile ist abgeschnitten, doch sieht man noch einige rothe Striche von Buchstaben der Ueberschrift. Hoffmann gibt noch einen Accent auf krist in Z. 3 an, den ich nicht mehr zu erkennen vermochte. Sehr schwach ist der Accent von uuástinna Z. 4. Links am Rande zwischen Z. 17—19 steht von unten nach oben schwarz geschrieben p̄teren (fiteren?). Die erste Zeile, welche die Capitelüberschrift enthielt, ist abgeschnitten. Von Marginalien ist zu lesen links zu Z. 2: In diebus illis | venit iohannes (s über e geschrieben); zu Z. 10: Et uenit in omnē | regionē iordān; zu Z. 20: Uox clamantis | in deserto. et rī.

13. Quaternio V, 7. D. 39a (Halbseite zum Bonner Blatt 1a; I, 27, (56) 57—70. 28, 1—5) [Hoffmann S. 4].
 14. Quaternio V, 7. D. 39b (Halbseite zum Bonner Blatt 1b, nebst dem dazugehörigen Deckel 1, Halbseite; I, 28, (6) 7—20) [Hoffmann S. 5].

So hoh ist gómaheit
 theih scúah riumo
 Oda ih giknéuue s
 (60) 5 zithíu thaz ih inkl
 Er douft thih soth
 ioh reínot iuih sar
 Hábet er inhanton .
 thaz er filu kléin
 (65) 10 Sindénni gikérre .
 thaz thaz kórñ sc
 Thaz eriz filu gára
 ioh thiú spríu tha
 Ihneiz thie boton
 (70) 15 thaz sie síh irhúa
 XXVIII. S
 Mit állen uns
 er únsih uns
 Thaz uuir fonthen
 20 uuir unsih inthe
 (5) Thaz siuns thiú uu

D 39a ist wohl erhalten. Die Accente auf Z. 15 sind mir nicht sicher. Von den letzten Buchstaben auf Z. 6. 13. 14 ist nur der Anfang erhalten. Zeile 1 ist abgeschnitten. Zeile 16 mit rother Dinte.

Auf D. 39b ist nichts, was ausschliesslich auf dem entsprechenden Deckel erhalten wäre. Zeile 1 ist abgeschnitten. Zeile 16. 17. 19 mit rother Dinte geschrieben. Den Accent, den Hoffmann auf uuunni in Z. 9 anführt, sehe ich nicht mehr. Der Accent auf kórñon in Z. 5 ist sehr schwach. Von den ersten Buchstaben auf Z. 8. 11. 13. 15 ist nur der letzte Theil zu sehen. Die Schrift der Seite ist theilweise verdorben, weil es die Klebseite war.

15. Quaternio VI, 1. D. 41a (Halbseite zum Diezischen Blatt, Vorderseite, nebst dem dazugehörigen Bonner Deckel 4, Halbseite; II, 1, (18) 20 -38) [Hagen, Sammlung, S. 225—227; Denkmale I, S. 1—6].

16. Quaternio VI, 1. D. 41b (Halbseite zum Diezischen Blatt, Kehrseite; II, 1, (39) 41 -50). 2, 1—8) [Hagen, Sammlung, S. 225—227; Denkmale I, S. 1—6].

(20) so uuáases ió gidátun
 Thorr déta thazsìh zá
 5 thaz fúndament zih
 So uuasser ió mit ímo
 so uuáases io gidátun

rinnen ió so spríu
 éuon bimíden
 unsih io gíhalten
 (10) 5 then gotes kórñon
 gotes drút théganon
 hohen himilriche
 haz himil richi
 hio euuinigon uuunni
 (15) 10 himilriches níoton
 alidon níazañ
 en furdir uz
 héro résto
 líde fora gote sín
 (20) 15 nhéilegon sélon. añ.
 GELIORUM
 CONSCRIPTUS
 —
 RI SECUNDI

20 —

—

ingotesosiz ist
 uuinigen múate
 5 liphaf taz
 oltiir óugenmáñne
 (45) ro máñno

- | | |
|---|---|
| (25) Ouh himilrichi hóha
en'gilon ioh mánne | rri nigiangin
gon rínit |
| 10 So uuasser íó mit ím
souuasses íó gidátu
Soer thára iz tho gif | 10 n iz bifáhan
uunr tin ánaunuart |
| (30) thar ménnisgon g
So uuasser íó mit ímo | (50) nna biscínit
A DŌ. ET RELIŪ |
| 15 souuasses íó gidátu
Sin uiórt iz al gim'
al íó inthésa unisun | 15 út einan
i brédigota
soharto |
| (35) Souuaz sohimil fua
ioh inséuue ubará | (5) o bóton santun
na gisc'reip. V l'ioht. |
| 20 Thésnist uuiht inun
thaz drúhtin íó gid | 20 zer inkúndti thaz
da untar inuuas |

Von D. 41a ist das cursiv Gedruckte vorwiegend auf dem Deckel zu lesen. Zeile 1 und 2 sind oben abgeschnitten. Die Seite ist stark verdorben und beschmutzt. Von den Zeilen 5. 7. 11. 17. 18. 20. 21 ist der jedesmal letzte Buchstabe nur zum Theil erhalten. Der zweite Accent auf Z. 16 ist unsicher.

D. 41b ist wohl erhalten. Die beiden obersten Zeilen sind auch hier abgeschnitten, und von der dritten die Accente. Z. 11 ist mit rother Dinte geschrieben. Das Ende von Z. 20 ist auf Z. 19 übergesetzt. Von den Zeilen 6. 10. 12. 18. 19. 21 sind die je ersten Buchstaben nur zum Theil erhalten.

17. Quaternio VI, 2. D. 42a (Halbseite zum Bonner Blatt 3a, nebst dem dazu gehörigen Deckel 3, Halbseite; II, 2, 9—29) [Hoffmann S. 6].

18. Quaternio VI, 2. D. 42b (Halbseite zum Bonner Blatt 3b (II, 2, 30—38. 3, 1—11) [Hoffmann S. 7].

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| Er lértá thie lúti. th | (30) fon gote erbórane |
| (10) thaz íágilih instúant | uort theist mán uuortan |
| Niuuas ér thaz líoht ih s | oh nu búit in uns |
| suntar quam siemáno | gúallichí |
| 5 Thaz líoht ist filuunar | 5 ben gotes súné zam |
| ioh ménnisgon ouh a | (35) zéizemo scál |
| (15) Ih ságen thir uuir thaz | lichó mínnot |
| ioh zélluiz hiar gimú | n giuúúnxti |
| Er quam ingiríhti. inth | es gimúates |
| 10 inthiz lánt breita. al | 10 ORŪ IN NATIUITATE XPI. |
| Theist algiuúis. nalas u | (40) thes nist lóugna nihéin |
| (20) thaz uuas nuuúorolts | et mit gilústi |
| Er quám soser scólta. io | ndon mánage |
| inéigan ioh inérbi. th | aht thuiz lésan thar |

- (55) thaz unsih ió sankta . er ál iz thar irdránga
Nu garauuemes unsih álle . zithémo féhtanne
ingegin uvidar uúinnon . soscúlun uivir unsih uuárnon
Thaz ist uns hiar gebilidot . in xpo *drúrlínót*
5 gíbadost thu tharinne . er uvidar thir ió uuinne

- Er fuar *insinoti* . *nidéta* er iz *binóti*
 (60) thar *kórata sin sar hártó* . *ther selbo uuidar uuerto*
 Thaz déter *thaz thu iz uuíssis* . *thih thara ingegin rústis*
 uuant er hiar *inlíbe* . *thin áhtit ió zinide*
 10 Bithiu ílemes *ió gígíkhon* . *zithen druhtines ginádon*
 er unse *uuéga iruuénte* . *fon themo fiánte*
 (65) Er unsih *nibisoufe* . *áfter thémo dóufe*
 ioh *iágílih biuuénke* . *thaz ér nan nifirsénke*
Thes gináda úns scirmen . *ioh uuir nan ouh irbármen*
 15 ther nan selbo ubaruuant . *so thu thir hiar nu lesan scalt*.

III. DUCTUS EST IHC IN DESERTUM.

- Gilítit uuard tho druhtin krist* . *thar éinoti ist*
in stéti filu uuuaste . *fon themo gótes géisto*
 Er *fasteta innoto* . *thar niuuanhant zito*
 20 *séhszug ouh thar miti inuuar* . *so rúarta nan tho húngar*
 (5) *Tho sléih ther fírvári* . *irfindan uuir er uuári*

D. 44a ist auf dem Blatte sehr schlecht erhalten, das cursiv Gedruckte nur auf dem Deckel; das Blatt beginnt mit Z. 2; Z. 1 steht auf einem besondern Streifen. Zeile 4b ist sehr verrissen. Nur auf dem Deckel sind auch die Accente von Z. 2b erhalten. Rechts am Rande neben Z. 20 steht *Et accedens temptator*. Am schlechtesten erhalten sind Z. 4b und Z. 7; Z. 16 ist roth geschrieben.

21. Quaternio VI, 4. D. 44b (Bonner Blatt 2b nebst dem Streifen; II, 4, 6—26) [Hoffmann S. 9].

Die Seite beginnt mit II, 4, 7; II, 4, 6 steht auf der Rückseite des zu D. 44a erwähnten besondern Streifens. Die Seite ist leidlich erhalten, mit Ausnahme der sehr verrissenen Zeile 4a (II, 4, 9a).

22. Quaternio VI, 5. D. 45a (Halbseite zum Bonner Blatt 2a nebst dem Streifen; II, 4, 27—47) [Hoffmann S. 10].

23. Quaternio VI, 5. D. 45b (Halbseite zum Bonner Blatt 2b nebst dem Streifen und dem Deckel 2, Halbseite; II, 4, 48—68) [Hoffmann S. 11].

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| Vuanta ér nan harto | gen zúhti |
| bithiu mohter odo d | drúhtines léra |
| Oba thiz ist théis sun . th | (50) themo gótes munde |
| (30) thuruh thaz éinoti . | rg gúata |
| 5 Mit uuati sie thar uue | 5 emo drúhtines hús |
| bim'anagemo iáre | ban enti |
| Nuscepphe er ímo hia | o rúamana zúa |
| bilido nu innóti . the | (55) ih nídar hérasun |
| (35) Vntar thesen áhton . i | frono |
| 10 niuuaníh imo brústi . | 10 áren engila mit thir. |

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| Thoh er siúbiles so bal | ih nilazen fällen. |
| thoh uúanih blúgo | hih harto hálten. |
| Tho sprácher ziúmo in | (60) éine nifr spúrne. |
| (40) quid these stéina th | orib thaz er lás. |
| 15 Nim góuma uuaz er u | 15 pē lúgilicho. |
| uuaz xpē scólthi thaz | in themo férse ist iz lút. |
| Unsérrent sine plúag | blidlichō. |
| thoh báter nan zino | (65) uéges ouh nimérre. |
| (45) Iz déta imo thiú fásta | uueg ther faran uuólle. |
| 20 thoh uuólter inther | 20 htit thaz in uuorolt ist. |
| Thó quad krist giser | ero engilo stiura. |

Von D. 45a steht Z. 1 auf einem besondern Streifen. Hoffmann gibt auf uuáti und uué(rita) in Z. 5 und auf nó(te) in Z. 18 Accente an, die ich nicht habe erkennen können. Von den letzten Buchstaben auf Z. 3. 17. 19 ist nur ein Stück erhalten.

Auch in D. 45b steht die erste Zeile auf dem besondern Streifen (Rückseite), welcher von diesem Blatte oben abgeschnitten ist. Das cursiv Gedruckte ist nur auf dem Deckel zu erkennen. Einen Accent auf (th)éro in Z. 21 habe ich mit Hoffmann nicht wahrnehmen können.

24. Quaternio VI, 6. D. 46b (Bonner Deckel 6, Halbseite; II, 4, 90—108. 5, (1)) [Kelle I, 141].

(101) 12 ni hab::

(102) 13 nter druhtin

(103) 14 obana

Ausser diesen dürftigen, von Kelle schon entzifferten Spuren ist von D. 46b nichts zu erkennen.

25. Quaternio VI, 7. D. 47a (Bonner Blatt 3a; II, 5, 2—22) [Hoffmann S. 12. 13].

Die Schrift ist wohl erhalten. Den Accent auf Fiang in Z. 10, welchen Hoffmann angibt, habe ich nicht mehr erkennen können.

26. Quaternio VI, 7. D. 47b (Bonner Blatt 3b nebst dem dazugehörigen Deckel 3, Ganzseite: II, 5, 23 bis 28. 6, 1—14) [Hoffmann S. 13. 14].

In sélben uuórton er thenmán . thothen ériston giuuan
souuárder hiar thesuuasnót . fonthésemo fir dánot

(25) Thaz ér theru sélbun ferti . fonuns fir driban uuurti
ther unsih érist bisuéih . ioh zihér zen gisléih

5 Inthémo páde ouh fiali . ioh sálidon ingiángi
ther únsih iubiskránkta . fonhimil riche iruuánta

VI. ITEM DE EODEM.

Ih állaz soso ih uuólta . thar fórna nigizáltu V mer
thaz unser mánag fálla sér . bithiu zélluish iú iz nu hiar

- 10 Tho *druhtin* themo mán luag . thes *ih* hiar óbana *giuuuag*
óbaz theih hiar föra quad . thaz ermo *hárto* firsprák
 (5) *Hárto* ságetu er imo tház . thaz ermo *bórgeti* thiubas
ioh mit *thráuuon* thuruh nót . *iz* *filu* uuáisso firbót
Quád ober *iz* ázi . imo úbilo *iz* *gisási*
 15 *íoh* ober *iz* firslúnti . fon dóthe *niiruuúnti*
 Thaz imo ouh *niuuari* . thaz gibót *si* *filu* *súari*
 (10) *íoh* *iz* mohti ir fúllen . mit gilúst lichemo uuíllen
 Hiaz inan uualten álles . thes uuínnisamen feldes
 nuzzi thera guati . zithiu er thíz gihialti
 20 Thiu nátara ío gilicho . spuan siu drágilicho
 tház sies uuith ninteázin . *ioh* thaz *obaz* ázin.

Die cursiv gedruckten Stellen von D. 47b stehen vorzugsweise auf dem Deckel. Zeile 7 ist roth geschrieben. Das letzte Wort von Z. 9 ist auf Z. 8 übergeschrieben. Die Accente auf uuur'ti Z. 3, íoh Z. 15, álles und feldes Z. 18 sind mir fraglich. Der Accent von man Z. 10 ist nur auf dem Deckel zu sehen. Hoffmann gibt noch einen Accent auf giuuuag Z. 10 an.

27. Quaternio VI, 8. D. 48a (Diezisches Blatt, Vorderseite; II, 6, (15) 17—35) [Hagen, Sammlung, S. 225 bis 227. Denkmale S. 1—6].

Die beiden obersten Zeilen des Blattes sind abgeschnitten. Die Schrift ist wohl erhalten. Ausser dem in den Lesarten Angeführten ist noch zu bemerken, dass am Ende von Z. 17 und 19 (II, 6, 31. 33) ein Punkt steht.

28. Quaternio VI, 8. D. 48b (Diezisches Blatt, Kehrseite, nebst dem dazu gehörigen Bonner Deckel 4, Ganzseite; II, 6, (36) 38—56) [Hagen, Sammlung S. 225—227. Denkmale S. 1—6. Hoffmann S. 14].

- deta unsih úr uuise . fon themo páradysc
 Fon é'cinenderu uuúnni . uuaz er leuues uuúnni. V stúant
 (40) 5 tho ir firta uns mér ouh thaz guát . thaz er loungnengi
 Thaz ér gigiang inbaga . thera gótes frága
ioh fon imo *iz* uuánta . thaz uuib *iz* ana zálta
 Obér sih thoh bikn'ati . iáhi soser dátí
 zaltiz állaz ufansih . niuuúrtiz alles so égislih
 (45) 10 Íz ir gangi thánne . zibézziremo thinge
 got ginádotisin . léidor tha: niscólta sin
 Uuanter es tho niuuard biknát . nuistes béziro rat
 tho santa *druhtin* sinan sún . fon himil riche hérasun
 Er ío mán nigisáh . thera mínna gimáh
 (50) 15 thero uuérko er uns irbót . tho uns uuas *hárto* so nót
 Then gáber anauuanka . biúnsih muadun scálka
 thaz sinliaba houbit . biúnsih mánahoubit

Thoh ádam ouh binóti . *zithiu éinen missidati*
 thaz sulih úrlosi . fora góte unsih fir uuási
 (55) 20 Nu birun uuir gihur'agte . zigótes thionoste
 uuir uuízzun uuáz ther scado uuas . thaz uuir got
 — minnon thes thiin báz

Von D. 48b sind die beiden ersten Zeilen abgeschnitten. Das cursiv Gedruckte ist vorzugsweise auf dem Deckel zu lesen. Das Blatt ist stark beschmutzt, die Schrift sehr verdorben, besonders hat Z. 4 durch eine Falte im Pergament sehr gelitten. Das Ende von Z. 5 ist mit einem Haken auf Z. 4 übergeschrieben, der Schluss von Z. 21 ist mit einem Haken darunter gesetzt. NT in stúant auf Z. 4 ist in Ligatur. Die Accente auf gúat in Z. 5, frága Z. 6, iáhi Z. 8, báz Z. 21 sind schwach, aber sicher; der auf nót in Z. 15 ist mir zweifelhaft.

29. Quaternio XI, 2. D. 82a (Bonner Deckel 7, Halbseite; III, 10, 40—46. 11, 1—13) [Kelle I, S. 142].

— :ho:

(40) — giloubun festi
 — druh::ne iz gim:::

— — ::k mini:

5 — — al thio::

(45) Tho unard ::heru uu:
 gib:: — — guater :::

MORALITER.

S: — — er uu:::

10 — — —
 F:: — — —

:o: — — —

(5) Er bat thaz druhtin fu:::
 ioh er thar gimeinti::

15 Nideta — — auur mer:::
 thaz — — :nag:::

Nibat sithes — — —

(10) — — —
 — — —

20 giloubta ersia :::
 :oh — — :haz gid:::

Von D. 82a habe ich wenig mehr lesen können, als Kelle schon angegeben hat. Die Striche nehmen die Stelle von Worten, die Doppelpunkte diejenige von Buchstaben ein, insofern Spuren von den Worten oder Buchstaben zu bemerken sind. Z. 8 ist roth geschrieben. Kelle hat auch Zeile 17 noch ha von dem zweiten thaz gelesen.

30. Quaternio XI, 7. D. 87b (Bonner Deckel 7, Gans-
seite; III, 14, 88—108) [Hoffmann S. 14. 15].
ioh inallen — . hulphi: íó then liutin
Gibot thaz sie fí:::: . ouh uuih: — — — :námí:
(90) tho zithemo — . — — — —
S:::: :oh th:: — . — — — —
5 no ouh nifuár:: :thiu — . — — :n::::n péndi:
Thaz sie zithíu giflängin . sus mit stabon :angin
mitgértun inhenti . harto ilenti
(95) Thaz sie ouh thes niruáhtin . zua dúnichun insuáhtin
noh ouh inthéra ga:: . — giscúachi
10 Det: in thaz zinuzze . — — — :nluzze
un::r uuórolt mannon . — — —
Vuíh: quad — ih in thaz . nine:: :n::zes umbi tház
(100) íú — — . thero uu::lt :ito :áta
E:: thess:: — . gabih íú mines thankes
15 — mi: :n::zut — thaz . nigabut dróf umbi thaz
Ir ouh — — :oll:: . thaz ir zithíu g-g:ngot
o:: o:: zit:: :loufet . thaz ires uuiht firkoúfet
(105) B: :n::::o dati . so a::: sin thio liuti
fáretun thes fírahes . — fianta inanthes
20 Ioh siedatun mári . th:: — — —
ioh er then diufal habeti . — — — —

31. Quaternio XIII, 1. D. 97a (Wolfenbüttler Blatt 1a;
III, 20, 54—74) [Knittel, Ulfilas, S. 485].

Der Rand mit den Marginalien ist abgeschnitten, ausserdem ist das Ende der Z. 6 thá|, Z. 9 nihia|, Z. 18 frám (m ist nur halb erhalten), Z. 19 gihólot, Z. 21 fórasago g' in der angegebenen Weise verstümmelt. Jede Zeile hat in der Mitte und am Ende einen Punkt, nur in Z. 6. 9. 10. 15. 18. 19. 21 ist der Endpunkt mit abgeschnitten. Ueber Z. 1 steht Otfrid, wahrscheinlich von später Hand. Der Accent in mári Z. 2, thérera Z. 13 ist undeutlich. Im Uebrigen ist die Schrift leidlich gut erhalten.

32. Quaternio XIII, 1. D. 97b (Wolfenbüttler Blatt 1b;
III, 20, 75—95) [Knittel, Ulfilas S. 486].

Die Anfangsbuchstaben der ungeraden Verszeilen sind meist beschnitten. Jede Verszeile hat in der Mitte und am Ende einen Punkt. Die Schrift ist wohl erhalten. In Z. 19 l. Frag&.

33. Quaternio XIII, 2. D. 98a (Wolfenbüttler Blatt 2a;
III, 20, 96—116) [Knittel, Ulfilas S. 487].

Die Schrift ist noch meist gut zu lesen. Am Rande neben Z. 1 ist zu erkennen: ixert quia, zu Z. 6: Propterea dixert | pa-

rentes eius & rī.; zu Z. 10: Uocauert rursū | hominem; zu Z. 12: Da gloriā d; zu Z. 14: Respond ille; zu Z. 18: Si pccator ē nescio.

34. Quaternio XIII, 2. D. 98b (Wolfenbüttler Blatt 2b; III, 20, 117—137) [Knittel, Ulfilas S. 488].

Die Seite ist wohl erhalten. Auf dieser und der vorangehenden Seite haben alle Zeilen in der Mitte und am Ende einen Punkt. Z. 7 lies uuoll&. Am Rande neben Z. 3 steht: Iterū interrogabant | quomodo uidiss&; zu Z. 7: Dixi uob iam & | audistis; zu Z. 13: Maledixerunt ei; zu Z. 17: Nos moysi disci | puli sumus; zu Z. 21: Hunc aut nescim'.

35. Quaternio XIII, 3. D. 99a (Böcking'sches Blatt 1a, Halbseite; III, 20, (138) 139—158) [Haupt, Verhandlungen, I, S. 56; Zeitschrift VII, S. 564].

36. Quaternio XIII, 3. D. 99b (Böcking'sches Blatt 1b, Halbseite; III, 20, (159) 160—179) [Haupt, Verhandlungen, I, S. 56; Zeitschrift VII, S. 564].

| | | |
|-------|--------------------|-------------------------|
| | Oba thu scounost t | (160) ih uuúntar. |
| (140) | uanta uántu | sgun léra. |
| | In rehtemo mua | o ouh hártu |
| 5 | thaz uuír ió mu | 5 ner. |
| | Bigoder intho re | nne bredigon? |
| | ioh mit thesen r | (165) n úz sar. |
| (145) | Thaz ist quader n | — |
| | ther mir so frám | ari. |
| 10 | Vuer horta er ió | 10 ágleidan. |
| | thoh scouuot ir | nota. |
| | Nint heizit mir | (170) nan bithaz |
| (150) | es alles uuio ni | ho zíimo spráh |
| | Giuiisso uueiz t | en héili. |
| 15 | thaz er sesar n | 15 nhimile herasun? |
| | Er aaur them | es filu fró. |
| | ioh themo ist | (175) lóubu nuerde sin? |
| (155) | Leset allo bua | a. |
| | fon eristera | — |
| 20 | Er ouh mitho | 20 numit thir. |
| | thaz deter | inthinan dúam. |

Das Pergament auf Seite D. 99a ist sehr schlecht; es ist auf den ersten drei Fünfteln der Seite mit unzähligen kleinen Strichen in der Richtung der Accente bedeckt; es sind aber sicher keine wirklichen Accente darunter, nur war ich zweifelhaft bei uuántu in Z. 3, uuír in Z. 5 und frám in Z. 9. Die oberste Zeile ist abgeschnitten. Von den Schlussbuchstaben der

Zeilen 6. 7. 8. 11. 13. 14. 17. 20 ist nur der erste Theil zu sehen. Die Accente auf *íó* in Z. 10 sind von oben nach unten geführt. Die Schrift ist im Uebrigen deutlich.

Auch von D. 99b ist die oberste Zeile abgeschnitten. Von Z. 8 und 19 ist nichts erhalten; die erste Hälfte der ersten Buchstaben auf Z. 3. 5. 10. 13. 15. 17 ist abgeschnitten. Der Accent auf *spráh* in Z. 13 ist lang, dünn, von andrer Dinte offenbar später hinzugesetzt. Nach dem Fragezeichen in Z. 17 ist von andrer Dinte noch ein accentähnlicher Strich hinzugefügt. Die Schrift ist wohl erhalten.

37. Quaternio XIII, 6. D. 102a (Böcking'sches Blatt 1a, Ganzseite; III, 22, 40—60) [Haupt, Verhandlungen I, S. 56. 57. Zeitschrift VII, S. 565].

An den Enden und in der Mitte aller Verszeilen stehen Punkte, nur nicht in der Mitte von Z. 4. Dicht über der ersten Zeile ist das Pergament abgeschnitten, so dass die Accente dieses Verses verloren sind. Rechts am Rande neben Z. 3 steht: *De bono opere | ñ lapidamus te.*; zu Z. 8: *Respond ih̄s.*; zu Z. 12: *Si illos dix̄ | deos ad quos sermo | dī factus est.*; zu Z. 20: *Si non facio opera | patris mei & r̄l.*

38. Quaternio XIII, 6. D. 102b (Böcking'sches Blatt 1b, Ganzseite; III, 22, 61—68, 23, 1—12) [Haupt, Verhandlungen, I, S. 57. 58. Zeitschrift VII, S. 565].

Diese Seite ist etwas abgerissen, doch noch wohl zu lesen. Z. 1 ist oben angeschnitten. Z. 9 ist mit rother Dinte geschrieben. In der Mitte und am Ende aller Zeilen steht ein Punkt, ausser in der Mitte von Z. 14 und am Ende von 1 und 6. Undeutlich, aber sicher, sind die Accente auf *Fáhan* Z. 5, anderen Z. 13, *mártha* Z. 19, *uúizzist* Z. 20, *fúazi* Z. 21; weniger sicher sind die in *xps* Z. 16, *kástelle*, *uúizzun* Z. 18, *íu* Z. 20. Beschädigt sind die Worte *sántar*. Z. 12, *grozera* Z. 15, *unxit*, Margin. zu Z. 20. Links am Rande steht neben Z. 5: *Querebant eū | adphendere*. Z. 17: *De castello | marię*; Z. 20: *Maria erat | erat que unxit | dñm*.

39. Quaternio XIII, 7. D. 103a (Wolfenbüttler Blatt 3a; III, 23, 13—33) [Knittel, Ulfilas S. 489].

Der Rand ist abgeschnitten. Die Schrift ist wohl erhalten.

40. Quaternio XIII, 7. D. 103b (Wolfenbüttler Blatt 3b; III, 23, 34—54) [Knittel, Ulfilas S. 490].

Der Rand ist abgeschnitten und mit ihm sämtliche rothe Anfangsbuchstaben der ungeraden Verszeilen, auf Z. 6 sind zwei Buchstaben (*Mi*) im Anfange weggefallen. Die Schrift hat mehrfach gelitten, namentlich ist der Accent in *áladrati* Z. 7 sehr

verdorben, diejenigen auf óugun Z. 3 und sínan Z. 8 waren mir zweifelhaft. Der Anfang der ersten Zeile ist sehr verdorben.

41. Quaternio XIII, 8. D. 104a (Wolfenbüttler Blatt 4a; III, 23, 55—60. 24, 1—14) [Knittel, Ulfilas S. 491].

Zeile 7 ist mit rother Dinte geschrieben. Am Ende und in der Mitte jeder Zeile steht ein Punkt. Die Schrift ist gut erhalten. Am Rande neben Z. 3 steht: Eamus & nos. | et moriamur | cum eo.; neben Z. 13: Maria uenit ad dnm.

42. Quaternio XIII, 8. D. 104b (Wolfenbüttler Blatt 4b; III, 24, 15--35) [Knittel, Ulfilas S. 492].

Das Blatt ist nicht unbeschädigt, namentlich sind die ersten beiden Zeilen etwas verdorben. Von den Accenten auf íó und irgiangi Z. 1 sind noch deutliche Spuren. Am Rande zu v. 3 steht: Scio quomodo poposceris a dō; zu v. 8: Resurg& frt tuus. (s über dem letzten u stehend); zu v. 9: Scio q resurg& in resurrectione; zu v. 13: Ego sum re|surrectio; zu v. 19: Credis hoc.; zu v. 20: Utiqu: dne.

43. Quaternio XIV, 1. D. 105a (Böcking'sches Blatt 2a, Halbseite; III, 24, 36—56) [Haupt, Verhandlungen I, S. 58. Zeitschrift VII, S. 566].

44. Quaternio XIV, 1. D. 105b (Böcking'sches Blatt 2b, Halbseite; III, 24, 57—77) [Haupt, Verhandlungen I, S. 58. Zeitschrift VII, S. 566].

| | | |
|---------|--------------------|-----------------|
| | gótes sun giza | thes múates. |
| | Sosi tház gizeli | 'ader klagota. |
| | ther meistar | 'u meinta. |
| | V'f irstuant si | (60) óto. |
| (40) 5 | nidéta sithes | 5 itin. |
| | Niquám noh th | 'han thar. |
| | er nóh sih thár | r. |
| | Quam then iúde | idólban. |
| | sie ouh zithiung | (65) st uúisa. |
| (45) 10 | Quádun siilti lo | 10 ziuuáru. |
| | tház si thes giff | énigi. |
| | Sizifúaze xp̄ f | dóto. |
| | mit záharin sit | quamun gáhun. |
| | Iróngta sitho ser | (70) s friunta. |
| (50) 15 | irbéit sithes er k | 15 mínnoti. |
| | Vuárist thu híar | áhun. |
| | ther brúader m | o riche. |
| | Int suáber tho th | rtun. |
| | thieliuti ouh ru | (75) htotiz ér. |
| (55) 20 | Thar stuántun th | 20 ti les. |
| | óúgtun thar th | unt nirstúrbi. |

Die Schrift von D. 105a ist noch ganz deutlich; unklar ist nur der Accent auf iúde| Z. 8. Von den letzten Buchstaben auf Z. 9. 17. 18 ist nur der erste Theil erhalten.

Auch auf D. 105b ist die Schrift wohl erhalten. Von den ersten Buchstaben auf Z. 13. 14. 15. 16. 17. 20 ist der vordere Theil abgeschnitten. Von den letzten Buchstaben des abgeschnittenen und verloren gegangenen Stückes ist noch der Accent erhalten auf Z. 2. 3. 6. Rechts am Rande steht quer von oben nach unten geschrieben von späterer Hand: Nō m e° sty de mrdmord ra so.o.

45. Quaternio XIV, 8. D. 112a (Böcking'sches Blatt 2a, Ganzseite; IV, 2, 16 – 34. 3, 1) [Haupt, Verhandlungen I, S. 59. Zeitschrift VII, S. 567].

Das Blatt ist gut geschrieben. Dicht über der ersten Zeile ist das Pergament abgeschnitten, zugleich wahrscheinlich der Accent von fuazi. Z. 20 ist mit rother Dinte geschrieben, das letzte Wort von Z. 21 ist mit einem Haken darunter gesetzt. Rechts am Rande neben Z. 1 steht: Et capillis tersit; zu Z. 4: Et dom̄ imple|ta s̄ exodore; zu Z. 6: Dix̄ iudas qua| (re abgeschnitten) hoc unguentum| (der letzte Theil von m abgeschnitten) n̄ uendidit; zu Z. 11: Dixit autem hoc non quia de egenis pertinebat ad eum; zu Z. 16: Sine illam; zu Z. 17: Pauperes enim| semp habetis | uobiscum. Am Ende und in der Mitte aller Zeilen steht ein Punkt. Der Halbtheilungspunkt von IV, 3, 1 fehlt.

46. Quaternio XIV, 8. D. 112b (Böcking'sches Blatt 2b, Ganzseite; IV, 3, 2 – 22) [Haupt, Verhandlungen I, S. 59. 60. Zeitschrift VII, S. 567. 568].

Die Schrift ist nur theilweise gut erhalten. Z. 3 ist durch eine Falte im Pergament verdorben. Am Ende und in der Mitte jeder Verszeile steht ein Punkt. Der Halbtheilungspunkt in Z. 1 fehlt. Links am Rande neben Z. 8 steht: Cogitauerunt | principes sacer|dotū ut laza| rū intficerent; zu Z. 16: In crastinū | aut turba.

47. Quaternio XXII, 4. D. 172a (Bonner Deckel 8, Ganzseite; V, 20, 48 – 65 (68)) [Hoffmann S. 15. 16].

- (50) thaz sie — — — . :oh ::mizig:: :uorát:tun
 Súaznissi managaz . thie hia: githiónotun thaz
 5 thie ändere iz miniazent . t::a after i:er riaz::
 Sih scéidit soi: — — — — —
 friunt fone friunte . mit mi:::: —
 (55) So sézz:: er — :uate . ::::::mo ::te
 — ::s:emo r:::: . zi themo selben thinge

- 10 Thar sint th: :re alle . — uuénege: falle
 — :nist: — :uénk:nt . :iese: zigun s:nkent
 The: :ing biginnit scóu: . gina:en oúgun
 (60) thie tha: — — — . sines uuortes b:on:
 S: oúgun ouh ziimo :ente: . i: :orahente —
 15 ist in hártó — — . — er — — :ibiet:
 — — — . :in: — :an —
 — — — gimeine . — — — in ir d:
 (65) B:ginnit er sie :ázen . — -- suázen
 Es ist mir nicht gelungen, mehr zu lesen, als von Hoffmann
 geschehen ist.
 48. Quaternio XXII, 5. D. 173b (Bonner Deckel 8,
 Halbseite; V, 20, 111—116. 21, 1—11 (14)) [Kelle
 I, p. 142].
 in zellen
 :din:
 —
 5 —
 (115) ungifuari
 :bec:uerbe:
 IUDICIU:
 uuorto
 10 ih sie sint
 —
 ost — :in
 (5) :i breche
 habe: sinaz
 15 armen selidono irbau
 er and: — sinaz —
 —
 (10) —
 er haft: man niunis:

Die Lesung stimmt, mit nur unwesentlichen Abweichungen, mit Kelle überein.

Die Handschrift D. ist sehr sorgfältig geschrieben und war gewiss zu einem Dedikationsexemplar bestimmt. Prächtige Initialen, wie sie P. hat, fehlen zwar in D., dafür ist es aber in der Schrift entschieden noch sorgfältiger. Accentuation und Interpunktion sind noch mangelhaft (der Halbtheilungspunkt fehlt I, 15, 40. IV, 3, 1. 2), wahrscheinlich wartete die Hds. noch einer competenten Uebearbeitung, vielleicht durch den Dichter selbst. Ueber den Ursprung derselben vermuthe ich, dass sie von einem Freunde des Dichters unter dessen Augen in Weissenburg geschrieben ist, und zwar aus der Kladde, jedoch zu einer

Zeit, als P. bereits geschrieben und die bei dieser Gelegenheit gemachten Verbesserungen zum Theil in die Kladde übertragen waren.

Dass der Schreiber nicht Ottrid selbst war, geht daraus hervor, dass die Schreibgewohnheiten ganz andere sind. Zwar ist die Blatteinrichtung dieselbe, allein die Schrift ist strenger und steifer, und die Abkürzungen sind andere. So findet sich das Zeichen \neg weder in V. noch P. für et (über anderes s. o. S. 178). Ferner begegnen in D. eine Anzahl Schreibfehler, welche dem Verfasser selbst wohl kaum passiert wären: I, 15, 15 mit (f. mir) II, 3, 23 symon 3, 57 diredinot 4, 20 kordi 22 spach 5, 16 ispuan 6, 11 uuinnisamen III, 14, 92 no (f. noh) 106 inan (f. innan) 20, 143 Bigoder 23, 3 santar (f. suntar; vgl. I, 16, 23 antar f. untar) 30 ier (f. sier) 24, 17 kunst (f. kunft) IV, 3, 21 inh (f. in). (Beim Schreiben sind corrigiert I, 14, 23 gote 15, 17 thaz 16, 17 uuar 22, 43 nuesta III, 20, 81 giuuaralichen 22, 49 ouh gota heizent 23, 24 uuibo.) Einige Aenderungen in D. weisen sogar mit Bestimmtheit auf einen andern Schreiber; so I, 15, 47 ziachan III, 14, 96 giscuachi (48; das aus h verdichtete ch sonst nie bei O.); 16, 21 buah als Neutrum; II, 3, 57 xpo (f. xpē); III, 20, 83 betu (f. bedu) 173 theser (f. therer); inf. sw. Conj. III, 22, 63 gilouban (vgl. No. 98), sonst nur noch in F. Ferner die Correkturen I, 15, 18 gerates II, 3, 21 kudt. Dass die Handschrift einen der Hds. V. nahestehenden Text zur Vorlage gehabt habe, schliesse ich daraus, dass in den Fällen, wo V. und P. abweichen, D. meist der Lesart von V. folgt, so I, 15, 5 mo 12 gimuato 22 in 16, 6 habata 7 leita, si iru 16 druhtines 17, 11 sinthes 18, 25 liebes 19, 15 baz 24 es 20, 6 giborinu 22, 44 theru 51 ther 23, 10 kundinti 27, 57 gomaheit 59 oda II, 1, 35 uuaz 44 irougen 2, Ueberschrift et reliqua 3, 2 niazet 4 mahthtu 6 unfarholan 4, 3 niuuan 6 zi irsuachenne 14 luhun 17 Unioz 17 uuolt 38 blugo 61 giscrip 67 uuorolt 5, 3 drahton 6 gireh; gimuato 7 ubarmuati 10 irbonth 11 demo 13 samalichan 17 sie 20 deter, thia 28 biskrankta 6, 8 frislunti 23 er 35 uns 39 scinenteru 44 alles 47 beziro 52 liaba III, 14, 22 pending 20, 57 hereston 59 kleipta 95 selbon 96 drato 103 drato 113 drato 116 sihuu 121 Unio imo 148 scouuot 22, 40 iuomo 41 muoton 49 iuo 56 segena 59 No 62 drati 23, 1 drato 14 drutinna 18 thia er 59 tod 24 Ueberschrift Habentem fehlt, Et reliqua hinzugesetzt 24, 49 irougta IV, 2, 27 iz 30 bigan 3, Ueberschrift 3, 6 scouuon 14, 24 uuizzod. Dass diese Vorlage die Kladde gewesen ist, geht daraus hervor, dass die von P. und V. abweichenden Lesarten fast alle auf das Stadium der Textentwicklung zurückweisen, wie wir es nach dem oben in P. 1 Dargelegten für Kl. voraussetzen müssen. Die in Klam-

mern hinzugefügten Nummern geben an, wo der Anhalt für die Beurteilung der Schreibung zu finden ist. Das pronominale Subjekt ist ausgelassen (164) I, 15, 3. II, 4, 31. III, 20, 132. 24, 17; der Auftakt fehlt (178) I, 15, 19. III, 20, 124; die Senkung fehlt (177) III, 23, 8; die Vokalassimilation beim Verb ist nicht aufgehoben I, 15, 18 garates, uarahtos; ferner I, 15, 42 unfarholan (105) 16, 15 thesan (144) 2 managero (84) 17, 5 uuar (174) 18, 17 unbitherbi (75) 19, 10 suerto (174) 21 eiganan 23, 13 ingagantin (ingaganen kommt bei V. nur im ältesten Buche vor, I, 25, 2) 23, 18 unart (vgl. quat No. 62) II, 1, 27 unasser (33) 43 liphaftaz (56) 2, 15. 4, 5 uuir (113) III, 20, 127 Er (113) II, 3, 21 zeinon (126) kundt uns (185) 57 gebilidot (105) 4, 8 thera (169) 54 ruamara (114) 5, 5 den (1) 11 anderemo (bei V. P. häufiger andremo) 19 mos (gewöhnlich imes, mes) 6, 6 thrauuuon (18) 28 firsancta (5) 40 gistuant (182) III, 10, 43 mini: (143) 20, 81. 23, 36 ougun (139) 22, 48 manata (130) 68 uns (23) 23, 26 inthabeta er (185) zuuene (16) 16 giuuagi (2) 24 IAM 24, 3 indono (117) 22u libe er (183) 28 euuinegeru (84) IV, 2, 23 thaz (164. 177) 34 emmizen (164) 3, 6 driuuon (18) 7 thaz (166. 178). Der Text der vorliegenden Kladde muss aber bereits corrigiert gewesen sein, denn andere Lesarten weisen entschieden die Besserungen der späteren Stadien auf; so ist uuu geschrieben gegen V. [und in V. verbessert] in I, 25 uuurti 6, 39 uuunni 15, 7 coreti (38) 16, 9 deta [16, 23 uuuahts 17, 7 firuuurti, uuurti] 18, 34 eigenemo (86) [II, 3, 9 uuurti 6, 3 giuuuag 8 niruuunti] 20, 95. 101. 109 antuuurti 122 uuurti IV, 3, [8 giuuurt] 10 giuuuagi; ferner d für unverschobenes th (61) I, 19, 4 anderaz (so hatte wohl auch V. ursprünglich) III, 23, 22 uuerden V, 20, 52 andere; t steht anlautend für d (60) IV, 3, 5 tode III, 23, 15 tode [II, 6, 15. IV, 3, 16 tod]; aaur steht für afur (9) III, 20, 176. 23, 32. IV, 3, 14; die Schreibung z oder zz im Inlaut (26) ist berichtet III, 20, 134. 22, 48 unizod II, 6, 56 unizzun I, 18, 33 ginoza, straza; die gewöhnliche Endung u steht statt iu in der Flexion des Adjektivs (143) I, 23, 14 ellu; hierher gehören ferner I, 16, 18 gommanne (31) [15, 4 beitota (104) 18 thia (166) 34 thritten (1) 38 uuir (13) 16, 8 kumta 20 sih 22, 45 so (177) 47 thiü (159) 48 iz (177) II, 1, 31 uuas (101) 3, 67 ouh (177) 4, 1 einoti (104) 25 gieiscota (183)] 4, 34 sceppe (10) [5, 6 inan (177) 6, 4 mo (179) 6 thrauuuon (18)] 6, 52 manahoubit (so schreiben P. V. ebenfalls sonst stets) [6, 56 uuaz (23) III, 14, 101 thesses (33) 23, 11 thaz ira (177) 37 biginnit er es 44 nan (179) 46 siochemo (107) 49 gilegan (132) 52 nu (173) 54 allaz (178) 24, 2 iu (177)] 20, 71 Vuaz quistu (123) 23, 43 sclafft (82) IV, 2, 18 selbun (für das unge-

wöhnliche selben) 3, 16 uzar 20, 54 fone. In den cursiv gedruckten Nummern stimmt D. nur mit P. überein. Dasselbe ist der Fall in I, 15, 22 stunton (137) 43 abahont (107) 18, 46 nintratist (183) 27, 58 scuahriumon (120) II, 4, 39 sprach er (6) 5, 10 sconen (3) 22 herduames (wohl auch bei V. zu lesen) III, 14, 88 hulphin (10) 20, 112 mihilemo (6) 23, 3 Thoh (1) 23, 46 imo in 24, 24 thanne (177). Da diese Stellen aber rein orthographischer Natur sind, so ist nicht daraus zu schliessen, dass dem Schreiber von D. auch P. vorgelegen habe; eben so wenig darf man aus 24 Stellen, wo D. nur mit F. stimmt, eine Verwandtschaft dieser beiden Hdss. folgern. Dafür, dass D. aus der Kladde abgeschrieben ist, spricht auch, was ich oben bei Reconstruction der Hds. S. 181 wahrscheinlich zu machen suchte, dass moraliter an zwei Stellen auf den Rand geschrieben war (vgl. unter No. IV, zur Geschichte und Charakteristik des Evangelienbuchs). Ein besonders klarer Beweis, dass D. nicht P., sondern Kl., und zwar nachdem diese corrigiert war, vor sich gehabt habe, scheint mir in II, 6, 19 zu liegen, wo D. uuurtin thanne in der Lesart von V. aber mit der Verbesserung des Stadiums P.₁ bietet. Dass aber die Vorlage nicht V. im Stad. P.₁ gewesen sei, folgt daraus, dass D. die Lesarten von V. vor der Korrektur durch P. benutzt in I, 15, 7 do thes 34 thoh 16, 23 chornon 18, 10 engilo 14 irspuan 23, 3 stimma II, 5, 7 inan III, 20, 56 uuntar 23, 1 Erist 40 sconuo 49 bi inan 24, 10 iru iz 14 ginada iz. Genauer lässt sich die Zeit, wo D. geschrieben ist, bestimmen, wenn man erwägt, dass es in II, 3, 4 sankta die Korrektur des Rubrikators von V. benutzt, und in I, 15, 4 beitota II, 4, 26 gieiscota III, 23, 37 biginnit er es, Korrekturen, welche erst im Stad. O.₁ gemacht wurden. Frühestens wurde es also im Stad. O.₁ geschrieben, wahrscheinlich aber auch nicht viel später. Dem Schreiber von D. gehören vielleicht die Aenderungen I, 15, 23 ther 37 uuorolti II, 6, 2 iz nu 11 hiaz. Den früheren Gewohnheiten Otfrids entspricht auch das häufigere, und bei V. offenbar schon verminderte et reliqua am Ende der Marginalien; vgl. I, 15, 5. 9. 15. 21. 25. 29. 49. 16, 1. 7. 23, 19. III, 22, 59. Auch fehlen einige Marginalien, die in V. stehn; vgl. I, 16, 5. 23. III, 24, 13. IV, 2, 27, während sich keine einzige Randbemerkung findet, die nicht auch in V. stünde. D. wurde, nachdem es vollendet war, auch noch einmal nach seiner Vorlage Kl. übercorrigiert, wie aus I, 15, 2 thiononti thar 18 er 42 ubil 46 bitturu 23, 12 himilrichi IV, 2, 29 hebiger 3, 20 gieiscota folgt. Auch später ist noch daran radiert worden, wie sich in I, 15, 45. II, 6, 46. III, 24, 6 zeigt. Was die Accente der Hds. D. angeht, so scheint es, dass sie selbständig gesetzt sind, denn wenn in 170 sichern

Fällen der Accent von V. gegen P., in 19 der von P. gegen V. benutzt ist, in 262 dagegen der Accent von D. von beiden andern Hdss. abweicht, so folgt daraus, dass D. sich nicht nach den andern Hdss. gerichtet hat, vielmehr nur zufällig, wie es unvermeidlich war, in einer Anzahl von Fällen mit ihnen übereinstimmt. Auch sind ganze Stellen in D., wie oben gezeigt, accentlos, ferner die Halbverse I, 15, 16a. 16, 11b. 17, 1a. 18, 43b. 22, 46a. 28, 4b. II, 3, 22a. b. 23b. 65a. III, 20, 124a. 139a. 141a. 147a. 148a. 149a. 151a. 152a. 153a. 154a. 155a. 22, 51b. 61b. 24, 20a. IV, 2, 20b. Gleichwol sind die Accente nach denselben Grundsätzen, wie in P. V., gesetzt: einer, höchstens zwei im Halbverse. Diese gemeinsamen Grundsätze zeigen sich besonders in den Correkturen; vgl. III, 20, 127 in nuár mín (211) 22, 43 uuidarmúati (195) 20, 71 quístú IV, 2, 30 uuóltér (vgl. P. IV, 1, 23 scribíh) 3, 14 úfstán (194) III, 22, 54 uuóroltfrísti (195) IV, 2, 20 guáti I, 14, 21 thegankind 23, 9 uuúastunéldi 20 uúidarúuerton 28, 11 drúthéganon. Wenn man diese Correkturen erwägt, so scheinen die ersten Schreibungen den Standpunkt der ersten schwankenden Interpunktionsweise Otrids darzustellen, und in I, 20, 2 ist auch noch heizmúati geschrieben. Aus der Schreibung uuolle II, 4, 66 ist wohl nicht zu schliessen, dass D. vor der Accentcorrectur im Stad. P. geschrieben ist. Ich glaube nun nicht, dass die Accente in D. willkürlich von einem andern Schreiber gesetzt sind, eher wäre es, der durchgängigen Gleichheit der Grundsätze und der gleichen Form der Accente wegen möglich, dass Otrid selbst sie, ohne sich nach den in V. P. ausgearbeiteten zu richten, in dem von einem Freunde geschriebenen Exemplar D. nachgetragen hätte. Doch ist das nur eine Vermuthung, die sich schwer erweisen lässt und vielleicht durch den rothen Accent in III, 23, 33 widerlegt wird. Ueber den Einfluss von D. auf Text und Accente von V. und P. s. oben. Viele der diakritischen Accente auf íó, íú in V. scheinen vom Schreiber von D. herzurühren. Dass D. in den Accenten noch einmal übercorrectiert wurde, geht aus den drei Accenten im Verse in III, 23, 54. 58. 60. 24, 19. 23. IV, 2, 30. 3, 1. 14, sowie daraus hervor, dass, namentlich in den Wolfenbüttler Blättern, Accente von andrer Gestalt und Dinte begegnen. Die alten Accente sind, wie bei V., mit kräftigem Zuge von unten nach oben geführt.

Synalophepunkte scheinen in D. nicht verwendet gewesen zu sein: I, 15, 12 gaganta steht zu vereinzelt.

3. Die Münchener (Freisinger) Handschrift (Codex Frisingensis).

Dieser Handschrift wird zuerst Erwähnung gethan von Beatus Rhenanus, welcher dieselbe in der Bibliothek des Klosters des heiligen Corbinian zu Freisingen 1530 entdeckte. Er machte von dem Funde Mittheilung in seinem Buche *Rerum Germanicarum libri tres*. 1531. pag. 106, und auf seine Angaben gründeten sich bald mancherlei Irrtümer, wonach bald Waldo, bald Sigehard der Dichter sein sollte. Ausführliches darüber berichtet Kelle (I, S. 99 ff.). Danach blieb sie wieder eine Zeit lang unbeachtet, bis ihr 1565 der Freisinger Bischof Herzog Ernst von Bayern endgiltig ihre Stelle in der Klosterbibliothek zuwies. Dort befand sie sich nach Meichelbecks Bericht noch 1724. Später kam sie nach München, und im Jahre 1804 berichtet ausführlich von ihr der Freiherr von Aretin in den Beiträgen zur Geschichte der Literatur (München 1804. I. pag. 51 ff.). Jetzt befindet sich die Handschrift daselbst in der Königlichen Hof- und Staatsbibliothek Cmel. III, 4, d. Catal. p. 31. Cod. germ. 14. (vgl. Halm, die deutschen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibl. München 1866. No. 14. S. 2). Dieselbe ist ausser von Graff und Kelle noch von Sievers (vgl. Z. f. d. A. XIX. S. 133 bis 145) verglichen. Sie besteht aus 125 Pergamentblättern, jede Seite mit 29 Zeilen, nur auf Seite 24a und 51a stehen 30, auf 4b 32, auf 14b 21 und auf 14a 23 Zeilen. Auf S. 125a sind Z. 19. 21. 27—29 leer; über 125b s. unten. Die erste ist von der letzten Zeile 0,237 m entfernt, der Abstand zwischen je zwei Zeilen beträgt also 0,0085 m. Die Länge der Zeilen ist 0,164 m, wovon rechts und links durch vertikale Linien ein Spatium von 0,007 m abgeschieden ist. Ausserdem ist noch für die Marginalien an der Schnittseite des Blattes ein Spatium von 0,028 m gelassen. Das Format der Hds. ist also grösser als das von P. und V., auch ist das Pergament sorgfältiger zubereitet. Löcher finden sich nur auf Blatt 1 (Z. 1. 16. 17. 19. 29), 30 (auf Z. 18 und 19), ausserdem sind wurmstichig Blatt 1. 2. 3. 123. 124. 126. Die Schrift ist sehr gleichmässig und zeugt von bedeutender Uebung, die Marginalien sind roth mit sehr kleinen, zierlichen Buchstaben hinzugefügt. Es fehlen in dem Codex die Widmungen an Ludwig, Liutbert, Salomon und die Sankt Galler Mönche, ferner das zweite Capitel des ersten Buches, die Inhaltsangaben zu Buch I, II, III, IV; ausserdem fehlen einzelne Verse und Halbverse, wie zu den betr. Stellen angegeben ist. Auf jeder Zeile steht je ein Vers, doch sind auf Blatt 1 und den drei ersten Zeilen von Blatt 2a die Verse fortlaufend geschrieben, der Anfang des folgenden oft noch mit auf

der vorhergehenden Zeile stehend. Von da ab aber sind die Verse in Halbzeilen geschieden, so dass die Anfänge der je zweiten Halbverse vertikal übereinander stehen, der Anfang der geraden Verszeilen aber gegen die ungeraden um 0,007 m eingerückt ist. Jeder Halbvers beginnt mit einem grossen Anfangsbuchstaben, die Anfangsbuchstaben der ausgerückten ungeraden Verszeilen sind mit rother Dinte geschrieben. Ebenfalls roth und mit grossen Buchstaben sind die Capitelüberschriften, sowie die Titel und Unterschriften der einzelnen Bücher geschrieben, endlich auch die Capitelnummern, welche aber häufig fehlen oder nicht genau stimmen, aber nicht aus dem Grunde, wie bei V. und F., weil die Capitelzahl beim Schreiben von F. noch nicht festgestellt und geordnet gewesen wäre, sondern weil der Schreiber von F. dieselben als unwesentlich nicht besonderer Aufmerksamkeit gewürdigt hat. Rothe Accente stehen bei F. in I, 23, 51. IV, 4, 80. 21, 1. Der erste Vers jedes Capitels ist meist mit grossen, schwarzen Buchstaben geschrieben. Als Schreiber nennt sich hinter dem unter Capitel V, 25 stehenden Gebete in einer lateinischen Subscription ein Presbyter Sigihardus, der auf Befehl des Bischofs Waldo dieses Evangelium geschrieben hat. Bis zu Blatt 2a 29 steht nach jedem Halbverse ein Punkt, ferner auf 2b 1. 2. 4. 8. 19. 28. 3a 14 und selten einmal auch im übrigen Gedichte, so stehen Halbtheilungspunkte in I, 4, 35. 20, 1. II, 4, 1. IV, 19, 1. 20, 1. 7. 30, 1. 31, 1. 32, 12. 36, 24. 37, 19. 26. 32. V, 2, 1. 4, 14. 38. 8, 1. 57. 9, 2. 13, 1. 18. 12. 19, 1. 30, anders ist er gesetzt in V, 23, 273. Fragezeichen sind regelmässiger gesetzt. Am Ende des Verses steht ein Punkt IV, 30, 1. 31, 1. Eine Eigentümlichkeit in F. ist, dass es öfter den Circumflex gebraucht, so in I, 11, 2 keisor II, 3, 47 trāgi 4, 1 gilēitit 2 gēiste 50 irfinde 63 lūt 79 nīdarscrikke 92 ōfto 97 bithrāhtoti 5, 6 gimūato 26 bisūeih 27 ingiāngi 6, 23 kōn 47 intīuārta 39 nūnni 46 lēidor 54 firuūasi 7, 7 māro 15 giāngun 17 uūar 32 filū 34 trōf 8, 3 liūti 7. 11, 1 sin 9, 59 scāt 10, 4 uūine 23, 67 follichō III, 8, 39. 9, 18. V, 13, 15 sē III, 9, 17 uūag 16, 12 minu IV, 18, 21 māg 27, 27 uūorton 29 givūilti 30 invuih V, 4, 6 frītach 4, 7. 12 fira 4, 8. 5, 13. 6, 9. 7, 10. 14, 1 dār 4, 48. 5, 6. 6, 27. 14, 2. 17. 17. 18. 20 ēr 7, 21 lēs 8, 30 thīn 12, 12 uūar 13. 20 thri 15, 4 thīn 15, 5. 21, 15 dīn 16, 23 uūit 23 sō 20, 87 duungin 23, 165 chīnd 263 bigē 263 gīgē. Das lange i ist durch ii bezeichnet in II, 2, 15 uūiizist III, 22, 3 ziit 23, 8 siist. Grössere Rasuren sind in F. in I, 4, 45. II, 7. 27, 7—9. II, 3. 3. 9. 62. 4, 22. 6, 58. III, 21, 10. 34. 23, 11. IV, 21, 31. V, 1, 1. 2, 14. 6, 25. 23, 71; ausserdem häufig am Ende eines Halbverses. Ausgelassen sind in F. I, 11, 14. III, 3, 8b.

9. 10a. Umstellungen von Versen haben stattgefunden II, 12, 77. III, 8, 3. 10, 14. 12, 18. 13, 16; Umstellungen einzelner Worte in I, 4, 60. 12, 12. II, 1, 13. 3, 53. 4, 67. 79. III, 20, 170. 178. 22, 15. 18. 24, 27. 103. 25, 29. IV, 1, 24. 4, 61. 64. 73. 5, 4. 52. 64. 7, 25. 32. 8, 18. 10, 3. 11, 33. 12, Ueberschrift. 15, 18. 16, 7. 49. 19, 26. 35. 20, 7. 22, Ueberschrift. 23, 43. 44. 25, 3. 31, 12. 35, 41. 36, 7. 21. V, 4, 46. 6, 66. 7, 12. 15. 8, 13. 14. 29. 9, 2. 21. 22. 51. 10, 12. 16. 11, 30. 12, 11. 14, 30. 15, 3. 6. 17. 19. 33. 16, 1. 19, 11. 22, 6. 23, 83. 187. 199. 275. 25, Ueberschrift. 25, 63. Eine Nachtragung hat stattgehabt in II, 3, 39. An den Stellen, wo bei F. eine Versumstellung stattgehabt hat, steht bei V. meist ein stehendes Kreuz, welches den Fehler veranlasst haben kann, indem der Schreiber bei dem einen Kreuze aufhörte und bei dem folgenden anfang. Versehen und grössere Correkturen sind in I, 6, 7—7. 2. II, 19, 17. 19. 21, 7. 22, 7. 32. 35. 23, 12. 18. 24, 18. 33. III, 4, 33—36. 4, 40. 41. 42. 6, 34. 7, 43. 57. 8, 13. An zwei Stellen (52a 20. 21. 53a 4. 5) stehen drei Halbverse auf einer Zeile. An vielen Stellen ändert die Handschrift willkürlich; nicht nur, dass sie überall, besonders consequent aber vom dritten Buche ab, den Text in den Dialekt des Schreibers überträgt: sie lässt auch Worte aus, so I, 1, 97. 100 io 4, 79 tho 6, 3 ein 8, 12 iz 12, 10 er 14, 18 iru 16, 22 thes 17, 28 iuuo 19, 23 man 22, 13 thiū 48 er 23, 1 tho 9 thia 60 thu 28, 17 uuir 20 amen II, 1, 19 sar 26 zi 40 sar 2, 29 noh 4, 39 er 98 si 5, 24 er 7, 27 er 9, 29 hiar 58 zi 11, 11 se 18 thaz 12, 25 so 31 ther 50 ouh 74 si 92 ih 14. 63 noh 106 nu 16, 1 iz 20, 4 mit 23, 29 so 24, 29 thin 38 thu III, 1, 23 ouh 33 nist 3, 22 ni 4, 28 du, ouh 6, 42 so 7, 31 deta 8, 23 nan 17, 3 se 18, 40 thanne, ist 59 tho 19, 21 in 20, 61 er 71 thir 124 so 141 io 22, 3 in 11 thu 44 iz 23, 57 uuir 24, 11 zi 31 in 92 thu 25, 27 si 26, 34 then IV, 1, 53 niazēn 2, 8 flu 13 er 22 man 4, 29 thar 5, 30 suazi 31 so 56 then, uueg 6, 22 ouh 7, 61 so 63 then 68 hiar 8, 8. 10 io 9 er 9, 28 ouh 29 se 33 uuir 11, 9 ouh 15, 28 uns 48 ih 16, 10 er 40 ni 17, 2 er 19 hiar 18, 9 er 18 ouh 38 hiar 19, 15 quad 25 thar 71 ouh 20, 30 al 21, 4 io 18 nu ni 22, 25 in 32 sie 23, 39 thie 24, 8 nu 12 quad er 25, 5 thio 26, 6 thaz 43 ir 44 sie 27, 17 cruci 30, 10 thaz 31, 4 ouh 11 er 12 selba 18 ouh 27 ouh 33, 10 in 26 fora 35, 6 man 36, 21 so V, 1, 28 inti 39 iz 2, 14 al 3, 11 in 20 hiar 4. 1 thes 2 nu 44 sie 59 io 5, 13 al 7, 6 doh 43 do 62 thes 8, 38 ih 9, 6 in 10, 8 du 11, 11 mo 35 mit 12, 23 es 58 in 59 thaz 74 hiar 13, 9 in 10 ouh 14, 30 thar 15, 30 auur 31 al 36 flu 16, 9 tho 33 ni 17, 33 zi, al 19, 34 er 49 flu 20,

63 ouh 84 io 109 ih 22, 15 thu 23, 45 muates 55 in 57 mahtin
 166 io 197 al 202 thu 265 then 288 thes 25, 8 iz 87 in uuar;
 oder setzt andere hinzu, so I, 4, 48 in 5, 71 ein 11, 28 thie
 25, 13 io II, 4, 42 io III, 18, 3 er 20, 46 do 158 ouh 24,
 17 iz 25, 25 das 39 er IV, 7, 76 der ni 11, 14 er 15, 5 so
 30 in 16, 20 in 30 er 33 ouh 17, 8 do 19, 12 du 21, 26 inan
 34 mir 22, 5 ni 22 io 23, 39 do 40 do 29, 19 ni 30, 35 in
 34, 17 er V, 2, 18 fone 9, 44 ni 46 sus 12, 12 so 34 thir
 16, 15 do 23, 12 dia 123 siu 245 in 25, 19 thin 96. 104 mit.
 Die Punkte der Synalöphe und die Tilgungspunkte kommen in
 F. nicht vor, obgleich deutlich das Streben vorwaltet, die in
 P. V. ausgelassenen Buchstaben in der Synalöphe wieder her-
 zustellen. Einschaltungen vergessener Wörter oder Buchstaben
 werden überschrieben in der Weise, dass unter der Linie an
 der betreffenden Stelle ein kleines Häkchen, wie ein Komma,
 angebracht wird. Sollen Worte in der Schrift für das Auge
 getrennt werden, so wird ein Zeichen, wie ein Ausrufungs-
 zeichen (!) dazwischen gesetzt, so I, 1, 19. 11, 17. 14, 18. II,
 5, 8, oder auch oberhalb und unterhalb der betr. Stelle ein
 kleines Häkchen, so III, 7, 3. 22, 13. Von andern Zeichen
 findet sich noch das aufrechte Kreuz (II, 2, 16) und das liegende
 Kreuz (X) II, 7, 23. 16, 29. Ferner finden sich noch kleine,
 wagerechte Striche über einzelnen Buchstaben, die an der ge-
 hörigen Stelle angegeben sind. Auf Blatt 125b ist zu lesen,
 Z. 2 riniu: usen nimicoru ::dens adiuuat me ::ns sus; Z. 2 Omniu
 inimicoru suoru dominabitur adiuuat me dñs: Z. 4 Indie s::
 d:: admissum; Z. 5 amp.; Z. 10 a am; Z. 20 Huc attolle genas
 defectaq. lumina fena ac; Z. 21 hebas ariga tuas. age: monibus
 inducti & pater nos; Z. 22 ostende lares & mutuo rñte hospicia
 heuquodaga; Z. 23 progedu::; Z. 24—29 sind leer. Die Accente
 der Hds. sind ganz planlos gesetzt. Die diakritischen Accente
 auf íó, iú sind ziemlich regelmässig durchgeführt, die andern
 Accente sind zu verschiedenen Zeiten nachgetragen. Einzelne
 derselben dienen offenbar dazu, den Reim für das Auge hervor-
 zuheben. Bis Seite 6a sind die Accente noch mit Mass gesetzt,
 aber von 6b ab hat fast jede Silbe einen Accent, obgleich auch
 Halbverse ohne Accent noch begegnen; von 9a 20 ab werden
 sie wieder mässiger gebraucht, aber schon von 12b ab wieder
 so reichlich, dass in manchen Halbversen fast jeder Vokal einen
 Accent trägt; von 15a ab überwiegen die accentlosen Silben,
 die Accente werden seltener, auf Blatt 55 kommen schon öfter
 Verse ohne alle Accente vor, von 60b ab sind nur wenig Accente
 gesetzt, so dass die meisten Verse accentlos sind, nur auf íó,
 iú sind sie meist gesetzt. Mit Seite 93b werden die Accente
 wieder etwas zahlreicher. Von S. 100 ab treten besonders die

Accente hervor, welche (wie auf íú) auf doppeltem u gesetzt sind. In den Bemerkungen unter dem Texte sind die Accente von F. übergangen, weil sie in metrischer Beziehung werthlos sind. In den Varianten sind nur die Lesarten von F. angegeben, welche nicht zu den gewöhnlichen dialektischen Abweichungen des Sighard gehören, namentlich solche, welche eine wirklich verschiedene Lesart darstellen, oder auch orthographisch oder in sonstiger Beziehung merkwürdig sind. Die folgende Uebersicht hat den Zweck, die Abweichungen von F. zu vervollständigen, berücksichtigt also nur die Fälle, die nicht schon in den Anmerkungen erwähnt sind. Wo ein Wort (wie daz, der) mehrere Male in demselben Verse vorkommt, ist es in F. auf die gleiche Art geschrieben, wenn nicht durch Hinzusetzung von ein, zwei, drei Sternen angedeutet ist, dass die erwähnte Schreibung nur an der ersten, zweiten, dritten Stelle dieses Verses stattfindet.

1. g im Anlaut verschoben: keist I, 8, 24. 15, 5. 16, 27. 26, 8. II, 12, 41. 13, 32. IV, 33, 24. V, 11, 9. 17, 10. 12. 58. 67. keistes V, 12, 56. keiste I, 4, 39. keistlichero II, 9, 93. keistlichu II, 14, 68. V, 23, 203. keistlichen III, 7, 47. keistlicheru III, 7, 48. keistlichaz III, 7, 77. kangen I, 26, 13. kent II, 22, 14. kang III, 17, 57. kanges IV, 5, 44. V, 4, 19. kerno I, 17, 32. 21, 9. 27, 33. II, 17, 14. 19, 17. IV, 1, 28. 6, 25. 9, 16. 11, 50. 18, 15. 22, 22. V, 23, 35. 89. 25, 62. keba I, 5, 49. katilingon I, 22, 21. kold I, 17, 65. krunni III, 21, 7. kerota IV, 10, 3. karten IV, 18, 22. kundfanon V, 2, 9. kirati I, 1, 106. IV, 1, 42. kiloubig I, 4, 76. kibrusti III, 20, 84. kimuati III, 20, 117. kimeinta III, 20, 185. kisehan III, 21, 3. kiklan III, 21, 4. kifarta III, 21, 5. 19. kiscibe IV, 1, 37. kischeftin III, 21, 18. kiscrip III, 22, 53. kiloubet III, 22, 59. kilegan III, 23, 49. kifiangi III, 24, 15. kihortun III, 24, 74. kihogti IV, 2, 24. kihaltet, kiualtes IV, 4, 51. kimeinmuato IV, 5, 53. kifanch IV, 5, 43. kiurtti IV, 15, 58. kikundta IV, 23, 35. kisah V, 12, 46. kisellon V, 13, 4.

2. g im Inlaut verschoben: froniskun III, 17, 70. 20, 161. froniskero II, 10, 17. froniskeru IV, 4, 21. froniski V, 7, 62. iudiskero II, 27, 26. menniskon III, 21, 12. fleiskes III, 21, 18. manaker II, 16, 10. manakero IV, 10, 15. folkent III, 23, 34. irgianki III, 24, 15. gimankolo IV, 11, 36. trekitt III, 6, 28. ekislicha IV, 17, 29. — duancta III, 12, 16. din'cta V, 20, 109. — ch steht für g in trachon V, 17, 31. uuerchin IV, 31, 15. mennischon V, 11, 48. — c steht für uneigentliches g in dactun IV, 4, 8.

3. g im Auslaut verschoben: kuninc I, 17, 26. 29. 19, 9. 20, 1. III, 2, 37. dinc III, 14, 92. 26, 37. V, 25, 79. ingank II, 4, 10. burk I, 22, 31.

Gewöhnlich hat F. ch für g im Auslaut: gianch I, 6, 3. II, 15, 4. 14. III, 4, 41. 6, 11. 8, 15. 47. 13, 46. 16, 2. 17, 45. 70. 18, 73. 20, 38. 22, 5. 66. IV, 1, 9. 4, 65. 6, 3. 7, 1. 16, 1. 35. 18, 5. 20, 3. 21, 1. 22, 1. 23, 1. 5. 30. 24, 11. 35, 5. 43. V, 5, 7. 9. 10. 6, 23. 27. 28. 53. 9, 10. 10, 27. gigianch II, 9, 58. III, 16, 5. IV, 20, 9. 30. V, 16, 11. nidargianch II, 24, 7. thannagianch III, 4, 32. ingigianch IV, 7, 51. zigianch III, 8, 15. daragianch III, 14, 9. irgianch III, 24, 10. IV, 34, 24. uzgianch IV, 12, 42. 51. 13, 1. ubargianch IV, 20, 30. fianch IV, 13, 1. gifianch II, 9, 58. 61. III, 4, 32. 13, 46. 16, 2. 5. 17, 45. V, 5, 9. 6, 23. 53. bifianch II, 15, 4. intfianch II, 15, 14. III, 11, 26. IV, 12, 51. 16, 52. V, 16, 11. untarfianch IV, 33, 34. III, 14, 9. gibianch IV, 33, 24. inganoch II, 12, 19. IV, 33, 29. truach II, 9, 79. V, 1, 22. firtruach III, 19, 32. dranoch II, 8, 39. thinch II, 20, 5. IV, 30, 35. V, 9, 37. 12, 43. dinch III, 13, 53. 17, 9. IV, 7, 11. 87. 10, 16. 12, 17. 16, 5. 21, 32. 23, 37. V, 1, 33. 16, 24. 17, 26. 19, 2. 10. 22. 20, 16. tagadinch V, 19, 1. giuanch IV, 29, 38. gifianch IV, 29, 50. 52. kifianch s. No. 1. kuninch III, 2, 3. 11, 4. IV, 4, 40. 44. 48. 6, 16. 12, 55. 20, 18. 21, 4. 15. 28. 22, 27. 23, 40. 24, 9. 12. 18. 21. 27, 9. 26. 30, 27. V, 20, 13. 51. 91. chuninch III, 8, 5. kuninchrichi III, 26, 57. IV, 7, 70. kuninchlih IV, 22, 23. kuninchlich IV, 22, 28. rinch III, 17, 9. IV, 22, 21. uueroltrinch III, 26, 37. IV, 7, 11. 10, 16. 21, 32. V, 1, 32. 33. 16, 24. 17, 26. 19, 1. inrinch IV, 30, 35. umbirinch IV, 12, 17. 16, 5. V, 1, 32. 19, 10. uuech IV, 4, 18. 28. 29. 31. 34. 36. 5, 4. 42. 53. V, 4, 27. 17, 18. oliberch IV, 5, 20. burch IV, 4, 58. 62. 34, 6. burchliuti IV, 4, 60. uach V, 5, 22. fritach V, 4, 6. sanch IV, 4, 51. 53. mach III, 14, 73. IV, 5, 51. V, 4, 57. 21, 24. 22, 8. 10. 23, 1. 189. 25. 50. ginuach III, 14, 83. 16, 40. IV, 15, 28. 28, 17. V, 1, 22. 14, 30. 23, 200. 230. giuuach III, 14, 58. 83. 16, 40. V, 14. 30. giuuuach IV, 15, 28. V, 23, 200. 230. 25, 70. lach III, 24, 65. analach IV, 24, 23. danathuach III, 20, 27. uuach (III, 7, 82) IV, 31, 33. giduuanch V, 17, 6. giduuninch V, 19, 22. gedich V, 23, 54. lanch III, 13, 20. IV, 28, 18. alunch IV, 29, 14. 16. iunch V, 15, 39. phendinch III, 14, 92. gorachlich IV, 26, 8. uuenachheiti IV, 26, 39. umbikirch IV, 27, 21. umbizirch V, 3, 15. zueinzoch IV, 28, 19. manachfalt V, 23, 2. -es IV, 15, 54. -un V, 12, 86. -o IV, 9, 29. 32. 26, 25. V, 12, 84. -az IV, 10, 16. branch IV, 35, 19. V, 17, 6. uuirdech IV, 7, 87. 13, 41. 19, 70. schuldich IV, 19, 70. ginadich IV, 13, 11. giuuellich IV, 23, 37. 34, 17. salich IV, 26, 37. uuenich IV, 30, 9. geginuuertich V, 12, 61. dicheinich V, 25, 92.

4. k im Anlaut verschoben: christ I, 25, 13. II, 8, 53. 13, 6. 14, 1. 75. 89. III, 4, 19. 10, 46. 11, 25. 12, 25. 13, 2. 14, 16. 16, 58. 59. 21, 24. 22, 13. 24, 35. 51. IV, 4, 58. 5, 30. 48. 11, 5. 37. 17, 32. 20, 19. 22, 4. 11. 27. 23, 5. 31, 23. 33, 40. 35, 20. 37, 11. 32. V, 3, 5. 13, 2. 14, 24. christes I, 3, 2. 15. III, 4, 31. 6, 25. 7, 61. 70. 73. 79. 16, 71. 23, 14. 24, 47. IV, 12, 54. 17, 14. 29, 3. 11. 29. 40. V, 6, 8. 31. 38. 7, 14. 8, 2. 13. 15. 18. 21. 11, 31. 12, 19. 23, 47. 25, 1. 19. 88. christe II, 8, 12. 9, 70. 10, 18. 13, 54. 14, 12. 20, 98. 99. III, 23, 7. 24, 6. 11. 26, 70. IV, 19, 50. 23, 30. 29, 28. 33. 43. 52. V, 6, 30. 9, 45. 12, 32. christian IV, 20, 8. christen IV, 35, 22. christo III, 16, 55. charkare II, 13, 39. charkari IV, 13, 24. charchare V, 20, 77. charchari V, 20, 88. chind II, 22, 32. -es III, 1, 36. -e IV, 6, 18. 26, 36. -ilin I, 9, 7. cher III, 20, 107. -en III, 26, 26. -ti III, 5, 17. -ent V, 6, 41. -it V, 7, 10. II, 13, 35. III, 20, 152. -tin II, 11, 44. III, 26, 10. -ta II, 4, 62. 7, 16. 14, 74. III, 2, 23. gïcher -it I, 24, 15. II, 12, 81. V, 25, 3. -tin IV, 1, 16. -en III, 26, 20. bicherti III, 17, 34. umbicherit II, 21, 10. chundt V, 12, 71. -a V, 8, 45. unchundaz II, 14, 64. irchenn IV, 5, 5. -it II, 4, 74. 21, 21. irchant -a I. 27, 25. II, 11, 63. 12, 11. -in IV, 3, 4. chann IV, 5, 10. chiesent II, 10, 15. chius II, 7, 51. chor-oti II, 4, 101. -one IV, 13, 24. -ent III, 13, 40. chorn II, 14, 109. chou II, 6, 26. choufe II, 14, 11. firohoufen IV, 2, 22. chual-i II, 14, 42. -ist II, 9, 92. gichual-e II, 14, 16. -tin III, 18, 71. chuanheit IV, 13, 40. 37. -i IV, 13, 50. chuninch (s. No. 3) cherzistal II, 17, 18. chrefti IV, 3, 15. chelich IV, 10, 13. cheiseres IV, 6, 30. chosotun III, 13, 54.

5. k im Inlaut verschoben: danch-es III, 3, 23. 14, 101. IV, 1, 6. 11. -e V, 25, 18. -on III, 24, 91. IV, 34, 16. 37, 14. 25, 25. thanchon I, 23, 41. II, 24, 38. III, 6, 50. gi-danch-o II, 17, 24. III, 14, 43. 19, 36. 26, 46. IV, 5, 57. -on II, 24, 15. 24. 35. III, 6, 50. 17, 60. IV, 37, 2. V, 18, 14. 19, 38. -a II, 24, 21. -e IV, 13, 27. -ota III, 12, 27. githanch -o II, 20, 6. -on II, 21, 8. III, 3, 28. -a V, 15, 16. undanches III, 25, 34. IV, 1, 36. dench-en II, 21, 36. III, 16, 15. 20, 19. 56. IV, 32, 11. -ent V, 23, 166. -e III, 16, 30. 20, 13. IV, 15, 32. 19, 68. -it III, 20, 150. IV, 1, 4. 13, 14. V, 24, 14. -o III, 22, 61. -emes III, 26, 25. -et IV, 7, 84. gidench-e I, 11, 13. III, 15, 24. 19, 34. -en III, 8, 45. -it IV, 23, 155. bidench-en II, 9, 90. -u IV, 10, 7. irdenchen IV, 1, 47. thench-en II, 10, 2. -is V, 1, 43. bithenchit II, 12, 95. githench-it II, 14, 37. III, 13, 26. -es II, 21, 2. ninthenchen IV, 36, 11. uuerch-on I, 28, 12. II, 4, 88. 14, 88. 24, 30. 35. III, 5, 14. 9, 2. 17, 60. IV, 1, 22. 7, 72. V, 25, 25. -e II, 12, 10. III,

1, 10, 7, 67, 20, 120. -es III, 14, 101. IV, 1, 36, 28, 11. -o IV, 5, 57. II, 6, 50, 12, 89, 17, 24, 20, 6. III, 14, 43, 26, 46. vuerchon III, 14, 114. uuirch-en II, 10, 2, 21, 36. III, 16, 15. -e II, 12, 10. III, 1, 10, 20, 13. V, 25, 18. -it II, 12, 95. -ent V, 25, 52. -o III, 22, 17, 61. uurchit III, 20, 150. gi-uuirch-en II, 23, 22. III, 20, 19. -e III, 16, 30. nintuuirchit II, 12, 30. frenchisge V, 8, 8. trinck-an II, 14, 20. -annes II, 14, 15. -it II, 14, 37. -anne II, 14, 40. -u IV, 10, 5, 7. tranch II, 14, 32. gitranchtist II, 14, 44. uuanch-a II, 6, 51. -on II, 21, 8, 23, 11, 24, 15. giuuanch-o III, 19, 36. biuuanchon II, 24, 24. III, 1, 19. V, 18, 14, 19, 38. uuench-ist II, 10, 20. II, 12, 42. -e III, 1, 14. IV, 15, 52. biuuenchent V, 20, 58. giuuenche IV, 13, 27. thunchit II, 12, 42, 14, 91. V, 6, 39. dunch-it III, 19, 6, 25, 28. V, 21, 14. -e IV, 19, 68. githvunchit III, 13, 26. skrenchit V, 23, 155. biskrenche III, 19, 34. stinchent V, 20, 58, 23, 274. stanchon III, 1, 19. binche III, 1, 14. uncher III, 22, 32. scalcha II, 6, 51, 24, 21. schalch-a III, 13, 54, 20, 142. IV, 6, 7, 34, 10. V, 19, 53, 23, 28, 58, 130, 194 (206) 220, 232, 242, 256, 270, 284, 296. -es IV, 31, 19. -on II, 24, 42. IV, 5, 19. folch-on III, 9, 2. -e III, 20, 120. iruuelch-e III, 7, 67. niruuelchent V, 23, 274. unolchono V, 17, 40. rechit II, 11, 67. irrech-e II, 4, 79. -en III, 6, 24. zurrechenne V, 14, 4. dech-en IV, 26, 45. V, 25, 66. -it V, 21, 9. irdech-et III, 24, 82. bidech-en IV, 5, 32. -itaz V, 25, 86. -it IV, 33, 37. dacht-un IV, 1, 22. -in IV, 18, 3. gidachti IV, 2, 24. uuach-ar II, 3, 40. IV, 7, 53, 62, 66, 67, 74, 78, 83. -eren II, 24, 35. achar II, 14, 106. -a V, 23, 275. acheren II, 22, 14. loch-on IV, 2, 18. -ota V, 11, 35. gilocho III, 1, 32. thich-o V, 15, 12, 24, 25. -un V, 15, 29. nachot-e IV, 2, 24. -tag V, 20, 85. sechil IV, 14, 5. -ari IV, 2, 29, 12, 47. uuechit IV, 19, 37. charchar-i. -e s. No. 4. nir-zuchen IV, 8, 15. bechin IV, 11, 14. queche IV, 26, 18. gi-uuerchotun III, 13, 38.

sc wird zu sch: schin I, 18, 15. IV, 1, 46, 2, 8, 31, 33. V, 15, 36. -antaz I, 17, 65. II, 17, 11. V, 22, 7. -enti V, 8, 4. -an II, 11, 29, 19, 27. IV, 33, 6. -e I, 27, 66. V, 2, 17, 25, 39. -it II, 1, 47. III, 20, 15. V, 23, 165. -az III, 20, 12. irschines IV, 4, 52. bischinit II, 1, 50. irschein I, 17, 54. II, 2, 11. scheint II, 9, 46. gischein-ta III, 11, 2, 15, 20, 185, 24, 59. -ti III, 15, 19. schimen IV, 33, 7. schon-o II, 4, 21, 11, 57, 12, 51, 52, 14, 78, 21, 5, 22, 12. III, 1, 12, 5, 22, 6, 12, 7, 56, 13, 41, 16, 3, 20, 28, 44, 58, 116. IV, 2, 10, 18, 4, 25, 6, 16, 17, 33, 7, 81, 9, 8, 19, 51, 54, 29, 23, 30, 41, 31, 20. V, 4, 51, 6, 30, 9, 56, 14, 26, 28, 17, 16, 20, 80, 23, 187, 203. -en II, 5, 10, 8, 8. III, 21, 23. V, 16, 7, 23.

58. 130. 172. 184. 206. 220. 232. 242. 256. 270. 284. 296.
 -iu II, 6, 19. -eru II, 12, 40. -ero III, 17, 4. 20, 162. -era
 III, 17, 6. -on III, 20, 176. -es III, 26, 72. -i III, 13, 47. V,
 22, 11. 23, 20. 34. 62. 267. 276. 289. -az IV, 4, 41. V, 4,
 31. 23, 178. -a IV, 31, 26. 33, 5. V, 8, 20. -u III, 23, 40.
 IV, 34, 14. V, 8, 3. -e V, 7, 13. 18, 2. -un V, 8, 2. 12, 100.
 schouu-on II, 15, 23. 17, 28. III, 6, 15. 20, 81. 21, 6. 33. 36.
 24, 79. IV, 3, 6. 18, 42. V, 10, 22. 20, 59. 62. 23, 38. 288.
 25, 60. 99. -ot II, 23, 12. III, 2, 11. 20, 148. IV, 24, 29. V,
 1, 21. 2, 12. 18, 3. 11. 23, 178. 25, 58. -ost III, 20, 139.
 -oti IV, 29, 50. V, 6, 54. -otun IV, 35, 23. -os V, 23, 229.
 schoumes III, 7, 9. anaschouuon II, 22, 13. bischouu-ot II, 19,
 3. -o V, 23, 229. -on III, 18, 50. 21, 10. 23, 36. IV, 15, 6.
 27. 18, 4. 33, 4. V, 23, 51. -oti IV, 18, 2. gischouuon III, 20,
 86. V, 17, 38. irschouu-on V, 22, 10. -oti V, 23, 24. schal II,
 2, 26. III, 22, 4. IV, 13, 13. 17, 13. 18, 27. 34, 5. V, 8, 38.
 16, 21. 20, 47. 24, 19. schall III, 20, 124. -t III, 22, 44. IV,
 18, 26. -tu V, 10, 7. scholt III, 16, 58. V, 23, 239. -a II, 11,
 21. III, 4, 6. 6, 20. 17, 48. 25, 34. IV, 1, 8. 3, 20. 6, 34.
 49. 4, 40. 11, 10. 15, 38. 19, 2. 20, 38. 29, 43. 33, 10. 35,
 2. V, 5, 18. 6, 18. 10, 12. 11, 50. 12, 20. 25. 14, 12. 16, 15.
 -ti III, 8, 45. 15, 38. 20, 115. IV, 12, 56. 19, 46. V, 9, 32.
 33. 36. 10, 3. 12, 95. 20, 10. 25, 12. -tun III, 15, 25. 22, 52.
 IV, 6, 51. 15, 43. -tin III, 3, 4. 21, 31. 26, 7. IV, 7, 17. 26.
 11. schul-it II, 22, 28. -in V, 19, 9. -un III, 22, 64. 23, 44.
 V, 5, 21. 12, 15. 70. -ut V, 4, 59. -i V, 12, 38. 19, 8. 17.
 20, 24. schelt-an IV, 30, 24. -uorton II, 9, 86. IV, 30, 2.
 -ent V, 25, 76. -e III, 19, 3. schultun IV, 30, 20. bischoltan
 III, 19, 13. IV, 23, 11. schola IV, 24, 27. schuldheizo IV, 34.
 15. gischuldit V, 20, 71. schuldich s. No. 3. schal-cha, -ches, -chor
 s. oben No. 5. -kes IV, 31, 22. schaz IV, 8, 23. 35, 12. V, 19.
 60. -zes III, 14, 59. -ze III, 6, 22. schirm IV, 30, 31. -e V, 3.
 13. -i III, 1, 41. -it III, 1, 37. -en II, 3, 67. bischirm-en I
 23, 46. II, 4, 58. IV, 26, 46. V, 3, 7. -i II, 24, 25. V, 21.
 25. 23, 11. 79. 95. 105. 115. 145. 157. 25, 78. scheid-it V
 20, 31. 33. -ent V, 20, 37. gischeid IV, 20, 27. V, 22, 8. -es
 II, 24, 18. -an I, 3, 23. III, 20, 168. IV, 12, 52. -en I, 28.
 3. -ont V, 20, 43. -it V, 12, 76. 20, 42. eisch-on III, 12, 6.
 -onti III, 15, 38. -ota III, 2, 29. 12, 3. -otun III, 20, 119.
 geischota III, 9, 1. schutita V, 4, 23. irschutita III, 4, 11.
 schuaf-a IV, 29, 50. -i IV, 29, 47. -un III, 9, 13. gischuaf III,
 9, 15. schefte III, 3, 19. kischeftin (s. No. 1). gischefti II, 1, 7.
 gischafota IV, 29, 31. ungischaffan II, 1, 6. schado II, 6, 56.
 V, 1, 14. schioro II, 7, 54. 11, 33. 49. 16, 19. IV, 15, 48.
 19, 45. V, 4, 64. 13, 29. schiaro I, 21, 15. schiere I, 23, 22.

chanetun II, 8, 41. gischanet V, 8, 55. -i IV, 2, 11. schiuh-it V, 2, 18. -tun III, 17, 49. inschiuht IV, 11, 20. schrei IV, 24, 1. schrirun IV, 26, 7. irschrirun IV, 24, 14. schilt IV, 17, 9. schiffe III, 14, 59. schanter II, 5, 14. schoub II, 6, 25. gischia-
tiz IV, 12, 44. fischon III, 6, 54. gischuahi III, 14, 96. dann-
scherre V, 25, 38. schachari IV, 31, 28.

6. k im Auslaut wird verschoben: unanch I, 16, 9. II, 20, 8. III, 17, 19. IV, 5, 43. 29, 38. 52. 33, 29. V, 19, 40. 23, 113. 149. 179. danch III, 20, 50. IV, 1, 49. gidanch II, 21, 6. III, 17, 19. V, 19, 40. 23, 113. 149. thanch II, 20, 8. III, 20, 107. githanch III, 7, 82. stanch V, 22, 277. nuereh V, 25, 71. II, 13, 18. IV, 28, 14. 29, 25. scaleh IV, 11, 22. 31, 36. folch IV, 30, 35. biuunanch IV, 7, 51.

7. h im Inlaut wird zu ch verdickt: michil III, 25, 4. IV, 7, 49. 9, 23. 16, 18. 36, 7. V, 4, 21. 22. 8, 5. 12, 32. 13, 16. -ero III, 20, 112. -es IV, 1, 20. -a IV, 5, 41. -un IV, 6, 36. 8, 23. -en IV, 11, 52. V, 6, 48. -eru IV, 33, 22. V, 20, 7. -emo V, 20, 54. sulich-ero IV, 4, 24. -eru IV, 11, 20. 48. -ches IV, 23, 28. ueliches V, 9, 55. geistlichun IV, 5, 1. bibrach-ta IV, 1, 7. 23, 44. -tun IV, 1, 22. bidachta IV, 2, 10. mochte IV, 2, 22. richte IV, 1, 5. dachtun IV, 8, 27. rechtes IV, 15, 54. unrechte III, 16, 45. uuorachti III, 20, 156. bi-
dachta IV, 2, 10. sprichit III, 20, 178. gigachen III, 16, 20.

liobenti I, 10, 18. stacharo IV, 22, 13. speichtun III, 20, 23. diehein IV, 4, 24. -ig IV, 37, 46. -ich V, 25, 92. diehein V, 23, 259. -az V, 23, 268. nichhein V, 12, 22. -er III, 21, 27.

8. h im Auslaut zu ch verdickt: sich I, 1, 77. III, 8, 2. 3. 37. 20, 106. 24, 11. 22. 25, 26. IV, 1, 2. 7. 2, 3. 32. 5, 25. 7, 69. 12, 21. 50. 55. 13, 50. 14, 7. 15, 6. 16, 15. 31. 18, 29. 23, 29. 24, 9. 25, 5. 11. 28, 21. 29, 9. 40. 42. 30, 9. 26. 31. 31, 5. 33, 7. 34, 2. 3. 36, 12. 16. 37, 13. 35. V, 2, 5. 4, 9. 44. 50. 61. 6, 33. 36. 37. 41. 44. 10, 18. 21. 22. 32. 11, 28. 12, 36. 37. 65. 71. 76. 13, 13. 14, 10. 16, 31. 33. 17, 30. 19, 14. 34. 44. 51. 66. 20, 43. 53. 111. 21, 84. 85. 87. 22, 12. 23, 8. 46. 51. 122. 128. 138. 150. 152. 153. 167. 216. 25, 50. unsich I, 27, 38. III, 13, 17. 20, 164. 21, 10. 19. 25, 25. 26. 26, 11. 12. 33. 35. 47. 56. 60. 63. 64. IV, 1, 6. 42. 48. 2, 4. 4, 2. 51. 5, 20. 27. 28. 29. 36. 9, 5. 14, 18. 15, 17. 27. 19, 49. 22, 33. 25, 2. 4. 5. 7. 8. 12. 13. 14. 27, 12. 15. 28, 12. 13. 30, 27. 37, 8. 17. 18. V, 1, 3. 8. 4, 39. 6, 21. 69. 8, 12. 9, 2. 32. 33. 10, 5. 12, 20. 23. 57. 16, 3. 21, 26. 23, 11. 75. 79. 95. 105. 115. 145. 157. 288. 24, 2. 15. 16. vnsich IV, 36, 10. bunsich IV, 14, 18. dieh III, 10, 22. 23, 4. 24, 94. IV, 5, 35. 44. 7, 30. 11, 47. 13, 18. 19. 28. 53. 54. 15, 34. 18, 28. 19, 11. 12. 40. 21, 5. 13. 76.

23, 41. 24, 5. 25, 11. 28, 21. 31, 25. V, 1, 12. 8, 40. 15, 42.
 19, 51. 31, 14. 23, 218. 24, 19. 22. 25, 55. thioch V, 7, 57.
 8, 37. 15, 42. ich III, 12, 31. 21, 11. 23, 51. IV, 1, 5. 17, 5.
 V, 10, 15. 16, 19. 20, 1. sumirich V, 19, 37. hiluch V, 15, 42.
 ioch I, 1, 62. noch II, 23, 20. III, 8. 4. 5. 10, 25. 13, 40.
 14, 1. 91. 92. 96. 16, 10. 17, 52. 18, 10. 19, 37. 55. 20, 16.
 106. 21, 16. 24, 41. 42. IV, 9, 8. 22. 11, 1. 36. 12, 20. 13,
 32. 14, 17. 15, 31. 32. 20, 27. 24, 28. 26, 35. 39. 41. 28, 7.
 29, 10. 52. 30, 14. 27. 35, 3. 36, 1. 12. V, 5, 17. 6, 29. 7,
 58. 11, 27. 34. 12, 51. 14, 11. 12. 15, 45. 17, 5. 19, 45. 46.
 48. 20, 16. 23. 24. 78. 103. 22, 9. 10. 23, 66. 200. 230. 274.
 25, 43. 44. doch II, 24, 5. III, 13, 13. 35. 36. 40. 43. 44*.
 46. 14, 86. 115. 16, 31. 67. 18, 38. 44. 19, 27. 20, 148. 21,
 21. 22, 15. 19. 59. 23, 51. 53. 55*. 56. 24, 17**. 30. 57. 95.
 25, 33. 26, 9. 14. IV, 1, 12. 25. 33. 37. 2, 27. 5, 47. 6, 9.
 25. 7, 49. 59. 9, 33. 11, 28. 42. 12, 11. 21. 25. 56. 14, 4.
 16, 8. 38. 40. 17, 24. 19, 25. 27. 30. 39. 20, 7. 39. 21, 28.
 24, 33. 27, 11. 31, 7. 23. 33, 10. 34. 24. 35, 6. 16. V, 5, 7.
 6, 11. 67. 7, 1. 7. 41. 9, 31. 42. 44. 10, 28. 11, 24. 26. 30.
 12, 36. 38. 13, 21. 16, 12. 17, 9. 35. 19, 12. 13. 14. 20. 42.
 43. 44. 56. 60. 64. 65. 66. 20, 30. 23, 1. 17. 18. 31. 37. 39.
 41. 83. 127. 140. 152. 154. 225. 237. 252. 267. 24, 16. 25,
 71. 72. 99. thoch V, 9, 28. 15, 44. duruch III, 6, 42. 7, 21.
 8, 4. 25. 26. 10, 31. 32. 13, 1. 34. 57. 14, 60. 110. 119. 15,
 1. 2. 6. 16, 16. 42. 17, 62. 19, 38. 20, 12. 22. 7. 39. 24, 87.
 95. 99. 25, 2. 21. 27. 28. 26, 29. 34. 49. 57. 66. IV, 1, 2.
 45. 3, 11. 12. 5, 6. 17. 20. 46. 47. 6, 46. 48. 7, 14. 20. 33.
 34. 37. 38. 76. 77. 8, 23. 9, 16. 11, 23. 16, 52. 17, 12. 18,
 11. 26. 19, 47. 48. 76. 23, 23. 24, 29. 26, 9. 34. 33, 6. 37,
 42. 46. V, 2, 12. 3, 5. 15. 4, 1. 11. 38. 7, 53. 11, 2. 14, 22.
 16, 9. 17, 21. 19, 17. 20, 47. 60. 75. 76. 21, 11. 20. 21. 23,
 13. 51. 81. 88. 97. 107. 117. 134. 147. 159. 25, 12. 17. 41.
 43. 44. 48. 52. 63. thuruch III, 14, 111. IV, 32, 7. V, 11,
 20. 23. 10, 30. 12, 70. 15, 19. duruchstochan V, 2, 13. duruch-
 queme III, 8, 41. nach V, 5, 8. sprach I, 4, 80. 5, 13. 25, 4.
 III, 8, 29. 31. 12, 10. 24. 14, 39. 16, 11. 27. 17, 5. 18, 2.
 20, 46. 135. 171. 22, 47. 23, 27. 41. 24, 25. 50, 80. 97. 25,
 29. IV, 6. 21. 12, 24. 43. 13, 12. 21. 40. 15, 15. 18. 61. 16.
 23. 36. 39. 17, 15. 18, 6. 9. 19, 8. 20. 39. 65. 20, 9. 21, 2.
 25. 22, 5. 26, 28. 37, 19. V, 4, 3. 36. 7, 66. 10, 34. 13, 8.
 24. 15, 11. 16, 18. gisprach III, 11, 16. 18, 24. IV, 19, 13.
 19. V, 7, 43. 17, 13. 23, 163. firsprach III, 12, 23. 20, 111.
 bisprach IV, 2, 21. sprich IV, 19, 15. sprachhus IV, 23, 30.
 sach IV, 18, 6. 19, 13. 26, 28. V, 12, 50. gisach I, 4, 26.
 III, 8, 26. 31. 37. 20, 28. 46. 104. 111. 147. 171. 21, 13. 24,

53. IV, 26, 34. 33, 27. V, 4, 3. 7, 66. 8, 19. 10, 34. 13, 8, 15, 11. 17, 13. 26. bisach IV, 29, 35. stach IV, 33, 27. floch III, 8, 3. 6. dech III, 26, 32. rach IV, 6, 21. lech IV, 9, 12. biflach IV, 15, 62. 32, 7. buach I, 8, 26. II, 18, 9. III, 16, 7. 20, 55. 155. 22, 49. IV, 6, 50. 14, 11. 20, 36. 34, 14. 35, 11. V, 6, 19. 22. 72. 9, 42. 43. 49. 13, 19. 25, 34. uuirouch I, 17, 65. gimach II, 6, 49. 9, 60. III, 12, 10. 20, 28. 135. 25, 29. V, 8, 19. 12, 46. 23, 163. ungimach I, 1, 57. III, 8, 26. 18, 24. 20, 104. 24, 53. 70. IV, 19, 19. 22, 33. 26, 34. abach III, 15, 43. 17, 8. 30. IV, 25, 30. umbiruach V, 25, 34. ferach IV, 5, 50. chelich (s. No. 4). tuach V, 6, 59. 66. suoz- V, 5, 13. 6, 56. lich IV, 29, 40. 35, 31. su- III, 11, 23. 12, 30. 13, 18. 20, 6. 66. 150. 156. 160. 25, 29. IV, 2, 30. 5, 46. 7, 32. 11, 33. 47. 12, 15. 17. 18. 21, 7. 30. 22, 29. 33. 23, 14. 26. 26, 34. 41. 42. 27, 11. 28, 14. 30, 36. 34, 7. 35, 4. 13. V, 9, 45. 46. 52. 11, 31. 12, 8. 13, 21. 17, 26. 18, 4. 23, 31. 24, 12. so- IV, 27, 28. V, 23, 281. sus- IV, 26, 28. 31, 11. gi- V, 12, 79. 19, 37. ungi- III, 23, 4. V, 12, 3. IV, 7, 30. V, 7, 25. unga- V, 12, 42. 43. iagi- III, 15, 51. 17, 42. 44. 45. 47. IV, 6, 39. 15, 52. 16, 54. V, 4, 11. 57. 20, 109. 25, 65. ieg- V, 20, 79. iaga- IV, 7, 45. V, 6, 33. 11, 49. manni- I, 3, 40. 23, 8. 59. II, 18, 15. III, 9, 7. 21, 23. IV, 13, 9. 19, 68. V, 1, 18. 24. 29. 36. 41. 47. 7, 54. 12, 19. 19, 51. manno- I, 6, 15. guata- I, 25, 12. V, 3, 20. 4, 4. missi- II, 19, 23. uuoio- IV, 15, 24. V, 23, 226. uuntar- III, 26, 38. uunthar- V, 12, 41. gilimp- IV, 15, 4. sume- IV, 12, 11. uue- IV, 14, 9. 20, 11. 28, 10. sama- IV, 15, 36. V, 25, 65. ander- IV, 19, 38. uuiubi- IV, 26, 30. 35. iamar- IV, 26, 40. friunti- V, 2, 17. 23. 30. 35. 42. 48. 4, 3. leidi- V, 7, 23. leidigi- V, 23, 218. eban- V, 23, 240.

9. th im Anlaut verschoben: daz I, 1, 108** 9, 10. 17. 44. II, 9, 79*. 82. 11, 19. 12, 51. 56**. 78*. 87**. 91. 92. 13, 6. 32. 34*. 35. 37. 14, 17. 21, 10. 11. 12. 13*. 14. 15. 22. 30. 31. 38*. 23, 13. 15*. 25. 24, 4. 5. 24. 36. III, 1, 13. 18**. 32. 2, 18. 4, 43. 6, 30. 7, 31. 85. 87. 8, 3. 7. 8. 13. 16. 27**. 28. 31. 32. 34. 40. 9, 7. 10. 1. 19. 28*. 32. 36. 11, 5. 6. 13**. 15*. 21. 28. 32. 12, 7. 11. 25. 28. 29. 30. 32. 34. 35. 38. 13, 2. 7. 11. 14. 15. 18. 19. 20. 22. 24. 29. 32. 14, 6. 20. 22. 27. 31. 35. 37. 40. 45. 50. 54. 60. 69. 74. 77. 79. 84. 89. 91. 97. 99. 102. 103. 104. 107. 109**. 118. 15, 1. 5. 7. 17. 18. 20. 21. 23. 25. 27. 29. 33. 43. 47. 49. 50. 16. 2. 4. 11. 16. 19. 20. 25. 29. 30. 33. 37. 38. 39. 42. 45. 47. 53. 55. 56. 63. 70. 73. 74. 17, 2. 3. 9. 10. 13. 15. 18. 21. 22. 29. 31. 33. 34. 39. 46. 47. 52. 58. 64. 67. 68. 69. 18, 3. 4. 6. 7. 10. 16. 18. 20. 21. 22. 24. 27. 28. 31. 32. 40. 41. 43.

47. 52. 58. 59. 60. 61. 64. 65. 66. 68. 70. 71**. 19, 2. 3. 4.
 5. 6. 7. 9. 13. 15. 16. 22. 26. 33. 36. 20, 6. 9. 12. 13. 17.
 18. 19. 24. 26. 27. 34. 35. 37. 44. 49. 53. 59. 62. 65. 66. 67.
 72. 74. 76. 79. 80. 83. 86. 90. 91. 93. 94. 99. 102. 104. 117.
 125. 128. 131. 135. 139. 140. 142. 145. 147. 151. 152. 157.
 158. 167. 170. 177. 184. 186. 21, 2. 4. 6. 7. 9. 10. 15. 17.
 25. 30. 31**. 34. 22, 7. 8. 11. 13. 14. 16. 19. 24. 27. 30. 34.
 36. 43. 44. 47. 49. 50. 57. 58. 63**. 64. 67. 23, 4. 9. 11. 12.
 13. 17. 21. 25. 45. 48. 49. 52. 54. 24, 7. 14. 18. 22. 23. 25.
 26. 27. 31. 35. 37. 38. 39. 41. 43. 46. 47. 53. 55. 56. 59. 60.
 66. 70. 75. 77. 79. 82. 86. 88. 92. 93. 94. 101. 104. 112. 25,
 1. 10. 12. 14. 15. 19. 20. 21. 25. 27. 28. 29. 31. 33. 35. 37.
 38. 26, 3. 9. 10. 13. 16. 20. 21. 26. 27. 28. 30. 31. 33. 34.
 57. 59. 60. 62. 65. 69. IV, 1, 1. 4. 5. 6. 8. 12. 13. 15. 16.
 20. 23. 27. 28. 33. 34. 37. 39. 42. 43. 49. 50. 2, 1. 3. 10.
 12. 14. 16. 17. 21. 23. 26. 27. 32. 3, 1. 6. 7. 13. 14. 23. 4,
 2. 3. 4. 6. 7. 8. 10. 11. 16. 19. 24. 26. 27. 28. 31. 34. 36.
 50. 51. 55. 56. 65. 69. 5, 3. 5. 7. 19. 20. 22. 24. 25. 27. 28.
 30. 31. 39. 48. 50. 54. 55. 61. 62. 64. 6, 6. 14. 17. 21. 23.
 26. 33. 34. 35. 37. 39. 40. 42. 46. 50. 51. 7, 4. 10. 30. 32.
 33. 37. 42. 43. 44. 45. 48. 51. 56. 60. 62. 69. 73. 78. 82. 85.
 87. 88. 8, 6. 9. 14. 15. 19. 21. 23. 24. 9, 1. 2. 4. 6. 8. 12.
 17. 18. 19. 28. 10, 3. 4. 6. 8. 9. 10. 12. 13. 14. 11, 7. 9. 17.
 21. 26. 27. 35. 39. 43. 44. 45. 46. 50. 12, 8. 9. 11. 25. 28.
 29. 31. 35. 37. 41. 43. 44. 47. 48. 50. 54. 13, 7. 9. 14. 16.
 20. 27. 31. 32. 33. 36. 42. 43. 44. 45. 48. 51. 14, 2. 7. 8.
 10. 11. 16. 17. 15, 10. 13. 18. 21. 23. 25. 30. 33. 34. 35. 43.
 46. 49. 58. 63. 16, 5. 7. 9. 10. 20. 22. 25. 28. 32. 38. 39. 45.
 46. 47. 50. 53. 17, 1. 4. 5. 6. 9. 12. 19. 21. 22. 24. 18, 2.
 4. 6. 8. 11. 16. 20. 21. 23. 25. 30. 31. 33. 34. 36. 38. 40.
 19, 2. 13. 19. 21. 25. 26. 28. 29. 31. 34. 36. 37. 38. 45. 49.
 59. 64. 65. 67. 71. 73. 75. 20, 1. 5. 14. 21. 27. 30. 33. 34.
 35. 36. 37. 38. 21, 3. 5. 10. 11. 15. 16. 22. 24. 25. 32. 35.
 36. 22, 1. 2. 29. 23, 2. 4. 8. 14. 16. 17. 25. 30. 32. 36. 41.
 42. 44. 24, 1. 2. 3. 6. 9. 16. 20. 35. 36. 25, 6. 9. 11. 13. 14.
 26, 8. 12. 19. 20. 29. 31. 35. 37. 41. 42. 43. 44. 45. 49. 27,
 5. 7. 15. 16. 17. 20. 21. 24. 28. 30. 28, 1. 4. 10. 13. 16. 24.
 29, 13. 16. 18. 19. 22. 28. 43. 31, 7. 11. 12. 26. 32, 1. 4. 6.
 9. 33, 2. 5. 6. 9. 10. 11. 12. 14. 20. 22. 33. 34. 39. 40. 34,
 7. 11. 12. 13. 25. 35, 3. 7. 8. 12. 13. 14. 15. 23. 25. 26. 27.
 38. 36, 2. 5. 6. 10. 11. 13. 15. 16. 17. 20. 21. 37, 3. 5. 7.
 8. 9. 13. 15. 17. 20. 21. 23. 24. 27. 28. 30. 32. 34. 35. 36.
 42. 43. V, 1, 1. 5. 7. 10. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 23. 24. 25.
 26. 29. 30. 35. 36. 37. 38. 41. 42. 47. 48. 2, 2. 4. 5. 7. 14.
 3, 4. 5. 8. 13. 16. 19. 4, 6. 12. 15. 16. 17. 19. 20. 24. 27.

29. 30. 39. 55. 88. 61. 62. 5, 2. 9. 16. 17. 6, 9. 21*. 23. 24.
 27. 31. 32. 33. 35. 39. 44. 50. 54. 59. 60. 62. 64. 68. 69. 71.
 7, 7. 9. 11. 18. 25. 30. 31. 33. 35. 41. 51. 53. 60. 64. 66. 8,
 5. 7. 9*. 15**. 16. 17. 21. 23. 37. 41. 44. 45. 46. 48*. 51.
 57. 9, 1. 2*. 11 (1 u. 3). 16. 18 (2 u. 3). 19. 20. 21. 22. 24.
 38. 51. 10, 4. 17. 22. 25. 29. 32. 34. 11, 10. 16. 17. 22. 23.
 24. 28. 30. 36. 37. 38. 40. 41. 42. 43. 44. 46. 47. 49. 50.
 12, 3. 13. 17. 19. 24. 25. 33. 34. 39. 44. 45. 59**. 61. 62.
 67. 68. 70. 72. 80. 86. 96. 97. 99. 13, 11. 14. 15. 20. 14, 2.
 12. 13. 21. 22. 24. 15, 7. 11. 12. 18. 24. 28. 34. 39. 40. 42.
 45. 46. 16, 6. 7. 13. 16. 26. 28. 30. 39. 41. 46. 17, 2. 5. 6.
 13. 18. 21. 22. 29. 34. 38. 40. 18, 11. 12. 14. 19, 2. 15. 22.
 25. 26. 34. 36. 38. 46. 51. 58. 61. 20, 1. 8. 9. 11. 12. 15. 16.
 34. 40. 41. 42. 50. 51. 69. 75. 77. 79. 80. 84. 86. 87. 89. 94.
 100. 101. 105. 21, 6. 14. 17. 24. 22, 3. 4. 9. 13. 23, 6. 13.
 15. 16. 19. 23. 25. 26. 29. 31. 32. 33. 35. 37. 39. 40. 43. 46.
 51. 55. 59. 62. 63. 64. 67. 71. 81. 83. 88. 89. 92. 93. 107.
 111. 112. 117. 126. 127. 131. 133. 147. 154. 159. 168. 169.
 170. 173. 176. 177. 178. 185. 187. 195. 199. 201. 202. 203.
 207. 210. 212. 218. 221. 224. 229. 233. 235. 236. 237. 240.
 243. 246. 247. 249. 250. 252. 253. 254. 257. 259. 262. 267.
 268. 271. 277. 281. 285. 287. 291. 294. 24, 3. 7. 11. 12. 18.
 25, 6. 10. 11. 13. 14. 17. 21. 22. 25. 26. 27. 29. 31. 32. 33.
 34. 38. 41. 42. 45. 49. 50. 55. 57. 64. 66. 67. 68. 71. 73. 75.
 76. 81. 89. der I, 4. 56. 20, 18. 36. 27, 42. II, 6. 24. 10, 20.
 11, 27. 12, 80. 21, 20. 22, 15. 23. 16. III, 1, 6. 2. 35. 4, 39.
 6, 22. 31. 7, 1. 29. 82. 8, 15. 18. 39. 9. 17. 10, 12. 11, 4. 5.
 12, 7. 10. 13. 14. 24. 41. 13, 16. 22. 31. 57. 14, 12. 29. 84.
 15, 4. 6. 7. 20. 23. 16, 3. 10. 19**. 22. 40. 42. 61. 64. 17,
 6. 33. 40. 47. 48. 18, 4. 7. 13. 28. 29. 31. 41. 49. 20, 15.
 18. 31. 32. 33. 34. 35. 37. 63. 71. 78. 82. 104. 105. 111. 122,
 146. 149. 150. 153. 154. 156. 173. 178. 21, 14. 26. 28. 22.
 3. 6. 33. 48. 23, 5. 39. 24. 2. 21. 35. 38. 52. 57. 60. 68. 77.
 78. 83. 25, 7. 22. 26. 27. 26, 27. 29. 42. IV, 1, 2. 34. 2. 8.
 3. 1. 6. 7. 16. 17. 20. 4, 23. 48. 53. 61. 62. 63. 64. 5. 20.
 40. 47. 6, 22. 7, 46. 52. 55. 56. 76. 8, 14. 18. 28. 9, 12. 11,
 2. 4. 37. 12, 2. 23. 26. 42. 45. 52. 55. 58. 62. 13. 15. 47.
 53. 15, 6. 21. 26. 37. 16, 6. 23. 27. 47. 49. 17. 7. 8. 9. 18,
 33. 19, 39. 43. 48. 51. 52. 57. 59. 69. 20, 2. 9. 37. 21, 5.
 13. 33. 22, 13. 18. 23, 27. 39. 40. 43. 44. 24, 9. 10. 22. 23.
 29. 25, 10. 26, 12. 27, 25. 28, 12. 21. 29. 15. 31. 5. 32. 8.
 33, 14. 34, 8. 15. 35, 17. 18. 19. 35. 36. 6. 37. 17. 24. 30.
 42. V, 1, 21. 22. 44. 2. 12. 15. 3. 3. 19. 4. 36. 57. 5. 7. 10.
 6. 9. 13. 16. 27. 53*. 56. 59. 61. 66. 7, 15. 16. 46. 63. 8, 17.
 19. 20. 10, 8. 11, 39. 12, 25. 29. 36. 63. 88. 95. 14, 7. 9.

13. 28. 15, 25. 16, 33. 17, 10. 16. 17. 18. 20. 30. 19, 7. 21.
 30. 33. 37. 40. 60. 61. 20, 3. 13. 14. 23. 32. 42. 48. 59. 91.
 102. 107. 21, 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 23, 3. 19. 54.
 90. 122. 127. 135. 149. 154. 277. 25, 37. 56. 69. 97. des I,
 17, 45. 23, 4. II, 9, 80. 22, 11. 36. 37. 23, 8. 24, 12. 18.
 III, 2, 31. 6, 32. 46. 7, 76. 8, 27. 10, 46. 11, 20. 12, 6. 23.
 38. 44. 13, 10. 22. 14, 24. 28. 47. 79. 95. 106. 120. 15, 11.
 24. 45. 51. 16, 6. 8. 20. 21. 23. 28. 30. 60. 65. 67. 17, 20.
 28. 50. 18, 16. 37. 49. 50. 51. 52. 53. 58. 60. 72. 19, 7. 8.
 27. 34. 20, 8. 14. 20. 41. 46. 49. 51. 56. 69. 73. 84. 89. 92.
 105. 123. 126. 137. 140. 172. 174. 21, 6. 22, 1. 5. 17. 29.
 33. 48. 58. 60. 23, 8. 21. 24. 31. 37. 59. 24, 29. 40. 46. 50.
 57. 76. 90. 104. 108. 25, 7. 16. 20. 22. 24. 26. 27. 31. 32.
 26, 15. 17. 18. 22. 24. 41. 51. 61. 67. IV, 1, 26. 53. 2, 11.
 20. 24. 3, 13. 18. 19. 4, 6. 11. 30. 33. 35. 36. 43. 5, 34. 38.
 44. 6, 9. 12. 30. 32. 45. 7, 2. 19. 28. 29. 43. 61. 68. 84. 86.
 8, 11. 12. 27. 9, 2. 9. 16. 20. 10, 3. 5. 11, 42. 12, 4. 32. 49.
 50. 59. 13, 2. 13. 28. 38. 52. 14, 8. 9. 15, 6. 12. 16. 22. 52.
 54. 16, 8. 9. 11. 26. 17, 3. 23. 25. 18, 8. 10. 21. 27. 34. 19,
 1. 18. 35. 41. 48. 53. 70. 72. 20, 7. 8. 11. 14. 22. 27. 21;
 10. 36. 22, 2. 3. 7. 15. 19. 23, 2. 24, 24. 26, 2. 3. 32. 50.
 28, 2. 11. 17. 20. 22. 29, 9. 10. 19. 20. 31, 22. 34. 33, 7.
 10. 29. 36. 34, 12. 17. 22. 35, 16. 25. 29. 39. 36, 1. 6. 9.
 17. 37, 2. 13. 35. V, 1, 2. 18. 19. 24. 30. 36. 42. 48. 2, 1.
 8. 4, 8. 9. 16. 18. 19. 34. 46. 54. 56. 6, 13. 14. 24. 7, 1. 4.
 9. 12. 56. 65. 9, 3. 7. 19. 31. 32. 33. 44. 10, 10. 24. 28.
 11, 4. 20. 44. 12, 6. 52. 56. 89. 91. 13, 7. 14, 7. 16, 16. 31.
 33. 17, 34. 18, 4. 19, 1. 4. 18. 30. 58. 20, 25. 33. 34. 78.
 83. 104. 109. 22, 7. 8. 15. 23, 17. 33. 34. 36. 40. 42. 51. 52.
 53. 54. 68. 72. 73. 103. 104. 111. 114. 121. 138. 139. 144.
 151. 152. 155. 156. 200. 224. 230. 245. 263. 24, 8. 13. 25,
 5. 6. 8. 9. 13. 14. 17. 39. 70. 72. 74. 101. demo I, 9, 6. 14,
 19. 23, 38. 25, 1**. 28, 12. II, 3, 65. 4, 63. 6, 3. 38. 9, 78.
 10, 18. 11, 4. 37. 62. 12, 84. 13, 39. 18, 20. 21, 4. 7. 22,
 14. III, 2, 23. 24*. 4, 21. 6, 30. 43. 7, 34. 67. 78. 8, 17. 31.
 36. 10, 18. 12, 42. 14, 8. 59. 90. 15, 28. 52. 16, 10. 39. 49.
 17, 36. 42. 20, 20. 54. 71. 72. 98. 112. 120. 153. 154. 21,
 22. 23. 23, 31. 44. 60. 24, 45. 54. 64. 73. 97. 98. 101. 109.
 25, 3. 5. 12. IV, 2, 21. 3, 16. 4, 8. 33. 37. 57. 68. 74. 5, 36.
 6, 3. 18. 7, 5. 21. 27. 86. 10, 6. 11, 5. 11. 17. 12, 37. 39.
 52. 13, 9. 15, 21. 16, 14. 28. 30. 17, 32. 18, 21. 22. 24. 19,
 1. 62. 20, 3. 4. 21, 6. 22, 10. 23, 5. 40. 24, 10. 26, 51. 52.
 27, 4. 29, 55. 31, 28. 32, 8. 35, 4. 5. 36, 3. 4. 22. 37, 32.
 43. V, 1, 17. 23. 29. 35. 41. 46. 47. 2, 5. 3, 5. 4, 2. 10. 16.
 35. 44. 5, 4. 6. 10. 14. 6, 50. 57. 7, 42. 8, 35. 10, 1. 13, 7.

16, 2. 3. 17, 28. 19, 4. 49. 20, 26. 28. 48. 56. 81. 101. 21,
 10. 14. 23, 28. 58. 70. 172. 184. 188. 194. 206. 220. 232.
 242. 244. 245. 250. 256. 259. 260. 264. 270. 284. 292. 296.
 25, 58. 91. 93. den I, 5, 55. 12, 9. 16, 15. 20, 18. II, 6, 31.
 8, 44. 9, 87. 21, 9. 24, 43. III, 5, 8. 6, 4. 8, 7. 12. 32. 43.
 10, 34**. 12, 14. 39. 40. 41. 42. 13, 1. 3. 28. 31. 41. 49. 14,
 8. 57. 73. 108. 117. 15, 1. 16. 36. 44. 16, 15. 29. 31. 44. 50.
 52. 53. 54. 17, 2. 5. 9. 17. 19. 30. 40. 18, 15. 23. 34. 42.
 50. 19, 15. 23. 24. 34. 20, 7. 45. 62. 75. 105. 109. 136. 145.
 151. 173. 180. 182. 183. 21, 12. 22, 8. 25. 35. 52. 66. 23, 4.
 16. 18. 36. 41. 59. 24, 4. 8. 32. 43. 48. 58. 69. 78. 79. 81.
 87. 105. 25, 4. 12. 19. 26, 28. IV, 1, 19. 31. 41. 2, 2. 13.
 25. 26. 3, 3. 4. 21. 4, 18. 28. 29. 31. 34. 36. 5, 4. 42. 53.
 58. 6, 5. 8. 10. 40. 52. 55. 56. 7, 34. 40. 58. 62. 63. 67. 89.
 91. 8, 13. 9, 22. 10, 1. 2. 13. 11, 48. 12, 12. 21. 29. 48. 63.
 13, 47. 14, 7. 15, 5. 27. 33. 16, 26. 27. 29. 40. 48. 17, 4.
 28. 18, 4. 16. 18. 30. 19, 47. 63. 75. 20, 5. 13. 20. 21, 1. 9.
 13. 22, 21. 31. 32. 23, 9. 27. 24, 6. 8. 15. 23. 36. 38. 26,
 11. 20. 43. 46. 49. 27, 9. 10. 33, 4. 14. 24. 35. 34, 5. 35, 6.
 7. 10. 28. 30. 40. 36, 7. 12. 19. 23. 37, 33. 34. 40. V, 1, 22.
 44. 2, 9. 4, 3. 26. 27. 29. 42. 43. 5, 6. 11. 6, 28. 58**. 7,
 15. 8, 30. 33. 9, 39. 40. 10, 26. 31. 11, 8. 16, 2. 14. 17, 18.
 23. 25. 30. 31. 32. 38. 18, 14. 19, 6. 11. 19. 41. 55. 63. 20,
 8. 14. 44. 94. 21, 7. 22, 10. 23, 4. 38. 167. 168. 180. 189.
 265. 290. 293. 24, 14. 25, 5. 40. 48. 57. 62. 63. 76. 87. diu
 I, 4, 50. 16, 17. 22, 60. 28, 7. II, 1, 4. 11, 16. 14, 54. 90*.
 15, 22. 17, 7. 21, 19. 22, 7. 24, 6. 7. 15. 38. III, 1, 24. 2.
 35. 6, 22. 7, 11. 86. 8, 4. 6. 29. 40. 47. 9, 3. 4. 16. 17. 18.
 10, 9. 11, 27. 12, 3. 12. 35. 13, 9. 43. 45. 58. 14, 15. 18.
 20. 22. 23. 24. 38. 41. 44. 45. 49. 50. 52. 53. 70. 84. 92. 93.
 103. 104. 108. 116. 15, 29. 32. 35. 16, 1. 5. 12. 22. 27. 38.
 65. 66. 68. 17, 45. 49. 54. 18, 3. 9. 44. 54. 67. 72. 19, 31.
 36. 38. 20, 4. 11. 14. 17**. 65. 77. 79. 80. 91. 101. 146. 155.
 182. 21, 4. 5. 19. 30. 22, 8. 15. 17**. 19. 21. 31. 39. 44. 47.
 50. 57. 59. 23, 11. 12. 18. 19. 52. 56. 24, 5. 7. 15. 17. 33.
 44. 59. 75. 83. 84. 89. 25, 30. 33. 26, 20. 59. IV, 1, 7. 12.
 31. 35. 51. 2, 3. 5. 9. 13. 19. 20. 23. 26. 28. 30. 32. 3, 23.
 4. 4. 17. 56. 5, 3. 41. 53. 56. 62. 6, 15. 32. 52. 7. 7. 8. 13.
 25. 35. 53. 59. 66. 69. 83. 8, 16. 24. 9, 2. 6. 23. 31. 34. 10,
 3. 11, 14. 18. 24. 27. 30. 40. 12, 10. 41. 45. 59. 13, 6. 10.
 45. 47. 14, 16. 17. 15, 2. 20. 45. 50. 16, 3. 33. 34. 18, 28.
 36. 19, 12. 24. 41. 46. 73. 20, 24. 30. 31. 37. 21. 5. 29. 30.
 22, 3. 28. 31. 32. 23, 2. 43. 24, 7. 18. 25, 2. 26. 5. 35. 36.
 37. 27, 7. 28, 6. 10. 13. 29, 3. 7. 12. 14. 15. 40. 31, 9. 33.
 32, 1. 33, 16. 30. 34. 36. 34, 1. 3. 25. 26. 35, 23. 39. 43.

37, 11. 21. 44. V, 1, 13. 27. 29. 33. 41. 47. 2, 5. 13. 14. 15.
 3, 9. 15. 17. 4, 9. 12. 22. 23. 60. 5, 7. 11. 6, 25. 7, 12. 30.
 50. 66. 8, 45. 53. 55. 9, 34. 10, 10. 11, 28. 43. 12, 23. 41.
 53. 63. 66. 71. 72. 79. 98. 99. 14, 14. 15, 45. 16, 26. 36. 41.
 45. 17, 8. 27. 18, 5. 19, 14. 28. 34. 44. 63. 66. 20, 35. 53.
 78. 114. 21, 15. 23, 3. 8. 16. 75. 78. 114. 119. 120. 128.
 141. 152. 154. 167. 178. 180. 181. 246. 262. 265. 291. 24, 7.
 15. 16. 25, 2. 4. 28. 39. 40. 57. 79. 86. 101. dera II, 24, 6.
 III, 5, 6. 7, 72. (dæra 11, 14) 11, 28. 13, 55. 14, 96. 15, 10.
 16, 14. 17, 70. 19, 18. 30. 20, 2. 16. 52. 58. 84. 161. 172.
 22, 1. 30. 62. 23, 30. 26, 8. 42. 45. 52. IV, 1, 48. 2, 19. 4,
 20. 5, 21. 22. 25. 7, 55. 9, 1. 13, 50. 15, 57. 59. 16, 24. 31.
 18, 17. 22. 22, 23. 24, 2. 25, 12. 26, 40. 29, 44. 33, 3. 36,
 18. V, 6, 45. 46. 8, 6. 20. 9, 10. 34. 10, 20. 16, 13. 18, 6.
 19, 50. 23, 68. 248. 25, 59. 102. deru II, 11, 4. III, 8, 14.
 22. 48. 10, 26. 45. 12, 36. 14, 6. 12. 40. 51. 22, 20. 23, 17.
 IV, 7, 57. 9, 34. 13, 22. 34. 15, 44. 19, 28. 26, 19. 27, 2.
 28, 3. 5. V, 1, 44. 5, 21. 7, 41. 8, 55. 57. 11, 18. 17, 27.
 20, 27. 21, 18. 23, 144. 25, 77. 101. dia I, 9, 5. 20, 36. II,
 11, 17. 22, 25. 34. 35. 24, 20. 21. III, 1, 22. 3, 16. 7, 49.
 81. 8, 25. 10, 40. 11, 17. 13, 23. 33. 14, 14. 19. 26. 29. 36.
 39. 45. 50. 69. 91. 15, 3. 4. 25. 32. 41. 16, 57. 17, 6. 23.
 29. 18, 53. 66. 69. 19, 11. 22. 20, 44. 47. 68. 75. 21, 13.
 22, 4. 51*. 33. 43. 51. 23, 18. 29. 53. 24, 5. 6. 37. 48. 56.
 70. 105. 25, 11. 13. 26, 6. IV, 1, 18. 48. 2, 16. 4, 10. 49.
 58. 5, 22. 32. 41. 61. 6, 14. 36. 7, 37. 38. 46. 51. 59. 61.
 67. 85. 9, 9. 20. 30. 11, 5. 32. 12, 41. 57. 13, 6. 29. 40. 46.
 14, 6. 10. 15, 29. 16, 7. 19, 38. 20, 20. 24, 34. 25, 6. 26, 1.
 23. 36. 45. 27, 1. 2. 29, 15. 31, 27. 28. 32, 11. 33, 25. 28.
 30. 34, 2. 6. 35, 31. 37, 5. V, 3, 12. 4, 13. 21. 5, 5. 9. 7, 7.
 8, 54. 10, 5. 11, 10. 12, 100. 13, 5. 6. 14, 4. 8. 15, 26. 33.
 16, 10. 26. 27. 17, 17. 21. 23. 25. 19, 21. 31. 53. 54. 23, 12.
 64. 65. 135. 142. 228. 251. 275. 276. 278. 24, 4. 25, 43. 44.
 72. die II, 9, 83. 11, 36. 13, 1. 23, 21. III, 7, 24. 39. 8, 16.
 9, 13. 10, 14. 18. 24. 26. 12, 23. 33. 39. 40. 13, 7. 40. 14,
 3. 16. 61. 62. 63. 64. 68. 105. 15, 12. 22. 41. 43. 47. 17, 10.
 53. 54. 18, 21. 30. 19, 19. 20, 3. 29. 57. 68. 22, 2. 21. 22.
 51. 24, 31. 54. 69. 71. 72. 25, 5. IV, 1, 1. 2, 18. 3, 9. 23.
 4, 30. 33. 35. 55. 59. 60. 71. 5, 1. 16. 24. 56. 61. 6, 7. 19.
 24. 25. 28. 41. 54. 7, 3. 10. 14. 18. 33. 36. 65. 75. 8, 1. 3.
 9, 4. 26. 11, 6. 34. 38. 47. 12, 3. 15. 15, 38. 62. 16, 4. 13.
 14. 21. 53. 17, 25. 27. 18, 19. 33. 19, 11. 22. 23. 29. 20, 1.
 6. 22. 23. 21, 11. 14. 24, 19. 25, 11. 26, 4. 27, 4. 20. 22.
 27. 28. 3. 9. 29, 3. 31, 25. 33, 22. 34, 2. 3. 14. 19. 21. 35,
 11. 22. 36, 2. 14. 23. 24. 37, 25. 26. V, 1, 20* und **. 3, 7.

10. 4. 4. 5. 17. 34. 58. 5. 3. 19. 6. 1. 4. 67. 7. 5. 8. 3. 13*.
 12. 55. 13. 27. 16. 29. 18. 4. 19. 5. 6. 11. 12. 13. 19. 20.
 26. 28. 42. 43. 53. 54. 55. 56. 63. 64. 65. 20. 9. 10. 25. 31.
 39. 45. 51. 52. 55. 57. 58. 60. 67. 82. 95. 21. 6. 15. 17. 25.
 22. 1. 2. 5. 6. 12. 23. 4. 7. 8. 28. 32. 43. 44. 58. 61. 69.
 87. 88. 89. 130. 162. 166. 167. 170. 172. 184. 192. 194. 206.
 220. 232. 237. 242. 256. 270. 279. 280. 284. 296. 25. 33. 51.
 53. 54. 81. 82. 83. 85. 89. die III, 7. 66. 8. 38. 10. 44. 14.
 56. 70. 119. 120. 16. 7. 17. 62. 18. 63. 19. 21. 20. 114. 21.
 14. 23. 34. 24. 3. 55. IV, 1. 47. 4. 12. 26. 66. 6. 2. 11. 16.
 27. 7. 13. 8. 2. 11. 16. 41. 12. 3. 35. 14. 12. 15. 42. 16. 56.
 19. 76. 20. 36. 25. 5. 9. 26. 9. 10. 39. 31. 8. 10. 32. 2. 7.
 35. 3. 11. V, 4. 11. 28. 6. 29. 10. 30. 16. 38. 17. 9. 10. 20.
 37. 93. 23. 7. 9. 70. 75. 89. 124. 143. 167. 209. 293. 25. 30.
 34. 46. 52. dero II, 11. 2. 32. 40. III, 7. 50. 76. 10. 38. 12.
 18. 27. 13. 56. 14. 100. 15. 16. 48. 16. 69. 19. 38. 20. 10.
 24. 33. 42. 54. 76. 106. 119. 154. 162. 23. 1. 21. 24. 27. 57.
 24. 3. 26. 4. 46. IV, 1. 10. 35. 3. 15. 4. 39. 58. 72. 5. 8.
 12. 54. 57. 6. 25. 7. 9. 12. 4. 14. 22. 34. 53. 13. 12. 32. 15.
 14. 15. 52. 17. 14. 18. 6. 9. 15. 37. 19. 4. 13. 14. 22. 21. 2.
 22. 14. 22. 23. 21. 29. 24. 4. 13. 26. 26. 5. 39. 27. 1. 13.
 31. 18. 33. 27. 34. 20. V, 4. 7. 6. 71. 8. 25. 17. 29. 37. 21.
 1. 22. 15. 23. 11. 179. 293. 25. 7. 35. 97. deis IV, 13. 29.
 deist III, 10. 37. 17. 56. 19. 4. 20. 50. IV, 5. 7. 39. 55. 7.
 30. 9. 7. 15. 4. 51. 19. 38. 33. 26. V, 1. 34. 12. 33. 91. 19.
 10. 23. 27. 23. 86. 163. 164. 248. 291. 292. deih III, 10. 24.
 26. 14. 4. 16. 34. 44. 63. 20. 13. 148. 22. 61. IV, 1. 33. 11.
 30. 36. 13. 4. 48. 17. 22. 21. 29. 30. 31. 24. 18. V, 7. 36.
 16. 22. 25. 20. 74. 79. 24. 8. 19. deiz III, 8. 24. 12. 30. 13.
 2. 19. 3. 25. 20. 36. 55. 21. 20. 35. 22. 3. 24. 15. 24. IV, 1.
 39. 7. 20. 11. 30. 16. 29. 33. 37. 6. 14. 28. V, 1. 25. 26. 27.
 2. 17. 3. 2. 5. 17. 7. 46. 8. 54. 9. 38. 11. 15. 23. 228. 25.
 65. 86. deme V, 18. 7. dier V, 20. 17. de III, 26. 2. V, 11.
 39. di IV, 13. 41. 25. 14. dierstantinan V, 16. 14. du I, 4.
 65. 5. 22. 9. 4. 15. 18. II, 9. 88. 11. 39. 22. 20. 32. 36. 23.
 4. III, 1. 20. 2. 33. 7. 35. 73. 85. 8. 33. 10. 21. 44. 12. 11.
 25. 30. 31. 32. 38. 40. 42. 13. 13. 15**. 16. 17. 24. 44. 46.
 14. 31. 32. 34. 16. 47. 17. 20. 57. 58. 63. 18. 27. 56. 19.
 16. 38. 20. 43. 44. 132. 139. 163. 164. 177. 178. 22. 12. 45.
 23. 8. 11. 24. 24. 13. 18. 20. 27. 33. 35. 36. 38. 51. 85. 86.
 94. 96. IV, 1. 23. 42. 43. 48. 4. 43. 49. 51. 5. 34. 6. 2. 7.
 8. 9. 7. 11. 21. 22. 12. 44. 13. 19. 32. 33. 35. 15. 17. 59.
 18. 7. 8. 13. 14. 23. 25. 26. 19. 11. 12. 19. 20. 40. 49. 52.
 21. 4. 5. 7. 15. 28. 29. 35. 22. 27. 23. 31. 32. 33. 24. 6. 8.
 28. 19. 22. 23. 31. 3. 7. 8. 12. 21. 22. 23. 24. 28. 33. 17.

21. 24. 37, 13. V, 1, 12. 34. 38. 43. 2, 9. 5, 3. 7, 19*. 49.
 57. 8, 17. 30. 9, 17. 10, 6. 8. 11, 9. 12, 58. 66. 91. 15, 5.
 6. 7. 17. 18. 31. 34. 39. 40. 41. 43. 44. 17, 2. 32. 19, 15.
 21. 31. 59. 60. 20, 33. 40. 22, 11. 13. 16. 23, 37. 92. 123.
 179. 203. 210. 227. 229. 276. 24, 13. 14. 15. 25, 55. duz III,
 24, 62. dir I, 4, 27. II, 7, 17. 8, 13. 9, 87. 23, 4. III, 7, 72.
 82. 84. 8, 32. 34. 9, 6. 10, 9. 12, 31. 32. 44. 13, 13. 14. 16.
 18. 25. 44. 53. 14, 46. 52. 65. 77. 15, 39. 50. 16, 18. 29. 30.
 17, 53. 58. 65. 18, 13. 14. 19, 16. 36. 37. 20, 44. 72. 131.
 178. 21, 9. 22, 11. 43. 23, 7. 13. 24, 18. 20. 21. 38. 39. 66.
 84. 91. 93. 112. IV, 1, 39. 4, 7. 5, 5. 31. 34. 63. 9, 25. 11,
 30. 31. 13, 13. 23. 25. 27. 31. 42. 54. 15, 59. 18, 23. 19, 29.
 64. 20, 14. 21, 8. 14. 17. 18. 23, 35. 41. 42. 43. 24, 7. 28,
 18. 29, 25. 31, 3. 25. 33, 24. 32. 34, 5. 13. 35, 14. 37, 11.
 12. 14. 15. V, 1, 33. 37. 2, 7. 9. 17. 8, 52. 9, 18. 24. 10, 5.
 33. 11, 6. 8. 15, 7. 18. 39. 40. 19, 3. 30. 62. 20, 16. 53. 90.
 21, 2. 15. 22, 15. 16. 23, 53. 135. 164. 187. 188. 190. 212.
 261. 273. 274. 24, 8. 11. 25, 19. 22. 79. diu I, 6, 6. III, 12,
 12. 14, 34. 49. 16, 47. 17, 55. 57. 18, 35. 36. 24, 31. 85.
 IV, 5, 32. 33. 18, 27. 19, 49. 50. 52. 21, 12. 24, 31. dich
 (s. No. 8). din I, 22, 49. III, 4, 46. 7, 74. 14, 49. 17, 59. 66.
 18, 28. 20, 131. 22, 13. 46. 24, 14. 19. 21. 22. IV, 1, 50.
 11, 22. 23. 24. 34. 35. 13, 48. 15, 28. 18, 24. 27. 21, 27.
 31, 32. 37, 15. V, 2, 18. 15, 5. 23, 209. 211. 213. 25, 37.
 -u II, 24, 30. III, 17, 61. 18, 28. V, 15, 21. 35. -an III, 17,
 17. IV, 1, 41. V, 8, 44. -az II, 21, 29. III, 2, 33. 17, 18.
 18, 31. IV, 1, 42. 4, 50. 23, 36. 31, 20. 36, 5. V, 23, 164.
 15, 28. -en II, 21, 40. 24, 20. 42. 43. III, 7, 4. 17, 56. 20,
 179. IV, 1, 38. 52. 13, 20. 36. 31, 22. V, 23, 14. 82. 98. 108.
 118. 148. 160. 24, 2. 18. 20. -e II, 24, 21. V, 2, 17. 21, 25.
 23, 28. 58. 130. 172. 194. 206. 220. 232. 242. 256. 270. 284.
 296. -emo III, 1, 23. -er IV, 1, 49. -iu IV, 23, 37. -es III, 1,
 28. 4, 18. 17, 19. 23, 31. IV, 1, 40. 13, 38. 21, 12. 31, 19.
 22. 37, 10. V, 2, 10. 15, 14. 17, 3. 23, 12. 27. 57. 80. 96.
 106. 116. 129. 146. 158. 171. 183. 193. 205. 219. 231. 241.
 255. 269. 283. 295. 24, 1. 10. -o III, 10, 10. 24, 95. IV, 1,
 51. V, 23, 13. 81. 97. 107. 117. 147. 159. 24, 9. -era III, 10,
 30. IV, 1, 40. V, 23, 29. 59. 131. 173. 185. 195. 206. 221.
 233. 243. 257. 285. 297. -a III, 10, 31. IV, 13, 46. 14, 14.
 15, 16. 31, 4. 28. 33, 23. V, 24, 21. 25, 36. -eru IV, 1, 54.
 4, 49. V, 23, 257. 271. diz II, 11, 21. 24, 34. 37. III, 12,
 14. 14, 108. 110. 17, 13. 35. 41. 18, 68. 20, 31. 82. 85. 22,
 51. 65. 24, 13. 52. 74. 106. 25, 15. IV, 4, 63. 71. 75. 7, 38.
 11, 44. 12, 37. 13, 25. 16, 32. 17, 22. 27. 20, 25. 24, 7. 25,
 3. 4. 33, 27. V, 4, 5. 8. 39. 15, 34. 17, 1. 23, 54. 85. 102.

103. 287. 25, 52. der-ero III, 11, 3. 14, 32. 20, 96. 103. 24,
 111. IV, 4, 44. 5, 2. 15, 8. 22, 27. 23, 24. 24, 28. V, 20, 18.
 23, 79. 95. 105. 115. 145. 157. 161. -er III, 20, 137. 159.
 26, 47. IV, 4, 61. 31, 13. 36, 14. V, 1, 33. 6, 23. -era III,
 17, 12. 24. 20, 66. 26, 1. IV, 12, 63. 14, 14. 19, 56. 32, 7.
 V, 6, 12. 20, 100. -eru III, 11, 4. -ara IV, 21, 21. des-a I,
 3, 30. II, 14, 77. III, 15, 13. 24, 51. 25, 2. IV, 2, 1. 7, 45.
 11, 43. 16, 48. 19, 61. 20, 28. 21, 12. 14. 22, 9. 23, 14. 82.
 98. 108. 118. 148. 160. 182. 24, 4. 25, 51. -o III, 20, 9. 24,
 95. IV, 3, 12. 19, 76. 34, 8. 35, 2. V, 6, 3. 29. -an IV, 12,
 23. 21, 32. 22, 6. 27, 20. V, 1, 21. 32. 16, 24. -en II, 19,
 18. III, 17, 38. 20, 94. 107. 134. 144. 26, 37. IV, 1, 33. 6,
 8. 7, 11. 16, 1. 2. 21, 18. 26, 42. 28, 23. 34, 16. 37, 4. V,
 9, 20. 42. 16, 5. 17, 4. 25, 25. 33. -e III, 13, 7. 14, 34. 20,
 143. 25, 9. IV, 5, 4. 19, 36. V, 4, 42. -emo III, 14, 33. 17,
 64. 24, 100. IV, 19, 15. -ses III, 14, 101. 17, 18. 25, 37. IV,
 4, 54. 18, 7. 14. 19, 68. 20, 29. 23, 104. -an IV, 10, 16. 20,
 10. V, 17, 26. dis-u III, 15, 26. 16, 43. 22, 4. IV, 6, 27. 12,
 9. 19, 53. 20, 12. 23, 32. 24, 23. 29, 1. V, 1, 39. 12, 4. 16,
 23. 24. -iu IV, 4, 76. 17, 21. 19, 7. do I, 4, 23. II, 11, 3.
 24, 7. 9. III, 6, 11. 7, 32*. 8, 7. 15. 20. 21. 23. 25. 29. 31.
 37. 39. 43. 10, 23. 11, 31. 12, 23. 13, 1. 3. 11. 19. 45. 55.
 56. 14, 13. 14. 15. 30. 31. 37. 38. 39. 40. 42. 47. 54. 55.
 59**. 60. 90. 15, 1. 5. 35. 39. 40. 16, 2. 5. 11. 61. 69. 74.
 17, 7. 9. 35. 36. 37. 43. 46. 47. 59. 18, 2. 12. 65. 73. 19,
 17. 19. 20, 1. 3. 7. 23. 41. 46. 56. 69. 83. 87. 88. 103. 105.
 106. 109. 111. 119. 129. 130. 143. 158. 165. 169. 171**. 174.
 180. 21, 13. 15. 24. 22, 5. 33. 34. 35. 36. 47. 48. 65. 23,
 25. 26. 27. 29. 30. 41. 42. 48. 49. 24, 1. 11. 25. 40. 41. 49.
 50. 53. 63. 67. 71. 72. 73. 79. 80. 89. 97. 103. 106. 25, 6.
 21. 39. IV, 1, 7. 8. 2, 1. 2. 3. 4. 7. 9. 17. 21. 27. 3, 1. 2.
 6. 7. 17. 20. 4, 1. 5. 13. 15. 39. 41. 42. 5, 19. 23. 6, 1. 2.
 8. 13. 21. 35. 41. 45. 53. 7, 1. 13. 19. 63. 81. 8, 27. 9, 3.
 15. 19. 10, 1. 9. 11, 1. 6. 11. 15. 26. 37. 39. 40. 41. 12, 4.
 19. 23. 35. 41. 42. 43. 55. 13, 12. 17. 29. 40. 14, 7. 8. 15,
 1. 2. 15. 25. 29. 37. 42. 53. 59. 60. 61. 62. 16, 2. 6. 11. 23.
 31. 36. 39. 43. 44. 49. 53. 54. 55. 17, 6. 8. 23. 25. 18, 1. 5.
 6. 9. 15. 19. 29. 33. 35. 37. 39. 19, 2. 3. 6. 13. 17. 69. 71.
 20, 1. 15, 21, 1. 7. 9. 25. 22, 5. 17. 19. 25. 23, 1. 5. 7. 15.
 17. 29. 30. 39. 40. 24, 1. 3. 11. 13. 19. 25. 29. 33. 35. 38.
 25. 2. 3. 4. 11. 26, 1. 3. 5. 7. 8. 11. 28. 27, 3. 18. 19. 27.
 29. 28, 2. 5. 9. 31. 17. 32, 6. 7. 33, 15. 19. 30. 33. 37. 40.
 34. 9. 11. 20. 21. 23. 25. 35, 1. 5. 6. 17. 18. 21. 31. 33. 35.
 41. 36, 2. 3. 15. 21. 23. 24. 37, 19. 24. V. 1, 3. 4. 10. 11.
 21. 33. 34. 36. 5, 3. 8. 10. 17. 6, 25. 27. 28. 7, 21. 65. 66.

8, 22. 23. 42. 9, 1. 9. 10. 10, 1. 3. 4. 20. 32. 33. 35. 11, 19.
 21. 27. 41. 43. 12, 20. 23. 27. 13, 7. 14, 12. 14. 15, 30. 16,
 1. 5. 8. 11. 15. 18. 17, 1. 2. 18, 1. 2. 23, 64. 240. 246. 281.
 doch, thoch (s. No. 8). doh III, 14, 12. 16, 36. 66. 22, 62. 24.
 17*. V, 10, 15. dar I, 4, 80. 16, 7. II, 9, 44. 11, 1. 7. 15.
 27. 23, 21. 23. 24, 32. III, 1, 7. 6, 12. 7, 35. 36. 81. 83. 85.
 8, 14. 16. 33. 9, 4. 13. 10, 17. 11, 5. 68. 12, 24. 13, 30. 36.
 44. 46. 47. 48. 53. 54. 55. 14, 15. 16. 27. 29. 30. 39. 41. 42.
 53. 58. 80. 83. 15, 37. 40. 41. 16, 2. 3. 4. 12. 17. 61. 17,
 22. 35. 43. 47. 49. 51. 52. 69. 18, 6. 12. 19, 4. 18. 19. 21.
 20, 25. 45. 48. 53. 55. 59. 68. 77. 78. 88. 101. 110. 111. 165.
 169. 21, 25. 22, 3. 47. 48. 50. 53. 68. 23, 10. 16. 18. 22. 26.
 55. 58. 24, 2. 3. 9. 42. 46. 48. 56. 58. 62. 64. 65. 67. 88.
 89. 103. 105. 25, 33. 26, 6. 42. 54. IV, 1, 11. 46. 2, 6. 7. 9.
 11. 14. 25. 30. 3, 11. 19. 4, 2. 5. 9. 10. 15. 16. 27. 31. 35.
 38. 52. 59. 5, 40. 41. 58. 59. 61. 66. 6, 2. 33. 34. 35. 37.
 38. 7, 21. 25. 41. 43. 51. 66. 67. 77. 78. 92. 8, 14. 20. 21.
 28. 9, 15. 23. 28. 10, 2. 10. 14. 11, 1. 13. 26. 46. 12, 1. 33.
 38. 41. 45. 13, 11. 14, 8. 15. 15, 5. 7. 12. 13. 14. 20. 35.
 37. 55. 59. 60. 16, 17. 44. 55. 17, 28. 31. 18, 6. 11. 12. 23.
 24. 25. 19, 1. 2. 9. 26. 32. 44. 65. 20, 1. 2. 33. 22, 14. 20.
 23, 40. 24, 35. 25, 11. 26, 3. 8. 27, 9. 11. 18. 28, 7. 18. 22.
 29, 8. 20. 22. 37. 31, 4. 32, 5. 6. 11. 33, 22. 29. 34. 40. 34,
 23. 35, 10. 26. 33. 38. 41. 42. 36, 12. 24. 37, 19. V, 1. 18.
 19. 24. 27. 30. 36. 42. 48. 4, 8. 24. 33. 51. 52. 56. 5, 11.
 13. 15. 22. 6, 9. 18. 25. 27. 28. 55. 57. 66. 7, 2. 10*. 15. 16.
 19. 25. 44. 8, 3. 6. 41. 9, 28. 44. 11, 3. 25. 13, 2. 3. 7. 14,
 1. 15, 1. 16, 17. 43. 17, 13. 32. 18, 1. 2. 3. 10. 11. 19, 8.
 9. 12. 16. 17. 20. 22. 23. 32. 38. 40. 42. 45. 46. 47. 51. 53.
 54. 56. 57. 60. 64. 20, 17. 24. 32. 33. 38. 39. 42. 43. 46. 49.
 57. 60. 94. 95. 21, 13. 23. 22, 5. 6. 11. 13. 23, 6. 7. 20. 55.
 62. 63. 78. 84. 85. 87. 90. 120. 126. 128. 165. 167. 175. 187.
 190. 191. 200. 203. 213. 216. 217. 226. 245. 261. 262. 263.
 267. 273. 277. 288. 293. 294. 24, 19. 25, 29. 63. 64. dara
 II, 3, 40. III, 8, 34. 41. 9, 8. 11, 9. 13, 29. 52. 14, 44. 84.
 116. 15, 36. 16, 21. 27. 17, 7. 9. 19, 18. 20, 54. 63. 21, 24.
 23, 28. 24, 1. 63. 64. 97. 25, 3. 26, 63. IV, 2, 3. 3, 2. 18.
 20. 4, 17. 6, 3. 19. 20. 7, 39. 44. 64. 73. 16, 53. 18, 9. 33,
 4. 35. 17. V, 4, 37. 61. 6, 52. 8, 24. 10, 2. 11, 44. 49. 12,
 14. 15, 40. 43. 16, 8. 43. 19, 5. 20, 19. 35. 48. 67. 70. 22,
 12. 23, 4. 8. 27. 32. 39. 45. 46. 48. 49. 57. 129. 133. 164.
 169. 171. 183. 193. 205. 219. 231. 237. 241. 255. 264. 269.
 283. 295. dare II, 9, 18. 21, 32. 24, 2. III, 8, 6. 14, 82. 23.
 54. IV, 5, 24. 6, 31. 53. 7, 27. 13, 53. 20, 32. 23, 27. 31.
 21. 24. 33, 31. V, 11, 41. 19, 48. 20, 72. 23, 238. 276. darans

III, 20, 48. V, 2, 12. darafter IV, 4, 38. V, 18, 1. darfora IV, 5, 61. darin III, 12, 39. IV, 11, 14. V, 5, 7. 6, 25. darinne II, 11, 22. III, 17, 43. IV, 4, 59. darmit IV, 8, 28. 14, 6. darmiti IV, 9, 3. daruf IV, 4, 15. daruze IV, 6, 24. daruz IV, 33, 21. darzua III, 12, 40. 14, 73. 18, 8. IV, 29, 9. 33, 28. 37, 12. V, 16, 40. 25, 99. daraafter V, 20, 52. daraana IV, 7, 73. darain IV, 16, 10. darazua II, 24, 13. 28. III, 13, 29. IV, 1, 22. 4, 14. 7, 64. 8, 23. 13, 14. 27, 2. 35, 8. 36, 10. 37, 29. 33. V, 5, 21. 20, 12. 20. 23, 39. 72. 237. 24, 17. 25, 85. darasun III, 2, 22. 14, 13. 20, 180. V, 18, 6. 23, 46. darafari IV, 35, 37; dara-fuarin III, 15, 33. -giilti V, 4, 27. -legitun V, 5, 12. -leitta IV, 16, 12. -liezent V, 24, 8. -keret III, 22, 60. -ladotin IV, 6, 20. -nahta IV, 1, 7. -neme III, 26, 64. -queman IV, 3, 1. 20. -quam IV, 1, 11. -santa III, 21, 24. -uentit V, 1, 25. -uuisen IV, 35, 7. dan IV, 1, 31. dane III, 20, 164. danana III, 14, 91. 16, 17. 17, 46. 20, 3. 24, 90. 25, 40. 26, 3. IV, 4, 64. 6, 1. 3. 7, 1. 58. 13, 1. 15, 29. 21, 17. 22, 19. 28, 24. 35, 21. V, 19, 31. 20, 112. 21, 25. 22, 1. 23, 18. 31. 99. dara III, 24, 81. 87. IV, 1, 26. 17, 6. 24, 31. V, 4, 26. daran III, 12, 34. IV, 4, 65. danna III, 23, 45. 25, 13. V, 17, 14. dana-fuarta III, 9, 11. 14, 10. -fuartin IV, 25, 15. -fuaret V, 16, 38. -keren V, 20, 113. -nam III, 20, 60. IV, 35, 18. -nami III, 20, 26. -sluag IV, 18, 21. -scherre V, 25, 38. -snidit V, 25, 42. -snide V, 25, 37. -sneid V, 25, 49. -thuag III, 20, 49. -thuach (s. No. 3); -uanta III, 14, 78. danne III, 8, 24. 11, 4. 13, 21. 25. 30. 14, 64. 83. 16, 39. 43. 18, 46. 56. 62. 20, 124. 139. 22, 6. 23, 32. 24, 24. IV, 4, 68. 7, 7. 29. 31. 37. 57. 91. 8, 9. 12, 28. 50. 13, 6. 14, 1. 2. 15, 34. 64. 19, 7. 20. 74. 22, 13. 26, 47. 51. 28, 21. 31, 22. 35, 20. 36, 14. 37, 3. 4. V, 1, 10. 12. 3, 11. 6, 35. 36. 39. 40. 7, 42. 11, 29. 15, 4. 16, 32. 34. 19, 5. 13. 18. 28. 32. 33. 34. 35. 43. 49. 52. 65. 20, 22. 21, 10. 16. 22, 14. 23, 67. 68. 202. 239. 25, 77. drati II, 21, 44. 23, 25. 24, 25. 33. III, 4, 25. 7, 16. 12, 3. 22, 62. 29, 36. 31, 10. 33, 3. V, 5, 8. ale-drati II, 23, 29. aladrati III, 8, 22. V, 4, 33. undrati III, 26, 14. drata V, 12, 2. undrata III, 14, 100. drato I, 27, 35. II, 13, 17. 14, 111. 18, 12. III, 2, 27. 6, 2. 8, 14. 11, 3. 13, 56. 14, 32. 17, 69. 20, 42. 96. 108. 23, 1. 25, 8. IV, 7, 9. 26. 9, 32. 22, 8. 26. 23, 4. 26, 7. 48. 27, 8. 31. 31. 33, 1. V, 9, 26. 12, 52. 15, 17. 19, 29. 39. 21, 1. 25, 35. 84. poradrato IV, 24, 28. duruch und Composita, sowie dech s. oben No. 8. duruh III, 7, 77. 15, 3. V, 16, 34. dichein, dichhein u. s. w. s. oben No. 7. dehein IV, 13, 52. -o IV, 12, 46. -ig V, 21, 22. denchen, gidenchen, irdenchen, dunchit, gidanchon, dechen; gi-in- bi- fir-dechen s. No. 5. danch, gidanch, undanch s. No. 6.

giduwinch, phendinch, dinch, tagadinch, dranch s. No. 3. duancta, dactun s. No. 2. dinc s. No. 3. denken III, 26, 61. IV, 17, 5. daht-un III, 17, 8. 18, 72. IV, 4, 14. -i IV, 20, 12. -in IV, 8, 10. bidenk-en I, 24, 16. -et III, 25, 23. bidahta II, 14, 33. bidahti II, 12, 73. gidenkes IV, 31, 22. gidahti III, 8, 27. ir-denkit V, 18, 16. irdahti V, 23, 23. dagtin IV, 5, 29. giduunge V, 20, 98. 23, 140. giduingniise III, 26, 24. duungin V, 20, 87. ding-o II, 23, 28. V, 17, 37. -es III, 17, 50. -e III, 17, 65. 20, 54. 24, 54. 25, 3. 5. IV, 7, 39. 13, 36. 19, 8. 22. V, 17, 28. 19, 4. 20, 48. 56. 23, 140. -on III, 14, 98. 18, 1. 12. 20, 22. 94. IV, 16, 2. 21, 2. 28, 23. V, 19, 11. 19. 41. 55. 63. 23, 10. 42. -ent V, 23, 162. -un IV, 20, 16. giding-i III, 26, 52. IV, 8, 4. 26, 40. -en IV, 37, 33. dri II, 8, 1. 13, 46. drin IV, 13, 37. 19, 32. dria I, 5, 2. V, 13, 14. 15, 25. driu II, 9, 95. V, 23, 128. dritt-o V, 9, 38. IV, 7, 76. -en IV, 36, 8. V, 11, 4. -un V, 15, 23. degan IV, 13, 11. V, 20, 43. -a III, 7, 51. 8, 20. 12, 23. 14, 85. 26, 39. IV, 7, 1. 24. 12, 57. 15, 62. 17, 17. 21, 19. 22, 19. 27, 22. 35, 21. V, 21, 25. 23, 278. 24, 43. 25, 23. 51. -e III, 24, 98. -on IV, 10, 1. V, 16, 5. 23, 191. -licho III, 16, 40. IV, 13, 21. -heiti IV, 21, 22. de-gena III, 6, 11. 20, 3. trutdegana V, 22, 1. dig-ita III, 4, 44. 11, 11. -get V, 16, 39. -gen V, 23, 49. 72. -it V, 23, 53. dihit IV, 4, 73. -e IV, 37, 16. -an IV, 4, 74. dig V, 25, 35. gidig IV, 37, 15. giduht III, 20, 48. den-ita III, 8, 43. -ist V, 15, 41. darta III, 12, 14. irdarta IV, 6, 5. diarnon IV, 7, 63. diarnun V, 17, 19. diornutuamu IV, 32, 5. dion-ost II, 24, 40. IV, 2, 16. 7, 82. 11, 30. 15, 64. V, 16, 21. 20, 102. 21, 4. 23, 293. -ostes IV, 9, 15. V, 25, 16. 17. -estes V, 7, 41. -oste I, 5, 70. -osto IV, 13, 42. -ot V, 23, 3. -ota I, 22, 58. IV, 2, 9. -oti IV, 4, 26. V, 20, 90. gidionotun IV, 9, 28. V, 20, 51. 22, 4. irdionotun IV, 9, 29. darf IV, 11, 38. 14, 17. daraf IV, 5, 42. darft V, 20, 33. daft IV, 18, 27. durfun V, 4, 64. -ut II, 21, 21. 22, 3. IV, 15, 45. V, 4, 45. 48. 16, 45. 18, 5. -i III, 20, 19. bidarf II, 4, 68. 12, 34. bidurf-un IV, 19, 66. -ut II, 22, 27. durft II, 11, 65. IV, 5, 49. 31, 3. -i III, 11, 24. 20, 32. IV, 4, 12. 15, 2. -in IV, 9, 31. undurft II, 4, 80. notdurft II, 14, 100. darb-en I, 16, 5. III, 26, 22. IV, 26, 24. V, 23, 114. -ent V, 20, 116. 23, 161. -eti III, 20, 100. 166. IV, 14, 8. -etin III, 26, 17. gidarbe IV, 11, 35. gidigin-i I, 15, 39. 20, 35. III, 14, 59. IV, 9, 19. 12, 7. -es IV, 16, 8. dult IV, 19, 75. -en IV, 31, 12. V, 19, 18. 23, 9. -u IV, 11, 47. -it III, 20, 16. IV, 7, 29. 12, 26. 27. -et V, 20, 75. -ent II, 16, 13. III, 13, 40. V, 23, 6. 134. -a II, 9, 79. 81. III, 21, 7. IV, 22, 33. 25, 13. -i II, 18, 7. III, 18, 37. 19, 25. IV, 4, 3. 10, 5. 15, 44. 16, 52. 19, 41. 21, 30. V, 1, 8. 20, 81. -in III,

17, 38. 24, 13. -e III, 19, 3. -os IV, 1, 43. -un V, 23, 192.
 -igaz III, 11, 18. -ige III, 19, 2. undult-i III, 24, 16. V, 7,
 17. -in III, 24, 4. gidult-i III, 22, 35. -a V, 20, 104. -en IV,
 28, 16. dorn-o IV, 22, 22. -a IV, 25, 6. -un IV, 23, 13. -on
 II, 23, 13. durnin-a IV, 23, 8. -on IV, 22, 21. bidurnter IV,
 23, 6. biderbe III, 1, 40. umbiderbi IV, 5, 15. dioth IV, 21,
 12. diote III, 24, 100. diete III, 13, 8. uueroltdiete V, 16, 22.
 gidiuto IV, 4, 44. 27, 26. durst IV, 14, 38. 16, 13. V, 20, 73.
 86. 105. 23, 78. diub IV, 2, 29. 7, 56. 68. gidiuben IV, 36,
 12. denne III, 7, 11. 22, 13. dageta III, 10, 16. IV, 12, 33.
 19, 42. gidageta III, 11, 32. drauna II, 24, 4. dreun-en III,
 19, 30. -it V, 19, 31. durren IV, 26, 52. gidrengi IV, 17, 10.
 doleta III, 23, 18. IV, 25, 13. 27, 12. dorfon IV, 31, 15. dere
 IV, 5, 57. dusunt V, 23, 223. dusonton III, 6, 4. dinui III,
 10, 30. dringit III, 14, 33. dien V, 8, 45. dohe IV, 9, 33. gi-
 dingot V, 20, 36. dingotun V, 23, 237. dorot V, 23, 119. drubon
 II, 23, 13.

10. th im Inlaut verschoben: mendenti V, 25, 100.
 nidigun V, 21, 16. indes III, 4, 28. bimiden III, 26, 68. hei-
 dinero IV, 20, 38. tode, todes (s. No. 11). andere V, 13, 27.
 ander V, 6, 27. nidarlazan V, 25, 6.

11. d im Anlaut verschoben: truhtin I, 24, 13. 28,
 1. II, 3, 36. 4, 67. 98. 102. 5, 16. 6, 3. 48. 8, 30. 35. 53. 9,
 47. 50. 11, 22. 43. 45. 12, 64. 13, 1. 28. 14, 13. 71. 15, 1.
 15. 16, 22. 19, 15. 21, 16. 27. 22, 39. 23, 20. 24, 17. 40.
 III, 1, 19. 29. 31. 41. 44. 2, 16. 21. 36. 4, 23. 41. 5, 10. 19.
 6, 5. 11. 7, 6. 9. 31. 41. 9, 1. 10. 9. 19. 29. 35. 11, 5. 12,
 1. 13, 13. 14, 9. 13. 16. 29. 31. 54. 77. 15, 8. 16, 2. 11. 17,
 11. 25. 35. 51. 56. 59. 63. 66. 67. 18, 2. 57. 19, 1. 11. 20,
 1. 171. 175. 179. 21, 1. 13. 22, 5. 47. 23, 25. 41. 47. 24, 1.
 13. 23. 25. 34. 41. 59. 62. 63. 79. 83. 25, 35. 39. 26, 32. 63.
 IV, 1, 6. 13. 37. 48. 49. 50. 2, 1. 3, 1. 5, 34. 6, 1. 7, 1. 33.
 54. 9, 25. 10, 1. 11, 17. 21. 33. 36. 37. 45. 12, 19. 43. 13,
 1. 23. 28. 41. 14, 3. 13. 15, 27. 29. 53. 16, 9. 56. 17, 12.
 30. 18. 38. 41. 19, 1. 13. 33. 20, 37. 21, 7. 22, 2. 26. 16.
 28. 29, 30. 31, 18. 19. 35. 33. 17. 40. 34, 11. 37, 28. 39. 44.
 V, 1, 2. 3, 1. 3. 6, 20. 63. 68. 7, 29. 8, 16. 27. 29. 37. 53.
 9, 9. 11, 30. 50. 12, 35. 66. 91. 13, 24. 14, 1. 15, 3. 5. 11.
 17. 19. 31. 16, 1. 10. 18. 17, 2. 19, 31. 61. 20, 36. 47. 83.
 21, 25. 23, 3. 11. 25. 27. 57. 79. 95. 105. 115. 129. 145. 157.
 171. 180. 183. 193. 205. 219. 231. 241. 255. 269. 283. 288.
 295. 24, 1. 6. 15. 17. 25, 35. -es II, 1, 8. 2, 38. 3, 11. 63.
 4, 49. 52. 76. 7, 6. 11. 67. 14, 73. 23, 2. III, 5, 17. 7, 19.
 12, 20. 24. 25. 14, 43. 19, 31. 22, 46. 23, 1. 20. 24. 86. IV,
 1, 35. 3, 5. 12, 14. 18, 36. 29, 55. V, 6, 10. 7, 62. 12, 44.

21, 1. 23. 94. 177. 25, 15. 34. -e II, 12, 96. 16, 24. 20, 3. III, 5, 13. 6, 50. 10, 3. 42. 14, 23. 22, 57. IV, 2, 12. 16, 49. 18, 39. V, 15, 2. 16. 25, 47. 90. -an II, 7, 28. 11, 4. IV, 3. 3. 11, 4. 22, 18. V, 7, 44. 24, 19. -in III, 16, 70. IV, 17, 32. tua I, 18, 39. II, 23, 3. III, 1, 20. 7, 2. 10, 32. IV, 13, 14. 17, 21. 31, 4. 27. V, 2, 17. 7, 49. 10, 5. 12. 15, 13. 36. 23, 13. 81. 97. 107. 117. 147. 159. 24, 17. tuan II, 5, 13. 20. 7, 19. 20. 10, 1. 21, 35. 22, 1. III, 3, 4. 6, 20. 8, 2. 16, 48. 18, 40. 19, 28. 20, 179. 22, 59. 25, 7. 11. 26, 7. IV, 2, 30. 6, 29. 50. 8, 18. 17, 16. 19, 2. 21, 13. 24, 25. 28, 21. 31, 23. V, 7, 56. 9, 36. 16, 36. 25, 4. tuat I, 20, 34. 24, 18. II, 12, 47. 13, 31. 14, 55. 19, 26. 28. 21, 9. 10. 43. 23, 16. III, 1, 18. 30. 32. 39. 40. 7, 30. 15, 23. 30. 18, 41. 59. 71. 19, 9. 20, 151. 23, 46. 24, 49. 26, 1. IV, 7, 80. 9, 10. 11, 3. 12, 11. 13, 16. 28. 15, 40. 23, 14. 16. 27, 15. V, 9, 22. 10, 16. 18, 16. 19, 32. 36. 61. 62. 23, 40. 111. 154. tuanne III, 14, 86. tuant II, 3, 2. III, 20, 55. tuas III, 7, 79. IV, 18, 13. tuemes III, 26, 3. IV, 28, 11. 37, 25. V, 2, 7. 12, 99. 23, 71. tuit II, 4, 33. 14, 3. 76. 16, 28. 30. 23, 13. III, 4, 25. 13, 37. 16, 52. 17, 15. 26, 59. IV, 7, 35. 61. V, 23, 33. 35. 142. 228. 25, 56. 57. 77. 86. tuent II, 8, 33. 9, 96. 11, 23. 12, 88. 20, 11. 21, 11. III, 7, 39. 54. 12, 11. 14, 3. 25, 18. IV, 5, 59. 7, 42. 25, 8. V, 8, 12. 13, 19. 23, 43. 154. 181. 25, 51. 53. tuist II, 21, 32. tuis III, 16, 47. tuest II, 20, 1. tuaz II, 20, 10. tuet II, 21, 15. III, 16, 46. 24, 81. IV, 7, 61. V, 16, 27. tue III, 1, 28. 13, 16. 14, 73. IV, 7, 59. 37, 30. V, 4, 61. tuen II, 4, 44. III, 3, 19. 8, 18. 19, 29. 22. 43. 44. tato II, 12, 3. 89. 13, 17. 17, 20. 18, 12. III, 11, 3. 13, 56. 14, 32. 42. 17, 68. 20, 96. 103. 108. 113. 119. 23, 1. 24, 111. 26, 4. 8. IV, 1, 10. 29. 35. 4, 72. 7, 9. 11, 20. 22, 14. 26. 24, 28. 26, 48. 33, 1. 34, 20. V, 6, 71. 9, 26. 12, 52. 19, 12. 20. 39. 42. 56. 64. 20, 18. 23, 136. 25, 84. tatist II, 14, 23. tat III, 14, 38. 19, 2. 20, 75. IV, 11, 43. V, 6, 2. 12, 18. 41. tati I, 23, 4. 6. 62. II, 1. 30. 6, 42. 8, 21. 26. 45. 9, 22. 11, 32. 12, 93. 14, 77. 21, 20. 22, 8. 23, 12. 25. 29. III, 1, 8. 12. 20. 4, 35. 5, 3. 7. 12. 17. 6, 14. 8, 36. 10, 44. 11, 4. 12, 20. 13, 25. 14, 14. 70. 105. 15, 31. 17, 12. 63. 19, 11. 30. 20, 42. 44. 61. 66. 85. 106. 114. 181. 21, 21. 22, 38. 63. 23, 30. 24, 94. 25, 28. 26, 14. 38. 45. IV, 1, 42. 48. 3, 12. 4, 25. 5, 1. 6, 4. 39. 11, 41. 12, 8. 15. 18. 35. 16, 31. 17. 8. 18, 2. 23. 20, 18. 22, 23. 25, 9. 26, 10. 27, 28. 28, 3. 30, 12. 25. 31, 28. 34, 8. 21. 35, 2. 3. 36, 14. 16. V, 4, 5. 28. 6, 3. 54. 67. 7, 39. 50. 8, 14. 47. 53. 9, 5. 12, 6. 44. 14, 9. 15. 15, 12. 18, 13. 19, 9. 20, 93. 102. 21, 21. 25, 12. 14. 17. tatin I, 27, 11. II, 19, 18. 19. III, 7, 47. 15, 22. 16, 26. 71.

19, 26. 20, 80. 25, 19. IV, 1, 14. 5, 26. 8, 13. 16, 38. 23, 1.
 24, 35. 35, 16. 37, 4. V, 3, 14. 9, 11. 11, 24. 36. 12, 42.
 atun I, 27, 1. II, 2, 23. 14, 114. 16, 39. 24, 40. III, 7, 87.
 8, 9. 13, 38. 14, 107. 16, 73. 20, 10. 35. 21, 21. 25, 2. 26,
 2. IV, 4, 19. 21. 5, 45. 46. 6, 51. 18, 19. 22, 24. 29. 27, 17.
 30, 21. 33, 20. 36, 23. V, 4, 6. 6, 5. 8, 4. 10, 35. 11, 27. 21,
 17. 23, 88. 25. 8. 21. tatut III, 20, 83. V, 20, 94. 106. tatit IV,
 12, 10. tet I, 27, 40. II, 3, 61. 4, 92. 5, 15. 20. 11, 18. 15,
 22. III, 19, 17. 20, 158. 168. 33, 49. IV, 7, 19. 11, 3. 16,
 43. 19, 62. 63. 23, 26. 30, 34. 37, 20. V, 10, 3. 13. 11, 21.
 12, 30. tetaz II, 1, 36. III, 8, 4. 22, 6. IV, 27, 16. teta I, 25,
 21. II, 3, 36. 59. 4, 22. 45. 8, 53. 12, 71. 14, 118. III, 1, 3.
 13. 24. 4, 47. 11, 7. 14, 46. 49. 50. 52. 97. 16, 25. 33. 20,
 32. 97. 117. 168. 172. 24, 39. 40. 78. 85. IV, 1, 33. 2, 8.
 27. 5, 48. 16, 7. 18, 16. 29, 33. 31, 15. 33, 40. 34, 18. V,
 5, 2. 16. 7, 65. 8, 27. 11, 23. 47. 14, 2. gitua I, 24, 8. 27,
 29. 37. III, 5, 20. IV, 19, 49. 21, 4. 36. 23, 31. V, 15, 22.
 gituan II, 14, 43. 20, 2. 22, 23. IV, 6, 29. 19, 52. V, 10, 7.
 gituet I, 24, 11. II, 17, 5. 23, 2. gituas III, 7, 73. gituant I,
 27, 20. gituent II, 13, 28. gitan II, 1, 41. 2, 19. 8, 40. 9, 39.
 82. 12, 96. III, 15, 9. 16, 37. 18, 36. 22, 67. IV, 16, 7. 23,
 8. 34, 11. V, 9, 19. 38. 11, 12. 12, 8. gituemus IV, 37, 31.
 gitanes IV, 28, 6. gitanaz III, 2, 33. 21, 17. IV, 19, 36. gitatun
 I, 27, 69. II, 1, 16. 20. 24. 28. 32. V, 13, 2. 19, 6. gitet IV,
 7, 79. giteta III, 20, 182. IV, 7, 82. 11, 39. gituat II, 12, 81.
 91. 13, 36. 37. 16, 20. 22, 25. III, 1, 38. IV, 29, 54. V, 14,
 28. gitatin IV, 16, 22. V, 4, 17. 9, 28. gitati II, 1, 38. III,
 8, 28. 11, 13. 12, 30. 15, 17. 20. IV, 4, 28. 8, 23. 11, 12.
 18, 32. 19, 58. V, 7, 41. 17, 18. gituit II, 22, 21. III, 18, 31.
 gitue II, 17, 17. III, 10, 24. V, 24, 8. ubiltati V, 21, 20. ubili-
 tato III, 20, 113. uuolatuat IV, 10, 14. uuolatati III, 20, 114.
 ungitanen IV, 29, 32. ungitan I, 24, 10. II, 2, 6. V, 4, 46.
 uuistuent IV, 19, 12. firtan II, 1, 48. IV, 22, 6. 23, 20. 31,
 29. firtanan III, 20, 108. firtano IV, 36, 6. uueroltati II, 17,
 2. bitan III, 12, 39. untati II, 11, 20. 24, 25. III, 17, 14.
 intati III, 21, 30. intaniu II, 6, 19. intan II, 7, 72. IV, 33,
 29. V, 4, 20. inteta IV, 33, 28. 30. intanemo III, 21, 34. in-
 tatun III, 24, 88. IV, 34, 3. V, 10, 18. intet II, 15, 19. intue
 III, 7, 28. ninttuat III, 18, 6. untato IV, 23, 4. 12. missitat
 III, 15, 32. missitato IV, 31, 31. V, 25, 34. missitati II, 6, 53.
 21, 42. III, 14, 70. V, 6, 43. missitatin IV, 5, 18. missatati
 V, 17, 22. missotati II, 24, 33. IV, 31, 10. V, 25, 46. meintati
 IV, 6, 11. meintatin IV, 20, 13. muattati IV, 12, 46. firintato
 V, 21, 3. tunichun III, 14, 95. IV, 14, 10. touuen V, 12, 23.
 trurento V, 9, 14. tretan II, 17, 10. treten III, 7, 66. trat III,

7, 19. V, 14, 2. 17. 17, 36. trati V, 17, 22. gitrati V, 17, 18.
 trarun III, 14, 19. 24. 45. tolk III, 25, 27. bitolban III, 24,
 64. bitulbi V, 20, 107. uuistuam I, 21, 16. IV, 1, 50. -e I, 27,
 6. -es I, 22, 39. II, 7, 3. 11, 46. III, 16, 6. richituam-e II, 5,
 8. tuam III, 20, 179. IV, 1, 50. 5, 46. 6, 29. 8, 18. -e V, 11,
 5. hertuames II, 5, 22. suastuam II, 7, 20. V, 10, 7. alttuame
 II, 9, 38. gituamptin V, 10, 32. treso IV, 7, 71. 35, 38. 42.
 V, 4, 24. 17, 6. firtuasbti V, 7, 34. tasgun IV, 14, 6. trift II,
 8, 17. trut II, 2, 2. 4, 63. 7, 7. 38. 9, 32. III, 12, 24. 20,
 159. 23, 7. 41. IV, 5, 63. 12, 5. 34, 9. V, 8, 38. 13, 23. 19,
 3. 20, 17. 68. 25, 76. -e V, 12, 97. -a II, 3, 4. 9, 8. III, 10,
 18. IV, 5, 22. 7, 33. 43. 15, 50. V, 5, 19. 7, 6. 11, 31. 34.
 12, 93. 15, 2. 23, 50. 181. 280. 25, 54. -on II, 24, 20. III,
 5, 19. -e V, 8, 35. -o IV, 12, 34. V, 22, 15. -mennisgon V, 11,
 35. -lichu II, 2, 36. -theganon I, 28, 11. V, 11, 8. -thegana
 IV, 29, 13. V, 9, 3. -thegano II, 9, 12. -sun II, 9, 41. -man
 II, 11, 42. -inna II, 13, 10. III, 23, 14. -selon II, 24, 45, -scaf
 IV, 9, 30. -in V, 25, 15. terrent V, 23, 78. terre II, 4, 65.
 III, 1, 42. 5, 6. 7, 72. V, 3, 8. teriti IV, 12, 64. tar-on V,
 14, 17. -ota IV, 12, 62. -oti II, 9, 33. tuba I, 26, 8. tubun I,
 25, 25. tubunkind II, 7, 36. tumbaz IV, 5, 7. tumbe IV, 5, 15.
 tumpheiti V, 25, 30. toube III, 9, 7. turi III, 12, 39. turo IV,
 18, 6. turon IV, 18, 5. V, 12, 26. turiuuart II, 4, 7. tufar II,
 22, 31. tufirlichun IV, 31, 6. tauualonti III, 2, 7. triua IV, 18,
 28. triuon I, 23, 43. IV, 3, 6. gitriuon IV, 35, 22. missitruet
 IV, 15, 12. touf I, 23, 35. 26, 1. 12. -en I, 25, 7. -e I, 25, 6.
 26, 5. 9. II, 3, 65. III, 21, 23. -ist I, 27, 45. -it I, 27, 61.
 -u I, 25, 2. V, 16, 33. -ta I, 23, 15. 25, 14. 26, 7. II, 3, 45.
 gitouft II, 3, 53. V, 16, 32. tal V, 23, 102. 103. -es I, 23,
 24. teil II, 18, 7. III, 14, 65. V, 25, 10. -es IV, 11, 31. -e
 II, 13, 32. III, 14, 66. -u IV, 28, 5. -et IV, 10, 13. -ta II,
 1, 33. IV, 7, 71. -tun IV, 28, 2. atail-o II, 7, 26. V, 23, 123.
 -on II, 9, 4. giteil-it II, 7, 20. -ta III, 6, 41. -o III, 18, 16.
 -tin IV, 28, 4. irteil-e V, 20, 64. -tun IV, 6, 13. -ta IV, 19,
 69. V, 23, 4. -t IV, 24, 35. -et IV, 20, 32. -it II, 4, 94. 12,
 84. III, 18, 20. -ti II, 12, 78. III, 17, 10. nirteilet III, 16,
 45. urteil-i III, 13, 37. 16, 46. V, 19, 61. 20, 2. -es III, 17,
 28. V, 24, 13. -e I, 23, 38. 28, 5. tilon V, 6, 48. firtil-on V,
 25, 62. 82. -ot II, 16, 10. -ota III, 14, 69. tisc IV, 9, 22. 33,
 35. -e III, 1, 23. IV, 2, 14. 11, 1. V, 14, 21. -i II, 11, 13.
 -in III, 10, 38. tasgun IV, 14, 6. tiufal II, 4, 6. 101. 5, 2.
 III, 10, 12. 14, 87. 108. 16, 29. 18, 13. 15. 28. 19, 15. 34.
 IV, 8, 18. 11, 2. 12, 40. V, 2, 12. 16, 43. 23, 154. -es IV,
 12, 42. tiufel-es III, 12, 36. -e III, 14, 62. V, 20, 101. tiufilir
 III, 14, 53. tiuf-i II, 14, 45. III, 7, 49. IV, 4, 22. -a V, 6, 2.

-o V, 23, 36. -er II, 14, 29. -en V, 8, 24. tiolo III, 7, 35. V, 23, 266. tiafomo II, 14, 74. traht-on I, 24, 13. II, 4, 28. -a II, 9, 94. gitraht-on II, 1, 24. 35. IV, 37, 1. 3. 4. V, 5, 19. -i V, 20, 87. 25, 27. -a V, 23, 209. bitraht-o IV, 16, 5. -ot III, 3, 17. 24, 75. 25, 24. -hon III, 26, 19. irtrahton V, 22, 9. tuah IV, 25, 10. V, 6, 61. tuach V, 6, 59. 66. -a V, 6, 55. -e IV, 35, 32. -on IV, 35, 34. V, 6, 58. suueiztuach V, 5, 13. 6, 56. gituachit IV, 29, 18. gituahtes IV, 29, 10. gitougono II, 21, 4. V, 6, 6. gitougnno III, 15, 24. tohter III, 10, 11. 14. 31. 45. 11, 14. 28. 14, 7. 14. 47. tonuen IV, 23, 24. truabta III, 24, 57. IV, 12, 2. gitruab-it II, 3, 35. -te V, 11, 19. trost II, 16, 10. 15, 22. 20, 1. III, 2, 34. 10, 29. 24, 109. IV, 7, 19. 13, 19. 15, 1. 55. V, 7, 28. 20, 106. 23, 293. -es V, 20, 103. -e V, 23, 56. -a V, 10, 11. 12, 63. -un III, 24, 3. -et I, 23, 45. -olos IV, 32, 9. gitrost-a V, 25, 97. -e IV, 2, 4. V, 23, 76. 264. -u IV, 15, 48. -a V, 25, 97. -omo I, 22, 42. tragi II, 3, 47. trachon V, 17, 30. 31. trag V, 2, 9. -an IV, 37, 7. -en IV, 5, 9. V, 2, 17. -ent III, 7, 39. -enti I, 4, 85. -eti II, 4, 21. tregit II, 11, 68. III, 1, 7. truach (s. No. 3). truag II, 9, 43. III, 7, 37. 8, 40. IV, 23, 7. -i IV, 14, 4. -un IV, 3, 21. 5, 12. 16, 21. V, 4, 13. 21, 18. trekit (s. No. 2). firtrag-an III, 18, 65. 19, 5. IV, 15, 4. 39. -en II, 16, 32. III, 5, 21. 22, 11. firtruach (s. No. 3). firtruag III, 14, 109. 117. 19, 16. 22. 33. firregiet III, 19, 38. gitragotin IV, 12, 50. tag II, 7, 22. 8, 50. III, 4, 36. 14, 73. 16, 44. 18, 50. 51. 20, 15. 62. 168. 24, 2. 84. IV, 5, 55. 24, 23. 35, 42. V, 9, 38. 10, 8. 12. 33. 19, 23. 25. 27. 30. 37. 21, 4. 22, 10. 23, 176. 189. 24, 14. -es I, 22, 32. II, 8, 2. 11, 50. 53. 14, 10. III, 2, 31. 4, 33. 5, 10. 23, 35. 25, 37. IV, 1, 19. 4, 67. 7, 84. 89. 12, 50. 18, 34. 33, 8. 10. 36, 8. V, 4, 8. 9, 3. 11, 4. -e III, 8, 21. 23. 34. -a II, 8, 1. 14, 113. III, 23, 26. -o I, 3, 37. II, 11, 34. 40. -on I, 20, 33. III, 13, 49. IV, 2, 5. 4, 3. 19, 32. -leidan III, 20, 168. taga-muase II, 14, 96. V, 13, 33. -lichun II, 21, 33. -sterron IV, 9, 24. -dinch V, 19, 1. tagoziti III, 23, 33. sambaztag III, 5, 8. 16, 34. 37. 41. 47. 20, 55. -es III, 4, 33. gitago IV, 1, 12. anttagen V, 11, 5. entitagon IV, 7, 27. nachottag V, 20, 85. gitar III, 7, 25. gitorst III, 14, 46. -a IV, 12, 34. -un IV, 17, 30. toht-a III, 20, 176. V, 23, 199. 236. 240. -i III, 20, 65. IV, 6, 44. 20, 35. trib-i IV, 7, 58. -it V, 20, 112. -ent V, 20, 114. treip IV, 4, 65. firtrib II, 24, 33. -an II, 5, 25. firtreib III, 14, 56. irtriban V, 21, 8. triagero II, 23, 7. triagarin II, 21, 9. bitrogeniu I, 22, 17. trugilicho II, 6, 13. gitrog III, 8, 24. tuuala III, 11, 30. IV, 12, 24. 17, 23. 28, 22. tuell-en II, 9, 89. -e II, 4, 66. tualt-un III, 25, 6. -i II, 9, 49. gituualt-a I, 22, 9. -os I, 22, 45.

irtuualta V, 4, 12. trof I, 22, 8. II, 7, 34. III, 13, 9. 14, 102. 16, 23. 24, 32. 25, 6. 24. IV, 15, 46. 29, 53. V, 4, 38. 7, 53. 57. 13, 21. 16, 46. troume I, 21, 4. tiur-i II, 14, 83. III, 23, 20. IV, 2, 19. V, 4, 8. 9, 24. 18, 10. 25, 94. -a IV, 35, 19. V, 23, 120. -an IV, 35, 12. -er I, 25, 17. -u V, 25, 22. -az III, 7, 85. -o I, 25, 3. III, 3, 15. IV, 2, 22. V, 19, 45. -on III, 4, 36. IV, 33, 35. -en IV, 2, 15. 11, 16. -un IV, 27, 13. -isthon IV, 35, 41. -licha IV, 29, 1. gitiurto II, 12, 2. untüre II, 22, 18. tot III, 18, 29. 26, 65. IV, 3, 7. 10, 4. -i V, 6, 8. 7, 41. -e III, 18, 30. V, 4, 35. 16, 39. 23, 69. -er V, 7, 15. -an V, 21, 13. -un IV, 34, 3. -en III, 24, 97. -o III, 24, 60. 68. tod IV, 23, 38. V, 8, 55. 23, 245. -es IV, 7, 19. 13, 24. 15, 1. V, 1, 7. 8, 50. -i III, 26, 28. -e IV, 3, 23. 15, 63. 19, 37. 69. 20, 40. V, 4, 47. 17, 15. tothes III, 26, 51. gitot-ta III, 26, 54. -tun V, 4, 43. gototun IV, 6, 54. trinkan I, 24, 8. -et IV, 10, 14. -anne II, 14, 24. V, 8, 56. trincan IV, 10, 13. trangtun IV, 33, 19. trinch-an, -annes, -anne, -it, -u. gi-tranchtist (s. No. 5).

12. d im Inlaut verschoben: quatum I, 27, 29. III, 5, 12. 15, 23. 18, 13. 20, 33. 36. 51. 81. 106. 23, 31. 45. 24, 45. 62. 25, 7. 26, 15. IV, 4, 18. 61. 73. 8, 13. 15. 14, 3. 13. 18, 13. 27. 19, 30. 20, 17. 21. 35. 22, 27. 28, 11. 36, 5. V, 10, 5. 18, 3. quatvn III, 16, 49. inti IV, 31, 12. ital III, 26, 65. entitagon IV, 7, 27. narton IV, 2, 15.

13. b im Anlaut verschoben: predig-on III, 20, 144. -ota IV, 4, 67. pat IV, 12, 29. poradrato IV, 24, 28. poum V, 1, 21. -e V, 1, 17. 23. 29. 47. plasanne V, 23, 202.

14. b im Inlaut verschoben: giloupta III, 11, 12. 32. giliupta III, 20, 146. apande IV, 11, 11. gilouptun IV, 17, 24. V, 5, 15. 16, 14. leipta V, 11, 43. liupta V, 11, 43. stuppi V, 24, 12.

15. b im Auslaut verschoben: giscrip IV, 5, 55. 17, 22. 28, 17. V, 9, 51. 11, 47. 25, 45. giscreib V, 8, 25. kiscrip III, 22, 53.

Endlich ist noch das Wort uuerolt zu erwähnen, wie F. immer schreibt. Dasselbe steht I, 3, 42. 49. 4, 61. 5, 40. 7, 8. 11, 55. 13, 5. 15, 18. 19. 23, 9. 14. 32. II, 1, 29. 2, 14. 20. 32. 4, 18. 24. 67. 6, 34. 7, 14. 8, 54. 9, 20. 40. 89. 12, 30. 33. 38. 71. 76. 87. 15, 19. 17, 12. 22, 4. III, 6, 1. 10. 52. 7, 17. 10, 23. 12, 3. 13, 4. 14. 23. 14, 2. 113. 15, 29. 20, 14. 22, 55. 24, 24. 26. 36. 90. 96. 26, 32. IV, 1, 32. 2, 1. 4, 76. 7, 8. 29. 48. 13, 10. 16, 6. 20, 28. 21, 29. 26, 34. 27, 24. 33, 7. 37, 32. V, 8, 26. 9, 18. 12, 23. 92. 93. 14, 9. 15, 22. 16, 23. 25. 19, 26. 20, 13. 53. 23, 26. 236. 24, 22. vuerolt I, 23, 1. 12, 11. 17, 6. 23, 53. vuuerolti V, 24, 22.

uuerolti I, 3, 7. 35. 40. 5, 4. 25. 31. 11, 32. II, 4, 8. IV, 12,
 63. uuerolt-man I, 23, 5. -thiot II, 2, 7. -mannon III, 12, 2.
 V, 15, 6. -enti V, 1, 20. 40. uuerolti I, 1, 88. 94. 5, 20. 48.
 62. 6, 13. 7, 11. 21. 26. 9, 32. 10, 8. 11, 4. 30. 59. 12, 12.
 17, 1. 27. 20, 24. 23, 53. II, 1, 5. 37. 3, 20. 4, 98. 10, 5.
 14, 122. 23, 4. 24, 26. III, 1, 4. 2, 18. 7, 44. 20, 21. 156.
 IV, 4, 23. 45. 7, 44. 13, 43. 15, 31. 26, 21. 31, 36. 35, 13.
 V, 1, 2. 8, 39. 15, 31. 16, 42. 20, 2. 70. 23, 19. 25, 94.
 uuerolt-magadon I, 6, 7. -liuto IV, 15, 41. -liuti I, 8, 28. III,
 7, 22. 14, 100. -thiot I, 15, 36. IV, 33, 2. -kreftin II, 1, 1.
 -ring II, 2, 13. 3, 41. -slihti II, 2, 17. -richi II, 4, 82. IV, 27,
 13. 34, 4. V, 19, 59. -zitin II, 8, 5. -alter II, 9, 21. -menigi
 II, 9, 31. III, 6, 8. 25, 4. IV, 3, 2. -lant II, 13, 22. III, 22,
 51. V, 16, 35. -zuht III, 9, 14. -mannon III, 14, 98. V, 23,
 74. -era III, 15, 26. -manne III, 18, 56. -man III, 20, 157.
 IV, 7, 47. -fristi III, 22, 54. V, 17, 7. -fristin IV, 37, 38.
 -kuninga III, 26, 39. -rinch III, 26, 37. IV, 7, 11. 10, 16. 21,
 32. V, 16, 24. 17, 2. 19, 1. -ruam IV, 5, 46. -kunni IV, 7, 38.
 -sachon IV, 21, 18. -floum V, 1, 21. -licha V, 14, 12. -undon
 V, 14, 16. -diete V, 16, 22. -enti I, 11, 15. 15, 37. III, 13, 32.
 22, 28. 27, 19. V, 16, 20. 17, 12. uuerortruame III, 14, 86.

Die übrigen abweichenden Schreibungen von F. sind in den
 Lesarten aufgeführt. Dieselben sind nicht nur Aenderungen nach
 dem bairischen Dialekte des Schreibers, sondern es sind auch
 Umgestaltungen des Sinnes vorgenommen worden. Noch mehr
 fallen die vielen groben Flüchtigkeitsfehler auf, die den Sinn
 theils arg entstellen, theils ganz aufheben. Reichhaltig, wenn
 auch nicht vollständig, ist Kelle in der Lautlehre, wo er die
 dialektischen Abweichungen von F. zusammenstellt.

Was die Vorlage von F. angeht, so hat schon Kelle (II,
 S. XII) aus der Umstellung von Versen III, 8, 3 ff., III, 10,
 14 ff., III, 12, 18 ff., III, 13, 16 ff. unwiderleglich erwiesen,
 dass das V. gewesen sein muss. Ich mache dabei noch auf die
 in V. an diesen und einigen andern Stellen am Rande ange-
 brachten stehenden Kreuze aufmerksam, welche entweder von
 Sigihart gesetzt sind, oder welche doch wenigstens den Irrtum
 desselben beim Abschreiben befördert haben. F. ist auch noch
 einmal nach V. übercorrigiert worden, denn die meisten der in
 F. angebrachten Korrekturen stellen die Lesart von V. her.
 Solcher Korrekturen habe ich im ersten Buche 82, im zweiten
 125, im dritten 88, im vierten 81, im fünften 127 gezählt. Nun
 zeigt sich aber in den Fällen, wo V. und P. von einander ab-
 weichen, ein Schwanken bei F., indem es bald die Lesart von
 V., bald diejenige von P. benützt. Die Fälle, wo F. dann der
 Lesart von V. folgt, hier namentlich aufzuführen, wird nicht nöthig

sein, da F. zweifelsohne V. als Vorlage gehabt hat; ich bemerke nur, dass im ersten Buche 124, im zweiten 122, im dritten 101, im vierten 76, im fünften 80 mal dies geschieht; aber ob nicht auch P. von F. benutzt worden sei, ist eine Frage, welche für die Handschrift von Wichtigkeit ist. Nun finden sich eine Anzahl von Fällen, in denen F. mit P. übereinstimmt, die aber nicht beweisend sind. Wenn z. B. die Abweichung rein lautlicher oder orthographischer Natur, oder wenn sie die Verbesserung eines augenscheinlichen Versehens bei V. ist, welches dem Sigihart ebenso gut auffallen konnte, als es dem Otfrid beim Schreiben von P. aufgefallen ist, so würde sich daraus nicht auf eine Berücksichtigung der Hds. P. durch Sigihart schliessen lassen. Da aber diese gemeinsamen Abweichungen in P. F. von V. sehr zahlreich auftreten, so werden sie wohl mit als Beweis dienen können, wenn sie durch andere unzweifelhafte Fälle gestützt sind. Diese an und für sich und einzeln betrachtet nichts beweisenden Abweichungen sind folgende (ich habe dabei die Stellen, wo F. dieselbe Art der Abweichung gegen V. und P. zu gleicher Zeit bietet, die also für eine bloss zufällige Uebereinstimmung von P. F. zu sprechen scheinen, in eckigen Klammern hinzugefügt): I, 4, 12 de [vgl. I, 14, 18. III, 26, 2. IV, 6, 25]; 50 Kindes 61 kraft 71 uuntar 76 spracha 5, 12 deta 13 frouun 19 forasagun 35 Vuanana 57 gimeinit 65 zierbe 7, 10 maru [vgl. I, 4, 5. 23, 14 u. ö.] 23 si [vgl. III, 14, 18. 24, 5. IV, 6, 36] 8, 24 heiligo 26 uuia iz (P. uuio iz. V. uuioz, vgl. III, 20, 151. IV, 1, 3) 38 fasto 10, 9 miti [vgl. II, 11, 15] 19 kind 11, 8 erdrichi [vgl. II, 12, 26 u. ö.] 24 vuir darort [vgl. IV, 24, 10] 25 sageta 30 kind 35 lachonen 56 gibriafta [vgl. V, 5, 3. 20, 104. 23, 211. 250 u. ö.] 62 theru [vgl. III, 22, 20. IV, 4, 39. 58] 12, 15 bethleem, thiue 21 zin 13, 21 sindes 14, 3 irfultun 9 uuizod [vgl. II, 18, 2. 10. 18. III, 15, 6. 16, 23 u. ö.] 15, 5 imo 22 stunton 43 abahot 16, 6 habeta [vgl. V, 7, 7] 25 gilumphlih [vgl. III, 4, 7] 17, 46. 47 eiskot [vgl. III, 2, 3] 18, 10 engillichaz 18, 23 manago 33 andera 46 nintratist 19, 2 bisorketa 20, 5 gistuantun 30 manegero 22, 11 Joseph 41 liobon [vgl. III, 23, 41. IV, 22, 21. 35, 6. 28 u. ö.] 23, 59 houue 24, 3 gouma 25, 5 scale 26, 9 thi [vgl. IV, 25, 14] 27, 35 sie [vgl. II, 16, 35] 50 nirzihu 28, 4 riuuon 5 helfa II, 3, 21 ander 51 after 4, 41 scolti 61 giscrip 71 scal 80 undurft 86 nidar 101 koroti [vgl. I, 1, 18] 5, 10 sconen 6, 56 uuizzun [vgl. II, 9, 79. 12, 8. 55. 14, 76. 121. 21, 14 u. ö.] 7, 18 uuizzan 62 zeichan 8, 42 uuazer [vgl. II, 9, 5] 9, 19 uuizzo 35 ther 65 gibiete [vgl. IV, 12, 30. 13, 47] 11, 10 io [vgl. IV, 9, 11. V, 9, 52] 49 schioro [sonst schreibt F. lieber schiaro; vgl. I, 4, 19. 21, 15] zioro 12, 1 ein man

nihein [ebenso II, 12, 7; aber II, 22, 31] 23 thuruh 66 todes
 0 mihil 14, 18 theotes [vgl. I, 19, 2] 29 tiufer [vgl. V, 8, 24]
 5 unizzun 16, 37 blidet 18, 13 zellu 21, 23 suazzent [vgl.
 II, 25, 36. IV, 37, 2] 23, 14 figun 15 gislahtaz 16 limphit
 4, 35 unacheren 36 gitruhton III, 3, 6 scalk 7, 18 unginachu
 5 treso 89 uuerdo 90 tode 8, 5 chuninch 10, 29 hilf 34 uuerfex
 9 ziro 11, 12 giheilte 28 siu [vgl. V, 17, 21] 14, 6 unaru 57
 essonton 70 missitati 88 hulphin 15, 2 todes 16, 18 odo 17,
 30 unizod 16, 64 unarhaft 18, 37 suazza 42 gifordorot, follon
 14 inen 68 ruarta 19, 28 ober 20, 19 odo 40 armuati 41 unizi
 16 zi imo 57 herostun 95 selbun [aber III, 14, 16] 116 auur
 156 unerolti 181 sie 21, 4 suntiloso 22, 9 uuaz 41 muaton 48
 unizod 56 segana 23, 3 Thoh 32 auur 24 habentem 24, 3
 brostun 24 danne 37 holota 63 riazanter 26, 24 giduingnisse
 39 degana 47 auur IV, 1, 2 gieinot 5 uuill 53 suntono 4, 6
 giholotin 36 gifrouutin 53 kimeinmuato 5, 29 dagtin 37 eigenen
 56 diu uns 6, 40 sie 7, 2 gizimbri 40 selbon [vgl. III, 12, 38]
 53 unachar 69 uuarnotin 72 suorglichen 77 duruch 12, 44 gi-
 schiariz 51 nan 15, 10 sih 43 unio 16 Cedron 16, 11 zi imo
 18 zuneliui 17, 7 Nist der 19, 5 frageta 14 nan 18 unizodes
 35 tod 74 nan 20, 12 oba 30 unz [vgl. I, 4, 75] 32 unizod
 21, 11 iudeo 17 richi 19 giflizzin 22, 3 scachares 12 barra-
 basan 13 scachari 25 nan 23, 2 armilichen 17 nan 24, 20 fir-
 suachun 26 mulierum 26, 6 unizin 21 guates 29 riazet 17, 2
 zi 3 leitun 9 himiliscan 25 nazareth 28, 11 Ni 16 gidulten
 18 zellenne 29 Mysticae 29, 2 limphit 53 zuuulo 58 auur 31,
 28 schachari 33, 4 riuuon: bischouuon 35, 32 tuache 37, 12
 nuzuchen 18 gilocho 39. 44 truhtin V, 4, 10 iltun 55. 62 tode
 5, 4 sie 20 gitruhton 6, 27 ander 69 irstarb 7, 12 luegeta 8,
 21 unizistthu 9, 32 managfalten 46 al iz 10, 12 todes 31 stun-
 ton 12, 11 tode 13, 9 uueidu 12 uuiht 28 minnota 17, 22 bi
 ira 32 berahtera 19, 33 unidarstante 65 zellenne 20, 66 stimmu
 104 leides 21. 25 degana 22, 4 gidionotun 7 schinantaz 8 tod
 16 uuola ist 23, 10 irdisgen 18 uuill 47 managfaltas 102 irdisca
 139 unirdit 152 bristit 156 bisuichit 229 unizist 253 iauuith
 259 irsterbe. Von grösserer Beweiskraft dürften die folgenden
 Stellen sein, welche eine wesentliche Veränderung des Sinnes
 oder Ausdrucks einschliessen: I. 11, 13 nisi (V. nist) 13, 24 io
 (fehlt V.) 17, 43 eiscota (V. eigiscota 18, 4 mag (V. meg) 24
 eum (V. iohannem) 27, 3 thie, sina (V. thia, sine) 60 thie (V.
 thio) II, 5, 22 hertuames (V. heriduames) 9, 7 thaz (V. thar)
 12, 7 es (V. thes) 24 theru (V. thera) 63 thia (V. thie) 65 er
 (V. ther) 13, 30 gab (V. geb) 14, 109 thoh (V. tho) 22, 23
 minnoron (V. minniron) 24, 20 truton (V. truten) III, 7, 72
 dera (V. dero) 73 thaz (fehlt V.) 12, 39 sculin (V. sculun) 40

gilazes (V. giliazes) 15, 1 mihilon (V. mihilan) 41 die (V. dia) 17, 18 desses (V. theses) 18, 69 dia (V. dio) 24, 95 deso (V. dese) IV, 6, 9 mera (V. mero) 8, 5 iro (fehlt V.) 11, 31 ni (V. nu) 22, 1 er (V. es) 26, 29 lib (V. liib) 35 zit (V. ziiit) 39 dio (V. thie) 30, 9 uuench (V. uueing) 35, 32 sorglichemo (V. sorgilechemo) V im Titel de (fehlt V.) 6, 3 deso (V. dese) 36 zaharin (V. zahiriu) 9, 22 iro (V. ira) 35 thulthen 10, 28 thio (V. thie) 11, 10 dia (V. thie) 16, 3 uuas (V. uuar) 17, 25 dia (V. thie) 20, 17 sizzen (V. sizzen) 85 dich (V. thir) 23, 9 dio (V. thie) 115 derero (V. therera) 228 nidara (V. nidira). Besonders beweisend sind Stellen, wo F. im Anlaut th schreibt, während V. d hat. Dies geschieht I, 4, 47 thoh 19, 6 theru II, 15, 11 themo IV, 30, 35 thinch 31, 36 thiü. Wenn F. nur V. gefolgt wäre, hätte es sicher d geschrieben; das th ist nur aus P. als Vorlage erklärbar. Ähnlich verstösst gegen die sonstige Gewohnheit von F., wenn es (mit P. gegen V.) schreibt V, 1, 7. 11, 14 zuual 11, 19 zuualemo 22 zuuolotin. An einigen Stellen scheint sich Sigihart aus beiden Hdss. seine Lesart gebildet zu haben; so I, 20, 6 giboriniu (P. giboraniu V. giborinu) 22, 17 bitrogeniu (P. bidrogeniu V. bidrogenu) 29 uuidorort (P. uuidorot V. uuidarort) 23, 48 irquicken (V. irquickken P. yrquickken) II, 1, 25 paradiso (V. paradysi P. paradysi so) 4, 6 zi irsuahenne (P. zirsuahenne V. zi irsuahenne) 82 analichi (P. alalichi V. analihi) 9, 4 gomono (P. goumono V. gomano) 15, 8 &hesuaz (P. &thesuaz V. ethesuaz) III, 7, 77 findisthu (P. findistu V. findist thu) 20, 116 siih (P. siuh V. sihih) V, 13, 25 suimmanes (P. suimmanes V. suimannes). An einigen Stellen benutzt F. auch die erste Lesart von P. vor der Korrektur, so I, 17, 26 geinoti II, 3, 42 (iz) 4, 70. 7, 31 cimo III, 14, 41 forahthiu 50 diu 21, 6 ougun 32 siner 22, 53 quit 64 (wahrscheinlich) uuir schulun ein sin V, 19, 6 branch 46 silibar II, 14, 5 thara 19 bithiu 112 zimo 114 simoz III, 9, 16 these. An einigen Stellen scheint F. nach P. geschrieben, nach V. übercorrigiert zu sein, so I, 23, 33 er 28, 17 heilega 4, 69 gisazta IV, 26, 16 uuizen; an andern nimmt es in der Korrektur die Lesart von P. an, so I, 12, 13 himilishgon 14, 9 uuizod II, 7, 17 zimo 12, 31 nirbere III, 2, 8 ummahti 7, 18 ungimachu V, 10, 27 tho 23, 152 bristit. An einer Stelle IV, 13, 29 (ni) scheinen sogar V. F. gemeinsam von Sigihart nach P. übercorrigiert zu sein.

Nun ist noch eine Eigentümlichkeit bei der Auswahl der Lesarten von F. zu erwähnen. In den weitaus meisten Fällen benutzt F. die Korrekturen, welche bei V. im Stadium V.₂ und P.₁ gemacht sind, ebenso diejenigen, welche bei der gemeinsamen Ueberkorrektur von V. P. entstanden sind (Sigihart liest die Korrektur in V. falsch III, 14, 37); aber es finden sich doch auch Fälle,

so F. die Lesarten von V., ehe dieses durch P. corrigiert war, benutzt, an vielen Stellen sicher, an andern, wo wir das unter der Rasur stehende nicht mehr lesen können, ist es zu vermuthen. Hierher rechne ich I, 1, 91 macediu 3, 14 geret 4, 29 berantu 5, 4 thera 48 simo 62 beranti 6, 4 thera 9, 10 stimma 11, 37 kindiscun 43 vandota 12, 3 zin 13, 8 tharazua 14, 15 gommanes 17, 26 zeigot 54 irschein 18, 14 irspuan 20, 33 gischeinthaz 21, 18 nuizzen 23, 3 stimma 50 iuuera 57 thero 25, 9 kundt 14 sos 28 al 28, 6 firuabe II, 1, 43 (in) 2, 25 giloubo 4, 73 heimorsun 7, 37 heizan 9, 7 thar 27 thaz 48 ufan 69 reher 71 redinon 11, 40 trio 50 dod 54 irstuant 14, 106 bliche 15, 3 uuiht 4 uuiht 5 indeono 17 terre 17, 3 nifulent 18, 6 eigunt 19, 16 so III, 4, 12 irschutita 5, 20 suazo 6, 15 ougun 26 gimuato 16, 65 innan 17, 57 kang 18, 56 thunan 19, 10 gelfheit 24, 14 ginada iz 89 din 26, 8 dera 14 siin 29 uuari IV, 5, 47 doch 6, 24 doche die 7, 41 (ouh) 12, 53 ilenti 16, 30 gibilidta 34 din 19, 12 ses 21, 12 desa 23, 19 zin 24, 4 skrei 28, 19 salmo 29, 6 ebene 30, 10 gislizan 21. 31, 2 uuzi, itiuuizi 34 mit 33, 16 stimma 34, 7 unfirholan V, 2, 16 euniniga 4, 39 unsich 5, 3 nan 22 darazua 8, 1 uuilla 17, 39 iruagetan 19, 28 firuuhent 23, 155 sommizigen 156 semizigen 273 bluent. Ebenso benutzt es die älteren Lesarten vor der gemeinsamen Korrektur von V. P. III, 18, 44 nennen IV, 6, 6 guat.

Man könnte an die Möglichkeit denken, dass F. aus einer andern Handschrift, die ihm sowohl, als Otfrid bei Abfassung von P., vorgelegen, d. h. aus Kl. abgeschrieben sei. Dem widerspricht aber die Beobachtung, dass D., welches, wie wir gesehen, aus der Kladde abgeschrieben ist und dieser am nächsten steht, in den Fällen, wo P. F. gemeinsam von V. abweichen, stets die Lesart von V. bietet, so II, 4, 61 V. D. giscrīb P. F. giscrip; II, 22, 41 V. D. muoton P. F. muaton; 56 V. D. segena P. F. egana; 20, 95 V. D. selbon P. F. selbun; 24 fehlt in der Ueberschrift bei V. D. habentem, während P. F. es haben; IV, 2, 30 V. D. bigan P. F. bigann. Aus der Kladde wären ausserdem unmöglich die zahllosen andern, zum Theil ganz willkürlichen Abweichungen abzuleiten, die F. aufweist, und welche zum rössten Theil als Flüchtigkeiten des Sigihart, zum Theil als begründete oder auch grundlose Korrekturen desselben zu betrachten sind. Nach Abzug der eben geschilderten Korrekturen bleiben nur noch wenige andere in F. übrig. Von diesen sind zunächst noch diejenigen abzuziehen, welche sogleich beim Schreiben nach der Vorlage gemacht sind. Was dann noch bleibt, ist entweder ebenfalls dem Sigihart zuzuschreiben, so die Korrekturen, welche dessen Orthographie weiter durchführen, so d für th in I, 1, 36. 37. 38. II, 21, 21. III, 1, 20. 2, 31. 18,

50. 22, 12. 24, 60. IV, 4, 11. V, 4, 5. 10, 30. 17, 30. 23, 193. 285; ferner I, 15, 14. 16 *scalch* 24, 1 *fone* 27, 61 *heiligon* 28, 12 *ze* II, 4, 7 *turiuuart* 16, 19 *schioro* III, 14, 83 *giuuuach* 24, 62 *Truhtin* IV, 30, 2 *scheltuorton*. Andre sind zum Theil vielleicht, zum Theil sicher von andrer Hand, I, 1, 4 *chuanheti* 4, 16 *iru* 47 *biskof* 5, 8 *kuning* 49 *keiser* 11, 25 *theih* 15, 3 *forahtar* 17, 68 *geislich* 22, 17 *sinu* 24 *thiiru* 57 *untarthan* 23, 22 *heristrazza* 27, 56 *sin* II, 9, 56 *uuer* 76 *eine*, *bizeine* 19, 16 *uuih* 21, 38 *nigifallen* III, 1, 13 *halza* 40 *biderbe* 2, 5 *sar* 38 *them* 14, 67 *ouh*, *bettirison* 17, 57 *kang* 18, 35 *ebonon* 20, 141 *uns* *zi* 24, 32 *euuon* 23, 30 *do* IV, 1, 26 *dana* 2, 1 *uuerolt* 31 *ana* *uan* 11, 2 *spuan*, *sar*; ferner sicher die auffallenden Correkturen von IV, 27, 27—28, 3; dann V, 4, 49 *Sig* 5, 20 *roazegen* 10, 15 *Doh* 11, 11 (*mo*) 13, 7 *thar* 23, 166 *die* 25, 12 *ih*. — Dass F. die Hds. P. benutzt hat, folgt auch mit Sicherheit aus den Marginalien. So hat es die Marginalien zu IV, 15, 51 und 33, 21, welche nur in P., nicht aber in V. stehn. Ferner hat es Erweiterungen, die nur in P. stehn, so I, 14, 9 *dies* 17, 37 *iudae* II, 4, 57 *de te* 75 *enim* 11, 13 *vertit* III, 8, 37 *ualidum* IV, 20, 13 *hic* V, 5, 27 *deus* 6, 13 *tibi* 12, 9 *magnum*; auch Aenderungen hat es übereinstimmend mit P. gegen V., so I, 4, 35 *bibet* 41 *conuertit* 45 *parare* 59 *gabriel* 7, 5 *exultauit* 10, 2 *impletus* 12, 33 *caelum* 24, 5 *tunicas* II, 1, 37 *factum est* 7, 39 *galileam* 47 *nazareth* 11, 13 *nummulariorum* 13, 23 *uidit* 25 *et* 14, 21 *contuntur* 75 *uenit* 85 *reliquit* 89 *est* 19, 25 *diligitis* 23, 7 *adtentite* III, 4, 47 *nuntiauit* 8, 17 *super* 12, 29 *symon* 15, 37. 16, 67. IV, 19, 25 *quaerebant* 16, 29 *daemonium* 18, 19 *quaero* 29 *prophetas* 22, 22 *meas* 65 *quaerebant* 24, 5 *martha* 35 *domine* 25, 7 *faciemus* IV, 4, 45 *Osanna* (vgl. v. 49) 71 *Pharisaei* 6, 31 *nupsit* 7, 5 *montem* 12, 31 *est* 14, 1 *sacculo* 14, 7 *tunicam* 16, 15 *lanternis* 26, 35 *beatae* 28, 5. 7 *tonicam* 35, 1 *ioseph* V, 4, 21 *terrae* 25 *caelo* 9, 9 *appropinquans* 14 *Qui* 20, 113 *supplicium aeternum*.

Danach scheint es also sicher, dass F. aus V. abgeschrieben ist mit Benutzung von P., was etwa in der Art geschehen sein mag, dass an Stellen, wo P. von V. abwich, Sigihart nach eigenem Gutdünken zwischen beiden Lesarten wählte. Ist das aber der Fall, so folgt daraus, dass in den ersten Jahren des 10. Jahrhunderts, wo F. abgeschrieben sein mag, V. P. in gleichem Ansehn standen, offenbar, weil sie beide als Originalschriften des Dichters bekannt waren. Ferner lassen sich daraus vielleicht Schlüsse ziehen über den Verbleib von P. nach Otfrids Tode. Der Presbyter Sigihart sagt am Schlusse, er habe die Hds. auf Befehl des Bischofs Waldo geschrieben. Nun war Waldo Bischof von Frei-

sing 884—906; er war der Bruder Salomos III. und der Grossnichte Salomos I. von Constanx. Kelle (II. S. XIV.) weist nach, wie er durch diese Verwandtschaft oder durch seinen Studienaufenthalt in St. Gallen Kenntniss von Bruchstücken von Otfrids Werk erhalten haben musste. Ferner berichtet er aus dem Ausleiheverzeichniss, welches auf fol. 113b und 114a des Weissenburger Codex No. 35 in Wolfenbüttel enthalten ist, dass wahrscheinlich dasselbst ein *evangelium theodiscum* als an einen *Frisingensis eps.* ausgeliehen verzeichnet war, dass dasselbe aber wieder, wahrscheinlich weil es vom Entleiher dem Kloster zurückgestellt worden war, getilgt ist. Aus dem Umstande, dass das Ausleiheverzeichniss mit der *regula feminarum prestita ad monasterium Andelaha* beginnt (womit wahrscheinlich die von Karls des Dicken Gemalin Richarda der von ihr gegründeten Abtei Andlav gegebene gemeint ist) schliesst er, dass der Codex nach 892 oder 893 ausgeliehen war. Nun war Waldo mit Hatto, welcher 891—913 Erzbischof von Mainz war und 902 auch die Abtei Weissenburg erhalten hatte, befreundet, und durch ihn mochte er die Handschrift erhalten haben. Wurde ihm aber V. geliehen (denn dass V. am längsten in Weissenburg geblieben war, ist oben wahrscheinlich gemacht worden) und benutzte Sigihart sowol V. als P., so folgt daraus, dass P. wo anders gewesen sein muss (denn nur von einem ausgeliehenen *evangelium theodiscum* ist in dem Verzeichniss die Rede). Aber wo soll P. gewesen sein und wo kann Sigihart beide Hds. zugleich benutzt haben? Doch nirgend anders, als in Mainz selbst. Dahin mag P. durch Liutbert gekommen sein, welcher Erzbischof von Mainz 863—889 war, und wahrscheinlich schon 872 nach Grimalds Tode auch die Abtei Weissenburg erhielt. Als Otfrid ca. 876 gestorben war, mochte er das eine der ihm zukommenden Exemplare des Evangelienbuchs, nämlich P., mit sich nach Mainz genommen, das andere aber dem Kloster gelassen haben, vielleicht ist ihm P. auch gelegentlich der Uebnahme von Weissenburg als Festgabe mit der betr. Vorrede durch Otfrid selbst überreicht worden, woraus sich erklären würde, weshalb V. eine Anzahl Aenderungen von Otfrids Hand, namentlich in den Marginalien, mehr hat, als P., während andere in P. hinzugefügte noch nicht in V. übertragen waren. So mag P. nach Mainz gekommen sein. Aber warum wünschte Waldo neben dieser vortrefflichen Hds. auch noch V. zu benutzen? Vielleicht war P. schon damals unvollständig, was ich auch daraus schliessen möchte, dass die Anfangs- und Endblätter der Hds. in ihrem jetzigen Bestande so arg verdorben sind, dass sie wohl lange Jahrhunderte schutzlos dagelegen haben mögen. Vielleicht wollte Waldo auch des Dichters letzte Besserungen bei seiner Abschrift

verwenden. In Mainz mag auch das Spendenverzeichniss auf Blatt 202b des Heidelberger Codex entstanden sein, denn der Schrift nach kann man es unbedenklich an das Ende des 9. Jh. setzen (vgl. Kelle II. S. XXXI). Aller Wahrscheinlichkeit nach ist also F. nach 902 und vor 906, und zwar in Mainz abgeschrieben. Ueber die Person des Sigihart habe ich genauere Nachrichten nicht beschaffen können; weder C. Meichelbeck, *historia Frisingensis* (I. II. Aug. Vindel. 1724) noch desselben Kurtze Freysingische Chronika oder Historie (Freysing 1724) enthalten etwas über ihn.

4. Sonstige Otfridhandschriften.

Es ist nicht glaublich, dass Otfrids Evangelienbuch in vielen Exemplaren verbreitet gewesen ist. Das Werk hatte keine Wurzel im Volke, ein Bedürfniss, ihm weitere Verbreitung zu geben, mag nicht vorgelegen haben. Durch tendenziös-kirchliche Motive war es ins Leben gerufen worden, und aus eben solchen Motiven wurde ihm auch von der höhern Geistlichkeit fernerer Vorschub geleistet, indem man sich offenbar der Hoffnung hingab, darin ein wirksames Mittel zur Bekämpfung des noch stark im Volke wurzelnden Heidentums gewonnen zu haben. Daher erklärt sich auch die ungewöhnliche Sorgfalt der vorhandenen Abschriften. An Constanx mag ein Exemplar des ersten Buchs mit der Vorrede an Salomon, an Sankt Gallen ein eben solches vom fünften Buche oder einzelnen Capiteln desselben mit dem Gedichte an die Sankt Galler Mönche abgegangen sein. Nachrichten von sonstigen Otfridhandschriften gibt es folgende:

1. Kelle (I, S. 144) theilt ein durch Jakob Grimm ihm von Bethmann aus Italien zugekommenes Bruchstück mit. Den Text gebe ich nach Kelle.

a. Vorderseite:

| | | |
|-----------|------------------------------|-------------------|
| | dict | |
| IV, 11, 2 | spiliat er | ufae selbon iudas |
| 3 | luat | fiz h |
| 4 | | |
| 5 | | mo libez |
| 6 thier | | redigon |
| 7 | gab | in himil |
| 8 | sineru giuuelti | |
| 9 | sam thaz er | ngote |
| 10 | | faran scolta |
| 11 | | |
| 12 | | |
| 13 | liban thar umbigurta s | |
| 14 | ein bekin goz er uuazar thar | |
| 15 | gibot si stillo sazun | |

b. Rückseite:

IV, 27, 30 thaz sten unc giscriban
IV, 28, 3 anarur fieri thu
4 sus gibeintun inti ebono gide
5 in theru delu thi u tunicha zi leibu
6 gidanes
7
8 giuebant
9 thie ginoza sie nurfia iro lōza
10 gizami uneliu sie imo
11 unertisal thes
12 rihtit uns ih al unel
13 rechen
14 slizen

Ein Urteil über dieses Bruchstück abzugeben ist nicht möglich. Dasselbe scheint ja in sehr verdorbenem Zustande zu sein, auch die Lesungen scheinen nicht immer genau. Bethmann weiss nicht einmal genau zu sagen (Kelle I, S. XXX), in welcher Bibliothek er es gefunden, er meint, in der bibliotheca Christina des Vatican. Mit Recht hebt Kelle hervor, dass, wenn das das Bruchstück eines vollständigen Otfrid sein sollte, unmöglich auf der Vorderseite eines Blattes IV, 11, 2—15, auf der Rückseite IV, 27, 30—28, 14 gestanden haben kann. Ich habe auch auf den Berliner Bibliotheken mich danach erkundigt, aber auch unter dem Nachlasse Jakob Grimme findet sich, so viel ich erfahren konnte, keine Spur davon.

Grimms findet sich, so viel ich erfahren konnte, keine Spur davon.

2. Olearius berichtet (Abacus patrologicus pag. 350), er habe in Frankfurt eine Hds. des Otfrid gesehn; und ihm folgend erzählt auch Joerdens (Lexikon deutscher Dichter und Prosaisten, IV, p. 148) von einer solchen; Kelle führt die Notiz auf eine Verwechslung mit dem Frankfurter Otnit zurück.

3. Conrad Gessner schreibt am 22. April 1563 an Pirmius Gassar: Nudius tertius a Joanne Vuilhelmo Reyffensteinio, qui habitat prope Stollbergam, accepi duo folia specimen Otriditui, quae mihi transcripsit ex codice qui illic in monasterio quodam puto habetur: est autem principium primi capituli Lucae, idem plane cum tuo, sed tu nonnihil emendatius descripsisse videris. Massmann (Germania, I, S. 357) vermuthet unter dem hier erwähnten monasterium das Kloster Jecheurde bei Stolberg, welches im 30jährigen Kriege zerstört wurde, und nimmt an, dass damals der Otrid von da nach Frankfurt gekommen sei.

4. Müllenhoff (Zeugnisse und Exkurse, Ztschr. f. d. Alt. XII, p. 292) führt an: Eccard verschenkt an die Aebtissin Bertrada von Afra ein evangelio Theudisco; er vermuthet, dies sei ein Otfrid gewesen; für Tatian passe der Titel nicht.

5. Seemüller (Ztschr. f. d. Alt. XXI, p. 190) berichtet über die *Emendationes Marquardi Freheri in Otfridi Monachi Evangeliorum librum*. Wormatiae 1631, die dieser im Anschluss an die Ausgabe des Flacius Illyricus (nicht des Beatus Rhenanus, wie Seemüller irrtümlich sagt) gemacht hat (vgl. S. 272). Vögelin theilt mit, dass Freher die Emendationen theils „e codice manuscripto“ theils „e Germanica crisi sua“ geschöpft habe. Dass Freher die Hds. P. benutzt hat, ist oben mitgetheilt. Wenn er zu I, 16, 18 schreibt „pro gommant joh wibe legendum est gommant int' wibe“, so kann das sehr wohl eine „emendatio e Germanica crisi sua“ sein, ebenso wahrscheinlich zu I, 24, 2 „egislichen, ali legunt Hesslichen“. Die Bemerkungen zu II, 22, 3 „ex ms. lege Thaz ir ou megit by bringan“ und zu II, 23, 27 „ms. habet Ih zellu jo non ih zellu in“ können wohl nur Versehen Frehers sein; auf die Benutzung einer uns nicht bekannten Hds. möchte ich aus diesen Hindeutungen nicht schliessen.

6. Merkwürdig ist die Aeusserung des Flacius Illyricus, welcher im *Catalogus testium veritatis* (Francof. 1666), S. 216, von Otfrid sagt: *Fuit vero discipulus magni illius Rabani, et versio ejus etiam Luitberto Episcopo Moguntino comprobata est; nam pene in omnibus bibliothecis ejus fragmenta reperiuntur* (vgl. S. 273 f.). Flacius hatte also Kenntniss von mehreren Otfridhandschriften. Dass er die Wiener Hds. (die, wie Kelle II, XXII vermuthet, von ihm 1570 in Speier benutzt worden ist) wirklich gekannt hat, ist oben gezeigt worden. Auf welche sonstige Hds. er aber hier hindeutet, ist nicht klar.

7. Weigand, „zur altmhd. Evangelienharmonie“ *Hauptztschr. f. d. A.* VIII. S. 261, Anm., sagt: Ein vor Jahren verstorbener Geistlicher zu Friedberg (in der Wetterau) wollte daselbst Blätter einer Pergamenthds. von Otfrids Evangelienharmonie gefunden und verschenkt haben.

8. Der gelehrte Franziscus Junius hat eine sorgfältige Abschrift des Otfrid hinterlassen, die jetzt in Oxford unter der Bezeichnung „e codd. bibl. Bodleianae apud Oxonium No. 5129 Mss. Junius 17“ aufbewahrt wird. Der Vermittlung des Auswärtigen Amts des Deutschen Reiches und dem freundlichen Entgegenkommen des Oberbibliothekars Mr. Coxe verdanke ich es, dass ich die Hds. genau vergleichen konnte. Sie ist in folio und enthält 129 Papierblätter, Blatt 1 enthält den Titel, Bl. 2 ist leer, Bl. 129a und b enthalten den bei Flacius Illyricus zwischen dem Glossar und der Vorrede an Salomon abgedruckten *modus confitendi*. Auf Blatt 3—128 steht, jede Seite zu zwei Columnen, in Halbverse abgetheilt Otfrids Gedicht nach dem Drucke des Flacius Illyricus. Die bei diesem fehlenden Stellen sind auch bei Junius ausgelassen. Bisweilen hat sich Junius

verschrieben und er corrigiert sorgfältig nach seiner Vorlage. Auslassungen trägt er mittels eines unter der betr. Stelle stehenden Häkchens nach. Die Inhaltsangaben der Bücher sind weggelassen. Er hat aber auch selbständig an dem Texte gearbeitet, indem er die Wörter richtiger abtheilte, die bei Fl. Illyr. ganz sinnlos gesetzten Apostrophe vernünftiger zu stellen versuchte, richtige Schreibungen (so druhtin für druthin) consequenter anwandte, auch das dreifache uuu allgemeiner durchführte. Auch der Reim läßt ihn manche Conjekturen machen, die ich nicht erwähne. Folgende Abweichungen bei ihm gehen weiter (in Klammern gebe ich die Schreibung von Fl. Illyr.): Sal. 6 irkiaset (s) 12 Iu selbes; Iu durchgestr., Iuer darüber (Iu selbes) 13 dohti (e) mohti (th) 29 iues (n) Lud. 6 muaD (t) 7 rikti (hi) 18 der (th) 19' noti (ö) 23 notin (ö) 33 ziti (c) 44 macht (t) 47 samolich (h) 48 thulti (t) 57 ziriche (t) 84 kuninginna (ü) 89 horen (ö) 96 Irluht (th) Liutb. 4 uilescheret (cet) 7 obacenus (e) 11 saecularium (e) 20 instructos (a) 27 intelligens (e) 36 caeperam (e) 46 quamquam (vis) 52 inluminatus (is) 53 auditus bis obnoxius fehlt. 63 adscribi (as) 69 faucium (t) 71 orationis (r) 72 litteras (t) 76. 85 homoeoteleuton (o) 88 apertum (tior) 89 illis (o) 92 in fehlt 93 praecavere (e) 96 etiam (enim) 97 foeminino (e) 103 cachinnum (n) praebent (e) 113 praecipuos (e) 116 qualicumque (n) lingua (æ) 119 politorum (to) 125 dignitati (e) 126 Quod (Qui) 130 decernendam (u) I, 1, 2 s'iro (sei) 9 in thiū (n) uuir (u) 17 Th'ist (Thei) 23 uuenckit (k) 37 Th'iz (Théiz) 44 uuirken (ok) 48 intgan (ng) Th'ist (hei) 71 ginuagi (z) 2, 4 Then (heu) 28 thin (u) 29 min (nim) 35 thineru (o) 3, 8 Vnz (s) 31 Thiū (n) 34 Irbiutet (ia) 41 Th'ist (Thei) 45 unil (ll) 4, 5 siu (n) 8 undati (i) 10 leindentī [t auf d geschr.] (d) 12 thie [a. R. für d] (d) 15 ther (a) 23 er' nan (erū an) 27 forahiti (i) 28 thinaz (u) 38 cherenti (t) 46 drectanne (t) 60 stantente (i) 61 Thie (i) 64 Thih (Théih) 72 ziu (ui) 79 drurente (i) ahtonte (i) 84 Giloubt er (ur) 5, 1 mohtas (e) 5 sunnun (m) 18 ensti (f) 20 uuorolte (i) zeigonte (i) 24 libhaftes (p) 28 zuuiuolo (züuiolo) 32 intsporre (ns) 34 sino (m) 35 Uuanana (Vann) 38 nibirein (in) 39 gimeinīt [in auf n geschr.] (e) bikleibit (c) 44 ein [e ausgestrichen] (ei) 45 kind [d nachträglich dazugesetzt] (n) 52 altan (e) 53 erdriche (h) 55 fluhit (ui) 56 thas (z) 59 unzberenta (m) 65 giboraniū (ui) 6, 8 Unahsmo corr. aus ino] (ino) 7, 1 siu (n) 2 sih [h später hinzugesetzt] (si) 14 ubarmuate, guate [e aus i corr.] (i) 18 Firliaze [e ausgestrichen] (ze) 23 after (tf) 26 uns (ls) 27 druht [h ausgestr.] (t) 8, 3 intberan (nb) 8 heiminge (o) 9 lobon (h) 18 theiz [z aus t corrigiert] (t) irfurti [u aus i corr.] (i) 9, 2 thaz (s) 10 thas (z) 14 gihugeti [u auf Rasur] (o) 15 sprach (h) 35 thas

(z) 38 *iru* (o) 10, 1 *uuarð* [d aus o corr.] (o) 4 *irlosota* (st)
 8 *iu* [u aus o corr.] (o) 14 *gisiuni* [i nachträglich eingeschoben]
 (u) 22 *uententi* [nti später zugesetzt] (unente) 11, 7 *wollen* (uu)
 8 *sie* (e) 35 *thoh* [das letzte h ausgestr.] (thoh) 40 *emmizigen*
 [em aus ein corr.] (ein) 41 *Inti inira* (tun) 43 *inti nan* (u) 54
mahtin (n) 12, 8 *forahta* (th) 10 *n'ist* (n'st) 13 *niuuii* (uuui)
this (z) 24 *S'in* (Sün) 26 *uuaꝛ* (s) 13, 1 *Sprachun* (h) 3 *Ilemes*
 (tn) 4 *wir* [über mir geschr.] (mir) 7 *ilente, gahonte* [e aus i
 corr.] (i) 14, 4 *hiazun in* (u) 13 *inthabeti* (nh) 14 *gomannes*
 (mm) 19 *for* theru [for ausgestr., forth darüber geschr.] (for)
 20, 23 *siu* (n) 15, 4 *thare* (r) 7 *to* thes [t a. l. von th] (th);
trost [t an Stelle von durchstr. th] (th) 16 *ginuhtin* (th) 26
sprach (h) 31 *zeichen* (e) 33 *ir* (e) 40 *habat* (e) 41 *thare* (o)
 50 *ni din* [durchstrichen, n'ist in darüber geschrieben] (ni din)
 16, 4 *Uuitwa* [n durchstr., u darüber] (n) 9 *dela* [t auf d] (d) 11
ouh [auf oh geschr.] (oh) 12 *thionost* [th auf d] (d) 16 *kindilin*
 [i jünger] (dl) 18 *gommanne* [ne über durchstr. t] (nt) 23 *kin-*
dahuuas [ahuuas durchstr., uuahts daneben geschr.] (a uuahts)
 25 *in* uuar (u) 17 *magorum aduentu* (umgekehrt) 9 *ostana* (f)
 12 *Ioh* (Io) 15 *Sie* (i) 23 *Osten* (Ofter) 35 *sprach* (h) 38 *then*
 (u) 49 *unillo* (u) 53 *ilton* (u) 57 *Thar thaz* (z) Cap. XVIII
Mystice [Cap. XVIII durchstrichen] (= Ill.) 68 *Theis* (s) 75
Tha' sie (z) 18 *Mystice* [Cap. XVIII davor geschrieben, fehlt
 Ill.] *zeigan* (ng) 3 *Paradifs* (y) 9 *finstri* (fr) 12 *Johemmizigen*
 (Jo) 22 *uuuntion* (u) 27 *heimin gisterbent* : e; a) 28 *lobes* (o)
 34 *eigenemo* (i) 19, 10 *then* (u) 22 *inlante* (ir) 20, 2 *Inbbran*
 (nb) 3 *manage* (e) *uuaftanun* (o) 5 *gistuuantun* (m) 8 *riuun* [iu
 aus u corr.] (u) *zacharinꝛ* *fluun* [das zweite z radiert] (uz)
 16 *giuuuñni* (u) 17 *harton* (n) 19 *muazi* (s) 23 *nihabent* [n aus
 h corr.] (h) 34 *sinaz* (s) 21, 1 *fuar thanan* (fuart anan) [h später
 bei Jun. eingeschoben] 14 *Thaz* (s) 22, 21 *suahtun* (th) *Ioh* (Io)
 22 *funton* (u) 32 *thas* (z) 39 *In* (Tn) 51 *gisunti* [i aus e corr.]
 (e) 53 *Uuaꝛ* (s) 54 *fathers* (fater) 58 *Noh* sin [h später ein-
 geschoben] (No) 61 *ioh* (io) 23, 5 *man* [m aus n corr.] (n) 9
uuuastuuelde (a) 10 *tha'f* (z) 18 *sin* (u) *giuuaht* (th) *tha* (thar)
 19 *ruafantes* (e) 23 *thendal* (u) 30 *uuizi* (u) 31 *Ni* (L) *gisache*
 (e) 39 *belgan* (h) 43 *Gotte* (t) 48 *io* zi (io fehlt) 51 *uurzellun*
 (g) 24, 2 *intgiangin* (ng) 5 *eigi* (ergi) 13 *sculon* (u) 17 *manno*
 (in) 25 *Galilaea* (e) 6 *birine* (nn) 18 *Th'ih* (ei) 19 *firkox* (s)
 selben (o) 24 *nan* (m) 26 *mámmunti* (u) 27 *nanuiht* (m) *Ouh*
fuazin [mit vor f übergeschr.; fehlt Ill.] 30 *mammunti* (nmua)
 26, 1 *th'ist* (ei) 2 *lidin* (u) 27 *et quomodo* fehlt 2 *Th'iz* (ei)
uuesan (e) *z'imo* (i) 16 *Thaz* *uuir* (D) 17 *so's iz* (si) 19 *z'in*
 (zi in) 20 *Th'ih* (ei) 27 *mannahafto* (m) 28 *quimit* (n) 29 *tho*
 (oh) 32 *Suazaz* (s) 33 *Th'ir* (ei) 38 *uuir iz* (m) *unsihlera* (h)

43 s'aur (séa) 47 Gomilicho (b) 51 tho (thoh) 54 iu (in) Uuaz
 (a) 57 gomaheit (e) 58 Th'ih (ei) Zintbintanne (iub) 66 skine
 (e) 28, 1 Bittemes (n) 5 Thaz uns thiū (su; d) 6 unz (s) Th'ist
 (ei) — Explicit liber *primus evangeliorum* (umgekehrt) thotisce
 (eo) conscriptus. II, 1, 12 loh (Io) Uuaz (s) 16. 20. 24. 28.
 31. 36 uuaz s'es (s) 43 libhaftaz (ff) 44 Uuiel sih [s später
 eingeschoben, fehlt Ill.] 46 iz (s) 49 Sie [S auf Th geschr.]
 (ie) 2, 11 erscein (i) 14 loh [l auf T geschr.] (T) 18 breita
 (o) 40 n'irkanta (u) 22 ioh [h ausgestr.] 26 nan [über ausgestr.
 man] (man) 31 buachan (o) 32 buit (iu) 3, 4 mag thu (ht) 14
 engili (lo) 15 funton (u) 35 Sie (i) 54 s'angta (u) 57 uns (fs)
 4, 4 Sehs zrit [die Punkte später gesetzt] (u) 6 z'irsuachenne
 (h) ther (o) 13 thihein (m) 16 z'hand (s'and) 21 unhono (u)
 26 uuerger (i) 33 duit (iu) 38 mihilum (n) 39 sprach (h) 43
 Unz (s) 55 herasun (f) 58 Sie (i) 68 bithiarf (a) 75 sprach (h)
 76 giuueriti (e) 85 lazzu (ss) 107 nan (m) 5, 5 Bisueih (e)
 16 Thaz (Das) 18 unestīn (ss) mistīn (ss) 26 unsih (i) bisueih
 (ch) 6, 1 forna gizalta [ni vor g übergeschr., fehlt Ill.] 4 Thaz
 (s) 9 intdaniū (nd) 20 ein (u) 24 loh (Io) uuan ther (uuanth
 er) 29 uuidarort (o) ni uuunti (ir) 35 uns meron (z) 39 Uuaz
 (z) 45 ingiange (i) 56 uuir (m) 7, 10 in thar (u) 12 iu (o) 14
 this (z) uuūnton (or) 18 bir ūuuis (u) 45 Nazareth (ht) 71
 uuūntar (u) 72 intdan (nd) 8, 4 uuirite [zwischen i—t ist h
 eingeschoben, dieses fehlt Ill.] 7 Thar (z) 11 zigiane (e) 24
 N'irzige (i) 26 uuaz so (s) 33 gihurt (e) 42 luteraz (a) 50
 kenkit (c) 52 Ih (T) 53 This (z) 56 giloupton (u) 9, 5 inttheken
 (uth) 30 lithera (ht) 40 Th'iz (Théiz) 47 er' nan (ern an) 56
 forah̄ta (th) 65 uuaz (s) 76 Kristan (ft) 78 leip (ie) Soso (I)
 87 dir (th) 89 dū (d) 10 fecerit (isset) 9 lasun (z) rihti (th)
 21 freuuida (iuu) 11, 4 thern (o) 13 munizotun (niu) 28 thoh
 [das letzte h durchstrichen] (thoh) 36 heriston (o) 37 in uuanne
 (u) 45 Thas (z) 46 buit (iu) 53 tod (d) 60 this (z) 67 nintthekit
 (uth) 15 Rahta [t durchstrichen] (Rahta) 23 uuidorort (t) 28
 Io er (loh) inan (n) 44 kunft (f) 46 kumfti (n) 63 in zi (n)
 64 uuāsti (u) 67 Io hoho (loh) 71 zam, fram (ain) 74 thez
 (s) 77 firthauarhti (u) 83 ungeloubu (i) 85 einigon (o) 13, 1
 thiū (e) 13 uuihtes (th: 15 freuuida (uu) 30 Zi (G) 14, 2 Thia
 (io) 3 farantemo (s) 6 einemo gisaze [vor g ist buzz überge-
 schrieben, welches bei Ill. fehlt] 18 thusses (e) 22 einim (e)
 23 thu (t) erkniat (i) 26 ziunumnon (fs) 29 Uuaz (s) zellen
 (r 35 th'ih (ei) 42 In (T) 52 habetost (o) 55 uniss (s) 79 iro
 (u) 86 thiz allin (l) 88 uuaz (s) 95 bafun (th) 99 iz (s) 102
 uuaz so (s) 121 uuir nach uuizun übergeschrieben (uuir fehlt)
 15, 10 unmahtin (m) 14 ougun (o) 19 luttet (nd) 16, 6 muates
 (o) 12 Firdilot (t) 14 ioh thes (io) 15 ethesuanne (u) 21 gi-

meint (nit) 40 laeet (g) 17, 21 *Inliuhte* (Ni) 18, 2 *firbrachi* (cht) 5 *heluh* (i) *juuih* (u) 6 *this* (z) 7 *juuih* jo (u) *himilriches* (l) 8 *lante* (o) 18 *giuueizit* (a) 21 *erbolgan* (i) 19 In der Ueberschrift hat Jun. hinter mulierem und iurare einen Punkt, Ill. ein Komma 2 *thas* (r) 7 *firsuerit* (f) 8 *uerrent* (n) 11 *gibiutit* (ui) 15 *luan* (n) 22 *reganan* (a) 20, 2 *Eleemosyna* (Eele) 3 *druhtines* (z) 14 *alauuara* (allauuar) 21 *dominica oratione* (umgekehrt) 5 *Thas* (s) *iuues* (n) 9 *iu* *thaz* (n) 11 *lobon* (o) 13 *this* (r) 19 *thes* (z) 32 *us* (uns) 39 *unsih* (si) 22, 17 *mithont* (t) 19 *mihil* (n) 23 *mera* (in) 38 *bisuichet* (iu) 23, 6 *unirkit* (e) 11 *uankon* (ck) 18 *guatun* (o) 28 *in lango* (u) 24, 1 *This* (z) 9 *horn gibruader* (u) 35 *unacheron* (e) 46 *thih* (l) III, 1, 4 *hiar in uorolti* (in fehlt Ill.) 10 *sinaz* (s) 27 *Thin* (u) 2, 2 *sin* (si) 10 *uolter* (s) 11 *inuuiridit* (u) 16 *io giuuar* (ia) *mahtin* (i) 18 *krefliger* (ff) 28 *ginerat* (n) 30 *Uuane* (t) 3, 7 *ummahtin* (th) 15 In in uns *is* ist (st) 4, 10 *uuarun* (m) 12b fehlt bei Ill.; Jun. schreibt *Ioh* — — — — 25 *unmaht* (m) 28 *du* (d) 32 *thiu* (n) *bette* (t) 38 *giangan* (a) 5, 2 *unmahti* (m) 8 *iagalih* (i) 16 *zurnti* (u) 6, 4 *folen* (o) 13 *Uuaz* (s) 14 *Ostoro* (on) 17 *coufu* (k) 20 *Uuaz* (Uuu) *es* (eres) 42 *ouh* (oh) 46 *brosnum* (n) 7, 12 *thiu sin* (n) 15 *zessonti* (o) 28 *brosmun* (u) *intdue* (nd) 40 *liazent* (a) 52 *gelichen* (i) 62 *si* (sie) 82 *uauak* (ck) 83 *unthar* (t) 87 *Theliuti* (ie) 89 *Ioh zen* (Io) 8, 4 *uua* (z) 16 *sazun* (i) 18 *theru* (r) 26 *man* (in) 27 *to thes* (io) 30 *uiih* (u) 34 *dir* (th) 46 *forahtenth* (to) 47 *thes thiu* (thu) 9, 4 *thiu* (in) 9 *uuungstun* (z) *sih* (n) *rinan Tho* (oh) 15 *uuinna* (u) 16 *the se* (these) 10 *riuon* (ui) 11 *uuaru* (u) 42 *iz* (s) 11, 10 *thakti* (th) 12, 2 *uua* (s) 6 *uiih* (i) 9 *uua* (s) *sie* (i) 32 *soso* (o) 34 *Gezimboron* (i) 40 *intsliazes* (ns) 43 *uua* (s) *bi-zeines* (e) 13, 15 *uuolles* (l) 17 *gisuiches* (h) 22 *ueiht* (i) 44 *leses* (st) 6 *lisist* (t) 56 *dero* (d) 57 *halin* (ni) 14, 8 *hion zi leibe* (ie) 15 *Thrank* (T) 17 *intrahton* (uth) 18 *gifuarti* (i) 35 *irfualta* (n) 47 *Fuar* [a durchstrichen] (Far) 56 *unmahti* (m; th) 58 *es er giuuuah* (er es giuuuag) *gistulton* (u) 60 *iuuahtun* (g) in *thuruh* (in fehlt) 68 *unmahtige* (m; ch) 73 *Thoh ih* (o) 82 *Allaz* (s) 83 *uuuer* (uu) 95 *suahfin* (th) 113 *Bitthiu* (h) 114 *eregrehti* (th) 120 *N'int/ahent* (nf) 15, 9 *giuhtin* (g) 14 *io giuuar* (io fehlt) 19 *gomaheiti* (tt) 22 *iungoron* (o) 37 *inan* (n) 41 *Som* (y) 44 *gisuichi* (u) 16, 16 *thurug* (h) 17 *sehet* (e) 58 *Christus sin* (umgekehrt) 17, 13 *this* (z) 18 *thinaz* (s) 28 *intbunti* (nb) 30 *unizzod* (z) 38 *uerffe* (ft) 42 *lagilich* (h) 48 *Intzugun* (nz) 49 *leibu* (u) 61 *min* (r) 67 *giang in* (ne) 18, 6 *n'intduat* (nd) 13 *Uuaz* (s) 14 *eliben so* (z) 19 *suach* (h) 23 *forahten* (th) 25 *grozeru* (n) 27 *uua* (s) 40 *Tha* (s) 41 *father* (t) 45 *sprichu* (hch) 71 *in thaz* (u) 19, 4 *rediu*

(u) uuidaru (n) 16 thaz (s) 20, 9 unmahti (m) 13 thinke (e) 39 Ioh brotes (lo) 44 đir (d) 45 zellu (i) đar (d) 46 sprach (h) 51 unsih (i) 57 Ioh (lo) 59 ein (a) 63 fon theru (r) Sprachunt (h) 64 iz (s) 74 Gihetzit (e) 87 forahtalen (e) 91 intdati (nd) 101 siu (n) 102 forahtun (a) 108 ubildato (dato) 118 unmahtin (m) 123, 124 Uuaz (s) 126 iuuo (o) 129 Intbrustun (nb) 143 in tho (u) 165 fon (u) 176 Scouon (n) 178 sprechit (i) 21, 17 uuord (t) 18 gisceftin (ei) 30 intdati (nd) 34 Intdanemo (nd) 22, 23 irkennu (a) 27 uuizit (zz) 28 Fon (V) 36 iramort (främor) 48 unizzod (z) 49 uueizent (n) 23, 1 Fro (E) 2 zellenne (l) 3 uuillu'h (u) 6 unmahti (m) 9 Thaz (T) 10 Ioh (lo) 11 intbant (nb) 18, 19, 21 unmaht (m) 22 Uuerthe (Vuer ther) 28 in iro (u) 30 Sie (i) 31 ferahes (e) 56 bigraben (a) 24, 5 kunft (f) 11 gülta (u) 17 kunft (st) 24 on inan (u) 51 her (hiar) 52 this (z) 71 er inan (n) minnoti (nonti) 79 scouuon (u) 81 Tho (Toh) 84 zelluh (ii) 88 intdatun (nd) 91 thih (thir) 95 zellu'h (ii) 105 uuibun (bō) 106 this (z) 107 Bigondum (n) 25, 4 heroston (e) 7 Uuaz (s) 8 zeichonon (a) 30 ni quami (b) 36 bluates (e) 39 Intzoh (nz) 26, 5 Reremes (K) 7 uuaz (s; zweimal) 27 man ino (ne) 44 io mit (ioh) 51 fodes (th) 70 si iz (si'z) IV, 1, 9 unfluhtih (g) 2, 5 Bethaniu (t) 6 from (fon) irquickta (ck) 17 tahse (a) 24 githageti (g) 3, 3 druhtin (nan) 5 fode (d) 6 driuon (u) scouuon (u) 10 inan (n) 15 irquickti (c) 16 hiaz (s) 23 dofe (d) 4, 4 ziti (th) n'irgiangi (u) 5 gibintan (ia) 10 intbintet (nb) 18 thahtun (g) 31 thas (z) 32 ira (o) 33 brah (ch) 44 githiufo (d) 53 guato (uo) 54 stemma (i) 55 sungon (u) 63 skar (s) 71 furistan (o) 72 io (oh) 76 uuorult (o) 5, 12 unmezlicha (m) 27 intbuntin (nb) 43 uuurfan (u) 44 bruzi (zz) 50 sellen (lb) 6 et de doctrina eius in crastinum fehlt bei Jun. 22 iro (r) 25 tho thero (oh) 50 sie al (i) 56 uuidarotin (o) 7, 16 mugun (n) 22 forahtun (th) Vuaz (s) 34 gote liabon (leidon) 39 githuinge (iu) Queman (n) 57 thero (n) Vuachar (Vuu) 91 zi (e) 8, 8 intgiangi (ng) 9, 1 Bistuant (G) 13 uuaz (s) 10, 6 unahsmon (e) 11, 4 druhtinan (ht) 6 bredichon (g) 7 uuesta (ss) 18 otmuati (b) 30 gigiange (a) 37 druhtin (ht) 44 this (z) bilidi (ch) 45, 46 thas (z) 48 nideru (i) 51 irbeitit (ietet) 12, 10 dated (tit) 17 in in umbiring (fehlt) 29 Johannen (a) 37 this (z) 43 daz (d) 44 gisciaris (z) 58 gisuichan (h) 64 nan (inan) 13, 1 giang (ff) 16 muazi (s) 14, iubet ut gladium emat cui desit (cui desit steht vor gladium) 3 ginuhtin (uagi) 15, 11 instat (u) 33 unolle (uuole) 44 iz (s) 51 minaz (s) 52 iagelih (i) 63 dofe (th) 16, 19 io mit (ioh) 32 this (z) 48 fara (ua) 55 inan (n) 17, 1 anaunart (e) 22 thaz (s) 27 Intfluhun (nf) 18, 3 uuio (iu) 18 ich then (h) 21 thas (z) 22 inan (n) 24 then garten (m) 28 niuua

(nua) driuua (a) 30 uuissi (e) 41 *ub* (ubar) inan 19, 14 *rafsta* (ff) 16 *herosto* (sc) 20 *Ziu* (ui) 26 *sie* es (i) 38 *simborot* (si in) 41 *thiu* sin (n) 42 *in* (u) 55 *Ioh* filu (Io) 57 *Intbran* (nb) 20, 9 *herizogo* (h) 12 *brahti* (th) 15 *bigondon* (u) *ruagen* (ue) 25 *this* (z) 36 *buag* (h) 21, 19 *Giflizzin* (G) 21 *hanteloti* (o) 22 *theganheiti* (er) 22, 3 *điu* (d) 14 *đero* (d) 16 *Barraban* (u) 18 *đer* (d) *uuenego* (o) 31. 32 *then* (d) 23, 3 *thiu* (d) 14 *kualen* (ue) 16 *intbran* (nb) 35 *đu* (d) 24, 16 *gisiun* (m) 19 *thiu* (ie) *liuti* 27 *uuil* (ll) *quader* (er teht) *Sinaz* (s) 35 *ir* (e) *thaz* 25 *pauca* fehlt 13 *cruzi* (üc) 26, 2 *kruzes* (ü) 7 *Siu* (ie) 10 *kumtun* (n) 25 *habeto* (a) 31 *minas* (z) *iumer* (p) 33 *Iuer* (In) 35 *uuubilih* (uu) 39 *In* (u) 27, 12 *zelita* (a) 13 *lost* (f) 18 *fastost* (s) 28, 9 *rietun* (ei) 29, 8 *n'isthar* (t) 30 *druhtin* (th) 52 *khriste* (k) 30, 3 *huage* (h) 12 *thritthen* (tt) 13 *Seh* (Se) 15 *Nu* (S) 35 *Thas* (z) 31, 3 *thurft* (f) 31 *missaidato* (o) 33, 24 *Bifiluh* (hu) 28 (ebenso 29. 30) *Intdeta* (nd) 30 *langen* (u) 31 *uuassar* (z) 34, 3 *intdatun* (nd) 14 *buach* (h) 16 *Got* (te) 35, 4 *irfullen* (e, ü) 8 *thas* (z) 11 *buach* (h) 22 *gidriuon* (u) 36, 6 *ioh* (io) 8 *thritthen* (tt) 9 *haltan* (u) 11 *thas* (z) *n'inttheken* (nt) 37, 2 *hucten* (ua) 7 *lazan z'in* (sin) 11 *intgangen* (ng) 25 *riatun* (ie) 38 *hugulustin* (i) 39 *lobenti* (o) 40 *Ioh* (Ih) V, 1, 47 *thaz* (s) 48 *ub* *biaz* (iga) 2, 18 *sciuhit* (in) 3, 13 *Fon* (r) 18 *Gothes* (t) 19 *joh* (io) 4, 1 *cruzes* (i) 5 *this* (z) 20 *intdan* (nd) 23 *kraftlich* (f) 27 *gilti* (u) 28 *seltsani* (o) 5 *sabbathi* (t) 7 *tho* (oh) *thar* 6, 10 *truhtines* (d) 12 *thera* (rera) 19 *thiu* (n) 42 *riuuan* (iu) *bliuuuan* (iu) 67 *uere* (s) 7, 3 *siu* (nu) 7 *Siu* (Si) 9 *uaz* (thaz) 17 *sprachun bi thio* (fehlt) 42 *manne* (uu) *Baz* (Uu) 49 *mi* (mih) 60 *irstuantan* (a) 8, 1 *ju* (n) 4 *scinenti* (k) 15 *houbit* (a) 28 *ouh* (oh) *buit* (iu) 43 *Irknai* (anni) 49 *gommane* (nn) 55 *giscankti uuenti* (u) 9, 3 *druta* (e) *thegana* 17 *eino hiar ir* (hiar fehlt) *In andaremo* (r) 19 *niuuenes* (u) 24 *urkund* (n) 38 *thrittho* (tt) 51 *in* (iu) 10, 15 *Irbiutun* (u) 18 *intdatun* (nd) 21 *far* (s) 22 *muazin* (s) 26 *intslupta* (ns) 27 *Bigondon* (u) 31 *uuuntun* (u) 36 *ferte* (i) *kosonte* (i) 11, 3 *Duron* (ü) 22 *sie ni* (i) 12, 13 *Fio* (Vu) *irruartnissi* (ru) 23 *donnen* (u) *frounen* (u) 26 *Duron* (ü) 37 *Sih* zi (Si) 38. 40 *furdir* (ü) 52 *bethurfun* (i) 73 *sos'ih* (soso) 82 *so ih redinon* (Ill. setzt *thir nach ih*) 83 *giuaro* (rt) 89 *ginuah* (g) 95 *sina minna* (sia minnon) 98 *thiu* (n) 13 *Tiberiadis* (y) 6 *intgiangun* (ng) 10 *Gifiangan* (a) 15 *nezze* (i) 14, 27 *intthehit* (nt) 15, 1 *Ther mit* (a) 20 *intgangen* (ng) 23 *thritun* (t) 25 *intf'lohan* (nf) 36 *In in* (u) 44 *irfullen* (ü) 46 *kruz* (ü) 16, 2 *satanes* (a) 12 *rafst* (ft) 39 *irquicket* (k) 18, 3. 11 *scounot* (u) 19, 7 *from* (fon) 12 *thog* (h) *Sint* (n) 13 *tho* (oh) 34 *gifuarit* (i) 43. 44 *tho* (oh) 57 *uechsals* (s) 20, 4 *cum venerit filius hominis* fehlt; 8 *ioh* (io) 25 *lichames*

(n) 31 Iogiunedar (a) 49 *intfangan* (nf) 59 *scouuon* (u) 82 *unmahti* (m) 93 *Io mih* (Ioh) 22, 10 *irscouuon* (u) 23, 3 *th'imo* (thii) 16 *sie in* (i) 18 *Ethesumelicha* (uue fehlt) 24 *irscouuoti* (u) 28 *scalka* (k) 45 *süftent* (u) 47 *Sie* (i) 51 *frouuon* (o) *biscouuon* (o) 58 *skalka* (c) 73 *Gihohhtlichen* (g) 77 *unmahti* (m) 85 *todes* (d) 93 *Unmezzigaz* (m) 105 *druhtin* (tht) 109 *unmezze* (m) 110 *suntano* (ü) *sumftin* (n) *ungizumftin* (n) 130 *skalka* (c) 134 *sunta* (ü) 153 *munen* (u) 156 *gisiuchit* (ui) *Uuio er sie* (Sie) 157 *druhten* (i) 160 *thesa* (o) 165 *Einfaltu* (o) 169 *Mit ursgidu* (th) 178 *scouuot* (u) 187 *Thar* (i) 227 *biscouuo* (u) 229 *du* (d) 237 *ðoh* (d) 238 *Io ouh* (Ioh) 246 *sienan* (si) 266 *bisnuche* (kh) Hartm. 150 *Hi unsih* (Thi) 158 *tho* (oh) *ih es ni si*. Darunter steht: Explicit liber Evangeliorum theotisce conscriptus, was bei Ill. fehlt.

In des Junius Abschrift sind einzelne Abweichungen von dem Texte des Flacius sicher Conjekturen, andere sind durch den Reim nahe gelegte Verbesserungen, noch andere sind (wie from, this) Irrtümer, welche durch die Sprache des Schreibers veranlasst sind. Besserungen sind namentlich in der Scheidung der einzelnen Wörter und in der Interpunktion zahlreich. Die Marginalien sind weggelassen. Es bleiben nach allen den genannten Aenderungen noch eine Anzahl Abweichungen übrig, die auf eine Benutzung einer Hds. deuten können. Ich möchte es nicht ohne Weiteres von der Hand weisen, dass Junius eine Hds. benutzt habe, doch müsste das jedenfalls eine der uns bekannten, oder eine diesen nahe stehende gewesen sein. Die Abweichungen des Junius sind fast alles Correkturen, die er in seiner Abschrift an dem zuerst geschriebenen Texte des Flacius angebracht hat.

Ich halte es nicht für wahrscheinlich, dass noch andere Otfridhandschriften sich finden, es müssten denn das Sankt Galler oder Constanzer Dedikationsexemplar mit dem 5. resp. 1. Buche, oder die übrigen Blätter der Hds. D. sein.

5. Die Aufgabe der kritischen Behandlung Otfrids.

Wenn die obige Beweisführung über das Handschriftenverhältniss richtig ist, so kann kein Zweifel sein, dass die Hds. P. (mit Ausschluss des Blattes 200) den Ausgaben zu Grunde gelegt werden muss. Sie ist die jüngere, vom Dichter selbst geschriebene und corrigierte Reinschrift, und Otfrid selbst muss sie als eine einen gewissen Abschluss darstellende Leistung betrachtet haben, denn sonst hätte er sie nicht zum Dedikationsexemplar bestimmt. P. stellt in einer grossen Anzahl abweichender Lesarten ein Weiterarbeiten auf Grund der schon in V. erkennbaren Otfridischen Prinzipien dar,

die Abweichungen der Hds. P. von V. sind demnach in den Text aufzunehmen, wofern dieselben sich nicht als offenbare Schreibfehler herausstellen (wie 1, 5, 10 en 17 non 57 irdeil 11, 59 uuorolt 15, 45 uuuntont 18, 10 frinstri 25, 9 ter 26, 8 Ther 27, 17 sisiz II, 12, 60 himilrichi 13, 3 sosiz 14, 24 did 16, 17 armun III, 3, 27 manno 13, 46 lisit 14, 3 Thiaz 15, 12 thio 18, 18 unih 22, 45 quisthu 24, 9 Giginuissu IV, 5, 58 anasizen 8, 22 erkordo 9, 5 unsit 29 magfalto 10, 8 niuuuuz 11, 22 seak 12, 26 fulu 13, 20 scado V, 4, 64 spricht 16, 12 raft 19, 9 sie 23, 252 toh). In den Text aufzunehmen sind ferner die Correkturen von P., wofern dieselben sich nicht aus äusseren und inneren Gründen als fremde, nicht von Otfrid herrührende Aenderungen herausstellen, wie solche wahrscheinlich von Sigihart in P. angebracht sind. Von den verhältnissmässig sehr wenig zahlreichen Aenderungen, welche in V. im Stad. O. gemacht sind, ist sorgfältig zu prüfen, ob sie von Sigihart oder einem noch jüngeren Schreiber (derartige Correkturen sind oben nachgewiesen) oder von Otfrid herrühren. Im letzteren Falle sind auch diese in den Text aufzunehmen und die Lesart von P. danach zu regeln. Es ist ja im höchsten Grade wahrscheinlich, dass, wenn auch Otfrid die Summe der Aenderungen, die er gemacht hat, hauptsächlich der Hds. P. hat zu Gute kommen lassen, doch einige gelegentlich von ihm nur in sein Handexemplar V. eingetragen wurden, z. B. als P. bereits an Liutbert abgeliefert war. Diese letzten Besserungen in V. müssen natürlich Berücksichtigung finden. Was die Accente angeht, so ist gezeigt worden, dass Otfrid höchstens zwei Accente für den Halbvers beabsichtigt hat, wo sich deren drei oder mehrere finden, haben sie ihren Grund in einer Korrektur. Ich halte es nun für möglich, die von Otfrid als letzte Entscheidung aufgestellten Accente in jedem Falle zu erkennen, und es wird die Aufgabe der Textkritik sein, diese Scheidung zu treffen; im vorliegenden Texte ist es noch nicht geschehen, weil für viele Fälle umfangreichere metrische Vorarbeiten nöthig erscheinen. — Wo P. Lücken hat, sind dieselben selbstverständlich nach V. auszufüllen. D. und F. haben nur historischen Werth für uns; besonders wichtig ist D., denn wir können daraus einen Schluss ziehen auf die Lesarten der Kladde. Ueberhaupt gestattet die Aenderung im nächsten Stadium den besten Schluss auf die für Otfrid gültige Regel. Aber einen Text herzustellen in consequenter Durchführung der Otfridischen Grundsätze wäre ein verfehltes, ja unmögliches Unternehmen. Die Aufgabe des Kritikers kann nur sein, den Text so herzustellen, wie ihn Otfrids eigene Besserungen schliesslich darstellen.

II. Otfrids Quellen.

Die Quellen Otfrids sind zum ersten Male gründlich bearbeitet worden von Kelle (I, S. 42 ff.); doch hoffe ich in der vorliegenden Ausgabe nicht unwesentliche Erweiterungen gegeben zu haben, wie die nachfolgende Uebersicht zeigen wird. Otfrid benutzte vor Allem die Vulgata, nicht nur den Text der Evangelien, sondern auch Stellen aus andern Büchern, besonders häufig aus der Offenbarung, dann aber auch aus der Apostelgeschichte, den paulinischen Briefen, den Psalmen und einzelnen Propheten. Daneben gebrauchte er auch die Commentare der Kirchenväter. Er selbst nennt den Gregorius (V, 14, 25), den Augustinus (V, 14, 27) und den Hieronymus (V, 25, 69). Kelle aber weist (a. a. O. S. 47 ff.) nach, dass Otfrid nur an einigen wenigen Stellen die Schriften dieser Kirchenväter direkt benützt hat, vielmehr meist die Bearbeitung des Hraban und die Compilation des Alkuin vor sich hatte. Er weist namentlich nach, dass bei Otfrid in derselben Reihenfolge und demselben Wechsel die Schriften des Gregorius, Augustinus und Beda benützt sind, wie bei Alkuin. Otfrid benutzte für das Matthäusevangelium des Hrabanus Maurus *expositio in Matthæum* (citirt nach ed. Colon. 1626. tom. V), für den Lukas des Beda *expositio in Lucam* (citirt nach ed. Colon. 1612. tom. V), für Johannes des Alcuinus *commentaria super Johannem* (citirt nach ed. Frobenii, Ratisbonae 1777. tom. I). Da für Matth. 27, 65–28, 8 der Text des Hrabanus verloren ist, so ist für diese Stelle des Hrabanus Gewährsmann, Hieronymus, als Quelle angeführt. Ausser diesen Hauptschriften benutzt Otfrid aber stellenweise noch einige kleinere Schriften der genannten Kirchenväter, so Alcuin *de diuinis officiis* (citirt nach ed. Frobenii II, p. 478), Beda *Homilien* (citirt nach ed. Colon. tom. VII); *de die iudicii* (citirt nach ed. Colon. III. und ed. Giles Lond. 1843. I. p. 102), Gregorius *Homilien* (citirt nach ed. Parisiis 1705. I, col. 1434), Augustinus *tract. super psalm. 63* (citirt nach ed. Antwerpiae 1700).

Endlich aber benutzte Otfrid auch deutsche Quellen. Mit dem Heliand hat er manche Gedanken gemeinsam, doch erklärt sich diese Uebereinstimmung nicht aus der Abhängigkeit des einen vom andern, sondern aus der Gemeinsamkeit der Quellen (vgl. Ernst Windisch, *der Heliand und seine Quellen*. Leipzig 1868. und C. W. M. Grein, *die Quellen des Heliand*. Cassel 1869, auch Behringer, *Krist und Heliand*. Berlin 1870). Auch mit andern deutschen Dichtungen hat Otfrid manches Gemeinsame; so mit Muspilli 14 in I, 18, 9; mit dem Bittgesang an den heiligen Petrus (Denkm. p. 12) in I, 7, 28; dem Leich von

Christus und der Samariterin in II, 14, wie an den betr. Stellen gezeigt ist. Diese Dichtungen benutzten also dieselben Quellschriften, wie Otfrid.

Die folgende Uebersicht wird zeigen, wie compilerisch Otfrid verfahren ist. An den Stellen, wo ich die eigentliche Quelle nicht angeben konnte, habe ich doch die Parallelstelle aus Heliand angeführt, wenn solche vorlag, zum Beweise, dass auch Otfrid einen Gewährsmann an dieser Stelle gehabt haben muss; ebenso sind die Stellen, wo Otfrid mit andern deutschen Dichtungen im Ausdruck übereinstimmt, an dem betr. Orte angegeben.

- | | |
|---|--|
| <p>I, 1, 1—126.
 2, 1. 2. Ps. 116, 16.
 3. 4. Ps. 119, 171—173.
 5—16.
 17. 18 (Apoc. 22, 19).
 19—56.
 3, 1—34 Matth. 1, 1—17.
 35—48. Hrab. Maur. in Matth.
 V. p. 10.
 49. Luc. 3, 4.
 50. Matth. 3, 3. Jes. 40, 3.
 4, 1—44 Luc. 1, 5—17.
 45. 46 Luc. 1, 17. Matth. 3, 3.
 47—58 Luc. 1, 18. 19.
 59. 60 Luc. 1 19 (Apoc. 8, 2).
 61—84 Luc. 1, 20—25.
 85. 86 Beda in Luc. V. col. 225.
 5, 1—30 Luc. 1, 25—33.
 31. 32 Matth. 1, 21.
 33—38 Luc. 1, 34.
 39. 40 Beda in Luc. col. 225.
 41—46 Luc. 1, 35.
 47—50 Apoc. 19, 16.
 51 Apoc. 7, 15—17.
 52 Apoc. 12, 9.
 53. 54 Apoc. 20, 11.
 55. 56 Apoc. 12, 8, 20, 13.
 57. 58 Apoc. 20, 1. 2.
 59—66 Luc. 1, 36—38.
 67—72 Beda in Luc. col. 226.
 6, 1. 2 Beda in Luc. col. 226.
 3—14 Luc. 1, 39—45.
 15—18 Beda in Luc. col. 226.
 7, 1—24 Luc. 1, 46—56.
 25—28.
 8, 1—4 Matth. 1, 18.
 5—8 Hrab. Maur. in Matth. p. 10.
 9—28 Matth. 1, 19—23.
 9, 1—40 Luc. 1, 57—66.
 10, 1—28 Luc. 1, 67—80.
 11, 1—38 Luc. 2, 1—7.
 (3 Hel. 352)</p> | <p>39—54 Luc. 11, 27. Beda in Luc.
 VII. col. 257.
 55—62 Beda in Luc. col. 234.
 12, 1—24 Luc. 2, 8—14.
 25—34 Beda in Luc. col. 235.
 13, 1—24 Luc. 2, 15—20.
 14, 1—24 Luc. 2, 21—24.
 11—24 Beda in Luc. II, 22.
 15, 1. 2 Beda in Luc. II, 25.
 3—34 Luc. 2, 25—34.
 35—39 Matth. 24, 30. 31.
 40—42 II. Cor. 5, 10.
 43. 44 Luc. 2, 35.
 45—50 Beda in Luc. II, 35.
 16, 1—28 Luc. 2, 36—40.
 17, 1—4.
 5—14 Matth. 2, 1. 2.
 15—20 Hrab. Maur. in Matth.
 p. 13 H. (15 Hel. 545)
 21—66 Matth. 2, 2—11.
 67—72 Hrab. Maur. in Matth. p.
 14 H. Beda in Matth. col. 4.
 73—78 Matth. 2, 12.
 18, 1—8 Hrab. Maur. in Matth. p.
 15 D.
 9 (Muspilli 14)
 10—24 Hrab. Maur. a. a. O.
 25—46.
 19, 1—22 Matth. 2, 13—15.
 (14—17 Hel. 738—749)
 23—28 (Apoc. 22, 18. 19.)
 (23. 24 Hel. 734. 752)
 20, 1—30 Matth. 2, 16—18.
 31—36.
 21, 1—16 Matth. 2, 19—22.
 22, 1—12 Luc. 2, 42—44.
 13—16 Beda in Luc. col. 246.
 17—58 Luc. 2, 44—51.
 (23 Hel. 803)
 59. 60 Beda in Luc. col. 247.
 61. 62 Luc. 2, 52.
 23, 1—8 Matth. 3, 1.</p> |
|---|--|

- 9—26 Luc. 3, 1—5.
 27—30 Beda in Luc. col. 247.
 31—62 Luc. 3, 6—9.
 63, 64 Beda in Luc. col. 250.
 24, 1—12 Luc. 3, 10—13.
 13—20.
 25, 1—18 Matth. 3, 13—17.
 19—22 Hrab. Maur. in Matth.
 p. 20 H.
 23, 24 Joh. 1, 32. Matth. 3, 16.
 25—30 Hrab. Maur. in Matth.
 p. 20 H.
 26, 1—14 Hrab. Maur. in Matth.
 p. 21 D.
 27, 1—8 Luc. 3, 15.
 9—54 Joh. 1, 19—27.
 55—60 Matth. 3, 11. 12. Luc. 3,
 16. Joh. 1, 27.
 61—70 Luc. 3, 16. 17.
 28, 1—20 Beda in Luc. col. 251.
 II, 1, 1—28 Joh. 1, 1—3.
 29, 30 Gen. 1, 26.
 31—42 Joh. 1, 3.
 43, 44 Alc. in Joh. p. 468.
 45—48 Joh. 1, 4. 5.
 49, 50 Alc. in Joh. p. 468.
 2, 1—38 Joh. 1, 6—16.
 3, 1—36.
 37—40 Joh. 1, 29, 30. Beda hom.
 in epiph. dom. VII. col. 319.
 41—58.
 59—64 Hrab. Maur. in Matth.
 p. 21 F.
 65, 66 (Muspilli 45)
 67, 68.
 4, 1—6 Matth. 4, 1. 2. Hrab. Maur.
 in Matth. p. 21 F.
 7—38 Hrab. Maur. in Matth. p.
 22 B, 23 D.
 39—44 Matth. 4, 3.
 45, 46 Hrab. Maur. in Matth. 4. 3.
 47—60 Matth. 4, 4—6.
 61—74 Hrab. Maur. in Matth.
 p. 22 G.
 75—100 Matth. 4, 7—11.
 101, 102 Hrab. Maur. in Matth.
 p. 23 H.
 103—108 Hrab. Maur. in Matth.
 p. 22 C.
 5, 1—4.
 5—28 Hrab. Maur. in Matth. p.
 23 D.
 6, 1—58.
 7, 1—4.
 5—10 Joh. 1, 35.
 11—14 Joh. 1, 29.
 12 Jes. 53, 6. 7.
 15—49 Joh. 1, 36—46.
 50 Alc. in Joh. p. 479.
 51—74 Joh. 1, 46—51.
 75, 76 Matth. 4, 19. Mrc. 1, 17.
 8, 1—16 Joh. 2, 1—4.
 17—22 Alc. in Joh. p. 482.
 23—26 Joh. 2, 5. Alc. p. 483.
 27—56 Joh. 2, 6—11.
 9, 1—6.
 7—10 Alc. in Joh. p. 485.
 11—18 Alc. in Joh. p. 483.
 19—28 August. tract. IX. p. 362
 F. G.
 29, 30 Alc. in Joh. p. 484.
 31, 32 Gen. 22, 1.
 33—94 Alc. in Joh. p. 484.
 78 Rom. 8, 32.
 95—98 Alc. in Joh. p. 483.
 10, 1—8 Alc. in Joh. p. 483. 485.
 9—22 Alc. in Joh. p. 483.
 11, 1—4 Matth. 21, 12 (Joh. 2, 17).
 5—22 Joh. 2, 15. 16.
 23, 24 Matth. 21, 13.
 25, 26 Joh. 2, 16.
 27—30 Hrab. M. in Matth. p. 119.
 31—68 Joh. 2, 18—24.
 12, 1—12 Joh. 3, 1—3.
 13, 14 Alc. in Joh. p. 490.
 15—40 Joh. 3, 3—7.
 41—46 Joh. 3, 8. Alc. in Joh.
 p. 491.
 47—96 Joh. 3, 8—21.
 13, 1—38 Joh. 3, 26—36.
 39, 40 Joh. 3, 24.
 14, 1—122 Joh. 4, 6—42 und der
 Leich auf die Samariterin.
 15, 1, 2 Joh. 4, 43
 3—6 Matth. 4, 24.
 7, 8 Luc. 6, 19.
 9—22 Matth. 4, 24—5, 2.
 23, 24 Luc. 6, 20
 16, 1, 2 Hrab. M. in Matth. p. 27.
 1—4 Matth. 5, 3
 5, 6 Matth. 5, 4. Hrab. Maur. in
 Matth. p. 27.
 7, 8 Hrab. M. in Matth. p. 27.
 9—16 Matth. 5, 5. 6.
 17—20 Mth. 5, 7. Beda in Mth.
 5, 7.
 21—40 Matth. 5, 8—12.
 17, 1—6 Beda in Luc. 14, 34.
 7, 8 Matth. 5, 13 und Beda in
 Luc. 14, 35.
 9, 10 Matth. 5, 13.

11. 12 Matth. 5, 14. Hrab. Maur.
 in Matth. p. 30 D.
 13-22 Matth. 5, 14. 15.
 23. 24 Hrab. Maur. l. c.
 18, 1-24 Matth. 5, 17-24.
 19. 1-8 Matth. 5, 34.
 9. 10 Hrab. M. in Matth. 5, 34.
 11-28 Matth. 5, 43-48.
 20, 1-14 Matth. 6, 1-4.
 21, 1-32 Matth. 6, 7-10.
 (24 Hel 1600)
 33. 34 Hrab. M. in Matth. 35. 36.
 35-44 Matth. 6, 11-14.
 (37 Hel 1612)
 22, 1-24 Matth. 6, 24-30. 36.
 25. 26 Hrab. M. in Mtth. p. 42 B.
 27-30 Matth. 6, 32. 33.
 31-42 Luc. 11, 11. 12. Matth.
 7, 9-11.
 23, 1-30 Matth. 7, 12. 15-23.
 24, 1-6. Matth. 7, 28. 29.
 7-16 Matth. 8, 1. 3.
 11-16 Hrab. M. in Mtth. p. 48.

 III, 1, 1-18.
 19-22 Joh. 11, 39.
 23. 24 Joh. 12, 2.
 25-30.
 31-38 Jes. 66, 13. 49, 15.
 39-44 Ebr. 12, 6.
 2, 1-12 Joh. 4, 46-48.
 13-18 Alc. in Joh. p. 506.
 19-38 Joh. 4, 49-53.
 3, 1-28 Alc. in Joh. p. 506.
 4, 1-4 Joh. 5, 1. 2.
 5. 6 Alc. in Joh. p. 509.
 7-48 Joh. 5, 3-15.
 5, 1-6 Alc. in Joh. p. 509.
 7. 8 Joh. 5, 16.
 9. 10 Alc. in Joh. p. 510.
 11-18 Joh. 5, 17-22.
 19-22.
 6, 1. 2.
 3-34 Joh. 6, 1-10.
 35-40 Hrab. M. in Mtth. 14, 19.
 41-52 Joh. 6, 11-14.
 53-56 Marc. 1. 1. 9.
 7, 1-4
 5-12 Beda hom. in dom. IV.
 quadrag. VII. col. 258.
 13-22 Alc. in Joh. p. 518.
 23-48 Alc. in Joh. p. 519.
 49-84 Alc. in Joh. p. 520.
 85-90 Alc. in Joh. p. 521.
 8, 1-3 Joh. 6, 15.
 4-6 Alc. in Joh. p. 521.

 7-50 Matth. 14, 22-83.
 9, 1-20 Matth. 14, 35. 36.
 10, 1-18 Matth. 15, 22. 23.
 19. 20 Luc. 18, 5.
 19-46 Matth. 15, 24-28.
 (27 Hel. 3009)
 11, 1-32 Beda hom. in dom. II.
 quadrag. VII. col. 237.
 12, 1-22 Matth. 16, 13-15.
 23. 24 Hrab. M. in Matth. p. 58 H.
 (vgl. Beda in Mrc. 8, 19. Hel.
 3054)
 25-44 Matth. 16, 16-19.
 13, 1. 2 Matth. 16, 21. Luc. 18, 32. 33.
 3-42 Matth. 16, 22-28.
 43-58 Luc. 9, 28-30.
 14, 1-4.
 5. 6 Luc. 7, 11.
 7. 8. Luc. 8, 41. 42. 49-56.
 9-22 Luc. 8, 43-48. Matth. 9,
 20-22. Mrc. 5, 25-34.
 23-28 Matth. 9, 22.
 29-32 Mrc. 5, 30. Luc. 8, 45.
 33-46 Luc. 8, 45-47.
 47-52 Mrc. 5, 34.
 53-56 Matth. 8, 14-16.
 57-60 Matth. 8, 24-26.
 61. 62 Matth. 9, 27. Luc. 18, 35
 bis 43 Beda in Luc. p. 270.
 63. 64 Matth. 8, 26.
 65 Matth. 9, 2.
 66-84 Luc. 17, 12-19.
 85-92 Matth. 10, 1-7.
 (Luc. 9, 2)
 93. 94 Mrc. 6, 8.
 95-104 Matth. 10, 8-10.
 105. 106 Matth. 12, 14.
 107. 108 Mtth. 12, 24. Joh. 10, 20.
 109-112.
 113 Joh. 10, 11. 3, 17.
 114 Joh. 10, 25. 37. 38.
 115-120 Joh. 10, 39. 3, 20.
 15, 1-4 Joh. 7, 1. 2.
 5-14 Alc. in Joh. p. 532. 533.
 15. 16 Joh. 7, 3. Matth. 12, 46.
 17-48 Joh. 7, 3-13.
 49-52.
 16, 1-74 Joh. 7, 14-31.
 19. 1. Cor. 10, 24. 25. Joh. 8,
 39. 40.
 35-49 Alc. in Joh. p. 536. 537.
 17, 1-20 Joh. 8, 1-6.
 (13 Hel. 3844)
 21-34 Alc. in Joh. p. 541.
 35-46 Joh. 8, 7-9.
 47-50 Alc. in Joh. p. 542.

- 52-58 Joh. 8. 10. 11.
59-70.
18. 1-74 Joh. 8. 46-59.
53. 54 Alc. in Joh. p. 556.
19. 1-10 Alc. in Joh. p. 555.
11-38 Alc. in Joh. p. 556.
20. 1-138 Joh. 9. 1-29.
139-142 Alc. in Joh. p. 560.
143-146 Joh. 9. 30.
147-156 Joh. 9. 32.
157. 158.
159-170 Joh. 9. 33-35.
171-174 Alc. in Joh. p. 560.
175-180 Joh. 9. 36-38.
181. 182 Joh. 10. 20.
183. 184 Joh. 10. 31.
185. 186.
21. 1-6.
7-16 Alc. in Joh. p. 557.
17-28 Alc. in Joh. p. 588. Joh.
1. 14.
29-36 Alc. in Joh. p. 561.
22. 1-68 Joh. 10. 22-40.
23. 1-14 Joh. 11. 1-3.
15. 16 Alc. in Joh. p. 572.
17-60 Joh. 11. 4-16.
24. 1-112 Joh. 11. 17-46.
(11 Hel. 4028) (21 Hel. 4041)
(47 Hel. 4066)
25. 1-6 Matth. 26. 3.
7-40 Joh. 11. 47.
26. 1-6.
7-10 Alc. in Joh. p. 577.
11-70 Alc. in Joh. p. 570.

IV, 1, 1-54.
19. 20 Mrc. 4. 34.
2. 1-34 Joh. 12. 1-8.
31. 32 Alc. in Joh. p. 580.
3. 1-12 Joh. 12. 9-11.
13-16 Alc. in Joh. p. 581.
17-22 Joh. 12. 11. 12.
23. 24 Alc. in Joh. p. 581.
4. 1-66 Matth. 21. 1-12.
3. 4 Joh. 12. 1. 12.
(41 Hel. 3710)
67-70 Luc. 21. 37. 38 (Beda).
71-76 Joh. 12. 19.
5. 1. 4.
5-18 Hrab. M. in Matth. p. 117 C
17 (Apoc. 2, 11. Deuter. 31, 16).
19-30 Hrab. Maur. in Matth.
p. 117 A.
31-36 Hrab. Maur. in Matth.
p. 118 A.
37-52 Hrab. Maur. in Matth.
p. 118 B.
53-60 Hrab. Maur. in Matth.
p. 118 C.
61-66 Hrab. Maur. in Matth.
p. 118 D.
6. 1. 6 Matth. 21. 17-19.
7-14 Matth. 21. 33-41.
15-30 Matth. 22. 1-16.
26 Luc. 14. 24.
31-34 Matth. 22. 25.
35-56 Matth. 23. 6-13.
7. 1-6 Matth. 24. 1-3.
7. 8 Hrab. M. in Mth. p. 132 H.
9. 10 Matth. 24. 4.
11. 12 Matth. 24. 6. 7.
13-16 Matth. 24. 10.
17-20 Luc. 21. 12.
21-26 Mrc. 13. 11.
27. 28 Matth. 24. 21. 24.
29-32 Matth. 24. 21.
33-36 Matth. 24. 22.
37-46 Matth. 24. 30-36.
47. 48 Hrab. Maur. in Matth. p.
133 D.
49-62 Matth. 24. 37-44.
63. 80 Matth. 25. 1. 14.
81. 82 Luc. 19. 17. 19.
83-88 Matth. 25. 13.
89-92 Luc. 21. 37.
9. 1. 2. Luc. 22. 1.
3-16 Matth. 26. 3-5.
17-28 Luc. 22. 2-6.
9. 1-20 Luc. 22. 7-14.
21-34.
10. 1-4 Luc. 22. 15.
5-8 Matth. 26. 29.
9-16 Luc. 22. 17. 20.
11. 1-4 Luc. 22. 3.
5-52 Joh. 13. 1-15.
7. 8 Alc. in Joh. p. 592.
12. 1-4 Joh. 13. 21.
5-10 (Hel. 4574).
11-18 Joh. 13. 21.
19. 20 Matth. 26. 19-22.
21. 22 Hrab. Maur. in Matth. p.
142 F.
23-28 Matth. 26. 23. 24.
29. 30 Joh. 13. 24.
31. 34 Alc. in Joh. p. 594.
35-40 Joh. 13. 25-27.
41. 42 Alc. in Joh. p. 594. Joh.
13. 30.
43-56 Joh. 13. 27. 28.
57-64.
13. 1-10 Joh. 13. 33-35.

- 11—24 Luc. 22, 31—33.
 (21 Hel. 4675)
 25—54 Matth. 26, 33—35.
 45. 46 Joh. 13, 37.
 14, 1—4 Luc. 22, 35.
 5—18 Luc. 22, 36—38.
 5—8 Beda in Luc. col. 428.
 15, 1—24 Joh. 14, 1—7.
 25. 26 Alc. in Joh. p. 597.
 27—36 Joh. 14, 8. 9.
 37—40 Joh. 14, 26.
 41—44 Joh. 15, 18—20.
 45—48 Joh. 14, 18—27.
 49—54 Joh. 15, 12—16.
 55—58 Joh. 16, 22 (14, 26)
 59. 60 Joh. 16, 29.
 61—64 Joh. 17, 1. 12—15.
 16, 1—22 Joh. 18, 1—3.
 23—28 Matth. 26, 48.
 (25 Hel. 14820)
 29—34 Hrab. Maur. in Matth. p.
 147 A.
 35—48 Joh. 18, 4—8.
 49—56 Matth. 26, 49.
 17, 1—14 Joh. 18, 10. 11.
 15—22 Matth. 26, 51—54.
 23. 24 Luc. 22, 51.
 25. 26 Joh. 18, 12.
 27—30 Matth. 26, 56.
 31. 32 Joh. 18, 13.
 18, 1—4 Matth. 26, 58.
 5—14 Joh. 18, 15—18 (Luc. 22, 55).
 15—20 Matth. 26, 72.
 21—26 Joh. 18, 26.
 27—40 Matth. 26, 73—75.
 41. 42 Luc. 22, 61.
 19, 1—20 Joh. 18, 19—23.
 21. 22 Matth. 27, 1.
 23—32 Matth. 26, 59—61.
 33—38 Hrab. Maur. in Matth. p.
 148 C.
 39—44 Matth. 26, 62—65.
 45. 46 Hrab. Maur. in Matth. p.
 148 D F.
 47—64 Matth. 26, 63—65.
 65—68 Luc. 22, 71.
 69. 70 Mrc. 14, 64. 65.
 71. 72 Matth. 26, 67.
 73—76 Mrc. 14, 65.
 20, 1. 2 Luc. 23, 1.
 Alc. in Joh. p. 625.
 3. 4 Joh. 18, 29.
 5. 6 Joh. 18, 28.
 7. 8 Alc. in Joh. p. 625.
 9—14 Joh. 18, 29. 30.
 15—30 Luc. 23, 2—5.
 31—40 Joh. 18, 31. 32.
 21, 1—8 Joh. 18, 33—37.
 9. 10 Alc. in Joh. p. 628.
 11—36 Joh. 18, 35—38.
 22, 1. 2 Joh. 18, 38.
 3. 4 Alc. in Joh. p. 627.
 5—8 Luc. 23, 14.
 9—24 Joh. 18, 38—19, 2.
 25. 26 Matth. 27. 29.
 27—34 Joh. 19, 3.
 23, 1—44 Joh. 19, 4—11.
 24, 1—30 Joh. 19, 12—15.
 31. 32 Matth. 27, 25.
 33—38 Luc. 23, 24.
 25, 1—4.
 5—8 Hrab. Maur. in Matth. p.
 153 B.
 9—14 Hrab. Maur. in Matth. p.
 152 H. und Mrc. 15, 17.
 26, 1—4 Mrc. 15, 20.
 5—8 Luc. 23, 27.
 9—26.
 27—44 Luc. 23, 28—30.
 45—52 Beda in Luc. col. 437.
 27, 1—4 Luc. 23, 32.
 5—8 Mrc. 15, 27.
 9. 10 Beda hom.
 11—18 Mrc. 15, 28.
 19. 20 Beda hom. in nat. decoll.
 Joh. bapt. t. VII col. 130.
 21. 22 Sedulius, carmen paschale,
 bei Beda III, 254.
 23—30 Joh. 19, 19—22.
 28, 1. 2 Joh. 19, 23.
 3. 4 Alc. in Joh. p. 630.
 5—18 Joh. 19, 23. 24.
 19. 24 Ps. 21, 19.
 29, 1—56 Alc. in Joh. p. 631.
 57. 58 I. Cor. 13, 13.
 30, 1—30 Matth. 27, 39—42.
 31. 32 Ps. 21, 9.
 33—36 Matth. 22, 43.
 31, 1—26 Luc. 23, 39—48.
 27—36.
 32, 1—10 Joh. 19, 25. 26.
 11. 12 Alc. in Joh. p. 652.
 33, 1. 2 Matth. 27, 45.
 3—8 Hrab. Maur. in Matth. p.
 155 E.
 9—20 Matth. 27, 45—49.
 (18 ff. Hel. 5637 ff. 5644 ff.)
 21—24 Luc. 23, 46.
 25. 26 Matth. 27, 50.
 27. 28 Joh. 19, 34.
 29—32 Alc. in Joh. p. 633.

- 33—40 Matth. 27, 51 und Hrab.
Maur. in Matth. p. 156 D.
34, 1—4 Matth. 27, 52.
5—8 Hrab. Maur. in Matth. p.
156 F.
9—18 Matth. 27, 53. 54.
19—26 Luc. 23, 48. 49.
35, 1—16 Matth. 27, 57. 58.
(7 Hel. 5725)
17—22 Joh. 19, 39. 40.
23—38 Matth. 27, 60. 61.
39. 40 Luc. 23, 55. 66.
41—44.
36, 1—20 Matth. 27, 62—66.
(17 Hel. 5764)
21—24 Hieron. in Matth. p. 65.
37, 1—46 Hieron. IX. Comm. lib.
IV. p. 40.
V, 1, 1—14 Alc. de div. off. cap.
18 p. 478.
15—18 Eph. 6, 18—17.
19—48 Alc. l. c.
2, 1—18) Alc. de caerem. baptism.
3, 1—20) p. 521.
4, 1—6.
7—10 Matth. 28, 1.
11. 12 Joh. 20, 1.
13. 14 Luc. 20, 1.
15—20 Mrc. 16, 3. 4.
21—26 Matth. 28, 2.
27—30 Beda hom. VII. col. 2.
31—38 Matth. 28, 3—7.
39. 40 Ebr. 1, 14.
41 46 Matth. 28, 3—6.
(41 Hel. 5820.)
47—56 I. Cor. 15.
57—64 Matth. 28, 67.
5, 1. 2 Joh. 20, 2.
3. 4 Alc. in Joh. p. 634. Joh. 20, 4.
5—14 Joh. 20, 4—8.
15. 16 Alc. in Joh. p. 635.
17—20 Joh. 20, 9. 10.
21. 22 Alc. in Joh. p. 637.
6, 1—34 Alc. in Joh. p. 634.
35—50 Ezech. 11, 19. 20. Ebr.
8, 8—12.
51—72 Alc. in Joh. p. 633.
7, 1—6 Alc. in Joh. p. 633.
7. 8 Joh. 20, 11.
9—12 Luc. 15. 4.
13—52 Joh. 20, 12—15.
53. 54 Alc. in Joh. p. 636.
55—66 Joh. 20, 16—18.
(55 Hel. 5930)
8, 1—28 Alc. in Joh. p. 636.
15. 16 I. Cor. 11, 3.
29—58 Alc. in Joh. p. 637.
9, 1—56 Luc. 24, 14—27.
10, 1—36 Luc. 24, 28—35.
11, 1—18 Joh. 20, 21—23.
4 Joh. 20, 1. 19. Luc. 24, 1. 13.
5 Luc. 24, 36—45.
19. 20 Luc. 24, 37.
21—26 Beda in Luc. col. 447 und
Luc. 24, 40.
27—50 Luc. 24, 41—46.
12, 1—30 Gregor. hom. 26. I. col.
1532.
31—50 Alc. in Joh. p. 637.
51—100 Alc. in Joh. p. 638.
81. 82 I. Cor. 1, 15.
83—90 Eccl. 25.
13, 1—36 Joh. 21, 1—13.
14, 1—6.
7—24 Alc. in Joh. p. 640.
25. 26 Greg. hom. col. 1540. Alc.
in Joh. p. 643.
27. 28 Aug. in Joh. col. 591. Alc.
in Joh. p. 643.
29. 30.
15, 1—8 Joh. 21, 15.
9. 10 Alc. in Joh. p. 645.
11—22 Joh. 21, 16.
23—26 Alc. in Joh. p. 644.
27 46 Joh. 21, 17—19.
16, 1—4 Luc. 11, 21. 22.
5—10 Matth. 28, 16. 17.
11—18 Mrc. 16, 14.
19—22 Matth. 28, 18.
23—26 Mrc. 16, 15.
27—30 Matth. 28, 20.
31—34 Mrc. 16, 16.
35—44 Matth. 10, 8.
45. 46 Mrc. 16, 17. Matth. 28, 20.
17, 1—24 Act. Ap. 1, 6—9.
25—40 Beda I, 332.
18, 1—4 Act. Ap. 1, 10. 11.
5—16.
19, 1—22 Beda III, 497. de die
iudicii.
23—30 Sophon. 1, 14—16.
31—33 Apoc. 6, 13. 17.
34—36 Apoc. 6, 14.
37—44 Ps. 139.
45. 46 Apoc. 6, 15. Is. 3, 16. 30, 22.
47 Ezech. 18, 20.
(48—58 Muspilli)
59—66 Beda.
20, 1—4 Matth. 25.
5—8 Matth. 25, 31.
9—12 Joh. 21, 22. Luc. 24, 4.

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 13—15. 17—18 Matth. 25, 31. | 21, 1—18 Hrab. Maur. in Matth. |
| Apoc. 4, 2—5. | p. 140 B. |
| 16 Matth. 24, 21. | 19—22 (Muspilli) |
| 19—28 Apoc. 5, 11—21. | 23—26. |
| (19 Muspilli 31) | 22, 1. 2. |
| 29—38 Hiob 19, 25. 26. | 3—8 (Muspilli 11) Apoc. 21, 4. |
| 39—44 Mtth. 10, 35—37. 24, 40. 41. | 9—16 I. Cor. 2, 9. |
| 45—48 (Musp. 57) | 23. 1—298 Beda de die iudicii. |
| 49—52 Rom. 2, 6—9. | 21—24 I. Cor. 2, 9. |
| 53. 54. | 86 Matth. 22, 32. |
| 55—116 Matth. 25, 33—46. | 265 I. Cor. 15, 54. Hebr. 2, 14. |
| (62 Hel. 4393) (71 Hel. 4400) | 24, 1—22. |
| (113 Hel. 4447) | 25, 1—104. |

Zu den in den erklärenden Anmerkungen angeführten Stellen sind noch hinzuzufügen:

zu II, 7, 36: Beda V col. 464 Jona lingua nostra dicitur columba.

zu II, 24, 11: Hrab. Maur. in Matth. p. 48 C.: Recte post praedicationem atque doctrinam signi offertur occasio, ut per virtutem atque miracula praeteritis apud audientes sermo firmetur.

zu III, 17, 47: Alc. in Joh. p. 542. Figurata nos admonet in eo, quod et ante datam et post datam sententiam inclinans scripsit in terra, ut et prius, quam peccantem proximum corripiamus, et postquam debitae castigationis illi ministerium reddiderimus, nos ipsos digna humilitatis investigatione perpendamus, ne forte aut eisdem, quae in ipsis reprehendimus, aut aliis quibuscumque simus facinoribus irretiti. Ideo iubetur iudex alieni criminis digito discretionis in corde suo describere, ne forte in se ipso reus inveniatur.

zu IV, 11, 7: Alc. in Joh. p. 592. Locuturus evangelista de tanta domini humilitate prius eius celsitudinem voluit commendare. Ad hoc pertinet, quod ait: Sciens, quia omnia dedit ei pater in manus. Cum ergo ei omnia dedisset pater in manus, non dei domini, sed hominis servi implevit officium.

zu IV, 20, 39: Aug. tractat. super psalm. 63. Unde occidistis? gladio linguae, aculistis enim linguas vestras.

III. Zur Geschichte und Charakteristik des Evangelienbuchs, nebst den Nachrichten über sonstige Werke Otfrids.

Nachdem wir einen Einblick in die handschriftliche Ueberslieferung, sowie in die Quellen Otfrids gewonnen haben, sollen in diesem Abschnitte Veranlassung, Zeit der Abfassung, Reihenfolge derselben und endlich der Werth des Gedichtes eine Besprechung finden.

Ueber die Veranlassung sagt Otfrid in der Vorrede an Liutbert 5 ff.: Dum rerum quondam sonus inutilium pulsaret aures quorundam probatissimorum uirorum eorumque sanctitatem laicorum cantus inquietaret obscenus, a quibusdam memoriae dignis fratribus rogatus, maximeque cuiusdam uenerandae matronae uerbis nimium flagitantis, nomine iudith, partem euangeliorum eis theotisce conscriberem, ut aliquantulum huius cantus lectionis ludum saecularium uocum deleteret, et in euangeliorum propria lingua occupati dulcedine, sonum inutilium rerum nouerint declinare. Es fragt sich, wer jene gewissen hochbewährten Männer gewesen seien, deren Ohren von dem Schalle der Posen getroffen und deren Heiligkeit von dem lasciven Gesange des Volks unangenehm berührt wurde. Dass es hohe Geistliche gewesen sind, scheint mir sicher, denn die sanctitas dürfte im Sprachgebrauche der Zeit kaum einem Geringeren zugeschrieben worden sein (auch den Liutbert redet der Dichter Z. 126 mit sanctitas uestra an). Beachtenswerth ist nun, dass Otfrid sagt, es sei das dereinst geschehen. Man könnte an Hrabanus Maurus denken, an Salomo, oder auch an Grimald. Walafrid Strabo kann wohl ausser Betracht gelassen werden, da seine Einwirkung auf Otfrid, wie wir gesehen haben, höchstens eine flüchtige und vorübergehende gewesen sein kann. Dagegen ist es von Salomo durch das an ihn gerichtete Widmungsgedicht sicher, dass er an dem Zustandekommen des Evangelienbuchs Antheil nahm; dasselbe ist wahrscheinlich von Grimald, da dieser, wie oben gezeigt wurde, vielfach auf das Leben und die innere Entwicklung Otfrids Einfluss ausgeübt haben muss, wenn auch erst in späterer Zeit. Mir ist es wahrscheinlich, dass Otfrid zunächst nur an Hraban und Salomo dachte, und dass deren in Fulda geführte Reden zuerst den Gedanken, ein solches Buch zu schaffen, in ihm wachriefen. Als also Männer, wie Hraban und Salomo, wiederholt über den unheiligen Volksgesang klagten, der ihnen allenthalben zu Ohren kam, da redeten einige hochansehnliche Brüder dem Otfrid zu, die Evangelien ins Fränkische zu übertragen. Diese Brüder, von denen Otfrid hier spricht, werden in V, 25, 8 seine Freunde genannt, und in v. 22 desselben Capitels sagt er, dass die Liebe und die Brüderlichkeit (bruderscaf), auf die er sich auch in Hartm. 129 ff. beruft, ihn bewogen habe, ihrem Drängen nachzugeben. Es waren also sicher Hartmuat und Werimbert, die in ihm den Entschluss zeitigten, seinen frommen Plan auszuführen; an diese, wie an Salomo, richtet er ja auch eine besondere Widmung. Endlich wird noch eine ueneranda matrona iudith genannt, welche in ihn drang, die Evangelien deutsch zu schreiben und dadurch ein Gegengewicht gegen die weltlichen Lieder zu schaffen. Wer ist aber diese

Judith gewesen? Eccard (Orig. Guelf. II, p. 193) nimmt an, es sei eine Tochter Etichos und die Mutter des Hartmuat gewesen (vgl. S. 280). Kelle denkt, indem er die Möglichkeit, dass von Ludwigs des Frommen Wittwe († 843) die Rede ist, leugnet, an Karls des Kahlen Tochter, welche 856 den König Aethelwolf v. England, und nach dessen Tode ihren Sohn Edelbold heiratete, doch denselben später verliess und nach ihrer Rückkehr den Grafen Balduin den Eisenarm von Flandern zum Gemal nahm. Jedenfalls scheint mir nach den Worten Otfrids sicher, dass die bestimmende Einwirkung der Judith auf ihn an demselben Orte stattgefunden haben muss, wo er Hraban und Salomos Klagen hörte und von Hartmuat und Werimbert mit Bitten bestürmt wurde, d. h. in Fulda. Die Bezeichnung *ueneranda*, hochwürdige, würde auf eine Frau geistlichen Standes, etwa auf eine Aebtissin, besser als auf eine fürstliche Herrin passen, wie ja auch in Z. 123 von dem Hraban hochwürdigen Andenkens die Rede ist. Nun könnte man daran denken, dass die Kaiserin Judith Ende 830 gezwungen worden war, im Kloster der heil. Radegunde zu Poitiers den Schleier zu nehmen, dass auch sonst von ihr bekannt ist, dass sie wissenschaftliche Studien begünstigte (Hraban und Walafrid preisen ihre Gelehrsamkeit¹⁾ und Frekulf von Lisieux widmete ihr seine Geschichte des römischen Reichs). Auch wäre die blosse Bezeichnung der Judith als *ueneranda matrona* durch Rücksicht auf Ludwig den Deutschen erklärlich, welcher selbst mit den Eintritt der Stiefmutter in das Kloster befördert hatte, und dem gegenüber es vielleicht unvorsichtig gewesen wäre, sie Kaiserin zu nennen. Endlich konnte Judith als Tochter des bairischen Grafen Huelf bei ihren gelehrten Neigungen und ihrer geistlichen Richtung sehr wohl schon vor ihrer Verheiratung Verbindung mit Fulda und besonders mit Hraban (wodurch sich auch dessen Lob erklärte) unterhalten haben. Wenn diese Lösung auch nicht unbedingt sicher ist, so enthält sie doch auch nichts Widersprechendes, wird vielmehr durch mancherlei Erwägungen, wie wir gesehen haben, wahrscheinlich gemacht. — Uebrigens weist auch die Erwähnung der heidnischen Dichter (Z. 14) Virgil, Lukan, Ovid u. s. w. nach Fulda, wo deren Studium, wie wir wissen, durch Hraban kräftigst gefördert wurde. „Und doch können sich die Franken mit Griechen und Römern an Kühnheit leicht messen“ (I, 1, 59 f.). Jedenfalls ist also der Plan zu Otfrids Werke in Fulda entstanden und durch die hohe Geistlichkeit bei Otfrid gefördert worden. An anderm Orte ist schon gezeigt worden, dass auch derselben Seite die Vollendung und würdige Her-

¹⁾ Dümmler, Geschichte des ostfränkischen Reiches I, S. 43.

stellung des Ganzen zu danken ist. Die Vollendung von Otfrids Werk mit der Vorrede an Ludwig wird fast einstimmig in das Jahr 868 (Lachmann 865) gesetzt. 863 wurde Liutbert Erzbischof von Mainz und 871 starb Salomon I., also in der Zwischenzeit muss Otfrids Gedicht beendet sein. Wenn, wie Kelle wahrscheinlich macht, Liutbert schon um 872 die Abtei Weissenburg erhielt, so kann man auch daraus schliessen, dass die Widmung an Liutbert früher abgefasst ist, denn sonst hätte Otfrid doch seiner als seines Abtes Erwähnung gethan. Die Nennung der Königin (Emma) in der Widmung an Ludwig bietet keinen Anhalt, da diese erst 875 starb. Otfrid lobt aber in der Widmung an Ludwig die friedlichen Zeiten. Nun hatte 863 Ludwig in Kärnthen zu thun, um die durch die Verbindung seines ältesten Sohnes Karlmann mit den Mähren hervorgerufenen Unruhen zu beendigen; ebenso hatte er 864 noch mit den Mähren unter ihrem tapfern Herzog Rastislav Streit. Das Jahr 865 brachte mancherlei Unruhe durch die Reichstheilung, 866 empörte sich der jüngere Ludwig in Verbindung mit den Mähren gegen den Vater. Erst 867 trat verhältnissmässige Ruhe ein, doch da die Nachwirkungen des Familienzwistes noch vielfach sich zeigten, so ist erst das Jahr 868 ein vollkommen friedliches zu nennen. In die Jahre 869. 870 fallen die Streitigkeiten mit Karl dem Kahlen wegen der lotharischen Erbschaft, und 871 brachte neue Kämpfe mit den Mähren. So ist es also wahrscheinlich, dass die Widmung an Ludwig 868 gedichtet und in diesem Jahre das Evangelienbuch beendet wurde. Was nun die Abfassungszeit der einzelnen Theile des Gedichts anbelangt, die ja offenbar eine sehr verschiedene war, so ist folgendes zu bemerken. Durch Sprache und Metrik stellt sich das erste Buch als der allerälteste Bestandtheil dar. Der Plan, das Ganze in Bücher zu theilen, war noch nicht gefasst, wie der Titel zeigt. Höchst wahrscheinlich ist dieses Buch mit der Vorrede an Salomo abgeschickt. Gründe dafür sind: Wenn obige Vermuthungen in Betreff der Veranlasser des Gedichts richtig sind, so lag es am nächsten, dem Salomo zuerst einen fertigen Theil desselben zu widmen, zumal da dieser auch am meisten zur weiteren Förderung des Unternehmens beitragen konnte, dessen Fortsetzung Otfrid (v. 6) in Aussicht stellt. Ferner beginnt in der ältesten Handschrift die Vorrede an Salomo den Quaternio, in welchem das erste Buch anfängt. Es ist dies nicht zufällig, sondern des schon mehrfach erwähnten Titels halber muss der uns in der Wiener Hds. erhaltene Text des ersten Theils gleich nach Abfassung desselben geschrieben sein. Wäre das erste Buch mit der Widmung an die Sankt Galler Mönche abgeschickt worden, so wäre kein Grund abzusehn, weshalb O. die letztere nicht vor

dem ersten Buche hätte stehen lassen; wurde sie aber später abgefasst, so konnte er sie schicklicher Weise nicht dem Widmungsgedicht an Salomo voranstellen, es blieb ihm nichts übrig, wenn er sie überhaupt aufnehmen wollte, als sie ans Ende zu setzen. Auch manche Härten in dem Gedicht, die erst durch die Uebersetzung gehoben wurden, deuten auf eine frühe Abfassung. Endlich stimmt auch der Ton der Widmung besser zum ersten, als zum fünften Buche. Schwerlich hätte auch Otfrid das fünfte Buch ein Probestück aus den Evangelien (*lekza therera buachi*) genannt. Dass das erste Buch um 854 dem Salomo überreicht worden sein mag, habe ich oben (S. 38) wahrscheinlich zu machen gesucht. Dem ersten Buch steht in Sprache und Metrik das fünfte am nächsten, und dieses (oder ein Theil desselben) mag mit dem Widmungsgedicht an die Sankt Galler Mönche abgegangen sein. Dass diesen in zweiter Reihe die Widmung gebührte, geht aus obigen Betrachtungen hervor. Das Gedicht, welches die Strafen der Bösen und den Lohn der Guten im Jenseits schildert, passt dem Inhalte nach vortrefflich zum 19. bis 24. Capitel des fünften Buches. Es ist mir nicht wahrscheinlich, dass das ganze fünfte Buch den Sankt Galler Mönchen gewidmet worden sei. Zunächst muss das 25. Capitel, die *conclusio voluminis totius*, später hinzugefügt sein, wie auch aus dem gewandteren Versbau und der Sprache dieses Capitels hervorgeht. Das fünfte Buch zerfällt ausserdem in folgende deutlich gesonderte Abschnitte: 1., Cap. I—III (über das Kreuzzeichen), 2., Cap. IV—XV (die Auferstehung und wie Christus den Seinen erschien), 3., Cap. XVI—XVIII (die Himmelfahrt), 4., Cap. XIX—XXII (das jüngste Gericht), 5., Cap. XXIII (die Schönheit des Himmelreichs verglichen mit der Mangelhaftigkeit alles Irdischen), 6., Cap. XXIV Gebet. Die drei letzten Theile mögen bald nach einander gedichtet und dann zusammengestellt worden sein. Das Gebet bezieht sich seinem Inhalte nach auf die Capitel vom neunzehnten an. Dass das 19. Cap. im ersten Verse an etwas Vorangehendes durch *thes* und *er* anknüpft, ist nur scheinbar. Dass, wie hier durch *thes*, an eine nur in der Vorstellung vorhandene, nicht vorher dargestellte, Situation angeknüpft, und dass mit einem Pronomen auf eine allen bekannte Person im Anfange eines Gedichts hingedeutet wird, ist in der Volksdichtung ganz gewöhnlich, und Otfrid wird Analogien genug dafür gekannt haben. Ausserdem ist mit *er* im Anfang des 19. Capitels Gott, am Ende des 18. Christus gemeint. Die Nutzanwendung der vier letzten Verse von Cap. XVIII erscheint gezwungen und soll die Verbindung zwischen dem Vorhergehenden und dem Folgenden bewirken. Auch Cap. IV—XV haben Verwandtschaft miteinander und mögen nacheinander in

demselben Plane gedichtet sein; dagegen stehen ihrem Inhalte nach ganz gesondert. Gleichwol ist nehmen, dass sie besonders gedichtet sind, denn d knüpft offenbar an das 3. an. So mag also Cap. 2 mit dem Widmungsgedichte bald nach Otfrids R Sankt Gallen entstanden und mit dem Widmungsgedichte abgeschiedt sein, danach, als schon der Plan des Werkes bei Otfrid feststand, wurden die ersten Capitel zugefügt, und nach Vollendung des Ganzen endlich Es ist zu beachten, dass die Widmung in ihrem dankengange wohl viele Anknüpfungen an Cap. X aber keine an die vorher erzählten Ereignisse enthält. Metrisch und metrisch die Capitel I—XVIII von scheiden, ist schwierig, da die ersten 18 Capitel je länger, je länger nach den letzten 6 gedichtet sind. Es fragt sich ferner, welches die Reihenfolge der Abfassung bei den drei Büchern ist. Oben ist mehrere Male (aus äussern und innern Gründen) wahrscheinlich gemacht worden, dass das vierte Buch vor dem zweiten und dritten gedichtet ist; wie mir scheint, geht dasselbe aus Otfrids eigenen Worten an Liutbert hervor. Dort heisst es Zeile 29 ff., er habe in den ersten und letzten Theilen (O. nennt nicht bestimmte Bücher) des Evangelienbuchs sich in der Mitte zwischen den vier Evangelisten gehalten und habe ihren Bericht der Reihe nach fast vollständig, so weit als möglich, in seiner Dichtung niedergelegt. Das gilt sicher auch vom vierten Buche, welches die Leidensgeschichte enthält, von welcher er kein wesentliches Moment weggelassen hat. Er fährt dann fort: *In medio uero, ne graniter forte pro superfluitate uerborum ferrent legentes, multa et parabularum christi et miraculorum eiusque doctrinae, quamuis iam fessus (hoc enim notissimum edidi) ob necessitatem tamen praedictam pretermisi inuitus et non iam ordinatim, ut caeperam, procuravi dictare, sed qualiter meae paruae occurrerunt memoriae.* Er bezeichnet also als den Inhalt des zuletzt geschriebenen Mittelstücks Gleichnissreden und Wunder Christi und seine Lehre. Damit ist sicher das dritte Buch gemeint, welches betitelt ist: *de miraculis domini, de doctrina ad iudaeos*, von welchen Gegenständen im vierten Buche keine Rede mehr ist. Die Gleichnissreden deuten vielleicht auf das zweite Buch, worin die Bergpredigt und andere Reden Jesu enthalten sind; doch ist das weniger sicher. Wie dem auch sei, jedenfalls geht klar aus dieser Stelle der Einleitung hervor, dass das dritte Buch zuletzt, also das vierte Buch vor dem dritten gedichtet ist, dass also wahrscheinlich die Mittelbücher in der Reihenfolge IV, II, III verfasst sind. In der That bietet auch das vierte Buch in seinem Inhalt etwas

so Abgeschlossenes, dass es ganz gut selbständig gedichtet sein konnte. Der Stoff desselben musste Otfrid auch gefügiger erscheinen, als der des zweiten und dritten Buchs, für welche die Disposition und Auswahl des Stoffs jedenfalls längeres, reifliches Nachdenken erforderten. Das erste Capitel des vierten Buchs mag gedichtet sein, als der Stoff für das zweite und dritte Buch bereits disponiert war. Das zweite Capitel enthält einen passenden, selbständigen Anfang der Leidensgeschichte, der mit keinem Worte auf das erste Capitel zurückgreift. In der That zeigt auch das vierte Buch in Metrik und Sprache manche Altertümlichkeiten, welche es dem fünften nähern (s. oben). Der Inhaltstitel des vierten Buchs ist auch nicht, wie man wohl gemeinhin hat, weggelassen, weil das vierte Buch mit dem dritten gleichartigen Inhalt hat; denn das ist gar nicht der Fall: vielmehr mag Otfrid den Inhaltstitel zuerst weggelassen haben, weil er sich noch nicht klar war über denjenigen des dritten Buchs und nachher hat er es ganz unterlassen. Die Lücke in P scheint darauf hinzudeuten, dass er es noch thun wollte. Auch dass der Titel des Buchs bei V. hinter das Inhaltsverzeichnis gesetzt ist, stellt das vierte Buch in der Abfassungszeit dem fünften nahe, wo dies ebenfalls geschieht. Im 2. und 3. Buche steht das Inhaltsverzeichnis nach dem Titel.

Dass die Capitelnummern erst später hinzugefügt wurden ist oben bereits gezeigt worden. Otfrid scheint die mit mystico (spiritaliter) und moraliter überschriebenen kürzeren Abschnitte anfangs nicht als besondere Capitel haben zählen zu wollen, wie dies noch nicht geschehen ist in I, 11, 54. 12, 24. 17, 66, als nur im ersten, dem ältesten, Buche; die umfangreicheren derartigen Abschnitte sind auch da schon gezählt, so I, 18. 26. 28 ebenso in V die Abschnitte 6, 8, 12; doch Cap. XIV scheint in Texte ursprünglich nicht gezählt zu sein, wie die Correctur der Nummer bei V. in XVI, bei P. in XV beweist. (Daraus, dass im Inhaltsverzeichnis bei V. Capitel XIV gleich beim Schreiben gezählt war, schliesse ich, dass das Inhaltsverzeichnis später als der Text geschrieben wurde; darin, dass auch P. noch in Texte darauf hinweist, dass Capitel XIV anfangs nicht gezählt wurde, zeigt sich, wie nahe P. in der Abfassungszeit an V. heran zurücken ist.) Dass aber im Inhalt bei P. No. VII und VII mit VI auf derselben Zeile stehn, gehört nicht hierher; es ist nur ein Versehen, beim Abschreiben verursacht durch das doppelte Auftreten des Wortes Spiritaliter. Im zweiten Buch kommt keine hierher gehörige Aenderung vor, wohl aber im dritten, also dem zuletzt geschriebenen, wo Cap. XI ursprünglich nicht gerechnet war, wie die Aenderungen im Inhaltsverzeichnis und bei den Nummern im Texte erweisen. Im vierte

Buche ist No. 29 im Inhalt und im Texte *Mystice* nachträglich eingeschoben und die folgenden Nummern sind demgemäss corrigiert worden. No. 37 *Moraliter* ist in der Inhaltsangabe auch nachträglich ergänzt, im Texte steht es an Stelle eines andern, nicht mehr erkennbaren Wortes. Auch *Pauca Spiritualiter* in V. P. Cap. XXV ist erst nachträglich als Capitel gezählt worden, wie die Correkturen der Nummern in den folgenden Capiteln beweisen. Bei der Abschrift von P. scheinen die Nummern noch nicht genau festgestellt gewesen zu sein, denn in den Capiteln IV, 32—37 hat es zuerst überall nur XX geschrieben, die Ergänzung der spätern Feststellung vorbehaltend. Das vierte Buch wird auch durch diese Betrachtung näher der Abfassungszeit des fünften und ersten verwiesen. — Aber auch andere Capitel kommen im Texte vor, welche zuerst nicht gezählt wurden. So scheint das 16. mit dem 15. Capitel des ersten Buches anfangs eine Einheit gebildet zu haben, und auch in I, 12 ist die Ueberschrift in V. an den Rand gesetzt; dagegen scheint die Auslassung von VII in der Inhaltsangabe des zweiten Buches nur ein Versehen gewesen zu sein, ebenso die Nummer des 16. Capitels. Im vierten Buche ist Cap. IX erst nachträglich als besonderes Capitel bei V. (vielleicht auch bei P.) eingeschaltet worden; dem Gedanken nach hängt es mit Cap. VIII zusammen.

Die bei Gelegenheit der Besprechung des Handschriftenverhältnisses angestellten Betrachtungen haben uns gezeigt, wie allmählich der Plan des Ganzen und die Grundsätze für die Durchführung des Einzelnen in Otfrid reiften, und es ist als grosser Gewinn zu betrachten, dass wir das Werk so in seinem Werden verfolgen können, weil uns darin ein Massstab zur Beurteilung und eine neue Quelle für die Kenntniss der althochd. Grammatik und Metrik geboten ist. Denn die Correkturen bezwecken verhältnissmässig selten eine Aenderung des Gedankens oder eine originellere Fassung desselben; meistens zielen sie auf grammatische und metrische Correktheit. Wenn wir dabei von den Aenderungen rein mundartlicher Natur absehn, so bleiben andere übrig, welche eine systematisch entwickelte Grammatik voraussetzen. Nun berichtet Tritheim a. a. O., Otfrid habe sich nach Karls d. Gr. Grammatik gerichtet; ähnlich sagt er im Chron. Hirsaug. p. 28 z. J. 863, nachdem er Karls d. Gr. Bemühungen um die Grammatik auseinandergesetzt: *Huius novae tunc grammaticae inventio postea in manus Otfridi monachi saepe dicti pervenit: cuius traditionem secutus in lingua teutonica versus et carmina scribere tentavit regulata.* Ja, in der Polygraphia (vgl. S. 269) behauptet er sogar, O. habe diese Grammatik fortgesetzt. Es bleibt zu untersuchen, welche Wahrscheinlichkeit diese Angabe für sich hat. Einhard sagt von Karl d. Gr.: *inchoavit*

et grammaticam patrii sermonis. Dass unter dem sermo patrius die deutsche, bez. die fränkische Sprache zu verstehen sei, kann wohl im Ernste kaum geleugnet werden, wenn man den Zusammenhang der Stelle erwägt; nur wie das inchoavit zu deuten, bleibt zweifelhaft (vgl. Müllenhoff Denkm. S. IX). Es wäre die ganze Sache von Einhard wohl schwerlich erwähnt worden, wenn nur eine dilettantische Beschäftigung oder unbestimmte Pläne Karls vorgelegen hätten; die Grammatik muss bereits in einzelnen Theilen zum Abschluss gediehen sein und nur die systematische Vollendung des Ganzen nach den Anforderungen der damaligen Gelehrten mag nicht erreicht worden sein. Für das Lateinische war damals besonders der Auszug des Paulus Diakonus aus Festus im Gebrauch und gibt uns einen Massstab, was man damals von einer Grammatik verlangte. Die Vorarbeiten, welche Karl d. Gr. im Kreise seiner Akademie aufstellte, mögen also zunächst nur eine Anzahl der dringendsten grammatischen Fragen behandelt haben, das so Gewonnene aber wird bereits zur Benutzung und Nachachtung den Gelehrtenschulen des Reichs mitgetheilt worden sein. Tritheim will diesen Abriss selbst gesehen haben; er sagt in seiner Schrift de viris illustr. fol. 5a von Karl d. Gr.: Inchoavit etiam grammaticam patrii sermonis, videlicet theotonici siue alemannici; quam aliis occupatus finire non potuit. Huius grammaticae fragmenta vidi et etiam quedam volumina secundum eiusdem regulas composita de quibus in sequentibus mentio fiet, cum ad otfridum wisen-burgensis cenobii monachum pervenerimus. Noch genauer sagt derselbe im Chronicon Hirsaugiense z. J. 863 p. 29: Carolus imperator quondam magnus, in omni littera studiosissimus, dolens linguam nostram Teutonicam, in qua natus erat, Barbaram et sine decore contemni ab Italis & Graecis, sibi persuasit, ad regulas eam posse reduci grammaticales. Convocatis igitur magistris suis atque doctoribus, quos et plures habuit et omnifariam eruditissimos, consilium mentis suae coram eis exposuit; & eorum auxilio fretus, rem nimis arduam fortiter aggressus fuit. Verum postquam rei stupendae contulisset exordium, & iam regulas invenisset complures, aliis occupationibus & arduis & multis a proposito revocatus est & negotium omnino dimisit imperfectum. Huius novae tunc grammaticae inventio postea in manus Otfridi monachi saepe dicti pervenit; cuius traditionem secutus in lingua Teutonica versus et carmina scribere tentavit regulata. Wenn ein solcher Abriss grammatischer Regeln von Karl d. Gr. existirt hat, so ist es auch wahrscheinlich, dass Otfrid denselben benutzte, denn das Streben, bestimmte grammatische Regeln gleichmässig durchzuführen, bemerken wir bei ihm allenthalben. Freilich unterscheidet sich Otfrids Sprachge-

brauch wesentlich von demjenigen, welcher in Karls d. Gr. Grammatik vertreten gewesen sein muss. So ist bei ihm ua durchgeführt, wo im Mittelfränkischen uo allgemein ist, und auch in den Dentalen unterscheidet sich sein Dialekt wesentlich von der Hofsprache (vgl. Müllenhoff Dkm. S. XVII ff.); wenn Otfrid also wirklich Karls d. Gr. Grammatik benützte, so kann er daraus nur Analogien für die Gestaltung seiner eigenen Sprache und Orthographie geschöpft haben. Was die bei Otfrid durchgeführte Accentuierung angeht, so mag die Anregung dazu auf seinen Aufenthalt in Fulda zurückzuführen sein, wo Hraban, wie wir wissen, seine Schüler zur Bezeichnung des Tones deutscher Wörter anhielt; für die Vollendung seines Werkes in musikalischer und rhythmischer Beziehung mögen ihm seine Beziehungen mit Sankt Gallen von Werth gewesen sein. Ueber seinen Dialekt haben Kelle in der Lautlehre und Müllenhoff in der Einleitung zu den Denkmälern (S. XV) gehandelt und denselben als zweifellos südfränkisch bestimmt. Die alemannischen Elemente, welche die Sprache aufweist, erklären sich aus der Lage Weissenburgs an der Sprachgrenze und durch den längeren Aufenthalt Otfrids in Sankt Gallen. Otfrids Vers ist die Fortbildung des Verses, welchen das Volksepos gebrauchte; doch vermeidet er möglichst das Fehlen der Senkung. Als neues Element tritt der Endreim bei ihm dazu, und das Evangelienbuch ist, soweit uns bekannt, das erste grössere deutsche Gedicht, welches den Endreim durchführte. Doch setzt, wie Kelle richtig bemerkt, der bereits erzielte hohe Grad der Genauigkeit im Reime eine längere Uebung voraus. Otfrids Gedicht war, wie an einer Anzahl Stellen, die Kelle aufzählt, ausdrücklich gesagt ist, sowol zum Lesen als zum Singen bestimmt. Der in mehreren Capiteln angewandte Refrain weist auch darauf hin, dass es gesungen werden sollte. Endlich aber finden sich an einer Anzahl von Stellen auch Neumen, besonders ist 1. 5, 3. 4 bei P. vollständig neumiert. Otfrid war bei seiner Dichtung wesentlich begünstigt durch den reichen Wohllaut seines südfränkischen Dialekts, und besonders in einzelnen lyrischen Stellen ist weiche Anmuth mit ernster Würde gepaart. Otfrid war ein Meister seiner Sprache; und wenn er auch nicht reich dasteht an eigenartiger Auffassung und an selbständigen Gedanken: über die Worte und Wendungen der Sprache hat er eine vollständige Herrschaft geübt, wie wir sie annähernd in jener Zeit nur noch im Isidor treffen. So ist uns das Evangelienbuch ein köstlicher Schatz deutschen Alterthums; und wie unter des Dichters Mönchsgewande ein warm und deutsch empfindendes Herz schlug, so bricht auch in seinem Werke allenthalben aus der geistlichen Hülle der lautere Klang eines edlen und tiefen Gemüthes hervor.

Was nun die übrigen Schriften angeht, welche Tritheim an der im Leben angeführten Stelle von Otfrid erwähnt, so sind der li. I ad Ludouicum, li. I ad salomonem ep̃m und li. I ad monachos sancti Galli auch ohne die Anfänge der Ueberschriften, welche in dem Buche de scriptor. eccl. p. 59b genannt sind, leicht als die Vorreden an die genannten Personen zu erkennen. Bemerkenswerth ist nur, dass Tritheim die li. 5 Graß Theotistae mit den Worten beginnen lässt: *Dignitatis culmine grā* und dass er vorher sagt, Otfrid habe dem Liutbert seine Evangelienharmonie gewidmet. In unsern Exemplaren ist die Vorrede an Liutbert von dem ersten Buche durch die Vorrede an Salomo geschieden. Der li. I de iudicio extremo und der li. I de gaudiis regni coelestis sind natürlich das 19—23. Capitel des fünften Buches. Richtiger ist also wohl, wenn Tritheim im Chron. Hirsaug. p. 28 z. J. 863 sagt: *de sanctissimo Christi evangelio elegiaco carmine in lingua nostra alemannica libros edidit quatuor, opus certe mirandum, quod gratiam Theotiscaae praenotauit*; denn er rechnet ja die Schriften über das jüngste Gericht und über die Freuden des Himmelreichs besonders; oder sollten die ersten 18 Capitel des fünften Buches besonders herausgegeben worden sein? In den *tria magna volumina in psalterium* mag ein Irrthum Tritheims vorliegen, wie Eccard in der *catechesis theotisca* p. 13 vermuthet, indem derselbe das Notkersche Werk dem Otfrid zuschrieb. Dass eine Zusammenstellung von Otfrids Briefen vorgelegen hat, ist nicht unmöglich, da auch von Arx aus Sankt Galler Handschriften bestätigt, dass Otfrid mit Notker im Briefwechsel gestanden habe. Auch Tritheim (vgl. oben S. 14) berichtet von einem Briefwechsel Otfrids mit Hartmuat. Ueber die *sermones et omiliae*, sowie über die *epigrammata multa in utraque lingua* ist uns keine Nachricht aufbewahrt, ausser der des Tritheim. Lambocius (*Comm. bibl. Vindob.* II. p. 460) erklärte, das Psalterium gefunden zu haben und führte noch aus derselben Handschrift (2681. theol. 288) einige andere Schriften unter Otfrids Namen an, nämlich eine *paraphrasis in canticum Isaiae*; in cant. Ezechiae; in cant. Hannae; in cant. Moysis; in cant. Habacuc; in *orationem dominicam*; in cant. Zachariae; in cant. beatissimae virginis deiparae, ac denique in *symbolum Athanasii*; doch ist nichts zur Stütze dieser Vermuthung beigebracht. Ebenso wenig hat K. Roth seine Behauptung erwiesen (Predigten des 12. und 13. Jh. Quedlinb. 1839. Vorr. p. XII ff.), Otfrid habe noch das Ludwigslied, das Lied auf den heil. Georg, das Lied v. d. Samariterin, den 138. Psalm, den Gesang auf den Apostel Petrus und einige Zeilen im Münchener Cod. aug. eccl. 151 verfasst.

IV. Literatur.

1495. Joh. a Tritesheim, catalogus illustrium virorum. 4.
Enthält fol. 7b 8a Nachrichten über Otfrid, fol. 8a 8b über Werimbert, 8b über Hartmuat, 5a über Karls d. Gr. Grammatik, 6b über Strabo, 7a über Salomo.
1508. Polygraphiae libri sex Joannis Trithemii, abbatis Peapolitani, quondam Spanheimensis, ad Maximilianum Caesarem.
Bogen q. III, lib. VI. cap. 3 (De Alphabeto et ratione scribendi veterum Francorum) steht in dem Abschnitte „Ex grammaticis Otfridi monachi wissemburgensis, nachdem über Karls d. Gr. Grammatik gesprochen ist, welche dieser nicht vollendet habe: Otfridus autem iam dictus monachus Rahani Fuldensis quondam auditor atque discipulus, sub Ludouico Pio ipsius Caroli filio grammatica illa quamvis imperfecte consecutus, multa scripsit in lingua nostra germanica, quae regularis institutionis mirandam sonare videntur gravitatem. Carmina enim ad eandem normam lucubravit plura heroico metro simul et elegiaco, insuper et praesae nonnulla composuit ad Ludouicum regem germaniae filium Pii Ludouici et fratrem Lotharii imperatoris. Ad Otgarium quoque archiepiscopum Moguntinum, ad monachos sancti Galli et alios. Huius fragmenta grammatices assecutus et ego praesentes alphabeti characteres de multis extraxi, ne penitus interirent. Constat autem teste Otfrido Carolum propria plura excogitasse alphabeta, quibus per latissimum regnum securi uterentur in archano cum singulis praefecti. E quibus nos Otfrido ministrante literis his pauca committimus (folgen die Alphabete). Reichard S. 11 fügt noch folgende abweichende Stelle der Polygraphie an, die ich aber nicht gefunden habe: Memoratus vir doctissimus Otfridus in sua grammatica arte linguae nostrae theotonicae quam, sicut diximus, ex Caroli Magni institutionibus collegerat, et alios quosdam characteres interseruit, quibus ipsum in arcanis usum fuisse dicit; vgl. noch M. J. Trithemius, polygraphie et universelle esriture caballistique. traduite par Gabriel de Colagne, natif de Tours en Auvergne. Paris 1625.
1531. Beati Rhenani Selestadiensis rerum Germanicarum libri tres. Basileae 1531.
In lib. II. p. 107 theilt er, zum Beweise, dass die Franken deutsch gesprochen haben, aus dem Cod. Frising., den er selbst gesehen, die Stellen I, 1. 113. 114. 121—124. 59. 60. 64. nebst Andeutungen des Sinnes dieser Stellen, mit: er sagt, dass er den Codex zu Freisingen in der bibliotheca S. Corbiniani gesehen habe. (Die Stelle ist wieder gedruckt bei Schilter.)
1531. Joh. a Tritesheim, catalogus scriptorum ecclesiasticorum, sive illustrium virorum, cum appendice eorum, qui nostro etiam seculo doctissimi claruere. Colon. 4.
Spricht fol. 59a und 59b über Otfrid.
1538. Seb. Frank, chronicon Germaniae. Augsb. ~?
1545. C. Gefsner Tigurinus, bibliotheca universalis sive catalogus omnium scriptorum locupletissimus. Tiguri.
fol. 590b und 531a steht ein aus Trithemius entlehnter Bericht über Otfrid.

1555. Conr. Lycosthenes, epitome bibliothecae Conr. Gefsneri, conscripta primum a C. L., nunc denuo recognita et locupletata per Josiam Simplerum Tigurinum.
1565. Guil. Eysengrein de Nemeto Spirensi, catalogus testium veritatis locupletissimus. Dilingae.
Der Bericht fol. 69b über Otfrid hält sich ganz an Tritheim.
1565. Heinrici Pantaleonis, physici Basiliensis, prosopographiae herorum atque illustrum virorum totius Germaniae. Gibt II, p. 31 einen Bericht über Otfrid und gibt sogar den Dichter im Bilde. Sein Bericht, nach welchem Otfrid um 875 unter Lothar und Ludwig blühte, stützt sich auch auf Tritheim. Er sagt, Otfrid sei von Fulda nach Weissenburg gegangen „ut literis rectius operam navaret“.
1571. Otfridi evangeliorum liber: veterum Germanorum grammaticae, poeseos, theologiae, praeclarum monumentum. Euangelien Buch | in altfrenckischen reimen | durch Otfriden von Weissenburg, Münch zu S. Gallen | vor sibenhundert jaren beschriben: Jetz aber mit gunst deß gestrengē ehrenuesten herrn Adolphen Hermann Riedesel | Erbmarschalck zu Hessen | der alten Teutschen spraach und gottsforch zu erlernē | in Truck verfertiget. Basileae M. D. LXXI. 8.

Diese von Matthias Flacius Illyricus (1520–1575) nach der Abschrift des Augsburger Arztes Achilles Pirminius Gassar (1505 bis 1577)¹⁾ veranstaltete Ausgabe enthält zunächst auf 9½ Blättern eine lateinische und sodann auf 7¼ Blättern eine deutsche Vorrede. Sodann folgt auf 5 Seiten das „Vrtheil eines hochgelehrten mañs von dieser spraach.“ Alle drei Stücke sind wiedergedruckt bei Schilter. Danach folgt auf 5 Seiten die Stelle aus Beatus Rhenanus (s. oben), dann auf zweien die vita aus Tritheims Catalog. Dann auf 6½ Bl. steht eine „Erklärung der alten Teutschen worten“, auf 4 Seiten: „Form oder weiß zu beichten | bey den alten Teutschen | auß einem alten Kirchenbuch geschriben“ (d. i. die Fuldaer Beichte; vgl. Dkm. No. LXXII.) mit einer Interlinearversion. Ferner folgt auf 8 Seiten die Vorrede an Salomo, auf 14 die an Ludwig, beide mit gegenüberstehender Uebersetzung. S. 1–9 Prolog an Liutbert, S. 10–574 Alles, was von Cap. I, 1 ab in der Heidelb. Hds. erhalten ist. Die Ausgabe folgt der Hds. P. (vgl. I, 1. 1 Nagemo agaleize u. a.). Sie ist in Halbversen gedruckt. Am Schlusse jedes zweiten Halbverses steht als Interpunktion ein schräger Strich. Die Abschrift ist schlecht.

¹⁾ Diese Abschrift hat Kelle in dem Schottenkloster zu Wien wieder aufgefunden, unter dem Titel: Liber evangeliorum XPI rithmis in theodiscam linguam uersus. Finff bucher des heiligen Euangelii von vuserm herren vnd heilandt Christo, usz den fier Euangelisten mit altfrenckischen tytschen rimen vor sibenhundert jaren durch minch Otffriden von Wyssenburch zu Sant Gallen beschriben. Transsumptus a me A. P. G. L. (d. i. Achille Pirminio Gassaro Lindaviensi) hieme anni salutis 1560. Augstburgi in summa Asmodei vexatione. C. B. J. — Das Genauere über die Hds. s. bei Kelle I, p. 124–127.

vieles gänzlich missverstanden. Accente und Apostrophe sind willkürlich gebraucht, die Accente der Hds. sind nicht angegeben. Die ersten 44 Seiten (Bogen α—ζ), Titel bis zum Schluss von Ludwig, sind nachträglich vorgesetzt (die Numerierung der Seiten beginnt erst danach); Sal. und Lud. sind wahrscheinlich aus der Hds. V. abgeschrieben (s. oben S. 44).

1577. *Conradi Gesneri epistolae medicinales*. Tiguri.
Enthalten fol. 24. 26. 28 die Stellen über Gassars geplante Ausgabe
1581. *Claude Fauchet, recueil de l'origine de la langue et poesie Française, ryme et romans*.
Druckt p. 19 ff. die Widmung an Lintbert.
1583. *Jac. Frisius Tigurinus, bibliotheca instituta et collata primum a Conrado Gesnero, deinde in epitomen redacta per J. Fr. Tiguri*.
Die Notiz über Otfrid p. 646 ist genau nach Trithem.
1586. *Marquardi Freheri origines palatinae*. Heidelberg.
P. I. p. 28 enthält IV, 20. 2. 3 zur Erklärung von palinzhus; p. 80 enthält eine kurze Angabe über die Zeit, in der O. lebte, und I, 1, 69—72.
1592. *Bernhard Hertzog, Elsässer Chronik*. Strassburg.
Lib. X. S. 193 berichtet er, O. habe unter Aht Volcold gelebt, S. 209, O. sei zu Weissenburg geboren worden.
1598. *Paullus G. F. P. N. Merula, Willeramii abbatis in canticum canticorum paraphrasis gemina, prior rhythmis latinis, altera veteri lingua Francica*. Lugdun. Batav. (vgl. Bericht darüber in den Beyträgen zur kritischen Historie der Deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit. 11. Stück. 1735. S. 385).
Enthält Citate aus Otfrid.
1600. *Wolfgang Lazius Viennensis Austriacus medicus et invictissimi Rom. Regis Ferdinandi historicus, de gentium aliquot migrationibus, sedibus fixis, reliquiis, literarumque initiis et immutationibus ac dialectis libri XII*. Francof.
Enthält p. 81 lib. III. eine Notiz über die Freisinger Hds.
1602. *Marci Velseri rerum boicarum libri quinque*. Augustae Vindel.
Führt mehrfach O. an, namentlich spricht er S. 308. 309 über den Reim uuarbon: erbon in IV, 6, 8.
1604. *Paraeneticorum veterum p. I cum notis Melchioris Haminsfeldi Goldasti ex bibliotheca et sumtibus Barthol. Schobingeri i. c. adiectae Cunradi Rittershusii coniecturae in panegyricos veteres. Insulae, ad lacum Aconium*.
Enthält S. 348: eine kurze Notiz über Otfrid's Leben, vgl. auch S. 370; S. 364. 365: Lud. 40—45 und I, 3, 26; S. 372. 373: Lud. 90; S. 390: Sal. 7. I, 4, 80. IV, 19, 41. S. 292: über bis-ulchen; S. 394: IV, 20, 23; S. 397: III, 13, 2; S. 400: Lud. 47; S. 430: über scahari in IV, 22, 3.

1604. Nicolai Serarii Moguntiacarum rerum ab initio usque ad reverendissimum et illustrissimum hodiernum episcopum D. Joannem Schwichardum libri. Mogunt.
Gibt S. 45 eine Notiz über Otfrid nach Trithem mit Beziehung auf Karls d. Gr. Grammatik, S. 80 ein Verzeichniß der 12 (14) Suffraganbischöfe von Mainz, S. 655 über Liutbertus (d. i. Liutbertus) und S. 655. 656 kurz über O.'s Leben nach Velser, rerum Boicarum li. II.
1606. Ant. Possevini Mantuani societatis iesu apparatus sacri II. Venet.
Enthält in I, p. 545 ein Leben Otfrids nach Trithem.
1612. Christophor. Brovveri fuldensem antiquitatum libri IIII. Antverpiae.
Enthält lib. I. cap. 14 p. 58 eine kurze Notiz über Otfridus, Hartmundus und Werenbertus, mit Berufung auf Marcus Velser, der in Boicis zeige, dass O. sehr schwer zu verstehen sei. O. habe zuerst die deutsche Sprache schriftlich gehandhabt.
1613. Coronica general de la orden de San Benito, patriarcha de religiosos. Por el maestro Fray Antonio de Yepes.
Spricht fol. 101a über Uuerimbert, Hardmuad, fol. 101b über Otfrid nach Trithem.
1614. Jac. Aug. Thuanii historiae sui temporis.
Enthält in Bd. XI. p. 543 Nachrichten über die Fuggerische Bibl. und den Cod. Palat.; vgl. auch die Ausgabe Londini 1733 fol.
1615. Opuscula et epistolae Hincmari Remensis archiepiscopi. Lutet. Paris.
S. 631–634 ist über Otfrid gehandelt, namentlich die Vorrede an Liutbert gedruckt.
1616. Jo. Isaac Pontanus Origines Francicae.
Enthält p. 582 ff.: I, 1, 59–74. 111–122. II, 21, 27–40 nebst belgischer Uebersetzung.
1619. Claude Duret Bourbonnois, Thresor de l'histoire des langues de cest univers. Yverdon. 4.
S. 826 kurzer Bericht über „Otfrid Vuissen“ nach Trithem. Er setzt hinzu: Un Otfridus Vuissen a composé un traité intitulé Grammatica teutonicae linguae.
1620. Wiguleus Hvdn a Sultzenmos J. C. ac supremi boiorum senatus monachici praeses, metropolis Salisburgensis. Monachii.
I, p. 71 enthält eine Notiz über die Hds. F.
1631. In Otfridi Monachi Evangeliorum librum octingentos abhinc annos Theotisco rythmo conscriptum et A. 1571 Basileae impressum, Emendationum Marq. Freheri editio posthuma ex Autographo prolata a Gotthardo Voegelino. Wormatiae. Impress. Johannes Mayerhofferus A. 1631. 21 bl. kl. 8° (vgl. H. Z. f. d. A. XXI. S. 190).
Ueber die Bedeutung der Schrift s. oben S. 242. Das einzige bekannte Exemplar befindet sich in der Züricher Stadtbibliothek Sammelband G. VIII. 180.

632. **Martinus Zeiller**, *itinerarium Germaniae nov-antiquae. Teutesches Reyssbuch durch Hoch und Nider Teutschland. Strassburg.*

I, cap. 13 p. 300 enthält eine Beschreibung der Wiener Bibliothek, nebst kurzer Erwähnung der dortigen Otfridhs.

639. **Martin Opitius**, *incerti monachi teutonici rhythmus de sancto Annone Colon. Archiep. ante D aut circiter annos conscriptum. Dantisci.*

In den *animadversiones* p. 357 sind Stellen aus Otfrid herangezogen.

642. **Ludw. Gottfrid**, *historische Chronik der vier Monarchien. Frankfurt.*

5. Thl. S. 490 spricht er von O. und nennt ihn einen Mönch von Sankt Gallen.

551. **Iusti Georgii Schottelii J. U. D. Teutsche Sprach Kunst** | Vielfältig vermehret und verbessert | darin von allen Eigenschaften der so wortreichen und prächtigen Teutschen Hauptsprache ausführlich und gründlich gehandelt wird. 2. Ausg. Braunschweig.

S. 1194 spricht er von einem Werk „*Gratiam Theotistae*“ als verschieden vom Evangelienbuch.

555. **Francisci Junii F. F. observationes in Willeramii abbatis francicam paraphrasin cantici canticorum. Amstelod.**

Enthält zahlreiche Erklärungen von Stellen Otfrids; so sind namentlich erklärt S. 15 O. I, 20, 29; S. 28 O. II, 5, 5 ff.; S. 30 O. V, 20, 8 ff.; S. 35 III, 4, 13 ff.; S. 49 O. IV, 10, 5 ff.; S. 51 O. V, 9, 51; S. 53 O. II, 7, 55; S. 55 O. V, 7, 9 ff.; S. 81 O. I, 5, 20; S. 88 O. I, 5, 53 ff.; S. 92 O. II, 7, 63; S. 93 O. III, 4, 55; S. 95 O. III, 1, 23. IV, 11, 1; S. 94 O. IV, 22, 11; S. 99 O. V, 20, 26; S. 105 O. I, 23, 28; S. 111 O. II, 14, 43. III, 15, 17; S. 112 O. V, 10, 32; S. 115 O. II, 21, 10; S. 122 O. II, 12, 67; S. 126 O. I, 17, 10; S. 136 O. IV, 20, 35. III, 20, 68; S. 140 O. II, 7, 11; S. 141 O. III, 1, 3. I, 25, 9. IV, 23, 39; S. 143 O. IV, 16, 13; S. 148 O. III, 24, 48; S. 160 O. II, 14, 16 ff. 43 ff.; S. 164 O. II, 8, 50. 11, 15; S. 165 O. III, 4, 3; S. 167 O. IV, 11, 49; S. 172 O. IV, 26, 14; S. 173 O. III, 14, 78.

566. **H. Boecklerus**, *de rebus saeculi a Christo nato IX. et X. per seriem Germanicorum Caesarum Commentarius. Argentorat.*

S. 123. 124 sagt er in einer kurzen Notiz über Otfrid, er sei in Sankt Gallen erzogen worden. Die erste Ausgabe des Evangelienbuches ist angeführt.

566. **Matthiae Flacii Illyrici catalogus testium veritatis**, qui ante nostram aetatem pontificii romani et papismi erroribus reclamationibusque sententiis scripserunt. Francof.

Er sagt p. 215 No. 136 von Otfrid: Floruit hic vir circa annum domini 860 ac plura quidem scripsit, sed tamen inter alia edidit etiam vernacula lingua V libros titulo Gratia, quorum argumentum frequens eius praefatio indicat. Vidi autem eos libros, et lingua adeo a praesenti variat, ut a nemine Germano nunc quidem intelligi queat, imo vix pauca verba possunt percipi. Illud

autem ibi observandum est ante annos 700 (tot enim sunt a scripto eo libro) non esse habitum nefas, sed etiam summam pietatem vulgari lingua, idque rhythmis sacras litteras vertere. Cum quidem Germanica lingua tunc multo minus apta esset ad praescriptionem aut aliquam omnino eruditionem et acutiorem rerum tractationem, quam nunc dei beneficio sit, cum est excultissima et non adeo multo minus tractabilis, et ad omnia exprimenda idonea, quam Latina. Haud dubie autem in ipso textu multa dicit, alienissima a praesentibus paparum erroribus, et abusibus. Fuit vero discipulus magni illius Rabani, et versio ejus etiam Luitberto Ep. Moguntino comprobata est; nam pene in omnibus bibliothecis ejus fragmenta reperiuntur. Verum cum postea paulatim lingua Germanica mutata est, coepit negligi, tanquam non intellectum et ideo inutile opus. Auf S. 216—218 ist die Vorrede an Liutbert abgedruckt und dann der Titel der Ausgabe des Flacius.

1666. Caes. Egassius Bulaeus, eloquentiae emer. prof., antiquus rector et scriba universitatis, historia universitatis Parisiensis. Paris.

I, p. 627 kurze Notiz über O.'s Leben und Schriften nach Tritheim.

1669. Petri Lambecii Hamburgensis sacrae Caesaris majestatis consilarii historiographi ac bibliothecarii commentariorum de augustissima bibliotheca Caesaris Vindobonensis liber II. Vindob.

II, c. 5. p. 415 sagt er von der Hds. V.: Vigesima tertius codex est membranaceus in quarto, ut vocant, maiori, inter manuscriptos codices Latinos 524. Darauf folgt Besprechung von Otfrids Werk mit Beziehung auf Karls d. Gr. Grammatik. S. 416 Anfang der Hrabanischen Glossen und danach über Otfrid, sein Werk, die Ausgabe des Flacius, wobei S. 417 der Titel des letzteren corrigiert wird. S. 418 Leben Otfrids nach Tritheim. 419 seine Schriften, 420 über Liutbert (nicht Luitbert), 421 Beschreibung der Hds., 422. 423 Lud. 1—20 Text und Erklärung; 423 bis 426 Vorrede an Liutbert; 427 I, 1, 118 übersetzt. S. 430 I, 1, 1. 2 und II, 21, 27—40. Danach ergänzt er die Ausgabe des Flacius in III, 14, 1. IV, 1, 1 und druckt ab IV, 10, 9—16. Nach S. 432 ist das Bild der Kreuzigung eingeschaltet. S. 433. 434 V, 23, 265—298 als Ergänzung zu Flacius Ausgabe. S. 434. 435 enthalten V, 24, 1—22. 436—441 V, 25, 1—104. 441—448 die Widmung an Hartmuat und Werimbert. 448—453 über Hartmuats und Werimberts Leben, dann über andere Codd., namentlich den Cod. Fris., wobei die Stelle aus Beatus Rhenanus (siehe oben) angeführt wird; dann bis S. 460 über Otfrids Schriften. 461 folgt psalmus I cum Otfridi Wizanburgensis monachi antiqua theotisca paraphrasi. 463—465 über andere Schriften Otfrids (siehe oben S. 268).

1673. M. Joh. Gottfr. Olearii Hala-Saxonis, patriae eccl. symmystae, Abacus patrologicus, sive primitivae et succedaneae, usque ad Augustae Reformationis a Theandro Luthero peractae periodum ecclesiae christianae patrum atque doctorum. Jenae.

S. 350. 351 kurze Angaben über Otfridus de Weisenburg, sein Leben, die Hds. und die Ausgaben.

Autj. nachgelassen:
 1684. *Offen u. Offenmanns Leben* 7m., in der Vorz. zum ersten Offen in der
 Literatur.
aus der Zeitrechnung des 12ten Jahrhunderts [275]

1677. Bibliotheca patrum. Lugd.
 vol. XVI p. 764 enthält die Widmung an Liutbert.
1690. Jacobi Usseri Armachani episcopi historia dogmatica,
 controversiae inter orthodoxos et pontificios de scripturis
 et sacris et vernaculis descripsit digessit et notis atque
 auctario locupletavit Henricus Wharton. Londini.
 S. 120. 121 steht von Usser ein Leben Otfrids, ein Stück der
 Widmung an Liutbert und der Titel der Ausgabe des Flacius;
 S. 124. 125 ist No. 890 sub „Waldo episcopus Frisingensis“ die
 Stelle I, 1, 113. 114 aus der Hds. angeführt.
1690. Jo. ab Tritesheim chronicon Hirsaugiense. St. Gallen.
 (Eine frühere Ausgabe war mir nicht zur Hand.)
 p. 19 z. J. 843 über Otfrid; p. 28 z. J. 862 über Werimbert;
 p. 28 und 29 z. J. 863 über Otfrid und seine Schriften; p. 30
 z. J. 867 über Hartmondus; z. J. 851 über Salomo.
1691. Monatliche Unterredungen.
 S. 121 berichtet A. Fabricius über eine Frankfurter Hds.
 des Otfrid. S. 721 Tentzel über Junius' Otfridhds.; vgl. auch
 1695 S. 859.
1696. L. Ellies Dupin, nouvelle bibliothèque des auteurs ecclé-
 siastiques. Paris.
 Tom. VII. p. 199 gibt eine kurze Notiz über das Leben von
 „Otfroi“ nach Tritheim.
1698. Monatliche Unterredungen.
 S. 491 spricht Olearius über die Frankfurter Hds.
1698. Joh. Schilter, volumen evangeliorum Otfredi monachi
 Weissenburgensis in quinque libros distinctum ante annum
 Christi 876 conscriptum, nunc infinitis locis emendatius
 editum, interpretatione latina, variis lectionibus notisque
 illustratum a J. S. fol. (Als Specimen der Ausgabe; ent-
 hält die Zuschrift an Ludwig.)
1700. Otto Sperling, dissertatio de nummis non cunis. Amstel.
 c. XXXVI p. 252 enthält Text und Uebersetzung von I, 1, 67
 bis 72, wobei bi thia meina übersetzt wird: bei dem Maine, und
 Harto ist iz giweitzit durch: der Hartz ist jetzt geweiht.
1702. Daniel Georgen Morhofens Unterricht von der Teutschen
 Sprache und Poesie. 3. Aufl. Lüb. und Leipz.
 S. 288 gibt er „Ottfriedens“ Leben und Titel der Ausgaben.
 Sonstige Schriften nach Lambecius.
1705. G. Hickes, linguarum veterum septentrionalium the-
 saurus. Oxford.
 II, p. 106—108 Wiederholung von Schilter's Specimen (s. oben).
1708. Diederich von Stade, specimen lectionum antiquarum
 Francicarum ex Otfredi Monachi Wizanburgensis libris
 Evangeliorum atque aliis Ecclesiae Christianae Germanicae
 veteris monumentis antiquissimis collectum, cum interpre-
 tatione Latina. Pro praemetio integri Voluminis Evange-
 liorum Otfredi, cuius editio, sublati innumeris sphalmatibus
 editionis Flacianae, non solum cum supplementis, ab ill.

- Lambecio publicatis, sed etiam aliis ab eodem non animadversis, ac inde omissis, ope Codicis authentici Augustissimae Caesaris Vindobonensis Bibliothecae, nec non Glossario vocum obscuriorum in toto opere, summo Numine benigne annuente paratur. Stadae. VII. 21. Bl. S. 22 bis 29. Bl. 30—34. S. 35—39. Bericht darüber in der Memoria Stadeniana. Krit. Beytr. 1734. 12. Stück. S. 659.
- Rec. in Acta eruditorum Suppl. tom. V. 1711. p. 184—188. Ausführlicher Bericht über neue Bücher. p. 595—603. Nov. Lit. Germ. 1709. p. 105. Journal des savans 1710. Mart. 254—259.
1708. Vincentii Placii de script. pseudonymis. Hamburg. p. 9 No. 25 über des Flacii Ausgabe.
1711. Jo. Georg. Eccard, historia studii etymologici linguae germanicae. Hanov. kl. 8^o.
S. 86—89 über Otfrid; über Gassar; Geschichte des Textes bis Stade.
1711. Jo. Gottfridi Olearii bibliotheca scriptorum ecclesiasticorum tomis duobus curante J. G. O. Jenae.
II, S. 49—50 kurzer Bericht über Otfrid bis Dietrich von Stade und Joh. Phil. Schmid und Palthen nach Tritheim, Lambecius, Eccard.
1712. Jac. Fr. Reimann, bibliotheca acromatica. Hannover. S. 140 ff. Bericht über die Wiener Hds.
1713. Jo. Ge. Eccardus, incerti monachi Weissenburgensis catechesis Theotisca. Hanov. kl. 8^o.
S. 12 über Otfrid, meist nach Tritheim. Beschreibung der Vorreden und Angabe der Ueberschrift. Erklärung der Angaben von Tritheim über Otfrid.
1716. Joh. Aug. Egenolff's Historie der teutschen Sprache. Leipzig.
I, Cap. 7. § 1. S. 150. Gibt als Beispiel Lud. 9—11 mit Uebersetzung.
1717. Miscellanea Lipsiensia, ad incrementum rei litterariae edita. Lips.
Tom. V. p. 56—66. observ. 98. Carol. Frid. Pezold, de laboribus Otfridianis Dn. Diet. von Stade. S. 57 ist in der Anm. über die vermeintliche Frankfurter Hds. gehandelt. S. 58. 59 die Literatur.¹⁾
1717. Otfridum quatuor evangeliorum interpretem celeberrimum praeside Davide Hoffmanno publice ediscit G. Chr.

¹⁾ Handschriftlich sind von Stade über Otfrid erhalten: 1. Otfridi volumen evangeliorum in quinque libros distinctum, 2. Lectiones discrepantes evangeliorum Otfridi ex cod. Ms. bibliothecae Caes. Vindob. connotatae et cum edit. Flacii collatae (Philipp Schmid's Collation), 3. Lateinische Uebersetzung, 4. Grammatica Otfridiana, 5. Glossarium in Otfridum, 6. Grammatica Franco-theotisca paradigmatico-Otfridiana, 7. Notata ex Otfrido. Diese Schriften liegen in der kgl. Bibl. zu Hannover Schrank No. VI.; vgl. Kelle I, S. 113. Ueber Stade's Arbeiten vgl. auch Jo. Henr. a Seelen memoria Stadeniana, Hamb. 1725; vgl. Crit. Beytr. Leipz. 1735. 12. Stück. S. 638—671.

- Daetrins. Helmstaedt. 4. 3 Bogen; vgl. Beyträge zur Critischen Historie der deutschen Sprache, Poesie und Beredsamkeit. 1733. 4. Stück. Leipzig. p. 632—638.
1718. Jos. ab Eggs pontificium doctum. Colon.
S. 855 über den Verbleib der Heidelberger Hds.
1720. Joh. Aug. Egenolff's Historie der teutschen Sprache. Leipzig.
II, Cap. 1. § 10. S. 215 und Cap. 2. § 3. S. 225—227 gibt eine Erörterung über Otfrids Verhältniss zu Karls d. Gr. Grammatik.
1720. Jo. Georg. Eccard, leges francorum salicae et ripuariorum. Francof. et Lips.
p. 288: Emendationes in Otfridi theotiscam et metricam paraphrasin evangeliorum, Basileae 1571 typis descriptam ex antiquissimo codice MS. Palatino-Vaticano, ad quem Basileensis editio exacta fuit, collectae et viro amplissimo et celeberrimo Joh. Schiltero a Frid. Rostgaard dedicatae. S. 287—309 folgen nun die Lesarten der Hds. P.
1720. Neue Zeitungen von Gelehrten Sachen.
S. 184 Bericht über den Verbleib von Stade's Otfridarbeiten.
1721. Joh. Diecmanni specimen glossarii manuscripti Latino-theotisci quod Rabano Mauro, Archiep. Mog., inscribitur, illustrati. Opus posthumum. Breae.
Stellen aus Otfrid nach des Flacius Ausgabe finden oft Erwähnung und Erklärung.
1722. Casimiri Oudini commentarius de scriptoribus ecclesiae antiquis illorumque scriptis. Lips.
II, S. 312—317 Leben O.'s nach Tritheim, Beschreibung des Cod. Vind., ausführlicher über O.'s Werke. Anfänge der Widmungsgedichte. Er spricht ihm einige Schriften ab, erkennt ihm aber die Paraphrasen des Lambecius zu.
1723. Christ. Schoetgenii dissertatio historico-critica de antiquissimis linguae germanicae monumentis Gothico-theotiscis sub praeside Chr. Sch. autore Sam. Nauhaus. Stargardiae. vgl. Beytr. zur krit. Historie 1732. 2. Stück. S. 183 bis 202, über Otfrid S. 190—194.
Geschichte der älteren Otfridarbeiten.
1724. Diederich von Stade, Erläuter- und Erklärung der vornehmsten Deutschen Wörter, deren sich Mart. Luther in Uebersetzung der Bibel gebraucht. Bremen.
S. 39, No. 10 ist die Ausgabe des Flacius angegeben; S. 850 bis 853 Zugabe, erläutert, im Anschluss an I, 3, 4 bi enterin uuorolti, einige Otfridstellen.
1724. C. Meichelbeck, historia Frisingensis. Aug. Vindel.
I, p. 155 Bericht über den Cod. Fris.
1725. Jo. Georg. Schelhornii amoenitates literariae. Francof. et Lips.
III, p. 19 Memorabilia bibliothecae perill. Dn. Raym. de Krafft, über Gassars Otfridabschrift; X, p. 987—1046 über Gassar.

1726. Joannis Schilteri Icti olim Argentoratensis thesaurus antiquitatum teutonicarum, ecclesiasticarum, civilium, litterariorum tomis tribus. tom. I. Ulmae 1726. S. 1—400 enthält den Otfrid; t. II. 1727; t. III. 1728 enthält das glossarium germanicum.

Der Text dieser Ausgabe mit gegenüberstehender, lateinischer Uebersetzung, sowie mit kritischen und erklärenden Anmerkungen, war von Schilter im J. 1693 auf dem Grunde der Ausgabe des Flacius mit Benutzung von Lambecius Ergänzungen und Frehers Conjekturen fertig gestellt. Nach seinem Tode veröffentlichte Joh. Georg Scherz das Buch auf Veranlassung Joh. Christ. Simons, in dessen Hände Schilters Mss. gekommen waren. Scherz besass eine Vergleichung von P. durch Rostgaard (s. oben S. 277), eine ebensolche von V. durch Joh. Phil. Schmid, ferner die Abschrift Gassars aus der Bibliothek Krafts. Er behielt aber den nach Flacius Ausgabe hergestellten Schilterschen, in Halbversen gedruckten, schlechten Text bei und gab die Abweichungen der Hdss. nur in den Anmerkungen an. Für die Erklärung hat er Wesentliches geleistet, wenn auch viele Stellen noch missverstanden sind. Die Accente sind in der Ausgabe nicht gedruckt.

1727. Acta eruditorum. Recension p. 145 ff.
1728. J. B. Menckonii scriptores rerum Germanicarum praecipue saxonicarum.
I, Vorrede S. (11—13) enthält Bemm. über Gassar und dessen Otfridarbeiten.
1729. Jo. Ge. ab Eckhart, commentarius de rebus Franciae orientalis et episcopatus Wirceburgensis. Wirceb.
Enthält in I, p. 209 die älteste Geschichte Weissenburgs, in II, p. 542 Bemm. über Otfrid. No. 145 übersetzt er Lud. 78: Bimide ouh zalon oh fal Thaz uuir sin sichor ubaral, mit: evitet quoque pericula et lapsus sive casus, ut nos undique securi simus, indem er an den Sturz Ludwigs vom Pferde i. J. 863 erinnert. Ferner führt er an Lud. 1. 2. 29 und die Hälfte von 30. S. 543: Otfrids Werk; Geschichtliches, besonders über Salomo; S. 544: Text und Uebersetzung von I, 1, 58—72; S. 545: kurze Notizen über Otfrids Leben nach Tritheim.
1729. Jo. Frid. Schannat, historia Fuldensis in tres partes divisa. Francof. ad Moenum.
S. 60. 61 über Otfrid. Beschreibung der dreifachen Vorrede und der Widmung an die Mönche. Angabe der übrigen Schriften Otfrids nach Tritheim.
1730. Joh. David Köhler's wöchentlich herausgegebener Historischer Münz Belustigung Anderer Theil. Nürnberg.
S. 167. 168 über Otfrid, den er zu Ludwigs des Frommen Zeit leben lässt. Er gibt die Stelle I, 1, 67—72 mit Sperling's Uebersetzung und nach Schilters Erklärung.
1734. Jac. Brucker, Abhandlung von den Verdiensten des Hochgräflichen Fuggerischen Hauses um die Gelahrtheit Augspurg.

- S. 18. 14 gibt er eine Notiz über die Fuggerische Bibliothek und Manuscriptensammlung.¹⁾
1737. G. Wachter, *Glossarium germanicum*. Lips.
Gibt eine Anzahl misslungener und durchaus unbrauchbarer Uebersetzungen von Otfridischen Stellen.
1739. Joh. Mabillon, *Annales ordinis S. Benedicti occidentali-um monachorum patriarchae*. Lucae. fol.
Enthält T. III. p. 128 und 384 Nachrichten über O.'s Leben und Werk.
1740. *Grosses Universallexicon aller Wissenschaften und Künste*. Leipzig und Halle, verlegt Johann Heinrich Zedler.
Enthält S. 2363 ein Leben Otfrids, den er Otfrid Wisse nennt, und Angabe der Literatur.
1740. *Histoire littéraire de la France par des religieux benedictins de la congregation de S. Maur*. Paris (Rivet).
Tom. V, p. 368 - 374 enthält ein Leben O.'s nach Tritheim, aber erweiterte Angaben über die Literatur nach Lambecius und Schilter. Ueber O.'s Schriften ist S. 370 gehandelt.
1741. Guil. Cave, prof. Windesoriensis, *scriptorum ecclesiasticorum historia litteraria a Christo nato usque ad saec. XIV*. Basil.
Tom. II. P. I. S. 59 gibt ein Leben O.'s nach Tritheim, verwerthet aber auch die Angaben von Flacius. Bericht über die codd. und Angaben über sonstige Schriften O.'s nach Lambecius.
1747. Danielis Georgii Morhofii *polyhistor, literarius, philosophicus et practicus*. ed. IV.
Tom. I. lib. IV. c. 4. § 3. p. 746—748 über Otfrid nach Tritheim und Lambecius.
1747. Elias Caspar Reichard's Versuch einer Historie der deutschen Sprachkunst. Hamburg.
S. 9 ff. ist die Frage behandelt, ob O. eine deutsche Grammatik geschrieben habe. S. 11 O.'s Leben nach Tritheim Cata-

¹⁾ Wie schon erwähnt, war die Bibliothek Ulrich Fugger's, Freiherrn von Kirchberg, der Heidelb. Univ. vermacht worden (vgl. E. G. Vogel, *Literatur früherer und noch bestehender Corporationsbibliotheken*, Leipzig. 1840. S. 122). Damals wurde von Philipp Ludwig von Schwechenheim, dem „notarius bibliothecae Fuckerianj“ (sic) (diese Nachricht verdanke ich Hrn. Prof. Zangemeister) ein doppelter Katalog verfertigt. Das eine Exemplar liegt zu Rom (vgl. G. H. Pertz, *Archiv der Gesellsch. für ältere deutsche Geschichtskunde*. Hannov. 1872. S. 356, wo aus der bibl. Palat. als No. 1920. 21. der Index bibl. Fugger. angeführt ist), das andere, der alphabet. Katalog (nicht die Kladde, vgl. Naumann's *Serapeum* 1848. p. 292) gehörte der Uffenbach'schen Bibl. an, kam aus dieser in die Wolfische (vgl. *Conspectus supellectilis epistolicae et literariae manu exaratae, quae extat apud Jo. Christophor. Wolfium*, Hamb. 1738) und liegt jetzt auf der Hamburger Stadtbibl. unter der Bezeichnung: *Ex libris biblioth. D. Zach. Conr. ab Uffenbach M. T. No. 20* (560 S. fol.). Dieser letztere enthält auf S. 256 unter J. die Notiz: *Item ein Packlein quatuor Evangelia theotisce versa. Auf Pergamem geschriben in quart. No. 80, welche offenbar auf O. zu beziehen ist. Die Hds. war damals also noch nicht gebunden; vgl. S. 45.*

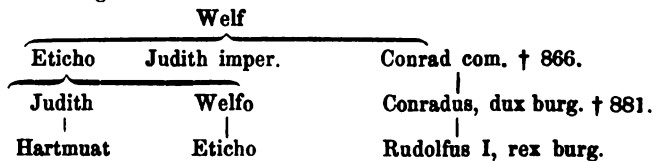
logus und Polygraphia. Ausg. d. Flacius. S. 14 O.'s Urteil über die deutsche Sprache in der Vorr. an Liutbert. Erwähnung von Hoffmann's Dissertation. S. 15 Zur Lit. erwähnt er noch Gottl. Stolle's Anleitung zur Historie der Gelahrtheit, der Thl. I, Cap. 2. § 45. S. 111 über Karls d. Gr. Grammatik und O.'s Betheiligung daran handle.

1748. *Evangeliarium quadruplex latinae versionis antiquae seu veteris italicae nunc primum in lucem editum sub auspiciis Joannis V. regis fidelissimi Lusitaniae a Josepho Blanchino Veronensi presbytero congregationis oratorii sancti Philippi Nerii de urbe. Rom. fol.*

In Pars II, No. 9. fol. 600b Leben Otfrids nach Tritheim. Anfang des Prologs an Liutbert; Sal. 1. 2.; Ueberschrift des ersten Buchs und von Cap. I, 1. fol. 601a Beschreibung der Heidelberger Hds. bezeichnet als: Codex Palatino-Vaticanus 52 quantivis pretii, scripti antiqua Theotisca seu Francica lingua. Auch die Wiener Hds. wird erwähnt, ebenso die Freisinger nach Beatus Rhenanus.

1751. *Origines Guelficae, quibus potentissimae gentis primordia, magnitudo, variaque fortuna usque ad Ottonem, quem vulgo puerum dicunt, opus praeunte Dn. Godofredo Guilielmo Leibnitio stilo Dn. Joh. Georgii Eccardi litteris consignatum postea a Dn. Joh. Danielo Grubero novis probationibus instructum iam vero in lucem emissum a Christ. Ludov. Scheidio J. C. Hanoverae I, 1750. II, 1751.*

Tom. II. lib. 5. § 9. S. 193 enthält eine Vermuthung über Otfrids Gönnerin Judith. Diese sei Welf's Schwester, Hartmuats Mutter, Nichte der Kaiserin Judith, Tochter des Eticho, Enkelin von Welf gewesen.



1751. Christ. Gottlieb Jöcher's allgemeines Gelehrten-Lexikon. Leipzig.

III, p. 1135 kurzer Bericht über O. nach Schilter und über die Schriften desselben nach Lambecius.

1753. Jaques George de Chauffepié, *Nouveau dictionnaire historique et critique pour servir de supplément ou de continuation au dict. hist. et crit. de Mr. Pierre Bayle. A Amsterdam, à la Haye.*

S. 103—105 kurze Angaben über das Leben und Charakteristik des Werkes Otfrids nach Tritheim, Flacius, Fabricius und der hist. littér. de France.

1753. Joh. Gottlob Wilhelm Dunkel's histor. krit. Nachrichten von verstorbenen Gelehrten und deren Schriften. Cöthen.

Bd. I. Thl. I. S. 119—122 gibt als Ergänzung zu Jöcher's Lex. einen Bericht über vermeintliche sonstige Schriften O.'s

nach Lambecius. Er erwähnt Hoffmanns Helmstädter Abhandl. Er berichtet den irrthümlichen Titel Gratia. Die Basler Ausgabe und die hauptsächlichste Literatur.

1753. C. Uffenbach, Merkwürdige Reisen. Leipzig.
II, p. 150 berichtet über Stade's Otfriedarbeiten.
1754. Dom Remy Ceillier bénédictin de la congrégation de St. Vannes et de St. Hydulph, prieur titulaire de Flavigny, histoire générale des auteurs sacrés et ecclésiastiques. Paris.
tom. XIX. S. 208 Leben Otfrids. Beschreibung des Evangelienbuchs. Angabe des Ulmer Drucks und sonstiger Literatur. S. 209 Schriften O.'s nach Trithem und Lambecius. Zeitbestimmung (863—879) für O.'s Werk.
1754. Jo. Alberti Fabricii Lipsiensis S. theol. inter suos d. et prof. publ. bibliotheca latina med. et infimae aetatis cum supplemento Christiani Schoettgenii. Patavii.
Tom. V. p. 181 Kurzes Leben O.'s nach Trithem. Ausführliche Anzählung der Literatur bis zu Stade's und Eccard's Arbeiten. Beschreibung der Ausgabe des Flacius. Bericht über den Verbleib von Gassars Ms. Einige Stellen der Wiener Hds. sind gedruckt. Beschreibung des Inhalts von O.'s Werk bis S. 183.
754. Historia rei literariae ordinis S. Benedicti in IV partes distributa a R. P. Magnaldo Ziegelbauer, ord. S. Bened. presbytero, theologo et historiographo, rec. auxilii iurisque publici fecit R. P. Oliverius Legipontius eiusdem instituti ad S. Martinum Coloniae oenobita. Aug. Vind. et Herbipoli fol.
P. I, cap. 2. § 3. p. 204 Bericht über das monasterium S. Galli in folgenden Capiteln: schola Sangallensis quando coeperit (nach Z. ist sie von Grimald um 841 gegründet, er beruft sich aber auch auf Brovver, der sie auf S. Gallus zurückführt und berichtet, dass Othmar ihr schon vorgestanden habe). S. 205 quid sentiendum de chartis Sangallensibus. scholae San Gallensis exordia a Grimaldo repetenda. S. 206 Ermenricus Augiensis studet in schola San Gallensi. Monachos San Gallenses eximiis laudibus ornat. S. 207 Notkerus scholae S. G. alumnus. S. 208 duplices scholae. Praesagium de magisterio Isonis. Privilegia scholarum. Auf S. 214 folgt dann bis 220 das Monasterium Augiae divitis.
757. Nouveau traité de diplomatique par deux religieux Bénédictins de la congrégation de S. Maur. Paris.
Tom. III. p. 126 Bericht über die Heidelberger Hds. in Rom.
760. Georg Christoph Hamberger's der Philosophie ausserordentlichen Professors auf der Georg-Aug.-Univ. und Custos der Akadem. Bibliothek Zuverlässige Nachrichten von den vornehmsten Schriftstellern von dem Anfang der Welt bis 1500. Lemgo.
3. Thl. p. 622—623 enthält die Literatur, besonders Beschreibung der Ausgaben von Flacius und Schilter.

1761. A. F. Kollarii analecta monumentorum omnis aevi Vindobonensia. Vindob.
tom. I. p. 643 Beschreibung der Wiener Hds.
1762. Fr. A. Knittel Ulfilae versionem Gothicam nonnullorum capitum epistolae Pauli ad Romanos L. H. E. C. Principale apud Brunovicenses orphanotropheum.
Enthält S. 484—492 die Wolfenbüttler Bruchstücke Otfrids und auf Tafel 7 Schriftproben.
1772. Schoepflin, Alsatia diplomatica.
Enthält in Bd. I. No. 3. 20. 21 Nachrichten über Weissenburg.
1777. Leonh. Meister's Beiträge zur Geschichte der teutschen Sprache und Nationallitteratur. London 1777, wiederholt Heydelberg 1780.
I, S. 32—36 über Otfrid. S. 33 ist als Probe V, 14, 25—28 gegeben. S. 33—35 ist Gassars Urtheil über O.'s Sprache abgedruckt.
1778. Bibliothèque du Nord. Année 1778.
Enthält den Aufsatz von Grandidier: Notice sur la vie et les ouvrages d'Otfrid.
1778. Grandidier, histoire de l'église de Strassbourg. Strassb.
Enthält Notizen über Otfrids Leben und Schriften.
1780. Christ. Heinrich Schmid, Skizzen von der Geschichte der deutschen Dichtkunst. Aus der Olla Potrida. Stück 4. S. 93 ff.
1781. Küttner, Charaktere teutscher Dichter und Prosaisten. Von Kaiser Karl d. Gr. bis aufs Jahr 1780. Berlin.
I, p. 14—17 Charakteristik Otfrids; lesbar aber dürftig. In der Anm. eine Notiz über Leben und Ausgaben.
1782. Adelung, Umständliches Lehrgebäude der deutschen Sprache. Leipzig.
I, S. 44 ff. handelt über Otfrid.
1782. J. T. Plant's chronologischer, biographischer und kritischer Entwurf einer Geschichte der deutschen Dichtkunst und Dichter von den ältesten Zeiten bis aufs Jahr 1782.
S. 55. 56 Leben O.'s. Er lässt ihn um 869 oder 870 sterben. S. 57 über O.'s Gedicht. S. 58 über die Sprache. S. 59—61 Charakteristik und Würdigung. S. 61. 62 Schreibt dem O. auch Psalmen nach Lambecius zu. Die Ausgaben von Flacius und Schilter.
1782. Alsatia litterata sub Celtis Romanis Francis. Praeside Jeremia Jacobo Oberlino log. et metaph. prof. p. o. defendet Johannes Frantz Episcopivillanus die VIII. Augusti A. R. S. 1782. Argentorati. Rec. Goth. Gel. Anz. 1782. Stück 92. S. 761—764.
Gibt S. 7. § 3 eine kurze, § 11 eine ausführlichere Notiz über Otfrid.
1785. Leonhard Meister's Charakteristiken deutscher Dichter. Zürich 1785, St. Gallen 1789.
I, p. 13—27 enthält Angaben über Otfrids Leben und Werk.

1788. Köhler, Anweisung zur Reiseklugheit für junge Gelehrte. Magdeburg.
I, p. 128 enthält Nachrichten über die Freisinger Hds.
1788. Gottfried Brun, Versuch einer Geschichte der deutschen Dichtkunst, Dichter und Dichtwerke. Wien.
Handelt S. 15—17 über Otfrid und gibt eine Probe aus Ludwig.
1789. Christ. Heinrich Schmid, Skizzen von der Geschichte der deutschen Dichtkunst. Aus der Olla Potrida. Stück 3. S. 64 ff.
1789. Carl Joseph Bouginé, Handbuch der allgemeinen Litteraturgeschichte nach Heumanns Grundriss. Zürich.
I, S. 484 kurzer Bericht über O.'s Leben und über die Literatur.
1790. Koch, Compendium der deutschen Literaturgeschichte. Berlin. 2. Ausg. 1795.
II, p. 306 Angaben über Otfrid, besonders auch über die Frankfurter Hds.; vgl. auch I, S. 26.
1791. Bragur. Ein litterarisches Magazin der deutschen und nordischen Vorzeit, herausgegeben von — und Gräter.
I, S. 127—130 Enthält in der Abhandlung Böckh's, Gang der ersten deutschen Schriftstellerey bis zum Ende der Minnesängerepoche S. 127 eine Betrachtung über Otfrid im Rahmen der Zeitgeschichte. S. 130 ist als Probe I, 7, 3—8 gedruckt.
1792. Dieselbe Zeitschrift.
II, S. 381—382 in Gräter's Aufsatz, Teutonische Literatur, eine kurze Notiz über Otfrid und sein Werk.
1793. M. Dennis, Codices M. S. theologici. Wien.
vol. I. p. I. p. 427 enthält eine Beschreibung der Wiener Hds.
1795. Schröckh, Kirchengeschichte. Leipzig.
Bd. 21, S. 260—264 gibt zuerst eine Analyse der Zuschriften, dann eine Uebersicht der Ausgaben.
1798. Joh. Adolph Nasser, Prof. d. Phil., Vorlesungen über die Geschichte der deutschen Poesie. Altona u. Leipzig.
I, S. 13. 14 Leben, Hdss., Schriften über O.; S. 15. 16 I, 3, 1—12 mit Uebersetzung. S. 17. 18 V, 25, 1—14 mit Uebers., S. 19. 20 über die Vorreden. Lud. 1—5 mit Uebers.
1796. Joh. Gottfr. Eichhorn, allgemeine Geschichte der Cultur und Litteratur des neueren Europa. Göttingen.
I, S. 217 über Otfrids Reime. In der Anm. die Stelle aus Liuth. über die Sprache.
1799. Dasselbe Buch.
II, S. 407 über Otfrids Sprache.
1802. Bragur. Lit. Magazin für deutsche und nordische Vorzeit von Gräter. Leipzig.
VII, 2. Abth. p. 255 Bericht des Freiherrn von Aretin über die Hds. F.
1803. Beiträge zur Geschichte der Litteratur. München.
Bd. I, Stück 1, p. 51—58 Fernere Nachrichten des Freiherrn von Aretin über F.

1809. Museum für altdeutsche Literatur und Kunst. Von v. d. Hagen, B. J. Docen, Büsching. Berlin.
S. 1—16 Veröffentlichung der Kinderling'schen Bruchstücke.
1809. Karl Heinr. Jördens, Lexikon deutscher Dichter und Prosaisten. Leipzig.
IV, S. 145—153 ist eingehend über Otfrid gehandelt und über den Inhalt seines Werkes. S. 147 über die Hdss. (worunter eine der Bodlejanischen Bibl. zu London und eine andere zu Frankfurt a. M. erwähnt wird). S. 148 über die Ausgaben. Alsdann folgt eine ausführliche und beachtenswerthe Uebersicht der Literatur. Dort ist noch, als über O. handelnd, erwähnt: Leonh. Meister's Hauptepochen der deutschen Sprache seit dem 8. Jh. (Schriften der kurfürstl. deutschen Gesellsch. zu Mannheim I, S. 261—265).
1812. Sammlung für altdeutsche Literatur und Kunst. Von v. d. Hagen, Docen, Büsching und Hundeshagen. Breslau.
S. 225—227 Beschreibung des Diezischen Blattes.
1812. v. d. Hagen und Büsching, Literarischer Grundriss zur Geschichte der deutschen Poesie bis in das 16. Jh. Berlin.
S. 28 Nachricht über die Freisinger Hds.
1816. Mone, de emendanda ratione grammatica. Heidelberg.
Enthält Probestücke aus der Hds. P.
1816. Fortsetzung und Ergänzungen zu Christ. Gottl. Jöchers allgemeinem Gelehrtenlexikon. Angefangen von Joh. Christ. Adelung, und vom Buchstaben K fortgesetzt von Heinr. Wilh. Rotermund, Pastor a. d. Domkirche zu Bremen. Bremen.
V, p. 1268. 1269 Abriss von O.'s Leben nebst Angabe der Lit. bis zu Stade's Arbeiten. R. erwähnt ausser den bekannten Hdss. eine Hds. in Frankfurt a. M. und eine andere in der Bodlejan. Bibliothek in London. Als Schriften O.'s gibt er nach Lambecius auch die Predigten der Wiener Hds. und die von Eccard herausgegebene catechesis theotisca an.
1817. Fr. Wilken, Geschichte der Bildung, Beraubung und Vernichtung der alten Heidelberger Büchersammlungen. Heidelberg.
p. 303. No. XLII Beschreibung der Heidelberger Hds. nebst Angabe der Anfangs- und Schlussworte.
1819. Seebode's kritische Bibliothek.
S. 1025 ff. J. Grimm über I, 1, 69--72.
1819. Jac. Grimm, Deutsche Grammatik.
I, Vorrede S. LVI bis LVIII über Otfrid.
1821. H. Hoffmann von Fallersleben, Bonner Bruchstücke vom Otfried nebst andern deutschen Sprachdenkmälern herausgegeben. Mit Schriftproben. Bonn. 4. XXI u. 23 S.
Die Collation ist sehr sorgfältig. Auch die in der Einleitung gegebene Uebersicht über die Literatur ist noch brauchbar; vgl. Rec. in der Münchener Allg. Literaturzeitung 1821. No. 74. p. 587—598.

24. E. G. Graff, die althochdeutschen Präpositionen. Ein Beitrag zur deutschen Sprachkunde und Vorläufer eines althochdeutschen Sprachschatzes nach den Quellen des 8. bis 11. Jahrhunderts. Königsberg. Gebr. Bornträger. 8. XX und 300 Seiten.

Nimmt ausführlich auf O. Rücksicht.

24. v. d. Hagen, Denkmale des Mittelalters.

1. Heft 8. 1—6 Druck des Diezischen Blattes.

- 26—1829. Graff, Diutisca. Denkmäler deutscher Sprache und Literatur. Stuttgart.

III, 2 über die Wiener Hds.

30. 1837. Hoffmann von Fallersleben, Fundgruben für Geschichte deutscher Sprache und Literatur. Breslau. (vgl. I. S. 38—47.)

31. Krist. Das älteste, von Otfrid im neunten Jahrhundert verfasste hochdeutsche Gedicht, nach den drei gleichzeitigen, zu Wien, München und Heidelberg befindlichen Handschriften kritisch herausgegeben von E. G. Graff. Mit einem Facsimile aus jeder der Handschriften. Königsberg. XXVI und 446 S. 4.

Die Schwächen dieser Ausgabe liegen darin, dass der Text nicht mit Interpunktion und Quantitätsbezeichnung versehen ist, besonders aber in einer ganz verkehrten Beurteilung des Handschriftenverhältnisses. Indem Graff gewisse Regeln im Lautstande und der Flexion Otfrids durchzuführen trachtete, that er der Ueberlieferung Gewalt an, namentlich legte er den Lesarten der Hds. F. bisweilen eine ungerechtfertigte Bedeutung bei. Die Lesarten der Hdss. sind nicht ganz vollständig angegeben, besonders sind bei den Correkturen in den Hdss. nicht die früheren Lesarten vermerkt. Vgl. Kelle I. S. 129—135.

33. Frédéric-Théodore Horning, conjectures sur la vie et l'éducation d'Otfrid, moine de Wissembourg. Dissertation pour obtenir le grade de bachelier en théologie. Strassb. 31 Seiten. 4.

H. prüft Otfrids Werk und die alten Lebensbeschreibungen, kommt aber nur zu sehr schwankenden Resultaten. Doch ist die Arbeit als erster Versuch einer kritischen Sichtung des Materials nicht unverdienstlich.

34. Lachmann, über ahd. Betonung und Verskunst. 1. Abtheilung. Gelesen in der Akademie der Wissenschaften den 21. April 1831 und 3. Mai 1832. 36 S. Wiedergedruckt in den Kleineren Schriften, Berlin 1876. I, S. 358—394. — 2. Abtheilung, begonnen am 13., gelesen in der Akademie der Wissenschaften den 17. Juli 1834, zuerst gedruckt in den Kleineren Schriften I, S. 394 bis 406.

4. Aug. Frid. Chr. Vilmar, de genetivi casus syntaxi quam praebeat harmonia evangeliorum saxonica dialecto seculo

1855. W. Pütz, altd deutsches Lesebuch. Coblenz.
Enthält Stücke aus Otfrid.
1856. Joh. Kelle, Otfriids von Weissenburg Evangelienbuch.
I. Text und Einleitung. Regensburg. 168 und 422 S. 8.
Rec. von Mone in der Germania II, S. 384. 1857.
Die Einleitung zerfällt in die Abschnitte: 1. Otfriids Leben (S. 3—23), 2. Otfriids Werk und Zeit der Abfassung (S. 23—28), 3. Veranlassung und Zweck des Gedichtes (S. 29—42), 4. Einrichtung und Quellen des Gedichtes (S. 42—69), 5. Würdigung und Werth des Gedichtes (S. 69—86), 6. Metrik (S. 86—98), 7. Ausgaben (S. 99—136), 8. Handschriften (136—167). Besonders hervorzuheben ist die gründliche Bearbeitung der Quellen und die Lesungen der Bruchstücke der Hds. D. Der Text ist nach der Wiener Hds. gegeben, interpungiert, mit Accenten, aber ohne Quantitätsbezeichnung. Die Anmerkungen geben die Lesarten der übrigen Hdss. und die Quellen an. Die Marginalien sind am Schlusse S. 395—422 mit den abweichenden Lesarten hinzugefügt. Auch Kelle erkannte nicht, dass der Heidelberger Codex dem Texte zu Grunde zu legen sei, obgleich er sich der Ueberzeugung nicht verschliessen konnte, dass dieser sehr oft die bessere Lesart biete. Die Handschriften sind besser verglichen, als von Graff, aber durchaus nicht fehlerfrei. Ungenauigkeiten begegnen oft, und namentlich ist nicht genügende Sorgfalt auf die Lesung dessen verwandt, was in den Hdss. unter der Rasur steht. Die neue Collationierung von F. durch Sievers in Haupts Ztschr. f. d. A. (s. unten S. 291) gibt ungefähr den Massstab, wie viel Correkturen und Ergänzungen auch für die andern Hdss. bei Kelle nöthig sind. Besonders sind auch die Marginalien nicht mit genügender Genauigkeit gelesen. Da Kelles kritische Grundsätze irrig waren, so steht er auch oft Lesarten des Textes rath- und hilflos gegenüber. Gleichwol ist Kelles Arbeit als ein gewaltiger Fortschritt für Kritik und Erklärung des Dichters anzusehn. Durch die fleissige Zusammentragung des Materials hat er späteren Untersuchungen den Weg geebnet.
1858. Georg Rapp, Otfriids von Weissenburg Evangelienbuch. Aus dem althochdeutschen übersetzt. Stuttgart. XII und 155 Seiten. 8.
Ist keine Uebersetzung, sondern eine Umarbeitung, in der man den Dichter nicht wiedererkennt.
1858. K. Simrock, die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung. Beitrag zur deutschen Metrik. Bonn. Weber. VIII und 102 Seiten. 8.
Bespricht ausführlich O.'s Vers, besonders S. 51—65 u. 84. 85.
1861. Dr. Joh. Imman. Schneider, Systematische und geschichtliche Darstellung der deutschen Verskunst von ihrem Ursprung bis auf die neuere Zeit. Tübingen.
Spricht besonders S. 73—91 über Otfriids Vers, ist in seiner Darstellung jedoch weder ausführlich, noch klar genug.
1861. M. Haupt, Neudruck der Böcking'schen Bruchstücke. siehe oben S. 287.

1861. Karl Müllenhoff, de carmine Wessofontano et de versu ac stropharum usu apud Germanos antiquissimo. Berolin. Wichtig für die Otfridische Verslehre. Rec. Germania 1862. VII. S. 113 ff. (Bartsch).
1862. Friedrich Rechenberg, Otfrids Evangelienbuch und die übrige althochdeutsche Poesie karolingischer Zeit mit Bezug auf die christliche Entwicklung der Deutschen bearbeitet. Chemnitz. 184 S. 8.
Das Buch enthält einleitende Betrachtungen und Uebersetzungen einzelner Stücke Otfrids, sowie eine Würdigung von O.'s Evangelienbuch. Der Verfasser hat mit grosser Liebe seine Aufgabe erfasst und hat manches zur Erklärung des Dichters beigetragen.
1862. Schade, altddeutsches Lesebuch. Halle.
1863. Edmund Behringer, zur Würdigung des Heliand. Würzburg. 4. 40 S.
Vergleicht oft Heliand mit Otfrid.
1864. K. Müllenhoff u. W. Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII—XII. Jahrh. Berlin.
Diese für das Studium des Althochdeutschen so wichtige Sammlung enthält in den Anmerkungen oft Hinweisungen auf Otfrid und Erklärungen einzelner Stellen. Besonders ist in der Vorrede S. XIV—XVI über Otfrids Dialekt gehandelt; vgl. die 2. Aufl.
1864. Karl Müllenhoff, Altddeutsche Sprachproben. Berlin.
Enthält auf S. 75 - 88 den Druck von I. 1. 2. 5. 17. 18. II. 14. 21. 27—40. V. 19. nach einer durch Scherer besorgten neuen Collation der Wiener Hds.
1865. Louis Spach, archiviste du département du Bas-Rhin. Le Moine Otfrid et l'abbaye de Wissembourg au neuvième siècle. Mémoire lu en séance générale de la société pour la conservation des monuments historiques d'Alsace, le 1^{er} décembre 1864, gedruckt in den Nouveaux mélanges d'histoire et de critique littéraire. Strassb. S. 125—149; wiedergedruckt in den Oeuvres choisies de Louis Spach. tome II^{ème}, biographies alsaciennes S. 1—17.
1866. Zeitschrift für deutsches Altertum XII. S. 1—184. Joh. Kelle, über Otfrids Verballexion.
Wiedergedruckt im zweiten Bande der Ausgabe.
1867. Karl Bartsch, der saturnische Vers und die altddeutsche Langzeile. Leipzig. 62 S. 8.
Wichtig für Otfrids Metrik.
1869. Zeitschrift für deutsche Philologie I, p. 291 ff. W. Wackernagel, die as. Bibeldichtung und das Wessobrunner Gebet.
Enthält die Erklärung einiger Stellen Otfrids.
1869. Fr. Wolffgramm, Otfrids Evangelienbuch, ein Denkmal der deutschen Literatur. Stargard. Gymn. Progr. 4. 13 S.
Rec. Herrig's Archiv 47, 343.

1869. Joh. Kelle, die Formen- und Lautlehre der Sprache Otfrids. Mit 6 Tafeln Schriftproben. Regensburg. XXXVI und 536 S. 8.

Rec. Zeitschr. f. d. Ph. II. S. 365 (Zupitza) Allgem. Zeitung 1870. No. 73. In der Einleitung gibt Kelle Untersuchungen über Geschichte und Werth der Hds. und veröffentlicht auch das in Wolfenbüttel befindliche Weissenburger Ausleiheverzeichniss, aus welchem hervorgeht, dass von Weissenburg her ein Otfrid an Waldo von Freisingen verliehen worden ist. Auch Untersuchungen über den Dialekt Otfrids finden sich dort. In der Formen- und der darauf folgenden Lautlehre hat Kelle mit gewissenhaftem Fleiss die Stellen aus Otfrid fast vollständig gesammelt, und seine Untersuchungen über die einzelnen Wörter sind bahnbrechend für künftige Arbeiten. Auch mancher schätzenswerthe Beitrag zur Erklärung des Sinnes aus den Quellen ist in den Anmerkungen gegeben.

1869. Richard Hügel, über die Betonung der Wörter von drei und mehr Silben bei Otfrid. I. Inaugural-Dissertation. Leipzig. 49 Seiten. Auch unter dem Titel „Ueber Otfrids Versbetonung“. Leipzig. 1869. 8.

Rec. Germania 1872. XVII. 8. 105 ff. (Bartsch).

1869. Zeitschr. f. d. Philologie, Halle, I. S. 437—442: Oscar Erdmann, Bemerkungen zu Otfrid.

Handelt 1. über die Verbindung des Verbs im Singular mit Substantiven im Plural, 2. über die Umschreibung zusammengesetzter Zahlen, 3. über den Refrain.

1870. Zeitschrift f. d. Philologie, Halle, II, S. 114—147: E. Jessen, Grundzüge der altgermanischen Metrik.

S. 118—128 ist über den ahd., besonders über Otfrid's Vers gehandelt.

1870. Allgemeine Zeitung, Beilage zu No. 73 Seite 1115. Die Sprache Otfrids von Weissenburg.

Gibt im Anschluss an die Veröffentlichung des zweiten Theiles seines Otfrid einen Bericht über Kelles Arbeiten.

1870. Edmund Behringer, Krist und Heliand. Programm des Gymn. zu Würzburg; besonders gedruckt: Berlin 1870. 62 Seiten. 4.

Rec. zum Literaturblatt 1870 (Brandes); Hauck, Theologisches Jahresbericht 1871, 7. Heft; Reusch, Theolog. Literaturblatt 1871. No. 14 (Lindemann); Allg. Zeitung, Beilage 172.

Die Arbeit ist sehr brauchbar. Sie verfolgt die Quellenbenutzung im Otfrid und im Heliand und macht auf merkwürdige Uebereinstimmungen aufmerksam, die auf eine gemeinsame Quelle schliessen lassen.

1870. Joh. Kelle, Christi Leben und Lehre, besungen vor Otfrid. Aus dem Althochdeutschen übersetzt. Prag. VII und 512 Seiten. 8.

Rec. Zeitschr. f. d. Philol. II, S. 246 (Zupitza); Reusch, theologisches Literaturblatt, 1870, No. 15; Neue Preuss. Zeitung No. 114; Kathol. Blätter aus Tirol, No. 21; Hauck, Jahresbericht 1871, No. 7.

1871. Preussischer Staatsanzeiger No. 53 Beilage. Heliand und Otfrid.
1872. Ferdinand Vetter, über die germanische Alliterationspoesie. Göttinger Inauguraldissertation. Wien. Gerold's Sohn. 68 S. 8.
Bemerkenswerth wegen der eigenartigen Auffassung von O.'s Vers.
1873. Oscar Erdmann, Ueber Otfrid II, 1, 1—38. Graudenz. Gymnasial-Progr. 8 S. 4.
1873. Zeitschrift für deutsches Altertum XVI. Berlin. (N. F. IV.) S. 113—130. W. Wilmanns, Metrische Untersuchungen über die Sprache Otfrids.
1873. Zeitschrift f. d. Philol. V. S. 338—345. Osc. Erdmann, Zur Erklärung Otfrids.
1874. Heinrich Fertsch, Otfrid, der Weissenburger Mönch. Weissenburg. Gymnaa-Progr. 14 S. 8.
1874. Paul Piper, Ueber den Gebrauch des Dativs im Ulfilas, Heliand und Otfrid. Altona. Realschul-Progr. XXX S. 4.
Rec. von O. Erdmann, Z. f. d. Phil. VI. S. 120—123.
1874. Oscar Erdmann, Untersuchungen über die Syntax der Sprache Otfrids. I. Die Formationen des Verbums in einfachen und zusammengesetzten Sätzen. Halle. 234 S.
Rec. von Piper in der Germania XIX. S. 437—443.
1874. Zeitschrift f. d. Philologie VI, S. 446—448. Osc. Erdmann, Zu Otfrid.
1875. Wilh. Braune, altdeutsches Lesebuch. Halle.
Die in diesem Buche enthaltenen Stellen aus Otfrid sind von Br. dem Sinne gemäss mit neuer Interpunktion versehen.
1876. Otto Behaghel, die Modi im Heliand. Paderborn. 60 S. 8.
Rec. von Erdmann, Z. f. d. Phil. 1877; Piper, Germania, 1877, S. 375—380.
1876. Karl Lachmann, über ahd. Betonung und Verskunst II. (siehe oben S. 285.)
1876. Oscar Erdmann, Untersuchungen über die Syntax der Sprache Otfrids. Halle. II. Die Formationen des Nomens. 272 Seiten. 8.
1876. Zeitschrift f. d. Altertum XIX (N. F. VII.) S. 115—119. Ernst Dümmler, Weissenburger Gedichte.
Das siebente dieser Gedichte hat Beziehung auf Otfrid (siehe oben S. 38).
1876. Zeitschrift f. d. Altertum XIX (N. F. VII.) S. 133—145. Eduard Sievers: Zu Otfrid. Collation der Freisinger Handschrift.

Diese Vergleichung enthält noch eine ziemlich bedeutende Anzahl von Irrungen, die ich mir zum Theil dadurch erkläre, dass S. für gewisse Erscheinungen bei der Collation ein gemeinschaftliches Zeichen brauchte, welches er bei der Redaction nicht immer richtig deutete.

1877. Zeitschrift f. d. Altertum XXI (N. F. IX) S. 190—192. Seemüller, Zu Otfrid.

S. zeigt die Auffindung von M. Frehers posthumem, durch Voegelin veröffentlichten Werke an (s. oben S. 242).

1877. Oskar Schmeckebeer, Zur Verskunst Otfrids. Inauguraldissertation. Kiel. Universitätsbuchhandl. 4. 38 S.

Stellt in vier Capiteln über die Haupthebungen, die schwebende Betonung, die Silbenverschleifung, den Auftakt die hauptsächlichsten der einschlägigen Erscheinungen aus Otfrid zusammen, ohne jedoch zu wesentlich neuen Resultaten zu gelangen. Interessant ist, dass auch in dieser Schrift eine entschiedene Bevorzugung von P. sich zeigt.

1877. Moritz Trautmann, Lachmanns Betonungsgesetze und Otfrids Vers. Halle a. S. (Lippert) 31. 8. 8.

Rec. Liter. Centralbl. 1877. No. 48.

1877. Paul und Braune's Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. IV, S. 522—539. Ed. Sievers, Zur Accent- und Lautlehre der germanischen Sprachen. I. Das Tieftongesetz ausserhalb des Mittelhochdeutschen.

1877. Paul und Braune's Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur. V, S. 63—101. Ed. Sievers, Zur Accent- und Lautlehre der germanischen Sprachen. II. Die Behandlung unbetonter Vocale. S. 101—163. III. Zum vocalischen Auslautgesetz.

Die in den Beitr. IV und V enthaltenen Abhandlungen von S. sind 1878 als besondere Schrift bei Max Niemeyer, Halle, erschienen.

1878. Otto Behaghel, die Zeitfolge der abhängigen Rede im Deutschen. Paderborn. Schöningh. 8. 85 S.

Berichtigungen.

In der Einleitung: S. 69 Z. 22 v. o. l. auf S. 90a — S. 99 Z. 9 v. u. *add.* alalichi II, 4, 82. IV, 29, 45 — S. 101 Z. 5 v. o. fünf Stellen.

Im Text: I, 5, 72 scôno — 8, 24 héiligo — 9, 22 habéti — 10, 8 göregûn — 11, 2 rûmu — 15 uuóroltenti — 17 uuára — 54 thûruh-nahtin — 12, 13 Níuuuiboran — 14, 8 gispûnôt — 17, 9 quâmun — 18, 36 thâr áragange — 19, 27 scrib — 22, 59 êren — 25, 30 gimûati — 27, 47 gilicho — II, 3, 5 iz (*st. es*) — 4, 52 ûz — 8, 33 zuiro — 36 ôbanentig — 9, 10 ôuunîges — 26 görag — 48 uuítanîna — 10, 1 mohî — 11, 14 kóufmázûn — III, 5, 19 drûton — 10, 37 lába — IV, 5, 42 man — 6, 27 fráuiî — 7, 9 glâune — 16, 30 fárota — 18, 26 áhtôs — 22, 31 héilegun uuângun — V, 12, 28 álangêra — 13, 18 ûziente — 16, 10 sô.

In den Marginalien: I, 16, 15 superveniens V. F.

In den Lesarten: Sal. 46 angekratzt V. — I, 1, 31 th übergeschrieben — 51 xpîstes V. — 62 sámabalde (so — 86 uuirsi F. — 99 gizál ein — 116 xp̄c P. — 2, 11 giscribe — 16 uuá:hen — 34 Buchstaben) V. — 55 dróste — 3, 10 liuti: — 4, 4 uúarun P. ist zu tilgen — 5 drúdiu V. — 68 gébenti: — 72 duáliti — 5, 2 gemacht) P. dria — 6, 2 the mit — 7, 15 richê F. zu tilgen. — 23 mânodo V. *add.* — 9, 3 mânagfri:unt — 11, 28 uór dron — 29 síu — 13, 3 ílemes álle (*vor álle* — 14, 23 síu ouh) D. — 16, 25 théhemo anasár — 18, 4 meg V. D. F. — lóbon V. D. — 6 mag D. *add.* — thóh D. *add.* — 14 irspúan (i zu — 20 híar D. *add.* — 29 rózagaz D. F. — 19, 17 fúater — 27 für n) P. — 22, 20 sar ió — 22 bráhtu — 45 mir irfálto — 23, 7 firdâne V. D. — 26 Rasur) V. — 25, 10 P. kúndta — 27, 43 áuur (*Punkt* — 58 riomon F. (u — 28, 20 héilegon (ei — II, 1, 27 imo sar V. D. — 2, 37 sêlso — 3, 43 *add.* uúntar V. F. — 54 sankta D. F. — 4, 1 ein fehlt D. — 12 spénstin — 14 ginúinnan — 25 géiscota (i von — 48 inthiu. V. — 79 nídar scrike — 6, 11 unalten D. — 39 (*zuletzt*) uúnni V. — 43 dáti V. D. — 49 gmáh V. D. — 51 muadun V. D. — 8, 42 fultun V. — 11, 39 thû irrihtes — 60 sie thiz gisahun V. — S. 254 XI und M sind rothbraun. — III, 12, 3 quati — 15, 3 nithóh V. *add.* — 18 Der letzte Strich der Nummer mit schwarzer D. hinzugesetzt V. — 20, 150 alles D. — IV, 26, 26 gúates V. — V, 20, 50 sie V. D. F. — S. 684 im Gebet des Sigihart Z. 1 Ginade Z. 2 din selbes Z. 3 in himile Z. 4 quun.

OTFRIDS
EVANGELIENBUCH.

LUDOVICO ORIENTALIVM REGNORVM REGI V. 1a
SIT SALVS AETERNA.

| | | |
|-------------------------------|--------------------------------|-------|
| Lúdouuig ther snéllo, | thes uuísduames fólló, | |
| er őstarrichi rihtit ál, | sô fránkôno kúning sca | L. |
| Vbar fránkôno lant | sô gengit éllu sin giuualt; | |
| thaz rihtit, so ih thir zéllu | thiu sin giuuált ell | V. |
| 8 Thémó si fámér héili | ioh sálida giméini; † 2 ŷ. | |
| druhtin hôhe mo thaz gúat | ioh frenue mo émmizên thaz múa | T, |
| Hôhe mo gimúato | íó allo zíti guato, | |
| er állo stuntá fréuue sih, | thes thigge io mánnogili | H. |
| Óba ih thaz iruuéllu, | theih sínaz lób zellu, | |
| 10 zi thiu due stuntá mino, | theih scribe dāti sin | O; |
| V̅bar mino máhti | sô íst al thaz gidráhti: | |
| hōh sint, so ih thir zéllu, | thiu sinu thing ell | V. |
| Vuanta er ist édil franko, | uuísêro githánko, | |
| uuísêra rédinu; | thaz dúit er al mit ébin | V. |
| 5 In sínes selbes brústi | ist hérza 'filu fēsti, | V. 1b |
| mánagfalto gúati; | bi thiu ist sínên er gimúat | I. |

Lud. 2 fránkono (k mit schwärzerer Dinte aus c corrigiert) V. — 7 íó (Accente mit andrer Dinte) V. — 10 sinO (i auf Rasur) V. — 12 thínk (g über k geschrieben) V. — 13 uuisoro (das erste o mit feinen Strichen zu e corrigiert) V. — 14 rédinu (n auf Rasur für einen breiteren Buchstaben) V.

Die Zusrift an König Ludwig fehlt in F ganz und ist in P nur von v. 76 ab erhalten. Sie ist an Ludwig den Deutschen, den Herrscher der austrasischen Franken (őstarrichi), gerichtet (s. Einl.). — 2 scal bezeichnet hier eine im Volksbewusstsein feststehende, unverrückbare Pflicht (vgl. I, 5, 13). — 3 sô nimmt den vorangehenden adverbialen Ausdruck auf, wie in v. 11. 17 u. ö. — 9 iruuellu — due. Dieser Wechsel des Indikativs und Conjunktivs soll ausdrücken, dass die Ausführung des zweiten Theiles des Bedingungssatzes dem Dichter fraglicher erscheint, als die des ersten (vgl. V, 16, 31): oder gar etwa dazu meine Zeit verende.

- Cléinêro githánko sô ist ther selbo fránko,
 sô ist ther selbo édilinc: ther héizit auur lúdouui C.
 Ofto in nōti er uuas, in unār, thaz biuuánkōta er sār
 20 mit gótes scirnu sciōro ioh hárto filu zior O.
 Óba iz uuard íouuánne in nôt zi féhtanne,
 sô uuas er ío thero rédino mit gótes kreftin óbor O.
 Riat gót imo oftō in nōtin, in suārēn árabeitin;
 gigiang er in zāla uuergin thār, druhtin hálf imo sǎ B
 25 In nōtlichēn uuérkon; thes scal er góte thankōn,
 thes thánke ouh sīn gidígini ioh únsu smāhu nídir Í.
 Er uns ginādōn sinēn riat, thaz súlichān kúning uns gihíalt;
 then spár er nu zi líbo uns állēn ío zi liab E.
 Nu níazen uuir thio gúati ioh fridosamo zīti
 30 sīnes selbes uuérkon, thes sculun uuir góte thankō N;.
 Thes mánnilih nu géro gināda sina férgo,
 fon gót er múazi habēn munt ioh uuesan lāngo gisun T.
 Állo ziti gúato sô lēb er ío gimúato,
 ioh bimíde ío zāla, thero fīanto fār A.
 35 Lāngo, liobo druhtin mīn, lǎz imo thie dūga sīn,
 suáz imo sīn líb al, sô man gúetemo sca Lr.
 In imo irhugg ih thrāto dāuīdes selbes dāto:
 er selbo thúlta ouh nōti íu manago árabeit I,
 Vuant ér uuolta mán sīn, — thaz unard sīd filu scīn —
 40 thégan sīn in uuāru in mánegēru zāl V.

Lud. 24 sarR (das schwarze r vor dem rothen R weggekratzt) V.
 — 25 not lichen (das letzte n, aus r corrigiert ohne Rasur) V. — 27 sinen
 (e aus a durch Rasur und Korrektur) V. — 28 uns allen (uns all auf
 Rasur) V. — 32 haben: munt (zwischen n und m Rasur eines Buch-
 staben). — 34 faraA (das schwarze a vor dem rothen A radiert) V.

Lud. Aus v. 19 und den folgenden scheint hervorzugehn, dass das
 Widmungsgedicht um das Jahr 867 verfasst ist, als die Hauptkriege
 Ludwigs beendet waren. — 21 in ist Präposition: wenn es zu der Noth-
 wendigkeit kam. — 25 scal dient hier zur Umschreibung des Conjunktiv
 (vgl. den folgenden Vers). — 26 unsu smāhu nidiri, meine Wenigkeit. —
 27 thaz gibt den Grund an, dadurch dass. — 29 Die friedsamten Zeiten
 unter Ludwigs Regierung waren im J. 868; bis Mitte 867 hatte er gegen
 seine Söhne und die Sorben und Mähren gekämpft, und schon 869 begannen
 die Kämpfe gegen die slavischen Völkerstämme von Neuem. — 35 Adverb
 bei sin vgl. III, 1, 31. — 39 er uuolta, er hatte den festen Willen.

| | |
|---|------------------|
| Manag léid er thúlta, unz thaz thô gót gihangta, | |
| ubaruuánt er síd thaz frám, sô gotes thégane giza | M. |
| Riat imo íó gimúato sélbo druhtin gúato; | |
| thaz ságên ih thir in alauuār, sélbo maht iz lésan thá | R. |
| Éigun uuir thia gúatī, gilicha théganheiti | |
| in thésses selben múate zi mánagemo gúat | E. |
| Giuuísso, thaz ni hiluh thih, thúlta therér sámalih | |
| árabeito ginúag, mit thulti sáma iz ouh firdrúa | G. |
| Ni liaz er imo thuruh tház in themo múate then ház; | <i>1. find.?</i> |
| er mit thulti, sô er bigán, al thie fianta uberuúá | N. |
| Oba es íaman bigan, tház er uuidar imo uuan, | |
| scírmta imo íó gilicho druhtin lioblich | O. |
| Riat imo ío in nōtin, in suuārên árabeitin, | |
| gilih̄ta imo éllu sinu iār, thiu nan thūhtun flu suā | R. |
| Ynz er nan giléitta, sîn rīchi mo gibréitta — | |
| bī thiu mág er sîn in áhtu théra dāuīdes slaht | V. |
| Mit sô sámeliche sô quám er ouh zi rīche, | <i>V. 2b</i> |
| unas gotes drūt er flu frám — sô nuard ouh therér, sô gizá | M. |
| Rihta genêr scōno thie gótes liutj in frōno — | |
| sô duit ouh therér ubar iār, sô iz gote zimit, thaz ist uuā | R. |
| Émmizên zi gúate, íó héilemo múate, | |
| íon iäre zi iäre, thaz ságên ih thir zi uuār | E. |
| Gihalt dāuīd thuruh nōt, thaz imo drūhtin gibōt, | |
| ioh gifāsta sinu thing ouh selb thaz rihj al umbirín | G. |
| In thesemo ist ouh scīnhaf, sô fram sô inan lāzit thiu craft, | |
| thaz ér ist ío in nōti gote thionōnt | I. |

Lud. 53 íó (der Accent auf o ist ausgebracht) **V.** — **54** imo (es war io angefangen, dann wurde o durch Ratur und Correctur zu m umgestaltet) **V.** — **56** thiu (in verderben, später dunkler nachgezogen) **V.** — **58** frā **V.** — **59** liutj (Accent radirt) **V.** — **60** iār (hat drei Accente, einen auf i, zwei auf a; davon der auf i und einer auf a vorher, später) **V.** — **63** frā **V.** — craft (auf Ratur für maht, **V.** — **66** thionōntil (schwarzes i vor rothem I radirt, **V.**

Lud. 45 Éigun wir puden zur bemerken. — **52, 61** Vergleichungsätze mit inuertiertem Vorderatz. — **61** Das ist Jahr für Jahr, wem seit langen Jahren. — **62** für late z. late, von einem Jahr zum andern, bisher schon und noch immer fort. — **65** hāt, selb, thunen.

- Selbaz rīchi sinaz ál rihtit scōno, sōso er scāl,
 ist éllenes gúates ioh uuola quékes muate S.
 Iā farent uuánkōnti in ánderēn bi nōti
 70 thisu kúningrīchi ioh iro gúallich I;
 Toh habēt thérēr thuruh nōt, sō druhtīn sélbo gibōt,
 thaz fīant uns ni gáginit, thiz fásto binágili T,
 Símbolon bispérrit, uns uuídaruuert ni mérrit —
 sichor mūgun sin uuir thés, lāngo niaz er lībe S!
 75 Állo zīti, thio the sīn, krist lóko mo thaz mūat sin,
 bimīde ouh allo pīnā got freuue sēla sin A.
 Lang sin daga sine zi themo ēuunīgen lībe,
 bimīde ouh zālōno fāl, thaz uuir sin sichor úbara L.
 Uuánta thaz ist fūntan, unz uuir hábēn nan gisūntan,
 80 thaz lēbēn uuir, so ih méinnu, mit fréuui ioh mit hēil U.
 Símbolon gimúato ioh eigun zīti gúato.
 niaz ér ouh mámmuntes, ni brestē in ēuon imo the S.
 Állēn sinēn kindon si rīchduam mit mīnnōn,
 si zi góte ouh mīnna thera selbūn kúninginn A.
 85 Éuuniga drútscaf niazēn sē íamēr, sōso ih quad,
 in hímile zi uuāre mit lédouuige thār E.
 Themo tíhtōn ih thiz buah; oba er hábēt iro ruah,
 odo er thaz giuueízit, thaz er sa lésan heizi T:

Lud. 67 scōno :: soso (*dazwischen scheint er radiert*) V. — 75 ip̄s V. — 77 daga V. — 78 zālono (z *sehr verdorben*) P. — úbaraL (*Acc. auf u sehr schwach, über dem ersten a ein accentähnlicher Strich*) P. — sichor ubarāL V. — 79 Vuánta V. — 80 hēilV V. — 81 gimúato P. — guáto P. guato V. — 82 ér (*Acc. sehr verwischt*) P. — mámmuntes (*über u scheint ein Acc. radiert*) V. — thés V. — 83 kindon V. — rīch:duam (*i radiert*) P. rīchiduum V. — 85 Éuuniga (*Accent fast ganz verblasst*) P. — sēíamer P. sē íamēr V. — soso (*Punkt nur unter dem o*) P. — quád V. — 86 hímile (*über dem zweiten i ein neumenartiges Häkchen*) P. — uuāre (*sehr verblasster Accent*) P. — loduuuige (*i über o geschrieben, erste u zu o durch Corr., vor g kleine Rasur eines langen Buchstaben, linke Rundung von g anradiert*) P. lúdouuige V. — 87 Themo (*Punkt über e*) V. — díhton V. — búah V. — 88 ódo V. — giuueízit P. — lésan (*Acc. hoch und dünn*) P.

Lud. 69 iā ist concessiv, Nachsatz v. 71. — v. 72. 73. Consecutivsätze, abhängig von binagilen, bisperren (s. Wörterbuch). — 75 thio the sin durch the erhält das Relativ (*ähnlich im Lat. quisquis, quisque*) eine allgemeinere Bedeutung (vgl. V, 11, 39). — 79 thaz ist funtan das ist eine ausgemachte Sache. — 87 iro und 88 sa beziehen sich auf das

Er hiar in thesên rediôn mag hören êuangéliôn,
 unaz krist in thên gibiete frânkôno thiet **E.**
Régula thero búachi uns zéigôt himilríchi —
 thaz niaze lúdouuig íó thâr thiu êuuinîgun gotes iâ **R.**
Niazan múazi thaz sîn múat io thaz êuuinîga gúat;
 thâr ouh íámêr, druhtîn mīn, lāz mih mit imo si **N!**
Állo ziti gúato lēb er thâr gimúato,
 inliuhtę imo íó thâr, uuúnna, thiu êuuinîga súun **A!**

Lud. 90 íp̃s V. íp̃c P. — 91 thero (re vor r mit *Einschiebungspunkten* klein übergeschrieben) V. — búachi (Acc. oben anradiert) P. — zeigot V. — 92 niezo V. — thar V. — gótes (Acc. getilgt.) P. gótes V. — 93 Níazan (Acc. undeutlich, zweite a auf Rasur) P. — íó V. — 94 thâr V. — íámer V. — imo V. — 96 imo thar (íó mit *gronsem und klrinem* Acc. vor thar mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben) V.

in v. 89 folgende in thesên rediôn; sie gehören nicht zu huah, obgleich auch dieses als Plural häufig sich findet (s. Wörterb.) — múazi in Wunschsätzen = möge. — 96 uuúnna ist nicht als Ausruf, sondern als Apposition zum Inhalte des ganzen Satzes aufzufassen.

INCIPIT PROLOGUS.

DIGNITATIS CULMINE GRATIA DIUINA PRAECELSO
liutberto mogontiacensis urbis archiepiscopo ótfridu
quamuis indignus tamen deuotione monachus presbyter-
que exiguus aeternae uitae gaudium optat semper
in christo.

Uestrae excellentissimae prudentiae praesentis libri stilum
comprobare transmittens in capite causam, qua illum dictare
praesumpsi, primitus nobis enarrare curauí, ne ullorum fidelium
mentes, si uilescet, uilitatis meae praesumptioni deputare pro-
5 curent. Dum rerum quondam sonus inutilium pulsaret aures
quorundam probatissimorum uirorum eorumque sanctitatem lai-
corum cantus inquietaret obscenus, a quibusdam memoriae dignis
fratribus rogatus, maximeque cuiusdam uenerandae matronae
uerbis nimium flagitantis, nomine iudith, partem euangeliorum
10 eis theotisce conscriberem, ut aliquantulum huius cantus lectionis
ludum saecularium uocum deleret, et in euangeliorum propriis
lingua occupati dulcedine, sonum inutilium rerum nouerint de-
clinare. Petitioni quoque iungentes quaeremoniam, quod gentilium

Incipit prologus fehlt V. — Otfridus V. — 1 uräe V. — 4 uilescet
(rit sehr fein mit andrer Dinte über et geschrieben) V. — procuret (n klein
mit Einschaltungspunkten v. a. D. vor t übergeschrieben) V. — 9 flagi-
tanti nomine (s später zwischen i und n geschrieben) P. V. — iudith (di
obere Hälfte des t etwas verlöscht) V. — 11 saecularium V. — 13 petitioni V

Liutb. Der Erzbischof Liutpert von Mainz war Otfrids Diöcesan-
bischof, und seine Billigung sucht der Dichter in dieser Vorrede nach.
Da dieselbe sonach amtlichen Character trägt, so ist sie lateinisch ge-
schrieben. — 5 Mit dem rerum inutilium sonus, (z. 5) laicorum cantus
obscenus und dem (z. 11) ludus saecularium uocum bezeichnet Otfrid die
damals im Schwange befindlichen Volkspoesien, deren derber Scherz den
geistlichen Dichter ein Greuel war, und die zu verdrängen ihm als Haupt-
aufgabe seiner Dichtung galt.

ates. ut uirgilius, lucanus, ovidius caeterique quam plurimi eorum facta decorarent lingua natua, quorum iam uoluminum fictis fluctuare cognoscimus mundum. Nostrae etiam sectae promississimorum uirorum facta laudabant iuueni, aratoris, prudentii aeterorumque multorum, qui sua lingua dicta et miracula christi lecenter ornabant; Nos uero quamuis eadem fide eademque gratia instructi, diuinorum uerborum splendorem clarissimum proferre propria lingua dicebant pigrescere. Hoc dum eorum caritati importune mihi instanti negare nequui, feci non quasi peritus, sed fraterna petitione coactus. Scripsi namque eorum precum suffultus iuamine euangeliorum partem franzisce compositam interdum spiritalia moraliaque uerba permiscens, ut qui in illis alienae linguae difficultatem horrescit, hic propria lingua cognoscat sanctissima uerba, Deique legem sua lingua intellegens, inde se uel parum quid deuiare mente propria pertimescat. ^{P 3a}
^{V. 5a} Scripsi itaque in primis et in ultimis huius libri partibus inter quatuor euangelistas incedens medius, ut modo quid iste quidue alius caeterique scriberent, inter illos ordinatim, prout potui, penitus pene dictaui. In medio uero, ne grauiter forte pro superfluitate uerborum ferrent legentes, multa et parabularum christi et miraculorum eiusque doctrinae, quamuis iam fessus (Hoc enim nouissime edidi) ob necessitatem tamen praedictam pretermisi inuitus et non iam ordinatim, ut caeperam, procuraui dictare, sed qualiter meae parucae occurrerunt memoriae. Uolumen namque istud in quinque libros distinxui, quorum primus natiuitatem christi memorat, finem facit baptismo doctrinaque iohannis. Secundus iam accersitis eius discipulis refert, quomodo se et quibusdam signis et doctrina sua praeclara mundo innotuit. Tertius signorum claritudinem et doctrinam ad iudaeos aliquantulum

Liutb. 28 pertimescat. Scripsi itaque in primis auf Rasur V. — 33 ferre (*Schreibfehler*) P. — hoc enim nouissime edidi (*darüber und auf den Rand geschrieben, dann ausgekratzt, aber noch klar zu lesen*) V. — 42 ad iudeos V.

Liutb. 24. euangeliorum partem (*vgl. euangeliono deil I, 1, 113*), weil die Erzählung der Evangelien mehrfach verkürzt worden ist. Worin die Kürzung bestand, ist auseinander gesetzt Z. 32 ff. (*vgl. III, 1, 7. 8 und IV, 1, 27—36*).

narrat. Quartus iam qualiter suae passioni propinquans pro
 nobis mortem sponte pertulerit dicit. Quintus eius resurrectionem,
 45 cum discipulis suam postea conlocutionem, ascensionem et diem
 iudicii memorat. Hos, ut dixi, in quinque, quamuis euangeliorum
 libri quatuor sint, ideo distinxi, quia eorum quadrata aequalitas
 sancta nostrorum quinque sensuum inaequalitatem ornat et super-
 flua in nobis quaeque non solum actuum, uerum etiam cogita-
 50 tionum uertunt in eleuationem caelestium. Quicquid uisu, olfactu,
 tactu, gustu audituque delinquimus, in eorum lectionis memoria
 prauitatem ipsam purgamus. Uisus obscuretur inutilis, inlumi-
 natus euangelicis uerbis. Auditus prauus non sit cordi nostro
 obnoxius. Olfactus et gustus sese a prauitate constringant
 55 christique dulcedine iungant. Cordisque praecordia lectiones has
 theotisce conscriptas semper memoria tangant. Huius enim
linguae barbaries, ut est inculta et indisciplinabilis atque insueta
 capi regulari freno grammaticae artis, sic etiam in multis dictis
 scripto est propter litterarum aut congeriem aut incognitam
 60 sonoritatem difficilis. Nam interdum tria uuu, ut puto, quaerit
 in sono. Priores duo consonantes, ut mihi uidetur, tertium uocali
 sono manente. Interdum uero nec a, nec e, nec i, nec u uoca-
 65 lium sonos praecauere potui, ibi y graecum mihi uidebatur ascribi.
 Et etiam hoc elementum lingua haec horrescit interdum, nulli
 se characteri aliquotiens in quodam sono, nisi difficile, iungens.
 K et z sepius haec lingua extra usum latinitatis utitur, quae
 gramatici inter litteras dicunt esse superfluas. Ob stridorem
 autem interdum dentium, ut puto, in hac lingua z utuntur, k
 autem ob fautium sonoritatem. Patitur quoque metaplasmi figu-

J. 7. 124.

Liutb. 46 quamuis euang auf starker Rasur V. — 55 cordisque V.
 -- 56 Huius beginnt einen neuen Absatz V. — 59 litterarum V. —
 62 uero nec e (nec a mit Einschaltungspunkten vor nec e übergeschrie-
 ben) V. — 63 precauer V. — 64 Et etiam — superfluas (Z. 20—22)
 flüchtig, mit anderer Dinte und mit mehr Abkürzungen an der Stelle von
 zwei ausradierten Zeilen) V. — 67 grammatici V. — 68 dentium puto
 (ut vor puto mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) P.

Liutb. 55 lectionis memoria. Otfrid hat sein Gedicht nicht nur
 zum Singen (Liutb. 12. I, 1, 122. 125 und sonst), sondern auch zum
 Lesen bestimmt (vgl. Liutb. 10. 55. 87. IV, 1, 34. I, 1, 108—118).

ram nimium, non tamen assidue, quam doctores grammaticae artis uocant synalipham, et hoc nisi legentes praeuideant, rationis dicta deformius sonant. Litteras interdum scriptione seruantes, interdum uero ebraicae linguae more uitantes, quibus ipsas litteras ratione synaliphae in lineis, ut quidam dicunt, penitus amittere et transilire moris habetur. Non quo series 'scriptionis' huius metrica sit subtilitate constricta sed scema omoeoteleuton assidue quaerit. Aptam enim in hac lectione et priori decentem et consimilem quaerunt uerba in fine sonoritatem. Et non tantum^{7.46} per hanc inter duas uocales, set etiam inter alias litteras saepissime⁸⁰ patitur conlisionem synaliphae. Et hoc nisi fiat, extensio sepius litterarum inepte sonat dicta uerborum. Quod in communi quoque nostra locutione, si solerter intendimus, nos agere nimium inuenimus. Quaerit enim linguae huius ornatus et a legentibus synaliphae lenam et conlisionem lubricam praecauere, et a dictantibus omoeoteleuton id est consimilem uerborum terminationem obseruare. Sensus enim hic interdum ultra duo uel tres uersus^{7.68} uel etiam quatuor in lectione debet esse suspensus, ut legentibus, quod lectio signat, apertior fiat. Hic sepius i et o caeteraque similiter cum illo uocales simul inueniuntur inscriptae, interdum in sono diuisae uocales manentes, interdum coniunctae, priore transeunte in consonantium potestatem. Duo etiam negatiui,

Liuth. 70 n tam assidue (*sehr flüchtig mit anderer Dinte übergeschrieben*) V. — 71 sinalipham V. — 72 deformius (*u auf Rasur*) V. — Litteras V. — 73 Interdum P. — uitantes (*flüchtig m. a. D. übergeschrieben*) V. — 74 sinaliphae V. — 75 non V. — 76 scema (*h klein vor e m. a. D. übergeschrieben*) V. — 78 et V. — 79 sed V. — duos (*o zu a gemacht durch Corr.*) V. — litteras V. — 80 sinaliphae V. — extensio litterarum (*sepius vor litterarum mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben*) V. — 82 solerter (*s auf Rasur für l*) P. sollerter V. — 84 sinaliphae V. — 85 id est (*war übergeschrieben, dann ganz ausgekratzt, nicht mehr zu erkennen*) V. — 87 quattuor V. — 88 ceterique (*i zu ae durch (korrektur)*) V. — 89 inscripti (*das letzte i zu ae corrigiert*) V. — Interdum P. — 90 diuisi (*das letzte i zu ae corrigiert*) V. — Interdum P. — coniuncti (*das letzte i zu ae corrigiert*) V.

Liuth. 97 f. Der Dichter führt als Ausnahmefall an, dass eine Periode sich über mehr als zwei Verse erstrecke, alsdann diene der Reim zur Gliederung.

dum in latinitate rationis dicta confirmant, in huius linguae usu
 pene assidue negant, et quamuis hos interdum praecauere ualerem,
 ob usum tamen cottidianum, ut morum se locutio praebuit, dic-
 95 tare curauit. Huius enim linguae proprietates nec numerum nec
 genera me conseruare sinebat. Interdum enim masculinum latinae^P
 linguae in hac feminino protuli et caetera genera necessarie
 simili modo permiscui. Numerum pluralem singulari, singularem
 plurali uariaui, et tali modo in barbarismum et soloecismum
 100 saepius coactus incidi. Horum supra scriptorum omnium uitio-
 rum exempla de hoc libro theotisce ponerem, nisi inrisionem
legentium deuitarem. Nam dum agrestis linguae inculta uerba
 inseruntur latinitatis planitiae, cachinnum legentibus prebent.
 Lingua enim haec uelut agrestis habetur, dum a propriis nec^{7.76}
 105 scriptura, nec arte aliqua ullis est temporibus expolita. Quippe
 qui nec historias suorum antecessorum, ut multae gentes caeterae,
commendant memoriae, nec eorum gesta uel uitam ornant dig-
 nitatis amore. Quod si raro contigit, aliarum gentium lingua,
 110 id est latinorum uel grecorum potius explanant. Cauent aliarum
 et deformitatem non uerecundant suarum. Stupent in aliis uel
 litterula parua artem transgredi et pene propria lingua uitium
 generat per singula uerba. Res mira tam magnos uiros pru-
 dentia deditos, cautela precipuos, agilitate suffultos, sapientia latos,
 sanctitate praeclaros cuncta haec in alienae linguae gloriam^{P.5}
 115 transferre et usum scripturae in propria lingua non habere. Est
 tamen conueniens, ut qualicumque modo siue corrupta seu lingua

Liuth. 92 In huius P. — 94 cotidianum V. — locution: praebuit (n und noch ein Buchstabe hinter locutio radiert) V. — 97 cetera V. — neces-
 sariae P. (Schreibfehler). — 99 plurali (li auf Rasur für ui) V. —
 99 soloecismum (das erste m und der erste Strich des u auf Rasur
 für zwei andre Buchstaben) V. — 100 saepius V. — 103 cachinnum
 (m auf Rasur) V. — legentibus prebent (legenti und prebent auf Rasur V).
 — 105 expolita (ex auf Rasur mit andrer Dinte) V. — quippe V. —
 106 caeterae V. — 109 id est] i V. — cauent V. — 111 uitium V.
 113 precipuos V. — 122 tam (auf Rasur) V. — 116 siue (e radiert, i zu
 e gemacht durch Korrektur) P. — linguae (Schreibfehler) P.

Liuth. 98 vgl. zu I, 16, 19. — 105 arte aliqua d. h. nach den
 Regeln der lateinischen Rhetorik und Poetik. — 108 aliarum scilicet lingua-
 rum deformitatem.

integrae artis, humanum genus auctorem omnium laudent, qui
 plectrum eis dederat linguae, uerbum in eis suae laudis sonare,
 qui non uerborum adulationem politorum, sed quaerit in nobis
 120 ^pium cogitationis affectum operumque pio labore congeriem, non
 laborum inanem seruitiem.

Hunc igitur librum uestrae sagaci prudentiae probandum
 curauit transmittere. Et quia a rhabano uenerandae memoriae
 digno uestrae sedis quondam praesule, educata parum mea
 125 ^paruitas est, praesulatus uestri dignitati sapientiaeque in uobis
 pari commendare curauit. Qui si sanctitati uestrae placet optu-
 libus et non deiciendum iudicauerit, uti licenter fidelibus uestra
 auctoritas concedat. Sin uero minus aptus parque meae negli-
 gentiae paret, eadem ueneranda sanctaque contempnet auctoritas.
 130 ^Utriusque enim facti causam arbitrio uestro decernendum mea
 parua commendat humilitas.

Trinitas summa unitasque perfecta cunctorum uos utilitati
 multa tempora incolomem rectaque uita manentem conseruare
 dignetur. amen.

35

EXPLICIT PROLOGUS.

Liutb. 118 laudis (*auf Rasur eines Fleckens*) P. — 120 Non P. —
 123 et V. — 124 praesuli (*i durch Korrektur mit andrer Dinte zu e*
umgeändert) V. — 125 dignitate sapientiaeque (*durch das e in dignitate*
ist ein langes i gezogen) P. V. — 126 siscitatis urae (*isci auf Rasur;*
wahrscheinlich hatte Otfrid zuerst si ausgelassen) V. -- 127 iudicat
(t radiert, nerit mit andrer Dinte auf die Rasur geschrieben) V. —
 128 neglegentiae V. — 130 Vtriusque V. — 131 Amen V. — 135 EX-
 PPLICIT PROLOGUS *fehlt* V.

Ausser diesen Lesarten finden sich noch Bemerkungen zum Texte in
beiden Handschriften, und zwar bei V meist von der Hand des Bibliothekars
Tengnagel: Unterstrichen sind in P. (röthlich) Z. 10, 56, 101, theotisce, Z. 24,
franzisce Z. 123 a rhabano. In V. sind schwarz unterstrichen: Z. 24
franzisce 29 huius libri 32 medio uero 38 in quinque 41 Tertius
43 Quartus 44 Quintus 60 tria uuu 69 Patitur 73 ebraicae 96 enim
101 hoc libro 112 magnos uiros 116 tamen conueniens. Ein wege-
rechter Strich am Rande steht in V 22 (neben Z. 12 caritati — nequiu),
40 (neben Z. 14, dus iam — se et) 104 (neben Z. 1 agrestis — arte).

Bemerkt ist in V am Rande neben 24 franzisce edita haec 38 V lib~~r~~ⁱ. 56 (neben Z. 11 theotisce — tangent) theotiscè; 56 neben Z. 12 (Huius — indiscipli) Barbara lingua Germanica. 103 (neben Z. 21 chachinnum — uelut) Lingua agrestis German. 104 (neben Z. 1) Et impolita 106 (neben Z. 3 historiās — caeterae) Histor~~is~~ deficit. 106—112 (Z. 2—10 aliqua — mira tam) am Rande ein senkrechter welliger Strich. 123 (neben Z. 4 dum curauī — ueneran) A Rhabano educatus auctor. — In P ist noch, wie es scheint, von junger Hand, in der Ueberschrift nach xpō oben ein Zeichen ähnlich einer 1., Z. 5. bei procurent rechts oben ein Zeichen ähnlich einer 7.

SALOMONI EPISCOPO ÓTFRIDUS.

P. 68
V. 52

- Si sálida gimúati sálomónes gúati,
ther biscof ist nu 'édiles kóstinzero sédale S!
Allo gúati gidúe, thio sīn, thio biscofa ér thār hábétin.
ther inan zi thiú giládóta, in hóubit sinaz zuuualt A!
5 Lékza ih therera búachi íú sentu in súabo richi,
thaz ir irkiasét ubarál, oba siú frúma uuesan sca L.
Oba ir hiar findet íauuiht théa, thaz uuírdig ist thes lésannes,
iz iúér húgu iruuálo, uuísduames föll O.
Mir uuárun thio ío uuízzí íú ófto filu núzzi,
10 iúeraz uuísduam: thes duan ih mihilan rua M.
Ófto irhugg ih múates thes mánagfalten gúates.
thaz ir mih lértut hártó iúes selbes uuórt O.

Salom. In P. ist die Accentuation nicht durchgeführt, die Accente sind demnach nach V. angesetzt. Wo P. Accente hat, ist es besonders cermert. — Constantiensi schreibt Tengnagel schwarz oben hinter EPISCOPO V. — OTFRIDUS V. — 1. sálomónes (über o scheint ein Accent radiert) V. — 2. sédalesS (schwarz s vor roth S radiert) V. — 5. íú P. — ríhi V. — 6. siu V. — uuesa V. — 7. íauuiht P. — 8. iúer P. — 9. ío P. — 10. iúeraz P. — mihílam (letzte Strich des zweiten m radiert) V. — ruaM (unter u ein Punkt) V. — rua: M (hinter a Rasur eines schwarzen Buchstaben, aber keines m) P.

Salomon I, (839–871 Bischof zu Constanz) war Otfrids Lehrer gewesen (vgl. v. 9 ff. und v. 21). Aus nu (v. 2) scheint hervorzugehn, dass O. vor 839 ihn kennen lernte. — 3 allo guati, thio biscofa ér hábétin, alle guten Dinge, alles Gute, was Bischöfe früher erlangten. — 5 O. irzt den Bischof, wie er Liutbert mit uos anredet, sonst braucht er in der Anrede thū. — 6 Nach O's Sprachgebrauch steht sonst im Bedingungssatze, der von einem eine Ungewissheit bezeichnenden Satze abhängt, der Coniunktio; — 7 ebenso steht sonst der Relativsatz, der sich auf einen unbestimmten Begriff im hypothet. Satze bezieht, im Conj. — 9 thio ío uuízzí ist „eure Klugheit“ = thio íuuo uuízzí (vgl. III, 20, 126) — 10 thes bezieht sich auf den Inhalt des vorangehenden Satzes.

- Ni thaz mīno dohti giuuerkôn thaz íó móhti,
odo in thēn thingon thio húldi sô gilângô N—
- 15 Iz dátun gómaheiti, thio íúes selbes gúati,
íúeraz girāti, nales mīno dát I.
- Émmizigēn ubarál ih druhtin férgôn scal;
mit lōn er íú iz firgélte ioh sīnes selbes unórt E,
- Páradýses festi gébe íú zi gilústi, —
- 20 ungilōnôt ni biléip ther gotes uiuizôde klei P—
- In himilríches scōne sô uuérde iz íú zi lōne P. 14
mit géltēs ginúhti, thaz ír mir dátun zúht I.
- Sint in thesemo búache, thes gómo thehein rúache
uuórtēs odo gúates thaz līch iu tūes múate S;
- 25 Chēret thaz in múate bi thia zúhti íú zi gúate C.
- Ío tho uuírdit, oba gúat thes mannes iúngoro giduat,
thaz es léuuet thráto ther zúhtári gúat O.
- Pētrus, ther rīcho, lōno íú es blīdlichō,
- 30 themo zi rōmu druhtin gráp ioh hūs inti hóf ga P.
- Óbana fon himile sént iú íó zi gámane
sālidā gimýato selbo krist ther gúat O!

Salom. 13 íó (*Acc. anradiert*) P. — 15 gímaheiti (*erste i zu o gemacht durch Corr., dann unterpunktirt und o noch einmal übergeschrieben*) V. — íúes P. — 16 íúeraz P. — 17 Émmizigen (*igradiert*) V. — nu setzt V. hinter Émmizen. — 18 íú P. — 19 résti V. — íú P. — 21 íú P. — 22 dátut V. — 23 theheiner V. — 25 íú P. — 26 iueran P. íúuueran V. — 27 iúngero V. — 28 le: uuet (*zwischen dem ersten e und u eine Rasur; durch das zweite e ein langes i geschrieben, aber wieder ausgekratzt*) P. líuuit V. — gúat: O (*nach t Rasur, wahrscheinlich eines schwarzen o*) V. — 29 íú P. — 30 grap (*r auf ein a geschrieben, ap auf Rasur für p, es stand also ursprünglich gap*) P.

Salom. 13 mohti, das n des Plurals ist abgeworfen, vgl. Erdmann in der Z. f. d. Ph. I, 438). — ni thaz, nicht als ob, sonst nales thaz. — 17 scal umschreibt das Futur. — 20 Das Präteritum wird gebraucht in Erfahrungssätzen und drückt aus, dass einmal etwas geschehen ist, was sich immer wiederholen kann; ähnlich dem gnomischen Aorist. — 23 ein abgekürzter Bedingungssatz. Der Sinn ist: Befindet sich etwas in meinem Gedicht, das Andern oder Euch gefällt, so schreibt das Eurer Erziehung zu. — 27 Otfrid setzt den von einem andern Nebensatz abhängigen bedingenden Nebensatz gern jenem voran. thes mannes der Artikel hat indefiniten Sinn: irgend eines Mannes.

- Oba ih irbaldên es gidâr, ni scal ih iz firłazan ouh ál,
 ni ih biuih ió gerno gináda sína férg **O**;
35 Thaz hōh er iúo uuirði mit sínes selbes húldi
 ioh íú féstino in thaz múat thaz sinaz managfalta gúa **T**;
 Firliche íú sínes ríches, thes hōhen hímilríches,
 bí thaz ther gúato hiar ío uuíaf ioh émmizigên zi góte ria **F**;
Rihte iúé pédi thara frúa ioh míh gifúage tharazúa,
40 tház uuir unsih fréuuen thâr thaz gotes éuuiniga iâ **R**,
 In hímile unsih blîdên, thaz uuízi uuir bimfdên.
 ioh dúe uns thaz gimúati thúruh thio síno guat **Î**,
Dúe uns thaz zi gúate blîdemo múate!
 mit héilu er gibóran uuard, ther thia sálida fan **D**,
45 Vuanta es ni bristit furdîr, thes gilóube man mîr,
 nirfréuue sih mit múatu íámêr thâr mit gúat **U**.
 Sélbo krist ther guato firliache uns hiar gimýato,
 uuir íámêr frô sin myates thes éuuinigen gúate **S**.

Salom. 33 ih firłazan iz V. — 34 n.: ih (*es stand nob ih oder nob ih da, vom o ist nach der Rasur noch die linke Krümmung stehn geblieben und soll wol i bezeichnen*) P. nub ih V. — ih bí iuih gerno V. — 35 hóheriúo (*nach r, i, ú, o stehn Punkte*) V. — 36 thaz managfalta (*sinaz mit andrer Dinte vor managfalta übergeschrieben*) P. — 37 Firliche P. Firli:he: (*c vor h ausgekratzt, e auf Rasur und hinter e Rasur eines Buchstaben*) V. — iú P. — 38 uuíaf (*i vor a klein übergeschrieben*) V. — ío P. — émmizigen P. émmizigen (*ig ausgekratzt, z mit e durch Haken verbunden*) V. — 39 iúe V. — frúa (*a auf Rasur mit andrer Dinte*) P. — míh (*Accent später als die übrigen, mit andrer Dinte geschrieben*) V. — 41 unfih (*Schreibfehler*) P. — 42 dúe (*a zu e durch Korrektur ohne Rasur*) V. — 43 vor gúate ist zi mit andrer Dinte klein übergeschrieben V. — 44 ío vor thia und thar vor fanD in V. übergeschrieben. — 46 Das letzte e in nirfréuue, die vier letzten Buchstaben in múatu und die ganze zweite Hulfzeile etwas angekratzt. — íamer P. — 47 firliche V. — gimúato V. — 48 íamer P. — múates V. — éuuiinigen (*das zweite i sehr schwach, Rasur danach*) V.

Salom. 34 Nach Verben verneinenden Sinnes wird ni oder nub mit dem Coniunctio oft in dem Sinne gebraucht, dass die Handlung des mit ni oder nub eingeleiteten Nebensatzes stark hervorgehoben wird (vgl. IV, 1, 24). -- gináda ist Accusativ des Inhalts zu fergon und nimmt den Inhalt des Nebensatzes in v. 35 kurz vorweg. — 40 thaz gotes éuuiniga iâr allgemeine Zeitbezeichnung (vgl. Lud. 92). — 40, 41a und 41b sind nicht gleichwerthige Nebensätze, sondern es hängt 41b von 41a ab. — 44 er ther (ille qui); io verleiht dem Relativ allgemeinere Bedeutung.

INCIPIT

*P. 8a. V. 9b.
F. 1a.*

LIBER EVANGELIORUM

DOMINI GRATIA THEOTISCE CONSCRIPTUS.

PRIMVS mit brauner Tinte vor DÑI übergeschrieben. Anführungszeichen vor PRIMVS und vor DÑI deuten die Einschaltung an V. — DÑI P. F. — THEOTISCAE (A ausgekratzt) V. — CONSCRIPTUS auf Rasur F.

INCIPIUNT CAPITULA.

- I. Cur scriptor hunc librum theotisce dictauerit.
- II. Inuocatio scriptoris ad deum.
- III. Liber generationis iesu christi filii dauid.
- IV. Fuit in diebus herodis regis sacerdos nomine zachariae.
- V. Missus est gabriel angelus ad mariam uirginem.
- VI. Exsurgens autem maria habiit in montana.
- VII. De cantico sanctae mariae.
- VIII. Cum esset desponsata mater iesu maria.
- IX. Elisabeht autem impletum est tempus pariendi.
- X. Canticum zachariae.
- XI. Exiit edictum a caesare augusto.
- XII. Pastores erant in regione eadem.
- XIII. Pastores loquebantur ad inuicem.
- XIV. De circumcisione pueri et purgatione sanctae mariae.
- XV. De obuiatione et benedictione symeonis.
- XVI. De anna prophetissa.
- XVII. De stella et aduentu magorum.
- XVIII. Mystice de reuersione magorum ad patriam.
- XIX. De fuga ioseph cum matre et puero in aegyptum. r.
- XX. De occisione infantum.
- XXI. De morte herodis et reuersione ioseph cum matre et puero.
- XXII. Cum factus esset iesus annorum XII.
- XXIII. De predicatione iohannis et baptisma eius.
- XXIV. Interrogabant iohannem turbae quid faciemus?
- XXV. Venit iesus a galilea ad iohannem ut baptizaretur ab eo.
- XXVI. Moraliter.
- XXVII. Miserunt iudaei ab hierosolimis sacerdotes et leuitas ad iohannem.
- XXVIII. Spiritualiter.

EXPLICIUNT CAPITULA LIBRI PRIMI.

Die Inhaltsangabe von INCIPIUNT bis PRIMI fehlt F. — CAPITULAE P. CAPITULAE (E ausgekratzt) V. — I. dictaverit V. — II. dñm P. V. — III ih̄u xp̄i P. V. — hinter fili oben ein i dazu geschrieben V. — IV. die Zahl verwischt P. — V. virginem V. — VII. scae P. V. — VIII. ih̄u P. V. — IX. Elisabeth V. — aut V. — ē P. V. — XI. augusto et rī V. — XIV. scae P. V. — XV. obuiatione V. — XVI. nachträglich neben XV von derselben Hand und Dinte wie oben PRIMUS geschrieben V. — XVII. XVIII. (der letzte Strich dieser zwei Zahlen schwarz auf Rasur) V. — XVII. & adventu V. — XVIII. Mistycae P. Mysticae V. — XVIII und XXI reversione V. — XIX hinter puero und über dem a in aegypto ein Punkt V. — XXI. cū P. — XXII. eēt V. — ih̄c P. ih̄s V. — XXIV. Fragezeichen hinter faciemus V. P. — XXV. ih̄c P. ih̄s V. — iohannē P. — XXVII. Miser P. — hieroslmis saēdot P. — ioh̄ P. — Spitaliter V. — CAP. P. V. — PRIMI sehr verwischt P.

1. f. 1. — Offm. I, 1-9: Z. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

I.

CUR SCRIPTOR HUNC LIBRUM THEOTISCE DICTAUERIT.

P. 3a

- Vuas liuto flu in flize, in managemo agaleize,
sie thaz in scrip gikleiptin, thaz se iro namon breittin.
Sie thes in io gilicho flizun gualicho,
in buachon man giméinti thio iro chuanheiti.
5 Tharana dāton sie ouh thaz dūam, ōugtun iro uuīsdūam,
ōugtun iro klēini in thes tihtōnnes réini.
Iz ist āl thuruh nōt sō klēino girédinōt,
iz dūnkāl eigun fūntan, zisāmāne gibūntan,
Sie ouh in thiū gisāgetin, *thaz then thio būah nirmsāhētīn, V. 72.
10 ioh uuōl er sih firuēsti, then lēsan iz gilūsti.

I, 1, LIBRŪ V. — DICTAUERIT (letzte T auf Rasur) F. —
1 nilo F. — nagemo (in m. a. D. vorn nachgetragen) P. — agaleize
(z auf Rasur) F. — 2 sie thaz (e th auf Rasur) F. — in:: scrip (Rasur,
wahrscheinlich von gi) V. — gikleiptin V. F. — seiro (e aus i durch
Corr.) P. sie iro V. siro F. — breittin V. breitin F. — 3 io (kleine Accente,
ebenso in r. 26. 31) V. io (o auf Rasur für n) F. — flizzun V. F.
— 4 thio: iro (ir auf Rasur) F. — chuanhe:ti (i vor t radiert) F. —
5. Tharāna (Accent getilgt) P. Tharāna V. Tharana (an auf Rasur) F.
— sie P. sie V. F. — ōugdun V. F. — 6 ougtun (zwei Accente über-
einander auf o, von denen der obere älter ist) P. ōugdun V. F. — klēini
V. F. — des (th m. a. D. über d geschrieben) V. — dihtonnes (t über
d geschrieben) V. tihtonnes (das erste t auf Rasur m. a. D. für th oder
d) P. dihtonnes F. — réini V. — 7 duruh F. — klēino F. — 8 fundan
zisāmāne F. — 9 Sie V. F. — gisagetin V. — nirmsahetin (e abgerieben)
F. — 10 uuōl P. — firuissi (fir auf Rasur) F. — sih (h auf Rasur) V.
— lēsan (n auf Rasur) F.

In dem ersten Capitel lehnt sich Otfrid an keinerlei Quelle an. —
I, 1. 1 Man vergl. den ähnlichen Anfang des Heliand: Manega uuāron
the sia iro mōd gespōn. — 3 thes weist auf den im folgenden Verse ste-
henden Absichtssatz hin. — 8 Sie haben es dunkel erdacht und zusammen-
gefügt, um damit zugleich zu sagen u. s. w. — 10 iz ist Objekt zu lēsan.

- Zi thiuh mág man ouh ginôto mánagêro thioto
 hiar námon nu gizéllen ioh súntar ginénnen.
- 22½. Sâr kriachi ioh rômăni iz máchônt sô gizămi,
 iz máchônt sê al girústit, sô thih es uuola lústit.
- 15 Sie máchônt iz sô réhtaz ioh sô filu slehtaz,
 iz ist gifúagit al in éin, selb sô hólfhantes béin.
- Thie dăti man giscrîbe, theist mánnes lúst zi lîbe; 1. V.
 nim góuma thera dihta, thaz húrsgit thina dráhta.
- Ist iz prösûn slihti, thaz drénkit thih in rihti;
- 20 odo métres kléini, theist góuma filu réini.
- Sie dúent iz filu súazi ioh mézent sie thie fúazi,
 thie lóngi ioh thie kúrti, theiz gilústlichaz uuúrti.
- Éigun sie iz bithénkit, thaz síllaba in ni uuénkit;
 sies álles uuio ni rúachent, ni sô thie fúazi súachent.
- 25 Ioh állo thio zîti sô záltun sie bi nûti;
 iz mízit âna băga al ío súlih uuăga.
- Yrfurbent sie iz réino ioh hártio filu kléino,
 selb sô mán thuruht nôt sínaz kórni réinôt.
- Ouh selbûn búah frôno irréinônt sie sô scôno;
- 30 thâr lisist scôna gilúst âna thehéiniga âkust.

I, 1, 11 ouh (*Punkt über u*) V. — thioto V. theoto F. — 12 gi-
 cellen F. — 14 şeal (e aus i durch Corr. m. and. Dinte) P. sie al V.
 sie al F. — thies F. — uuola (*Accent radiert*) P. vuola F. — 15 réhtaz
 (das zweite h radiert) V. — sléhtaz V. — 16 ist: gifuagit (*Rasur eines o*
vor g) F. — selp V. (elp auf Rasur) F. — so:: (*Rasur*) V. — bein (*bauf Rasur*
für g) F. — 17 mánnes (*Acc. auf a schwach und dünn*) P. mannes lúst
 V. — mannes (a und das zweite n abgeschabt) F. — ci F. — 18 nim (ni
 unten angekratzt) F. — dihta V. — 21 mezzent F. — 22 theiz (z auf
 Rasur für st) V. — gilustlichaz (c abgeschabt, haz angeschabt) F. —
 uuúrti P. vúurti (v nachträglich vor u gesetzt, mit ders. Dinte wie der
 Acc.) V. uurti F. — 23 iz (i auf Rasur für z) F. — síllaba F. — uenkit
 F. — 24 ruáchent P. — fuazzi F. — suáchent P. suachent V. — 25 alle
 thie F. — 26 mizzit F. — solih vuaga F. — 27 Urfurbent F. — 28
 thuruh V. F. — reinot V. reinot P. — 29 búah (b auf Rasur für f) P.
 — irréinot (n von anderer Dinte mit Einschaltungspunkten vor t überge-
 schrieben) V. — 30 lisist (*Accent ausgekratzt*) P. lisist V. lisist F. —

I, 1, 11 zi thiuh in dieser Hinsicht. — 17 Der Nebensatz geht ohne
 Conjunktion dem regierenden Hauptsatze voran: Es macht Einem Freude,
 dass (oder wenn) man schreibt. — 23 iz nimmt den Inhalt des folgenden
 objektiven Nebensatzes vorweg. — 24 alles uuio ni — ni sô nicht anders
 als wie, nur so wie. — In 26 ist sullih uuăga Subjekt.

- Nu es filu manno inthīhit, in sīna zungūn scrībit,
 ioh īlit, er gīgāhe, thaz sīnaz ió gihōhe: V. 11a
 Vuánana sculun fránkon éinon thaz biuauánkōn,
 ni sie in frénkisgon biginnēn, sie gotes lób singēn?
 35 Nist si sō gisúngan, mit régulu bithuúngan,
 si hábēt thoh thia ríhtī in scōnēru slíhtī.
 Īli thū zi nōte, theiz scōno thoh gílūte,
 ioh gótes uuizzōd thánne thārána scōno hēlle;
 Thaz thārana sīnge, iz scōno man ginénne,
 40 in thēmo frístánnisse uuir giháltan sīn giuúisse. P. 10a
 Thaz lāz thir uuesan súazi, sō mézent iz thie fúazi,
 zīt ioh thiū régula, so īst gótes selbes brédiga. *V. g. 2. 278. 272*
 Vvuil thū thes uuóla drahtōn, thū métar uuollēs áhtōn,
 in thīna zúngūn uuirken dúam ioh scōni uérs uuollēs dúan;

gilust V. — ána V. — thetheinaga (das zweite t radiert, das zweite a unterpunktirt und i darübergeschrieben) V. theheiniga (ga auf Rasur, unter g ist noch a zu lesen) F. — acust F. — 31 filo F. — indīhit (d unterpunktirt, t übergeschrieben) V. — 32 sīnaz V. — gihōhé (der zweite Accent mit andrer Dinte) V. gihōhé (Accent auf e radiert) P. — 33 Vuánana (das letzte a klein mit andrer Dinte zugeschrieben) V. F. — fránkon V. F. — 34 frénkisgon (über dem zweiten k ein Punkt, auf k ist g geschrieben, also frénkisgon zu lesen) V. frenkiskun F. — 35 bi-thúngan (u vor ú mit andrer Dinte übergeschrieben) P. bithuúngan V. — regula F. — 36 : doh (d auf Rasur für th) F. — slíhtti V. — 37 du V. F. — theiz (iz auf Rasur) P. — doh (d unterpunktirt, th übergeschrieben) V. — gílute V. — 38 gótes (t mit andrer Dinte auf Rasur für d) V. — uuizzod V. — danne (da auf Rasur, d für th) F. — darana (dar auf Rasur für th :) F. — 39 Tház V. — scōno V. — ginénne V. — 40 thēmo V. (th auf Rasur) F. — frístánnisse F. — sīn (auf Rasur für gi m. a. D.) F. — 41 mezzent F. — 42 sost F. — brédiga (das erste g durch Rasur und Korrektur zu d gemacht) V. — 43 Vuil V. Vuil F. — dú thes (d unterpunktirt, th übergeschrieben) V. — uuóla P. uuola V. vuola F. — drahtōn V. — du (d unterpunktirt, th übergeschrieben) V. — uuoles F. — :ahton (auf Rasur, vor a Rasur eines hohen Buchstaben) F. — 44 thīna (Accent radiert) P. — thīna zungun

I, 1, 32 īlit er gīgāhe; der Conj. gīgāhe stellt einen von īlit abhängigen Nebensatz dar. — 33 thaz gehört nicht zu sīnaz, sondern ist Conjunction. — 39 Der Relativsatz geht ohne Subj. voran; dasselbe ist aus dem regierenden Satze zu ergänzen. — 40 Dass wir in dem Verständniss nicht irre gehn. — 41 Thaz, nämlich das Verständniss. — 43 thes drahtōn, thū uuollēs danach streben, dass du willst.

- 45 Īl io gótes uuillen állo ziti irfüllen,
 só sribent gótes thegana in frénkisgon thie régula.
 In gótes gibotes súazi lāz gāngan thine fuāzi,
 ni lāz thir zīt thes ingūn: theist scōni uērs sār gidān. *fehlt*
 Dih̄tō íó thaz zi nōti theso séhs ziti, *fehlt*
 50 thaz thū thih sō girústēs, in theru sībuntūn giréstēs.
 Thaz kristes uuort uns ságētun ioh drūta sinē uns zélitun,
 bifōra lāzu ih iz ál, sō ih bī réhtemen scal. *F. 2*
 Vuanta sie iz gisūngun hartō in édil zungūn, *F. 12*
 mit góte iz allaz riātun, in uuérkon ouh gizíartun.
 55 Theist súazi ioh ouh núzzi inti lérít unsih uuízzi,
 himilis gimácha; ⁹⁵ bi thiu ist thaz ánder racha.
 Ziu sculun fránkon, sō ih quád, zi thiu éinen uuesan úngimah,
 thie liutes uuíht ni dúaltun, thie uuir hiar óba zaltun.
 Sie sint sō sáma chúani, scōlb sō thie rómāni;
 60 ni tharf man thaz ouh rédinōn, thaz kriahī in es giuuíderōn.

V. — uurken F. — sconiū (*der letzte u-strich radiert, also sconi*) V.
 sconiū F. — uuoles F. — dúam (*Schreibfehler*) P. — 45 Īl V. Īl F. —
 uuillen F. — irfüallen F. — 46 frenkiskun F. — thia F. — regula V.
 — 47 gibotesuazi (*s vor s v. a. D. mit Einschaltungspunkten überge-*
schrieben) V. — suazi (*z auf Rasur, für i, wie es scheint*) F. — thina F.
 — fuāzi P. — 48 scōni (*Accent radiert*) P. — fērs V. F. — 49 Dih̄t
 F. — 50 duhih (*d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben, vor dem*
ersten h ein t mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — gerustes
 F. — thero F. — 51 xp̄c P. xp̄stes V. — Thaz (*T und a durch ein*
Loch vernichtet) F. — sine V. F. — 52 bifora V. — lāzu V. laz F. —
 soih V. soih F. — réhtemo (*o durch Corr. zu e, n rechts übergeschrieben*)
 V. — 53 Uuānta V. F. — hárto V. F. — 54 allez (*alle auf Rasur*) F.
 — 56 Himiles F. — gamacha F. — ist iz thaz (*über und unter dem*
ersten z Punkte, das ganze Wort iz radiert) P. — taz F. — 57 fran-
 con F. — quād F. — éinen sin (*vor s m. a. D. uue übergeschrieben,*
das i von sin durch Corr. zu a gemacht) P. — zithiu (*ith auf Rasur*) F.
 — úngimah (*Accent später gesetzt*) V. — 58 dúaltun V. dultun F. —
 Thia (*i auf Rasur für a*) F. — 59 sint (*Accent radiert*) V. — chúani
 (*Accent radiert*) V. kuani F. — selp F. — thio F. — 60 darf (*d unter-*
punktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — redino F. — kriachi V. F.
 — ines (*th vor e v. a. D. mit Einschaltungspunkten klein übergeschrieben*)
 V. — in thes F. — giuuídarōn V. nuidarōn F.

I, 1, 49 theso séhs ziti *adverbialer Accusativ*. thaz, *Accusativ des*
Inhalts „in der Art“. — 58 liutes uuíht *vgl. II, 14, 49* uuíht *gommanes*;
 thie *bezieht sich auf den in uuíht liutes dem Sinne nach enthaltenen*
Plural. — dúaltun *sich ihnen unterwarfen, hinter ihnen zurückblieben*.

- Sie éigun in zi núzzi sô sámalicho uuizzi, P. 10^a
 in félde ioh in unálde sô sint sie sámabalde;
 Ríhíduam ginúagi, ioh sint ouh filu chuani,
 zi uuífane snélle, sô sint thie thégana alle.
 Sie búent mit giziugôn ioh unárun ió thes giuúôn
 in guátemo lánte; bi thiú sint se únescante.
 Iz ist filu feizzit, hartô ist iz giuúéizzit
 mit mánagfaltên éhtin; nist iz bi únsên fréhtin.
 Zi núzze grébit man ouh thár ér inti kúphar
 70 ioh, bi thía meina! Isine stéina.
 Ouh thárazna fuági silabar ginúagi,
 ioh lésent thár in lánte góld in iro sánte.
 Sie sint fástmuate zi mánagemo guáte,
 zi mánagêru núzzi, thaz dúent in iro uuizzi. V. 12^a
 75 Sie sint filu redie sih fíanton zirréttinne;
 ni gidúrrun sies bigínnan, sie éigun sê ubaruúnnan.

I, 1, 61. nuzi F. — 62. ioch F. — sie so samabalde (so radiert) P. — 63 Richiduam (c ausgekratzt) F. — ginúagi (das erste g aus n gemacht durch Corr.) V. — ginuagi: (das letzte i auf Rasur für a, danach noch eine kleine Rasur) F. — sin F. — filo F. — kuani V. F. — 64 uuífane:: (so radiert) V. — snélle (nel auf Rasur) P. snelle V. — sint V. — thágana (erste a zu e corr.) V. thegan F. — 65 giziugon (g aus i durch Corr.) F. — uárun: (t radiert) F. — 66 guatemo (a aus o durch Corr.) F. — thiú V. — siê V. sie F. — sint (Accent radiert) V. — 67 filo F. — feizit V. — hártô V. F. — iz (unter z ein Punkt) V. — giuúéizzit V. giúéizzit P. — ist iz] ist is F. — 68 mánagfaltên: (t auf Rasur für d; Rasur nach n) V. — héhtin (das erste h radiert) V. — nist V. — bi (unter b ein Punkt) V. — unsen fréhtin V. — 69 grébit (t auf Rasur) V. — indi F. — 70 Isine (e aus a m. a. D. durch Corr., es steht also isinæ) P. — stéina V. — 71 fuági P. — silabar (der Accent steht nach l, gehört aber zu i) P. silibar F. — 72 lésent::: (Rasur) V. — thar (har auf Rasur) F. — sante V. — 73 manegemo F. — guate V. — 74 managero F. — uuizzi P. — 75 zirrettinne V. ziretinne F. — 76 bigínnan (a aus e von ders. Dinte corr.) V. biginnan (in auf Rasur für a:) F. — sê ubaruúnnan P. sê ubaruúnnan V. se ubar uunnnan F.

I, 1, 65 mit giziugôn d. h. mit allem Geráth und aller Bequemlichkeit. — Das hier ausgesprochene begeisterte Lob der Franken steht in eigentümlichem Gegensatze zu der Verachtung ihrer Sprache in der Vorrede an Liutbert. — 70 Wackernagel (Elsäss. Neujahrsbl. f. 1847. S. 226) erklärt die isine steina als Eissteine d. i. Krystalle. — 72 Rhein und Aar führen Gold mit sich. — 76 sie wagen nicht den Krieg anzufangen,

- Liut sih in nintfuarit, thaz iro lant ruarit,
 ni se biro guati in thionon io zi nōti;
 Ioh mennisgon alle, ther sē iz ni untarfalle —
 80 ih ueiz, iz gót uuorahta — al eigun sē iro fōrahta.
 Nist liut, thaz es biginne, thaz uuidar in ringe, F. 11
 in eigun sie iz firmēnit, mit uuāfanon gizēnit. F. 11
 Sie lērtun siē iz mit suérton, náles mit thēn uuórton,
 mit spéron filu unáссо; bi thiū fōrahtēn sie se nōh sō.
 85 Ni sī thiot, thaz thes gidráhte, in thiū iz mit in fehte,
 thoh mēdj iz sīn ioh pērsi, nub in es thi uuirs si.
 Lás ih iu in alauuār in einēn búachon, ih ueiz uuār, F. 11
 sie in sibbu ioh in áhtu sīn alexánderes slahtu, F. 11
 Ther uuórolti sō githréuuita, mit suértu siā al gistréuuita,
 90 untar sinēn hánton mit filu hertēn bánton;
 Ioh fánd in theru rédinu, thaz fon macedóniu
 ther liut in gibúrti giscéidinēr uuúrti.

I, 1, 77 sich F. — nintfoarit F. — ruarit V. — 78 sie V. F. — bi iro guati V. — io (*Accente wegradiert*) V. — noti V. — 79 álle V. — ther (r auf Rasur für s) F. — sē F. — 80 ih (h auf Rasur für o oder b) P. — iz (z auf langer Rasur, vielleicht für s) V. (z auf Rasur für t) F. — uuorahta F. — se V. F. — fōrahta V. — 81 uuidar (d auf Rasur für r) V. — 82 uuafanon (*das zweite a aus o durch Corr.*) F. — gizēnit P. — 83 siē iz V. siez F. — suuérton V. F. — nálas V. F. — uuórton P. — 84 filo F. — fortent F. — 86 medi F. — núbines thi uuirsi V. nubin es thiuiurs si P. Nubines thi uuirsi V. — 87 Lás iú (ih m. a. D. vor iú übergeschrieben, *Accente von iú radiert*) P. — iú V. — Las (s auf Rasur) F. — búachon (*über a scheint ein anradierter Accent zu stehn*) V. — 88 alexándres V. F. — 89 Zeile 89—95 (16—22) sind ausgekratzt und 89—96 eingeschrieben mit andrer Dinte. Die Anfangsbuchstaben braun, wie oben PRIMUS und XVI D. V. — githreuuita F. — suuertu F. — sial F. — 90 untar V. Inthar (I durch Hinzusetzung eines Striches zu U gemacht) F. — sinen (*Acc. radiert*) P. sinan F. — filo F. — 91 tház V. — fonne F. — macedó (o auf Rasur für in, niu oben klein mit Einschaltungspunkten dazugeschrieben) V. macediu F. — 92 liut V. — gisceidener F. — uuúrti (*das erste u m. a. D. vorgeschrieben*) V. — uurti F.

und wenn sie es thun, sind sie sofort von ihnen übercunden. — 78 se bezieht sich auf den in liut enthaltenen Pluralbegriff. — 79 iz ist eine allgemeine, formelhafte Ergänzung (*Accusativ des Inhalts*) zum Begriff des Verbs „falls das Meer nicht dazwischen tritt und sie scheidet“. — 81 und 82 verhalten sich in ihrer Konstruktion zu einander, wie 76a und 76b. — 85 Der Konjunktiv si ist Ausdruck der vorsichtigen Be-

- Nist úntar ín, thaz thúlte, thaz kúning iro uuálte,
 in uuórolti nihéine, ni sí thie sie zugun héime;
 95 Odo in érdringe ánder es bigínne
 in thihéinigemo thióte, thaz ubar sie gibiete.
 Thes eigun sie íó nuzzi in snélli ioh in uuízzí, r. 196
 ninträtent sie nihéinan, unz sí nan eigun héilan.
 Er ist gizál ubarál, íó sô édil thegan scal,
 100 uufeér inti kúani, thero éigun sê íó ginúagi.
 Uuéltit er githiuto mánagéro liuto
 ioh zíuhit er se réine selb sô sñe héime.
 Ni sint, thie ímo ouh dériên, in thiú nan fránkon uuériên, p. 116
 thie snélli sinê irbítên, thaz sie nan umbirítên.

I, 1, 93 Nist (*brauner Anfangsbuchstabe*) V. — úntar (*Accent radiert*) P. untar V. — thaz:::kúning (thaz auf *Rasur*) V. — kuninc F. — Unter uuálte ist noch *Schrift* zu sehn, aber nicht zu lesen V. — 59 in érdringe (unter in erd ist hohi zu erkennen) V. — es] thes V. F. — erdringe:::: (*Rasur von a:::*) F. — 96 thi einin gemo (h vor dem ersten e klein m. a. D. *überschrieben*) F. — thióte P. thíete V. F. — gibiete V. gibiate F. — 97 éigun V. — sie V. F. — io (*Accente radiert*) V. fehlt F. — zinuzzi (zi radiert) P. — núzzi V. — — 98 nî int rátent V. — sê inan V. — nihéinan: (t am Ende radiert) V. — 99 Nach gizal ein Punkt V. — vbaral F. — skál V. — 100 sie íó (der zweite Accent radiert) V. sie (io fehlt) F. — 101 Uuéltit P. — gldiuto (d unterpunktiert, th con andrer Dinte *überschrieben*) V. — 102 selb (l auf *Rasur* für b) F. — heime V. — 103 Nu sint (u durch *Rasur* des ersten Striches zu i gemacht) F. — thie (e durch *Rasur* und *Correktur* aus o) P. — derien V. — inan francon F. — uuerien V. — 104 sine irbiten V. — sine irbiten (eir auf *Rasur*) F. — sienam (letzte Strich des m radiert) P. — umbiriten V. vmbiriten F.

hauptung. in thiú hat finalen Sinn, andre sichre Beispiele dieses Gebrauchs aus O. kenne ich nicht. — 86 vgl. deste wirs Parz. 369, 14. Wh. 156, 11. — ohne dass es ihnen schlecht geht. — 94 niheine (sc. kuninga), ausser denen, welche sie bei sich aufwachsen sahen. — 96 thaz ist nicht Relativ zu thiot, sondern Konjunktion. Das Subjekt ist er. — 97 Thes, nämlich des Königs. — 98 vgl. Hel. 92, 18 (Heyne 3013) hebbian sie hêla. — 101 managéro liuto, über vielerlei Völkerschaften. — 103, 104 Weder wenn er angegriffen wird, noch wenn er angreift, ist ihm irgend eine Völkerschaft gewachsen, im Falle dass die Franken ihm helfen. nan umbiriten sich um ihn schaaren zum Angriff. 104 snelli sine Objekt. Den Satz mit thie fasse ich als parallel dem Relativsatze in r. 103: thaz leitet einen Consecutivsatz ein, dessen Bedeutung fast bedingend ist: im Falle dass.

- 105 Uuanta állaz, thaz sies thénkent, siez al mit góte uuirkent;
 ni dúent sies uuiht in nōtī āna sīn girātī.
 Sie sint gótes uuorto fīzig filu háрто,
 thaz sie thaz gilérnēn, thaz in thia búah zellēn,
 Tház sie thes bigínnēn, iz úzana gisingēn,
 110 ióh się iz ouh irfúllēn mit mīhilemo uuillen. F. 3
 Gidān ist es nu rēdina thaz sīe sint gúate thégana,
 ouh góte thionóntę álle ioh uuīsduames fólle.
 Nu uuill ih scrīban unsēr héil, éuangelíōno déil,
 sō uuir nu hiar bigúnnun, in frénkisga zúngūn;
 115 Thaz sīe nī uuesén éino thes selben ādēilo,
 nī man in íro gizungi kristes lób sungi,
 Ioh ér ouh íro uuorto gilóbót uuerde háрто,
 thér sie zimo hólēta, zi gilóubōn sínēn lādōta. F. 13
 Ist ther in íro lante iz álles uuio nintstánte,
 120 in ánder gizúngi firnéman iz nī kúnni;
 Hiar hūr er ío zi gúate, uuaz gót imo gibiete,
 thaz uuír imo hiar gisúngun in frénkisga zúngūn.

I, 1, 105 althaz sies F. — sies thénkent (*über i ein senkrechter Strich, wohl kein Accent*) P. — sie iz al V. — 106 uuiht V. — noti V. — ánasin V. — kirati F. girati (t auf Rasur für d) V. — 108 tház sie V. — 109 unzana F. — 110 ioh P. ioh (*auf Rasur*) V. — sie V. F. — uuillen (*hochstehender Accent*) V. — 111 sie (*Accent radiert*) V. — guate (e aus a durch Corr., also guatæ) F. — thégana (*Accent radiert*) V. — 112 óuh (uh auf Rasur, *Accent radiert*) V. — thionóntę (ę durch Korrektur aus i) P. thionontī (*Accent radiert*) V. thionont F. — folle V. — 113 Nu (u auf Rasur für ig) F. — vnser F. — deil V. — 114 bigunnon F. — 114b in F unterstrichen. — zungun V. — 116 x̄p̄c P. — 117 er V. — 118 ther V. — ziimo (*das erste i ausgekratzt*) V. — holeta V. holota F. — gilóubon (*letzte o aus u corrigiert*) V. — 119 der (d unterpunktirt, th übergeschrieben, mit derselben Dinte) V. — ninstante F. — 121 hor V. — er] es F. — ío (*zweite Accent wegradiert*) V. — guáte P. — gótemo (*durch e ist ein langes i geschrieben*) P. — 122 sungun F.

I, 1, 105 allaz thaz sies thenkent *soviel als allaz thes sie th.; der Accusativ allaz wird durch das folgende iz al wieder aufgenommen.* — 108 thaz consecutiv. — 113 éuangelíōno deil, partem euangeliorum Liutb. 27. — 116 ein beschränkender Nebensatz. — 117 zu beachten der Wechsel der Zeit im abhängigen Satze. — 119 alles uuio d. h. in einer andern Sprache, z. B. der lateinischen oder griechischen.

Nv fréuuën sih es álle, sô uuer sô uuóla uuolle,
 ioh sô uuér si hold in múate fránkôno thiote, P. 12^a
 125 Thaz uuir kríste sungun in únsera zúngûn,
 ioh uuír ouh thaz gilébétun, in frénkisgon nan lóbótun.

I, 1, 123 Nu V. F. — es (*auf Rasur*) F. — uuóla P. — uuolle
 (e *aus a durch Corr.*, also uuollæ) F. — 124 vuer F. — francono F. —
 thiôte P. thiete F. — 125. ípē P. — zungun V. — 126. gelebetun F.

I, 1, 123 *jeder der nur den guten Willen dazu hat; es deutet auf
 den in 125 folgenden Nebensatz.*

II.

INUOCATIO SCRIPTORIS AD DEUM.

- Vuola, drúhtin mīn! iā bin ih scálc thīn; iā V.
 thiū arma múater mīn éigan thiū ist si thīn.
 Fingar thīnan dua ana mūd minan,
 then ouh hánt thīna in thia zúngūn mīna:
 5 Thaz ih lób thīnaz si lūdēntaz, *vgl. Ingenthals auf d. Vorlesg*
 giburt sūnes thīnes, drúhtīnes mīnes;
 Ioh ih biginne rédinōn, uuio ér bigonda brédigōn,
 thaz ih giuuar si hárto thero sīnēro uuórto,
 Ioh zéichan, thiū er déta thō, thes uuir bírun nu sō frō,
 10 ioh uuio thiū selba héili nust uuórolti giméini. *T. 1. 417.*

I, 2, (fehlt F) AD DM P. V. — II vor INUOCATIO P., vor Vuola
 V. — 1 iā V. — scalc V. — 2 min V. — eigan V. — din (d unterpunktirt,
 th m. ders. Dinte übergeschrieben) V. — 3 Fingar (Accent radiert) P.
 Fingar V. — ana (n m. a. D. und Einschaltungspunkt rechts oben dazu
 geschrieben) V. — 4 theni V. — 5 Thaz lób (ih m. a. D. vor l ohne
 die gewöhnlichen Einschaltungspunkte übergeschrieben) P. — dinaz (d
 unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — lūdēntaz (beide d unter-
 punktirt, t klein m. a. D. darüber) V. — 6 mines V. — 8 giuuar (über
 a ein Accent eingekratzt, nicht geschrieben) P. — uuorto V. — 9 déda
 tho (e auf Rasur) V. — 10 uuio P. — nu ist V. — uuórolti P.

I, 2, 1. 2 nach Psalm 116, 16 „O Domine quia ego servus tuus;
 ego servus tuus et filius ancillae tuae.“ — 3. 4. Nach Ps. 119, 171—173
 Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas.
 Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum, quia omnia mandata tua aequi-
 tas. Fiat manus tua ut salvet me: quoniam mandata tua elegi. zu be-
 achten die künstliche chiasmatische Gruppierung der Verben und Objekte. —
 5 Durch eine Otfrid eigentümliche Attraktion richtet sich hier das Par-
 ticip nach dem Objekt, statt nach dem Subjekt (vgl. I, 4, 6. 7. 62. 5, 9.
 11.). Von 5—18 folgen die von 3. 4. abhängigen Absichtssätze im
 Coniunctiv; v. 17 ist den übrigen Sätzen nicht parallel, sondern ein
 Relativsatz.

- Thaz ih ouh hiar giscríbe, uns zi réhtemo líbe,
 uuo firdǎn er unsih fánd, tho er selbo dôthes ginánd, v. 13b
 Ioh uuio er fuar ouh thanne ubar himilǎ alle,
 ubar súnnûn liocht ioh állan thesan uuóroltthiôt;
 15 Tház ih druhtin thanne in theru ságu ni firsirne,
 noh in themo uuáhen thiú uuórt ni missifáhên;
 Thaz ih ni scríbu thuruh rúam, suntar bì thin lóbdum,
 thaz mír iz íouuánne zi uuíze nirgánge. P. 12b
 Ob iz zi thiú thoh gígéit thuruh mína dúmpheit,
 20 thia súntǎ, druhtin, míno ginǎdlícho dílo;
 Uuánta, ih zéllu thir in uuǎn, iz nist bì bálaue gidǎn,
 ioh ih iz ouh bimíde, bì nihéinígemo nīdo.

I, 2, 11 ihouh (tho auf Rasur für ouh) V. — hiar m. a. D. vor giscríbe klein übergeschrieben) V. — libe (auf Rasur für ein andres auf erster Silbe betontes Wort) V. — 12 ér unsih V. — tho er V. — sélbo (Accent radiert) V. — dôthes (d unterpunktirt, t übergeschrieben) V. — ginánd V. — 13 uuio P. — 14 uuórolt thiôt V. — 15 Thaz V. — drúhtin V. — thanne V. — 16 nóh V. — uua: hen (Rasur) V. — thiúuuórt (erste u auf Rasur) V. — 17 duruh (d unterpunktirt, th übergeschrieben) V. — rúam (r auf Rasur) V. — súntar V. — thin :: (Rasur von az) V. — lób dum (der letzte Strich des m radiert) V. — 18 íó uuanne V. — uuízen: irgange (vor i Rasur eines Striches) V. — 19 doh (d nicht unterpunktirt, th übergeschrieben mit andrer Dinte) V. — géit (vor g ist gi mit derselben Dinte übergeschrieben) V. — dúruh (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — 21 Vuanta V. — dir V. — bi (auf Rasur für in) V. — gidan V. — 22 ioh (Accent wieder getilgt) P.

I, 2, 13 himila. Nur im religiösen Sinn, besonders wo er von der Himmelfahrt spricht, braucht der Dichter den Plural von himil. Der Ausdruck „über alle Himmel“ kommt in den Evangelien nicht vor, ist aber gleichwohl nicht eine Erfindung des Dichters. Paulus gebraucht ihn im Epheserbriefe (IV, 10), wo er von der Himmelfahrt Christi spricht, und durch die Nachahmung dieser Worte ist wohl auch der Gebrauch des Plurals von himil zu erklären: „Qui descendit, ipse est, et qui ascendit super omnes caelos, ut implet omnia. — 16 in themo uuáhen, substantiviertes Adjektiv „über dem Trachten nach Schönheit.“ — 17 Diesem Satz fasse ich nicht als parallel mit den vorigen Conjunktivsätzen auf, wie Erdmann, sondern als einen Relativsatz zu dem in v. 18 stehenden iz: damit das, was ich nicht aus Ruhmbegierde schreibe, mir nicht zum Unheil ausfällt. Der Dichter mochte bei seiner vielfach hervortretenden Kenntniss der Offenbarung an eine Stelle denken, wie Apoc. 22, 19, oder an Deuter. 4, 2. — 21 in uuán d. h. so wie ich denke; zu gidán gehört

- Then uuân zellu ih bî tház, thaz hórza uuéist thú filu báz;
 thoh iz búe innan mîr, ist hártó kundera thír.
- 25 Bî thiú thú íó, drúhtin, ginádo fóllichó mín,
 húgi in mîr mit kréfti thera thīnera giscéfti!
 Hiar húgi minos uuórtes thaz thī iz hartó háltēs,
 gizáuuu mo firlihe gináda thīn, thoiz thīhe.
- Ouh ther uuídaruuerto thīn, ni quém or innan múat mín,
 30 thaz ér mir hiar ni dérrē, ouh uuíht mih ni gimérre.
 Únkust rûmo sīnu, ioh nâh gináda thīnu!
 irfirrit uuerde bálo sīn; thú drúhtin rihti uuórt mín!
 Al gizúngilo, thaz ist, thú druhtin éino es alles bíst;
 uuéltis thú thes liutes ioh alles uuóroltthiotes.
- 35 Mit thīneru giuuélti sie dātj al spréchanti,
 ioh, sálida, in gilúngun thiú uuórt in iro zúngûn;

I, 2, 23 zellu (u radiert) V. — zelluh (i mit blässerer Dinte, aber alter Schrift vor h ohne Punkte übergeschrieben, über u zwei nebeneinander stehende Punkte) P. — hérza: (her auf Rasur, nach a Rasur eines Buchstaben) V. — du V. — 24 hartó kúndera V. — dir (d unterpunktirt, th mit derselben Dinte übergeschrieben) V. — 25 díu du (das zweite d unterpunktirt, über beiden d Rasur eines kleinen th) V. — druhtin. ginado V. — drúhtin (Acc. sehr klein) P. — mín V. — 26 dera (über d Rasur eines kleinen th) V. — gisceif ti (i ist ganz dicht an f geschrieben, scheint vielmehr der Anfang eines andern Buchstaben zu sein, auf den O. f aufsetzte, also zu lesen giscefti) V. — 27 du V. — 28. gizáuuamo (das erste a durch Corr. aus o) V. — firli:he (Rasur von c) P. V. — ginada V. — dín (d unterpunktirt, th übergeschrieben mit schwarzer Dinte) V. — 29 uuídar uuerto (t auf Rasur) V. — in muat (nan mit Punkten vor m übergeschrieben) V. — 30 ér vor mir mit Punkten und von anderer Dinte übergeschrieben V. — 31 thīnu (Accent radiert) V. — 32 infirrit (n unterpunktirt, r übergeschrieben) V. — uuérde V. — 33 drúhtin V. — éino (o radiert) V. — éines (o vor e mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) P. — álles (verkrüppelter Accent) V. — 34 uuórolt thiotes (r auf Rasur für einen hohen Buchstaben). — 35 datj V.

auch bî niheinigemo nide. — 23 Ich sage nur meine Gedanken, du kennst das Herz. — 26 thera thīnera giscefti, dass ich dein Geschöpf bin. — 28 gizáuuu ist Genitiv; vgl. Sal. 37. II, 24, 28 u. ö. — 29 Das Subjekt ist ausserhalb der Satzverbindung vorangestellt und durch das entsprechende persönliche Pronomen wieder aufgenommen. — 31 ein Wunsch-satz: es ist sl zu ergänzen. — 33 Al gizungilo ausserhalb der Satzverbindung vorangestellt. — 36 sálida Apposition zum ganzen Satze. thiú uuort d. h. das Evangelium.

- Thaz sie thìn íó gihógétin, in éuuôn íámêr lóbótin,
 íóh sie thih irknástin inti thionóst thínaz dāstin.
 Sār thų ūzar theru ménigi scéithist thín githigini, P. 13a
 40 só lās mih, drúhtin mfn, mit drúton thínên íámêr sfn;
 Ioh théih thir hiar nu ziaro in mīna zungūn thiono
 ouh in ál gizungi, in tháu thaz ih iz kúnni,
 Thaz ih in hímilríche thir, drúhtin, íámêr líche
 íoh íámêr fréuue in ríhti in thínêru gisihti
 45 Mit éngilon thínên, thaz nist bi uuérkon mfnên,
 súntar rehto, in uuāru, bi thínêru ginādu.
 Thū hīlphis íó mit kréfti theru thínêra giscefti;
 dua hūldi thīno ubar mīh, thaz ih thanne íámêr lóbo thih,
 Thaz ih ouh nu gisáto thaz, thaz mir es íámêr si thiu báz,
 50 theih thionóst thínaz fülle, uuiht álles íó ni uuolle,
 Ioh mir íó hiar zi líbe uuiht álles íó ni klíbe,
 ni si, drúhtin, thaz thín uuillō ist, thū íó ginādigêr bist.

I, 2, 38 sie (*Acc. radiert*) P. — 39 thūzar P. th: ūzar (*nach th Rasur eines u, Accent radiert*) V. — theru ménigi (*Accent über dem zweiten e radiert*) V. — scéidist (*über d Rasur von th*) V. — din gidigini (*über beiden d Rasur eines th*) V. — 40 min V. — drúten (*Accent radiert, e unterpunktirt, o m. a. D. übergeschrieben*) V. — dinen (*d unterpunktirt, über d Rasur eines kleinen th*) V. — sin V. — 41 theih V. — hiar V. — ziaro V. — 43 ih V. — íámêr (*Accente weggekratzt*) V. — 44 frenue V. — gisihti V. — 45 minen V. — 46 suntar rēhto V. — uuaru V. — ginadu V. — 47 hīlfis íó V. — krefti V. — thínêra (*a aus u durch Corr.*) P. — giscefti V. — 48 thino V. — thaz thanne (*ih mit zwei Accenten über i und h vor thanne v. a. D. mit zwei Punkten übergeschrieben*) V. — dih V. — 49 ouh nu gisáto thaz (*eng auf Rasur für etwas Kürzeres*) V. — íómer (*zweite Accent radiert*) V. — the (*iu über e mit andrer Dinte*) V. — báz V. — 50 fülle *Accent mit andrer Dinte* V. — uuólle V. klíbe (*auf Rasur für uuolle*) P. — 51 íó hiar (*alle drei Accente ausgekratzt*) V. — álles ni (*íó klein von andrer Dinte mit Einschaltungspunkten vor ni übergeschrieben*) V. — klíbe] uuolle P. — 52 din V. — uuillist (*o vor dem zweiten i übergeschrieben*) P. — du V. — bist V.

I, 2, 41 Der Nachsatz zu den mit 41 beginnenden Vordersätzen folgt 45b. — 47 giebt den Grund an für die folgende Verszeile. — 49b damit ich desto grösseren Gewinn davon habe; es deutet allgemein auf den Inhalt der vorangegangenen Sätze. Zu der Konstruktion vgl. IV, 33, 36. — 52 thū dient zur relativischen Verknüpfung der Sätze; = *der du*.

- Thih bíttu ih mínes múates, thaz mír queme alles gúates
 in ėuuôn ginúagi; ioh zi drúton thínên fúagi. V. 14
- 55 Thaz ih íámêr, druhtin mīn, mit themo dröste megi sīn,
 mit themo gúate ih frauuo thār mīna dāga inti éllu iār,
 Fon iāre zi iāre ih íámêr frauuo thāre,
 fon ėuuôn unz in ėuuôn mit thên sālīgên sēlôn. āmen.

I, 2, 53 Dih (D schwarz unterpunktirt, th mit schwarzer Dinte klein übergeschrieben) V. — bíttuīh (tūih auf Rasur für uih) P. bíttu ih V. — múates (Accent von anderer Art, später gesetzt) V. — queme V. — 54. ginuagi V. — 55. íámer V. — thínemo droste (ne radiert, i zu e durch Korrektur, also the::mo) V. — 56 themo (über e und unter m ein Punkt) P. — Punkt nach daga V. — intéllu (vor é ist i von alter Hand übergeschrieben) P. inti ellu V. — iār V. — 57 Fon iare V. — zi iāre (das zweite i auf Rasur für a) P. — íámer V. — amen fehlt V.

I, 2, 54 zu fuagi ist als Objekt mih aus dem vorangehenden mir zu entnehmen.

III.

LIBER GENERATIONIS IESV CHRISTI FILII DAUID. P. 136

Thiz sint búah frôno: sio zéigônt filu scôno, P. 14a
 uns zéllent sę âna băga thie kristos áltmăga.
 Zéllent się uns filu frâm, uuio sélbo er hera in uuórolt quam,
 ioh, mihilo uuúnni, thaz sin ádalkunni.
 5 Ádám thero gómôno uuas manno ěristo,
 áltfater mărêr, fon drúhtine gidănêr.
 Bĭ énterin uuórolti uuas er liut beranti,
 kunn er tó gibréitta, unz krist sih uns yróugta.
 Ni uuas nôĕ, ih sagên thir éin, in thên thaz minnista deil,
 10 fon thêmo thie liuti, thes uuas nôĕ, uuúrtun anur gĭáuarôt.

I, 3. IHŪ XPĪ P. IHŪ XPĪ V. F. — FILI (*hinter dem zweiten I ist ein schwarzes I zugeschrieben*) V. — ET RL: setzt V. *hinter* DAUID. — 1 sio (*die rechte Rundung des o radiert*) F. — 2 zéllent (*t auf Rasur für einen Flecken*) P. — sanabăga *vor dem ersten a ein ę übergeschrieben*) P. — se F. — xp̄c P. — 3 suns (*ie nach dem ersten s übergeschrieben*) P. się V. sie F. — úns (*Accent etwas radiert*) V. — suns (*ie vor u übergeschrieben*) P. — úns hiar filu V. F. — sélbo V. F. — uuerolt (*r auf Rasur für l*) F. — quă V. quam (*über a ein Strich radiert, m später zugesetzt*) F. — 4 mihilo V. — uúnni (*u vor dem ersten u übergeschrieben*) V. vunni F. — 7 Bĭ V. F. — vuerolti F. — béranti V. — 8 kúnni V. — uns xp̄c P. (*uns Schreibfehler*) P.; uns (*s unterpunktirt, z übergeschrieben*) V. — yróugta (*y ohne den gewöhnlichen Punkt*) V. yrougda F. — 9 neo F. — 10 themo V. — liuti: (*Rasur eines Striches*) V. — úrtun (*u vorn übergeschrieben*) V. Uurtun F. — gáuarot (*i vor dem ersten a von alter Hand, aber mit grauer Dinte übergeschrieben*) P. g:áuarot (*i ausgekratzt*) V. gauarot F.

I, 3. Das Geschlechtsregister lehnt sich an den Bericht in Matth. I, 1–17. — 1 sio, Plural des Femin. (sonst nur noch III, 16, 8. V. 25, 99); in der Regel wird statt dieser Form das Masculinum sie gebraucht. — 4 mihilo uuunni vgl. zu Lud. 96. — 7 uuas er liut beranti; liut ist kollektisch: viele Völker. — 9 ni uuas — 9 ni uuas in thên thaz minnista deil d. h. er spielte eine recht bedeutende Rolle unter ihnen.

- Ther tha árcá sínén kíndon rihta in thén úndón,
thes uuáges er sie uufsta, therá fréisún ouh yrlósta. P. 1
- Sih ábrahám gígúatta ioh drúhtine ouh giliubta, 8. 579.
uuánt er uuas gihórsam; bi thiú ist er giérét nu sô frám.
- 15 Thio búah duent unsih uuísi, er kristes áltano sí,
ioh zéllent uns ouh mári, sín sun sín fáter unári. P. 2
- Thaz uuas dâufd, thero gomônô éin, ther zi kúninge giréin;
ér quam mit théganheiti zi súlichêru gúati. P. 3
- Thaz lérta nan sín mílti, thaz er súlih uuúrti,
- 20 tház er uuard githiuto kúning thero liuto.
Nist mán, thoh er uuólle, thaz gúmisgi al gizólle;
thóh sint thése nòti fúrista thero gúati.
- In thríu deil ána zufual sô íst iz giscéidan,
thaz édil in gibúrti fon in uuáhseinti:
- 25 Thie hóhun áltfatera éndónt anan kúninga,
thiú thrítta zuahta thánana, thaz uuárun édil thégana.

I, 3, 11 thiá V. — tharca F. — rihtin (a vor dem zweiten i von alter Hand, aber grauer Dinte übergeschrieben) P. rihta in V. rihta in F. — undon (o auf Rasur) F. — 12 irlósta V. irlusta F. — 13 Si F. — gígúatta P. giguata F. — giliupta (g auf Rasur für l, das zweite i auf Rasur) F. — 14 uuánta V. — thi (v rechts oben neben i zugeschrieben) F. — géret (i vor é übergeschrieben) P. géret (i vor é übergeschrieben) V. geret F. — frám (Accent auf Rasur) V. — 15 boah F. — xpéc P. — sí: (Rasur) V. — 16 mári (ein Accent über m ist radiert) P. — sún V. — uuari (das erste u anradiert) V. — 17 gomono F. — giréim (Accent etwas radiert) V. gireim F. — 18 er V. — thégan heitti V. teganheiti (h später nach dem ersten t übergeschrieben) F. — 19 uurti V. F. — 20 uuard (uuar auf Rasur) F. — gidiuto (d unterpunktiert, th übergeschrieben) V. — 21 gúmisgi (über dem ersten i ein Punkt) P. kúmis gi (k unterpunktiert, g übergeschrieben, s auf Rasur für g) V. gumisgi F. — al nach kúmis gi mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — gicelle F. — 22 thoh V. — thesa F. — theru (u in a corrigiert) V. therá F. — 23 driu (d unterpunktiert, th mit anderer Dinte übergeschrieben) V. — zúiuual V. zuuiual F. — is giscéidan F. — 25 éndónt (d unterpunktiert, t von späterer Hand dünn und klein übergeschrieben) V. entont F. — ana F. — 26 drítta (d unterpunktiert, th klein mit anderer Dinte übergeschrieben) V. — thegana V.

I, 3, 16 Das erste sin geht auf Abraham, das zweite auf Christus.
— 22 furista thero guati die ersten in Bezug auf ihre Vortrefflichkeit;
über furista vgl. zu II, 8, 38. — 25 endónt anan kuninga d. h. sie laufen
auf Könige aus, finden in Königen ihren Abschluss.

- Thio unárun uuúrzeln theru sálign blúomún
 múater thera mārún, thera gotes drúttthiarnún.
 Húgi uneih thir ságêti, ni uuis zi dúmpmuati,
 30 firnīm thesa lēra, sô zéllū ih thir es mēra.
 Ih méinu sancta mārīun, kúningin thia rīchūn;
 sia ist éngilo ménigi in himilē ērēnti.
 Sô uuér so in érdriche ouh sálida súache,
 irbiat er iro gúati mihilē ōtmuati.
 35 Fon ánagenge uuórolti unz anan íra ziti
 zéli dū thaz kúnni, so ist éinlif stuntón sībini,
 1. Iro dāgo uuard giuuāgo fon altón uuizāgōn, *MS. 377 m.* V. 15b
 tház sī uns bēran scolti, ther únsih gihéilti, P. 15a

I, 8, 27 uuúrzeln P. uúr zelun (v m. a. D. vor u übergeschrieben)
 V. uuúrzeln F. — thera V. F. — 28. drúttthiarnum (*Schreibfehler; zweite Accent radiert*) P. — 30 zéllih (u vor i klein ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) P. zellu (z durch Corr. aus c) F. — 31 meino F. — scā V. P. F. — 32 ist V. — himile V. humile F. — 33 uuer V. — sô V. — érdriche] riche F. — suache V. — 34 ira V. F. — mihilo V. F. — 35 uuórolti P. vuerolti F. ana F. — ziti (z auf Rasur; für t?) E. — 36 so ist éin lifstuntón (so ist auf Rasur für ein längeres Wort, von dem noch unter o, i und nach t hohe Buchstaben zu sehen sind) V. — stunnón F. — sībini V. — 37 uuárd (d aus t corrigiert) F. — giuuāgo] vuago F. — alten V. alt F. — 38 suns (i vor u übergeschrieben) P. si uns V. su uns F. — scoldi (d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben) V. — thér unsih V. — gihéilti (éilti auf Rasur) V.

I, 8, 36 Zu der hier folgenden mystischen Zahlenerklärung bringt Kelle aus Hrab. Maurus in Matth. tom. V (ed. Colon. 1626) p. 10. c folgende Stelle bei: Proinde Mattheus ab ipso David per Salomonem descendit, in cuius matre ille peccauit, Lucas vero ad ipsum David per Nathan ascendit, per quem prophetam Deus peccatum illius expiauit. Ipse quoque numerus, quem Lucas exequitur, certissime prorsus abolitionem indicat peccatorum. Quia enim Christi aliqua iniquitas, qui nullam habuit, non est utique coniuncta iniquitatibus hominum, quas in sua carne suscepit, ideo numerus penes Matthaeum excepto Christo est quadragenarius; quia vero iustitiae suae patrisque nos expiatos ab omni peccato purgatosque coniungit, ut fiat, quod ait apostolus: Qui autem adhaeret Domino unus spiritus est, ideo in eo numero, qui est penes Lucam, et ipse Christus, a quo incipit enumeratio, et Deus, ad quem pervenit, connumerantur, et fit numerus septuaginta septem. — 37 Von uuard giuuago hängt ein Genitiv und der Nebensatz Z. 38 ab.

- Giuihtan in žuuôn; ginădôt er uns thên sêlôn
 40 ioh állêro uuórolti, sô nu mánnilih ist sêhenti.
 Sih thaz hêrôti, theist imo thiohmuati, F. 4
 sô uuîto sôsô uuórolt ist, uuant er ther drúhtin ist.
 Er ist giuuéltig filu frám ioh héra in uuorolt zî úns quam,
 uuúntarlichên thíngon hera untar ménnisgon
 45 Thaz uuill ih hiar gizéllen gidríuuen sínên állên,
 sô uuír nu hiar bigínnen, uuorton frénkisgên.
 Thoh scríbu ih hiar nu zî érist, so in éuangélión iz ist,
 uuio gibóran uuard ouh ér iohannes, thégan sínêr;
 Ther imo ingegin gárota, thaz uuórolt missiuuórahta,
 50 thie uuéga riht er imo ubarál, sô man hêreren scal.

I, 3, 39 Giuihtan P. (*das zweite i auf Rasur*) F. — selon (I auf Rasur) F. — 40 uuórolti P. vuerolti F. — so mánnilih (nu nach so ohne Punkte m. a. D. übergeschrieben) P. — 41 thio: muati (*Rasur von t*) V. thiohuati::: (*danach Rasur von d:::*) F. — 42 uuíto P. — drúhtin (ther vor d m. a. D. übergeschrieben) V. — 43 héra V.F. — uuorolt zuns F. — zúns (i vor ú übergeschrieben, ohne Punkte) P. — quā V. — 44 Untar lichen (*nach r ein Punkt*) F. uuuntarlichun (*das erste u nachträglich vorgeschrieben*) V. — tingon (*hinter t ein Punkt, und h übergeschrieben*) F. — ménnisgon V. — 45 zellen F. — 46 frénkisgen (*der obere Theil von k radiert, neben dem Worte ein Stern mit brauner Dinte*) V. — 47 scríbih (u von alter Hand, aber grauerer Dinte vor dem zweiten i übergeschrieben) P. scríbih V.F. — zéríst (i vor é übergeschrieben) P. zeris F. — son (i vor n übergeschrieben) P. so in F. — iz ist (*auf beschabtem Pergament*) P. — ist V. — 48 Uuio (*zweite Strich von U später; es stand lu io*) F. — ouh vor ér übergeschrieben) V. — iohánnēs V. — sínēr (*Accent radiert*) V. — 49 górota (*das erste o durch Korrektur zu a*) V. gáreta F. — uuórolt P. — missi uuórahta (*Accent scheint jünger*) P. — 50 uuéga (*Accent radiert*) V. uuaga F. — rihteruo (i vor m übergeschrieben) P. riht er imo V. — mo F. — mán (*auf Rasur; der Accent ist wieder ausgekratzt*) V.

I, 3, 49. 50 Nach Matth. 3, 3 und Jes. 40, 3; v. 49 hält sich jedoch mehr an Luc. 3, 4 „der in Erwartung seines Kommens zurecht machte, was die Menschheit schlecht gemacht hatte.“

IV.

UIT IN DIEBUS HERODIS REGIS SACERDOS NOMINE ZACHARIAS.

In dágón eines kúnínges ioh hártó firdânes
 uuas ein žuuarto; zi gúate si er ginánto. —
 Zi hīun er mo quénūn las, sô thār in lante sītu uuas,
 uuánta uuārun thānne thie biscofā éinkunne.
 5 Uuārun siu bēdiu gote filu drūdiu
 ioh iógiuuār sīnaz gibot füllentaz, j. 7. 28.
 Uuizzód sinan ió uuirkendan
 ioh reht mínnohti āna méindāti.
 Ūnbera uuas thiū quéna kindo zéizéro,
 10 sô uuārun se unz in élti thaz lib léidendi.

P. 156 V. 10a

I, 4, 5 (P. F. zu 4, in V. mit brauner Dinte geschrieben.) erant
 (Erant F.) enim iusti ambo (amb P, fehlt F.) ante deum (et reliqua,
 fügen V. F. hinzu) [Luc. 1, 6]. — 9 (P. zu 8. V. mit brauner Dinte)
 Non erat illis filius eo quod esset helisabeht (elisabet V. Aelisabeth F.)
 sterilis (et reliqua fügen V. F. hinzu) [Luc. 1, 7].

I, 4. F. hat Nummer III. — DIEB. V. — ZACH. V. — 1 fir
 dānes V. — 2 gúatu (das letzte u zu e durch Rasur) V. guete F. — si V.
 — ginanto F. — 3 hion F. — sito F. — 4 uuanta V. — uuārun P. —
 biscofa V. biskofa F. — 5 Uuārun P. — se (e unterpunktirt, in von
 andrer Hand übergeschrieben) V. — bēthū V. bedu F. — gōte V. —
 drudiu V. thiuru F. — 6 ió giuuar V. — Ich ió gote uuarsīnaz F. —
 füllentez F. — 7 Uuizzód P. Uuizzód V. Uuizzód F. — sinan V. — ió
 V. — uuir kendan (a auf Rasur) F. — 7 Dieser Vers steht in V. neben
 Vers 7 auf 16*, — ioh reht] ioh reth F. — 8 Ūnbera V. — thiū (u auf Rasur
 für o) F. — 10 uuārun P. uuārun F. — 28. 28. Punkte über und unter

I, 4, 1 ioh. und 28. Das Substantiv ist attributiv die Person
 charakterisierend aufgef. und ihm dann das Adjektiv als gleichwertig
 angeheft. — 4 eink. u. geschlechtstrennend d. h. eink. u. geschlechtstrennend. — 5 Ueber
 die Partizipien füllentaz, bēthū, bēthū, vgl. die Bemerkung zu I, 2, 5.

- Zit uuard thò giréisôt, thaz er giangi furi gót;
 ópphorón er scólta bi dje sîno suntâ.
 Zi gôte ouh thanne thigitî, thaz er giscouuôtî
 then liut, ther ginâda thârûzo béitôta.
 15 Thiu hóriscaf thes liutes stuant thâr úzuertes,
 sie uuârun iro hénti zi gote héffenti;
 Sinêro ëregrehtî uuârun thíggenti,
 tház er ouh gihörti, thaz ther ëuuarto bāti.
 Íngiang er thò skîoro, gólдо garo zîaro,
 20 mit zínseru in hénti thaz hûs róuhenti.
 Thâr gisah er stántan gótes boton scōnan
 zi thes álteres zésanui, uuas sin béitōnti.
 Hintarquam thò hárto ther gotes ëuuarto,
 intriat er thaz gisiuni, uuánt iz uuas filu scōni.
 25 Er irbléichêta ioh fârauuûn er uuánta;
 ther éngil imo zúasprah, thò er nan scíuhen gisah :

F. 8

I, 4, 15 (F. zu 14) et (Et V. F.) omnis populus erat foris hora incensi (F. *setzt* et reliqua *nach* incensi) [Luc. 1, 10]. — 19 (V. *zu* 18) et (Et V. F.) ingressus templum. — 21 (In V. *mit brauner Dinte*) Uidit (vidit V.) angelum a dextris altaris (et reliqua *fugt* V. *hinzu*) [Luc. 1, 11].

a radiert) V. unzun (für unzi in?) F. — léindendi (Schreibfehler) P. léindendi (das erste d unterpunktirt, t mit andrer Dinte übergeschrieben) V. leitanti F. — 12 ophoron F. — disîno (e vor a mit andrer Dinte mit Punkten übergeschrieben) V. desino (i vor e von andrer Dinte übergeschrieben) P. desina F. — sînta V. — 13 dígidi (beide d unterpunktirt, mit andrer Dinte über das erste th, über das zweite t klein übergeschrieben) V. — Thaz gi scouuoti (vor gi ist er übergeschrieben) F. — 14 béitota (a auf Rasur) V. — 16 uuârun P. uuaron F. — iru (u durch Rasur aus o) F. — gote: (g durch Rasur aus andrem Buchstaben; nach e Rasur eines hohen Buchstaben) F. — 17 Sin F. — 19 Íngiang (über an Rasur von zwei übergeschriebenen Buchstaben) V. — scîaro F. — zîero V. — 20 sconan V. sconan (a durch Corr. aus o) F. — 22 zi ist später vorgeschrieben V. — altares F. — 23 Híntar quam:: (Rasur von er) V. — 24 int. riater V. — uuant V. uuanta F. — iz V. — filu (Accent wegradirt) V. — 25 fârauuûn (rauuun auf Rasur) V. fârauuun F. — 26 scíuhen (hen auf Rasur) V.

I, 4, 12 scolta mit dem Infinitiv dient zur Umschreibung eines Conjunktivs, entsprechend dem Conjunktiv in v. 13. — 19 goldo ist der Instrumental (vgl. IV, 12, 46), nicht Genitiv.

„Ni fórihti thir, bíscop! ih ni térru thir dróf,
 uuánta ist gibét thínaz fon drúhtine gihórtaz,
 Ioh áltquena thínu ist thir kínd bérantiu,
 30 sún filu zéizan; iohánnes scal er héizan.
 Er ist thir hertzblídi ioh uuírdit filu mári,
 ist sínêru gibúrti sih uuórolt méndenti.
 Gúati so ist er hōhêr ioh góte filu líubêr,
 ist er ouh fon iúgendi filu fástênti.
 35 Ni fállit er sih uufnes ouh lídes nihéines;
 fon réne thera múater sô ist er ío giunfhtêr.
 Filu thesses líutes in ábuh írrentes
 ist er zi gótes henti uuola chērenti.
 Er férít fora kríste mit sélbomo géiste,
 40 then iu in áltuorolti hélfas uuas ouh hábênti.

P. 16a

V. 16b

I, 4, 27 (P. su 26) Ne timeas zacharias [Luc. 1, 13]. — 29 Elisabeth (Elisabeth F. elisabet V.) uxor tua pariet (Pariet F.) tibi filium (et reliqua setzt V. nach filium) [Luc. 1, 13]. — 33 (F. su 32) erit (erit V. Erit F.) enim (enim fehlt F.) magnus coram domino [Luc. 1, 15]. — 35 Unum (vinum V.) et siceram (am abgeschnitten P.) non (Non F.) bibet (bibit V.) [Luc. 1, 15]. — 37 Multos filiorum (um abgeschnitten P.) israel (israhel F.) conuertit (convertit V. conuerteret F.) ad (ad nicht mehr zu lesen in V.) dominum [Luc. 1, 16]. — 39 Ipse praecedet (praecedet schlecht su lesen V. praecedit F.) ante (t abgeschnitten P.) illum (et reliqua setzt V. hinzu) [Luc. 1, 17].

I, 4, 27 fórihti thir (ihtí thir klein und schlecht auf Rasur) V. — dérru (d unterpunktiert, t übergeschrieben) V. — drof V. — 28 uuánta V. — 29 ált quéna V. — thínu. V. — berantu V. F. — 30 sún (sehr dünner Accent) P. — scal (s auf Rasur) V. — scal. er F. — 31 thir. herzblídi F. — 32 sinero F. — uuorolt V. uuelolt F. — 33 Gvati F. — so íst V. sost F. — líober F. — 34 fona F. — iúgendi P. iugendi V. iugenti F. — uástenti (u ausradiert, f vor die Rasur geschrieben) V. — 35 Nnifállit P. — uufnes (erste u auf Rasur für hohen Buchstaben) V. uufnes. F. — ní:héines (h ausgekratzt) V. — 37 ábuh (Accent verwischt) P. abuh V. abuch F. — írrentes F. — 38 gote (s oben nach e zugeschrieben) F. — 39 íjw P. V. — selbomo F. — 40 íú (zwei sehr kleine Accente) V. ío F. — ál uuerolti F.

I, 4, 31 uuírdit hat hier, wie oft, die Bedeutung eines Futurs. — 33 Guati ist Genetiv, abhängig von hōhêr, in Bezug auf seine Vortrefflichkeit.

- Gikērit er skōno thaz herza fódrōno
 in kindo inbrusti zi gotes ánalusti.
 Thie ungiloubige gikērit er zi lībe,
 thie dūmbon duat ouh thānne zi uifsemo manne,
 45 Zi thiú thaz er gigárauue thie liuti uifirdige,
 selb drúhtine strāza zi dréttanne.“
 Thō sprah ther biscof — harto fórahtā er mo thóh,
 ni uuas mo ánauuāni thaz ārunti scōni —
 „Chūmig bin ih iāro iu filu mánegēro,
 50 ioh thiú quēna mīnu ist kindes úrminnu.
 Uns sint kind zi béranne iu dāga furifārane;
 áltduam suāraz duit uns iz úruuānaz.

P. 20

V. 11a

F. 1a

I, 4, 41 Conuertit (convertat V.) corda filiorum ad patres (Patres F.) eorum (der zweite Strich von u und das m abgeschnitten P.; et reliqua setzt V. hinzu) [Luc. 1, 17]. — 45 Parare (Parate V.) domino (Domino V.) plebem perfectam [Luc. 1, 17]. — 47 Respondit zacharias unde (Unde F.) hoc sciam? (hoc sciam sehr verwischt V.; Fragezeichen am Ende F.) [Luc. 1, 18]. — 49 (V zu 50, F zu 51) Ego (ego V.) sum senex et uxor mea processit (processerat F.) in diebus suis [Luc. 1, 18].

I, 4, 41 scōno V.F. — 42 inkind inbrusti (o von alter Hand nachträglich hinter d eingeschoben) P. — kindo (Accent radiert) V. — 43 Thie (e durch Rasur aus u) F. — ungiloubige F. — ze F. — 44 thanne (zweite n auf Rasur) F. — gigárauue (auf Rasur) V. — uifirdige P. uifirdige::: (Rasur) F. — 46 dréttanne V.F. — 47 der V. — biscof (k auf Rasur für c) F. — fórahtermothóh (a vor e übergeschrieben) P. fórahtermo doh V. forahtermo thoh F. — 48 imo V. — in anauuani F. — 49 Chumig (g auf Rasur) F. — binn F. — :far:o (erste Strich eines h und ein t radiert, es stand also hártō) V. — 50 quēna P. — minn V. — Ist P. — kinthes V. — úrminnu (Accent unter einem Dintenleck, aber noch zu erkennen) P. — 51 iú V. — furi úarane V. furi uarene F. — 52 súaraz V. suuaraz F. — dūt:: (iz radiert) F.

I, 4. In v. 43, 44 ist die entsprechende Stelle des Lukas in zwei parallele Ausdrücke auseinander gezogen. — 44 zi, wenn es das Prädikat umschreibt, hat eigentümlicher Weise oft bei Otfrid den Singular bei sich, obgleich das Objekt (Subjekt) im Plural steht (vgl. I, 23, 48. II, 4, 40. 44. 17, 4. III, 22, 51). — Zu 45. 46 sind benutzt Luc. 1, 17 und Matth. 3, 3; von gigarauue hängt ab 1. ein Objekt (thie liuti) mit dem dazugehörigen Prädikatsaccusativ. 2. ein Objekt (strāza) mit zi und dem Infinitiv „dass er die Leute wohlgeschickt mache und dem Herrn eine Strasse bereite, um darauf zu treten.

- Iz hábêt ubarstígana in uns iúgund mánaga,
 ni gíbit uns thaz álta, thaz thiú iúgund scólta.
 55 Uuio mág ih uuizan thánne, thaz uns kínd uuerde?
 int uns íst iz in ther éltá binóman unz in énti.“
 Sprah ther gótes boto thö, ní thoh irbólgono, *f. n. d. 2. 277.*
 uuás er mo anur ságènti thaz selba árunti:
 „Íh bin ein thero síbino thero gotes drútbótóno,
 60 thie in sínèru gisihti sint íó stántenti;
 Thi er héra in uuorolt séntit, thann er kráft uuírkít
 íoh uuérk filu hébigu íst iru kúndentu.
 Sánt er mih fon hímile, thiz sélba thir zi ságanne,
 fon hímilríches hōhī, theih thir iz uuísdāti.
 65 Nu thū thaz árunti sō hárto bist firmónanti
 nu uuird thū stúmmēr sār, unz thūz gisehēs álauuār;
 Uuanta thu ábahōnti bist gotes árunti
 int óuh thaz bist firságènti, thaz sélbo got íst gébenti;

I, 4, 57 Respondit angelus. (V setzt hinzu et reliqua) [Luc. 1, 19].
 — 59 Ego (ego V.) sum gabrihel (V. gabriel et reliqua). — 65 Ecce (ecce V.)
 eris tacens et non poteris loqui (et reliqua setzt V. hinzu) [Luc. 1, 20].

I, 4, 53 hab& ubar stigma F. — 54 thi iugund (zwischen den beiden
 i ist v. übergeschrieben) F. — iugund P. — scolta V. — 55 megih V.
 (g auf Rasur für h) F. — uuízzan V. uuízzan F. — thanne V. —
 vuerde F. — 56 íst inther (vor i ist iz mit andrer Dinte ohne Punkte
 übergeschrieben) P. — der V. — binómun (o auf Rasur, u zu a durch
 Korrektur) V. — vnzin F. — 57 ther (r auf Rasur für s) F. — nidoh
 V. — 58 selba V. F. — 59 drútbótóno V. — 60 in V. — ío sint stan-
 tenti (e aus i corrigiert) F. — 61 kráft V. — uuírkít V. — 62 íro F.
 — cúndentu (c zu k gemacht durch Korrektur) V. — 63 thiz] thaz F. —
 saganne (ann auf Rasur) F. — 64 thir::iz (thir:: auf Rasur, nach r ist
 th radiert) V. — uuís datí (ati auf Rasur) V. vuís datí F. — 65 du V.
 — arundi F. — formónanti V. F. — 66 uuird thu] uuird V. uuird V. F.
 — sar V. — thū iz V. — 68 ferságènti (das erste e auf Rasur für a, e
 dann unterpunktirt; darüber deutlich, aber klein, y mit andrer Dinte) V.

I, 4, 54 alta ist das substantivirte Neutrum des Adjektivs. — scólta
 hätte sollen. — 56 int hat hier adversativen Sinn. — 59 Die Siebenzahl
 wohl nach Offenb. Joh. 8, 2 ff. Die sieben Engel sind sonst nur noch
 Tobias 12, 15 erwähnt. — kraft uuírken d. i. Wunder thun (ähnlich ist
 das Verb gebraucht II, 20, 9 elemosyna). — 66 Beim st. Verbum braucht
 O. selten das persönliche Fürwort beim Singular des Imperativ.

- Iz uúirdit thoh irfúllit, sô got gisázta thia zít,
 70 unz tház tharbe hártó thero thínêro uuórto.“ P. M.
 Vze stuant ther liut thâr, uúás sie filu uuúntar, P. M.
 ziu ther éuuarto duálêti sô hártó,
 Gibetes ántfangi fon góte ni giságêti,
 mit sínêru hénti, się ouh uuâri uuíhenti.
 75 Giang er úz thô spáto híntarqueman thráto,
 theru sprácha er bilémit uúas, uuant er gilóubig ni uúas.
 Thô uúas er bôuhnenti, nales spréchenti,
 thaz ménigî thes liutes fuari héimortes.
 Sie fuarun drúrénti ioh ouh thô áhtónti,
 80 uuant er uuíht zin ni spráh, thaz er thaz uuúntar gisáh. P. S.
 Theš óppheres zítí uuârun éntónti,
 fúar er ouh thô säre zi sínemo gifúare.

I, 4, 69 (*vorher ein rothes Kreuz V.*) Implebuntur (implebuntur V.) in tempore suo (suo *sehr verderben V.*) — 71 Stabat (autem *fügt F. hinzu*) populus foris expectans (et reliqua *fügt V. hinzu*) [*Luc. 1, 21*]. — 75 Egressus (egressus V.) autem non poterat loqui et reliqua (et reliqua *fehlt F.*) [*Luc. 1, 22*]. — 79 (*fehlt F.*) Cognouerunt (cognoverunt V.) quod uisionem (uisionem V.) uidisset (uidisset V.) — 82 (V. zu 83. F. zu 80) Postquam impleti sunt dies offitii (officii F.) eius abiit (F. von Abiit an zu 83) in domum suam (F. *fügt hinzu et reliqua*) [*Luc. 1, 23*].

fersagenti F. — selba F. — iz gebanti F. — gebenti:: (*vom ersten e ab auf Rasur für ein längeres Wort*) V. — 69 uúirdit P. uúirdit::: thoh (*das erste t scheint aus c radiert, danach Rasur von th::*) V. — gisázta V. (*das letzte z auf Rasur für t*) F. — thea (*lang i durch e geschrieben*) V. — zít V. — 71 Uze (*e auf Rasur*) F. — se (*i vor e übergeschrieben*) V. — uúndar (*vor u ist u mit andrer Dinte klein übergeschrieben*) V. uuúntar P. uuntar F. — 72 dualiti (*i vor t durch Korrektur m. a. D. zu e gemacht*) V. Dualeti (*ti auf Rasur für :n, wie es scheint*) F. — 73 Gibêtes (*Accent radiert*) P. — 74 sinero F. — sie V. F. — uuíhenti F. — 75 Gieng F. — uz] unz F. — dráto (*d unterpunktirt, th mit andrer Dinte übergeschrieben*) V. — 76 spráha V. — Uuater F. — kiloubig F. — 77 nalas F. — spre:chenti (*e:c auf Rasur*) F. — 78 Thas F. — furi F. — 79 fuarun (*arun auf Rasur*) F. — tho *fehlt* F. — 80 uuíht F. — z:innispráh (*Rasur*) V. — uúntar (*vor u m. a. D. u klein übergeschrieben*) V. uuntar F. — gisah V. — 81 óppheres V. F. — 82 fúari: (*i m. a. D. durch Rasur und Korrektur in er umgeändert*) V.

I, 4, 70, unz thaz, bis dahin. — 79 zu áhtónti folgt der abhängige Satz in 80b.

Thera sprácha mórnénti, thes uuānes uuas sih fréuuenti;
 gílóubt er filu späto, bi thiū béitōtā er sō nōto.

Thiū quēna sun uuas drāgenti iōh sih hartō scāmēnti,
 thāz siu scolta in élti mit kinde gân in hēnti.

I, 4, 83 therā sprāha (a in therā später zugeschrieben) V. — sprāha F. — Theuuanes uuasih F. — uānes P. — 84 béitōta V. F. — si (i unterpunktirt, o v. a. D. mit Punkten übergeschrieben) V. — 85 quēna (Accent radiert) V. — sūn V. — ioh P. — sih (Accent radiert) V. — scamenti (e aus i corrigiert) F. — 86 scolto (wagerechter Strich über dem zweiten o) F. — kinde (u unterpunktirt, e m. a. D. klein übergeschrieben) V.

I, 4, 83 thes uuānes, des Gedankens an die bevorstehende Geburt des Johannes. — Zu 85 vgl. Beda in Lucam tom. V ed. Col. 1612. col. 225. Elisabeth licet de ablato gaudeat opprobrio sterilitatis, de partu tamen anilis verecundatur aetatis.

V.

MISSUS EST GABRIHEL ANGELUS ET
RELIQUA.

Vvard áfter thiú inscítan sár, sô móht es sîn, ein hálp iâr,
mânôdo after rîme thria stuntâ zuêne.

Thô quam bóto fona góte, éngil ir hímile,
bráht er thorerá uuórolti diurj árunti.

P. 17

⁵ Floug er súnnûn pad, stérrôno strâza, *ms. 2. 628 p. F. 18*
ms. 2. 298. uuega uuólkôno zi theru itins frôno, *Frithi 2m. 11. 2*
Zi édiles frônuon, sélbûn sancta máriûn;
thie fórdoron bi bârne uuârun kúninga alle.

Gíang er in thia pálinza, fand sia drúrênta,

10 mit psálteru in hénti, then sâng si unzj in énti;

I, 5, 1 In (in V.) mense autem sexto (V. F. fügen hinzu et reliqua)
[Luc. 1, 26]. — 9. Ingressus angelus ad eam dixit [Luc. 1, 28].

I, 5. ET R P. ET RL V. — 1 Vuard V. VUARD F. — sár V. —
mohthes F. — hálb. V. F. — iâr *später nachgeschrieben auf den Rand V.*
— 2 thria (r durch Corr. aus i gemacht) P. dria (d unterpunktirt, th über-
geschrieben) V. — zuuene F. — 3 über 3 und 4 sind in P. *Neumen ge-*
schrieben, von denen Kelle ein nicht ganz genaues Facsimile veröffentlicht
hat. — bódo (d unterpunktirt, t m. a. D. klein übergeschrieben) V. —
4 therra (e vor dem zweiten r m. a. D. klein übergeschrieben) V. thera
F. — vuerolti F. — diur (i mit Punkt darüber hinter r übergeschrieben)
V. diuri F. — 5 phad F. — 6 deru V. — iti:s (n ausgekratzt) V. itis F. —
7 Zi F. — frônuon V. F. — scā P. V. (sc auf Rasur) F. — máriun (unter m ein
kleiner wagerechter Strich) P. — 8 thie (über i ein kleiner wagerechter
Strich) P. — chûninga (nur unter a ein Punkt, a auf Rasur von alter
Hand) V. kuning: (g auf Rasur, danach Rasur eines Buchstaben) F. —
9 thia: (Rasur) F. — phalinza F. — 10 sálteru V. salteru: (eru: auf

I, 5, 2 Der Dichter veranschaulicht gern eine Zahlengrösse, indem
er dieselbe durch Multiplikation vor dem Leser entstehen lässt, vgl. I, 3, 36.

J. 144 — 7 über ediles vgl. zu IV, 35, 1. — 8 bi barne, Sohn für Sohn d. h. in *in*
allen Generationen. bi manne, bi iäre kommen öfter so in distributivem
Sinne vor. — kúninga d. h. Leute aus altem, fürstlichem Geschlecht.

- Uuächêro dúacho uuerk uuírkendo,
 diurêro gárno, thaz déta siu íó gérno.
 Thó sprah er érlichô ubarál, sô man zi fróuun scal,
 sô bóto scal íó guátêr, zi drúhtínes muáter:
 15 „Heil, mágad zieri, thiarna sô scôni,
 állêro uiibo gote zéizâsto!
 Ni brútti thih múates, noh thines ánluzzes
 fárauua ni uuénti; fól bistú gótes ensti.
 Fórasagon súngun fón thir sálligun,
 20 uuárun sê állo uuórolti zi thir zéigônti.
 Gímma thiu uuíza, magad scíñenta,
 múater thiu díura scalt thû uuésan eina.

F. 6a

I, 5, 15 Aue (Ave V.) maria (Maria V.) gratia plena dominus tecum
 (dominus tecum fehlt F. V., V. hat dafür et reliqua) [Luc. 1, 28]. —
 17 Ne timeas maria (V. Maria; F. setzt hinzu invenisti gratiam) [Luc. 1, 30].

Rasur für a::: F. — in auf *Rasur eines Fleckens* V. — si V. — unz
 enénti (i vor e übergeschrieben) P. unz in V. unzunenti F. (vielleicht
 unzi, in?). — 11 Vuáhero V. Uuahero F. — dúacho P. — uuírkêndo
 (zweite Accent radiert) P. uuírkento (t auf *Rasur* für d) V. (irk auf
Rasur) F. (Von 11—21 geht in V. ein Dintenfleck, der etwas radiert
 ist, über die erste Hälfte der Zeilen.) — 12 diúrero P. Tiurero F. —
 gár:o (*Rasur* von r, darüber m. a. D. n) V. — déda V. — siu V.
 — 13 sprach V. F. — érlichô V. — fróuun (v nach ó ohne Punkte m.
 a. D. übergeschrieben) V. — 14 guátêr P. — muáter P. muater V. —
 15 magad (zweite a auf *Rasur*) F. — zieri V. — 16 uiibo (Acc. etwas
 radiert) V. uiibo:::: (*Rasur*) F. — zéiasto (z vor a mit Punkten von
 späterer Hand übergeschrieben, unterhalb a klein ein o geschrieben) V.
 zeizosta F. — 17 nonthines (Schreibfehler) P. — 18 fára (uua m. a. D.
 später zugeschrieben) V. — uuenti V. — fol V. — bistu (Accent radiert) P.
 — énsti (Accent radiert) P. — 19 Fórasagon (e durch Corr. zu o m.
 a. D.) V. Forasagon F. — fon V. — dir V. — 20 sie F. — allo: (o
 etwas radiert, danach *Rasur*) V. — dir (d unterpunktiert, th m. a. D.
 übergeschrieben) V. — zéinenti (das erste n radiert, g darauf geschrieben;
 uber e ist ohne Punkt ein o m. a. D. geschrieben) V. — 21 thiv uuizza
 (v uui stehn auf *Rasur*) F. — uuíza P. uuíza (Accent etwas radiert) V.
 — 22 scált P. — uuesan éina V.

I, 5, 11 uuírkento, des Reims wegen für uuírkenta. — 13 Die deutsche
 Anschauung von einem in guter Sitte erfahrenen Boten ist hier auf den
 Erzengel übertragen. — 21 Zu beachten der Artikel beim Vokativ, wie
 III, 7, 1.

- Thú scalt beran éinan alauuáltentan
 érdûn ioh himiles int alles lfphaffes,
 25 Scépheri uuórolti — theist mín árunti —
 fátere gibóronan, ebanéuuigan.
 Got gíbit imo uuíha ioh éra filu hōha —
 drof ni zuuulo thú thés — dáuīdes sez thes kúniges.
 Er rīchisôt githiuto kúning theréro liuto;
 30 thaz steit in gótes henti āna theheining enti.
 Allera uuorolti ist er lf̃b gebenti,
 tház er ouh inspérre himilríchi manne.“
 Thiu thiarna filu scōno sprah zi bóten frōno
 gab sim̃ ántuurti mit súazéru giuurti:
 35 „Uuánana ist iz, frō mín! thaz ih es uuírdig bin,
 thaz ih drúhtine sinan sún souge?

I, 5, 27 (F. zu 26) Dabit ei dominus deus (deus fehlt V.) sedem dauid (david V.) patris eius (patris eius fehlt V. F.; in V. steht dafür et reliqua) [Luc. 1, 32]. — 33 (in V. mit brauner Dinte) Respondit maria quomodo (F. Quomodo) fiet istud (d in P. abgeschnitten, V. setzt hinzu et reliqua) [Luc. 1, 34].

I, 5, 23 alauuiddendan (id zu ál corrigiert, über dem zweiten d steht t ohne Punkte) V. Alauuáltenthan F. — 24 int (über i Rasur eines accent-ähnlichen Striches) P. — 25 vuerolti F. — 26 gibóronan V. F. — 27 uuíha V. — 28 zúiuolo P. zuui uolo F. — Punkt hinter sex in V. — kúniges (Punkt unter dem zweiten n) P. — 29 githiuto (über h ist ein Accent radiert) P. — theroro (das erste o m. a. D. durch Corr. zu e) V. thero F. — 30 goteshenti (teshe auf Rasur) F. — the:heinig (Rasur eines t) V. — theheinig:enti (zwischen g und e ist g radiert; ig auf Rasur) F. — énti V. — 31 uuórolti V. vuerolti F. — gebanti F. — 32 himilriche F. — manne V. — 33 boton F. — 34 gab (über und in g ein Punkt) V. — sijmo V. si imo F. — súazera V. F. — 35 Uuánana V. Vuanana F. — ih:es (Rasur eines hohen Buchstaben) V. — uuírdig P. — 36 :thaz (Rasur vor t) V. — drúhtine (e auf Rasur für einen hohen Buchstaben) P. — sinen F.

I, 5, 29 kuning ist prädikativer Nominativ. Ein solcher findet sich bei andern Verben, als sein, werden, heissen, selten bei Otfrid. — 30 thaz geht auf den ganzen Inhalt des vorhergehenden Satzes „seine Herrschaft“. — 31. 32 nicht nach Lukas; wohl im Anschluss an Matth. 1, 21, wo die Verheissung an Johannes erfolgt. Der Conjunktiv insperre kennzeichnet den Satz als eine Absicht bezeichnend. — 35 Der Ausdruck fro kommt nur im Vokativ bei O. noch vor, und zwar wird nur Christus

fuio mag iz íó uuerdan uuár, thaz ih uuerde snágar?

mih íó gómman nihéin in mín múat ni birein.

Iabén ih giméinit, in múate bicléibit,
thaz ih éinluzzo mína uuórolt núzzo.“

Zi iru spráh tho ubarlút ther selbo drúhtines drát
ǣrunti gâhaz ioh hárto filu uuâhaz.

„Ih scál thir sagên, thiarna, rácha filu dóugna:
sálida ist in éuuu mit thfnêru sêlu.

Sagên ih thir éinaz: thaz selba kind thínaz,
héizit iz scôno gotes sún frôno.

P. 18b

Ist sêdal sfnaz in himile gistáttaz.

V. 18a

kúning nist in uuórolti, ni sî imo thionónti;

I, 5, 41 Respondit angelus [Luc. 1, 35]. — 45 (in V. mit brauner Dinte geschrieben, fehlt in F.) Quod (quod V.) nascetur ex te sanctum (V. setz hinzu et reliqua) [Luc. 1, 35].

I, 5, 37 Vuio V. — megiz (z auf Rasur, unterpunktirt, darüber kein o, Punkt und o aber wieder radiert) V. meg F. — íó (zweite Accent radiert) V. — uuerdan (a durch Corr. aus u) P. — tház V. — súngar P. suungar F. — 38 gómman (o auf Rasur) V. — ni: hein (Rasur von c) V. — biréin V. berein F. — 39 Háben V. — 40 núzzo (der Accent ist etwas verwischt und scheint jünger) P. nuzzo V. — 41 Zijru (Accent radiert) V. Ziru F. — tho V. F. — ubarlút V. — drút V. — drúhtines (Punkt über t) P. — 42 gâhaz V. — uuâhaz V. — 43 filu. F. — 44 éuu V. F. — ist (i auf Rasur F.) — tintero F. — sêlu V. — 45 Sagan F. — thínaz (auf leichter Rasur) V. — 46 héizit V. F. — scôno V. — gotes V. — 47 sinez: (Rasur) F. — gistattaz (tat auf Rasur) P. gistátaz V. gistatotaz (dritte t auf Rasur für z). — 48 über i in uuorolti und über dem zweiten i in thiononti ein wagerechter Strich F. — simo (i vor m (II, 14, 27. V, 7, 35. 49) oder ein Engel (I, 5, 35) dieser Anrede gerüchdigt. In einem Falle (II, 14, 89) wird gar Niemand angeredet, sondern es entspricht unserm Ausdruck der Vercunderung „mein Gott.“ frô ist beim Verfallé des germanischen Heidentums eine allgemeine Bezeichnung für göttliche Wesen geblieben, und so ist der Gebrauch desselben auch im Otfrid zu erklären. Damit ist jene crux interpretum II, 14, 89 (vgl. Erdmann, Syntax II, 53 Anm.) endlich wohl beseitigt. — 39 vgl. Beda in Luc. col. 225. Propositum suae mentis reverenter exposuit, vitam videlicet virginalem se ducere decrevisse. — 40 mína uuorolt ist Accusativ des Inhalts zu nuzzôn „meine Lebenszeit bringe.“ — 43—46 entsprechen Luc. 1, 35; die Gedanken in 47—58 sind sicher der Offenbarung entnommen; 47 der Stuhl Christi ist im Himmel gesetzt; vgl. Offenb. 4, 2; als „der auf dem Stuhl sitzt,“ wird Christus oft bezeichnet; 48—50 variieren Offenb. 19, 16. Rex regum et dominus

V. 218.

- Noh kóisor untar mánne, nimo géba bringe
 50 fuazfallónti int inan érenti.
 Ér scal sinén drúton thráto gimúntón;
 then alten sátanásan uúilit er gifáhan.
 Nist in érdriche, thâr er imo íó instríche,
 noh uuínkil untar hímile, thâr er sih ginérie.
 55 Flúhit er in then sǣ, thâr gidúat er imo uué,
 gidúat er imo frémedi thaz hôha hímilríchi.

mit andrer Dinte übergeschrieben, doch könnten die Punkte über und unter dem zweiten i nur die Einschiebung bezeichnen, da der untere von ihnen zwischen i und m steht) V. simo F. — thionondi (d unterpunktiert, t übergeschrieben) V. — 49 keiser (über i ein wagerechter Strich, das zweite e aus i corrigiert) F. — undar (d unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V. — nimo (imo auf Rasur) V. niimo F. — keba (b auf Rasur; über a ein wagerechter Strich) F. — 50 fuazfallonti (onti auf einem Dintenleck) V. (o auf Rasur) F. — Int (I auf Rasur) F. — 51 dráto (d unterpunktiert, th übergeschrieben) V. Trato F. — gimundon F. — 52 altan F. — uúilit P. — 53 in (auf Rasur) V. — érdriche (c auf Rasur für h) V. — thâr V. — erimo (íó m. a. D. nach o übergeschrieben) V. ermo io F. — 54 uuikil (n nach i klein übergeschrieben) F. — undar V. vndar F. — ginérie (Accent sehr schwach) P. — 55 ér (links vom Accent ein neumenartiges nach links offenes Häkchen) F. — in (über i ein neumenartiges, nach oben offenes Häkchen) F. — duat F. — imo V. mo F. — uué F. — 56 fremedi F. — thaz (auf Rasur eines Fleckens) V. — himilríchi (das erste i durch Rasur aus u) F.

dominantium. — 51 scal und 52 uúilit dienen zur Umschreibung des Futurs. — In dem Folgenden werden offenbar johanneische Gedanken aus der Apokalypse benutzt. In v. 51 denkt der Dichter vielleicht an Apoc. VII, 15—17: ideo sunt ante thronum et serviunt ei die ac nocte in templo eius: et qui sedet in throno, habitabit super illos. | non esurient neque sitient amplius nec cadet super illos sol, neque ullus aestus | quoniam agnus, qui in medio throni est, reget illos et deducet eos ad vitae fontes aquarum, et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum. | 52 nach Apoc. 12, 9: Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus et satanas, qui seducit universum orbem; et projectus est in terram, et angeli eius cum illo missi sunt. — 53. 54 nach Apoc. 20, 11: Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, a cuius conspectu fugit terra et caelum, et locus non est inventus eis. — 55. 56 nach Apoc. 12, 8: et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in caelo | und nach 20, 13: et dedit mare mortuos, qui in eo erant; et mors, et infernus

Thoh hábét er imo irdéilit ioh sélbo giméinit,
tház er nan in béche mit kétinu zibrécho.

Ist éin thin gisibba reues úmberenta,

60 iu mánegêru zfti ist daga léidénti.

Nu ist siu gibúrdinôt kindes sô díures,

sô fúrira bî uuórolti nist quéna berenti.

Nist uuiht, suntar uuérde, in thiú iz gót unolle,

nóh thaz uuidarstánte drúhtînes uuorte.“

65 „Ih bin,“ quad siu, „gótes thiú zi érbe gibóraníu,

sí uuórt sínaz in mir uuáhsentaz.“

P. 19a

I, 5, 59 Ecce helisabeht (elisabet V. :elisabeth, *Rasur von a F.*)
cognata tua (V. *setzt hinzu et reliqua*) [Luc. 1, 36]. — 65 Ecce ancilla
domini (in V. *ist die Glosse roth, aber mit brauner Dinte ist et reliqua*
zugeschrieben) [Luc. 1, 38].

I, 5, 57 her F. — mo V. F. — irdéil. (*Schreibfehler*) P. irdéilit V.
irdelit (i vor l *übergeschrieben*) F. — sélbo (b durch *Rasur* aus m *corri-*
giert) P. — geméinit V. — 59 thin (th auf *Rasur*) F. — unberenta F.
— 60 iú mánageru V. F. — iu (*Accent radiert*) P. — léidénti (d durch *Corr.*
aus n gemacht) P. léidénti (d *unterpunctiert, t m. a. D. übergeschrieben*)
V. leitenti F. — 61 Nust V. F. — vor kindes *war etwas übergeschrieben*;
die Ueberschrift stand über dinot, zu erkennen ist :: zo: V. — díures (über
u ein wagerechter Strich) F. — 62 quéna P. — berenti (*das zweite e durch*
Rasur aus a) V. beranti F. — 63 uuiht P. uuiht F. — vuerde F. —
inthiú (*der zweite Strich von n und th auf Rasur*) V. — iz V. — 64 thaz
(z auf *Rasur*) V. — uuidar stánte (*erste Accent radiert*) V. vuidarstánte
(*über dem ersten a ein wagerechter Strich*) F. — uuórt V. — 65 nach
quad ist si von *alter Hand ohne Punkte übergeschrieben*) V. si F. —
z:erbe (*Rasur von i*) V. zierbe (*das letzte e aus i corrigiert*) F. — gi-
bóranu (*Rasur der Verbindung der beiden u-Striche, sodann am Ende*
m. a. D. noch ein Strich angefügt, also gibóraníu) V. — 66 uuórt P.
— si uuórt (*siuuo auf Rasur*) V. — sínaz V. — uuahentaz F.

dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant: et iudicatum est de singulis
secundum opera ipsorum. | — 57. 58 nach *Apoc. 20, 1. 2:* Et vidi ange-
lum descendentem de caelo habentem clavem abyssi et catenam mag-
nam in manu sua. | et apprehendit draconem, serpentem anti-
quum, qui est diabolus et satanas, et ligavit eum per annos
mille. *vgl. noch Apoc. 19, 20. 20, 10. 14. 15.* — 63 suntar ist (*Conjunktion:*
Es gibt nichts, was nicht wird, sofern es Gott will (vgl. I, 24, 6 u. ö.);
nach Luc. 1, 37.

Uuólaga, ótmuati! só gúat bistu íó in nóti!
 thù uuári in ira uuórte zi follemo ántuúrte.
 Drúhtin kós sia gúatêr zi óigenêru múater;
 70 si quad, si uuári sín thíu zi thíonóste gárauui.
 Éngil floug zi hímile, zi selb drúhtíne;
 ságata er in fróno thaz árunti scóno.

I, 5, 71 discessit (Discessit V. F.) ab ea angelus [Luc. 1, 38].

I, 5, 67 Uuólaga P. Uuólaga (a hat nur unten einen Punkt) V. Uuólaga F. — gúat (auf Rasur für bistu) V. — nóti V. — 68 uuári (unter dem zweiten u ein Punkt) P. — ant uúrte (über e ein wagerechter Strich) F. — 69 kós (Accent radiert) V. — ei genero F. — 70 si quad uuári (si nach d von alter Hand eingeschoben) P. — gárau:u (Rasur von i) V. gárauui F. — 71 Ein engil F. — seb (l vor b ohne Punkte m. a. D. übergeschrieben) V. selbemo F. — 71 ságat er (a von andrer Hand dazwischen geschrieben) V. ságata F. — daz (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — scóno V.

I, 5, 67 ff. nach Beda in Luc. col. 226: Quanta cum devotione humilitas, quae et angeli promissum optat impleri et se ipsam, quae mater eligitur, ancillam nuncupat, apertissime insinuans, quam nil sibi meriti vindicet in eo, quod domini iussis obsecundet.....
 Accepto virginis consensu mox angelus coelestia repetit.

VI.

EXURGENS AUTEM MARIA ABIIT IN MONTANA CUM FESTINATIONE.

F̄var thō sancta m̄aria, th̄iarna thiu m̄āra,
mit ̄flu ioh mit m̄innu zi th̄er iru m̄āginnu.
S̄s si in ira h̄ūs giang, thiu uuirtun sia ̄erlichō int̄fiang,
ioh sp̄lōta in theru m̄uater ther ira s̄un guat̄er.
5 Spr̄ah thiu s̄in m̄uater: „heil, uūih dohter!
uuōla unard thih l̄ébēnti ioh ḡilōubenti!
Giuūihit bistu in uūibon ioh untar uuōroltm̄agadon; F. 7a
ist f̄urista alles uūihes uuahsmo réues th̄ines.
Unio uūárd ih íó s̄ó uūirdig fora dr̄úht̄ine,
10 thaz selba m̄uater s̄in ḡiangi innan h̄ūs m̄in?

I, 6, 7 Benedicta tu in mulieribus (muliebus F.) [Luc. 1, 42].

I, 6. EXSURGENS F. — AUT V. — CUM FESTINAT P. *fehlt*
V. F. — ET RL̄ *schreibt* V. *hinter* MONTANA — 1 F̄uar V. FUAR
F. — s̄c̄a P. V. s̄c̄a F. — Maria F. — m̄āra (*auf Rasur, unter m noch*
ein hoher Buchstabe zu erkennen) V. — 2 zeriru (*th mit Punkten vor r*
r. a. D. übergeschrieben) V. zethero F. — 3 So V. — s̄i V. — uurtun
(*i vor r übergeschrieben*) F. — s̄iā V. *fehlt* F. — int̄fiang V. — 4 theru
(*u mit andrer Dinte durch Rasur und Korrektur aus o*) P. theru V.
theru F. — ther:ira (*Rasur von o*) V. thera ira F. — ḡuater V. —
5 h̄eil V. — uūih P. uūih V. — dōhter V. — 6 uuōla P. uuola (*o*
auf Rasur) F. — uūárd (*rd auf Rasur*) F. — dih V. F. — 7 Giuūihit
P. — undar (*d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben*) V. — uūibon
(*unter i ein Punkt*) P. — uuōrolt magadon V. — 8 f̄urist F. f̄urist:
(*Rasur von a*) V. f̄urista (*Punkt über i*) P. — uūihes P. uūihes F. —
uuahsmo V. Uuasmō (*h vor s übergeschrieben*) F. — th̄ines V. — 9 íó (*die*
Accente sehr klein) V. — 10 ḡiangi V. ḡiang F.

I, 6, 2 *vgl. Beda in Luc. col. 226 Festinat invisere Elisabeth ut*
laeta pro voto. — 8 *über furista vgl. die Anm. zu II, 8, 38.* — 10 *Der*
Conjunktiv ḡiangi soll bezeichnen, dass Elisabeth selbst nicht an die Mög-
lichkeit glauben wollte; er entspricht auch dem lateinischen Texte.

Sô slũmo so ih gihõrta thia stımmũn thına,
sô blıdta sih ingegin thır thaz mın kınd innan mir.

P. 70

Allo uuihi in uuõrolti, thır gõtes boto sagêti,
sie quément, sô giméinit, úbar thın hóubit.“

15 Nu singemês álle mánnolił bi bårne:

uuola, kınd díuri, fórasago mări!

V. 20

Uuola, kınd díuri, fórasago mări!

iâ kúndt er uns thia hélli, ẽr er gibóran uuári.

I, 6, 13 (P. zu 12) Perficiuntur ea (ea *fehlt* F., *dafür* in te) quae dicta sunt tibi (tibi *fehlt* V.) a domino [Luc. 1, 45].

I, 6, 11 so vor ih ohne *Einschaltungspunkte* *übergeschrieben* V. so F. — thına V. tina F. — 12 ingegin thır V. — innar F. — mir V. — 14 quément P. quemant (a zu e durch *Correktur*, also quemænt) F. — úbar (*Accent radiert*) V. — thın V. — hóubit (*Accent radiert*) V. — 15 singemus F. — 16 uuola] uuio F. — díuri V. — mări (m auf *Rasur*) V. — 17 Uuola *bis* aruntı I, 7, 2 auf *Rasur* F. — díuri V. — mări V. — 18 vns F. — erer V.

I, 6, 13 thır *bis* sagêti ist als *Relativsatz* aufzufassen, dessen *Pro-nomen* ausgelassen ist. — 16 Die letzten drei Zeilen gehen auf Johannes, den Vorläufer Christi. Der Grundgedanke der Verse 15—18 ist wohl entlehnt aus Beda Col. 226: Vide distinctionem singulorumque verborum proprietates. Vocem prior Elisabeth audivit, sed Joannes prior gratiam sensit. Illa naturae ordine audivit, iste exultavit ratione mysterii. Illa Mariae, iste Domini sensit aduentum. Ista gratiam loquuntur, illi intus operantur, pietatisque mysterium maternis adoruntur profectibus, duplicique miraculo prophetizant matres spiritu paruulorum. Exultavit infans et repleta mater est. Non prius mater repleta quam filius, sed cum filius esset repletus Spiritu sancto, repleuit et matrem.

VII.

DE CANTICO SANCTAE MARIAE.

Thõ sprah sancta mária, thaz siu zi húge hábêta;

si uuas sih blíðenti bi thaz árunti.

„Nu scal géist minêr mit sêlu gifúagtêr,

mit lidin lîchamen drúhtinan díuren.

Ih frauuôn drúhtine; alle dága míne

fréuu ih mih in múate gote héilante.

Uuant er ôtmuati in mir uuas scóuuônti;

nu sálígônt mih alle uuórolt íó bi manne.

Máhtig drúhtin, uuîh námo sînêr.

si: *hoff 8. 93: mir (siner F.)*

det er uuerk mǎru in mir ármêru;

Fon ánagege uuórolti ist er ginádónti,

fon kúnne zi kúnne, in thiú man nan irkénne.

I, 7, 3 (F. zu 1) Magnificat [Luc. 1, 46]. — 5 Et (fehlt F.) exultauit (Exultauit F. exultabit V.) [Luc. 1, 47]. — 7 Quia (quia V.) respexit [Luc. 1, 48]. — 9 (F. zu 10) Quia (quia V.) fecit (mihi setzt F. hinzu) [Luc. 1, 49]. — 11 (fehlt F.) Et misericordia eius [Luc. 1, 50].

I, 7, DECANTATIO F. — SCAE P. V. F. — 1 Die rothen Buchstaben (bis mária thaz) sind braun nachgebessert P. — SPAH F. — scā P. V. s'cā F. — 2 daz (th klein m. a. D. über d geschrieben) V. — 3 Nv F. — geis F. — 4 drúhtinan (uh auf Rasur) V. druhtinen F. — 5 alla F. — mine (e durch Corr. aus a, also minæ) F. — 6 Frei uuîh F. — heilente F. — 7 ôtmuati (i durch Rasur, wie es scheint, aus o) P. — 8 alle V. — mánne V. — 9 Máhdig (d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben) V. Mah tih F. — uuîht (Schreibfehler) P. — 10 uuérk V. — mariu V. — 11 ánagege (das zweite n roth nachgezogen, der zweite Accentradirt) V. — ginádónti: (Rasur) V. — 12 thuman F. — erkénne V. F.

I, 7, 9 ist kein Wunschsatz; es ist die Umschreibung von Luc. 1, 49. Es ist also ist zu ergänzen. Durch Weglassung der Copula wird eine emphatische Prägnanz des Ausdrucks erzielt. — 12 in thiú leitet hier einen Absichtssatz ein (vgl. zu I, 1, 85).

- Dét er mit giunélti sñêru henti,
 thaz er úbarmuati gisciád fon ther gúati. P. 2
- 15 Fona hõhsedale zistíaz er thie ríche,
 gisídalt er in hímile thie õtmúatige;
 Thie húngorogon, múadon gilábót er in õuuôn, F. 1
 thie õdegun alle firliáz er ítale. V. 2
- f. 435/ Nú intfang drúhtín drútlíut sînan,
 20 nu uuílit er gináðôn thên unsên áltmágon;
 Tház er allo uuórolti zin uuas spréchénti
 ioh íó gihéizenti, nu hábént sie iz in hénti.“
 Uuas sî áfter thiú mit íru sâr thrî mánótho thár,
 sô fúar sî ziro sélidôn mit allén sálidôn.

I, 7, 13 Fecit potentiam [*Luc. 1, 51*]. — 15 Deposuit (Potentes setzt F. hinzu) [*Luc. 1, 52*]. — 17 (F. zu 18) Esurientes [*Luc. 1, 53*]. — 19 (P. zu 18; fehlt F.) Suscepit (V. fügt hinzu Israel et reliqua) [*Luc. 1, 54*]. — 21 (P. zu 20) Sicut (sicut V.) locutus est (et reliqua setzt V. hinzu) [*Luc. 1, 55*]. — 23 Mansit (mansit V.) cum ea mensibus tribus (III V.; et reliqua fügt V. hinzu) [*Luc. 1, 56*].

I, 7, 13 Deter (t durch Corr. aus r) F. — hénti V. — 14 er m. a. D. hinter thaz übergeschrieben V. — úbarmuati V. — der (d nicht unterpunktirt, th flüchtig m. a. D. übergeschrieben) V. theru F. — 15 Fona (F auf Rasur) F. — hoh sedale (o durch Rasur und Corr. aus u) F. — ríche F. — 17 húngorogon V. F. húngoron (das zweite n durch Corr. und Rasur zu g, on m. a. D. über den letzten Buchstaben geschrieben) P. — muodon (das erste o durch Korrektur zu a, dann wieder durch Rasur zu o gemacht) F. — 18 álle V. — 20 nu (n nachträglich vorgeschrieben) V. — 21 zî in V. zin F. — 22 gieizenti (h vor dem ersten e übergeschrieben, unten zwischen i und e ein Punkt) F. — sie íz V. siez F. — 23 sîu V. si F. — dri (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — mánotho (n auf Rasur für d) P. manoda F. — thár V. — 24 zî íro (über i ist ein Accent radiert) V.

I, 7, 10 duan hat hier den Sinn von bewirken, der Nebensatz ist als das erweiterte Objekt von duan aufzufassen. — 15 zistíaz; durch das Präfix zi wird die mit dem Herniederstossen verbundene gänzliche Vernichtung bezeichnet. — 18 ist wörtliche Uebersetzung von *Luc. 1, 53*; der Ausdruck „leer lassen“ scheint indess der geistlichen Redeweise des 8. Jh. vollkommen geläufig gewesen zu sein, wie die öftere Verwendung ähnlicher Ausdrücke bei Otfrid zeigt. — 21 allo uuorolti, *Akkusativ der Zeit* (vgl. v. 26). — 23 thrî (*Akkusativ*) hat hier einen *Genetiv* bei sich.

25 Nu férgomés thia thiarnûn, sélbûn sancta máriûn,
tház si uns allo uuórolti si ziru sune uuégonti.
Iohannes, druhtines drút, uufliit es bithīhan,
tház er uns firdānēn giuuérdo ginādōn. / 94 /

I, 7, 25 scā P. V. F. — 26 thaz si V. — uuórolti P. vuerolti F.
— ziru V. ziru F. — uegonti V. — 27 Iohannes V. — drúhtines (*auf
leichter Rasur*) V. — drúht P. drut V. — uúilit P. — bithian F. — 28
ginádōn (*do später mit blasserer Dinte nachgezogen*) V.

I, 7, 27 es bithīhan, *es durchsetzen.* — 28 vgl. zu I, 18, 9.

VIII.

CUM ESSET DESPONSATA MATER IESU.

Ther mán theih noh ni ságêta, ther thaz uuñb mahalta,
 uuas ímo iz harto úngimah, thò er sia háfta gisah.
 Ih ságên thir, in uuâr mîn, sí ni mohta inbéran sin
 in flúhti ioh in zúhti, theiz álles uuesan móhti.
 5 Óuh so iz zi thísu uuurti, iz díufal ni bifúnti, P. 26
 ioh thiú rácha sus gidän nam thes húares thána uuán
 Er sia érlichò zõh, in aegýptum mitiflõh
 ioh bráhta sa afur thánne zi themo ira héiminge.

I, 8. IHŪ P. V. F. — ET RELIQUA ist in V. F. hinzugefügt). — 1 uúib
 P. — 2 uuas::ímo (*Rasur von iz, nach ímo ist iz m. a. D. übergeschrieben*)
 V. — vngimah F. — sa V. F. — 3 mahta inheren F. — 4 alles (s von
etwas ungewöhnlicher Gestalt, aber nicht aus andrem Buchstaben corri-
giert) F. — 5 Ouh V. — sò V. — dísu (di auf Rasur) V. (u auf Rasur)
 F. — uuurti (das erste u ist m. a. D. vorgeschrieben) V. uurti F. —
 6 thana uuán V. — 7 Ér (*Accent radiert*) P. Ér V. — 8 saafur (*zweite*
a auf Rasur für r) P. sà afur V. safur F. — hieiminge F.

I, 8, 1 Nach Matth. 1, 18. — Ther man — uuas imo; eine derartige
 Anukoluthie ist nicht selten bei O.; das bedeutungsvollste Wort wird,
 um es hervorzuheben, ausserhalb der Satzverbindung im Nominativ voran
 gestellt und nachher durch das entsprechende persönliche Fürwort wieder
 aufgenommen. — 4^b bildet eine Ausführung des Begriffs des vorangehenden
 inheran „so dass es auf andere Weise vor sich ging; der Satz in 5 ist
 ein Absichtssatz, daher auch der Conjunktiv im eingeschobenen bedin-
 genden Nebensatz; 6 ist dem mohta in 3 coordiniert. — 5 nach Hrab.
 Maurus in Matth. pag. 10: Quare autem non de simplici vir-
 gine sed de desponsata concipitur salvator, haec ratio
 est: Primum ut per generationem Joseph origo Mariae monstraretur;
 secundo, ne lapidaretur a Judaeis ut adultera; tertio, ut in Aegyptum
 fugiens haberet solatium mariti. Ignatius etiam quartam addidit
 causam, ut partus, inquiens, celaret diabolum, dum eum
 putat non de virgine generatum sed de uxore.

- Gidar ih lóbôn inan frám, er uuas súlih, so er gizám,
 10 er uuas in sítin frúatêr ioh héilag inti gúatêr. V. 21a
 Iz uuas imo úngimuati thuruh síno gúati,
 ioh tháhta iz imo sázi, ob er sia firliazi.
 Er tháhta imo ouh in gǣhi thia mánagfaltùn uufhi
 ióh thia hôhùn uuirdi; ni uuólta, thaz iz uuirdi.
 15 Er nam góuma líbes thes héilegen uuibes
 ioh hintarquam bì nōti thera mihilùn guati.
 Tháhta er, bì thia gúati er sih fon íru dāti, F. 8a
 ioh theiz gidougno uuurti, er sih fon íru irfirti.
 Unz er tháraháhta, ther éngil imo náhta,
 20 kúndt er imo in dróume, er thes uufbes uuola góume.
 Er quád, thes ni tháhti, ni er sih íru náhti,
 ioh thárazua ouh hógêti, mit thionôstu iru fágôti.

I, 8, 11 (F. zu 7) cum (F. Cum) esset iustus (V. *fügt hinzu et reliqua*) [Matth. 1, 19]. — 17 (F. zu 16) Uoluit (V. *voluit*) occulte dimittere eam. — 19 (*fehlt F.*) Haec autem eo cogitante [Matth. 1, 20].

I, 8, 9 innan F. — Die zweite Hälfte des Verses auf Rasur, unter uuas sind zwei hohe Buchstaben, unter gi ein m zu erkennen V. — soer V. — 10 sitin] sin F. — fruater V. — 11 thuruh V. — 12 tháhta (auf Rasur für ein kürzeres Wort) P. tháhta V. F. — iz fehlt F. — ób V. — 13 imo V. im' o uh (Trennungszeichen zwischen m und o) F. — uuíhi P. — 14 ioh V. — hóhun uuirdi V. — uuólta (d nicht unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V. — ez F. — uuirdi (vorn v m. a. D. übergeschrieben) V. uuirdi F. — 15 Ér (Accent radiert) P. — :libes (1 auf Rasur für uu) F. — uuibes V. — 16 gúati V. — 17 Tháht V. F. — Tháhter (a m. a. D. vor e übergeschrieben) P. — íru (u auf Rasur) F. — 18 gidougno (ou auf Rasur) V. gidougno F. — uuurti (das erste u klein m. a. D. vorgeschrieben) V. uuurti F. — sih V. — íru irfirti V. — 19 Vnz V. — náhta V. — 20 kund ther F. — droume V. — núibes P. uuibes uuola (esuuo auf beschabtem Pergament) V. — 21 Ér quad V. — ér V. — íru náhti V. — 22 thionôstu V. thionustu F.

I, 8, 9 nach Matth. 1, 19. — 12 Der Bedingungssatz anstatt des Nebensatzes mit thaz soll ausdrücken, dass Joseph sich nur vorsichtig an den Gedanken herancagte (vgl. IV, 12, 28). — 18 theiz gidougno uuurti ist ein Consecutivsatz: in aller Heimlichkeit. — In 21 ist der dem Sinne nach untergeordnete zweite Nebensatz dem ersten gleichwerthig an die Seite gestellt, ebenso in 22.

Quad, állaz thaz gizămi fon selben góte quâmi,
 ioh ther héillgo géist, fon imo uuéhsit iz meist.
 25 „Si birit sún zeízan, ther ófto ist iu gihéízan;
 thie búah fon imo síngent uuio iz fórasagon zellent. P. 2h
 Er gihéilit thiz lant, héiz inan ouh héilant;
 gihéilit thiú sîn gúati allo uuórolt liuti.“

I, 8, 25 *Pariet filium (autem steht in F. vor filium) [Matth. 1, 21].*

I, 8, 24 ther (r *auf Rasur für h*) F. — héilogo V. — uuéhsit P.
 — mei:st (st *neben der Rasur eines z*) V. — 25 zeízan V. — iú V. —
 26 thio F. — uuioz V. uuia iz F. — fórasagon (*erste a auf Rasur*) V.
 — zellent V. — 27 gihéilit V. — thiz] thaz F.

I, 8, 24 *vgl. zu I, 2, 29.* — 28 allo uuorolt(i) = *immerdar (vgl. V, 24, 22.*

IX.

ELISABETH AUTEM IMPLETUM EST TEMPUS
PARIENDI.

- Thes ər iu uuard giuuáhinit, thô uuard irfúllit thiú zīt,
thaz sǎliga thiú álta thaz kind thô bérán scolta. v. 27b
Gihórtǎ iz filu mánag friunt ioh állér ouh ther lántliut;
uuárun sie sih fréuuenti theru drúhtines gífti.
5 Thô géisgótun thie mǎga thia drúhtines gináda;
thô zemo ántdagen sár sô uuárun se al sámant thár.
Sie quámun ál zisámane thaz kindilin zi séhanne,
tház sie iz ouh giquáttin ioh imo námon scaptin.
Stúant thô thár umbiríng filu manag édiling;
10 sih uuárun sǎj éinónti, uuio man thaz kind nánti.
Sie spráchun thuruh mínna al éinera stimna,
theiz uuári giáforónti then fáter in ther élti.

I, 9, 3 Et audierunt uicini (V. vicini; V. F. *setzen hinzu* et cognati et reliqua) [*Luc. 1, 58*].

I, 9. ELISABEEH P. ELISABET V. — AUT IMPLETŪ E
TĒPUS PARIENDI V. — 1 iá V. — giuúahinit P. giuuáhinit *bis zum*
Ende auf Rasur V. giuuahanit F. — 2 kind (*Accent radiert*) V. — 3
Gihórtiz V. Gihorthaz F. — managfri:unt (gfri: *auf Rasur für :o::i*)
P. — áller (a *aus e durch Korrektur*) V. — 4 frouuenti F. — dero F.
5 géisgotun (i *vor e ohne Punkte m. a. D. übergeschrieben*) P. géis-
cotun V. F. — dia thruhtines F. — 6 ze demo F. — antdagen (e *aus o*
durch Korrektur) F. — sár V. — sie F. — alle sámant V. alle sament
F. — 7 quámun V. (am *auf Rasur*) F. — al V. — *hinter* zisámane
Rasur eines Fleckens V. zisamene F. — sehenne F. — 8 sie (*Accent*
radiert) V. — iz V. — quattin F. — ioh imo] iomo F. — scáftin (f *auf*
Rasur für p) V. scaftin F. — 9 thár V. — managhediling F. — 10
uuárun P. uuárun V. — seinonti F. — daz khind: (khind: *auf Rasur*
für ::::i) F. — 11 stimma (*vom zweiten m der letzte Strich radiert*) P.
stimma (*vom zweiten m der erste Strich radiert*) V. stimma F. — 12 uuarin
F. — gáforónti (i *vor a ohne Punkte übergeschrieben*) P. giáfaronti V.
gi auaronti F. — der (d *unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben*) V.

I, 9, 2 scolta *umschreibt den Conjunktiv (vgl. I, 11, 30).*

- Quădun, iz sô zămi, er sînan nămon nămi,
 tház man in ther nămitî thes álten íó gihógêti.
- 15 Thô sprah thiú múater ubarlîtt — uuás iru ther sún drût —
 „thiz ist líub kind mîn, iôhánnes scal ther nămo sîn. P. 28
 Thes fâter nămon, in mîn uuăr, then firságên ih íú sâr; P. 28
 ir sculut spréchan thaz mîn, sús scal íó ther nămo sîn.“
- Sie sprăchun filu blíde zi themo sáligen uufbe,
 20 quădun, iz ni zămi, ni uuas in ther nămo nămi.
 „In thînemô kúnne — zél iz al bì mánne —
 sô nîst ther gihógêti, thaz íó then namon hábêti.“ t. habêti /-
 Gistúatun sie thô scóuuôn in then fâter stummon, V. 22
 sie uuărûn bóuhnenti, uuio er then nămon uuoltî.
- 25 Nám er in thaz zuŋual thana sâr ubaral;
 thô scréib er, theiz ther líut sah, sô thiú múater gisprah.
 Unúntar uuas thia ménigî áuur thara ingégini
 thaz zúnga sîn uuas stúmmu, thoh uuărûn éinstimmu.

I, 9, 13 Et factum est in die octauo (VIII. P. VIII^o et reliqua V.)
 [Luc. 1, 59]. — 15 Et respondit (respondens V. F.) mater (ter abge-
 schnitten P.; eius setzt F. hinzu) [Luc. 1, 60]. — 19 Et dixerunt ad illam
 [Luc. 1, 61]. — 21 Quia nemo est (est fehlt F.) in cognatione tua. — 23 Innue-
 bant autem patri (Patri F.) eius [Luc. 1, 62]. — 25 Scripsit dicens iohannes
 nomen eius (eius nomen V. F.) est (ei V. F.) [Luc. 1, 63]. — 27 (F. zu 25)

I, 9, 13 quatum F. — zami:.... (Rasur) F. — 14 der (d unter-
 punktiert, th mit andrer Dinte übergeschrieben) V. — íó auf Rasur V.
 — 15 thi (rechts oben von i ist v von alter Hand klein dazugeschrieben)
 F. — obar lut V. — uuás P. uuás (Accent radiert) V. — ther]
 then (Schreibfehler) P. — 16 mîn (über und unter m ein Punkt)
 V. — 17 fater V. fâter (Accent dünn, vielleicht von andrer Hand)
 P. — fersagen F. — 18 sîn V. — 19 uilu V. — blide (b aus p durch
 Rasur und Korrektur) F. — 20 quátun V. (der letzte Strich von u und
 der erste von n auf Rasur) F. — im (letzte Strich des m radiert) P. in
 (Accent radiert) V. — nămi V. — 21 zél iz] zelit F. — 22 gihógeti (in
 das o ist oben eine Oeffnung radiert) V. — tház (Accent radiert) V. —
 íó V. — hábeti V. — 23 stúmmen V. — 24 vuarun F. — ér V. — namon
 uuoltî V. — uuolti (über i ein wagerechter Strich) F. — 25 zúi ual P.
 zúuial (ua auf Rasur) V. cuui ual F. — ubar ál V. — 27 Vúntar (u zwischen
 V und u m. a. D. geschrieben) V. Uúuntar P. Untar F. — thiú F. — 28 thaz

I, 9, 14 in ther namitt, bei der Namengebung sollte man des Vaters
 denken, indem man nämlich den Sohn ebenso rief. — 18 thaz mîn d. h.
 was ich euch sage. — In 20 springt die indirecte Rede in die directe über.
 — 22 Das Subjekt zu hábêti ist aus ther zu entnehmen: er. — 23 einstimmu,

- Thô uuard münd sînêr sâr spréchantêr,
 30 ioh uuas sih lösentî theru zúngûn gibentî.
 Then drúhtîu uuas er lóbêntî, thér thaz uuas máchòntî,
 thes man nihéin íó gimah in uuóroltî ér ni gisah.
 Yrfórahntun thô thie liuti thio uuúntarlichûn dâti,
 ioh sie gidátun mări thaz scôna séltsâni.
 35 Állaz thaz gibîrgi, intî állo thio búrgi,
 ioh dales ébonôti, só uués iz allaz lóbòntî.
 Ioh álle, thie iz gihórtun, ih ságên thir, uuió sie dâtun. P. 22a
 sie gikléiptun sâr thaz gúat filu fásto in iro muat.
 Sie sprâchun filu bálde: „uuaz uuânist, thaz er uuerde?“
 40 thiú zúht uuas uuáhsenti in drúhtînes henti.

Et (et F.) mirati sunt uniuersi (vniuersi F.) — 29 Apertum est os (ós V.) eius [Luc. 1, 64]. — 33 Et (et V.) factus est timor super (F. Super) omnes uicinos (vicinos V. F.; eorum setzt F. hinzu) [Luc. 1, 65]. — 39 (V. zu 37, F. zu 38) Quid (vor Quid ein stehendes Kreuz, ebenso vor domini) P. putas puer iste erit? (? fehlt P. V. F.) etenim manus (Manus F.) domini erat cum illo [Luc. 1, 66].

(z auf Rasur für r) F. — zúnga (g auf Rasur eines hohen Buchstaben) P. — thoh (das letzte h auf Rasur) F. — uuarun: (Rasur) F. — eistimmu F. — 29 Thó (Accent radiert) P. — uuard (r auf Rasur für d) V. uuar (d rechts oben von r zugeschrieben) F. — 31 lóbontî (l durch Rasur aus b) V. lobontî F. — ther V. — 32 mán (Accent radiert) P. V. — nihein (das erste i auf Rasur) F. — gimáh V. — uuoroltî V. — ér V. — 33 Erfórahntun (vor das rothe E ist schwarz ein kleines y geschrieben, E nicht unterpunktirt) V. Erforahntun (o durch Rasur aus a) F. — liuti Thie (über i und e ein wagerechter Strich) F. — uúntarlichun (u m. a. D. vorn übergeschrieben) V. uuntar lichun F. — dâti V. — 34 seltsani (über i ein wagerechter Strich) F. — 35 bibîrgi (das erste b durch Rasur zu g gemacht) V. — inti V. F. — thia V. F. — 36 ebenoti F. — uués (von e die Schlinge ausgekratzt, also uuis) V. — 37 thie iz] thiz F. — 38 gicléiptun V. gicleiptun F. — uásto (hinter o Rasur eines langen schrägen Strichs) V. fasto (o auf Rasur) F. — múat V. — 39 balde V. — uuérde V. — Fragezeichen nach uuerde P. V. — 40 héntî V.

das Neutrum, weil das Adjektiv von einem Manne und einer Frau gebraucht ist. — 36 ebonôti ist hier als Singular aufzufassen (vgl. I, 23, 24). só fasst die vorangehenden Subjekte zusammen.

X.

CANTICUM ZACHARIAE.

- Thó uuard ther fáter altêr gótes uuibj irfultêr;
 spráh er thaz uns thię áltun fórasagon zaltun:
 „Sì drúhtin got gidíurto therêro lântliuto, F. 25
 thér unsih irlôsta ioh sélbo uuísôta.
 5 Zj uns riht er horn héiles, nales féhtannes, F. 26
 in kúnne ones kúninges, sínes drútheganes,
 Sôs er thuruh álle thie fórasagon sine
 thera gôregûn uuórolti uuas tó gihéizenti.
 Riht er zi uns ouh héilant, thaz únsih miti fiant,
 10 ioh álle thie lúti, thie sint unsêr áhtenti.

I, 10, 1 (F. zur Ueberschrift) Et zacharias pater eius impletus (V. inpletus) est spiritu sancto [Luc. 1, 67]. — 3 Benedictus [Luc. 1, 68]. — 5 Et erexit [Luc. 1, 69]. — 7 (F. zu 6) Sicut locutus (V. F. setzen hinzu est) [Luc. 1, 70]. — 9 (F. zu 8) Salutem [Luc. 1, 71].

I, 10, 1 uáter (f m. a. D. über u) V. — álder (Accent ausgekratzt) V. — UUIIII IRFULTER (II steht auf Rasur für zwei hohe Buchstaben, über i steht ein n, von l nach l geht ein Verbindungsstrich über einen radierten Buchstaben, wahrscheinlich o) F. — irfúlder V. — 2 er und uns m. a. D. übergeschrieben V. — thię V. thie F. — fórasagon (sa und n auf Rasur) V. (o aus u durch Rasur und Korrektur) F. — záltun (auf Rasur) V. — 3 gidíurdo (das zweite d unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V. — Thérero (das zweite er auf Rasur) F. — 4 ther únsih irlôsta V. — sélbo (Accent etwas radiert) P. selbo V. — uuísota P. — 5 Zuns F. — rihter (h auf Rasur) V. — hórñ (Accent ausgekratzt) V. — Nalas F. — féhtannes (erste e auf Rasur) V. — 6 kúnne (e auf Rasur) V. kunne (e aus i corrigiert) F. — sínes (nes auf Rasur) V. — drúht theganes P. drut teganes (hinter dem zweiten t ein h m. a. D. übergeschrieben) F. — 7 sine V. — 8 Thera gorogun vuerolti F. — uuórolti P. — 9 zj uns V. zuns F. — midí V. — miti fiant:: (auf Rasur) F. — 10 thie sint V. — Thie (wagerechter Strich über i) F. — vnser F.

I, 10, 3 Benedictus Dominus Deus Israel (thero lantliuto) [Luc. 1, 68].

Nu uuilit er ginédôn thên unsên áltmâgon,
 gihúgit, thaz er hér iz liaz, thaz ér in ósto gihaz.
 Sòsø ér gihaz iuuuânne themo drútmanne,
 thaz ér uns sin gisiuni in lichamen gábi;
 15 Tház uuir sô gidröste, fon fñanton irlöste,
 unfórahtenti sin imo thionônti.
 In uuíhi inti in rihtí fora sínêru gisihti
 álle dagafristi, thi er úns ist lhenti.
 Int ih scál thir sagên, kind min, thû bist fórasago sin,
 20 thû scalt drúhtíne rihten uuéga sine,
 Thaz uuizin these liuti, thaz er ist héil gebenti,
 inti sê ouh iruénente fon díufeles gibente.

P. 22b

I, 10, 11 Ad faciendam [Luc. 1, 72]. — 13 lusiurandum [Luc. 1, 73].
 — 15 Ut sine timore [Luc. 1, 74]. — 17 In sanctitate [Luc. 1, 75]. — 19
 (fehlt V. F.) Et tu puer [Luc. 1, 76]. — 21 Ad (ad P.) dandam [Luc. 1, 77].

I, 10, 11 then (auf Rasur für thio) V. — unsen (das zweite n aus r durch Korrektur) V. — áltma::gon (auf Rasur für altfordoron; f unter m und d vor g sind noch zu erkennen) V. — 12 hériz (auf Rasur) V. — erin V. — gihaz V. — 13 Sósér (vor e ist ø m. a. D. übergeschrieben) P. Sóser V. F. — iúuuânne (auf iú zwei rothe Accente) V. — drút mánne (auf a scheint ein Accent radiert) V. — 14 lichamen (e aus o durch Korrektur) F. — gábi V. — 15 uúir (Accent radiert) P. — fonna F. — irlöste V. — 16 únfórahtente (langes i durch das zweite e gezogen) V. — 17 uuíhti (ti radiert, dafür i geschrieben) V. uuíhi P. — ror rihti ist in m. a. D. übergeschrieben V. — inti V. — 18 álle (Accent etwas verwischt) P. Alla F. — thi er V. ther F. — lichihti F. — 19 chind (auf Rasur für ein anderes Wort) V. — sin V. — 20 uuéga P. — 21 uuizin P. F. — héil (l durch Rasur und Korrektur m. a. D. aus n) P. — 22 inti V. — sie F. — souh (ø mit Einschaltungspunkt über o) V. — fonne F. — gibénte V.

I, 10, 11 ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui sancti [Luc. 1, 72]. — 14 thaz er uns sin gisiuni gábi, dass er sich uns zeigte; hier steht der Conjunktiv des Präteritums, während in 16 das Präsens steht, weil die Handlung in 16 als bis in die Gegenwart hinein sich erstreckend vorgestellt wird. — 21 und 22 zeigt einen Wechsel des Indikativs und Conjunktivs. Der letztere in 22 stellt die Handlung als möglich in der Zukunft dar, während der Indikativ in 21 die Gewissheit in der Gegenwart bezeichnet. Allerdings mag auch der Reim hier, wie oft, mit für die Konstruktion massgebend gewesen sein; doch hat der Dichter sich nie durch den Zwang des Reims zu einer sinnlosen Konstruktion verleiten lassen.

Ginǎdǎ sino uuǎrun, thaz uuír nan harto rǎuuun;
 bǐ thiú íst er selbo in nǒti nu unsér uuísǒnti; v. 22
 25 Mit drǒstu ouh thie gispróche, thie sízzent innan béche,
 unse fúazi ouh rǐhte in sine uuéga rohte.
 Unúahs thaz kind in ódili mit gote thǐhenti,
 ioh fústǒta íó zi nǒte in uualdes éinǒte.

I, 10, 23 Per uiscera (viscera V.) [Luc. 1, 78]. — 25 Inluminare [Luc. 1, 79].

I, 10, 23 uuǎrun P. — rǎuuun (u nach ú m. a. D. *übergeschrieben*) V. ruuun F. — 24 selbo V. — uuísonti P. — únsér (*Accent radiert*) V. — 25 ouh (u durch Rasur aus h) F. — sízzint F. — 26 únse V. — fúazi (*Accent radiert*) V. fuazzi F. — sine V. — uuéga P. uuéga V. vuela F. — rǐhte V. — 27 Úúuas (h vor s m. a. D. *übergeschrieben*, ú auf Rasur, h scheint auch auf Rasur) P. Vvuás (h vor s von erster Hand mit Punkten *übergeschrieben*) V. Vvuahs F. — thǐenti (h von erster Hand ohne Punkte vor e *übergeschrieben*) V. — 28 fasteta F.

I, 10, 25 mit drǒstu gisprechan, trǒstlich anreden.

XI.

EXIIT EDICTUM A CAESARE AUGUSTO.

- Vuúntar uuard thò mǎraz ioh filu séltsánaz,
 gibót iz ouh zi uuǎru ther kéisor fona rǔmu. *h. 2. A., Brief. (p. 11 v. 2)*
 Sánt er filu uuise selbes bóton sine,
 sô uuíto sósø in uuórolti man uuári büenti,
 5 Thaz siø érdriichi záltin, ouh uuíht es ío nirdúaltin, F. 9b
 in bríaf iz al ginǎmin int imø es zálǎ irgábin;
 Thaz si gómman ioh uuíð, in thiú se uuóllén habén līb, P. 29a
 in thiú sie thaz giliezén, thaz sø érdriiches nierzén,
 Iúngér ioh áltér, thárána si er gizáltér.
 10 ni si mán nihein sô uéigi, ni sinan zíns eigi,

L, 11, 1 Vúntar (u zwischen V und ú m. a. D. eingefügt) V. Vunthar F. — mǎraz (z fast ganz abgerieben) P. — 2 uuǎru P. — kéisor F. — rǔmu V. — 3 vuise F. — sine (Accent radiert) V. — 4 uuíto P. — sosin (ø vor i ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) V. soso in F. — uuári (der Accent scheint jung) V. — siø P. siø V. sie F. — erdrichi P. érrichi (Rasur, darüber m. a. D. ohne Einschaltungspunkte d) V. erdrihi (c ohne Punkte klein vor h übergeschrieben) F. — zaltin: (Rasur) F. — ouh (Accent jung) V. — uuíhtes (es auf Rasur) V. — 6 :iz (i auf Rasur) V. — int (Accent jung) V. — imo F. — zálǎ (Accent scheint jünger) P. zala F. — irgábin V. — 7 gómman (zweite Accent jünger) V. — ioh (Accent anradiert) V. — uuíð F. — thiú V. — 7^b auf Rasur F. — vuollen F. — līb (Accent sehr schwach) P. — 8 se tház (Accent jung) V. — giliezen (i auf Rasur) V. giliazen F. — thaz sø (thaz auf Rasur) V. — se F. — érdrihes V. — niazén F. — 9 ioh (Accent jung) V. — thár ána V. — er. gizalter F. — gazáltér (langes i durch das erste a geschrieben) P. — 10 nisi (der rechte Haken des s ist zu i heruntergezogen, so dass das Wort etwas Ähnlichkeit bekommt mit nist) V. — uéigi V. :veigi (Rasur; v auf Rasur) F.

L, 11, 3 Die filu uuise boton entsprechen den bókspáha uuerós des Heliand (11, 5. Heyne 352); vgl. noch zu IV, 31, 26. Das Capitel bis zu v. 38 lehnt sich an Luc. 2, 1—7. — 6 zala irgeban, Rechenschaft ablegen. Die Conjunktive erklären sich aus der indirekten Rede. — 8 thaz giliazan thaz, erzählen zu.

- Héime, quad, zi uuäre, zi sínemo áltgiläre;
 sô uuïto sô gisige ther himil innan then sê,
 Búrg ni sí, thes uuénke, noh bárn, thes íó githénke,
 in félde noh in uuálde, thaz es íó irbalde.
 15 „Ellu uuóroltēnti zi mīnēru henti,
 sô uuār man sehe, in uuārôn, stērron odo mánon, —
 Sô uuára so in érdēnte súnna sih biuúēnte, —
 ál sit iz briēuenti zi mīnēru henti.“
 Thô fuarun liuti thuruh nōt, sô ther kéisor gibót,
 20 zi éiginemo lānte filu súorgēnte.
 Ouh uuídorort ni uuántin, êr siro zíns gultin,
 zi nōti, thâr man uuéstī thero fórdorôno festī.
 Ein búrg ist thâr in lānte, thâr uuārun íó ginānte
 hūs inti uuéntī zi édilingo henti.

I, 11, 19 et (Et F.) ibant omnes ut profiterentur [Luc. 2, 3]. —
 23 Ascendit (autem setzt F. hinzu) et ioseph (a galilea setzen V. F. hinzu)
 [Luc. 2, 4].

I, 11, 11 senemo F. — 12 uuïto P. — síge (gi von jüngerer Hand mit
 Auslassungspunkten vor s übergeschrieben) V. gisige (das zweite i auf
 Rasur) F. — 13 nist V. — gidenche (auf Rasur) F. — 14 fehlt F. unter
 Búrg steht ein nach unten geöffneter, halbkreisförmiger Haken mit einem
 Punkt darin als Auslassungszeichen. — uélde (f klein m. a. D. über u
 geschrieben) V. — uuálde P. — irbálde V. — 15 uuórolt énti P.
 vuerolt énti F. — 16 uuuar F. — sehe V. — uuaron V. — mánon V. —
 17 uuára P. — so uuara so V. — erd/ēnte (Trennungszeichen zwischen
 d und e) F. — biuúēnte P. — 18 al V. — Altsitz F. — 20 zi éigenemo
 V. zeigenemo F. — suuor gente F. — 21 uuídorot V. vuirdorort F. —
 sino (n aus r m. a. D. corrigiert) P. siro V. F. — cins F. — 22 vuesti
 F. — fordrono F. — uéstī V. — 23 uuārun P. uuaron V. — 24 zédi-
 lingo (i m. a. D. zwischen z und é eingeschoben) V. — Hénti V.

I, 11, 13 Der Genetiv bei githenke und irbalde bezieht sich auf
 den Inhalt des ersten, dem zweiten und dritten nur äusserlich parallelen
 Nebensatzes thes uenke. Der Umschlag der indirekten Rede in die
 direkte findet sich öfter bei Otfrid, nicht aber das Umgekehrte. — 18 zi
 mīnēru henti d. h. so dass ich es bekomme, was ihr aufgeschrieben habt.
 — 21 Der Konjunktiv erklärt sich so, dass der Dichter weniger an die
 Thatsache dachte, dass es geschah, sondern daran, dass es zugleich im
 Gebot des Kaisers ausgesprochen war, sie sollten nicht umkehren, ehe
 sie ihren Zins bezahlt hätten.

5 Bî thîu uuard, thîh nu sâgêta, thaz iôsêph sih irbûrita;
zi thêru steti fûart er thia drûhtînes muater.

Uuantâ ira ânon uuârun thanana, gotes drûthegana,
fôrdoron alte zi sâlidôn gizalte.

P. 23b

Unz sîu thô thâr gistûltun, thîo zîti sih irfultun,
30 thaz si kind bâri zi uuorolti éinmâri.

Sûn bar si thô zêizan, ther uuâs uns ío gihéizan;
sin uuâs man allo uuórolti zi gote uuúnsgenti. —

Vuâr si nan gibâdôti íoh uuâr si nan gilégiti,
ni uuânû, thaz siz uuéssi bî theru gâstuuissi.

35 Biuuánt si nan thoh thâre mit lâchonon sâre,
in thia krippha si nan légita bî nôte, thîh nu sâgêta.

F. 10a

Thô bôt si mit gilústi thîo kindisgûn brústi;
ni méid sih, suntar sie óngti, then gotes sún sougti.

F. 24a

I, 11, 29 (F. zu 28) Factum est autem cum essent ibi, impleti (Impleti F.) sunt dies ut (vt F.) pareret (pararet F.) [Luc. 2, 6]. — *Unten auf der Seite am Rande eine lange Rasur von der Länge eines Halbverses F.*

I, 11, 25 thîh (i m. a. D. vor i übergeschrieben) V. theih (e aus i durch Korrektur) F. — sâgata V. — 26 fûarer (t vor e m. a. D. übergeschrieben) V. — múater V. — 27 Vuantirânon (â ist vor á eingeschoben, hat aber nur unten einen Punkt) V. Uuanta iro anon F. — uuârun (über dem zweiten u ein Punkt, das letzte u durch Rasur aus o corrigiert) V. uuârun F. — thânanana V. — 28 Thie fordoron F. uor dron (u unterpunktiert, f m. a. D. darüber geschrieben, zwischen d und r ein Punkt, darüber o; das letzte o durch Rasur aus u) V. — gizâlta V. — 29 Vnz V. — sin (iu auf Rasur) V. — gistûltun (Accent sehr schwach) P. — ir uûltun V. F. — 30 chînd V. — uueralt éinmari (das erste e zu o corrigiert; zwischen t und é ist m. a. D. i eingeschoben) V. — 31 zêizan (Accent etwas radiert) P. — uuâs P. — 32 si uuas F. — vuerolti F. — uuúnsgenti V. F. — 33 Vûuar (v radiert, aber der Accent ist stehen geblieben) P. Uuar F. — gileiti F. — 34 úuanu P. — sî iz V. — uuéssi P. — 35 Biúuant P. — lâchonon V. lachonen F. — sâre V. — 36 krippa F. — nôta (a durch Rasur und Korrektur zu e gemacht) V. — theih F. — 37 thîo (Accent radiert) V. — kindiscun (c zu g m. a. D. corrigiert) V. kindiscun F. — 38 sie (über und unter i ein Punkt, aber bei e nur darüber ein solcher) V. — sio ugti F.

I, 11, 32 uunsgen mit dem Genetiv des gewünschten Gegenstandes kommt ausser dieser Stelle bei Otfrid nicht vor. — 38 sie scheute sich nicht zu zeigen. Dieser Gebrauch der Conjunction suntar nach verneintem

- Vvóla uuard thio brústi, thio krist íó gikústi,
 40 ioh múater, thiu nan quátta inti émmizigên thágtá!
 Uuóla, thiu nan dúzta inti in ira bárm sazta,
 scóno nan insuébita inti bí ðru nan gilégita!
 Sálíg, thiu nan uuátta inti nan fándóta,
 ioh thiu in bétte ligit inne mit súlichemo kinde
 45 Sálíg, thiu nan uuéríta, than imo fróst deríta,
 árma ioh hénti inan hélseinti!
 Er nist in érdringe, ther ira lób irsinge,
 noh mán íó sô gimúati, ther erzélle ira gúati.
 Dág inan ni rínit, ouh súnna ni biseñit,
 50 ther iz íó bibringe, thóh er es bigínne.
 Uuanta ira sún gúato díurit sia gimýato;
 ist ira lób ioh giuuáht, thaz thu irrímen ni maht.

P. 24a

I, 11, 39 Vvóla P. Vuóla V. Uuola F. — :io:gikusti (:io:gi auf Rasur) F. — 40 quatta (das zweite t auf Rasur) F. — émmizigen (Rasur von n) V. — 41 Uúola P. Vuóla V. — dúzta (d unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V. tuzta F. — intj V. — 42 nan] innan F. — insuébita P. — bírunan (vor r ist i übergeschrieben; der Accent steht über r rechts von dem übergeschriebenen i, gehört also zu i) P. — bí ðru V. biru F. — légita (vor l ist gi m. a. D. übergeschrieben) V. — 43 thiuna (rechts oben von a ist klein n zugeschrieben) F. — vuatta F. — inti inan F. — uándota (u nicht unterpunktiert, f m. a. D. übergeschrieben) V. vandota F. — 44 ligit auf Rasur P. — bétte inne (Auslassungspunkt zwischen e und i, und vor ligit, welches in der Mitte über beiden Worten übergeschrieben ist. Der Vertheilungspunkt ist nach inne, also bétte ligit inne. zu lesen) V. — kinde V. — 45 vueríta F. — 47 lób (über o Rasur, es scheint ein hoher Buchstabe (b?) angefangen gewesen zu sein) V. lob (l durch Rasur aus b) F. — 48 er zélle V. — 50 íó (drei Accente mit derselben Dinte) P. ío V. — bringe (vor b ist bi m. a. D. übergeschrieben) V. — bigínne V. — 51 Vuanta (u zwischen V und u m. a. D. geschrieben) V. Uuanta F. — guáto P. guato V. — gimúato V. F. — 52 thu

Vordersätze ist bei O. nicht selten. — Der Coniunctiv sougti erklärt sich so, dass der abhängige dem regierenden Nebensatz als parallellaufend gedacht ist und so mit diesem in die Abhängigkeit von suntar hineingezogen wird. — Die folgenden Verse bis v. 56 nach Luc. 11, 27: Factum est autem, cum haec diceret; extollens quaedam mulier de turba dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quae suxisti, und an die Besprechung dieser Stelle in Bedu, homil. in dom. III in Quadrages., VII, col. 251. — 39. 40 Zu beachten ist der Moduswechsel; der erste Relativsatz ist unbestimmter, was auch durch io angedeutet wird. — 46 Zu arma ioh henti helsenti ist natürlich sallg sint zu ergänzen;

Múater ist siu máru ioh thiarna thob zi uuáre:
 si bar uns thúrah) náhtin then himilísgon druhtin.

Mystice.

- 55 Drúhtin quéman uuolta. thó man alla uuórolt zalta,
 thaz uuír sin al gílliche gíbriafté in himilríche.
 In krippha man nan légita, thár man thaz fihu nerita.
 uuant er uuilit unsih scóuuón zi then éuunigén goumón. r. 56
 Ni uuári thó thiú gíbúrt, thó uuurti uuórolti firuuurt.
 60 sia sátanas ginámi. ób er thó ni quámi.
 Uuir uuárun in gibéntin, in uuídaruuerten hentín,
 thu uns hélpha, druhtin. dāti zi theru óberóstun nōti.

irrimen V. thu irrimen P. — máht V. — 53 Mvater P. — si V. F. —
 thiarna (iar auf Rasur, unter a stand ein hoher Buchstabe) P. thiarna
 V. — 54 drúhtin V. — mystice steht in V. bei 54. in F. bei 55 am
 Rande. — 55 Das Ende der Zeilen 55—61 auf radiertem Pergament P.
 — queman V. — uuólta V. uuolta F. — uuórolt P. uuórolt (olt auf
 Rasur, vor l ist noch ein l der früheren Schrift zu erkennen) V. — 56
 uuír P. — gíbriafté V. — 57 krippha (kripp auf Rasur) V. — fihu (hu
 auf Rasur) V. — 58 uuilit P. — unsih (auf Rasur, unter i ist ein Punkt)
 V. — scóuuón (uo auf Rasur) F. — zi den (über i, und unter i und d ein
 Punkt, über d steht th m. a. D.) V. — éuunigengoumon (Rasur con n;
 eng auf Rasur) V. — 59 gíburt V. — uurti V. vurti F. — uuórolt P.
 vuerolti F. — firuuurt (zwischen r und ü ist m. a. D. klein u eingefügt)
 V. firuurt F. — 60 sátanas (unten zwischen n und a ein Punkt) V.
 — óber (auf Rasur) V. — 61 Uuir V. — uuárun P. — hentín V. —
 62 thiú V. — zi ther óberóstun (u vor ó mit Einschaltungspunkten, aber
 ohne die Punkte der Synalophe übergeschrieben) P. zer (m. a. D. the
 vor r übergeschrieben, nach r ist o klein hinzugesetzt) V. ze theru F. —
 oborostun F.

helsenti gehört zu beiden Substantiven. 55 nach Beda in Luc. col. 234:
 Cui coelum sedes est, duri praesepis angustia continetur,
 ut nos per coelestis regni gaudia dilatet. Qui panis est
 angelorum, in praesepio reclinatur, ut nos quasi sancta animalia
 carnis suae frumento reficiat. — 57 ist ira lob ioh giuuah, *sie hat soviel Lob und Preis.* — 59 Zu dem mit Ni uuári beginnenden
 Bedingungssatz ist der Nachsatz mit thó eingeleitet. — 61 in uuídaruuerten
 hentín d. h. in den Händen des Widersachers, des Teufels.

XII.

ET PASTORES ERANT IN REGIONE EADEM.

- Thò uuärun thâr in lânte hirta háltente,
thes féhes dâtun uuârta uuidar fianta. F. 100
- Zi in quam bóto scôni, engil scînenti,
ioh uuúrtun sie inliuhte fon hímilisen liohte.
- 5 Fôrahtun sje in thò gãhun, sô sje inan ánasâhun, F. 100
ioh hîntarquâmun hárto thes gotes bóten uuorto.
- Sprah̃ther gótes boto sâr: „ih scál tú sagên uuúntar;
tú scal sin fon góte heil, nales fôrahta nihein.
- Ih scál tú sagên ímbot, gibôt ther hímiligo got;
10 ouh níst, ther êr gihôrti sô frónisg ârunti.
- Thes uuirdit uuórolt sînu zi êuuidôn blîdu,
ioh ál giscaft, thiú in uuórolti thesâ érdûn ist ouh drétenti.

I, 12. Die Ueberschrift steht in V. am Rande zu 12, 1, in F. am Rande zu 11, 62. (Regione F). — 9 (F. zu 7) Ecce enim euangelizo

I, 12. Et pastores erant in regione (Regione F.) eadem steht in V. und F. am Rande. — 1 Hirta V. Hirti F. — háltenta (das letzte a durch Corr. und Rasur zu e gemacht) V. — uuidar F. — 3 Zín (über i ein kleiner Accent radiert, vor i ist i übergeschrieben ohne Einschaltungspunkte) P. Zín (i m. a. D. zwischen Z und i eingeschoben) V. Zín F. — :quam (Rasur eines s) F. — 4 uúrtun V. uurtun F. — himilisen F. — liahte V. F. — 5 sin (über i ist i mit Punkt darüber und e mit Punkt oben und unten, nebst einem Einschaltungspunkt rechts, übergeschrieben) P. sie in F. — sinan (über in sind die Buchstaben ie, jeder mit einem Punkt darüber, ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben; a durch Corr. aus e) P. sinan V. P. — 6 ioh (Punkt unter h) V. — hîntar quamun. Hárto. V. — intar quamun F. — boten (e durch Corr. aus o) F. — 7 Sprahter F. — scal V. — úntar (vor ú ist klein v m. a. D. übergeschrieben) V. uuntar F. — 8 scal (a aus o durch Corr.) F. — nales F. — nihéin V. — 9 inbot F. — 10 er fehlt F. — 11 uuirdituúrolt (vom ersten i ab von jüngerer Hand auf Rasur) P. — vuerolt F. — sinu V. — zî V. — 12 giscaft F. — thiú von zweiter Hand vor in mit Auslassungspunkten übergeschrieben, aber wieder anradiert V. — thes érdun (a ist mit Auslassungspunkten vor é

I, 12, 9 sagên ímbot, eine Botschaft verkündigen; v. 9 und 10 dienen zur Umschreibung von ecce euangelizo uobis gaudium magnum, quod erit omni populo.

- Niuuiboran habêt thiz lânt then himiligon héilant;
 theist drúhtin krist guátêr fon iungêru múater.
 15 In bêthleem; thiue kúninga, thie uuârun alle thánana,
 fon in uuard ouh gibóraniu sîn múater mágad scônu.
 Ságên ih íú, guáte man, uuio ír nan sculut findan,
 zéichan ouh gizâmi thuruh thaz séltsâni.
 Zi theru búrgi faret hínana; ír fíndet, so ih iu ságêta.
 20 kind níuuiboranaz in kripphôn gilégítaz.“
 Thô quam, unz er zín thô sprah, éngilo heriscaf,
 himiligu menigi, sus alle singenti:
 „In himilriches hôhi si gote gúallichí,
 si in érdu fridu ouh állên, thie fol sîn guátes uuillen!“

(evangelizo V. F.) uobis (vobis V. F.) gaudium magnum (magnum fehlt V.) [Luc. 2, 10]. — 13 Quia natus est uobis (vobis V. F.) hodie saluator (saluator V.) [Luc. 2, 11]. — 17 Et (et V.) hoc uobis (vobis V. F.) signum [Luc. 2, 12]. — 21 (V. zu 20) Et (et V.) facta est cum angelo (multitudo setzen V. F. nach angelo) [Luc. 2, 13]. — 23 (F. zu 21) Gloria in excelsis deo [Luc. 2, 14]. — V. setzt mystice, F. Mystyce zu 25, V. mit hellerem Roth.

m. a. D. übergeschrieben) V. — thesa F. — ouh ist F. — 13 Ni uui F. — hábet (Accent radiert) V. — tiz F. — himilisen (e zu o durch Corr. m. a. D.) V. himiligon (o auf Rasur) F. — 14 theist (die Buchstaben zusammen-gelaufen) P. — drúhtin (d auf Rasur) P. — xp̄c P. kris F. — iungêru (das letzte u mit Rasur aus o) F. — 15 bêthlem V. — thiue V. — thia (a zu e durch Corr., also thiæ) F. — vuarun F. — alle (e aus a durch Corr., also allæ) F. — 16 Die Accente dieses Verses in V. m. a. D. — gibóraniâ V. — magad scóniu V. F. — 17 gute F. — 19 sô V. — ságeta: (eta: auf Rasur) V. — 20 kind (Accent getilgt) P. kind V. — kripphun (kripph auf Rasur) V. — 21 vnz F. — zín (zwischen z und i ist i ohne Punkte m. a. D. eingeschoben) V. — hériscaf V. hieriscaf F. — 22 himiligu (von s geht ein krummer Zug herunter, der radiert ist; es stand wohl erst c statt g) P. — ménigi V. — alle singenti (le singen auf Rasur) F. — 23 der Halbtheilungspunkt fehlt in V. — 24 si in] sîn F. — pridu (p durch Rasur zu f gemacht) V. fridu F. — fól V. — guátes (Accent radiert) V. — uuillen V. vuillen F.

I, 12, 13 niuiboran ist als ein zu dem Objekt construiertes prädikatives Adjektiv aufzufassen. — 15 thiue = thie iue. — 18 thuruh thaz seltsâni, um der Wunderbarkeit des Ereignisses willen. — 22 alle bezieht sich auf den in dem Collectivum heriscaf, menigt liegenden Plural. — 24 thie fol sîn guates uuillen. Der Text der Vulgata lautet: Gloria in altissimis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis, vgl. Heliand 13, 4 (Heyne 420) endi fridu an érdu frihó barnun,

Mystice.

- 25 Sie kúndtun uns thia frúma frua ioh lértun ouh thâr sâng zua, P. 25
in hérzen hugi thu inne, uuaz thaz férs singe.
Ni lâz thir innan thina brúst arges uuillen gilust,
thaz ér fon thir nistrîche then fridu in hîmilriche.
Uuir sculun úáben thaz sâng, theist scôni gotes ántfang,
30 uuanta éngila uns zi bilide bráhtun iz fon himile.
Biscof, ther sih uuáchorôt ubar kristinaz thiot, F. 12
ther íst ouh uuirdig scônes éngilo gisiunes. —
Thie éngila zi hîmile flugun sîngente
in gisiht frôno, thâr zâmun se scôno.

I, 12, 33 (F. zu 32) Discesserunt ab eis angeli in caelum (celum V.)
[Luc. 2, 15].

I, 12. mystice V. Mystyce F. vgl. die Randbemerkungen. — 25
vns F. — frúa V. — lerdun F. — 26 thū V. — uuáz V. — fers V.
ferf F. — sînge V. — 27 uuillun F. — gilúst V. — 28 thaz] thar F.
— er V. — thir V. — nistrîche (unten zwischen i und s ein Aus-
lassungshäkchen, darüber r) F. — hîmilriche (r aus c corrigiert) P.
(e aus i durch Korrektur) F. — 29 Uuir V. — úáben (auf u zwei, auf
a ein Accent) V. — 30 uuanta F. — vns F. — bilide.bráhtun (bilide.brah
auf Rasur) V. — bilide (d durch Rasur aus th, unten durch einen Haken
mit e verbunden) P. — x̄p̄inaz P. kristaniz (das letzte i auf Rasur für a)
F. — thiot V. — 32 vuirdig F. — 33 Thie V. — sîngente F. — 34 zamyn F.
— se auf Rasur V.

gôd-uuillgun gumun. — 25—30 lehnt sich an Beda col. 235: Uno
evangelizante nuncio natum in carne deum, mox multitudo militiae coe-
lestis aduolans consono in laudem creatoris ore prorumpit vt sui sicut
semper obsequii deuotionem Christo impendat et nos suo pariter
instituat exemplo, quoties vel aliquis fratrum sacrae eruditionis
verbis insonuerit, vel ipsi lecta siue audita quae pietatis sunt ad mentem
reduixerimus, deo statim laudes ore corde opere reddend-
das. — v. 31—32 ist aus Beda col. 235 entnommen: Vigilant
itaque nato domino pastores supra gregem ouium
suarum, significant eius dispensatione manifestata vigilaturos in eccle-
sia pastores animarum castarum. Quibus dicatur: Pascite qui in vobis
et gregem dei. Bene autem vigilantibus pastoribus
angelus apparet, eosque dei claritas circumfulget.
Quia illi prae caeteris videre sublimia merentur, qui fidelibus gregibus
praeesse solliciti sciunt, dumque ipsi pie super gregem vigilant,
diuina super eos gratia largius coruscat.

XIII.

PASTORES LOQUEBANTUR AD INUICEM.

Sprächun thô thie hirta, thie selbun féheuuarta —
 sie áhtôtun thaz ímbot, thiú selbun éngiles uuort —:
 „Ílemés nu álle zi themo kástelle, V. 255
 thaz uuír ouh mit thén góuuon thaz gotes uuórt scouuôn,
 5 Thaz druhtín dúan uuolta int iz hera in uuórolt santa;
 iä ougta uns zj érist thaz gibót ther ginädigo got.“
 Thô fuarun sie ílenti ioh filu gǣhōnti,
 irhúabun sie sih filu frúa sie tháhtun háрто tharzua
 Sô sie thô tháraquámun, thia múater gisáhun,
 10 in ira bárm si sazta barno bézista; P. 256

I, 13, 3 Transeamus behtleem (bethleem V. F.) [*Luc. 2, 15*]. —
 7 Et uenerunt (venerunt V.) festinantes [*Luc. 2, 16*].

I, 13, 1 thie hirta auf Rasur V. — féhe uuarta (uuarta auf Rasur) V. — 2 sie áhtotun (sie ah auf Rasur) V. — áhtoton F. — ímbot F. — uuort F. Neben 2 auf dem Rande ein rothes stehendes Kreuz V. — 3 Ílemes alle (vor alle war nu mit Einschaltungspunkt von andrer Hand übergeschrieben, aber wieder ausgekratzt) V. — Ílimes nu F. — castelle F. — 4 góuuon P. — uuort F. — 5 druhtín V. — héra V. — uuorolt V. — sánta V. — 6 ougta V. ougt F. — zi V. F. — 7 się V. — ilinti F. — 8 sie (e auf Rasur für h) V. sie (e auf Rasur für s) F. — sih (h auf Rasur) V. — filu frua V. — Sie: thahton (Rasur der Verbindung) F. — tharazua V. tharazua F. — 9 gisáhun V. — 10 siu F. — sazta (t auf Rasur m. a. D.) V.

I, 13, 4 mit thén gouuon weiss ich nur mit einigem Zwang zu erklären. Es ist wohl als adverbiale Bestimmung zu scouuôn zu ziehen, (so dass also mit nicht, wie sonst bisweilen, die Conjunktion und vertritt) so dass wir das Wort Gottes inmitten unsres Heimatslandes und in Verbindung mit demselben erblicken. Jedenfalls hat der Reim hier den Dichter zu einem gewagten Ausdruck verleitet. thaz uuort wird in diesem Abschnitte zugleich als das gesprochene (die Verkündigung der Engel) und das verkörperte (Jesus Christus) aufgefasst.

- Ioh thér siu tharafuarta, thâr iro zueio húatta;
 thaz scólta sîn bì nōti, thaz er in thionōti.
 Gisāhun sie thaz uuórt thâr ioh irkántun iz sâr,
 thaz thię éngila in iróugtun, thâr sie thes féhes goumptun.
 15 Álle, thie iz gihórtun, harto sie iz intrietun
 ioh fórahtun mēr ouh hábētun, sô thie hirta thiz gisagētun.
 Thiu múater barg mit fésti thiu uuórt in iru brústi,
 in hérzen mit githáhti thiz ébono ahtōti,
 Uio thiu uuórt hiar gágantīn, thiu ér fórasagon ságētīn,
 20 ioh thiz al mit gizāmi ouh thárazua biquāmi.
 Fúarun sâr thes sindes thie hirta héimortes;
 thero uuārōno uuorto blīdtun sie sih harto.
 Sie iz állaz thâr irkántun, so thie éngila in gizáltun;
 thes lóbōtun się íó gilicho druhtīn gúallicho.

V. 26

I, 13, 13 Uidentes (Videntes V.) autem (autem fehlt F.) cognouerunt (cognoverunt V.) [Luc. 2, 17]. — 17 Maria autem conseruabat (V. conseruabat) omnia (V. setzt hinzu verba, F. uerba haec) [Luc. 2, 19]. — 23 Et (et V.) reuersi sunt pastores [Luc. 2, 20].

I, 13, 11 ther V. — thárafuarta V. — húatta (u beim Schreiben aus a corrigiert, so dass die linke Rundung desselben radiert und an den zweiten schrägen Strich desselben ein senkrechter angelehnt wurde) V. — zueio: (o: auf Rasur für ro) F. — 12 scólta (a durch Korrektur aus o) V. — 14 thię (Punkte unter ie ausgekratzt, über beiden Buchstaben sind sie stehn geblieben) V. ::thie (Rasur; thie auf Rasur) F. — iróugtun V. — :sie (Rasur von d; sie auf Rasur) V. — goum (tun mit Haken rechts oben übergeschrieben) V. goumptun F. — 15 thei (durch e ein langes i geschrieben, i zu e durch Korrektur) P. — iz V. — thiez F. — hártō V. — siez F. — 16 mēr V. — hábētun (Accent radiert) V. — giságetun V. — 17 uuórt P. — 18 ébono V. ebeno F. — áhtōti V. — 19 Uio V. — uuórt P. — gágantīn (gag auf Rasur) F. — forasagon F. — 20 biqúami P. — 21 sínthes V. — thia F. — 22 hártō V. — 23 Siez F. — thię V. — 24 sie V. F. — íó fehlt V. — gilicho (davor oben ein paar Punkte, es stand aber nichts geschrieben) V. — druhtīn V.

I, 13, 10 ist weder als Parenthese noch als Nebensatz zu gisāhun aufzufassen; der Satz umschreibt nur die dritte Person, Jesus, welche nach Lukas die Hirten bei ihrem Besuche fanden. Die in dem Satze geschilderte Handlung ist durchaus nebensächlich. Sie sahen Maria, das Kind, welches sie auf ihren Schooss setzte, und Joseph. — 11 das Neutrum siu von der Mutter und dem Kinde. — 12 thaz er in thionōti hängt nicht ab von bí nōti (wie in III, 10, 26), sondern ist ein das Subjekt vertretender Nebensatz.

XIV.

DE CIRCUMCISIONE PUERI ET DE PURGATIONE P. 17b SANCTAE MARIAE.

Sô ther ántdag sih thô óugta, thaz siu thaz kind sougta,
 thô scóltun siu mit uúillen then uuízzôd irfullen,
 Then sítu ouh, then íó thje áltun fórdoron irfultun;
 thes namen uuéstun se ouh giuuánt, hiazun nan héilant. P. 26a
 5 So ther éngil iz gizálta intj in iz zéigôta,
 ér sí zi theru gibúrti thes kindes háft uuurti.
 Ist uuóla sô giméinit, uuantă er then lút heilit;
 ther éngil kundtă iz ér thô sār, ioh gispúnôt ist ther námo thār.

I, 14, 5 (V. zu 4) Quod uocatum (vocatum V.) est ab angelo [*Luc. 2, 21*]. — V. zu 7, F. zu 9 haben noch die Glosse, und zwar V. in brauner Schrift: ipse (Ipse enim F.) saluum faciet populum suum [*Matth. 1, 21*].

I, 14. SCAE P. V. — 1 ándag P. — :óugta (ir ausgekratzt) P. — SIU (I durch Rasur aus U) F. — sóugta (Accent radiert) V. SOUGTA (G auf Rasur) F. — 2 vuillen (e aus o corrigiert) F. — uuízzod (vor o ist z ohne Einschaltungspunkte m. a. D. übergeschrieben) P. uuízzod V. F. — irfullen V. — situ V. F. — then::thie (Rasur) V. then io thi F. — iruúltun V. — 4 uúestun (un auf Rasur) V. uuessun F. — síe V. sie (unter i ein Punkt) F. — giuuánt P. — inan V. F. — 5 Vor der Zeile ein stehendes schwarzes Kreuz V. — intiniz (vor dem zweiten i ist j ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) P. intiniz V. Intinaz F. — 6 er zi (si m. a. D. vor z mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — deru V. — háft (h später vorgeschrieben, f durch Korrektur aus r, hinter f eine schmale Rasur, wohl eines heruntergezogenen t) V. — uurti (v vor dem ersten u m. a. D. übergeschrieben) V. uurti F. — 7 uuóla P. — uuanta V. Uuant F. — 8 engil V. — kúndtiz V. F. — ér (Accent sehr klein) P. er V. — ist auf Rasur V.

I, 14, 1 ther antdag thaz siu sougta ist in der Konstruktion zusammennzunehmen: der achte Tag, seit sie säugte. — 2 siu, Neutrum Pluralis, von Maria und Joseph. — 7 uuola d. h. mit Fug und Recht.

- Vvizôd thero lûto gibôðt in filu nôto,
 10 thaz uuîr ouh nu mit uuîllen íó émmizigên fullen,
 Sô uueliu uufb sô uuâri, thaz thégankind gibâri,
 thaz sj únreini thera gibúrti fiarzug dago uuurti.
 Sih innan thes inthábêti, in themo gótes hûs ni bétôti;
 after thiú thanne sār gióugti thaz kind thâr,
 15 Tház kind ouh, thaz uuúrti fon gómmanes gibúrti;
 bi thiú ni dráfun thárasun thiú thiarna noh ther íra sun.
 Si quám thoh, sô si scólta, sô ther uuizôd iz gizálta,
 sô thia fárt iru ni uuéritun thia dága, thie uuir nu ságêtun.

I, 14, 9 (F. zu 11) Postquam impleti sunt dies (dies fehlt V.) purgationis mariae [Luc. 2, 22].

I, 14, 9 Vvizod P. Vuizzod V. Uuizod (o auf Rasur) F. — thera F. — 10 uuîllen P. — fûllen V. — 11 uuîb P. — uuâri (Accent ausgekratzt) V. — 12 si F. — fiarzag (vom zweiten a die linke Rundung ausgekratzt, darüber u eingekratzt, nicht geschrieben; zu lesen fiarzag) V. — dâgo (Accent ausgekratzt) V. — uuurti (v m. a. D. vor dem ersten u übergeschrieben) V. uuurti F. — 13 Sih (Accent radiert) P. — 14 gióugti V. giougti (das erste i auf Rasur) F. — 15 Tház kind (Accent über i radiert) V. — thaz::: uuurti (das erste u m. a. D. später vorgeschrieben) V. — uuúrti P. uuurti F. — fonne F. — gómmanes (vor e ist ein n v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. gommanes F. — 16 biúiu (d unterpunktirt, th m. a. D. später übergeschrieben) V. — 17 quam :thoh (Rasur) F. — uuizod V. F. — 18 iru fehlt F. — the daga F. — uuir/nu

I, 14, 11 Diese archäologische Erläuterung ist aus Beda zu Luc. II, 22 entnommen: „Mulier si suscepto semine peperit masculum, immunda erit septem diebus juxta dies separationis menstruae; die octava circumcidetur infantulus; ipsa vero triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suae, omne sanctum non tanget nec ingreditur sanctuarium, donec impleantur dies purificationis suae,“ et cetera quae ad ritum parientis pertinentia sequuntur. — 12 thera giburti, in Folge der Geburt. — 13 Der zweite Nebensatz ist äusserlich dem ersten gleichwerthig, dem Sinne nach von ihm abhängig. Ähnliche Consecutivsätze nach Verben mit verneinendem Sinne II, 4, 76. 18, 15. III, 15, 51. — 15 Otfrid meint, das von einem Manne empfangene Kind hätte müssen im Tempel dargestellt werden; deshalb hätten die Jungfrau und ihr Sohn nicht dahin zu gehen brauchen: gleichwohl thaten sie es. — Die Beschneidung wird in dem vorliegenden Abschnitte vom Dichter nicht ausdrücklich erwähnt, wie dieselbe auch vom Dichter des Heliand umgangen wird.

Siu fūarun fon theru burg ūz zi themo drúhtīnes hūs; V. 26^a
D. 26^a
 thes gībótes siu githāhtun, thaz kind ouh thārabrāhtun,

Uuānta uuas iz thégankind, thes uuibes ěrista kind.

ih scāl iú sagēn uuúntar, iz uuas gótes suntar,

Thaz siu ouh furi thaz kind sār ópphorótin góte thār, p. 472, 632.

sò ther uuizód hiaz iz máchôn, zuâ dübôno gimáchon. zuâ primär
kritisch

sagetan (*Trennungszeichen zwischen r und n*) F. — 19 suarun D. — thero
 F. — búrg V. — druhtines D. — hūs V. — 20 kind P. D. (*Accent
 radiert*) V. — 21 Uuānta P. Vuānta V. Vúanta D. — thégan. kind V.
 thégan kind D. — kind. D. — 22 iú V. iú (*Accente mit derselben Dinte
 aber höher stehend*) D. — uuúntar (u vor u m. a. D. klein übergeschrieben)
 V. uuuntar D. uuntar F. — suntar. D. — 23 ouh vor siu (*doch steht
 oben vor o und s das Umstellungszeichen ÷, so dass zu lesen ist: sia
 ouh*) D. — ópphoroti (n von erster Hand hinzugeschrieben) V. ophorotin
 F. — góte (t aus o gemacht, e daran gelehnt) D. — 24 uuizzod V. D. F.
 — hiaziz F.

7ad. 7, 1

XV.

DE OBUIATIONE ET BENEDICTIONE
SYMEONIS.

P. 206

Thâr uuas ein mán altêr, zi sǣlidôn gizaltêr,
er uuas thionônti thâr góte filu mánag iâr.
Er uuas góteforahtal ioh réhtq̃ er lebêta ubaral;
béitôta er thâr súazo thero drúhtines gihéizo. P. 126
⁵ Ther gótes geist, ther imo ánauuas, ther gihíaz imo thaz,
thaz kríst er druagi in hénti êr sines dâges enti;
Er tûthes ío ni chórêti, êr er then drôst habêti;
thiu uuihi gótes geistes giuuérôta inan thes gihéizes.

I, 15, 1 Et ecce homo erat in hierusalem (hierusale| D.) cui nomen symeon (syne| D.) [Luc. 2, 25]. — 5 Responsum accepit symeon a (ab D.) spiritu (spô D.) sancto (et reliqua setzt D. hinzu) [Luc. 2, 26].

I, 15. OBUIATIONE V. F. — 1 gizáltêr V. — thionônti P. — uuas (das erste u anradiert) D. — thionônti thâr: (auf starker Rasur; wahrscheinlich für thar thiononti; nach r erkennt man noch ein i) D. — gote D. — iâr D. — 3 gote forahatar (ar auf Rasur) F. — ioh rehto V. D. Io rehto F. — er fehlt D. — lébeta V. D. F. — ubaral (r auf Rasur für l) F. — 4 bétota (i vor t ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) P. V. — suazzo F. — 5 gótesgeist (das zweite g auf Rasur für t) V. — mo V. mo D. imo F. — tház V. D. — 6 íp̃e P. christ (ch zu k corrigiert) V. — 7 tho thes ni (das erste th durch Korrektur zu d, darüber klein m. a. D. t geschrieben; hinter s ein Punkt und darüber ío m. a. D. geschrieben) V. dothes D. todes F. — córeti D. — erer] Erre F. — 8 uuihi V. uíhi D. —

I, 15, 1 Dass Symeon alt war, steht nicht ausdrücklich bei Lukas, doch Otfrid sowohl als der Dichter des Heliand (14, 9. Heyne 464) richten sich nach Beda in Lucam: Notum fac mihi domine finem meum et numerum dierum meorum quis est, ut sciam quid desit mihi! ecce veteres posuisti dies meos etc. — zi sǣlidôn gizaltêr, bono omine appellatus, entsprechend dem gödan man des Heliand. Der in v. 2 folgende Hauptsatz ist dem Gedanken nach nur eine Erweiterung zum Subjekt des ersten Satzes, hat also die Geltung eines Relativsatzes. — 3 „iustus et timoratus.“

- Thō quam ther sālīgo man, in sinēn dāgon uuas iz fram,
 10 in hūs, thaz ih nu ságēta, thār er émmizigon bétōta.
 Múater thiū gúata thaz kind ouh thárafuarta;
 thār gáganta in gimýato symeōn ther gúato.
 Ginéig er imo filu frám ioh húab inan in sinan árm,
 thō spráh ouh filu blīdēr ther alto scálc sinér:
 15 „Nv lāzist thu mit frīdu sin, so gihíaz mir ió thaz uuort thin, ^{V. 27a}
 mit dāgon ioh ginúhtin ^{D. 26b}“/ thīnan scálc, druhtin,
 Uuánta thiū mīn óugun nu tház giscouuótun,
 thia héilli, thia thū uns gárotós, ér thu uuórolt uuorahtós;
 Líoht, thaz thār scfnit intj alla uuórolt rinit, ^{P. 27a}
 20 ioh gúallichī githiuto theréro lántliuto.“

I, 15, 9 Et uenit (venit V.) in spiritu in templum (et reliqua *setzt* D. *hinzu*) [Luc. 2, 27]. — 15 Nunc dimittis seruum tuum domine (et reliqua *setzt* D. *hinzu*) [Luc. 2, 29].

gotes V. D. — géistes V. D. — giuuérota V. D. giuuereta F. — innan F. — 9 Tho V. D. — frám V. D. — 10 hus (hu auf Rasur für d:) F. — 11 kind D. — 12 Thara F. — gáganta V. gáganta (über dem letzten a steht ein Punkt) D. — gimúato V. D. F. — simeon F. — 13 sinen F. — 14 Dieser Vers ist in D. abgeschnitten. — blither F. — scalc (rechts oben vom zweiten c ist h dazugeschrieben; al auf Rasur) F. — 15 Nu V. D. F. — mir] mit D. — uuórt V. — 16 dagon D. — ginuhtin D. — scalc (h rechts oben hinter dem zweiten c zugeschrieben) F. — 17 Uúanta P. Vuánta V. D. — thaz V. (a auf Rasur; für s?) D. — giscóuuoatun V. D. — giscou uuotun F. — 18 thū uns (vor thu ist thia m. a. D. übergeschrieben) V. thuuns (kleine Rasur der Verbindung zwischen den beiden u) D. thuns F. — gárates (das zweite a aus o, e aus a corrigiert) D. — er du V. F. (r auf Rasur für n oder ri) D. — uuarahtos D. uuorohtos F. — 19 Líoht D. — thaz, thar V. — inti V. D. F. — alla fehlt D. — uuórolt P. uuorolt D. — rinit V. D. — 20 gúallichī V. D. — gidiuto (th m. a. D. über d geschrieben) V. githiuto D. — therero (über h ist ein Accent radiert) D.

I, 15, 9 in sinēn dagon uuas iz fram, es war um die Zeit, da er sterben sollte; „sine daga“ als die Jemandem für ein bestimmtes Ereigniss vorgesetzte Zeit findet sich noch I, 20, 33 (vgl. mit H. 79). — 14 ther alto scalc sinér, nämlich Jesu Knecht. — 20 gloriam plebis tuae Israel. 23 ther uuas in uuáni, von dem man meinte. In der Schilderung der Begegnung mit Symeon ist die evangelische Ueberlieferung vielfach erweitert. Schon die Erwähnung des Joseph ist Hinzufügung, besonders aber sind

- Uvúntorôto sih thô hártô thiú múater thero uuórtô,
 thiú állén thén stuntôn gispróchanv uuurtun,
 Ioh thér thâr uuas in uuáni, thes kindes fáter uuári,
 bitháht er siu íó gilícho filu fórahtlícho.
- 25 Thô uuíhta siu ther álto thâr fórna iu ginánto
 ioh spráh ouh zi theru múater, ther fórasago gúatér:
 „Nim nu uuórt mínaz in hérza, mágad, thínaz
 ioh hug es hártô ubaral, thu thiarna, theih thir ságên scal.
 Thiz kínd ist untar mánne zi mánegêro falle
- 30 ioh thén zirstántnisse, thie zi líbe sint giuúisse,
 In céichan filu hébigaz, thoh firspríchit man thaz,
 thia frúma ist hiar íróugit, só uuémô iz ní gilóubit.
 Drúhtin ist er gúatér, ioh thiarná ist ouh sin múater, F. 12
 er tód sih ánaauentit, in themo thríthen dage írsténtit.

I, 15, 21 (D. zu 20) Erat pater iesu et mater ammirantes (et reliqua setzt D. hinzu) [Luc. 2, 33]. — 25 Et benedixit illis symeon (et reliqua setzt D. hinzu) [Luc. 2, 34]. — 29 (F. zu 28) Ecce positus est (est fehlt F.) hic in ruinam (et reliqua setzt D. hinzu) [Luc. 2, 34]. — 31 (F. zu 28) et (V. D. Et) in signum cui contradicetur.

I, 15, 21 Uvúntoroto P. Vuúntoroto (u zwischen V und ú m. a. D. eingeschoben) V. Vuúntoroto D. Uuuntorota F. — uuórtô D. — 22 in allen V. in allen D. F. állén (Accent sehr schwach) P. — stuntôn V. — gispróchan uuurtun (v nachträglich m. a. D. zwischen n und das erste u geschrieben) P. gispróchanu uuurtun (vor dem zweiten u ein u m. a. D. übergeschrieben) V. gispróchanu (is anradiert) uuurtun D. gisprohanu uuurtun F. — 23 uuáni P. D. — thes] ther D. — 24 gilícho D. — fóraht lícho (li auf Rasur für t:) V. — rechts am Rande ein Kreis mit wagerechtem Strich darin D. — 25 uuíhta D. — forna. iu F. — 27 uuórt D. herza V. D. — 28 ubarál V. D. ubaral (r auf Rasur für l) F. — 29 manne D. — managero F. — 30 giuúisse P. D. — 31 zéichan V. D. F. — Tho (hinter o ist h übergeschrieben) F. — fir. spríchit D. — 32 frúma V. D. F. — uuémô iz V. uuémô iz D. uuemoz F. — 33 guáter P. — thiarna D. F. thiarná P. — 34 thod (t und h unterpunktiert, ein andres t m. a. D. über h geschrieben, d auf Rasur für h) V. thoh D. — anaauéntit V. D. — dríthen (th m. a. D. über d geschrieben) V. thríthen D. — dage V. D. F. — írsténtit (a zu e ohne Rasur durch

die Zeilen 32–44 eine Erweiterung, wahrscheinlich im Anschluss an einige Stellen der Bibel. v. 32 ist eine ungenaue Uebersetzung der Worte des Lukas: et in signum cui contradicetur.

- 35 Férit er ouh thánne ubar himilā alle,
 ubar súnnūn lioht ioh állan thesan uuóroltthiot. F. 27^b
D. 27^a
 Er quimit mit giuúelti, sār sō ist uuóroltenti,
 in uuólkōn filu hōho sō scóuuōn uuir nan scōno.
 Mit imo ist sīn githígini ioh éngilo ménigi.
 40 er habēt thār, ih sagēn thir thaz, thing filu hébigaz. P. 27^b
 Óffan duat er thāre, thaz uuir nu helen hiare;
 ist iz úbil odo uuār, únforholan ist iz thār.
 Thie ungilóubige, thie ábahōnt iz alle,
 firspréchent íó zi nōti thie uuúntarlichūn dāti.
 45 Ioh uuuntōt férah thīnaz uuāfan filu uuāssaz,
 bítturu pīna thia selbūn sēla thīna.

I, 15, 45 Et tuam ipsius animam (V. D. fügen hinzu et reliqua; F. pertransibit gladius) [Luc. 2, 35].

Correktor; irsténtit) V. irstentin F. ir (stentit fehlt, stand auf der folgenden Zeile) D. — 35 himil F. — álle V. — Dieser Vers ist in D. abgeschnitten, doch sieht man noch die Accente von Férit, thánne, himila, álle, sténtit. — 36 lioht V. D. — uuórolt thiot D. — 37 quimit V. — qui mit giuúelti (vor mit ist mit klein übergeschrieben) F. — giuúelti P. V. D. — so D. F. — uuórolti enti D. — 38 in uuólkōn P. D. in uuólkōn (zwischen n und u ein stehendes Kreuz) V. — so:scóuuōn (so: auf Rasur) V. — uuir (v vor u m. a. D. übergeschrieben) V. — scōno V. D. — 39 imo V. — 40 habēt (Accent radiert) P. — ih (h durch Rasur und Korrektur aus n) F. — tház V. (der Punkt nach z fehlt) D. — ting F. — 41 Óffan (Accent sehr schwach) D. — uuir (auf Rasur für nu hel) P. uuir V. uúir (Accent nicht sicher) D. — helen V. — 42 úbil (auf Rasur) D. vbil F. — uuār V. D. — únforhólan V. unfar hólān D. unfor holon F. — 43 ábohōnt V. abahot F. — álle V. D. — 44 firspréchent (über dem zweiten r ist ein Accent radiert) V. firsprechen F. — íó (der zweite Accent ganz verküppelt, fast nur ein Punkt) V. — thie (e m. a. D. zu o corrigiert) V. thio F. — uuúntarlichun (u ist vor dem ersten u m. a. D. klein übergeschrieben; o zu a durch Korrektur) V. uuúntar lichun (r theilweise verlöscht) D. uuntarlichun F. — 45 uuuntōt (u m. a. D. vorn übergeschrieben) V. uuuntont P. uuuntot (der letzte Haken des o und das letzte t radiert) D. uuuntot F. — uuāfan D. Uuafan (Uu auf Rasur) F. — uuāssaz D. — 46 bit turu (das letzte u m. a. D. aus a gemacht) D. — pīna (a aus u durch Korrektur) P. pīna V.

I, 15. 35—39 nach Matth. 24, 30. 31: Et tunc (i. e. in consumatione saeculi vgl. c. 3; sār so ist uuóroltenti c. 37) parebit signum filii hominis in caelo; et tunc plangent omnes tribus terrae, et videbunt filium

Thu sihis sún liaban zi mártolônne ziahan,
 sô ríuzit thir thaz hérza thuruh míhila smerza.
 Thâr sprichit filu manno, thaz se ěr iu hálun lánego,
 50 gíborgan nřd in mánne, al óúgit er sih thanne.“

I, 15, 49 (D. zu 48) Ut reuelentur (revelentur V.) ex multis cordibus (D. F. *setzen hinzu* cogitationes; D. *ausserdem* et reliqua) [Luc. 2, 35].

I, 15, 47 liuban F. — ziachan D. zihan F. — 48 ríuzit (u auf Rasur) V. — 49 filu mánno D. — se.ér P. se ěr V. se er D. ser F. — iu V. D. — halun (ha in *Ligatur und auf Rasur*) F. — 50 óúgit P. óúgit V. óúgit D.

hominis venientem in nubibus caeli, cum virtute multa et maiestate. Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna et congregabunt electos eius a quatuor ventis, a summis caelorum usque ad terminos eorum. — 40—42 nach II. Cor. 5, 10: Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum sive malum. — 45 ff. *benutzt ausser der Lukasstelle noch Beda in Luc.*: Nulla docet historia beatam Mariam ex hac vita gladii occisione migrasse, praesertim cum non anima sed corpus ferro soleat interfici. Unde restat intelligi gladium illum, de quo dicitur: „Et gladius est in labiis eorum,“ hoc est dolorem dominicae passionis ejus animam pertransisse.

XVI.

DE ANNA PROPHETISSA.

Anna hiaz ein uufb thâr, si thionôta thâr mânag iâr;

âlt uuas si iâro ioh filu mânegêro.

Si uuas fôrasagin gúat, zi gote rihta siru múat;

uúitua gimýati, gihíalt si frám thio gúati.

5 Sid si thárbén bigan thes liobes ziro gómman,

só hábêta si in githáhti, uuâr si thon dröst suahti.

V. 28a
D. 27b

Zi themo gotes hús fuar si sâr ioh léitta siro dága thâr,

kúmta thâr thaz ira sêr, ni ruahta gómmanes mêr.

Deda si thô then githánc zi gotes thionôste âna uuánc

P. 28a

10 ioh thionôta ío gilicho thâr gote drúlichô.

I, 16, 1 Et erat anna prophetissa (D. *setzt hinzu* et reliqua, F. filia fanuhel) [Luc. 2, 36]. — 5 (fehlt D. F.) Uixerat (uixerat V.) cum uiro suo septem (VII P.) annis. — 7 Non discedebat de templo ieiuniis et orationibus (obsecrationibus V. D. F.) seruiens (seruiens V. D. F.; von seruiens ab zu v. 9. P.) nocte et (ac V. D. F.) die (et reliqua *setzt D. hinzu*)

I, 16. PROPHE:TISSA (vor T ein Loch und Rasur) F. — 1 Anna D. — uúib V. D. — :si (Rasur) P. — thionota D. thianota F. — 2 alt D. iaro D. — mânagero D. F. — 3 si iru V. si iru D. si ira F. — muat D. — 4 Dieser und der folgende Vers sind in D. abgeschnitten. — uúitua P. F. — gimúati V. F. — gihíalt V. — sífram (Punkt unter i und a) V. — Die Accente von uúitua, gimúati, gúati sind noch in D. zu sehen, und in der Gegend von gihíalt. — 5 Sid (d verwischt, Accent radiert) V. — zi iro V. — 6 hábata V. D. — si in V. — 7 demo (th m. a. D. über d geschrieben) V. — iôh (Accent ganz hoch von andrer Hand) P. — léita V. D. F. — siiru (u unterpunktirt, a übergeschrieben) V. si iru D. si ira F. — 8 kúmta (der letzte Strich des m auf Rasur eines d) V. — thâr V. D. — gómmanes V. D. gommenes F. — mêr V. D. F. — 9 Dêda V. D. F. — tho V. D. — then (h auf Rasur) F. — githánc (Accent sehr schwach) D. — thionoste (das erste o etwas angeschabt) D. — 10 thionota V. thionota D. — ío (Accent über o radiert, über i steht nur

I, 16, 4 gihaltan vom Beobachten einer Pflicht gebraucht findet sich öfter bei Otfrid, vgl. II, 16, 6. Mit offenkundiger Absichtlichkeit schildert der Dichter eingehender das Treiben der Hanna nach dem Tode ihres Mannes. Er lobt es, dass sie sich nicht wieder verheiratete.

Si állo stuntâ bétôta ioh filu ouh fástêta;

gótes uuillen húatta ioh thionôst sínaz úabta.

Dáges inti náhtes fléiz si thâr thes réhtes;

in iúgundi uuard si uuítua, mit thîsu iráltêta.

15 Thô quam si in thésên stuntôn, thih zálta bi then áltôn,

thaz kíndilin si thâr gisáh ioh lób ouh drúhtíne sprah.

Si kúndta thâr, sôs iz uuás, thaz in thiú frúma qucman uuas,

sálda zi líbe gómmanne ioh uuíbe.

Álte ioh iúnge, in thiú er tharzua githínge,

20 niótôt er sih líbes ioh éuuníges líobes.

Sô síu thô thâr irfúltun, sô in thio búah gizáltun,

sie flizzun sâr thes sínthes thes iro héimínges.

[Luc. 2, 37]. — 15 (P. zu 14) et (Et V. D. F.) haec ipsa hora superveniens (superveniens V. D. F.; V. D. setzen hinzu et reliqua) [Luc. 2, 38]. — 21 Et ut perfecerunt omnia (V. D. setzen hinzu et reliqua) [Luc. 2, 39].

noch ein kleiner Punkt) V. — gilicho V. D. — driulichio (Accent nicht sicher) D. driunlichio P. — 11 allo D. — stunto F. — betota (o durch Rasur aus t) F. — filu V. D. F. — ouh (o durch Rasur aus b) F. — fasteta D. — 12 gotes D. — vuillen F. — 13 Dages D. — enti F. — thar (r anradiert) D. — réhtes (h anradiert; Accent sehr unsicher) D. — 14 iugundi D. iungundi F. — uuítua P. uuítua D. — thîsu D. — ir álteta (das erste t anradiert) D. ar alteta F. — 15 thésan D. — thî ih V. thiuh D. — 16 gisáh (schwacher Accent) D. — lob ouh drúhtines sprah V. F. lób (Accent radiert) ouh drúhtines spráh D. — 17 kundta thâr V. D. — in V. — fruma V. D. — quéman V. quéman (der letzte Strich von m und das a sind stark radiert) D. — uua. (s über a geschrieben) D. — 18 gómmane D. — uuíbe P. D. uuíbe (das erste u auf Rasur für einen hohen Buchstaben, auf dem zweiten u ein kleiner und ein grosser Accent) V. — 19 er (Accent über e radiert) V. — thâr zua D. — thinge F. — 20 niótoter (e aus dem ersten Strich eines r von erster Hand corrigiert) P. — si (h m. a. D. hinzugeschrieben) V. — 21 thiú D. — gizáltun (l auf Rasur) V. gizáltun D. — 22 thes vor iro fehlt F.

I, 16, 14 mit thisu d. h. im Wittwenstande; der Ausdruck ist instrumental zu fassen, wie in IV, 32, 10. mit thiarnuduamu reinér. — 15 thih zalta bi then áltôn, hinsichtlich des Alten, nämlich des Symeon, also: zur selben Zeit, wie ich es von Symeon gesagt habe. — 19 Ein derartiger Uebergang des Plural in den Singular ist nicht selten bei Otfrid, die Beispiele hat Erdmann in seiner Syntax beigebracht. Diese Freiheit hätte sich der Dichter beim Lateinischschreiben gewiss nicht gestattet, doch der Redeweise der lebendigen Sprache vermag er sich nicht zu entziehen. Auf diese Fälle ist wohl auch die Entschuldigung in der

Thaz kind uuahs untar mánnon, sô lilia untar thórnon,
 sô blúama thâr in crûte, sô scôno thêh zi gúate.
 Vuizzi thêh imo ana sâr, thaz uuas gilúmflih, in uuâr;
 sih uuísduames irfúta, sô gotes sún scolta.

Gotes géist imo anaunas, ni tharfta uuúntorôn thas,
 uuanta iz uuás imo anan hénti, zi sínêru giuuélti.

V. 296
D. 280.

I, 16, 23. Fuor autem crecebat (et reliqua sicut V. hiansu) [Luc. 2, 40].

I, 16, 23 uuas (h vor s mit Einschaltungspunkten, v vor dem ersten u übergeschrieben) V. uuhas F. — antar D. — lilia D. — thórnon (th auf Rasur) V. chórnon D. — 24 gúate (Accent sehr schwach) D. — 25 Dieser und der folgende Vers sind in D. abgeschnitten. — Vuizzi V. — thehemo anasar (das zweite e durch Korrektur m. a. D. aus i; ana auf Rasur) P. — gilúmplih (plih auf Rasur) V. gilumplih F. — uuar V. — In D. sind noch Accente zu sehen bei Vuizzi, thêh, gilúmflih. — 26 sih] siu F. — gótes V. — 27 Gótes V. — geist V. — ánaunas V. — thaft-thu: (Rasur) F. tharf thu (hinter f ein t m. a. D. eingeschoben) V. — uuúntoron (vor dem ersten u ist ein u übergeschrieben) V. — thu:uuúntoron (Rasur) F. — 28 uuant V. — imo V. — ana F. — giuuelti V.

Zuschrift an Liutbert 112 zu beziehen: numerum pluralem singulari, singularem plurali uariaui, et tali modo in barbarismum et soloecismum sepius coactus incidi. v. 20 ist der Nachsatz zum vorhergehenden Bedingungssatze. — 23 Grimm in seinem Handexemplar des Otfrid notiert hierzu Erec 336: alsam diu lilje, dâ si stât under swarzdornen wîz.

XVII.

DE STELLA ET ADVENTU MAGORUM.

Nist mán nihein in uuórolti, thaz sáman al irságêti, P. 50
 uuio manag uuúntar uuurti zi theru drúhtínes giburti.
 Bi thiú thaz ih irduálta, thâr fórna ni gizálta,
 scál ih iz mit uuíllen nu súmaz hiar irzéllen.
 5 Thô drúhtin krist gibóran uuard, — thes mēra ih ságēn nu ni tharf —
 thaz blidi uuórolt uuurti theru sálīgūn giburti;
 Thaz ouh gidān uuurti, si in ēuonōn ni firuuúrti, —
 iz uuás iru anan hēnti thô dét es druhtin énti —

I, 17, 1 (F. zur Ueberschrift) Cum natus esset iesus in betleem (bethleem V. F.) iudae (et reliqua setzt V. hinzu; in betleem iudae fehlt D.) [Matth. 2, 1].

I, 17. Die Nummer fehlt in F. — ADVENTU F. — 1 man D. — uuorolti D. — saman (das zweite a auf Rasur) F. — 2 manag (n auf ein g geschrieben) P. — uúntar (v m. a. D. vor dem ersten u übergeschrieben) V. uuuntar D. uuntar F. — uurti (v vor das erste u m. a. D. auf die Linie geschrieben) V. uurti F. — gibúrti V. — 3 irduálta P. irdualta D. — gi zálta (auf Rasur; unter z ist ein d zu erkennen) V. gizalta D. — 4 scál D. — ih (Accent radiert) V. — nu súmaz] numaz F. — 5 druhtin (druh auf Rasur) F. — x̄p̄ P. — giboran uuar D. — méra V. D. F. — nithárf (zur andern Zeile gezogen, dahinter Rasur) V. — 6 vuerolt F. — uurti (vor dem ersten u ist u m. a. D. übergeschrieben) V. uurti F. — Thera F. — gibúrti V. — 7 uurti (ebenso wie in 6) V. uurti F. — enuon D. — firuúrti (zwischen r und u m. a. D. klein v eingeschaltet, und über dieses noch ein anderes geschrieben, das letzte aber wieder radiert) V. firuuurti D. firuurti F. — 8 uuás (s auf Rasur) V.

I, 17, 4 sumaz tritt in gleichem Casus zu iz, wie öfter eine Quantitätsbezeichnung bei Otfrid (vgl. IV, 16, 21, 18, 13). — 5 Stellen, wie die folgenden Verse, zeigen in ihrem schwerfälligen Bau, wie wenig Otfrid, wenn er sich in seiner Gottesgelahrtheit fühlt, zu einer objektiven poetischen Anschauung sich hindurch zu arbeiten vermag. Die Ruhe und Sammlung findet er erst wieder, wenn er Gelegenheit hat zu einem Bilde

quam scrip. 2. A.

Thô quam óstana in thaz lânt, thie irkântun súnnûn fart,

10 stérrôno girústi; thaz uuárun iro listi.

Sie éiskôtun thes kîndes sâr íó thés sindes

F. 13b

ioh kúndtun ouh thô mări, thaz er ther kúning uuári.

Uuárun frágênti, uuâr er gibóran uuurti,

ioh bâtun íó zi nōti, man ín iz zéigōti.

15 Sie záltun séltsâni ioh zéichan filu uuâhi,

uuúntar filu hébigaz, uuanta őr ni hōrta man thaz,

Thaz íó fon mágadburti man gibóran uuurti;

intj ouh zéichan sîn scōnaz ín hímile sô scinaz.

Ságétun, thaz sie gâhûn stérron einan sâhun,

P. 29a
V. 29a

20 ioh dâtun filu mări, thaz er sîn uuári.

I, 17, 9 Ecce (ecce V.) magi ab oriente uenerunt (venerunt V. F.; in D. nur Ecce und te zu lesen). — 13 Ubi (ubi V.) est qui natus est rex iudaeorum (in V. ist diese Glosse mit brauner Dinte geschrieben) [Matth. 2, 2].

I, 17, 9 quam óstana P. quam ostana F. — ostana D. — thie irkântun V. thierkântun F. — ::kântun D. — súnnun (sun auf Rasur) P. — 10 unarun (ua auf Rasur) V. — listi V. (is durch Rasur aus u) F. — 11 Sie éiscotun V. Sie:eiscotun (Rasur von g) F. — kîndes D. — thes D. — sinthes V. D. F. — 12 kúning] kun:: D. — uuari (auf Rasur) V. — 13 uurti (ror dem ersten u ist u m. a. D. klein übergeschrieben, das zweite u auf Rasur eines hohen Buchstaben) V. uurti F. — 14 in V. — 15 zaltun V. — zeichan P. — uuâhi (Rasur von c) V. — 16 uuúntar (ror u ist auf der Linie m. a. D. auf dem Rande ein u geschrieben) V. Uuntar F. — Uuanta F. — er V. — 17 Dieser und der folgende Vers waren in D. abgeschnitten. — uurti (ror das erste u ist auf der Linie v m. a. D. geschrieben) V. uurti F. — 18 Int F. — sin::scōnaz (Rasur von so) P. — scinaz V. — 19 se (i ror e m. a. D. übergeschrieben) V.

aus der Natur. Da zeigt er sich wieder als Dichter, dem Tiefe der Empfindung und Wohllaut der Sprache in gleicher Weise zu Gebote stehn. — 9 quam unpersönlich in Bezug auf den folgenden Plural. — 12 ther kuning, nämlich der erwartete des Volkes Israel; vgl. Heliand 18, 8 (Heyne 598) the kuning is gifōdit, giboran bald endi strang. Matth. 2, 6. — 15 zeichan filu uuâhi (vgl. Heliand 16, 17 (545) folgōdun ênon berhtun hōkne. Ebenso ist dem Dichter des Heliand und Otfrid die Bemerkung gemeinschaftlich, dass ein alter weiser Mann in ihrem Lande ihnen die Geburt des Herrn verkündigt habe. Offenbar hat den Anlass dazu gegeben, was Hr. Maurus zu Matth. pag. 13 II sagt: Ad confusionem Judaeorum, ut nativitatem Christi a gentibus discerent, oritur stella in oriente, quam futuram Balaam, cuius successores erant, vaticinio noverant.

- „Uuir sǎhun sǎnan stérro, thoh uuir thera búrgi irrôn,
 ioh quǎmun, thaz uuir bétôtin, ginǎda sino thigitin.
 Östar filu férro sô scéin uns ouh ther stérro;
 ist iaman hiar in lánthe es iáuuiht thoh firstante?
 25 Gistírri záltun uuir íó, ni sǎhun uuir nan ér íó;
 bi thiú bírun uuir nu géinôt, er niuuan kúning zéinôt.
 Sô scribun uns in lánthe man in uuórolti alte,
 thaz ír uns ouh gizéllet, uuio iz íuuo buah singent.“
 Sô thísu uuórt thô gǎhûn then kúning anaquámun,
 30 hǐntarquam er hártó thero sélbéro uuorto,
 Ioh mánniliches hóubit uuárd es thâr gidrúabit;
 gihórtun úngerno, thaz uuir nu níazen gerno.

I, 17, 21 Uidimus enim stellam eius in oriente. — 27 auf dem Rande eine grosse Rasur in V.; es ist nur noch der Rest eines schwarzen Buchstaben zu sehen. — 29 Audiens autem herodes rex turbatus est [Matth. 2, 3].

I, 17, 21 ther abúrgirron (das erste r und a unten durch einen Haken verbunden, vor g Rasur von c, hinter i ist i mit Einschaltungspunkten übergeschrieben, unten zwischen r—g ein Haken, über dem dritten r eine kleine Rasur) V. — 22 quam vns thaz F. — sina F. — 23 ons (v von derselben Dinte über o geschrieben) V. — ther (r durch Rasur aus s) F. — 24 iaman (i auf Rasur für einen hohen Buchstaben) V. (das zweite a auf Rasur) F. — hiar. V. — es::iauiht (Rasur von es, wie es scheint; vor t ist h mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — firstante V. — Fragezeichen am Ende P. V. F. — 25 Gistírri V. — ér V. — erio (Rasur von n) F. — 26 géinôt (i nach é mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V.; géinôt (i vor é übergeschrieben) P. geinot F. — zeinot (n auf Rasur für g) V. zeigt F. — 27 scribun (Punkt unter r) V. — alte (al auf Rasur) V. — 28 gizéllet (über dem zweiten e eine kleine Rasur) V. gicellet F. — iz V. — uuio:iz buah (Rasur, íuuo fehlt) F. — búah (Accent radiert) P. — 29 uuórt (Accent schwach und verblasst) P. uuort V. uuorht F. — anaquámun (auf Rasur) V. — 30 hǐntar quam (hintar auf Rasur eines Fleckens) V. — 31 hóubit (u unterpunktiert) V. — uuardes F. — 32 gihórtun (Accent radiert) P. gihórtun V. — níazen V. — gérno V.

Ait enim inter cetera sic: „Orietur stella ex Jacob et exsurget homo ex Israel,“ sicut in Numeris legitur (24, 17). Idcirco autem Magi apud Israel praecipue natum regem requirunt, quia per Balaam de Israel nasciturum eum audierunt. — 28 thaz ist Objekt zu gizellen.

- Thie búachâra ouh thô thäre gisámanôta er säre;
 sie uuas er frágenti, uuâr krist gibóran uuurti.
 35 Er sprah zen énnartôn sélbén thesén uuorton;
 gab ármêr ioh ther rícho ántuuurti gilicho.
 Thia búrg nantun sie sár, in féstiz dátun álaauâr
 mit uuórton, thên ér thie áltun fórasagon zaltun.
 Sô er giuuísso thâr bifând, uuâr drúhtin krist gibóran uuard,
 40 tháht er sár in féstí mihilo únkusti. P. 29^b V. 29^b
F. 14a
 Zi ímo er ouh thô ládôta thie uufsun man, thih ságêta,
 mit ín gistuat er thingôn ioh filu hálingon.
 Thia zit éisgôta er fon ín, so ther stérro giuúón uuas queman zin,
 bát sie iz ouh birúahün, bi thaz selba kind irsúahün.
 45 „Gidúet mih,“ quad er, „anauuárt bi thes stérren fart,
 sô fáret eiskôt thäre bi thaz kind säre!

I, 17, 33 et (Et F.) congregans omnes principes sacerdotum et scribas (scribae F.) [Matth. 2, 4]. — 37 (F. zu 36; V. mit brauner Dinte) At illi dixerunt in bethleem iudae (iudae fehlt V.) [Matth. 2, 5]. — 41 (F. zu 39) Clam (clam V.) uocauit magos (et reliqua setzt V. hinzu; Clam uocatis magis F.) [Matth. 2, 7].

I, 17, 33 búachara V. — gisámata (no vor t von andrer Hand übergeschrieben) V. gisamonot F. — er::sare (so radiert; sare auf Rasur, zwei hohe Buchstaben sind noch darunter zu sehn) V. — 34 xp̄ P. krist V. — giboran uurti V. F. — 35 uuórton V. — 36 ántuurti V. Antuurti F. — gilicho V. — 37 Thia (Rasur von t) V. — burg nántun se V. F. — 38 uuorton F. — ér V. — záltun V. — 39 xp̄ P. — 40 er auf Rasur F. — sar vor in mit Einschaltungspunkten mit derselben Dinte von alter Hand übergeschrieben V. — 41 Zímo (vor m ist i mit Accentdinte ohne Punkte übergeschrieben) P. — ládota (o aus e durch Korrektur) V. — theih (e aus i durch Korrektur m. a. D.) V. thie ih F. — 42 gistuant V. F. — ioh vor filu übergeschrieben V. — halingun F. — 43 zit V. — éisgôta V. eiscota F. — :sother (:so auf Rasur für tho) V. — giuúon V. giuuon F. — quéman V. — zì in V. — 44 bat sie V. — irsúahün P. arsuahtin F. — 45 Gidúet (der zweite Accent radiert, e aus a m. a. D. durch Korrektur, also gidúæt) V. — quat (t durch Korrektur zu d) V. — ánuuárt V. — thes (hes auf Rasur) V. — 46 éiscot (Accent ausgekratzt) V. — Bithaz F. — säre V.

I, 17, 31 et omnis Ierosolyma cum illo. — 35 selbén thesén uuorton d. h. er richtete dieselbe Frage an sie. — 38 der Dativ thên erklärt sich durch eine Attraktion an den Instrumentalis im Hauptsatze. — 42 ioh, und zwar, vgl. zu I, 4, 1.

- Sin éiskôt íó gilfcho ioh filu giuuaralicho,
 slíumo duet ouh thánne iz mir zi uuízzanne.
 Ih uuíllu faran betón nán, sô ríat mir filu mánag man,
 50 thaz íh tharzua thínge ioh ímo ouh géba bringe.“
 Lóug ther uuénego man, er uuánkôta thár filu fram;
 er uuólta nan irthuésben ioh uns thia frúma irlesgen.
 Thaz ímbot sie gihörtun ioh iro férti íltun;
 yrsceín in sár thô férro ther séltsáno sterro.
 55 Sie blíftun sih es gáhùn, sár sie nan gisáhun,
 ioh filu fráualicho sin uuártétun gilicho.
 Léit er sie thô scôno, thár thaz kínd uuas frôno;
 mit sínêru ferti uuas ér iz zóigônti.
 Thaz hús sie thô gisáhun ioh sár tharain quámun,
 60 thár uuas ther sún guatêr mit sínêru múater.
 Fíalun sie thô frámhald — thes guates uuárun sie bald — P. 30a F. 36.
D. 29b
 thaz kínd sie thár thô betótun ioh húldi sîno thígítn.

I, 17, 47 (*fehlt F.*) et mittens illos in (im V.) bethleem (et reliqua *setzt V. hinzu*) [*Matth. 2, 8*]. — 53 Qui (qui V.) cum audissent regem (Regem F.) abierunt (*abierunt fehlt F.*) [*Matth. 2, 9*]. — 59 Et (et V.) intrantes domum [*Matth. 2, 11*]. — 61 (*fehlt F.; in V. mit brauner Dinte*) Et procidentes adorauerunt eum.

I, 17, 47 éiscot V. — íólícho (*Accent auf dem ersten o ausgekratzt*) V. — guuarilicho F. — 48 irmiz zi uuízzenne F. — 49 uuíllu P. uuílla F. — betón nan V. — ríet V. rí& F. — 50 thar zúa V. — thínge (*gi von derselben Hand vor t übergeschrieben*) V. githínge F. — ímo V. — 51 uenego F. — mán V. — uuánkota P. — thar V. — frám V. — 52 er (*r auf Rasur*) V. — irthuésben P. V. — irthuesben *bis uuari v. 68 auf Rasur* F. — vns F. — frúma V. F. — 53 ímbot F. — férti V. fertu (*der letzte Strich des u radiert*) F. — íltun V. — 54 irsceín sar (*das erste i durch Korrektur m. a. D. zu y gemacht; vor sar ist in m. a. D. übergeschrieben*) V. irscheinín sar F. — 55 sár sie V. — gisáhun V. — 56 uuarteton F. — 57 uuas thaz kínd V. F. — 58 sínêru ferti *auf Rasur* V. — er V. — is F. — 59 sar V. — tharín quámun (*hinter r ist a m. a. D. eingeschoben*) P. tharín quámun V. — 60 thar V. — muater V. — 61 sie thô (*wagerechter Strich unter s*) P. — uuárun P. — báld V. — 62 that (*Schreibfehler*) P. — betoton (*über das zweite o ist v übergeschrieben*) F. — thíg&un (*durch & ist ein langes i geschrieben*) V. thígíthun F.

I, 17, 50 tharzua geht auf den Inhalt des zweiten, dem Sinne nach vom ersten abhängigen, in der Form ihm gleichgeordneten Nebensatzes. — 58 mit sínêru ferti, vgl. oben v. 9 sunnún fart. — 61 thes guates uuá-

Indähtun sie thô thäre thaz iro dréso sâre,
 réhtes sie githähtun, thaz simo géba brähtun,
 65 Mýrrûn inti uuîrouh ioh gold scēnentaz ouh,
 géba filu mǣra; sie súahtun sine uuâra.

Mystice.

Ih sâgēn thir thaz in uuâra, sie móhtun bringan mēra;
 thiz uuas sus gibāri, theiz géistlichaz uuāri.
 Kündtun sie uns thāne, sô uuîr firmen alle,
 70 gilôuba in girihiti in theru uuúntarlichûn gishti:

F. 14b

I, 17, 63 (in V. mit brauner Dinte) Et apertis thesauris suis (V. F. setzen hinzu et reliqua).

I, 17, 63 triso F. — 64 się imo (vor s ist thaz übergeschrieben, das zweite i durch Rasur aus l) V. Thaz imo (vor imo ist si klein mit anderer Dinte übergeschrieben) F. — 65 Mýrrum (der letzte Strich des zweiten m radiert) V. — uuîrouh (ui auf Rasur) V. — scēnan ouh (an auf Rasur, taz vor o mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — 66 gāba (das erste a zu e durch Rasur) V. — uuāra V. — Mysticae P. MYSTICAE (A radiert) V. fehlt F. — 67 mēra V. — 68 thir (r in z corrigiert und ausserdem z übergeschrieben) V. — uuās (das s auf Rasur) V. — sus. gibari (über gib Rasur; es war etwas übergeschrieben; der Auslassungspunkt vor g steht noch da) V. — geislich:: (Rasur) F. — uuāri V. — 69 Kündtun (K mit je zwei rothen Einschaltungspunkten vor das Anfangs-I von Zeile 67 nachgetragen) P. — vns F. — uuîr V. — firmēman (a durch Rasur zu e gemacht) V. — 70 uúntar lichun (u vor

run sie bald, sie waren hurtig im Erfassen des Guten, im Thun desselben (vgl. II, 4, 37. thoh er st ubiles sô bald). — 66 Das Adjektiv mǣri ist der Ausdruck der Bewunderung für etwas Grosses, Prächtiges u. dgl. vgl. Müllenhoff de carm. Wessof. p. 29. — 68 geistlichaz d. h. so dass es einen tieferen theologisch-mystischen Sinn barg. Grössere Schätze hätten sie bringen können, aber keine andern von so tiefer Bedeutung. Die nun folgende mystische Deutung lehnt sich an Hraban. Maurus in Matth. pag. 14. II: Per ista munerum genera in uno eodemque Christo et divina majestas et regia potestas et humana mortalitas intimatur: thus enim ad sacrificium, aurum ad tributum et myrrha ad sepulchrum pertinet mortuorum; oder noch präciser ist der Grundgedanke gegeben in Beda in Matth. col. 4: In auro regalis dignitas ostenditur Christi; in thure eius verum sacerdotium; in myrrha mortalitas carnis. Diese mystische Deutung der Gaben der Weisen war allgemein bekannt. Wir finden sie bei Hieronymus in Matth. 2, 11; Gregorii Magni homilia X. in Evangelia; Hrabanus Maurus zu Matth. 2, 11 und in Prudentius (vgl. Rechenberg, S. 100).

Thaz er úrmâri uns éuuarto uuâri,
 ouh kúning in gibúrti ioh bunsih dôt uuurti.
 Sie uuurtun sláfente fon éngilon gimánôte,
 in dróume się in zélitun then uueg, sie fâran scoltun,
 75 Thaz sie ouh thes ni tháhtin, themo kúninge sih náhtin,
 noh ni kúndtin thanne thia frúma themo manne.
 Thô fúarun thie ginôza ándara strâza
 harto ílente zi éiginemo lante.

I, 17, 73 Et ammoniti (ammonitus F.) in somnis (V. F. *setzen hinzu* et reliqua) [Matth. 2, 12]. — 77 (V. zu 76 mit brauner Dinte) per (Per F.) aliam uiam reuersi (Reuersi F.) sunt.

dem ersten u klein m. a. D. übergeschrieben) V. uuntarlichun F. — gifti V. — 71 úrmari (hinter r Rasur eines Striches; m war herangezogen, dann aber beim Schreiben noch der erste Strich radiert) V. — euuarto (euu auf Rasur) F. — 72 biunsih V. biunsih F. — dôt D. — uuurti (statt des dritten u war zuerst ein a geschrieben; dessen linke Rundung ist radiert, und der übrig bleibende schräge Strich zu u vervollständigt) V. uurti F. — 73 uúurtun (Accent radiert) P. uurtun (vor das erste u ist m. a. D. u klein übergeschrieben: r aus anderm Buchstaben corrigiert) V. vurtun F. — sláfente (ente auf Rasur) V. slafenti F. — Fonne F. — giman::: D. — 74 drome (über o ist v geschrieben) F. — siein V. F. — uuég (Accent radiert) P. — faran D. — scóltun (Accent radiert) V. — 75 thatin (h vor dem zweiten t übergeschrieben) F. — náhtin (a aus o durch Korrektur) V. — 76 kúndtin (ein Accent über u schwach und radiert, ein anderer steht über dem ersten n) P. — ni kúndtin] gikúndtin V. F. — mánne V. — 77 thia V. F. — strâza V. strasa F. — 78 háрто V. — ílente (das letzte e aus i durch Korrektur) F. — lante V.

XVIII. MYSTICE.

Mánót unsih thisu fárt, thaz uuír es uuesên ánaúart, P. 306
 uuír únsih ouh birúachên int eigan lánt suachên.
 Thu ni bíst es, uuân ih, uuis: thaz lánt, thaz heizit páradýs.
 ih mág iz lobôn hártó, ni girínnit mih thero uuórtó. V. 306
D. 303
 5 Thóh mir megi lídolih sprechan uuórtó gilíh,
 ni mág ih thoh mít uuórté thes lóbes queman zî énte.
 Ni bist es íó gilóubo, sélbo thu iz ni scóuuo.
 ni máhtu iz ouh noh thánne irzellen íómanne.

I, 18. MYSTICAE P. MYSTIC: E (*Rasur von A*) steht neben I, 7, 78 V. ebenso wahrscheinlich in D. Mysticæ (am Rande von I, 17, 78) F. — 1 thisu] thiú F. — uuefen (*Schreibfehler*) V. — 2 Dieser und der folgende Vers waren in D. abgeschnitten. — hunsih F. — intjei:gan (*es scheint ni radiert, das letzte n auf Rasur*) V. — Enti F. — 3 uuis (*das erste u auf Rasur*) V. — páradis V. F. — 4 meg V. — lóbon V. — hártó (*Accent radiert*) V. har:: D. — uuórtó V. — 5 Thóh (*das erste h roth nachgezogen*) V. — gilíh V. lih F. — 6 mág (*Accent radiert*) V. — thóh (*klein auf der Zeile; auf Rasur für ein kürzeres Wort; es stand wohl íó da, dessen Accente noch zu erkennen sind*) V. — uuórté (*Accent radiert*) V. — quæman F. — zi V. F. — 7 íó (*Accent auf o radiert*) V. — giloubo V. D. (lou auf Rasur) F. — iz V. — 8 mahtu V. D. mahthu F. — iz V. — óuh V. D.

I, 18. Dieser Abschnitt ist im Anschluss an *Hrabanus Maurus* in *Matth. pag. 15. D. geschrieben*. Dort heisst es: *Revertuntur autem per aliam viam, qui infidelitati miscendi non erant Iudaeorum. In eo enim quod Magi faciunt admoniti, nobis profecto insinuant, quod faciamus. Regio quippe nostra paradysus est, ad quem, Iesu cognito, redire per viam, qua venimus, prohibemur. A regione etenim nostra superbiendo, inobediendo, visibilia sequendo, cibum vetitum gustando discessimus; sed necesse est, ad eam fiendo, obediendo, visibilia contemnendo atque appetitum carnis refrenando redeamus. Per aliam viam ad nostram regionem regredimur, quando, qui a paradysi gaudio per dilectamenta discessimus, ad hoc per lamenta revocamur.* — 5 *Der Dativ mir ist nicht abhängig von sprechan, sondern umschreibt ein possessives Attribut zu lidolih.* — 7 *scouuo ist eine 2. P. Sing. des Conj.; das s ist ab-*

- Thâr ist lîb âna tōd, lioht âna finstri,
 10 éngillichaz kûnni ioh éuunîgo uuunni.
 Uuir éigun iz firlāzan, thaz mugun uuir ió rīazan
 ioh zen inheimon ió émmizigēn uuēinōn,
 12d, 4. Uuir fūarun thanana⁹nōti thuruh úbarmuati,
 yrspūan unsih sō stillo ther unsēr múatuullo.
 15 Ni uuóltun uuir gilós sin — harto uuégen uuir es scin —
 nu rīazen éilente in frémidemo lante.
 Nu ligit uns úmbitherbi thaz unsēr ádalerbi,
 ni níazen sīno gúatī. sō duat uns úbarmuati!
 Thárbēn uuir nu, léuues, líebes filu máneges
 20 ioh thúlten hiar nu nōti bíttéro ziti.

P. 34

P. 16

— noh von alter Hand mit Einschaltungspunkten nach iz übergeschrieben V. — thanne V. — irzellen (i corrigiert zu y) V. ircellen F. — Iomanne (auf o stand kein Accent) V. — 9 ist (auf Rasur für ein kürzeres Wort; für iz?) V. — dōd (das erste d unterpunktirt, t übergeschrieben) V. — lioth V. lihot F. — frinstri (Schreibfehler) P. — 10 éngilo kûnni (durch o ist langes i gezogen, hinter o mit Einschaltungspunkten chaz übergeschrieben) V. engilo D. — éuunî:go (Rasur von n) V. — uuunni (u dem ersten u klein vorgeschrieben) V. uunni F. — 11 Vuir D. — éigun (g auf Rasur für n) V. (Accent sehr schwach) D. — eigunfirlazan: (iz vor f übergeschrieben, nach firlazan Rasur) F. — ió V. — rīazan V. rīazen F. — 12 zen inheimon (h auf Rasur für einen kurzen Buchstaben; zwischen e und m ist i eingeschoben) P. zeinheimon F. — émmizigon (o zu e durch Rasur und Korrektur) V. emizigen (das zweite i aus e corrigiert) F. — uuēinon P. — 13 Vuir V. — 14 irspuan (i zu y durch Korrektur) V. irspūan D. Irspuan F. — 15 uuóltun D. — scin V. — 16 rīazen V. D. — 17 únbithē (Ende des Wortes abgeschnitten) D. umbitherbī: (Rasur von t) F. — 19 nuleuues (unter dem ersten u und dem ersten e gleiche Punkte, unter l ebenfalls ein Punkt, aber etwas tiefer und m. a. D.) P. — léuues V. léu:: D. — líebes (das erste e aus i corrigiert) F. — máneges V. F. — 20 hiar vor nu übergeschrieben V. hia F.

geworfen. vgl. V, 23, 227. Die Formel hat epischen Klang und mag vielleicht der Volksdichtung entlehnt sein. — 9 Wenn Otfrid sich einmal von dem Zwange theologischer Rücksichten frei macht und seinem dichterischen Drange nachgibt, schliesst er sich gern in Ton und Ausdruck der Volksdichtung an, entlehnt derselben auch Stellen. So ist v. 9 aus Muspilli 14 hergenommen: dâri ist lîp âno tōd, lioht âno finstri. I, 7, 28 ist entlehnt aus dem Bittgesang an den heiligen Petrus (Denkm. p. 12): daz er uns firtânēn giuuerdō ginādēn. — 10 engillichaz kûnni d. h. die Schaar der Engel, entsprechend dem mankûnni, dem Geschlechte der Menschen. — 15 harto uuégen uuir es scin (vgl. II, 6, 32) d. h. wir

Nú birun uuir mórnénte mit séru hiar in lánthe,
 in mánagfaltén uuúntón bí únsereñ suntón.
 Árabeyti mánago sint uns hiar íó gárauuo,
 ní uuollen héim uuisón uuir uuénegon uuéison.
 25 Uuólaga éllilenti! hártó bistu herti,
 thu bist hártó filu suär, thaz ságén ih thir in álauiuär.
Mit árabeytin uuérbent, thie héiminges tharbént.
 ih habén iz fúntán in mir; ní fand ih líobes uuiht in thir,
 Ní fánd in thir ih ánder guat, suntar rózragaz muat,
 30 séragaz herza ioh mánagfalta smerza.
 Ob uns in múat gigánge, thaz unsih héim lange,
 zi thémo lante in gáhe ouh iämar gifáhe;
 Fáramés, só thie ginoza, ouh ándera stráza,
 then uuég, ther unsih uuénte zi éiginemo lante.

V. 3^a
D. 30^b

I, 18, 21 Nu V. D. — 22 uúnton (u vor dem ersten u klein übergeschrieben) V. vunton F. — stunton P. — 23 Der untere Theil der Buchstaben dieses Verses und der ganze folgende Vers sind in D. abgeschnitten. — mánago V. — sint V. — hiar V. — íó (beide Accente radiert) V. — gárauuo (das erste a aus andrem Buchstaben corrigiert: aus r?) V. — 24 Diese Zeile ist in V. ganz auf Rasur; darunter nichts zu erkennen. — uuéison P. — 25 Uuólaga P. Vuolaga V. — herti V. — 26 bist, harto P. — suuar F. — 27 arebeitin F. — vuerbent F. — thárbent V. (Accent schwach) D. — 28 im mir P. — liebes V. F. (Accent schwach) D. — uui::n D. — thir V. D. — 29 fánd (Accent radiert) V. — thir V. — ánder (Accent auf a radiert) V. — guat V. — rózragaz (das letzte z m. a. D. auf Rasur für t) P. (das erste z radiert) V. rózragaz D. — muat::: (über dem dritten Buchstaben stand ein Accent) D. — 30 séragaz (z m. a. D. auf Rasur für t) P. — smérza V. D. — 31 gigange V. — 32 gáhe V. — iamar V. — gifáhe V. D. — 33 Farames V. — ginoza (Rasur von z) V. — ándara V. — stráza (Rasur von z) V. stráza D. — 34 zı V. — eigenemo D. F. — lánthe V. D.

zeigen den Anschein davon. — 25 Die folgenden Verse, welche der Ausdruck der Sehnsucht nach der Heimat sind, gehören zu den schönsten in Otfrid. Tiefe der Empfindung und Klarheit des Ausdruckes, massvolle Gehaltenheit der Sprache und phantasievolles Erfassen des Gegenstandes vereinigen sich, um dieser Stelle die lyrische Gewalt zu verleihen, mit der sie uns beim Lesen ergreift. Es ist nicht anders denkbar, als dass der Dichter selbst an sich den Schmerz des Heimwehs erfahren hat; doch bei welcher Gelegenheit das gewesen sein mag, darüber lassen sich bei den spärlichen Nachrichten über das Leben des Dichters nur Vermuthungen mit geringem Anhalt aufstellen (s. Einl.).

- 35 Thes selben pádes suazi suachit réine fuazi;
 si thérér situ in mánne ther tharána gange. *t. thar ánagang*
 Thú scalt habén guáti ioh mihilo ótmuati,
 in hérzen íó zi nóti uuáro káritáti.
 Dúa thir zi giuuúrti scôno fúriburti,
 40 uuis hórsm ouh zi guáte, ni hóri themo múate. P. 31
 Innan thines hérzen kust ni láz thir thesa uuóroltlust;
 fliuh thia géginuverti, só quimit thir frúma in henti.
 Húgi, uuió ih tharfóra quad, thiz ist ther ánder pad;
 gang thésan ueeg, ih sagén thir ein, er giléitit thih heim.
 45 Sô thu thera héimuuisti níuzist mit gilústi,
 só bistu góte liobér, nintrátist scádon niamér. V. 31
D. 31

I, 18, 35 selbun F. — reine D. — fuázi D. fuazzi F. — 36 ::ar. ánagange D. — 37 Thu V. — guáti P. — Oh F. — mihilo D. mihilo F. — ot muati (über m scheint ein Accent zu stehn) D. — 39 Dua V. Tua F. — giuúrti (u vor dem ersten u klein übergeschrieben) V. — sconno (Punkt über dem s) P. — 40 hórsm (o aus andrem Buchstaben, aus e? m. a. D. durch Rasur und Korrektur) P. — ouh] íó V. F. — guáte P. — themo (e aus o durch Korrektur) F. — múate (Accent etwas verwischt) P. — muate V. D. — 41 kúst (Accent radiert) V. — Nach kust kein Punkt P. — thies (hi in Ligatur, n vor e übergeschrieben, mit Auslassungshäkchen darunter) F. — láz] la F. — thesa (e durch Korrektur aus i, s aus r; es stand also thir). — uuóroltlust (Accent nicht sicher) D. — 42 gegin vueri F. — fruma (Accent über r nicht sicher) D. — 43 tharfóra (Rasur von n, unten zwischen r und a ein Haken) V. — ther (her auf Rasur) F. — ander D. — 44 Der untere Theil der Buchstaben dieses Verses und der ganze folgende Vers sind in D. abgeschnitten. — gáng (Accent radiert) P. — éin V. — ein. ther D. — gileititthih (itth auf Rasur, zwei hohe Buchstaben darunter zu erkennen, wohl für ith:) V. — héim V. — 45 thú V. — therá V. — héimuuesti P. — 46 bistu liober (vor l ist góte von alter Hand, aber mit Accentdinte übergeschrieben, ohne Einschaltungspunkte) P. — liaber F. — ninratist (vor r ist t mit Einschaltungspunkten übergeschrieben, die beiden i sind unten durch einen Haken verbunden) V.

I, 18, 35 suachen heisst hier verlangen, erheischen, wie I, 1, 24. — 42 thia geginuverti d. h. was dich hier umgiebt, das Irdische, Weltliche.

XIX.

DE FUGA IOSEPH CUM MATRE IN AEGYPTUM.

Ioséph ió thes sínthes er húatta thes kindes,
 uuas thionóstman gúatér, bisuórgéta ouh thia múater. F 15a
 Ther engil spráh imo zua: „thu scalt thih héffen filu frua:
 5 filuh in ánderaz lant, bimíd ouh thesan fiant.
 In aegýpto unis thu sár, unz ih zéigo aaur thár,
 uuáanne thu bigínnès thes thines héiminges.
 Ni láz iz nū untarmúari, thia múater tharafuari:
 thaz kind ouh ió gilicho bisuorge hërlichho.

I, 19, 3 (V. P. zu 1) Apparuit angelus domini ioseph dicens fuge in aegyptum [Matth. 2, 13].

I, 19. IOSE. D. — CŪ P. V. — AEGYPTŪ P. — 1 Ioséph V. D. — thes (Accent radiert) P. — er húatta (Rasur von the, wohl sicher thes) P. — 2 theonost man F. — bisuorgata V. Bisorketa F. — 3 engil (Accent radiert) V. — zúa V. — frúa V. — 4 filuh (Accent radiert) P. — ánteraz (ánther auf Rasur, über r ist noch ein hoher Strich zu erkennen) V. antheraz F. — lán D. — fiant V. — 5 aegyptu F. — thu:sar (unter u ein Punkt, s auf Rasur für th) P. — sár V. — thir haben V. F. nach ih — zeigon F. — thár V. — 6 uuáanne (unter e ein Punkt) P. uuanne V. D. — thu i:ginges (zwischen u und i ist b eingeschoben; g auf Rasur für th. das zweite g durchgestrichen und unterpunktirt, n übergeschrieben) V. — thes vor thines übergeschrieben V. — 7 láz (Accent radiert) P. lazz F. — nu (Punkt über und unter u, y ganz klein übergeschrieben) V. nu D. F. — untar nūari P. untar mari (u vor dem zweiten a übergeschrieben) V. untar m: D. untar muari F. — muater tharafuari V. — tharafuari (u auf Rasur für a) F. — 8 ió (Accente oben anradiert) V. — bisuorga er lichho (a zu e durch Korrektur, zwischen a und e ein kleines h m. a. D. eingeschoben, also zu lesen bisuorgæ her lichho) V. — erlichho F.

I, 19, 4 ouh hat hier nur anreihende, nicht hervorhebende Kraft. — 7 untar nūari. Dieses Wort findet sich sonst nirgends, weder im Otfrid, noch sonst in einem ahd. Denkmal. Ein Deutungsversuch ist im Wörterbuche gemacht. Der Sinn ist: Versäume es nicht. Erdmann erklärt (Zschr. f. d. Phil. VI, 446): lass es nicht im Stumpfe stecken, d. h. lass es (das begonnene Unternehmen) nicht im Stiche; doch ist nichts von Belang zur Unterstützung dieser Erklärung beigebracht.

- Ther kúning uuilit slúmo inan súachen ín giriuno
 10 mit bízentên suérton, náles mit thên uuórton.
 Húgi filu harto thero mīnêro uuorto,
 in hêrzen giuuario uuártês, thaz thuns thia frúma haltês.“
 Er fuar sâr thêra ferti náhtes mit giuúrti,
 tház iz nī uuurti mǎri ioh baz firhólan uuári;
 15 Ér ouh thaz ingiangi, siu uuáfan nī bīfiangi:
 17, 2854. bi thiū uuas er so érachar ioh hártō filu uuáchar.
 Siu fúart er noh nī duálta in lánt, thaz ih nu zalta;
 thār uuas ther sún gúato, unz starb ther góteuuuoto.
 Thó uuárd thār irfúllit, thaz fórasago singit,
 20 fon gote séltsánaz ioh uuúntar filu uuáraz.
 Er quád, er uuoltī hérasun sinan éinígan sun
 ládôn thanana ir lán̄te, er sinan liút halte.

P. 32

F. 32a
D. 32b

I, 19, 9 (in V. mit brauner Dinte) Futurum est enim ut (vt F.) herodes quaerat (querat F.) puerum (V. setzt hinzu et reliqua) [Matth. 2, 13]. — 13 Qui consurgens accepit puerum (F. setzt hinzu et reliqua) [Matth. 2, 14]. — 17 (P. zu 16, in V. mit brauner Dinte) erat (Erat F.) ibi usque ad obitum herodis [Matth. 2, 15]. — 19 (in V. mit brauner Dinte) ut (V. F. Ut) impleteretur quod dictum est per prophetam. — 21 (in V. mit brauner Dinte; P. zu 22) ex (Ex V. F.) aegypto uocaui filium meum.

I, 19, 9 kuninc F. — uúilit F. — sniumo innan F. — súachen (Accent oben anradiert) P. suachen V. suchen F. — griuno F. — 10 súerto D. — nálas V. F. — uuortun F. — 11 hártō V. D. — the:ro (Rasur von re) V. — uuórto V. — 12 thū úns V. thū uns F. — 13 giúuurti P. giúurti V. F. — 14 thaz iz V. D. — uurti V. F. — firholan P. — 15 Er V. D. — thaz] baz V. D. F. — 16 sō V. — éracar V. ér| D. eraker F. — uuáchar V. — 17 fuater (r m. a. D. vor t übergeschrieben) V. — dúalta P. V. — ih V. — zálta V. — 18 guato V. — góteuuuóto V. — 19 Thó uuard V. — singit V. — 20 uúntar (u vor dem ersten u klein übergeschrieben) V. uuntar F. — uuáraz (r auf Rasur für h) P. — 21 éiganan D. — sún V. D. — 22 ládōn (Accent radiert) V. — lán̄te (Accent radiert) V. — thánana V. thannana F.

I, 19, 13 thera ferti ist ein lokaler Genetiv (vgl. thes gauges V, 4, 19. ueges III, 4, 28, und öfter thes sinthes). — 15 ingangan wird sonst mit dem Dativ verbunden; thaz ist als Akkusativ des innern Objekts aufzufassen (vgl. V, 25, 64). — 20 seltsánaz gehört nicht als Adjektiv zu uuuntar, sondern ist selbst Substantiv geworden. Die Stelle ist ganz ähnlich der in I, 27, 30 uns zaltun sie oftō uuáhaz ioh manag seltsánaz, vgl. noch I, 17, 15 u. ö. Auch an unsrer Stelle ist uuáraz erst durch Korrektur aus uuáhaz entstanden. — 22 sinan liut d. h. sein Volk Israel.

In búachon duat man mări, er fiar iâr thâr uâri;
 sùme quedent ouh in uuâr, thaz er uuâr in zuei iâr.
 25 Thia gilôuba, ih sagên thir uuâr, thia lăz ih themo iz lisit thâr;
 nî scrib ih hiar in ūrheiz, thaz ih giuiisso nî uueiz.
 Ob ih giuiisso iz uuésti, ih scribi iz hiar in fésti; *scrit 2.4.*
 thoh mag man uuizzan thiū iâr, uuio man siu zélit thâr.

I, 19, 23 man *fehlt* F. — fiar (a *auf Rasur*) V. fiar D. — thar uâri D. — uuari (ri *auf Rasur*) F. — 24 quédent V. — uuâr V. — thaz es uuarin V. D. F. — zuei P. V. D. — 25 Thaz (z *radiert*, i *vor a m. a. D. übergeschrieben*) V. — gilôuba (louba *auf Rasur*) V. — uuâr V. — themo V. D. F. — lisit V. — 26 scribū V. — giuiisso D. — 27 ob ih (h *auf Rasur für n*). — uiissi F. — scribi V. — 28 uuizan V. F. — iâr V. — uuio P. D. — siu. zélit D.

I, 19, 23 *Breite, theologische Untersuchungen, wie die folgende, finden sich bisweilen im Otfrid. Die Furcht, er könnte ungenau sein, etwas einsetzen zur Ueberlieferung oder weglassen, kommt öfter bei ihm zum Ausdruck. Da er die Offenbarung Johannis genau kennt, dieselbe auch vielfach benutzt hat, so ist anzunehmen, zumal auch seine Worte öfters Ähnliches sagen, dass die Stelle Apoc. 22, 18. 19 ihm warnend vorgeschwebt hat: Si quis apposuerit ad haec, apponet deus super illum plagas scriptas in libro isto. Et si quis eliminuerit de verbis libri prophetiae huius, auferet deus partem eius de libro vitae et de civitate sancta et de his, quae scripta sunt in libro isto (vgl. I, 25, 33). — 24 in zuei iâr bedeutet zwei Jahr hindurch (vgl. I, 20, 7 und Graff, ahd. Präpositionen S. 28). — 25 Das Relativ themo ist im Casus an das Verb des Hauptsatzes attrahiert „dem der es liest.“ — 28 Der Sinn des letzten Verses ist: Wennschon ich es nicht genau sagen kann, so will ich doch wenigstens erwähnt haben, wie die Gottesgelehrten die Jahre des Aufenthalts in Aegypten zählten.*

XX. DE OCCISIONE INFANTUM.

- So hêrôd ther kúning thô bifând, thaz ér fon in bidrógan uuard,
inbrán er sâr zi nŕti in mihil héizmuati. F. 16
- Er santa mán manege mit uuáfanon gárauue, P. 32
ioh dätun se âna fehta mihila slahta.
- 5 Thiu kind gistuantun stéchan, thiu uuíht ni mohtun spréchan,
ioh uuúrtun al fillórinu mîthhont gibóranu.
- Sô sih thaz áltar druag in uuár thanan unz in zuéi iâr,
sô uuít thaz géuimez uuas, ni firliazun sie nihéinaz.
- Thie múater thie rúzun, ioh zahari úzfluzzun;
- 10 thaz uuéinôn uuas in lóngi himilo gizengi.
- Thie brústi sie in ougtun, thaz fáhs thánarouftun;
nist ther ío in gâhi then iâmar gisâhi. V. 32

I, 20, 1 Uidens (Uidit F.) herodes quod (qm̄ V. quia F.) inlusus
esset a magis [Matth. 2, 16]. — 7 A bimatu et infra.

I, 20. |ANTUM D. — 1 kuninc F. — bifand. F. — bidro| D. —
2 Inbrann F. — heizmuati P. heizmúati D. — 3 manega (*das erste e*
unterpunktirt, a m. a. D. übergeschrieben) V. manega (*das letzte a durch*
Correktur zu e, also zu lesen: manegæ) F. — uuafanon F. — garauue
V. D. — 4 se V. sie F. — féhta V. — sláhta V. D. — 5 gistuatun V. —
stehan F. — uuíht D. — 6 uuúrtun P. uúrtun (*vor das erste u ist u klein*
übergeschrieben) V. uurtun F. — fillórinu V. firloraniu F. — mîthhont V.
mithon F. — gibórinu V. D. giboriniu F. — 7 áltar (*e zu a corrigiert*
m. a. D.) V. — uuár (*kleiner Accent*) P. uuar V. — thánan V. thanana F.
— uz P. únz D. — in (*vor zúei m. a. D. übergeschrieben*) V. un F. —
zúei P. V. D. zuuei F. — iâr D. — 8 uuít V. — gei uui mez F. —
uuás V. — firliazun D. — 9 múater (*mua auf Rasur; über m und*
zwischen u und a je ein hoher Strich zu sehn) V. — zachari P. —
úz fluzun V. D. uzfluzzun (*das erste z auf Rasur*) F. — 10 uuéinon P. —
gizengi V. D. — 11 Dieser Vers ist in D. abgeschnitten; der Accent von
fáhs ist noch zu sehn. — Thie (*e durch Rasur aus i*) F. — ougtun (*zwei*
Accente auf o) V. — fáhs (*kleiner Accent*) P. fahs V. — 12 nist V.
Nis F. — ío V. — gahi V. — gisâhi V.

I, 20, 2 inbran in heizmuati d. h. er entbrannte, so dass er heiss-
müthig wurde; vgl. I, 21, 16 in uutsduam thêh. — 5 infantes. — 10 hi-
milo ist als Instrumental zu fassen (vgl. IV, 26, 27. himile gizango). —

- Siu zǎlatun siu íó ubar dág, thâr iz in theru uuágûn lag,
 ioh ánan themo bârme, theru múater zi hárme.
 15 Nist uuîb, thaz íó gígíangi in mêrûn gôringî,
 odo mêrûn grûnnî mit kíndu íó giuuúnni.
 Inclóub man mit thên suérton thaz kínd ir thên hanton
 ioh ziro léidlusti ném iz fon ther brusti.
 Ira férah bôt thaz uuîb, thaz iz múasi habên lib;
 20 ni funtun, thia meina, gináda niheina.
 Uuîg uuas ofto mánegaz ioh filu mánagfaltaz;
 ni sah man íó, ih sagên thir tház, thésemo gilíchaz.
 Iz ni habênt líuola, noh iz ni lesent scribâra,
 thaz iúngera uuorolti sulih mórd uuurti.

P. 33a

I, 20, 13 zalatun V. — íó V. — thâr V. — uuágunlag (unlag etwas verkratzt) V. — 14 anan V. — thera V.F. — 15 uuîb P. — merun (un auf Rasur m. a. D. für a) V. — 16 krunni (k unterpunktirt, g m. a. D. übergeschrieben) V. — giúnni V. F. — 17 Inclóub (b auf Rasur für einen andern hohen Buchstaben) V. — suuérton V. F. — then hanton (von dem ersten h ab etwas verkratzt) V. — 18 zi iro V. F. — Nim F. — der brústi V. F. — 19 múasi (s auf Rasur für einen breiteren Buchstaben) V. — lib V. — 20 mena (i vor n übergeschrieben) F. — 21 managaz F. — 22 sáh (Accent radiert) P. — íó V. — sagan F. — gilichiz F. — 23 hihabent (in der Mitte des langen Striches beim ersten h ist der Ansatz zum n hineincorrigiert, aber der obere Theil des Striches ist nicht radiert) P. — bezent (b durch Rasur zu l gemacht; z unterpunktirt, s darübergeschrieben) V. — scribara V. — 24 iungero F. — uuórolti V. — uurti (u vor dem ersten u klein übergeschrieben) V.

Dies Kapitel zeigt manche auffällige Aehnlichkeit mit Heliand; man vgl. c. 14 mit Hel. 22, 24 (Heyne 749) gisáhun irô barn biforan kind-junge man qualmu suueltan blôdag an iro barmun; 15 mit 22, 20 (H. 746) thoh man im irô herton an tuuê snidi mit suuerdu, thoh ni mahta im gio sérara dâd uerdan an thesaro ueroldi, uuibun managon, brúdiun an bethleêm; 17 mit Hel. 22, 14 (H. 738) ni mahta siu im nio giformôn, thoh siu mid iru fadmon tuuêrn irô êgan barn armun bifengi, liof endi luttil, thoh skolda it simbla that lif ágeban the magu for theru módar; 24 mit Hel. 22, 12 (H. 734) Ni uuard sid noh êr iâmarlikara forgang iungaro manno, armlikara dôd. Bedenklich würde die Aehnlichkeit und liesse Otfrid sehr abhängig vom Dichter des Heliand erscheinen, wenn, wie Behringer anregt, 23 durch ein Missverständniß hervorgegangen sein sollte aus Hel. 22, 24 (H. 752) Thie banon uuitnôdun unskuldiga skola, ni biskribun giouuiht thea man umbi mên-uuerk. — 23 Die Schreiber pflegten zur Belehrung und Unterhaltung aus den alten Geschichtsbüchern vorzulesen; vgl. Lachmann über Singen und Sagen S. 115.

- 25 In thên áltên éuôn, sô ságêth esan uuéuon,
 thâr zaltaz êr ubarlût ther selbo drúhtînes drût.
 Êr quad, man gihôrtî uuéinôn theso dâti
 filu hòhên stimmôn uuîb mit iro kíndon.
 Quád, sie thaz ni uuóltin, súntar siu sih quáltin,
 30 noh drôst gifáhan lîndo sô mánegêro kíndo.
 Ther iro kúnîng iungo ni mít iz íó sô lánego; F. 168
 thaz uuîg er ni firbâri, in thiú sín zît uuâri.
 Er giscéintaz filu frám, sô er zî sínên dágon quam; F. 334
 thô gôz er bunsih sínaz blúat, thaz kunîng únder ni duat.
 35 Nu fôlgêth imo thuruh tház githígini sô mánegaz,
 thaz thér nist hiar in lîbe, ther thia zála irscribe.

I, 20, 25 (V. zu 24. F. zu 23) Ut adimpleretur quod dictum est per hieremiam prophetam (F. setzt hinzu dicentem) [Matth. 2, 17]. — 28 (V. zu 27. F. zu 26) Uox in rama audita est (audita est fehlt F.) [Matth. 2, 18]. — 30 (V. zu 29 mit brauner Dinte. F. zu 29) Noluit consolari.

I, 20, 25 éuon V. -- thesen F. -- uuéuon P. -- 26 ubar lut V. -- er ubarlut (auf Rasur) F. -- drût V. -- 27 quad (d auf Rasur für t) F. -- úteinon P. -- dâti V. -- 28 stimmôn V. -- uuîb P. -- 29 siu (über den ersten Strich des u hinausgehend Rasur eines hohen Striches) P. -- 30 mánagoro V. -- kíndo V. -- 31 kúnîng V. -- midaz (a unterpunktirt, i m. a. D. übergeschrieben) V. midit F. -- 32 farbari F. -- 33 giscéinthaz (h ausgekratzt, t und a unten durch einen Haken verbunden) V. gi schein thaz F. -- filu (i roth nachgezogen) V. -- ér V. -- 34 goz V. -- biúnsih V. F. -- 35 Nv F. -- folget imo V. -- mánagaz V. F.

I, 20, 25 sô ságêth u. s. w. ist wohl nicht, wie es gewöhnlich geschieht, als Hauptsatz, parallel dem in 26, aufzufassen; dann wäre der völlig unmotivirte Wechsel der Tempora auffällig; es ist vielmehr ein Relativsatz, und der Sinn ist: Im alten Bunde, wo er von diesem Weh spricht, hat derselbe Prophet (der nämlich von diesem Weh gesprochen) es auch klar verkündigt (nämlich den Schmerz der Weiber). — 29 Sie wollten dies Ereigniss nicht vorübergehen lassen, ohne sich dem Schmerze hinzugeben = noluit consolari. — 32 Dieser Vers hängt nicht etwa von dem vorhergehenden ab (die doppelte Negation im Verbum würde den entgegengesetzten Sinn geben), sondern ist selbständig: ihr junger König hätte sich dem nicht so lange entzogen; er hätte den Kampf nicht vermieden, wenn seine Zeit dagewesen wäre. — 35 folget ist apokopiertes Präteritum, vgl. meine Rec. v. Erdmann, Germania XVII S. 441.

XXI.

DE MORTE HERODIS.

Tho erstarp ther kúning héröd, ioh hina fúarta nan tōd;
 mit tōthu er dága fulta, ther íó in ábuh uuolta.
 Thâr iôsêph uuas in lante hina in élilente,
 quam ímbot imo in dróume, er thes kíndes uuola góume,
 5 Thia múater ouh bíbringe ziro héiminge,
 ioh uuisôn héimortes éiganes lantes. P. 33b
 „Ni sí thír es,“ quad er, „nōt, ther iro fiant ther ist dōt;
 bí thiu íli íó thes sinthes thes iro héiminges.
 Fýar er sâr héimort, firnam ouh géрно thiu uuort;
 10 sáman mit thera múater sô fuar ther sún guatêr.
 Thó gihört er mări, thâr ander kúning uuári,
 ioh ouh théro uuorto hintarquam er harto.

I, 21, 1 Defuncto autem (aũ F.) herode (et reliqua setzt V. hinzu) [Matth. 2, 19]. — **9** (V. zu 8) Qui (qui V.) consurgens accepit puerum [Matth. 2, 21]. — **11** Audiens autem quod archelaus regnaret (et reliqua setzt V. hinzu) [Matth. 2, 22].

I, 21. HEROD. F. — **1** Tho erstarp V. Thor starp F. — inan V.F. — ioh vor hina von alter Hand ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben P. — fúarta P. — dod (das erste d in t corrigiert, danach die überflüssigen Striche von d radiert) V. — **2** dódu (das erste d unterpunktirt, t übergeschrieben) V. todú F. — vuolta F. — **3** ioseph P. (e aus i durch Korrektur) V. — **4** góume (unter m ein Punkt) P. — **5** bíbringe (statt bi stand ursprünglich In; I wurde mit dem ersten Striche vor n zu b verbunden und der zweite Strich des n vom ersten durch Rasur getrennt) V. — **z** iro V. — héiminge P. — **6** éiganes (gan auf Rasur für nig) V. — **8** sindes F. — **9** Fuar V. F. — sâr heimort V. — **10** Samant F. — ther múater (a vor m mit Accentdinte eingeschoben) P. ther múater V. F. — **12** ouh (o aus u corrigiert) V. — hártó V.

I, 21, 2 er erfüllte die Tage seines Lebens durch seinen Tod. — **6** Der Conjunktiv uuisôn hängt auch von quam ímbot ab; als Subjekt ist siu zu ergänzen. — uuisôn eiganes lantes d. h. nach dem eignen Lande streben, es aufsuchen. vgl. v. 8 íli thes héiminges. — **12** vgl. Matth. 2, 22:

Kërt er thô in fiara in eina búrg ziara;
 thaz kind er scôno thâr irzôh ioh thên fianton intflôh.
 15 Uuúahs er filu zíoro in uuízzin uuola skíoro,
 in uuísdum thêh íó thánne mit góte ioh mit manne.

I, 21, 14 (F. zu 15; V. mit brauner Dinte) Secessit in partes galilaeae (galilaeae F.; et reliqua setzt V. hinzu) [Matth. 2, 22].

I, 21, 13 Khert F. — 14 scôno V. — iz zoh F. — fiant intflôh (on nach dem ersten t mit Accentdinte ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) P. — then vor fianton mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — 15 Uúuáhser P. Vúuáhser V. Uuuáhser F. — uuízzin (langes i durch e geschrieben) V. uuízzin F. — uuola (uuo auf Rasur für ein andres Wort, das mit s und noch einem hohen Buchstaben anfang) V. — schiaro F. — uuís tuam F. — ioh;mit (Rasur) F. — mánne V.

Audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea, pro Herode patre suo, timuit illo ire. — 13 Kelles Vermuthung, der Ort habe das Beiwort ziara als Hindeutung auf seinen Namen erhalten, ist wohl etwas zu subtil. Wenn man in dem Beiwort mehr sucht, als den epischen Schmuck der Rede, so ist es nahe liegend, dass der Dichter keine andre Burg, als eine solche, die ziara war, als Jugendaufenthalt des Heilands der Welt sich denken konnte.

XXII.

CUM FACTUS ESSET IESUS ANNORUM
DUODECIM.

F. 33b

So er thō uuard áltéro zuiro séhs iāro,
 sie flizzun, thaz sie gīltin zēn höhēn gīzitin.
 Thie zīti sint sō héilag, thaz man irzēllen ni mag;
 uuir fōrahtlichō iz uuēizen ioh ōstoron heizen.
 5 Zēn uuihēn zitin fūarun, sō siu giuuón uuārun;
 thes uuizzōdes gihvgitun, thaz kind mit in frumitun. F. 17a
 Sō sie thō thār gibētōtun, thie fīra giēntōtun,
 sō iltun sie héim sār, drof ni duālētun thār.
 Thaz kind giduālta thia fārt, ni uuūrtun siu es ānauuart, P. 34a
 10 ioh then éinegon sun góumilōsan liazun.

I, 22, 7 Consummatisque diebus cum redirent [Luc. 2, 43].

I, 22. IHC P. V. F. — ANNORŪ. XII. P. V. F. (F. setzt hinzu ET RELIQUA; V. ET Rē.). — 1 S, V. — THŌ. UWARD P. — ZUUIROR F. — 2 gīltin V. gīltin F. — gīzitin V. — 3 irzellen F. — mag (g aus c durch Corr.) P. mach F. — 4 fōrahtlichō V. — iz V. F. — uuēizen P. — héizen V. — 5 giuuón P. — 6 thes (t aus andrem Buchstaben corr.) V. — uuizzodes V. F. — gihogētun (o unterpunktirt, v darübergeschrieben; langes i durch e gezogen, die Correkturen sind mit Accentdinte gemacht) P. gihūgitun V. gubugitun F. — 7 thia F. — fīra giēntōtun V. F. — 8 iltun (i aus l durch Rasur) F. — dueletun F. — 9 kind (Accent radiert) P. kind V. — gitualta F. — fart V. — niuūrtun (u vor dem ersten u m. a. D. klein übergeschrieben) V. ni:uuurtun (i: durch Rasur aus u gemacht) F. — siu es (u e auf Rasur) F. — 10 einēgon F. — góumelosan

I, 22, 4 iz, das Fest. Otfrid hat den Singular dies festus aus seiner Quelle im Sinne, und daraufhin construiert er das Pron., nicht nach dem vorangehenden Plural. ōstoron fasst Erdmann (Syntax II, S. 72) als Nominativ, wie überhaupt die Benennung nach den Verben des Nennens. — 7 sie (nicht siu) weil hier nicht von Maria und Joseph, sondern von den zum Feste nach Jerusalem gezogenen Juden die Rede ist. Das Imperfekt umfasst im ahd. auch den Verwendungskreis unseres Plusquamperfekt. — 9 thia fart ist Akkusativ des innern Objekts zu gидуellen.

- Iôsêph uuânta frúatêr, er uuâri mit ther múater;
 si uuânta in álauuâri thaz er mit ímo uuâri.
 Ni sî thih thes uuúntar: thiu uuîb thiu giángun suntar,
 thie gómman fuarun thánne in themo áfteren gange.
 15 Thiu kind thiu fólgetun, sô uuédar sô siu uuoltun,
 liafun miti stillo, sôs in uuas múatuuillo.
 Sus mit únredinu sô uuúrtun siu bidróginu;
 gigíangun si es in érnust in thráta mihilá ángust.
 Sô siu thô héim quâmun, sih úmbibisâhun,
 20 sâr íó thés sinthes · sô mistun siu thes kíndes.
 Sie súahtun untar kúndôn ioh untar gátilingôn; r. 3
 ni fúntun sie nan uuergin thǎr, sie ni bráhtun nan sâr.

I, 22, 11 existimantes (Existimantes V. F.) autem illum esse in
 (In F.) comitatu [Luc. 2, 44]. — 21 Requirebant eum inter cognatos.

(i m. a. D. durch e geschrieben) V. — liazun V. — 11 Íoseph P. íosep V. —
 thera F. — 12 Siu F. — uuanta V. F. — 13 si V. — thés uuntar (vor dem
 ersten u war v mit Einschaltungspunkten übergeschrieben, aber wieder
 ausradiert) V. thes uuntar F. — uuib giangun (vor dem ersten g ist thiu
 mit Einschaltungspunkten übergeschrieben, aber wieder anradiert) V. —
 thiu nach uuib fehlt F. — súntar V. — 14 themo V. — 15 kind V. —
 uuerdar F. — uuóltun V. — 16 Liufun F. — stillo V. — sosî in P. sosin
 (zwischen s und i eine kleine Rasur, aber kaum kann i dagestanden
 haben) V. so sin F. — muat vuillo F. — 17 únredinu so uúrtun (nach o
 war klein u mit Einschaltungspunkten übergeschrieben, aber wieder ra-
 diert) V. ún redinu so uuúrtun P. vnredinu so uurtun F. — siu (über u
 ist n m. a. D. von jüngerer Hand übergeschrieben, also sinu zu lesen) F.
 — bidróginu (n auf Rasur; wie es scheint, für u) P. bidrógenu: (hinter
 u Rasur eines Striches) V. bitrogeniu F. — 18 sief (Schreibfehler) V. —
 dráta V. F. — mihila V. mihil F. — 19 siu V. — úmbibisâhun V. —
 20 sâr íó (Accent über o gekratzt, nicht geschrieben) V. — 21 Siu F. —
 unthar kindon F. — unthar katilingon F. — 22 funtan F. — brahtu (n

I, 22, 13 Die Erklärung dafür, dass Jesus, ohne dass es die Eltern
 bemerkten, in Jerusalem bleiben konnte, gibt Otfrid nach Beda in Luc.
 col. 246: Quaeret aliquis, quomodo dei filius his abeuntibus potuerit
 obliuiscendo relinqui. Cui respondendum, quia filiis Israel moris fuerit,
 ut temporibus festis vel Hierosolyma confluentes, vel ad propria redeun-
 tes, seorsum viri, seorsum autem foeminae choros du-
 centes incederent, infantesque vel pueri cum quolibet
 parente indifferenter ire potuerint. — 16 Erdmann liest:

Thô hîntarquam thiū mûater — ther sún ther ist sô guátêr —
 ioh rúartun thio iro brústi thô mánegō ángusti.

Thio slúag si mit thên hánton, bigan iz hártō antōn,
 kúmta sêro then grun; iz uuas ira éinego sun.

Siu uuuntun érnustín mit grôzên ángustin
 sâr ió thia uuila; hébig uuas in thiū ila.

Theru muater uuás es filu nôt, bi thiū íltun siu sâr uuidorort;
 rúarta sia thiū smérza ínnan ira herza.

P. 34b

Siu fúarun filu gâhûn zi theru búrg, thâr siu uuârun;
 thô thes thríttēn dages sâr sô fúntun siu thaz kind thâr.

Er uuas thâr, er giang sâr ín mit thên brédigárin;
 sih fúagt er ió zi nôte zi themo hêrôte.

I, 22, 27 Regressi sunt in hierusalem [Luc. 2, 45]. — 31 Inuenerunt illum in templo [Luc. 2, 46].

über t übergeschrieben von alter Hand, wegen eines nach u folgenden Lochs im Pergament) P. — 23 Thoh intar quā F. — muáter P. — ist cor so mit Einschaltungspunkt übergeschrieben V. — guátêr P. — 24 rúantun (das erste n unterpunktirt, r m. a. D. übergeschrieben) V. roartun F. — thiō iru V. thiru (vor r ist i mit hellerer Dinte von andrer Hand übergeschrieben) F. — managō V. managō F. — 25 Thio (h über o geschrieben, also Thioh) V. Tho (i mit Accentdinte vor o übergeschrieben) P. — mit hánton (vor h ist then mit Accentdinte ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) P. — hártō V. F. — 26 thên (Accent radiert) V. — irā V. — 27 Siu uuntun (nach Siu war u mit Einschaltungspunkten klein übergeschrieben, aber wieder radiert) V. Siu uuntun F. — érnustun (der letzte Strich vom zweiten u radiert) V. — 28 sarió| saio F. — uuila::: (Rasur) F. — hebih F. — thiū F. — íla V. uuila F. — 29 mûater (Accent radiert) P. — uuás P. — uuasses F. — not V. — thiū V. F. — hiltun F. — uúí dorot P. uuidarort (rt aus t corrigiert) V. uuidorort F. — 30 sia (a auf Rasur für t) V. — hérza V. — 31 burk F. — uuárun P. — 32 dríttēn (d unterpunktirt, th übergeschrieben, aber wieder radiert) V. — sar! P. — siu (darunter sind Spuren von radierten Buchstaben zu sehn) V. — thaz (Punkt unter a) V. — kind V. — 34 nôte V.

sô sin uuas muatuuillo: Jedes wie ihm beliebte; doch legt die Schreibart der Codd. obige Fassung näher. — zu 23 ff. vgl. Hel. 24, 11 (Heyne 803). uuard mariun thô môd an sorgûn hriuutg umbi ira herta, thô siu that hêlaga barn ni fand under them folka; filu gornôda thiū godes thiorna. — 33 Mit den bredigárin werden die doctores der Vulgata bezeichnet.

- 35 Er lósôta iro uuorto ioh giuuáro harto; F.
 in mitten saz er éino inti frágêta sie kléino.
 Uuúntar uuas sie háрто thes iúngen kindes uuórto
 ioh lósêtun mit giuuúrti thero sínêrô ántuuurti.
 In lán̄te uuárun mán̄age uuí̄sduames biládane;
 40 ni uuas er íó sô mári, ni thiz bifóra uuári.
 Sô siu gisah then liobon man int iru thaz hérza biquam,
 thô spráh si zi themo kinde mit gidröstemo sinne: F. 1
 „Uvio uuárd, thaz ih ni uuêsta, manno liobôsta, 7. 4/2(24). 220
 tház thu hiar iruuúnti mir úntar ther henti?
 45 Ioh tház thu hiar giduáltôs, mîn muat mir sô irfáltôs,
 mîn sún guatêr, thera éinígûn múater?

I, 22, 37 Stupebant autem omnes qui eum audiebant (aud V.) [Luc. 2, 47/. — 43 Fili quid fecisti nobis sic [Luc. 2, 48].

I, 22, 35 lósota V. loseta F. — uuórto V. — giúuaro P. — háрто V.
 — 36 im mitten P. mitthén (h unterpunktiert, in nachträglich auf dem Rande vorgeschrieben, also in mittén) V. in mitten F. — 37 Vúntar (zwischen V und ú ist u klein eingeschoben) V. Uuutar (vor t ist u übergeschrieben) F.
 — siæ (a links an e geschrieben) F. — 38 giuuúrti P. giuúrti (vor dem ersten u war v klein übergeschrieben, ist aber wieder ausgekratzt) V. giuurti F. — there F. — sinero ántuurti V. F. — 39 vuarun F. — Uuis tuames F. — biládane (lad auf starker Rasur; unter a sieht man noch einen hohen Buchstaben) V. — 40 ér (Accent radiert) P. — 41 liobán (Accent über a radiert) V. — man! P. — erza F. — biquá V. biquá! P.
 — 42 Dieser Vers ist in D. abgeschnitten. — demo V. — gitrostomo F.
 — 43 Vuio V. D. Uuio F. — uuárd D. — uuêsta (e aus o durch Korrektur) D. uuissa F. — liobosta D. — 44 thaz D. — hiar (Accent ausgekratzt) V. — ir uúnti (vor dem ersten u ist u klein mit Einschaltungspunkt übergeschrieben, aber wieder radiert) V. iruunti F. — untar D. unthar F. — theru hénti V. D. F. — 45 thaz D. — giduáltos P. V. gitualtos F. — muat mir (der Accent ist sehr zweifelhaft) D. — mir irfaltos (vor dem zweiten i ist so mit Einschaltungspunkt übergeschrieben, aber wieder anradiert) V. — 46 sun D. — guater (Accent über u ??) D. — muater V.

I, 22, 35 ioh, und zwar; vgl. zu I, 4, 1. — 39. 40 Der Sinn ist: Obgleich viele weise Leute im Lande waren, so war doch keiner darunter, mochte er noch so bedeutend sein, den dieses Kind nicht übertraf. Ueber den Wechsel zwischen Plural und Singular ist oben schon gesprochen. — 43 Auch im Heliand redet die Mutter den Sohn an (24, 24. Heyne 821) manno liobôsto. — 46 Der possessive Genetiv thera einígûn muater ist appositionell zu fassen zu dem Possessivpronomen mîn.

Ruarta mih ouh thes thiu mēr in min hérza thaz sér,
 thaz ih iz ěr ni uuesta, sô gǣhūn thīn firmista.
 So ih ěrist mista thīn, sun, sô ilt ih sār herasun,
 1 ioh hīntarquām ih sār thīn — thu bist éinego min!
 Tuir uuārun súorgēnti theru thīneru gisuntī; P. 35a
 uuaz mág ih quedan mēra, min éinega sēla?“
 „Uvaz ist,“ quad er, „sô hébigaz, thaz ir mih súahut bī thaz;
 iā līmphit mir, theih uuérbe in mīnes fāter erbe.“
 18iu sô héim quāmūn, es uuīht ni firnāmūn,
 zi nihéinēru héiti, uuaz er mit thīu meinti.
 Ũntarthio uuas er in, ni uuas er drúhtin thes thiu min;
 noh sīn giuualt sih uuánōta, thaz er in thionōta.

I, 22, 53 Et (et V.) quid est quod me querebatis (*Fragezeichen dahinter D.*) [Luc. 2, 49].

I, 22, 47 Rvarta F. — themér (*das erste e unterpunktiert, darüber in geschrieben, aber wieder etwas ausgekratzt*) V. — sér D. — 48 ih ěr (*vor é ist iz mit Einschaltungspunkt übergeschrieben, aber wieder etwas anradiert*) V. ěr fehlt F. — uuiſsa F. — gahun D. gahon F. — firmista V. D. — 49 ěrist mista D. — sūn V. D. — iltih (*das erste i durch Rasur aus hohem Buchstaben*) V. ilt ih (*auf Rasur*) F. — hērasun V. D. — 50 hīntar quām (*der erste Accent radiert*) P. V. hīntar quam D. — thīn V. — éinigo (*das zweite i durch Korrektur zu e gemacht*) V. — 51 súorgenti P. V. suorgenti D. sorgenti F. — ther thīneru (*vor dem zweiten t ist u mit Einschaltungspunkten übergeschrieben*) P. — ther V. D. F. — thīnera F. — gisuntī V. D. gisunti (*auf Rasur*) F. — 52 meg F. — éiniga (*das zweite i durch Korrektur zu e gemacht*) V. — sēla V. — 53 Vuaz (*Rasur von u*) V. Vuaz D. Uuaz F. — so hebigaz (*scheint auf Rasur*) F. — mir (r unterpunktiert, h übergeschrieben, aber wieder ausradiert) V. — súahut (t nach h übergeschrieben) V. suāhtut D. suahut (*letzte t auf Rasur*) F. — 54 fāter (*Accent verwischt, aber sicher*) D. — fater erbe (*auf Rasur*) F. — 55 Accente auf dieser Reihe in D. schwach, aber sicher. — quāmūn] [āmūn D. — uuīht D. — 56 niheineru D. — ěr V. — thīu meinti V. D. — 57 Ũntarthioh P. Untarthio V. D. untarthiu (*iu auf Rasur; i zu a gemacht durch Korrektur, n über u m. a. D. geschrieben*) F. — uuas er (r auf Rasur für einen breiteren Buchstaben) V. — min V. D. — 58 sīn V. D. — giuualt V. — uuānota P.

I, 22, 50 Die Form der Beiordnung für dem Sinne nach untergeordnete Sätze ist Otfrid gebräuchlich.

Er uuólta unsih lëren, uuir unsan fäter êrên
 60 ioh thia múater thârmit; bi thiu ist iz hiar gibilidit.
 Thaz kind theh íó filu fram, sô sélben gotes sune zam,
 in uuáhsmen ioh giuuízze uns állén íó zi nuzze.

I, 22, 61 Iesus proficiebat (Proficiebat F.) aetate (et sapientia F. hinzu) [Luc. 2, 52].

I, 22, 59 uuólta V. D. F. — :eren (*auf Rasur*) V. éren D. — thârmit V. — bithiu (*Accent radiert*) V. bithiu D. — ist V. — 61 (*Accent radiert*) P. kind D. — theh: (*Rasur*) F. — íó (*obere Theil Accente radiert*) V. — frám (*der Accent ist mir sehr zweifelhaft*) I 62 uuáhsmen. P. — giuuízze P. — ioh] io F. — nuzze V. D.

I, 22, 59 Die Nutzenwendung wird wieder im Anschluss an gegeben, in Luc. col. 247: Ut eius videlicet exemplis admoniti, q parentibus debeamus, agnoscamus.

XXIII.

DE PREDICATIONE IOHANNIS.

V. 35a
D. 34b

Thó thisu uuórolt ellu quam zi theru stúllu, F. 18a
ouh zi theru zīti, thaz krist sih iru iróugti;
Sò quam thiū gótes stimna in thia uuúastinna, P. 35b
in themo éinôte inne zi thes éuuarthen kinde;
Thaz er fúari thanan frám úz untar uuóroltman,
thên líutin ouh gikúndti thes drúhtines kunfti;
Thaz er thie uuénege ni finde sò firdáne,
ioh mánnilih thes gǣhe, zi búazu gifáhe.
Fvar er tho in thia uuórolt in, liaz thaz uuúastuueldi sin,
10 ioh fuar er kúndenti thaz, só uuíto sò thaz lánt uuas,

I, 23, 1 (V. zur Ueberschrift) In diebus illis uenit (venit D. Uenit F.) iohannes (s ist über e geschrieben D.) [Matth. 3, 1]. — 9 Et (V. et) uenit in omnem regionem (Regionem F.) iordanis [Luc. 3, 3].

I, 23. PRÆDICATIONE F. — In D. ist die Ueberschrift abgeschnitten. — 1 Tho fehlt F. — Thisu:: (von h ab auf Rasur) F. — uuórolt P. vuerolt F. — quám V. — thero D. — stullo F. — 2 krist (ich sehe keinen Accent) D. xp̃ P. — ir ougti D. — 3 stimma (vom zweiten m der erste Strich ausgekratzt) V. stimma D. F. — uuúastinna V. uuúastinna (Accent schwach) D. uastinna F. — 4 themo V. — éinote D. F. — íune V. inne D. — zī des (es stand erst d da, dann, noch ehe das Wort fertig geschrieben, wurde d unterpunktirt und durch Corr. zu th gemacht) V. — 5 úz V. D. — vueroltman (r durch Rasur aus l) F. — 6 gikúndti: (Rasur von n) P. — druhtines D. — kúnfti V. D. — 7 uuénege P. uuenage F. finde D. — firdáne V. — 8 mánnilih D. mannlich F. — búazu P. — gifáhē F. — 9 Fúar V. D. F. — thia fehlt F. — uuúast uueldi P. uuúast uueldi D. uuúast uualdi F. — sin V. D. — 10 kúnditi (vor t ist n mit Einschaltungspunkten ubergeschrieben, aber wieder radiert) V. kúndinti D. F. — tház V. D. —

I, 23, 6 Der Gebrauch des Plurals der Abstrakta ist bei Otrfrid ein sehr mannigfaltiger. Hier bezeichnen thio kunfti die Ankunft Christi mit den dieselbe begleitenden Ereignissen. — 7 er d. i. Christus. — 9 sin ist Possessivum.

- Zi gilóubu gifiangin, in ríuua gigíangin;
 sih mánnoliĥ bitháhti, quad, himilríchi náhti;
 Mit uuérkon sih gigárotin ioh érlichu imo gágantin,
 elliu uuórolt ubaral, só man drúhtine scal.
- 15 Er fuar brédigónti ioh dóufta thio lúti;
 scóno er iz gisúazta, thâr sih ther liut buazta.
 Lis fórasagon áltan, thâr findist inan gizáltan,
 thâr uuárd sus ér sin giuuáht, só thú thir thâr lésan maht.
 Stimma rúafentes in uuúastinnu uuáldes
- 20 sus thesên uuorton ingegin uuídaruuerton
 Gibót, man áfolóti, thie uuega góte garóti,
 thia héristráza in skiere, ouh scóno giziero.
 Bérga seulun suínan, ther nol then dál rinan,
 yrfúllent sih zi nöti thes dales ébonóti.

I, 23. Zwischen 15 und 17 steht, von unten nach oben geschrieben, in D. auf dem Rande mit schwarzer Dinte pterén. — 19 Uox clamantis in deserto (et reliqua setzt D. hinzu) [Luc. 3, 4]. — 21 Parate uiam (uiam V. F.: domino setzt F. hinzu). — 23 Omnis uallis implebitur (et

so thaz (so auf Rasur für th) V. — 11 gifiangin (das letzte i auf Rasur) F. — 12 mánnoliĥ (h auf Rasur) V. — himilríchi (c auf Rasur für h) D. — náhti V. D. — 13 uuérkon (Rasur von g) V. uuérkon D. — gágarotin F. — ingágantin D. — 14 ellu D. Ellu F. — ubar ál V. D. vbaral F — scál V. D. — 15 thie F. — 16 scóno D. F. — gisuuazta F. — 17 findistu F. — 18 uuárd V. uuart D. — susér (auf Rasur für er sus) V. — 19 uuáldes D. — 20 thesen uuorton D. — uuorton (das letzte o auf Rasur) F. — uuídar uuérton D. uuídar uuerton F. — 21 Gibot man (t und m unten durch einen Haken verbunden) V. — man:áfoloti (Rasur eines hohen Buchstaben) V. — thia F. — uuéga gote V. — gáráti (das zweite a unterpunktiert, o m. a. D. übergeschrieben) V. — 22 thie V. Thie F. — heristráza (vor z ist z mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 23 suuinan F. — 24 irfúllent V. Irfúllent F. — dales (über a und e

I, 23, 13 sie sollten mit guten Werken sich gleichsam ausrüsten, um ihm in würdiger Weise entgegen zu treten. — 15 Er fuar bredigónti vgl. mit Luc. 3, 3. Et venit in omnem regionem Jordanis praedicans. Dass er auch taufte, ist an dieser Stelle des Lukas nicht ausdrücklich gesagt, aber aus dem Folgenden zu entnehmen. — 16 iz enthält nur eine allgemeine Hinweisung auf den Gegenstand, auf den sich die Thätigkeit des Verbs erstreckt. Einschmeichelnder Rede bediente er sich, wo er einmal Boden gewonnen hatte, vgl. II, 21, 23. III, 13, 49. — 20 ist auf ruafentes in 19 zu construieren. — 24 Das Präsens yrfúllent schliesst die

5 íst thâr uuíht sô sárphes, odo iáuuiht ouh sô gélphes,
 iz uuírdit in girihti zi scônêru slihti.

Thie uuéga rihtet álle, thie ze hêrzen íú gígúnge,
 mit uuérkon filu rehtên sô ílet sie gislíhten,

Ób iz uuerde uuánne, thaz er thârána gange,

0 tház er iu zi grúnne thârána ni firspyrne.

F. 18b

Ni uuárd er íó zi mánne, ni ér gisehe uuánne,
 ouh ellu uuórolt ubar lânt, then drúhtînes heilant.

Fêar mit ther brédigu, mit mihileru rédinu,
 ioh ráfsta sie íó gilícho filu kráftlícho.

reliqua setzt F. hinzu) [Luc. 3, 5]. — 25 (fehlt F.) Et erunt praua. —
 31 Et uidebit (videbit F.) omnis (F. setzt hinzu caro salutare dei)
 [Luc. 3, 6].

kleine Hákchen) V. — 25 Is F. — Accente auf thâr und sô mit andrer
 Dinte V. — odo (Hákchen über beiden o) V. od F. — i.a.uuiht so (vor
 so ist ouh mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — gélpes (h
 hinter p ohne Einschaltungspunkte mit Accentdinte übergeschrieben) P.
 — 26 iz (z auf Rasur). — girihti V. — scôneru (über e und u Hákchen).
 V. — slihti V. — 27 Thîe (Accent m. a. D.) V. — uuéga (über dem
 zweiten u und über g Hákchen) V. vüega F. — the hêrzen (das erste e
 auf Rasur für einen langen Buchstaben; ze nachträglich vor dem zweiten
 h eingeschoben) V. — The ze F. — giganne F. — 28 rêhten V. — ílet
 (oben dem Accent ein dem t ähnliches Zeichen) V. — sie (Accent m. a. D.
 von jüngerer Hand) V. — 30 íú (Accente gerade, von andrer Hand) V.
 — firspirne (das zweite i mit Accentdinte durch Korrektur zu y gemacht)
 P. firspúrne V. F. — 31 Niu uárd (iu auf Rasur für uu) V. — ío
 (i von jüngerer Hand nachgezogen) F. íó (lange, gerade Accente, von
 andrer Hand, oben anradiert) V. — zi (z auf Rasur) F. — vuanne F.
 — 32 hellu F. — vbar F. — heilant V. — 33 Fêar er (a in e corri-
 giert) V. Fuar (er nach r klein übergeschrieben) F. — mit (Accent lang
 und gerade von andrer Hand, t mit dem folgenden Worte unten durch
 einen Haken verbunden) V. mit: (Rasur) F. — theru F. — mihileru. V.
 mihilero (v über o übergeschrieben) F. — 34 ioh: F. — sie gilícho (Punkte
 stehen nur unter dem ersten i und e von andrer Dinte, und íó vor
 Bedeutung eines Futur in sich, wie oft bei Otfrid; bei uuírdit (26) ist es
 ganz gewöhnlich. — Die in 27 gegebene Erklärung schliesst sich an Beda
 in Luc. col. 247: Omnis qui fidem rectam et bona opera praedicat,
 quid aliud, quam venienti domino ad corda audientium viam
 parat? — 27 thie ist inneres Objekt zu gígange, das Subjekt dazu
 ist er (vergleiche Erdmann, Zeitschrift für deutsche Philologie V, 344).
 — 31 zi manne uuerdan, geboren werden. Der Sinn ist: keiner lebt,
 der nicht noch den Heiland sieht, und alle Leute im umliegenden Lande

- 35 Er spráh zi thén es rúahtun, thie sinan dóuf suahtun,
 zi liutin filu mánegén ioh uuórton filu hébigén:
 „Uuér ougta íú,“ quad, „fillórane, fon nātarón gibórane,
 thaz ir intfliahét héile themo gotes úrdeile?
 Ni thárf es man bigínnan, so er síh bigínnit bélgan,
 40 er uuérgin sih gibérge fon sinemo ábulge.
 Bigínnet góte thánkón, thaz mógit ir biuuánkón
 theso égislicûn grúnni, ir nātorṽn kunni!

v. 1

I, 23, 35 (*fehlt F.*) Dixit ad pharisaeos (fariseos V.) genimina
 uiperarum (et reliqua setzt V. hinzu) [Luc. 3, 7]. — 40 (V. F. zu 41)
 Facite fructus (fructus auf Rasur F.) [Luc. 3, 8].

g übergeschrieben m. a. D., also zu lesen sío gílſcho) V. — sio F. — kräft-
 lich (über i und o Neumen-Häkchen, einem c ähnlich; wo dieselben in
 diesem Kapitel vorkommen, sind sie mit derselben Dinte, wie die Accente
 geschrieben) V. — 35 Die Accente auf thén, és und suahtun sind grade
 und m. a. D. geschrieben, auch die Punkte vor und nach thie m. a. D.;
 der Accent auf thie ist nicht steil geführt, aber auch m. a. D.) V. — thén
 (neben dem Accent ein Häkchen) V. — 36 liutin (Accente auf u und dem
 zweiten i m. a. D.) V. — mánagen (über dem zweiten a und über e
 Häkchen) V. managen F. — 37 Uúer P. Uuer V. (er auf Rasur) F. —
 ::ougta (Rasur von gi) V. ougta F. — íú (Accente von späterer Hand) V.
 — quad:: (iu vor q von anderer Hand übergeschrieben ohne Einschaltungs-
 punkte, Rasur von iu) P. — quad vor fillórane mit der Dinte der falschen
 Accente übergeschrieben V. — quad (d durch Rasur aus r gemacht) F.
 — fírlorane F. — fón (grader, dünner Accent von späterer Hand) V. —
 natoron F. — fon bis giborane auf Rasur F. — 38 ir V. — intfliahet
 (Accent radiert) P. infliahet (t nach n mit anderer Dinte übergeschrieben;
 Accent grade und dünn, von späterer Hand) V. — themo gotes (über
 allen vier Vokalen stehn kleine Häkchen) V. — úrdeile (über i ein
 Häkchen) V. — Fragezeichen nach urteile F. — 39 es. man. V. —
 bigínnit V. — 40 uuérgin P. — bibérge (das erste b durch Cor-
 rektur zu g gemacht) V. — sínemo (langer Accent von späterer Hand;
 Haken über e) V. — ábulge (Häkchen über u und e) V. — 41 bigínnet
 (Accent ausgekratzt) V. — góte (junger Accent auf Rasur eines Accents)
 V. — thánkón (Accent ausgekratzt; h auf Rasur für a) V. — mégit ir.
 (t mit i unten durch Haken verbunden) V. — biuuáncon F. — 42 theso V.

werden ihn sehn: wobei der Dichter in seltsamer Weise, in Gedanken
 vorausseilend, den positiven Zusatz in den der Form nach negativen, dem
 Sinne nach positiven Satz einschiebt. — ubar lant, soweit das Land sich
 erstreckt. — 36 Otfrid verbindet auch adverbiale Bestimmungen verschie-
 dener Gattung durch ioh; wir übersetzen dies dann entweder nicht, oder
 durch und zwar. — 40 hängt von bigínnan in v. 39 ab; der Nebensatz

Thu scált thiñ ouh mit driuuón fora góte riuuón,
 theiz thir si uuáhsenti in sīnēru gisihti.
 Nī drōstet iūih in thiñ thing, thaz iāgilih ist ēdiling,
 odo fōrdorōno guāti biscirmēn thiuno dāti;
 Gót mag these kīsila ioh ālle these fēlisa
 ioh these stēina alle yrquicken zi mánne,
 Thaz sie sint ouh in āhta ther iuuera slahta
 ioh bēziron zi nōti theru iūuēro guāti.
 Ist thiñ ākus iu giuuezzit, zi theru uuūrzeln gisēzzit,
 ouh hārto gislimit thēmo, then si rinit.
 Nist bóum nihein in uuórolti, nist ther frūma beranti,
 suntar siu nan suēnte inti fiur ānauuente.

P. 36b

I, 23, 45 (F. zu 44) et (Et V.) ne uelitis dicere patrem (Patrem F.)
 habemus abraham (habraham F.). — 47 Potens (Patens V.) est (enim
 setzt F. hinzu) deus de lapidibus (istis setzen V. F. hinzu) [Luc. 3, 8]. —
 51 Jam enim securis ad radicem arboris posita est [Luc. 3, 9].

— égislichun V. F. — krūnni (k unterpunktirt, g von alter Hand über-
 geschrieben) V. — nātoron (das letzte o unterpunktirt, v mit Accentdinte
 übergeschrieben) P. nātorono V. natorono F. — kūnni V. — 43 scaltich
 (ich auf Rasur) F. — ouh] 16 V. F. — fore V. — 44 thir (über h ist
 ein Accent eingekratzt) P. — Thez (i vor z mit Einschaltungshäkchen
 übergeschrieben) F. — uuáhsenti (h aus b corrigiert) V. — gisihti V. —
 45 iūih (Accente von späterer Hand) V. iu ih (unten durch einen
 Haken verbunden) F. — iāgilih (g auf Rasur für b) V. — 46 for drono
 (das zweite r auf Rasur für o) F. — thiūuo] thiūuola F. — dāti V. —
 47 alla these F. — fēlisa (e aus i durch Korrektur) F. — 48 stēina V. F.
 — irquigken V. irquicken F. — manne V. — 49 therā V. therra F. —
 i. u. uera. (die Punkte jünger; i und der erste Strich von u durch Rasur
 aus a gemacht) V. — slāhta V. — 50 iūueneru (der zweite Accent jünger,
 das letzte u aus a corrigiert) V. iuuera F. — 51 thiñ ākus V. thakus F.
 — giuuezzit P. — iū (Accente durchstrichen) V. — uūrzeln (über e und
 dem letzten u stehn Häkchen) V. uūrzeln (der Accent ist roth, ebenso auf
 dem e in gisēzzit) F. — 52 ouh (ou auf Rasur: für io, wie es scheint) P.
 — gislimit V. — rinit V. — 53 niheim (Rasur des letzten Striches von m) V.
 — nist ther (th ausgekratzt) V. nist er F. — 54 sūente P. V. suente F.

sō er sih biginnit belgan ist demjenigen in v. 40 untergeordnet. — 43 Von
 seiner Quelle abweichend schlägt Otfrid hier auf zwei Verse in die singu-
 lare Anrede um. — 45. 46 Der Uebergang des Indicativ in den Con-
 junktiv erklärt sich so, dass der erste Nebensatz eine Thatsache, der
 zweite eine irrige Meinung enthält. — 48 guati d. h. die trefflichen Eigen-
 schaften und Thaten. — 50 Dativ des Vergleichs nach dem Comparativ
 vgl. Gr. Gr. IV, 754: meliores vestra bona indole. — 54 Dieselbe Um-

- 55 Bi thiū búazet íúih slúmo, ouh mánnilih sih riuuo,
 ioh háрто nemet góuma, thaz ír ñi sit thie bóuma.
 Húget therêro uuórto, — thúrfti sint es harto —
 thaz íágilih bimíde, inan thiū ákus ni snide,
 Ioh mánnilih sín góume, tház si nan ni hóune, F.
 60 thaz thu thes uuáldes alles zî áltêre ni fallês;
 Thaz thih thaz fiur uuanne íámêr ni brénne,
 noh thih dáti thino in éuuôn ni pino.
 Thiz ist gispróchan allaz sús; thir ságên ih fon ther ákus, v.
 124 (7). ni uuáne theih thir gélbo, drúhtin ist iz selbo.

I, 23, 55 iuih V. — ri.u.uo V. — 56 nenet (en auf Rasur; *zwischen* e und n dann noch ein Strich eingeschoben, so dass em entstand) F. — sit (Accent von späterer Hand) V. — góuma. thaz (unter dem ersten a und unter t ein Punkt) P. — 57 Húget (g vor g von alter Hand übergeschrieben) V. — thero (o in e corrigiert, ro von späterer Hand übergeschrieben) V. — uuórto (das letzte o aus i corrigiert) V. — Thrufti (h auf Rasur) F. — sinthes (t auf Rasur, h radiert) V. — sines (vor e ist t mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — háрто V. — 58 íágilih V. F. — ákus F. — ni.snide V. — 59 govme (vm auf Rasur) F. — thaz V. — hóuuue V. — 60 thu fehlt F. — alles (durch Rasur aus aldes) V. — zi V. F. — 61 thih V. — íámer V. — brenne (das letzte e aus i corrigiert) F. — 62 éuuôn F. — pino (p auf Rasur für b) F. — 63 Thiz (Accent radiert) P. Thaz F. — sus! P. — thero F. — 64 niuáne P. V. ni uuanne F. — gélbo (auf Rasur für gélb; für e scheint ein anderer Buchstabe gestanden zu haben) V. gélbo (o in der Mitte mit e-Strich, also o aus e corrigiert) P. — sélbo V.

stellung der Sätze findet hier statt, wie in 39 und 40; 54 gehört zu nist boum nihein in uuorolti, und der Bedingungssatz in 53^b gehört als Nebensatz zweiter Ordnung zu v. 54. — 60 Dass du allein von dem ganzen Walde nicht ins Verderben gerathest. — Zu 63 ist zu vergleichen Beda in Luc. col. 250: Arbor huius mundi est universum genus humanum. Securis vero est redemptor noster, qui velut ex manubrio et ferro tenetur ex humanitate, sed incidit ex divinitate. — pluo vielleicht durch den Abfall des Plural-n zu erklären, vgl. zu I, 18, 7.

XXIV.
INTERROGABANT EUM TURBAE EQUID
FACIEMUS?

Thò bãtun nan thie luti, er in fon góte riati, P. 37a
 uuiò se ingiangin alle themo égislichen falle.
 „Német,“ quad er, „hártó góuma thero uuorto,
 thiú ih iu nu gizélle, ioh iágilih siu irfülle.
 Ní sì mán nihein sô féigi, ther zuei gifáng eigi,
 sunter in réht deila gispénto thaz éina.
 Sô uuér sô ouh múas eigi, gébe themo ní éigi;
 thaz mit mínnu gidúa, ioh gib thaz drinkan tharzua.

I, 24, 5 Qui habet duas tunicas (tonicas V.) [Luc. 3, 11].

I, 24. EÜ P. IOHANNEM V. — TURBE V. TURBAE P. — QUID V. F. — FACIEM? P. V. — In P. am Ende ein Fragezeichen. — 1 Er. in F. — fon gote (vor g ist e mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 2 uuiò V. Uuiò (Uu auf Rasur) P. — sie V. F. — ingiangin (Accent von späterer Hand) V. — álle V. -- egislichen F. — fälle V. — 3 góumo V. — uuórto V. — 4 iá (Accente von andrer Hand) V. — iágilih (das erste i auf Rasur) V. — irfulle V. — 5 féingi (n ausgekratzt) V. — zuuei F. — engi (n durch Rasur des zweiten Striches zu i gemacht) P. — 6 suntar (a durch Korrektur m. a. D. zu e gemacht) V. — inréh tdeila (d ganz klein über t geschrieben; das d nach t mit deutlicher e-Schlinge; es scheint rehte zuerst dagestanden zu haben; i dicht an e, la scheint erst nach der Korrektur hinzugeschrieben) V. rehta teila F. — spénto 'gi mit Einschaltungspunkten ist mit Accentdinte vor s übergeschrieben) P. — 7 Punkte über und unter sô und ní m. a. D. V. — uuér V. — sô ouh F. — ní eigi P. neigi F. — 8 krinkan (das erste k radiert, d darübergeschrieben) V.

I, 24, 7 J. Grimm (*Grimm's hymn. et. et. XXVI interpret. theot. p. 14*) macht die Beobachtung, dass, wenn Relativ und Demonstrativ von verschiedenem Casus mit einander verschmolzen vor en, gewöhnlich der Casus des Relativs der massgebende ist. Das Umgekehrte ist hier der Fall, vgl. auch I, 19, 50. IV, 2, 49, 37–66. -- 8 Ebenso leicht wie Otfrid sonst aus der indirekten Rede in die direkte übergeht, redet er auch an die indirekte Vorschrift den direkten Befehl. Hier versteht er ausserdem noch

- Uúirket ouh thaz thârmít, thaz uuízzôd íúih lërit,
 10 noh úngidân bilíbe, thaz ther fórasago scríbe.
 Mit thiú gidúet er uuidar gót thaz er íú gináðôt,
 ioh ób ir es bigínnét, thio húldi giuuínnét.
 Uvir sculun thiú uuórt ahtôn, thara hártô ouh zua dráhtôn,
 ioh sculumés siu irfúllen mit míhilemo uuillen.
 15 Thaz ér se hiar lërit, theist zúns nu gikërit;
 ni múgun uuir thâr uuénken, uuir sculun iz bithénken.
 So uuer máнно sô sih búazit ioh súntâ sino ríuzit,
 thaz thanne uuârlícho dúat, gihóufôt er mo mánag guat;
 Ouh thanne irfúllit âna nôt, thaz got hiar óbana gibôt, v.
 20 ther íst, ih sagên thir obarlút, selben drúhtínes drút.

I, 24, 9 Nihil aliud quam constitutum est facite [Luc. 3, 13].

I, 24, 9 Uúirket P. Vuírkēt V. — ouh V. — thaz (az auf Rasur) V. — Thas uuízzod F. — iuih V. — 10 bilíbe (bi durch Rasur aus ni) P. bilide F. — scribe V. — 11 thiú V. — vuidar F. — tház (z aus andrem Buchstaben corrigiert) V. — iu V. — 12 thio (o auf Rasur; für t, wie es scheint) V. — giuuínnēt V. — 13 Vuir V. Uuir F. — :sculun (Rasur eines hohen Buchstaben) V. — hártô V.F. — zúa V. — drahton V. — 14 míhilomo (das erste o in e corrigiert) V. — uuillen V. — 15 thaz hiar se lërit (se durchgestrichen; vor hiar war erse mit Einschaltungspunkten übergeschrieben, ist aber wieder radiert) V. — er se hiar F. — zî úns V. — 17 búazit P. — sino::ríuzit (Rasur) P. — 18 gihuofot F. — 19 gibót V. — 20 Ther (mit wagerechtem Strich über er) F. — ist V. — ságen V. — ubar lút V. vbarlut F. — sélben V. — druhtínes drút V. thruhtínes trut F.

mit der Person der Anrede. — 9. 10 Hier bestimmt Otfrid den Ausdruck des Evangelisten, quod constitutum est, näher als Gesetz und Propheten. Einen Anklang an Matth. 22, 37--39, wie Behringer meint, haben wir nicht hier zu suchen. — 11 Der Sinn ist: damit erreicht ihr in Bezug auf Gott, dass er euch gnädig ist und dass ihr dazu gelangt, seine Huld zu gewinnen. Ich fasse also den Satz mit ob als Objektssatz und parallel dem in 12b stehenden Nebensatz, der dann dem Gedanken nach von ihm abhängig ist. — 15 es bezieht sich auf uns. — 18 Der Nachsatz beginnt bei gihóufôt; zu 19 ist wieder Sô uuer sô zu ergänzen.

XXV.

VENIT IESUS A GALILEA AD IOHANNEM. P. 376

Fon themo héiminge quam kríst zi themo thínge,
 thaz iohánnes thâr ingágenti, mit dóufu įnan gibádôti. F. 196
 Hintarquam thô slíumo ther fórasago díuro;
 álfol spráh er uuorto ioh uuidorôta iz harto.
 5 „Drúhtin,“ quad er, „uuio mag sîn, — iâ bín ih smâhêr scâlc thîn, —
 thaz thih hénti mîne zi dóufenne birîne ?
 Zi thiú scalt thú mih rínan ioh dóufen scalg thînan,
 uuio mág ih biuuanen thanne mih, theiz si mîn ámbaht ubar thih?“

I, 25, 5 (V. F. zu 2) Iohannes autem prohibebat eum [Matth. 3, 14].
 — 7 (V. F. zu 6) Ego a te debeo (baptizari setzen V. F. hinzu).

I, 25. VENIT V. F. — IHĈ P. V. F. — IOH P. — 1 xp̄ P. xp̄ V.
 — 2 oóhannes (das erste o durch Rasur zu I gemacht) P. — inga-
 ginti F. — inan V. Inan F. — 4 spráh (schwacher Accent) P. sprah V.
 — uuórto V. vuorto F. — uuidorotiz (das letzte o auf Rasur) F. — hártó
 V. — 5 quád V. — uuio (Rasur der Verbindung zwischen u und i, i
 und o) V. — mág (Accent radiert) P. — binnih V. — scâlg V. — 6 thaz
 ih (ror i ist klein th mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — dóu-
 fene V. toufe F. — birine V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V.
 — 7 thiú (Accent radiert) V. thiú (Accent schwach) P. — thú (Accent
 von späterer Hand) V. — rínan V. — dóufen V. — scâlg (g nicht unter-
 punktiert, k darüber geschrieben) V. scalg (alg auf Rasur) F. — thinan
 V. — 8 még (Accent radiert) V. meg F. — biuuanen (das zweite u aus
 andrem Buchstaben radiert) V. biuuanin F. — mih V. — sin (n ausge-
 kratzt) V. — thih V.

I, 25, 2 mit doufu gibádôti; der Instrumental nimmt eine Verwen-
 dung aus der in dem Verbum umgrenzten Begriffssphäre heraus, ähnlich
 wie in mit tódu er daga fulta I, 21, 2. mit koufu brôt giuinnan III,
 6, 17. mit thionôstu biuuerban IV, 13, 42. mit eidu iz deta festi IV,
 18, 16 u. ö. — 4 Der Genetiv uuorto gehört zu álfol. — iz, nämlich der
 Taufe widersetzte er sich. — 6 Ueber den Singular birîne statt des zu
 erwartenden Plurals vgl. zu I, 18, 7. 23, 62.

- Zi imo sprah thô lîndo ther gôtes sun selbo,
 10 kundta imo, ér iz uuolta, iz ouh sô uuésan scolta.
 „Láz iz sús thuruhgân, so uuir éigun nu gispróchan;
 uns lîmhit, mir mit uuîllen gúatalih irfûllen.“
 Slîum er iz irfûlta, sô drúhtin krist uuolta,
 thô dóufta er inan thuruh nôt, sô er mo sélbo gibót.
 15 Thô uuard himil offan, then fâter hôrt er spréchan,
 ioh zált er thâr gimúati thes selben súnés guáti.
 „Thiz ist mîn sún díurêr, in hêrzen mir ouh lîubêr;
 in imo lichên ih mir ál, theih inan súlichan gibar.
 Ádâm er firkôs mih ioh sélbon ouh firlôs sih;
 20 ih uuâne, thér irfulle állaz, thaz ih uuólle.

r. 3
v. 4

I, 25, 11 Sine modo [Matth. 3, 15]. — 13 (F. zu 12) Tunc dimisit eum. — 15 Aperti sunt caeli [Matth. 3, 16]. — 17 Hic est filius meus (dilectus setzen V. F. hinzu) [Matth. 3, 17].

I, 25, 9 ter (Schreibfehler) P. — gotes sún V. — 10 kundtimériz (a vor dem ersten i mit Einschaltungspunkt, o vor é ohne solchen übergeschrieben) P. kundta imo er iz (Punkte über und unter a und o m. a. D.) V. Kundtino eriz F. — uuólta V. — uuésan P. — 12 uuir:miit (Rasur; r mit m unten durch einen Haken verbunden) V. uuir mit F. — uuîllen (ohne Halbheilungspunkt) V. — guátalih P. gúatalih. V. guatalich (lich auf Rasur) F. — 13 Slîum (Punkte über und unter o m. a. D.) V. Slîumo F. — Io so truhtin F. — xpē P. xpē V. — uuólta V. — 14 dóufta V. toufta F. — er mit Accentdînte vor inan ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben, Accent auf inan etwas rechts vom ersten n P. ernan (i nach r mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — sosoermo (das erste so ausradiert) P. sotersélbo (o nach dem zweiten s mit Einschaltungspunkt, mo nach r mit Einschaltungspunkten klein übergeschrieben) V. sosoermo F. — 15 himil (unter dem zweiten i ein Punkt) V. — spráchan (das erste a ohne Rasur zu e corrigiert) V. — 16 selbes F. — guati V. — 17 íst V. — guater (unterstrichen, díurer darübergeschrieben) V. — 18 imo lichen V. — gibár V. — 19 selben F. — 20 uuâne (Accent ausgekratzt) V. uuann F. — thérfulle (vor f ist ir ohne Einschaltungspunkte mit Accentdînte übergeschrieben) P. thérerfulle V. F. — uuólle P. uuólle (langes i m. a. D. durch o gezogen) V. uuelle F.

I, 25, 12 guatalih irfulle, implere omnem iustitiam (Matth. 3, 15); der Dativ mir bezeichnet die Person, an der und zu deren Bestem alle Gerechtigkeit erfüllt werden soll. — 18 in imo lichen ih mir ál ist wörtliche Uebersetzung von in quo mihi complacui (Matth. 3, 17). — 19 Die folgenden Verse lehnen sich an Hrabanus Maurus in Matth. pag. 20. H.:

- Gifúar er, so er ni scólta, ioh deta, sọ ih ni uúolta;
 therér uúilit auur al, sô sún mìn éinigo scal.“
 Gísáh er queman gótes geist fon hímilriche, sô thu uúeist;
 in kristę er sih gísíðolta, sô slúmo er nan gibádôta.
 5 Er uuas dúbun gilih, tház uuas sô gilúmplih,
 thuruh thia ira guati ioh thaz mámmunti.
 Thâr nist gállun ana uuiht, ouh bitteres níauuiht;
 mit snábulu ni uúinuit, ouh fúazin ni krimmit.
 Sô ist ther héilego géist; thiú scöni ist al in imo méist,
 30 súaznissj inti guati ioh mámmunti gimúati.

I, 25, 23 (*fehlt P.*) Uidi (Uidit V.) spiritum dei descendentem (descend. V.) [*Joh. 1, 32. Matth. 3, 16*].

I, 25, 21 sọ er (*Punkte über und unter o in beiden so m. a. D.*) V. — deta V. — sọ ih V. sih F. — uúolta P. V. — 22 therér (*Accent radiert*) P. — therer: (r: *auf Rasur für n*) F. — uúilit P. V. vuitit F. — ál V. — sun V. — 23 Fonne F. — hímil riche V. — uúeist P. V. — 24 ípę P. krist V. crist F. — gísíðalta V. F. — slúmer V. F. — 25 gilih V. — uúásso (*Accent radiert*) P. — gilúmplih V. F. — 26 fra guati V. — mámmunti (a *durch Corr. aus u gemacht*) P. — 27 ana uúiht V. — biteres F. — níauuiht V. — 28 fuazzin (i *auf Rasur*) F. — krimmit V. — 29 heiligo F. — sconi V. — al vor in von alter Hand *übergeschrieben* V. *fehlt* F. — imo meist V. — 30 sý aznissi (v *durch Rasur aus o, sv m. a. D.*) V. Suaznissi F. — mánmuati P.

Primus Adam ab immundo spiritu deceptus per serpentem gaudia regni coelestis amisit. Secundus Adam a spiritu sancto per columbam glorificatus eiusdemque regni lumina reservavit. — 25 ff. *nach Hrab. Maurus in Matth. p. 20 II*: Bene spiritus reconciliator in columba, quae multum simplex est avis, apparuit, ut et suae videlicet naturae simplicitatem per huius speciem animalis ostenderet et eum, in quem descendit mansuetum mitemque ac misericordiae supernae praeconem ministrumque doceret mundo esse futurum, simul et omnes, qui gratia essent renovandi simplices ac mundo corde, admoneret ingredi... Columba a malitia fellis aliena est.... nullum ore vel unguibus laedit....

XXVI. MORALITER.

F. 26

- Ther dóuf uns allên thîhit; thaz uuázar theist giuûhit,
 síd drúhtin krist quam uns héim int iz mit sínên lídin rein.
 Sid ér thârinne bádôta, then brunnon réinôta,
 sih uuáchêta allên mánnon thiú sálida in thên úndôn.
 5 So uuer mánno sô gilóufe zi themo héilegen dóufe,
 hiar mág er lérnen ubaral, uuio er gilóuben scal. P. 26
 Thu lisist hiar in alaunâr, then sun then dóufta man thâr;
 thâr sprah ther fâter sô thu uuéist, thiú dúbá uuas ther gótes geist.
 In dóufe, thiú unsih réinôt ther ginádigó got, F. 26
 10 so ist thisu kráft allu zir héilegûn undu.

I, 26. P. hat Nummer XXV. — 1 uuazar V. uuazzer F. — giuûhit P. V. — 2 drúhtin (*Accent ausgekratzt*) V. — xp̃ P. xp̃ V. — quâ F. — inti V. — lídon (*langes i von alter Hand durch o gezogen*) V. — 3 brun-
 nun F. — 4 sih] sid (*d auf Rasur für h*) V. Sid F. — uácheta V. —
 allon (*o zu e durch Korrektur*) V. — sálida (*Punkte bei a von späterer
 Hand*) V. — 5 Das zweite so auf Rasur V. — 6 Hia mag (*r vor m mit
 Einschaltungshäkchen übergeschrieben*) F. — mag V. — lîrnen F. — ubarál
 V. ubaral: (*Rasur*) F. — 7 lisist V. — hîar V. — lauuar F. — 8 Thar]
 Ther (*Schreibfehler*) P. — ter fater F. — uuéist P. — dúbá V. — thes
 gotes F. — 9 In dóufe unsih (*the vor unsih mit Einschaltungspunkten
 von alter Hand übergeschrieben; die Punkte über und unter e m. a. D.*)
 V. — thiú] thi F. — 10 ist (*Punkte über und unter i m. a. D.*) V. —
 ellu F. — heiligur F.

I, 26. Otfrid übertrug die Trichotomie der Schrifterklärung, welche
 seit Origenes beliebt geworden, das dreifache Verständniss im buchstáb-
 lichen, moralischen (moraliter) und mystischen (mystice) Sinne auch in
 sein Werk (vgl. Grünhagen S. 15; Wackernagel S. 221). — 1 Ueber die
 Betheiligung der Dreieinigkeit bei der Taufe Christi hat Otfrid folgende
 Stelle aus Hrabanus Maurus benutzt; in *Matth. pag. 21. D*: Dominus
 sacrosancti sui corporis intinctu baptismi lavacrum dedicavit.... Ergo
 filius Dei baptizatur in homine; spiritus Dei descendit in columba:
 pater Deus sonat in voce: sanctae et individuae trinitatis in baptismo
 declaratur mysterium. — 4 sih uuachên ist mir aus einer andern Stelle
 nicht bekannt, hier aber nach der handschriftlichen Ueberlieferung offen-
 bar das Ursprüngliche. — 9 the, was im Vindob. für thiú geschrieben ist,

Thaz scúlun uuir gilóuben ioh hártø iz uns giliuben,
 thaz uns in gótes uuihe ther dóuf íó uuola thíhe;
 Thaz uuir gangên héile fon thémo bade réine,
 thiú gilóuba uns ouh réhte in thionôst sinaz rihte.

I, 26, 11 Thaz (z mit *Accentdinte* auf *Rasur* für r) P. — gilouben V. — hártø uns (iz vor uns mit *Accentdinte* ohne *Einschaltungspunkte* übergeschrieben) V. hártø V. F. — 12 douf V. — uuóla thihe V. — 13 Tház uuir V. — 14 giloube (e unterpunktiert, a von *aller Hand* übergeschrieben) V. gilouba F. — unsih V. F.

ist das allgemeine Relativum und findet sich noch öfter; wo es aber möglich war, hat es der Dichter beim Schreiben des Palat. durch die regelrecht gebildeten Casus des Relativs ersetzt, so in I, 23, 27.

XXVII.

COGITANTIBUS TURBIS NE FORTE IOHANNES
ESSET CHRISTUS. ET QUOMODO MISERUNT
PRINCIPES AD EUM.

Thie liuti dātun mări, thaz iōhannes krist uuāri,
 ioh uuārun áhtōnti, theiz uuóla uuesan móhti.
 Sie áhtōtun thie gúati ioh sīna gómaheiti,
 ouh hīntarquāmuu mēra theru kréftigūn lēra.
 5 Uuantā ér nī uuas sō hébigér, thaz er mo líbi thes thiu mēr;
 in uuīfduame sō uuāhi, ther imo iz untarsāhi. P. 38
 Alle thie fūristun ioh thie iungistun,
 árme ioh rīche giangun imo ál giliche.

1, 27. Die Nummer fehlt F. — $\overline{\text{IÖH}}$ P. V. — $\overline{\text{EET}}$ P. V. — $\overline{\text{XPC}}$ P. V. F.
 -- 1 $\overline{\text{xpe}}$ P. $\overline{\text{xps}}$ V. — 2 theiz] thaz F. — uuóla (a durch Korrektur aus o)
 P. — 3 thia V. — sine V. — Uoh (durch Rasur des ersten U-striches zu loh
 gemacht) F. — 4 mēra V. — lēra V. — 5 Vuantā (Punkte m. a. D.) V.
 Uuant F. — ér uuas (nach r ist nī m. a. D. mit Einschaltungspunkten über-
 geschrieben) V. — 6 uuāhi V. — imo (nur über o ein Punkt) P. imo
 (Punkte über und unter o m. a. D.) V. — iz V. F. — 7 uoh (u durch
 Rasur des ersten Strichs zu i gemacht) P. — iungistun bis stūnton v. 9
 auf Rasur F. — 8 giangun V. — al V. — giliche V. giliche (e aus o
 gemacht und dann ein a-Häkchen links angesetzt: gilichæ) F.

1, 27, 4 mēra hat hier schon viel von seiner comparativen Kraft
 verloren, es zählt nur auf. Das in der Aufzählung Folgende übertrifft
 das Vorhergehende in den Gedanken des Darstellenden (vgl. das engl.
 moreover); es ist hier und an einigen anderen Stellen (IV, 19, 6. V, 23,
 144) durch ausserdem zu übersetzen. Erdmanns Auffassung in Syntax II,
 § 102 scheint mir verfehlt. — 5 er nī uuas — thaz er, Niemand war so —
 dass (vgl. II, 3, 9 u. ö.). — 6 ther = thaz er steht öfter nach vorangehendem
 sō. — iz ist ein Akkusativ des innern Objekts, der sich formelhaft und
 allgemein die Begriffssphäre des Verbs objektivierend nicht selten bei
 Otfrid findet; der Gedanke ist: Niemand war so gewaltig, dass er ihm
 um deswillen schonte, noch so klug, dass er mit ihm Nachsicht übte. —
 7 Die ersten und die letzten d. h. ihrer Lebensstellung nach.

- Thô sântun in thên stúntôn thie richun lântuualton,
 10 sêlbun ouh thie fúriston ioh thie uuísoston —
 Uuánu, sie iz intriátin int iz bi thiu dátin;
 ther mán nuas filu mári — irfrágên, uuer er uuári.
 Sie thaz árunti giriátun ioh iro fértj iltun; F. 20b
 thô sprächun sie bi hértôn sus thésên uuorton: V. 38b
 15 „Bistu krist gúato? ságe uns iz gimúato,
 thaz uuir hiar ni duéllên, thaz árunti ni mérrên.“
 Iáh er thô, sôs iz uuás, ni giang in strît umbi thaz
 in lóngna noh in bága súlichêra frága.
 „Ni bin ih krist,“ quad er zi ín, „noh ih es uuírdig ni bin,
 20 ni giduant iz mán alle, theih so hōhan mih gizéllê.“
 Ni uuánu, iz uuola intfiangin ioh nāhōr ouh gigingin,
 frágêtun się aaur thuruh nōt, sō man in héime gibōt:

I, 27, 9 Miserunt (miserunt V.) iudaei ab hierosolimis [Joh. 1, 19].
 — 17 (F. zu 16) et (Et F.) confessus est [Joh. 1, 20]. — 19 confessus
 (V. F. Confessus) est quia non (Non F.) sum christus (xpc P. F. xp̄s V.).

I, 27, 9 richun V. — 10 fúriston (das letzte o aus u corrigiert) V.
 uuísoston V. — 11 Uúanu P. Vuánu V. — sie iz V. siez F. — intriátin
 (d unterpunktirt, t übergeschrieben) V. — in iz (t nach n mit Punkten
 übergeschrieben, aber wieder radiert) V. in iz (t nach n von erster Hand
 übergeschrieben) P. — 12 nuas filu auf Rasur F. — 13 giriátun (Accent auf a
 radiert) P. — iro F. — fértj (Punkte über und unter i m. a. D.) V. ferti F. —
 15 xpc P. xp̄s V. — guato V. — sagusiz (e mit Punkt darüber nach g, und n
 nach u von alter Hand übergeschrieben) P. — ságe (Punkte m. a. D.) V.
 sag F. — 16 thaz uuir (Accent radiert) P. — tház V. — duéllen P. — 17 tho
 sisiz (Schreibfehler) P. — giant (t in g corrigiert) V. — tház V. — 18
 frága V. — 19 bin ih V. — xpc P. xp̄s V. — nibin V. — 20 sohan (vor
 h ist mit Einschaltungspunkten von alter Hand hó übergeschrieben) V. —
 21 uuánu V. uuau F. — uuola F. — 22 fragotun V. F. — się aaur P.

I, 27, 12 irfrágên hängt von sântun r. 9 ab, uuánu bis mári ist als
 Zwischensatz zu nehmen. — In v. 9 und 10 fasse ich gegen Kelle die
 lântuualton als Subjekt, entsprechend den Iudaei ab Ierosolymis in Joh.
 1, 19; thie furiston ioh thie uuísoston ist Objekt entsprechend den sacer-
 dotes et levitae ebendort. Auf die letzteren bezieht sich das persönliche
 Fürwort in v. 13, das sonst in der Luft schwebte. Von den furiston
 euuorton, den Priestern, ist auch sonst oft die Rede; und die Boten werden
 auch in I, 11, 3 als hochweise Leute bezeichnet. — 20 kein Mensch wird
 es durchsetzen, dass ich mich für etwas so Hohes ausbe. — 21 uuola

„Oba thu hêlſas auur biſt, ther uns künſtigêr iſt?
 thaz gîzêlî du uns nu ſâr, thaz uûir iz auur ſagên thâr.“
 25 Then nâmon er irkânta, sô man nan gînânta;
 thô gab er zi ântuunrte tház, thaz ér ther ſelbo man ni uua^s
 „Ther gómo, then ir záltut ioh nâmahafſto nântut,
 ni bîn ih ther, ih ſagên iú éin, bî iâron quîmit er iú héim.“^p
 „Gidua únsih,“ quâdun, „thoh nu uûis, oba thu fórasago ſis^p
 30 uns záltun ſiê ofto uûâhaz ioh manag ſéltſânaz.“
 Gúates er in ónda, sôs er uuóla konda,
 bî thiú gáb er mit giuuúrti suazaz ántuunrte:
 „Ni bîn ih thero mánno, the ir éisgôt nu sò gérno,
 noh then nâmon in min uuâr, then ni félgû ih mir ſâr.“

I, 27, 23 Helias es tu [Joh. 1, 21]. — 25 (V. zu 27. F. zu 26) et (Et F.) respondit non. — 27 (fehlt V. F.) et respondit non. — 29 Prophetas tu. — 33 et (Et V.) dixit (docit, o aus i durch Korrektur F.) non sum.

ſiê áuur (Punkte bei i mit alter Dinte, bei e jünger) V. saaur F. — thurut nôt (das zweite t durch Rasur und Corr. zu h gemacht) P. — 24 dū uns (Punkte m. a. D.) V. thuns F. — uûir P. — auuor F. — ſágen V. — 25 manan F. — 26 ze (lang i von alter Hand durch e geschrieben) V. ze (e radiert, lang i durch e geschrieben) P. zu F. — ántuunrte V. F. — mán V. — 28 bîn V. binn F. — thér V. — therih] ther in F. — iú (das erste iu ohne Accente auf Rasur für thir; unten ein Haken zur Verbindung mit éin) V. iú (das erste iá auf Rasur mit Accentdinte für thir) P. — iâron (Accent radiert) P. — iú (kleine Accente) V. — 29 Gidua: (Rasur von t) V. — quâdun V. — ſis V. — Fragezeichen am Ende V. — 30 ſiê P. sie V. F. — uûahaz V. — 31 unda F. — sôser V. — uuóla P. uuola V. — kónda V. kunda F. — 32 giuuúrti (u vor dem ersten u m. a. D. übergeschrieben) V. giuurti F. — Suazzaz F. — ántuunrte V. F. — 33 binnih F. — manno V. — the ir (Punkte m. a. D.) V. thir F. — éiscot V. F. — gérno (o durch Corr. aus u gemacht) V. — 34 félgû V. F.

d. h. mit Ehrfurcht, wie es ihnen dem Johannes gegenüber geziemt hätte. Der Conj. gigiangîn ist abhängig zu denken von einem dem negativen ni uuânu zu entnehmenden uuânu; ioh nimmt fast adversativen Sinn an, wie inti unten v. 55. — 28 bî iâron, im Laufe der Jahre, dereinst. — 30 begründet den vorhergehenden Vers „da man uns so manches Wunderbare (vgl. zu I, 17, 15) (von dir) erzählt hat.“ — 33 the ist nicht Akkusativ, sondern eine alte instrumentale Form des Demonstrativs, welches nur ganz allgemein, etwa wie im nhd. so, die relative Beziehung andeutet.

sprächun sie aaur sliumo ioh thrâto in giriuno, F. 39a
 gâhêro unôrto frâgêkun nan harto:
 „Thes gidúa thu nu unsih uufs, uuer thoh mânno thu sis,
 thaz uuír iz thên gizáltin, thie unsih héra santin.“
 Gáb er mit giuuúrti in aaur ántuuurti,
 thaz dét er ió gilícho filu báldlichho:
 „Íh bin uuástuualdes stimma rúafentes:
 rihtet góte sinan pad, sô ther fórasago quad.“ F. 21a
 Ni firnâmun sie thia lêra, bi thiú frâgêkun sê áuur mêra;
 nirthröz se thero uuôrto, sie insâzun iz harto.
 „Ziu féríst thu inti dóufíst, nu thu ther héilant ni bist,
 noh théro manno ouh thánne, in thero ámbaht iz gigânge?“
 Gab er gómilichho in ántuuurti ió gilícho,
 óffonôta in sâr tház, theiz sîn ámbaht uuas. P. 40a

I, 27, 37 Quis es ut responsum demus (F. *setzt hinzu* his) [Joh. 1, 22]. — 41 (*fehlt* F.) Ego uox (vox V.) clamantis in deserto (in deserto *fehlt* V.) [Joh. 1, 23]. — 45 (in V. *etwas verwischt, fehlt* in P.) Cur ergo baptizas (baptizas F.) si (Si F.) tu non es christus (xp̄s V. xp̄c F.;) et reliqua (et reliqua *fehlt* F.) [Joh. 1, 25].

I, 27, 35 Sprachun V. — se V. — áuur sliumo V. — drato V. F. — ingiriuno (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u*) P. ingriuno V. F. — 36 háрто V. — 37 nu unsih (*Punkte m. a. D.*) V. nunsih F. — sis V. — 38 then gizáltin (*nach dem h ein Punkt*) P. thên gizaltin V. — 39 giuurti (*u nach dem ersten i übergeschrieben, aber wieder ausgekratzt*) V. giuurti F. — Gaber (*e durch Korrektur aus i*) F. — áuur V. — ántuurti (*u nach dem ersten t übergeschrieben, aber wieder ausgekratzt*) V. antuurti F. — 40 ió *lange Accente von andrer Hand* V. — 41 lh V. — uuástuualdes V. — 42 góte (*über e ein Punkt*) P. — pád V. — 43 thie F. — fragetun V. — sê aaur P. sje aaur (*Punkte über und unter i und e m. a. D.*) V. saaur F. — 44 nirdröz (*d unterpunktiert, th übergeschrieben, aber wieder radiert*) V. — vuorto F. — insanzun F. — háрто V. — 45 férístu V. feris tu F. — héilant (*i durch Rasur aus l*) P. — 46 in thero (*Punkte alt*) V. in theru F. — gigange V. — 47 gomelichho F. — ántuurti V. antuurti F. — ió (*Accente m. a. D.*) V. — gilichho V. — 48 óffonota: insar (*Rasur von er*) P. óffonotâ in sar (*Punkte m. a. D.*) V. offonot in sar F.

I, 27, 38^a Den Conjunktiv des Präteritum weiss ich nicht anders zu erklären, als dadurch, dass der Dichter in Gedanken diese Worte in Abhängigkeit brachte von dem in v. 36 stehenden frâgêkun. — 41 uuástuualdes ist wohl nicht adverbial, als lokaler Genetiv, sondern attributiv,

- „Sò uuér sò uuilit mánno, sò dóufu ih inan gérno,
 50 ouh íágilichan uuíhu, ther úndôno nirzíhu.
 Ir ni thúrfut thoh bí thíu, ther man ist nú untar íú;
 thaz sínu uuort gimóinent, uuaz thisu uuérk zeinent.
 Uuíht ni uuizut ír sîn, thaz íst thoh árunti mîn,
 thaz íh íú gizálti, uuaz er héra uuolti.
 55 Áfter mir sò químit er, intí allo zfti uuas er ör;
 sò uuér sò in lanté ist fúristo, thes ist er hêrôsto.
 Sò lôh ist gómeheit sîn, thaz mih ni thínkit, megi sîn,
 theih scúahriumon síne zinbíntanno biríne,

F. 39^a
D. 38^b

I, 27, 49 Ego baptizo in aqua [Joh. 1, 26]. — 51 Medius (medius V.) autem uestrum stetit (Stetit F.). — 55 Ipse est qui post me (venit *setzt* V. *hinzu*) [Joh. 1, 27]. — 57 Cuius ego non sum dignus (ut *soluam* *setzt* V. *hinzu*).

I, 27, 49 vuilit F. — dóufu (Punkte von alter Hand) V. toufi F. — nan F. — 50 íágilichan V. — uuíhu P. uuíchu (c *ausgekratzt*) V. — ther úndono (o *vor u flüchtig und klein eingeschoben*) V. therá undono F. nírzíhu (Punkte m. a. D.; *ursprünglich stand nurzíhu, dann wurde die Verbindung der beiden Striche des ersten u radiert*) V. nirzíhu (ih *durch Rasur aus ln*) F. — 51 thurfut (ut *auf Rasur*) F. — íú V. — 52 sínu (u *auf Rasur*) F. — 53 Uuíht P. Vuiht V. — uuizut V. uuizzut F. — ist árunti (*nach ist war thoh mit Einschaltungspunkten in der Schrift der übrigen Correkturen übergeschrieben, ist aber wieder ausgekratzt. Der Accent über árunti ist, wie die Stellung desselben zeigt, gesetzt, nachdem thoh übergeschrieben war*) V. — 54 tház ih íu V. — uuáz V. — hera V. — uuólti V. vuolti F. — 55 mir V. — inti V. F. — uuasser F. — 56 Dieser Vers ist abgeschnitten in D. — sò in (Punkte m. a. D.) V. — sò in] s: in (Rasur eines Strichs) F. — lante V. F. — thés (Rasur von i) P. thes V. — er er (*durch das erste e lang i gezogen, auf das erste r ist st geschrieben*) V. — herosto *auf Rasur* F. — 57 hoh V. D. — gómaheit V. D. F. — megisín V. — 58 scúah riomon (u *aus a corrigiert*) V. — biríne (n *durch Korrektur aus r gemacht*) P.

als possessiver Genetiv in weiterer Bedeutung aufzufassen; vgl. I, 23, 19. — 51 bí thíu, deshalb, nämlich weil ich keiner von jenen Männern bin, denen es zukommt zu taufen, weder Elias noch ein Prophet. — 53 árunti mîn, meine d. h. die mir übertragene Verkündigung; so erklärt sich auch der Conjunktiv gizálti, weil nämlich der Befehl Gottes an ihn ergangen war, dass er sagen sollte. — 55 über inti s. zu v. 21. — Die Verse von 55 ab erinnern zuerst mehr an Matth. 3, 11. 12, besonders an die Stelle: qui autem post me venturus est, fortior me est; dann aber ist auch Luc. 3, 16 benützt: cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum eius: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni.

Odō ih gikneue súazo fóra sínên fúazon
) zi thiū, thaz ih inklénke thie riomon, thier giskrénke.
 Er dóuſt thiĥ, sô thu iz ni uuéist, thuruh then héilegan géist,
 ioh réinôt iuih säre in scġnentemo fiure.
 Hábêt er in hânton sina uuġntuuanton,
 tház er filu kléino thaz sġn korn réino,
 5 Sin dénni gikérre, thiū spriu thánauuerre,
 thaz thaz kórġ scġne, int iz gábissa ni rġne;
 Thaz ér iz filu gárauuo in sinu gádum samano,
 ioh thiū spriu thánne in fiure firbrénne.“
 Ih uuéiz, thie boton rġetun ioh thaz árunti gidátun, P. 406
 10 thaz síe siĥ irhúabin inti héimortes fúarġn.

I, 27, 61 Ipse (ipse V.) nos baptizauit (baptizau; *der Rest des Wortes ist durch ein Loch vernichtet* P.) in spiritu et igne [nach Luc. 3, 16]. — 65 Cuius uentilabrum (ventilabrum F.) in manu sua (sua lässt V. weg; F. lässt weg in manu sua, setzt aber dafür et reliqua) [Luc. 3, 17].

I, 27, 59 Oda V. D. F. — ih giknéuue D. — giknéuue (Accent radiert) P. — fúzon (a vor z von alter Hand übergeschrieben) V. fuazzon F. — 60 thio riomon V. (m scheint aus o corrigiert) P. — giskrénke (n aus hohem Buchstaben corrigiert, k auf Rasur für einen andern Buchstaben) V. gischrenke F. — 61 dóuſt V. D. — heiligo (das zweite i auf Rasur für o; nach o ist klein n mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 62 réinôt D. — sar| D. — skġnentemo V. F. — 63 hanton D. — uuġnt uuanton (das erste u aus h durch Rasur corrigiert) V. — 64 thaz D. — sin kórġ reino V. — 65 denne F. — thiū spriu V. Thispriu (vor s ist klein v mit Auslassungshäkchen vorgeschrieben, spriu auf Rasur) F. — 67 er D. — garauuo (das zweite a auf Rasur; wie es scheint, für u) F. — sámamo V. — 68 thanne V. D. — firbrinne (das zweite i durch Korrektur zu e gemacht) V. — 69 uuéiz P. uueiz V. D. — boton (t auf Rasur) P. — iohthaz] sothaz V. F. — 70 síe V. D. — siĥ (zweifelhafter Accent) D. -- irhúabin (sehr zweifelhafter Accent) D. — fúarġn V.

XXVIII.
SPIRITALITER.

Mit állên unsên kréftin bíttemês nu drúhtín,
 er únsih uns zi léide fon thên guátên ni giscéide;
 Tház uuir fon thên blídên mit léidu ni giscéidên,
 uuir únsih in thên ríuuôn ni múazín ío biscouuôn;
 5 Tház sî uns thiú uuíntuorfa in themo úrdeile hélfa,
 iz únsih mit giuuélti ni firuuæe unz in énti,
 Ioh in fiure after thiú thâr ni brínnên íó sô spríu,
 uuir mit ginádôn sînên then uuæuon bimfdên;

I, 28. SPĪTALITER V. — 1 bíttemes (*das zweite t auf Rasur für h*) V. Bíttemus F. — 2 ci F. — fon vor then mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben V. Fonne F. — guátên P. guathen F. — giskeide F. — 3 Tház D. — uuir (*Accent radiert*) P. — fon vor then mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben V. — 4 unsih D. — ríuon V. — muazzin F. — íó V. — biscóuuon V. — 5 suns (*i vor u v. a. D. ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben*) P. sî uns V. — vrteile F. — élfá V. — 6 Dieser Vers ist in D. abgeschnitten. — giuuélti V. — firuuæe (*Rasur von h, unten zwischen a und e ein Verbindungsbogen*) V. firuuæe (*unauf Rasur*) F. — 7 diú (*d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben*) V. — brinen F. brinnen D. — io V. — 8 sinen V.

I, 28. Die folgende Betrachtung schliesst sich an Beda in Luc. col. 251: Per ventilabrum id est palam discretio iusti ex aminis: per aream vero, praesens ecclesia significatur. In qua procul dubio, quod lugubre satis est, multi sunt vocati, pauci vero electi. Pauca grana supernis recipienda mansionibus, in comparatione loliorum, quae flammis sunt mancipanda perpetuis. Cuius areae purgatio et nunc viritim geritur, cum quisque perversus, vel ob manifesta peccata de ecclesia sacerdotali castigatione rejicitur, vel ob occulta post mortem divina distractione damnatur, et universaliter in fine perficietur, quando mittet filius hominis angelos suos, et colligent de regno eius omnia scandala. Ventilabrum itaque Dominus in manu, id est, iudicii discrimen habet in potestate; quia pater non iudicat quenquam sed iudicium omne dedit filio.

Thaz hirta sine uns uuártèn intj únsih ió giháltèn
 9 ioh únsih ouh niruánnon úzar thèn gótes kornon;
 Uuir-únsih múazin sámánon zèn gotes drútheganon,
 mit uuérkon filu riche zi themo hóhen himilriche
 In hóho gúallich; theist áuur thaz himilrichi;
 bimídén theso grúnni thuruh thio éuunigo uuúnni;
 15 Ioh múazin mit thèn drútòn thes himilriches niotòn,
 then spíhri íámêr súazan mit sálidón níazan,
 Thaz héilega kórnhús, thaz uuir ni fārèn furdír úz, P. 41a
 mit sínèn unsih fásto fréuuen thero résto;
 Ioh uuir thâr múazin untar ín blíde fora góte sín
 20 fon éuúon unz in éuúon mit thèn héilegòn sélón. ámen.

EXPLICIT LIBER EUANGELIORUM PRIMUS
 THEOTISCE CONSCRIPTUS.

I, 28, 9 sine V. F. — vns F. — inti V. F. — unsih io gihalten D. — 10 ioh (*Rasur von u, unten Haken zwischen o und h*) V. — vnsih F. — niuánnon (*vor dem ersten u ist r m. a. D. übergeschrieben*) P. — gotes kórnon (*Accent sehr schwach*) D. — 11 Uuir V. — múazin (*Accent klein und von späterer Hand*) P. muazin V. — drút théganon V. D. — 12 rihe (*c vor h von alter Hand übergeschrieben*) V. zidemo (*i durch Corr. zu e gemacht*) F. — 13 áuur (*mit Einschaltungspunkten vor thaz übergeschrieben*) V. — 14 theo F. — éuunigo uuunni (*nach o war mit Einschaltungspunkt zuerst i übergeschrieben, dann n daraus gemacht, der erste Strich des ersten u von uuunni ist später vorgeschrieben*) V. euuinigon uuunni D. euuigon uuunni F. — 15 muazzin F. — 16 spichari F. — suazen F. — níazen F. — 17 héiliga P. heilega (*das zweite e aus i durch Corr.*) F. — uuir fehlt F. — uz D. — 18 thero (*Punkt unter o*) V. théro D. — 19 uuir V. — thar (*r durch Rasur aus z*) P. — gote sín D. — 20 uz P. — heilegon (*ei auf Rasur*) V. heiligon F. — sélón. ámen. P. sélón. ám. V. D. selon (*amen fehlt*) F. — *Von der Unterschrift ist noch erhalten* |GELIORUM, CONSCRIPTUS D. — EUANGELIORÜ F. — *In D. steht noch darunter:* |RI SECUNDI.

I, 28, 9 hirta sine, die Geistlichen, welche den Gottlosen aus der Kirche ausschliessen. — 12 mit uuerkon filu riche: woher Otfrid diesen Zug hat, dass wir mit Werken wohl ausgestattet in das Himmelreich kommen, weiss ich nicht zu sagen. Er rühmt in andern Theilen seines Buchs (I, 24, 9 u. ö.) besonders die Mildthätigkeit gegen Arme als eine Tugend, die uns den Himmel erschliesst. — 15 muazin hier und v. 11 und v. 21 hat noch etwas von seiner ersten Bedeutung gewahrt: möge es uns treffen, uns vergönnt sein. — 18 über resto vgl. die Bem. zu H. 18.

INCIPIUNT

F. 406

CAPITULA LIBRI SECUNDI.

DE UERBO SINE PRINCIPIO

ET QUIBUSDAM SIGNIS. ET DOCTRINA EIUS.

•

—————

INCIPIUNT — EIUS *fehlt* F. — LIBRI. II. P. -- QUIB:DAM V.

INCIPIUNT CAPITULA LIBRI SECUNDI.

P. 4
V. 2

- I. In principio erat uerbum.
- II. Fuit homo missus a deo.
- III. Recapitulatio signorum in nativitate christi.
- IV. Ductus est iesus in desertum a spiritu.
- V. Spiritualiter.
- VI. Item de eodem.
- VII. Stabat iohannes et ex discipulis eius duo.
- VIII. Nuptiae factae sunt in cana galileae.
- IX. Spiritualiter.
- X. Cur ex aqua et non ex nihilo uinum fecisset.
- XI. Prope erat pascha iudaeorum.
- XII. Erat homo ex phariseis nichodemus nomine.
- XIII. De questu discipulorum iohannis cur iesus baptizaret.
- XIV. Iesus fatigatus ex itinere.
- XV. Fama exiit quod in galileam uenit.
- XVI. De octo beatitudinibus.
- XVII. Uos estis sal terrae et lux mundi.
- XVIII. Nolite putare quia ueni soluere legem.
- XIX. De eo qui uiderit mulierem. et non iurare. et inimicum diligere.
- XX. Attendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus.
- XXI. Quomodo sit orandum et de oratione dominica.
- XXII. Nemo potest duobus dominis seruire.
- XXIII. Omnia quaecumque uultis, ut faciant uobis. homines.
- XXIV. Conclusio libri secundi.

P. 4b
V. 4b

EXPLICIUNT CAPITULA LIBRI SECUNDI.

Incipiunt bis Expliciunt capitula libri secundi *fehlt F.* — libri. secundi P. libri. II. V. — I In (*Rasur*) V. — II dō P. V. — III xpi P. V. — IV ihc P. V. — spū P. V. — VII *Die Ziffer vorn ist schwarz von andrer Hand hinzugesetzt.* — VIII *Die Zahlen von VIII an sind in V. mit schwarzer Dinte aus der in der Reihenfolge vorhergehenden Zahl corrigiert.* — chana galilaeae V. — IX Spitaliter V. — X uinum (*das erste u aus a corrigiert*) V. — XIII discipulorū V. — ioh P. V. — ihc P. V. — XIV ihc P. V. — XVI De VIII beatitudinibus P. V. — XVII Vos V. — XVIII et reliqua *setzt V. am Ende hinzu.* — XIX uederit (*das erste e in i corrigiert*) V. — mulierē P. V. — n V. — inimicū P. V. — *Die Punkte hinter mulierem und iurare fehlen V.* — XX iustitiā uram P. V. — corā V. — hominib. P. V. — et reliqua *setzt V. am Ende hinzu.* — XXI dominica *mit brauner Dinte in V.* — XXII seruire et reliqua V. — XXIII quaecunq: P. quaecunq: V. — et reliqua *setzt V. am Ende hinzu.* — — libri. II. P.

INCIPIT LIBER SECUNDUS.

I.

IN PRINCIPIO ERAT UERBUM.
ET UERBUM ERAT APUD DEUM.
ET DEUS ERAT UERBUM.

P. 42b
V. 42a

Êr allên uuóroltkreftin ioh éngilo gisceftin,
sô rúmō ouh sô in áhtón mán ni mag gidrahtón;
Êr sē ioh himil nurti ioh érda ouh sô hérti,
ouh uuíht in thiū gifúarit, thaz siþ éllu thriu rúarit:

P. 43a

II, 1. Die Ueberschrift fehlt F. — DM P. — DS P. — ET UERBUM ERAT APUD DEUM ET DEUS ERAT UERBUM fehlt V. — 1 uuóroltkreftin (*Accent über e ausgekratzt*) V. uuóroltkreftin P. — 2 rúmō V. F. — gidrahton V. — 3 Er. sé. ioh (*Punkte mit Accentdinte*) V. — se. F. — herda F. — 4 siþ éllu] sellu F. — driu (*d unterpunktiert, th übergeschrieben*) V.

II, 1. Die ersten 38 Verse sind von Erdmann in einem Programm (Graudenz. 1873) eingehend erklärt. Nachdem in v. 1–12 gesagt ist, dass das Wort vor allen irdischen und himmlischen Wesen in Gemeinschaft mit Gott da war, und die Art dieser Gemeinschaft geschildert ist, wird dieser Gedanke in fünf Gruppen von je zwei Versen mit einem stehenden zweizeiligen Kehrreim im Einzelnen durchgeführt. Die Verse von 33 ab schliessen diese Betrachtung ab. — 1 Die uuóroltkrefti bezeichnen die guten geistigen Mächte der Erde, wie die Liebe (vgl. V, 12, 79) u. a. (vgl. III, 21, 18. II, 13, 18 u. ö.). Diese Abstrakta werden in Vergleich gebracht mit der Wesenheit der Engel (engilo gisceftin) und dem Worte selbst, das vor allen diesen war; aber wie man bei dem Worte an die Person Christi und bei den engilo gisceftin an die Engel selbst denkt, so wird man bei den uuóroltkreftin auch an die hauptsächlichen Träger derselben in der Menschheit zu denken haben. — Zu den engilo giscefti vgl. V, 20, 6. — 2 rúmō von der Zeit gebraucht, wie in III, 18, 64: so weit kein Mensch zurückdenken kann. — 3 Der Ton dieser Verse erinnert an die heidnischen deutschen Schöpfungsgeschichten (der Edda und) des Wessobrunner Gebets, denen Otfrid hier, dem ganzen Plane seines Gedichts entsprechend, ein christliches Gegenstück entgegenhält. — 4 thiū nimmt Erdmann wohl mit Recht als Instrumental, obgleich sein Grund, weshalb es nicht acc. neutr. plur. sein könne, nämlich weil ja das Vorhandensein von Meer, Himmel und Erde nicht als faktisch, sondern noch

- 5 Sô uuas íó uuórt uuonanti ér állên zîtin uuórolti;
 thaz uuír nu sehan óffan, thaz uuas thanne úngiscafán.
 Èr allêru ánagifti theru drúhtines giscéfti
 sô uuás iz mit gilústi in theru drúhtines brusti.
 Iz uuas mit drúhtine sár, ni brást imo es íó thâr,
 10 ioh ist ouh drúhtín ubarál, uuantá er iz fon hêrzen gíbar.
 Then ánaginni ni fúarít, ouh énti ni birúarít,
 ioh quam fon himile óbana, uuaz mág ih sagên thánana?
 Èr mâno rihti thia náht, ioh uuurti ouh súnna sô glát,
 odo ouh himíl, so er gibót, mit stérrôn gimálôt:

II, 1, 7 (V. zu 6) Et uerbum erat apud deum [Joh. 1, 1]. — 9 (fehlt F.; V. zu 8) Et deus erat uerbum. — 13 (V. zu 14; F. zu 15) Hoc erat in principio apud deum.

II, 1, 5 uuórolti P. — 6 uuír P. — sehan (a zu e ohne Rasur; also sehan) F. — uuás (Accent ausgekratzt) V. — ungiscaffen F. — 7 alle F. — thruhtines F. — 8 uuésiz V. F. — brásti V. — 9 thrutine (vor dem zweiten t ist h mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — sar' P. sar V. — imos V. F. — íó (der zweite Accent ausgekratzt) V. — thâr (Accent ausgekratzt) V. — 10 ióh P. — thrutin F. — abar al F. — uuanta V. F. — ér (über e ist ein Accent ausgekratzt, später aber m. a. D. ein solcher wieder übergeschrieben) V. — 11 ánagin:: (Rasur von ni) V. anagin F. — birúarít (auf Rasur für ein kürzeres, mit niedrigen Buchstaben anfangendes Wort) P. — 12 quâ F. — danna auf Rasur F. — 13 mâno (Accent grösser als gewöhnlich, von oben nach unten, aber mit derselben Dinte, wie es scheint) V. man io F. — uurti V. F. — ouh (Accent radiert) P. — ouh nach sunna F. — 14 ódo (Accent gerade m. a. D.) V.

als problematisch hingestellt sei, mir nicht stichhaltig erscheint. Der Instrumental bezieht sich allgemein hindeutend auf die im vorigen Verse erwähnte dreigetheilte Schöpfung; ouh uuíht in thiú gifuarit (sc. uurti): und ehe irgend etwas darin enthalten war. Erdmann übersetzt das Verb hier, sowie in V. 23, 201. 275 mit hervorbringen, doch scheint diese Bedeutung nur mit grossem Zwange aus der Grundbedeutung des Verbs „mit sich fortbewegen, bei sich haben“ herzuleiten zu sein. — 5 Ueber die sechs Weltzeiten vgl. zu II, 9. — 8 mit gilusti d. h. in voller Selbstgenügsamkeit. — 9 imos = imo (d. i. gote) es (d. i. uuortes). — 10 ubarál, unter allen Umständen, in jeder Beziehung (nicht: über Alles). — 11. 12 Was soll ich von dem (thanana) sagen, den kein Anfang mit sich bringt und kein Ende trifft. Aus dem Akkusativ then ist das Subjekt zu quam zu entnehmen (vgl. v. 35). — 15^a Hoc erat in principio apud deum. 15^b omnia per ipsum facta sunt. — 13. 14 Er war a) vor den Himmels-

- 15 Sô uuas er íó mit imo sár, mit imo uuóraht er iz thâr;
 sô uuás ses íó gidātun, sie iz allaz sáman rietun. P. 43b
- Êr ther hímil umbi sus émmizîgên uuurbi,
 odo uuólkan ouh in nōti then liutin régonōti: D. 41a
- Sô uuas er íó mit imo sár, mit imo uuóraht er iz thâr;
 20 sô uuás ses íó gidātun, sie iz allaz sáman rietun.
- Tho er deta, thaz sih zârpta, ther hímil sus íó uuárpta, V. 42b
 thaz fúndament zi hóufe, thâr thiú érda ligit úfe:
 Sô uuas er íó mit imo sár, mit imo uuóraht er iz thâr;
 sô uuás ses íó gidātun, sie iz allaz sáman rietun.

II, 1, 19 (V. zu 18, fehlt F.) Hoc erat in principio apud deum
 [Joh. 1, 2]. — 23 Hoc erat (V. setzt hinzu in).

odo F. — gibót (*Accent grade m. a. D.; die drei übrigen Accente des Verses sind hakig von unten nach oben und alt*) V. — gimálot V. gimalot: (Rasur) F. — 15 íó (*Accente m. a. D.*) V. — ímo sar V. — uuorhteriz F. — 16 íó (*Accente von andrer Dinte, und so immer in diesem Capitel*) V. — allaz (al auf Rasur für einen andern hohen Buchstaben) V. — 17 Êr (Rasur von e) F. — vmbi F. — emizigen F. — úrbi (vor dem ersten u ist u mit alter Dinte übergeschrieben) V. uurbi F. — 18 Dieser und der folgende Vers sind in D. abgeschnitten. — uuólkono (das zweite o durch Korrektur zu a gemacht, das letzte o radiert) P. — ouh (auf Rasur für ein kleineres Wort, wahrscheinlich io, m. a. D. eingefügt) V. — Regonoti (das erste o durch Korrektur aus e) F. — 19 er:io (auf Rasur) F. — ímo (*Accent ganz jung*) V. — sár (*Accent ausgekratzt*) V. fehlt F. — thar V. — 20 samant F. — rietun V. — 21 Thoer sehr verwischt D. — deta (e aus a mit Rasur) F. — thaz (z auf Rasur) F. — zarpta (rpt auf Rasur) F. — 22 therda (vor e ist iu mit Einschaltungspunkten klein v. a. D. übergeschrieben) V. — úfe V. — 23 uuás V. — ímo V. D. — sár (*Accent ausgekratzt*) V. — 24 uuás D. — gidatun V. — samant F. — rietun V.

körpern; 17. 18. b) vor dem Himmelsgewölbe mit seinen Wolken; 21. 22. c) als er den Himmel sich drehen liess und die Erde gründete, 25. 26. d) den Engeln den Himmel, den Menschen das Paradies zuwies 29. 30. e) und den Menschen schuf zu seinem Dienste. — 21 deta hat in 21 einen Nebensatz der Absicht bei sich, in 22 ist es mit zi houfe zu verbinden (vgl. Ps. 104, 5 fundasti terram super stabilitatem suam) und hat thaz fundament als Objekt; endlich gehören himilríchi und paradýsi v. 25 als Objekte dazu.

- 25 Ouh hímilríchi hōhaz ioh páradýsi scōnaz
 éngilon ioh mánne thiū zuei zi būenne:
 Sô uuas er íó mit imo sār, mit imo uuórah̄t er iz thār;
 sô uuás ses íó gidātun, sie iz allaz sáman rietun.
 So er thára iz thō gifiarta, er thesa uuórolt ziarta;
 30 thār ménnisgon gistátt̄, er thionóst sinaz dāti:
 Sô uuas er íó mit imo sār, mit imo uuórah̄t er iz thār;
 sô uuás ses íó gidātun, sie iz allaz sáman rietun.
 Sin uuórt iz al giméinta, sus mánagfalto déilta
 ál íó in thesa uuisūn thuruh sinan éinigan sun.
 35 Sô uuas sô hímil fúarit ioh érdūn ouh birúarit
 ioh in sēnue ubarál: got detaz thuruh ínan al. F. 25
 Thés nist uuiht in uuórolti, thaz gót ân inan uuórah̄ti, P. 44
 thaz druhtin íó gidāti āna sin girāti.

II, 1, 27 (*fehlt F.*) Hoc erat (in principio *setzt V. hinzu*). — 31 Omnia per ipsum facta sunt [*Joh. 1, 3*]. — 35 (*F. zu 34*) Omnia per ipsum facta sunt (*F. setzt hier schon hinzu et sine ipso factum est nihil*). — 37 (*fehlt F.*) Et sine ipso factum est nihil (*V. Et sine ipso facta sunt*).

II, 1, 25 páradýsi so sconaz P. páradýsi scōnaz (*i radiert, vor dem zweiten s ist so m. a. D. übergeschrieben*) V. paradiso sconaz F. — 26 zi buenne P. buanne (*zi fehlt F.*) — 27 uuasser D. — íó m. a. D. *vor mit übergeschrieben* V. — imo sar V. — 28 uuas D. — gidatun V. — samant F. — rietun V. — 29 tháraiz tho (*auf Rasur; der erste unter der Rasur stehende Buchstabe war t*) V. — thára iz] thaz F. — gifiarta (*das zweite i auf Rasur für u*) F. — ziarta V. — 30 gistáti (*vor dem zweiten t ist t von alter Hand ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben*) V. — sinaz (*z durch Korrektur aus t*) F. — dāti V. — 31 uues (*e unterpunktiert, a m. a. D. übergeschrieben*) V. uuas D. — ímo sar V. D. — thar (*t auf Rasur*) F. — 32 uuas D. — gidatun V. — samant F. — rietun V. — 33 uuórt D. — gimeinta] gim| (*über m steht etwas wie ein Accent*) D. — 34 al V. D. — uuisun F. — éinigan (*das zweite i in e corrigiert*) V. einagan F. — 35 uuaz so V. D. F. — fúarit V. fu| D. — érdūn (*der letzte Strich des m ausgekratzt*) V. herdun F. — 36 dētaz V. — 37 nist (*Accent ausgekratzt*) V. — uuiht F. — uuórolti P. — got V. — an ínan

II, 1, 29. 30 *Der Moduswechsel ist wohl nur durch den Reim veranlasst; entschuldigt mag der Conjunktiv damit werden, dass die Schöpfung des Menschen nicht als Tatsache hingestellt, sondern als in der Absicht Gottes liegend ausgesprochen werden soll, in Erinnerung an Gen. 1, 26: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram, auf welche Stelle der Vers auch sonst hinweist.* — 38 āna sin girāti, *ohne seine*

- Iz uuard állaz íó sár, sôsø er iz gibót thâr; D. 47b
 10 ioh mán iz állaz sár gisáh, sôs er iz érist gispráh.
 Tház thâr nu gidân ist, thaz uuas íó in góte, sôs iz ist,
 uuas gíáhtót íó zi gúate in themo éuinígen múate. F. 49a
 Iz uuas in imø íó quégkaz ioh filu líbhaftaz,
 uúielih ouh ioh uúanne er iz uuolti yróugen mánne.
 15 Thaz líb uuas líoht gerno súntígéro mánno,
 zi thiu thaz sie iz intflangin inti írri ni giángin.

II, 1, 41 (fehlt F.) Quod factum est in ipso uita erat (ipso uita erat fehlt V.) — 45 (F. zu 44) Et uita erat lux hominum [Joh. 1, 4].

(zwischen das erste n und i ist m. a. D. klein a eingeschoben) V. — uuorahiti V. — 38 drúhtin V. D. thrutin (vor dem zweiten t ist h mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — ána (über dem zweiten a zwei übereinanderstehende Punkte von verschiedener Dinte) V. — 39 Dieser und der folgende Vers sind in D. abgeschnitten. — Iz (Rasur von t) V. — so er (vor e ist so v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — sos F. — 40 man V. — sar fehlt F. — gisprah V. — 41 gote D. — sos V. D. — 42 Dieser ganze Vers ist in V. angekratzt. — gáhtot (i von alter Hand vor a übergeschrieben) P. gíahot F. — euuigen F. — 43 Iz (Rasur von i) F. — nach uuas ist in mit Auslassungspunkten v. a. D. übergeschrieben V. — in fehlt F. — imo V. F. — quegchaz F. — liphaftaz D. lib haftez F. — 44 uúielih P. uuialih (h auf Rasur für b) V. Uuialih F. — vuanne F. — uuólti (Accent ausgekratzt) V. — íróugen V. D. F. — mánne (Accent ausgekratzt) V. — 45 lib V. — líohgerno (t vor g m. a. D. übergeschrieben) P. — líoth F. — 46 sie V. — sie iz (zwischen beiden Worten ist unten ein Verbindungshaken) F.

Thätigkeit; wie rátan in 16. 20. 24. 28. 32 auch mit Ueberlegung ausführen bedeutet. — 42 es wurde für gut angesehen; auch hier eine Erinnerung an die Schöpfungsgeschichte. — 43. 44 nach Alcuin in Joh. p. 468: Quod factum est, in ipsa vita erat. Id est quod factum in tempore sive vivum, sive vita carens apparuit, omne hoc in spiritali factoris ratione quasi semper vixerat et vivit, non quia coaeternum est creatori, quod creavit, sed quia coaeterna est illi ratio voluntatis suae, in qua ab aeterno habuit et habet, quid et quando creavit; qualiter creatum gubernet, ut maneat; ad quem finem singula, quae creavit, perducatur. Ideo ita distinguendum et subinserendum est, quasi alia voce: In ipso vita erat. Quia quicquid per ipsum factum est, etiam in ipso vivit. Sicut ars in animo artificis vivit, licet arca vel aliud aliquid ab ipso factum, pereat. — 45—48 nach Joh. 1, 5: et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non comprehenderunt.

140 II, 1, 47 (Pal. 44^a 11. Vind. 43^a 6. Fris. 22^b 11. Disc. 41^b 9).

In finsteremo iz scfnit, thie sntigon rfnit;
sint thie mn al frdn, ni mgun iz bfnhan.

Sie bfnang iz allafart, thoh sies ni uuurtin anauuart,
50 so iz blntan man bfnit, then sunna bscfnit.

II, 1, 47 (F. zu 45) et (Et V. F.) lux in tenebris lucet [*Joh. 1, 5*].
— 49 (F. zu 47) Et tenebrae (tenebre F.) eam non comprehenderunt dum
magis ab ea comprehensi sunt (Dum magis ab ea comprehensi sunt in F.
als besondere Glosse zu v. 48).

II, 1, 47 finsteremo V. finstremo F. — suntigon F. — 48 magun F.
— 49 sies:niuurtin (*Rasur von u; vor u ist mit Einschaltungspunkten
klein u übergeschrieben*) V. — uurtin (i auf *Rasur für u*) F. — 50 sunna:
(*Rasur*) F.

II, 1, 49. 50 nach *Alcuin in Joh. p. 468*: Tenebrae stulti sunt
et iniqui, quorum caeca praecordia, lux aeternae sapientiae, qualia
sint, manifeste cognoscit, quamvis ipsi radios eiusdem lucis
nequaquam capere per intelligentiam possint; veluti si
quilibet caecus jubare solis perfundatur, nec tamen ipse
solem, cuius lumine perfunditur, aspiciat.

II.

FUIT HOMO MISSUS A DEO.

Thô sánta got giuuāran gómon filu măran,
 mán mit uns giméinan, sinan drüt einan. *giméini f. sinan*
 Iz uuas, thér hiar forna thie liuti brédigôta
 ioh sīnêro uuorto sie rāfsta thār sô hartō;
 5 Zi thémō ouh thie ēuuarton thie iro bóton santun. *P. 44b*
 iz úngidān ni biléip, sô ih hiar fôrna giscréip.
 Ér quam untar uuóroltthiot, thaz er in kúndti thaz lióht;
 ioh gizálta in sār tház, thiū sálida untar ín uuas.

II, 2, 7 Hic uenit ut (vt F.) testimonium [Joh. 1, 7].

II, 2. DŌ ET RELIQUA F. DŌ ET RĒ V. DŪ ET RELIŪ D.
 DO P. — 1 gôt (Accent ausgekratzt) V. — gómon (Punkt über g) V.
 — Der Halbtheilungspunkt fehlt in diesem Verse V. — 2 mán (an auf
 Rasur) V. — Die Accente dieses Capitels in V. sind, mit Ausnahme derer
 auf ió, iá von andrer Dinte V. — 3 Íz V. — thér (Accent radiert) V. —
 fôrna V. — luti (i ist vor u von alter Hand etwas höher eingeschoben P.
 liuti V. — brédigôta (der zweite Accent radiert) V. — 4 sinero V. —
 uuórto V. vuorto F. — hártō V. — thar hartō. (so vor hartō m. a. D.
 ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) P. — 5 thémō V. F. — ouh
 thiē (Punkte über und unter i und e m. a. D.) V. — ēuuarton. iro (thie
 vor iro m. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. — bóton
 (Rasur von t) F. — 6 ungidān V. — bileip V. — sosō (das erste s auf
 Rasur, Punkte von andrer Dinte) V. sos F. — giscréip V. — 7 vuerolt
 thiot F. — in vor kúndti von andrer Dinte mit Einschaltungspunkten
 übergeschrieben) V. — kúndti (n vor d mit Einschaltungshäkchen überge-
 schrieben) F. — Lióht F. — 8 gizálta V. F.

II, 2, 2 sinan drüt einan (vgl. II, 7, 38, aber V, 22, 15). — 3 hiar
 forna d. i. in I, 27. — 6 es wurde alles erfüllt, was ich oben gesagt
 habe; was nämlich in I, 27, 41 Johannes als seine Aufgabe hingestellt
 hatte, führte er jetzt aus, (v. 7) er verkündete, dass das Licht in die
 Welt gekommen sei.

- Er lërta thie lúti, thaz mánnilih gíloubti, D. 48
 10 thaz ígílih instúanti thes selben líhtes guáti.
 Ni uuas ér thaz líht, ih sagén thir éin, thaz thâr thên lútin iræcin;
 súntar quam, sie mánôti ioh thánana in gíságêti. F. 48
 Thaz líht ist filu uuâr thing, inlíuhtit thesan uuóroltring
 ioh ménnisgon ouh álle, ther héra in uuorolt sinne. F. 22a
 15 Ih sagén thir, uuer thaz líht ist, thaz thu iz báz uuizist,
 ioh zéllu iz hiar gimúato: ist drúhtin krist ther guáto.
 Ér quam in girihti in thesa uuóroltslihti,
 in thíz lant bréita, ál sôso er giméinta. 633
 Theist algíuuis, nalas uuân, theiz thuruh ínan ist gidân;
 20 thaz uuas nu uuórolt scanta, tház si nan nirkánta.
 Ér quam, sôs er scólta, ioh uuísôta, tho ەر uuólta,
 in éigan ioh in érbí: thaz lag al úmbitherbi.

II, 2, 11 Non erat ille lux [Joh. 1, 8]. — 13 erat (V. Erat; F. Et) lux uera [Joh. 1, 9]. — 17 In mundo erat [Joh. 1, 10]. — 19 (fehlt F.) et mundus per ipsum factus. — 21 (fehlt F.) In propria uenit [Joh. 1, 11].

II, 2, 9 lërta (auf Rasur für ein kürzeres Wort) V. — thia F. — 10 ígílih (zwei Accente von alter Hand, einer auf i m. a. D.) V. — sêlben V. — líhtes V. — guati (ati auf Rasur) F. — 11 lioth F. — in (der erste Strich des n höher gekratzt, nicht geschrieben, so dass er zu h wurde) V. — irskéin V. — 12 suntar V. D. — quâ F. — thánana V. thanna F. — 13 lioth F. — uuar D. — uueroltring (das erste r durch Rasur aus l) F. — 14 alle D. — hera V. hera: (a durch Corr. aus o; Rasur) F. — uuórolt (Accent radiert) P. uuórolt V. — 15 uuer] uuir D. — lioth F. — thu iz V. thuz F. — uuizist V. uuizist F. — 16 zéllu iz (über u ein Punkt) P. zellu iz V. D. zelluz F. — thruhtin (uh auf Rasur) F. — xpc̃ P. — gimúato (misslungener Accent) V. — Rechts neben der Zeile ein schwarzes, stehendes Kreuz F. — 17 Er D. — thésa (Accent radiert) V. — 18 thiz V. D. — lânt V. D. lan F. — bréita (Rasur von t) P. bréita (Accent radiert; Rasur von t) V. — al D. — álso so V. — Also sergimeinta (das erste s auf Rasur) F. — 19 Theist kiuiis (al vor k übergeschrieben) F. — al giuuis D. — 20 uuórolt D. — 21 Er quám V. D. — Punkte und Accente

II, 2, 12 thanana d. h. von dem Lichte (vgl. zu II, 1, 12). — 14 Der Singular des Relativs bezieht sich auf ein vorhergehendes mit alle verbundenes Substantiv im Plural, wie in III, 26, 41. — 18 er d. i. Johannes, wie er es verkündigt hatte. — 19 dass es (das Land) von ihm geschaffen ist. — 21 sôs er scolta d. h. wie es ihm von Gott bestimmt war.

- Thie sine lántsidilon, sie dātun, so ih thir rédinôn:
 ni uuás, ther nan intfiangi, in gilóuba gígíangi,
 25 Zi gilóubu sih giuúánti, thaz ínan ouh írkánti,
 oðo ínan šrēti ubarál, sô man gotes sún scal. P. 45a
 Thie ínan thoh írkántun íoh múates sih biuúántun,
 gîērētā er se in thén sind, tház sie uuārín gótes kind.
 Ni quāmun sie fon blúate noh fon fléischichemo múate;
 30 sie uuārun ér firlórane, nu sint fon góte erbórane. D. 42b
 In búachon ist nu fúntan, thaz uuórt, theist mán uuortan;
 iz uuard héra in uuórolt funs íoh nu būit in úns.
 Uuir sāhun sínaz ríchi íoh sína gúallichí;
 tház unas scônĳ al sô frám, sô sélben gotes sune zam. V. 44a

II, 2, 23 Et sui eum non receperunt [Joh. 1, 11]. — 27 Quotquot autem receperunt (Receperunt F.) eum [Joh. 1, 12]. — 29 Qui non ex sanguinibus [Joh. 1, 13]. — 31 Et uerbum caro factum est [Joh. 1, 14]. — 33 Et uidimus gloriam eius.

dieses Verses m. a. D. V. — skólta V. scolta (sc auf Rasur) F. — tho er] thier F. — 22 erbe (das zweite e aus i durch Corr.) F. — lág (Accent ausgekratzt) V. — umbitherbe F. — 24 giginngi (das erste n unbeholfen zu a corrigiert, dann unterpunktirt und m. a. D. a übergeschrieben) V. — 25 gilóubo (v in das zweite o m. a. D. geschrieben) V. giloubo F. — :ouh (Rasur von a) V. — erkanti F. — 26 odo V. D. F. — ubaral D. — skal V. — 27 ínan D. nan F. — 28 géreter (vor dem ersten é ist i mit Einschaltungspunkt, und nach t ist a mit Punkt darüber, ebenfalls mit Einschaltungspunkt, übergeschrieben) P. gîerētā V. gîereta D. gieret (zwischen e und t unten ein Haken) F. — sind (Accent ausgekratzt) P.V. — 29 quamun D. — noh stark angekratzt V. fehlt F. — fleis::mo (Rasur von ge, darüber m. a. D. liche geschrieben) V. fleischichemo F. — 30 gote D. — 31 uuort V. D. — 32 uuórolt P. uuorolt V. — fúns V. — uns D. — 33 Vuir V. — sína: gúallichí (Rasur von z) P. — 34 thaz V. — scóni V. F. — sune V. D. — zam (Punkt über a) P.

II, 2, 26 ubar al, nicht: über Alles, sondern: in jeder Beziehung. — 27 thoh, gleichwohl; bezeichnet den Gegensatz zu den vielen, die ihn nicht aufnahmen. — muates ist nicht ablatischer Genetiv, sondern ein Genetiv, welcher die Sphäre bezeichnet, in der die Thätigkeit des Verbs erfolgt (vgl. I, 2, 53. 5, 17. und vielfach öfter). — 31 funtan vgl. zu L. 79.

144 II, 2, 35 (Pal. 45^a 10. Vind. 44^a 3. Fris. 23^a 22. Disc. 42^b 6).

35 Ist sîn gúatî ubarál, so in kinde zéizemo scal,
then fater éinîgan in nôt drútlîcho minnôt,
Follan gótes ensti, sélb sô iz man giuuúnxsti,
uuâres inti gúates ioh drúhtînes gimúates.

II, 2, 37 Plenum gratia et ueritate (veritate F.) [Joh. 1, 14].

II, 2, 35 zéizemo (ei auf Rasur für kurze Buchstaben) V. — scál V. D. — 36 einagan F. — not (auf Rasur) V. — minnot V. D. — 37 selsô (nach l ist b mit Einschaltungspunkt übergeschrieben; Punkte bei o ebenso wie das b von Accentdinte) V. — sô iz] siz F. — giuuúnxsti (nxsti auf Rasur) P. giuúnxti (v nach dem ersten i m. a. D. übergeschrieben) V. giuuúnxti D. gi uunxti F. — 38 guâtes P. V.

II, 2, 35 guatî, die Vortrefflichkeit, gloria; seine Herrlichkeit ist in jeder Beziehung, wie es sich ziemt für einen lieben Sohn. — 36 then, als Maskulinum, weil thaz kind ein Sohn ist. — 38 Die Genetive hängen noch von follan ab.

III.

RECAPITULATIO SIGNORUM IN NATIUITATE CHRISTI.

Er quám uns súlih hera héim, thes nist lóngna nihéin,
 thaz duent búah festi; nu níazent mit gilusti.
 Thârána sint giscribene — úrkundon mánage
 drúta sine in alauuär; sélbo mahtu iz lésan thâr — F. 23b
 5 Uuúntar filu mánagaz, thaz uuir ^{iz} ~~es~~ bithénkén thes thiú báz. F. 15b
 tház uuard allaz mări, theiz únfirholan uuári.
 Vuio mag sín mēra uuuntar, thanne in théru ist, thiú nan bár,
 thaz sí ist ekord éina múater inti thiarna.

II, 3, 7 De matre uirgine (Uirgine zu v. 8 F.).

II, 3. SIGNORŪ V. D. — NATIUŪT V. — XPI P. V. D. F. —
 1 quam V. — súlih. P. — 2 tuant F. — níazet V. D. níaz& F. — gilústi
 V. D. — 3 urkundon (r aus n radiert) V. — manege F. — 4 sine V.
 sina F. — sina in alauuar auf Rasur F. — alauúar P. — maht thu V. D.
 maht thu (maht auf Rasur) F. — iz V. D. F. — thar] thir F. — 5 Vúntar
 (zwischen V und ú ist ein kleines u m. a. D. eingeschoben) V. Uúuntar P.
 — 6 thaz V. — állaz mari V. — únfar holan V. D. unfarholan F. —
 7 Die Accente auf Vuio, mág, sín, thánne von andrer Dinte als die
 übrigen; auf uúntar steht ein ganz dünner und junger Accent V. — Vuio
 F. — mág (Accent radiert) P. — vuntar F. — ist V. D. F. — 8 siu F.
 — ekard éina V. ekar deina F.

II, 3, 1 hera heim d. h. hier auf diese Erde (vgl. Müllenhoff und
 Scherer, Dkm. S. 266; über die sonstige Verwendung von heim vgl. die
 Bemerkung zu II. 72). — súlih bezieht sich auf das vorhergehende Ca-
 pitel; wie uns nämlich dort Christus geschildert ist, so ist er wirklich
 erschienen. — 2 níazent, zweite Person Pluralis des Imperativ, wie in
 II, 21, 26. III, 14, 99. — 3 Aus 3^a ist sint als Copula für den in 3^b und
 4^a enthaltenen Satz zu entnehmen (Auslassung der Copula: IV, 36, 21.
 II, 15, 16); der Plural des Verbs in Verbindung mit dem Singular des
 Subjekts, uuuntar managaz, erklärt sich durch den Zwischensatz, zu dem
 sint auch als Copula heranzuziehen ist, und durch den Zusatz managaz,

Ni unard si tó in gibúrti, thiú tó súlih unurti,
 10 in érdu noh in hímile, thiú íámêr sia irbílide.
 Maht lésan, uúio iz uuúrti zi theru drúhtines gibúrti,
 thaz éngil mit giuuúrtin iz kúndta sár thên hirtin; D. 48

II, 8, 11 De eo quod angelus nuntiauit (Nuntianit F.) pastoribus (Pastoribus F.).

II, 8, 9 unárd V. — si (Punkte m. a. D.) V. si F. — tó (die Accente auf io sind beide male alt, doch m. a. D., als die übrigen, geschrieben) V. — thiú iomer F. — sulih D. sulu (der letzte Strich des zweiten u ist radiert und h darauf geschrieben) F. — uurti (vor dem ersten u ist u v. a. D. mit Einschaltungspunkten vorgeschrieben) V. uuúrti D. vurti F. — 10 erdo nohc F. — Thiú (u auf Rasur) F. — íámer (der eine Accent auf i mit der Dinte der gewöhnlichen Accente, die zwei andern m. a. D. geschrieben) V. íamer D. — sia irbílide (das i erscheint nur als verkrüppelter Strich zwischen a und r) V. (Accent sehr schwach) D. — 11 Maht lésan. uúio (Accente auf uúio und thêru m. a. D. und jünger als die übrigen) V. — uúio F. — iz V. F. — uúrti (v vor u m. a. D. übergeschrieben) V. uurti F. — thêru. drúhtines. gibúrti V. — 12 Accente auf sár, thên später m. a. D. hinzucorrigiert V. — giuuúrtin (vor dem ersten u ist v ohne Einschaltungspunkte von alter Hand übergeschrieben) V. giuurtin F.

welcher die Mehrheit in sich schliesst (vgl. III, 10, 25). — Eine Quelle für die nun folgende Aufzählung der Wunder weiss ich zwar nicht anzugeben, doch ist dieselbe offenbar auch eine Entlehnung aus einem lateinischen Commentar zum neuen Testament. Als solche Wunder werden aufgezählt a) die Geburt von einer Jungfrau (7—10) b) die Verkündigung der Engel und die Bestätigung derselben für die Hirten (11—16) c) das Erscheinen des Sterns und die Ankunft der Magier (17—22) d) die Verkündigung des Heilandes durch Symeon und Hanna und der Bethlehemitische Kindermord (23—28) e) die Reden Christi im Tempel (29—32) f) das Zeugniß des Johannes (33—40) g) die Taufe (41—52). Daran schliesst sich eine Erörterung über die Bedeutung der Johannestaufe und eine zum folgenden Abschnitt überleitende Betrachtung. Das Wunderbare der Ereignisse bei der Geburt Christi ist schon früher hervorgehoben, vgl. I, 17, 1. 2. — 11 Mit Maht lesan in v. 11 und v. 29 knüpft der Dichter wieder an die einleitenden Worte des Capitels in v. 4 an. — 11. 12 Der Wechsel der Modi in den Sätzen mit uúio und thaz ist so aufzufassen, dass in dem Nebensatz mit uúio noch die Ereignisse nicht als wirklich vollzogen, sondern nur in ihrer Beziehung zur Auffassung des Lesenden gedacht werden; während der von iz uuurti abhängige (vgl. II, 17, 19. IV, 14, 2. V, 6, 49 u. ö.) Nebensatz mit thaz die Thatfachen als solche hinstellt. — iz in v. 12 ist Objekt zu kundta und deutet allgemein hin

- Ioh theiz ni uuás ouh bóralang, thaz hériscap mit imo sang,
 uuio éngilo ménigi fúar thâr al ingégini.
 15 Thie hirta írhuabun sih sâr, ioh fúntun sie thaz kind thâr; v. 44b
 gisiunî iz ni dúalta, so ther éngil in gizalta.
 Thie mági quámun gâhûn, thaz kindilin sie sâhun,
 sie brâhtun imo in hânton tréso ir iro lânton.
 Sie quámun filu férro, iz zéigôta in ther stérro;
 20 uuio mág thaz sin firlóugnit, thaz himil theru uuórolti ougit?
 Er kúndta uns thaz in alanôt, thaz ánder uns ni zéinônt;
 thaz góuma mann es námi, bi thi uuas er séltsáni.

II, 3, 15 De eo quod pastores inuenerunt sicut dixit angelus. —
 17 De magis. — 19 De stella.

II, 3, 13 théiz (*Accent jünger*) V. — uuás bóraláng (*vor b ist ouh mit Einschaltungspunkten, ehe die Accente gesetzt waren, übergeschrieben, doch mit der Dinte der Accente; der Accent auf lánq ist jünger*) V. — thaz. hériakaf. mit V. — 14 Vuio F. — ál (*Accent dünn und gerade, später hinzugesetzt*) V. — 15 Thie (*Accent dünn, gerade, von späterer Hand*) V. — írhuabun V. F. — sâr V. — fúntun. sie. thaz V. — fúntun (*die zwei letzten Buchstaben auf Rasur*) F. — 16 gisiuni. iz. ni. V. — Gisiuni F. — dúalta P. tuualta F. — in. gizalta (*Accente jünger, der auf in wieder angekratzt*) V. — 17 quámun (*Accent gerade, dünn, von jüngerer Hand*) V. — kindilin. sie V. — 18 se F. — brâhtun. imo. in V. — imo F. — dréso (*Punkte m. a. D.*) V. Dresó F. — ir (*Accent gerade, dünn, von jüngerer Hand*) V. — 19 quámun. filu. férro (*der erste und dritte Accent gerade, dünn, von jüngerer Hand*) V. — zéigota V. F. — thér (*Accent gerade, dünn, von jüngerer Hand*) V. — 20 mag D. — sin (*Accent gerade, dünn, von jüngerer Hand*) V. — :firlóugnit (*Rasur eines hohen Buchstaben*) V. — himil D. — :uuerolti (*Rasur; uu auf Rasur*) F. uuorolti D. — ougit (*Accent radiert*) V. — 21 ku:dt D. kúndt F. — kúndta. uns. tház (*die Punkte, auch die Punkte der Synalöphe, mit Accent-dinte; Accent auf tház lang, dünn, von jüngerer Hand*) V. — álanôt (*der erste Accent ganz dünn, von späterer Hand*) V. — ánder V. — zeinon D. zeinot F. — 22 gouma D. — nami D. — seltsani D.

auf die Geburt des Heilandes. — 14 Der Satz hat keinen rechten Sinn, nachdem bereits erwähnt, dass die Heerschaar der Engel mit dem Verkündigungengel sang. Sollte fuar ingegini vielleicht eine allzuwörtliche Uebersetzung eines obvolitare in der Quelle Otfrids sein? — 16 es verzögerte nicht seinen Anblick d. h. es gewährte ihn. — 22^b weist wieder auf die Einleitung zurück: darin lag das Wunderbare bei ihm.

- Symeōn ther gúato ioh áнна quam gimúato;
 sie giangun kúsgo ingegin ūz thār zi themo gótes hūs.
 25 Sie kúndtun thār thēn lútin, thóh sies thō ni rúahtin,
 thaz in uuas quēman hērasun ther gotes éinigo sun. P. 44
 Ther éuangéliq ouh giuuuag, uuio man thiū kindilin irsluag,
 uuio kúrt in uuas thes líbes frist, thō siu írstúrbun thuruh krist.
 Maht lésan ouh hiar fórna, uuio er kósōn bigonda
 30 uuíslichēn uuórtōn mit thēn éuuartōn.
 Thiū uuórt thiū uuurtun mǎri, thoh er thō kínd unári;
 theru múater ságēta er ouh thō tház, theiz állaz sínes fáter uuas.

II, 3, 23 De symeone et anna. — [27 (mit brauner Dinte in V., fehlt P.) De infantibus. —] 29 De eo quod (d durch Korrektur aus s F.) sedebat in medio doctorum.

II, 3, 23 (Sy)mon D. — Iohanna F. — anna D. — gimuato D. — 24 gigiangun F. — *Accente auf ingégin, thēmo, hūs lang, dünn, von jüngerer Hand* V. — giangun. kúsgo. ingégin (*links neben den beiden Accenten stehen einem c ähnliche Neumen*) V. — kusgo D. — :ar D. — gotes D. — thēmo (*Häkchen links vom Accent*) V. — hūs (h auf Rasur) V. — 25 undun D. — si. es. thó (*Accent dünn, von jüngerer Hand*) V. — ruahtin D. — 26 Nach jedem Worte ein Punkt, ausser nach in und uuás; *die Accente über uuás und quēman von späterer Hand* V. — 27 Tlier (H durch Rasur aus h gemacht) P. — euangélio V. F. — giuúag (*v ohne Einschaltungspunkte vor dem ersten u übergeschrieben*) V. giuuuag F. — uuio P. — man. thiū V. — sluag (*vor s ist ir mit Einschaltungspunkt von alter Hand übergeschrieben*) P. slúag (*vor s ist ir übergeschrieben, Accent m. a. D.*) V. — 28 Punkte nach den einzelnen Worten, ausser nach uuio, thes, líbes, tho, thuruh V. — uuás (*Accent von jüngerer Hand*) V. — frist V. — líbes (e aus i durch Korrektur) F. — xp̄c P. xp̄s V. — 29 Maht. lésan. V. — ouh hiar (*auf Rasur*) F. — for:: D. — kósōn (*links neben dem Accent ein Neumen-Häkchen*) V. kos| D. — 30 uuís lichon V. F. — mitthen. V. — 31 utórt. thiū V. — uurtun V. F. — thoh| Tho F. — er kind. uuári (*vor k ist tho v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben; der letzte Accent ist hinzucorrigiert*) V. — kind D. — 32 Dieser Vers war in D. abgeschnitten. — thero F. — sagat F. — er. ouh. tho V. — fátuuas P. — sínes. fáter V.

II, 3, 24 zu beachten ist sie, während sonst von Mann und Frau siu gebraucht wird, vgl. oben zu I, 22. — 27 Das Präteritum giuuuag mit Rücksicht darauf, dass es oben vom Dichter im Anschluss an das Evangelium gesagt ist; sonst, wenn sich Otfrid darauf beruft, dass etwas im Evangelium steht, braucht er das Präsens. — 29 Das oft wiederkehrende maht lesan setzt Otfrid in scharfen Gegensatz zu der epischen

- Thie líuti irquámun hártó iohánnis selbes uuorto, F. 24a
 ther lántliut al githágêta, thâr er fon ímo sagêta.
 35 Sie uuúrtun al girúarit, in múate gidrúabit,
 uuánt er deta mări, thaz druhtin quéman uuári; F. 45a
 Thaz sie zı ímo ouh giangin sîn ni missifiangin;
 then fingar thénita er ouh sâr, quad: „thérér ist iz, thaz ist uuâr.
 Therér ist iuér héili ioh sálida giméini;
 40 sít íó unákar filu frúa ioh thara gihábêt íúih zua.“

II, 3, 33 De eo quod referebat (referæb. V.) iohannes de christo (et reliqua setzt F. hinzu). — [37 (mit brauner Dinte in V., fehlt P., in F. zu 38) ecce (Ecce F.) agnus dei.]

II, 3, 33 irquámun (*Accent von jüngerer Hand*) V. — uuórto V. — 34 lánt liut. al. (*zwischen t und l unten Verbindungshaken mit Accent-dinte*) V. — ther er (*das erste e zu a corrigiert m. a. D.*) P. — 35 uúrtun. ál. (*vor dem ersten u ist u v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben*) V. — uurtun F. — giruarit V. — in múate. V. — 36 deta (*Accent von jüngerer Hand; links davon ein Häkchen*) V. — 37 zı imo P. zı imo V. F. — 38 fingar (*Accent radiert*) P. (*Accent anradiert*) V. — thénita ouh ersâr (*vor o ist er mit Einschaltungspunkten übergeschrieben, das zweite er ist durchgestrichen*) V. — thenit F. — uuár V. — 39 ist. iúer. V. — *Der ganze Vers auf Rasur F. — Unter Therer steht in F. ein h mit durchstrichenem Schaft, als Zeichen, dass ein Vers fehlt; dieser Vers ist als dreissigster am Ende der Seite mit demselben Zeichen nachgetragen.* — íó, iúer, íúih haben in diesem Capitel, wo es nicht anders bemerkt ist, alte Accente V. — 40 uuachar F.

Volksdichtung; während in dieser stets darauf verwiesen wird, dass man sich so und so erzählt (Ik gihórta dat seggen, Hildebrandslied; Dat gafregin ih, Wessobrunner Gebet; und im Heliand Thô gifragn ik), beruft sich Otfrid stets auf das geschriebene Wort; während im Volksepos der Dichter alles erzählt, was er weiss, überlässt es Otfrid dem Leser oder Hörer, das ihm im Gedichte Gebotene durch eigenes Studium zu vervollständigen. — 37 Von deta mări hängt zuerst in 36 ein erzählender, dann in 37 ein auffordernder Satz ab. — 38 vgl. Joh. 1, 29. 30: Altera die vidit Ioannes Iesum venientem ad se et ait: Ecce, agnus dei, ecce qui tollit peccatum mundi. Hic est de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est, quia prior me erat; und Beda, homil. in epiphan. domini. VII col. 319: Ioannes baptista et praecursor domini salvatoris, quem diu venturum populis verbo praedicaverat, ipsum iam venientem ad se, sicut ex lectione sancti evangelii, fratres, modo cum legeretur, audistis, mox digito demonstravit, dicens: Ecce, agnus etc. — 40 thara ist wohl als Hinweisung auf Jesus, den Segen und das Heil, zu verstehen, nicht auf die Aufforderung in 40a zu beziehen,

- Ni uuárd íó ubar uuoroltríng uns giuúissara thing,
 tház iz íó sus uuári in érdu sô mări.
 Thoh thisu uuuntar éllu uuárin filu stíllu,
 ther búachâri iz firliazi inti scríban ni híazi,
 45 Thaz ther fáter óugta, thâr man then sún doufta,
 thaz éina uuári uns núzzi, hábêtin uuir thie uuízzi.
 In thi uuuári uns al ginúagi, iz drági uns ni bilúagi, P. 41
 fon hêrzen iz nî intfúarti thi unsêr úbarmuati.
 Sin selbes stímma sprah uns tház, theiz sun sîn éinigo uuas;
 50 uuir eigun síne lëra, uuaz éiskôn uuir es méra?
 Ther selbo héilego géist er óugta iz after ímo meist,
 er quam in ínan, thaz man sáh, thâr ther fáter zimo sprah.

II, 3, 45 (F. zu 44) De eo quia (quod V. F.) pater et spiritus sanctus referebant ei testimonium (ei testimonium *fehlt* F.) de caelo.

II, 3, 41 uuórolt ring V. — giúuissara P. giuúissera F. — 42 thaz V. — íó (der zweite Accent auf i jünger) V. — tház íó (iz nach z ohne Einschaltungspunkte mit Accentdinte übergeschrieben) P. — iz *fehlt* F. — Nach uuari kein Halbtheilungspunkt, aber grosse Lücke P. — uuari (una auf Rasur) F. — mări V. — 43 thisu V. — uuuntar (Accent radiert) P. — éllu V. — 44 búachari V. F. — 45 ougta V. — 46 uuari V. F. — uns (u und s auf Rasur) P. — háb&in. uuir. (zwischen & und i unten ein Verbindungshaken) V. — hebetin F. — uuízzi (Accent alt, aber radiert) V. — 47 uuari V. — uns:al (Rasur von gi) F. — ál V. — ginnagi V. — trági F. — 48 nîntfúarti P. nîntfúarti V. nînt fuarti F. — 49 sin vor éinogo mit Einschaltungspunkten m. a. D. übergeschrieben V. — sîn steht vor sun F. — éinogo V. einogo F. — 50 éigun (Accent radiert) P. — lera V. — uuir. és. méra (die beiden ersten Accente radiert, über dem ersten r ein Häkchen) V. — 51 héilogo geist V. F. — óugta V. F. — after V. — 52 ininan (das zweite i auf Rasur) F. — thar] Tho V. F. — ziimo V. F.

II, 3, 41 Erdmann (Z. f. d. Ph. V, 345) übersetzt: Nie ward in aller Welt uns eine besser bestätigte Thatsache (als diese), so dass sie je in dieser Art auf Erden so bekannt gewesen wäre (wie diese). — 42 so bekannt auf Erden, nämlich wie die Geburt Jesu durch alle diese Wunder geworden war. — 43. 44 enthalten den Vordersatz, 45. 46 den Nachsatz; iz in 44 deutet auf den in 44^b enthaltenen, formell beigeordneten, aber dem Sinne nach von firliazi abhängigen Satz. — 45 Das Zeichen allein, was der Vater bei der Taufe des Sohnes that, müsste uns schon Nutzen bringen, wenn wir Verstand hätten. — iz in v. 47. 48 deutet auf den Erfolg, den uns dies Zeichen Gottes bringen müsste; „wenn uns die Gleichgültigkeit nicht darum brächte.“ — 50 es hängt ab von uuaz, nicht von méra (vgl. IV, 9, 25. 23, 10); was auf diesem Gebiete, in dieser Beziehung wollen wir mehr? — 52 so dass man es sah d. h. sichtbarlich.

Nv ist drúhtin krist gidóuft, thiú súnta in uns bisóuft;

thaz únsih íó sangta, er ál iz thâr idrángta.

D. 44a

55 Nu gárauemes unsih álle zi themo féhtanne

ingegin uídaruuinôn, sô scúlun uuir unsih uuárnôn.

Thaz íst uns hiar gibílidôt, in kríste girédinôt:

F. 45b

gibádôst thu thârinne, er uídar thír íó uuinne.

Er fuar in éinôti, — ni déta er iz bì nōti —

60 thâr kórata sín sâr hártó ther selbo uídaruuerto.

Thaz det er, thaz thu iz uuéssis, thih thára ingegin rústis,

uant er híar in líbe thín áhtit íó zi nīde.

Bi thiú flemés íó gigáhôn zi thên drúhtines ginádôn,

F. 24b

er unse uuéga iruúente fon themo fíante,

II, 3, 53 Nvist (v durch Korrektur aus i) V. Nuist F. — xp̄ P. — druhtin nach krist F. — uns. V. — Thisunta (vor s ist v mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 54 unsih V. D. — íó (der erste Accent dick, der zweite dünn mit alter Dinte) V. — sangta (g nicht unterpunktirt, k mit rother Dinte darüber geschrieben) V. sankta D. — 55 gárauemes. unsih V. — garauemes D. — vnsih F. — thêmo D. — 56 uídar uuinôn V. D. uuir dar uuinôn F. — skúlun V. F. — uuarnôn (non auf Rasur) F. — 57 íst D. — gebílidôt D. — íp̄ P. V. xp̄ D. — dirédinôt (schwer zu lesen) D. — 58 tharinne D. — uuf:dar (Rasur von r; i und d unten durch einen Haken verbunden) F. — thír D. — uuinne D. — íó dünne, gerade, blasse Accente V. — 59 ni vor d mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — déta V. D. teta F. — 60 kórata F. — ther (th auf Rasur für d) V. — 61 d&er V. déter D. — iz V. D. F. — tu F. — thara D. — 62 ganz auf Rasur F. — líbe D. — áhtit (i aus e durch Rasur) V. — íó (Accente m. a. D.) V. — nīde V. D. — 63 gihôn (gá nach i mit Einschaltungspunkten von Accentdinte übergeschrieben) V. gáhôn (langes i durch das erste a gezogen) P. — druhtines D. — 64 iruúente V. — fíante D.

II, 3, 58^b ist abhängig von giredinot, 58^a ein Bedingungssatz. — 59 Der im folgenden dargelegte Gedankenzusammenhang zwischen der Taufe und dem Aufenthalt in der Wüste ist dargestellt nach Irbabanus Maurus in Matth. p. 21. F: Non ergo virtute spiritus mali Iesus agebatur in desertum, sed voluntate sui spiritus boni locum certaminis quo adversarium sternat de victoria certus ingreditur. Ubi nobis pariter ordinem recte conversandi praemonstrat, ut post acceptam videlicet in baptismo remissionem peccatorum sanctique spiritus gratiam aptius contra novas antiqui hostis insidias accingamur, menteque saeculum deserentes, quasi manna deserti, sola aeternae vitae gaudia discamus esurire.

65 Er únsih ni bisóufe áfter themo dóufe,
 ioh íágilih biuuénke, thaz ér nan ni firsénke.
 Thes gináda uns scírmén, ioh uuír nan ouh irbármén,
 ther nan sélbo ubaruúánt, sô thú thir hiar nu lésan scalt. 2.4

II, 3, 65 unsih D. — bisoufe V. D. — thémó D. — 66 íágilih (*ein dunklerer Accent auf i*) V. íágilih D. — fir::sénke (*Rasur; s auf Rasur; Rasur von sc::*) V. — 67 Thés (*Accent radiert*) V. — gináda D.F. (*g aus n corrigiert*) V. — úns D. — uns::scírmén (*Rasur von bi*) V. — uuír V. D. — ouh nach nan von *Accentdinte mit Einschaltungspunkten* übergeschrieben V. — irbarmen V. — 68 ubaruúánt D. — thú (*Accent radiert*) V. thu D. — thir::hiar (*Rasur von nu; nach hiar ist nu mit blasser Dinte und Einschaltungspunkten* übergeschrieben) V. — lesan V. D. — scalt (*sc auf Rasur für h*) V. (*a auf Rasur*) F.

II, 3, 66 *vgl.* Muspilli v. 45: Êllas — — stét pl Satanáse, der inan varsonkan scal.

IV.

DUCTUS EST IESUS IN DESERTUM.

Gilëitit uuard thô druhtin krist, thâr ein éinôtî ist,
in stéti filu uuúaste fon themo gótes geiste.
Er fástêta únnôto thâr niun hûnt zito,
séhszug ouh thârmitî, in uuâr: sô rúarta nan thô húngar.
5 Thô sleih ther fârfari irfindan, uuer er uuâri,
thaz zirsúahenne ubarál, sélbêr ther díufal. D. 44b

II, 4, 5 (B. zu 4) Et (et V.) accedens temptator (F. setzt hinzu et reliqua) [Matth. 4, 3].

II, 4. IHC P. V. D. F. — 1 Gilëitit F. — ípē P. ípē V. krist. F. — énoti (Accent radiert, i mit andrer Dinte vor n mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. éinoti D. F. — ist auf Rasur V. — 2 uuúaste P. (Accent mit Schriftdinte und gerade) V. uuúaste B. — géiste D. géiste F. — 3 fasteta V. D. — vnnoto F. — niuuan (Accent mit Schriftdinte; auf hûnt und zito mit gewöhnlicher Accentdinte) V. niuuan D. F. — hûnt D. — zito V. D. — 4 séhs ziit P. — thar miti V. D. F. — uuâr V. — 5 sléih D. — farari V. — uuer] uuir D. — uâri P. — 6 zi irsúahenne V.

II, 4, 1 Otfrid hält sich an Matth. 4, 1 ff.; aber in v. 2 lehnt er sich an Hrab. Maurus in Matth. pag. 21 E: Dubitari a quibusdam potest a quo spiritu Iesus ductus sit in desertum, propter hoc quod subditur: „Assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem“ et rursum: „Assumpsit eum in montem excelsum.“ Sed vere et absque ulla quaestione convenienter accipitur, ut a sancto spiritu in desertum ductus credatur, ut illuc eum suus spiritus duceret, ubi hunc ad tentandum spiritus malignus inveniret. Quod et apud evangelistam Lucam manifeste designatur, cum dicitur: Iesus autem plenus spiritu sancto regressus est ab Iordane et agebatur in spiritu in desertum. Non ergo virtute spiritus mali Iesus agebatur in desertum, sed voluntate sui spiritus boni, locum certaminis, quo adversarium sternat, de victoria certus ingreditur. Dieselbe Quelle benützt auch der Dichter des Heliand. — 3 unnôto d. h. aus freien Stücken. Die 960 Stunden der Wiener und Freisinger Hds. passen besser zu den 40 Tagen der Bibel, als die 906 der Pfulzer. Der Genetiv zito hängt ab von niun hûnt. — 5 Der blosse Infinitiv bei Verben der Bece-

- Er thähta ôdo uula tház, thaz er ther dúriuuart uuas,
 er ingang therôra uuórolti bispérrit selbo hábêti;
 Er thär niheina stígilla ni firliáz ouh únfirslagana,
 10 then ingang ouh ni ríne, ni sî ékordi thie sfne,
 Thi ér in themo éristen mán mit sinén lúginôn giuuan,
 mit spénstin sies gibéitta ioh zî áltere firléitta.

zi irsuáchenne D. zi irsuahenne F. — vbaral F. — selber D. — 7 thaz. thaz B. — turi uuart (t und der erste Strich von u auf Rasur; t, wie es scheint, für d) F. — uuás V. D. — 8 er gang (in nach r von alter Hand mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — ingang D. — thera D. — vuerolti F. — bisperrit selbo habeti V. D. — 9 thar V. D. — unfirslagana B. — 10 ingang D. ingank F. — rine D. — ékordi (i mit Accentdinte später eingefügt) V. — ni sie kordi F. — 11 Thier V. D. — mán (Accent radiert) V. man B. — giuuan D. — 12 spenstin

gung ist häufig (vgl. oben I, 1, 45. 17, 49. 23, 28 u. ö.); der im folgenden Verse auftretende Gebrauch des Infinitiv mit zi erklärt sich dadurch, dass bei dem Verb allhan dem Dichter die Konstruktion mit dem blossen Infinitiv nicht so geläufig war, wie bei den gewöhnlichen Verben der Bewegung. — 7 Die Grundgedanken der folgenden Betrachtung sind, wie Windisch zuerst erkannt hat, entlehnt aus Hrab. Maurus in Matth. p. 22 B: *lustum quippe erat, ut sic tentationes nostras suis tentationibus vinceret, sicut mortem nostram venerat sua morte superare . . . Antiquus enim hostis redemptorem humani generis, debellatorem suum in mundum venisse cognovit, unde et per obsessum hominem dixit: „Quid tibi et nobis fili dei? venisti huc ante tempus torquere nos?“ Qui tamen prius cum hunc passibilem cerneret, cum posse mortalia perpeti humanitatis videret, omne, quod de ejus divinitate suspicatus est, ei fastu suae superbiae in dubium venit: nihil quippe nisi superbum sapiens, dum esse hunc humilem conspicit, deum esse dubitavit, unde ad tentationis se argumenta convertit; und aus pag. 23 D., einer Stelle, die unten zu II, 5 angeführt ist, besonders die Worte v. 7–12. Sed in hisdem modis vincitur, quibus primum hominem se vicisse gloriatur, ut a nostris cordibus ipso aditu captus exeat, quo nos aditu intromissus tenebat. — 7–10 ist so zu construieren, dass von thähta zunächst die mit thaz eingeführten Sätze 7^b–9 abhängig sind, ferner auch der Konjunktivsatz ni ríne v. 10. Der Wechsel zwischen Präsens und Präteritum, Indikativ und Konjunktiv darf bei O. nach den oben gegebenen Beispielen nicht befremden. — 10 Zu dem Singular ni ríne ist etwa iaman zu ergänzen; ni sî ist ganz formellhaft geworden und steht auch bei folgendem Plural (vgl. I, 1, 94 u. ö.). — thie sfne d. h. die ihm verfallenen Menschen. — 12 zi altere vgl. zu I, 23, 60.*

- Uuâr imo sùlih man thihéin sô quâmi uuîsheiti heim?
 thia lûckûn uuolt er findan ioh gérno nan giuúnnan.
 15 Er uuolta in álauuâri, thaz ér ouh sîn uuâri;
 thô ni uuârd imo ther sánd^x) ouh uuíht thâr sînes ni fand.
 Unio iz íó mohtî uuêrdan, thaz uuóltâ er gerno irfindan,
 thaz mán íó sô gizâmi in thesa uuórolt quâmi;
 Unio ér thâr untar sînen móhtî thaz irfiden, P. 47b
 20 thaz ér ekordi éino lébêti sô réino,
 Odo ouh únhôno sih drágêti sô scûno, —
 sprâch er odo déta uuaz, thaz uuas ál githiganaz —
 Fon uuélichêru gibúrti er íó sùlih uuúrti, F. 25a
 uuâr uuórolt íó giuúnni sulih ádalkunni.
 25 Thoh ér ni uuâri gúatêr, thoh géiskotâ er thia múater;
 ni hórt er uuergin mări, uuer ther fáter uuâri.

(nstin auf Rasur) P. — gibeitta D. — zi V. D. F. — firleita F. — 13 Vuar V. D. — imo (Accent radiert) P. — thihein (das zweite h auf Rasur für b) F. — uuis heiti D. — héim V. D. — 14 lûchun V. D. F. — giuúnnan P. — 15 ouh vor sin mit Einschaltungspunkten von Accentdinte übergeschrieben V. — 16 imo D. — uuíht V. D. — 17 Vuioz V. Vuioz D. Unioz F. — íó (Accente grau, oben angekratzt) V. — Unioz bis uuerdan auf Rasur F. — uuólt V. D. F. — gerno V. D. F. — 18 íó (Accente grau, oben angekratzt) V. — 19 Unio V. — er D. — 20 er D. kordíeino D. ekord eino::: (Rasur) F. — lebeti V. D. — 21 ouh (o durch Rasur und Corr. aus u) F. — únhono (h auf Rasur) P. — drageti D. — 22 Die erste Hälfte auf Rasur F. — spâch D. — dâa P. — thâz V. D. — uuaz (über z ist s mit Accentdinte geschrieben) V. — al V. — githiganaz D. — 23 uuélicheru P. uuélichero F. — íó (Accente oben angekratzt) V. — uuúrti V. F. — 24 uuaz (unter r ein Punkt) P. — uuórolt D. — íó (graue Accente) V. — giuúnni P. giuúnni V. F. — 25 Thoh] Tho F. — er D. — géiskotâ (i vor é von anderer Dinte übergeschrieben) P. géiscota (i von Accentdinte unten zwischen g und é geschrieben; Punkte von Accentdinte) V. géiscota D. gieiscot F. — ér D. — 26 ni] No F.

II, 4, 13 heim d. h. in sein Reich, vgl. I, 26, 2, 27, 28. — Zusammen gehört sulih man uuîsheiti d. h. ein solcher Mann in Bezug auf Weisheit, ein Mann von solcher Weisheit. — 16 Kelle übersetzt: „doch nimmermehr gelang es ihm;“ Rechenberg: „Doch der ward ihm nicht gemein.“ Erdmann fasst (II, 6) sand als Stoffnamen, Graff und Wackernagel stellen es zu dem Stamme sind „der Zweck“: Da ward sein Zweck nicht erreicht. Das Letztere dürfte wol das Richtige sein. — 19 untar sînen d. h. unter denen, die dem Satan angehören. — 22 githiganaz,

- Uanta ér nan harto fórahta, in állauiisún kórôta, D. 48
 bi thiú móht er ódo dráhtôn, in thésa uuiisún áhtôn:
 Oba thiz ist théš sun, ther liuti fuarta hérasun
 30 thúruh thaz éinôti in mánagêru nōti, V. 48
 Mit uuāti si er thār uuéríta, fon hímile się ouh néríta,
 bī mánagemo iäre sie prúontôta thäre;
 Nu scepfe ér imo hiar brôt, — ther hungar dúit imo es nôt —
 bilido nu in nōti theš sines fäter guati.
 35 Untar théšên áhtôn ioh mánagên gidráhtôn
 nī, uuān ih, imo brústi grōzara angusti.
 Thoh er si úbiles sô bāld, thaz imo íó zi scāden uuard,
 thoh, uuān ih, blúogo or rúarti thio mihilún guati.
 Thô sprách er zi ímo in thésa uuiš: „óba thu gotes sún sis,
 40 quid, theš stéina thanne zi brōte uuerdên álle.“ P. 48

II, 4, 39 Si filius dei es (dic ut lapides *setzt* V., dic ut (F. *setzt* ut *zweimal*) lapides isti panes fiant *setzt* F. *hinzu*) [Matth. 4, 3].

II, 4, 27 Uanta V. D. Uanta F. — :nan (*Rasur* von i) V. — korota (*das zweite o durch Rasur und Korrektur aus a*) F. — álla uui-sun (*Rasur der Verbindung zwischen u und i*) V. — 28 moht D. — 30 thuruh V. D. — 31 uuāti P. V. uuati D. — sier] si V. F. sie D. — uuerita D. — się P. sie V. F. — 32 manegemo F. — iäre D. — prúon-tota (*das zweite o auf Rasur; wie es scheint, für a*) P. prúantota V. phruantota F. — 33 scēpfe (*Accent radiert; pfe auf Rasur*) P. sceppe (*h ist nach p klein m. a. D. übergeschrieben*) V. sceppe D. scephe F. — er V. D. — ímo (*auf Rasur für hiar, schon beim Schreiben radiert*) V. ímo D. — nót V. — 34 bilido (*o aus u durch Korrektur*) P. bilido D. — 35 Vntar V. D. — thešên áhtôn D. — 36 grōzara (*über dem letzten a ein Punkt*) P. grozara V. F. — angusti V. — 37 bald D. — tház V. — íó (*Accente grau, oben angekratzt*) V. — 38 uuān D. — blúgo V. D. F. — rúarti P. — thia V. F. — 39 sprah V. F. sprach D. — er *fehlt* F. — zimo (*i vor í m. a. D. übergeschrieben*) P. zi ímo V. ziimo (*o durch Korrektur aus i*) F.

tüchtig, vortrefflich, vgl. Grimm, Hymn. vet. eccl. XXVI interpr. theot. zu III, 5, 2. — 23 Die indirekten Fragesätze sind sämtlich von irfindan in v. 17 abhängig. — 25 er d. i. der Satan. — 29 ff. Sollte er ein Mann von der Art des Moses sein? Nun, dann schaffe er sich Speise, wie dieser, aus den Steinen. — 34 er stelle in sich dar und bewähre Mosis, seines Vaters, Wunderkraft. — 38 Der Konjunktiv ruarti, obgleich formell selbständig, ist in Abhängigkeit gedacht von dem eingeschobenen uuān ih. — 39 Von hier bis v. 60 hält sich O. an Matth. 4, 4—6.

- Nim góuma, uuaz er uuólti, uuaz sulih béta scoltí;
 uuaz kriste scólti thaz bröt? ni uuás imo es nihéin nót.
 Uns érrént sine plúagi bi iáron íó ginúagi;
 thoh bát er nan zi nôte thia stéina duan zi bröte.
 45 Iz déta imo thiú fásta, thaz ínan es gilústa,
 thoh uuólt er in ther fári irfíndan, uuer er uuári.
 Thó quad krist: „giscriban ist, in bröte ginúag nist,
 noh in thiú ginúhti zi thes ménnisgen zuhti; D. 45b
 Thiú prúanta símo méra theru drúhtínes léra,
 50 thiú uuórt, thiú er irfínde fon themo gótes munde.“
 Thánana er nan fúarta in eina búrg gúata, F. 47a
 fon thén stétin thanana úz zi themo drúhtínes hús. F. 25b

II, 4, 47 (F. zu 46) Non in solo pane [Matth. 4, 4]. — 51 Assumpsit (Assumsit V.) eum in sanctam ciuitatem (et reliqua setzt F. hinzu) [Matth. 4, 5].

II, 4, 41 uuólti (Accent dünn, von späterer Hand) V. — scolti (über und unter t ein Punkt, nach i Rasur eines wagerechten Striches) P. skolti V. — 42 xpē P. D. xpē (Accent radiert) V. — brot V. — ío setzt F. vor nihein. — nihein nót V. — 43 Vns V. — phluagi F. — iaron P. — íó (graue Accente) V. — 44 Tho bath F. — nôte] noj D. — Thie F. — 45 déta V. D. — imo (i scheint nachträglich, aber von derselben Hand, vorgezogen) V. imo D. — fásta (Accent jünger) V. — ínan. V. — 46 theru F. — 47 Thó V. D. — xpē P. xpē. V. krist D. — bröte. ginúag. V. — 48 inthiu. V. — ginuhti V. — thes. ménnisgen. V. — zúhti V. D. — 50 thiuerfínde F. thiú. er. irfínde V. — 51 gúata (Accent von späterer Dinte oder ganz alt) V. — 52 thanana úz (auf Rasur; nur über dem dritten a steht ein Punkt) P. — thanana V. F. — zi bis hus auf Rasur; nach z und über dem ersten e ist noch ein hoher Strich zu sehn, hinter dem zweiten t ein s P. — drúhtínes (dr auf Rasur für gl) V. — hús V. D.

II, 4, 43 Der Sinn ist: er (Christus, Gott) gewährt uns nun schon so viele Jahre hindurch den Lebensunterhalt, und gleichwol stellte der Teufel diese Forderung an ihn. — 45 ínan d. i. den Teufel vgl. Hrab. Maurus zu Matth. 4, 3: Simulque animadvertendum, quod, nisi ieiuare coepisset dominus, tentandi occasio non fuisset diabolo. — 50 Man erwartet theru uuorto, als Attribut zu prúanta, wie theru léra, doch ist mit dem Nominativ fortgefahren, als wenn vorher stünde thiú druhtínes léra. — 52 „Das Haus des Herrn,“ ein Ausdruck, welchen die kirchliche Terminologie des 9. Jh. mit der unsrigen gemein hat; oft braucht auch Otfrid schlechthin thaz hús.

Er inan in thie uuénti sazta in óbanenti,
 thâr ríaf er ímo filu frúa thrâto rûmana zua:
 55 „Oba thu sîs,“ quad, „gótes sun, lâz thih nídar hêrasun,
 in lúfte filu scôno, sô scal sún frôno.
 Iz ist giscriban fona thír, thaz farên éngila mit thír,
 sie thih biscirmôn állan ioh thih ni lâzên fallan,
 Sie thîn giuvaro uuártên ióh thih harto háltên,
 60 thaz thîn fúaz íouuánne in stéine ni firspúrne.“
 Er spûnôta, sôs er uuás, thaz giscríp, thaz er lás; P. 4
 er kërta iz íó gilicho zi kriste lúgilicho.
 Iz méinit hiar then gótes drútt, — in themo férse ist iz lút —
 then éngila íó gilicho háltent blídlichô,

II, 4, 57 Angelis suis mandavit de te (de te fehlt V.) [Matth. 4, 6].

II, 4, 53 Ernán (zwischen r und n ist i mit Accentdinte eingeschoben) V. saza. in (nach z ist t mit Accentdinte übergeschrieben) V. — sazta F. — 54 ríaf V. — drato (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — rûmana. V. rûamana D. — zúa V. D. — 55 hêrafun (Schreibfehler) P. — 57 Iz (Rasur von i) V. — fâren engila D. — 58 thih V. — biscirmen V. — thih] ih D. — lâzen (Accent radiert) P. — fállan V. fállen D. F. — 59 giuvaro (Accent radiert) V. — vuarten F. — hártô (Accent radiert) V. — háltên (Accent später zugesetzt) V. — 60 íó uuánne (der letzte Accent ist jünger; die beiden ersten oben anradiert) V. — firspúrne (das zweite i unterpunktiert; v rechts davon mit Accentdinte übergeschrieben) V. — 61 sosô (Punkte mit Accentdinte) V. — uuás V. — giscríp V. D. — 62 íó (Accente mit grauer Dinte) V. — xpê P. V. D. — lúgilicho (lúgi auf Rasur; nach l ist g, über i ist l zu erkennen) V. — 63 méinit:::hiar (Rasur von hiar; über dem zweiten i ein kleiner, wagerechter Strich) P. — gótes V. — then (th auf Rasur für d) V. — thêmo und íz haben später hinzugesetzte Accente V. — férse. V. férse D. F. — ist (s auf Rasur für z) V. — lút V. D. lút F. — 64 éngila V. F. (nur über a ein Punkt) P. — gilicho (g auf Rasur für li oder b) V. — íó (dünne Accente) V. — blídlichô (Rasur der Verbindung zwischen l und d) V.

II, 4, 61 vgl. Hrab. Maurus in Matth. pag. 22. G. Scriptum est enim, quia angelis suis mandavit de te, ut in manibus tollant te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Hoc in 90 psal. legimus, sed ibi non de Christo, sed de viro sancto prophetia est. Male ergo interpretatur scripturas diabolus. Certe si vere de salvatore scriptum noverat, debuerat et illud dicere, quod in eodem psalmo contra se sequitur: Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem.

- 65 Thaz imo uuiht ni déerre, thes uuéges ouh ni mérre,
odo ouh uuiht ni duélle, then uueg, ther faran uuolle.
Krist, ther drúhtin unsêr ist, er rihtit, thaz in uuóroltj ist;
ni bitharf thiú sîn fuara thero éngilo stiuara.
Nim nu gouma háрто thes sátanâses uuórto,
70 uuialicha únredina er zi ímo sprah hiar óbana.
Ob er spráchi ubarál, sô man zi gótes sune scal,
spráchi thanne in thésa uuis, thaz uuári sô gizámlih: F. 47b
„Oba thu sîs gotes sún, far thanne héimortsun
hina ubar himilâ alle, so irkénnit man thih thánne.“
75 Thô sprah krist zimo sâr: „giscriban ist in álauuâr,
thaz mánnilih giuuerêti, selbdrúhtînes ni kórôti.
Ih mag iz uuóla midan, mag hiar nídarstigan;
ziu scal ih íouuanne gótes kórôn thánne?

II, 4, 75 Scriptum est enim (enim *fehlt* V.) non (Non F.) temptabis dominum deum tuum [Matth. 4, 7].

II, 4, 66 odo V. F. — uuiht F. — dúelle P. V. — uueg. ther. V. — faran D. — uuólle (Accent radiert) P. uólle (Accent später hinzugesetzt) V. uuólle D. uuelle F. — 67 x̄p̄ P. xp̄s V. F. — unser truhtin F. — rihtit. thaz. V. — uuórolt V. uuorolt D. uuerolt F. — 68 bitharf (Accent später hinzugesetzt) V. — fúara (Accent später hinzugesetzt) V. — ther éngilo (o vor e später eingeschoben) P. — engilo D. — stiuara (Accent später hinzugesetzt) V. stiura D. — 69 Nîm (Accent später hinzugesetzt) V. — nu. gouma V. — sátanases. V. — 70 vnredina F. — zimo (i vor i ohne Einschaltungspunkte m. a. D. übergeschrieben) P. ziimo (der erste Accent radiert) V. cimo F. — sprah. hiar. V. — obona F. — 71 vbaral F. — mán (Accent radiert) V. — sune (Accent radiert) V. — skál V. — 73 sis gótes sun V. — héimorsun (zwischen r und s unten ein kleines t mit Accentlinie eingeschoben; der Accent zweifelhaft: über dem r ein Häkchen) V. heimor sun F. — 74 hina (Accent radiert) V. — himil F. — mih thánne (m von ganz junger Hand schlecht in th corrigiert) P. — 75 x̄p̄ P. x̄p̄ V. — zi imo V. cimo F. — sar' P. — 76 giuueriti F. — 77 vuola F. — nídar. stigan V. — 78 íouuanne (über o noch ein zweiter Accent m. a. D.) V. — kórôn (das erste o auf Rasur für einen hohen Buchstaben) F. — Fragezeichen am Ende des Verses F.

II, 4, 66 ther = the er, auf dem er. — 76 Die zweite Hälfte des Verses ist äusserlich der ersten beigeordnet, in der That aber von giuuereti abhängig (vgl. zu I, 14, 13).

- Thaz ih mih hiar irréko inti hina nídarscrikke
 80 ioh fare in lúfte thara zi thír, sulih únthurft ist es mir.“
 Thò fúar er thuruh súorga mit imo hôhe bérge; P. 3
 thâr óugta in álalichî imo ellu uuóroltríchi, P. 4
 Ēra ioh thiú ríchi inti manag gúallichî,
 theiz uuárj imo gizāmi int imo in múat quāmi.
 85 „Thiz lázzu ih,“ quad, „zi hénti, zi thínéru giuuélti,
 in thiú thu nídarfalles ioh mih bétón uuollés.“
 Er spénit unsih álle zi míchilemo fälle
 in uuórton ioh in uuérkon; thaz múazin uuir biuuánkôn.
 Then sálidôn sie intfállent, thie inan bétón uuollent,
 90 ioh thúltent sie in ēuon then mánagfaltan uuēuon. D. 4
 Thò gab er imo ántuuurti, thoh uuírdig er es ni uuúrti,
 ioh détt er thaz hiar ófto flu mézhafsto:

II, 4, 81 Assumpsit eum in montem (excelsum setzen V. F. hinzu)
 [Matth. 4, 8]. — 85 Haec omnia tibi dabo [Matth. 4, 9].

II, 4, 79 hiar vor mih F. — hinana F. — nidar scrike (vor k ist k kleiner, aber mit derselben Dinte übergeschrieben) V. nidar scrikke F. — 80 ioh (Accent später hinzugesetzt) V. — fare (über a ein Häkchen) V. fare F. — únthurft V. undurft (über dem zweiten u ein rother Accent) F. — mír V. — 81 súorga V. suuorga F. — 83 álahibi (das erste h durch Rasur zu l gemacht, vor dem zweiten ist e ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) P. áhálibi (der zweite Accent radiert, das erste h durch Rasur zu n gemacht) V. analichi F. — ellu (Accent ausgekratzt) V. — 83 rihi F. — manag (nag auf Rasur) F. — 84 uuánmo (n durch kleine Rasur in der Mitte zu ri gemacht) V. uuári imo F. — int. imo V. int imo F. — quāmi (Accent später zugesetzt) V. — 85 lázu V. laz F. — 86 nídar falles (das zweite a durch Corr. aus u) P. nítar::falles (Rasur von st; von stiges?) V. — uuelles F. — 87 vnsih F. — mihilemo V. F. — 88 uuir, biuuánkôn V. — bi uuankon (i mit u unten durch einen Haken verbunden) F. — 89 inan (i durch Rasur aus l) V. — uuóllent V. uuellent F. — 90 euon (an e ist links a angeschrieben, also æuon) F. — mánagfaltan (e zu a durch Korrektur von alter Hand) V. manag faltan F. — 91 Tho| Thoh F. — gáber (Accent radiert) V. gíbar F. — ántuuurti (klein u vor dem ersten u mit grauer Dinte übergeschrieben) V. antuuurti F. — uuírdig P. — uuírdig. er. V. — uuúrti (klein u vor dem ersten u mit grauer Dinte übergeschrieben) V. uuurti F. — 92 ófto F.

II, 4, 80 sulih unthurft ist es mir, vgl. lat. adeo non. — 81 hôhe bérge ist als Akkusativ des innern Objekts aufzufassen, er fuhr sie, d. h. er berührte sie auf seiner Fahrt. — 84 vgl. unten v. 105.

ar hina, uuidaruuérto! ni ruáchu ih thero uuórto; F. 48a
in búachon ist irdéilit ioh álles uuio giméinit.
âr ist gibotan hártó sélbên gótes uuorto,
thaz man imo íó gilicho thiono fórahtlichó;
in óúh bitráhtótí, er ánderan ni bétótí
in uuórolti nihéinan, ni sí selbon drúhtín einan.“
ar ther díufal thána sár; thô uuárun éngila thâr,
ni brást iro íóuuánne imo zi thiónónne.
er díufal sín ni kórótí, furi mán er nan ni hábétí;
thie engila quámun thuruh tház, uuant er drúhtín iro uuas.

II, 4, 93 Uade satanas scriptum (Scriptum F.) est [Matth. 4, 10].
96 (V. F. zu 95) dominum (Dominum V. F.) deum tuum adorabis
illi soli seruies & reliqua setzt F. hinzu). — 99 Reliquid eum temp-
or [Matth. 4, 11].

II, 4, 93 uuidar uuerto V. — ruáchu P. ruáh V. F. — ih] thih F. —
irteilit (auf Rasur) F. — 95 gibótan (Accent radiert) V. — gotes uuórto
— 96 mán V. — imo P. imo V. F. — íó (Accente oben anradiert) V.
gilicho V. — fórahtlichó (über o ein krummer, einem Häkchen ähn-
her Accent, ähnlich über bétoti in der folgenden Zeile) V. fórahtlichó
niet a ein Punkt) P. — 97 óúh (ein grosser und ein kleiner Accent) P.
h V. — bidráhtoti V. bithráhtoti F. — anderen F. — 98 sí (Accent
äter hinzugesetzt) V si fehlt F. — einan (das erste n auf Rasur) F.
99 Fuar V. F. — thar (a zu e durch Korrektur, also thær) F. —
íufal F. — thana V. thanana F. — sár V. — thár V. — 100 íó uuánne
ie beiden ersten Accente oben anradiert) V. — 101 sín. ni V. — kórati
— hab::: D. — 102 éngila (Accent ausgekratzt) P. — thiéngila (Accent

II, 4, 95 selbên ist Dativ zu uuorto, vgl. III, 17, 4; Erdmann fasst
als Genetiv zu gotes. — 97 vgl. zu v. 76. Der Wechsel des Conjunk-
s des Präsens und des Präteritum ist nicht durch den Reimzwang in
97 genügend erklärt. Der Reim kann wohl den Dichter zu weniger
räuchlichen Wendungen und Konstruktionen, zur Verwendung von
ickwörtern u. dgl. verleiten, nie aber dazu, sprachlichen Unsinn zu
reiben. Wo also dieser Reimzwang sich zu finden scheint, muss gleich-
hl untersucht werden, durch welchen Gedankengang der Ausdruck der
r. Stelle sich rechtfertigen lässt. Hier wird im Conj. Präs. die allge-
ne, für alle Zeiten gültige Vorschrift des Gesetzes angeführt; das auf
s einzelnen Fall bezügliche stellt sich in genauere Abhängigkeit zu
s regierenden Verbum, in den Conj. Präter. — Zu 101 vgl. Hrab.
urus in Matth. pag. 23. H: Cognoscamus in Christo naturam nostram,
a nisi hunc diabolus hominem cerneret, non tentaret.
Piper, Otfrieds Evangellenbuch.

Éllu thisu rédina, uuir híar nu scribun óbana,
 thaz inan ther uuídaruuerto grúazta thero uuorto;
 105 Ni quám iz in sin múat, in uuâr, — tház ni mohta uuésan sâr, —
 oðo ouh thes hérzen gúatí uuiht innana birúartí.
 Ni móht er nan birúaren noh uuérgin ouh gifúaren,
 ouh sélbûn theso férti ni uuúrtin, er ni uuólti.

radiert; e vor é klein übergeschrieben) V. — drúhtin: iro (Doppelpunkt dazwischen) P. drúhtin; iro. V. — druhtin D. — iro uas (iro uu auf Rasur) F. — uuás V. — 103 obana D. — 104 inan V. — grúazta V. — uuórtó (Accent später hinzugesetzt) V. — 105 thaz V. — 106 oðo (Punkt über d) P. — thes. hérzen. V. — guatí V. — uuiht (über h ist ein Accent radiert) V. — innana (nana klein auf Rasur für ein kürzeres Wort) V. innana (das erste a in Ligatur mit dem zweiten n, inna auf Rasur) F. — 107 er] her F. — uuergi F. — 108 theso (über t und h zwei kleine Rasuren, wie von Accenten) V. — uuúrtin P. uúrtin. (v vor dem ersten u klein übergeschrieben) V. uurtin (i auf Rasur) F. -- er. V.

II, 4, 103 vgl. Hrab. Maurus in Matth. pag. 22. C: Deus vero, qui ad susceptionem carnis sine peccato venerat, nil contradictionis in semetipso tolerabat. Tentari ergo per suggestionem potuit, sed eius mentem peccati delectatio non momordit. Atque ideo omnis diabolica illa tentatio foris, non intus fuit. — 106 Der Conjunktiv biruarti ist in Abhängigkeit gedacht zu thaz ni mohta uuésan.

V. SPIRITALITER.

Vuir sculun uns zi gúate nu kēren thaz zi múate, F. 26b
mit uuiu ther diufal sô frám bisuéih then ěriston man. D. 47a
Vuir sculun tráhtôn bi tház, thaz uuir giuúártên uns thiú báz,
ioh uuir iz giuúárilicho bimidên ió gilicho.
Ăđâman then álton bisuéih er mit thên uuórton; F. 48b
ther iúngo ioh ther gúato giráh inan gimýato.

II, 5. SPIRITALITER (*theilweise braun nachgezogen*) P. — 1 *Dieser Vers ist in D. abgeschnitten.* — 2 mit ther (uuiu von *Accentdinte* mit *Einschaltungspunkten* über i bis e *übergeschrieben*) V. — diufal D. — so (s auf *Rasur* für t) V. — bisúeih P. bisueih D. — 3 Vuir V. D. — dráhton V. D. — thaz. tház D. — giuúarten P. giúuarten D. — 4 giuúarilicho (*danach ein Doppelpunkt*) P. — bimiden V. D. — ió (*Accente oben angekratzt*) V. — gilicho V. D. — 5 den D. — alton V. — bisúeih P. — 6 iúngo (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u*) V. — guáto V. — giréh nan (i *später hinter h eingeschoben*) V. — giréh D. girech F. — gimúato V. D. gimúato F.

II, 5, 3 giuuartên mit *reflexivem Dativ* vgl. **III, 5, 5.** — 4 *iz* ist ein *formelhafter Akkusativ des Inhalts*, der nicht auf eine bestimmte Sache deutet, sondern nur dazu dient, die Handlung des Verbs in Beziehung auf einen bestimmten Fall zu beschränken; namentlich bei den Verben des Vermeidens steht ein derartiges *iz*, vgl. Erdmann, *Syntax II*, S. 89. — 5 *Die nun folgenden Entwicklungen, wie schon einige Gedanken des corigen Capitels, lehnen sich an Hrab. Maurus in Matth. pag. 23. D:* Antiquus hostis contra primum hominem parentem nostrum in tribus tentationibus se erexit. Quia hunc videlicet gula et avaritia et vana gloria tentavit, sed tentando superavit, quia sibi eum per consensum subdidit. Ex gula quippe tentavit, cum cibum ligni vetiti ostendit atque ad comedendum suasit, dicens „gustate.“ Ex vana autem gloria tentavit cum diceret „eritis sicut dii.“ Et profecto ex avaritia tentavit, cum diceret „scientes autem bonum et malum.“ Avaritia enim non solum pecuniae est, sed etiam sublimitatis. Recte enim avaritia dicitur, cum super modum sublimitas ambitur. Sed quibus modis primum hominem stravit, eisdem modis a secundo homine tentato succubuit. Per gulam quippe tentat, qui dicit „dic ut lapides isti panes fiant,“ per vanam gloriam tentat, cum dicit „si filius dei es mitte te deorsum.“ Per sublimitatis avaritiam

- Spúan er íó zi nōti ienan zi úbarmyati,
 zi girí ioh zi rúame, zi suâremo ríchiduame.
 Niazan sah er inan tház, thaz ímo íú gisuás uuas;
 10 tho irbónða er imo íó thés sindes thes scōnen héimínges.
 Fiang er thō, so er then giuúan, mit thiú zi themo ánderemo man;
 er bifánd, theiz uuas niuuiht, ni záuuēta imō es náuuíht.
 Er uuolṭa in thémō āna uuánk duan sō sámalíchan skrank; P. 54
 ienan sō bifált er, hiar uuárd er filu scantēr.
 15 Themō áltē det er súazi, thaz er thaz óbaz āzi,
 gispúan, thaz ér óúh thaz firliáz, thaz drúhtín inan duan hiaz.
 Gilíh, quad, góton uuārin, in thiú siu iz ni firbārin;
 quad, guát ioh úbil uuessin, thes gúates thoh ni míssin.

II, 5, 7 Spúan D. — íó (*Accente oben anradiert*) V. — iénan (*durch Rasur und Corr. aus inan*) V. inan D. — úbar muati V. D. F. — 8 ruome F. — suaremo/ richituame (*Trennungszeichen zwischen o und r*) F. — richi dúame D. — 9 sáh V. D. — inan thaz D. — íu V. D. — gisúas P. — 10 irbónth V. D. F. — íó (*graue Accente*) V. — sinthes F. — thes skonen (*das erste s auf Rasur*) V. — 11 Fiang (*das erste i durch die Röthe des F übermalt, daher noch einmal mit Accentdinte übergeschrieben*) V. — giuuan D. — demo V. D. — ánderemo mán D. — 12 theiz (*z auf Rasur für s*) P. — imo V. D. F. — 13 uuolṭa (*nur über a ein Punkt*) uuolṭa V. uuólta D. vuolta F. — thémō V. D. F. — sámalíchan V. D. F. — skránk V. D. skrang F. — 14 iénan (*i durch Corr. zu g gemacht*) V. génan D. F. — falter (*vor f ist bi klein übergeschrieben*) F. — Hia (*nach a ist r mit Einschaltungshäkchen klein übergeschrieben*) F. — scántē V. D. — 15 Themō (*Punkt nur unter o*) P. Themo V. D. F. — 16 gispuan V. ispúan D. — tház (*Accent radiert*) P. — ér (*r durch Rasur und Korrektur aus z*) P. — óúh (*auf Rasur*) P. ouh V. D. — inan D. — dúan V. D. — 17 Gilíh V. D. — sie V. D. F. — 18 vuessin F.

tentat, cum regna omnia mundi ostendit, dicens „haec omnia tibi dabo si procidens adoraveris me.“ Sed in hisdem modis vincitur, quibus primum hominem se vicisse gloriatur, ut a nostris cordibus ipso aditu caput exeat, quo nos aditu intromissus tenebat. *Der Dichter des Heliand hat dieselbe Quelle benutzt, und stimmt, wie von Behringer gezeigt ist, mit O. in vielen Ausdrücken überein.* — 7 Mit ubarmuati werden die drei Versuchungen zusammenfassend charakterisiert; einzeln sind sie im folgenden Verse aufgezählt, doch in der Reihenfolge von Hraban abweichend. — 11 sō ist als Relativ zu dem demonstrativen thiú zu ziehen; es ist nicht temporal. — 12 iz uuas niuuiht d. h. es war ohne Erfolg. — 15 suazi duan, anempfehlen, wie māri duan, bekannt machen, scin duan, zeigen. — 16 siu d. i. Adam und Eva. — 17 iz s. oben zu v. 4.

Bat thesan ouh zi nōti, thoh er imo es ni hōrti, —
 20 ni dēta er iz bi gūate — thie stéina duan zi brōte;
 Er síh ouh fon ther hōhi thes hūses nīdarliazi,
 quad, hērdumes irfūlti, in thiū er nan bētōn uuōlti.
 In selbēn uuōrtōn er then mán thō then ēriston giuuan, D. 47b
 sō uuard er hiar, thes uuas nōt, fon thesemo firdamnōt:
 26 Thaz ér theru sēlbūn ferti fon uns firdriban uuurti,
 ther unsih ērist bisuēih ioh zi hērzen gislēih; V. 49a
 In thēmo padē ouh fiali ioh sālīdōn ingiāngi,
 ther únsih iu biskránkta, fon hímilríche iruuānta.

II, 5, 19 imo es] mes V. F. mos D. — 20 dēta er (*Punkt nur über a*) P. dēter V. déter D. teter F. — thia (*a durch Corr. mit Accent-dinte zu e gemacht, zwischen t und h Rasur eines hohen Striches; thiæ*) P. thia V. D. Thie F. — 21 nīdar liazi V. — 22 hērdumes (*i dicht an d herangeschrieben, so dass es mit diesem fast verschmilzt*) V. — uuōlti (*Accent zweifelhaft*) D. — 23 sēlben D. — vuortōn F. — 24 uuārd D. — er fehlt F. — thes (*es m. a. D. auf Rasur*) P. — firdānot P. firdānot V. D. — 25 uurti V. F. uuūrti D. — 26 únsih (*Accent radiert*) P. — eris F. — bisuēih P. bisuēih F. — 27 padē V. F. páde D. — ingiāngi D. ingiāngi F. — 28 iu V. D. — biskránkta V. D. bi krankata F.

II, 5, 19 thoh er mes ni hōrti *nimmt den Fortschritt der Handlung, als wäre er schon eingetreten, vorweg, und zwar in der Form des Nebensatzes.* — 20 von bat hängt 1. der Infinitiv duan, 2. der Conjunktiv nīdarliazi ab. — 22 Der Conjunktiv im Hauptsatz des Bedingungssatzes bezeichnet die Handlung als nur in dem Gedanken des Sprechenden ausgeführt. — 24 in selben — sō. — 26, 28 ther = the er.

VL

ITEM DE EODEM.

Ih állaz, sôsø ih uuólta, thâr fórna ni gizálta, P. 5
 thaz unsér mánagfalta sër; bi thiú zéllu ih íu nu iz hiar mër.
 Thó drúhtin themo mán luag, thes ih hiar óbana giuuúag,
 óbaz, theih hiar fóra quad, thaz er mo hártø firsprah; P. 5
 5 Hartø ságætø er imo tház, thaz er mo bórgëti thiú báz,
 ioh mit thráuuøn thuruh nôt iz filu uuásso firbôt.
 Quád, ob er iz äzi, imo úbilo iz gisäzi,
 ioh ób er iz firslúnti, fon tötthe niruuúnti.
 Tház imo ouh ni uuäri thaz gibót zi filu suäri,
 10 iöh iz mohti irfüllen mit gilüstlichemø uuíllen,

II, 6, 1 soso V. D. — SO:SIHUUOLTA (*Rasur von 8; SIHUUOLTA auf Rasur*) F. — uólta D. — 2 zéllu V. D. F. — iu V. — nu iz (*Punkt über u und über und unter i*) P. nuz F. iz nu D. — mër D. — 3 ih (*Accent radiert*) P. — giuuúag (*Punkt über dem letzten u*) P. giúúag (*v nach i m. a. D. übergeschrieben*) V. giuuuag D. giuuag F. — 4 fora (*a auf Rasur*) F. — imo (*i ausgekratzt*) V. — firspráh V. D. — 5 Hártø V. D. — sageta V. ságeta D. saget F. — imo V. imo D. F. — báz (*Accent klein*) P. baz V. D. — 6 dráuuon (*th m. a. D. über d geschrieben*) V. thráuuuon D. — firbót D. — 7 úbilo V. D. F. — gisä:zi (*Rasur von z*) P. — 8 iöh (*scheint einen Accent zu haben*) D. — ob D. — firslúnti P. — dóthe V. D. thode F. — niruuúnti P. ni iruúnti (*u nach r m. a. D. übergeschrieben*) V. ni iruuúnti D. niruúnti F. — 9 Thaz imo D. — uuari D. — súari P. D. — 10 ioh P. — iz mit *Punkten von alter Hand nach ioh übergeschrieben* V. — gilüstlichemø (*g durch Korrektur aus n gemacht*) P. lustlichemø F.

II, 6, 2 Zu beachten ist, dass mër hier nicht den Genetiv bei sich hat; es ist Adverb, nicht Objekt; vgl. IV, 11, 16 u. ö. — 3 druhtin, Gott der Herr. — 9 Der Nebensatz der Absicht geht dem in 11 beginnenden Hauptsatze voraus. — Die Stellung von filu scheint darauf hinzudeuten, dass man zu O's Zeit noch die ursprüngliche präpositionale Geltung der steigernden zi empfunden habe.

- Liaz inan uualtan álles thes uuúnnisamen féldes,
 núzzi thera guáti, zi thiú er thíz gihíalti.
 Thiú ná tara íó gilícho spuan siu drúgilícho,
 tház si es uuiht nintsázin, ioh thaz óbaz ázin.
15 In dód, quad, ni gigiangín, thoh siu tharazúa fiangín, D. 48a
 noh, bí thía meina, in fréisa nihéina.
 Thaz ér iz ouh nintriati, zalta imo thia guáti,
 quad, thánana in quâmi uuízzi ioh mánagfalto núzzi. V. 49b
 Quad, thanne uuúrtín indániu thiú óugun iro scóniu
20 ioh gisáhin thanne tház, thaz nóh thó siu firhólan uuas.
 Gilíh, quad, uuúrtín thánne góton, nales mánne,
 ioh thánne in iro brústin guát ioh úbil uuestín.
 Er uuas thes áphules frou, ioh uns zi léide ir nan kóu,
 ioh uns zi sère er nan nám. uuaz uuán ther uuénego man?
25 Zi uuéuuen uuárd uns iz kúnd, thaz er nan scóub in sínan mund; P. 51a
 uuant ér nan kóu ioh firslánt, nu búen ánderaz lant.

II, 6, 11 Liaz] Hiaz D. — *Accente auf álles und féldes in D. erscheinen mir fraglich.* — uunnisamen F. uuúnnisamen D. — fel:des (Rasur von l) V. — 12 nuzzi D. — guáti V. guati D. — gihíalti V. D. — 13 íó (graue Accente) V. — 14 uuiht (Accent radiert) P. uuiht V. — óbaz D. — 15 Dieser und der folgende Vers sind in D. abgeschnitten. — dód (das erste d unterpunktirt, t mit andrer Dinte übergeschrieben) V. — fi:ngin (Rasur, darüber mit Accentdinte a geschrieben, dessen linker Haken aber auch anradiert ist) V. — 16 nihéina V. — 17 er D. — ni intriati V. nintriati F. — 18 uuízzi D. — nuzzi (dahinter verdorbenes Pergament, keine Rasur) F. — 19 uúrtín thanne V. uuúrtín thanne D. uurtín thanne F. — óugun D. — indaniu (Spur eines Accents über a) D. — Thi F. — 20 thaz. thaz D. — 21 uúrtín V. F. — nalas F. — mánne (m durch Korrektur und Rasur aus o gemacht) V. — 22 ubil V. D. — uuéstin V. uúestín D. — 23 fróu V. D. — ir] er V. D. F. — kóu F. — 24 ci F. — uuan V. D. — Fragezeichen am Ende des Verses F. — 25 kund V. D. — sínan] then F. — münd V. D. — 26 Uuant (n auf Rasur) F. — er V. D. — chou F. — lánt V. D.

II, 6, 12 Der Conjunktiv nuzzi ist in Abhängigkeit zu denken von einem aus liaz zu ergänzenden Verbum des Befehlens. — thíz, nämlich das Gebot, nicht von der Frucht des Baumes zu essen. — 15^b wenn sie auch darnach griffen. — 17 thia guati ist inneres Objekt. — 18 Der Singular quâmi steht im Anschluss an das erste der beiden folgenden Subjekte. — 25 Der Nebensatz mit thaz ist von dem im Vorangehenden durch uuard uué ausgedrückten Verbum der Gemüthsbeuegung abhängig.

- Uvuard tho ménnisgen uuě, thaz er nan úz thoh ni spē,
 iz uuídorort niruuánta inti únsih sô frsáunkta.
 Inti ěr er iz frslúnti, theiz uuídorort iruuúnti!
 30 ioh tház er es frlrléipti, iz auur tháراكleipti F. 52
 In then bóum, thâr sî iz nám! ni missigiángin uuir sô frám.
 harto uuégen uuir es scfn, thaz ér iz ni liaz in zft sin.
 Óba er iz frliazi, ódo iz gót biliazî,
 ouh uuórolt ni gigiangi in thesa góringi.
 35 Ěr gistuant uns mērôn then mánagfaltan uuéuon,
 bálo, ther uns klřbit ioh léidôr nu ni ľbit. D. 40
 Thia frúma er uns intfúarta, uuant ér nan birúarta;
 deta únsih uruuíse fon themo páradýse,
 Fon scřnentêru uuúnni. uuáz er, lêuues, uuúnni! F. 50
 40 tho irfirta uns mēr ouh thaz gúat, thaz er lóugnen gistúat,

II, 6, 27 Vuard V. D. Uuard F. — uúe V. D. — spe V. D. — 28 uuídorort D. — ni uuanta F. — frsáncta D. frschanta F. — 29 Inti (Rasur von schwarzem i) D. — ereriz (das zweite e durch Corr. aus i) F. — uuídorort D. — iruúnti (Rasur von hohem c; v nach r von Accentdinte klein mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. ir uuúnti P. iruunti F. — 30 tharacleipti F. — 31 si V. D. F. — missigiángin D. — 32 hártó (Accent radiert) P. — uuege F. — zit (it auf Rasur; t erst klein, dann noch einmal grösser auf derselben Stelle) V. cit F. — Von hier ab sind die Accente in P. schwärzer, als die Buchstaben. — 33 Óba V. D. F. — ér (Accent radiert) V. — ódo V. D. F. — got V. D. — 34 ouh] odo F. — 35 Er D. — uz P. uns V. D. F. — mánagfaltan (u zu a corrigiert) V. managfaltan F. — uuéuon D. — 36 Dieser Vers und der folgende sind in D. abgeschnitten. — 37 uuánternan V. — intfúarta F. — biruata F. — 38 unsih V. D. vnsih F. — úr uuise V. D. — 39 Diese Zeile ist in D. durch Faltung des Pergaments sehr verdorben D. — scřnenderu V. D. F. — uuúnni V. uunni F. — uuás (s radiert, darüber z geschrieben) V. nuaz D. — uuúnni P. uuúnni D. uúnni F. — 40 irfirta :uns (Rasur von er; über a ein Punkt) P. — irfirta V. D. — mēr: (Rasur von a)

II, 6, 28 iz, d. i. das Apfelstück, ist Subjekt, ebenso wie im folgenden Verse in theiz = thaz iz. — Die in 29 und 30 enthaltenen Sätze mit thaz sind Wunschsätze, die mit dem in 30^b folgenden Sätze in conditionalem Zusammenhang zu denken sind. Inti in 29 deutet wohl nicht einen Gegensatz an, wie Erdmann will, sondern dient dazu, hervorhebend den zweiten Gedanken, wie er eben dem Dichter in den Sinn kam, dem ersten anzureihen „Und wenn es noch ...“ — 33 Der Nachsatz beginnt mit ódo; das von biliazî abhängige iz deutet auf den Inhalt des in der nächsten Zeile folgenden Satzes. — 39 nicht „was hätte er doch, leider! erreichen können.“ etwa mit der Ergänzung, wenn Gottes Gnadenrath-

- Thaz ér gigiang in băga thera gótes frăga
 ioh fon imo iz uuánta, thaz uuib iz anazálta.
 Ob ér sih thoh biknătî, iăhi, sôs er dăti,
 zaltiz állaz úfan sih, ni uuúrtiz allaz sô égislih.
 15 Íz irgiangi thánne zi bézziremo thinge,
 got ginădôtî sin: léidôr, thaz ni scólta sîn. P 576
 Uuant ér es thô ni uuard biknăt, — nu ist es bézziro răt, —
 thô santa drúhtin sînan sún fon hímilriche hérasun.
 Ėr ío man ni gisáh thera mínna gimah, *4. 181.*
 50. thero uuérko, er uns irbôt, thô uns unas hártô sô nôt.
 Then gáb er âna uuánka bi únsih múadun scalka,
 thaz sîn líoba hóubit bi unsih mánohóubit,

V. — gúat (*deutliche Spur eines Accents über u*) D. — lounnen D. lou-
 ginen F. — gistúant D. F. — 41 бага D. — frăga (*Accent nicht mehr
 ganz deutlich*) D. — 42 iz V. D. F. — uuanta V. — uuib D. — 43 iahi
 P. iăhi (*Accent undeutlich*) D. — dati V. D. — 44 úrtiz V. F. — alles
 V. D. F. — so V. D. F. — 45 irgiangi (*Accent radiert*) V. — béiremo
 (*Rasur von z; darüber von Accentdinte ein z*) V. bezeremo F. — 46
 sin V. D. — léidor F. — thaz (*z radiert*) D. — 47 Vuant V. D. Uuanta
 F. — er V. D. — thó V. — tho ni uuard auf Rasur F. — biknăt (*n
 durch Rasur aus h gemacht*) V. — béziro V. D. F. — raht P. — 49 Er D.
 — ío (*Accente von alter Dinte*) V. — mán (*der Accent scheint später hin-
 zugesetzt*) V. mán D. — gimah (*g durch Corr. aus n*) P. — 50 uuérko
 V. D. uuercho F. — vns irbot F. — nôt (*Accent zweifelhaft*) D. — 51
 uuanka V. D. — bi V. D. F. — muadun V. muaden F. — scálka V. D. —
 ron bi bis zu Ende der Seite bliden steht Alles auf Rasur F. — 52 líaba
 V. D. líuba F. — hóubit V. D. — bi V. D. F. — únsih D. — máno
 hobit (*v über dem zweiten o übergekratzt; s. oben*) V. mána hóubit D. F.

*schluss es nicht anders gewendet hätte; wie Erdmann will; sondern: was
 hat er doch, leider! erreicht! Der Conjunktiv im Ausruf dient nur dazu,
 dem innern Antheil des Sprechenden Ausdruck zu verleihen; wenn das
 also durch Supponierung eines Abhängigkeitsverhältnisses der Sätze er-
 klärt werden soll, so denkt man besser an die indirekte Frage, als an
 eine conditionale Beziehung. — 41 Der Genetiv thera frăga bezeichnet den
 Grund des Streites: er versuchte sich zu rechtfertigen, als Gott die Frage
 an ihn gerichtet hatte. — 42 iz, die Anschuldigung, das Vergehen. — 45
 Benecke macht zu Iwein 5642 auf die starke Form des Comparativs auf-
 merksam. — 48 Der eigentliche Nachsatz zu dem Vordersatz in 47 ist
 der mit thô beginnende; der Form nach ist auch 47^b Nachsatz, in der
 That aber nur eine erläuternde Einschiebung. — 50 er uns irbôt ist ein
 Relativsatz ohne relatives Fürwort.*

170 II, 6, 53 (Pal. 51^b s. Vind. 50^a 15. Fris. 27^b 24. Disc. 48^b 18).

Thoh ādām ouh bi nōti zi thiū éinen missidāti,

thaz sulih ūrlōsi fora gōtę unsih firuāsi.

55 Nv bírun uuir gihúrsge zi gotes thionōste,

uuir uúizzun, uuaz ther scádo uuas, thaz uuir got mīnnōn thes
thiu baz;

Ioh bírumēs mit rédinu in zuíualtêru fréuuidu,

nu uuir thaz uuízi mīden ioh hímilríches blīden.

II, 6, 54 gōte D. F. — firuāsi P. fir uāsi V. fir uāsi F. —
55 Nu V. D. F. — bírun V. D. bírun (bír auf Wasserflecken) P. —
uuir F. — ci F. — gōtes D. — 56 uúizzun V. — uuas (s unterpunktiert,
z. m. a. D. übergeschrieben) V. uuáz D. — scado D. — uuir (zwischen
den beiden u, und zwischen u und i kleine Rasur der Verbindung) V.
uuir D. — ház V. (Spur eines Accents über a) D. — Bei dem zweiten uuir
und bei minnon sieht man von der alten Schrift noch je zwei Accente F.
— 57 biremes F. — zúíualteru P. zui ualtero F. — 58 Dieser Vers steht
auf Rasur von rother Schrift F. — blīden V.

II, 6, 53 zi thiū éinen, in dieser éinen Hinsicht.

VII.

STABAT IOHANNES ET EX DISCIPULIS EIUS DUO.

F. 28a

ginnu ih hiar nu rédinôn, uuio er bigónða brédigôn F. 50b
 ioh méistera, ther uns ónda, sámanôn bigonda.
 t zúhtin si er mo húlta ioh uuísdnames irfúlta;
 sant er thie tho in allahánt, só himil thékit thaz lant.
 uant iohánnes gomonø éin mit sínèn iúngorôn zueín, P. 52a
 gísáh er gangan thárasun then selben drúhtines sun.
 iás iz ouh giuuáro gotes drút ther máro,
 ther gote rihta filu frám sine uuéga, sós iz zam.
 : fingar sinan thenita, then iúngorôn sâr thô zélita
 ioh sâr in thô gíságêta thia sálida, in thâr gáganta.

II, 7, 5 (*fehlt P.*) stabat (Stabat F.) iohannes (iesus, *auf Rasur F.*)
 ex discipulis eius duo et reliqua (eius. II. *auf Rasur F.*; et reliqua
hlt F.) [*Joh. 1, 35*].

II, 7. IOH. P. V. — DUO ET RE V. DUO ET RELIQUA F. —
 Biginnu V. F. — ih hiar (*auf Rasur*) F. — ér bigonda V. — 2 mestera
 — thér (*Accent radiert*) V. — sámanon (*das erste a durch Corr. aus o*)
 — bigonda (*danach ein Doppelpunkt*) P. bigónða V. — 3 sic ermo F.
 húlta V. F. — uuísdnames (*vor i kleine Rasur der Verbindung*) V.
 4 thaz (*h durch Rasur und Korrektur aus n*) F. — 5 gomonø V. F. —
 ein P. zuein V. — 6 thárasum (*Rasur des letzten Strichs von m*) F.
 7 Uuas ouh (*s auf Rasur für z, iz vor o mit Accentdinte überge-*
hrieben) V. — gótes V. — drut V. — máro V. máro F. — 8 sosizám
 ach i ist klein z m. a. D. *übergeschrieben*) V. — 10 Io sar F. — go-
 geta F. — sálida (*unter i ein Punkt*) P. sálida V. F.

II, 7, 2 ther = the er (*vgl. zu I, 3, 17. II, 5, 25. 27.*). — 3 mit
 htin d. h. *durch seinen Unterricht*. — 5 gomonø ein, *einer der Mannen*,
 er zu gleicher Zeit auch *Gottes Getreuer* (v. 7.). — 7 iz *deutet auf*
hannes (*vgl. II, 2, 3.*). — mit zweien seiner Jünger (*vgl. II, 2, 2.*). — 9
 gar thenita, *vgl. zu II, 3, 38.* — 10 *Aus dem Akkusativ thia sálida ist*
r Nominativ des Relativs als Subjekt zu gáganta zu entnehmen.

- „Séhet,“ quad er, „hérasun, uuär geit ther drúhtines sun,
 sîn lâmp, thaz êr ió méinta ther uuízzôd ouh bizéinta.
 Oba tház thie liuti néríta ioh húngeres biuueríta,
 irrétit thíz mit uuórton thia uuórolt fon thên súntôn.“
- 15 Thiu uuórt sie sâr intfiangun ioh after ímo giangun,
 er kërta sih sâr uuidar zín, quad: „gúate man, uuaz scal iz ein?“
 Sprâchun sie thô zímo sâr: „meister, zéllen uuir thir uuär,
 uuir uuoltun uuízzan in giuuis, uuär thu émmizigên biruuiis.“
 „Ih dúan es,“ quad er, „rédina inti óugu iu mína sélida
- 20 ioh íuîh únfarholan dúan állan minan suásduam.“
 Sô sie thô tháraquâmun, thaz héimíngi gisâhun,
 sie núzzun thera héimuuisti then dág thô mit gilústi. V. 58

II, 7, 11 Ecce (ecce V.) agnus dei [Joh. 1, 36]. — 15 Et audie-
 runt duo (II P.; et reliqua setzt V. hinzu) [Joh. 1, 37]. — 17 Rabbi ubi
 habitas (habi. tas P.) [Joh. 1, 38]. — 19 Uenite et uidete (uenite V.)
 [Joh. 1, 39]. — 21 (F. zu 20) Uenerunt et uiderunt.

II, 7, 12 ío (Accente von aller Dinte) V. — uuízzod (nach i ist z v. a.
 D. mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — biceinta F. — 14 irré-
 titiz (nach dem zweiten t ist th von schwärzerer Dinte mit Einschaltungs-
 punkten übergeschrieben, der Accent daneben grau) P. — thíz V. — den
 V. — 15 giangun V. giângun F. — 16 ein F. — skel V. F. — sîn V. —
 17 tho m. a. D. nach sie übergeschrieben V. — zî imo V. zimo (z aus
 c durch Korrektur) F. — sâr V. — meister cellen F. — dir V. F. —
 uuär P. uuär F. — 18 uuóltun (Accent radiert) P. — uuízan V. — emi-
 zigen F. — bíruuiis V. — 19 inti óugu (der eine Accent auf o schwarz;
 die beiden andern grau, wie in ío v. 19 und íuîh v. 20) P. inti óug V. F.
 — mino F. — sélida (a durch Korrektur aus e) V. — 20 íuîh (Accente
 oben anradiert) V. — suásduam P. — 21 sie V. — tháraquâmun (auf
 Rasur für ein kürzeres Wort, daher kommt der Halbtheilungspunkt über
 u zu stehn) P. — heimínga F. — gisâhun auf Rasur F. — 22 thara
 (das erste a zu e durch Korrektur; also thæra) F.

II, 7, 11 In den nächsten vier Versen greift der Dichter noch einmal
 auf Joh. 1, 29 zurück. — 12 Die Stelle lehnt sich offenbar an Jes. 53. 6. 7:
 Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum: sicut ovis ad occi-
 sionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet et non aperiet
 os suum. Das Subjekt ist erst zum zweiten Prädikat gesetzt wie unten
 in v. 63 (ἀνὸς κοινῶν). — 13 Das Opferlamm und Christus werden hier
 einander gegenübergestellt; jenes stillt den leiblichen Hunger, dieser erlöst
 uns von den Sünden. — biuuerren sonst immer mit dem Dativ. — 16 was

Théro zueio ánder uuas pētruse gilángēr,
 brúader sín gimýatēr; nu ist gotes thégan guátēr.
 5 Imo ílt er sār giságēn tház, uuant er mo líobōsto uuas,
 tház ér nī uuurti héilo thero frúmōno ádeilo. P. 52b
 „Éigun,“ quad er, „líobo man, thia fruma uns fúntan filu fram,
 uuízzun ouh, theiz uuār ist, selbon drúhtīnan krist.
 Brúader, zéllu ih thir uuār, nī móht ih mih inthábēn sār, F. 28b
 10 nih hera gílti zi thir, tház thu tharagíangīs mit mir;
 Tház ih thih thes gibéittī, thara zi imo léittī,
 tház thu gisáhis then mán, er scal thir líchēn filu fram.“
 Ér imo iz gízéinta ioh sār zímo leitta;
 brúader sín, so ih zálta, dróf er es nī dúalta.
 15 Drúhtīn krist sār zímo sprah, sō er nan érist gisah:
 „sýmōn, bistu múates lind ioh bistu ouh dūbūn kind;
 Pētrus scalt thu héizen, mit gilóubu iz ouh giuueízen,
 in thiū sis stárk íó, sō stéin, tház thú sis mínēr drút cin.“

II, 7, 23 (*fehlt P.; in V. mit brauner Dinte*) Unus ex duobus erat (von Erat ab zu 24 F.) andreas et reliqua (et reliqua *fehlt F.*) [Joh. 1, 40]. — 27 (F. zu 26) Inuenimus (Invenimus F.) messiam [Joh. 1, 41]. — 35 (*fehlt F.*) Tu es symon filius iona [Joh. 1, 42].

II, 7, 23 *Neben der Zeile links ein rother Stern F.* — ánder (r *etwas radiert*) V. — 24 gimýatēr V. F. — ist V. F. — gótes thegan V. — 25 Imo V. F. — giságēn tház V. — Uuanta F. — 26 uurti V. F. — frumono V. — 27 er *fehlt F.* — mán (*Accent radiert*) V. — fruma (*über r und unter u ein Punkt*) P. — frā P. — 28 uuízzun V. F. — theiz] tház F. — xp̄c P. — 29 Bruader V. — móhtih (i *durch Rasur aus einem hohen Striche*) P. — 30 hera (*über a ein Punkt*) P. — gílti V. F. — thir V. — tu F. — tharā gíangīs V. thar gíangīs F. — mīr V. — 31 zímo (i *nach z m. a. D. übergeschrieben*) P. cimo (o *aus i corrigiert*) F. — leitti V. — 32 man V. — filū F. — 33 imo (*Accent radiert*) P. — iz V. — sār V. — zi imo V. F. — 34 bruader V. — sih (o *klein v. a. D. nach s mit Einschaltungspunkt übergeschrieben*) V. — Tróf F. — dúalta P. V. — 35 Druhtīn V. — xp̄c P. xp̄s V. — ziimo V. F. — 36 muates V. — lind V. līna F. — bistu V. — 37 Pērus F. — héizan (a *m. a. D. ganz schwach zu e corrigiert*) V. héizan (a *durch Corr. zu e gemacht*) P. heizan F. — gilóubu ouh (iz *m. a. D. vor dem zweiten o ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben*) P. — giuueízan F. — 38 sis stárk] sist thar F. — íó (*alte*

soll es bedeuten, nämlich, dass ihr mir nachfolgt. — Ueber die Form biruuuis (vgl. IV, 4, 59) spricht Lachmann zu den Nib. 446, 3. — 36 Der Genetiv muates wird oft zu prädikativen Adjektiven gesetzt, die eine

- Thò uuólt er sâr in mórigan in galilëa sinnan;
 40 gibôt er philippuse thâr, thaz er mo fölgëti sâr.
 Er fand brüader sinan, ni moht er iz bimîdan,
 nub er iz imo zëlitî ioh slûmo sâr gisâgëti.
 „Then móyses,“ quad, „íó sâgëta, ioh altgiscríb uns zëlita, V. 58
 thiú sâlidá ist uns uuórtan, thaz uuír nan eigun fúntan:
 45 Fon názarëht then gótes sun; nu íst er queman hérasun.“
 thò sprah afur zîmo sâr, quad: „uuio mag íó thaz unesan uuâr? P. 58
 Mag íauuiht queman thánana, thaz sî thihéining rëdina
 gúatigiliches, fon lúzili thes uuiches?
 Iz mág thoh sîn in uuáni, ther námō ist filu scōni;
 50 iz heizit blúama, sô thu uuéist, thaz mag thes uuānes uuosan meist“

II, 7, 39 (V. zu 38) In crastinum uoluit exire in galileam (galilaeam V.) et (Et F.; von et ab zu 41 V. F.) inuenit philippum [Joh. 1, 43]. — 43 Quem scripsit moyses [Joh. 1, 45]. — 47 A nazareth (nazaret V.) potest aliquid boni esse [Joh. 1, 46].

Accente, wie von jetzt ab immer über íó, wo es nicht anders bemerkt ist) V. — Íó P. — mit drútein (t radiert, darüber mit Einschaltungspunkten ner v. a. D. geschrieben) P. — 39 mórigan (Accent radiert) V. morgen F. — sinneu F. — 40 philippuse thâr (sethâr auf Rasur für ein anderes Wort) V. Philippuse thar F. — 41 móht V. — bimîden (e durch Corr. zu a gemacht) P. — 42 Nob F. — ér V. — 43 Then (auf Rasur für Tho) V. — uns (auf Rasur für zwei kleine Buchstaben) V. — zëlita V. — 44 uuír (Kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — 45 nazareht (na auf Rasur) P. názarëht V. nazareth F. — nuster (auf die Rasur der Verbindung von u und s ist i geschrieben) V. — 46 sprach V. F. — er schieben V. F. ror afur ein. — zi ímo V. F. — íó (auf i ein alter und ein jüngerer Accent; der alte Accent auf o radiert) V. — unesan (n durch Corr. aus r gemacht) P. — uuâr V. — 47 íauuiht V. — sithihéining V. — 48 gúati giliches V. guataliches F. — solucili F. — uuiches V. — Am Ende des Verses Fragezeichen P. V. F. — 49 liz V. — námō V. F. — scōni (Punkt über i) P. — 50 heizit (Accent radiert) V. — bluma F. — meist V.

geistige Eigenschaft bezeichnen. — dābūnkind d. i. filius Iona; דָּבְרָא bezeichnet die Taube. — 41 Dass Nathanael des Philippus Bruder gewesen sei, ist nicht biblische Ueberlieferung. — 44 Der Nebensatz thaz uuír nan eigun funtan dient zur Erläuterung von thiú sâlidá. — 49 denken lässt es sich indessen. — 50 Hier ist Alcuin, in Joh. pag. 479 benützt: Nazareth munditia sive flos ejus aut separata interpretatur. — 50 das mag das Meiste zu dem Gedanken beigetragen haben.

- „Biscóuuo,“ quad er, „inan sār ioh kius thir sélbo thaz uuär,
 sélbo thenki thánne, ob ih thir uuär zelle.“
 Sô er nan zímo brâhta, krist inan irknâta;
 thò sprách er zimo skíoro ioh lóbôta nan zíoro:
 5 „In thir hábên ih mir fúntan thegan éinfaltan,
 ther ouh únkusti ni hábêt in theru brústi.“
 Gab er mo ántuuurti mit súazlichêru giuuurti;
 uuân, iz quâmi imo in sîn múat, thaz er nan zálta sô guat. F. 29a
 „Meistar, ságe mir in uuär, uuio bin ih thir kúnd sâr?
 50 ni si nú in thérêru gâhi, mih êr ío ni gisâhi.“
 Slíumo ságêta er imo tház, tház er mo êr kúnd uuas,
 ioh zéichan er mo zálta, thaz er uuóla irkanta.
 „Ih sáh thih, êr thih hólóti ioh philippus giládóti,
 úntar themo lóube zi themo fígboume. V. 52a
 65 Irkánta ih thíno guátí iu mánagêru zíti,
 ér ér thih thes gibéittí, thaz ér thih héraleittí.
 „Thu bist,“ quad er, „hérasun queman drúhtînes sun,
 bist kúning ouh githíuto therêro lántliuto.“ P. 53b

II, 7, 51 (*fehlt* F.) Ueni et uide. — 55 (F. zu 54) ecce (Ecce F.) uere israhelita [Joh. 1, 47]. — 57 (V. F. zu 59) Dicit ei nathanael unde (*von* unde *ab* zu 59 P. Unde F.) me nosti [Joh. 1, 48]. — 63 Dicit (dicit V.) ei iesus. — 67 tu (Tu V. F.) es filius dei [Joh. 1, 49].

II, 7, 52 tenki::tanne (*Rasur*; i *auf Rasur*) F. — 53 nan:zi (*Rasur*, *von u*, *wie es scheint*) F. — érnan (*Accent radiert*) P. — zi imo V. F. — xp̄ P. xp̄ V. — 54 zímo (*Accent radiert*) P. zi imo V. F. — lóbota P. lóbota nan V. F. — 55 ein falten F. — 57 ermo V. erm F. — ántuurti V. F. — súazeru V. F. — giuurti (u *nach dem ersten i mit Accentdinte ubergeschrieben*) V. giuurti F. — 58 uuániz (*Accent klein und radiert*) P. uuániz V. — in múat (sin *m. a. D. nach n ubergeschrieben*) P. — 60 sí V. — uu V. tu F. — thereru V. — gáhu (u *durch Rasur des letzten Striches zu i gemacht*) P. — 61 Slíumo V. — mo tház V. F. — 62 zéihan V. — 63 philippus (lippus *auf Rasur*) F. — giladoti V. — 65 in (*alte Accente*) V. — mánagero V. F. — zíti V. — 66 thaz er V. — 67 Thú V. — 68 Therrero F.

II, 7, 58 uuân = ih uuâne, *ich möchte wohl glauben*. — In 60 ist *der Nebensatz* ni si u. s. w. *dem Hauptsatz vorangestellt*. — 65 *Der temporale Genetiv in Verbindung mit iu bezeichnet eine Zeitdauer*; vgl. I, 4, 49. III, 4, 16.

- „Uanta ih thir,“ quad er, „záta, thaz ih thih őr irkanta,
 70 nu hábēs thu thuruh thie bóuma féstirún gilóuba.
 Ih zéll iu hiar sus súntar: ir sehet méra uuuntar,
 himil séhet ir indän, thie éngila ouh hera nídargân.
 Ni múgut iz bimīdan, séhet ir se stīgan
 hérôt inti thárasun ubar then ménnisgen sun.“
 75 Lis sélbo, uuio er gihólôta ioh súde ouh zimo ládôta
 zi zúhtí ioh zi uuizze fon themo fisgizze.

II, 7, 69 Quia dixi tibi uidi te (Uidete F.) sub ficu (sufficu F., et reliqua setzt V. mit brauner Dinte hinzu) [Joh. 1, 50]. — 72 Uidebitis caelum (celum F.) apertum [Joh. 1, 51].

II, 7, 69 Vuanta V. Uanta F. — 70 tu F. — 71 zéllu (i vor u mit Einschaltungspunkten von Accentdinte übergeschrieben) V. — uuntar (vor dem ersten u ist klein u mit Accentdinte übergeschrieben; Rasur der Verbindung zwischen dem ersten und zweiten u) V. vuntar F. — 72 himil V. — 74 Herot (t auf Rasur) F. — 75 sume V. — zīmo V. F. — ladota V. — 76 uuizze (drei Rasuren der Verbindung zwischen u und i, z und z, z und e) V. uuizze (e durch Korrektur aus i) F.

II, 7, 71. 72 Das Präsens mit der Bedeutung eines Futurs ist ganz gewöhnlich bei Otfrid. — 73 Gewöhnlich steht nach den Verben des Verwehrens, Vermeidens ni mit dem Conjunktiv (wie oben II, 4, 76); doch wenn sie selbst verneint sind, so folgt auch ein Indikativsatz darauf, um die Gewissheit und Unabänderlichkeit eines Ereignisses zu bezeichnen. — 75 Ueber die Berufung der übrigen Apostel berichtet Johannes nichts; Otfrid muss hier eine besondere, ausführlichere Quelle im Sinne gehabt haben; im Ausdruck schliesst sich die Stelle an Matth. 4, 19. Marc. 1, 17: Venite post me et faciam vos piscatores hominum.

VIII.

NUPTIAE FACTAE SUNT.

After thiū, in uuār mīn, sō móhtun thrī daga sīn,
 sō thes thrīttēn dages sār sō uuārd thiz, thaz ih ságēn thār.
 Úáptun thār thie lūti eino brūtluofti
 themo uuírte ioh theru brūti in sālīgēru zīti.
 Ni uuārd íó in uuóroltzitin, thiū zisámāne gihftin,
 tház sih gésto guati súlīhhéro rúamtī.
 Thār unās krist guátēr ioh sélba ouh thiū sīn múater,
 óuh man tharaládōta thie iūngoron, thier thō hábēta. V. 52b
 Thiū hīhun uuārun filu frō, giuuerdan móhta siu es thō,
 sie habētun thār selbon krist, ther álles blides fūrista ist. P. 54a
P. 29b

II, 8, 7 Erat mater iesu ibi [Joh. 2, 1].

II, 8. FACTÆ P. FACTE V. — ET RELIQUA fügen V. F.
 hinzu. — 1 mohtun V. — dri (d unterpunktirt, th von Accentdinte über-
 geschrieben) V. — 2 drīttēn (d unterpunktirt, th von Accentdinte über-
 geschrieben) V. thrīttan F. — so uuard|suuward F. — thir setzt F. nach ih.
 — 3 Váptun V. — lūti F. — 4 thero F. — saligero F. — ziti V. —
 5 uuard V. — íó (Accente oben anradiert) V. — zisámāne F. — 6 thaz
 V. — sulihéro F. — 7 íþ̅ P. íþ̅ V. — guater V. — sélba V. F. — sīn F.
 — 8 óuh V. — iūngoron (i durch Rasur aus l gemacht) V. — tho habeta
 (tho hab auf Rasur) F. — 9 hīun V. (zwischen i und u unten ein Ver-
 bindungshaken) F. — uuārun V. — filu vor frō v. a. D. übergeschrieben
 V. — giuuerden F. — thō (Accent etwas vermischt) P. — 10 íþ̅ P. íþ̅ V.
 — Thar (a zu e durch Korrektur, also Thær) F. — fūrista V. F.

II, 8, 5 uuard ist ein subjektloses Verb, von welchem der Nebensatz
 mit thaz in v. 6 abhängt. Der Singular des Verbs (ruamtī) zu dem zu
 ergänzenden, durch den Relativsatz umschriebenen, pluralischen Subjekte
 ist bei Otfrid auch sonst noch zu finden. Nie geschah es je, dass Braut-
 leute sich so trefflicher Gäste ruhnten. Erdmann (II, § 54) nimmt auch
 uuard als singularisches Prädikat zu dem pluralischen Subjekte, wie I,
 1, 93. V, 19, 7. — 10 sie, nämlich die Brautleute und die Hochzeitsgäste.

- Thõ zigianc thes lides ioh brást in thâr thes uuñes;
 maría thaz bihúgita ioh kríste si iz giságêta.
 „Ih scal thir ságên, mîn kînd, thên hñon filu hébîg thing,
 theih mîthon ouh nu uuêsta: thes uuñes ist in brésta.“
- 15 Spráh thõ ziru súazo ther ira sún zéizo
 scônên uuórton ubarál, sô sun zi múater scal:
 „Uuib, ih zéllu thir éin, uuaz dríft sulih zî úns zuein?
 ni quam mîn zft noh sô frám, theih óuge, uueih fon thír nam.
 Sâr sô tház irscínit, uuáz mih fon thír rínit,
- 20 sô ist thir állen thon dág thaz hérza filu ríuag.
 Thaz thu zi mír nu quâti intí eina klága os dâti,
 mit gótkundlichên ráchôn scal man súlih machôn.“
 Thiu muater hórta thaz thõ thár; si uuéssa thoh, in álauuâr,
 thaz íru thiu sîn gúati nîrzígi, thes siu báti.

II, 8, 11 Et deficiente uino [Joh. 2, 3]. — 15 (F. su 16) Quid mihi et tibi est mulier [Joh. 2, 4]. — 23 (F. su 22) Dicit mater (eius setzen V. F. hinsu) ministris (V. setzt mit brauner Dinte et reliqua hinsu) [Joh. 2, 5].

II, 8, 11 zigiang V. F. — 12 xp̃ P. V. — 13 thinc F. — 14 Then ih mithunt F. — 15 Spráh:: (Rasur von er) V. — ziiru V. — ziiru F. — ira (a durch Corr. aus o gemacht) F. — zeizo V. — 16 uuórton P. — ubarál (über l ein Punkt) P. — 17 Uuib V. — ein V. — sulih] thaz F. — zi V. F. — 18 Theih (das zweite h auf Rasur für z oder t) F. — 19 irscínit V. — uuaz V. — 20 ist fehlt F. — allan F. — dag V. — 21 thõ (Accent radiert) P. — quâti V. — klága V. F. — dati V. — 23 siu F. — uuéssa P.

II, 8, 17 Die Worte, wie sie hier der Dichter Jesu in den Mund legt, schliessen sich ausser an Joh. 2, 4 noch besonders an Alcuin. in Joh. p. 482: Quid divinitati, quam ex patre semper habui, cum tua carne, ex qua carnem suscepi, commune est? Nondum venit hora, ut fragilitatem sumtae ex te humanitatis moriendo demonstrem. Prius est, ut potentiam aeternae deitatis virtutes operando patefaciam. Venit autem hora, ut quod sibi et matri commune esset, ostenderet, cum eam moriturus in cruce discipulo virgini, virginem commendare curavit. — 22 mit göttlicher Wunderkraft nur kann man so etwas ausführen. — 23 ff. im Anschluss an Alcuin, p. 483: Sciebat quidem mater eius humanitatem filii sui, licet quoquomodo videtur negatum, quod poscebat, mater tamen sciebat pietatem filii, quod non esset negaturus, quod petebatur: ideo fiducialiter mandavit ministris, ut

- Gibōt si thēn sār gāhūn, thēn thes lides sāhūn,
 sō uuās sō er in giquāti, iz iāgilichēr dāti.
 Thār stuantun uuāzarfaz, sō thār in lānte situ uuas.
 thēn mānnon sus iōuuanne sih zi uuāsganne.
 Thaz uuārun sēhs kruagi; zi thiū uuas thār ginūagi, F. 53a
 30 thō zi thēn rachōn, thio drūhtin uuolta mächōn.
 Thaz méz uuir osto zēllen ioh séxtārj iz nennē: F. 54b
 nam iāgilih in rédinu thrizzug stuntōn zēhinu,
 Odo zuīro zēhanzug, thes duent búah thār gihúct.
 uuārun stēininu thiū faz, siu mohtun uuérēn thes thiū baz.
 35 Gibōt thō selbo drūhtin, siu uuāzares irfultin;
 thaz dātun sie giuūrtig unz in óbanenŭg.
 Thō quād er, thaz sie scānctin, zi themo hēresten sih uuānttin,
 ther thero thriosezzo uuas fūrista gimázzo.

II, 8, 27 Erant autem ibi lapideae ydrie (V. *setzt mit brauner Dinte hinzu* et reliqua, F. *setzt hinzu* .VI.) [Joh. 2, 6]. — 31 (*fehlt P., in V. mit brauner Dinte*) Capientes (capientes V.) singulae maetretas (metretas F., et reliqua *setzt V. hinzu*). — 35 Implete (Imple F.) hydrias (ydrias aqua V. F.) [Joh. 2, 7].

II, 8, 26 so er V. F. — quati F. — iāgiliher (*zwei alte, ein jüngerer Accent*) V. — dati V. — 27 thār V. — lānte (*Accent vermischt*) P. lante V. — 28 iōuuanne (*Accente mit alter Dinte*) V. — 29 ginūagi (*der erste Accent radiert*) P. — 30 thio (o m. a. D. *durch Korrektur aus e gemacht*) V. — 31 séxtari V. F. — iz *fehlt* F. — nēnnen V. — 32 redinu V. redin (v *auf Rasur*) F. — iāgilih (l *auf Rasur von a*) P. iagilih (*zwei alte, ein junger Accent*) V. — drizug (d *ausgekratzt, th m. a. D. klein übergeschrieben*) V. thrizug (z *nach i mit Accentdinte klein übergeschrieben*) P. thrizug F. — 33 Odo V. — zūiro V. — cehan zug F. — buach F. — gihúgt V. F. — 34 stēininu V. — fāz V. — bāz V. — 35 irfultin V. — 36 dātun] gitatun F. — giuūrtig (v *vor dem ersten u m. a. D. übergeschrieben*) V. — 37 sántin (c *nach s und e vor t mit Accentdinte übergeschrieben*) P. skānctin V. — eresten (*vor dem ersten e ist h mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben; das zweite e ist aus i corrigiert*) F. — uuāntin V. F. — 38 fūristo V. F. — gimázzo V.

mandata implerent filii iubentis. *Der Dichter des Heliand benützt dieselbe Quelle.* — 25 *Attraktion des Relativs an den Casus des Demonstrativs im Hauptsatze.* — 34 *Da die Krüge aus Stein waren, so waren sie um so haltbarer.* — 38 *thriosez, triclinitum. Kelle (II, 173) erläutert diese Stelle, indem er aus Du Cange (I, 374) nachweist, dass triclinitum in dem*

- Drank ér thò, sò nan lústa, er uuiht es thoh ni uuésta, F. 30
 40 iz uuiht ni quám imo ouh in uuân, theiz uuas fon uuázare gidân.
 Thie mán thoh, thie thâr scántun, iz filu uuola irkántun,
 theiz uuazar lftaraz uuas, thò sie uúltun thiú faz.
 Then uuirt er tharaládôta ioh zímo nan gihólôta,
 sih hartu uuúntorôta sin bi then frónisgan uuin.
 45 „Ságo mir nu, friunt mîn, uuio dáti sô bi then uufn,
 thih sús es nu inthábêtos, sô lángo nan gispáratôs?

II, 8, 41 (*fehlt F.*) Ministri autem sciebant [*Joh. 2, 9*]. — 43 (*fehlt F.*) Uocat sponsum.

II, 8, 39 Dránk (*Accent radiert*) P. — ér sonan (*vor s ist tho m. a. D. übergeschrieben*) P. — 40 iz] es V. F. — fonne uuazzere F. — 41 Thie mán thoh thie thar::: scántun (*Rasur von thoh*) P. Thie mán thie thar thoh scántun (*nach mán ist thoh m. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben; thoh nach thar ist unterstrichen*) V. — 42 uuazzar V. uuaz er F. — uúltun P. — uaz V. — 43 zi imo V. — zi imo non P. — 44 Unter sih steht ein rothes Kreuz; zum Zeichen, dass nach Zeile 14 der Seite ein Vers fehlt; dieser ist mit eben solchem Kreuz als v. 22 am Ende der Seite nachgetragen) P. — uúntorota (*vor dem ersten u ist u mit Accentdinte übergeschrieben*) V. uuntorota F. — fronisgon F. — 45 ausgelassen und am Ende der Seite nachgetragen P. — tate F. — uuin V. — 46 sus V. — nu von alter Hand mit Einschaltungspunkten nach es übergeschrieben V. — inthábetos: (*Rasur von t*) V. inhabetos F.

Klöstern nicht den Sitz, sondern den Speisetisch bedeutete, besonders den Speisetisch des Abtes. Der furista gimazzo ist der furist sizzanto bei Tut. 15, 6, der ganze Vers bezeichnet also den ersten Gast am vornehmsten Speisetisch und umschreibt das architricliniarius in Joh. 2, 8. Der architricliniarius ist im Geiste der damaligen Zeit is qui praeest convivio. — Auffällig ist die Form furista neben dem Nominativ gimazzo, da O. sonst furista nur in Verbindung mit partitivem sächlichem Genetiv gebraucht (vgl. I, 3, 22). Dass aber hier ein Versehen des Abschreibers, wie Erdmann (II, 45) meint, vorliegt, glaube ich nicht; wahrscheinlicher ist es mir, dass neben dem n-Stamme des Wortes gimazzo auch ein i- oder a-Stamm bestanden habe, ähnlich, wie es von dem Worte ginôz feststeht (vgl. Kelle II, 134. 150. und Graff II, 904, der ein gamazi aus Dozen's Miscellaneen I beibringt). Uebrigens ist auch, wenngleich in Verbindung mit einem Genetiv, die in V. radierte Endung a in furista von P. in I, 6, 8 wiederhergestellt. — 41 Das Subjekt des Nebensatzes ist als Genetivobjekt von dem Verb des Hauptsatzes attrahiert. — 46 warum enthieltest du dich dessen so, nämlich den Wein zu spenden.

- Gibit giuuelih mánno, ther friunta freuuit géрно —
 ih uueiz, thu es innana bist — then fúriston sâr ió zi érist.
 Sô thie mán sîh thanne iruúinnent ioh drúnkenen bigínnent,
 40 sô scenkit állan then dag súlih, sôs iz uuésan mag. P. 53^b
 Iâ gispáratôs aaur thú then guáton uuín unz in nu;
 ih scál thir ouh nu ráchôn, ni drénk ih thes gimáchon.“ 1. 169.
 Thiz zeíchan deta drúhtín krist ménnisgôn zî érist, P. 55^a
 sîd er hera in uuórolt quam ioh mannes líchamon nam.
 55 Er óngta sína kráft thâr ioh sína gúallichí, theist uuár.
 tho gilóuptun ekord éine thie iúngoron síne.

II, 8, 47 (*fehlt F.*) omnis (Omnis V.) homo (primum bonum uinum ponit *setzt V. hinzu*) [*Joh. 2, 10*]. — 51 Tu autem seruasti. — 53 Hoc (signum *setzen V. F. hinzu*) fecit initium (*statt des letzten Wortes setzen V. F. iesus primum, F. setzt hinzu et reliqua*) [*Joh. 2, 11*].

II, 8, 47 friutta (n von alter Hand über das erste t geschrieben) V. — ::freuuit (*Rasur von gi*) P. — 48 ih uueiz (*Rasur von o; i und h unten durch einen Haken verbunden*) P. — uueiz (*Accent radiert*) P. — fúriston ::sar (*Rasur von ouh; darüber ist mit Accentdinte ió geschrieben*) V. — 46 sar V. F. — zi erist P. — 49 drúkanen V. drunkane F. — 50 skenkit V. F. — 51 Ia] Iar F. — guaton V. — unz (*es war angefangen io; aus o wurde der letzte Strich des u und der erste des n hergestellt, die beiden Striche des u sind noch unverbunden*) V. — nú V. — 52 nidrénikih (*das erste i auf Rasur*) P. — 53 druhtin V. — x̄p̄s V. x̄p̄: P. — zi V. F. — 56 gilóubtun V. F. — ekord (*Rasur von r; e und k durch einen Haken unten verbunden*) P. ekordj V. ekordi F. — éina (a zu e durch Korrektur) P. — síne V.

II, 8, 50 Auch hier ist iz nicht rom Weine zu verstehn, sondern sôs iz uuésan mag bedeutet: wie es eben angeht, wie es die Verhältnisse gestatten. — 55 *Joh. 2, 11*: manifestavit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius.

IX. SPIRITALITER.

Thísu selba rédina, theih zálta nu hiar óbana,
 bréítit siu sih hártó géistlichéro uuorto.
 Thoh uuílluh es mit uuíllen hiar éthhesuuaz irzéllen,
 thaz uuír ni uuordên éinon thero góumôno ádeilon,
 5 Thes uuázares gismékên ioh uuír then séns inthékên,
 thaz frouuôn lídi thíne fon themo héilegen uuíne.
 Fernémet sár in rihtí, thaz krist ther brútigomo si,
 ioh drúta síne in lánte zi theru brúti ginánte,
 Thier in hímlkamaru irfúllit íó mit gámanu
 10 blídlíches múates ioh éuuíníges gúates.

II, 9. Spiritali Ter. VIII. steht in F. am Rande neben II, 8, 56.
 — 1 Thisi F. — redina. F. — 2 uuórto V. vuorto F. — 3 uuílluh V. F.
 — uuíllen P. — éthhes uuaz V. — hiare thes uuaz F. — erzéllen (das erste
 e unterpunktirt, i mit Accentdinte übergeschrieben) V. — 4 goumano V.
 gomono F. — 5 uuazeres F. — intheken V. — 6 héilegen (auf Rasur;
 über dem zweiten e ist noch ein hoher Buchstabe zu sehn) V. — 7 thaz
 thar V. — xpc P. xps V. — 8 ginante V. — 9 íó (alte Accente, wie immer
 bei íó in diesem Capitel, wo es nicht anders bemerkt ist) V.

II, 9, 2 Das Wort geistlîh in der Bedeutung „von mystischem
 Sinne“ ist schon oben zu I, 17, 68 bemerkt worden. Der Genetiv deutet
 an, in welcher Beziehung die Thätigkeit des Verbs stattfindet „hat tiefen,
 mystischen Sinn.“ — 3 es d. h. von der mystischen Deutung. — 6 Die
 in den folgenden Versen enthaltene mystische Deutung schliesst sich an
 Alcuin. in Joh. p. 485: Et bene in domo harum nuptiarum, quae Christi
 et ecclesiae sacramenta figurarent, triclinium, id est, tres ordines
 discumbentium, altitudine distantes, inesse describuntur, quia nimirum
 tres sunt ordines fidelium, quibus ecclesia constat: conjugatorum
 videlicet, continentium et doctorum. Primus ordo discumben-
 tium ad nuptias sponsi coelestis, id est, in ecclesia
 fide et operatione gaudentium, gradus est conjuga-
 torum fidelium. Secundus continentium; supremus praedicatorum.
 — 8 zi theru brúti steht an Stelle eines prädikativen Nominativs, ent-
 sprechend dem brútigomo des vorhergehenden Verses; ähnlich III, 22, 51.

Léllu ih thir ouh hiar tház bi thiu stéininun faz:

hérza iz sint githigano thero gotes drúthhegano. F. 306

Siu sint innana hól, héileges giscrifbes fol,

mit thiu się únsih íá gilícho drenkent fráualicho. F. 54a

Lútaran brúnnon sô scénkent się uns mit uuúnnôn; F. 55b

f. scal iz géistlichaz sîn, sô scénkent się uns then guatan uuin

Uúidar thiu ouh thánne. thie mán firnement álle;

sô múgun sie mit rúachon uns ságên in thên búachon.

Séhsu sint thero fázzo, thaz thú es uuesês uuízzo,

thaz uuórolt ist gidéilit, in séhsu giméinit.

2m. 1. 27
929.

II, 9, 11 ouh vor hiar mit *Accentdinte* übergeschrieben V. — fáz V. — 12 gidigano V. F. — 13 heileges ges giscrifbes F. — 14 się P. sie V. F. — siesih (un nach e klein mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben) V. — íá (alte *Accente*) V. — drekent (n vor k von alter Hand übergeschrieben) V. — fráualicho (das erste ú durch Corr. zu á gemacht) V. — 15 scénkent (das erste é durch Rasur aus l) P. skenkent F. — się V. — się uns] suns F. — uúnnon V. F. — 16 skal V. F. — skénkent V. F. — się P. się V. sie F. — guaton F. — 17 Uúidar P. Vuidar V. — man V. — firnement V. firnemen F. — alle V. — 18 Unsagen (s nach a mit *Einschaltungshäkchen* übergeschrieben) F. — 19 tház V. — thúes (nur unter u ein Punkt) P. thues V. F. — uuízzo V.

II, 9, 11 *Die Deutung der Gefässe auf die Herzen der Getreuen nach Alcuin. in Joh. pag. 483: Vasa sex, quibus aqua continebatur, corda sunt devota sanctorum, quorum perfectio vitae et fidei ad exemplum recte credendi ac vivendi proposita est generi humano per sex secula labentis aetatis id est usque ad tempus dominicae praedicationis. Et bene lapidea sunt vasa, quia fortia sunt praecordia iustorum, utpote illius fide et dilectione lapidis solidata, quem vidit Daniel praecisum de monte sine manibus, factumque in montem magnum et implesse omnem terram.... Videamus ergo sex hydrias scripturarum aqua salutari repletas; videamus eandem aquam in suavissimum vini odorem gustumque conversam.....* — 12 *Ueber gidigano vgl. zu II, 4, 44.* — 17 uuidar thiu d. h. im Gegensatz dazu, nämlich zu dem lauterem Quell. thie man alle fasse ich als *Nominativ*, während Kelle thie alle als *Akkusativ* nimmt und es auf den Quell und den Wein bezieht, sie in v. 18 sind Gottes drúthhegana. — 19 *Die Eintheilung der Geschichte in sechs Weltalter war die Grundlage der Historiographie des Mittelalters. Aber auch die Theologie benutzte dieselbe (vgl. Windisch zu Heliand S. 17). So ist das Chronicum des Isidor († 636) in sechs Abschnitte getheilt, welche die Uberschrift tragen Prima, secunda etc. aetas saeculi. Alcuin hat eine weitläufige Abhand-*

- Irsuáchist thu thiú uuúntar inti ellu uuóroltaltar,
 erzélist thu ouh thia guátí, uuaz iágilichêr dâti:
 Thârâna mahtu irthénken, mit brúnnen thih gidrénken,
 gifréuuen ouh thie thîne mit géistlichemo unêne.
 25 Ih zéllu thir in álauuâr, luzil dránk ih es thâr,
 lúzil ih es móhta, ioh gôrag es gismákta.
 Ni thúhta mih, theih quâmi, thâr sulih uuûn uuâri,
 odo ío in inheimon zi súazerên góumôn.
 Nv uuíll ih hiar gizéllen, ein bílidi ginénnen,
 30 thaz thaz firstátnissi uns állén líhtera sí.

II, 9, 21 Irsuáchist P. Irsuihist F. — uuntar (v vor dem ersten u mit Accentdinte übergeschrieben) V. untar F. — inti V. Int F. — 22 iágilicher (zwei alte Accente; ausserdem ein jüngerer auf i) V. — dâti V. — 23 Tharâna V. — maht thu V. F. — 25 alauuâr V. — 27 Ni duhta theih (d unterpunktirt, th von jüngerer Hand übergeschrieben; nach a ist mih, mi in Ligatur, von jüngerer Hand übergeschrieben) V. — thar] thaz V. F. — 28 goumon V. (ou aus uo durch Rasur und Korrektur) F. — 29 Nu V. F. — hiar fehlt F. — En (i vor n mit Einschaltungs- hâkchen übergeschrieben) F. — 30 allen V. — líhtera (h durch Rasur aus t) F.

lung darüber geschrieben (II, p. 483 ff.), und diese hat Otfrid benutzt. Zur Erläuterung unserer Stelle nehmen wir nur die kurze Skizzierung der Weltalter, welche Windisch aus Augustin, Tract. IX in Ev. Joh. (cap. 2. Ed. Maur. Venet. 1730. pag. 362 F. G.) beibringt: In principio fecit deus caelum et terram. Inde usque ad hoc tempus, quod nunc agimus, sexta aetas est, ut saepe audistis et nostis. Nam prima aetas computatur ab Adam usque ad Noe: secunda a Noe usque ad Abraham: et sicut Matthaeus evangelista (1, 17) per ordinem sequitur et distinguit, tertia ab Abraham usque ad David: quarta a David usque ad transmigrationem in Babyloniam: quinta a transmigratione in Babyloniam usque ad Ioannem Baptistam: sexta inde usque ad finem saeculi. — 22 Das Objekt thia guati wird erläutert durch den ihm beigeordneten indirekten Fragesatz. — 23^b ist dem Sinne nach abhängig von irthenken, obwohl der Satz der Form nach dem in 23^a parallel ist. — 25 es allgemeine Hindeutung auf brunno und uuin. — luzil und gorag sind adverbiale Akkusative. — 29 Das „bíldi“ von Abraham ist entlehnt aus Alcuin. in Joh. pag. 484: Tertia saeculi aetate, Deus tentans obedientiam Abrahae, filium unicum, quem diligebat, in holocaustum sibi offerre praecepit. Non differt Abraham facere, quae iubetur, sed pro filio immolatur aries: ipse tamen pro obedientiae virtute eximia, perpetuae benedictionis haereditate donatur. Ecce habes hydriam tertiam. Audiens enim,

- Drúhtin kôs imo einan uuini untar uuóroltménigi,
 mán filu mări, thaz ér sín drút uuári.
 Gibót, thaz er irslúagi, in thiú uuás imo ginúagi,
 in ópheres uísûn sinan éinigan sun; ^{x) = then er 2. f. 219}
 35 In bérge, ther^{x)} mo zéintí, thaz ér nan tháraléitti, ^{F. 54b}
 es íltí sâr in gâhi, thera líubi ni sâhi. ^{P. 56a}
 In imo er suazo lébêta, zi hêrzen er mo klébêta,
 uuárd er mo ouh zi rúame in sinemo áltduame.
 Uuárd imo ouh thaz uuúntar zi scônên êrôn gidân,
 40 theiz uuúrti ubar uuórolt lût, thaz er bí réhte uuas sín drút.
 Fúart er sâr thô thárasun then sélbon sinan drútsun, ^{F. 31a}
 uuólt er sâr mit uuíllen thaz sín gibót irfúllen.
 Thaz kind thaz druag thaz uuítu mit, ioh er iz hábêta furi niuúiht,
 er fon thes fáter henti thô thâr tót uuúrti.

II, 9, 31 Temptauit deus abraham (et cetera setzt V. hinzu) [vgl. Genes. 22, 1].

II, 9, 31 Druhtin kôs V. — untar (r später hinzugeschrieben) F. — uuórolt ménigi (unter n ein Punkt) P. uuórolt menigi V. — 32 er V. — 34 einagan F. — 35 ther] thô er V. — thaz er V. — thára leitti (t vor t auf Rasur) P. (das erste a durch Corr. aus e, das t vor t auf Rasur) V. — 36 ilta F. — sâhi V. — 37 suazzo F. — ze F. — clhebêta F. — 39 Vuárd V. — uuúntar P. uúntar V. F. — skonen V. — 40 uuúrti P. uúrti (u vor dem ersten u m. a. D. übergeschrieben) V. uúrti F. — ubar lut (uuórolt mit Einschaltungspunkt von jüngerer Hand vor l übergeschrieben) V. — vhar F. — drút V. — 41 Fúarter V. Fuart ter F. — sartho (auf Rasur für tho sar) V. — selben F. — 42 sin (über i scheint ein Accent radiert zu sein) P. — irfúllen V. irfuallen F. — 43 furi niuúiht (über dem u nach f ein Punkt) P. — 44 enti (ror e ist h mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — tho V. — dôt V. — uúrti (v vor dem ersten u m. a. D. übergeschrieben) V. uúrti F.

quanta virtus obedientiae mercede remuneretur, et ipse obedientiam discere atque habere satagis..... Si intelligis benedictionem, quae promissa est Abrahae, in te, qui de gentibus credis, munus esse completum, nimirum de aqua vinum fecit tibi, quia spiritalem sensum, cuius nova flagrantia debriaris, aperuit. — 32 Das flexionslose Adjektiv neben einem Maskulinum ohne pronominalen Zusatz steht nur an dieser Stelle bei Otfrid. — 35 ther = the er (Vindob.). — 38 zi ruame und zi skônên êrôn v. 39 vgl. oben zu v. 8. — 43 er d. i. Isauk. — furi niuúiht steht ebenso, wie oben die Ausdrücke mit zi, statt eines prädikativen Akkusativs.

- 45 Er afur uuídorort ni uuánt, ér er nan fásto gibant;
 er suórgata thero uuorto, bi thiu scéint er iz sô hártó.
 In then álteri er nan légita, sô druhtin imo ságêta,
 thia liabûn sêla sina úfin thia uuít^uquina. 1. A.
 Lóh es ouh ni dúalti, suntar nan firbránti,
 50 er al irfúlti thuruh nôt, sô druhtin sélbo gibôt.
 Sô er thaz suért thenita, ther éngil imo hárêta;
 er hiaz inan iruúntan; thaz kind lag thâr gibúntan.
 Quád, er sih inthábêti, ouh uuíht imo ni dárôti,
 ioh tház er iz firbâri, quad, thâr ginúag uuâri.
 55 In thiú, quad, uuâri fóllon zi erkénneenne mánnon,
 thaz er gót forahta, tho er sulih uuérk uuorahta, F. 55a
 Ioh sînêro uuorto er hórta filu hártó, P. 56b
 thô er in súlih thing gigíang, sô nâh zi hérzen gifíang.
 Ein scâf er stántan gisah, thaz uuas zem ópphere gimah; 77
 60 er sah iz thâr uuérnôn in brámôn mit thên hórnon.
 Thaz gifíang er thô sâr inti ópphorôta iz góte thâr,
 uuéhsal gómýati bi sínes súnés guati.

II, 9, 45 E.r (Rasur von e) P. — auur V. F. — 46 suorgeta F. — uuórto V. — skéint V. — 48 liubun F. — ufan (*langes i durch a gezogen*) P. ufan (*der linke Haken von a ausgekratzt, so dass ein schiefstehendes i entstand*) V. ufan F. — uuít^uquina V. F. — 49 ló:hes (Rasur von c) V. íohes P. — dúalti P. dualta (*i durch das zweite a geschrieben*) V. — 51 suért V. suuert F. — thenita (*t auf Rasur für einen hohen Buchstaben*) V. — 54 ioh er (*vor e ist thaz v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben*) V. — 55 erkénneenne V. erkénneenne (*k auf Rasur für c*) F. — 56 súlih V. — uuérk V. uuer: (*Rasur von einem hohen Buchstaben, rechts oben von r steht h von jüngerer Hand mit hellerer Dinte*) F. — uuórahta V. — 57 uuórto V. vuorto F. — 58 zi fehlt F. — 59 scâf (*der Haken ist diesmal spitzer, als er gewöhnlich ist, und scheint von anderer Hand*) F. — zi ópphere (*i durch Korrektur zu e gemacht, m vor ó mit Einschaltungspunkten von alter Hand übergeschrieben*) V. zemo ophere F. — 60 sâh V. — uuérnon (*der Accent ist dünn und später von anderer Hand hinzugesetzt*) V. — ten F. — 61 inti] In F. — óppherota V. opherotha F. — iz góte (*Punkt zwischen i und z; unter z Rasur eines Punktes*) P. — 62 gimúati V. F.

II, 9, 49 Ueber suntar bei negativen Verben s. oben zu I, 20, 29 und das Wörterbuch. — 58 nâh ist bei Otfrid noch Adverb, welches in der Regel mit dem Dativ verbunden wird; hier mit der Prâp. zi.

- So uuer thiz firnéman uoolle, héra lôsên sie álle,
 ioh hérazua thénke, thaz súazo er sih gitréнке.
- 65 Dráhto íó zi gúate, sô uuaz thir gót gibiete,
 il iz íó irfüllen mit míhilemo uúllen,
 Bilido íó filu frám thesan héilegon mán,
 sô drinkist thu íó mit uúllen thes lütteren brúnnen.
- Uuil du iz kléinór reken, in uufne gisméken,
 70 fon kriste scalt thu iz zéllen, gistéist thu tház iruuellen. F. 31b
 Lis sélbo, theih thir rédiôn, in sfnên éuangéliôn,
 thâr lisist thu íó zi nôti sô sámaliho dâti.
 Láng ist iz zi ságanne, uuio iz químit al zisámame;
 iz mág man thoh irréntôn mit kúrzlichên uuórton.
- 75 Firnim in álauuári, thaz gót ther fáter uuári
 ioh thaz kind eino kristan bizéino,

II, 9, 63 *Nach firnéman steht ! aber nach uoolle fehlt der Halbtheilungspunkt* P. — 64 suazzo F. — gidrenke V. gidrenhe F. — 65 Drahto V. — so uuaz so thir (das zweite so ausgekratzt) V. — gibiete (über i, rechts von b, unter dem g von gitrenke in v. 8 ist die Rasur von v) P. gibiate V. — 66 ilí (über dem ersten i ein Punkt; dieser, sowie die Punkte des zweiten i mit derselben Dinte wie die Schrift) V. — 67 íó (ein jüngerer Accent auf i) V. — man V. — 68 trinkhist F. — lúteren V. F. — brunnen V. brunnon F. — 69 Vuill (das zweite l ausgekratzt) V. — duiz (du auf Rasur m. a. D.; unter d stand noch etwas, nicht aber unter u) V. duz F. — reken (ch unterpunktirt, k von alter Hand übergeschrieben) V. reken F. — 70 Fonne F. — íþw P. — scalt du V. scaltu F. — gistéist du uuellen (du auf Rasur; vor uuellen ist tház ir übergeschrieben; du tház ir m. a. D.) V. — Gisteisthu F. — 71 rédinon (das erste n ausgekratzt, i etwas mit angekratzt) V. redinon F. — 72 lisist V. listi F. — zi (z aus c corrigiert) F. — nôti V. — samiliho (an Stelle des vierten Buchstaben war der Haken eines a angefangen, dann wurde ein i hindurchgezogen) F. — 73 LÁng ist (über g und i in der Mitte steht ein Punkt) P. — saganne F. — 74 irrenten F. — churtlichen uuorten F. — 75 got V. — 76 eino (o durch Rasur und Korrektur zu e gemacht) F. — bizeino (o durch Rasur und Korrektur zu e gemacht) F.

II, 9, 63 *Zu beachten der Wechsel des Numerus im Hauptsatz und im Relativsatz: sô uuer — alle. — 69 Willst du eine feinere, mystische Deutung, so beziehe es auf Christus. — 75 Diese Deutung wird nun auch im Anschluss an Alcuin. in Joh. p. 484 gegeben: Quod si in immolatione filii unici dilecti passionem eius intelligis, de quo dicit pater: Hic est filius meus dilectus, in quo mihi complacui, in qua,*

- Then er zi tōthe salta bi únsih, sós er uuólta,
 noh themo éinigen ni léip, íó sô páulus giscréip;
 Uuio er sélbo druag thaz crúci, tho er thúlta thaz uuízi,
 80 ioh írstárp thäre in thes crúces áltäre.
 Ther líchamo iz thúlta, thaz gótnissi ni uuólta,
 sélb sô untar genên thâr uuard thaz uuéhsal gidân.
 Haftétun thie ármon in thes crúces hornon,
 thie lúti inan thâr námun, sô sélb thie selbún brámún.
 85 Sie háftun nan mit uuúntôn bi únsén suären súntôn,
 ioh hóntun nan bi hértôn mit iro scéltuorton.
 Firnim in thesa uuísún, thaz ih thir zálta bi then sún;
 ni drunki thu íó in uuâr mîn alabéziron uuñ.
 Ni tharft es dróf duellen, uuil thu alla uuórolt zéllen,
 90 sus máht thih al bithénken, in zuã uuísún drénken.

II, 9, 77 dóde V. tode F. — salta (l auf ein n geschrieben, ohne Rasur) P. — biunsih (kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u) V. — 78 einegen F. — leip V. — íó (kleine Accente, oben anradiert) V. — páulus P. — 79 Uuio V. — krúzi V. — tho (auf Rasur für ::h) V. — dúlta (th ist über d geschrieben, v. a. D.) V. — thoer (über o und e in der Mitte steht ein kleiner, senkrechter Strich wie ein i) P. — quízzi F. — 80 írstarp V. — crúces (Accent radiert) P. — cruces (kleiner, waagrechter Strich über u) F. — 82 sélb so] selbo F. — iénen (i radiert, g vorgeschrieben) V. — untar éinen (über r ist ein Accent radiert, zwischen r und e ist g eingeschoben) P. — gienen F. — thár V. — 83 Háftétun V. — hórnon V. — 84 namon F. — sélb::thie (Rasur von so) V. — selbu (n später am Ende hinzugefügt) V. — bramon F. — 85 uúnton (u mit Accentdinte vor dem ersten u übergeschrieben) V. — uunton F. — 86 hóntun bi (vor b ist nan mit Einschaltungspunkten von alter Hand übergeschrieben; über b steht ein Punkt) P. — 87 Firnimim in F. — 88 ni] Nu F. — trunchi F. — íó (auf i ein jüngerer Accent zu dem älteren gesetzt) V. — alabeiziron (das letzte i auf Rasur) F. — uuñ V. — 89 tharft (th durch Korrektur von Accentdinte aus d gemacht) V. — du auf Rasur F. — zéllen P. — zellen V. — 90 máhtthih (t vor t mit Einschaltungspunkt von Accentdinte übergeschrieben) V. — math F. — zúa V. — der zweite Halvers fehlt F.; statt dessen ist 89^b an dieser Stelle wiederholt.

quia divinitate impassibili permanente, sola humanitas mortem passa est et dolorem; quasi filius offertur, sed aries mactatur. — 78 Paulus im Römerbriefe 8, 32: Qui etiam proprio filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum. — 82 untar genên d. i. zwischen dem Widder und Isaak. — 89, 90 Wenn du also ohne Zögern alle Weltalter durchforschst (wie oben v. 21—24 es gefordert wird), so kannst du zur richtigen Erkenntniss kommen.

Thaz giscríp in rihtí irfúlli thu só mit máhti,
 só kúalist thu thih ófto mit brunnen rédiafto.
 Ioh húgi filu hártó thero géistlichêro uuórtó,
 só trénkist thráhta thine mit frónisgemo uuíne.
 85 Thiu fáz thiu nâmun lfdes zuéi odo thríu mez,
 thaz thu nâmis in thin múat, uuio thie héilegon dúent.
 Sie scrí bent fâter ioh then sún zi héilegêru uuísûn,
 súmes óuh, só thu unéist, then selbon héilegon géist. V. 58a

II, 9, 91 dui omit V. — 92 du dih V. — brunnen (über dem ersten n ist ein Accent radiert) P. — rédiafto V. F. — 93 Iohúgi (h mit Accentdinte vor h übergeschrieben) V. — 94 drenkist V. F. — dráhta V. — frónisge uuine (mo mit Einschaltungspunkt vor dem ersten u übergeschrieben) V. — uuine (e aus o durch Korrektur) P. — 95 zúei V. — 96 thú (Accent radiert) P. — du V. — thielegen (über l ist he von jüngerer Hand schlecht übergeschrieben) F. — duat (en mit Accentdinte über a geschrieben) V. — 97 scribent V. — héiligern P. — 98 sumes V. — héiligon V.

II, 9, Die Deutung in 95—98 schliesst sich an Alcuin. in Joh. pag. 483: Scripturae sanctae auctores et ministri prophetae modo de patre tantum loquuntur et filio, ut est illud: Omnia in sapientia fecisti, virtus enim dei et sapientia Christus est, modo etiam, spiritus sancti faciunt mentionem, juxta illud: Verbo domini coeli firmati sunt, et spiritu oris ejus omnis virtus eorum. Verbum, dominus et spiritus, totusque unus deus est intelligendus in trinitate.

X.

CUR EX AQUA ET NON EX NIHILO UINUM
FECISSET.

P. 57
F. 58

Ni uuolt er fon niauuhiiti, — thoh ér sô dúan mohť,
ob ér thes uuoltí thénken, — then selbon uufn uuirken;
Súntar hiaz mit uuillen thiú sehs fáz gifullen
uuázares thie sīne; thaz uuórahť er thâr zi uuíne:
5 Thaz man thés 16 kórôťi, thie séhs ziti uuórolťi —
in guates nio ni uuángta — mit uufsduamu dránkta.

II, 10. NON] N̄ V. fehlt F. — UINŪ V. — 1 ér fon V. — thoh]
Tho F. — erso V. — mahti F. — *hinter niauuhiiti kein Halbtheilungs-*
punkt P. — 3 Sūntar V. — mit::: uuillen (*Accent auf mit radiert; Rasur*
von mit) V. — *hinter uuillen kein Halbtheilungspunkt* P. — 4 uufne F.
-- 5 mán (*Accent radiert*) V. -- 16 (*alte Accente, und so immer bei 16 in*
diesem Capitel) V. — koroti V. goroti F. — Thio F. — ziti (*z durch*
Rasur aus c) F. — 6 uuancta F. — uuistuame F. — drancta F.

II, 10, 1 *Zur folgenden Betrachtung vgl. Alcuin. in Joh. pag. 483.*
485: Potuit quidem dominus vacuas implere hydrias vino, qui
in exordio mundanae creationis cuncta creavit ex nihilo; sed ma-
luit de aqua facere vinum, quo typice doceret, non se ad sol-
vendam improbandamque, sed ad implendam potius legem prophetasque
venisse, neque alia super evangelicam gratiam facere et docere, quam
quae legalis et prophetica scriptura eum facturum docturumque signa-
ret.... Vinum fecit de aqua id est carnalia mandata
in spiritalem convertit doctrinam, cunctamque legalis literae
superficiem evangelicae coelestis gratiae virtute mutavit.... Dominus
vinum in gaudio nuptiarum non ex nihilo facere voluit, sed
hydrias sex impleri aqua praecipiens, hanc mirabiliter convertit in vinum.
quia sex mundi aetates sapientiae salutaris largitate
donavit, quam tamen ipse veniens, sublimioris sensus virtute foecun-
davit. Namque carnales carnaliter tantum sapiebant, ipse spirita-
libus spiritaliter sentienda reseravit. — 2 ob er ist ~~ein~~
Nebensatz zweiter Ordnung; er gehört zu 1b. — 6 Als Objekt ist seh-
ziti uuorolti zu drankta zu ziehn; als Subjekt ist er, nämlich Christus
zu verstehen.

- Tho uns uuard thiū sālida sô frām, er sēlbo in thesa uuórolt quam,
 thaz thiū sīn gēginuuertī zi sālidoŋ uns uuérti.
 Thaz sie lāsū ēr in rihti in thero búahstabo slíhti,
 10 ioh núzzun thō thie sīne, so nu uuázar ist bi uufne:
 Deta er iz scōnara al, sô zám, ioh ziarara ouh sô filu fram,
 uuir góum̃ es némen uuollē, sô uufn ist uuidar brúnnen.
 Thie zi thiū giuizzent, zi hērōst ouh nu sizzent,
 iz óuh nu uuola uuéizent, ioh biscofa héizent:
 15 Sie kiesent uns mit rúachon then uufn in thēn búachon
 ioh inan ío gilícho uns lobōnt géistlichō.
 Sie lóbōnt inan hártō frōnisgēro uuorto P. 58a
 ioh thánkōnt es mit uuórtē kriste themo uuírte;
 Uuánt er unsih fréuuita, then guáton uuīn uns spárōta,
 20 ther fúrdir uns ni uuénkit ioh géistlichō drénkit, V. 58b
 Thaz únsih es gilúste, thera fréuuida ni bréste,
 ioh uuír zi themo guáte ío uuesēn fástmuate.

II, 10, 7 Tho V. — uuárd (*Accent radiert*) V. — frām (*Accent jünger als die übrigen*) V. — vuerolt F. — quā V. — 8 thiū V. — gēginuuarti F. — sālidoŋ V. — uérti V. — 10 nuzun F. — 11 ziarara (*das letzte a durch Corr. aus o gemacht*) V. — filu V. — 12 góumes (*a mit einem Punkt darüber ist nach m ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben*) P. — góum V. F. — neman F. — brunnā (*a durch Korrektur zu e; also brunnāen*) F. — 13 giuizzent V. — 14 uizzent (*e vor i mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben*) F. — 15 ruáchon P. — 17 uuórtō V. — 18 danchon tes F. — xp̃ P. xp̃ V. — uuírte (*kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i*) V. — 19 Uuānter P. Uuānter V. — guáton P. — sparetā F. — 22 demo V. — uuesan F.

II, 10, 9 ff. Was man früher nur nach dem buchstäblichen Sinne verstand, machte er feiner durch den mystischen Gehalt, den er hineinlegte. — Nach Alcuin. in Joh. pag. 483: Quantum inter aquam et vinum, tantum distat inter sensum illum, quo scripturae ante adventum Salvatoris intelligebantur, et eum, quem veniens ipse revelavit apostolis, eorumque discipulis perpetuo sequendum reliquit; thie sine sind also seine Jünger, nicht, wie man auch denken könnte, die Juden, die vor Jesus den tiefern Sinn des Alten Testaments nicht erkannt hatten. — 15 in thēn buachon d. i. in der Bibel (biblia). — 21 es, danach, nämlich nach dem Guten, das im folgenden Verse erwähnt wird.

XI.

PROPE ERAT PASCHA IUDAEORUM.

Thô fuar ther sún guatêr, thâr inan zôh sîn mûater
in sîneru iúngî, zi theru héimingî.
Thâr thô théro gango ni uuás er boralángo,
sô fúar er fon theru búrg úz zi themo drúhtines hús.
5 Ér thô sâr thara ingiang ioh filu hébigo iz intfiang,
thaz sie iz zugun ósto sô unrédihafsto.
Ih ságên thir in uuára, er fánd thâr mézalâra
ioh ouh múnizâra, in uuâr, sô fand er sízzente thâr.
Sô thiú sélben kristes kráft eina géislum thâr giflát,
10 úzstiaz er se íó gilícho ioh filu kráftlichó.

II, 11, 3 Et ingressus in templum [Matth. 21, 12].

II, 11. Prope erat pascha iudeorum setzt F. auf den Rand rechts von v. 1. -- IUDAEOR. P. — 1 zôh (Accent radiert) P. — sîn F. — 2 dero F. — héimingî P. — 3 Thar V. — niuúas er P. — 5 Er V. — sâr V. — intfiang F. — 6 sfeizzugun (das zweite z auf Rasur) P. — 7 fand V. — 9 Só V. — sélben xp'ec (der zweite Accent ausgekratzt) P. selben kristes (Accent von jüngerer Hand) V. — craft F. — giflát. (der erste Accent radiert) P. giflát (h vor t, von alter Hand, wie es scheint, ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) V. giflaht F. — géislum (Rasur des letzten Striches von m) V. geisilun F. — 10 uzstiaz V. — sie F. — ía (alte Accente, oben anradiert) V. — craft lichó F.

II, 11, 3 thero gango, auf dieser Reise, ein lokaler Genetiv. Der Plural dieses Substantivs findet sich öfter so gebraucht. Die Reise wird als ein Vielfaches einzelner Erlebnisse aufgefasst, vgl. IV, 22, 31, 36, 19. — 5 hebigo iz intfiang; dieser Ausdruck (er nahm es übel auf), und druh-tines hús (v. 4) scheinen veranlasst zu sein durch Joh. 2, 17: Recordati sunt vero discipuli eius, quia scriptum est: Zelus domus tuae comedit me. — 6 zugun iz d. h. sie behandelten es (vgl. Graff IV, 601 und Müllenhoff und Scherer, Dkm. zu LXXVI, 12.). — Erdmann (Programm, Graudenz 1873) schlägt die Uebersetzung „trieben es“ vor, doch in der Syntax (II, S. 107) wählt auch er die Uebersetzung behandeln. — 9 kristes

Er giang innan thaz hús ioh uuarpf se álle thanana üz,
 ziuuurf állaz thaz girústi, ni uuas iz íó sô tésti.
 Thie disgi, thie thâr stúantun, thâr síe thô múnizôtun, P. 58b
 thie stúala ouh, thâr sie sâzun inti ouh iro kóufmâzun: 2. A.
 Thaz uuarf er állaz sâr in hóuf, thaz sie firmidîn thâr then kouf:
 thiú scâf ioh thiú rindir; ni hángta er in iz fúrdir.
 Zistíaz er thie skránnon thên selbên kóufmannon,
 ioh állaz thaz gísidili sô dé t er filu nídiri. P. 57a
 Er uuerf iz állaz thanana üz, réinôta thaz gótes hús,
 yrfúrbta thiú sín gúatí iro alléro úndâti.
 „Uuerfet,“ quád er, „thiz hina üz, iz scólta uuesan bétohús,
 ioh man drúhtin thánne íó lóbôti thârinne.

II, 11, 13 (V. zu 12) Mensas nummulariorum (nummulariorum V. nummulariorum F.) et cathedras (cathedras V. F.) uendentium subuertit (uendentium columbas et reliqua V. uendentium columbas euerit F.) [Matth. 2, 12. vgl. mit Joh. 2, 15]. — 21 Auferte ista hinc [Joh. 2, 16].

II, 11, 11 gianc F. — hús V. — uuarf (zwischen r und f ist p mit schwärzerer Dinte eingeschoben) P. uuarf: (Rasur von p) V. uuarf F. — se (Punkte über und unter e m. a. D.) V. fehlt F. — álle (jüngerer Accent) V. — thanna F. — 12 ziuuárf P. ziuuárf: (Rasur von p; Accent kümmerlich, scheint aber alt und nicht von dem Schreiber der schlechten Accente) V. ziuuurf F. — állaz girústi (thaz vor g mit Einschaltungspunkten von Accentdinte übergeschrieben) V. — uuas V. — íó (alte Accente, und so immer bei íó in diesem Capitel) V. — 13 diski (k unterpunktirt, g mit Accentdinte übergeschrieben) V. — tharsíe (Accent etwas links von s, ist aber für sie gemeint) P. — 14 inti iro V. Int iro F. — mazon (y über o geschrieben) F. — 15 sâr in hóuf auf Rasur F. — firmitin F. — kóuf V. — 16 rinder F. — hancta F. — 17 dia scrannon F. — 18 thaz fehlt F. — nideri F. — 19 uuarf F. — thannana F. — 20 irfúrbta V. F. — iro (r durch Rasur aus l gemacht) P. — allero (es war zuerst ir angefangen, daraus wurde dann a gemacht) V. — 21 Uuerfet (Accent radiert) P. Uuerf: (Rasur von th) V. Uuerfet F. — quád V. — thiz hina:üz (Rasur von na) P. thiz hinaüz (Accent auf u später zugesetzt, Punkte über und unter a m. a. D., hinter z ein Doppelpunkt) V. diz hinan uz F. — bétahus V. F. — 22 thanne V. — lóbo thar inne (ti vor t von alter Hand ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) V.

kraft d. i. Christus. Das Wort kraft als Träger der Persönlichkeit haben wir schon zu II, 1, 1 kennen gelernt. — 16 Zu dem Akkusativ thiú scâf ioh thiú rindir ist ein entsprechendes Verb, parallel dem uuarf in hóuf v. 15 zu ergänzen, etwa verjagen. Beiden Verben ist der Begriff: mit

- „Thero iăro uas iuuăanne in themo zimborônne —
 thiú zála ist uns giuuissu — fiarzug inti séhsu.
 Bihéizist thih niuuihtes, thaz thú thaz irrihtès v. 57b
 10 sâr in thêru nôti in thrio dăgo ziti.“
 Thaz uuir ni missifiangin, ouh sô ni missigiangin,
 rihta uns then sín hiar filu frâm thérêr gotes drútmān.
 Er lërta unsih ioh zéinta, thaz drúhtin unsêr méinta, —
 thaz uuir ni kértin thanana üz! — thaz sínês lichamen hús.
 15 Thaz drúhtin habét fúrista ioh uufhes liobôsta
 ouh uufduames thánne: thaz búit al thârínne.
 Thaz ziuúrfun se, lês! mit bittirî dôthes,
 mit uufsanu âna redina zilôstun sie thia sélida.
 Er yrriht iz scíoro ioh hártô filu zíoro — —
 20 thes thritten dages, so er gihíaz, ioh then tód ouh zistiaz.

II, 11, 37 Quadraginta et sex (XL & VI P. V. F.) annis aedificatum est [Joh. 2, 20]. — 42 (V. F. zu 43) dicebat (Dicebat V. F.) autem de templo corporis sui (et reliqua fúgt F. hinzu) [Joh. 2, 21].

II, 11, 37 id (*alte Accente*) uăanne V. — 38 vns F. — fiarzeg F. — 39 dih V. — thú irrihtes (*nach thú ist thaz von Accentdinte mit Einschaltungspunkten übergeschrieben; der Accent auf thú ist dünn und jünger*) V. — 40 dero F. — trio (t durch Rasur und Corr. mit Accentdinte zu d gemacht) V. trio F. — ziti V. — 42 rihta úns V. — 43 vnsih F. — zeita F. — vnser F. — 44 uuir (*Accent radiert*) P. — hús V. — 46 ouh] ioh F. — tarinne F. — 47 ziuúrfun (*Punkt unter n*) V. — dôthes (d unterpunktirt, t von Accentdinte übergeschrieben) V. todes F. — 48 sie::thia (*Rasur; thia scheint auf Rasur zu stehen*) P. — sie thie F. — 49 erriht (e unterpunktirt, y mit Accentdinte übergeschrieben) V. ir riht F. — scíaro V. schíoro F. — zíaro V. — 50 dritten (d unterpunktirt, th von Accentdinte übergeschrieben) V. thrittan (a durch Korrektur zu e gemacht, also thrittæn) F. — dăges V. — dód ouh V. do douh F.

nämlich, dies Haus zu zerstören. — 38 Dass die Grundzahl oft mit einem Genetiv verbunden wird, ist schon oben bemerkt worden, vgl. I, 5, 2. 7, 23. II, 9, 19 u. ö. — 39 Du rühmst dich eines Nichts, eines Undings d. h. thörichter Weise. — 44 Das Verb úzkêren, hinaus gehen, ist im Sinne des Bildes von dem Gebäude gewählt. — 45 Beide Genetive gehören zu beiden Superlativen: das Höchste und Theuerste, was der Herr an Heiligkeit und Weisheit besitzt.

Er ál iz umbitháhta ioh fástôr gistátta;
 giuuáro iet thaz bithénkit, theiz élichôr ni uuénkit.
 Thô er then död ubaruuán, thes thríttén dages thánauquam,
 bráht uns sálida ioh gúat, tho er tíf fon themo grábe yrstuant:
 55 Tho irhógtun filu blíde thie iúngoron sine,
 thaz ér iz ér hiar móinta ioh thiz giscríb iz zéinta.
 Gilóubtun sie thô scôno themo giscríbe frôno,
 ioh álléro thero uuórto, thier hiar gispráh sô háрто.
 Ioh filu ouh in thén líutin zi thén ôstrigên gizítin
 60 gilóubtun thâr thô gâhûn, sô sie thiz gisâhun.
 Ni firliáz sih krist in uuâra in thero líuto fâra
 thô zi thémo sinde; sie uuârun imo kúnde.
 Ér yrkanta fôllon in in then iro uuíllon
 ioh thio húgúlusti, thie in uuârun in theru brústi.

II, 11, 52 (V. F. zu 53) cum (Cum V. F.) uero resurrexit (resurrex
 P. V. F.) recordati (Recordati F.) sunt discipuli et (von et ab zu 56 P.)
 crediderunt [Joh. 2, 22]. — 61 (V. zu 60) Ipse uero (autem V. F.) iesus
 non credebatur semet ipsum (se ipsum F.) eis (et reliqua setzen V. F. hinzu)
 [Joh. 2, 24].

II, 11, 51 all F. — gistata (vor dem letzten t ist t mit Einschalt-
 ungshäkchen übergeschrieben) F. — 52 uuénkit (kleine Rasur der Ver-
 bindung zwischen u und e) V. — 53 tód V. F. — dritten (n durch Rasur
 aus einem andern Buchstaben gemacht; aus s?) V. trittan (a durch Corr.
 zu e gemacht, also trittan) F. — quâ P. V. F. — 54 braht V. — irstuant
 V. F. — 55 ir bougtun F. — sine V. — 56 eriz V. — ioh (mit Accent-
 dinte auf Rasur für thiz) V. — giscríp F. — zeinta V. — 58 thier]
 Ther F. — hiar gisprah V. — 59 gizitin] zitin F. — 60 sie thiz gisahun
 P. — 61 xpē P. xpē V. — 62 sinde (Accent radiert) P. — kunde V.
 — 63 yrkanta (Accent radiert) P. irkanta V. irchanta F. — inin schliesst
 die erste Halbzeile F. — 64 thie hugilusti F. — in uuarun P.

II, 11, 51 Das Bild von dem Gebäude wird weitergeführt: er um-
 deckte es und gründete es fester, und durch weisliche Ueberlegung ist es
 nun dahin gebracht, dass es nicht mehr zusammenstürzt. — 58 Der (Ge-
 netiv theru uuorto bezeichnet den Kreis, in welchem die Thätigkeit des
 Verbs zur Anwendung kommt. Es ist nicht einfach dem vorangehenden
 Dativ beigeordnet, sondern fügt eine andersartige adverbiale Bestimmung
 zum Verb. ioh hat also ähnlichen Sinn, wie in I, 4, 1: Sie glaubten der
 heiligen Schrift in allen den Worten, die . . . — 59 Auffällig und sonst
 bei O. nicht wiederkehrend ist filu mit der Präposition in und folgendem
 Plural des Verbs. — 62 zi themo sinde, in dieser Beziehung.

Uuizist âna băga: ni uuás imo thurf[•] therá frága,
 thaz imo íáman zálti, uuaz mánnés herza uuólti;
 Uuanta imo ist al inthékit, thaz mánnés hugu rékit,
 ioh thaz ér mit gilústin drégit in thén brústin. —

II, 11. 65 бага V. — uuás (*Accent radiert*) V. — imo V. thurf
 therá (*nach f ist klein t mit Accentdinte eingeschaltet*) V. — theró (o durch
 Corr. zu a gemacht) F. — 66 imo V. — íáman (*alte Accente*) V. zálti V.
 — uuas (s unterpunktiert, z übergeschrieben, mit Accentdinte, wie es
 scheint) V. — uuólti V. — 67 Uuantá imo (*der Accent ist zu weit nach
 links gekommen*) P. — inthékit (*Rasur von n*) P. — 68 thaz (*auf Rasur*)
 P. tház V. — er V.

II, 11, 66 mannes ist von irgendwelchem Menschen zu verstehen
 vgl. I, 1, 17. 18, 36. II, 1, 26. In dem collectiven Gebrauch des
 Wortes man findet auch der Plural brustin in v. 68 eine Erklärung (doch
 findet sich der Plural auch von einer Person gebraucht).

XII.

ERAT HOMO EX PHARISEIS NICHODEMUS NOMINE.

- Thär uuas ein mán frúatér ioh édilthegan guátér,
 uuas ouh ther gidiurto fúristo thero liuto.
 Ih nuán, er theréro dāto hínarquāmi thrāto
 ioh ouh thaz séltsāni zi hérzen imo quāmi. P. 4
- 5 Quám er zimo náhtes, thār thāht er filu réhtes;
 sie thínghótun bi hértón sus thō thésēn uuorton:
 „Méistar, zélluh thir éin, nist es zufulal nihéin,
 uuir uuízun thaz gizāmi, thaz thu fon góte quāmi.
 Nist, er thes bigínne, thaz súlih íó bibrínge,
 10 gílih sār thémó uuerke, mit gót er iz ni uuírke.“

II, 12, 7 (F. zu 5) Scimus quia a deo uenisti (uenisti F.) magister
 (et reliqua setzen V. F. hinzu) [Joh. 3, 1].

II, 12. PHARISAEIS NICHODEM.' NM V. — 1 Thár (T ist mit brauner Dinte nachgebessert) P. Thar V. — eimán V. — fruater V. fruater. F. — edil tegán F. — guáter P. — 2 uuás V. — gidiurto (über d ist t von späterer Hand geschrieben) V. gitiurto F. — 3 Ih] loh F. -- drāto (d unterpunktirt, th von späterer Hand übergeschrieben) V. — 4 quāmi V. — 5 ziimo V. — tharháter (zwischen r und h ist t eingeschoben, nach dem zweiten a ist h übergeschrieben, beides von alter Hand) V. — 6 tho ist nach sus mit Einschaltungspunkten von Accentdinte übergeschrieben V. — tho fehlt F. — vuorton F. — 7 Meistar V. — zéllu ih V. F. — es] thes V. — zúinal V. zuui ual F. — nihhein V. — 8 uuizzun F. — fongote (der Accent steht über n) P. — 9 Nistther V. F. — íó bibrínge (bringe auf Rasur) P. íó bringo (alte Accente auf íó; vor b ist bi auf den Accent des ó mit Einschaltungspunkten klein übergeschrieben) V. — 10 gílih V. -- uuírke (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V.

II, 12, 2 furisto thero liuto, princeps Iudaeorum (Joh. 3, 1). — 3 theréro dāto und thaz séltsāni beziehen sich auf das im vorigen Abschnitt erzählte Wunder. — 5^b rehtes ist als ein adverbialer Genetiv zu fassen: darauf hatte er mit Recht seinen Sinn gestellt. — 10 gílih thémó uuerke d. h. der Verwandlung des Wassers in Wein.

Drúhtín krist irkánta, thaz ér mo uuár zalta,
 uuant er gilóubig zimo quam, bi thiú zált er ál, thaz imo zam. v. 58^b
 Nálas thaz er firnámi, er gotes sún uuári;
 firnam er sús thia sína máht, thaz bizéinót thiú naht.
 5 „Ih ságên thir in uuára racha séltsána,
 thiú mánnilichan rúarit, ther líchamon fúarit:
 Ér ni uuerde uuánne yrbóran afur thánne,
 núb er thaz bimíde, sih himilríches blíde;

II, 12, 15 Respondit iesus. nisi (Nisi F.) quis renatus fuerit (ex aqua setzt F. hinzu) [Joh. 3, 3].

II, 12, 11 xpc P. xps V. — 12 ziimo V. — quám V. — zalt V. — zám V. — 13 sún fehlt F. — 14 fir námer (*Accent radiert*) P. — náht V. — 15 quad setzen V. F. nach thir. — 16 ruárit P. — fuarit V. — 17 vuanne F. — irbóran V. F. — auur V. F. — 18 núbér (*der zweite Accent radiert*) V.

II, 12, 12 thaz imo zam; thaz ist nicht als ein Nominativ zu fassen; es wäre dies die einzige Stelle, wo zeman bei Otfrid mit sächlichem Subjekt vorkäme; vielmehr ist thaz ein durch Attraktion an das Verb zellen zu erklärender Akkusativ. imo bezeichnet nicht, wie gewöhnlich bei zeman, die Person, der etwas zu thun zukommt, sondern diejenige, an der etwas zu thun sich gebührt, d. h. hier den Nikodemus (vgl. IV, 9, 14): Alles, soweit es ihm mitzuthellen angemessen war. — 13 ni thaz, nálas thaz mit dem Konjunktiv wird bisweilen so gebraucht, dass es eine mögliche irrtümliche Annahme vorweg berichtet; es folgt dann im Indikativ das der Wirklichkeit entsprechende (vgl. S. 13. V, 8, 39): nicht als ob er erkannt hätte, dass es Gottes Sohn war, vielmehr verstand er seine Macht nur so (nämlich, wie in v. 10 gesagt ist) vgl. Alcuin. in Joh. pag. 490: Rabbi, inquit, scimus quia a deo venisti magister; nemo enim potest haec signa facere, quae tu facis, nisi fuerit deus cum eo. A deo igitur Iesum ad magisterium coeleste mundo adhibendum venisse confessus est, deum cum illo fuisse miraculis prodentibus intellexit, necdum tamen ipsum deum esse cognovit. Sed quia, quem magistrum noverat veritatis, studiose docendus adiit, merito ad cognitionem divinitatis eius perfecte doctus subiit. — 14 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 490: Nicodemus, qui nocte venit ad Iesum, necdum lucis mysteria capere noverat; nam et nox, in qua venit, ipsam eius, qua premebatur, ignorantiam designat. — 17. 18 Schwierig ist die Konstruktion dieser beiden Sätze. Erdmann, Syntax I, § 266 findet auch keine befriedigende Erklärung. Das Richtige ist wohl, sich den Gedankenzusammenhang, den Otfrid in diese Stelle (wie auch in IV, 13, 25) legte, dadurch zu ver-

- Then ingang er ni rúarit ióh sih thes ni rúamit,
 20 thaz ér sih freuue múates thes šuuinigen gúates.“
 Hintarquam thó hártó, ther gúato man thero uuórto,
 quad, uuio iz íó mohtí uuérdan, er uuolt iz gérno irfindan.
 „Uuio mag ther mán,“ quad, „thuruh nót quéman afur uuídorort,
 áltér inti frúatér, in nuámba theru múater, F. 2
 25 Tház er zi thérú uuísún bimíde sô thia fréisún, F. 2
 ioh ér thaz biuuérbe, er súlihes ni thárbe.“
 Gab er mo ántuuurti mit míchilêru milti,
 ioh ér mo iz al gisúazta, sô uués sôsô er nan grúazta.
 „Ih ságên thir in unára, ni thárft es éiskôn méra,
 30 nî intuuírkít uuórolt ellu thes uuíht, thes ih thir zellu.
 J²³⁴⁷ Nist, ther in himilríchi queme, ther géist ioh uuázár nan nirbere,
 375 ther scóni sína írlúage, thaz ér sih tharafúage.

II, 12, 21 (F. zu 19) Respondit nichodemus /Joh. 3, 4. Dicit ad eum Nicodemus]. — 23 (fehlt P.) Quomodo potest homo nasci cum sit senex. — 27 (F. zu 26) Respondit iesus. (Punkt fehlt V.) nisi (Nisi F.) quis natus fuerit (ex aqua setzt V., ex aqua et spiritu sancto F. hinzu)

II, 12, 19 ioh P. — 21 Hintar quā F. — er schaltet P. vor tho ein. — ther uuorto (hinter dem ersten r ist o ganz klein mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 22 uuio P. — íó (alte Accente) V. — uuólta V. — gerno irfindan V. — 23 Uúio P. Uuio V. — thuruht V. — queman V. — auur V. F. — 24 Uuidorort. von Zeile 23 ist im Anfange von F. 34^a 1 wiederholt. — thera V. — 25 Thaz V. — so fehlt F. — 26 ioh er V. — suliches F. — 27 mo V. F. — ánt uurti V. F. — mihileru V. mihilero F. — milti V. — 28 mo V. F. — iz gisúazta (al von alter Hand vor g übergeschrieben) P. — soso V. F. — 29 dárít V. F. — eiskon méra V. — 30 nî intuuírkít V. Nint uuírchit F. — zéllu V. — 31 Níst P. — quéme V. — ther vor geist fehlt F. — nirbere (das letzte e dicht an der Heftnaht, aber noch deutlich zu sehen) P. nibere (r vor b mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. nibére (Rasur von r; r vor b von alter Hand übergeschrieben) V. — 32 thar (a zu e durch Rasur und (orr.) V. anschaulichen, dass man nub und das folgende in Abhängigkeit denkt von einer leicht zu ergänzenden formelhaften Redensart, etwa: ni scal er iz írlázan (vgl. Sal. 33). bimídan bezieht man sicher am besten auf den in 18^b folgenden Nebensatz: „wenn er nicht abermals geboren wird, so kann es nicht anders kommen, als dass er den Freuden des Himmels entsagen muss.“ — 20 Der Genetiv muates bei Verben der Geistesthätigkeit ist schon früher beobachtet worden, vgl. Sal. 11. 24. I, 5, 17. II, 7, 36. — 22 Der indirekte Fragesatz mit uuio ist von irfindan abhängig. — 29 méra ist adverbial, und der Genetiv es gehört zu eiskon. — 31 Keiner

Thaz hera in uuórolt íó gísán fon themo brúzigen man, r. 59a
 theist allaz fléisc, sô thu unéist, bitharf thera réinida meist.
 35 Uuázar ioh ther gótes geist scál siu irbéran meist,
 in thiú siu thes ginéndên, sih himilríches mendên.
 Ni uuúntoro thu thih friunt mīn, nubiz uuóla megī sīn,
 núbiz uuerde uuánne, thaz sih es uuórolt mende,
 Ioh sí iz ni bimīde, súntar sih es blīde
 40 mit scōnēru giuuúrti thera zúisgun gibúrti.

[Joh. 3, 5]. — 33 Quod natum est ex carne [Joh. 3, 6]. -- 37 Non mireris quia dixi tibi [Joh. 3, 7].

— er V. — thára fuage V. — 33 Die zweite Hälfte ist stark anradiert; w hat andere Accente als gewöhnlich V. — 34 al fléisc (ror f ist laz mit Einschaltungspunkten, von anderer Hand, wie es scheint, übergeschrieben) V. — fleisc F. — tu F. — unéist (der Accent ist undeutlich und scheint radiert) V. — Die zweite Hälfte des Verses ausser dem letzten Worte ist stark anradiert V. — réinida (inida auf Rasur für ein kürzeres Wort) P. réinida (Accent radiert) V. — méist V. — 35 Uuazzar F. — ioh (auf Rasur für tho) P. — scál V. — auur schieben V. F. hinter irbéran ein. — méist V. — 36 in:iu (Rasur von s; thi von Accentdinte übergeschrieben, aber i wieder radiert) V. — siu] sic V. F. — ménden V. — 37 uuntoro (u mit Accentdinte vor dem ersten u übergeschrieben) V. uuúntoro F. — dih V. — friunt V. — Nobiz F. — 38 Nobiz F. — uuerde (Accent radiert) P. uuerde:: (Rasur: das letzte e auf Rasur, doch steht kein Buchstabe darunter; unter der Linie breite Rasur; es scheint m oder io ausgekratzt) V. — 39 lóh si V. — iz bimīde (vor h ist ni mit alter Dinte und Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — 40 giuurti (hinter dem ersten i ist u mit Accentdinte und Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. giuurti F. — zúisgun P. zúisgun (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V.

kommt ins Himmelreich und erblickt seine Schönheit, so dass er selbst dahin gelangt, wenn ihn nicht Geist und Wasser gebiert. — 35 Das Neutrum siu bezieht sich auf die durch Thaz . . . theist allaz fleisc r. 33. 34 unbestimmt angedeuteten Menschen. — 37–40 variieren die Worte Joh. 3, 7: Non mireris quia dixi tibi: Oportet vos nasci denuo. — Wundere dich nicht, als ob es nicht wohl sein könnte und einst geschehen möchte, dass . . . Die Konstruktion von nub wird fortgeführt in dem von ni negierten Satze. — 39 es deutet proleptisch auf den in r. 40 folgenden Genetiv.

- Ther géist ther blásit stíllo, thara imo ist múatuuillo;
 er thánana ni uuénkit, sósó imo rät thunkit.
 Ferit óuh sô, thu iz ni uuéist, ther selbo héilego geist;
 sîn kúnft ist íá gilícho ungiséuuanlichó. 1. 34^a 12, 30.
 45 Ni firmímist thu ouh thánne, uuar er fāran uuolle,
 ioh uúanana thih rīne thie selbūn kúnfti sīne.
 Al íó súlīcha giuuúrt sô duat thes géistes giburt
 thēn, zi thiū gigāgent, fon imo irbōran uuerdent.“
 Thô frāgēta ther gūato man, uuio tház íó mohtī uuerdan,
 50 ioh uuio man ouh firnāmi sô mihil séltsāni.
 Scōno zált er imo tház, sô drúltin íó giuuoñ uuas,
 ioh thaz er thō meinta, er scōno imo iz gizéinta.

II, 12, 41 Spiritus ubi uult spirat [Joh. 3, 8]. — 47 Sic est omnis qui natus est ex spiritu. — 49 quomodo (Quomodo V. F.) possunt haec fieri [Joh. 3, 9].

II, 12, 41 blásit (*Accent ausgekratzt*) V. — est (*lang i durch e gezogen*) P. — muat uillo F. — 42 thanna F. — sos F. — 43 ouh:: (*Rasur von ouh*) F. — tu F. — izni vor uuéist mit Punkten v. a. D. übergeschrieben V. — heilego (*das zweite e aus o corrigiert*) F. — géist V. — 44 kúnf P. — íá (*ältere Accente, und so immer bei íá, íó, íu in diesem Capitel*) V. — 45 firmist (*ni vor m von alter Hand übergeschrieben*) V. — 47 súliha (*c von alter Hand vor h übergeschrieben*) P. — giuúrt (*v nach i von Accentdinte übergeschrieben*) V. giuurt F. — 48 thiū (*Accent radiert*) V. — 49 guato V. guoto F. — mán V. — uuitház (*o vor t von alter Hand übergeschrieben*) P. — dáz V. — uuérdan V. — 50 ouh (*durch Rasur aus íó, die alten Accente blieben stehn*) V. fehlt F. — 51 zalta F. — thruhtin F. — giuuoñ V. — 52 Die Accente auf tház und méinta mit schwärzerer Dinte als gewöhnlich V. — thó (*Accent radiert*) V.

II, 12, 41 und die folgenden Verse lehnen sich an Alcuin. in Joh. p. 491: Spiritus, ubi uult, spirat, quia ipse habet in potestate, cuius cor gratia suae visitationis illustret. Et vocem eius audis, cum te praesente loquitur is, qui spiritu sancto repletus est: sed non scis, unde veniat, et quo vadat, quia etiamsi te praesente, quempiam spiritus ad horam impleverit, non potest videri, quomodo eum intraverit, vel quomodo redierit; quia natura est invisibilis. — 46 Der Singular des Verbs bei einem abstrakten Subjekt im Plural ist schon oben bemerkt, vgl. I, 23, 62. — 48 thēn, Attraktion des Relativs an den Cusus des Demonstrativs und Verschmelzung mit demselben.

- „Thú bist hiar githiuto méistar therêro liuto, F. 34b
 húgi thoh nu héra meist, thu thesses uuíht sâr ni uuéist. F. 59a
 55 Zellen uuír íú ubar iâr, tház uuír uuizzun álanuâr,
 tház uuír sehen réhtaz; thiú halt nintfáhent ir thaz.
 Ób ih thaz iruuéllu, thaz írdisga íú gizéllu,
 noh nihéin niruuelit thaz, thaz thoh gilóube bi thaz.
 Uuio mín giloubet thánne, ób iz uuirdit uuánne,
 60 thaz íh biginne brédigôn, fon hímilríche rédinôn.
 Nist mán nihein sô ríchi, ther stíge in hímilríchi,
 ní sî ther ménnisgen sun, ther thánana quam ouh hérasun.
 Sô móyses iu zi thiú gifiang, thaz er thia nâtarûn irhíang
 in theru uuúasti thuruh nôt, sô druhtin sélbo gibôt,
 65 Then éittar thâr bifiangi, thaz er tharagiangi,
 in thes tóthes gâhî thara zíru sâhi:

II, 12, 53 (V. zu 52) Tu es magister in israhel (israhel et reliqua V.) [Joh. 3, 10]. — 55 Quia quod (Quia *fehlt*; Quod V. F.) scimus loquimur [Joh. 3, 11]. — 57 Si terrena dixi uobis (et non creditis *setzen* V. F. *hinsu*) [Joh. 3, 12]. — 61 (P. zu 60. F. zu 59) Nemo ascendit in caelum [Joh. 3, 13]. — 63 (*fehlt* P.) Sicut moyses exaltauit serpentem (in deserto *fügt* F. *hinsu*) [Joh. 3, 14].

II, 12, 54 héra (Accent v. a. D.) V. — méist V. — 55 Zellen (Accent *radiert*) P. Zellen V. — uuír V. — uuizun V. — 56 hált V. — niintfáhent (Rasur von n) V. nintfahet F. — 57 iruuéllu. thaz] iruuéllu. thiz V. F. — írdisga P. ir tisga (ir auf Rasur) F. — zellu F. — 58 nihéin (*rechts oben neben dem zweiten i eine kleine Rasur*) V. — tház V. — tho (h nach o *übergeschrieben*) F. — 59 giloub& (loub auf Rasur) F. — 60 biginne (g auf Rasur) V. — hímilríchi P. — 61 nihein (i nach e mit *Einschalungspunkt übergeschrieben*) V. — 62 nisi] Nist F. — 63 íú (Accent *radiert*) V. — thia] thie V. — 64 uuúasti P. uuuisti F. — gibôt V. — 65 er] :her (Rasur von t) V. — tharagiangi F. — 66 dóthes (d auf Rasur für g; d unterpunktirt, t m. a. D. *übergeschrieben*) V. todes F. — zíru V. ziro F.

II, 12, 55 ubar iâr, *allgemeine Zeitbestimmung, wie in L. 60: jahraus, jahrein; fortwährend.* — 56^b *gleichwohl nimmt ihr es nicht auf.* — 58 bi thaz d. h. in Bezug auf das Irdische. — 59 uuio ist eine *instrumentale Massbestimmung* beim Comparativ min: um wieviel weniger. — 65 Der Relativsatz ist dem Nebensatze, dessen Subjekt er umschreibt, vorausgeschickt: damit derjenige, den...

- Sô limphit, thaz man fähe ioh hōho nan irhāhe
 zi sūlichēru uuīsūn then selbon ménnisgen sun.
 Sô uuér sô thes biginne, thaz thárazua githinge,
 70 sih nīoto frīuues mnates ioh ēuūiniges gūates.
 Druhtin dēta sōsō zām, thia uuorolt mīnnōtā er sō frām;
 bī thia sō sant er hērasun then sinan ēinigon sun.
 Tház si sih bithāhti, gināda sina sūahti,
 iōh ouh thes giflizzi, thaz sī iāmer sīn ginūzzi.
 75 Nī sánt er nan zi uuūru bī nihēinīgēru fāru,
 thaz thiū sīn sēlbes gūati thia uuórolt pinōti,
 Odo inan thos gilūsti, er ménnisgon firthuāsbtī,
 thaz krāft sīn thaz gimēinti, thaz er īn sār irdeilti;
 Sūnter se zīmo leitī ioh ālle gihēilti,
 80 in thiū se thes biginnēn, thaz sie zīmo thingēn.

II, 12, 69 Ut omnes qui credunt (qui credunt] crederent V. F.) in eum (ipsum V. F.) [Joh. 3, 15. ut omnis qui credit in ipsum]. — 71 Sic enim dilexit deus mundum [Joh. 3, 16]. — 75 Non enim misit deus (ut schiebt P. hier ein) filium suum (suum. F.) ut (vt F.) iudicet (videlicet F.) mundum [Joh. 3, 17].

II, 12, 67 fähe (a durch Rasur aus anderem, oben geschlossenem Buchstaben gemacht) V. — hōho] hono F. — 68 nuisun (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. vuusun F. — 69 thinge F. — 70 nīoto V. — guates V. — 71 Drūhtin V. — :minnota (Rasur) V. mit nota F. — 72 ēinigon (das zweite i unterpunktirt, o m. a. D. übergeschrieben) V. einogon F. — 74 sī P. si V. fehlt F. — iāmer P. iāmer (der Accent auf a und der erste auf i radiert) V. — 75 uuaru V. — nīheinigeru P. nihēinigeru F. — 76 uuorolt V. — pinoti V. — 77 fir thuāhti (Rasur; s mit Accentdinte vor h eingeschoben; der Querstrich des zweiten t mit Accentdinte hinzugesetzt; es stand da fir thuab:u) V. firthuāshti P. — Unter Odo steht ein nach unten offener Halbkreis mit einem Punkt darin, zum Zeichen, dass v. 78 hier fehlt; derselbe ist mit demselben Zeichen nach v. 82 ganz klein am Schlusse der Seite nachgetragen) F. — 78 ēr in V. — ir dēilti V. — 79 Sunter V. — zī imo V. — gihēilti V. — 80 zī imo V.

II, 12, 67 nan ist eine Hinweisung auf das folgende eigentliche Objekt. — 69 Dass bei Otfrid im abhängigen Satze das pronominale Subjekt oft ausgelassen wird, wenn es dasselbe ist, wie im Hauptsatze, ist schon von Lachmann zum Hildebrandslied S. 34 bemerkt; vgl. oben v. 58 u. ö. — 76 Mit guati wird ebenfalls die Person umschrieben; das Wort ist der Träger der Person, wie es oben von kraft gezeigt ist; vgl. v. 78. — 79 Diese Conjunctionsätze stehen noch in Abhängigkeit von santa thaz in v. 75.

Ther mit gilóubu thaz gidúat, thaz zimo gikërit sinaz muat,
 nist themo sër bizéinit noh léides uuiht giméinit;
 Ther afur thés ni uuártët, in theru úngiloubu irhártët, F. 85a
 théist in sâr giméinit, thaz thémó ist giuuisso irdéilit,
 Bi thiú sie ni gilóuptun in then gotes éinogon sun,
 in sinan éinboronon, in múate iz uuoltun uuídorôn,
 Noh ni mínnotun sô frám thaz lióht, thaz hera in uuórolt quam,
 sô sie duent in giuúissi thaz selba fínstarnissi. P. 62a
 Sie sint úbil thrâto uuérko ioh ther dâto;
 mihil ist ir úbili thuruh thaz hérza frauili.
 Ther ni thúngit sinaz múat ioh thaz úbil al gidúat,
 zélluh thir in álauuâr, ther házzôt íó thaz lióht sâr,

II, 12, 81 Qui (qui V.) crediderit (credit F.) in eum non (Non F.) iudicatur (et reliqua *setzt V. hinzu*) [*Joh. 3, 18. Qui credit in eum non iudicatur*]. — 83 Qui autem non crediderit (et reliqua *setzt V. hinzu*). — 85 Quia non crediderunt (credide^r P. V. F.) in nomine (unigeniti et reliqua *setzt V., unigeniti F. hinzu*). — 87 Dilexerunt magis tenebras (quam lucem et reliqua *setzt V., quam lucem F. hinzu*) [*Joh. 3, 19*]. — 89 (V. zu 90) Erant (erant V.) enim eorum mala opera (et reliqua *setzt V. hinzu*). — 91 Omnis qui mala (male F.) agit odit lucem (et reliqua *setzt V. hinzu*) [*Joh. 3, 20*].

II, 12, 81 zî imo V. — múat V. — 82 themos erbi zeinit F. — bizéinit (*Accent etwas radiert*) P. bizeinit V. — 83 auur V. F. — thés | ther F. — uuardet (d *unterpunktirt*, t mit *ders. Dinte* *übergeschrieben*) V. — ungiloubu F. — 84 iú (*der zweite Accent radiert*) V. — giuuisso auf *Rasur* F. — 85 éinigon (*das zweite i unterpunktirt*, o mit *Accentdinte* *übergeschrieben*) V. — 87 fram V. — quā P. V. F. — 88 sosiduent (*Accent über dem zweiten s; e vor d m, a D. übergeschrieben*) P. — :thaz (*Rasur eines breiten Buchstaben*) V. — 89 drato V. F. — ther (o *nach r mit Accentdinte* *übergeschrieben*) V. thero F. — 90 michil V. — hërta (t *unterpunktirt*, z mit *ders. Dinte* *übergeschrieben*) V. frauili V. — 91 giduat P. — 92 zéllu ih V. zellu (e *durch Korrektur aus a gemacht, also zællu*) F. — ih fehlt F. — alauuâr V. — lióht F.

II, 12, 84. 85 Dem ist fürwahr das Urtheil gesprochen, dadurch, dass sie nicht glaubten. Der Uebergang des Singulars in den Plural hat nichts Widersinniges, da themo in einem allgemeingültigen Satze auf jeden beliebigen Menschen geht. — 89 uuérko und dâto als Genetive der Beziehung sind schon oben beobachtet. — 92, 93 nach Joh. 3, 20: non venit id lucem, ut non arguantur opera eius; um deswillen, dass des Lichtes Schein seine Thaten nicht verrathe. Für den Plural des Verbs ist es schwer, eine befriedigende Erklärung zu finden, vielleicht hat das folgende

Bi thiú thaz sínêr scímo ni meldôn dāti síno,
 thaz, er iz zímo fúage, thes scáden uuiht ni lúage;
 95 Ther afur uuóla uuirkít, er álles uuio iz bithénkit:
 er lâzit scínan siu ána uuán: siu sint mit drúhtine gidân.“

II, 12, 93 Ut non arguantur eius opera (et reliqua *setzt* V. *hinsu*).
 — 95 Qui autem facit ueritatem (veritatem F. et reliqua *setzen* V. F. *hinzu*) [Joh. 3, 21].

II, 12, 93 méldon (*Accent radiert*) P. meldo F. — 94 er iz ziímo V.
 er iz imo F. — ió *setzen* V. F. *nach imo*. — zímo::: ::fúage (*Rasur von*
ouh gi) P. — fuge (a mit *Einschaltungshäkchen* vor g *überschrieben*)
 F. — 95 aaur V. F. — uurchit (*vor r ist i mit Einschaltungshäkchen*
überschrieben) F. — 96 unán, siu (*nach n scheint ein kleines a überge-*
schrieben) V.

pluralische Objekt eine Einwirkung geübt. — 94 damit er nicht, wenn er
sich in das Licht begibt, etwas von dem Verderben (nämlich demjenigen,
das seinen Thaten folgt) erblicke. — 96 siu d. i. seine Werke; su uuirkít
ist als inneres Objekt die Werke zu ergänzen.

XIII.

DE QUESTU DISCIPULORUM IOHANNIS CUR IESUS BAPTIZARET. ET DE RESPONSIS EIUS.

Fuar druhtin brédigônti ioh tóufta ouh thô thie liuti;
gizáltun thaz iohánne thie iúngoron sélbon sine.
„Méistar, ther zi thír, so iz zam, thuruh ámbaht thinaz quam,
ther liut nu zímo loufit, ioh ér se alle tóuft.“
5 „Ih gíhu,“ quad er, „in iúih, thaz ír hôrtut quédan mih,
ni ságên iz nu ouh thes thiu mín, thaz ih selbo krist ni bin.
Íh bin selbes bóto sin, fora imo ist bótoscaf ouh mín, P. 62b
thaz ih fon niuníhte then liut zi uuége rihte.

II, 13, 3 dicebant (Dicebant V. F.) discipuli iohannis magister qui erat tecum baptizat (et reliqua *setzt* V. *hinsu*) [Joh. 3, 26]. — 5 (F. *su* 6) Ipsi (Ipse F.) testimonium mihi perhibetis (perhibet F.; quia dixi non sum christus *setzen* V. F. *hinzu*) [Joh. 3, 28].

II, 13. DISCIPULORŪ. F. — IOHAN P. IOH. F. *übergeschrieben* V. — IHC P. V. F. — BAPTIZARET: V. — *In P. sind die Buchstaben der Ueberschrift braun nachcorrigiert.* — 1 dóufta (d unterpunktiert, t mit Accentdinte *übergeschrieben*) V. — 2 iungoron V. — selbon sine V. — 3 sos iz P. soiz V. soiz F. — zám V. — quā V. — 4 liut (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u*) V. — zi ímo V. F. — doufit (t m. a. D. *über d geschrieben*) V. — 5 Ih:: (*Rasur*) F. — gíhu (g aus i *corrigiert*) P. — iúih V. nuíh F. — tház V. — írhortut (rt und der erste Strich von u auf *Rasur*) P. írhortut (*oben links und rechts von h Rasur eines mit Einschaltungspunkten übergeschriebenen Wortes; über h Rasur eines Accentos*) V. — quédan P. quédan (m. a. D. *auf Rasur*) V. — mih (*auf Rasur für ein accentuiertes Wort; der Accent ist radiert*) V. — 6 tház V. — xp̄c P. xp̄s V. — 7 Ih V. — ouh *auf Rasur* P. — mín V. — 8 tház ih V. — fone F.

II, 13, 4 Dass sich auf liut ein pluralisches Pronomen bezieht, findet sich häufig bei Otfrid. — Der in 3 vorangehende Relativsatz gehört zu dem demonstrativ gebrauchten Pronomen imo; vgl. unten v. 21. 22. — fora imo, vor ihm her; Joh. 3, 28: missus sum ante illum. — 8 dass ich vom Nichtigen die Leute auf den (rechten) Weg führe.

- Ther brüft habêt, in uuâr mîn, ther scal ther brütigomo sîn,
 10 ioh héltit er thia mínna bî sina drütinna.
 Sin friunt thâr thés fartes steit, lósét sines uuórtos,
 ioh hōrit er mit mînnu thes brütigomen stimmu.
 Er uuihtes ni firséchit, thes ér mo zuagisprichit,
 húgit ió gilfcho zi theru stimmu fráualicho.
 15 Thóist thaz mînaz héilamuat ioh ouh mîn fréuuida sô gúat, r. s.
 in ímo sint mir fóllo thia mîna fréuuida allo.
 Ér scal uuáhsan thrâto sînes selbes dâto,
 thaz mînu uuerk suînen ingegin kréftin sînen.
 Ther fon ther érdu hinana íst, ther scal spréchan, thanana er ist; r. a.
 20 er scál giuuísso ráchón fon írdisgên sáchón.

II, 13, 9 Qui habet sponsam (sponsus est *setzen V. F. hinzu*) [Joh. 3, 29]. — 11 Amicus eius stat (et audit eum *setzen V. F. hinzu*). — 15 Hoc (hoc V.) ergo (ergo] est F) gaudium meum (mevm F.; impletum est *setzen V. F. hinzu*). — 17 Illum (autem *setzt F. hinzu*) oportet crescere (me autem minui *setzen V. F. hinzu*) [Joh. 3, 30]. — 19 Qui de terra est de terra (loquitur *setzen V. F. hinzu*) [Joh. 3, 31].

II, 13, 9 hab& F. — uuâr (*Accent radiert*) P. — sin V. — 11 los& F. — 12 horit (o auf *Rasur*) F. — mitmînnu (t auf *Rasur für n*) P. — stimmu V. — 13 zuosprichit F. — 14 ió (*alte Accente*) V. — gilicho V. — stînnu (*klein m über n ohne Punkte übergeschrieben*) V. — 15 Theist V. — heilamúat V. — ouh V. — freunida (e durch *Correktur aus o*) F. — 16 mir::fóllo (*Rasur*) V. — fréuuida V. (e aus o durch *Correktur*) F. — 17 Er V. — drato V. — sélbes (*Accent radiert*) P. V. — dâto V. — 18 sîinen P. suuinen F. — 19 erdo hinnana F. — spréchan (e durch *Corr. aus a*) P. — er ist V. — 20 giuuísso (*Accent radiert*) V. — írthisgen V.

II, 13, 12 hören mit dem Dativ bedeutet bei Otfried stets gehorchen; ganz ähnlich ist IV, 21, 34. Die Vorstellung einer Richtung, welche dieser Konstruktion zu Grunde liegt, wird erläutert durch v. 14: hugit zi theru stimmu. — 13 Das Relativ thes lehnt sich in seinem Casus an die Konstruktion des Hauptsatzes an; man sollte erwarten thaz. — 15 vgl. Joh. 3, 29: Hoc ergo gaudium meum impletum est. Thaz in Theist ist also auf das Vorhergesagte zu beziehen: darin (dass ich nämlich, wie der Freund des Bräutigams, auf Christi Stimme höre) besteht meine Freude. imo in v. 16 bezieht sich natürlich auf Christus. — 18 so dass meine Werke im Verhältniss zu seinen wunderbaren Thaten verschwinden. — 19 thanana gehört sowohl zu sprechen (vgl. de terra loquitur bei Joh.) als zu ist (vgl. 19^a hinana).

her áfur ni ferit thánana ioh quam fon himile óbana,
 gisténtit harto sin giuúált ubar ellu uuóroltlant.
 lin brédiga thiú níst, ni sí tház mir sus gibótan ist;
 thaz ér aaur lërit, thaz sihit er ál ioh hërit.
 hóh ni uuollent liuti intfáhan thaz gimúati,
 in hërzen thaz ouh úáben, thaz síe mo thoh gilóubèn.
 hie thoh zi thiú gigáhent, gilóuba sina intfáhent,
 gidúent sie lútmári, thaz er íó drúhtin uuári. P. 69a
 Ther fater mínnot sinan sún, then sánt er selbo hérasun
 ioh gáb imo al zi hénti zi sínëru giuúélti.
 Ni mizit er ímo sínaz gúat, sò er uns súntigôn dúat,
 er imo thaz giméine, then sinan géist deile;

II, 13, 21 Qui autem de caelo (celo F.; uenit super omnes est *setzen* V. F. *hinsu*). — 23 (V. F. *zu* 24) Quod uidit (uidet V.) et audiuit [*Joh. 3, 32*]. — 25 (F. *zu* 26) et (et) Ecce V.) testimonium eius nemo (accepit *setzen* V. F. *hinsu*). — 29 Pater diligit filium (et reliqua *setzt* F. *hinsu*) [*Joh. 3, 35*]. — 31 Non enim ad mensuram dat deus spiritum (et reliqua *setzt* F. *hinsu*) [*Joh. 3, 34*].

II, 13, 21 Ther (*Punkt unter e*) P. — áaur V. F. — 22 gisténtit háto V. — 23 Mím (*Accent und vom zweiten m der letzte Strich radiert*) V. — 24 sihit V. — al V. — 25 uuóllent V. — liúti P. — intfahan (*fahen auf Rasur*) F. — 26 ouh (*unter h ein Punkt*) P. — úáben V. — 27 gigáhent V. — 28 gidúent V. — l:útmari (*Rasur von i, l und u unten durch einen Haken verbunden*) P. — ér V. — íó (*alte Accente*) V. — úári (*Accent ausgekratzt*) V. — 30 géb V. gáb: (*Rasur; b auf Rasur*) P. — giuúélti (*g durch Rasur aus h gemacht*) P. — 31 mizzit F. — sun-igen F. — dúat V. — 32 sinen F.

II, 13, 23 thaz ist *Relativ, nicht Konjunktion*; mit sus zusammen entspricht es einem qualis: über ni sí s. oben. Der in v. 23 enthaltene Gedanke ist nicht ausdrücklich als von Johannes ausgesprochen überliefert; wohl aber werden ähnliche Aussprüche Jesu erwähnt (z. B. *Joh. 5, 19*). Die letzteren waren vielleicht dem Dichter im Gedächtniss. — 27 Auch hier, wie schon früher bemerkt, stehen die Sätze äusserlich ganz parallel; als Abhängigkeitsverhältniss des zweiten zum ersten findet allein in dem auf den Inhalt des Nebensatzes im Hauptsatze hindeutenden Demonstrativpronomen seinen Ausdruck. Lehrreich sind solche Beispiele für die Entwicklung der Satzgefüge der deutschen Sprache, wie im Einzelnen gut in Erdmanns *Syntax* dargelegt ist. — 30 Ueber zi henti vgl. die Bemerkung in I, 11, 18. — 31. 32: non ad mensuram dat deus spiritum (*Joh. 3, 34*); 3. 34 (sed) pater diligit filium et omnia dedit in manu eius (*Joh. 3, 35*).

Uuant ér sîn selbes kind ist, thaz imo alllobesten ist,
 giuuisso sagên ih iu tház, thaz gíbit er imo allaz álangaz.
 35 Ther mán, sih thaz gilérit, thia gilóuba in inan kérit,
 gidúat er húgu sînan in éuôn filu blídan.
 Themo afur, tház ni gidúat, quimit séragaz muat,
 ioh uuônôt inan úbari gotes ábulgi.
 Ni lag iôhánnes noh tho in uuär in themo kárkere thâr,
 40 thô thíz uuard sus gibrédigôt, fon imo al sô girédinôt.

II, 13, 35 Qui credit in filium. (dei et reliqua *setzt F. hîmsu*) [Joh. 3, 36]. — 37 Qui autem non credit. — 39 nondum (Nondum V. F.) enim missus (missus enim F.) fuerat (iohannes *schieben V. F. hier ein*) in carcerem [Joh. 3, 24].

II, 13, 33 kind ist] kinist F. — al llobesten (o durch *Rasur aus b gemacht*) P. alliebesten V. F. — ist V. — 34 ságen V. — iá (*Accente von oben nach unten, von andrer Hand*) V. — er (e durch *Corr. aus i, r auf Rasur*) F. — 35 Ther (e durch *Corr. aus i*) V. — inan V. — kerit V. — 36 giduat V. — 37 auur V. F. — múat (*Accent radiert*) V. — 38 ioh] lo F. — 39 do (d durch *Correktur aus n*) V. — themkárkare (o nach m von *alter Hand zugeschrieben*) V. — thar (*auf Rasur für sar*) V. — 40 thiz (*über z Rasur eines i*) P. — gibrédigôt (d auf *Rasur für g*) P.

Der Conjunktiv in 32 ist also als unter der Negation von 31 stehend aufzufassen: Nicht misst er ihm seine Gaben so zu, dass er sie ihm zu Theil werden lässt und seinen Geist ihm zutheilt, wie uns Sündern; sondern... — 33 alllobesten ist ein adverbialer Genetiv. — 34 thaz allaz, nämlich thaz guat, sînan geist. — 35, 36 Zu der Konstruktion vgl. oben v. 21, 22 und zu v. 27. Der Mensch, welcher es dahin bringt, den Glauben zu ihm zu wenden, dessen Geist macht er ewig selig. — 37 Der Dativ des Relativs ist hier gebraucht im Anschluss an die Konstruktion des Hauptsatzes; der zweite Nachsatz, dessen Verb den Akkusativ verlangt, schliesst sich in selbständiger Form an.

XIV.

IESUS FATIGATUS EX ITINERE.

ǎd thô thésên thingon fuar krist zên héimingon,
 in sélbaz géuui sínaz; thio buah nénnent uns thaz.
 Thera férti er uuard yrmúait, sô ofto fǎrantemo dúit; F. 36a
 ni lázent thię árabeitį es fríst themo uuǎrlicho man ist.
 Fúar er thuruh samárium; zi einêra búrg er thâr thô quám, P. 63b
 in themo ágaleize zi éinemo gisǎze.

II, 14. IHC P. V. F. — ITINERE ET RLQ: V. — ITINERE.
 ET RELIQUA F. — 1 thésên. P. — xp̄ P. xp̄s V. — zithen (*Punkte*
unter den Buchstaben, m. a. D.) V. — zihéimigon (*das erste i zu*
corrigiert; n vor h mit andrer Dinte übergeschrieben) P. — 2 selbaz V.
 — géuui P. geuui (e aus i durch Korrektur) F. — úns (*Accent scheint*
radirt) V. — tház V. — 3 yrmúait: (*Rasur von s*) P. irmúait (*Rasur*
von h) V. irmuit F. — farentemo F. — dut (*kleine Rasur der Verbin-*
lung der beiden Striche des u; der erste unterpunktirt, v m. a. D. über-
geschrieben) V. — 4 thię arabeitį P. thie árabeit V. F. — mán V. — 5
 samariam P. — zi einera (*nach dem zweiten i Rasur eines Striches; es war*
in angefangen) V. zeinera F. — búrg vor er m. a. D. übergeschrieben P.
 — thar:tho (a durch Korrektur aus o; Rasur von a) P. thara tho F. —
 ǎd V. — 6 ágaleize V. F. — zi éini::mo (*das letzte i durch Corr. zu e;*
Rasur von ge) V. zeinemo F.

II, 14. Die folgende Erzählung hat im Einzelnen viel Aehnlichkeit
 mit dem Leich von Christus und der Samariterin, wie von Müllenhoff in
 den Denkmälern nachgewiesen ist, und es ist nicht unwahrscheinlich, dass
 Otfrid jenen Leich vor sich gehabt hat. — 2 Auffallend ist die umgelau-
 tete Form geuui neben dem sonst gebräuchlichen gouui. Müllenhoff (*Dkm.*
S. XV.) weist denselben Wechsel in Otfridischen Urkunden aus Weissen-
 burg nach, wo sich Sarahgeuui neben Blasahgouue findet; ein Grund
 mehr, Weissenburg als die Heimat des Dichters anzunehmen. — thio buah
 sind natürlich wieder biblia. — 3 therā ferti; über ähnliche Genetive des
 Ortes s. oben zu II, 11, 3. 13, 11. Hier geht der Genetiv schon in cau-
 sale Bedeutung über. — dúit vertritt hier als subjektloses Verb (*es ergeht*)
 das Verb des vorigen Satzes. — 4 Die Arbeiten gestatten dem, der in
 Wahrheit Mensch ist, nicht freie Zeit davon (d. h. von der Arbeit).

- Thō gisaz er mūdār, sō uuir gizáltun nu hiar ér,
 bi éinemo brūnnen, thaz uuir ouh puzzi nennen. 29
 Ther éuangelío thār quīt, theiz móhtī .uuesan sóxta zit,
 10 thaz ist dages hóizista ioh árabeito méista.
 Thie iúngoron iro zilôtun, in kóufe in muas thō hólêtun,
 tház sie thes giflizzin, mit selben krístē inbizzin.
 Unz drúhtin thār saz éino, sō quám ein uuīb thara thō,
 tház sie thes gizilôti, thes uuázares gihólôti. 4
 15 „Uuīb,“ quad ér innan thés, „gib mīr thes drínkannes,
 uuīrd mir zi gifúare, thaz ih mih nu gikúale.“

II, 14, 11 Discipuli (discipuli V.) enim eius abierunt in ciuitatem [Joh. 4, 8]. — 13 Uenit mulier haurire aquam [Joh. 4, 7]. — 15 (F. zu 14) Dicit (dicit V.) ei iesus mulier (Mulier F.) da mihi bibere.

II, 14, 7 Tho V. — gisazz F. — gizáltun (z durch Corr. aus c) V. — hiar vor nu V. F. — ér V. — 8 einemo V. enemo F. — uuir V. — 9 quit V. — 10 thaz ist] theist V. F. — séizesta (s unterpunktirt und radiert, h von alter Hand übergeschrieben) V. heizesta F. — árabeito (Rasur von s) P. V. — méisto (o durch Corr. zu a) P. — 11 muás V. — holotun F. — 12 xpē (nur unter e ein Punkt) P. xpē V. christe F. — inbizzin V. — 13 thasaz (r vor s mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — quam V. — 15 er V. — thes (t auf Rasur) F. — mīr V. — 16 thaz (in den oberen Theil des z ist ein Strich wie i eingeschrieben) P.

II, 14, 8 Die sonderbare sprachliche Bemerkung in 8^a scheint ver-
 / 211. anlasst zu sein durch Sam. 12 disiu buzza ist sō tiuf, wo auch neben dem sonstigen prunno dieses Wort gebraucht wird. Die Zeitbestimmung aber, welche Otfrid so weitläufig gibt, ist im Leich kurz mit den Worten ze untarne, zur Mittagszeit, abgethan. — heizista und meista sind substantivierte Superlative in Verbindung mit einem partitiven Genetiv. — 11 iro ist Genetiv des reflexiven Pronomens; vgl. unten v. 48. — 13 Bei Otfrid wird, abweichend von der evangelischen Erzählung, hier noch einmal hervorgehoben (nach v. 7), dass er am Brunnen noch sass, wie Sam. 4: Quám fone Samário éin quena sār io scephan thaz uuazzer: thanna noh sō saz er. — 15 innan thes, unterdessen, d. h. während die Jünger fort waren, um Speise zu kaufen. Johannes erzählt erst in v. 8, dass die Jünger nicht zugegen waren. Da Otfrid dies schon oben erwähnt hat, so deutet er hier nur kurz darauf hin.

„Uvio mág thaz,“ quad si, „uúerdan, thú bist iúdiisgér man,
 inti ih bin thésses thiotes thaz thú mir sô gíbiotés?“
 Thaz ôffonôt iôhânnes thâr, bi hú si sô quad, in uuâr,
 bi uuú si thaz sô zélita, thaz drinkan sô frsâgêta: V. 63a
 Uuánta thio zuâ liuti ni eigun mûas gimúati
 uuérgin ziro mázze in éinemo fázze.
 „Óba thu,“ quad er, „dâtist, thia gótes gift irknâtist,
 ioh uuér dih bitit thánne ouh hiar zi drínkane,
 5 Thu bátis inan ôdo sâr, er gãbi thir in alauuâr
 zi liebe ioh zi uuúnnôn, springentan brúnnon.“ P. 64a
 „Ni hábêa,“ quad si, „frô min, fázzes uuíht zi thiu heráin,
 thu hérázua gilépphês, uuíht thésses sâr giscépphês.
 Uuaz mág ih zellen thir ouh mër? ther púzz ist filu díufêr. V. 65a
 10 uuâr nimist thu thánne ubar tház uuazar flíazantaz?

II, 14, 17 Quomodo tu iudaeus cum sis et reliqua (cum sis iudeus F.: et reliqua *fehlt* F.) [Joh. 4, 9]. — 21 (F. zu 22) Non enim coutuntur (utuntur V.) iudaei samaritanis. — 23 (*fehlt* P.) Si scires donum dei [Joh. 4, 10]. — 27 Domine (domine V.) neque in quo habes haurire (Domine neque in quo hauries habes V. Domine in quo haurias habes F.) [Joh. 4, 11].

II, 14, 17 Vuio V. Uuio F. — mach F. — thu V. — iúdiisger (*das zweite und dritte i sind mit schwärzerer Dinte unten zu u verbunden*) V. — mán V. — 18 thietes V. theotes F. — gíbiotes V. gíbi&es F. — *Fragezeichen nach gíbiotes* P. — 19 iohânnes] ioh (*der Schacht des h durchstrichen*) V. — bi:hú (*Rasur von t*) P. bihiu V. bithiu F. — uuâr V. — 20 uuú P. — 22 zi iro V. F. — fázze V. — 23 Óba thu (*Rasur von i*) P. — gotes:gift (*Rasur; gi auf Rasur, rechts oben von f kleine Rasur: es kann anst oder unist dagestanden haben*) V. — irknátis V. F. — 24 uuérddibitit (*Schreibfehler*) P. — bitit (*Rasur von t*) V. — tanne F. — 25 batis V. — sâr V. — 26 uunnon F. — 27 Ni (*der erste Strich des N roth, die zwei letzten braun; Ni auf Rasur für Thu*) V. — heráin V. F. — 28 herázua V. — gilepphes V. gilephes F. — gisepphes F. — 29 mag V. mach F. — zellen V. — díofer V. — 30 nimist V. — flíazantaz V. F.

II, 14, 18 ih bin thesses thiotes, *ich gehöre dem Samaritervolke an.* — 21 thio zuâ liuti *d. s. die Juden und Samariter.* — 23 *Bemerkenswerth ist die auffallende Uebereinstimmung der Konstruktion mit Sam. 9—11: uulp, obe thu uissis, uuíelh gotes gift ist, unte den ercantis, mit themo du kôsótis, tu bátis dir unnen sínes keeprunnen.* — 26 springentan brunnnon *vgl. aquam vivam bei Johannes.*

- Furira, uuān ih, thu ni bíst, thanne únsér fater iacob íst;
 er dránk es, so ih thír zéllu, íoh sinu kínd ellu. F. 1
 Er uuóla iz al bithāhta, thaz ér mit thiú nan uuíhta,
 íoh gáb uns ouh zi núzzî thesan selbon púzzi.“ 8.
 35 Qvad únsér drúhtin zirú thó: „firnim nu, uuíð, theih redino,
 firnim thiú uuórt ellu, thiú íh thír hiar nu zéllu.
 Ther thurnh thúrst githénkit, thaz thesses brunnen drínkit,
 nist láng zi themo thínge, nub áfur nan thúrst githúinge;
 Ther áfur untar mánnon níuzit mīnan brunnon,
 40 then íh imo thánne gibu zi drínkanne:
 Thúrst then mēr ni thúngit, unant er in imo springit, F. 2
 íst imo kúali thráto in éuuón mánmonto.“

II, 14, 31 Numquid tu maior es (patre nostro iacob *setzen* V. F. *hinzu*) [Joh. 4, 12]. — 39 (V. F. zu 37) Omnis qui bibit ex aqua (hac et reliqua *setzt* V., hac F. *hinzu*) [Joh. 4, 13].

II, 14, 31 Fúrira (*Accent radiert*) P. Fúrira V. Furira (ri auf Rasur) F. — 32 sô ih V. sih F. — 33 uuóla P. — iz V. F. — er V. — uuíhta P. uuíhta V. — 34 gáb (*sehr kleiner Accent*) P. — vns F. — 35 Quad V. F. — unser (u durch Rasur aus einem oben geschlossenen Buchstaben) V. — thruhtin F. — ziiro (v über o geschrieben) V. zi iru F. — fir nu (nim vor n mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. firnim uuib (nach m ist nu mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — redinon F. — 36 firnim V. — thír nu ::: zéllu (Rasur von hiar; vor nu ist hiar von alter Hand mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — 37 thust F. — 38 nub: (Rasur) F. — áfur nan (schlecht geschrieben auf Rasur) P. áuur nan V. F. — githúinge V. — 39 áuur V. F. — níuzit V. níui zit F. — brunon P. — 41 Turst F. — mer V. — springit V. — 42 kuáli V. — drato V. — mánmonto V. mammonto (das letzte o durch Korrektur aus i) F.

II, 14, 31 Die Frageform des lateinischen Textes ist in die Form der Aussage umgestellt, wie Sam. 15: ni bistu liuten kelop mēr than iacob. — furira kommt nur in dieser Form bei Otfrid vor und ist adverbial aufzufassen. — 32 es, nämlich das Wasser dieses Brunnens, welches vorher nicht ausdrücklich erwähnt, aber aus dem Gegensatz in v. 30 zu entnehmen ist. — 35 redino; das n am Schlusse ist wohl nur des Reimes wegen unterdrückt. — 38 nist lang — nub; nub lehnt sich an die in nist enthaltene Negation: es vergeht keine lange Zeit, ohne dass ihn abermals u. s. w. — 42 vgl. in éuuón manmonto mit Sam. 20 in éuuón mit luston und Joh. 4, 14... fiet in eo fons aquae salientis in aeternum.

„Thu móhtis,“ quad siu, „einan rúam ioh ein gifúari mir gidúan,
mit themo brúnnen, thu nu quíet, mih uuénegûn gidrántkíst,
Théih zi thes púzzes díufi sus émmizigên ni líafi,
theih thuruh thîno gúati bimíti thio árabéiti.“
„Hólo,“ quad ér sâr, „zi érist thînan gómman, thâr er íst, *P. 64b*
sô zilôt iúér héra sâr, ih zéllu íu béthên thaz uuâr.“
„Ih ni hábên,“ quad siu, „in uuâr uuiht gómmanes sâr.“
gab ántuurti gimúati sínes selbes gúati:
„Thu spráchi in uuâr nu, sô zám, thu ni habés gómman,
giuuisso zéllu ih thir nú, fínfi habotôst thu íu;
Then thu afur nú úábis ioh thir zi thiú liubis,
uant ér giuuisso thîn nist, bi thiú spráchi thu, so iz uuâr íst.“

II, 14, 43 Domine (dñe V.) da mihi hanc aquam (et reliqua *setzt P. hinzu*) [Joh. 4, 15]. — 47 Uoca uirum tuum [Joh. 4, 16]. — 49 Non habeo uirum [Joh. 4, 17]. — 51 Bene dixisti (et reliqua *setzt V. hinzu*).

II, 14, 43 mohtis V. — quád V. — si F. — 44 gidrántkíst (t nach k mit schwärzerer Dinte übergeschrieben) P. — 45 Théih (auf Rasur für ein längeres Wort) P. Theih V. — zi thes] zes (s auf Rasur, für r, wie es scheint) V. zes F. — díufi V. — émmiz::en (Rasur von ig; z und e unten durch einen Haken v. a. D. verbunden) V. emizen F. — ni (n durch Rasur aus h) F. — líafe F. — 46 guáti P. guati V. — bimidi V. F. — 47 hÓlo P. — er sar V. — zi érist V. zerist F. — gómman (Accent radiert; Rasur von u) V. — thar V. — 48 zil& F. — in iúer und íu jüngere, gerade Accente V. — sâr (a aus u durch Korrektur) P. sar V. — zéllu íu (vor i ist h übergeschrieben) P. — uuâr:: (Rasur von iz; r auf Rasur) V. — 49 si F. — sâr V. — 50 ántuurti V. F. — sélbes (Accent ausgekratzt) V. — gúati (Accent später hinzugesetzt) V. — 51 sprachi V. — so:: (Rasur; von so?) V. — thunihábes (Accent radiert) P. thú nihabes V. — gommám (Schreibfehler) P. — 52 fínfi V. — hábotost V. habetost F. — íu (Accent radiert) P. íu V. — 53 auur F. — úábis (Accent auf a und einer auf u sind ausgekratzt) V. — loh:thir (Rasur) F. — liubis V. — 54 iz (auf Rasur) P.

II, 14, 43 Ueber gifuari vgl. Benecke zu Iwein S. 340. — 44 themo ist nicht relativ, sondern die Sätze mohtis und gidranktist sind parallel, so indessen, dass der zweite die Art der Ausführung des ersten angibt, innerlich also eine Abhängigkeit vorliegt. In ähnlicher Weise ist auch die Abhängigkeit des relativen eingeschobenen Satzes thu nu quíet, der ohne Relativ steht, nur eine innere. — 48 vgl. zu v. 11. — 53 zi thiú vertritt einen prädikativen Akkusativ: als Gatten.

- 55 „Min múat“ quad si, „duat mih uuise, thaz thu fórasago sis;
 thinu uuórt nu zélitun, thaz mán thir ér ni ságétun.
 Unsere áltfordoron thie bétótun hiar in bérگون;
 giuuisso uuán ih nu théis, thaz thú hiar bita ouh súachés.
 Quédet ir ouh iúdeon nu, thaz sí zi hiérosólimu
 60 stát filu ríchu, zi thiú gilúmpflíchu.“
 „Uvīb“ quad ér, „ih sagén thir, tház gilóubi thu mír,
 quément noh thío zíti ménnisgôn bí nōti,
 Thaz ir noh hiar noh ouh thār ni bétôt then fáter, thaz ist uuír.
 giuuisso ir bétôt alla frist, thaz íú únkundaz íst;
 65 Uuir selbe bétôn afur thār, tház uuir uuizzun álaunnār,
 uuanta héil, so ih rédiôn, thaz químit fon thên iúdiôn.

II, 14, 55 Domine ut uideo propheta (es tu *setzen* V. F. *hinzu*)
 [Joh. 4, 19]. — 59 Et uos (vos V.) dicitis quia hierosolimis (hierū. P.,
 est *setzt* V *hinzu*) [Joh. 4, 20]. — 61 Mulier (mulier V.) crede mihi
 [Joh. 4, 21]. — 65 (F. zu 64) Nos adoramus quod scimus [Joh. 4, 22].

II, 14, 55 dúat V. — uúis V. — sis V. — 56 Thini F. — zelitun V.
 — 58 bita V. F. — 59 Quédet (t durch *Corr. aus r*) P. Qued& F. — iudeon
 nu V. iu deono (n vor n mit *Einschaltungshäkchen* *übergeschrieben*) F.
 — hierusolimo F. — 60 gilimphlicu (das erste i durch *Rasur* aus l) F.
 — 61 Uvīb P. Vuīb V. Uuib F. — er V. — ságen V. — thaz V. —
 mir V. — 62 Quément (das zweite e durch *Correktur* aus a, also Que-
 mént) F. — thio zíti V. — 63 ir V. — noh vor hiar fehlt F. — noch
 F. — betot V. — theist (e unterpunktirt, az mit *Einschaltungspunkten*
 v. a. D. *übergeschrieben*) V. — 64 íú (Accente m. a. D.) V. — 65 selban
 F. — auur V. F. — uuizun V. — 66 redinon F. — iúdiôn (das zweite i
 auf *Rasur*) V.

17) ² 296. II, 14, 55 Mit den folgenden Versen ist die entsprechende Stelle aus
 dem *Leich* zu vergleichen, v. 28—31: Hērro, in thir uuigic scin, daz thu
 maht (forasago sin.) for uns ér giborana betōton hiar in berega unser
 altmāga suohtan hia gīnāda: thoh ir sagant kīcorana thia bita in Hiero-
 sol(yma). Vor allem auffällig ist das Wort bita, welches bei Otfrid sonst
 nicht vorkommt, und auch sonst sich in der althochdeutschen Litteratur
 nicht findet, ausser in der angeführten Stelle der Samariterin. — 60 stat
 ist nicht Apposition zu hierosolimu, sondern Subjekt des Satzes: dass in
 Jerusalem eine dazu geeignete, prächtige Stätte sei. — 62 Der Plural ziti
 statt des Singulars findet sich häufig bei Otfrid; die Zeit wird bei dieser
 Ausdrucksweise als bestehend aus vielen kleinen Zeitabschnitten oder als
 Inbegriff einer Mannigfaltigkeit von Ereignissen aufgefasst. Ueber ähn-
 liche Plurale vgl. das Wörterbuch.

- Thoh químit noh thera zítí fríst, ioh sĭ ouh nu géginuuertĭg íst,
thaz bétont unäre bétoman then fater géistlıcho fram. P. 65a
- Uuant er súachit filu frám thráto rehte bétoman,
- 70 thaz sie nan géistlıcho bétón íó gilıcho.
- Ther géist ther ist drúhtĭn mit filu hôhên máhtĭn;
mit uuáru uulit ther gótes geist, tház man inan bétó meist.“
- Sí nam gouma hártó thero drúhtĭnes uuórtó
ioh kĕrta thô mit uuórté zi díafemo ántuuurte:
- 75 „Ein mán ist uns giheízan ioh scal ouh krist heizan;
uns duit sĭn kúnft noh uuanne thaz ál zi uuízanne.
- Irrékit uns sĭn guátĭ állo theso dăti,
ouh scôno ioh giringo mánegéro thingo.“
- Gáb iru mit miltá thô druhtĭn ántuuurti:
- 80 „thaz bin íh, giloubi mĭr, íh hiar sprıchu mit thír.“ = *thir j?*

II, 14, 67 (P. zu 68) Sed uenit hora (et nunc est *setzt* V., et reliqua F. *hinzu*) [Joh. 4, 23]. — 71 (V. zu 70) Spiritus est deus [Joh. 4, 24]. — 75 (*fehlt* F.) Scimus quia messias uenit (ueniet V.) [Joh. 4, 25]. — 79 Respondit iesus ego (V. F. Ego; V. *von hier ab* zu 80) sum (sum: P.) qui loquor tecum [Joh. 4, 26].

II, 14, 67 noch F. — ioh souh (*über das zweite o ist i übergeschrieben*) P. ioh:ouh (*Rasur*) V. iohsouh F. — 68 then] ther (*Schreibfehler*) P. — frám V. — 69 Uuanth F. — 70 gilıcho V. — íó (*Accente m. a. D.*) V. — 73 uuórtó V. — 74 ioh (*auf Rasur, für tho, wie es scheint*) P. — díafemo V. tíafomo F. — ánt uuurte V. F. — 75 vns F. — giheízzan F. — ípĕ P. ípĕ V. — 76 uns (*über n ist ein Accent radiert*) P. — duit (*Rasur; es stand duent*) V. — kúnf (*hinter f ist t m. a. D. hinzugeschrieben*) V. — noch F. — uuánne V. — al V. — uuízzanne F. — 77 Irréchit V. F. — állo V. — theso V. desa F. — dati V. — 78 mánagero V. manakero F. — 79 iro (*v über o geschrieben*) F. — thruhtĭn F. — ánt uuurti V. F. — 80 Die *Accente auf mir, sprıchu, thír radiert; die zweite Hälfte des Verses ist unten anradiert* V.

II, 14, 71 *vgl. Joh. 4, 24: Spiritus est deus, et eos, qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare. Otfrid fasst also spiritus als Subjekt und eum als auf den Geist bezüglich.* — 74 kĕrta d. i. *wendete sich.* Das Verb ist hier neutral gebraucht, wie in II, 11, 44. — 77 sĭn guátĭ d. i. *er*; *vgl. oben.* — 80 thaz steht an Stelle eines persönlichen Prädikats wie in I, 3, 16, 12, 14 u. ö.

Thô quāmun thie iungoron innan thes, sie uuúntar uuas thes thíngea,
 sih uuúntorótun harto iro zueio uuórtu,

Thaz sih liaz thiú sín díuri mit ūtmuatá sô nídiri, V. 4
 thaz thaz ūuuníga líb lérta thâr ein ármaz uuíb.

85 Sô slíumo siu gihórta tház, firuuarf si sár íó thaz fáz,
 ílta in thia búrg in zên liutin, ságêta thiz al in.

„Quémet,“ quad si, „séhet then mán, ther mír thaz allaz bráhta fram,
 mit uuórtu mir al zélita, so uuaz sih mit uuérkon gítôta.

7. Scal iz krist sín, fró ²³min? ih sprichu bi thên uuánin. P. 4

90 thaz selba sprich ih bi thiú, iz ist gilth filu thiu. P. 3

Bí thên gidougñén séginin sô thunkit mih, theiz megi sín;
 er ál iz untaruúesta, thes mih noh íó gilústa.“ *) vgl. 174.

Sie íltun thô bi mánne fon theru búrg alle,

íltun al bi gáhin, tház sie nan gieáhin.

II, 14, 81 (*fehlt V. F.*) continuo (:continuo P.) uenerunt [*Joh. 4, 27*].
 — 85 Reliquit (Reliquid V.) hydriam (suam mulier *setzt V., suam F. hinzu*) [*Joh. 4, 28*]. — 87 Uenite et uidete (hominem *setzen V. F. hinzu*) [*Joh. 4, 29*]. — 89 Numquid ipse est (esse V.) christus (*von ipse ab auf Rasur P.*) — 93 Exierunt de ciuitate [*Joh. 4, 30*].

II, 14, 81 quamun V. — iungoron (n *vor g übergeschrieben*) V. —
 Vers 81. 82 sind in V. stark anradiert. — thes V. — uuntar V. F. — uuas
 (Schreibfehler) P. — Die Zeile 14 dieser Seite der Hs. geht bis uuaz, da-
 nach steht ein Doppelpunkt mit rother Dinte P. — 82 uúntorótun (*vor*
dem ersten u ist u m. a. D. übergeschrieben) V. uuntorótun F. — iro V.
 — zueio (e *durch Corr. aus i*) F. — 84 líb V. — thâr (Accent radiert;
 r *auf Rasur, für z?*) P. thar (r *auf Rasur, für n?*) F. — ármaz uuíb V.
 — 85 firuuarf P. — sárió (*die beiden letzten Accente m. a. D.*) V. —
 86 al in V. — 87 seh& F. — mir V. — állaz brahta frám V. — 88
 uuortu F. — uuáz (z *auf Rasur für s*) P. uuaz V. — Souaz (*nach o*
ist u mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — sitôta V. — 89
 xīp V. xīp V. — fró V. — Fragezeichen nach min V. P. — uuánin
 (n *und der erste Strich des m ausgekratzt*) V. — 90 thaz sprichih (selba
 vor s *m. a. D. übergeschrieben*) P. thaz sprichu ih (selba vor s *mit Ein-*
schaltungspunkten übergeschrieben) V. thaz selba sprichu ih F. — iz ist
 (von z *an auf Rasur*) V. — 91 then gidougñen V. — thunkit V. — mih
 V. — 92 all F. — untaruúesta F. — íó (*alte Accente*) V. — 93 íltun
 (i *auf Rasur für einen hohen Buchstaben*) V. — 94 al bi] abi F. —
 sienan (Accent radiert) P.

II, 14, 88 sih = sô ih. — 89^b ih sprichu heisst: ich sage ja, vgl.
 IV, 29, 17. bi thên uuánin, so wie ich denke, wie es mir scheint.

5 Innan thes bâtun thâr thie iúngoron then méistar,
 tház er thâr gisázi zi dágamuase intj ázi.
 Er quad, er mñas habêti, sôs ér in thâr thô ságêti,
 mit súazlichên gilústin, thoh sies uuiht ni uuéstin.
 In quám thô in githáhti, tház man imo iz bráhti,
 10 unz sê ôdo nuárun zi theru búrg kónfen iro nótthurf.
 „Mín mñas ist,“ quad er, „fóllo mines fâter uuillo,
 theih émmizigên yrfülle, sô uuz sô er sélbo uuolle. *uuz ver*
 Ir quédet in álaunári, tház mánôdo noh sin fiari,
 tház thánne sí, sô man quít, reht árnogizít. *v. 64a*
 15 Nu séhet, mit thên óngôn bigínnnet umbiscóuon:
 nist áckar hiar in ríche, nub ér zi thiú nu bléiche,

II, 14, 95 Interea rogabant (eum *schiebt* F., eam V. *ein*) discipuli
 (et reliqua *setzt* F. *hinsu*) [Joh. 4, 31]. — 97 (P. *zu* 96; *fehlt* F.) ego
 (Ego V.) cibum habeo [Joh. 4, 32]. — 101 Meus cibus est (ut (F. *vt*)
 faciam voluntatem *setzen* V. F. *hinsu*) [Joh. 4, 34]. — 103 Nonne uos
 dicitis quod (quia V. F.) adhuc quatuor (.III. P. V. F.; menses sunt
 ad messem *setzen* V. F. *hinsu*) [Joh. 4, 35]. — 105 Leuate oculos uestros
 (vestros F.).

II, 14, 95 Innan V. — 96 inti V. F. — 97 quad er (*rechts oben*
von d und unter e eine kleine Rasur) V. — tho thar sageti F. — 98
 suázlichen P. — thóh sies V. — uuissin F. — 99 In quám (*der zweite*
Accent radiert) V. — Nach githáhti *ein Zeichen wie ein Fragezeichen* V.
 — imo V. F. — 100 se V. F. — koufen V. kufen F. — nót thurf V. not durft
 F. — 102 théih (*Accent radiert*) P. — émmiz::en (*Rasur von ig; z mit e*
unten durch einen Haken verbunden) V. emmizen F. — irfülle V. F. —
 souuássoer (*nur unter dem zweiten o ein zweifelhafter Punkt*) P. so
uuz sô er V. so uuz ser F. — selbo uuólle V. — 103 quédet V. —
 álaunári (*der zweite Accent radiert*) P. — sin noh (noch F.) V. F. — 104
 thánnesósoman (*durch das erste o ist langes i geschrieben*) P. thannesí-
 soman V. — 105 sehet V. — ougun F. — bigínnnet úmbi scouuon V.
 — 106 ákar V. achar F. — nu *fehlt* F. — bliche (*i durch Korrektur*
zu e gemacht, i vor c übergeschrieben) V. bliche F. — zi thiú (*Accent*
radiert) P.

II, 14, 95 Innan thes, s. oben zu v. 15. — 103 Ueber den Genetiv
 bei Zahlangaben vgl. I, 5, 2. 7, 23. — 106 nist — nub vgl. zu v. 38. —
 zi thiú weist auf den in 108 folgenden Consekutivsatz.

- Ni síe zi thiú sih máchôn, sós íh íú híar nu ráchôn,
 thaz frúma thie gibúra fúarén in thia sciúra.
 Ih sánta íúih árnon, ir ni sātut thoh thaz kórñ,
 110 giangut ir bi nōti in ánderéro árabeiti.“
 Gilóubta thero liuto filu thār thō thrāto,
 thie thara zi imo quāmūn, thia lēra firnāmūn.
 Gimúatfagōta er thō ín, uuas zuēne dāga thār mit ín;
 milti sino iz dātun, sō síe nan thār thō bātun.
 115 Gilóubta iro ouh thō in uuāra filu harto mēra, 7. 108 (47)
 uuanta sīn sēlbes lēra thiú uuās in harto mēra.
 Sprāchun sie thō blīde zi thēmo selben uuībe,
 thiú ērist thāra in thia búrg déta sina kúnst kund:

II, 14, 109 (V. zu 108) Ego misi uos (metere setzen V. F. hinzu) [Joh. 4, 38]. — 111 (V. zu 110) Ex ciuitate autem illa (multi crediderunt setzen V. F. hinzu) [Joh. 4, 39]. — 113 (V. zu 112) Mansit ibi (ibi) autem F.) duos (II. V. F.) dies [Joh. 4, 40].

II, 14, 107 zi thiú (schwacher und kleiner Accent) P. — sosih (rechts von dem zweiten s eine kleine Rasur) V. so ih F. — íú (alte Accente) V. — 108 fuaren V. — in thia (Rasur von t) F. — sciúra (der zweite Strich des u ausgekratzt, und i mit dem ersten Strich des u verbunden) V. scura F. — 109 íúih (Accent von jüngerer Hand) V. — Íh santa V. — thoh] tho V. — 110 ánderéro V. — 111 Giloupta F. — dráto V. F. — 112 zimo (i m. a. D. vor m übergeschrieben) P. zi imo V. zimo F. — 113 Gimúatfagōta V. — tho ín (schwacher Accent) P. — 114 sinoz (i vor z m. a. D. klein übergeschrieben) P. sino iz V. sin oz F. — 115 Giloubta V. F. — ouh (auf Rasur, für tho, wie es scheint) V. — tho V. F. — 117 selbon (o durch Korrektur zu e gemacht) F. — 118 erist V. — thāra V. F. — kúnd (Accent radiert) V.

II, 14, 107 ni führt die Konstruktion des vorangehenden nub fort. — zi thiú sih machôn, sich daran geben, es unternehmen. — 110 giangut in anderéro arabeiti d. h. ihr geht auf ein Feld, das Andre für euch vorbereitet haben. — 111 filu wird bei Olfrid mit dem Genetiv des Singulars oder des Plurals von Kollektiven verbunden; aber immer hat es den Singular des Verbs bei sich. — 114 iz d. h. ihren Wunsch, er möchte da bleiben, erfüllte er. — 118 Nur an dieser Stelle steht thiú in Bezug auf uulb, während sonst vom Demonstrativ- und Relativpronomen immer das Neutrum gebraucht wird. Vom Personalpronomen dagegen steht immer siu in Bezug auf uulb. — 118 in thia burg, abweichend von unserem Gebrauch; vgl. Sal. 36. III, 1, 2.

Ni gilóuben uuir in uuăra thuruh thia thîna lêra, F. 38a
 nu uns thiū frúma irréimta, thaz ér uns selbo zéinta.
 Nu unizun in álauuâri, thaz er ist héilâri,
 thaz ér quam hera zi uuórolti, er ménnisgon ginériti.“

II, 14, 119 (*fehlt F.*) Non propter tuam loquelam (credimus *setzt V. hinzu*) [*Joh. 4, 42*].

II, 14, 120 nu uns] nuus F. — irreimta V. irreinta F. — 121
 uuizzun F. — alauuari V. — érist (*Accent radiert*) P. — 122 héra (*Accent
 radiert*) V. — uuórolti (*jüngerer Accent*) V.

II, 14, 120 *Worin thiū fruma besteht, wird in 120b angegeben.*

XV.

FAMA EXIIT QUOD IN GALILEAM UENIT.

Fúar thó druhtin thánana sid thó thérera redina,
 sid thó thémo thinge zi themo héiminge.
 Es mǣru uuort thó quǣmun, sô uuit sô sýri uuárun,
 sô uuit sô galilëa biþiang, ther liut ingégini allér giang.
 5 Thaz mǣri uuard ouh mánagfalt ubar iúdæono lant,
 ubar liuti manage; thie fúarun al zisámene.
 Sie gerótun al bi mánne inan zi rīnanne,
 ioh sih zēn sīnēn gúatin ió éthsesuuaz gifúagtin.
 Thie bráhtun imo ingégini siechéro manno ménigi,
 10 biþangan mit úmmahtin ioh míssilichēn súhtin.

II, 15. QD̄ P. — GALILEĀ P. — 1 Fuár V. — 2 heĩminge P. — 3 quámun (am auf Rasur) V. — uuit (Rasur von h; i und t unten durch einen Haken verbunden) V. uuiht F. — siri F — 4 uuit (Rasur von h) V. uuiht F. — bifaag V. — liut (Accent ausgekratzt) V. — áller (Accent ausgekratzt) V. — 5 iudeono (an e ist links ein a-Strich herangezogen) P.V. iudeono F. — 6 zisamene F. — 7 ziri:nanne (Rasur von h; ri auf Rasur; das erste n durch Rasur aus h gemacht) V. — 8 guatin V. — ió (Accente m. a. D.) V. — êthesuaz P. êthes uaz V. êthes uaz F. — 10 bifangan V. — úmmáhtin (der zweite Accent radiert) P.

II, 15, 1. 2 Die beiden ersten Verse sind noch aus Joh. 4, 43 entlehnt; von v. 3 ab richtet sich der Dichter nach Matth. 4, 24 ff. Eine derartige Verknüpfung der Ereignisse ist jedenfalls dadurch veranlaßt worden, dass sowohl Joh. 6, 43, als Matth. 4, 23 erwähnt wird, dass Jesus nach Galilea ging, beziehungsweise: darin umherleiste. — Nach *sid* steht bei O. gewöhnlich der Dativ, wie in v. 2; gleichwohl ist *thera redina* wohl als ein Genetiv des Grundes zu fassen, unabhängig von *sid*, vgl. I, 14, 12. II, 14, 3. — 3 *märu uuort*, allgemein bekannte Worte, d. h. das Gerücht davon kam u. s. w. — 7 In diesem Verse richtet sich der Dichter nach Luc. 6, 19: *Et omnis turba querebat eum tangere, quia virtus de illo exibat et sanabat omnes.* — 8 Damit sie an seinen Segenspenden doch irgendwie Antheil hätten.

Sie héilt er, sôs er móhta, thio súnta ouh thánaflúhta,
 lēh in līb inti guāt ioh harto fráualichaz múat.
 So er thō gisah thia ménigi al quēman imo ingégini,
 mit ougôn blīdēn er siē intfiang ioh tīfan einan bērg giang.
 15 Sô druhtin sēlbo thār gisáz, — thes uns iāmēr ist thiu báz,
 uuir iāmēr blīde in uuāra sūlichēra lēra, —
 Thō giangun thie gisuāson nāhōr, sô sie mūasun,
 liob hēron mīne, thie iūngoron sīne.
 Indēt er thō then sīnan mūnd: theist iāmēr ubar uuōrolt kund,
 20 thārinne lag, so er unēsta, dreso diurista.
 Bigōnd er thaz thō spēntōn sīnes selbes uuōrton,
 det ēr thēn lūtīn mit thiu drōst, thēn iūngorōn thoh zi hērōst.
 Sie bigan er scōuonōn fráualichēn ougōn, V. 65a
 grūazt er sie zi guāte sus suāslichemo mūate. —

II, 15, 11 Et sanauit eos [Matth. 4, 24. et curauit eos]. — 13 Uidens turbas [Matth. 5, 1]. — 15 Et cum sedisset accesserunt (P. Accesserunt zu 17; V. F. setzen hinsu ad eum discipuli, F. ausserdem eius). — 19 Aperiens os (ós P.) suum [Matth. 5, 2].

II, 15, 11 helt (vor 1 ist i mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — sunta] sint F. — thánaflúhta V. — 12 lēh (Accent radiert; e durch Korrektur aus i gemacht) V. — 14 ougon V. — er mit Einschaltungspunkten v. a. D. vor sie übergeschrieben V. — er (e auf Rasur für s) P. — siē P. sie V. se F. — 15 iāmer (Accente mit ders. Dinte wie die ändern) V. — 16 iāmer (Accente m. a. D.) V. — uuara V. — lēra V. — 17 gisuuason F. — so (o durch Corr. aus i gemacht) F. — 18 liob: (Rasur von e) V. — mine V. — 19 theist] Thes ist F. — iāmer (Accente m. a. D.) V. iāmer (auf a ein Accent, auf i zwei übereinander; alle drei von derselben Hand) P. — uuōrolt P. V. — 20 soser F. — diurosta F. — 22 dēer V. — drōst V. — thiu:: (Rasur von tho) V. — iūngoron (Schreibfehler) P. — 23 Sie (ein alter Accent ist radiert, ein neuer dafür gesetzt) V. — ougon (über dem ersten o zwei Accente neben einander) P. — 24 Gruaz ther F. — suāslichemo V.

II, 15, 16 Das Verb ist ausgelassen; aus dem vorangehenden ist ist etwa ein sīmēs zu ergänzen. — 19 Das thaz in theist bezieht sich auf den Inhalt des Satzes in v. 20. — 20 thārinne d. h. in seinem Munde. — 22 zi hērōst d. h. vorzugsweise. — 23 Dass Jesus sie angesehen habe, ist in Matthäus nicht erzählt, wohl aber Luc. 6, 20: Et ipse, elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati etc.

XVI.
DE OCTO BEATITUDINIBUS.

P. 58

P. 68

„Sälig birut ir árme, in thiú thaz múat iz uuólle,
in thiú ir thie ármuatí githúltét íó mit gúatí;
Unanta iúêr ist, ih sagên íú tház, thaz himilrichi hōhaz,
thiú uuúnna ioh ouh mánag guat; bi thiú mag sih fréuuen
iúêr múat.

5 Sälige thie milte ioh muates mámmunte,
thie iro múates uuáltent ioh brúaderscaf giháltent.
Bfient sie in uuāra érda filu māra;
ther hiar then bū biuuirbit er íámêr thār nirstírbit.

II, 16, 1 Beati pauperes spiritu (spiritu fehlt F.) [Matth. 5, 3]. —
5 Beati mites (mitis F.) [Matth. 5, 4].

II, 16. V. hat Nummer XV. — OCTO] VIII. P. V. — BEATI-
TUDINIS F. — 1 iz fehlt F. — uólle P. uolle V. — 2 thiú V. thio F.
— Githult & F. — íó (Accente von oben nach unten) V. — mit (i auf Ra-
sur) P. — 3 iêr (der zweite Accent ausgekratzt) V. uuer F. — íá (Accente
oben angekratzt) V. — himirichi (l vor r mit Einschaltungspunkten v. a. D.
übergeschrieben) V. — hoaz (h vor a mit Einschaltungshäkchen überge-
schrieben) F. — 4 uuúnna P. uúnna (vor dem ersten u ist v m. a. D.
und mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. uúnna F. — iêr (er
auf Rasur) P. iêr (Accente v. a. Hand; der zweite ist ausgekratzt) V. —
muát P. — 6 uuáltent V. — 8 biuuirbit V. — íámer (der zweite Accent
war ausgekratzt, aber ist von jüngerer Hand wieder hinzugesetzt) V. —
nirstirbit V. ni stirbit (das letzte t auf Rasur) F.

II, 16, 1. 2 nach Hraban. Maurus in Matth. pag. 27: Beati pau-
peres spiritu, qui propter spiritum sanctum voluntate sunt pauperes.
— 5 Die Erklärung von milte durch muates mámmunte lehnt sich an
Hrab. Maurus in Matth. pag. 27: Mites sunt, qui cedunt improbitatibus
et non resistunt in malo, sed vincunt in bono malum. — 6 thes muates
uuáltent d. h. die böse Neigung, die Leidenschaft beherrschen, bezwingen
vgl. H. 46. — 7 ist auffallend ähnlich mit Hel. 39, 4 (Heyne 1304): quad
that ðk sálige uuárin mad-mundie man, thie mótun thie m á r i o n érda

Sälig sint, zi guäte, thie rözegemo müate,
 uanta in firdilôt thaz sêr dröst filu mânagêr,
 Ioh gifréuuit in thaz müat hárto filu mânag guat,
 firtlôt in thia smérza ioh rözagaz herza.
 Gvátaliches uuáltent, thie thurst ioh húngar thultent,
 thie ío thes réhtes gingênt ioh thárazua githíngont:
 Sie uuerdent éthesuuanne mit sét es filu fólle,
 thaz guátes sie ginúagon éigun unz in éuuôn.
 Sälig thie ármherze, ioh thie ármu uuihti smérze,
 thên müat zi thiú gigánge, thaz iro léid sie irbárme:

II, 16, 9 Beati qui lugent [Matth. 5, 5]. — 13 (F. zu 12) Beati qui esuriunt (et sitiunt iustitiam setzen V. F. hinzu) [Matth. 5, 6]. — 17 Beati misericordes (das letzte s in P. abgeschnitten) [Matth. 5, 7].

II, 16, 9 guäte P. — 10 firdilôt (t von jüngerer Hand über d geschrieben) V. firtlôt F. — 11 fréuuit (vor f ist gi von alter Hand übergeschrieben; das t auf Rasur, für e, wie es scheint) V. gifreuit (e durch Korrektur aus o) F. — 12 firdilôt (t über d von jüngerer Hand geschrieben) V. — hérza V. — 13 Gvátaliches V. F. — vualtent F. — thurst V. — 14 ío (Accente m. a. D.) V. — 15 éthes uuanne V. F. — sétí V. — Mit sétes (o mit einem Punkt darüber v. a. D. nach t übergeschrieben) P. (auf Rasur) F. — filu (i auf Rasur) F. — 17 Salig V. (g auf Rasur) F. — ármun (Schreibfehler) P. — 18 gígange F. — se F. — irbarme V.

Marg. bei
9. 176

ofsittian, that selba riki, während in Matth. 5, 4 es nur heisst: Beati mites quoniam ipsi possidebunt terram. Beide Dichter hatten Hrab. Maurus in Matth. pag. 27 vor Augen: Non terram Iudaeae, nec terram istius mundi, nec terram maledictam spinas et tribulos offerentem, quam crudelissimus quisque et bellator magis possidet, sed terra, quam psalmista desiderat, dicens: „Credo videre bona domini in terra viventium. — Zu v. 8 vgl. Hrab. Maurus l. c.: Significat terra illa quandam soliditatem et stabilitatem haereditatis perpetuae, ubi anima per bonum affectum tanquam loco suo quiescit, sicut corpus in terra. — 9 Zu beachten ist der Dativ, welcher den geistigen Zustand einer Person bezeichnet. Es ist sint zu ergänzen; vgl. II, 19, 24. V, 25, 80. — 14 thes rehtes gingênt, vgl. esuriunt et sitiunt iustitiam. — 15 setes = sett es. — 16 Der Genetiv guates ist in Abhängigkeit zu denken von dem adverbialen Dativ ginuagon: hinreichend des Gutes. — 17 Die Hindeutung auf Belohnung der Barmherzigkeit im Jenseits ist nicht im Matthäusevangelium ausgesprochen, wohl aber bei Beda in Matth. 5, 7: Misericordes sunt qui semetipsis benefaciendo consulunt et corrigendis proximis diligentiam impendunt, ut a misericorde iudice misericordiam

- Si quement scïoro âna nôt thâr man in ginâdôt, F. 4
 20 thâr man gihêilit iro múat ioh filu liebes gidúat. F. 6
 Iu ist sâllida giméinit, in thiú ir herza réinaz éigit,
 ir sculut mit sùlichên ôugôn selbon drúhtinan acouôn.
 Ir scúlut íó thes gigâhen, mit sùlichu íúih nâhen,
 mit réinidôn ginúagên zi drúhtinë íúih fúagen.
 25 Thie frídusame ouh sâlig, thie in herzen nî éigun nihéinaz unîg,
 mit thiú sie thaz giuueízent, sie gotes kínd heizent.
 Got gíbit in zi lônnon then selbon námon scônnon,
 ioh dúit in thaz gimúati mit thes námen guati.
 Sâlig, thie in nôti thultent árabeiti, F. 38
 30 thên man bíro guati duit ofto uúidarmuati:

II, 16, 21 Beati mundo corde [Matth. 5, 8]. — 25 Beati pacifici [Matth. 5, 9]. — 29 Beati qui persecutionem [Matth. 5, 10].

II, 16, 19 scïoro (h nach c mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. scïoro (der alte Accent auf i radiert, dafür ein neuer m. a. D. geschrieben) V. — 20 filu liobes (auf Rasur) F. — giduat V. — 21 Ív P. — reinaz: (Rasur; z auf Rasur) F. — eigit V. — 22 ougon (auf dem ersten o zwei Accente neben einander) P. ôugon (Accent oben anradiert) V. — drúhtin V. truhtin F. — 23 íó (Accente m. a. D.) V. — gigâhen (der erste Accent radiert) V. — sùlichu (Punkte über und unter u m. a. D.) V. — íúih (der Accent von anderer Form als gewöhnlich; zwischen i—u und u—i kleine Rasuren der Verbindung) V. — íúih nahen (íúih nah auf Rasur) F. — 24 réinidon] redinon F. — ginuagen V. — drúhtine V. truhtine F. — íúih (Accent wie in 23) V. — 25 fridesame F. — nî eigun P. nî eigun V. F. — nihéinaz V. — 26 giuueízent V. giuueizzen F. — heizen F. — 28 namen (e durch Corr. aus o) F. — 29 árabeiti (über dem ersten i ein Zeichen wie ein liegendes Kreuz) F. — 30 then:: mon (Rasur von na; o durch Corr. zu a gemacht) P. — bi iro V.

consequantur aeternam. — 17^b ist ganz parallel dem Satze in 18^b gebaut; armu uuihti ist also als Subjekt aufzufassen. Ueber die Abwerfung des Plural-n beim Verbum s. oben. — 22 mit sullchên ougôn d. i. mit diesen euren Augen, so wie ihr sie habt; vgl. Matth.: ipsi deum videbunt. — 23 mit sullchu wird im folgenden Verse genauer bestimmt, nämlich, mit reinen Herzen. — 26 mit thiú geht als Relativ nicht auf ein einzelnes Substantiv, sondern auf den ganzen Inhalt des vorangehenden Satzes. — 27 zi mit dem Dativ an Stelle eines prädikativen Akkusativ steht auch unten v. 33; vgl. darüber zu II, 11, 23 u. ö.

Sie uuérdent filu ríche in themo hóhen himilríche,
 in thíu sie iz só gílícho fírdragén fránuálícho.
 Ní dúet íá iz ouh zí rúáchon, oba íú thie liuti flúáchòn:
 íú quimít sálida thiu mēr, thaz sie só áhtent iúér.
 35 Thanne se zéllent thuruh mih al úbil anan íúih,
 thaz ní hiluh íúih, thaz liegent se ál thuruh mih.
 Blídet íúih múates ioh harto fréuuet íúih thés:
 íú ist in himile thuruh tház mihíl lón garanuaz.
 Iro ánon ouh só dátun, thero fórasagóno áhtun;
 40 bí thiu ní lázet íá iz, in uuár, uesan hártó filu suár.“ r. 68.

II, 16, 33 Beati estis cum maledixerint [Matth. 5, 11]. — 37 Gau-
 dete et exultate [Matth. 5, 12]. — 39 (fehlt V. F.) Sicut enim persecuti
 sunt prophetae.

II, 16, 31 ríche V. — himilríchi (das letzte i durch Korrektur zu e)
 V. — 32 íá (die Accente oben anradiert) V. — 33 dúet (e aus i durch
 Korrektur) P. — íá (Accente klein; auf dem zweiten íá die Accente
 von andrer Hand und grösser) V. — tuet iuz (i auf Rasur) F. — 34
 íu (Accent grau und von andrer Gestalt als gewöhnlich) V. — mer V. —
 sie V. — áhten iúér (zwischen n und i ist m. a. D. ein t eingeschoben;
 der Accent auf i wie in 23) V. — 35 sie zellen F. — mih V. — íúih
 (Accent vgl. v. 23) V. — 36 ní hiluh P. — ní hiluh íúih (der letzte Accent
 wie in v. 23) V. — liegent sie (Punkte jünger) V. liagent sie F. — 37 Blíthet
 V. — íúih (der Accent beide Male wie in 23) V. — íúih muates (ih auf
 Rasur) F. — hártó (Accent radiert) P. — thes V. — 38 íu (Accent wie
 in 34) V. — garanuaz (s radiert, z darüber geschrieben) V. — 39 Iro
 V. F. — fórasagóno (Schreibfehler) P. — 40 lázet F. — íá (Accente
 m. a. D.) V. — Am unteren Rande der Seite steht ein verwischter, rother
 Buchstabe, O?) P.

II, 16, 33 ff. umschreibt die Stelle Matth. V, 11: Beati estis, cum
 maledixerint vobis et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum ad-
 versum vos mentientes, propter me. Otfrid zieht das propter me zu
 mentientes, wie aus r. 36 hervorgeht. — 36 thiu thaz, in Folge davon,
 dass. — 37 Ueber den Genetiv muates vgl. die Bem. zu II, 12, 20.

XVII.

UOS ESTIS SAL TERRAE ET UOS ESTIS
LUX MUNDI.

P. 68

„Ir bírut mihil uuérda sálz therêra erda,
íúeraz giráti scal salzan uuóroltdâti,
Thaz sie mit thên uuúntôn nirfûlên in thên súntôn,
noh mit thêmo meino ni uuerdên zî âz eine.
5 Ir síe, so ih íúih héize, gidúet mir filu súaze
ioh íó mir in múate sie líubet zi gúate.
Oba iz zi thíu uuirdit, thaz thaz sálz firuuirdit:
uuer findit untar mánne, mit uuíu man gísálze iz thanne?

II, 17, 7 Quod si sal euauerit [Matth. 5, 13].

II, 17. AESTIS SAL. F. — TERRE. F. TERRÆ V. — AESTIS
F. — 1 sálz (a aus anderem Buchstaben corrigiert) P. salz V. — érda
V. — 2 íúeraz (der Accent auf u ausgekratzt, der auf i ist grösser als ge-
wöhnlich) V. — salzan (s durch Rasur aus l, a corrigiert aus o) P. —
3 Tház V. — uuúntôn (u vor dem ersten u mit Accentdinte übergeschrie-
ben) V. uunton F. — nirfû:len: (Rasur von l und t) V. nifulent F. —
4 uuerdent F. — zî az P. ziáz V. F. — 5 so ih V. sih (s auf Rasur) F.
— íúih (ein grosser Accent) V. iuh F. — 6 íó (die Accente oben ange-
kratzt) V. — mir V. — íó mir] iamer F. — 7 Oba V. F. — díu V. F. —
sálz (a corrigiert aus o, wie es scheint) V. — 8 iz] thaz F.

II, 17, 1 Zu der in den ersten sechs Versen gegebenen Ausführung
scheint benützt zu sein Beda in Luc. XIV, 31: Bonum quippe est dei
verbum audire, frequentius sale sapientiae spiritalis cordis arcana
condire, immo ipsum cum apostolis sal terrae fieri, id est, eorum
quoque, qui adhuc terrena sapiunt, imbuendis mentibus sufficere. —
mit c. dat. in v. 3. 4 steht an Stelle eines instrumentalen Dativ und be-
zeichnet die Ursache. — 4 eine ist wohl als abgeschwächte Form des In-
strumental zu fassen (ähnlich findet sich noch niheine als Dativ V, 20, 29):
zu blosser Aas. — 8 Otfrid hat das in quo salietur der Bergpredigt wohl
als persönliches Passiv aufgefasst; daher das iz, etwa das Fleisch (vgl.

- Zi uuíhtu iz síd ni hílphit, ni si tház man iz firuuirphit;
 10 zi thíu ist iz thoh gimúati, theiz drétèn thàr thie liuti.
 Ir birut óuh ubar thaz in liocht scínentaz
 in thesemo édringe, thaz uuorolt irri ni gē.
 Nist búrg, thaz sih gibérge, thiu sténtit úfan berge,
 in hōbemo nólle, thōh siz gerno uuólle.
 15 Ni brénnit man ouh thuruh tház giuuiisso sinaz liothfaz,
 tház er iz biuuelze, mit múttu bistúrze;
 Súntar thes gihélfe, thaz er iz irhélfe I. 39b
 úfan hōhaz kērzistal, thaz iz liuhtē ubaral.
 Sāma ni mag iz uuérdan, tház ir sit gibórgan;
 20 ófan uueset thráto iúes selbes dáto! P. 69b
r 66a

II, 17, 11 Uos estis lux mundi [Matth. 5. 14]. — 13 Non potest ciuitas abscondi. — 15 Nemo accendit lucernam [Matth. 4. 15. neque accendant l.].

II, 17, 9 uuíhtuiz (z auf Rasur für l) P. auf Rasur F. — síd V. — hílft V. F. — firuuirft V. F. — 11 ubur F. — lioth F. — scínantaz V. schinantaz F. — 12 uuórolt (Accent radiert) P. — irrinige (Rasur) V. — 13 bérge V. — 14 thoh V. — gérno V. kerno (n aus o durch Rasur) F. — uuolle V. — 15 brennit (e aus i corrigiert) F. — óuh P. — liothfaz F. — 16 múttu: (Rasur von z) V. — 17 Sūntar thēs gihélfe. thaz V. — irhélfe (das erste f auf Rasur für l) V. — 18 liuhte V. F. — 19 Soma F. — Am unteren Rande der Seite steht m. a. d. geschriebenen Inur 67 r. 68 P. — 20 drato. iues (Accent von erster Hand und so immer bei iu in diesem Capitel) V. — sēlbes (Accent radiert) P. — :dáto (:da auf Rasur für uuor) V.

Beda in Luc. XIV, 35: sal infatuatum, cum ad condiendos cibos carnesque siccandas valere desierit). — 12 Die Deutung des Gleichnisses von dem Lichte als den Jüngern, die die Welt lehren und zurechtweisen, findet sich auch bei Hrab. Maur. in Matth. p. 30, D: — — hortatus est, ut se praepararent ad omnia sustinenda et non absconderent bonum, quod accepturi erant. sed ea discerent, ut ceteros docerent, non ad laudem suam sed ad gloriam dei bona sua opera referentes. — 13 thaz ist Conjunction: vgl. III, 4, 24. und oben II, 8, 5. — 20 Der Singular selbes in Verbindung mit dem pluralischen Pronomen der zweiten Person findet sich auch in Sal. 15, doch ist es dort von einer Person gebraucht, hier von mehreren. Der Genetiv iúes selbes dáto bezeichnet (wie II, 152) das Gebiet, auf dem die Thätigkeit des Verbs sich entfaltet „in Bezug auf eure Handlungen.“

Ni liuhte liot iúêr, man íúih lóbôn thes thiú mēr,
 ódo man thío mehti zellên íú zi kréfti;
 Súntar, thie siu scóuuôn, sih fora góte frouuôn,
 ioh góte thero uerko mánnilih githánko.“

II, 17, 21 Sic luceat lux uestra [Matth. 4, 16].

II, 17, 21 liuhte V. — lioth F. — iuer (s. v. 20) V. — íúih (s. v. 20) V. — 22 odo V. — méhti (*Accent radiert*) P. — zellen V. — íu (s. v. 20) V. — 23 Sántar V. Súnthar F. — gote (*hinter t ein Punkt*) P. — 24 Io gote F. — uuérko (k auf Rasur für c) V.

II, 17, 22 thio mehti, *die Grossthaten*. zi krefti zellen, *als Wunder anrechnen*. — 23 vgl. *die Stelle aus Hrabanus zu v. 12. Das Neutrum siu, obgleich dem Sinne nach zunächst auf mehti zu beziehen, richtet sich doch im Geschlecht nach dem in v. 24 folgenden uerko.*

XVIII

NOLITE PUTARE QUIA UENI SOLUERE.

Ni uuānet thaz gizāmi, thaz ih zi thiú quāmi,
 ih mih in thiú rāchi, then uuizzôd firbrāchi,
 do, so ih nu rēdino, thehéinan thero fúrasagōno,
 sūntar ih mit thúlti siu bēdiu uuola irfúlti.
 Giuúisso ih sagēn íú in álauuār, thaz ni híluh íúih sār,
 ni éigut ir mērūn gúatí, thánne thiz hērōti,
 i gifāhit íúih íó thaz héil, thaz eigít hímilriches déil,
 zi thémō scōnen lante íó íuér fuaz giuúēnte.
 Vizzut ir thie rēdinā, — thio búah thie sagēnt thánana —
 unio ther uuizzôd thuruh nót altén líutin gibôt?
 ie quédent, er giuúuāgi, thaz man mán ni sluagi,
 quit, gót sih belge thrāto súlichēro dátō;

II, 18, 5 Nisi abundauerit iustitia uestra (plus quam scribarum et harisaeorum (phariseorum F.) setzen V. F. hinzu) [Matth. 5, 20]. — 9 F. zu 12) Dictum est enim (enim fehlt V. F.) non occides [Matth. 5, 21].

II, 18. SOLUERĒ P. — LEGEM setzen V. F. hinzu. — 1 uānet P. — 2 ih (Rasur von o) V. — uuizod F. — firbrachi V. :firbrachi (Rasur) F. — 3 ih (h auf Rasur, für d, wie es scheint) P. — thehein V. beih ein F. — 4 Sunthar F. — 5 Giuúisso P. Giuúisso V. F. — íu, íúih íte Accente V. — hílu ih F. — 6 éigut:ir (t: auf Rasur für nt) V. eigut r F. — thanne V. — 7 gifagit F. — íúih ío (alte Accente) V. — déil P. íeíl V. — 8 demo scōnen V. — ío íuer (alte Accente) V. — fúaz giuúente V. — 9 Vuizut V. Uuizut F. — ir thia V. F. — thio sagent V. F. — hannana F. — 10 unizod F. — 11 giuúuāgi P. gi uuagi F. — mán mán íder erste Accent später zugesetzt) V. — 12 bót (b durch Rasur zu g) V. — drāto V. — súlichero (Punkt über i) P. — dátō V.

II, 18, 3 redino hat wohl des Reimes wegen ein n am Ende abgevorfen; wenigstens ist kein Grund für den Conjunktiv zu erkennen. — í ist ein Conditionalsatz; der Nachsatz dazu folgt in 7. — thiz hērōti l. i. die Schriftgelehrten und Pharisäer der Bibel.

- Ih zellu asur thánana mñes selbes rédina,
 selbon bán minan, then ih heizy asur scríban:
 15 Thaz mánnilih gibörge, sih zi íamanne ni bélge,
 ioh ouh tház bimíde, er mán nihein ni nñde.
 Thaz selba uuérk uelētit, er iénaz baz gihéltit,
 mit gihálnissu giuueízit, thaz uuizzód inan héizit.
 Óba thu thes biginnēs, thaz thu géba bringēs,
 20 gífti gimúate zi themo gótes biete,
 Yrhúgis thâr thoh éines man, ther thir sí irbolgan,
 thoh iz sô lúzil uuári, in múat thir ér ni quámi:
 Ni biut iz fúrdir thara mēr, far, bisúani thih ér;
 iz ist ér, ih sagēn thir tház, góte filu léidaz.“

II, 18, 13 (F. zu 14) Ego autem dico vobis (vobis F.) [Matth. 5, 22].
 — 19 (F. zu 20) Si offers munus tuum (ad altare setzt V., ante altare F. hinzu) [Matth. 5, 23].

II, 18, 13 zell iu (Punkte m. a. D. nur unter i und u) V. zellu F.
 — 14 heizu V. F. — 15 ziamanne (vor i ist i mit andrer Dinte überge-
 schrieben) P. zi íamanne (alte Accente; Punkte bei i mit andrer Dinte) V.
 ziniamenne F. — 16 thaz bimíde V. — nñnide (das zweite n durch Rasur
 des ersten Striches aus m) V. — 17 sebba V. — uuérk (Punkt nach r)
 P. — iénaz P. iénaz (i durch Korrektur m. a. D. zu g) V. genaz F. —
 18 uuizod F. — 19 bringes (g auf Rasur) P. — 20 gimuate V. — demo
 V. — 21 Yr hugis V. — thoh (o auf Rasur) P. — thoh. eines (kleine
 Rasur zwischen i und n) V. — si irbólgan V. — 22 iz (z auf Rasur
 für h) V. — uuári V. — múat (Accent ausgekratzt) V. — ér V. — quámi
 (Accent ausgekratzt) V. — 23 biutiz V. (utiz auf Rasur) F. — thara
 (Accent ausgekratzt) V. — bisúanithih (t auf Rasur für hohen Buchstaben)
 V. — er V. — 24 thaz (z m. a. D. ohne Rasur auf ein verkrüppeltes z
 geschrieben) P.

II, 18, 16 niden mit dem Akkusativ findet sich sonst nicht bei Otfrid.
 Die Konjunktive belge und nide stehen parallel den Konjunktiven gibörge
 und bimíde, sind aber dem Sinne nach von diesen abhängig. — 17 uualtan
 steht sonst in Verbindung mit einem Genetiv; der Akkusativ könnte ein
 vollständigeres Erstrecken der Thätigkeit des Verbs über das Objekt aus-
 drücken sollen. Beachtenswerth ist die vom sonstigen Gebrauch abwei-
 chende Wortstellung des conditionalen Vordersatzes in 17a. Der Sinn
 ist: Erfüllt er diese Sachen, die ich ihm vorschreibe, so hält er zugleich
 besser jene Vorschriften des Gesetzes. — 23 iz bezeichnet im Allgemeinen
 und ohne Rücksicht auf ein bestimmtes Substantiv die Opferrgabe.

XIX.

QUI UIDERIT MULIEREM. ET NON IURARE. ET INIMICOS DILIGERE.

Zalt er óuh thó thuruh nót, uuio ther uuízzôd gibót,
giuúisso thâr gifúaro, thaz mán nihein ni húoro.
„Íh,“ quad, „afur sagên íú, ther uuíb biscóuuôt zi thiú,
thaz sâr in thémo friste zi thiú nan es giluste:
Er húorôt sia giuuăro in hérzen iu sâr suăro,
mit únreinemo múate; nirgêit imo iz zi gúate. P. 696
Thaz mán sih ni firsuérie, thaz, uuân ih, uuízzôd uuerie:
mñu uuort thiú uuérrent, tház ir sâr ni suérrent.
Thaz ist giuuăra mēra, — thaz ságên ih íú in uuăra —
man báz in sô giuuártênt ioh sih báz giháltent.

II, 19, 7 Non iurare [Matth. 5, 34].

II, 19. Die Nummer fehlt F. — NON] Ñ P. V. — INIM. V. F. —
DILIGERE lassen V. F. fort. — 1 uuízzod F. — gibot V. — 3 anur V.
auf Rasur F. — sâgen V. — íú (alte Arcente) V. — zi thiú! P. —
biscóuuô: zithiu (Rasur von z, t m. a. D. übergeschrieben) V. — 4 fristo
F. — giluste V. — 5 húorot (t durch Rasur aus hohem Buchstaben ge-
macht) V. huarot F. — herzen V. — íu V. — suăro P. V. — 7 uuízzod
V. F. — 8 suérrent P. — 9 Thazist (zist auf Rasur) F. — íu V. — 10
uuártent (gi m. a. D. vorn übergeschrieben) P. giuuarten F. — iôh V.
baz V. — giháltent V. gihalten (g durch Rasur aus b) F.

II, 19, 4 es ist auf uulb zu beziehen, zithiu aber in v. 3 und 4
verweist auf den Inhalt von v. 2^b. — 6 mit unreinem muate gehört zu
dem Satze in v. 5: nirgeit iz imo zi guate, ist in konsekutiven Zusammen-
hang mit dem Inhalt des vorigen Satzes zu stellen: zu seinem grossen
Nachtheil. — 9 Thaz geht nicht, wie Erdmann meint, auf das in v. 10
folgende, sondern auf das in v. 8 vorhergehende: Das ist mehr, wenn ihr
überhaupt nicht schwört, als wenn ihr bloss keinen Meineid schwört. —
10 sô d. h. ohne zu schwören. Was der Dichter meint, indem er sagt,
dass die Menschen mehr ihren Vortheil im Auge haben, wenn sie über-
haupt nicht schwören, lehrt uns erst die Vergleichung der von demselben

Ther unízzôd gíbiutit grázso, man sínan fíant házzo,
 ioh íágilichêr mánno sínan friunt minno :
 Uuio íh íu híar gíbiète, thaz hêret íó zi gráate,
 íh ígíh nu ní hílu thaz, hartó sízit íú iz báz.
 15 Íúan fíant minnôt, sô gíbiutit druhtín got,
 minnôt íó thie grázso, sô uuér sôso íúih házzo;
 Betôt géрно íó bí thie, sô uuér sô íú úbilo gidue,
 thaz ír gót íú thuruh nôt in thésên dátin bilidôt.
 Sít íó in dátin flu lînd, thaz ír uuesêt gótes kind,
 20 sî druhtín íú zi bílide, ther búit úfan himile.

II, 19, 11 Odies inimicum (tuum setzen V. F. hinsu) [Matth. 5, 43].
 -- 13 Ego autem dico uobis [Matth. 5, 44].

II, 19, 11 unízzod V. F. — 12 íágilicher (*der zweite Accent ausgekratzt*) V. — friunt *auf Rasur* F. — minnu (m *auf Rasur*) F. — 13 íh P. — íu (*Accent radiert*) V. íú P. — híar V. — hor& F. — ío (*alter Accent*) V. — 14 íúih (*ein grosser und ein kleiner Accent*) P. íúih V. — hártó (*Accent aus gekratzt*) V. -- íu (*alter Accent*) V. — báz V. — 15 íúan (a *durch Rasur aus andrem Buchstaben*) V. — minnôt: (t: *auf Rasur für nt*) P. — sô (*auf Rasur*) V. (o *durch Korrektur aus i*) F. — gíbiutit (*ein alter Accent radiert, dafür ein jüngerer gesetzt*) V. — gót V. — 16 íó, íúih *alte Accente* V. — sô uuér sô íúih (*vor dem ersten í ist sô m. a. D. übergeschrieben*) V. sô uuér sô: uuê (*Rasur von i*) F. — házzo V. — 17 etot (*in Betot*) bis thi (*in thie*) *auf Rasur* F. — íó (*alte Accente; ebenso in v. 18. 19. 20. 25. 26. 28*) V. — sô uuér sô P. sô uuér sô V. F. — íú (*der erste Accent oben angekratzt, der zweite ganz ausradiert*) V. — 18 tatin (n *auf Rasur*) F. — bilidôt (*bili auf Rasur*) F. — 19 Sít V. — tház ír V. — uueset (t *auf Rasur*) V. uues& F. — *Die erste Vershälfte auf Rasur F.*

benutzten Stelle des Hrab. Maur. zu Matth. 5, 34: Ita ergo intelligitur praecepisse dominum ne iuretur, ne quisquam, sicut bonum appetit iusiurandum, assiduitate iurandi ad periuriam per consuetudinem delabatur. Quapropter qui intelligit non in bonis, sed in necessariis iurationem habendam, refrenet se quantum potest, ut non ea utatur nisi necessitate, cum videt pigros esse homines ad credendum, quod eis utile est credendum, nisi iuratione firmetur. — 14 iz bezieht sich auf das Vorangehende, nämlich mein Gebot. — 16 sô uuér sô mit dem Beziehungswort im Plural steht auch III, 24, 29. — 19 ist eine allgemeine Zusammenfassung der im vorigen nach Matthäus gegebenen drei Vorschriften über die Feindesliebe.*

Er lāzit sūnnân sina scīnan filu blīda,
 ioh régana gilīche allemo érdriche;
 Giuúisso, thaz ni hīlūh thih, thoh sīnt thie liuti missilīh,
 fēhemo múate, úbile ioh gúate.
 Ba iu thio minná sint nu héiz, zi thēn ir bírut filu zeiz: F. 40^a
 ziu scal íú lón sīn thanana gúat? thaz ouh héithinēr duat.
 haz fullent óuh filu frám selb thie sūntigun man: P. 70^a
 sie lāzent in íó thēn in muat, sô uuer so in liobes filu duat.“

II, 19, 21 Qui solem suum (oriri (das letzte i durch Rasur aus e V.)
 cit setzen V. F. hinzu) [Matth. 5, 45]. — 25 Si enim (enim] autem F.)
 iligitis (diligatis V.) eos [Matth. 5, 46].

II, 19, 21 filu (das zweite l durch Korrektur aus i gemacht) P.
 lu (i durch Rasur aus hohem Buchstaben) V. — blide (e durch Korrektur
 s a gemacht) P. — 22 erdriche (che auf Rasur) F. — 23 Giuúisso P.
 - liuti. P. liuti V. — 24 muate V. — 25 Oba íú V.F. — minna sint (a sint
 uf Rasur) F. — zéiz V. — 26 ziu P. — iu P. — lon (auf Rasur
 einer dazwischen geschrieben) F. — héithineduat (r vor d von alter Hand
 bergeschrieben) V. — 27 ouh filu filu fram F. — suntigon F. — 28
 zent in V. — then V. — múat V. — liobes filu duat (auf Rasur m.
 D. von b an; die alte Schrift ging nur bis zum ersten u) V.

II, 19, 22 Zu dem Akkusativ Pluralis regana ist als Verb etwa
 rathellen“ zu ergänzen, in welchem allgemeineren Begriffe auch das
 scheinenlassen“ des vorigen Verses enthalten ist. — 24 Ueber den Dativ
 er Eigenschaft s. oben zu II, 16, 9. — 28 sie lāzent in then in muat,
 e schliessen denjenigen in ihr Herz.

XX.

ADTENDITE NE IUSTITIAM UESTRAM FACIATIS
CORAM HOMINIBUS.

„Oba thu ármén uuihtin duést drôst mit éregrehtin,
ioh thir uuóllés âna rúam elemósyna giduan,
Odo uuérk guatiu ioh drúhtine gimuatiu
uuóllés ió mit uuillen fora góte irfüllen: 7.6
5 Dúa, sô ih thir zéllu, thiu selbun thíng ellu
gibórganéro uuérko, thaz thir es gót githanko.
Ni duast thu sô, ih sagén thir éin, lón ni hábés thü es nihein,
ouh fora góte âna uuánk sô ni químit thir es thank.

II, 20. ATTENDITE V. — IUST V. — URM P. V. F. — FACIETIS F. — CORA V. F. — HOMINIB: V. — *Vers 1, 2, 3, 4 stehen in V. auf Rasur. Unter thu in v. 1 sind bei t ein u und bei hu zwei hohe Buchstaben, unter dem ersten u in uuihtin ein hoher Buchstabe, unter g in éregrehtin ein hoher Buchstabe; in v. 2 unter dem ersten u von uuóllés ein hoher Buchstabe; in v. 3 unter dem zweiten u von uuérk sowie unter dem o von ioh und unter dem a in gimúatu je zwei hohe Buchstaben, zwischen r und u bei drúhtine ein s; in v. 4 unter n in uuillen und neben dem zweiten l in irfüllen je ein hoher Buchstabe zu erkennen. Nach irfüllen stand es. — 1 thu ouh armen F. — 2 ruám P. — elemosina F. — 3 guatu (nach t ist i m. a. D. übergeschrieben) P. guatu V. guati F. — gimuatu (nach t ist i, über dem ein Punkt steht, m. a. D. übergeschrieben) P. gimúatu V. gimuati F. — 4 ió (Accente von alter Hand) V. — mit fehlt F. — irfüllen V. — 5 thiu selbun (die Accente sind später hinzugesetzt) V. — thíng. V. — 6 gibórgenero uuérko V. gibornero uuércho F. — 7 duast so in sagen F. — thu es V. F. — nihéin V. nihen F. — 8 fona góte V. F. — thank (k auf Rasur) V.*

II, 20, 2 thir d. h. zu deinem Besten. — 6 giborganéro uuérko, ein Genetiv der Beziehung, wie oben in II, 17, 20; thu alle die genannten Sachen in verborgenen Werken. — 7 Zu beachten ist, dass in diesem conditionalen Satzgefüge sowohl der Vordersatz als der Nachsatz invertiert sind; vgl. oben II, 18, 6.

Oba thu in réht redina thir uuirkês elemosyna,
 thir zélluh ein gizămi, ni duă iz zi lûtmâri.
 Lŝchicera in uuăra thie duent sie lûtmâra,
 ôfono untar mánne, thaz sie se lóbôn thanne.
 Sie eigan, uuizit ir thaz, thăr thaz lôn állaz;
 ih sagên íú in álauuâra: ni uuírdit in es méra.“

II, 20, 9 cum (Cum V. F.) facis elemosynam (aelemosinam F.)
 [Matth. 6, 2].

II, 20, 9 reth F. — elemósyna V. elemosina F. — 10 zelluih
 (zwischen u und i kleine Rasur der Verbindung; die Punkte bei u m. a.
 D.) V. zellih F. — duaz V. tuaz F. — zi vor lutmari mit Einschaltungs-
 hăkchen übergeschrieben F. — 11 uuara V. — sia (a auf Rasur für einen
 andern Buchstaben, vielleicht für e) V. sia F. — 12 ôfono V. F. — 13
 thă: (Rasur, von r, wie es scheint; z übergeschrieben) V. — 14 íu P. íú (alte
 Accente) V. — niuuírdit (über dem ersten u steht ein Punkt) P. — méra V.

II, 20, 11 sia d. i. elemosyna. Unserm Sprachgeföhle entspräche
 in 10 und 11 statt des prädikativen Adjektivs lûtmâri, lûtmâra ein Ad-
 verbiun. — 14 es d. i. lônés.

XXI.

QUOMODO SIT ORANDUM ET DE ORATIONE
DOMINICA.

- „Óba thų ouh bigínnês, thaz thu zi góte thingês, P. M.
 inti thu githénkês, thaz thín gibét uuirkês :
 Thaz sî in hêrzen thanne, thaz thír es uuiht nintfalle,
 gidóugno in themo múate, thaz thír iz irgê zi guáte.
 5 In hêrzen sî iz scôno, thaz íú es gót gilôno,
 sî ther githáng íú festi ínnan theru brústi,
 Thaz íó bí thómo meine thaz múat sî fasto héime,
 then húgu in thên githánkon ní lâzet uuergin uuánkôn,
 Ní lâzet fáran íú thaz múat, sô thên driagârin duat,
 10 úmbikêrit sih thaz múat, selb sô mo ther hâls duat. F. M.
 Thaz duent sê állaz zi thín, ther liut se lóbo thâr bí thiu,
 íoh sio se êrên thuruh tház, bí thiu nist es uuiht in thiu baz.

II, 21. Die Nummer fehlt F. — ORANDŪ V. ORANDUM. F. —
 ORAT V. ORATUR F. — 1 thu V. F. — Tház (rother Accent) F. —
 2 inti V. — gib& F. — 3 nintfalle V. nuntfalle (nicht ii) F. — 4 gi-
 tougono F. — thaz thír iz (iz auf Rasur für es) P. theiz thír V. F.
 — 5 sconno V. — it (ältere Accente, ebenso in 6. 7. 8. 9. 21. 23. 26. 28.
 30. 39. 40. 41. 42. 43 bei íá, íó) V. — 6 brústi V. — 7 themo V. —
 demo meine auf Rasur F. — méine V. — 9 lazet V. laz& F. — íá V.
 — 10 laz& F. — úmbikêrit V. — sélb V. — 11 se] sie V. F. — thar
 fehlt V. F. — díu V. — 12 thuruch F. — uuiht F.

II, 21, 3 dass dir nichts davon entgeht, entsprechend dem thaz thír
 iz irgê zi guate in v. 4, soll heissen, dass dir kein Theil der segensreichen
 Wirkung des Gebets abhanden komme. — 7 heime bezeichnet zu Hause;
 es wird nicht nur vom Hause, von der Vaterstadt, dem Vaterlande, son-
 dern schlechthin von jedem Orte gebraucht, an dem eine Person oder Sache
 sich gewohnheitsmässig oder ordnungsmässig befindet (vgl. III, 16, 53.
 I, 27, 22; ähnlich bei heim); hier also: dass der Gedanke immer stand-
 haft da sei, wohin er gehört, d. h. bei Gott; über die sonstige Verwendung
 von heim vgl. die Bem. zu Hartm. 72. — 9 duat ist subjektlos (intran-
 sitiv) gebraucht; vgl. oben II, 14, 3. — 12 es bezieht sich auf das Beten
 der Heuchler: deshalb haben sie keinen entsprechenden Segen davon.

Uuëist thu, uueih thir rédinôn, thaz selba lób theist thaz lôn;
 giuuiisso uuizist thu tház, in thiú gisteit iz állaz.
 Thanne ir bétôt, uuizit tház, duet iz kúrzlichaz;
 ni rúachit druhtin hártó thero mánagfaltón uuórtó.
 In hérzen betôt hártó kúrzéro uuorto
 ioh lütoro thäre, thaz iz gót gihôre.
 Thaz lôn lâz imo allaz, thaz thes gibétes si thiú baz,
 thaz thu in théra dâti ni firliasést thie árabeiti. P. 71a
 Ir ni thúrfut bi thiú: got irkénit in íú,
 őr ir imo iz zéllét, állaz, thaz ir uuóllét.
 Gináda sina grúazet, sô mfnu uuort íú iz súazent,
 mfnes selbes lera; ni thárf es uuesan méra.
 Sôs ih íuih ubarál hiar nu lëren scal,
 firfáhent íó gilfcho thiú iz allaz garalicho :

II, 21, 15 Orantes autem nolite multum loqui [Matth. 6, 7]. — 21 (P. F. zu 20) Scit enim pater uester [Matth. 6, 8].

II, 21, 13 :theist (*Rasur von t*) F. — 14 giuuiisso V. — uuizist F. — thaz V. — 15 uuizit (i: auf *Rasur für is*; unten zwischen i und t ein *Haken*) V. — bétot F. — Tu& F. — 16 uuorto (über dem ersten o ist noch ein Punkt zu sehn, der ein Accent gewesen sein kann) P. uuórtó V. — 17 kurzere F. — uuórtó V. — 18 thäre V. — 19 állaz V. — gibétes P. F. gibetes V. — báz V. — 20 der tati F. — firliarest (das zweite r zu s corrigiert) V. — thia F. — 21 durfut (d durch *Rasur* aus andrem Buchstaben) F. — 22 irmo (vor m ist von alter Hand i mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. ir imo F. — uuellet (das zweite e durch *Correktur* aus i) F. — 23 minu V. — uuórt (Accent radiert) P. uuórt V. — súezent V. suazzent F. — 24 mines V. — selbes (über dem ersten e ein rother Punkt) P. sélbes V. — uuesan F. — méra V. — 25 iuh F. — 26 garalicho (gar auf *Rasur für lio*) P. gáralicho V.

II, 21, 19 imo d. i. gote. — 20 dass du die Arbeit nicht verlierst d. h. dass du dir nicht vergebliche Mühe machst. — 24 es ist dessen nicht mehr nöthig, nämlich, als dass du dich an seine Gnade wendest. Im *Heliand* ist ein ähnliches Verb gebraucht (48, 7 Heyne 1600) Than gi god uuillean uuerôs mid iuuuon uuordun uualdand grôtean — — than quedad gi sô ik iu lëriu. Auch sonstige Anklänge sind von Behringer (*Otfrid und Heliand*, S. 30) beobachtet worden, so dass es nicht unwahrscheinlich ist, dass dieselbe Quelle beiden vorgelegen hat. — 26 firfáhan heisst ganz aufnehmen, ganz in seine Gewalt bekommen, und aus dieser Grundbedeutung ist auch der Sinn in V, 9, 33. 23, 122 zu entwickeln. thiú geht auf das Gebet: Nehmt es alles vollständig und unwandelbar (gilcho) in euch auf, so wie ich es euch lehren werde.

- Fáter unsêr gúato, bist drúhtin thu gimúato
in himilon íó hôhêr. uufh si námo thínêr.
Biquême uns thínaz ríchi, thaz hôha himilríchi,
30 thára uuir zua íó gíngên ioh émmizigên thingen.
Si uuillo thín hiar nídare, sôs ér ist úfan himile. F. 6h
in érdu hilf uns hiare, so thu éngilon duist nu tháro.
Thia dágálichûn zúhti gib hiutu ûns mit ginúhtí,
ioh fóllon ouh — theist mœra — thînes selbes lera.
35 Scúld biláz uns állên, sô uuir ouh duan uuollen,
súnta, thia uuir thénken, ioh émmizigên uuirken.
Ni fir láze unsih thín uuára in thes uuídaruerten fára,
thaz uuir ni missigangên, thârána ni bifállên.

II, 21, 27 Pater noster [Matth. 6, 9]. — 29 Adueniat (Adveniat V.; regnum tuum setzen V. F. hinzu) [Matth. 6, 10]. — 31 Fiat uoluntas (tua setzen V. F. hinzu). — 33 Panem nostrum [Matth. 6, 11]. — 35 Dimitte nobis [Matth. 6, 12]. — 37 (F. zu 36) Ne nos inducas (inducas lässt F. weg) [Matth. 6, 13]. — Zu 38 schreibt F. auch Libera nos.

II, 21, 27 guáto P. — gimúato (y über u m. a. D. geschrieben) V. — 28 hóher V. — 29 vns F. — 30 thingen V. — 31 nídare P. — úfan (a unterpunktiert, i m. a. D. übergeschrieben) V. — 33 hiútuns (u, welches einen Punkt über sich hat, ist mit Einschaltungspunkten vor n v. a. D. übergeschrieben) P. hiútuns V. F. — 35 uuóllen V. — 36 uuirken V. — 37 fir láze V. F. — fára V. — 38 missi gángen V. — thara ána V. F. — nigifállên V. (nigif auf Rasur) F.

II, 21, Schüter macht darauf aufmerksam, dass die Erde vor dem Himmel erwähnt ist. Das ist auch in der altsächsischen Uebersetzung der Fall, weicht aber ab von dem Wortlaut der Vulgata. — 33 Die Wahl des Wortes *zuhti* für das *panem* des Matthäus muss auffallen. Der Dichter will durch die Wahl dieses Ausdrucks, welcher in gleicher Weise die leibliche wie die geistige Nahrung umfasst, sowie durch den Zusatz in v. 34 der damals üblichen theologischen Erklärung dieser Stelle gerecht werden. Hrabanus Maurus sagt zu Matth. pag. 35. 36: Panis quotidianus aut pro omnibus dictus est, quae huius vitae necessitatem sustentant, aut pro sacramento corporis Christi, quod quotidie accipimus, aut pro spiritali cibo. Nachdem er dann gesagt, dass es zweifelhaft sei, ob wir Gott um die gewöhnlichen Lebensbedürfnisse zu bitten brauchen, führt er fort: De sacramento autem corporis domini ut illi non moveant quaestionem, qui plurimi in orientalibus partibus non quotidie coenae dominicae communicant..., restat, ut quotidianum panem accipiamus spiritalem, praecepta scilicet divina, quae quotidie oportet meditari et operari (vgl. Grein, die Quellen des Heliand, S. 82). — 37 Auch im Heliand ist

ōsi unsih ió thánana, thaz uuir sîn thīne thégana, F. 41b
 ioh mit ginādôn thînên then uuēuon ió bimīdên. âmen.
 b ir in múat iu lāzēt, thaz sūnta ir ió bilāzēt, P. 71b
 sô dīlont sino guāti thiō iúó mīssidāti.
 her thār afur sô ni duat, — lāzet quēman iú iz in múat —
 gizélit sint themo in drāti állo thiō undāti.“

II, 21, 39 (V. su 38) Libera nos. — Amen setzt F. su v. 40. —
 Si dimiseritis hominibus (peccata setzen V. F. hinzu) [Matth. 6, 14].

II, 21, 39 thaz (zwischen a und z ein rother Punkt) P. — uuir
 Accent radiert) P. — thegana V. — 40 amen P. am. V. fehlt F. (s. Mar-
 inalien). — 41 iú lazēt V. — laz& F. — sūnta ió (a unterpunktirt, ir nach
 übergeschrieben von alter Hand, Accente auf ió jünger) P. — sūnta
 . F. — bilazet (z aus c corrigiert) F. — 42 dilont sino guati V. —
 iú V. F. — iúó] ió F. — 43 áfur (Accent radiert) P. — so V. — duat/
 . dúat V. — laz& F. — 44 allo V. — thiō undati V. thundati F.

as ne nos inducas in tentationem nicht wörtlich genommen; wie Otfrid
 ie Versuchung als von dem uuidaruerto ausgehend darstellt, so sagt
 der Dichter des Heliand 48, 14 (Heyne 1612) Ne lát us farlêdean lêda
 niht! sô ford an iro uuilleon sô uui uuirðge sind. — 38 thārana geht auf
 ie fāra, thanana in v. 39 auf den uuidaruerto.

XXII.

NEMO POTES DUOBUS DOMINIS SERUIRE.

„Ni mag thaz mán duan nihéin, thaz thiono hērerer zuein,
thaz ér irfulle íó fóllon bēdēro uuillon.

Ni thurfut ir bigínnan, thaz ír ouh megít bríngan,
thaz ír góte thionót ioh thoh thia uuórolt minnót.

⁵ In múate sí iu giféstit, thaz múases íú ni bristit,
mit suórgôn ouh ni rätet, mit uuíá ír íúih uuätet.

Fúrira íst thiu sēla, thaz múas ni sí íú mēra,
thes líchamen dāti, thánne sín giuáti.

r. 68

II, 22. Zur Ueberschrift setzt V. (fehlt P. F.) Et non cogitandum in crastinum [Matth. 6, 34 Nolite ergo solliciti esse in crastinum]. — 5 (etwas verwischt in V.) Nolite solliciti esse [Matth. 6, 25 Ne solliciti sitis]. — 7 Anima plus est (quam esca setzt V., quam aescā F. hinzu).

II, 22. Die Nummer fehlt F. — DUOB. V. — ET RĒ setzt V., ET RELIQUA F. hinzu. — 1 man vor thaz F. — nihein. thaz thaz thiono F. — hērerer (o m. a. D. zu e gemacht, ebenso der eine Strich des n, der ausgelassen war, m. a. D. zugesetzt) V. — 2 thaz (z durch Corr. aus c) F. — er irfülle V. — fóllon V. — íó (Accente von alter Hand, ebenso in íú in v. 5) V. — Bēdero (das erste e durch Korrektur aus i) F. — 3 thazír (der Accent steht nach z hin, so dass er auch für a gelten könnte) P. — 4 thóh V. — thia (a auf Rasur; für u?) V. — 5 sí íú V. — bristit V. — 6 suorgen F. — mithiu (zwischen t und h ein Punkt; unter dem h zwei neben einander stehende Punkte; uu klein m. a. D. übergeschrieben) V. — íúih V. — uuätet V. — 7 iu mēra V. — múas nisi iu mēra (von dem ersten a ab auf Rasur) F. — 8 dati V. — thánne (Accent von jüngerer Hand) V. thanne (e durch Korrektur aus a, also thannæ) F. — sín (Accent radiert) V. — giuáti P. (Accent von jüngerer Hand) V.

II, 22, 3 bringan, durchsetzen, zu Stande bringen (vgl. Benecke zu Iwein v. 2652). — 7 Ueber furira s. oben zu II, 14, 31; furira sint ist auch als Prädikat zu v. 8 zu ergänzen. Bemerkenswerth ist, auf welche Art der Vergleich anima plus est quam esca durchgeführt wird.

Séhet these fógala, thie hiar fíagent óbana:
 zi ákare sie ní gágent ioh ouh uuíht ní spinnent,
 Thoh ní brístit in thés, zi uuáru thoh ginúages,
 ní sie sih ginériên, ioh scóno giuuériên.
 Bigínnnet ánascouuôn thio frónisgon blúomon,
 thár kúti after uuége gént, thie in themo ákare stént: P. 72a
 Sálomôn ther rícho ní uuáta sih gilícho,
 thaz ságén ih íu in alauuár, só éin thero bluomóno thár.
 Sv er tház só uuilit uuérren, thaz míthont scal írthórrén,
 thie fógala ouh zi nuáre, thie íu sint úndiure:
 Juio harto míhiles mër súorgét druhtin íuér,
 thu mo líabara bist, thanne al gifúgiles, thaz íst.
 3r gidúit, thaz thu uuéist, thaz thu nákot ní geist,
 ioh ouh gíbit thir thia uuíst, thu húngiru nirstírbist.

II, 22, 9 Respicite uolatilia (volatilia F.: caeli *setzen* V. F. *hinzu*)
 [Matth. 6, 26]. — 13 considerate (Considerate V. F.) lilia (agri *setzen*
 V. F. *hinzu*) [Matth. 6, 28]. — 17 Si autem foenum agri (quod *setzt*
 V. *hinzu*) [Matth. 6, 30].

II, 22, 10 akere F. — gangent (e durch Korrektur aus a, also
 angænt) F. — uuíht F. — spinnent V. — 11 Thoh:::: ní (*Rasur von*
tho) P. — thes V. — 12 stesih (*Accent radiert*) P. — ní :: siesih (*Rasur*
on the: es war these angefangen) V. — giuuerien V. (uuerien auf *Ra-*
ur) F. — 13 Bigínnnet V. — thie fróniskon bluamon F. — 14 achere F.
 — 15 Salamon F. — uuáta (*das erste t auf Rasur für breiteren Buch-*
taben) V. uuatta F. — 16 íu (*Accent radiert*) V. — éin V. — blúomono
 íar V. — 17 Nu V. F. — míthot P. míthot (s vor t mit *Einschaltungs-*
unkt von jüngerer Hand übergeschrieben) V. — Thamitthon (*vor m ist z*
nit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 18 fógala V. F. — íúsint
 auf *Rasur von jüngerer Hand*) V. — 19 míhiles F. — mer V. — sorgot F.
 — thruhtin F. — íuér (*auf i ein alter und ein jüngerer, auf u ein alter*
íccent) V. — 22 nístírbist V.

II, 22, 11 Von ní brístit hängt 1. ein Dativ der Person (in) und
 in Genetiv der Sache (thes ginuages) ab, 2. ein negierter Folgesatz: (vgl.
 V. 15, 39. V. 23, 152). — 14 after uuége gént, dem Wege nachgehn.
 Die Form des Maskulins thie ist auf das Femininum bluoma des voran-
 gehenden Verses bezogen, ebenso ist die Form des Maskulins frónisgon
 auffällig. Kelle nimmt (II, 293) an, es gäbe bei O. auch ein Maskulinum
 luomo. — 19 Der Genetiv íuér ist von suorgén abhängig. míhiles ist
 rassbestimmender Genetiv, wie in IV, 1, 20 und unten in v. 39.

- Gidúan ni mahtu in uuăra thih minnôron noh mēra,
 hār nihēin, hugu ouh thōs, thu iz ālles uuio gifarauuēa.
 25 Bi thiu lāz thia suôrga, theist es guat, thēmo, thih sūlīchan giduat,
 mit uuāti er thih iō uuērie ioh émmizigēn nerie.
 Er uuēiz āna zuŋual, thaz ir es bithūrfut ubaral;
 ni mūgut ouh firīlāzan, nir scūlit sulih nīazan.
 Suachet iō mit mahti thes hīmilrīches rihtī;
 30 iu biquimit, ih sagēn iū thāz, thaz āndaraz allaz.
 Nist iūc̄r nihēin, thaz ist uuār, sō hārto sulih dūfar,
 thīn kīnd thih bitte brōtes, thaz thu mo stēina biētēs.

II, 22, 27 Scit enim pater uester [Matth. 6, 32]. — 29 Quaerite (Querite V.F.) regnum (dei setzen V. F. hinzu) [Matth. 6, 33]. — 31 (F. zu 32) Quis ex uobis patrem petit panem [Luc. 11, 11].

II, 22, 23 minniron V. — mēra V. — 24 hār V. — hugi F. — ouh P. — gifarauues V. — 25 laz V. — gūat. themo V. — giduat! P. V. — 26 iō (Accente von erster Hand) V. — emizigen F. — nērie V. — 27 zuui ual F. — ubar āl V. — 28 ni ir V. — sūlih sculit V. sulih schulit F. — nīazen F. — 29 Suāchet V. Suach& F. — iō (alte Accente; ebenso bei iō, iū in allen folgenden Versen, wo es nicht anders bemerkt ist) V. iō (I durch Rasur aus o; der erste Accent m. a. D.) P. — māhti V. — rihti V. — 30 iū biquimit V. — āllaz V. — 31 nihhein F. — dūfar V. — 32 chind bis brotes auf Rasur F. — bietes V. bi&es F.

II, 22, 24 Dieser Vers ist aus der Erinnerung an Matth. 5, 36 vom Dichter hier eingeflochten. Dort heisst es: neque per caput tuum iuraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum. — 25 Nach Hrab. Maurus in Matth. pag. 42 B.: Illi ergo etiam tegendi corporis curam relinquit, cuius videtur cura factum esse, ut tantae staturae corpus habeatis. — Ueber den Dativ themo, welcher durch die Konstruktion des Hauptsatzes verlangt ist, dem Relativsatze aber nicht entspricht, ist schon oben gesprochen; vgl. I, 19, 50. 24, 14. — es ist als ein Genetiv der Beziehung aufzufassen: das ist gut in diesem Falle. — 26 Der konsekutive Nebensatz in diesem Verse ist in Abhängigkeit zu denken von einem in lāz thia suorga liegenden „vertrauc.“ Der Konjunktiv steht, weil jeder, dem diese Wahrheit zugerufen wird, sie noch erst an sich erfahren soll, also von einem abgeschlossenen Faktum nicht die Rede ist. — 28 es kann euch dann nicht entgehn, dass ihr solches genießt, ni ir sculit nīazan ist ganz gleichbedeutend einem ni ir nīazēt. — 31 Hier überspringt Otfrid den Anfang des siebenten Kapitels in Matthäus (v. 1—8), das Gleichniss von dem Splitter und Balken u. s. w. — Der Dichter geht aus der dritten Person in die Person der Anrede über, ähnlich, wie in III, 16, 18.

Duh gibörgès thu thes, bitit er thih fises,
 ni biutist, thia meina, nātarān nihéina,
 ūi biutist ouh, in unāra, scórpion, thia zāla, P. 72^a
 harto börgèst thu thes, bitit er thih éies.
 ūi ir bírut thes giuunón, ir frúma gebet kindon,
 ioh ál, thaz in līchēt, thaz ir se ni bisufchēt:
 Juio harto mihiles mēr gibit druhtin iúer
 gúat, ob ir mo fólget ioh inan bitten uuollēt.
 Bittet ágaleizo ioh hártō filu heizo, —
 thaz ságēn ih tú in álaunār, — thia frúma gibit er tú sār.“

II, 22, 33 Ouh V. — thes V. — bitit (*Rasur von t*) V. — 34 biu-
 ist V. — 35 unara P. — ouh in unara (ouh in un auf *Rasur*) F. —
 corpion dia (n dia auf *Rasur*) F. — 36 bitit (*Rasur von t*) V. — éies
 zwischen i und dem zweiten e ein Punkt V. — 37 gebet (g durch *Rasur*
 aus l) P. — kindon V. — 38 ir V. — bisufichet P. bisuikhet F. — 39
 nichiles F. — iuer (zwei Accente auf i) V. — 40 imo F. — bitten (t vor
 m. a. D. übergeschrieben) P. bittan F. — 41 Bittet ágaleizo auf *Rasur* :
 ei z ist noch ein hoher Strich zu sehn P. — heizo V. — 42 iú (alte
 Accente, oben angekratzt) V. — alauuār V. — fruma gibit V. — er iú V.
 — sar (an das a ist ein e-Häkchen gesetzt, also sār) V.

II, 22, 33 thes weist auf den äusserlich parallelen, dem Sinne nach
 abhängigen Satz in v. 34 hin: du wahrst dich wohl, ihm eine Natter zu
 ieten. — 36 thes geht hier auf den in 35 vorangehenden Satz. Der in
 35, 36 enthaltene Gedanke steht nicht in Matth., wohl aber Luc. 11, 12:
 Aut si petierit ovum, numquid porriget illi scorpionem?

XXIII.

OMNIA QUaecunqUE UULTIS UT FACIANT UOBIS HOMINES. ET CAUENDUM A FALSIS PROPHETIS.

„Nu lër ih íuîh hárto kúrzêro uuorto,
uuio ír giduct follon then drúhtînes uuillon.
Ni dua, zéllu ih thír éin, uuidar mánno nihein
uuíht in uuórolti alles, ni sô thu thír uuollês.
5 Mit thiú ír thanne írfüllet, thaz fórasagon singent,
íoh uuírket íó gílîcho then uuizôd fólîcho.
Uuártet íú ío hárto fon driágero uuorto,
fon fórasagôn luggen; thes scúlut ír íó gihúggen.

v. 70

II, 23. Zur Ueberschrift (mit etwas blasserem Roth V.; in den Text gestellt P.) Et cauendum a falsis prophetis [vgl. Matth. 7, 15. Attendite a falsis prophetis]. — 5 Haec enim lex et prophetae [Matth. 7, 12]. — 7 Adtendite (Attendite V.; a falsis prophetis setzen V. F. hinsu) [Matth. 7, 15].

II, 23. Die Nummer fehlt F. — OMA V. — QUaecunq: P. QUaecunq: V. QUaecunqUE F. — UULTIS. F. — UOB. V. — Die Worte von ET ab stehen in V. F. am Rande. — 1 lëru V. F. — íuîh (alter Accent) V. — uuórto V. — 2 fóllo V. — uuillon (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. uuillon F. — 3 dúa V. — 4 uuíht V. — uuorolti V. — állés V. — thír (t durch Korrektur aus r) P. — 5 ír nach thiú v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — írfüllet (ír auf Rasur) V. — singent V. — 6 íó (zwei alte Accente, oben anradiert; ebenso in íú, íú in v. 9. 29) V. — fólîcho F. — 7 Uuártet íú ío (der Accent auf i ist etwas nach dem zweiten t hinübergeschoben) P. Vuártet íú íó (die Accente auf íú und íó alt; die beiden ersten oben anradiert) V. — uuórto V. — 8 luggen V. — íó hággen (gi später zwischen ó und h eingezwängt) V.

II, 23, 4 ni sô thu thír uuollês steht für das vollständigere ni st sô thu thír uuollês. — 5. 6 haec est enim lex et prophetae [Matth. 7, 12]. — 7 Matth. 7, 13. 14 sind übergangen. — uuorto ist Instrumental; o statt des u ist durch den Reim veranlasst. Beachtenswerth ist, dass mit dem Instrumental auf u (o) nie ein Attribut verbunden ist, ausser mit der Form uuorto und L. 20 mit gotes scirmu.

sint íú in ánarátin in scáfinên giuúštin,
 thâr bñent inne, in uuâre, uuólua filu suâre.
 múgun sie íú uuánkôn, séhet ziro uuerkon,
 ioh in álathráti scóuuôt iro dáti.
 dúit man untar mánnon, thaz thrúbôn lese ir thórnon,
 in hiafôn figûn thanne, thóh man es biginne.
 bíl bóum birit tház, thaz ímo ist íó gislúhtaz,
 sô dúat ouh ther gúato; iz limphit sô gimúato.
 ðen úbilon sie brénnent, iz mán ouh al sô uuóllent;
 then gúaton afur, âna uuân, lâzent sie mit fridu stân.
 himil al ni géngit, — ioh iz gót ni hengit,
 iz uuirdit noh giuueízit, — thaz mih drúhtin heizit.

P. 73a
 F. 42b

II, 23, 11 A fructibus eorum [Matth. 7, 16]. — 13 Numquid de
 nis uuas (Numquid colligunt V. F.). — 17 (F. zu 15) Arbor quae non
 it (faciens V. F.) fructum (et reliqua setzt F. hinzu) [Matth. 7, 19].
 19 non (Non F. (mit braunem N) V.) omnis qui dicit mihi (domine
 th) domine (braun) setzt V., domine domine F. hinzu) [Matth. 7, 21].

II, 23, 10 uuâre V. — uuólfa F. — suâre P. V. — 11 íú uuánkôn
 n alter Hand auf Rasur; das alte Wort hörte bei k auf; unter íú sieht
 n uu, unter a ein g) V. — séhet (t auf Rasur; für b?) V. Seh& F.
 zjiro (Punkte jünger) V. züro F. — uuérkon V. — 12 áladrati V.
 lrati auf Rasur) F. — dáti V. — 13 dúit (kleine Rasur der Verbin-
 ng zwischen u und i) V. — vntar F. — drúbôn (d unterpunktirt,
 m. a. D. übergeschrieben; auch u ist m. a. D. nachgezogen) V. — lese
 F. — dórnon V. F. — 14 hiafôn (über i und unter a ein Punkt) P.
 figon V. — tóh (h nach t von alter Hand mit Einschaltungspunkt
 rgeschrieben) V. — mannes F. — 15 Úbil bóum (der erste Accent klein
 l anradiert) P. (Accent auf o radiert) V. — tház, thaz (das zweite
 hne Rasur auf einen andern Buchstaben geschrieben) V. — gislúhtaz
 — 16 limphit V. — gimúato V. — 18 áfur V. auur F. — uuan V. —
 auf Rasur F. — fridu stan V.

II, 23, 9 in anarátin sin d. i. nachstellen. — 10 Für in uuâre ist
 ist zi uuâre bei O. gebräuchlicher; vgl. Wörterbuch. — 16 limphit wird
 Otfrid meist ohne iz gebraucht; nur an dieser Stelle und in IV, 29, 2
 ht es mit iz und einem Adverb zusammen. — 18 sie lassen ihn unan-
 achten. — 19 Erdmann in dem oben erwähnten Programm beobachtet,
 es ohne Artikel bei Otfrid vorkommen 1. die göttlichen Wesen des christ-
 lichen Dogmas: got, krist, drúhtin, heilant (fiant I, 10, 9, nuort II,
 5); 2. personifizierte geistige und sittliche Begriffe: tód, káritas, recht

- Giuuissso uuizît âna uuân, thie lâzit man thar îngân,
 thie hiar giuuirkent follon mînes fâter uuillon.
 Ih sâgên iú in alauuâr, klagônt mánêge sih thâr
 mit sêren mánagfaltôn ioh léidlichên uuorton
 25 Quit iógilih in thrâti, thaz er zéichan dâti
 in mînes namen námâti, thaz ih thoh thés gihogêti.
 Ih zellu in thânnê in gâhûn, thaz sie mir kund ni unârun, v.74
 theih êr sie hal iu lango, ni rúachuh iro thingo.
 Fare in âlethrâti, sô uuer so íó úbil dâti,
 30 fon mir in álagâhe ioh sih mîr ni nâhe.“

P. 75

II, 23, 23 (mit blasserem Roth V.) Multi (multi V.) dicunt (dicent V. F.) mihi in illa (die setzt F. hinzu) [Matth. 7, 22]. — 29 Discedite (discedite V.) a me (a me fehlt F.) [Matth. 7, 23].

II, 23, 21 uuan V. — 23 hiar nach thie von alter Hand mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — giuuirkent V. giuuirchen F. — föllon V. — 23 iú (Accente radiert) V. — Glakont F. — mánage V. F. — thâr V. — 24 sêren V. — uuórton V. — 25 iógilih (zwei alte Accente radiert, auf i ein neuer hinzugesetzt) V. iogilicho F. — drâti V. F. — 26 namiti F. — 27 zéll: (Rasur von u) V. zell F. — thanne V. — gâhun V. — sie V. — kúnd V. — 28 er V. — se (i von alter Hand nach s mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — iú (Accent radiert) P. — hál lango (von alter Hand ist iú mit Einschalungspunkten zwischen beiden l übergeschrieben) V. — rúachuh P. rúach:ih (Rasur von u) V. rúachih F. — thingo V. — 29 Fáre (Accent ausgekratzt) V. — âlethrati (der Accent steht rechts von l, ist aber nach a hingezogen) P. âledrati V. F. — so vor io fehlt F. — 30 fon mîr V. — ala gâhe V. — sih mir V. — nâhe V.

inti fridu; 3. Substantiva, die Gegenstände und Kräfte der Natur bezeichnen: himil, sê, erda, (himilríchi, paradís), máno, sunna. — Zu al gehört der Relativsatz in 20^b. Der Zwischensatz in 19^b und 20^a enthält eine Verweisung auf die Bestätigung dieser Worte in der Zukunft, welche im Matthäusevangelium nicht ausgesprochen ist. — 24 auffallend ist die schwache Deklination in managfaltôn. — 26 thes verweist auf den in 25^b vorangehenden Nebensatz zweiter Ordnung.

XXIV.

CONCLUSIO LIBRI SECUNDI.

Thiz lërta krist in uuära ioh mänagfalto mèra;
 ih ságèn thir zi uuäre, maht sélbo iz lesan thäre,
 Sina mánunga alla ioh lëra filu folla,
 thráuua ouh filu suära, thaz ságèn ih thir in uuära.
 5 Ni mág man thaz irzëllen, thóh uuir es biginnën,
 thera lëra guati uuas háрто thiú gimúati.
 Só er zi thiú thò giñiang, fon themo bérge er nidargiang. F. 49a
 fólgeþe mo githúto al ménigþi thero liuto.
 Er sélbo thò giméinta, thâr hórngibruader héilta
 10 mit sinën uuórton gâhûn, thâr al thie liut iz sâhun;

II, 24. F. hat Nummer XXIII. — 1 lerta V. — xp̃ P. xp̃ V. — uuara V. — mèra V. — 2 thir auf Rasur F. — uuäre V. — ::sélbo (Rasur von iz: nach o ist iz mit Einschaltungspunkt v. a. D. übergeschrieben) V. — thäre V. — 3 alla : ioh (zwei Punkte zwischen a und i) P. — álla V. — fóllo V. — 4 súara P. — inuára P. — 5 thaz (z über z geschrieben; das untere z aus andrem Buchstaben corrigiert und unterpunktirt) V. — 6 gimúati V. — 7 giñanc F. — fonne F. — thémo (Accent radiert) P. — nidar giang V. — 9 heilda F. — 10 vuorton F. — al:: (Rasur von le) V. — liuti V. — ::sahun (Rasur von gi) V.

II, 24. Dieses Capitel lehnt sich nur in den ersten 16 Versen an den Bibeltext an; von v. 17 geht die Rede in ein Gebet über, welches wohl als eigene Arbeit Otfrids anzusehen ist. — 2 Otfrid verweist hier wieder auf die eigene Lectüre. Der Grund, weshalb er nicht mehr von Christi Gleichnissen und Wundern erzählt, war seine eigene Ermüdung und dann die Rücksicht auf die Geduld der Leser (vgl. ad Liutb. 32 ff.). — 3 bis 6 nach Matth. 7, 28. 29 — admirabantur turbæ super doctrina eius. Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut scribæ eorum et pharisæi. — 6 thera lëra guati d. h. seine vortreffliche Lehre. Eine ähnliche Verwendung des Genetivs ist schon öfter bei Personen beobachtet worden: hier ist derselbe auch so von einer Sache gebraucht, thiú ist Nominativ und weist anaphorisch auf guati zurück. — 7 bis 18 nach Matth. 8, 1—3. — In v. 7 und 9 steht die zweite Vershälfte in innerer Abhängigkeit zur ersten.

- Tház sies uuola lústi, thiú lëra in uuári festi,
 thia se thär innan thés hörtun míthontes;
 Tház sie iruuáchëtín frua ioh hogtún háрто tharazua,
 iöh iz uuári fésti innan iro brusti;
 15 Thaz in thiú múat ni uuánkôn, sîn fasto in thên githánton,
 in húge ioh in múate zi állemo ánaguате.
 Dua drúhtín uns zi núzze thaz úns iz uuóla sizze,
 biscírmi unsih thes léides, fon thínén ni gisceidês,
 Tház unír ni bifállén fon thínén liobôn allén,
 20 fon selbén drútôn thínén, thia zäla uuir bimíden.
 (Giréino uns thia githánka — uuir bírun thíne scalka —
 mit ginädôno ginúhti fon súntôno suhti.

P. 76a
F. 7Bwir, d.
1. Art

II, 24, 11 vuola F. — fésti V. — 12 thia (*Accent radiert*) P. — 13 Thaz sie V. — frúa V. — 14 iohiz P. — brústi V. — 15 Thaz in V. — ni vor uuánkôn m. a. D. *überschrieben* P. — fastinthen (i durch *Corr.* zu o gemacht; das erste n radiert, in m. a. D. *überschrieben*) P. — fasto (*Punkte m. a. D.*) V. — 16 múate P. — allemo V. — 17 vns zi (vns auf *Rasur*) F. — thaz uns V. — 18 Bischimi (r vor m mit *Einschaltungshäkchen überschrieben*) F. — vnsih F. — dinen (d unterpunktirt, th m. a. D. *überschrieben*) V. — ni (n durch *Correktur* aus c) F. — giscéides V. — 18^b auf *Rasur* F. — 19 bifállén (*schwacher, aber deutlicher Accent*) P. — thinen liobon V. — 20 drúten V. — 21 vns F. — thia thánka (gi von *andrer Hand* vor dem zweiten t *überschrieben*) P. — scalka V. — 22 ginúhti (gi auf *Rasur* für in) V. — nuhti (gi vor n mit

II, 24, 15 *Der Uebergang des Conjunktiv des Präteritum in denjenigen des Präsens ist so zu erklären, dass der Dichter, welcher bisher nur erzählte, welche Wirkung die Wunderthat auf das Jesu folgende Volk haben sollte, nunmehr daran denkt, dass diese Nutzenanwendung auch für uns, seine Leser, zu beherzigen sei, und obgleich das Pronomen in zeigt, dass er noch von jenen Leuten redet, so liegt doch schon in diesen beiden Versen ein Uebergang zu dem nun folgenden ermahnenden Gebet.* — 17 *Das folgende Gebet ist streng disponiert: a. Bewahre uns vor dem Bösen (17—24), b. Uebergang (25—28), c. lehre uns deinen Worten gehorchen (29—36), d. Schluss (37—46). Der Gedankengang ist: 1. Trenne uns nicht von den Deinen (17—20), 2. reinige unser Herz von sündigen Gedanken (21—24), 3. behüte uns vor dem Bösen, aber richte unsern Sinn nach deinen Worten (25—28), 4. lehre uns deine Worte erfüllen (29—32), 5. befestige sie aber auch in uns und setze sie in Einklang mit unsern Gedanken (33—36), 6. die Sünde fliehe von uns, das Gute folge uns, damit wir zu deinen Auserwählten gehören, der Seligkeit theilhaftig werden und dich ewig loben.* — 22 fon súntôno suhti; *der Genetiv ist erklärend: von der Sucht, nämlich der Sünde.*

- Hált unsih in nōtīn fon allēn uuīdarmuatīn,
 thaz mūazīn uuīr biuuānkōn thēn ābahēn githankon.
 25 Biscīrmi unsih in thrātī fon allēru ūndātī,
 fon ēgislichēn suhtin mit thīnes selbes mahtin.
 Thīnu uuōrt hiar ōbana thī uns zēllent alla rēdīna,
 tharazūa firlih uns mūates ioh hūges filu gūates.
 Firlih uns, druhtīn, āllēn, thaz uuīr thaz thīn iō uuollēn,
 30 mit uuērkōn iō irfullēn, thaz thīnu uuōrt uns zellēn;
 Thaz uuīr tharzua huggēn, in hērzen uns iz leggēn,
 uuīht es ni firlēibēn, ni nuīr iz thār gikleibēn.
 Firdrīb fon uns in thrātī allo missidātī;
 thiz fēstīno uns in mūate, thoiz ūns irgē zi gūate;
 35 Thaz uuīr thārana uuērkōn mit uuācherēn githankon,
 ioh uuīr thaz iō ahtōn mit lūterēn gitrahton. F. 43b
 Ther scādo flīahe in gāhe, ioh thīz sih uns iō nāhe,
 ioh mit thīu giuuerkōn, thaz thu ūns es muazīs thankōn; P. 74b
F. 73a
 Thaz uuīr mānahoubit zi thīnēn sīn gifūagit,
 40 thīe thīonōst thīn hiar dātun, sō sīe thīh druhtīn bātun;

Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — Fon (o durch Korrektur aus u) F. — sūhti V. — 23 uuīdarmuatīn (*Rasur von r*) F. — 24 githānkōn V. — 25 drātī V. F. — 26 begislichen F. — sūhtin V. — thīnen F. — māhtin V. (ma auf *Rasur*) F. — 27 thiuns V. F. — 28 tharazūa V. — firlih (*Accent getilgt*) P. firli F. — 29 druthīn F. — thīn fehlt F. — iō (*Accente oben anradiert*) V. — 30 uuīrken (i durch Korrektur zu c, e durch Korrektur zu o) P. — iō (*alte Accente*) V. — irfullēn V. — thīnu uuōrt V. — zēllēn V. — 31 uuīr thar zūa hūggen V. — lēggen V. — 32 Uuithes F. — gicleiben F. — 33 Firdrīb (*rtrib auf Rasur*) F. — drātī V. F. — misso dati V. missotati F. — 34 vns in F. — 35 uuākarōn (o zu e m. a. D.) V. — githānkōn V. — 36 ahtōn V. — gidrāhton V. — 37 flīehe V. flīhe F. — gāhe V. gage F. — sih (*Accent radiert; der obere Theil von h auf Rasur*) V. — iō (*Accente ausgekratzt*) V. — nāhe V. — 38 giuuerkōn (v vor u mit *Einschaltungshäkchen übergeschrieben*) F. — thu fehlt F. — thānkōn V. — 39 manahovbit (ov auf *Rasur*) F. — 40 bātun V.

II, 24, 24 binuankōn ist nur an dieser Stelle mit dem Dativ verbunden, sonst stets mit dem Akkusativ (vgl. oben I, 23, 41). — 27 thī (für thīu) deutet auf die Worte zurück. — 32 thār d. h. im Herzen. Dass wir keines deiner Worte an uns vorübergehen lassen, ohne es in unserm Herzen zu befestigen. — 34 thiz, nämlich dein Wort; in v. 37 deutet dagegen thīz auf das vorhergeschilderte gottselige Leben.

Ioh uuir uuésên blíde in themo žuuinigen líbe
 mit scáلكon thínên íámêr, -- uuir ni gérôn uuihtes mêr —
 Mit éngilon thínên, thaz uuir then uuěuuon mídên,
 in himilriche in ríhtí, in thínêru gisihti,
 45 Fon žuuôn unz in žuuôn mit thên drútsélôn,
 fon uuórolti zi uuórolti sîn thih íámêr lóbônti. âmen.

EXPLICIT LIBER SECUNDUS.

II, 24, 41 Ióh V. — uuesen blíde V. — líbe V. — 42 scalkon thínen
 V. — íámêr (*alte Accente*) V. — geron (*r auf Rasur*) F. — mér V. — 43
 thínen V. — 44 in himilriche in ríhtí] in himil richti F. — 46 íámêr (*alte
 Accente, oben angekratzt*) V. — amen P. aŋ V. F. — Explicit liber
 secundus *fehlt* P.

INCIPIUNT

v. 72b

CAPITULA LIBRI TERTII

DE MIRACULIS DOMINI

DE DOCTRINA AD IUDAEOS.

*Der Titel INCIPIUNT bis IUDAEOS fehlt F. — CAPITULAE P.
— DNĪ P. V. — DE DOCTRINA. AD IUDAEOS P. fehlt V.*

- Gināda ih sina fērgōn mit fōrahtlichēn suōrgōn,
 10 er ouh in thēsemo uuerke zēichan sinaz uuirke,
 In thēsēn buachon uuānne ih āuuiggon ni gange,
 ih rēhto ioh hīar seōno giscrive dāti frōno.
 Er deta, thaz hālze liafun ioh stūmme man ouh rīafun:
 er dūe, theih hiar ni hinke, thes sēnses ouh ni uuenke;
 15 Hōrngibruader hēile: er mīh ouh hiar girēine
 fon ēitere ioh fon uuūntōn, fon mfnēn suārēn suntōn.
 In in irhuggu ih lēuues léides filu sēres;
 rūzit mir thaz hērza, thaz dúat mir iro smerza.
 Drúhtin, fon thēn stānkon, thaz múaz ih sér biuankōn,
 20 mih nīm, — ni dua iz zi spāti — sō lāzarum thu dāti.

III, 1, 9 mit] mir F. -- suōrgon V. — 10 nuirke (*kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i*) V. — 11 thesen V. — búachon V. — uuānne (*Accent sehr dünn*) P. uuanne V. vuanne F. — āuuiggon (*i von alter Hand auf Rasur für u*) V. — gānge V. — 13 dēa (*d unterpunktiert, darüber Rasur eines kleinen t*) V. — halza (*das zweite a auf Rasur*) F. — liafun V. — rīafun (*kleine Rasur in der obern Oeffnung des u, als hätte rīafon zuerst gestanden*) V. — 14 dūa (*a zu e durch Korrektur, also dūæ*) P. — thih (*e m. a. D. vor i übergeschrieben*) P. V. — ni::uuenke (*Rasur von gi*) V. — 15 heile V. — 16 uūnton (*vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben*) V. uunton F. — minan (*a durch Rasur und Korrektur m. a. D. zu e*) V. — sūnton V. — 17 irhugg F. — sēres V. — 18 smērza V. — 19 muaz V. — sér V. — 20 nīm] min F. — so:: lāzarū thu dāti (*Rasur von th; o und l unten durch einen Haken verbunden; thu auf Rasur v. a. D. für s::; der letzte Strich des ersten u m. a. D. nachgezogen; der Strich über dem ersten u v. a. D.*) V. — du (*d durch Korrektur aus t*) F.

III, 1, 13 Von Er deta hängt der Nebensatz mit thaz ab, dann aber ist auch das Objekt mit seinem Prädikat in 15^a dazu zu ziehen. Eine ähnliche Konstruktion ist schon oben zu I, 4, 45 beobachtet worden. — 17 in in d. h. in den Sünden; ebenso bezieht sich iro in v. 18 auf die Sünden: der Schmerz über die Sünden. — 19 Der Sinn dieser beiden Verse ist: Nimm mich, wie einst den Lazarus, aus dem Verwesungsgeruch (d. h. hier: aus der Sünde), damit ich der Pein entgehe. Otfrid lehnt sich in seinem Bilde an die Worte, welche Martha zu Christus spricht, als dieser zum Grabe des Lazarus geht (Joh. 11, 39): Domine iam foetet. — muaz ist der apokopierte Konjunktiv und umschreibt selbst den Konjunktiv von biuankon; der Satz könnte auch lauten: thaz ih biuanko.

- Thóh si iz sêro fille, níst ni si afur uuólle,
 súntar si imo múnto, theiz íáman thoh ni uuúnto.
 35 Thia hánt duat si fúri sâr, ob íáman râmêt es thâr,
 gihúgit sâr thés sinthes thes íra lioben kindes.
 Mit hénti siu mo scírmít, mit theru si iz míthont fillit;
 ni mag giséhan ira muat, thaz imo fíant giduat.
 Ther selbo fáter ouh sô duat, thoh er mo sêre sínaz muat,
 40 thoh dúat er mo afur bithérbi thaz sínaz adalerbi.

III, 1, 33 siiz (das erste i auf Rasur für o) P. — fillae (a und e nicht verschlungen) F. — nist fehlt F. — áuur V. F. — uuolle V. — 34 Sunthar F. — iro (r unterpunktirt, mo über ro m. a. D. geschrieben) V. imo F. — íáman (auf i ein alter und ein jüngerer, auf a ein jüngerer Accent) V. — niuúnto (v nach i mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. uunto (vor dem ersten u ist ni mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 35 íáman (alte Accente) V. íamen F. — râmêt (a aus u von alter Hand durch Korrektur) V. — 36 lieben V. liaben F. — kindes V. — 37 mittheru (Rasur über den beiden t) V. — middont F. — 39 dúat V. — múat V. — 40 aaur V. F. — biderbe (be auf Rasur) F. — sínaz ádal erbi V.

vos, et in Jerusalem consolabimini; und an Jes. 49, 15: Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? et si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui. Die erstere Stelle ist schon von Schüller angeführt. — 33 Der Sinn der folgenden zwei Verse ist: Obgleich sie es schlägt, so will sie doch hinwiederum auch, dass niemand es verwundet, ohne dass sie es schützt. Der Satz in 34^b gehört also zu uuolle als objektiver Nebensatz; der Nebensatz suntar si imo munto schliesst sich formell an das ni uuolle der vorangehenden Zeile (wie in I, 20, 29 quad, sie thaz ni uuoltin, suntar siu sih qualtin), hauptsächlich aber an den eine Verneinung enthaltenden Grundgedanken des ganzen Satzes. Anders erklärt Erdmann (Syntax I, S. 154), welcher die Sätze ni si und suntar u. s. w. als parallel auffasst. — 39 vgl. Ebr. 12, 6: Quem enim diligit dominus castigat; flagellat autem omnem filium, quem recipit. Kelle übersetzt: Betrüb den Sohn ihm auch das Herz; es ist aber wohl er auf den Vater zu ziehen, und die Pronomina mo und sínaz auf den Sohn, so dass der Inhalt dem Vorhergegangenen parallel ist: Mutter und Vater züchtigen zwar ihr Kind, meinen es aber gleichwohl gut mit ihm. Die Verstärkung des possessiven Dativ durch ein Possessivpronomen hat bei Otfrid nichts Auffälliges; vgl. die ganz ähnliche Stelle II. 8 minaz muat gifreuui mir. I, 5, 36. 23, 45 u. ö.

cirmi, drúhtín, mir ouh sǫ, theih sí thín scálk giuuisso,
 thín hánt mih ouh biuúerre, thaz fiant mir ni derre. v.75a
 irlíh ouh mir githíngos thes mínes héimínges,
 uuis fáter mir ioh múater: thu bist mín drúhtín gúatær.

III, 1, 41 Scírmi druhtin V. — scál (k mit *Einschaltungspunkt* nach
 von andrer Hand übergeschrieben) V. — 42 biuúerre: (Rasur von t; das
 ste e durch Korrektur aus i) P. — dére V. — 44 guater V. guater. F.

III, 1, 43 *verleihe mir auch mein Erbtheil, wie der Vater dem Sohn*
 n adalerbi.

II.

ERAT QUIDAM REGULUS CUIUS FILIUS INFIRMABATUR CAPHARNAUM ET RELIQUA.

Thô krist in galilëa quam, uuard thaz thô mări, sôs iz zám, P.
 ioh uuard gikúndit sîn giuuált ubar állaz thaz lant.
 Ein kúning giéiscôt iz, in uuär, ioh fúar ingegin imo sâr;
 uuaz mág ih zellen thir es mër? sîn sún uuas filu siechér.
 5 Bat, ér sih sâr irhúabi, mit imo héim fuari,
 thaz er thär gimeinti, then sún imo gihéilti.
 Quád, er íó bi nōti lâgi dáuualōnti
 ioh uuäri in theru súhti mit grōzēru úmmahti.
 Gab er mo ántuuurti mit mihilēru milti,
 10 mit uuórton uuolt er súazen, thia gilōuba in imo búazen: P.

III, 2, 5 Rogauit ut (vt F.) descenderet (u nachträglich übergeschrieben F.) et sanaret filium eius [Joh. 4, 47]. — 9 Respondit iesus [Joh. 4, 48].

III, 2. Die Worte der Ueberschrift von CUIUS ab fehlen V. F. — 1 x̄p̄ P. x̄p̄ V. — thaz (mit brauner Dinte zwischen die roth geschriebenen Wörter uuard und tho eingeschoben) P. (mit Einschaltungspunkten v. a. D. nach d übergeschrieben) V. — sosizám (z. nach i mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — zam. F. — 3 kuning V. — gieiskot F. — imo V. — sâr (Accent radiert) V. — 4 mag V. — zellen V. — sieher (c vor h m. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — 5 fuari::: (Rasur von sar; doch war sar nicht ursprünglich, sondern nur eine Schriftprobe von späterer Hand) F. — 7 Quád V. — íó (alte Accente) V. — bi (Accent radiert) V. — dáuualonti (das erste á durch Korrektur aus u) P. tauuolontí F. — 8 únmahti V. mahti (um vor m mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 9 ántuurti V. F. — mihileru F. — milti V. — 10 uuorten F.

III, 2, 4 Behringer vermuthet, die Bemerkung: was kann ich dir mehr davon erzählen? sei im Hinblick auf die weit ausführlichere Erzählung desselben Ereignisses im Heliand gemacht worden. Mir scheint vielmehr, es solle durch diese Bemerkung die Gefährlichkeit der Krankheit hervorgehoben werden: sein Sohn war — wie kann ich es stärker ausdrücken? was kann ich Schlimmeres davon sagen? — sehr krank.

„Ir zéichan ni giscóuuôt, thanne fú uuirdit sô nôt,
 uuuntar séltsânu, ni gilóubet ir zi uuâru.“
 Uvanta, ób er gilóubtî ubarál, sô iz bî rehte uuésan scal,
 in hérza imo quâmi, so iz fora góte zâmi,
 Gilóubt er selbo thánne, sô zimit gótes manne,
 thaz iágiuâr ist drúhtîn mit sînes selbes mahtin,
 Thaz thén ni tharf man béiten, after stétin leiten,
 ther sô kréftigér ist, bihábet, thaz in uuórolti ist. v. 75b
 „Drúhtîn,“ quad er, „zilo thîn, oba thu ginâdôn uuili mîn,
 thîn guátiz ér biuuérbe, ér mir ther sún irsterbe.“
 Sprah drúhtîn zimo sinaz uuórt, tház er fuari héimort,
 thaz er fúari thárasun, quad, funti gánzan sinan sun.
 Gilóubt er themo uuórte ioh kërta sih zi lante,
 sâr bi thémo thinge zi themo héiminge.
 Unz ér fuar áhtônti thes sélben uuortes máhti,
 gágantun imo blíde thie holdun scálka sîne,

III, 2, 11 (*fehlt P.*) Nisi signa et prodigia uideritis (videritis F.) non creditis. — 19 domine (Domine V. F.) descende (priusquam moriatur *setzt V.*, priusquam moriatur filius meus F. *hinzu*) [Joh. 4, 49]. — 21 Uade filius tuus uiuit (uad V.) [Joh. 4, 50]. — 23 Credidit homo (sermoni *setzt F. hinzu*). — 25 Iam autem eo descendente [Joh. 4, 51].

III, 2, 11 iú (*alte Accente*) V. — ni schouuot F. — 12 uuntar (*vor dem ersten u ist u vor dem Rande m. a. D. hinzugefügt*) V. uunthar F. — giloubt & F. — 13 Uuanta V. F. — ob V. — er (c durch Corr. aus i) V. — gilóubtî: (*Rasur von t*) V. — só V. — iz V. — réhte (*Accent radiert*) V. — uuesan F. — 14 hérza (a durch Corr. aus e) P. hérza V. F. — quâmi V. — 15 Gilóubt (t auf *Rasur*) F. — 16 iágiuuar (*zwei alte Accente*) V. — máhtin V. — 17 tharf inan F. — béiten (ei durch *Rasur und Corr.* aus it) F. — 18 ist V. — Bihab & F. — uuóroltist (*vor i ist i m. a. D. eingeschoben*) V. — 19 zile F. — 20 ér mir P. — ther] then P. — 21 druhtin V. — zíimo V. F. — 22 tház V. — fuari V. — sún V. — 23 cheta (r vor t mit *Einschaltungshäkchen übergeschrieben*) F. — lante V. — 25 Vnz V. F. — uuórtes (*Accent radiert*) V. — 26 gágantum P.

III, 2, 11^b wenn ihr in eine derartige Bedrängniß kommt. — 13 ff. nach Alcuin, in Joh. pag. 506: Si perfecte credidisset, procul dubio sciret, quia non esset locus, ubi non esset deus. — bi rehte = bi rehtemo; s. oben zu III, 1, 3. — 11 Der Conjunktiv im Vergleichungssatze erklärt sich durch eine Anlehnung an den Modus des regierenden Satzes. — 20 thîn guatî ist wieder nur die Umschreibung

- Záltun imo ouh innan thés thráto filu liobes,
 thaz rehto in álaauári sîn sun ginéran uuári.
 Thia zît er éiscôta thô, — uuas er háрто filu frô, —
 30 thia stúnta ouh mit giuuúrti, uuanne imo báz uuúrti.
 „Hêrero, zêllen uuir thir tház, thô sibunta zît thes dâges uuas,
 gésterên, sô sie sâhun, thô uuard er gânzêr gâhún.
 Ni zuîuolo múat thinaz, sus findist thu iz gidânaz,
 findist zi álaauâre then liobon drôst sus thâre.“
 35 Irkánta thô ther fâter sâr, theiz thiu zît uuas in uuâr,
 thaz imo iz drúhtîn sô gilíaz, thie selbûn gânzidâ gihíaz.
 Gilóubta sâr thô sélbo ther kúning írdisgo thô
 mit sînemo githígine themo hímilisgen kúninge.

III, 2, 29 Interrogauit (Interrogabant P.) horam [Joh. 4, 52]. —
 35 (V. zu 33) Cognouit (cognouit V; autem schiebt hier F. ein) pater (quia
 illa hora erat setzen V. F. hinzu) [Joh. 4, 53].

III, 2, 27 dráto (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V.
 — líebes V. F. — 29 tho V. — frô V. — 30 giuúrti (u nach dem ersten
 i mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. givurti F. —
 uúanne báz (vor b ist imo m. a. D. übergeschrieben) V. — uuáanne P.
 Uuan F. — uurti (v vor dem ersten u mit Einschaltungspunkt v. a. D.
 übergeschrieben) V. uurti F. — 31 Herro F. — des (d auf Rasur) F. —
 32 gancer F. — 33 zúiuolo P. zuiuolo V. ziu uolo F. — múat (sehr
 kleiner Accent) P. — findist (st auf Rasur) F. — thuiz (z steht auf
 senkrechtem Strich) P. — 34 zî álaauare P. V. — liobon V. — drôst V.
 — 35 Irkánta (vor dem rothen l ist schwarz ein kleines y vorgeschrieben)
 V. — fater sâr V. — 36 imo V. — thia V. F. — gihíaz V. — 37 Gi-
 loupta F. — kúning V. — tho m. a. D. nachgeschrieben V. — 38 thi-
 gine F. — Themo (der letzte Strich des m und die linke Rundung des
 o radiert) F.

des Pronomens der zweiten Person, vgl. V, 7, 50 u. ö. — 29 eiscôn mit
 dem Akkusativ hat die Bedeutung gründlich nach etwas forschen (vgl. I,
 17, 43); sonst regiert es den Genetiv. — 32 sie, nämlich die Anwesenden,
 die Knechte. — 34 then liobon drôst, d. h. deinen lieben Sohn, welcher
 dir Trost gewähren wird. — sus d. h. vollständig geheilt.

III. MORALITER.

V. 76a

Thiz íst uns ungizāmi, sô ih iz nu firnāmi,
noh ni químit uns thiz gúat in unsêr ármalichaz muat;
Thoh hábêt er uns gizéigôt ioh ouh mit bilide gibôt,
unio uuir thoh dúan scoltín, óba uuir iz uuóltín.
Iu quám ein scúldheizo bi nôtthurfti héizo,
bat, ér sîn uuórt gimeintí, er sînan scáلك heiltí.

III, 8, 1 Die Accente der Seite 76^a sind in V. sehr klein. — gizami (vor g ist ún m. a. D. übergeschrieben) V. — ih V. — 2 vns F. — ármalichaz muat V. F. — 3 hab& F. — gibôt V. — 4 unio uuir V. — uuóltín P. — 5 quam V. — 6 skáلك V.

III, 8, 1 Der Conjunktiv firnāmi ist die Form bescheidener Behauptung: wie ich es auffassen möchte. — 2 thiz guat, diese Tugend, ebenso wie thiz im ersten Verse, deutet auf den gegen Ende des vorigen Capitels erwähnten Glauben des Königischen. — 4 wenn wir diese Tugend uns anzueignen den Willen hätten. — 5 Die folgende Parallele zwischen dem Königischen und dem Hauptmann ist nach Alcuin, in Joh. pag. 506 gezogen: Dominus solo jussu salutem reddidit, qui voluntate omnia creavit. Qua in re hoc nobis solerter est intuendum, quoniam, sicut alio evangelista attestante, didicimus, centurio ad dominum venit dicens: domine, puer meus jacet paralyticus in domo et male torquetur. Cui a Jesu protinus respondetur: Ego veniam et curabo eum. Quid est, quod regulus rogat, ut ad ejus filium veniat, et tamen corporaliter ire recusat; ad servum vero centurionis non invitatur, et tamen se corporaliter ire pollicetur? reguli filio per corporalem praesentiam non dignatur adesse, centurionis servo non dedignatur occurrere. Quid est hoc, nisi quod superbia nostra retunditur, qui in hominibus non naturam, qua ad imaginem dei facti sunt, sed honores et divitias veneramur? Cumque pensamus, quae circa eos sunt, profecto interiora minime pervidemus. Dum ea consideramus, quae in corporibus despecta sunt, negligimus pensare, quod sunt. Redemptor vero noster, ut ostenderet, quia quae alta sunt hominum, sanctis despicienda sunt, et quae despecta sunt hominum, despicienda non sunt sanctis, ad filium reguli ire noluit, ad servum centurionis ire paratus fuit. Increpata est

- Er quad, er sélbo quâmi, thên úmmahtin binâmi,
 thoh génér thara ni gérôti sin sélbes géginuurti.
 Ther kúning bat, er quâmi: ni uuas kríste thaz gizâmi;
 10 ther scúldheizo es ni gérôta, er thára thoh fáran uuolta. P.
 Hiar stréuuít thiú sin gúati in úns thio úbarmuati,
 thia únsera dumpheit, sô uuär so iz íó zi thiú gigeit.
 Uuir lāzemēs uns líchan mán then filu ríchan,
 firmónamēs zi nōti ánderēro áramuati.
 15 In in uns ist gimúati góld ioh diuro uuäti,
 ni némen in thia áhta mánno scáلكsahtha.
 Ni bidráhtót unsér súmilih, thaz uuir birun ál gilih,
 éinēra giburti, thoh iz síd súlih uuurti.
 In súmēn duen zi nídiri thera giscéfti ebini,
 20 in súmēn thuruh thia ċra ist uns ther scáz méra.

III, 3, 8 iéner (i durch Korrektur m. a. D. zu g; der erste Accent radiert) V. — géroti (g m. a. D. durch Corr. aus einem hohen Buchstaben) V. — selbes V. — sin selbes géginuurti bis ther scúldheizo es ni gérôta in v. 10 fehlt F. — 9 quâmi V. — íþ P. — 10 thara V. — uuolti F. — 11 uns V. — 12 Thie F. — dūmpheit V. — íó (Accente oben anradiert) V. — gigeit (eit auf Rasur) F. — 13 lazemus F. — uns (unten zwischen u und n eine kleine Rasur; Verbindung zwischen u und n m. a. D.) V. vns F. — m:then (it radiert; án m. a. D. darüber geschrieben) V. — 14 Firmanemes F. — nōti. anderero V. — ármuati V. F. — 15 Iniist (vor dem zweiten i ist n mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — uns nach ist V. F. — 16 thia V. — ahta. manno V. — 17 uuir (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — birunal (Rasur von t) F. — al V. — 18 giburti V. — thoh (Loch über dem letzten Strich des h) V. — íz V. — uurti V. F. — 19 schefti F. — ébini V.

ergo superbia nostra, quae nescit pensare homines propter homines. Sola, ut diximus, quae circumstant hominibus, pensat, naturam non aspicit, honorem dei in hominibus non agnoscit. — 7 er ist Christus. — 12^b wo immer dieser Fall eintritt. — 15 In in, in jenen, den Reichen. — 17 zu uuir birun gehört als Prädikatsnomen zuerst ein Adjektiv, sodann noch ein Genetiv. — 18 obgleich es später derartig wurde, d. h. obgleich die menschlichen Verhältnisse sich derartig gestalteten. — 19 thera giscefti ebini, die Gleichheit der geschaffenen Wesen, d. h. die uns gleich geschaffenen Wesen (Menschen). Erdmann (Zschr. f. d. Ph. V, 346) übersetzt: bei einigen verwandeln wir in Niedrigkeit die Gleichheit der geschaffenen Wesen, bei andern wegen der Ehre (in welcher sie bei uns stehn) gilt uns der Reichthum höher.

Bi thi u hábêt uns iz selbo gót hiar fórna nu gibílidôt, *V. 76b*
 natúra in uns ni fliehên ioh zî ébine giziehên. *F. 45b*
 Er uuolta sínes thankes uuísôn thâr thes scálkes;
 zemo sune, sih nu zálta, giládôtér ni uuolta.
 Ob únsih afur ladôt héim man ármêr thehein,
 thuruh úbarmuati in uuâr sô suíllit uns thaz múat sâr;
 Thes uuizun thánk thanne ríchemo manne,
 githankôn uuórton sínên ioh díofō imō ouh ginígen.

III, 3, 21 unsselbo (vor dem zweiten s ist iz mit alter Dinte übergeschrieben) P. — selbo (über e Rasur, als hätte ein Accent dagestanden) V. — 22 in vor uns mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben F. — ni fehlt F. — fliehen F. — zi V. F. — ébine :: giziehen (Rasur von ni; das zweite e in ébine durch Korrektur aus i gemacht) V. — giziehen F. — 24 uuólta V. — 25 aaur V. F. — thehéin V. — 26 uuar (ein senkrechter Strich über a, soll wohl schwerlich ein Accent sein) P. uuár V. — 27 uuizzun (Punkte über und unter dem ersten z von Accentdinte) V. — thanc F. — manno P. — 28 githankon (unten neben g eine Rasur) V. — vuorton F. — díofō imo V. F. — ginígen V.

II, 3, 22 dass wir die Natur in uns nicht unterdrücken, sondern in ihrem Rechte erhalten sollen. — 23 sínes thankes, nach seinen eigenen Gedanken, wie er es selbst erdacht hatte, d. h. freiwillig vgl. III, 14, 101. IV, 1, 6. 11. II. 164. Der Gegensatz dazu ist unthankes III, 25, 34. IV, 1, 36. — 24 sih = sô ih. — 27 Thes uuizun thank, dafür, dass er uns einladet, wissen wir dem Reichen Dank.

IV.

PROPE ERAT PASCHA IUDAEORUM.

Thio zīti sih bibrāhtun, thaz ōstoron thō nāhtun; P. 80
 fūar thō druhtin hēilant in hierosólīmōno lant.
 Thār, quād man, thaz thō uuāri fihuuufāri,
 sō iz thio búah thār zéllent, in kriahhisgon nan nénnet,
 5 Uuánta man sus uuánne uuuasg thaz fléisg thārinne,
 thánne, man sō uuólta, zemo ópphere scolta.
 Thén bifiangun úmbi pórzicha finfi;
 thie lāgun fól al mannes síches inti hammes.
 Thie selbun béitótun thār, uuízist thaz in álauuār,
 10 thes uuārun fārenti, thaz sih thaz uuázar rúarti.

III, 4, 3 Est autem hierosolimis probatica (piscina *setzen* V. F. *hinzu*) [Joh. 5, 2]. — 7 Quinque (V. V. P.) porticos (porticus V. F.) habens.

III, 4. Die Ueberschrift ist in P. braun nachgezogen. — IUDE-
 ORUM F. — 1 nāhtun V. — 2 thruhtin F. — 3 Thar|Thaz F. — uuāri
 P. — fihu uuāri (der zweite Accent etwas verwechselt) P. fihu uuāri
 (das dritte u durch Rasur des zweiten Striches zu i gemacht) V. — 4
 buach F. — kriahhisgon (das zweite h auf Rasur für g) P. — 6 óphere
 V. F. — 7 vmbi F. — pórziha (c mit Einschaltungspunkten vor h v. a.
 D. übergeschrieben) V. phorzicha F. — finfi V. finui F. — 8 síches
 V. F. — hámme V. halces F. — 9 selbon F. — thār V. — 10 thaz
 sih P. — ruarti V.

III, 4, 1 Thio zīti sih bibrāhtun, d. h. die dazwischen liegenden
 Zeitabschnitte vergingen einer nach dem andern, so dass Ostern heran-
 kam. — 4 in kriahhisgon ist Dativ (ebenso wie I, 1, 34. 46. 126. III,
 7, 13 in frenkigon), während sonst die Sprache, in der etwas geschrieben
 wird, durch in mit dem Akkusativ bezeichnet wird (vgl. I, 1, 44 in thina
 zungūn. I, 1, 113. 116. 120. 2, 41. 42. V, 25, 11). — 5 Die Erklärung
 nach Alcuin. in Joh. pag. 507: Vulgo autem probatica, id est, peculiaris
 piscina fertur appellata, quod in ea sacerdotes hostias lavare
 consueverint. — 8 mannes ist kollektiv, wie in III, 6, 4; die Construk-
 tion geht dann auch in v. 9 in den Plural über (Thie selbun).

Éngil gotes gúato fúar tharín gimuato,
 thaz uuázar er yrscutita ioh in zi heile iz garota.
 Ther thanne tház gisitôta, thâr êrist inne bádôta, V. 77a
 só uuard er sâr íó ganzêr, fon so uuíu sô er êr uuas halzêr.
 Thâr zi thên gizaltan gisáh er einan altan
 kûmigan suâro iu mânagêro iâro.
 Uuangta zuéin, ih sagên thir tház, thero iâro fiarzug ni uuas,
 tház er lag, zi uuâre, in thêmo selben sêre. P. 80b
 Thie langûn zfti krist gisáh íoh ouh selbo zi ímo sprah,
 ób inan giuuúrti, thaz er héil uuurti?
 Ódo er uuânta, méinti, zi themo uuázare imo zéinti; F. 46a
 thô kûmpt er sîna fréisûn sus in thésa unisûn:

III, 4, 11 Angelus domini descendit (in piscinam *setzen* V. F. *hinzu*)
 [Joh. 5, 4]. — 15 Erat ibi homo triginta et octo (XXXVIII P. V. F.)
 annos (anñ P.) habens [Joh. 5, 5]. — 19 Cognouit iesus (m̄c P. V. F.)
 quia multum tempus (haberet *setzen* V. F. *hinzu*) [Joh. 5, 6].

III, 4, 11 Éngil (über i ein Punkt) P. Engil V. — gótes guato. fuar
 V. — 12 yrscutita (zwischen den beiden t ist i mit Einschaltungspunkten über-
 geschrieben) P. irscútita (das erste i m. a. D. zu y corr.) V. irschutita F.
 — zí heile P. zi heile V. F. — gárota V. — 13 thánne thaz gisitota V. —
 badoti F. — 14 sarió (alte Accente, oben anradiert) V. — gánzer V. —
 fon :: uuíu sô êr êr (Rasur von so; auf dem ersten e ist ein Accent ein-
 gekratzt) P. fon souuúu soer er V. fonso uuíu ser er F. — hálzer V. —
 15 einen F. — áltan V. — 16 gumigan F. — iaro (der Accent ist etwas
 anradiert) V. — 17 Uuancta F. — zúein P. V. — 18 sêre V. — 19 x̄p̄ P.
 x̄p̄s V. — íoh P. — zîmo (i nach z m. a. D. übergeschrieben) P. — 20
 obanan F. — giuuúrti P. giuúrti (v vor dem ersten u m. a. D. über-
 geschrieben) V. giuurti F. — uurti (vor dem ersten u ist v m. a. D.
 übergeschrieben) V. uurti F. — 22 kúmt V. kund F.

III, 4, 14 Der Instrumental hängt von halzêr ab, dagegen fon
 knüpft die zweite Vershälfte an ganzêr an: er ward hergestellt von jeg-
 licher Art der Lähmung. — 15 zi thên gizaltan, d. i. unter denen, in
 deren Mitte. — 16 Zu beachten ist der temporale Genetiv bei iu (wie II,
 7, 65): der schon viele Jahre hindurch elend war. — 17 Es fehlte an
 zweien (zuein dat.), so dass es nicht vierzig Jahre waren. Der Singular
 des Verbs steht hier bei der Zahl, wie in I, 3, 36, II, 11, 37. — 20 soll
 die Frage des Johannesangeliums wiedergeben: vis sanus fieri? ob es
 ihn wohl mit Hochgefühl, mit Freude erfüllte, wenn er gesund würde?

„Drúhtín,“ quad er, „gúato, pist níaman thero friunto,
 thaz mir zi thiú gihélfe, in thaz uuázar mih firuuérfe.
 25 Ih ílu thara in thráti, min úmmaht duit iz spáti,
 thara ándere ér gigáhent, thaz bád mir untarfáhent.“
 „Stant úf,“ quad ér, „gihôri mir, ioh ním thiú bétti mit thir;
 thes sár nu du ginéndês ioh gáng ouh thînes sínthes.“
 So er érist sínu uuórt insuab, er thaz bétti sár irhuab,
 30 ioh sár iz thánafuarta, só slúmo er thiú gihórta.
 Erstuant er úf thô snéllo, só uuas krístes uuillo,
 er sár zi thiú thô gifiang, mit themo bétte thanagiang.
 Thes dágés uuas, in uuára, sámbazdages fira,
 thô drúhtín thiú únganzi nám fon themo kímigen man. 7.77
 35 Quádlun thô thie liuti, er únrehto dátí,
 thaz er únnótag intêrêta then díuren dag.

III, 4, 23 Domine (domine V.) hominem non (Non F.) habeo /Joh. 5, 7/. — 25 Dum (dum V.) uenio enim ego. — 27 Surge (surge V.) tolle lectum (tuum setzen V. F. hinzu) /Joh. 5, 8/. — 33 Erat (erat V.) autem sabbatum /Joh. 5, 9/. — 35 Dicunt iudaei sabbatum est /Joh. 5, 10/.

III, 4, 23 friunto (kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u) V. — 24 mihiruuérfe (f nach h mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — 25 dráti V. F. — ummath F. — 26 bad (d auf Rasur für l) F. — 27 er V. — nim V. — 28 du fehlt F. — ganch F. — ouh fehlt F. — sindes V. F. — 29 irhúab V. — 30 sar V. — 31 Er stúant (Accent radiert) P. Er stuant (kleines y ist roth über E geschrieben, mit ders. Dinte) V. — ípc (ē ist nach p m. a. D. übergeschrieben) P. íps V. — 32 er sár auf Rasur P. — thannagianch F. — 33 bis 36^a auf Rasur F. — 33 Thes auf Rasur P. — uuas F. — uuára V. — fira (Rasur von a) P. fira V. — 34 bis 37 sind in V. stark anradiert, zum Theil ganz ausgekratzt. — 34 In V. ist zu lesen: ::: druhtin ::::: ganzi nam fon themo kímigen man. — thruhtin F. — thio F. — 35 In V. ist nur Qu'd im Anfange und o dati am Schlusse zu lesen. Dazwischen sieht man drei Spuren von hohen Buchstaben. — 36 In V. ist deutlich noch th am Anfang und en dág am Ende zu erkennen; ziemlich deutlich, nur oben anradiert, in der

III, 4, 24 thaz ist Conjunktion. Der Conjunktiv steht häufig bei (1. in einem auf eine Negation des Hauptsatzes bezüglichen Relativsatz. 25 duit iz spáti ist gleichbedeutend mit duit iz zi spáti (III, 1, 20). Ebenso finden sich ohne Unterschied der Bedeutung bei Otfrid nist iz lang und ist iz zi lang; zi nidiri duan und nidiri duan. — 28 entschliesse dich dazu, deines Weges zu gehn.

„Ther mih,“ quad er, „héilta, er sús iz al giméinta,
giuissio ságên ih iz íú, er hiaz mih gangan mit thiú.“

Frágêtun se thuruh nôt, uuér ther uuári, theiz gibôt; P. 81a
= ther iz
40 er sâr zi thêru fristi quad, es uuíht ni uuesti.

Drúhtin selbo, in uuára, giang sâr in eina fiara,
ér ioh sín githigini súntar fon ther ménigi.

Fand er áfter thiú then mán, thô er in thaz hús quam,
thâr ther liut íó bétôta, gináda gotes thigita.

45 „Iâ bistu,“ quad er, „héilêr, nu ni súnto thu mér,
mit thiú thin múat sih uuéric, thir uuírs ni gibúric.“

Er thô in álaunuári thên liutin deta mâri,
tház iz uuas ther hóilant, ther inan thes sêres inbant.

III, 4, 37 Qui me fecit sanum (me sanum fecit sanum V.) [Joh. 5, 11]. — 41 Iesus (Iñc P. V. F.) autem declinabat (declinavit V. F.) a turba (et reliqua setzt F. hinzu) [Joh. 5, 13]. — 43 Post ea inuenit eum in templo [Joh. 5, 14]. — 47 (F. zu 48) Abiit ille homo et nuntiauit (nunciauit V.) iudaeis [Joh. 5, 15].

Mitte des Verses nnotag. Ausserdem sieht man die unteren Hälften von u (in unnotag) und intereta. — 37 ist in V. auch stark anradiert, doch noch zu lesen. Einen Accent sieht man nur noch auf giméinta. — 38 íú (Accente oben anradiert) V. — hiaz V. — gánga V. — thiú V. — 39 nôt, uuér V. — gibot (g auf s geschrieben ohne Rasur) P. gibôt V. — 40 Die erste Hälfte auf Rasur F. — er (über dem e ein senkrechter rother Strich) V. — thêra V. F. — uuith F. — uuisti F. — 41 Die erste Hälfte auf Rasur F. — 42 Die erste Hälfte auf Rasur F. — sín (n durch Rasur aus h) V. — der V. theru F. — 43 thô êr (der zweite Accent radiert) P. — 44 íó (alte Accente, oben anradiert) V. — b&ota F. — thigita (ita auf Rasur) P. — 45 mér V. — 46 thiú V. gibúric (burie auf Rasur) P. giburiae F. — 47 mâri V. — 48 tház (z über a m. a. D. geschrieben) V. — inan V.

III, 4, 38 mit thiú, d. h. mit dem Bett. — 39 Nur an dieser Stelle steht in der Verbindung mit sín als Prädikatsnomen der Nominativ des geschlechtigen Fürworts; sonst steht immer die geschlechtslose Form iz, thaz, uuaz, thiz u. s. w.; vgl. auch unten v. 48. — 43. 44 sind die breite Umschreibung von Joh. 5, 14: Postea inuenit eum Iesus in templo. — 46 mit thiú bezieht sich auf den Inhalt der vorhergegebenen Vorschrift: dadurch (dass du nicht mehr sündigst), schütze sich dein Herz, damit dir nichts Schlimmeres widerfahre. — 48 iz vgl. oben zu v. 39.

V. MORALITER.

Hiar mûgun uuir instântan, — thaz éigun uuir ouh fûntan, —
 thaz quement úmmahti fon súntôno suhti.
 Tho er mo firbôt thio dâti, thaz er ni súntôtî,
 thes giuuártêti, thaz uuîrs imo ni uuûrti:
 5 Thô riht unsih thiú rédina, thaz uuîr uns uuartên thánana,
 thaz súht ni derre uns mēra thên lidin ioh thera sēla.
 Bi súslícho dâti sô áhtun sín thie liuti,
 ioh iágilíh in imo ráh, thaz er then sámbazdag firbrah.

III, 5, 7 Ideo (Ide P.) persequabantur iesum (ih̄m P. V. F.) quia in sabbato (sabb P. V. F.) faciebat (faciebat P. — hoc signum setzen V. F. hinzu) [Joh. 5, 16].

III, 5. Die Ueberschrift ist theilweise braun nachgezogen P. — 1 instantan. F. — 3 er (r auf Rasur eines hohen Buchstaben) V. — dâti V. — 4 uûrti V. F. — 5 rith F. — thannana F. — 6 mēra (hinter a Rasur eines langen Zuges) V. — liden F. — thera (auf Rasur m. a. D. für ein kürzeres Wort; für thia, wie es scheint) V. — 7 dâti V. — 8 iágilíh (der zweite Accent ausgekratzt, der erste alt) V. iágilíh (auf i ein grosser, auf a ein kleiner Accent) P. — rach F. — firbrah:: (Rasur; in V. ist etwas wie iu zu erkennen) P. V. firbrach F.

III, 5, 1 nach Alcuin. in Joh. pag. 509: Quibus verbis aperte monstratur, quia propter peccata languebat, nec nisi dimissis eisdem peccatis poterat sanari; sed qui foris ab infirmitate ipse etiam intus salvavit a scelere. Unde et caute praemonuit, ne amplius peccando gravioris sibi sententiam damnationis contraheret. — 3 Der allgemeinere Begriff, welcher zum Theil in firbôt seinen Ausdruck findet, ist der des Befehlens, und von diesem ist der Conjunktiv giuuártêti in Abhängigkeit gedacht. thio dâti umfasst kurz andeutend als Objekt den Inhalt des in 3^o folgenden objektiven Nebensatzes. — 4 Bei uuîrs und baz pflegt unirdit ohne iz gebraucht zu sein. — 5 ist der Nachsatz zu dem in 3 und 4 enthaltenen Vordersatze. — 6 uns thên lidin ioh thera sēla ist etwas Ähnliches wie die griechische Figur καὶ ὅλον καὶ κατὰ μέρος (vgl. I, 3, 39. V, 20, 44). Man könnte auch mit Erdmann bei uns an einen possessiven

Er uuíalt thera fíra, so iz gizám; thaz iro nihéin ni firnam,
 thaz ér mit sīnēn mahtin uuas thes dāges druhtin. P. 81^b
 Sie áhtun óuh bì thiu sin mēr, uuanta in thaz uuás filu sēr;
 quādun, dāti mări, thaz gót sin fater uuāri,
 Ioh er íó bì nōti sih drúhtīne ébonōti
 in uuérkon íó gilfchan noh uuérgin missilichan.
 Iz íst sô giuúisso, thoh sic iz ábahōtin sô,
 thoh iro múates hertī iz émmizigēn zurnti,
 Ioh íó in ábuh kêrti thio drúhtīnes dāti,
 thiin zéichan filu mǣru; thaz uuízist thu zi uuāru.

III, 5, 11 (F. Ideo magis zu 10, von da ab zu 11) Ideo magis persequabantur (Persequabantur F.) eum (fehlt F.) quia dicebat se filium dei [Joh. 5, 18].

III, 5, 9 uuíalt P. uuíalt V. — nihéin nifirnám (in und der erste Strich des dritten n m. a. D. auf Rasur) V. — 10 sinen máhtin V. — 11 áhtun (Accent radiert) P. — uuanta in (Accent radiert) P. — uuas vor thaz F. — sēr V. — 12 got V. — fater uuari V. — 13 Ióh V. — íó (der zweite Accent radiert, der erste alt) V. — Io her bi (vor h ist íó mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — druhtine V. — ebenoti F. — 14 íó (beide Accente oben anradiert) V. — Noch F. — uuergin missilichan V. — 15 so (s auf Rasur) P. — uuisso (vor dem ersten u ist gi mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — ábahetin (das zweite a auf Rasur m. a. D.; für e? e v. a. D. durch Corr. zu o) V. — só V. — 16 múat herti (vor h ist es mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — emizigen F. — zurnti V. — 17 íó (Accente radiert) V. — abuch F. — 18 mǣru

Dativ denken; doch scheint mir der Umstand, dass ioh (statt des zu erwartenden noh) steht, mehr für die erstere Auffassung zu sprechen. Der Dichter gibt im ersten Dativ ganz allgemein die Person an, auf die sich die Thätigkeit des Verbs erstreckt, fügt dann aber noch explicativ die besonders betroffenen Theile derselben hinzu. — 9 nach Alcuin in Joh. pag. 510: Persequabantur eum iudaei quasi legis auctoritatem simul et divinae operationis exempla secuti. . . . non intelligentes quia carnalia legis decreta paulatim erant spiritali interpretatione mutanda. apparen- te illo, qui non tantum legislator, sed et finis legis est Christus, ad iustitiam omni credenti. — só iz gizam, nämlich, sie zu halten. Diese Andeutung wird erst durch Vergleichung der Stelle des Alcuin klar. — 11 Otfrid verschmilzt zwei Konstruktionen mit einander. Er wollte sagen: ihnen war es arg, dass er überall verkündete, Gott sei sein Vater; dann aber auch: sie loben es hervor und beschuldigten ihn, dass er das sagte. thaz in v. 11 geht auf den Inhalt des Nebensatzes dāti mări. — 15 Es steht gleichwohl fest, dass er Gottes Sohn ist.

Giuerdō únsih, druhtin, héilen mit liobôn drūtōn thīnōn, ⁊
 20 ioh úns gidua thu sýazo thio unse thúrfti grōzo,
 Thaz uns ni uoése thaz zi suār, uuir únsih ió firdrāgēn hiar,
 ioh scōno untar mānonn ió émmizīgēn minnōn.

(nach r ist klein i übergeschrieben, vielleicht von jüngerer Hand) P. máru
 V. F. — unizzis F. — 19 Giuerdō (Accent radiert) P. Giuerdo V. F.
 — liobon (Accent radiert) P. lioben V. lieben F. — thīnen (Accent
 radiert) P. — 20 uns V. — thosúazo (das erste o und u unterpunktirt;
 über das erstere ist v, über das letztere y m. a. D. übergeschrieben) V. —
 suazo F. — 21 suuar F. — uuir (kleine Rasur der Verbindung zwischen
 u und i) V. — nach únsih ist ió mit Einschaltungspunkt vor i v. a. D.
 übergeschrieben V. — 22 vntar F. — ió (Accente anradiert) V. — émmi-
 zigon (o durch Rasur und Korrektur v. a. D. zu e) V. emizigen F. —
 innon (i durch Vorsetzung eines Striches und durch Einschiebung eines
 solchen zwischen i und n zu m gemacht; i durch Ligatur unten an den
 dritten Strich des m gehängt) P.

III, 5, 19 Das folgende Gebet ist gedankenarm und unbedeutend;
 namentlich ist auch die Anknüpfung an den Inhalt der vorangehenden
 Erzählung nicht so scharf und bestimmt, als das sonst bei Otfrid der
 Fall zu sein pflegt. Der Anknüpfungspunkt ist nur in heilen und in
 thurfti nothdürftig gegeben: Heile uns mit deinen Auserwählten, wie einst
 den Kranken am Teiche Bethesda, und erleichtere uns (wie du auch dem
 Kranken die Heilung erleichtert hast) das, was uns so sehr nöthig ist,
 damit es uns nicht zu schwer falle, nämlich, uns gegenseitig in Liebe zu
 tragen.

VI.

ABIIT IESUS TRANS MARE GALILEAE.

Tház ih hiar nu zéllu, thaz uueiz thi uúorolt ellu,
uúuntar filu mǎraz ioh thráto séłtsǎnaz:
Uuio kříst nam ĩnf leiba ioh zuêne ĩsġa tharazúa,
fon thēn gab follon múases ĩnf thġsonton mannes.
Fuar drúhtin inti sġne úbar oinan lǎntsē;
thio búah iz thār zéllent ioh galilēa iz nennent.
Bġ mǎnagemo séłtsǎne ioh uúuntorōn zi uuāre
fuar imo thār ingēġini mihil uúoroltmenigi.
Únfırlagan héri, in uuār, fúar ingegin imo thār,
uúorolt mihil, sō ġizám, uuġb inti gomman.
Nam drúhtin sine thēġana inti ġiang mit in thō thánana
in einan bérġ hóho; mit ĩn ġisaz thār scōno.

Rasur ?
P. 82a
V. 78b

F. 47a

7. 21.

III, 6, 8 (V. F. zu 9) Sequebantur (Sequebatur V. F.) eum mult-
tudo (magna *setzt* V., maxima *F. hinzu*) [Joh. 6, 2]. — 12 (V. F. zu 11)
Subiit in montem [Joh. 6, 3].

III, 6. IHC P. V. IHS F. — GALILEAE (EAE sehr verwischt) P.
— 1 cellu. F. — uúorolt P. — 2 uúuntar P. uúuntar (v vor dem ersten u
m. a. D. übergeschrieben) V. uuntar F. — mǎraz V. — drato V. F. —
3 ġpē P. xps V. — leiba (e durch Korrektur aus i; i auf Rasur, für o?)
V. — zuene F. — ġiska V. ġisca F. — thara zua V. — 4 dúsonton
V. F. — mǎnnes V. — 6 ioh P. — 7 manegemo V. F. — uúuntoron
(v vor dem ersten u m. a. D. übergeschrieben) V. uuntoron F. — 9 uuār
V. — 10 ġómmam (Rasur des letzten Striches vom dritten m) V. — 11
deġena F. — ġiang: (Rasur von un) P. V. — do V. F. — 12 ġisaz auf
Rasur F. — scōno V.

III, 6, 4 follon muases, Speise in Fülle; der Genetiv hängt von
follon ab. Ueber mannes vgl. oben zu III, 4, 8. — 5 sġne, d. i. seine
Jünger. welche häufig so bezeichnet werden. — 6 thio buah sind die Bibel.
Merkwürdig ist das iz, welches gebraucht ist, als ginge das Substantiv
lant vorher; dasselbe ist aus dem Compositum lantsē zu ergänzen. — 10
Mit der uúorolt ist hier die Menge der Leute gemeint.

- Uuás iz ouh giuuísso fora éinén ôstorôn sô,
 théso selbún dâti fora theru uufhûn ziti.
 15 So er thô mit sinén ougôn then liut bigonda scóuunôn,
 thie selbún ménigî gisah, zi phillippus er sús sprah:
 „Uuâr mûgun uuir nu bigínnan, mit kóufu brôt giuuninnan,
 thaz ther liut gisâzi, unz er hiar nu gâzi?“
 Korata er thia uuarba thera uuéichûn gilôuba,
 20 thoh uuést er, sôs er scolta, uuáz er es duan uuolta.
 Er quád, ni mohtî uuérdan, mit kóufu sie biuuerban,
 mit mihilemo scázze, ther liut zi thi u gisizze,

III, 6, 15 Cum (cum V.) subleuasset oculos (ihc setzt F. hinzu) [Joh. 6, 5]. — 18 (V. F. zu 17) Unde (unde V.) ememus (panem setzen V. F. hinzu). — 19 Hoc (autem setzt F. dazu) dicebat (dicō = dicens F.) temptans eum [Joh. 6, 6]. — 21 Ducentorum denariorum [Joh. 6, 7].

III, 6, 13 einen ôstoron (das erste o auf Rasur für einen andern niedrigen Buchstaben) V. — so V. — 14 these F. — fóra V. — uuihûn ziti V. — 15 sinen (auf Rasur für then, schon von erster Hand) V. — ougon (das zweite o durch Corr. aus u) V. ougun F. — bigunda F. — 16 thia V. F. — gisah V. — 17 Úuar (dünner Accent) P. Uuar V. — mugun (Rasur) V. — bigínnan V. — nubigínnan (nubigin auf Rasur) F. — 18 thaz (z auf Rasur für r) P. — unz V. — hiar V. — gâzi V. — 19 Korota F. — gilouba V. — In 20. 21. 22 zeigen sich starke Rasuren, doch ist es nicht sicher, ob es nur eine verdorbene Stelle des Pergaments ist, oder ob wirklich Worte darunter gestanden haben V. — 20 uuéster soser scólta auf Rasur V. — vuess F. — uuaz V. — eres (r auf Rasur) F. — dúan V. — 21 hti uuérdan. mit kóufu sie biuuerban auf Rasur V. — vuerdan F. — biuuerban (a durch Corr. m. a. D. aus e) V. buuerban F. — 22 scázze V. — ther liut zi thi u gisizze auf Rasur V.

III, 6, 13 iz deutet zuerst allgemein auf das Subjekt hin; das eigentliche Subjekt ist der Plural dâti. In ähnlicher Weise geschieht das in III, 26, 13. 14. — 17 Die beiden Infinitive sind einander parallel. ougun dient zur Umschreibung des Coniunctivos. Im lateinischen Texte steht ein Futur. — 18 Der Coniunctiv des Präteritums nach einem Präsens im Hauptsatze dient dazu, den Ausdruck der Ungewissheit zu verstärken. — 19 thia uuarba, ein Akkusativ der Zeit: damals. — 20 Der Genetiv es gehört zu uuaz: was in dieser Hinsicht. — 21 Zu biuuerban ist aus dem vorigen Satze ni mohtin sie zu ergänzen. — 22^b ist wahrscheinlich nicht conditional gedacht, sondern konsekutiv, und zi thi u weist auf den in 23

- Thaz iagilichên thánne thoh follêr mûnd uuerde,
 then mûnd zi thiû irrékên, thes brôtes uuiht gismékên.
 25 Andrêas sprah thô éinêr, pëtruse gilângêr, P. 82^b
V. 79^a
 brúader sin gimýato, ther kristes thegan guato:
 „Hiar ist knéht einêr, — ni uuéiz ih uuiht os hiar mêr —
 ther trégit hiar in sinan nôt fínf girstínu brôt,
 Ouh zuêne físga thârmit, theist zi thiû thoh niuuiht,
 30 thaz man súlih biete themo mánagfalten thiêto.“
 „Dvêť,“ quad ér thô ubarlûť, „thaz hiar gisízze ther lûnt;
 únz er hiar giréstit, thes brôtes in ni brístit.“
 Thâr uuas in álauûari gráses ouh gifúari,
 mámmunti ginúagaz; thia búah zellent uns thaz.

III, 6, 25 Dicit andreas [Joh. 6, 8]. — 27 Est puer unus hic [Joh. 6, 9]. — 31 (V. zu 30) Facite homines discumbere [Joh. 6, 10]. — 33 (fehlt P.; in V. mit brauner Dinte) Erat (erat V.) ibi fenum (foenum F.) multum.

III, 6, 23 iagilichen (der zweite Accent radiert) V. — thoch F. — 24 irrêchen V. F. — gimeken F. — 25 sprach V. F. — gilanker F. — 26 gimuato (u unterpunktiert, ý mit Accentdinte übergeschrieben) V. gimuato F. — íp̃c P. xp̃s V. — thégan V. — 27 knét P. V. kneth F. — uuihtes hiar V. — 28 trégit (g durch Rasur aus d) P. drégit V. trekit F. — girstinu (r durch Rasur aus s) P. — 29 físga (is auf Rasur) F. — niuuiht V. — 30 biêe F. — manacfalten F. — 31 Dúet V. Du& F. — 32 únz V. — in (durch Korrektur v. a. D. aus ouh) V. — 33 Thár P. — 34 mámmunti (a durch Korrektur aus u) V. — Thia bis un (in uns) auf Rasur F. — buah V. buch F. — zellent V. — tház V.

folgenden Nebensatz hin (vgl. v. 31). Um nicht die Consekutivsätze zu häufen, hat Otfrid auch nachträglich in v. 21 das ursprünglich geschriebene biuuerbên in biuuerhan geändert. Kelle's sonst vortreffliche Uebersetzung ist an dieser Stelle gänzlich misslungen. Der Sinn ist: es könnte nicht geschehen und sie könnten es mit einem Kauf für viel Geld nicht durchsetzen, dass die Leute sich niedersetzten, damit jedem einzelnen der Mund gefüllt werde und sie den Mund darreichten, um ein wenig vom Brote zu kosten. Zu irrecken ist also aus iagilichên ein sie als Nominativ zu ergänzen. — 27 uuiht es ist wohl zu trennen. Der massbestimmende Genetiv uuihtes beim Comparativ ist an und für sich möglich, doch scheint dem sonstigen Sprachgebrauch Otfrids entsprechender, zu construieren: ich weiss nichts mehr in dieser Hinsicht, d. h. von Leuten, die Lebensmittel feil bieten. Der ganze Satz ist offenbar nur eine Umschreibung des lateinischen: Est puer unus hic. — 32 Merkwürdig ist der Wechsel der auf das Collectivum lûnt bezüglichen Pronomina in dem-

- 35 Sô thaz héri thô gisáz, thaz brôt giségenôta^z az,
 iz uuúahs thâr théra ferti in mûnde ioh in hénti. P. 47
 Iz uuuahs in álagáhûn, thâr sie alle zúasâhun,
 sih mērôta iz ginôto zi sêti thero liuto,
 Zi suázêru gilústi, thaz in es thâr ni brústi,
 40 áltén inti iúngén⁵¹ ioh sêlb thên uufbon allén.
 Er sêlbo ouh thô gimeínta, thie físga in thâr gidéilta; 2. 47. 11. 12.
 thie uuúahsun ouh thuruh nôt, ío sô sêlbaz thaz brôt.
 Sô sie thâr thô gâzun, thie in themo grâse sâzun,
 ioh mánnilih thâr sât uuard, sô sie thes brôtes giuuard:
 45 Gibôt thô druhtín sínên, thaz uuóla sie thes gilén,
 thie liuti thes firuúásin, thie brôsmûn thâr gilâsin, P. 58a
F. 79a

III, 6, 41 (V. zu 40) Similiter et ex piscibus [Joh. 6, 11]. — 43 Ut autem impleti sunt [Joh. 6, 12]. — 45 (P. zu 46) Colligite quae superauerunt (Colligite fragmenta F.; colligite fragmenta et reliqua V.).

III, 6, 35 giségonotaz V. F. — áz V. — 37 uuúahs V. — alagáhun V. — sie álle (Accent radiert) P. sie al F. — 38 mērata V. merat F. — liuto (o durch Corr. aus i) P. — 39 suázêru P. V. — 40 enti F. — sêlb V. — 41 físga V. físga F. — 42 uuúahsun P. uuúahsun V. — duruch F. — ío (alte Accent, oben anradiert) V. — so fehlt F. — 43 Sôsie (der zweite Accent radiert) P. — thog:ázun (Rasur von is, Haken verbindet unten g mit a) P. — 44 So (o durch Corr. aus i) F. — 45 gillen V. F.

selben Satze. — 36 Der Ausdruck „das Brot wuchs (vgl. v. 42 die Fische wuchsen) ihnen in Mund und Hand“ findet sich genau ebenso in Hel. 87, 20 (Heyne 2860): It undar iro handun uuóhs meti manno gihuunemu. Beide Dichter sind zu diesem Ausdruck veranlasst durch Hrab. Maurus in Matth. (zu 14, 19): Aspicit in coelum, ut illuc oculos dirigendos doceat; quinque panes et duos pisciculos sumpsit in manus et fregit eos tradiditque discipulis suis. Frangente domino seminarium fit ciborum. Si enim fuissent integri et non in frustra discerpti nec divisi in multiplicem segetem, turbas et pueros et feminas et tantam multitudinem alere non possent. Hrabanus hat, wie Windisch nachweist, diese Stelle aus Hieronymus abgeschrieben (ed. Vallarsi Venet. 1769, VII, pag. 105), aber auch im Augustin (zu Joh. 8, 6) findet sich derselbe Gedanke. Rechenberg (S. 81) verweist noch auf einen Hymnus de epiphania Domini: Edentium sub dentibus In ore crescebat cibus. — 45 Der Conjunktiv des Präsens nach einem regierenden Verb im Präteritum findet sich bisweilen bei Otfrid (vergleiche oben v. 22); im folgenden Verse fällt der Dichter schon wieder in das Präteritum zurück. Es lag dabei wohl mit die Absicht zu Grunde, in den Satzbau der mehr-

- Thaz sie giháltan unurtin ióh ouh ni firuúrtin.
 thâr lāsun sie thô álle zuelif kórbi folle.
 Thie liuti thâr in gâhûn thiz zéichan thô giāhûn.
 50 bigóndum mit githánkon thô drúhtine thankôn.
 „Thiz,“ quādun, „ist giuūāro ther fōrasago māro, —
 mit iáuuihtu álles uuoio iz nist, — ther kúnftig hera in uúorolt ist.
 Er múases sid gab fōllon fiar thūsonton mánnon,
 séti síbun brôto mit fisgon ouh gimúato. 278.
 55 Ioh uuard thero āleibo, thero fisgo ioh thero léibo, —
 ni frāzun sie iz állaz — síbun kórbi ubar tház.

III, 6, 49 Cum (cum V.) uidissent (audissent F.) signum [Joh. 6, 14]. — 51 Hic est uere propheta (prophaeta P.).

III, 6, 47 sie V. — uurtin (v mit *Einschaltungspunkten vor dem ersten u v. a. D. übergeschrieben*) V. uurtin F. — ioh P. V. — fir uúurtin P. firuúrtin (v nach dem ersten r mit *Einschaltungspunkt v. a. D. übergeschrieben*) V. firuurtin F. — 48 zuélif (Accent radiert) P. zuélif V. -- kórbi fólle V. — 50 bigóndum (*Rasur des letzten Strichs von m*) V. bigondun F. -- thánkon V. thanchon F. — 51 mārō (o aus i durch *Correktur*) P. máro V. — 52 iáuuihtu (*alte Accente*) V. — hēra V. — uúorolt P. — 54 sētisébun (*durch das zweite e ist ein langes i gezogen*) P. seti síbun V. — :: fisgon (*Rasur von ioh; mit schlecht m. a. D. übergeschrieben*) V. — :::: gimúato (*Rasur von zuein; ouh schlecht übergeschrieben*) V. — fischon F. — gimúato V. F.

fach einander untergeordneten Consekutivsätze eine grössere Mannigfaltigkeit zu bringen und namentlich den Nebensatz erster von demjenigen zweiter Ordnung auch durch den Modus des Verbs zu unterscheiden. — 46 thie liuti = thio l. — 47 ne pereant (Joh. 6, 12). — 48 Das Adjektiv folle bezeichnet den Zustand, welcher durch die Thätigkeit des Verbs herbeigeführt wird, und schliesst sich deshalb prädikativ und flektiert an: vgl. oben I, 4, 45. 25, 18. — 52^a es ist keinesfalls (mit iáuuihtu ui) anders. — kúnftig hat die Konstruktion des Verbs beibehalten, von dem es hergeleitet ist. — 53 vgl. oben fünf thūsonton mannes r. 4. — 54 setl síbun brôto mit fisgon: er gab ihnen eine Sättigung von sieben Broten nebst Fischen; d. h. er sättigte sie mit sieben Broten nebst Fischen. Von geben hängt also zuerst follon muases, und sodann das Vorige genauer bestimmend, setl ab. — 55 über āleibo vgl. die Bem. zu II. 18. — 53 bis 56 nach Mark. 1, 1--9, wo von der Speisung der viertausend Mann durch sieben Brote und einige Fische erzählt wird, und davon, dass sieben Körbe voll übrig blieben.

VII. SPIRITALITER.


- Drúhtin min ther gúato, nu rihti mih gimfáto, 277. *gimúato*
 zi thísu mir then húgu dua ioh thaz hérza tharzua,
 Tház ih hiar gizóine, uuaz thiú thin góuma méine,
 278. mit géistlichên rédiôn thên thînen liobôn thégenon.
 5 Giuiisso uuízzun uuír tház, theiz fóra thên óstorôn uuas,
 thô drúhtin uuolt es uuáltan, fon themo grábe irstantan.
 Símés ouh giuiísse, fora themo irstátnisse,
 mit minnôn ío ginúagên zisámang unsih fuagên. F. 48
 Scóuuómés ouh thánne, nuara drúhtin gange, P. 53
 10 uuír únsih ímo ío nâhên, thaz uuír ni missifâhên. F. 56

III, 7, 1 gimúato V. F. — 2 thar zua (zua m. a. D. *hinzugeschrieben*)
 P. thara zua F. — 3 thiú V. — meine P. — goúma P. — thin
 gouma (*oben und unten vor g ein Strich als Trennungszeichen*) F. —
 4 thégonon (*das erste o durch Korrektur zu e*) V. theganon F. — 5
 uuízzun P. — fora V. — uuás V. — 6 irstantan V. — 7 irstánnisse
 V. F. — 8 mfonon (*in auf Rasur*) V. — ío (*alte Accente*) V. — zisámang
 V. F. — 9 Schoumes F. — nuára druhtin gänge V. — 10 unsich F. —
 imo V. — ío (*Accente oben anradiert*) V.

III, 7, 1 Das mit dem Artikel nachgesetzte Eigenschaftswort beim
 Vocativ kam schon I, 5, 21 vor. — 4 geistlih = *mystisch*; vgl. zu II, 7,
 9, 16. — 5 Die folgenden *mystischen Erklärungen sind, wie Kelle nach-*
gewiesen hat, aus Beda und Alcuin entlehnt. v. 5 bis 13 nach Beda,
hom. in Dom. IV. Quadrag. (tom. VII, col. 258): Ecce propinquante
 pascha, die festo Iudaeorum, sequentem se multitudinem dominus verbo
 salutis pariter et ope curationis erigebat.... Et nos ergo, fratres ca-
 rissimi, hujus exemplo facti propinquante pascha die festo
 nostrae redemptionis adiuncta fratrum caterva dominum
 toto corde sequamur, quoque actionum itinere ingressus sit dili-
 gentissime contemplemur, ut vestigia eius sequi mereamur. — 7
 giuiisse ist hier ohne Beziehung gebraucht; es deutet nicht auf den fol-
 genden Satz hin, die Conjunktive símés und fuagên sind vielmehr auch
 dem Gedanken nach vollkommen parallel und gleichwerthig. giuiissi be-

Ni sī uns unīht mēra, thanne thiū sīn lēra,
 nī minno unīht sō súazo, ió sō spór thero fúazo.
Galilēa, thaz ih quád, theist in frénkisgon rad,
 thaz sīh ió umbizérbit ioh émmizigēn uuérbit.
Ther sē ist zéssōnti, sīh sélbon missihábēnti,
 stōzōt sīh ió in thrāti mit mihilēru únstāti.
Thiu méinent, uio sīh zérbit ioh thisu uuórolt uuerbit,
 mit úngimachu thuruh nōt sīh émmizigēn stōzōt.
Thō selben drúhtīnes máht súlih untar fuaz drát,
 mit sīnes selbes tōdu ubarfúar thiū bēdiu:

III, 7, 11 si V. — vuith F. — méra V. — thánne V. denne F. —
 thiū V. — lēra V. — 12 minno V. — unīht V. unith F. — súazo V. —
 ió (alte Accente, und so immer bei ió in diesem Capitel, wofern es nicht
 anders bemerkt ist) V. — 13 rád V. — 14 sīh V. — ió (Accente oben
 anradiert) V. — úmbizerbit V. — emizigen vuerbit F. — 16 drāti V.F.
 — 18 úngimachu V. ungimacu (nach c ist h mit einem Einschalungs-
 häkchen übergeschrieben) F. — thuruch F. — emizigen F. — 19 math
 Sulich F. — fúaz V. — drat V. — 20 sīn F. — tōdu V. todv F. —
 úbar fúar (der zweite Accent radiert; unter dem zweiten u und dem
 zweiten r kleine Rasuren) V. — bēdu V. F.

deutet unwandelbar, treu im Glauben: vgl. I, 1, 40. 15, 30 u. ö. Ebenso
 sind in 9 und 10 die Conjunktive scouuómēs und nāhēn vollkommen gleich-
 stehend. — 13 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 518: Mystice mare turbida et tu-
 mentia seculi hujus volumina significat, in quibus pravi quilibet
 injuste delectati, quasi profundis dediti pisces, mente ad superna gaudia non
 intendunt. Unde bene idem mare Galilaeae i. e. rota cognominatur,
 quia nimirum amor labentis seculi quasi in vertiginem corda mittit,
 quae ad pereunis vitae desideria non permittit erigi. Sed abeuntem trans
 mare Galilaeae Jesum multitudo maxima sequebatur, quae doctrinae,
 sanationis et refectionis ab eo coelestis munere summa perciperet. Quia,
 priusquam dominus in carne appareret, sola illum gens Judaea seque-
 batur credendo; postquam vero per incarnationis suae dispen-
 sationem fluctus vitae corruptibilis adiit, calcavit,
 transiit, maxima mox eum multitudo credentium secuta est nationum,
 spiritaliter instrui, sanari ac satiari desiderans. —  bezeichnet
 Ring, Rad z. B. Cant. 5, 14. Esth. 1, 6. — Bei Wort- und Sacher-
 klärungen nimmt Otfrid das Neutrum des Pronomens, ohne das Ge-
 schlecht und die Zahl des Substanties zu beachten: vgl. oben II, 14, 8,
 ferner V, 8, 7. — 14 Die Verben sīh zerben und uuerben kamen ver-
 bunden zur Bezeichnung der unablässigen rotierenden Bewegung schon
 II, 1, 21 vor. — 17 Thiu, nämlich Galilea und der See. — 19 Otfrid

- Thô fölgêta imo thuruh tház, so er úfan himile gisaz,
gilöubtun sino guáti manogo uuóroltliuti.
Thes sarphen uuízôdes nôt bizéinôt thisu fínf brôt,
mit thiú er íó in nōti thuángta thie liuti.
25 Gidar ih zéllen ubarlút: hért ist gerstún kórnes hūt,
ist óuh, so ih forn iu uuésta, sínes léibes krusta.
Thoh findu ih mélo thârinne, in thiú ih es biginne,
ioh brósmun súaza, in alauuär, thes senses léib indue ih thár.
Sô ist ther uuízzôd altér ūzana hertêr,
30 thâr ist inne manag guát, thaz géistlichu uns íó uuóla duat. P.
Thaz deta drúhtin, thaz man uuéiz, thô er thia krústun firsleiz, P.
thaz mán thia fruma thâr gisáh, thô ér thia ríntun firbrah.

III, 7, 21 folgeta V. — duruch F. — hufan F. — 22 gilouptun (uptun auf Rasur) F. — guáti P. — uuóroltliuti V. — 24 thúangta P. thuancta F. — 26 soih P. V. F. — uuésta P. V. — sínes V. — 27 findu V. — 28 brusmun (Rasur von a; das erste u durch Corr. zu o verändert, zwischen o und s unten ein Verbindungshaken) P. brósmun V. — suuaza F. — leibi F. — 29 ist V. — uuízzod P. uuizod F. — áltér (Accent radiert) P. — hêrter V. — 30 manach F. — 31 Die beiden folgenden Verse sind stark angekratzt in V.; aber beide sind noch zu lesen, nur in 31 ist thaz man uueiz unleserlich. Accente erkennt man bei drúhtin, krústun, frúma, rintun; sicher ohne Accent war firsleiz in v. 31 und wahrscheinlich auch man und er in v. 32. — deta fehlt F. — uuéiz P. — 32 gisach F. — firbrach F.

sagt sowohl untar fuaz dretan als untar fuazi dretan (vgl. v. 66. 71). — 21 Der Satz ist angefangen, als wenn im nächsten Satze ein Singular als Subjekt, etwa ther uuoroltliut, folgen sollte; aber schon in v. 22 ist die Pluralform des Verbs, entsprechend dem pluralischen Subjekte, gebraucht. — 22 sino guati, d. i. seine herrlichen Thaten. — 23 Nach Alcuin. in Joh. pag. 519: Quinque panes, quibus multitudinem populi saturauit, quinque sunt libri Moysis, quibus spiritali intellectu patefactis, et abundantiori jam sensu multiplicatis, auditorum fidelium quotidie corda reficit. Qui bene hordeacei fuisse referuntur propter nimirum austeriora legis edicta et tegumenta literae graviora, quae interiorem intelligentiam spiritalis sensus quasi medullam celabant. — 23 Der Singular des Verbs steht bei einem Subjekt im Plural; veranlasst ist diese Konstruktion vielleicht durch das im Singular vorausgehende Objekt (vgl. IV, 6, 27). — 26 sínes, d. i. des Gerstenkornes. — 28^b ist conditional. — 31 Thaz weist auf den in 32 stehenden mit thaz beginnenden Nebensatz.

Thie sélbun fisga zéinent, uuaz fórasagon méinent;
 thiú góuma losgét thäre, sô fisg in themo uuäge.
 15 Óba thų ira rúachis, thu thär sia díofu suachis,
 ioh thär irtísgôt thínaz múat harto mánagfaltaz gúat.
 Ther knéht, ther thaz allaz drúag, er es uuíht ní giuuúag, F. 48b
 er ímo iz ní ginúzta, furi ándere ouh ui sázta.
 Sô duent thie iúdeon in uuär: sie drágent iro búah thär,
 40 noh ín thia fruma níazent, noh ándere ní lázent.
 Thaz spéntôt druhtin híare — thaz ságèn ih thir zi uuäre,
 nim es harto góuma, thiz sínt thio sélbun góumâ —
 Thaz spéntôt er in múate uns zī allemo ánaguete,
 ioh ouh uuórolti ubarál; er unsih uuíht es ní hál,

III, 7, 33 selbun V. — zeinent V. — uuaz (uu *angekratzt*) V. —
 34 fisg (sg *auf Rasur*) F. — 35 thų ira] thura V. dara F. — thar V.
 — 36 thar V. — 37 kneth F. — allaz (*über dem ersten a ein Punkt*) P.
 — uuith F. — giuuag F. — 38 furi (*über i ein Punkt*) P. Firi F. —
 ní:sázta (*Rasur von gi; in P. unten ein Haken zwischen i und s*) P. V.
 — 39 iúdaeon P. iudeon V. F. — buach F. — 40 Noch in F. — 41
 ziuuare P. ziuuare V. — 42 nim V. — hártu gouma V. — 43 zi V. F.
 — állemo (*Accent radiert*) P. — zi bis *anaguete auf Rasur* F. — 44
 ubural F. — unsich F. — uuithtes F.

III, 7, 33 *nach Alcuin. in Joh. pag. 519*: Duo autem pisces psal-
 mistarum non inconvenienter et prophetarum scripta signifi-
 cant, quorum uni canendo, alteri colloquendo suis auditoribus futura
 Christi et ecclesiae sacramenta narrabant. — 35 *Der Nachsatz zu dem*
conditionalen Vordersatz beginnt mit thu thär: ioh knüpft in selbstän-
digem Satze den Erfolg der Thätigkeit des Hauptsatzes an: Wenn du
nach dem Genusse verlangst, so suchst du sie dort (bei den Propheten)
in der Tiefe und dort wird dein Geist mannigfaches Gut erfischen. —
 37 *nach Alcuin. in Joh. pag. 519*: Puer, qui quinque panes et duos
 pisces habuit, nec tamen hos esurientibus turbis distribuit, sed domino
 distribuendos obtulit, populus est Judaeorum, literali sensu pue-
 rilis, qui scripturarum dicta clausa secum tenuit, quae
 tamen dominus in carne apparens accepit, et quid intus haberent utili-
 tatis et dulcedinis ostendit; et haec per apostolos suos apostolo-
 rumque successores cunctis nationibus ministranda por-
 rexit. — 37 *Der Genetiv es hängt nicht von uuíht ab, sondern von*
giuuahan, welches an dieser Stelle berücksichtigen bedeutet. — 43 *uns ge-*
hört als Dativ sowohl zu spéntón, als zu múate als possessiver Dativ. —
in múate ist natürlich von unserm, dem Geiste der Empfangenden, zu
verstehn. — *zi allemo anaguete, d. h. um alles Gute in uns zu wirken.*

- 45 Uuaz fórasagon zéllent, ioh uns thie sélmi síngent,
 ouh gibót thaz álta: er géistlichu uns iz zálta.
 Thaz spéntót er nu líutin mit géistlichén dātin,
 mit géistlichêru lœru; thaz sâgên ih thir zi uuâru.
 Ób iz uuâr zi thiú gigât, thaz man thio díufi ni fírstât,
 50 thero brôsmôno kléini ioh thes brôtes reini:
 Lésent zi in thia rédina thie hôhun gótes thegana,
 in giscríb iz kléibent, thaz mîne gilichon léibent.
 Sô uuâr so iz íó zi thiú gigeit, thaz mîno gilichu iz ni fírstêit,
 in búah sie iz duent zisámane giháltan thâr zi hábanne,
 55 Thaz mán iz lese thâre giháltan íó bî iäre,
 tház sie uns scôno zélitun inti in thie kórbi legitun.
 Sie éigun thaz giuuéizit, bi hiu man sie kórbi heizit,
 uuanta thiú íro guati hiar thultit ármuati.

III, 7, 45 thie:síلمي (Rasur von p; das i vor l durch Korrektur zu e gemacht) P. — singent V. — 46 izzalta (zz auf Rasur) F. — 48 géist-lecheru (durch das zweite e ist ein langes i gezogen) P. keistlicherv F. — uuâru V. — 49 Ob V. — gigat V. — thio] thia V. dia F. — nístat F. — 50 brosomono F. — 51 in V. — hôhen gotes thégana V. — 52 giscríp V. scrip F. — von kléibent an ist die Zeile angekratzt, thaz mine ist fast ganz ausgekratzt V. — 53 uuér (e durch Corr. m. a. D. zu a) V. — Der Accent auf ío und der auf thiú ist anradiert V. — gilicho V.F. — iz ist vor ni mit Einschaltungspunkten übergeschrieben P. — 54 buach F. — 55 man V. — lése (Accent radiert) P. lése V. — ío V. — bîiäre P. — 56 thaz sie V. — vns F. — 57 bíbú P. bithiu F. — heizit auf Rasur F. — 58 Unantha

III, 7, 46 Ueber die Bedeutung von geistlîh s. oben zu v. 4. — 49 Alcuin in Joh. pag. 520: Quod saturata multitudo iussit discipulos colligere, quae superaverunt fragmentorum, ne perirent, hoc profecto signat, quia pleraque sunt arcana divinorum eloquiorum, quae vulgi sensus non capit: nonnulla, quae per se quidem minus docti assequi nequeunt, sed a doctoribus exposita mox intelligere queunt. Haec ergo necesse est, ut, qui valent, diligenter scrutando colligant, et ad eruditionem minorum suo dicto vel scripto faciant pervenire, ne alimenta verbi illorum desidia pereant, plebibusque tollantur, qui haec domino donante interpretando colligere norunt. — thia díufi, d. i. den tiefen Sinn. — 51 in ist reflexiv. Die Gottes-Degen sammeln es sich. — 53 (gewöhnlich steht bei gilicho der Genetiv des persönlichen Fürworts (wie V. 20, 12): nur an dieser Stelle steht die schwache Form des besitzanzeigenden Fürworts. — 54 als Subjekt zu dem Infinitiv muss man die Menschen, oder wir ergänzen: sie sammeln es in die Bücher, damit wir es dort aufbewahrt besitzen. — 55 ío bî iäre, d. i. für alle Zeiten. — 57 Alcuin in Joh. pag. 520 f.: Quia duodenario numero

Korp theist scáلكlichaz fáz, thoh ni rúachent sie bì tház,
 ni mán sie sus íóuáinne zi kórbín ginénne;
 Juánta sie sint álle thera kristes léra fólle,
 thia selba kléinûn uuizzí, thia scríbent się uns zi núzzi.
 Thaz grás sint ákusti, thes líchamen lusti:
 sie blýent hiar in mánne sár zi thórrénne.
 Uuir scúlun thes bigínnan, súlih gras íó thuingan,
 íóh thio sino súazi al drétan untar fúazi,

F. 49a

F. — ár:muati (*Rasur von m*) P. V. — 59 Kórp V. — bí] ba F. — 60 sie nach mán mit *Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben* V. — íó uáinne (*der erste Accent alt, der zweite ausgekratzt*) V. — ginénne V. — 61 Uuante F. — ípēc P. ípēs V. — 62 sélba (*Accent radiert*) P. — kléinun: (*das letzte n durch Rasur des letzten Striches aus m*) V. — uuízzi (*Accent radiert*) P. — scríbent uns (*nach t ist sie in V. von alter Hand; sie in P. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben*) P. V. — uns: (*Rasur, eines u, wie es scheint*) P. — 63 grás (g auf Rasur für k) P. gras V. — lústi V. — 64 blúent (n durch Korrektur zu y, in V. m. a. D.) P. V. — zerthórrénne (*das erste e durch Korrektur aus i*) V. zerthorrenne F. — 65 bigínnan (a durch Corr. aus e m. a. D.) V. — íó (*alte Accente, oben anradiert*) V. — :gras (g dicht neben die Rasur von k geschrieben) P.

solet perfectionis cuiuslibet summa figurari, recte per duodecim cophinos fragmentorum plenos omnis doctorum spiritalium chorus exprimitur, qui obscura scripturarum, quae turbae nequeunt, et meditando colligere, et mandata literis suo pariter ac turbarum usui conservare iubentur. Hoc ipsi fecere apostoli et evangelistae,..... hoc sequaces eorum ecclesiae toto orbe magistri, etiam integros nonnulli utriusque testamenti libros diligentiori explanatione discutiendo, qui quamlibet hominibus despecti, coelestis tamen gratiae sunt pane foecundi. Nam servilia cophinis solent opera fieri, unde de populo, qui in luto ac lateribus serviebat in Aegypto, dicit psalmista: Manus eius in cophino servierunt. — 59 sie sorgen nicht dafür, dass man sie nicht als Körbe bezeichnet, d. h. es ist ihnen gleichgültig, dass man es thut. — 63 Alcuin, in Joh. pag. 520: Foenum, in quo discumbens turba reficitur, concupiscentia carnalis intelligitur, quam calcare et premere debet omnia, qui spiritalibus alimentis satiari desiderat. Discumbat ergo super foenum, florem foeni conterat, i. e. castiget corpus suum et servituti subiciat; voluptates carnis edomet, luxuriae fluxa restringat, quisquis panis vivi cupit suavitate refici, quisquis supernae gratiae dapibus renovari, ne infima vetustate deficiat, amet. — 63 Das Verb richtet sich hier in der Zahl nach dem Prädikatsnomen, statt nach dem Subjekt. — 64 sár zi thorrénne, um alsbald zu verderren.

- Thaz siu mit thémo uuerke al untar úns iruúélke
 ioh sih ouh uuidar réhte furdir zi úns ni irrihte.
 Ni mugun, thoh uuir uuóllén, thoh unír es ouh bigínnén,
 70 zi thén krístes góumôn sízzen, uuir sélbon ni giuuízzén.
 Fírdrit, so ih quad, thio súazi al úntar thíno fúazi,
 thaz siu thír uuíht ni dérre, thera góuma ni gimérre.
 Só thu thaz thánne giduas, só uuéhsit thír thaz krístes muas
 in múnde ioh in múate zi thínes selbes gúate.
 75 Lís thír mit giuuúrti in thero búahstabo hérti,
 grúbilo in girihti in thes gíscribes slihti:
 Thár fíndistu íó thuruh nót filu géistlichaz brót
 úntar themo gíkrúste, in thiú thih es uuóla lúste.
 Oba thu iz thíko filu dúas, só uuéhsit thír thaz krístes muas
 80 émmizigén thánne; só quimit iz uuóla manne.

III, 7, 67 síu (*Accent radiert*) V. — thémo (*Accent jung*) V. —
 uuérke (*Accent radiert*) V. — unthar F. — al untar (*Rasur von al*) V.
 — 68 furdir (*unter u eine kleine Rasur*) V. — uírrrehte (*durch das erste
 e ist ein langes i gezogen*) P. — nírrihte (*irr auf Rasur*) F. — 69 mún
 V. — uuir schieben V. F. nach mún ein. — uuóllén. thoh (*von dem
 ersten o ab auf Rasur*) V. — 70 x̄p̄c P. xp̄s V. — góumon V. —
 sízzen V. — giuuízzén (*Accent radiert*) V. — 71 Fúrdrit F. — quád V.
 — thia V. F. — thine F. — 72 uuith F. — derre V. — thera] thero V.
 Dera F. — góuma:: (*Rasur von no; a durch Korrektur aus o*) V. — 73
 Die Zeile bis thír einschliesslich stark anradiert. Im Anfang ist zu lesen
 So th: :hanne (thaz also stand nicht da) V. — uuéhsit V. — x̄p̄c P.
 xp̄s V. — múas V. (s auf Rasur) F. — 74 thínes] din F. — 75 giuúrti
 (*vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben*) V. giuurti F. — buach-
 stabo F. — 76 grihti F. — 77 findist thu V. findis thu F. — íó (*a
 scheint nur ein Accent über i zu stehen, welcher oben hakenförmig, wie
 ein Circumflex herabgeht; aber dieser Haken ist wohl der flüchtig gesetzte
 zweite Accent für o*) V. — duruh F. — 78 thémo (*Accent ausgekratzt*) V.
 — krúste (*e durch Corr aus i*) F. — thaz setzt P. hinter thiú. — thfh (*Accent
 ausgekratzt*) V. — lúste (*Accent ausgekratzt*) V. — 79 thí:ko (*Rasur
 von n*) V. thícho (*icho auf Rasur*) F. — x̄p̄c P. xp̄s V. — múas V. —
 80 Diese Zeile ist ganz übergkratzt, doch zu lesen V. — thanne V. —
 uuola (*über o scheint ein Accent radiert*) V.

III, 7, 67 mit themo uuerke bedeutet: durch diese Handlung des
 Niedertretens. siu als Singular weist auf einen vorhergehenden Plural
 hin; genau ebenso in v. 71. 72. und ähnlich in III, 26, 14. — 72 gimerrea
 hat sonst den Akkusativ der Person bei sich (vgl. I, 2, 30); auch hier
 kann man aus dem vorangehenden Dativ thír den entsprechenden Casus

36 thú ió in thia redina thâr lánġôr sizzis óbana,
 sô thir ther ábaho githánk uuélkêť mēr âna uuánk,
 Ioh sih thaz grás thâr untar thír min irrihtit uuidar thír,
 thio árgûn ġilústi ġébent thir furdir fristi.
 Ioh findistu óuh âna tház thâr tréso filu díuraz,
 then fórasagon mǎron, ther sih thiu brót hiaz mērôn.
 Thie liuti dátun mǎri, thaz fórasago er uuǎri:
 quam úns ġilóuba hérasun, thaz ér ist selbo gótes sun.
 Er uuérđq unsih ġibliden ió zên góumôn sinén,
 húngere biuuérien ioh ouh fon tóde nerien.

III, 7, 81 lánġo sizis (nach o ist r mit *Einschaltungspunkten* v. a. D. *übergeschrieben*) V. — sizis V. F. — 82 githang (das zweite g unterpunktirt, k m. a. D. *übergeschrieben*) V. — uuelket mēr V. — ana (das erste a auf Rasur) F. — uuank V. uuach F. — 83 dar (auf Rasur) F. — minrihtit (nach n ist ir mit *Einschaltungspunkten* v. a. D. *übergeschrieben*) V. — 84 thio :::: argun (Rasur; von ::::ni, wie es scheint) V. — fristi (das erste i durch Rasur eines Strichs aus u) V. — 85 louh F. — findist thu V. findist du F. — thaz (z unterpunktirt, r m. a. D. *übergeschrieben*) V. — dréso V. — 86 sih (Accent radiert) P. — 89 uuérđ V. uuérđo F. — unsich bliden F. — zen (e durch Korrektur aus i) F. — 90 dóde V.

derselben Person ergänzen; besser aber ist, den Dativ als Ausdruck der entfernteren Beziehung auch für dies Verb gelten zu lassen. — 79 Beachte sô im Nachsatze, wie oben in v. 73; sô in v. 80 leitet einen comparativen Nebensatz ein: wie es dem Menschen zum Segen gereicht. -- 81 sô — langôr: sô — mēr: je länger — desto mehr. — 84 ni gebent thir fristi, d. h. behelligen dich nicht. — 85 thâr, d. h. in den Schriften. vgl. Alcuin. in Joh. pag. 521: Recte quidam dicebant, dominum prophetam magnum, magnae salutis praeconem jam mundo futurum. . . . Sed necdum plena fide proficiebant, qui hunc etiam deum dicere nesciebant. Ergo illi videntes signum, quod fecerat Jesus, dixerunt: Quia hic est vere propheta, qui venturus est in mundum. Nos certiori agnitione veritatis et fidei, videntes mundum, quem fecit Jesus, et signa, quibus illum replevit, dicamus: Quia hic est vere mediator dei et hominum, qui in mundo erat divinitate, et mundus per ipsum factus est; qui in propria venit humanitate, quaerere et salvare quod perierat, ac recreare mundum, quem fecerat; qui cum fidelibus suis per praesentiam divinitatis est in mundo omnibus diebus usque ad consummationem seculi. — biuuerien ist hier mit ablativischem Dativ verbunden: den Hunger stillen.

VIII.

UOLUIT EUM POPULUS REGEM FACERE. ET QUOMODO AMBULABAT SUPER MARE.

Vuóltun thô thie liuti fāhan nan bi nōti,
giuuisso, thaz ni hīluh thih, duan zi kúninge ubar sih.
Er fłōh in thaz gibirgi, thaz ér sih thār gibúrgi;
giuuisso, er détaẏ thuruh tház, bi thiu sin zīt noh thô ni uuá,
5 Thaz er nōh thô uuolti sin kúning mit giuuélti
ófono zi uuāre, bi thiu fłōh er sie thô thāre.
Er thô thēn iúngorōn gibōt, thaz sie fúarín uuidorot,
thaz sie ouh giuuár uuārin ioh ubar thaz fār fuarín.

III, 8, 7 Iussit discipulis (discipulos V. F.) ire trans fretum
[Matth. 14, 22].

III, 8. EŪ POPĒS V. — REGE P. V. — AMBUL V. — SUP V. F.
— 1 nanbinóti (nanbin auf Rasur; unter dem ersten n ist noch ein hoher
Buchstabe zu erkennen) V. — 2 nihiluih V. nihiluih F. — sih V. — 3
Vers 3 bis 44 fehlen hier in F. und stehen nach III, 10, 44 (50^a 12 bis
50^b 25). Der Abschreiber hat ein Blatt in V. überschlagen. — gibirigi F.
— 4 tho mit Einschaltungspunkten v. a. D. vor ni übergeschrieben V. —
niuúa (dicht an der Naht; s ist nicht mehr zu sehn) P. niuua V. —
5 ér (Accent radiert) V. — kúning V. — 6 rechts von dem Verse ist ein
rothes stehendes Kreuz V. — 7 Ér P. — gibot V. — tház V. — fuarín
V. uuidorot P.

III, 8, 1 Die ersten drei Verse folgen noch der Erzählung des
Johannes (6, 15: Jesus ergo cum cognovisset quia venturi essent, ut
raperent eum et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus):
das folgende bis v. 6 ist der Erläuterung des Alcuin zu dieser Stelle
entnommen (in Joh. pag. 521): Discipuli autem et turbae credentes in
eum putaverunt illum sic venisse, ut iam regnaret: hoc
est velle rapere et regem facere, praevenire velle tempus
ejus, quod ipse apud se occultabat, ut opportune proderet et oppor-
tune in fine seculi declararet. — Von v. 7 an richtet sich der Dichter
nach der Erzählung des Matthäus (14, 22 ff.).

- Sie ouh thô sô dätun, ioh ángusti sie rúartun,
 10 mihil úngiuuitiri uuás in hartu uuídari.
 Sô sie in thaz scíf gígíangun, sie uuétar sâr bífíangun,
 ioh féritun sie giuuáro in thên úndôn filu suáro.
 Ther uuint thaz scíf fuar iágonti, thie úndôn bliuenti;
 uuás in thráto hérti thaz uuétar in theru ferti.
 15 Druhtin after in thô gíang, sô ther liut thô zigíang,
 ioh thie nan firliázun, thie thâr zên góumôn sázun.
 Gíang er after in thô sâr oba themo uuázare thâr,
 fásto oba ther úndu, sô uuír duen hiar in érdu.
 Gíang er uuégerihtí, suáhta sin giknihti,
 20 sine liebun thegana in thên úndôn thâr thô óbana. F. 50b
 Bizôh se, thô iz zi däge uuant, ér sie quámin in lant, P. 86a
 unz sie in álatrâti uuárun in ther nôti.

III, 8, 17 Ambulabat super (supra V.) mare [Matth. 14, 25]. —
 21 Quarta uigilia noctis (Noctis F.) uenit (venit F.) ad eos.

III, 8, 10 úngiuuitiri (g aus u corrigiert) V. — 11 Sie (nach S ist os m. a. D. übergeschrieben) V. — schef F. — gígíangun V. gíangun (vor dem ersten g ist gi mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 12 filu suáro P. filusuaro (zwischen u und s steht ! als Trennungszeichen) F. — 13^a auf Rasur F. — uuint V. — ::thaz (Rasur von in) P. — schef F. — iágonti (das erste i durch Rasur aus a) P. — Thio F. — undon V. undun F. — bliu:enti (Rasur von u, wie es scheint) V. bluenti (i vor u klein m. a. D. übergeschrieben) P. — 14 thráto (Accent m. a. D.) P. drato V. F. — thaz Dar F. — thêru (Accent radiert) V. — férti V. — 15 Druhtin V. — in V. — gíang V. — zigíang V. — 16 thie (auf i ein grösserer, auf e ein kleinerer Accent) V. — 18 herdu F. — 19 uuera rihti (a auf Rasur) F. — suáhta V. — giknihti (n durch Rasur aus h) V. — 20 liabun F. — thegana V. — thâr in then úndon óbana (thar ausgestrichen; thar tho vor óbana m. a. D. klein übergeschrieben) V. — in then auf Rasur F. — 22 áladrati V. F. — ther deru F.

III, 8, 9 ioh ist hier gebraucht, obgleich ein adversatives Verhältniss der Sätze vorliegt; vgl. oben II, 12, 91 — 12 sie ist Objekt zu ferren und bezieht sich auf die Jünger: die Wetter schleuderten sie wild auf den Wogen daher. — 13 thie = thio s. oben zu III, 6, 46. — 19 uuegerihtí ist als Akkusativ des innern Objekts zu gangan aufzufassen: er ging geradewegs. — 21 thô iz zi dage uuant, da es begann Tag zu werden (Matth. 14, 25: quarta uigilia noctis). iz ohne Beziehung auf etwas Vorhergehendes oder Folgendes findet sich häufig bei Zeitbestimmungen (s. oben I, 15, 9. II, 14, 9 und ferner III, 22, 3). — 22 unz verbindet entweder

- Si mēr ouh hintarquāmun, sô sie nan thô gisāhun,
 firnāmun in giuuarî, theiz ein gidróg uuari.
 25 Sie thô lûto irhâretun thûruh thia suârûn fôrahtûn,
 thuruh thaz mihila ûngimah, uuanta êr man sùlih ni gisah,
 Thaz mán ió thes githāhti, thaz sùlih ió bibrāhti,
 odo ouh thaz gidāti, thaz uuázar êr sô drāti.
 Sprah thô drúhtin innau thiú, quad: „uuíht ni fôrahtet ir íú,
 30 gibábêt iuih báldo, bin ih giuuisso iz sélbo.“
 Sô pētrus thaz thô gisáh, fon themo scíff er zimo spráh,
 grúazta baldo, ih sagên thir tház, then méistar, so er giuuoón uuaa
 „Drúhtin,“ quád er, „oba thu iz bist, ioh sélbo thu thâr géngist,
 thánne,“ quad, „gibiut mir, thaz ih quéme thara zi thír.“

III, 8, 25 (fehlt F.; P. zu 24) prae (Pre V.) timore clamauerunt
 [Matth. 14, 26]. — 29 Ego sum [Matth. 14, 27]. — 33 Domine (domine
 V.) si tu es [Matth. 14, 28].

III, 8, 23 nan fehlt F. — 25 Sie (Accent schwach) P. Sie V. —
 lûto V. — thuruh V. — súarun (Accent m. a. D. und etwas radiert) P.
 súarun V. — 26 ér V. — gisah V. — 27 ió thes io (das zweite io aus-
 gekratzt; alte Accente) V. — thas (s unterpunktirt; z m. a. D. überge-
 schrieben) V. — oo (durch das erste o ist ein langes i gezogen) V. —
 28 ódo ouh V. — uuazar V. — er :: drati (Rasur von gi; so m. a. D.
 darüber geschrieben) V. — 29 thrutin F. — ni vor uuíht P. uuíht vor
 ni V. F. — foraht& F. — íú (alte Accente) V. — 30 Gihab& F. — iáih
 (alte Accente) V. uuig F. — ih giuuisso V. — ih iz giuuisso selbo F. —
 31 petrus tház V. — pērus F. — skiff V. sceffe (dem c ist ein h über-
 geschrieben) F. — zi imo V. F. — 32 gruazta báldo V. — 33 thû (Accent
 radiert) V. — iz V. — 34 thanne V. — thir V.

zwei Sätze, so dass es eine Gleichzeitigkeit der Zustände darstellt wie in
 v. 46; oder so, dass es einen Satz einleitet, dessen Handlung dem Zu-
 stande oder der Handlung des Hauptsatzes ein Ende macht; oder drittens,
 wie es hier der Fall ist, beginnt es einen Satz, dessen Handlung beim
 Eintreten der Handlung des Hauptsatzes noch fort dauert. — 24 Matth.
 14, 26: Quia phantasma est. Behringer macht auf die ähnliche Ueber-
 setzung des Wortes phantasma im Heliand aufmerksam, Hel. 89, 21
 (Heyne 2925): andrêdun that it im mahtig flund te gidroge dâdi. — 27
 Die mehrfach untergeordneten Folgesätze finden sich häufiger in Otfrid.
 v. 27 und 28 sind ganz parallel gebaut, so dass der erste Theil des
 Verses den regierenden, der zweite den abhängigen Nebensatz enthält. —
 30 gihabêt iuih baldo vgl. Hel. 90, 1 (Heyne 2930) gibâriad baldliho.

6 „Quím,“ quad drúhtin zimo, in uuär; uuiht ni duálta er es sār,

nub er zi gānne in drāti sih fon themo scife dāti.

Er èrist uuóla sih gífnáh; so er afur then uuínt thò gisah,
ioh uuáz thio úndún uuorahtun, sò rúartun inan fórahtún.

Ther sē nan sār thò sancta, sò imo ther húgu uuankta;

ni drúag inan thaz zuíual, sò thiú gilóuba ubarál.

„Drúhtin,“ quad er, „hílf mir, theih thuruhquéme thara zi thír,
theih híar nu ni firuuerde, firlóran ouh ni uuérde.“

P. 86b

Er sina hánt thò thénita, then sinan knéht thār nérita,
ráfsta nan thò uuórto thera úngilouba hártó;

15 Ziu er scólti ió thes gíthénken ioh múates ió giuuénken,

V. 88a

ouh forachten tóthes suári, unz er mit ímo uuári.

F. 49a 20

F. 49b

III, 8, 35 Ueni (Veni F.) [Matth. 14, 29]. — 37 Cum (cum V.) uidisset ventum (ventum F.) ualidum (ualidum fehlt V.) [Matth. 14, 30]. — 41 Domine (domine V.) adiua me. — 43 extendit (Extendit V. F.) manum [Matth. 14, 31].

III, 8, 35 druhtin V. thruhtin F. — ziimo V. F. — duálta P. V. — sar V. — 36 gange F. — drati V. — skife V. scheffe F. — 37 uuola (uu auf Rasur für ein anderes Wort; unter dem zweiten u ist noch ein hoher Buchstabe zu sehen; es scheint sih dagestanden zu haben) V. uuóla (unter dem ersten u ein Punkt) P. — sih auf Rasur P. — zwischen sih und gífnáh unten ein Verbindungshaken P. — gífnah V. — auur V. F. — do vor gisah mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben F. — 38 uuaz V. — dio (i auf Rasur) F. — 39 se V. sē F. — tho nach sār v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — sankta V. F. — hugu V. — 40 zúual V. — 41 dir V. — 42 firuuerde auf Rasur F. — ni:::uuérde (Rasur, von fir. wie es scheint) V. — 43 sina hant V. — hánt:::tho (Rasur von ouh) P. — sina kneht (vor k ist n mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — nerita V. — 44 úngalouba V. F. — rechts neben der Zeile ein rothes, stehendes Kreuz; ebensolches links vor 45 V. — 45 Ziuér (iuér auf Rasur) V. — scólti (nach i war ein t übergeschrieben, aber wieder radiert; es stand wohl ir scoltit) V. — ió (alte Accente) V. — giuuénken F. — 46 tódes V. F.

III, 8, 36 nub nach einer doppelten Verneinung des Hauptsatzes ist schon mehrfach beobachtet in der Bedeutung dass nicht, ohne zu. — zi gānne, der Dativ des Infin. mit zi steht öfter bei einem Verb der Bewegung, als welches sih duan hier aufzufassen ist; vgl. I, 9, 7. II, 4, 5. III, 9, 3. — 44 Von rafsta hängt zuerst ein Genetiv ab, der den Grund des Tadels enthält, und sodann mit ähnlicher Bedeutung ein Nebensatz

Ín thaz scíf er giang thô zín, ni fórahtun sie in thes thiú mín;
thô uuárd in theru stúlli thaz uuétar filu stílli.

Ínan al thô bétôta, thier fón thên fréisôn retita,

50 quádun óuh, sôs iz íst: „thu sélben gotes sún bist.“

III, 8, 49 Uenerunt et adorauerunt eum (eum *fehlt F.*) [Matth. 14, 33].

III, 8, 47 skíf V. F. — zín V. F. — thés (*Accent radiert*) V. — 48
tho: (*Rasur von h*) V. — uuárd V. — thérú V. — stúlli V. — 49 Inan
ál V. — betôta V. b&ota F. — ::retita (*Rasur von ir; r durch Korrektur*
aus n, das erste t aus r) V. — 50 quádun V. Quatun F. — ouh V. —
sun (*über u ist ein Accent eingekratzt, nicht geschrieben*) V.

in v. 45. scoltí umschreibt nur den Conjunktiv, wie öfter: *Er tadelte ihn*
in seiner Rede wegen des Unglaubens und (fragte ihn tadelnd,) zu welchem
Zwecke (wie es käme, dass) er daran gedächte (nämlich zu zweifeln und
sich zu fürchten) und im Herzen schwankend würde? — 49 *Auf das*
collective al folgt das Relativ im Plural mit persönlicher Beziehung, als
ginge thio liuti voran.

IX.

OPTULERUNT EI OMNES MALE HABENTES.

Ther liut thó géiscóta tház, thaz drúhtin tharaquéman uuas;
ingégin fuarun fólkon zén séltsánèn uuerkon.

Sie quâmun ál zisámáne, thiu zéichan thâr zi séhanne,
manag séltsáni; bi thiu uuérd iz thâr sô mârî.

Sie bráhtun úmmahti ioh ellu krúmbu uuihti,
ouh hórngibruader suäre, thaz ságén ih thir zi uuäre;

Blinte ioh ouh dóube, thaz mánnilih gilóube,
ouh thara zímó quâmun, thie in únuuizzi uuärun.

P. 87a

Sie uuúnshtun, muasín rīnan thoh sinan trādon einan
in sīnén giuūātin; thaz mēra sie ni bātin.

III, 9, 1 (fehlt P.) Cum (cum V.) cognouissent [Matth. 14, 35].

III, 9. OM̄S P. V. — HABENTES fehlt P. — 1 geiscota (i nach g m. a. D. übergeschrieben) P. geiscota V. geischota F. — thaz. thaz V. thaz. Thaz F. — thar queman F. — uuaz. F. — 2 uuérkon V. — 3 zisámáne V. zisámene F. — 4 uuard F. — mārî V. — 5 unmahti F. — 6 ziūnare P. ziuūare (re von alter Hand durch Rasur und Corr. aus s) V. — 7 ioh (i auf Rasur für einen hohen Buchstaben) V. — 8 ziímó V. F. — únuuizzin V. un uuizin F. — uuärun V. — 9 uuúnshtun (Accent über dem n) V. — trādon] traron F.

III, 9, 2 Der Plural des Verbs, fuarun, ist hier mit dem kollektiven Singular liut verbunden. Der Dativ folkon ist sociativ-instrumental: in Schaaren. seltsáni in dem Sinne von wunderbar ist schon öfter dagewesen. — 5 Die verschiedenen Arten von Kranken werden Matth. 14, 35 nicht aufgezählt, wohl aber in 4, 24: obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos, et curavit eos; und an diese Stelle, oder an Matth. 16, 30 hat Otfrid wohl gedacht. — 8 in unuuizzi uuärun, sonst in unuuizzin (vgl. III, 10, 11. 18, 27). — 9 muasín dient hier zur Umschreibung des Conjunctivs. sīnan tradon einan, einen seiner Säume; diese Verwendung der Zahlen in gleichem Casus mit dem Substantiv ist schon oben zu II, 8, 1 beobachtet. — 10 bitan steht hier ausnahmsweise mit einem

- Sô uuér sô nan birúarta, er fruma thánafuarta,
 sálida inti héili; thaz uuás in thâr giméini.
 Sie héili thâr íó scúafun, thio mit gilóubu riafun,
 alles gúates íó ginúht, uanta ér ist thisu uuóroltzuht,
 15 Uanta ér giscuaf thesá érda ioh hímilisga uuúnna, r. 18
 ouh then sê hiar nídana, bi thiú giang er thâr sô óbana.
 Thaz uuas bi thiú, in uuár mîn: ther selbo uuág ther uuas sîn,
 ther selbo sê, thaz ist uuär; bi thiú nintuueih er mo thâr.
 Er uuas íó in thêru fristi zi sînen fuazon festi,
 20 nintuueih ímo íouuanne zi sînes selbes gänge.

III, 9, 11 (V. zu 9; F. zu 7) Quicumque tetigerunt (tangerunt V.F.)
 sanati sunt [Matth. 14, 36].

III, 9, 13 íó (*alte Accente*) V. — 14 álles guates V. — íó (*alte Accente*) V. — thisu (su auf Rasur) F. — 15 ér scuaf (gi mit *Einschaltungspunkten* vor s m. a. D. *übergeschrieben*) V. — thesa V.F. -- uunna F. — 16 thesé (n m. a. D. vor s *übergeschrieben*) P. these F. — 17 uúag F. — 18 sê F. — uuar V. — er] her F. — thâr V. — 19 thêra V. F. -- íó (*alte Accente*) V. — sinen fúazon fésti V. — 20 imo V. — íó uuanne (*alte Accente*) V.

Akkusativ der Sache, während es sonst gewöhnlich bei Otfrid nur einen Akkusativ der Person bei sich hat. Der Conjunktiv ist wohl veranlasst durch den Reim; zu erklären ist er als Form der indirekten Rede, abhängig von einem aus uuunsgen zu entnehmenden Verbum des Sagens. — 12 Es ist bei Otfrid nicht selten, dass thaz allgemein andeutend auf ein schon genanntes bestimmtes, nicht sächliches Substantiv zurückweist. — 13 Sie schufen Heil, nämlich für sich selbst; ginuht hängt ebenfalls von scafan ab. — 14 Der Ausdruck: er ist dieser Welt Erhaltung (d. i. Erhalter), scheint unserm Sprachgebrauche befremdlich, doch vermitteln ähnliche Ausdrücke, wie ih bin irstantniissi (III, 24, 23), ther in dróst uuas (H. 92) uns das Verständniss desselben. Aehnlich kühn ist V, 23, 239 ih bin sunta untar manne.

X.

DE MULIERE CHANANEA.

- Sus in uuége quam ein uufb, uuéinôta thaz ira lîb,
 fôlgêta in thên lóuftin mit grôzên ânaruafstin.
 Nî quam êr druhtine fon héidinemo uuîbe F. 50a
 in gânge odô in lóufti sulih ânaruafsti.
 5 Si quam rúafenti, kúmpa thiô îro thúrfti,
 klágôta ira uuêuua bira dôhter liaba;
 Mit mîhilôn riuuôn, îó sô uuîb sint giuôn, P. 87b
 îó mër inti mër, zálta imo thaz îra sêr.
 „Ginâdo, druhtin,“ quad si, „mîr, bî thiú rúafu ih zi thir,
 10 hélfa thîno uns râtên, dâuîdes sun thes guáten.
 Mîn dôhter ist mit sêru in únuuizzin zi uuâru,
 ther dînfal ist iru inne, ther fîant ist îó manne.“

III, 10, 1 (fehlt P.) Uenit mulier chanaanica /Matth. 15, 22/.
 9 (in V. mit brauner Dinte) Miserere (miserere V.) mei fili dauid.

III, 10, 1 îra lîb V. — 3 er V. — drúhtine V. — heidemo F. —
 uuîbe P. uuibe V. — 4 odô in (Rasur von ouh) P. — odo V. F. —
 sulihc F. — 5 kúmpa (Rasur von i) V. kumta F. — thiô V. F. — îro
 V. — 6 klágôta V. F. — îro uuêuua F. — biîra V. F. — 7 riuuôn
 V. F. — îó (alte Accente, und so immer bei îó in diesem Capitel) V. —
 8 îra sêr V. — 9 truhtin. F. — bithiu (h' auf Rasur für m) P.
 10 dâuîdes (es auf Rasur) V. — guáten P. — 11 uuâru V. — 12 inne
 V. — mánne V.

III, 10, 2 Die Plurale louftin und anaruafstin versinnbildlichen die
 einzelnen Schritte des Weges und die verschiedenen Male des Anrufens.
 3 queman mit dem Dativ heisst hier geradezu: zu Theil werden. 6
 klagôta ira uuêuua, d. i. sie gab ihrem Schmerz durch Klagen Ausdruck;
 unten dagegen v. 14 (klágôta thia dohter) heisst es beklagen. — 9 ginâdôn
 hat gewöhnlich den Dativ der Person bei sich; nur kommen auch die
 Genetive der persönlichen Pronomina dabei vor, besonders wenn ein Con-
 sekutivsatz folgt. Demnach ist thînéra thînuul in v. 30 wohl als Dativ
 aufzufassen.

- Thaz fúar si rédinônti, after imo hárênti;
 klágôta íó gillcho thia dohter uučnagličho.
 15 Thiu drúhtines milti ni gab es ántuurti;
 thaz uuib íó suslih réđôta, sélbo druhtin thágêta.
 Thô spráahun thár, sô gizám, thie uuolauuilligun man,
 thie selbun drúta sine, húlfun themo uuibe:
 „Frumi, drúhtin, thaz uuib, thaz si unsih lāze habên lib,
 20 si héra sus ni loufe ioh after úns ni ruafe.
 Iá hilfist thu íó mit uuillen thesén liutin allén,
 rīchén ioh ármén, lāz sía thih ouh irbármén.“
 „Ih ni bin,“ quad er thô zín, „giséntit hera in uuórolt in,
 ni sí theih gidue githiuti thie mines fáter liuti.
 25 Íro ist filu iruuórtan, ni sínt ouh noh nu túntan;
 ih quam bi thêru nôti, theih thie gisamanôti.“

III, 10, 15 Qui non respondit (ei setzen V. F. hinzu) [Matth. 15, 23].
 — 19 (V. zu 17, F. zu 18) Domine dimitte eam. — 23 (V. zu 22) Non
 sum missus (nisi ad oues setzen V. F. hinzu) [Matth. 15, 24].

III, 10, 13 fuar V. — imo harenti V. — 14 Nach diesem Verse
 (50^a 13 bis 50^b 26) folgen die Verse III, 8, 3 bis 44; vgl. die Bem. zu
 III, 12, 17. F — 15 thruhtines F. — gab (unter g Rasur eines hohen
 Buchstaben) P. — ánt uurti V. F. — am Ende der Zeile befindet sich ein
 stehendes, rothes Kreuz V. — 16 thruhtin F. — 17 sprahun (u auf Rasur)
 P. sprachun V. F. — 18 sina (a zu e durch Corr.; also sinæ) F. —
 uuibe V. — 19 lib V. — 20 loufe V. — 21 uuillen (e durch Corr. aus i
 gemacht) P. — thesén (Accent radiert) V. — allén (Accent radiert) V.
 — 22 ioh] io F. — 23 zín V. F. — uuórolin (vor i ist ein t m. a. D.
 eingeschoben) V. — 25 iruuotan (vor t ist r mit Einschaltungshäkchen
 übergeschrieben) F. — 26 thie V. — gisámanoti V. gisamonoti F.

III, 10, 15 thiu druhtines milti, der milde Herr. — 18 thie selbun
 drúta sine ist nicht als Subjekt zu hulfun, sondern als erläuternde Appo-
 sition zu thie man zu ziehen: hulfun steht dem spráahun parallel, um zu
 zeigen, in welchem Sinne sie sprachen. — 19 Dass die Frau den Jüngern
 lästig gefallen sei, ist in der evangelischen Erzählung nicht ausdrücklich
 hervorgehoben, denn nach Matth. 15, 23 sagen die Jünger nur: Dimitte
 eam, quia clamat post nos. Vielleicht schwebte dem Dichter bei der wei-
 teren Ausführung des Gedankens vor, was der ungerechte Richter nach
 Luc. 18, 5 zu sich sagte: tamen quia molesta est mihi haec vidua, vin-
 dicabo illam, ne in novissimo veniens sugillet me. — 21 iá hat hier cau-
 salen Sinn. — 25 Ebenso wie hier ist auch in I, 1, 1. 2. mit filu zuerst

Si unas es ágaleizi ioh fial in sino fúazi,

klagôta ió thaz ira sër, thaz iz irbárméti inan mër.

P. 88a

„Drúhtin,“ quad si, „hílf mir, then dróst uneiz ih in thír,

30 ginádo in theréra riuuui thínéra múadún thíuuui:

Heili dóhter mina thuruh gináda thína,

dúa mir thaz gimúati thuruh thín sélbes guati,“

„Nist,“ quad er thò, „fruma tház, thaz man zúkke thaz máz

thén kíndon ir thén hánton inti uuerfesz úz thén hunton.“

35 „Drúhtin,“ quad siu, „al ist iz sò, thaz uuízun unír giuuísso,

álle man nintnéinent, thaz thínu uuort giméinent.

V. 84b

Giléchônt thoh thie uuélfa, theist lába in ioh ouh hélfa, 2 A. (setzt 2)

thero brösmôno sih füllent, thie fon thén disgin fallent,

Thâr hêrerón thie uuíse sízzent ziro múase,

40 gismékent thoh, thia meina, thera selbûn áleiba.“

D. 82a

III, 10, 27 At (at V.) illa cecidit (ad pedes eius setzen V. F. hinzu) [Matth. 15, 25. At illa venit et adoravit eum]. — 33 Non est bonum sumere (panem filiorum setzt F. hinzu) [Matth. 15, 26]. — 35 Etiam domine [Matth. 15, 27]. — 37 Catelli edunt (ædunt F.).

III, 10, 27 es] se F. — sine F. — 28 ió (auf i zwei, auf o ein kleiner Accent; alle drei alt von derselben Dinte) V. — iro F. — 29 hílpf V. — drost V. — uuéiz V. — thír V. — 30 riuii F. — thínéra (Accent radiert) P. V. — thíuuui V. diuui F. — 33 zúhk ke F. — máz V. — 34 uuérpfesz V. — huz F. — húnton V. — 35 si V. F. — uuízzun (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — 36 thínuuort (nach n ist v mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 37 uuélpfa V. uelpha F. — lába V. F. — hélpfa V. helpfa F. — 38 disgin (über und unter n ein Punkt) V. — 39 hêrerón::thie (Rasur von m oder in; t ist auch etwas anradiert) V. — herereron F. — ziiro V. — 40 thia P. V. — méina V.

ein Verb im Singular verbunden, dann aber im Plural fortgefahren. — 27 agaleizi ist hier wohl Adjektiv; vgl. Hel. 92, 16 (Heyne 3009): Agalêto bad that unif mid iro uuordun, that iru uualdand krist an is môd-sebon mildi uuurdi. — 28 Ueber klagôn vgl. oben zu v. 6. — 30 Ueber den Casus bei ginádôn vgl. oben zu v. 9. — 35, 36 sind eine Umschreibung des Etiam domine; So ist es, Herr. Der Sinn von 36 ist: Niemand stellt in Abrede, was deine Worte als thatsächlich hinstellen. — 37 Zu giléchôn ist als Objekt die Brosamen aus dem in der folgenden Zeile stehenden Genetiv thero brösmôno zu ergänzen. theist lába in ioh hélfa ist also nicht das Objekt, sondern vielmehr weist thaz auf den Inhalt des ganzen Satzes hin.

Thera gilóubûn féstî irkánt er in ther brústi,
 uuas drúhtíne iz gimúati ¹⁷ ioh lóbôta sus thio gúatî:
 „In thiu uuérg minu so ist stark gilóuba thínu,
 nu uuérdên al thio dăti, sô thú mih hiar nu băti.“
 45 Thô uuard bì théru uuílu thiu dóhter sâr íó héilu;
 gibôt iz krist guatêr, thes bát iru thiu múater.

III, 10, 41 O mulier [Matth. 15, 28]. — 45 (F. zu 46) Saluata (Salus facta F.) est filia (eius setzen V. F. hinzu).

III, 10, 41 ther] theru F. — 43 uuérg] ::::k D. — mini: D. miniu F. — stárk V. — thiniu F. — 45 dóhter (ein zweiter Accent über h ist radiert) P. — sar íó (alte Accente) V. — 46 xp̄ P. xp̄ V.

III, 10, 42 thio guatî; der Plural dieses Abstraktums drückt gleichsam die Summe der Frömmigkeit aus, die das Weib bewiesen hatte. An andern Stellen kann es durch „Beweise von Frömmigkeit“ erklärt werden. — 44 nu drückt den causalen Zusammenhang dieses Satzes mit dem vorangehenden aus. — 44 über die Konstruktion von bitan vgl. oben zu III, 9, 10. — 46 iru bezieht sich auf die Tochter: was die Mutter für sie gebeten hatte.

XI. MORALITER.

Si hábêta, so er nuésta, gilóuba filu festa;
thaz giscéinta si thâr, thaz ságên ih thîr in álaunâr.
Fúar si theréro dâto rédihaftôr thrâto
ioh báz in theréro nōti, thanne ther kúning dâti.
Er bát, thaz druhtîn fúari, thâr ther sún uuâri,
ioh er thâr gimeinti, thaz ér nan gihéilti.
Ni deta sín es afur mër, giklagôta ékrodo ira sër,
thaz ira mánagfalta léid, ioh sih es uuíht thâr ní meid.

P. 88b
P. 57b

III, 11. Die Nummer ist in P. verwischt. — 1 fésta V. — 3 thé-
rero V. — dâto (o durch Korrektur aus i) P. dato V. — drâto V. —
4 thereru V. dereru F. — 6 thar giméinti V. — tház V. — ernan gihéilti
(vor g ist thâr mit Einschaltungspunkten von Accentdinte übergeschrieben)
V. — er nan dar giheilti F. — 7 auur V. D. F. — giklágota V. — ékro-
dirasér (o mit Punkt darüber nach d übergeschrieben) P. — ekrodo V.
ekrodo F. — 8 ioh (i durch Rasur aus h gemacht) V. — uuíht ní (vor
n ist thar mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — méid V.

III, 11, 1 In dem folgenden Abschnitt werden Gedanken aus Beda,
hom. Dom. II. in Quadrag. col. 237 behandelt. Dort heisst es: Cum pro
filia rogans, non illam secum adducit, non dominum ad
eam venire precatur: constat apertissime, quod eum verbo salu-
tem posse dare confidit, cujus praesentiam corporis nullam requirit....
Habet patientiae virtutem non exigua, quae domino
ad primam petitionem ejus non respondente verbum, nequaquam a pre-
cibus cessat, sed ampliori instantia auxilium, quod coeperat, pietatis ejus
implorat. — 3 theréro dâto ist ein Genetiv der Beziehung, der schon oben
in II, 12, 89. 17, 20. 20, 6 beobachtet worden ist: sie verfuhr verständ-
iger und besser bei diesen ihren Handlungen, d. i. bei dieser Gelegenheit.
— 6 er bezieht sich beide Male auf Christus. — 7^a und ^b stehen in ge-
genseitiger Beziehung, welche durch den Comparativ mër angedeutet ist:
Sie that in dieser Beziehung (es) nicht mehr, als dass sie klagte. — 8 es
gehört zum Verbum, nicht zu uuíht, welches adverbial gebrauchter Akku-
sativ des innern Objekts ist. sih midan kommt immer nur negiert vor:
sie hatte keine Scheu davor, schämte sich dessen nicht (vgl. I, 11, 38).

- Ni bat si théis, thaz ist uuär, thaz er fuari thára sār,
 10 ni uuānu, si ouh thes thāhtī, thaz siu sia thārabrāhtī:
 Suntar sūs betōta, ginādā sino thīgita,
 giloubta, er sia gihéilti, ób er iz gimeintī;
 Ioh ób er thaz gidāti, thaz ér sin uuórt giquāti,
 thaz sār íó sin gizāmi thera dóhter biquāmi.
 15 Giuuísso uuízist thu tház, bi thiū giscéinta siu thaz;
 slíumo fúar si sār héim, sô ér gisprah sin uuórt ein.
 Hábēta sin ouh in thia stúnt filu mihila thult,
 thúltigaz herza úbar ira smerza.
 Selbo kríst, so er uuólta, zi hūnton er sia zálta;
 20 ni gab si thóh ubarál íó thes rúaffennes stal,
 Sih uuiht ouh thes ni scámēta, thaz ér thaz rédinōta,
 ni firliáz ouh in thera nōti, ni si ímo folgēti,

III, 11, 9 si thes] sihes F. — ér fúari (*beide Accente radiert*) P. — sér:: (*Rasur, von vi? é durch Korrektur zu á gemacht*) P. sar V. — 10 siu sie (*e durch Korrektur von alter Hand zu a gemacht*) V. — 11 betoti F. — ginādo (*o durch Korrektur zu a gemacht*) P. — 12 giloubter (*nach t ist a übergeschrieben*) P. giloubta er D. Giloupta er F. — sie (*e durch Korrektur zu a*) V. — geilti (*hé ist nach e mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben*) V. — Obo F. — iz giméinti (*nach z ist thár mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben*) V. iz thar gimeinti F. — 13 thaz er sin: (*Rasur von u*) V. — sin nach uuort F. — 14 sār íó (*die beiden letzten Accente radiert*) V. — Dara (*an das erste a ist ein e angeschrieben, also Dæra*) F. — 15 Giuuísso V. — uuízist F. — bithiu (*b auf Rasur für g*) P. — 16 slíumo V. — gisprah (*auf Rasur; der erste Buchstabe des darunter stehenden Wortes war wol n*) P. — 17 Hábēta F. — ouh V. — stúnt (*n durch Rasur aus h gemacht*) V. — 18 hérza V. — smerza V. — 19 ípē P. — kríster (*so mit Einschaltungspunkt nach t v. a. D. übergeschrieben*) V. — 20 thó (*h nach o m. a. D. übergeschrieben*) V. — vbaral F. — íó (*Accente von andrer Gestalt und Dinte als die übrigen; ebenso in v. 24 und 30*) V. — ruafennes F. — 21 er V. — 22 ther V. theru F. — siimo V. F. — folgēti V.

III, 11, 12 von giloubta hängt zuerst ein Nebensatz ohne Conjunction ab (er giheilte) und sodann ein Nebensatz mit thaz (v. 14). — 19 Die Präposition zi mit ihrem Casus als Vertreter des Prädikats ist schon öfter bemerkt; diese Stelle zeigt noch bestimmt den ursprünglichen präpositionalen Sinn derselben, da von einer Person hier zi mit einem Plural sich findet: er zählte sie zu den Hunden = er nannte sie Hund. — 20 stal geban eines dinges, d. h. damit aufhören. — 22 ni firliáz ni mit dem Coniunctiv; sie unterliess es nicht, zu; vgl. Sal. 34. II, 22, 28.

áuur thaz iruuelítí, then nót imo gizélití,
 á thúrftí imo gíklágôtí íó áfterruafenti.
 á krist thár bétóta íoh sínaz uuórt ouh lóbôta;
 áang iruz zi gúate mámmuntemo múate.
 íu gihólôta siu thár, — uuízist thaz in álaunár, —
 anta siu hábêta sulih múat, thera dóhter thaz guat.
 in mit ágaleize, mit mihilemo flíze
 íó thía uuíla thía héilida ána duála.
 úar si sínés uuórtés frô thô héimortés,
 si sár githágêta, gílóubta, thaz or ságêta.

V. 85b
 F. 62a

III, 11, 23 si áuur (*Schreibfehler*) P. si áuur V. F. — gícelití F. —
 ío F. — thúrftí V. durftí F. — mo V. — áfter ruafenti V. — 25
 á V. — xpē P. krist V. — vuort F. — 27 alauuár V. — 28 si V.
 at V. — 29 Giuan V. — flíze V. — 30 héila ana (*durch das erste
 ein langes i gezogen, danach ist da mit einem Einschaltungspunkt
 er übergeschrieben*) P. — dúala P. tuuala F. — 31 sínés (*Accent
 iratzst*) V. — vuortés F. — 32 githageta V. — giloupta F.

III, 11, 26 *Das Subjekt zu intfang ist siu: sie nahm Christi Wort
 ch auf zum Guten in demüthigem Sinne.*

XII.

UENIT IESUS IN PARTES CAESAREAE.

- Bigan drúhtin eines rédinôn gisuuáso mit thên théganon,
 frágéta sie mit minnôn fon thên uuóroltmannon.
 Éiscôta sie in thráti, uuaz thiu uuórolt quâti,
 uuaz sie fon imo redôtin ioh uuio fon imo zélitân.
 5 „Uuiht,“ quad er, „ni hélet mih, thes ih nu frágên íúih,
 giuúisso sagêt mir iz ál, thes íúih éiscôn hiar nu scal.
 Unaz quít fon mir ther liutstam? thaz gizéllet mir nu frám!
 uuer quédent sie, theih sculi sîn odo ouh rácha uuese mín?“
 Sie imo rédinôtun, unaz sies alle hörtun,
 10 zaltun missilîh gimáh, uuio ther liut fon imo sprah.

337.

III, 12, 7 (P. zu 5, F. zu 6) Quem dicunt homines esse (filius hominis setzen V. F. hinzu) [Matth. 16, 13].

III, 12. VENIT V. — IHC P. V. F. — CAES. P. — PHILIPPI setzen V. F. dazu. — 1 giuúaso (zwischen i und u ist ein s nachträglich eingeschoben) P. gisuáso V. F. — 2 vuerolt mannon F. — 3 dráti V. F. — uuórolt P. — guati ist, mit einem Haken davor, auf die vorhergehende Zeile geschrieben; der Haken steht auf Rasur, von io, wie es scheint P. — 5 Uuiht F. — íh (Accent radiert) V. — íúih (Accente radiert) V. — 6 ságet V. sag&F. — íúih (Accente oben anradiert) V. — hiar ist nach éiscôn mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben V. — 7 mir ther (Accent auf i radiert) V. — 8 mín (Accent radiert) P. mín V. — 9 mo F. — uuáz V. — 10 uuio V. — sprah: (Rasur von i oder t) V.

III, 12, 1 eines ist ein zum Adverb gewordener temporaler Genetiv: einmal; vgl. zuiro I, 22, 1. II, 8, 33. sumes II, 9, 98. — 3 zu uuórolt vgl. Matth.: quem dicunt homines. — 5 Der Genetiv thes gehört sowohl zum Hauptsatze, als auch zum Verbum frágên (vgl. éiscôn v. 6). — 8 uuer ist aus dem Nebensatze in den Hauptsatz gezogen (vgl. II, 19, 7. I, 21, 10); the (theih the ih) deutet ganz allgemein und ohne einen bestimmten Casus darzustellen, die relative Verknüpfung an; sculi dient zur Umschreibung des Coniunctivs. — 9 es, in dieser Beziehung.

„Sūme,“ quādu, „duent sīe uūis, thaz thu hiēremīas sīs,
 iōhānnem sume ouh nēnnent, ioh thih zi thiū gizellent.
 Quedent sūm giuūāro, hēlīas sīs ther māro,
 ther thiz lānt sō thārta, then himil sō bispārta,
 5 Ther iū ni liaz in nōtin régonōn thēn liutin,
 thuāngta sie giuūāro hārto filu suāro.
 Ioh sprēchent hiar in rīche thie liuti ouh sūmiliche,
 thu sīs giuuisso hēilēr thero fōrasagōno einēr,

III, 12, 11 Alii iohannem alii heliam (Alii hieremiam alii (Alii F.) iohannem V. F.) [Matth. 16, 14]. — 15 (F. zu 17) Aut (aut V.) unum (vnum F.) ex prophetis.

III, 12, 11 quatu F. — tház V. — 12 nennen F. — 14 tharta V. — himil (auf Rasur; oben vor h erkennt man noch ein kleines h, über m noch ein kleines y) P. — 15 iú (junger Accent) V. — reginon F. — 16 thūangta P. duanta F. — suāro V. suuaro F. — 17 Die folgenden Verse (52^a 20. 21) sind in F. so geschrieben, dass drei Halbverse auf die Zeile kommen. Der Schreiber von F. hat, wahrsch. inlich irre geführt durch das an beiden Stellen stehende rothe Kreuz, ein Blatt seiner Vorlage V. umgeschlagen; Halbvers 5 und 6 der folgenden Stelle entsprechen also III, 13, 16. Wie es scheint, hatte der Schreiber von F. sich zuerst durch Rasur zu helfen gesucht; vgl. zu v. 18. Die Seitenangaben der Handschriften am Rande von XII und XIII zeigen, wie der Text in F. angeordnet ist.

Ioh sprechent hiar in rīche. Thie liuti ouh sumiliche. Thu sis giuuisso heiler.

Dero forasagono einer. Ioh duiz selbo firbiut. Thaz dirni tue so derliut F. —

18 fōrasago einer (nō ist nach dem zweiten o mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — Dero forasagono einer auf Rasur F. — rechts von der Zeile ein stehendes, rothes Kreuz V.

III, 12, 11 Sume sie, einige von ihnen; ebenso unten v. 17 thie liuti sumiliche, einige der Leute (vgl. oben I, 17, 4; ferner IV, 18, 13). — 12 thih zi thiū gizellent, d. h. sie ordnen dich in ihren Worten diesem Namen zu, sie nennen dich so (vgl. III, 18, 3 und oben III, 7, 60). — 18 thero forasagōno einēr; steht ein Zahlwort bei einem Substantiv, so steht das letztere entweder in gleichem Casus mit dem Zahlwort, oder im partitiven Genetiv; doch ist ein Unterschied der Bedeutung deutlich bemerkbar. Während nämlich im ersten Falle die Person oder Sache als ganz bestimmt bekannt betrachtet und das Zahlwort nur erläuternd beigefügt wird, um, gleichsam beiläufig, zu bemerken, dass es mehrere derselben Gattung gebe; wird im letzten Falle die Person oder Sache von

- Thie iu bi altên uuóroltin thên liutin uuúntar zeliťin,
 20 kúnftigo dâti ioh drúhtines girâti.“
 „Nv,“ quad er, „ni hélet mih, uuio ír firnoman eigít mih,
 nu sie bi mih sô zéllent, sô hártó missihéllent.“
 Deta éinêr thes thó ródina, firspráh thie selbun thégana,
 pētrus spráh thâr ubarlúť, ther fúristo drúhtines drút:
 25 „Uns állên thaz giuuis ist, tház thu selbo krist bist,
 fon góte uns quâmi hérasun, selbo drúhtines sun.“
 Githánkótâ er mo hártó théro selbon uuorto
 ioh giêrêťá inan, unizist tház, ouh filu hōho ubar thaz.

III, 12, 21 Uos autem quem me esse dicitis [Matth. 16, 15]. —
 23 Respondit (respondit V.) petrus [Matth. 16, 16]. — 25 Tu es christus
 (petrus P. xp̄s V. xp̄ F.) filius dei (uiui setzt F. hinzu).

III, 12, 19 Die beiden folgenden Verse stehen in F. auf Seite 53^a, 4, 11
 zwei Zeilen, deren jede wieder drei Halbverse enthält, s. unten zu III,
 13, 57. — Thiej Hie F. — Hie bis uuo(roltin) auf Rasur F. Der Schreiber
 von F. versuchte auch hier zuerst, das Verschen durch eine Rasur zu
 heilen. — iú (s. zu v. 15) V. — bi V. F. — uuúntar P. uúntar (v ist
 vor u m. a. D. übergeschrieben) V. untar F. — 20 kúnftino (das letzte
 zu g durch Korrektur v. a. D.) V. — dâti V. — 21 links von der Zeile
 ein stehendes, rothes Kreuz V. — Nú V. F. — fir nóman (Accent radiert)
 V. — eigít (Accent radiert) P. — 22 Ni sie F. — 23 Deta V. Teta F. —
 24 P&rus F. — furisto V. — 25 uns F. — ip̄c P. — 26 góte V. F. — vns F.
 — 27 Githángota (k ohne Punkte m. a. D. über g geschrieben) V. Gi-
 danchota F. — selbono F. — uuórto V. — 28 gêrêťá inan (nach g ist i
 m. a. D. übergeschrieben; der zweite Accent ist radiert) P. gêrêťenan
 (durch das letzte e ist lang i gezogen, nach t ist a mit Einschaltungs-
 punkten von Accentdinte übergeschrieben) V. gerota inan (das letzte a auf
 Rasur) F. — ouh filu (auf Rasur, wie es scheint) V. Ioh filu F.

vornherein als gleichberechtigt und gleichwichtig wie die übrigen im Ge-
 netiv erwähnten ihres Gleichen hingestellt. — 28 Hier zeigt O. wieder
 eine auffallende Uebereinstimmung mit Heliand. Während es nämlich bei
 Matth. (16, 16) einfach heisst: Respondens Simon Petrus dixit, hebt der
 Dichter des Heliand, wie Otfrid, hervor, dass Petrus für alle sprach
 Hel. 94, 2 (Heyne 3054) Thó te lat ni uuard Simon Pētrus, sprak sán
 angegin êno for im allun, habda imu ellien gôd, thrístea githáhti, uuas
 is theodone hold. Beide Dichter benutzen dieselbe Quelle, nämlich Hrab.
 Maurus pag. 98 H.: Licet caeteri apostoli sciant, Petrus tamen respon-
 dit pro caeteris. Ebenso sagt Beda zu Mark. VIII, 19, nur dass
 er statt des pro ein prae setzt. — 24 Die besondere Hervorhebung des

Thir gáb nu,“ quad, „zi gúate min fáter thaz zi múate, P 90a
ni theiz mán gidàti, thaz thu nu súlih quàti.

Nu uuillu ih thir gihéizan: pētrus scalt thu héizan,
thaz thu in gilóubu, ih sagēn thir éin, sīs sô fésti ió sô stéin,
Thār ih óba uuille — thie mīne liobon alle —

gizimborōn thaz min hūs, thaz sie nirgāngēn thanan ūz.

Nirméginōt sih, uuizist tház, thiū hellipórta ubar tház, j. V. 1. 1.
diufeles girústi: iz sténtit in ther fésti.

Thir uuilluh géban innan thés sluzila himiles,
thaz thu uuáltēs álles thes selben inganges;

Thaz thēn thio dūri sin bidān, thie tharin ni sculin gān,
ioh ouh thēn inslīazēs thie thú tharzua gilāzēs. V. 56b

III, 12, 29 (P. F. zu 31) Beatus (beatus V.) es symon et reliqua (simon V. symon petrus F.; beide lassen et reliqua fort) [Matth. 16, 17]. — 31 (fehlt P.; F. zu 32) Tu es petrus. — 33 (fehlt V. F.) et super hanc petram [Matth. 16, 18]. — 35 (V. zu 34) porte (Porte V. Portae F.) inferi. — 37 (V. zu 35) Tibi dabo clauēs (regni (Regni F.) caelorum setzen V. F. hinzu) [Matth. 16, 19].

III, 12, 29 gap F. — 30 thú (Accent radiert; h auf Rasur von n) P. — quāti (Accent radiert) P. — 31 uuilluh (nach u ist i übergeschrieben) P. uuilluh V. unill ich F. — P&rus F. — 32 so fehlt F. — soso (durch das erste o ist ein langes i gezogen) P. — ió (Accente m. a. D. und von anderer Gestalt) V. — stein (e durch Corr. aus i gemacht) F. — 33 uulle (i vor dem ersten l von alter Hand übergeschrieben) V. uuelle F. — mine liobon V. — 34 min (Accent radiert) V. — hūs (Accent radiert; ein anderer an Stelle des alten gesetzt) V. — nirgāngan (das letzte a durch Corr. zu e gemacht) P. — 35 uuizzist F. — hellaporta F. — ubar tház V. — 36 sténtit] steit F. — deru F. — fésti von alter Hand auf starker Rasur geschrieben) V. — 37 uuillu ih V. F. — slúzila V. — humiles F. — 38 tház V. — uuáltes P. uuáltes (Accent radiert) V. — desselbon F. — 39 then V. — thie dūri V. die turi F. — sculun V. — :gan (:g auf Rasur) F. — 40 gilīazes V.

Petrus als furisto drahtnes drūt ist wohl nicht unabsichtlich geschehen und entspricht ganz der kirchlichen Richtung des neunten Jahrhunderts, wo durch Verbreitung der pseudoisidorischen Dekretalien hierarchische Vorstellungen genährt und befördert wurden. Auch Sal. 29 wird die Gründung der weltlichen Macht des Papstthums mit der Person des Petrus in Verbindung gebracht. — 30 Der Satz ni theiz ... nicht als ob u. s. w. hebt, indem er das Gegentheil anführt und in Abrede stellt, den Gedanken des Hauptsatzes besonders hervor. Aehnlich IV, 12, 43. — 33 Thār .. oba,

Gibint then man mit uuórton, ther stánte so in thén bánton;
 ni uuill ih thémp ouh uuídorôn then thú gisteist intrédinôn.
 Sô uuás sô thu es bizéinés, in érdu hiar giméinés,
 sô uuesez ál in himile, thir niaman thes ni uuídire.“

III, 12, 41 (V. zu 40) Quodcumque (Quicumque F.) ligaueris.

III, 12, 42 Nu F. — uuíllih V. — thémo ouh (*über dem ersten o ein Punkt*) P. themouh (*nach m ist klein o m. a. D. übergeschrieben; die beiden letzten Striche des m sind mit schwärzerer Dinte nachgezogen, scheinen aber schon ursprünglich dagestanden zu haben*) V. demo ouh F. — 43 uuaz F. — herdu F. — 44 himile V. — niamen F. — thes: (*Rasur von u; s aus r radiert*) P. — uuídere F.

d. i. auf diesem Stein. — thie mine liobon alle ist das Subjekt des Nebensatzes, Nachdrucks halber aber aus diesem herausgenommen und mitten in den Hauptsatz gestellt. — 41 Der Imperativ hat conditionalen Sinn: Wenn du einen Mann bindest durch dein Wort, der soll in Banden bleiben. 41—44 dienen zur Uebersetzung von Matth. 16, 19. — — Et quodcumque ligaueris super terram, erit ligatum et in caelis; et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis.

XIII.

PRECEPIT NE CUI DICERENT QUIA IPSE ESSET CHRISTUS. ET INCREPATIO PETRI. ET DE UISIONE IN MONTE.

Er thô thên iúngorôn gibôt, thaz sie iz hălin thuruh nôt,
théiz ni uuurti mări, thaz er krist uări. P. 59b
Zălt er in thô fóllon then sinan múatuuillon
ioh ouh hărto filu frám, bi híu er heră in uuórolt quam.
„Mih scál man,“ quad, „gifáhan, úfan crúzi háhan,
bispíuuan ioh bifiltan ioh héistigo biscóltan.

III, 13, 5 Flagellabunt (Flagellabt P. flagellabt V.) [Matth. 16, 21. steht nur Exinde coepit Iesus ostendere discipulis quia oporteret eum ire Ierosolymam et multa pati a senioribus, et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die resurgere; diese und die folgende Glosse ist wohl aus Luc. 18, 32. 33: Tradetur enim gentibus et illudetur et flagellabitur. et conspuetur: et postquam flagellaverint, occident eum et tertia die resurget].

III, 13. PRAECOEPIT F. — X̄P̄S P. X̄PC V. F. — INCREPĀT P. V. INCREPĒT F. — DE fehlt V. F. — 1 gibôt. (der Accent könnte auch zum folgenden Punkte als ! gehören) P. gibot V. gibot. F. — not. F. — [Unten auf der Seite steht in P. eingekratzt: Kicila diu scoaza (scolta?) nuiz filo] P. — 2 uurti V. F. — x̄p̄c P. (c auf Rasur) V. — 4 híu] thiú F. — hera (Punkt über a) P. hera V. F. — quā V. — 5 quad :: gifáhan (Rasur von er) V. — krúzi V. kruci F. — 6 bispuan (nach p ist iu mit Einschalungspunkt v. a. D. übergeschrieben) P. bispíuan V. bispian F. — héiftigo (Schreibfehler) P.

III, 13, 5 scál umschreibt das Futur, während gewöhnlich (wie in c. 9) das Präsens mit zum Ausdruck des Futurs dient. — 6 Die starken Participia stehen unflektiert da, während das schwache flektiert ist. — Ueber die Umschreibung des multa pati des Matthäus vgl. oben die Marginalien.

- Dúent thaz these fúriston ioh thie hëreston,
 ergébent mih zi nôte frémidemo thiote.
 Ih irstān after thiu, — drof ni fórahtet ir íú,
 10 nist iz lánɡ zi uuāre — thes thritten dages sāre.“
 Sô pētrus thaz thô uuēsta, er inan súntar rafēta
 ioh ouh filu harto súlichêro uuorto:
 „Ni giuuhāin es, druhtīn, fúrdir! ginādo sélbo thu thoh thír,
 thaz uuórolt ni bifinde, thaz thír íó súlih uuerde.
 15 Drúhtīn, thu iz ni uuóllēs, thaz thú sô íó bifállēs,
 ioh thu iz sélbo firbiút, thaz thír ni dúe sô ther liut. F.
7.52
 Thu únsih sô bisufchēs, thaz thu uns íó gisuufchēs?
 gót iz ni giuuerde, thaz thír íó súlih uuerde!“

III, 13, 9 Tertia die resurgam (et reliqua *setzt F. hinzu*). — 11 Incipabat eum petrus [*Matth. 16, 22 coepit increpare*]. — 15 (P. *zu 17*) Absit a te.

III, 13, 7 heroston F. — 8 thiote V. diete F. — 9 furehtet F. — iu V. — 10 dritten V. tritten F. — 11 p&rus F. — uuēsta] uissa F. — 13 furdir. F. — thir V. — 14 bifinde V. — íó (*Accente von andrer Gestalt und Dinte*) V. — 15 tuiz F. — íó (*der erste Accent radiert*) V. — am Ende des Verses ein stehendes rothes Kreuz; eben solches am Anfang des folgenden Verses auf einer Rasur V. — 16 ioh: (Rasur von i) V. — firbiút P. — 17 biscuiches P. bisuiches F. — úns (*Accent radiert*) V. — íó (*alte Accente, ebenso in 18. 27. 30*) V. — gisciuches P. gisuiches (*Accent radiert*) V. gisuiches F.

III, 13, 7 Duent ist nur ein unbestimmter Ausdruck zur Bezeichnung der Thätigkeit der Obersten und Hohenpriester; genauer wird dieselbe bestimmt im folgenden Verse. — 11 er schalt ihn namentlich, vorzugsweise (vgl. I, 1, 12) und sehr eindringlich. — 13 ni giuuhāin es, sprich doch nicht davon. — 14 non erit tibi hoc (*Matth.*). — 15 Conjunktiv und Imperativ stehen hier parallel, doch ist zu bemerken, dass der Conjunktiv den Befehl weniger bestimmt ausdrückt, als der Imperativ. Zu beachten ist, dass hier das pronominale Subjekt vor dem Imperativ steht. — 17 Der Conjunktiv des Präsens dient hier als Ausdruck der zweifelnden Frage, wie IV, 24, 8. In v. 18 kehrt der Dichter nachdrucksvoll zu dem schon in 14 gebrauchten Ausdruck zurück. Diese Rede des Petrus ist von hoher Schönheit und bewältigt vollkommen den Stoff. Sie ist eindringlich und stellt vortrefflich in ihrem Ausdruck den mannigfachen Wechsel der auf die Seele des Petrus einstürmenden Gefühle dar.

- Gab ér thô ántuurti, thaz pëtrum thûhta hérti,
 10 thaz inan thô giuuisso rúarta filu uuáseo:
 „Far after mîr thanne, thu, sátanàs zi mánne,
 thu thes girátes uuiht ni uuéist, thaz selbo drúhtin uulit meist.
 Hábet er giméinit, mit mîr thia uuórolt heilit, P. 91a
 ni még iz uuerdan álles; thu quíst, thaz thu iz ni uuóllës.
 15 Sint mër thir mánnes dâti, thanne sîn girâti; F. 52b
 sôs iz thîh githunkit, nales so ér githenkit.
 Sô uuér sô uuelle mánno gân after mîr íó gerno,
 firlóugn er filu fóllon then sinan múatuillon,
 Ioh neme crúzi sínaz tharazúa ouh ubar thaz,
 20 fólge mir íó thanne, thâr ih fora ímo gange.
 Uvaz hilfit nu then múadon mán, ther hiar gihêrêt sô frám,
 thaz sint imo untar hénti ellu uuóroltenti,
 Ob er in thia uuila firlúusit sína sêla,
 ioh sih sêlbon thuruh nôt mit súntôn firdámnôt?

III, 13, 21 Uade post me satanas [Matth. 16, 23]. — 25 (F. zu 23) Non sapis quae dei (dicta F.) sunt (et (sed F.) quae hominum setzen V. F. hinzu). — 27 Qui uult uenire (venire F.) post me [Matth. 16, 24]. — 31 (P. zu 32) Quid enim proficit homini [Matth. 16, 26. Quid enim prodest homini].

III, 13, 19 ánt uurti (oben vor dem ersten u ist ein Buchstabe radiert, wie es scheint, ein u) V. antuurti F. — hérti (sehr kleiner und schwacher Accent) P. — 20 ruárta P. V. — 21 thu (u auf Rasur für v) P. tu F. — 22 giratis F. — thruhtin F. — méist V. — 23 mir V. — 25 mer V. — 26 githvnehit F. — náles (Accent ausgekratzt) V. — 28 firlougnér (g auf Rasur) F. — muat vuillon F. — 29 krúzi V. kruci F. — ouh P. fehlt F. — tház V. — 30 thánne V. — 31 Vuaz V. Uuaz F. — hilphit F. — muadon V. — gihêrêt F. — hiar V. — 32 sint P. — imo P. — untar F. — 33 Oba V. F.

III, 13, 21 Dass zi häufig mit seinem Casus an die Stelle eines Prädikats-Nominativ oder Akkusativ tritt, ist oben bemerkt worden. Hier vertritt es die Apposition: du Satan als Mensch, in Menschengestalt. — 24 Die beiden Verhältnisse stehen in concessivem Verhältniss zu einander: Obgleich Gott das bestimmt hat und obgleich es dabei bleiben muss, sagst du doch. — Zu 26 ist aus dem vorigen Verse ist thir mër zu ergänzen. — 31 helfen ist nur hier und IV, 13, 6 mit dem Akkusativ der Person verbunden; sonst steht es mit dem Dativ. — 33 in thia uuila, während dieser Zeit, inzwischen. — 34 er verdammt sich durch seine Sünden, d. h.

- 35 Ni mág er, thaz ist al niuuiht, findan uuéhseles uuiht
 in allén rīchin, thaz ist uuär, er sélbo scal iz uuésan thār,
 Uuanta drúhtin gíltit, sô er sín úrdeili dúit,
 allén, sô sie dātun ioh hiar giuuérkôtun.
 Hiar stántent sume úntar íu, giuuísso ságén ih iz íú,
 40 thic tōthes ni kórönt ér, noh ni thúltent thaz sêr,
 Ēr sie sehent scōno then gotes sún frōno
 in sunnūn ánaliche in sīnemo riche.“
 Er áhto dāgon after thiú, — thaz zelluh hiar nu bi thiú,
 thaz thu thīr sélbo lesés thār thaz séltsāna uuuntar,

III, 13, 39 Sunt de hic (dehinc F.) stantibus (qui non gustabunt
 setzen V. F. hinzu; V. ausserdem noch mortem et reliqua) [Matth. 16, 28].
 — 43 Post dies octo (VIII P. V. VII F.; adsumpsit (assumpsit F.
 petrum setzen V. F. hinzu, V. ausserdem noch et reliqua) [Luc. 9, 28
 Factum est autem, post haec verba fere dies octo; et assumpsit Petrum
 Matth. 17, 1 Et post dies sex assumit Jesus Petrum].

III, 13, 35 er. V. — findan V. — uuéhseles F. — uuiht V. — 36
 is F. — uuesan V. vuesan F. — thār V. — 37 thrutin F. — gíltit V.
 — dúit V. — 38 giuuérkotun P. — 39 stantent V. stanten F. — sūme
 V. — untar V. vntar F. — untar íú (auf i ein grösserer, auf u ein
 kleinerer Accent) V. — giuuísso V. — 40 dóthes (d unterpunktirt, t m.
 a. D. übergeschrieben) V. todes F. — koront V. chorent F. — ér V. —
 sér V. — 43 bis 51 sind in V. stark angekratzt. — 43 ist noch deutlich
 zu lesen V. — zellu ih V. F. — 44 thār (Accent sehr matt, kaum sicher)
 V. — uuntar (vor dem ersten u ist u m. a. D. klein übergeschrieben) V.
 uuntar F.

er bringt sich durch dieselben in die Verdammniss. — 35 und 36 dienen
 zur Uebersetzung von Matth. 16, 26 — — — Aut quam dabit homo com-
 mutationem pro anima sua? Der Gegensatz: er selbo scal iz uuesan thār
 (nämlich der dort die Verdammniss leidet) zeigt, dass Otfrid uuéhshal,
 commutatio, von einer Stellvertretung verstanden wissen will: Nirgend
 wird er eine Stellvertretung finden können; er selbst muss büssen. — 41
 mit then gotes sun frōno vgl. filium hominis (Matth.). — 42 in sunnūn
 analiche, wie die Sonne. — 43 Von hier ab hält sich Otfrid vorwiegend
 an die Erzählung in Luc. 9, 28 ff. Das folgende Ereigniss ist kürzer
 als gewöhnlich erzählt, und der Dichter verweist deshalb auf das eigene
 Lesen. Der Dativ bei lesan bezeichnet die geistige Aneignung; einmal
 (III, 7, 51) findet sich lesan auch mit zi (vgl. die Bemerkung zu dieser
 Stelle).

- 45** Zi hiu er sār thō gifiang — er ūfan einan bérġ giang;
 thār lisist thu ouh, āna uuān, thaz thrī er hiaz mit imo gān;
 Ióh sie thār in gāhūn scōnī sīno sāhun,
 uuio sie ouh mit únredinōn in uuóltun thār gisélidōn.
 Ther fāter iz gisúazta, then sinan liobon gruahta,
50 quad, er uuāri, uueist es mēr, éinigo sinēr.
 Móyses giutuāro, hēlīas ouh ther mǎro
 fon héilegéro ménigi quāmun thara ingégini.
 Zélit thir iz lūcas, uuaz iro thīng thār thō uuás,
 uuaz sīne scálka in féste thār kōsōtun mit kriste. F. 53a
55 Thie iungoron thār thō gāhūn thera scōnī hintarquāmun,
 ioh sie thō théro dāto irfórahtun sih thrāto.

III, 13, 51 Apparuit ei moyses (Apparuerunt ei (ei fehlt F.) moyses et helyas (helias F.) et reliqua (et reliqua fehlt F.) V. F.) [Matth. 17, 3 Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias — — Luc. 9, 30 Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem moyses et Elias].

III, 13, 45 Zithiu V. Zidiu F. -- erār nicht mehr deutlich zu erkennen, der Accent aber deutlich V. -- gaang (durch das erste a ist ein langes i gezogen; von andrer Hand?) V. -- 46 in V. ist nur zu lesen t:::s:st thu; das Folgende deutlich. -- lisist P. lisist V. F. -- dri (d unterpunktirt, th mit andrer Dinte klein übergeschrieben) V. -- 47 in V. ist zu lesen los:::ar i: gāhūn, und das Folgende deutlich. -- 48 Die ganze Zeile angekratzt, zu erkennen ist uui:::ouh, das Folgende deutlich. -- uuio P. -- únredinon. uuóltun :: thar (zwischen n und t war in eingeklemmt, aber wieder radiert; vor uuóltun ist in m. a. D. übergeschrieben) P. -- 49 noch eben zu erkennen ist Ther fāter iz, das Uebrige deutlich V. -- gisúazta P. -- lioban F. -- grúahta V. -- 50 eben noch zu erkennen ist qua:::ri, deutlicher uueist es, das Uebrige ganz deutlich V. -- mēr V. -- éinigo P. éinigo V. F. -- siner V. -- 51 zu erkennen ist Mó:::ro, das Uebrige deutlich V. -- helia F. -- ouh fehlt F. -- 52 heilegero (heil anradiert) V. heiligero F. -- thara V. dara F. -- 54 schalcha sine in F. -- feste V. -- xpō P. V. -- 56 sie V. -- fórahtun (vor f ist ir mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. -- drāto V. F.

III, 13, 48 uuio hat hier schon ganz dieselbe Kraft wie thaz in v. 46. -- 49 iz stellt hier nur einen Akkusativ des innern Objekts dar (wie in I, 23, 16. II, 21, 23) und ist nicht zu übersetzen. -- 50 uueist in der Formel uueist es mēr (mēra) ist nicht die zweite Person von quizzan, sondern eine Zusammenziehung aus uuaz ist: was kann es Grösseres geben? -- 51 Von der Transfiguration handelt Otfrid auffallend

Er in sélbo gibót, thaz sie iz hālin thuruh nōt,
unz thiū sīn guatī ūf fon tōthe irstūanti.

F. 53^a
F. 53^b

III, 13, 57 Die folgenden beiden Zeilen der Handschrift F. (F. 53^a 4.) sind so geschrieben, dass je drei Halbverse auf einer Reihe stehn. halin bis uno (in uuoroltin) auf Rasur. Halbvers 3. 4. 5. 6 sind III, 12, 19. 20.

Er in selbo gibot. Thaz sieiz halin duruch not. Hie iu bi alten uuoroltin

Then liutin untar zelin. kunftigo tati. loh trauhtines girati F. — gibot V. — am Ende des Verses ist ein stehendes rothes Kreuz, eben solches am Anfange des folgenden V. — 58 tōde V. F. — irstāanti (der linke Haken des ersten a ist radiert und durch Hinzusetzung eines zweiten Striches ist u gebildet) P. irstuanti V.

kurz, spricht auch nur von einer visio in monte. — 57 thuruh nōt findet sich sehr oft bei Otfrid, muss aber fast an jeder Stelle anders übersetzt werden. Immer bezeichnet es einen Zwang, häufig denjenigen, den das Subjekt an sich selbst übt, damit es die Handlung des Verbs möglichst vollkommen ausführe. Hier: dass sie es sorgfältig, gewissenhaft verhehlt.

XIV.

BREUIS AMMONITIO DE SIGNIS.

Thes nist zála noh ouh rīm, uuio manag uuúntar ist sīn,
 uuio manag séltsāni ist ubar uuórolt mări.
 Thaz duent lūtmări thie scriptora fiari,
 thie scrībent éuangélion; lis sélbo, theih thir rediōn.
 Thâr máhtu anafindan, uuio er ouh einan gómman
 irquicta in theru bāru; thaz ságén ih thir zi uuāru. P. 92a
 Irquict er ouh, sô móht er, thes hēresten dóhter
 in themo hūs zi libe thên hīōn zi liebe.
 Unz drūhtin selbo tharagíang, ein uuīb iz ér untarfíang;
 1) si gānz sih thanafúarta, sô slúmo siu nan rúarta,

III, 14, 1 Die rothe Schrift dieses Verses ist sehr verblasst, besonders gegen Ende. Von den Accenten sind nur die beiden letzten ganz deutlich P. — uúntar (v vor dem ersten u m. a. D. übergeschrieben) V. uuntar F. — 3 Thiaz P. Thie:z (Rasur von i; i und e unterpunktiert, a übergeschrieben) V. — fiari V. — 4 thir etwas angekratzt V. — redinon F. — 5 uuio V. F. — góman (u unterpunktiert, m m. a. D. übergeschrieben) V. — 6 uuári (i durch Rasur deutlich aus o gemacht) V. — 7 herosten F. — 8 liabe V. F. — 9 Uvz P. Vnz V. Unz F. — thára Giang V. — uuīb P. uuib V. er iz (unter beiden Worten ist ein wegrechter Strich radiert; darüber ist eine Rasur; es scheint iz er dagestanden zu haben, z erkennt man noch über e) V. — 10 ganz V. — thára fuarta (das erste r ist mit schwärzerer Dinte zu n gemacht, ausserdem ist noch n m. a. D. darüber geschrieben) V.

III, 14. Das folgende Capitel lehnt sich in seiner Darstellung einzelner Wunderthaten an die Evangelien des Matthäus, Markus und Lukas. In v. 5. 6 wird kurz die Erweckung des Jünglings von Nain berührt (nach Luk. 7, 11 ff.). — In 7. 8 erwähnt Otfrid die Auferweckung der Tochter des Jairus nach Luk. 8, 41. 42. 49 bis 56 (für den Wortlaut vgl. besonders v. 41. 51. 56). zi libe gehört zu irquict er. — 9 Ausführlicher wird von hier bis v. 50 das an dem blutflüssigen Weibe verrichtete Wunder erzählt nach Luk. 8, 43—48 mit Benutzung der Erzählung desselben Ereignisses in Matth. 9, 20 bis 22 und Mark. 5, 25 bis 34. — untarfíang iz, sie kam dazwischen vgl. I, 1, 79. — 10 Die un-

- Thoh ni uuás giuuisso ər áržât nihéinêr,
 thoh si ıra al spéntôti, ther húlfi iru in theru nōti.
 Sô druhtin thárasun thô fúar, sô inan ira fater spuan,
 bi thia dóhter dâti, sô ər nan thâr thô bāti:
 15 Thránk inan thiú ménigi, thiú thār uuas thô ingégini,
 thār thie selbun liuti, drúhtin krist zi nōti.
 Bigónða genu thráhtôn, in ira múate ouh ahtôn,
 si sih zi thiú gifiarti, thaz síu inan birúarti,
 Thoh, bi thia meina, thia drádûn ekord éina,
 20 si iz zi thiú gisitôti, thaz mēra uuht ni gérôti,

III, 14, 15 (in V. mit schlechtrother Dinte; fehlt P.) Factum est autem dum iret a turba comprimebatur [Luc. 8, 42]. — 17 (F. zu 18; in V. mit schlechtrother Dinte; fehlt P.) Si tetigero fimbriam uestimenti (vestimenti F.) eius et reliqua (et reliqua fehlt F.) [Matth. 9, 21].

III, 14, 11 giuissó er P. giuuisso ər (g durch Rasur und Corr. von erster Hand aus s gemacht) V. -- 12 Doh F. — siira al (unter r, und unter der Zeile zwischen a und l ein Punkt) P. siira al V. F. — spéntonti P. — húlfi V. F. — thérû noti P. -- 15 Thráng V. F. — 16 selbon F. — liuti auf Rasur P. — xīc P. V. — 17 Bigonda V. — genu (i vor u übergeschrieben) P. genu V. F. — dráhton V. trahton F. — múate V. F. — áhton V. — 18 gifiarti P. gifiarti V. — tház síu V. thaz si F. — inan V. — 19 Thoh (T mit brauner Dinte, h anradiert) V. — trarun F.

flektierte Form des Adjektivs ist hier prädikativ gebraucht: sie ging hergestellt von dannen. — thoh in v. 11 entspricht dem thoh in v. 12: gleichwohl — obgleich wie all ihr Gut daran gab (nach Luk. 8, 43 — quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari); zu beachten ist auch das Pronomen siu in Beziehung auf uulb. — 13 ira fater, d. i. der Vorsteher der Synagoge Jairus. — 14 Der Conjunktiv dâti dient dazu, die Absicht auszudrücken, in welcher Jesus den Weg machte (fuar); der Conjunktiv bāti ist mit in das Abhängigkeitsverhältniss des ihn regierenden Satzes hineingezogen und hat dessen Modus angenommen. — 17 genu, d. i. das Weib, von dem in v. 9 die Rede ist. — Die Ueberlegung, welche die Frau bei sich anstellte (v. 17 bis 22), ist nach Matth. 9, 21 gegeben. -- 16 zi nōti wird ähnlich gebraucht, wie thuruh nôt (vgl. zu III, 13, 57); hier heisst es: heftig. — 19 Thoh gibt eine Einschränkung des vorher Gesagten: ihn, oder doch wenigstens den Saum des Gewandes. — 20 Von zi thiú gisitôti hängt ab 1. thaz si ganz uuurti, 2. thaz thaz bluut iru firstult. Eingeschaltet sind a. ein parenthetischer Hauptsatz (20^b) mit Anlehnung an den Modus des

- Thaz sâr ió mit giuuúrti si uuola gánz uuurti,
 ioh ób iz zi thiú uuurti, thaz blúat iru firstúlti.
 Si iz zi thiú bibráhta ioh drúhtine sih náhta,
 ioh iz zi thiú gifiarta, thes giuúates trádon ruarta.
 25 Mit míhiléru ílu sô uuárd si sâr ió héilu,
 sâr ió thia uuarba in allén ánahalba.
 Sâr gab stál, thaz ist uuár, mēr zi rínnanne thâr
 brúnno thes blúates; si fúalta sâr thes guátes.
 Sih drúhtin kërta uuidorort, ther thia héili thâr gibót,
 30 ioh frágêta bí nōti, uuér nan thâr thō rúartî.

P. 92b

III, 14, 23 (in V. mit hellrother Dinte; fehlt P. F.) Et cum tetigisset eum sanata est [Matth. 9, 22 Et salva facta est mulier ex illa hora]. — 29 (in V. mit hellrother Dinte; fehlt P.) Conuersus iesus (ihc V. F.) dixit quis (Quis; von hier ab zu 20 F.) me tetigit [Marc. 5, 30 conuersus ad turbam aiebat: Quis tetigit vestimenta mea; Luc. 8, 45 Et ait Iesus: Quis est qui me tetigit?].

III, 14, 21 sâr ió (die letzten beiden Accente klein m. a. D.) V. — giuúrti (v nach i m. a. D. übergeschrieben) V. giuurti F. — uurti (vor dem ersten u ist u m. a. D. übergeschrieben) V. uurti F. — 22 uurti (ebenso wie in 21) V. uurti F. — thaz (z ist auf r ohne Rasur geschrieben) P. — 23 bibráhta V. — náhta V. — 24 gifiarta P. gifiarta V. — giuuate F. — 25 sâr ió (Accente wie in 21) V. — héilu V. — 26 sâr ió (Accente auf ió wie in 21) V. — allahalba F. — 27 Sar:abstál (Rasur von g) P. — rinnenne F. — thâr V. — 28 Die beiden Halbzeilen sind in V. umgestellt, doch ist vor sio ein stehendes Kreuz mit doppeltem Querstrich, über dem r von brúnno ein ebensolches mit einfachem Querstrich, wahrscheinlich als Umstellungszeichen) V. die Halbzeilen wie in V., si fualta u. s. w. als erste, brunno u. s. w. als zweite Halbzeile F. — bluátes P. — si (i unterpunktirt, o von derselben Hand übergeschrieben) V. — fuálta V. — guátes P. — 29 uuidorort F. — héili (das erste i durch Rasur aus l) V.

vorhergegangenen Satzes, b. ein Bedingungssatz (22a): wenn es dazu käme (dass sie ihn berührte). — 26 in allén anahalba, auf das schon Benecke zu Iwein 648 aufmerksam macht, betrachtet Kelle (II, 213) als eine verstümmelte Pluralform des Substantivs; Erdmann erklärt es als einen Uebergang aus einer im Adjektiv begonnenen Konstruktion (in mit Dat. Plur.) in eine andere (in mit Akk. Sing.), die Otfrid ebenfalls geläufig ist und eine dem Reime angemessene Form des Substantivs darbietet. — stal geban = aufhören (vgl. oben III, 11, 20). — 28 brunno ist das Subjekt zu gab. — 30 zu bí nōti vgl. oben v. 16 und zu III, 13, 57: er fragte nachdrücklich.

- „Ziu ist, drúhtîn,“ quad thô pētrus, „thaz thu es éiscôs nu sus,
 ioh thú therêro dāto frāgēs nu sô thrāto?
 Thih thringit mán bī mánne in thésemo selben gānge,
 ālle these liuti; thu frāgēs, uuer thih rúarti?“
 35 „Īh,“ quad er, „infúalta, thaz étthesuuer mih rúarta;
 ih irkānta, ih ságēn thir, thia kráft hiar fāran fona mir.“
 Sô siu thaz thô gihōrta, thaz er iz ántōta,
 ioh thiú sélba dāt sin ni móhta thô firhólan sīn,
 Ioh ér thô spráh ubarál bī frúma, thia si thār firstál,
 40 thô mīthont in ther frísti, — thaz, nuānta si, er ni uuésti; — F. 50

III, 14, 33 (F. zu 31; in V. mit hellrother Dinte; fehlt P.) Respondit petrus turbae (Turbae; von hier ab zu 33 F.) te comprimunt (comprimunt F.) et reliqua (et reliqua fehlt F.) [Luc. 8, 45]. — 37 (mit hellrother Dinte V. fehlt P.) Uidens autem illa quia non latuit et reliqua (et reliqua fehlt F.) [Luc. 8, 47].

III, 14, 31 p&rus F. — sús V. — 32 thu V. — dráto V. F. — *Fragezeichen am Ende des Verses* F. — 34 dih V. F. — *Fragezeichen am Ende des Verses* F. — 35 infualta F. — éthes uuer V. F. — rúarta (das zweite a durch Korrektur aus u) V. — 36 kraft V. craft F. — fone F. — 37 So siu thaz (tho nach u m. a. D. übergeschrieben) V. So siu do dax F. — 38 selba V. — dāt V. — 39 er V. — thar stál (für mit Einschaltungspunkten nach r m. a. D. übergeschrieben) V. — 40 middont F. — theru (Punkt unter u) P. theru V. deru F.

III, 14, 33 man bi manne, ein Mann um den andern, d. i. alle diese Leute (v. 34). Das Verb ist im Singular diesem collectiven Ausdruck vorangeschickt. — 36 Ausser dem Objektsakkusativ steht ein Infinitiv nach den Verben lázan, heizan, bittan, senten, gilustit und nach den Verbis der Wahrnehmung sehan, gisehan, hōren, und diese Konstruktion ist offenbar nicht als eigentlicher Akkusativ mit dem Infinitiv anzusehen, da der ev. Subjektsakkusativ sicher noch als Objekt zu den betreffenden Verben gefühlt wurde. Bei irkennen kommt diese Konstruktion nur hier vor, und es könnte fraglich erscheinen, ob man mit Apelt (Bemerkungen über den akk. c. inf. Weimar 1875) annehmen soll, dass auch hier der Akkusativ als Objekt gefühlt worden sei, doch Stellen wie I, 17, 9 thie irkantun sunnōn fart u. a. benehmen jeden Zweifel. Vielleicht hat auch Luk. 8, 46: — — nam ego novi virtutem de me exiisse den Anlass dazu gegeben. Ueber die Konstruktion vgl. noch Gr. Gr. IV, 114. — 38 Das reflexive Pronomen der dritten Person ist geschlechtslos. Es findet sich auch in der Verbindung sīn einen (III, 26, 28), sīn selbes (II, 13, 33. III, 18, 8 u. ö.); gleichbedeutend ist slues einen (IV, 12, 60), slues selbes (III, 14, 42 u. ö.).

- Quám si fórahtalu sár ioh zálta mo thiú uuérk thâr, P. 89a
 iáh thô thâr gimýato sînes selbes dâto,
 Thero drúhtines uuérko ioh óuh iro githanko,
 bi híu sî irbaldôta so frám, ióh zi thiú si tháraquam,
 15 Ioh ziu si fâréta, thaz si thia thrádon rúarta:
 gilóuba iz deta, in uuára, ni gidórsta es ruaren mēra.
 „Fár,“ quad er thô innan théa, „tóhter, héimortes
 mit fridu ioh mit gúatu, mit gilóubu sô gihéiltu. P. 93a
 Gilóuba thin, in uuára, thiú deta thih hiar héila,
 50 thiú deta thaz gizámi, thu hiar thia frúma nâmi.“
 Maht lésan in theru rédinu zéichan filu mánagu,
 giuúisso, sô ih thir zéllu, thiú er deta sáman ellu:
 Uuio fúarun thiú díuflir úz thâr zi pētruses hús,
 thô drúhtin thaz giméinta, er sína suígar heilta.

III, 14, 41 Quam V. — siu V. F. — fórahtilu (i durch links an-
 gesetzten Strich zu a gemacht) P. forahtiliu F. — imo F. — 42 iah P.
 ioh F. — gimúato V. F. — sînes (dünner, späterer Accent) V. — sêlbes
 (Accent radiert) V. — dâto V. — 43 uuérko V. — githánko V. — 44
 híu V. díu F. — siirbaldota V. F. — 45 lóh P. — ziufáreta (si mit
 Einschaltungspunkten vor f übergeschrieben v. a. D.) V. zidiu si fareta
 F. — drádon (t m. a. D. über das erste d geschrieben) V. trarun F. —
 ruarta V. — 46 gilóuba V. F. — gidórstaes (auf Rasur; bei g und d
 noch Spuren von hohen Buchstaben, bei dem zweiten s noch ein s zu sehen)
 P. gidórstes V. gitorst es F. — 47 tho nach er mit Einschaltungspunkten
 v. a. D. übergeschrieben V. — thóhter P. dohter (d unterpunktiert, t m.
 a. D. übergeschrieben) V. Tohter F. — 48 guatv F. — 49 ::déta (Rasur
 con gi) V. — 50 thia hiar (das erste i unterpunktiert, u über dies i ge-
 schrieben) V. thu hiar (Rasur von i) P. Díu hiar F. fruma V. —
 51 redinv F. — 52 :: giuúisso (Rasur von ioh oder ih) P. — siih (das
 erste i unterpunktiert, o m. a. D. übergeschrieben) V. so ih F. — 53
 fúarun V. — 54 sína] si F. — suígar V.

III, 14, 42 iehan steht nur hier mit dem Genetiv; einen Akkusativ
 hat es nie bei sich. — 44 zi thiú bedeutet dasselbe, wie das in der fol-
 genden Zeile stehende ziu: zu welchem Zwecke. — 46 ihr Glaube that es,
 dass sie es sonst nicht weiter berührte (ich ziehe den Genetiv zum Verb,
 obgleich ruaren sonst bei O. den Akkusativ hat), als nur den Saum. —
 48 nach Mark. 5, 34: Filia, fides tua te salvam fecit: vade in pace, et
 esto sana a plaga tua. — 53 nach Matth. 8, 14 bis 16 ist hier die Hei-
 lung der Schwieger des Petrus, sowie andrer Kranken am Abend, erzählt.
 díuflal ist im Singular Maskulinum: hier ist es neutral gebraucht (vgl.
 Gr. Gr. III, 349. Erdmann II, S. 5. 57).

- 55 Thie síechun quâmun álle thô zemo äbände;
 firdreíb er al thio súhti ioh iro úmmahti.
 Ér gibót thên nuínton, thên undôn cæssônton;
 sô slúmq er es giuuuag thâr, sie gistíltun in sâr.
 Thô sín githígini zimo ríaf, thô ér in themo scife slíaf,
 60 iruuágtun thuruh fórahta thô er thaz zéíchan uuorahta.
 Héilt er ouh íu blínte, thie uuârun mórnnênte,
 thie sus in nuége gâhûn mithont zímo quâmun.
 Thie ouh zimo súnnun, thie mit díufele uuunnun;
 hórngíbruader thánne, thie héilt er sâr íó alle.
 65 Lis thir máthéuses déíl, uuio uuard ein hórngíbruader héil;
 in lúcases déile, uuio zéhini vuurtun héile.

III, 14, 56 fir dreib V. — ál V. — suhti V. — 57 Ér (Accent scheint später hinzugesetzt) P. — gibót (Accent radiert) P. — zéssonton V. — 58 slúmer (nach m ist o, mit einem Punkt darüber, v. a. D. übergeschrieben) P. slúmer V. F. — ez (z unterpunktirt, s m. a. D. übergeschrieben) V. — giuuuag P. giuuag (nach i ist v m. a. D. übergeschrieben) V. giuuach F. — 59 Thó P. — githígini (g durch Korrektur aus n) V. gidígini: (Rasur) F. — ziimo V. F. — skife V. schiffe F. — slíef F. — 61 íu V. — uuârun V. — 62 Middont F. — ziímo V. F. — 63 Thie ouh V. — ziimo V. F. — uuínnun (dem ersten u ist v m. a. D. vorgesetzt) V. uuínnun F. — 64 sâr íó (die beiden letzten Accente oben anradiert) V. — 65 matthevses F. — 66 deile V. — uurtun (v m. a. D. dem ersten u vorgeschrieben; rtun auf Rasur m. a. D.) P. uurtun V. F. — héile (Accent etwas anradiert) V.

III, 14, 57 nach Matth. 8, 24 bis 26. — 60 Die zweite Hälfte ist als Nachsatz zu den in 59^a und 60^a stehenden Vordersätzen zu betrachten. iruuagtun sc. inan. — 61 nach Matth. 9, 27 und Luk. 18, 35—43. Dass es zwei Blinde waren, erzählt Matthäus, Lukas spricht von einem; dass er aber am Wege sass, steht nur in Luk. 18, 35. Für das thie uuârun mórnnênte findet sich bei beiden Evangelisten keine Stelle, die Otfried zu dem Ausdruck veranlassen konnte. Dieser Zug ist aus der mystischen Deutung der Erzählung von den Blinden in Beda in Luc. pag. 270 entnommen. Ebenso findet man in v. 62 Anklänge an diese Stelle des Beda. Dort heisst es: Coecus iste per allegoriam genus humanum significat, quod in parente primo a paradisi gaudiis expulsum claritatem supernae lucis ignorans, damnationis suae tenebras patitur. — — Dum igitur conditor noster appropinquat Hiericho, caecus ad lumen redit — — 63 nach Matth. 8, 26. — 65 Matth. 9, 2. — 66 Luk. 17, 12—19.

- Thār sint ouh gizálte bétirison álte,
 ummáhtige mán, thie héilt er ál, sô gizam.
 Firdflôta er in súntar thia súnta, thaz uuas uuúntar, P. 99b
F. 55a
 70 fírgáb in thiú sin guáti thio iro missidáti.
 Thara ouh zúa gifuagi blintéro ginúagi,
 hálzéro menigí ioh krumbéro gísámani,
 Theih al irzéllen ni mág, thoh ih tharzúa due then dág,
 ouh thaz iār allaz, ioh mīnaz līb ubar thaz.
 75 Thaz uuas in inouôn ioh tīze in thēn gōuouon,
 sô unār sô sie sih klágōtun ioh mīthont imo gágantun,
 Sô héilte se alle druhtin sār, thaz ságēn ih thir in álauuār;
 er blīdēr thānauuánta, sô uuér sô zimo nándta.
 Sô uuer sô thés ruahta, thaz frúma zimo súahta,
 80 uuízist iz in álauuār, er ni brást imo thār:
 Uuant er ist selbo brúnno ioh alles guátes uuunno;
 allaz guát, zi uuäre, sô flōz fon imo thāre

III, 14, 67 sin F. — ouh auf Rasur m. a. D. *enj* und klein für ein kürzeres Wort eingeschoben P. ouh anradiert F. — bétirison (tiri anradiert) F. — 68 úmmahtige V. — heilter V. — so vor gizam ohne Einschaltungshaken übergeschrieben F. — 69 Firdilota V. Firtilota F. — nūntar (v m. a. D. dem ersten u vorgesetzt) V. uuntar F. — 70 misso-dati V. missi tati F. — 71 zifuagi F. — 72 ménigi V. — gisamini F. — 73 Theih] Thie ih V. F. — : al (Rasur von hiar) V. — mag V. mach F. — 74 iar P. — 76 middont F. — 77 heiltese (vor s ist r übergeschrieben, aber wieder verwischt) P. heiltese V. — álle druhtin sār auf Rasur V. — alauuār V. — 78 thāna uuanta V. dana uuanta (das dritte a auf Rasur) F. — ziimo V. F. — 79 ziimo V. F. — 80 uuízist iz: (Rasur; iz m. a. D. auf Rasur; über iz Rasur von iz) V. — alauuār V. — er] es (s durch Rasur aus r) V. es F. — thār V. — 81 Uuánt P. Vuanta F. — ér V. — guátes P. — uuunno F. — 82 állaz guat V. — uuäre (r durch Korrektur aus s) V. — imo (Accent radiert) V. — thāre (r durch Rasur aus s) V.

III, 14, 75 in den Städten und auf dem Lande. — 80 es ist in V. erst durch den Schreiber von F. hineincorrigiert, welchem das Fehlen des Genetivobjekts auffällig war; doch wäre auch die Beziehung des es (auf den Erfolg der Bitte) zu künstlich. er ist von Christus zu verstehen. — 81 zu alles guates uuunno vgl. IV, 12, 2 freunida alles guates. — Zu brunno ist aus der zweiten Vershälfte der Genetiv zu ergänzen.

Allên liutin íó ginúag, sô uuér sô es thanne thâr giuuúag, 1. 88
 ther thára in thiú giliafi, thaz thara zimo riafi.
 85 In súslícha rédina sô sant er zuélif thegana,
 ni thoh zi uuóroltruame, zéichan ouh zi dúanne,
 Thaz sie díufal fluhtin in ármilíchên suhtin,
 ioh in állên nótin húlphín íó thên liutin. D. 87
 Gibót, thaz sie firnâmin, ouh uuiht mit ín ni nâmin
 90 thó zi thémo friste in zi uuégeneste: P. 88
 Séchil noh thia málaha; thaz sús sie fuarín thánana,
 noh ouh ni fuartín in thiú thíng mit in niheinan pénthíng;

III, 14, 85 (fehlt P.; in V. mit gewöhnlicher röther Dinte) Duodecim discipulos misit praedicare (predicare F.) et signa facere [Luc. 9, 2 Et misit illos praedicare regnum dei et sanare infirmos].

III, 14, 83 íó (kleine Accente m. a. D.; ebenso bei íó, tú in 88. 99. 100. 101. 112) V. :io auf Rasur F. — so es V. ses F. — giuuúag P. giuuúag (v nach i m. a. D. übergeschrieben) V. giuuach (ch auf Rasur) F. — 84 thara V. — thiú giliafi V. — ziimo V. — 85 sánt V. — zuélif P. zuelif V. — thegana V. — 86 ní P. — uuerort ruame F. — 87 súhtin V. — 88 allen D. — nótin V. — húlphín V. hulphi: D. — liutin D. — 89 Gibot D. — uuiht F. uuih: D. — nimamin V. :nâmi: D. — 90 themo D. — 92 no ouh D. — fúartin V. fuár::: D. — dinc F. — in V. — pénđing V. pendi:: D. phendinch F.

III, 14, 83 es weist auf die in 84 enthaltenen Nebensätze hin: ther = the er, thaz er. — 85 Die folgenden Verse bis 104 übersetzen hauptsächlich Matth. 10, 1. 8—10: Et convocatis duodecim discipulis suis (v. 85), dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem. — Hos duodecim misit Jesus — Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, daemones ejicite (v. 86. 87. 88): gratis accepistis, gratis date (v. 99 bis 104). — Nolite possidere aurum neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris. non peram in via (v. 89 bis 92) neque duas tunicas (v. 95), neque calceamenta (v. 96, wo Otfrid durch Hinzusetzung von managfalt sich eine kleine Aenderung des ursprünglichen Gedankens erlaubt) — Im Uebrigen weicht Otfrid von Matthäus nur ab in v. 93. 94. Während nach Matth. und Luk. Christus nämlich vorschreibt, die Apostel sollen keinen Stab mit sich nehmen, heisst es bei Mark. 6, 8: Et praecepit eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum. Ferner die Nutzenanwendung, welche in v. 97. 98 liegt, ist von Otfrid hinzugesetzt, wahrscheinlich um dadurch die Ehelosigkeit der Geistlichen zu empfehlen. — 86 Die Worte der ersten Verschäfte sagen negativ, dass sie

- Thaz sie zi thiú gifiangin sus mit stábon giangin,
mit gértün in hénti harto ílenti;
95 Thaz sie ouh thes ni rúahtin, zuà dúnichün in súahtin,
noh ouh in théra gáhi mánagfalt giscúahi.
Déta in thaz zi núzze, thaz fuarín sie éinluzze
untar uuóroltmannon zi súslíchên thingon. F. 55b
„Uuiht,“ quad, „sagên ih iú tház, ni nemet scázzes umbi thaz,
100 iú lâzet únthrâta thero uuóroltliuto míata.
Éra thesses uuérkes gab ih iu mînes thanks;
ir mir, uuizut ir thaz, ni gâbut dróf umbi thaz.
Ir óuh thaz ni uuóllet, thaz ir zi thiú gigangèt,
odô ouh zi thiú giloufèt, thaz ir es uuiht firkóufèt.“ F. 90b
106 Bi súslícho dâti sô áhtun ein thio liuti,
färeün thes fêrahes sine fianta innan thés,

III, 14, 93 gifiangin V. D. — stabon D. — 94 henti V. D. (n auf Rasur) F. — ilenti D. — 95 ruáhtin D. — suáhtin D. — 96 gáhi (Accent radiert; a durch Korrektur aus it, wie es scheint) V. — managfalt V. — giscúachi D. — 97 Déta V. Det: D. Teta (a auf Rasur) F. — núzze D. — si F. — 99 Vuuh: D. Vuiht F. — ságen V. — iú thaz V. iu thaz D. — nenime:t (Rasur von n; langes i ist durch das erste e gezogen: i durch Korrektur zu e, das letzte e mit t unten durch einen Haken verbunden) P. neme:t (Rasur von n) V. nem& F. — umbi tház V. D. — 100 úndrata V. F. — uuórolt liuto (kleine Rasur der Verbindung zwischen i-u) V. — — míata] ::áta D. — 101 Éra] E:: D. — thes uuérkes (nach dem ersten s ist ses mit Einschaltungspunkt r. a. D. übergeschrieben) V. thess:: D. — ih V. D. — iú (Accent radiert) P. iú V. D. — 102 nuizzut F. — 103 Ír ouh V. Ir ouh D. — ::oll:: D. — 104 ódô P. odo V. F. o:: D. — ir V. — uuiht V. D. — firkóufet D. — 105 dâti V. — áhtun] a::: D. — die F. — liuti D. — 106 fêrahes D. — fianta V. fianta D. F. — inan thes D.

keinen weltlichen Vortheil zu erringen hoffen sollten bei ihrer Sendung, während bei Matth. positiv gesagt ist, dass mancher Nachtheil ihnen zu fallen würde. — 101 mînes thanks (vgl. zu III, 3, 23). — 105 In den folgenden Versen hält sich Otfrid zunächst an Matth. 12, 14 (Exeuntes autem pharisaei consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum (c. 105. 106): 12, 24 Pharisei autem audientes, dixerunt: Ille non eiicit daemones nisi in Beelzebub principe daemoniorum (c. 107. 108). Dass er den Teufel hätte, sagen ihm die Juden (liuti) Joh. 10, 20, und aus diesem Capitel mit Benutzung des 3. Cap. des Joh. sind die folgenden Gedanken entnommen. Für 109—112 kann ich keine bestimmte Quelle nachweisen; doch sind die darin niedergelegten Gedanken allen Evange-

- Ióh sie dátun mări, thaz er firnóman uuári,
 ioh ér then díufal habêti, bi thiú thiz allaz sitôti.
 Thaz firdrúag er allaz ioh ouh mēra ubar thaz,
 110 al thiz úngimuati thuruh sino guati;
 Thúruh sino milti uuas ér in mámmunti, P. 24
 óugta in íó giuúissi mihil súaznissi.
 Er óugta in íó filu frám, bi híu er hera in uuórolt quam,
 mit uuérkon in girihti bi sinēra éregrehti,
 115 Mit uuérkon filu fóllo, thoh sie óugtín argan uuíllon,
 émmizēn thiú ménigi áfur thara ingégini.
 Nīd filu hébigan, then firdrúag er allan,
 uuanta nīdigaz múat hazzôt émmizēn thaz gúat,
 Hazzôt io thio gúati thuruh úbarmuati;
 120 nintlāhent thes gilústi thio ármilichūn brusti.

III, 14, 107 Ioh D. — sie (*Accent radiert*) P. — 108 er V. D. — díufal D. — sitota F. — 109 Tház V. — fir druag V. — állaz V. — ubar tház V. — 110 thuruh sino guati V. — 111 Thuruh V. Thuruh F. — milti V. — er V. — mámmunti (*Punkt vor und nach dem letzten Strich des ersten m*) P. — 112 óugta V. F. — íó ingiuúissi V. F. — 113 ougta V. F. — íó (*auf i ein alter und ein junger, auf o ein alter Accent*) V. — híu] uuiiu F. — quā P. F. — 114 vuerchon F. — girihti V. — éregrehti (*er auf Rasur für eg*) V. — 115 follon F. — 116 émmiz::en (*Rasur von ig; zwischen z und e unten ein Haken*) P. émmizen:: (*Rasur von en; zen m. a. D. auf Rasur für g::*) V. — áuur V. F. — zwischen áfur und thára (*Accent radiert*) zwei nebeneinander stehende Punkte P. — thára ingegini V. — 117 thén V. — 118 muat V. — émmiz::en (*Rasur von ig; unten ein Haken m. a. D. zwischen z und e*) P. émmizen:: (*zen:: m. a. D. auf Rasur von g::en*) V. emizen F. — 119 íó (*wie v. 113*) V. — 120 thés V. — gilústi (*g auf Rasur für einen hohen Buchstaben*) V. — brústi V.

listen so geläufig, dass sie Otfrid wohl auch, ohne eine bestimmte Stelle im Auge zu haben, als Uebergang von den Worten des Matthäus zu denen des Johannes benutzen konnte. — 108 bi thiú ist relativ, wie si thiú in v. 44. — 113 nach Joh. 10, 11. 3, 17; in 114 werden die Werke hervorgehoben nach Joh. 10, 25, 37. 38. — Die letzten Verse 115–120 verbinden die in Joh. 10, 39 erzählte Thatsache mit den Erwägungen in Joh. 3, 20.

XV.

AMBULABAT IESUS IN GALILEAM.

Thie iudeon méid er thò bi tház thuruh then mihilon haz,
uuant sie uuárun thuruh nót sínes tódes giéinót.

In galilëa er uuónëta, ní thoh thuruh thia fórahta:

er áltaz, sós er scolta, unz er thia zít uuolta. P. 91a

Sih náhtun eino zíti, thaz man thò fíróti
eina uuéchun thuruh nót, só ther uuízzòd gibót; P. 96a

Thaz ther liut zi fíze sázi uuéchun úze
mit spísòno ginúhtin, só in gibót iu druhtin. P. 93a

III, 15. XII (die beiden Striche der II unten mit schwarzer Dinte
an V verbunden) V. XV (die V mit brauner Dinte) P. In V. ist in
allen Buchstaben, mit Ausnahme der drei letzten, der obere Theil braun
nachgezogen. — IHC P. V. IHS F. — 1 iudeon (über o ist ein Punkt)
P. iudeon V. F. — michilan V. — 2 uárun P. — uarun. Duruch not. F.
— tóthes V. — gíefnot P. giéinot V. F. — 3 galilea V. — nithóh (der
zweite Accent radiert) P. — 4 áltaz] allaz F. — 6 ueechu F. — uuizod
F. — gibot V. — 7 uuéchun (auf e standen zwei Accente; der erste, klei-
nere davon ist radiert) P. — úze V. — 8 spísòno (sono auf Itasur) P.
— in gibot iu V. — ía (Accente radiert) P.

III, 15, 1 bi thaz weist auf den in v. 2 folgenden Nebensatz. —
Die Bemerkungen in 3b und 4 sind von Otfrid hinzugesetzt. — 4 bis er
die Zeit scollte, d. h. bis er es für Zeit hielt. — 5 eino ziti. Der Plural
von zít wird namentlich von festlicher Zeit gebraucht, vgl. oben I, 4, 81,
ferner unten v. 34 und IV, 5, 1; vgl. auch die Bemerkungen zu III,
22, 1 und IV, 6, 15. — Die Schilderung des Laubhüttenfestes ist nach
Alcuin. in Joh. pag. 532. 533: Scenopogia est dies festus, quo iudaei
mense septimo in tabernaculis sub ramis arborum habitare diebus septem
jubebantur, ad memoriam habitationis in eremo. Iste erat dies festus,
quem iudaei magna solemnitate celebrabant, velut reminiscences
beneficiorum domini, qui eos eduxit de terra Aegypti. Dies festus more iudaeorum dicitur non unus dies, sed quotquot illius
festivitatis fuerunt, quasi unum diem festum propter unius festivitatis
consuetudinem, nominare solebant. — 6 ueechun ist Akkusativ der Zeit,
ebenso in 7.

Piper, Otfrids Evangelienbuch

- Iz uuard  r iu,  na uu n, zi  in n gih gtin gid n,
 10 thera s manungu zi  in ru manungu:
 Th z sie thes irh g t n ioh iro m at ouh m n tin,
 uuio fon  gypto f arun, thie f rdoron iro uu run;
 U io se in th sa redina uu run  na s lid ,
 in h tt n giuu ro s zun fiarzug i ro.
 15 Th  b tun sine sibbon, s  ofto m ga sint giuunon,
 th n ist i  gim ati thero n hist no guati;
 L rtun sie nan, einan r am th z er gid ti imo einan d am,
 imo ein giz mi, th z er zeru f ru qu mi,
 Th z er th r gisc int  thia sina g maheiti,
 20 mit zéichonon gid ti, th z inan ther liut irkn ti,
 Ioh ouh th z f lc inst anti s nes selbes guati,
 thie i ngoron ouh irkn t n bi th s n selb n d tin.
 „Ni d it th z,“ qu dun, „n oman, ther sih  ffon n scal,
  r s r thes gith nke, gid ugno sulih uuirke.“

III, 15, 15 Dixerunt fratres eius transi hinc [Joh. 7, 3]. — 23 Nemo quippe in occulto (quid facit setzen V. F. hinzu) [Joh. 7, 4].

III, 15, 9 uu n V. — einen V. — 10  ineru P. (i durch Rasur aus 1) V. — m nungu V. — 11 ouh] i  (kleine Accente m. a. D.; ebenso in 16) V. io F. — manotin V. — 12  gypto (Rasur von a; an e ist links ein Haken als a von erster Dinte hinzugefügt) P.  gypto (Rasur von a) V.  gypto F. — fuarun V. — thio P. thie V. Die F. — uu run V. — 13 sie V. F. — uu run V. — 14 fiarzug P. — 15 b tun V. — sint] sin F. — 16 guati V. — 17 d am] ruam F. — 19 er: gisc int  (Rasur, gi auf Rasur; th r fehlt) F. — 20 inan V. — ircnati F. — 21 l h P. — f lk V. F. — 22 d tin V. — 23 tuat F. — quatun F. — n oman ( ber und unter dem ersten n ein Punkt) V. —  fonon V. ofanon F. — sc l V. — 24  r s r (ganz späte, dünne Accente) V. — sulih

III, 15, 9 Der Plural abstrakter Substantive, die Vorgänge in der menschlichen Seele bezeichnen, findet sich häufig, ohne dass sich ein genügender Grund für denselben angeben liesse, wenn man hier nicht die regelmässige Wiederholung des Festes als Grund gelten lassen will. — 14 fiarzug ist Akkusativ. — 15 Bei Johannes ist nur von seinen Brüdern die Rede; doch die Erinnerung an Matth. 12, 46 hat wohl den Dichter bewogen, den weiteren Begriff zu verwenden. — 17 Ueber den reflexiven Dativ bei giduan vgl. zu II, 20, 2. — 19 sina für sino, ähnlich II, 14, 77 thesa für theso u.  . — 23 sich  ffnen, d. i. sich öffentlich bekannt machen.

- 25 Ni gilóubtun, sô se scóltun, thie thaz fon ímo uuóltun; V. 97b
 in ímo uuas in mēra thisu uuóroltēra.
 Firságēt er in thaz gizāmi, sin zīt, quad, noh ni quāmi,
 er sīh mīt gúallīche iróugti in themo rīche.
 „Ni mag thiū uuórolt, uuizīt tház, habén in íu theheinan ház, P. 95b
 30 in abuh kōren ziu thaz múat, sō ther liut zi mīr duat.
 Uuánta ih zellu in nōti iro ármilichūn dāti,
 thio missidāt, sô ságēn ih; bī thiū inkūnnun se mih.“
 Quad, thaz sie thárafuarin ioh iro zītiz uuārin;
 sie sīh thō sār irhuábun, zēn unīhēn zitin fúarun.
 35 Er áfter thiū gidóugno, nales óffono thō, F. 56b
 fuar thára mīt thēn sīnēn zēn stétin filu uuīhēn.
 Thie iúdeon ágaleizo súahtun nan thār héizo,
 sie uuārun éiscónti, uuār er uuésan scólti.

III, 15, 27 Tempus (tempus V.) menm (mevm F.) nondum aduenit
 (et reliqua *setzt* F. *hinsu*) [Joh. 7, 6]. — 33 Uos ascendite [Joh. 7, 8].
 — 35 (F. zu 34) Ascendit occulte (post haec *setzt* V., Post haec F. *hinsu*)
 [Joh. 7, 10]. — 37 Iudaei querebant (querebant V.) eum [Joh. 7, 11].

(*Accent radiert*) P. — uuérke (*durch das erste e ist ein langes i mit Accentdinte gezogen*) V. — 25 gilóuptun V. F. — sie F. — Dia F. —
 tház V. — ímo uuóltun V. — 28 sīh V. — in (i *auf Rasur*) F. — 29
 iu (*Accent von derselben Dinte, wie die übrigen*) V. — theinan F. — 30
 ábuh V. — zi iú (*Accente m. a. D.*) V. — 31 Uuánta (*der Accent radiert*)
 V. Uanta F. — ih V. — zellu V. F. — dāti V. — 32 thio] Dia F. —
 se (i *mit Einschaltungspunkten nach s v. a. D. übergeschrieben*) V. sie
 F. — 33 sie V. — thara fúarin V. — uuarun (*der zweite Strich des*
letzten u radiert) V. — 34 sio sīh (o zu e *durch Korrektur*) P. — sār
 (*Accent ausgekratzt*) V. — irhuábun V. — 35 ófono V. F. — 36 fúar
 (*Accent ausgekratzt*) V. — thára (*das zweite a ist später nachgeschrieben*)
 V. — stétin] stein F. — uuīhēn (*Rasur von c*) V. — 37 iúdeon P. V.
 iudon F. — suáhtun V. — 38 uuār (*Accent ausgekratzt*) V. — scólti
 (*Accent ausgekratzt*) V.

III, 15, 25 Auch hier scheint absichtlich der Ausdruck des Evan-
 geliums fratres umgangen zu sein, vgl. Joh. 7, 5: Neque enim fratres
 ejus credebant in eum. — 26 ist mēra, steht höher. — 33 Im Johannis-
 evangelium sagt Christus nur, dass es seine Zeit nicht sei, hier sagt
 er, dass es ihre Zeit sei, in Erinnerung an Joh. 7, 6: tempus autem
 vestrum semper est paratum. — 36 zēn stetin filu uuīhēn, d. i. nach
 Jerusalem zum Tempel. — 38 scólti umschreibt den einfachen Conjunktiv.

- Thār uuard thō, ih ságēn thir, múrmulunga mīhil;
 40 sprāchun thār thō hértōn míssilichēn uuorton.
 Sým fon imo záltun, thie thār uuóla uuoltun,
 mit uuórton ioh mit múate lóbótun nan zi gúate;
 Ándere thaz in záltun, thie in ábuh uuoltun,
 quāðun, ni gisuichi, nub er then liut bisuichi,
 45 Ioh ér se thes gibéittī, zi áltēre firléittī,
 zi áltēmo uuēuuen, oba sie mo uuollent hören.
 Ni sprāchun, thie thaz záltun, thie sino gúatī nantun,
 uuorton óffonōro bi fórahtūn thero iúdeōno;

III, 15, 41 Quidam (autem *setzt F. hinsu*) dicebant quia bonus est [Joh. 7, 12]. — 47 Nemo (tamen *setzen V. F. hinsu*) palam loquebatur (de illo *setzen V. F. hinsu*) [Joh. 7, 13].

III, 15, 39 Thar V. — thō V. — múrmulunga (*Punkt unter dem zweiten u*) P. — 40 uuórton V. — 41 Sým V. F. — thia V. Dia F. — uuóla uuoltun (*der Accent ein wenig anradiert*) P. — 42 lóbo::nan (*Rasur von ti; tun mit Einschaltungspunkten v. a. D. dar über geschrieben, auf der Rasur steht ein Punkt*) P. — 44 bi suichi (*zwischen u und i kleine Rasur der Verbindung*) V. — 45 lóh er P. — :se (*Rasur von t; s auf Rasur von h*) V. — thes (*Accent radiert*) P. — záltēre (*i nach z m. a. D. kräftig übergeschrieben*) P. — 46 obo V. — uuellent F. — 47 tház (*Accent ausgekratzt*) V. — 48 óffonono (*r und n radiert, darüber steht beziehungsweise n und r*) V. ofonoro F. — iudono (*e mit Einschaltungspunkt v. a. D. nach d übergeschrieben*) V. iúdæono (*an das e ist links der Haken eines a herangezogen*) P. iudeono F.

III, 15, 41 zaltun giebt die Handlung nur allgemein an, in ihrem Wesen genauer bestimmt wird sie durch das folgende parallele Verb lobótun. — 43 in ist reciprok. — 45 Die beiden Conjunktive sind parallel, aber der zweite dem Gedanken nach vom ersten abhängig, vgl. zu II, 7, 31. — 46 Merkwürdig ist der Indikativ in dem Bedingungssatz, nachdem in den vorhergehenden Sätzen der Conjunktiv durchgeführt ist. Es scheint, dass durch das Hilfsverb uuollent eine Umschreibung des Conjunktivs bewerkstelligt werden soll. — hören hat in der Bedeutung gehorchen den Dativ der Person. — 47 thaz, nämlich sein Lob; das Objekt liegt in dem folgenden: die seine trefflichen Eigenschaften rühmten. — 48 uuorton ofonoro (vgl. III, 17, 4. 5). Otfrid gebraucht bald den Genetiv uuorto bei einem Verb des Redens (wie oben II, 4, 104. 23, 1 u. ö.) oder den instrumentalen Dativ (wie II, 3, 30 u. ö.); hier sind beide Konstruktionen mit einander verschmolzen, indem der Dichter den Dativ des Substantivs und den Genetiv des Adjektivs gesetzt hat.

Ioh thaz hěrôti sulih ni ábahôti,
 10 thaz ín iz ni uuári zăla, thaz ságén ih thir in uuăra, P. 96a
 Ioh iagilih thes uuángtî, in fiantscaf giángtî
 in súlichemo nôte fon themo hěrôte.

III, 15, 51 Ioh (I sehr verwischt, überhaupt sind die rothen Anfangsbuchstaben auf dieser Seite sehr matt) P. — gihancti F. — 52 nôte V.

III, 15, v. 49—52 sind eigner Zusatz des Dichters. — 51 in ist *Dativ Pluralis* und bezieht sich auf die in iagilih implicite liegende Mehrheit: und damit es jeder vermiede, dass nicht etwa Feindschaft ihnen Sorge machte.

XVI.

IAM DIE FESTO MEDIANTE.

- Thô thiú uuécha, so got gibôt, uuas hálbu giffirôt,
in thaz hús thô druhtin gíang ioh thâr zi lëru gifíang.
Thâr brédigôta scôno ther gotes sún frôno
thie liuti ió thâr bi nōti ioh selv thaz hērōti.
5 Sie thô uuúntar gifíang, sô iz zi thiú thô gigíang;
hintarquâmun innan thés thes sines uuísduames,
Ioh sínêru kunsti, uuio er thio búah konstí,
hintarquâmun thes ouh mër, uuantâ er ni lérnêta siq ér.
Ni sâhun sie nan sizen untar scúalârin ér,
10 noh klíban themo mánne, ther sia inan lérti uuanne.

III, 16, 5 Mirabantur (Mirantur F.) [Joh. 7, 15]. — 7 Quomodo hic litteras (litteras V.) scit (qui non didicerit setzt F. hinzu).

III, 16. XVI der letzte Strich der Zahl ist schwarz dargestellt V. — Von I in DIE ab sind alle Buchstaben oben und unten braun nachgezogen V. — 1 Bis gibôt sind die Worte mit rother Dinte geschrieben und braun nachgebessert P. — halbiu F. — giffirot (r auf Rasur) V. — 3 scôno V. — 4 ió (Accente oben anradiert) V. — 5 Sie V. — uúntar (v ist vor dem ersten u m. a. D. übergeschrieben) V. — gifíang (Accent radiert) P. — 6 hintar quâmun V. — 7 sinero V. F. — kúnti V. — 8 uuantâ V. F. — sier (nach i ist o mit einem Punkt darüber v. a. D. übergeschrieben) P. (nach i ist o mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. sio er F. — 9 Nu (der erste Strich des u ist radiert) V. — scúalerin (e m. a. D. zu a gemacht) V. scularin F. — ér V. — 10 cliban F. —

III, 16. Die ersten 34 Verse schliessen sich eng an Joh. 7, 14 bis 21. — 5 Sie thô uuúntar gifíang statt der sonst gebräuchlichen Redensart ist sie uuúntar. — 7 sínêru eine Genetivform, wie I, 4, 32, 7, 13. — kan in der Bedeutung ich verstehe ist schon aus I, 2, 42 bekannt, obgleich es dort kein Substantiv als Objekt hatte. — Der Nebensatz mit uuio bestimmt das Substantivum kunst näher. — 9 Das Verb lernên in v. 8 (Joh. 7, 15) gibt dem Dichter Anlass zu der Ausführung in v. 9, 10. — 10 sia ist abgeschwächte Form für sio (wie V, 7, 38);

- Drúhtín sprah thō zī ín sār ioh iróugtā in thaz uuār, F. 57^a
 yróugt er in thār filu frám, uuánana thiú frúma quam.
 „Thisu lēra mīnu, uúizit, nist si mīnu;
 er thera lēra uueltit, fon thēmo ih bin giséntit. F. 92^b
 Sô uuér sô uuolle thénken, then gótes uuillon uuírken,
 ioh huggen íó thuruh nōt, thaz er sélbo gibót:
 Yrkénn er thesa lēra ioh séhe thārana in uuára, P. 96^b
 si fon góte queme thir, odō ih sia éigine mir.
 Ther fon ímo sagét uuáz, ther súachit íó thaz sīnaz,
 10 uuílit thes gīgāhen, thaz sīnaz íó gihōhen;

III, 16, 13 (V. zu 11) Mea doctrina non est mea [Joh. 7, 16]. —
 19 Qui a semet ipso loquitur [Joh. 7, 18].

sia inan] saman (zwischen s und a ist unten ein i eingeschoben; nach dem ersten Striche des m ist ein Punkt) P. seinan V. F. — 11 ziin sar (unter z und über dem ersten i steht ein Punkt) P. zinsar (nach i ist i mit Accentdinte übergeschrieben) V. ziinsar F. — ir óughta in V. iro ougtin F. — uuár V. — 12 Uuaana F. — quā P. — 13 Uuizist F. — si minu F. — 15 uuollen (unter den beiden Strichen des n steht je ein Punkt) P. vuolle F. — 16 hūggen V. — ío (auf i stehen zwei, auf o ein Accent von derselben Dinte) V. — gibót V. — 17 Yrekenn F. — lēra V. — thar āna V. — uuára V. — 18 sifonte (gó vor n mit Einschaltungspunkten von Accentdinte übergeschrieben) V. — thír V. — odo (über dem zweiten o ein Punkt) P. od V. odo F. — éigimer (vor m ist ne mit Einschaltungspunkten von Accentdinte übergeschrieben; durch das letzte e ist ein langes i gezogen) V. eigene mir F.

die Beziehung des Pron. ist dieselbe wie von sio in v. 8. — themo manne bezeichnet nicht eine bestimmte, sondern irgend eine beliebige Person. Dieser Gebrauch des Artikels ist schon oben zu Sal. 27 beobachtet. — 14 er ist stark hinweisend. — 17 Der zweite Conjunktiv stellt die Folge der im ersten enthaltenen Thätigkeit dar: er nehme Kenntniss von dieser Lehre, dann wird er dabei sehen, ob u. s. w. (Joh.: Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina, utrum ex deo sit, an ego a me ipso loquar). Die Doppelfrage im blossen Conjunktiv findet sich noch IV, 22, 11. Zu beachten ist der Uebergang aus der dritten Person in diejenige der Anrede; ähnlich in I, 23, 60. 24, 8. II, 22, 32. — 19 In dem Ausdruck „das Seine suchen“ weicht der Dichter von Joh. ab (wo es heisst: gloriam propriam quaerit). Der Ausdruck „das Seine suchen“ ist paulinisch (vgl. I. Cor. 10, 24. 13, 5). — Die Substantivierung des neutralen Pronomens findet sich ebenso in I, 1, 32.

- Ther auur thára iz uuentit, súachit thes nan sentit,
 ther férit íó gilícho in thiú giuuáralicho.
 Móyses gab iu uizzôd, thes ni uúirket ir drof,
 súntar ^{íó}gét zisámene inti rätet mih zirsláhanne.
 25 Giuiisso uúizít ir tház: móyses êr ni deta tház,
 mit dätin odo mit uuórton mir uuoltí uuídaruuertón.“
 Thó sprah thara ingégini áuur thiú selba ménigí,
 liazun úz, in uuärôn, thes selben múates uuéuon:
 „Thu hábés then díufal in thír, giuiisso, thaz firnémen uuir;
 30 uuér ist, thes hiar thénke, thaz thir tód giuiurke?“
 Gab ántuuurti er thén líutin, thoh sie nan ni êrétin,
 er zálta, bi hiu sî es híizun, ioh uuáz sie imo alle uuizun.
 „Ih deta ein uuérk mároz, giuiisso, uúizít ir thaz,
 theih bi einan mán gimeinta, in sámbazdag gihéilta.

III, 16, 23 Nonne moyses dedit uobis legem [Joh. 7, 19]. — 29 (V. zu 31) Dæmonium (Demonium V. Daemonium F.) habes [Joh. 7, 20]. — 33 Unum opus feci [Joh. 7, 21].

III, 16, 21 thára V. dara F. — uuéntit V. — thes V. — inan F. — séntit V. séntit F. — 22 íólichó (zwischen o und l ein Punkt; vor l ist ein schräger Strich mit einem Punkt darüber und darunter (·) übergeschrieben, dasselbe Zeichen links am Rande mit gi) V. — 23 íu (Accente m. a. D.) V. — uúizod F. — 24 suntar V. — intrátet (zwischen t und r ein langes i m. a. D. eingeschoben) V. — rat& F. — zirslahenne F. — 25 ir thaz V. — deta thaz V. — 26 vuórton F. — 28 liazun úz V. — uuaron V. uuaron (das letzte u durch Corr. zu o) F. — uuéuon (kleine Rasur der Verbindung zwischen dem zweiten u und e) V. — 29 habes V. — thír V. — 30 dód (das erste d unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V. — 31 ánt uurti V. F. — thoh (über o scheint ein Accent radiert zu sein) V. — 32 si V. F. — imo V. mo F. — 33 giuiisso V. — 34 beinan F.

III, 16, 21 Der dasjenige dessen (d. i. den Ruhm dessen) sucht, der ihn sendet; der Genetiv hängt also nicht von suaben ab, etwa wie von drahtón in I, 1, 43 u. ö. — 22 hic verax est et iniustitia in illo non est. — 25 Der Indikativ deta bezeichnet hier einen nur angenommenen Fall: Moses hätte das dereinst nicht gethan, dass er mir entgegen-träte. Diese Wendung ist offenbar eine Nachbildung der Worte in Joh. 8, 39, 40: Si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite. Nunc autem quaeritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audiui a deo: hoc Abraham non fecit. — uuoltí mit dem Infinitiv hier und in v. 15 hat keine wesentlich andre Bedeutung, als der einfache Conjunktiv. — 32 es, nämlich, dass sie ihn tödteten. — 34 ich fand es

- 15 Gibôt móyses, ir ni mîdêt, nir íú kínd bisnîdêt; — F. 98a
 thaz gibôt uuas thoh mër bî altên fórdorôn êr —
 Uuîrdit thaz ouh, âna uuân, ofto in sâmbazdag gidân,
 zi thîu thaz sie giffîzên, thaz sîn gibôt ni slîzên, P. 97a
 Ioh thaz ouh héilî thanne quéme themo mánne
 10 ioh ouh sâllida ginúag, uuant es ther uuîzzôd giuuuag. F. 57b
 Nu ir sâmbazdag ni mîdet, nir íú kínd bisnîdêt,
 thaz man írfülle thuruh nôt, sô ther uuîzôd gibôt:
 Ziu ist thanne íú uuîdarmuati thîsu selba gúatî
 theih einan mán allan in thén dag deta héilan?

III, 16, 35 Dedit (dedit V.) moyses uobis (vob F.) ob (ab F.) hoc circumcisionem [Joh. 7, 22]. — 39 Si circumcisionem accipit homo in sabbato [Joh. 7, 23].

III, 16, 35 midit F. — niir F. — íú (Accente klein m. a. D.) V. — 36 thaz (a durch Korrektur aus o; z auf Rasur von h) V. — doh F. — bi V. F. — altemórdoron (auf den letzten Strich des m ist von erster Hand f geschrieben) V. — er V. — 37 Uuirdit V. — óuh (über o stehen zwei Accente von derselben Dinte) P. ouh V. — 38 sie flizen (vor f ist gi mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — slizen V. — 39 óuh P. fehlt F. — 40 uuîzod (über z ist z m. a. D. übergeschrieben) P. uuizod F. — giuuag (nach i ist v m. a. D. übergeschrieben) V. giuuag F. — 41 er (durch das e ist lang i m. a. D. gezogen) V. — íú (Accente klein m. a. D.) V. — bisnîdet V. — 42 uuîzzod V. — 43 thánne V. — íú (Accente radiert) V. — uuîdar muati (zwischen dem zweiten u und i kleine Rasur der Verbindung) V. — 44 theihenau (vor dem ersten n ist i übergeschrieben) P. — Fragezeichen am Ende des Verses F.

bezüglich eines Mannes für gut, ihn am Samstag zu heilen. — 35 Die Erörterung und weitere Ausführung der Worte Jesu aus Joh. 7, 22. 23 ist nach Alcuin. in Joh. pag. 536. 537 gegeben: Circumciditis hominem. Quare? Quia circumcisio pertinet ad aliquod signum salutis et non debent homines sabbato vacare a salute. Ergo nec mihi irascamini, quia saluum feci totum hominem in sabbato. Si circumcisionem, inquit, accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi (aliquid enim per Moysen in illa constitutione circumcisionis salubriter institutum est) mihi operanti salutem in sabbato quare indignamini? — Quod circumciditis hominem in sabbato, intelligite hoc significare opus bonum, quod ego feci totum hominem saluum in sabbato, quia et curatus est, ut sanus esset in corpore, et credidit, ut sanus esset in mente. — 39 ioh ist hier zwischen Sätzen gebraucht, die sich adversativ zu einander verhalten; ebenso oben III, 8, 9. — 41 sambazdag ist Akkusativ der Zeit. 44 einen Mann ganz und gar (vgl. oben 14, 52, 64).

- 45 Nirdéilet únrehto, thaz íaman ádal ahto;
 duet rehtaz úrdeili úns zuein hiar giméini. *bz. 7/2*.
 Zi ímo thih ni bílgis, oba thu in sámbazdag thaz dúis;
 ouh ni bélget unidar míh, oba ih duan sô sámalih.“
 Quâdun súmiliche fon thémo selben ríche:
 50 „thíz ist, then sie zéllent ioh then sie sláhan uuollent;
 Er sprichit ófono hiar nu zi in ioh filu báldo untar in,
 er dúit hiar untar in then strit, inti iro nihéin es uuiht ni quít.
 Sic thaz ábahôtun, thaz sie then héime habétun,
 then se ër irsláhan uuoltun, inti in nu sus gistíltun.
 55 Firstéit thaz hërôti, thaz ér si krist zi nôti?
 thaz mihil únredina íst, uuir uuizun uuóla, uuanan er ist. *r. 93*
 Unir uuizun in thia áhta álla sína slahta,
 fáter inti múater; scolt ér sîn krist guatêr?
 Thanne uns krist quimit heim, ni uueiz iz mánno nihein, *p. 97*
 60 thes kúnnes gizâmi, uuánana er selbo quâmi.“

III, 16, 45 Nolite iudicare secundum (saecundum F.) faciem [Joh. 7, 24]. — 49 (P. zu 50) Nonne hic est quem querunt interficere [Joh. 7, 25]. — 55 Numquid uere (vere F.) cognouerunt principes quia (et F.) hic est christus (xp̄c P. xp̄s V. F.) [Joh. 7, 26]. — 59 christus (xp̄c P. xp̄s V. F.) cum uenerit [Joh. 7, 27].

III, 16, 45 Nirdeilet V. Nirteil & F. — unrehto (*der Accent steht über r*) P. — íaman (*ia auf Rasur*) V. — 46 rehthaz F. — giméini P. — 48 uui:dar (*Rasur von r; unten zwischen i und d ein Verbindungshaken*) F. — óba V. F. — ih V. — 49 Quatvn F. — 51 untar in V. — 52 vntar F. — strit V. — Int F. — 54 sêr P. sêr (*se etwas radiert*) V. seer F. — vuoltun F. — in nú V. — gistultun (*Rasur des zweiten Striches des ersten u*) V. — 55 Firsteit V. — er V. — xp̄c P. V. christo F. — Fragezeichen nach noti P. V. F. — 56 vnredina est F. — uuanana F. — 57 uuizun V. — thia V. — ahta V. — sláhta V. — 58 scoltér (*Accent ganz jung; viel dünner als die übrigen*) V. — xp̄c P. V. — Fragezeichen am Ende des Verses F. — 59 vns F. — héim V. — 60 quâmi V.

III, 16, 45 thaz ist consecutiv: Urteilt nicht so, dass ihr den persönlichen Adel in Betracht zieht, sondern lasst uns beiden (mir und Mosi) ein gerechtes Urteil gemeinsam zu Theil werden. — 48 bei belgan ist hier auffälliger Weise das reflexive Pronomen weggelassen; vgl. v. 47. — 52 er führt seine Sache unter ihnen. — 55 Das Pronomen er enthält eine bestimmtere Hinweisung auf die Person, als das sonst in gleichem Falle gebräuchliche iz.

- Ríaf er thö ubarlíf, thâr iz hörta ther liut,
quad, inan irknâtín untar ín „ioh uuizut uuóla, uuanana ih bin;
Uuizit tház ouh filu frám, theih fon mir sélbemo ni quam,
ist unárhaf, ther mih sánta, ni uuizut sín giuuánta.
5 Ni uueiz ih inan thes thiú mín, uuánta ih ouh fon imo bin,
ioh er mih sánta hera zíu: ir ni gilóubet thoh bí thiú.“
Fáhan sie nan uuóltun, ioh thóh in thes gístúltun,
iz ouh uuóla sô gizam, bí thiú sín zít noh ni quam.
Fílu thero líuto gilóubta in druhtinan thö,
70 ioh sprá Chun ouh in rihtí, uuio thaz uué san mohti,
Thaz selben krístes guati méra uuúntar dâti,
mêra gizâmi, sâr so er sélbo quâmi.
Thie fúriston thaz gihórtun ioh ein girâti dátun
mit uuórton thô ginúagi, tház man nan gifíangi.

P. 58a

III, 16, 61 Clamabat iesus (ihc P. V. ihs F.) [Joh. 7, 28]. — 65 Ego scio eum [Joh. 7, 29]. — 67 Querebant (Querebant V.) eum apprehendere [Joh. 7, 30]. — 69 (fehlt P.) De turba autem [Joh. 7, 31]. — 71 Numquid christus (xp̄ P. F. xp̄ V.) cum uenerit (venerit F.) plura signa facit.

III, 16, 61 Ríaf V. — líut V. — 62 inan V. — irknati F. — uuanana V. F. — bin V. — 63 Uuizit V. — selbomo F. — quám V. — 64 unáraft V. — 65 uueiz (über dem zweiten u scheint ein kleiner Accent radiert zu sein) P. — innan (i und der erste Strich des ersten n radiert) V. innan F. — unántih (der zweite Accent ausgekratzt, der erste spät und dünn) V. Uuanta ih F. — 66 giloub& doh F. — 67 vuoltun F. — 68 ouh (o durch Corr. aus i) F. — gizám V. — 69 líuto (zwei kleine Rasuren der Verbindung zwischen i—u und u—t) V. — gilóubta (Accent ausgekratzt) V. giloupta F. — druhtinam (der letzte Strich des m ausgekratzt) V. truhtin:: (Rasur: von t:?) F. — tho V. — 71 xp̄ P. V. christes F. — uuúntar P. uúntar (vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben) V. uuntar F. — 72 gizami. sâr V. — 73 Die beiden folgenden Verse sind in V. angekratzt; in 73 ist Thie fúriston deutlich, aber auch das Uebrige noch zu erkennen; 74 ist stark radiert, aber noch zu lesen. — 73 hortun F. — grati F. — 74 uuórtho (vor t ist ton m. a. D. übergeschrieben) P. vuortondo F.

III, 16, 62 Im Personen- und Moduswechsel zeigt sich der Uebergang aus der indirekten in die direkte Rede. — 64 ni uuizut sín giuuánta, dessen Wesen (vgl. das Wörterbuch) ihr nicht kennt, ist eine Uebersetzung von quem vos nescitis. — 66 ni giloubet bí thiú, ihr habt nicht Glauben in Bezug hierauf, glaubt nicht daran. — 70 Der Numeruswechsel nach filu mit dem Genetiv ist schon früher beobachtet worden. — 71 uuuntar ist Plural, während das folgende gizâmi Singular ist.

XVII.

PERREXIT IESUS IN MONTEM OLIUETI.

Er áfter uuórton managên ioh lörôn filu hobigên —
 thaz uuas kräftlichaz uuérk — sô giang er in then óliberg. F. 94a
 Er filu frua in thaz hús quam ioh lërta sê auur, sô imo zám, P. 94a
 scônéro uuorto ioh mánagfaltên harto.
 5 Zi thên hërôstôn allên sô sprách er uuórton follên,
 scônëra brediga; hôrt ál ther liut thia rédia.
 Sie thára thô in fărûn, sô siê úbiluüllig uuărun,
 eina húarrûn bráhtun, sôs iq in ábuh tháhtun.

III, 17, 7 (V. zu 5) Adducunt (adducunt V.) mulierem (in setzen V. F. hinzu) adulterio deprehensam [Joh. 8, 3].

III, 17. Der letzte Strich der Nummer ist mit schwarzer Dinte hinzugesetzt V. — IHC P. V. IHS F. — OLIUARUM V. F. — Die Ueberschrift sowie v. 1 sind in V. stark radiert. — 1 after V. — uuórton ist in V. nicht zu lesen, der Accent aber deutlich. — managen ist stark radiert, alles übrige aber noch klar V. managen. F. — hëhigen V. — 2 So (o durch Corr. aus i) F. — 3 frúa (Accent radiert) V. — lërta V. — se V. fehlt F. — áuur V. — imo V. F. — 4 scônéro (das letzte o durch Rasur aus u, die Verbindung oben v. a. D.) V. — uuórto (das erste o auf Rasur) V. — hárto V. — 5 állen V. — sprácher (das letzte r auf Rasur für n) P. spracher V. — 6 horta F. — redina F. — 7 fărûn. (der Punkt auf Rasur von t) P. — so siê P. sose (zwischen s und e ist später ein kleines i eingeschoben) V. sosie F. — 8 sosio (hinter i Punkte über und unter den Buchstaben) P. sos íó (Accente klein m. a. D.) V. sosio F.

III, 17, 2 Die Worte thaz uuas kräftlichaz uuérk beziehen sich auf den Weg Jesu nach dem Oelberg, nicht auf das eben geschilderte Wunder. — 4 Ueber die auffällige Verschmelzung der Konstruktion im Genetiv mit der im Instrumental vgl. die Bem. zu III, 15, 48; der gleiche Wechsel findet in der folgenden Zeile in umgekehrter Reihenfolge statt: uuorton follên scônëra brediga. — 8 in abuh thenken, verkehrte, böse Gedanken haben.

Bráhtun sía thô in thaz thing thara in mîttē then ring,
 in mîtte thie lûti, tház man iru irdéilti.
 Frágētun zi uuāre unsan drúhtin säre
 thérera selbûn dāti, ioh uuáz er es giquāti.
 „Méistar, uizizist, thaz thiz uufb firuórah̄t habēt ira lfb,
 bifāngan ist sī in drāti in huares úndāti.
 Selbo móyses er quif, thaz uufb, thaz hiar súlih duit,
 es mán nihein ni helfe, mit stéinon sia biuuerfe.
 Nu zéli nns auur fóllon hiar then thīnan uuillon,
 thaz thfnaz girāti, uuáz iz thésses quāti,
 Tház uuir uuizin āna uuānk then thīnes muates githānk;
 thu unsih ni hélēs uuiht thés ioh únsih es girih̄tēs.“
 Sie sprāchun thaz, in uuāru, bī éinēru fāru,
 sie uuóltun thār gifuāgen, thaz sie nan mohtūn rúagen,

III, 17, 13 Magister haec mulier [Joh. 8, 4]. — 15 In lege autem (moysi setzt F. hinzu) [Joh. 8, 5]. -- 17 Tu (tu V.) ergo quid dicis.

III, 17, 9 thara V. Dara F. — 11 säre V. — 12 uuaz V. — eres quati (vor q ist gi mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — 13 Meistar (da der letzte Strich des M über das schwarze e ging, so ist noch ein rothes e in das M geschrieben) V. — uuiizist F. — firuorah̄t V. foruorath F. — hábēt V. — lib V. — 14 si V. F. — 16 nihéin (Accent radiert) V. — hēle (1 auf Rasur für einen breiteren, niedrigen Buchstaben, für r?) V. — biuuerfe (Accent radiert) V. — 17 zéluns (Rasur von l; vor u ist i m. a. D. übergeschrieben) V. — 18 girati V. — theses V. — quāti V. — 19 Thaz V. — múates (Accent ausgekratzt) V. — githānk (g unterpunktirt, k m. a. D. übergeschrieben) V. — 20 únsih (Accent radiert; Punkte unter i und h) V. — unsinihēles (zwischen dem ersten i und n ist h m. a. D. eingeschoben) P. — uuiht F. — thes V. — 21 bi V. F. — fāru V. — 22 gifuāgen P. — mohtun (der zweite Strich von u ausgekratzt) V.

III, 17, 9 ring ist der technische Ausdruck für jede feierliche Versammlung, besonders bei Gerichtsverhandlungen. — 13 Die Bemerkung, dass die Ehebrecherin das Leben verwirkt habe, steht an dieser Stelle nicht in der Bibel, wohl aber hat sie auch der Dichter des Heliand (117, 20. Heyne 3844) unas iro libes skolo. Beide Dichter haben also wohl dieselbe Quelle benutzt. — 16 Niemand soll ihr darin beistehn, man soll sie vielmehr steinigen. — 18 was dieses (thaz thfnaz girāti, dein Urteil) in dieser Angelegenheit sagt. — 21 Die Absicht der Juden bei dieser Frage setzen Otfrid und der Dichter des Heliand nach Alcuin. in Joh.

- Ióh thia sína guati gilástorôn bí nōti,
 sínu uuórt uuísu sus zi thérêra uuísu;
 26 Uuanta únsêr druhtin zálta gináda íó mánagfalta
 ginádigêro uuórtō; fúalen uuir es hártō.
 Quáti er, man sa líazi, uuanta ist gináda suazi,
 thos úrdeiles inbúnti, iz álles uuio ní uuurti:
 Sie zígín nan, in uuára, thaz er thia áltún lóra,
 30 then uuizôd, só man hōrti, in ábuh redinōti.
 Quát er ouh bí nōti, thaz man sia stéinōti,
 só uuídorit er, in uuáru, sínes selbes lēru.
 Ódo spráchlín bí tház, ther êr ginádigêr uuás,
 thaz súazes er gilérti, zi sárphidu iz bikérti.
 35 Sélbo druhtin nídarsah, thó man zímo thiz gispráh,
 in érdu thō, só man uuéiz, mit themo fingare reiz.

III, 17, 35 Inclinauit (inclinauit V.) se [Joh. 8, 6].

III, 17, 23 loh V. — sína guati V. — 25 Uuanta V. Vuanta F.
 — unser drúhtin zalta. ginada V. — íó (*Accente klein m. a. D.*) V. —
 27 Quáti V. F. — sia V. F. — uuanta V. F. — 28 uúrti (*vor dem ersten*
u ist v m. a. D. übergeschrieben) V. uurti F. — 29 lera (*a durch Cor-*
rektur aus e) P. — 30 uuizzod V. — abuh V. — rédinoti V. — 31 Quát
 P. — 32 sínes sélbes V. — 33 Ódo V. — uuas V. — 34 sárphidu V. F.
 — bikérti (*k auf Rasur für r, e durch Korrektur aus i vom ersten Schrei-*
ber) V. — 35 zi ímo sprah (*vor s ist diz übergeschrieben*) F. — 36 fin-

pag. 541 (*Beda in Joh. 8, 3 auseinander*: Denique Judaei tentantes
 adduxerunt mulierem in adulterio deprehensam, interrogantes, quid de
 ea fieri juberet. Quoniam Moyses talem lapidare mandauerat, ut, si et
 ipse hanc lapidandam decerneret, deriderent eum, quasi mise-
 ricordiae, quam semper docebat, oblitum: si lapidari
 vetaret, striderent dentibus suis in eum, et quasi fauctorem scele-
 rum legisque contrarium velut merito damnarent; *vgl. Grein zu*
Hel. p. 99. — 28 *Der Conjunktiv uuurti ist ebenfalls von quáti abhängig:*
es sollte nicht anders sein, als dass man sie verurteilte. — 31 Quát er
 = Quáti er. — 33 bí tház, *in Bezug darauf.* — 34 iz *bezieht sich demon-*
strativ auf das vorangehende Relativ tház: Leicht hätten sie darüber
gesagt, dass der, welcher früher gnädig war, das was er Milde lehrte, zur
Strenge gekehrt habe. — 36 *Joh.: scribebat in terra. Der Ausdruck reissen*
für schreiben rührt von der Runenschrift her, welche eingerissen wurde.

- Sie frägētun thō héizo ioh auur ágaloizo;
 irriht er sih mit thúltin mit thesēn ántuurtin:
 „Sō uuér,“ quad, „untar íú sí, thaz er sūntilōsēr sī,
 40 ther uuérfe, zelluh íú éin, in sia then ēriston stein.“
 Er síh sār nidarnéigta, sō slūmo er thiz giméinta,
 mit themo fīngare auur réiz, ioh iágilih sār ūzsmēiz.
 Nihéin thārinne bilēip, unz ér thār nidare thō scrēib;
 iágilih sīn zilōta, unz ér sō nīdarstarēta. V. 95a
 45 Ioh iágilih zi thiū gifiang, ein áfter ánderemo giang;
 sih thánana ūz thō fiartun, sō sie tház gihórtun. P. 99a
 Uuantā iágilih thō thār instúant, thaz thér man scolta uuesan guát,
 zi guátēn sih gizéliti, ther sūntigan sō quéliti.
 Thaz ni, unārūn síe, in uuār, bi thiū sō skiūhtun se thār,
 50 sār íó thēs sindes inzūgun sih thes thīnges.

III, 17, 37 Perseuerantes interrogant (introgā P. introg V. interrogabant F.) eum [Joh. 8, 7]. — 39 Qui sine peccato est uestrum. — 41 Iterum inclinauit se [Joh. 8, 8]. — 45 Unus post unum (von unum ab zu 46 P.) exiit (exierunt F.) [Joh. 8, 9. exibant].

III, 17, 37 fragetv F. — 38 ánt uurtin V. F. — 39 Souuér:::quad (Rasur) V. — ía (der zweite Accent radiert, der erste klein m. a. D.) V. — er auf Rasur F. — 40 uuérfe V. — zélluh V. zellu ih F. — íú (Accente klein m. a. D.) V. — éin V. — sia V. — 41 sih V. — nīdar neigta V. — thiz (i auf Rasur) P. — 42 iágilih V. — uz, smeiz F. — 43 Nihein V. — ni setzen V. F. vor bileib. — bileip (das p zu b corrigiert) V. bileib F. — er V. — Neben v. 43 Federprobe: a. a. und unten auf der Seite ebenso as V. — 44 iágilih V. — er V. — nīdarstāreta (der zweite Accent radiert) V. — 45 áfter V. — anderemo (ande auf Rasur) F. — 46 thanana V. — fiartun P. — só V. — thaz gihórtun V. — 47 Uuanta V. Uuanta F. — iágilih V. — thér (Accent jünger) V. — scolta V. — 49 Tház V. — uuār V. — skiūhtun (Rasur von i) V. skiutun (vor t ist h m. a. D. übergeschrieben) P. — 50 sāríó (Accente klein m. a. D.) V.

III, 17, 38 Der Plural antuurtin wie in III, 20, 101. — 44 sīn ist reflexio. — 47 scolta umschreibt den Conjunktiv, parallel dem folgenden gizeliti. Der Conjunktio in diesem Satze dient dazu, die allgemeine Geltung desselben hervorzuheben: der Mann müsse gut sein und sich zu den Guten zählen, der einen Sünder so strafe. — 49 Das (nämlich gut) waren sie nicht; thaz deutet also auf das vorangehende in Verbindung mit uuesan prädikativ gebrauchte guat. — 50 sie entfernten sich aus dem thinge, d. i. der Versammlung, die zum Zwecke der Rechtsprechung zusammengetreten war.

- Uuward drúhtîn thâr zi léibu ioh si ékrodo éinu;
 uuas iru sêr thaz iru múat, noh thâr in míttemen stuant. P.
 „Uuîb,“ quad er, „nu zéli mir, uuâr sint, thie uuîdorôtun thir,
 thie sih zi thiú hiar fuagtun, sô léidlichu nu rúagtun?
 55 Firmónêt thih hiar nu íáman?“ si gab ántuurti, sô zám:
 „níaman,“ quad si, „drúhtîn, theist al mit thínên mahtîn.“
 „Noh ih,“ quad er, „firmónên thih, nu gánk thu frámmort inti sih,
 thaz thu bigóumês íámêr thir, thaz thú ni súntôs furdîr.“
 (Ginádo, druhtîn, thu ouh mîn, ih bin súntig scálk thîn,
 60 bin súntig in githánton ioh léidlichên uuerkon.
 Uuaz uuâri rácha mînu, ni uuâri gináda thînu,
 thúruh thio mîno úbili ioh mánagfalto fráuili!

III, 17, 51 (V. zu 50) Remansit solus iesus (ihc P. V. F.) et mulier.
 — 53 (V. zu 52) Ubi sunt qui te accusabant [Joh. 8, 10]. — 57 Nec
 ego te condempnabo [Joh. 8, 11].

III, 17, 51 Vuward V. F. — léubu (Punkt unter dem zweiten Strich
 des ersten u) P. — sí ekrodo V. — 52 ira múat V. F. — 53 Uuîb P.
 Vuib V. — sint V. — 54 sih V. — fuagtun V. — leidlichu V. — 55 hiar
 V. — íáman (Fragezeichen) V. íamen F. — 57 gánk (k m. a. D. auf
 Rasur, für h?) V. kang (k auf Rasur) F. — frámmort.inti V. — 58 thu
 (über u etwas wie ein kleiner Accent radiert) P. — íámêr (Accente klein
 m. a. D.) V. — thú (Accent radiert) V. — 59 thrutin do ouh F. — óúh
 P. — ih V. — súntig (Accent radiert) P. — 60 uuérkon V. — 61 Vuaz F.
 — 62 thuruh V. — mîno ubili V.

III, 17, 51 einu ist wohl als Neutrum des Plurals, in Bezug auf
 Maskulinum und Femininum gebraucht, aufzufassen. — 54 zi thiú weist
 auf den äusserlich parallelen Satz in 54^b hin: die sich zu dem Zwecke
 hier zusammenthaten, einen so schweren Vorwurf gegen dich zu erheben. —
 58 Das erste thaz könnte auch als Objekt aufgefasst werden, doch erfor-
 dert wohl das vorangehende sih die engere Anknüpfung des Folgenden
 durch die Konjunktion. Ueber die mehrfach ineinander gefügten Folge-
 und Absichtssätze bei Otfried ist schon früher gesprochen. — 59 Der zweite
 Theil des Verses steht mit dem ersten in relativer Beziehung; die Ver-
 knüpfung wird nur durch das persönliche Fürwort vermittelt, wie oben
 in II, 24, 21. — Das folgende Gebet, das sich in ganz allgemeinen Ge-
 danken bewegt, rührt offenbar von Otfried selbst her; eine Quelle dafür ist
 nicht nachweisbar. Das Bewusstsein der eignen Sündhaftigkeit und Un-
 vollkommenheit und die Bitte um Gottes Beistand findet hier wie in ähn-
 lichen Stellen ihren Ausdruck. Er will nichts sein, als Gottes Knecht. —
 61 wie stünde es um meine Sache? ein ähnlicher Gebrauch des uuaz ist

if, drúhtin, mir in nōti, sô thu híar nu dâti
 thésemo armen uufbe, thaz húarlust mir ni klîbe;
 iaz ih ni missigänge ioh zi thír íó thinge, V. 95b
 ioh ih sí, druhtin, íó, mīn, émmizigêr scalk thīn.
 fur zalta in drúhtin tház, thaz er ist liot iruuelitaz, P. 99b
 ioh snêro dâto unlástarbârig thrâto.
 rôugt er in thâr mánag guat; uuiht ni gíang in es in múat;
 thera frōnisgūn lēra ni gíang in uuiht in ōra.

III, 17, 67 Ego (ego V.) sum lux mundi [Joh. 8, 12].

III, 17, 63 híar P. — 64 vuibe F. — clibe F. — 65 dír V. (i auf Rasur) F. — íó (Accente klein m. a. D.) V. — 66 ih V. — drúhtin mín (vor m ist íó mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — emiziger (ger auf Rasur) F. — scalk (c auf Rasur) P. scalk V. (scal auf Rasur) F. — 67 zalt F. — lioth F. — iruuelitaz V. — 68 unlasterbarih F. — thrâto V. — 69 uuiht (oben vor h Rasur eines kleinen v) V. — muat V. — 70 frōniskun F. — lēra V.

in I, 9, 39 dagewesen. — 67 Der hier folgende Uebergang zu Capitel XVIII knüpft zunächst an Joh. 8, 12 und zieht dann die Summe aus dem in Joh. 8, 13—45 Erzählten, indem er sagt: er gab ihnen manche vortreffliche Lehre, doch sie nahmen dieselbe nicht auf. — 68 Ueber den Genetiv snêro dâto vgl. zu II, 17, 20 und III, 11, 3.

XVIII.

QUIS EX UOBIS ARGUET ME DE PECCATO.

Vntar uuórton managên ioh thingon filu hebigên
 mit sînes selbes mahtin zî in thô sprah sus druhtin:
 „Vuer ist,“ quad, „hîar untar iu, thaz mih ginénne zi thiû,
 ther untar íú thaz uolle, thaz súnta in mih gizéllé?
 5 Oba ih iu ságên hiar thaz uuär, bi hiu ni gilóubet ir mir sár,
 bi hiu nintdúat sih iúer múat, thâr ih iu zéllu thaz guat?
 Ther fon góte ist, uizit tház, ther hôrit uuórt sînaz,
 ioh ríhtit íó filu frúa sîn selbes hérza tharzua.

III, 18, 7 Qui est ex deo [Joh. 8, 47].

III, 18. DE PEC sehr verwischt P. — 1 Vntor (o durch Korrektur zu a gemacht) V. — managen (nagen sehr verwischt) P. managen V. managen. F. — hébigen V. hebigen. F. — 2 máhtin V. — zi V. F. — sús (Accent radiert) P. — drúhtin V. — 3 Vuer (u in das rothe V. geschrieben) P. Uuer V. F. — er setzt F. nach quad. — íú (der zweite Accent ausgekratzt) V. — 4 íú (der zweite Accent ausgekratzt) V. — uolle (mit schwärzerer Dinte nachgezogen) V. — súnta V. F. — 5 íú ságen (iu sag auf Rasur für sagen) P. iu sagen V. — híu V. — Bihíu giloub& F. — sár V. — 6 iúer (kleine Accente m. a. D.) V. — ih íú (kleine Accente m. a. D.) V. — 7 horit auf Rasur F. — 8 ríhtit V. — íó (ein grösserer und ein kleinerer Accent) V. — selbes (über dem ersten e scheint ein hochstehender Accent ausgekratzt) V.

III, 18. Der folgende Abschnitt schliesst sich genau an Joh. 8, 46 bis 59 an. Auf jeden Vers der Bibel kommen vier Verse bei Otfrid; nur Joh. 8, 50 wird in zwei, dagegen Joh. 8, 52. 54. 58 in je acht und Joh. 8, 59 in sechs Versen behandelt. Ausserdem sind zwischen Joh. 8, v. 58 und 59 bei Otfrid vier Verse eingeschoben (v. 65—68). — v. 1 und 2 bilden eine Einleitung, die auf die übergangenen Verse des Johannecapitels kurz hinweist. — 3 Zum Verständniss des mit thaz eingeleiteten Folgesatzes vgl. III, 17, 39. — Durch zi thiû wird allgemein der sî ginénne gehörige Prädikatsakkusativ angedeutet; die Beziehung des thiû ist aus sunta in v. 4 zu entnehmen: dass er mich so (d. i. einen Sünder) nenne.

Ni bírut ir fon imo, in uuár, bí thiu ni hōret ir iz sār,
 1) noh ni quimit iu in múat thaz sinaz mánagfalta guat.“ F. 59^b
 Bigondun się ántuurten uuórton filu hertén,
 uuórton úngiringôn mit imo thâr thô thíngôn:
 „Uuaz,“ quáðun, „missiquédan uuir, oba ther díufal ist in thir;
 uuir zéllen thír es ouh mēr: bist élibenzo fremidēr.“
 15 „Uuizit,“ quad er, „ubarál, ni hábén ih then díufal, P. 100^a
 gibórgên ih thes réino, thaz ér nist mín giméino, V. 96^a
 Suntar éřén ubarál mínan fáter, sô ih scál;
 thaz ni híluh iuih, ir intéřét auur mih.

III, 18, 11 Responderunt iudaei [Joh. 8, 48]. — 15 Ego (ego V.)
 demonium (daemonium F.) non habeo [Joh. 8, 49].

III, 18, 9 imo uuár (in nach o mit Einschaltungspunkten v. á. D.
 übergeschrieben) V. imo in uuar F. — horit F. — 10 iu (Accente von
 jüngerer Hand) V. — 11 sie V. F. — herten V. — 12 uuorton V. —
 13 quatum F. — missi queden F. — 14 thir V. — elebenzo F. — fré-
 mider V. — 15 Vuizit F. — díufal (auf i ist der alte Accent radiert, ein
 jüngerer dafür gesetzt) V. — 16 Giborgan F. — ér (der alte Accent ist
 radiert, ein jüngerer dafür gesetzt) V. — mín (Accent radiert) V. —
 giméino (Accent ganz jung) V. giteilo F. — 17 Sunthar F. — 18 uuih
 (Schreibfehler) P. iúih (Accente m. a. D.) V. — ir (r durch Korrektur
 aus n) V. — inter& F. — mih V.

III, 18, 13 Die Stelle soll Joh. 8, 48 übersetzen: Nonne bene dici-
 mus nos, quia Samaritanus (elibenzo fremidēr; Otfrid vermeidet, wo es
 möglich ist, Ausdrücke, die einer besondern Erklärung bedürfen) es tu
 et daemonium habes? Kelle (II, S. 34) erklärt missiquedan als Infinitiv
 und vergleicht III, 20, 164; so dass zu übersetzen wäre: was? wir
 (sollten) unrecht reden? Doch würde solche Rede im Munde der Juden
 nur passen, wenn ihnen vorher vorgeworfen wäre, dass sie unrecht reden.
 missiquedan ist also als vollere Form der 1. p. pl. aufzufassen, von der
 sich auch sonst noch Spuren bei Otfrid finden (vgl. Kelle a. a. O.) und
 es ist zu übersetzen: Was reden wir unrechtes (d. h. wir haben doch
 wohl recht) wenn (wir behaupten, dass) der Teufel in dir ist. — 14 wir
 sagen dir noch mehr als das: du bist ein fremder Schalk. Das Wort
 es bezieht sich also auf den Inhalt von 13^b. — 16 gimeino mit dem Ge-
 netiv findet sich sonst nicht bei Otfrid, wohl aber gilicho, gideilo u. a. —
 17 suntar ist hier, wie jetzt sondern gebraucht; gewöhnlich aber dient es
 dazu, einen Folgesatz nach einem negierten Verb einzuleiten.

- Ni súah ih hiar nu ríchi, noh mîno gúallichí;
 20 mîn fáter thaz giméinit, ioh er ouh sélbo irdeilit. *frisch auf*
 Giuuisso uuízit ir tház: thie haltent uuórt mînaz,
 mit uuillen thaz irfúllent, thaz mînu uuórt in zellent,
 Ni fórahtên sie then uuéuon, nirstérbent sie in éuôn,
 ni uuírdit in thaz úngimah, sô ih hiar mîthont gisprah.“
 25 Sie gâbun ántuurti mit grôzêru úngiuurti,
 mit mîchilemo nîde sô uuurtun siê úmblide:
 „Nu uuizun uuír, uuaz iz íst, thaz thu in únuuizzin bist,
 thaz uuéltit thîn ubarál sélbêr ther díufal.
 Ábrahâm ther mâro ther ist dôt giuuâro,
 30 thie fórasagon gúate thie sínt ouh alle dôte:
 Thanne quístu, ther gidúit, thaz thînaz uuórt giméinit,
 sô uuér sô thaz biuuérbe, er íámêr sâr nirstérbe.
 Bistú nu zi uuäre fúrira ábrahâme?
 ouh thên man hiar nu zálta, ioh siê álle tód bifálta?

III, 18, 19 Ego non quaero (quero V.) gloriam meam (Ego gloriam meam non quero F.) [Joh. 8, 50]. — 21 Si quis sermonem meum (meum F.) seruauerit [Joh. 8, 51]. — 25 Responderunt iudaei (iudaei F.) [Joh. 8, 52]. — 29 (V. zu 28) Abraham mortuus est et prophetae (prophete V.) [Joh. 8, 53]. — 33 Numquid maior es abraham.

III, 18, 19 súah (der alte Accent über u ist radiert, ein jüngerer dafür gesetzt; unter u steht y) V. — gúallichí V. — 20 gimeinit (meinit auf Rasur) F. — 21 thaz V. — 22 uuillon F. — 23 forahtent F. — 24 middont F. — 25 antvurti F. — 26 uurtun (vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben) V. uurtun F. — sie V. F. — 27 Niuuizunuuír (Schreibfehler) P. Nuuuizunuuír V. F. — unuuizin F. — bist V. — 29 máro V. — 30 sint álle (Accent radiert; vor a ist ouh mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — 31 quistú P. — thînaz uuórt V. — 32 íámêr (über dem Accent von a steht noch ein dritter) P. íámêr (der zweite Accent ist ausgekratzt) V. — nisterbe F. — Fragezeichen am Ende des Verses F. — 33 Bisthu F. — furira V. — habrahame F. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V. F. — 34 sie V. si F. — alle

III, 18, 19 zu ríchi ist mînaz aus dem folgenden Halbverse zu ergänzen. — 23 sie mögen sich nicht vor dem Verhängniß fürchten, (denn) sie werden in Ewigkeit nicht sterben. — 24 sô ist hier relativ. — 27 Von uuizun hängt ein indirekter Fragesatz und ausserdem ein Subjektssatz ab. — 31 Der Indikativ giduit ist auffällig (vgl. v. 32 das entsprechende biuuerbe); hier wurde er wohl durch den Reim begünstigt. — 33 abrahâme

35 Nú bigin uns rédinôn, uémo thih uuollés ébonôn,
 uénan thih zéllés, ána uáñ, nu géne al eigun súš gidân? <sup>P. 100^b
V. 98^b</sup>
 Er gáb in thes mit thúlti súazzaz ántuurti,
 rihta sies, in uuâr mîn, thoh uuiht sies ni firnâmin:
 „Óba ih mih mit rúachôn biginnu éino gúallichôn, ^{F. 60^a}
 40 mit súorgôn dúan ouh thánne tház; thaz ist niuuiht allaz.
 Mîn fáter ist, ther tház giduat, ther mir gifórdorôt thaz guat,
 gifórdorôt er follon then mînan múatuuillon.
 Then quedet ír, uueist es mër, thaz ér sí drúhtin unsêr,
 zi thiú ir inan nénnet ioh uuihtes thoh nirkénnet.

III, 18, 36 (F. zu 35) Quem te ipsum facis. — 38 (V. F. zu 37) Respondit iesus (ih̄c P. V. F.). — 41 Est pater meus qui glorificat me [Joh. 8, 54].

V. — dod (das erste d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben; das zweite d durch Korrektur aus o) V. — bifalta V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V. F. — 35 Nu bigin (der erste Accent radiert, der zweite jung) V. — vns F. — ebononon (das letzte o durch Korrektur aus e) F. — 36 genal (g m. a. D. durch Korrektur aus i; vor a ist von alter Hand e mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. gene al F. — eigun sus gidân V. — 37 súazzat P. suazaz V. suazza F. — ántuurti (vor dem ersten u ist v übergekratzt, nicht geschrieben) V. — 38 uuiht F. — farnamin F. — 39 mih fehlt F. — biginnu V. F. — 40 súorgôn V. sorgon F. — thanne V. fehlt F. — daz. Daz F. — ist fehlt F. — 41 tház (junger Accent) V. — gidúat (Accent ausgekratzt) V. tuat F. — gifórdorot V. ^{f. 71 12.} ffordorot F. — thaguat (z vor g m. a. D. übergeschrieben) P. — gúat V. — 42 gifórdorot V. — uóluon (der zweite Strich des zweiten u radiert, der erste zu l corrigiert) V. — 43 er V. — thruhtin F. — 44 irnan (nach r ist ein i eingeschoben) V. ir inen F. — nénnet: (t: auf Rasur für nt) P. V. nennent F. f. 57e

und thên sind Dative der Vergleichung. sie in v. 34 nimmt das vorhergehende Relativ auf und führt es weiter: Bist du grösser als Abraham? und als die, welche man eben hier nannte (d. i. die Propheten), und die doch alle der Tod gefällt hat? — 36 zellân mit doppeltem Akkusativ nur an dieser Stelle. — da jene (d. i. Abraham und die Propheten) so gethan haben (d. h. gestorben sind). — 37 Dass Jesus ihnen milde geantwortet habe, steht nicht in der Bibel, der Ausdruck ist Alcuin nachgeahmt (vgl. unten zu v. 53). — 38 er wies sie darin zurecht, d. h. in der Frage, die sie ihm soeben vorgelegt hatten. — 43 über uueist es mër vgl. zu III, 13, 50. quedan hat das Subjekt des von ihm abhängigen Nebensatzes hier als Objekt an sich herangezogen. — 44 über zi thiú rgl.

- 45 lh irkénnu inan íó; spríhchų ih auur álles uuio,
 bin ih thanne in lúginôn gilíchêr íuên rédinôn.
 Ih uuéiz inan giuuísso, thaz nist álles suntar sô,
 ioh ih, in uuăra mina, gihaltu lăra sîna.
 Abrahâm ther álto er blífta sih thes harto,
 50 er thés sih muasi fréuuôn, then mînan dag biscóuuôn.
 Gisah er dâg mînan, thes freuuita er húgu sínan,
 thes blíft er hérza sínaz, giuuísso uuízit ir thaz.“
 Sie nămun, thia méina, thes lichamen gouma,
 săhun sínaz áltar, bi thių uuás sies filu uuuntar.
 55 „Thú ni bist giuuăro noh áltêr fînfzug iăro
 hiar untar uuóroltmanne; uuăr săhi thių inan thanne?“

III, 18, 45 Ego autem (autem fehlt F.) scio eum [Joh. 8, 55]. — 49 abraham (Abraham V. F.) exultauit [Joh. 8, 56]. — 55 Quinquaginta (L. P. V.) annos nondum habes (Iam nondum habes F.) [Joh. 8, 57].

III, 18, 45 Íh irkennu V. — íó (der dritte Accent ausgekratzt) V. — spríchu V. F. — 46 binn P. — gilícher V. — íuên (auf i ein junger und ein alter Accent, der auf u ist alt) V. — rédinon V. — 47 sô V. — 48 mina (Accent ausgekratzt) V. — 49 hártô V. — 50 des (d auf Rasur) F. — 51 fréuuita V. freuuit F. — 52 blíft V. — uuízzit F. — tház V. — 53 namun V. — thia V. — méina V. — lichamen (e durch Korrektur aus o) F. — góuma V. — 54 sies (Rasur von e) V. — uuúntar (vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben) V. uuntar F. — 55 bíst (Accent radiert) V. — alter V. — fînfzug F. — 56 thunan (zwischen u und n ist i m. a. D. eingeschoben) V. thunan F. — thánne V. — Fragezeichen am Ende des Verses F.

zu v. 3; so nennt ihr ihn, d. i. Herr. — uuíhtes ist genetivisches Adverbium: und kennt ihn doch keineswegs. — 46 Hier hat auch der Nachsatz des conditionalen Satzgefüges die invertierte Wortstellung, wie oben in II, 18, 6. 20, 7. — 50 muasi weist auf die Zukunft hin: er frohlockte, dass er sich dessen noch freuen sollte. — 51. 52 lehrreich für das Wesen des reflexiven Verbs ist es, wenn hier bei freuen, bilden statt der gewöhnlichen reflexiven Pronomina die Akkusative hugu sínan, herza sínaz stehn. — 53 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 536: Sed carnales mentes audientium oculos a carne non sublevant; in eo solam carnis aetatem pensant dicentes: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti? Quos benigne redemptor noster a carnis suae intuitu submovet et ad divinitatis contemplationem trahit dicens: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Ante enim praeteriti temporis

ruhtín ántuurti mit súazlichêru miltî, P. 101^a
V. 97^a
 lta thes biginnan, thaz muat zi ðuége bringan.
 ab in ðif thô thaz múat, sô er uns émmizigên duat,
 hes gótnissees guatî, thaz uuas in úngimuati.
 gên,“ quad, „íú in uuär mín, êr ímo sost thaz uuésan mín,
 in mit giuuúrti êr, thanne érí íó uurti.
 n zítí míno, êr uuúrtin íó thio síno,
 uuésan, uuizit ir tház, êr ímo filu rûmaz.“
 lhta thô thaz iro muat firðrágan thaz ðuuiníga guat,
 ðuuinígûn læra; uuizist thaz in uuära.
 stéinina herza rúarta thô thiú smérza,
 rta thô thiz sélba léid, thaz émmizigên frúma meid. F. 60^b

II, 18, 61 Antequam abraham (habraham F.) fieret ego sum
 3, 58/.

II, 18, 57 milti V. — 59 huab V. — tho fehlt F. — dúat V. —
 ti V. — 61 quad íú: (klein m. a. D. auf Rasur für ein längeres
 das mit einem hohen Buchstaben endigte und auf dem ersten Buch-
 einen Accent trug) V. — in uuär mín P. in uuar mín V. — sost
 en o und dem zweiten s ist unten ein kleines i eingeschoben) P. so íst V.
 F. — 62 giuúrti (vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben)
 irti F. — thanneríó (Accent über dem zweiten n; vor e ist g über-
 eben) P. thanne érí íó (Accente klein m. a. D., ebenso in v. 63, 68)
 ne er ío F. — uuurti (das erste u ist m. a. D. später vorgestellt)
 63 eruúurtin P. eruúrtin (zwischen r und u ist v m. a. D. unten
 hoben) V. er uurtin F. — síno V. — 64 uuizit V. — rûmaz V. —
 at V. — fir dragan V. — gúat V. — 66 uuizit (s vor t mit Accent-
 übergeschrieben) V. uuizzist F. — 67 hérza V. — rúarto (o durch
 tur zu a gemacht) P. rúarto V. — 68 ruarto V. — thó V. — selba
 emmizigen (Accent über dem ersten m; durch das zweite e ist ein
 i gezogen; g durch Korrektur aus n) P. emizigen F. — :meid
 eines hohen Buchstaben) F.

m, praesentis. Et quia praeteritum tempus et futurum
 itas non habet, sed semper esse habet, non ait: Ante Abra-
 go fui, sed: ante Abraham ego sum. — 55 finzug ist wohl Genetiv,
 Akkusativ (vgl. I, 16, 2). — 63 Der Plural ziti bezeichnet das
 mit all den Ereignissen, welche den Inhalt desselben bilden. —
 rûmaz vgl. II, 1, 2. — 67 Die Endung -to für die 3. p. s. praet.
 en. Kelle erklärt sie durch Assimilation an ein vorangehendes
 gendes o.

Námun sie thô stéina sár íó, thía meina,
 70 thaz slíumo sies gihúlfín íoh inan ánauurfín,
 Thaz sie gikúaltín in thaz múat, sô man in fíante duat,
 in thiu girächîn iro zórñ; sie tháhtun őr thes filu fórn.
 Gibárg er sih, zi uuäre, íoh giang ouh úz thô säre,
 úzar iro hánton, fon sínên fíanton.

III, 18, 69 (P. zu 68) Tulerunt lapides [Joh. 8, 59]. — 74 (V. zu 72; F. zu 75) Iesus (Ih̄c P. V. F.) autem abscondit se.

III, 18, 69 stéina (s auf Rasur; für t? zwischen i und n kleine Rasur der Verbindung) V. — sar íó V. — thío V. dia F. — 70 gihúlfín (nach n ein Doppelpunkt) P. — ánauurfín (nach dem zweiten a ist v m. a. D. übergeschrieben) V. ana uurfín F. — 73 säre V. — 74 Die ganze Zeile auf Rasur F. — Uz er F. — Fon (o durch Corr. aus i gemacht) F.

III, 18, 70 es bezieht sich auf den in 70^b folgenden Satz. — 72 in thiu, dabei, nämlich, indem sie ihn steinigten.

XIX. MORALITER.

Hiar mánôt unsih druhtin krist, sô sin giuúonaheit ist,
 hiar lërit unsih dät sin, thaz uuir thültige sin. P. 101b
 Nist untar úns, theiz thülte, thaz únsih íaman skelte;
 theist sár filu rédii, thaz uuir thâr sprechên uuidari. V. 97b
 5 Ni uuollen óuh ubar tház firdragan zórn niheinaz,
 uns thúnkit in giuúissî, thaz iz hōnida sî,
 Tház uuir thes bigínnên, uuir hōnida gihéngên,
 oda in thes uuórtes uuíge uuíht íamanne firsuíge.

III, 19. MORALITER (MO auf Rasur) steht rechts neben III, 18, 74. F. — XVIII (der letzte Strich schwarz) V. XVIII F. in P. ist die Nummer nicht mehr zu sehn. — 1 *ip̄* P. V. crist. F. — ist V. — 3 dülte (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — íaman (Accent von jüngerer Hand) V. — skelte V. — 4 sar filu V. — rédu (Accent sehr klein) P. redu (der letzte Strich des u ausgekratzt) V. redii F. — 5 nihéinaz V. — 7 hōnida (a auf Rasur für einen geraden, schmaleren Buchstaben) P. — gihéngên] gigen F. — 8 óda P. oda V. Odo F. — uuíge (zwischen u und i kleine Rasur der Verbindung) V. — Uuith F. — íamanne V. — firsuíge V.

III, 19, 1 Dem Folgenden liegt der von Alcuin, in Joh. pag. 555 ausgesprochene Gedanke zu Grund: Ex qua re quid vobis innuitur, nisi ut eo tempore, quo a proximis ex falsitate contumelias accipimus, eorum etiam vera mala taceamus, ne ministerium justae correptionis in arma vertamus furoris. — 3 theiz = the iz; the = thaz (nicht = ther) vgl. III, 4, 24. — 5 firdragan zorn, d. i. sich zornige Worte gefallen lassen von Andern. — 6 thunkit steht nur hier und II, 12, 42 mit dem Dativ, sonst immer mit dem Akkusativ der Person. — Erdmann bezieht das iz auf das Verbum des vorhergehenden Satzes, firdragan, und lässt v. 7 als Folgesatz von v. 5 abhängen, wobei er an Liuth. 97 erinnert: Sensus — — interdum ultra duo uel tres uersus uel etiam quatuor in lectione debet esse suspensus; doch ist Kelles Auffassung, wonach iz auf den Satz in v. 7 hinweist, wohl einfacher und natürlicher. — 8 firsulge ist apokopierte Form statt firsulgên; dass wir im Wortstreite Jemandem gegenüber etwas verschwören.

- Thaz duat uns úbarmuatî, náles únsu guatî,
 10 mihilu gélpfheit ioh unsêr hérza gimeit.
 Lérne hiar thia gúatî, uuio unsêr drúhtin dâti,
 sñnes selbes miltî ioh múates mámmunti.
 Híar ist anafúntan, thaz ér hiar uuard biscóltan,
 ioh er íro uuorto intêrêr uuard hiar hártó.
 15 Sie quātun íó zi nōti, thaz ér then díufal hábétî;
 thaz fírdnúag er allaz, sélbo lisist thu thír tház.
 Dét er ouh thō mēra: óugt in sine lēra
 giuúisso thára ingégini thár thera selbún ménigî.
 Sie iz állaz ábahótun, thie thár iz thō gihörtun,
 20 er uuóltā in íó mit uuíllen mámmonto gistíllen.
 Er zéigōtā in, in alauuār, thio sīno ēuuinígî thár, *7. 60/*
 thia sína hōhūn giburt; thaz uuás in allén úngiuurt.

III, 19, 9 úbar muate (*durch e ist langes i gezogen*) V. — nálas V. F. — unsu gúati V. — 10 mihilu V. — gélf heit (*vor f ist p m. a. D. übergeschrieben*) V. — gelfheit F. — gime::it (*Rasur von in*) V. — 12 muates V. — 14 er vor iro mit *Einschaltungshäkchen* übergeschrieben F. — harto auf Rasur F. — 15 íó (*Accente klein m. a. D.*) V. — er V. — 16 selbo lisist V. — 17 mera auf Rasur F. — óúgtin (*über o steht auch ein kleiner Accent m. a. D., doch scheint er nur eine Probe oder ein Versehen zu sein*) P. — sína (*a auf Rasur für e*) V. — 18 thara V. — dara F. — 19 allaz V. — thie (*Accent ausgekratzt*) V. — 20 uuolta V. F. — íó (*sehr kleine Accente*) P. (*der zweite Accent radiert*) V. — uuíllen (*der erste Accent radiert*) V. — 21 zéigota V. F. — das eine in fehlt F. — thár V. — 22 sína (*Accent radiert*) P. — gibúrt V. — úngiuurt (*v nach i mit ders. Dinte*)

III, 19, 9 uns = unsu. — 11 thia guati ist das Objekt zu lerne und wird dann im Nebensatze weiter ausgeführt und genauer bestimmt. — 11 ff. nach Alcuin. in Joh. pag. 556: Illatas contumelias patris iudicio reservat, ut nobis profecto insinuet, quantum nos esse patientes debemus, dum adhuc se ulcisci non vult et ipse, qui iudicat. Cum vero malorum perversitas crescit, non solum frangi praedicatio non debet, sed etiam augeri. Quod suo dominus exemplo nos admonet, qui postquam habere daemonium dictus est, praedicationis suae beneficia largius impendit dicens: Amen, amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum. Sed sicut bonis necesse est, ut meliores etiam per contumelias existant, ita semper reprobi de beneficio peiores fiunt. — v. 19 und 20 stehen zu einander im Gegensatz; sie verkehrten seine Worte, er aber wollte sie besänftigen. — 21 Der Plural ēuuinígî soll die

- Sie liafun zi iro stéinon sâr ió, thên meinôn,
 mit thên ió thên uuilôn sô uuóltun sie nan pfnôn.
 15 Thô méid er sie mit thúlti, theiz uns zi frúmu uurti,
 thaz émmizên in nōtin uuir sô sâma dâtin.
 Ni uuólt er uuiht thes spréchan, thoh ér sih mohtî réchan,
 sie dúan ouh, ob er uuólti, innan ábgrunti.
 Uuir duen auur zi érist, sô uuir mugun uuirsist;
 20 brístit uns thera dâti, sô thréuuen uuir zi nōti.
 Fúrira ist, in uuâra, thiú drúbtînes lêra,
 sô ih hiar fôrna giuuúag, er síne fianta firdruag.
 Bilidôn thaz ouh álle, sô uuer sô uuóla uuolle,
 sô uuér sô thes githénke, then díufal biskrénke.
 25 Thaz ist kúsgî ioh ouh gúat, habe mámmuntaz múat,
 in thiú ni giuuánko, thaz thir es gót githánko,
 Thaz er híar in líbe auur thir noh líbe,
 thu thúruh thiú sfnu bilidi firdrégist thero manno fráuilî.

P. 102^a
 F. 61^a
 V. 98^a

übergeschrieben) V. ungiuurt F. In P. ist nur zu erkennen ungiu mit Accent über dem n; es scheint noch Raum für drei Buchstaben zu sein, der obere Haken des t ist noch zu erkennen. — 23 sar ió (kleine Accente m. a. D.) V. — 24 mit then V. Middont F. — ió (o durch Korrektur aus i) P. (Accente klein m. a. D.) V. — 26 émmiz::en (Rasur von ig; zwischen z und e unten ein Verbindungshaken) V. emizeu F. — uuir (jüngerer, dünner Accent) V. — 27 thes sprechan P. — 28 obar V. — 29 Vuír V. Uuir (auf Rasur) F. — zierist P. zierist V. F. — uuirist F. — 32 ih V. — giuuúag P. F. giuuúag (v nach i von ders. Dinte übergeschrieben) V. — firdruag V. — 36 githanko V. — 38 thúruh (Accent radiert) V.

lange Dauer andeuten. — 25 er entzog sich ihnen, damit dies uns heilsam wäre. — 27 thes, d. i. von solchen Worten, welche die Rache ihm eingab. — 29 zi érist, d. i. sogleich (ohne andrer Ueberlegung Raum zu geben). — 31 furira (adv.) uuesan = besser sein. — 33 bilidôn ist wünschender Conjunktiv, und das Relativ sô uuer sô entspricht dem Pluralis alle: das mögen alle nachahmen, die es ernstlich wollen. — 38 Der Satz ist conditional. — Der Plural thiú bilidi bezeichnet, dass das Beispiel oft gegeben worden ist.

XX.

DE CAECO NATO.

Gisáh thô drúhtin einan mán blintan giboranan,
 uuas er fon gibúrti in thera selbûn úngiuurtti.
 Frägétun thô thánana thie síne hórdun thégana,
 óba thiú selba blínti fon súntôn sínên uuúrti, P. 108
 5 Oðo iz firuórahrtin ouh ər fäter inti múater,
 sie frám sô súntig uuárin, thaz súlih kind gibārin. F. 108
 Gab ər thô uuorton blīdēn ántuurti thēn sínēn,
 zaltā in thia úngimacha, thes sélben mannes sacha.

477. 119. 279. 4. 285.

III, 20, 1 Uidit dominus caecum natum [Joh. 9, 1]. — 5 Rabbi (rabbi V.) quis peccauit (F. setzt hinzu hic) [Joh. 9, 2]. — 7 (V. F. zu 9) Neque hic peccauit (F. setzt hinzu neque parentes eius [Joh. 9, 3].

III, 20. Die Zahl ist durch Rasur und Korrektur mit schwarzer Dinte aus XV zu XX gemacht V. Die Nummer fehlt in F. — 1 Gisah V. Gisah. F. — Do. F. — éinan (Accent radiert) P. — man. F. — gibóranan V. — 2 uuás V. — théra (Accent radiert; nach a ist selbun mit Einschaltungspunkten von derselben Hand übergeschrieben; unter a ein Punkt m. a. D.) V. — úngiuurti (nach i ist v mit derselben Dinte übergeschrieben) V. ungiuurti F. — 3 síne holdun V. — degena F. — 4 súntosinen (nach o ist n m. a. D. übergeschrieben) P. — uuórto (über und auf das erste ó ist m. a. D. v geschrieben, das zweite o ist durch Rasur und Korrektur zu i gemacht) V. uurti F. — 5 Óðo P. Odo F. — 6 fram V. — 7 ər (Accent radiert) V. — do uuórton bliden V. — 8 zálta in V. F. — thia úngimacha V. thungimacha F. — thessélben (das erste s durch Rasur aus n gemacht) V. — sácha V.

III, 20. Das folgende Capitel lehnt sich im Allgemeinen genau an Joh. 9 an. — 5 iz ist ein Akkusativ des innern Objekts und deutet allgemein den durch die Thätigkeit des Verbs hervorgebrachten Zustand an. — 8 ungimacha und sacha stehen appositionell neben einander und bestimmen sich gegenseitig.

- „Ni sint theso ummahti, tház er iz firuórahiti,
 10 ni dāstun ouh giuūāro iz uuérk theso fórdorōno;
 Suntar uuárd iz bi thiū, — giuuisso ságēn ih iz íú —
 thaz uuúrti in ímo thuruh tház gótes uuerk íó scínaz.
 Mir limphit, thaz ih thénke, theih sínu uuérk uuirke, F. 61b
 thes mih zi thiū uuanta, hera in uuórolt santa,
 15 Unz ther dág scinit, ioh náht inan ni rīnit,
 noh man ni thúltit ummaht thera finsterūn naht.
 Thiū náht thiū químit ubar tház — giuuisso uuizit ir thaz —
 thaz mán nist, ther in gāhe zi uuérke gifāhe,
 Ódo ouh thurfi thénken, thaz mégi er uuíht giuúirken
 20 in themo finstarnisse; thes sīn sie íó giuuisse.

III, 20, 13 (fehlt P.) Me oportet operari opera eius donec (F. *gesetzt hinsu dies est*) [Joh. 9, 4].

III, 20, 9 sint (*Accent radiert*) V. — theso V. deso F. — ummahti V. — 11 íú (*Accente klein m. a. D.*) V. — 12 uuúrti P. uurti (*vor dem ersten u ist v übergeschrieben; mit derselben Dinte?*) V. uurti F. — uuérk (*Accent radiert*) P. — íó (*Accente klein m. a. D.*) V. — scínaz V. — 13 síniu F. — 14 ther (s mit schwärzerer Dinte über r geschrieben) P. — dfu V. F. — 15 schinit (sch auf Rasur) F. — 16 mán V. — thultit V. — ummaht (u radiert und v daraus gemacht; unten ein Verbindungshäkchen nach m hin) V. vmaht F. — 17 naht V. (ht auf Rasur) F. — thiquímit (*vor q ist u mit Einschaltungspunkt übergeschrieben*) P. — vbar F. — 18 uueke (*vor k ist r mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben*) F. — gifāhe V. — 19 Ódouh (o nach d mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) P. Ódouh V. Odo ouh F. — giuúerken (*langes i durch das erste e geschrieben*) V. — 20 thés sin V. — íó nach sie mit Einschaltungspunkten übergeschrieben, der zweite Accent radiert V. — giuuisse V.

III, 20, 9 der Plural ummahti deutet die lange Dauer des Zustandes an, wie unganzi III, 4, 34. siuchl V, 23, 251. suhti III, 14, 56. — sint, d. i. sind vorhanden. — Der Consekutivsatz geht fast in die Bedeutung eines begründenden Nebensatzes über: als ob (oder: weil) er es verschuldet hätte. — 13 vgl. III, 22, 61. — 14 Der possessive Genetiv thes tritt appositionell zu dem vorangehenden sinu. Das Relativ steht im Casus des zu ergänzenden Demonstrativs, vgl. III, 16, 21. — 18 Auf den Conjunktiv in dem auf einen verneinten Begriff des Hauptsatzes bezüglichen Relativsatze wurde schon früher aufmerksam gemacht. — 20 In der zweiten Hälfte des Verses verfüllt Otfrid in die indirekte Rede, ohne dass ein Reimzwang vorläge, nimmt aber gleich im folgenden Verse die direkte Rede wieder auf.

Unz ih bin hiar in uuórolti, sô bin ih líoht beranti
zi frónisgên thingon allên ménnisgôn.“

Uuóraht er thô ein hóro, in uuár, mit sínêru spéichelu sâr;
thaz kléibt er imo, so er es ni bát, in thero óugôno stat.

25 Nánt er imo ein uuázar, hiaz faran uuásgan iz thâr, P. M.
mit uuásgu, so iz gizâmi, thaz horo thánanâmi.

Er fuar sâr, sô er es giuuuag, ioh thaz hóro thanathuag, v. M.
brâhta imo sélben guat gimáh,⁶⁹ uuant er scôno gisah.

Thô hintarquâmun gâhûn, thie inan êr gisâhun,

30 ni uuóltun nan irkônnon ioh sús gistuantun zéllen:

„Ist thiz ther bétalâri, in uuâr, ther hiar saz blíntêr ubar iâr,
thér bi sino thúrfti hiar deta uns ánaruafti?“

Quâdun sume thero knéhto: „iz ist ther sélbo rehto,
giuuisso uuízit ir thaz, ther blíntêr untar uns saz.“

III, 20, 21 (*fehlt P.*) Quamdiu in mundo sum lux sum mundi [*Joh.*
9, 5]. — 23 (*fehlt F.*) Fecit lutum ex sputo (puto P.) [*Joh.* 9, 6]. —
27 (F. zu 26) Abiit et lauit [*Joh.* 9, 7]. — 29 Itaque (itaque V.) vicini
[*Joh.* 9, 8].

III, 20, 21 Vnz V. — lioth F. — 22 thingon V. — 23 Vuóraht
(uora *etwas radiert*) V. Vuoraht F. — speiculu (h *nach c mit Einschalt-*
ungshäkchen übergeschrieben) F. — 24 cleipt F. — imo V. — ni] na F.
— 25 imo V. — uuaskan F. — 26 thinanami (*das erste i durch Corr.*
zu a) V. — 27 giuuag (v *nach i m. a. D. übergeschrieben*) V. giuuag F.
— ioh V. — horo V. — thána thuag V. dana: thuach (*Rasur von n; th*
auf Rasur) F. — 28 brahta V. Braht F. — imo (*Accent radiert*) V. —
29 inan] nan V. F. — 30 In uuoltun F. — zellan F. — 31 uuar V. —
32 deta V. teta F. — 33 Quadun V. — sumthero (*nach m ist e überge-*
schrieben) P. sume thero V. — 34 uuízit (*über z ist noch ein z m. a. D.*
übergeschrieben) P. uuízit V. F. — tház V. — unter F. — úns V.

III, 20, 25 iz, d. i. thaz horo. von hiaz hängt der Infinitiv faran
ab, dem uuasgan parallel ist, und der konjunktivische finale Nebenansatz
thananâmi. Der Konjunktiv gizâmi ist bedingt durch den Konjunktiv des
regierenden Satzes. — 30 Auf die Wahl des Wortes zellen mag hier wohl
der Reim Einfluss geübt haben, da es sonst nicht vor längerer direkter
Rede steht. — 32 Erdmann fasst anaruafti mit Recht gegen Kelle als
Plural, da doch offenbar das wiederholte Anrufen ausgedrückt werden
soll. — 33 sume steht nur an dieser Stelle mit partitivem Genetiv, sonst
immer attributiv oder prädikativ oder substantivisch (wie in 35). — m
thero knehto vgl. Joh. 9, 8 vicini.

- Súme dátun mări, thaz iz thér ni uuâri,
 quădun íó gilícho, theiz uuâri-sîn gilícho.
 „Ih bín iz,“ quad er, „uuzîť tház, ther blint hiar bétolônti saz,
 ih íó mit stábu nôti giang uueges gréifônti
 Zi mánnoliches uuenti íó brôtes bétolônti,
 0 klágôta íó bi nôti mîn selbes ármuati.“
 Thio ármalichûn uuízi uuas thes thô firuuizzi,
 uuás sics uuúntar dráto, ioh frágêtun thero dátó: P. 62a
 „Ságe uns nu giuuáro, uuio síhist thu sô zíoro,
 ioh uuer dir dăti thia maht, thaz thu sô scôno séhan maht?“
 45 „Thes zelluh íu,“ quad ér, „giuuánt, then uuír dâr heizen heilant.
 ih uuiht zi ímo thes ni spráh; sô er mih hiar thô gisah, P. 103b
 Săr íó thia uuárba sô spē er in thia érda,
 githuar ein hóro thâr, in uuâr, inti kléibta mir thârána sâr. P. 99b

III, 20, 35 Alii (Alibi F.) dicebant quia non (qui non F.) est. — 37 Ille autem dixit quia ego sum [Joh. 9, 9]. — 43 Quomodo aperti sunt tibi (tibi fehlt F.) oculi [Joh. 9, 10]. — 46 (fehlt F.; F. zu 45) Ille homo qui dicitur iesus (ihc V. F.) [Joh. 9, 11]. — 47 (fehlt F.) Laui et uideo.

III, 20, 36 íó (Accente klein m. a. D.) V. — 37 blint V. — 38 íó (Accente oben anradiert) V. — 39 mánnliches V. F. — uuénti V. uuenti F. — íó (Accente klein m. a. D.; ebenso in v. 40. 47. 111. 137. 141. 142. 147. 154. 156. 184). — 40 ármuati V. — 41 ármilichun V. F. — uuízi P. uuizzi V. — firuuizi F. — 42 uuas V. — uuúntar P. uúntar (v ist vor das erste u m. a. D. geschrieben) V. uuntar F. — drato (d unterpunktirt, th m. a. D. ubergeschrieben) V. — dátó V. tati F. — 43 Ságe V. F. — giuuáro (g auf Rasur für i und den ersten Strich eines n oder für z) V. — 44 thir V. máht V. — thú V. — 45 zelli ih F. — íu (der zweite Accent ausgekratzt) V. — er V. — giuuánt P. giuuánt (t auf Rasur) V. giuuant F. — thar V. — heilant V. — 46 ih V. — zí imo P. zímo V. — hiár P. — mih do hiar do gisach F. — gisah V. — 47 Săr íó thia uuárba V. — 48 githuar] Giduht er F. — kléipta V. F.

III, 20, 36 Die Adjektive, welche eine Gleichheit ausdrücken, stehen, wenn sie substantivisch gebraucht sind, mit dem Genetiv des persönlichen, oder dem flektierten besitzanzeigenden Fürwort. — 37 zu blint vgl. vv. 31. 34. — Das persönliche ther bezieht sich hier auf das unpersönliche iz, wie in IV, 9, 52. — 44 Die indirekte Frage folgt auf die direkte; dadurch erklärt sich die Verschiedenheit des Modus. — 46 thes, d. i. von dieser Sache, von meinem Zustande und meinen Wünschen.

- Só ih thaz hóro thánathuag, thes er mir sélbo giuuuag,
 50 só quam gisiuni minèr; theist gótes thang ioh sínèr.“
 „Dua únsih,“ quádun, „uúisi, uuár ther selbo mán si.“
 er sâr zi théra fristi quad, es uuiht ni uuesti.
 Leittun síe nan ubar tház, thâr thaz hêrôti uuas,
 thára zi themo thínge, zi thero fúristôno ringe. D. 77a
 55 Thie búah duent thâr mări, theiz sámbazdag thô uuári,
 thô krist thes uuolta thénken, thiz selba uúntar uuirken.
 Thô frágétun thie fúriston ioh thie hêrôston,
 uuio er in thera gáhi só scôno gisáhi.
 „Ih sagèn íú,“ quád er, „thaz ist unâr, er klóibta mir ein horo thâr,
 60 gisah ih sâr, só iz gizám, só slumo so ih iz thánanam.“
 Sum quad, er dâti uuidar gót ioh er firbráchi sín gibot,
 „thaz sín únuuizzi só uuialt, thaz er then sámbazdag ni hialt.“

III, 20, 49 (*fehlt F.*) Laui et uideo. — 51 Ubi (ubi V.) est ille (illa, a zu e *corrigiert V.*, *Fragezeichen F.*) [*Joh. 9, 12*]. — 53 Adducunt eum ad pharisaeos (phariseos V. F.) [*Joh. 9, 13*]. — 55 (*Auf dem Wolfenbüttler Blatte sind die Marginalien abgeschnitten*) Erat (erat V.) autem sabbatum [*Joh. 9, 14*]. — 57 Interrogabant (interrogabant V.) quomodo uidisset [*Joh. 9, 15*]. — 61 Non est hic homo a deo [*Joh. 9, 16*].

III, 20, 49 thana thúag V. — giuuag (*nach i ist v m. a. D. übergeschrieben*) V. giuuag F. — 50 minèr V. — 51 uuár V. — 52 unesti] uuissi F. — 53 Leitun F. — 54 *Oben auf dieser Seite steht* Otfrid, *wohl von späterer Hand D.* — ringe V. D. — 55 Thie búah :: duent (*Rasur; der Accent stand auf dem ersten Buchstaben, der letzte könnte t gewesen sein*) V. (*Rasur; wie es scheint, von mir; r ist noch zu erkennen*) P. Thio huach tuant F. — mări (*Accent verwischt*) D. — uuári V. uuári D. — 56 x̄p̄ P. x̄p̄ V. x̄p̄ D. — uúntar (*vor dem ersten u ist v mit Einschaltungspunkten von derselben Dinte übergeschrieben*) V. uuntar D. uuuntar F. — 57 hêreston V. D. herostun F. — 58 Uui F. — gisáhi V. D. — 59 íú V. íú (*Accente m. a. D.*) D. — quad D. — uuar D. — kléipta V. kleipta D. cleipta F. — hóro V. D. — thá! D. — 60 gisa ih P. — 61 Súm P. — quad (*er fehlt*) tati F. — dâti V. D. — gibót V. D. — 62 uuialt (*a durch Korrektur aus o*) V. (*Accent m. a. D.*) D. — sámbazdag D. — nihialt (*stark verblasst*) P. nihialt V. nihia! D. gihialt F.

III, 20, 53 Zu hêrôti vgl. die Randbemerkung. — 56 Die beiden Infinitive sind äusserlich parallel, doch deutet das thes im ersten auf die Abhängigkeit des zweiten hin. — 62 Die Rede geht hier wieder, wie oft, aus der indirekten in die direkte über. Die Erklärung, wonach beide

hanne ouh fon ther ménigî sprâchun thara ingégini,
 áhtótun iz réinôr ioh hártô filu kléinôr:
 Uuio súntig man thaz móhtî, od ouh zi thiú sô dohtî,
 thaz er in thérêra nôti sulih zéichan dâti?“
 'hâr uuas strît umbi tház ioh gislíz hebigaz; P. 104a
 thie úbile ioh, thie dóhtun, sih giéinôn thâr ni móhtun.
 3igóndun thes thô bǣgên ioh genan áuur frǣgên, V. 100a
 ioh uuorton únsuazên bigóndun inan grúazen:
 „Uuaz quís thú fon themo mán, ther thir giliubta sô frám, F. 62b
 ther thir sô múatfagôta, thaz liobt thir héim gihólôta?“

III, 20, 65 Quomodo potest homo peccator. — 67 Scisma erat inter eos. — 71 (F. zu 70) Tu quid (quid *fehlt* F.) dicis de eo.

III, 20, 63 Thanne V. D. F. — 64 réinor P. — ioh (*Rasur eines hohen Striches*) P. — filo F. — 65 Odo ouh F. — 66 inthérera (*Accent undeutlich*) D. — sulih V. D. — zéichan P. zéichan (*Accent ausgekratzt*) V. zeichan D. — dâti V. D. — 67 hébigaz V. D. — 68 Dia ubile F. — dohtun D. thohtun F. — 69 Bigondun D. — thes :::: tho (*Rasur von thar*) P. — génan (*Accent radiert*) P. ienan (i m. a. D. zu g gemacht) V. — fragen V. D. — 70 únsuazen (*Accent m. a. D.*) D. — 71 Vuaz D. F. — quistú (*der erste Accent m. a. D.*) D. quistu F. — thir *fehlt* F. — giliupta F. — frá| (*die beiden letzten Striche des m abgeschnitten; Accent m. a. D.*) D. — 72 liobt D. lioth F. — thir P. — heim V. D. — gihólôt| D. holota F.

Sätze abhängig sein sollen und durch den Wechsel des Conjunktivs und Indikativs der Unterschied der subjektiven Ansicht des Redenden und der wirklichen Thatsache dargestellt würde, erscheint mir zu künstlich. vgl. III, 16, 62. — 64 Die beiden Comparative sind adverbial gebraucht. — 65 Die Frage ist nicht indirekt, sondern der Conjunktiv des Präteritums dient dazu, anzudeuten, dass es dem subjektiven Ermessen der aneredeten Person überlassen bleibt, die Frage zu entscheiden. — 68 Erdmann (II, 41) fasst dohtun nominal; doch da sich ein sonstiger Beleg dieser Form nicht findet, auch der unmotivirte Wechsel vokalischer und onsonantischer Deklination immerhin auffallend wäre, so nimmt man wohl besser dohtun als Verb, wie in III, 21, 21. — 71 liuben, in dem Sinne von wohlthun, wird im mhd. schon regelmässig mit dem Akkusativ der Person verbunden, vgl. Lachmann zu Iw. 4194; bei Otfrid hat es den Akkusativ der Person nur in der Bedeutung lieb machen. — 72 Das demonstrative sô weist auf die Abhängigkeit des folgenden äusserlich parallelten Satzes hin.

„Er ist,“ quad, „gótes holdo, thes zīhuh inan báldo;
 giheizit mir thaz mīnaz múat, thaz er ist fōrasago guat“
 75 Ni móhtun sie gilouben thia selbūn dāt ubar then, D.
 thaz ér in thera gāhi sō niuuanes gisāhi,
 Ér thār zi stēti uuārun thiū sēlbun, thiū nan bārun,
 fāter inti múater, thār ouh ther sún guatēr.
 Sie hiazun thiū gān fūri sār, thaz siu gizáltin thaz uuār,
 80 thaz siu álles uuio ni dātin, in thiū się nan irknātin.
 „Biginnet,“ quādun, „scóuuōn giuúaralichēn óugōn,
 ist thiz kind íuér, ther blintēr uuard giboranēr?
 Ir bēdu dātut māri, thaz ér thō blint uuāri,
 ioh ímo in thera fristi thes gisiunes gibrústi.

III, 20, 75 Non crediderunt quia cecus (caecus V. F.) fuisset (et uidisset setzen V. F. hinzu) [Joh. 9, 18]. — 81 Hic est filius uester [Joh. 9, 19].

III, 20, 73 zihuh D. — 74 giheizit D. — mīnaz V. — muat V. D. moat F. — theiz (ei von alter Hand zu a corrigiert) V. — er (nach r ist ist mit Einschaltungspunkten von alter Hand übergeschrieben) V. — forasago g; D. — 75 thie (e unterpunktiert, a m. a. D. übergeschrieben) V. — dāt: (Rasur von i) V. — uber F. — thēn V. — 76 dero F. — niuuenes F. — gisāhi V. D. — 77 vuaron F. — thie (e unterpunktiert, v m. a. D. übergeschrieben) sēlbun V. thiū selbun D. — 78 fater D. — thār P. — sún (der letzte Strich des u und der erste des n auf Rasur für einen hohen Buchstaben) V. — 79 furi sār D. — gizaltin D. — uuār V. D. — 80 się P. sie V. D. F. — irknatin D. — 81 giuuáralichen (Accent m. a. D.; das zweite a war als i angefangen, dann zu a verändert) D. — óugon P. óugun D. — 82 íuer (Accente klein m. a. D.) V. (Accente m. a. D.) D. — blinter (Accent m. a. D.) D. blint F. — gibóraner V. D. — Fragezeichen am Ende P. V. — 83 bedu V. betu D. bediu F. — māri V. D. — er V. D. — blint (Accent m. a. D.) D. — uuāri D. — 84 théra (Accent radiert) V. — fristi (der alte Accent radiert, ein anderer m. a. D. dafür gesetzt) V. (Accent m. a. D.) D. — kibrusti F.

III, 20, 76 Der Nebensatz dient zur Erweiterung und Erläuterung des in der vorhergehenden Zeile stehenden Objekts dāt. — 77 thiū nan bārun, Umschreibung von Eltern. J. Grimm notiert dazu: bērusjōs ia. Das Neutrum des Artikels in Bezug auf das doppelte Geschlecht. — 79. 80 Der Wechsel der Konstruktion ist hier ein ähnlicher, wie oben in v. 25. 26, nur dass hier der konjunktivische Nebensatz mit thaz eingeleitet ist. — 82 ther, in Bezug auf ein Neutrum, ist dadurch zu erklären,

- 85 Nu sâgêt uns in drăti, uuer auur thîz dâti,
thaz ér nu mag giscóuôn sô lîterên óugôn.“
Bigóndun sie thô réntôn fórahtelên uuorton,
sie in thâr thô zélitun, uuio siez firnóman habétun. P. 104b
- „Uuir uuîzun, sagên uuir fú éin, thes nist lóugna nihein,
90 súlih sô uuir uuârun, thaz uuir nan blintan bârun. V. 100b
- Nist kúnd uns thaz girâti, uuer thiü óugun imo indâti,
thes léuuen ouh ni unóllen, sô uuîr fú hiar nu zéllen.
Frâgêt inan es, in uuâr, er hábêt iu thaz áltar,
thaz ér in thesên thingon firspréchan mag sih sélbon.“
- 95 Thio selbûn ántuurtî gâbun sie bì nōti,
sie fórahtun in thrâto thérêro selbûn dâto. D. 98a

III, 20, 85 Quomodo (quomodo V.) uidet. — 87 Responderunt [Joh. 9, 20]. — 93 Ipsum interrogate [Joh. 9, 21]. — 95 Haec dixerunt quia timebant (::: timebant, *Rasur von dix P.*; Qui timebant in F. zu v. 96; in D. ist noch zu sehr ixert quia) [Joh. 9, 22].

III, 20, 85 saget D. — thiz D. — 86 óugon P. óugun D. — 87 se F. — uuórton V. D. — 88 sie (*junger, dünner Accent*) V. — zélitun (*Accent m. a. D.*) D. — ste iz V. sie iz D. sia iz F. — firnóman (*Accent radiert*) V. firnoman D. — hábetun V. (*Accent m. a. D.*) D. — *Die erste Hälfte dieses Verses ist etwas verlaufen, als stünde sie auf Rasur* P. — 89 Vuir D. — sâgen V. D. sage F. — íu V. iû (*Accente m. a. D.*) D. — éin D. — lóugna (*Accent m. a. D.*) D. louguna F. — 90 nen F. — 91 kúnd (*Accent m. a. D.*) D. — thiü (*über und unter i, sowie unter u ein Punkt*) P. thiü V. thiü (*Accent m. a. D.*) D. diu F. — indati F. — 92 uuellen F. — uuir D. — íu V. iû (*Accente m. a. D.*) D. — 93 Frag& D. — ér (*Accent m. a. D.*) D. — iû (*Accente m. a. D.*) D. — daz auf *Rasur* F. — 94 er V. D. — thesên thingon V. D. — mag auf *Rasur* F. — 95 Thiü F. — selbon V. D. — ánt uuurti D. — gâbun V. D. — se F. — 96 drâto V. D. — derero (o auf *Rasur*) F. — dâto V. D.

dass thiz unbestimmt auf die Person hindeutet. — 87 zu sie für siu vgl. v. 80. 88. — 88 firnoman habétun ist nicht eine einfache Umschreibung des Plusquamperfekts und bedeutet nicht: sie hatten vernommen, sondern: sie wussten es, compertum habebant; vgl. V, 7, 11. 44. 14, 13, IV, 6, 48. — 89 thes nist longna nihein ist eine Erläuterung des Uuir uuîzun (Joh.: scimus) und bedeutet: das in Abrede zu stellen ist unmöglich. — 90 sulih sô uuir uuârun ist eine Verstärkung der Versicherung, dass sie ihn selbst und zwar blind geboren haben: so wie wir waren, d. h. leibhaftig. — 91 Der Nebensatz uuer — indati erläutert das Substantiv girâti. — 92 zu unollen ist aus dem Dative des vorigen Satzes das Subjekt uuir zu ergänzen. — 95, 96 sind eine wörtliche Uebersetzung der aus der Bibel

- Ther liut dēta, sô man unēiz, mīhilan urheiz,
in thēmo uuârun fēste uuīdar selben kriste.
Sô uuēr sô thaz irunēlitī, zi kriste nan gizeletī,
100 er iāmēr sār bi nōti iro thārbēti. P. 68
Bi thiū uuūrfun ein in inan sār thiū selbūn antuuurti thār,
uuānta sie thaz fōrahtun, thaz siē untar in ēr uuorahtun.
Sīe thō therēro dāto āngustitun drāto,
uuas in hārtō ungimah, thaz ther blīnto gisah.
105 Ladōtun āuur thō then mán, ther thes gisiunes biquam;
quādun, sih thera dāti noh thō báz biknāti.
„Thank es gōto filu fram, ni kēr iz ūfan thēsan man;
uuir uuīzun inan dāto firdānan filu drāto.“

III, 20, 101 (*in V. mit brauner Dinte*) Propterea (propterea V.) dixerunt parentes (et reliqua *setzt V.*, eius et reliqua *D. hinzu*) [*Joh. 9, 23*]. — 105 Uocauerunt rursum hominem [*Joh. 9, 24*]. — 107 (P. zu 108) da (Da V. D. F.) gloriam deo (d ist nur noch vom letzten Worte in D. zu *sehn*).

III, 20, 97 michilen F. — ūrheiz V. — 98 uuider F. — īpē V. xīf D. — 99 īpē V. D. — nen F. — gizeletī V. D. — 100 iāmēr (*zwei alte, ein jüngerer Accent*) V. iāmēr (*Accente m. a. D.*) D. — 101 uuurfun F. — ānt uurti V. F. — 102 siu daz F. — siē P. sie V. D. F. — uuōrahtun V. D. — 103 dāto V. D. — āngustitun D. āngustotun F. — drāto V. D. — 104 uuās V. D. — harto V. D. F. — ūngimah V. D. — 105 inan V. D. — biquā P. — 106 dero tati F. — dāti (*Accent m. a. D.*) D. — 107 frām V. (*Accent m. a. D.*) D. — kēriz (z auf *Rasur eines t m. a. D.*) P. (*Accent m. a. D.*) D. — desen F. — 108 dāto V. D. — drāto V. D. F.

beigefügten Randbemerkung. Das quia (*Joh. quoniam*) findet sich angedeutet in bi nōti: aus dem zwingenden Grunde, dass.... Der Plural antuurti, weil die Antwort von zwei Personen gegeben wird (vgl. *indess v. 101*). — 97 ther liut (*Joh. Judaei*). — 98 in thēmo weist auf den folgenden Satz in 99. 100 hin. — 99 ihn Christ nannte; der Ausdruck mit zi vertritt wieder das Prädikat. — 100 er sollte ihrer entbehren, d. h. er sollte aus ihrer Gemeinschaft ausgeschlossen werden (*extra synagogam fieret*). — 102 da sie (die Eltern) sich fürchteten vor dem, was sie (die Juden) vorher unter sich ausgemacht hatten. — Bis 104 sind mit sie die Eltern gemeint; in 105 aber ist zu ladōtun als Subjekt die Pharisäer zu nehmen. — 108 vgl. II. 11.

Er gab thō ántnuurti thēn liutin mit giuúurti, P. 105a
 zálta, uues er fúalta, ioh uuaz thār ínan ruarta.
 Sih thār thō bálto firsprah, ther ér íó mán nī gisah, V. 101a
 fóra themo liute mit mihilemo nôte:
 „Únkund ist mir thrāto, ob ér sí úbildāto;
 rúerent mih in drāti thio sino uuóladāti.
 Ih uuānt, ih scoltī nōti sīn íamēr mórñenti
 blintilingon hōno; nu síhuh auur scōno.
 Mir dēta thaz gimúati sīnes selbes gúati; D. 98b
 nam mih fon úmmahtin bī sīnēn ěregrehtin.“
 Sie áuur thō ginōto éiscōtun thero dāto
 fon thēmo selben uuérke, fóra themo folke;
 Uuio imo sō gizāmi gisíuni sīn biquāmi,
 ioh séhentī auur uuúrti, ther blint uuas fon gibúrti.

III, 20, 109 Respondit ille [Joh. 9, 25 Dixit ergo eis ille]. — 113 Si peccator (pccator D.) est nescio. — 119 Iterum interrogabant quomodo uidisset (von quomodo ab mit brauner Dinte V.) [Joh. 9, 26. Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi?].

III, 20, 109 ánt uurti V. F. — liutin (Accent m. a. D.) D. — giuúurti P. giúurti (v nach dem ersten i mit Accentdinte übergeschrieben) V. giurrti F. — 110 fuálta D. — 111 Sih (Accent radiert) P. — thār baldo (tho vor b m. a. D. übergeschrieben, etwas verwischt) P. — thar V. D. — baldo D. — firsprāh V. D. — er V. D. — íó (Accente klein m. a. D.) V. (Accente m. a. D.) D. — man D. — 112 mihilemo V. michilero F. — nôte V. (Accent scheint v. a. D.) D. — 113 Unkund D. — drāto V. D. F. — Obo F. — er V. D. — úbil dato (Accent m. a. D.) D. — 114 Ruarent F. — 115 íamer (Accente klein m. a. D.) V. (Accente m. a. D.) D. — 116 sí uh P. sí ih F. — afur V. — 117 kimuati F. — 118 úmmahtin (Accent m. a. D.) D. — sīnen V. D. — 119 dāto V. D. — 120 fólke V. D. — 121 Uuio (der erste Accent radiert) P. Uuio V. Vuio D. F. — imo:so:gizāmi (auf Rasur; für so gizami imo, wie es scheint; s und g noch deutlich, ebenso mi unter giz) P. mo so gizāmi V. F. (Accent m. a. D.) D. — biquāmi (Accent m. a. D.) D. — 122 séhenti D. F. — uúrti V. F. uuúrti (Accent m. a. D.) D. — blint (Accent m. a. D.) D.

III, 20, 112 mit mihilemo nôte deutet auf die Peinlichkeit des Verhörs und soll dazu dienen, die sittliche Tüchtigkeit des dem Glauben gewonnenen Menschen noch mehr hervorzuheben. — 117 thaz gimuati, nämlich „dass ich sehe.“ — 119 thero dāto wird durch den mit uuio beginnenden Nebensatz in v. 121 erläutert. — 120 fon, d. i. in Betreff.

- „Uuaz uuollet ir nu,“ quad er, „thés, ih riht es iuih álles;
 uuaz scál es auur thánne nu sô zi frágénne?
 125 lh zalta íú nú thaz uuára, uuaz uuóllet ir es méra,
 zíu sint íáo uuízzi thes méra firuuuizzi?
 Ir uuollet ôdo, in uuâr mîn, uuerdan iúngoron sin,
 thaz ír bí thaz sô bágèt ioh émmizígên frágèt.“
 Inbrústun sie zi nōti thô sâr in héizmuati,
 130 bigóndun imo dráto flúachôn thô ginōto:
 „Thú sis iúngoro sîn, thaz quémę ouh thir in múat thîn,
 bimídan thu ní uuóllès, suntar thv ímo folgēs.
 Fólgên uuir, in uuára, móyseses léra,
 fullen uuizôd sinan ioh uuollen thésan mîdan.

F. 62

P. 106

V. 106

III, 20, 123 Dixi uobis iam et audistis [Joh. 9, 27]. — 129 (F. 28 130) Maledixerunt ei (e) P.) [Joh. 9, 28]. — 133 Nos moysi discipuli sumus (sumus *vor* discipuli F.).

III, 20, 123 unoll& D. — ír V. (Accent m. a. D.) D. — thes D. — iúih (Accente klein m. a. D.) V. (Accente m. a. D.) D. — alles D. — 124 scál V. D. schall F. — áuur V. — thanne V. D. — so fehlt D. F. — frágénne (Rusur von n) P. fraganne F. — 125 íú (Accente klein m. a. D.) V. (Accente m. a. D.) D. — nu D. — uuára V. (Accent m. a. D.) D. — uuollet D. — méra (Accent m. a. D.) D. — 126 zíu D. — íáo P. (Accente klein m. a. D.) V. íáo (Accente m. a. D.) D. — uuízzi (Accent m. a. D.) D. — 127 Ir] Er D. — uuóllet V. D. — uuâr V. (Accent m. a. D.) D. — mîn (Accent m. a. D.) D. — iúngoron (Accent m. a. D.) D. — 128 emmizigen D. emizigen F. — frágèt V. D. — 129 sia F. — notí P. notí D. — heiz moati F. — 130 drato D. — flúachon (o durch Korrektur aus e) P. V. fluachen F. — 131 Thu D. — iungoro V. D. — quémę V. D. F. -- ouhin (thir nach h mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — muát V. D. moat F. — 132 tho niuuolles D. — thimo (nach h ist v m. a. D. übergeschrieben) P. thv imo V. thv imo D. du imo F. — 133 moyseses D. — léra V. D. — 134 Fulle F. — uuizôd P. uuizzod V. uuizod D. uuizzode F. — uuellen desen F.

III, 20, 124 es hängt hier nicht von uuaz, sondern von frágénne ab. — 126 vgl. V, 18, 4. — 131 Otfrid hat den einräumenden Coniunktiv: Tu discipulus illius sis, als spöttische Aufforderung oder gar als Verwünschung aufgefasst, wie aus dem Folgenden, besonders aus v. 140, hervorgeht. — 132 ní uuóllès umschreibt den verneinten Imperativ. — 133 léra ist Genetiv, wie in H. 138.

Unir uizun álle thaz ^{36a}gimáh, thaz got zi móysese sprah,
 ioh óugt er imo fóllon then sinan múatuillon;
 Uuanana thérér anur íst, thes uúht uns sár íó kúnd nist,
 ni uizun uuir, in uuára, sínes selbes fuara.“ D. 99a
 Óba thu sconuóst thaz múat, thanne nist thaz uuórt guat,
 uuanta uuántun hartó thés, thaz síe mo bātín úbiles.
 In réhtemo múate ergê úns iz ío zi gúate,
 thaz uuir íó muazín blíde uuésan scalka síne.
 Bigónd er in thô rédiôn sélb these éuangelíon,
 ioh mit thésén rediôn sie ófono bredigón.
 „Thaz íst,“ quad er, „nu uuúntar, thaz ir nirknáhét then man,
 ther mir só frám giliubta, thiú óugun mir inlíuhta.

III, 20, 137 Hunc autem nescimus [Joh. 9, 29]. — 143 (F. zu 145)
 In hoc enim mirabile est quia nescitis [Joh. 9, 30].

III, 20, 135 Vuir D. — moysese spráh D. — 136 ougter V. D. —
 imo V. (Accent m. a. D.) D. — follon V. D. — 137 Uuanana D. Vuanana
 F. — thésér D. — ánur íst D. — uúht uns (auf Rasur für uns uuiht:
 s und h noch deutlich) P. (auf Rasur mit Accentdinte; über n ist noch
 der Strich eines hohen Buchstaben zu sehn) V. — uuiht D. — sár íó
 (Accente m. a. D.) V. D. — nist] ist F. — 138 Dieser Vers ist in D. ab-
 geschnitten. — uuizzun F. — fuara (fua auf Rasur; für lera, wie es
 scheint; le noch deutlich) P. fúara V. — 139 Oba V. D. — sconuost V.
 — thánne V. — 140 uuátun (n vor t mit derselben Dinte übergeschrieben)
 V. uúantu] D. — hártó (Accent ausgekratzt) V. — thés (Accent von jün-
 gerer Hand) V. — 141 rehtemo D. — mua] D. — ergé (Accent radiert)
 V. — iz:zi (Rasur von i; io fehlt) F. — íó V. — 142 uuir (Accent un-
 deutlich) D. — íó (sehr kleine Accente, ebenso in v. 147. 154 von späterer
 Hand) P. — uuesan V. Uuesen F. — scálka V. schalcha F. — sine V.
 — 143 Bigónder (e durch Korrektur aus i; über r ist noch ein r m. a.
 D. geschrieben) V. Bigoder D. — redinon F. re D. — 144 thesen D.
 — rédinon V. F. — sie (Punkt über e, darunter Rasur eines Punktes) V.
 — 145 ist (st auf Rasur) F. ist D. — uuúntar (v m. a. D. vorn überge-
 schrieben) V. uuntar F. — thaz ir nirknáet (h vor e mit derselben Hand
 übergeschrieben) P. Daz irknahet F. — 146 frám (nur eine Spur eines

III, 20, 137 Hier in dem vorangestellten Nebensatz steht der In-
 dikativ, während v. 91. 113 in dem nachgestellten der Conjunktiv gebraucht
 ist. — 139 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 560: Maledictum est, si cor dis-
 cutias, non si verba perpendas. — 141 sie hofften, dass sie ihm
 etwas Böses wünschten, nämlich indem sie ihm zuriefen, er solle sein
 Jünger sein (v. 131). — 142 scalka síne ist Apposition zum Subjekt,
 blíde Prädikatsnomen. — 145 In den folgenden Versen weicht Otfrid

Uuer hôrta ər ɪʊ ^{57. 357} thaz gimáh? ih sunnûn ər ni gisáh,
thoh scôuôt ir nu álle, theih síh al, sôs ih uuílle.

Giunisso uuéiz thaz unsêr múat, uuio got thên súntîgên duat, P.M.
thaz ér se sâr nî hõrit, ouh uuíht sih zî ín nî kêrit;

155 Leset állo buah, thio sǎn: ni ǎndet ir, in uuǎr mǎn,
fon ǎristĕra uuórolti, ther ǎr íó súlih uuorahtĭ.

Accentes D. — giliubta V. giliupta F. — 147 Uuér (*Accent radiert*) V. Vuer D. — horta V. D. F. — er D. — íó (*Accente von oben nach unten*) D. — daz mah F. — gisah V. — 148 scóuuo V. scouuo D. schouuo F. — sihy V. — sosq V. so F. — uuillo F. — 149 Nint heizit D. — muat mín V. — fone F. — sín V. — 150 es uuio (es áll ist nachträglich links auf dem Rande vorgeschrieben) V. — uuérk (*Accent radiert*) V. — uuírkít (*Accent jung, dünn*) V. uurchít F. — 151 uueiz D. — uuio (*kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i*) V. Uuia F. — súntigon (o durch Korrektur zu e) P. — 152 er D. — níhórit (n durch Rasur aus h) V. — uuíht (*kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i*) V. — zin (*nach z ist i übergeschrieben*) P. zi in V. zin F. — cherít (*it vermischt*) F. — 153 themj D. — dábit P. (*Accente von anderer Hand*) V. — 154 themo D. — in dero F. — 155 allo D. — buach diu F. — uindet F. — uuar mín V. — 156 enístera (n radiert, r darüber geschrieben) V. erístera D. erístero F. — uuóralti V. uuerolti F. — er íó V.

Joh. 9, 33. -- 147 ih sunnân êr ni gisah = caecus natus. -- 149 mein Herz sagt es mir nicht anders (kann es nicht anders glauben), als dass der von Gott ist; vgl. die Konstruktion in III, 20, 74. -- 150 es: in dieser Beziehung, Angelegenheit, Frage. -- 151 von weiss hängt 1. die indirekte Frage mit uuiò, 2. der Nebensatz mit thaz ab. -- 154 der eigentümliche Ausdruck ther uuonêt in ther guati scheint eine missverständliche Deutung des lateinischen si quis dei cultor est. -- 155 allo buah, d. i. alle heiligen Schriften. -- 156 fon êristêra uuorolti, a saeculo.

- Er ouh mit hórouue iz biklán, ni giéiscôṭa őr thaz uuóroltman,
 thaz det er ouh thò suntar, theiz uuári mēra uuuntar. F. 64a
 Ih ságēn íú híar ubarlút, ni uuári therér gótes drút, D. 99b
 50 fon ímo quāmi ouh súntar, ni dātj er sulih uuúntar.“
 Sie irbúlgun sih, in uuāra, thera frōniegūn lēra,
 thero scōnēro uuorto; sus sprāchun zi imo ouh húrto :
 „Thu bist ál hōnēr, in suntōn gibóranēr,
 mit allēn únredinōn, thu únsih thanne bredigōn?“
 35 Sie nan slíumo thò, in uuār, uuúrfun fon in úz sār,
 er íro síd zi nōti íámēr thárbēti,
 Ioh er bì tház mări firméinsamōt uuári,
 íámēr giscéidan, uuant er det in dág leidan.
 Drúhtūn thò gihōrta, uuio ér thò uuérnōta,
 70 ioh ér bifand iz állaz, thaz sie firuuúrfun nan bì thaz.

III, 20, 159 Nisi (Nosi, *langes i durch o geschrieben* P.) esset hic a deo [Joh. 9, 33]. — 163 In peccatis natus es (est F.) totus [Joh. 9, 34]. — 165 eiecerunt (Eiecerunt V. F.) eum. — 169 Audiuit iesus (ihc P. V. dñs F.) quia eiecerunt eum [Joh. 9, 35].

III, 20, 157 gieiscot F. — er (*darüber eine kleine Rasur*) V. — 158 déter V. — ouh V. — tho súntar (*auf Rasur*) V. — theiz] Daz iz F. — uuari (*das zweite u hatte ursprünglich drei Striche; der letzte ist radiert und mit dem schon geschriebenen folgenden a zu a verbunden*) V. — ouh setzt F. vor uuari. — uuntar (*dem ersten u ist u m. a. D. vorge-schrieben*) V. uuntar F. — 159 Dieser Vers ist in D. abgeschnitten. — íú (*Accente klein m. a. D.*) V. (*Accente klein*) P. — 160 fone F. — dāt V. thath F. — uúntar (*vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben*) V. uuntar F. — 161 Síe P. — lēra V. D. — 162 uuórto V. — imo V. F. |o D. — 163 Thú V. — al hōnēr V. — súnton V. — 164 dane F. - Fragezeichen am Ende P. V. D. — 165 Sia F. — inan V. F. — uúrfun (*vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben*) V. uurfun F. — sar] dar F. - 166 nōti. íamer V. — 167 firmeinsamat F. — uuári V. |ari D. — 168 íamer V. — Uuanta F. — detā in V. in teta F. — 169 er V. — uuerneta F. - 170 bifand (*Accent radiert*) P. — Daz sie inen firuurfun F. fir uúrfun (*nach dem ersten r ist v m. a. D. klein übergeschrieben*) V.

III, 20, 164 Man geht wohl zu weit, den Infinitiv als vom voran-
 gehenden abhängig aufzufassen. Derselbe ist vielmehr absolut und drückt
 eine unwillige Frage aus, wie das Fragezeichen in P. V. D. zeigt. —
 165. 166 vgl. oben zu v. 100.

Sô drúhtin inan thô gisáh, er sélbo sâr thô zi ímo sprah,
thera sêla det er giméini thes lîchamen heilî:

„Gilóubistu in then gótes sun, ther quám fon hímile herasun?“
gab er ántuurti thô, uuas thes gisiunes filu frô:

175 „Uuer íst iz,“ quad er, „drúhtin, theih mit gilóubu uuerde sín?“
er sélbo, sôso iz dóhta, soónon es giríhta:

„Iz íst in álanâhi, tház thu nan gisâhi,
ioh íst, gilóubi thu mir, ther hiar sprichit nu mit thir.“

„Iáh ih,“ quad er, „druhtin, dúan, giloub ih fásto in thînan duam.“
180 frámhald fial thô thárasun ioh bétôta then gótes sun.

Sie áhtun sín zi nōti bi súslîcho dâti,
then nîd gideta ouh mēra thiú filu hôha lêra.

III, 20, 173 Tu credis in filium dei. — 175 Quis est (es F.) domine
[Joh. 9, 36]. — 177 Et uidisti eum [Joh. 9, 37]. — 179 credo (Credo F.)
domine [Joh. 9, 38].

III, 20, 171 inan to F. — spráh (Accent nachträglich gesetzt, lang,
dünn, m. a. D.) D. sprach F. — 172 deta V. teta F. — héili V. D. —
173 quā V. — fone F. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V. D. —
174 ántuurti V. F. — thó V. — fró V. D. — 175 Fragezeichen nach
drúhtin P. — sín (Fragezeichen; nach demselben steht noch ein accent-
ähnlicher Strich m. a. D.) D. — Fragezeichen am Ende des Verses
P. V. D. — 176 soso V. so F. — 177 thaz thú P. — gisâhi V. —
178 nu sprichit mit F. — 179 drúhtin (Accent radiert) V. — dúan (n
auf Rasur) V. — giloubi: (Rasur von t; darüber m. a. D. ein kleines h)
P. — dinen F. — dúam V. D. — 180 fialtho (t auf Rasur) P. — do-
darasun (dodara stark verwischt) F. — b&ota F. — 181 Si ahtun V. —
zinoti (über not ein Klecks) F. — dâti V. — 182 gideta V. giteta F. —
ouh (über h ein Dintenkleck) F. — filo F. — lêra V.

III, 20, 171 ff. vgl. Alcuin. in Joh. pag. 560: Videbat et non vi-
debat, videbat oculis tantum, sed corde adhuc non videbat. . . . Modo
lavat Christus faciem cordis. — 174 thes gisiunes, d. i. offen-
bar des innern Lichtes, welches ihm durch die Frage Jesu in Aussicht
gestellt worden war; vgl. Alcuin a. a. O. — 177 es ist ganz vor Kurzem.
dass du ihn gesehen hast, und jetzt siehst du ihn wieder. — 179 iah =
iâ, fürwahr. — 181 bi súslîcho dâti, d. h. wegen seines ganzen Auf-
tretens; der Plural nimmt Bezug auf die einzelnen Handlungen. — 181.
182 nach Joh. 10, 20: Dicebant autem multi ex ipsis: daemonium habet:
quid eum auditis?

Sâr after, thên meinôn, sô uuóltun sie nan stéinôn;
thaz uuard ál íó thuruh tház, uuant er in zálta, uuer er uuas.
Mit uuórton iz giméinta, mit zéichonon giscéinta,
ál, thaz iro frúma uuas; sie ni rúahtun bì thaz.

III, 20, 183 sianen F. — 184 íó (*kleine Accente*) P. — Uuanta F.
— uuás V. uuaz F. — 185 kimeinta F. — zeichonon (*c auf Rasur
von o*) P. — 186 ruohtun F.

III, 20, 183 *nach Joh. 10, 31*: Sustulerunt ergo lapides Iudaei, ut
lapidarent eum. — 186 *Das (was ihnen Jesus sagte) war ihr Segen, doch
sie kümmerten sich nicht darum.*

XXI.

SPIRITALITER.

Firlíhe mir nu sélbo krist, ther unsêr liobo. drúhtîn ist,
 thaz íh nu hiar giméine, uuénan ther mán bizeine,
 Ther blintêr uuard gibóranêr ioh uuiht ni mohta séhan êr,
 êr ther súntilôso mán thaz horo in thiú óugun giklan,
 5 Êr ér zi thiú iz gifiarta, mit hánton sínên rúarta
 thes bétalâros óugon, thaz ér sid mohtî scóuuôn.
 Allaz mánkunni thaz thúlta grôzo grunni,
 ouh ubar mánag ubilaz fínstarnissi sêraz,

III, 21. XXI (der letzte Strich der Zahl mit schwarzer Dinte hinzugesetzt) V. fehlt F. — Die Buchstaben der Ueberschrift sind oben und unten braun nachgebessert V. — 1 Firlíhe (Rasur von c) V. — mir (Rasur eines kleinen Accentes auf i) V. — selbo V. — xpc P. íp̃ V. crist F. — únsêr liobo V. — 2 nu (n durch Rasur aus h) V. — uuenen F. — man (über m scheint ein kleines v radiert) V. — 3 uuard (d auf Rasur für g) P. — séhan] kisehan F. — 4 er V. — súntoloso V. — hóro (über dem r scheint ein kleines v radiert) V. — kiklan F. — 5 thú V. — gifiarta V. kifiarta F. — 6 óugun (das zweite u durch einen Schlusshaken oben mit schwärzerer Dinte zu o gemacht) P. ougun F. — sid (dicht vor d Rasur eines hohen Striches) P. — 7 grúnni V. — 8 úbilaz V. — sêraz V.

III, 21, 5 iz zi thiú gifiaren mit parallelem Nebensatze ist schon oben III, 14, 24 bemerkt worden. — 7 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 557: Si ergo, quid significet hoc, quod factum est, cogitemus, genus humanum est iste caecus. Haec enim caecitas contigit in primo homine per peccatum, de quo omnes originem duximus, non solum mortis, sed etiam iniquitatis. — Der Ausdruck allaz mánkunni erinnert an al mancunni in der ganz ähnlichen mystischen Deutung der Heilung der Blinden auf dem Wege nach Jericho im Heliand (110, 6. Heyne 3593). Behringer a. a. O. S. 40 weist noch andere Beziehungen zwischen diesen beiden Abschnitten des Otfrid und Heliand nach: so v. 9 vgl. mit Hl. 111, 22 (Heyne 3648) than uueridun im suido thia suârôn sundeon; ferner v. 17 mit Hl. 111, 14 (Heyne 3638) êr than he selbo her an thesaru middil-gard menniski antfêng, flêsk endi likhamon. — 8 ubar = ausser.

- Súnta filu suáro, thaz ságén ih thir giuuáro;
 D ni liazun sę unsih fróuuôn, thaz rehta liot biscouôn.
 Thia blintj uns, uuân ih, uuúrti fon áðâmes gibúrti,
 ouh ménnisgôn allén fon súntôn, thén uuir fällen.
 Gisáh thô druhtin nôtî thio unsero ármuati,
 thio blintûn giburti, er uns ginädîg uuurti.
 5 Nôt héiz ih hiar tház, uuánt es rât thô ni uuas,
 lába noh gizámi, fon imo uns iz ni quâmi.

III, 21, 9 filo F. — súaro P. suuaro F. — 10 se V. F. — Die zweite Hälfte des Verses auf Rasur F. — lioth F. — scouuon (vor s ist bi mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — 11 blinti V. F. — uns (ns in Ligatur) F. — úrti (vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben) V. uurti F. — Fonne F. — 12 allen V. — 13 drúhtin (Accent radiert) P. — nôtî V. — Dia unsaro F. — ár:muati (Rasur von a) V. — 14 gibúrti V. — uurti (vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben) V. uurti F. — 15 uuanta V. F. — uuás V. — 16 imo V. F. — quâmi V.

III, 21, 11 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 557: Vidit ergo hominem caecum, non utcumque caecum, sed caecum a nativitate. Omnes enim homines praeter illum solum, qui ex virgine natus est, originali peccato caeci, i. e. cum peccato nati sunt, quod ex radice peccatrice primi parentes traxerunt. — Der Conjunktiv nurti ist so zu verstehen, dass der Satz in Abhängigkeit gedacht ist von dem eingeschobenen Verbum des Denkens. — 12 thén instrumentaler Dativ. — 13 nôtî ist Akkusativ des Plurals, wie aus v. 15 hervorgeht. Den Conjunktiv uuurti lässt Erdmann in ganz gezwungener Weise und ohne eine passende Belegstelle beizubringen, von nôtî abhängen, Kelle fasst ihn als Nebensatz der Absicht, und diese Auffassung kommt der Wahrheit am nächsten. Nur darf man bei dem Stande der Entwicklung des Verhältnisses von Haupt- und Nebensatz in der Sprache Otfrids nicht übersehen, dass der Satz in 14^b nach dem gisah parallel empfunden wurde, und dass der Conjunktiv nur das uns-gnädig-sein als subjektiven Vorgang im Geiste Gottes hinstellt. Dieser subjektive Vorgang kann nun allerdings als Absicht aufgefasst werden, doch auch als Wunsch, und diese zweite Auffassung liegt wohl auch nahe. — 15 Abweichend vom sonstigen Gebrauche des Dichters ist, dass ein Hauptsatz im Indikativ mit einem hypothetischen Nebensatz im Conjunktiv des Präter. verbunden ist. Der Grund ist, dass Otfrid über der für die Zeit vor Christi Menschwerdung unbestrittenen Thatsächlichkeit des Ereignisses im Hauptsatze vergisst, dass er die Bedingung darstellen wollte, unter der jener Noth doch ein Ende gemacht werden konnte. — rât = Abhülfe, wie oft im mhd. (ungenau Erdmann I, § 183).

Ni uuurti mán niheinêr fon súntôn sinên heilêr,
 ther íáter nan ni santi ioh hera in uuórolt uuánti.
 Inliuht er unsih filu frám, ioh er hera in uuórolt quam,
 30 thaz úns thiú sîn gúati thiú óugun indáti,
 Tház uuir thaz irkántin, uuara uuir gángan scoltin,
 pédin in girihti zî sínêrþ éregrehti,
 loh uuír nan muazín scóuuôn óffenên óugôn,
 indänemø ánnuzze, thaz úns iz uuola sizze,
 35 Ófenemo muate, theiz úns irgê zî gúate,
 mit thes hêrzen óugôn múazín íámêr scóuuôn. ámen.

V. 103b
F. 65a

III, 21, 27 Niuurti (v. m. a. D. nach dem ersten i übergeschrieben)
 V. Niuurti F. — nichheiner F. — Fun F. — héiler V. — 28 inan F. —
 sánti V. — 29 Inliuhter V. — únsih V. unsis F. — filo F. — ioh V.
 — 30 uns V. uns: (ss in Ligatur, daneben Rasur einer zweiten, eben
 solchen Ligatur) F. — sîn guati V. — indáti V. — 31 irkátin (a durch Corr.
 aus n; Rasur von a, darunter ein Punkt, darüber ein n) V. — 32 sinerê-
 regrehti (nach dem ersten r ist ein u, welches einen Punkt über sich hat,
 mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. — siner F. — 33 nen F. —
 Ofenen F. — óugun V. — 34 indanemo V. intanemo F. — Daz uns
 iz (az uns i auf Rasur) F. — uns V. — uuóla V. uuola (nach o ist mit
 derselben Dinte ein senkrechter Strich wie ein i übergeschrieben) P. —
 35 múate V. — 36 ougon V. — múazín (Accent ausgekratzt) V. — íámêr
 (auf i ein jüngerer, auf a ein alter Accent) V. — am. P. V.

die mystische Deutung und nennt den Fremdnamen gar nicht, wie hier.
 — 29 Zu dem folgenden Gebete vgl. Alcuin. in Joh. p. 561: O domine,
 venisti ut, qui non vident, videant: recte, quia lumen es; recte quia dies
 es; recte quia de tenebris liberas homines. Hoc omnis anima accipiat,
 hoc omnis anima intelligat, ut non maneat in tenebris; sed illumi-
 netur a teo, qui illuminat omnem hominem venientem
 in hunc mundum. — 33 muazin dient zur Umschreibung des ein-
 fachen Conjunctivs.

XXII.

FACTA SUNT ENCAENIA.

Gistúantun in thera nǎhî thes gótes hûses uuihi;
 thio sélbûn hôho zîti fîrôtun thie liuti.
 Ther éuagélîo thâr quîf, theiz uuári in uuíntirîga zît,
 thisu dât ubaral, thia ih iú hiar nu ságên scal.
 5 Giang thô drúhtin innan thés in pórziehe thes hûses,
 ther námo detaz mǎri, er sáломônes uuári.
 Thaz móhta sin, in uuári, thúruh sína ziari,
 thaz man zi thiú nan zélita, then námon imo iruuélita.

III, 22, 5 Ambulabat iesus (ihc̃ P. V. F.) in (In F.) templo
 [Joh. 10, 23].

III, 22. Der letzte Strich der Nummer ist in V. mit schwarzer Dinte hinzugesetzt, die Buchstaben der Ueberschrift sind theilweise braun nachgezogen in P. V., in P. auch die Buchstaben der ersten Hälfte von v. 1. — ENCAENIA: ET RIQ: V. ENCAENIA ET RELIQUA F. — 1 uuihi V. — 2 ziti V. — liuti V. — 3 in fehlt F. — uuíntirîga P. uuíntirîga (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — zît V. zîit F. — 4 ubarál V. — iú (kleine Accente m. a. D.) P. (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 9. 37. 50. 52. 53. 62.; in ió v. 18. 30. 52. 54: in iáomo v. 40; íúo v. 49; iúih v. 60) V. — 5 Giang (Accent ausgekratzt) V. — inan F. — 6 uuári V. — 7 ziari V. — 8 zelita V.

III, 22. Behringer macht bei diesem Abschnitte darauf aufmerksam, wie genau sich Otfrid an den Bibeltext hielt. Je zwei Versen in Otfrid entsprechen Joh. 10, 26. 29. 30. 31. 37. 39. 40., je vierein Joh. 10, 22. 23. 25. 27. 28. 34. 35. 36. 38., sechs Versen bei O. entsprechen Joh. 10, 24. 32. 33 (vgl. unten Cap. 23 und 24). — 1 uuihi, ziti als Bezeichnungen von Festen stehn im Plural; vgl. oben III, 15, 5. — 3 über iz in Ausdrücken der Zeit vgl. oben I, 15, 9. II, 14, 9. III, 8, 21. — in mit dem Akkusativ findet sich bei O. öfter zur Bezeichnung eines Zeitpunktes vgl. III, 11, 17. 13, 33. 16, 34. 37. 44. IV, 22, 9. — 7. 8 Die in diesen beiden Versen gegebene Erklärung vermag ich nicht auf eine bestimmte Quelle zurückzuführen; vielleicht dachte Otfrid an die Beschreibung I. Reg. 6, 3..

Thie iúdeon nan bistúantun, — nì uuéstun, uuaz sie ^{f. 984f}fuartun — P. 108a
 spráchun zi imo in fārún, sô sie giuuón uuārun:
 „Unio lāngo sô firdrāgēn uuir, thaz thu únsih spénis sus zi thir,
 sus nimis éinizzēn? uuil dū iámēr thes iruuzēn?
 Oba krist si namo thīn, thaz lāz thanne ofānaz sīn, V. 104a
 thaz gizél uns hiar nu sār, thaz uuir uuizīn thaz uuār.“
 „Ob ih iz ságēn,“ quad er, „iú, ir nì gilóubet thoh bī thiú;
 nì firnimit iúēr múat, thanne ih iú zéllu thaz guat.
 Thiu uuérk, thiú ih uuírku innan thés in namon fāter mines,
 irgéhent ió gilícho mih filu fólícho.
 Ir nì gilóubet thoh thiú hált, thaz ist iú ofto gizalt,
 giuuísso nì birut ir thero ih iruuéllu zi mir.

III, 22, 9 Circumdederunt (circumdederunt V.) eum iudaei [Joh. 10, 24]. — 11 (in V. mit brauner Dinte) Quousque (quousque V.) animas nostras tollis. — 13 (in V. mit brauner Dinte) Si tu es christus (xpc P. xps V. F.) dic nobis palam. — 15 Si uobis dixi (dixero F.) non creditis [Joh. 10, 25 Loquor vobis et non creditis]. — 19 Uos non creditis quia non (Non F.) estis ex ouibus meis [Joh. 10, 26].

III, 22, 9 iudeon P. V. indon F. — nen F. — uuessun F. — uuas V. — 10 sprachun zi V. — 11 lāngo (auf Rasur für s:s:) V. — thuunsih (Accent oben zwischen den beiden u, aber wohl für das erste gültig) P. thuunsih V. unsih (thu fehlt) F. — thir V. — 12 éinizen V. einezen F. — uuil:du (:du auf Rasur) F. — du V. — iámēr (auf i ein junger und ein alter, auf a ein alter Accent) V. iámēr (der zweite Accent grösser als der erste) P. — ir uuizzen V. giuuizen F. — Fragezeichen am Ende P. V. — 13 xpc P. xpc V. — námo V. — thīn V. — laz V. — thanne V. denne F. — 14 gizeli uns (ns in Ligatur) F. — uuir: (Rasur von z) P. — uuizin (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — daz (z auf Rasur) F. — 15 Oba F. — iz quader sageniu F. — iú (sehr kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 16) P. iú (zwei alte Accente, auf den ersten ist aber noch ein jüngerer gesetzt) V. — gilóubet (g aus b durch Rasur und Corr.) V. giloub& F. — 16 iuer (kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u; Accent m. a. D., oben anradiert) V. — iu V. — zello F. — guát V. — 17 thiuh (vor h ist i übergeschrieben) P. diuih F. — uuircho F. — nomon (das erste o durch Korrektur zu a) P. — 18 mih ió gilícho Filo F. — 19 giloub& F. — hált (l durch Rasur und Korrektur mit schneärzerer Dinte aus h gemacht) P. — gizált V. — 20 birut V. — Deru F.

III, 22, 9 über fuaren vgl. zu II, 1, 4. — 15 bī thiú, darum, deshalb (vgl. dagegen bī thaz II, 12, 58). — 20 Otfrid umgeht in auffälliger Weise den Namen Schafe (Joh. 10, 26. sed vos non creditis, quia non

- Thie ih zi thiú gizellu ioh súntar mir iruellu,
 thie eigun mín íó mínna ioh hörent mína stímma.
 Íh ouh sie irkénnu, ioh fölgént mir mit mínnu,
 gíbu ih ouh, in uuâr mîn, thaz šuuiníga lib in.
 25 Ni firuúerdent sie in šuuôn, firmident ouh then uuéuuon,
 sint fásto ána énti in mînes selbes henti.
 Ni nimit se ménnisgen haz — giuuisse uuizit ir thaz —
 unz anan uuóroltentí fon mînes fater henti.
 Thes fater mîn mir gíonsta, theist álles guates fúrista,
 30 nist tház sih íó gíébono thera sínêra gifti frumôno. P. M.
 Íh inti fáter mîn, ioh thiú šuuinígí sín, —
 ní mithuh íúêr nihéin — ist únkêr zueio uuésan ein.“

III, 22, 22 (in V. mit brauner Dinte, F. zu 21) Oues (oues V.)
 meae (mee V.) uocem (vocem F.) meam audient (audi et reliqua V.) [Joh.
 10, 27]. — 25 Non peribit (peribunt F.) in aeternum [Joh. 10, 28 peri-
 bunt]. — 29 Pater (pater V.) meus quod dedit mihi (mih) P.) meus
 omnibus est (est omnibus F.) [Joh. 10, 29].

III, 22, 21 Theih (i vor e mit Einschaltungspunkten v. a. D. über-
 geschrieben) V. — ze F. — gizello F. — ir uuéllu V. uello (ir vor den
 ersten u mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 22 thio (o durch
 Korrektur zu e gemacht) V. — eigun mín V. — ío mínna (klein auf Ra-
 sur; vielleicht für minna) V. — mína stímma (auf Rasur, wie es scheint,
 für stímma mína, s ist noch ganz deutlich) V. — 23 Ioh ouh sia F. —
 fölg& (n m. a. D. über & übergeschrieben) V. — 24 gíbu (i vor h über-
 geschrieben) P. gíbu V. Gibih F. — in auf Rasur für ou P. — lib in
 V. lib mín F. — 25 sia F. — uuéuuon V. — 26 enti V. — hénti V. —
 27 nímit V. — sie F. — ház V. — 28 mínes fáter V. — 29 fáter V. —
 mín mir gónsta (i, unter dem ein Punkt steht, ist m. a. D. zwischen g
 und o eingeschoben) V. mín giunsta (vor g ist mir mit Einschaltungs-
 häkchen übergeschrieben) F. — theist] Des ist F. — guates] gotes F. —
 30 íó (kleine Accente m. a. D., wie in V.) P. — gíébono. (Rasur; von n?)
 V. — sínêra (Accent später hinzugesetzt) V. — gifti (Accent ausgekratzt)
 P. V. — frumono V. — 31 fáter (der zweite Accent radiert) P. — sín V. —
 32 mithuh (Accent radiert) P. — íúer (zwei alte Accente, auf dem ersten
 Accent steht noch ein dritter junger) V. — únker: zueio (Rasur von z) V.

estis ex ovibus meis. 27 Oves meae vocem meam audiunt, et ego cog-
 nosco eas et sequuntur me). — 28 fon mínes fater henti; vgl. Joh. 10,
 28: de manu mea, dagegen in 10, 29: de manu patris mei. — 30
 frumôno ist wohl mit Kelle als partitiver Genetiv zu nist thaz zu ziehen;
 Erdmann verbindet es als objektiven Genetiv mit gifti. — 31 Ich und

Ther liut thia sprācha al firdrūag, unz sīn uoért thō thes giuuuag;
thō iltun sār bī nōtin, thaz sīc nan stēinōtīn. V. 104b

25 Ēr gab thō mit thūlti thēn liutin āntuurti,
lērtā się āuur thō thaz gūat ioh kērt in frāmmort thaz muat:
„Ih ougt iū“, quad, „gimūatu manigu uuérk guatu,
fon mines fāter guati sūazlichō dāti.

Min āhtet ir mit nīdu thuruh thiū uuérk minū,
40 iāgilih bī mánne mit iūuemo stēinōnne.“ D. 102a

Mit ūbilemo uuillen ioh mūaton filu fōllēn
bigōndun sie sih réchan ioh auur zi īmo sprēchan:
„Ni dūen uuir bī thia gūati thir thaz uidarmuati;
uuir dūen iz mēr thiū halt, uuanta sprīchist, thaz ni scalt.

45 Thu bist mán einfolt, thu quīst, thu uuēsēs auur got,
ebonōt thīn ūnfruati sih drūhtīnes guati.“

III, 22, 35 Respondit (respondit V.) iesus (ihc P. V. F.) [Joh. 10, 32].
— 43 (fehlt F.) De (de V.) bono opere non lapidamus te [Joh. 10, 33].

III, 22, 33 liut V. — ál (Accent radiert) P. — thēs V. — giuuuag
P. giuuag (u nach i m. a. D. übergeschrieben) V. giuuag F. — 34 sie V.
sia F. — inen F. — 35 gāb (Accent radiert) P. V. — thūlti. (der Halb-
theilungspunkt auf Rasur für n) P. gidulti F. — 36 lerta V. — się
(Accent radiert) P. sie V. F. — mūat V. — 37 ougtā iū V. F. — gi-
mūatu (das erste u unterpunktirt und ausgekratzt, y m. a. D. darüber
geschrieben) V. gimūatiu F. — manigu (a durch Rasur und Korrektur
aus u) V. — Manigiu F. — guatiu F. — 38 suuazlichō F. — dāti V. —
40 Die Accente und der obere Theil der Buchstaben dieses Verses sind
in D. abgeschnitten. — iāgilih (auf i ein alter und ein junger, auf a ein
alter Accent) V. iāgih F. — iūmo (vor m ist uue mit Einschaltungspunkten
übergeschrieben) P. iūmo V. F. iūmo D. — stēinōnne (stei auf Rasur) P.
— 41 uuillen V. D. vuillen (e durch Corr. aus o) F. — mūaton V. D. —
42 āuur (Accent von jüngerer Hand) V. — zi:mo (Rasur von i) V. ziūmo D.
— sprēchan (Accent von jüngerer Hand) V. sprēchan D. — 43 nach gūati
kein Halbtheilungspunkt D. — uidar mūati D. — 44 iz fehlt F. — scālt
V. D. — 45 ein folt V. einfolt D. einuolt F. — quisthu P. — quist uuēsēs
(thu nach t v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — gōt
V. D. — 46 thiū (u m. a. D. auf Rasur von n; über und unter i und u

mein Vater nebst seiner Ewigkeit, d. h. ich und mein Vater, insofern er
ewig ist. Dieser Ausdruck ist seiner Bedeutsamkeit wegen dadurch her-
vorgehoben, dass er ausserhalb der Satzverbindung im Nominativ voran
gestellt ist. — 38 zu fon mines fater guati vgl. bona opera ostendi vobis

- Unsér drúhtún ni thiú mín sprah thaz réhta thâr thô zín;
 er síe thâr thô mánôta, uuaz thes ther uuizôd sagôta.
 „Inuo búah,“ quad, „unéizent, thaz man ouh góta heizent;
 50 giuuisso ságên ih iz íú, thaz man sie nénnit thâr zi thiú. *P. 102*
 Nu thie zi góte sint ginánt, thie búent hiar thiz uuóroltlant, *P. 102*
 thên gótes uuort gizáltun, uuaz se íú íó ságên scoltun;
 Ouh mán nihein ni lóugnit, thaz giscríb íú thâr giquít,
 ni zaló uuóroltfristi sí íó filu festi:
 55 Then got uuíhan nanta inti hera in uuórolt santa, *P. 102*
 gab sine ségana alle in ínan filu folle,

III, 22, 47 (*fehlt F.*) Respondit iesus (ih̄ P. V. ih̄ D.) [Joh. 10, 34]. — 51 (*fehlt F.*) Si illos dixit deos ad quos sermo dei factus est [Joh. 10, 35].

steht je ein Punkt; u ist m. a. D. aus n gemacht, über u ist n von erster Dinte übergeschrieben) V. — unfrúati D. — druhtines D. — gúati V. D. — 47 Vnsér D. — thiú (*Accent radiert*) P. — rehta D. — zín (*nach z ist i m. a. D. eingeschoben*) V. — 48 mánata D. — uuizzod V. — 49 íúo (*Accente radiert*) V. íúo D. F. — mán V. D. — ouh g'óta heizent (*von alter Hand auf Rasur; die Accente scheinen noch von der alten Schrift herzurühren*) D. — 50 íú (*sehr kleine Accente*) P. (*Accente m. a. D.*) D. — nén:mit (*Rasur von i*) P. nennit D. — 51 thie buent D. Dia buent F. — uuoroltlant D. — 52 gizáltun (*rechts oben von l ist ein Accent radiert*) V. — se íú íó ságên (*das erste e durch Korrektur aus i; die Accente auf íú íó sehr klein*) P. sie íú íó ságên V. sie íúíó (*Accente m. a. D.*) sagen D. siú ío sagen F. — 53 lóúgnit P. lougunit F. — giscríb V. — íú (*sehr kleine Accente*) P. (*Accente m. a. D., gerade, dünn*) D. — thâr quit (*vor q ist gi mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben*) P. giquít V. quit F. — 54 niz allo D. Nizalle F. — uuórolt fristi D. uuerolt fristi (*lt auf Rasur*) F. — sí V. D. — íó (*sehr kleine Accente*) P. íó (*Accente m. a. D. von anderer Hand*) D. — filo F. — fésti V. D. — 55 uuíhan F. — héra V. D. — 56 ségena V. segena D. — fólle V. D.

ex patre meo. — thín unfruatl ist eine bei O. häufige Umschreibung der Person durch eine Eigenschaft derselben. — 47 thaz rehta; die schwache Form des Adjektivs ist substantiviert, wie in IV, 20, 33. — 50 Otfrid legt die Worte ságên ih iz íu Christo in den Mund, in missverständlicher Benutzung der Worte des Johannes (aus Psalm. 81, 6): Nonne scriptum est in lege vestra: Quia ego dixi, dii estis? — nennen steht mit zi statt des Prädikats in v. 50. 51, aber mit doppeltem Akkusativ in 55. 58. — 53 lounit ist noch von nu in v. 51 abhängig; von ni lounit hängt v. 54 ab. Der subjektivische Relativsatz 53^b ist voran gestellt: da auch nie-

Ir quédet, thaz thi uórt mîn uuidar drúhtine sîn,
 thaz ih thes ginéndu, mih gótes sun nennu?
 Nu dúan ih sínu uuerk íu, ir ní gilóubet thoh bí thiú,
 30 nóh ir thes ní fǣrēt, ir íaih tharakêrēt.
 Ób ih aaur thénku, theih sínu uuérk uuirku,
 ob ih ní bin íu thráti, gilóubet thoh thera dāti,
 Tház ir thaz irkénnet íoh ouh gilóuben uuollēt,
 thaz uuir éin sculun sîn, íh inti fāter mîn.“
 35 Fāhan sie nan uuóltun, thô sínu uuort thiz záltun;
 er gíang sār thēn stuntōn ūzar iro hānton.
 Thô tház unard állaz sô gidǣn, sô fūar er ubar íordan,
 sie thār gisuāso uuārin, unz sīno zīti quāmín.

D. 102b

III, 22, 59 (V. F. zu 61) Si (si V.) non facio opera patris mei (et reliqua setzt D. hinzu) [Joh. 10, 37]. — 61 (fehlt V. D. F.) Si autem facio [Joh. 10, 38]. — 65 Querebant (querebant V. Querebant D.) ergo (fehlt D. F.) eum apprehendere (adprehendere D. F.) [Joh. 10, 39].

III, 22, 57 quéd& D. — sîn V. D. — 58 tház V. D. — íh (Rasur von c) V. ih D. — sún V. D. — nennu F. — 59 Nidúan V. D. Nituan F. — siníu F. — uuérk (der alte Accent radiert, ein neuer darübergesetzt) V. uuérk D. — íu (Accente radiert) V. (Accente m. a. D. lang, dünn) D. — ní kigiloub& F. — 60 ir (r auf Rasur für l) V. — thēs (Accent radiert) P. — íaih (der zweite Accent kleiner) P. — thara keret (auf dem ersten a ist eine sehr zweifelhafte Spur eines Accents) D. — 61 Ob íh V. D. — thenku D. dencho F. — siníu F. — uuerk D. — uuircho F. — Diese Zeile ist in D. oben angeschnitten. — 62 íu (Accente sehr schwach) D. — dráti V. D. F. — gilóub& D. F. — doh F. — dāti V. D. — 63 Thaz ir D. — irkénnet. (der Punkt steht auf Rasur eines Wortes mit hohem Buchstaben) V. — gilóuban D. — uuoll& D. — 64 éin V. D. — éin sculun sîn. (auf Rasur) P. — uuir schulun ein sîn F. — enti F. — 65 Fāhan (Accent undeutlich, aber sicher) D. — sínu V. D. siníu F. — uuórt V. D. — zaltun V. D. — 66 gíang V. D. — ūzar V. D. — 67 thaz V. D. — íordan V. iordán D. — 68 gisuāso P. D. — uuarin] iarín F. — unz] uns D. Unzi F.

mand leugnet, dass jederzeit unumstösslich fest stehe, was die Schrift euch sagt. — 59 Otfrid scheint Joh. 10, 37: Si non facio opera patris mei, nolite credere mihi, nicht genau verstanden zu haben; durch die Korrektur in P., die er später anbrachte, weicht er von Joh. ab, obgleich der Sinn an sich gut ist und mit dem Folgenden sich gut vereinigen lässt: Ich thue seine Werke, doch ihr glaubet nicht: bestrebe ich mich aber seine Werke zu thun, so glaubt doch in dieser Beziehung, wenn ich euch auch selbst nichts gelte.

XXIII.

ERAT QUIDAM LANGUENS LAZARUS.

Êro ist filu thrâto thero drúhtines dâto
 ioh mánagfalt ouh manne al zi zéllenne;
 Thoh unilluh hiar nu súntar zéllen einaz unúntar;
 iz íst, thaz ni híluh thih, thên ánderèn allèn úngilih.
 5 Lúzarus ther guáto uuard kúmig filu dráto
 kréftigéra suhti ioh grôzêra úmmahti.
 Thir zéll ih híar ubarlút: er uuas kriste filu drút,
 ér uuas sínêr liobo; thes síst thu mir gilóubo.

III, 23. XXIII (der letzte Strich der Zahl mit schwarzer Dinte hinzugesetzt) V. — Zeile 20 in P. ist leer, LAZARUS steht auf Zeile 21, dahinter ist eine grosse Rasur von schwarzer Schrift. — 1 Exist (9 mit schwarzer Dinte hinter r überschrieben) P. Eroist (ro m. a. D. auf Rasur; wie es scheint, für r) V. Erist D. Eroist F. — drato V. D. F. — dato (stark verblichen) P. — 2 mánne V. D. — zellanne F. — 3 Toh V. — unilluh P. unillih (zwischen den beiden letzten i kleine Rasur der Verbindung) V. unillih F. — sántar. (ar anradiert) D. — ein F. — unúntar (vor dem ersten u ist v m. a. D. vorgeschoben) V. unúntar F. — 4 híluh (u durch Rasur des zweiten Striches zu i gemacht) V. — then ánderen (en anderen auf Rasur, unter dem ersten n ist noch ein hoher Buchstabe zu erkennen) V. — ánderen (Accent undeutlich, aber sicher) D. anneren F. — 5 guáto D. — kumih F. — 6 súhti V. D. — grozera V. F. (stark anradiert) D. — 7 zellih V. D. zelloh F. — ípē P. V. (der Accent nicht ganz sicher) D. — 8 er V. D. — sínêr (Accent m. a. D.) liobo V. sin liobo D. — siist F.

III, 23. Auch dieses Capitel schliesst sich ebenso wie das vorhergehende und das folgende genau an den biblischen Text an. Eine Vergleichung gibt ähnliche Resultate, wie beim vorigen Capitel. — 1 Êro, früher, d. i. als dieses Wunder, welches ich jetzt erzählen will. Der Dichter meint, dass nach dem biblischen Berichte dem jetzt zu erzählenden Wunder noch viele andere Thaten des Herrn vorangingen, die aber hier nicht alle erzählt werden könnten. — 6 Der Genetiv bezeichnet, auf welchem Gebiete die durch kúmig bezeichnete Eigenschaft zur Geltung kommt. — 8 Die substantivierten Adjektiva als Maskulina stehen im

Er uuás fon kástelle, thaz nuízun uuir ouh álle,
 1) thâr mârtha uuas ioh mária, ioh héizit ouh bêthánia. F. 66b
 Thiz uuas, uuízist thu tház, thiú íu inbánt thaz ira fáhs,
 ioh uuás iru thaz súazi, mit thiú suarb si krístes fuazi.
 Uuaz mág ih zéllen thir es mër? thaz uuárun sino suéster, D. 103a
 hábêtun krístes minna, sín selbes drútinna.
 Sie sántun bi then brúader zi kríste kúnden iro sër;
 uuás in thâr ginúagi, man ékrod es giuuúagi,
 Er ékrodi thaz uuéstí sâr zi théru frísti,
 thia úmmaht, thier thâr thólêta, then ér sô mínnoða.

III, 23, 9 (in D. zu 8) De castello mariae (marie D.) [Joh. 11, 1].
 — 11 Maria (que D. F.) erat (erat erat D.) quae unxit (unxit undeutlich D.)
 dominum [Joh. 11, 2]. — 15 (auf dem Wolfenbüttler Blatt III ist der
 Rand abgeschnitten) Miserunt (miserunt V.) ad eum sorores (Sorores F.)
 eius [Joh. 11, 3].

III, 23, 9 uuas V. D. — kástelle (unsichere Spur eines Accents)
 D. — nuízun (i durch Rasur aus a) V. nuízzun (unsichere Spur eines
 Accents) D. — 10 héizit D. — bêthania F. — 11 Thiz V. D. Daz F. —
 uuízist (Accent undeutlich) D. — uuizist du daz (st du daz auf Rasur)
 F. — thu thaz V. D. — íu (Accent von derselben Art wie alle andern) V.
 (Spur eines Accents auf i) D. — inbánt ira fáhs (vor dem zweiten i ist
 thaz mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. inbánt thaz
 ira fáhs D. inbant daz iru fáhs F. — 12 ira F. — súazi V. suuazi F.
 — suârb si V. D. suuarbi F. — íþes P. xþes V. D. — fúazi V. fuâzi (Accent
 undeutlich) D. — 13 Vuaz D. — magih V. D. — zellán F. — suéster (jün-
 gerer Accent) V. suuester F. — 14 habetun V. D. Habetun (Hab auf Rasur)
 F. — íþes P. ípes V. íþes D. — minne F. — drúdinna P. trutinna F.
 — 15 xþes P. V. D. — kundan F. — iro (r auf Rasur für m) V. — 16
 giuuúagi P. giuuági (v nach dem ersten i m. a. D. übergeschrieben) V.
 giuuági D. — 17 Er er ekrodi F. — uuiissi F. — frísti D. — 18 thia]
 Diu F. — thier] thiá er V. thia er D. dia er F. — thener V. D.

Nominativ des Singular stets in der schwachen Form, in den andern
 Casus jedoch meist in der starken (vgl. aber IV, 29, 34). — 11 Thiz,
 nämlich die Maria; daher das Relativ thiú (vgl. II, 2, 3). — 12 statt
 mit dem Relativ theru fortzufahren, reiht der Dichter den Satz selbstän-
 dig mit dem pron. pers. iru an, und 10^b, welches dem Sinne nach dem
 Satze in 10^a untergeordnet ist, ist ebenfalls diesem parallel als selbstän-
 diger Hauptsatz angefügt: und der es eine süsse Genugthuung war, da-
 mit Christi Füße zu wischen. — 15 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 572: Quid
 ergo nuntiauerunt sorores eius? Domine, ecce quem amas, infirmatur. Non
 dixerunt, veni; amanti enim tantummodo nuntiatum fuit.

376 III, 23, 19 (Pal. 109^b 10. Vind. 105^b 12. Fris. 66^b 10. Disc. 103^a 7).

„Nist,“ quad ér, „thiu úmmaht sô fram zi dōde imo brāht,
20 ío so, in álauiârî, zi drúhtînes diurî,

Thaz in thera úmmahti thes gótes sunes máhti
uuérthên filu măro, thaz uuízit ir giuuáro.“

Hábêta er, in uuâr mîn, minnâ líublichô sîn
íoh théro zueio uuíbo; thes sîst thu mir gilóubo.

25 Sô drúhtîn thô gihōrta, thaz er sô zórkolōta,
thô inthábêt er sih sār giuuísso zuêne daga thār.

Er spráh zên iungorôn thō: „uuísômês thero iúdōno,
faramés áuur thara zi in hina in iro lánt in.“

Sprāchun thô mit mínnon thie sîne liobon hólodon;

30 sierquāmun ôdo in drāti thera ērerūn dāti:

„Meistar,“ quādun, „hugi thés, sie fārēnt thines fērehes
mit selb stéinōnne; nu súachist się aaur thānne?“

III, 23, 19 Infirmitas haec non est ad mortem [Joh. 11, 4]. — 23 (F. zu 22) Diligebat (diligebat V.) iesus (ihc P. V. F.) martham [Joh. 11, 5]. — 27 (V. heller roth zu 29) Eamus in iudaeam (iudeam F.) [Joh. 11, 7].

III, 23, 19 Nist D. — ér (Accent klein) P. er V. D. — dódimo (vor i ist mit Einschaltungspunkt ein e übergeschrieben, über dem ein Punkt steht) P. dód:mo (starke Rasur; über m ist i übergeschrieben) V. tóde imo D. F. — 20 ío (Accente oben angekratzt) V. íó D. — álauiari D. — diuri V. D. — 21 in V. D. — dero F. — 22 uuérden D. F. — thaz] Dar F. — 23 Hábêta V. Habeta D. Habet F. — uuár (Accent radiert) P. — líublichô D. — 24 théro (zwischen e und dem Accent ein Punkt) V. zueió (Accente später hinzugesetzt) D. zueiu F. — uuíbo (o durch Korrektur aus i) D. — 26 int habeta D. F. — zuuene D. F. — daga thar V. D. — 27 sprah V. D. — iudono V. — 28 aaur D. uuir F. — 29 Dia F. — sine D. sina F. — liobun hólodon (Accent getilgt) D. — 30 ier quāmun D. Sie irquamun F. — odo] :do (Rasur) F. — dāti V. D. — 31 Méistar V. D. — quādun. V. — thes D. — ferehes F. — 32 steinone (das letzte e durch Korrektur aus o) F. — suahist F. — sie V. D. F. — sie afur V. aaur sie F. — am Ende ein verkommene Fragezeichen V.

III, 23, 20 Der mit ío sô beginnende Satz enthält den Gegensatz zum vorangehenden. — 21 mahti, d. i. seine Grossthaten. — 30 sie erschranken in der Erinnerung an das neuliche Ereigniss, als nämlich die Juden sich angeschockt hatten ihn zu steinigen. — 32 gleichwohl suchst du sie abermals auf?

„Iâ sint,“ quad er, „bî nōti zuelif dāgo ziti,
 thio iro stūntā uerbent ioh themo dāge folgēt. D. 108^b
 Sô uuer sô dāges gengit, giuuiſſo er ni firſpîrnit,
 uuant ér sih mit thên ougôn fôrna mag biscouuôn;
 Drof ni zuſuolôt ir théſe, bigînnit er es náhtes,
 ni er blintilingon uuerne ioh sêro firſpurne.
 Mîr,“ quad er, „sô fólge, ther réhto gangan uuólle. F. 67^a
 giuuiſſo íó in áladrâti, sô ſcouu er mîn girâti.“
 Sprah thô drúhtûn ubarlût bî then ſinan ſiachan drût
 uuórton ouh thô blîdên zên iungorôn ſinên : P. 110^b
 „Ther unſér friunt guato ſlâſit nu gimúato;
 uuir ſcûlun nan iruueken, fon themo ſlâſe irreken.“

III, 23, 33 Nonne duodecim (XII P. V.) horae (hore F.) sunt diei [Joh. 11, 9]. — 43 Lazarus amicus noster (Noster F.) dormit [Joh. 11, 11].

III, 23, 33 Iâ (mit rothem Accent) D. — zuelif F. — 34 Der Anfang der ersten Zeile ist sehr verdorben, die rothen Anfangsbuchstaben sind auf dieser Seite sämtlich abgeschnitten D. — stunta (kein Accent zu erkennen) D. — dāge (Accent nicht zu erkennen) D. — folkent F. — 35 uuer (Accent radiert) P. — :: gengit (Rasur; gen auf Rasur) F. — giuuiſſer (über e ist o mit einem Punkt darüber übergeschrieben) P. — giuuiſſo er (zwischen dem zweiten u und i kleine Rasur der Verbindung) V. — giuuiſſo D. F. — firſpurnit F. — 36 Uuanta F. — ougun (Accent sehr zweifelhaft) D. — 37 ziuiuiolot F. — bigînnit (langes i durch e geschrieben) P. — bigînn& (langes i m. a. D. durch & geschrieben) V. — ires (i durch Korrektur zu e; über dem zweiten e ein Punkt) P. (i durch Korrektur zu e von ders. Dinte, wie die Korrektur in bigînn&) V. — éres D. — 38 fir spúrne V. D. — bîspurne F. — 39 Mîr] |r D. — gangen F. — 40 giuuiſſo (Accent ausgekratzt) V. — giuuiſſo D. F. — íó (Accente klein m. a. D.) V. (Accente m. a. D.) D. — áladrati (Accent sehr verdorben, doch noch sichtbar) D. — ſcôuu; (Rasur von o) V. — ſcôuuu D. — ſchouu F. — 41 vbarlût F. — den (auf Rasur) F. — ſinan (über i erscheint noch eine Spur eines Accentes) D. — ſiachon F. — 42 iungoron (zwischen i und u kleine Rasur der Verbindung) V. — ſinên V. D. — 43 ſlâſit D. — nunigimuato F. — 44 :nan (Rasur von i) V. — nen F. — iruuechen F. — irrêken V. D. — irrechen (das erste r auf Rasur) F.

III, 23, 33 Iâ hebt immer hervor, auch hier in der Frage: es sind doch wohl? — 34 sie folgen dem Tage, d. h. dem Laufe des Tages. — 37 bigînnit er es nahtes ist Bedingungssatz; von ni zuſuolon hängt der mit ni eingeleitete Conjunktivsatz in v. 38 ab: Thut er es des Nachts, so zweifelt nicht daran, dass er wie ein Blinder herumtappet. — 39 Von den zwei Imperativen gibt der zweite die Folge des ersten an, wie oben in

45 „Uuóla ist, druhtín,“ quádun, „tház, thanne uuírdit imo báz,
 nu quimit líhtidá imo in múat, sô ofto síochemo dúat.“
 Sie uuántun, druhtín méinti, er sinan sláf zeinti;
 er selbo méinta aaur tház, thaz er thô bilíban uuas.
 Det er ófan in thô sár, uuio bí nan gilégan unas thaz uuár:
 50 „ih uuillé íú iz zéllen,“ quad er, „ér: ist lázarus bilíbanér,
 Thoh uuill ih fréuen es nu míh, giuuísso, thurnh íúih,
 thaz ir gilóubét bí thiú, uuanta ih híar nu uuas mit íú, r.
 Ioh uuéiz thoh thia gímácha, sínes selbes sácha,
 uuio iz állaz fuar thäre; thaz ságên ih íú zi uuäre.

III, 23, 45 Domine si dormit (saluus erit *fügen V. F. hinsu*) [Joh. 11, 12]. — 47 (F. zu 48) Ille dicebat de morte eius [Joh. 11, 13]. — 51 (V. zu 49; *fehlt F.*) Lazarus mortuus est (et reliqua *setzt V. hinsu*) [Joh. 11, 14].

III, 23, 45 thaz D. — Danna F. — baz (z auf Rasur) F. — 46 químit D. — líhtida (über a ein Punkt) P. líhtida (t auf Rasur; für n?) V. líhtida D. F. — imonmúat (o unterpunktirt, danach i mit Punkt darüber übergeschrieben; rechts oben von n Rasur von in) P. imoinmúat (das zweite i, das einen Punkt über sich hatte, ausgekratzt; ebenso die Punkte über und unter o radiert) V. imo in múat (beide Accente jünger m. a. D.) D. imo in muat F. — ófto D. — síochemo (das zweite o durch Korrektur zu e gemacht) V. síochemo F. — 47 zéinti D. — 48 tház er V. — bilíban D. (stark verwischt) F. — uuás D. — 49 offan F. — uuio (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — bínan (Rasur von i) V. bíinan D. — légan (vor l ist gi mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. kilegan F. — 50 uuillé íú (íú kleine Accente) P. uuille íú (e durch Rasur und Korrektur aus a; Accente angekratzt) V. uuille íú (Accente m. a. D.) D. uuillo iu F. — Halbtheilung in allen Hss. hinter dem zweiten ér. — bilíbaner (Accent später hinzugefügt) D. — 51 uuillih V. — fréuen (kleine Rasur der Verbindung zwischen dem zweiten u und e) V. — íúih (Accente klein m. a. D., ebenso in v. 52. 54; zwischen u und dem zweiten i kleine Rasur der Verbindung) V. (Accente später hinzugefügt, ebenso bei íú in v. 52. 54) D. iuuuih F. — 52 thiú D. — híar D. — híar uuás: (Rasur von nu; vor uuás ist nu mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — nu vor uuas übergeschrieben F. — 53 sínes D. — 54 álfuar (laz vor f mit Einschaltungspunkten v. a. D. überge-

III, 16, 15 und ähnlich III, 12, 41. Er möge mir folgen, dann wird er meinen Rathschluss schauen. — 46 Ueber síochemo vgl. oben zu v. 8. — 50 Man nehme zusammen: ih uuille iu iz zellen ér, ich will es euch vorher sagen, sagte er (nämlich, ehe wir hingehn). — 52. 53 da ich bei euch war und gleichwohl die Angelegenheit des Lazarus kenne. — 54 iz fuar, d. i. es trug sich zu.

- Thóh er nu bilíban sî, faramês thóh thâr er sf, D. 104a
 zi thiuz nu sâr giligge, thoh er bigrában ligge.“
 Quad thómas, ein thero knéhto: „fáramês uuír ouh rehto,
 nu ér sô uuílit selbo, in uuär, irstérbemês mit ímo thâr.
 Nu ér then död suachit, thes líbes ouh ni rúachit,
 ■ nu sîmês gárauue alle mit ímo zi themo fälle.“

III, 28, 57 Eamus (eamus V.) et nos (nos. D.) et moriamur cum eo
 [Joh. 11, 16].

schrieben) V. — fúar D. — 56 zithiúz D. zidiu iz F. — bigraben F. —
 57 knehto D. — farames V. D. — uuír (*kleine Rasur der Verbindung*
zwischen u und i) V. *fehlt* F. — rehto F. — 58 er V. D. — thâr D. —
 59 er V. D. — tód V. D. F. — 60 símes D. — gárauue V. D. garue
 F. — álle D.

III, 28, 56 zi thiuz nu sâr giligge, und dabei (*nämlich bei jener*
Bestimmung) soll es bleiben.

XXIV.

UENIT ERGO IESUS. ET INUENIT EUM IAM
QUATUOR DIES HABENTEM.

Quám thò druhtín héilant thara in iúdeôno lant,
thâr, thér sîn friunt uuas iu êr, lag fiardon dag bigrábanêr.
Quam ménigî thero iudeôno êr, drôstun thâr thio suéster,
bätun, sic in gistúltín fon thên únthultín.
5 Mártha thiu gúata, sô siu thia kúnft gihôrta,
firliaz si sâr thia ménigî ioh iltá kriste ingégini.
Héime saz thiu suéster inti kúmpta thaz sêr,
uuéinôta íó gilícho then brúader iâmarlícho

III, 24, 5 (D. zu 6) Martha (marta V. Maria D.) uenit ad dominum
[Joh. 11, 20].

III, 24. XXIII (der letzte Strich der Zahl mit brauner Dinte nachträglich hinzugesetzt) P. V. — VENIT V. — IHC P. V. IHS D. F. — EU D. — IAM fehlt D. F. — .IIII. P. D. — HABENTE F. fehlt V. D. — ET RE setzt V., ET REĒ D. hinzu. — Die ganze Ueberschrift ist in P. braun nachgebessert. — 1 heilant. F. — iudeono P. D. iudono F. — 2 ther V. D. — friunt V. D. — êr (iu vor e mit Einschaltungspunkten überschrieben) V. iuer (der Accent ist etwas nach rechts über das r hinaus gerückt) P. iuer. (Accente später hinzugesetzt m. a. D.) D. io er F. — fiardon F. — bigrabener F. — 3 menigi D. — iudeono V. iudono D. F. — er D. — drástun V. — suéster V. suuester F. — 4 gistúltín (u durch Rasur des ersten Striches zu i geändert) V. — 5 siu V. D. si F. — kúnft P. — gihôrta V. D. — 6 firliaz si sâr V. (von l ab anradiert) D. — ménigi (Accent ausgekratzt) V. menigi D. — iltá V. D. — xp̄e V. D. xp̄ P. — 7 suuester enti kumpta F. — sér V. D. — 8 íó (Accente klein m. a. D.; ebenso v. 14, 15, 92, 93, 106, 109) V. (Accente m. a. D. später hinzugesetzt) D. — bruader V. — iâmarlícho V. (Accent m. a. D. später hinzugesetzt) D.

III, 24, 3 êr, d. i. früher als Christus. — Nach menigt steht in der Regel im ersten Satze der Singular des Verbs, aber im zweiten kommt der im Sammelwort liegende Plural zur Geltung; vgl. I, 12, 22. IV, 26, 3 u. ö. — 4 fon thên unthultín, d. i. von ihren Schmerzausbrüchen.

- Giuuísso thār untar in sērlichēn zāharin,
D sēragemo múate; irgiāng iruz zi gúate.
 Mártha sih thō kúmta, sō si zi krīste gūlta,
 sērlichēro uuorto, sia rúartaz filu harto.
 „Drúhtin,“ quad si, „quāmist thū ēr, uuir ni thúltin thiz sēr, v. 107a
 ginādzaz thīn ni hāngti, thaz tōd uns sus tō giāngti,
B Theiz tō zi thiū irgiāngi, sus nāh er uns gifiāngi, D. 104b
 sus léides unsih fūlti ioh sērēra únthultī.
 Uuēiz ih thoh in drāti, thoh si thīn kúnft nu spāti,
 thaz got ist álles thir gilós, sō uués sō thu nan fergôs,

III, 24, 13 (*fehlt D.*) Domine si fuisses hic [*Joh. 11, 21*]. — 17
 (F. zu 18) Scio quaecumque (qu::::q: D.) poposceris (Poposceris F.)
 a deo [*Joh. 11, 22*].

III, 24, 9 Giguuísso P. Giuuísso V. D. — untar untar in (*von dem zweiten n ab auf Rasur*) F. — serlichān F. — 10 múate P. — iruz (*Rasur von i*) V. iru iz D. — 11 kumpta F. — zi *fehlt* F. — xþō P. V. D. — gūlta (*Punkt oben zwischen den beiden i*) P. — 12 Serlichero (*o auf Rasur*) F. — uuorto V. D. — hárto V. D. — 13 quamist V. D. — thu V. D. du F. — er D. — 14 gináda:z (*Rasur von i; a mit z unten durch einen Haken verbunden*) V. ginádaiz D. F. — hāngti (*Rasur über g und t*) V. hancti F. — tō (*Accente m. a. D. später hinzugesetzt*) D. — giāngti V. D. (*angti auf Rasur*) F. — 15 Dieser und der folgende Vers verdorben D. — irgiāngi P. irgiāngi V. irgiani F. — kifiangi F. — 16 fulti (*Accent nicht mehr zu erkennen*) D. — 17 Vuēiz D. — ih *fehlt* D. — ih iz doh F. — Doch F. — kúnst D. — 18 gót (*Accent radiert*) P. — gilós (*Accent von jüngerer Hand hinzugesetzt*) D. — uués (*Accent von jüngerer Hand hinzugesetzt*) D. — inan F. — fergos (*r auf Rasur für i*) P. fērgos V.

III, 24, 11 Joh. (11, 21) berichtet einfach: Dixit ergo Martha ad Jesum domine etc.; dass sich da auch ihr Schmerz äusserte, ist nicht gesagt. Wohl aber wird das auch im Heliand mit ähnlichen Worten erwähnt 123, 7 (Heyne 4028) Heobandi gēng Martha mōd-karag uuid sō mahtigna uuordun uuehslōn endi uuid uualdand sprak an iro hugi hriuulg. — 13 (vgl. v. 51) Erdmann übersetzt falsch: so duldeten wir jetzt nicht dieses Leid; es heisst vielmehr: so hätten wir jetzt nicht dieses Leid erduldet. Das nu hindert nicht, so zu übersetzen, denn es wird auch von der jüngsten Vergangenheit gebraucht (vgl. I, 15, 17). — 15 Kelle und Erdmann lesen nāhēr, doch nāh findet sich sonst nicht flektiert bei Otfrid, und bei den Verbis der Bewegung steht sonst immer die Form nāh vgl. II, 9, 58: sō nāh zi herzen giāng. — uns hāngt ab von nāh. — 18 gilós sin hat ebenso, wie das Verb losēn, den Genetiv nach der Sache sich.

- Ioh allaz thîn girāti frūmit sâr zi stāti,
 20 allaz, sô thir liob ist, ioh sô thu sélbo giquist.“
 „Ni lâz thir iz,“ quad er, „sêr; irsténtit ther thîn brúader, P.
 zi lîb er sô gikêrit, thaz múat sih thîn ni sêrit.
 „Íz ist, drúhtîn,“ quad si, „sô, gilónbu ih thaz giuúisso,
 theiz ouh ínan ni firgêit, thanne éllu uuorolt úfsteit.“
 25 Sprah thô drúhtîn zi iru sâr, thaz uuír giloubên álauuâr
 ioh ellu uuórolt ubarál in hêrzen thaz íó hábên scal:
 „Ih bin irstántniissi, thaz uuizist thu in giuúissi,
 bin lîb ouh filu fésti zi éuuínigêru fristi.

III, 24, 21 (F. zu 20, D. zu 22) Resurget frater tuus [Joh. 11, 23].
 — 23 Scio (scio V.) quia (quod F.) resurget (in resurrectione setzen
 V. D. F. hinzu) [Joh. 11, 24]. — 27 Ego sum resurrectio (et uita setzt
 F. hinzu) [Joh. 11, 25].

III, 24, 19 sâr D. — 20 allaz D. — liob D. liub F. — giquist V.
 — 22 líber (1 durch Rasur aus h) P. líbe er D. F. — 23 Íz V. D. —
 quád D. — 24 firget F. — thann V. — elliu F. — uf stet F. — 25
 ziiiru (kleine Rasur der Verbindung zwischen den beiden i) V. — kilouben
 F. — alauuâr D. — 26 elliu F. — uuórolt (das zweite o oben anradiert)
 V. uuorolt D. — ubar ál (u durch Rasur des linken Hakens und Hin-
 zusetzung eines Striches aus a gemacht) V. — íó (kleine Accente) P. (der
 zweite Accent oben radiert) V. (Accente von jüngerer Hand hinzugesetzt)
 D. — 27 Uuizist du daz F. — 28 fésti auf einer bekratzten Stelle des
 Pergaments; e schlecht, aber deutlich geschrieben V. — ze éuuínigêru F.
 zi éuuínigêru D. — fristi V. D.

III, 24, 20 sô schlechthin als Vertreter des Relativs findet sich
 nicht bei Otfrid; überall tritt die comparative (bisweilen die temporale)
 Bedeutung hervor. — 21 Johannes sagt: Dicit illi Jesus: Resurget frater
 tuus. Der Zusatz: Ni lâz thir iz sêr findet sich aber auch im Heliand
 123, 17 (Heyne 4041) „Ni lát thu thi innan thes,“ quad he, „thinan
 sebon suuerkan.“ Zu ergänzen ist sin: Ni lâz thir iz sêr sin. Ueber
 die Auswerfung von sin, uuesan, billban und ähnlichen V. handelt aus-
 führlich Benecke zu Iwein 3142; vgl. V, 8, 32 in muate lâz thir iz heiz;
 ferner umbiruah lâzan. Dieser Gebrauch ist nicht auf sprüchwörtliche
 Redensarten beschränkt (Erdm. II, § 339), sondern auch der gewöhn-
 lichen Ausdrucksweise geläufig. — 24 dass es (d. i. das Auferstehn) auch
 an ihm nicht vorübergeht. — 25 alauuâr ist nicht als Prädikatsakkusativ
 sondern als akkusativisches Adverb zu fassen (vgl. I, 4, 66. II, 12, 55).
 — 27 thaz uuizist thu in giuúissi ist einer der Ausdrücke, die Otfrid
 dem Reime zu lieb oft gebraucht. Ähnliche Flickworte sind, meist mit

- Sô uuer so in mih gilóubit, theist álles guates hóubit;
 20 zi líb er thoh biuúirbit, síd er hiar írstírbit.
 Intí álle, thaz ni hiluh thih, thie gilóubent in mih, —
 ni fórahti drof then uuéuon — nirstírbit er in éuôn.
 Gilóubist thu, so ih zéllu, thiú minu uuórt ellu?“
 „sint, drúhtin,“ quad si, „fésti in mīnes herzen brústi.
 35 Gilóub ih thaz gimúato, thaz thu bist kríst ther gúato, V. 107b
 gótes sun gizámi, thu hera in uuórolt quámi.“ D. 105a
F. 68a
 Sô si tház gízélita, thia suéster si sár hólôta.
 „ther méistar,“ quad si, „hiár ist, gibót thir, thaz thu quámist.“
 Úfirstuant si snéllo, thaz déta ru ther uuíllo;
 40 ni déta si thes thó bíta, si sliumo zi ímo gíilta.

III, 24, 33 (heller roth V.) Credis hoc [Joh. 11, 26]. — 35 (V. F. su 33. D. su 34) Utique (utique V.) domine (domine) dixit V.) [Joh. 11, 27]. — 37 Abiit et uocauit sororem suam [Joh. 11, 28].

III, 24, 29 uuer V. D. — mih V. D. — theist] Des ist F. — alles D. — goates F. — 30 biuuerbit F. — 31 Inti V. D. F. — in fehlt F. — 32 fórahti (o auf Rasur; wie es scheint, für f) P. — éuon (an e ist links ein a-Häkchen angelehnt) F. — 33 so V. D. F. — miniu F. — elliu F. — Fragezeichen am Ende P. V. D. — 34 sint V. D. — mines herzen brusti V. D. — 35 thú (Accent radiert) P. — íps P. ípē V. D. — 36 giza] D. — 37 tház (a durch Korrektur aus i gemacht, Accent von jüngerer Hand hinzugesetzt) V. — gízélita (Accent ausgekratzt) V. — suuester F. — hóleta V. — 38 meistar D. — hiár P. — est F. — 39 V'f irstuant D. — ro F. — uuíllo (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — 40 thes (e durch Korrektur aus o gemacht) P. — sliumo V. — zi imo P. ziimo V. — gíilta (ilta stark anradiert; unter dem ersten und über dem zweiten i scheint ein Punkt gestanden zu haben) P. gíilta (über dem ersten i Rasur eines i) V.

versichernder Bedeutung: uuizist thu thaz. drof ni zutuólót ir thes. thes nist loughna nihein. thaz sagèn ih thir zi uuáru. bí thia meina. sô ih thir redinôn. thaz ni hiluh thih. sagèn ih thir; ferner in girihti. in giuuiissf. in thera gáhl. in alagáhûn; ginôto. githiuto. gimuato. giuuiisso. giuúáro u. a. — 29 theist alles guates houbit ist parenthetisch zu fassen. Auf-
 fällig erscheint der Wechsel des Singulars und Plurals der Pronomina;
 Sô uuer sô (29) er — er (30) alle — thie (31) er (32). — 36 gotes sun
 ist Prädikatsnominativ zu quámi.

- Ni quám noh tho unsêr drúhtîn in thaz kástel in,
er nóh sih thâr inthábêta, thâr imo mártha gaganta. P.
Quam thên iúdeôn thaz in múat, thaz sí sô gâhûn tífstuant;
sie ouh zi thiú gifiangun, ioh after íru giangun.
45 Quădun, sî ilti lóufan, zi themo grábe unuafan,
tház si thes gífizzi, sih sáta thâr girúzi.
Sî zi fuaze kriste fíal, unz thaz múat íru sô uuíal;
mit záharin si thie bigôz, thâr si then brúader liobon rôz.
Yróugta si thô sêraz muat, sô uuib in súlichu ofto dúat,
50 irbéit si thes êr kúmo ioh sprah zi drúhtíne thô:
„Uuárist thu híar, druhtîn krist, ni thúltîn uuir nu thesa quist,
ther brúader mín nu lóbêti, ioh ih thiz léid ni hábêti.“

III, 24, 41 Nondum (nondum) uenit iesus (ihc P. V. ih̄s F.) in castellum [Joh. 11, 30]. — 45 Uadit ad monumentum [Joh. 11, 31]. — 47 (fehlt V. F.) Cecidit ad pedes iesu (ihū) [Joh. 11, 32]. — 51 Domine (domine V.) si fuisses hic.

III, 24, 41 castel F. — in V. — 42 nóh (Accent ausgekratzt) V. — thâr V. D. — inthábeta (Accent ausgekratzt) V. — 43 iudeon V. iúde| (Accent undeutlich) D. — in (Punkt unter i) P. — gâhûn (Accent radiert) P. gahon F. — ufarstuant F. — 45 silti (zwischen s und i ist schwach ein i eingeschoben, aber unterpunktirt; über s steht ein i) P. s:ilti (Rasur von i) V. si ilti D. F. — lo| D. — themo (unter h und über e ein Punkt) P. — uu:fan (Rasur von einem a, welches, wie es scheint, einen Accent hatte; v dem ersten u m. a. D. vorgeschrieben) V. — 46 girú:zi (Rasur von z) P. girúzzi V. F. — 47 Si V. D. — fúaze V. D. fuazze F. — xp̄e P. V. D. christes F. — íru (u durch Rasur aus o gemacht) V. — uuíal (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — 48 sí V. — thie| dia F. — 49 Ir óugta V. D. F. — seraz (ser| D.) múat V. — so (o auf Rasur; rechts oben davon noch die Spur eines h zu sehn) V. — sulichiu F. — 50 kúmo (Accent radiert) P. — thes :: kúmo (Rasur von er) V. — thrutine F. — thó V. — 51 Uuárist V. Vuárist D. — íp̄e P. V. — uuir V. — nu fehlt F. — thesa quíst V. — 52 bruáder D. — habeti V.

III, 24, 41 quam, war gekommen. — 47 vgl. Hel. 124, 10 (4066) quam Mária módkarag. — — thô siu themo godes barne sagda sêraz-môd, huuat íru te sorgun gistôd, an íro hugi harmes hofnu kúmda Lázaruses farlust, liabes mannes, griat gornôndi. — 49 zu sô uulb in sulichu ofto duat vgl. oben III, 10, 7 sô ofto uulb sint giuunon. — 50 irbeit si thes kúmo übersetze ich: sie hatte ängstlich darauf gewartet (nämlich, Jesu ihr Herz auszuschütten). Kelle: Kaum konnte sies erwarten noch. — 51 vgl. die Bem. zu v. 13 und meine Rezension von Erdmanns Syntax, Germania, Jgg. 1875, S. 441.

Intsuáb er thó thaz úngimah, sô er sa ríazan gisáh,
 thie liutí ouh ruzun álle, thie quámun zemo thingo.
 Thár stúantun thio gisuéster saman, uuéinótun thaz sér,
 óngtun thâr thio smérzâ, thaz íro sêra herza.
 Ther fúrist ist alles gúates sih drúabta thô thes múates, V. 108a
 sih záharin er ninthábêta, thâr man then brúader klagôta. D. 105b
 Thaz drúhtin óuh giscéinta, uuaz ér mit thiú meinta,
 thaz ínan sô ginôto irbármêta ther dôto.
 Gibôt er, sie mo zélitûn, uuára sie nan légitûn.
 „druhtin,“ quâdun se sâr, „sélbo mahtuz séhan thâr.“
 Quám thô druhtin únsêr thara ríazantêr, P. 112b
 thára zi themo líoben mán, thâr er lag bidólban.
 Thâr lag oba félisha, sô nóh nu in lant ist uuísa, P. 68b
 búrdin filu suáru, thaz ságên ih thir zi uuáru.
 Unás thô thâr ingégini hártô mihil ménigí,
 liutes filu drâto; in mitten lag ther dôto.

III, 24, 57 (P. zu 56; F. zu 58) Lacrimatus est iesus (ihc̃ P. V. ihs F.) [Joh. 11, 35]. — 61 (fehlt F.) Ubi posuistis eum [Joh. 11, 34].

III, 24, 53 Int súaber P. Intsueber (I auf Rasur) F. — riozan F. — gisah V. — 54 ouh] ioh F. — zithemo (unter ith stehen Punkte v. a. D.) V. zedemo F. — 55 stuántun D. — thio (o m. a. D. aus e gemacht) V. — gisuuester F. — Samant F. — sér V. — 56 óngtun D. — thia V. th D. dia F. — bérza V. — 57 furisto F. — tho] doch F. — 58 bluader (I durch Rasur und durch Korrektur mit schwärzener Dinte zu r gemacht) F. — 59 ouh V. — ér (Accent radiert) V. — méinta (Accent radiert) V. — 60 Daz (D auf Rasur) F. — 62 Drúhtin V. Truhtin (Tru auf Rasur) F. — quadun V. — sie F. — mahtuz (Rasur von i) V. maht duz (t mit schwärzener Dinte später eingeschoben) F. — 63 Quam V. — drúhtin unser V. — ríazenter V. — 64 thêmo (Accent ausgekratzt) V. — líoben V. liobon F. — mán (Accent ausgekratzt) V. — thâr V. — bidolban P. — 65 lantê (Punkte über und unter e m. a. D.) V. lante F. — uuísa V. — 66 suuaru F. — ziuuáru] giuuaru F. — 68 liutes filu drâto V. — mitthen F.

III, 24, 55 uneinótun thaz sér, wie oben v. 7 kúmta thaz sér. — 57 Das Subjekt stellt sich zu einem Relativsatz erweitert dar, wie oben in v. 2. — 58 inthabên steht nur an dieser Stelle mit ablativischem Dativ; sonst immer mit dem Genetiv. — 65 in lante, d. i. in Palästina.

- Then iāmar allan sāhun, thie mīthont quāmūn gāhūn,
 70 thaz ūngimah sō rūarta thie sīne selbes friunta.
 Thō āhtōtūn thie liuti, uuio er nan minnōti,
 thō sie in ālagāhūn thie zāhari gisāhun.
 Thō sprāchun sūmiliche ōuh ir themo rīche,
 — in ābuh sie iz kērtun, sō sie thīz gihōrtun.
 75 Sie āhtōtūn thaz sīnaz sēr: — „bī hīu er ni bīdrāhtōt iz ēr,
 bī hīu er sih thes lēides ēr ni uuārnōti, lēs,
 Bī hīu er ni biuūrbī, thaz ther sīn friunt nīrstūrbī,
 ther krēftīg ēr uuas sō frām, then blinton deta sēhentan?“
 Thō druhtin mit thēn ōngōn thaz grāb bigonda scōuuōn,
 80 uuorton blīdlichēn sprāh er thō zēn sīnēn:
 „Nemet thāna sār then stēin ioh slīumo dūet inan in ēin,
 inthēket mir thaz kētti, thes mīnes friuntas betti.“

III, 24, 71 Ecce quomodo amabat eum [Joh. 11, 36]. — 77 Non poterat hic facere ut non moreretur (Non poterat [potuit F.] facere qui aperuit oculos ceci [ceci F.] et reliqua [et reliqua fehlt F.] V. F.) [Joh. 11, 37]. — 79 Iesus (ihc P. V. ihc F.) eleuatis oculis [Joh. 11, 41]. — 81 Tollite lapidem [Joh. 11, 39].

III, 24, 69 iāmar P. V. iāmer F. — allen F. — middon F. — 70 so] se F. — Dia sina F. — sēlbes (Accent radiert) P. — friunta (kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u) V. friunta D. — 72 gisāhun V. iāhun D. — 73 sprachun V. — simliche (über das erste i ist ein v geschrieben) F. — 74 kihortun F. — 75 sinaz V. — sēr (Accent anradiert) P. sēr V. — hīu V. diu F. — bīdrāhtōtizēr (der erste Accent radiert) V. — 76 les V. D. — 77 biuūrbī (v nach dem ersten i m. a. D. übergeschrieben) V. — thēr (Accent radiert) P. — 78 kreftig V. — sehanton F. — 79 scōuon P. schouuon F. — 81 slīumo V. — 82 lndech& F. — thes] Daz F. — mines (mine auf Rasur) V.

III, 24, 70 sīne (des Lazarus) friunta. — 71 thie liuti = die Juden. — 73 Das ōuh bezieht sich auf v. 71: Da sprachen einige, die auch Juden waren. Sie werden von Jesu und seinen Anhängern unterschieden. — 75 (vgl. zu II, 6, 39) Die Fragen sind direkt. Die Worte von in abuh bis sēr sind Parenthese. Die Fragesätze stehen im Conjunktiv, wie in der indirekten Rede; es sind nicht eigentliche Fragen, auf die eine Antwort erwartet wird, sondern nur der Ausdruck der Verwunderung, der zweifelnden Erwägung (vgl. IV, 3, 13 bī hīu si thes ni hogēttin). Den psychologischen Vorgang kann man sich klar machen, indem man die Fragen sich abhängig denkt von einem Ausdruck, wie: ich möchte doch wissen. — 78^b ist als Folgesatz der ersten Vershälfte untergeordnet. — 81 Den Ausdruck in ein verstehe ich nicht recht; er steht bei O. noch

„Drühtin,“ quad thi u suéster, „ther lichamo ist iu ftlêr;
 bi thi u zélluh thir iz êr: ist fiardon dag bigrábanêr.“ P. 118a
 5 „Thih deta ih mîthont,“ quad er, „uuis, oba thu gilóubis,
 thaz thú gisihis gótes kraft ioh selben drúhtînes maht.“
 Sie nâmun thâna thuruh nôt then selbon stéin, sô er gibôt;
 thaz gráb sie thâr indätun, sô sinu uuórt giquâdun.
 Stúant er thâr thô nîdare, huab thúú óugun úf zi hímile,
 10 zi thes fater bârme filu frâm, thánana er hera in uuórtol quam.
 „Fâter,“ quad, „thir thánkôn mit uuórton ioh mit uuérkon,
 thaz thu émmizên ío fóllon irfúllis mînan uuillon.
 Ih hábêt iz ío giuuissaz, fater, ságên ih thir tház,
 thaz thú álles uuio ni dâti, ni sî ál, sôs ih thih bâti. F. 69a

III, 24, 83 domine (Domine F.) iam fetet. — 85 Nonne dixi tibi [Joh. 11, 40]. — 87 Tulerunt ergo lapidem [Joh. 11, 41]. — 89 Iesus (ihc P. V. ihc F.) eleuatis oculis. — 93 Ego autem sciebam quia semper me audis (audi P.) [Joh. 11, 42].

III, 24, 83 quad.: (Rasur von un) V. — thi u (u auf Rasur für o) V. — suéster F. — lichamo::: (Rasur von ther) V. — 84 fiardo F. — bigrabener F. — 85 deta V. teta F. — middont F. — uuis: (Rasur) P. — oba (o m. a. D. für zwei Buchstaben) P. — 86 thu V. — gisihis V. gisihist F. — gótes (Accent radiert) V. — kráft (Accent von jüngerer Hand) V. — máht V. — 88 sinu (Accent ausgekratzt) V. sine F. — giquatun V. (g auf Rasur) F. — 89 thi u óugun (Punkte über und unter i und dem ersten u m. a. D.) V. thoúgun (íu nach h m. a. D. übergeschrieben) P. diu ougun F. — uf] do F. — 90 fâter (Accent radiert) P. — quâ P. V. — 92 thu fehlt F. — émmiz::en (Rasur von ig) V. emizen F. — ío P. — uuillon (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — 93 hábetâ iz (Punkte über und unter a m. a. D.) V. habetaz F. — 94 thu V. du F. — nîdati P. — nîsiú (der erste Strich des u radiert, der zweite durch Korrektur zu a gemacht) V. — bâti V.

I, 1, 16. iz ist gifuagit al in ein. An beiden Stellen würde die Bedeutung „zurecht“ passen. Nehmt den Stein fort und legt ihn zurecht. — thaz ketti, das Gehege, der Gewahrsam; vgl. Schiller zu dieser Stelle. — 86 Der Indikativ gisihis drückt aus, dass es sicher geschehen wird; es ist die wörtliche Uebersetzung von videbis. — 93 Ih hábêtâ iz giuuissaz, vgl. Benecke zu Iw. 1263. — 94 In dâti ist wohl nicht Abwerfung des s der 2. Person des Conj. des Präter. anzunehmen. Der Indikativ hat im Hinblick auf die Thatsache, dass es wirklich bisher immer so geschehen ist, seine Berechtigung: Ich war dessen sicher, dass du nicht anders

- 95 Thoh zélluh thîno gúatî thúruh theso liuti,
 sie uuizîn, thu mih sântôs ioh hera in uuórolt uuantôs.“
 Er spráh thô uuórton lûtên thára zi themo dōten,
 zi themo fîlen thegane, erstúantî ir themo légare,
 Ioh er uuúrbi thuruh nōt fon béche hera uuídorort,
 100 fon héllôno thiote aaur zi thésemo liehte.
 Quek uuard sār imo thaz múat, ioh fon themo gráb erstuant, *V. 100*
 mit láchanon biuuúntan ioh fúnôn sô gibúntan.
 „Inbintet inan,“ quad er sār thô zên iúngorôn thâr,
 „sliumo irlōset inan thés, thaz gē er sines síndes.“
 105 Mánage, thie thâr quāmun, thên uuíbon drōst ouh uuārun, *P. 105*
 gilóubtun sār íó gāhûn, sô síe thô thíz gisāhun.
 Bigondun sūme iz zellen mit úbilemo uuíllen
 thên furistên ēuuartôn zórnlíchên uuorton,

III, 24, 103 Soluite eum [*Joh. 11, 44*]. — 105 Multi ex iudaeis (iudeis F.) crediderunt [*Joh. 11, 45*]. — 107 Quidam (quidam V.) autem (autem fehlt V. F.) abierunt (::abier; Rasur von ad P.) ad sacerdotes [*Joh. 11, 46*].

III, 24, 95 thése (*Accent ausgekratzt*) V. — 96 uuizun F. — 97 sprah V. — lûten V. — 98 ze F. — thêmo (*Accent ausgekratzt*) V. — thegane (*Accent ausgekratzt*) V. — erstúantir (*vor i ist i mit einem Punkt darüber übergeschrieben*) P. (zwischen t und i ist i eingeschoben) V. Erstuanti ar F. — 99 uúrbi (*v dem ersten u m. a. D. vorgestellt*) V. uurbi F. — uuídarort (*das zweite r auf Rasur; für t?*) F. — 100 thiote P. thiote V. — 101 Quek] Uuerk F. — íoh V. — demo auf Rasur F. — grábe V. F. — irstuant (*unter i ein Punkt*) V. irstuant F. — 102 biuuántan (*das erste a unterpunktiert, v mit ders. Dinte übergeschrieben*) V. biuúntan F. — 103 Inbintet inan V. Inbintet quad er inan F. — thár V. — 104 síndes (*Accent von jüngerer Hand hinzugesetzt*) V. — 105 dia F. — then uuíbon (*en uuib auf Rasur*) V. — drōst auf Rasur V. — 106 síe V. — gisāhun (*Accent über s radiert*) P. — 107 sūme (*Punkte m. a. D.*) V. — zellen (*Accent radiert*) V. — uuíllen V. uuíllon F. — 108 then] Des F. — fúristen (*Accent radiert*) P. fúristen V. — uuórton V.

verfahren würdest, es sei denn ganz so, wie ich dich bâte. — 95 Die Beweise deiner Güte. — 96 sie uuizln = ut credant. — 99 Ueber das Wort bech, welches bei Otfrid ganz gewöhnlich in der Bedeutung Hölle gebraucht wird, handelt J. Grimm hymn. vet. eccl. interpr. theot. p. 51. bech (welches mit Pech, pix nichts zu thun hat) unterscheidet sich so von

loh themo hêrôte âllemo ío zi nôte;
 10 sô slúmo sie iz gihörtun, iz allaz ábahôtun.
 Ângustitun drâto thérêro selbûn dâto;
 thir zéll ih hiar nu súntar: uuas hártó in leid thaz uuntar.

III, 24, 109 16 V. — nôte V. — 111 drâto V. — dâto V. — 112
 zelluh F. — hiar (*Accent radiert*) P. — leidaz daz F. -- uúntar V.

*dem Worte hella, dass jenes als der Ort der Qual, dieses als Aufenthalt
 der abgeschiedenen Seelen aufgefasst wird. Das tritt auch, wenigstens
 für das zweite Wort, an dieser Stelle hervor. -- 111 Sie geriethen in
 Angst deswegen.*

XXV.

COLLEGERUNT PONTIFICES ET PHARISAEI
CONCILIUM.

Thie biscofa bi nōti ioh al thaz hērōti
thuruh thēsa racha dātun eina sprācha.
Thāra zi themo rīnge ioh zi thēmo selben thīnge
quam mihl uuóroltmenigi thēn hērestōn ingegini.
5 Thie ēuuarton alle quāmun zi themo thīnge, —
sie ni duāltun es thō dróf — in káiphases fríthof.
„Uuaz mugun uuir,“ quādun, „thesses dúan? ther man ther mächōt
sinan ruam
mit zéichonon mārēn ioh thrāto sēltsānēn.
Alle these liuti giloubent ió zi nōti,
10 ni si, óba uuir biginnēn, thaz súslīh uuir ni hēngēn.

III, 25, 7 Quid (quid V.) faciemus (facim' V.) quia hic homo multa
signa (Signa F.) facit [Joh. 11, 47].

III, 25. XXIII (die beiden letzten Striche der IIII radiert, die beiden
vorletzten unten durch einen schwarzen Strich zu einer V verbunden) V. —
CILIIUM V. — 1 biscopfa F. — al:: (Rasur von laz) V. — 2 rácha
(Accent dünn, von jüngerer Hand) V. — sprācha V. — 3 selbin F. —
4 quā P. — mīchil auf Rasur F. — uuerolt menigi (1 auf Rasur) F. —
heroston F. — ingegini V. — 6 caiphasses F. — fríthof V. — 7 mugun
(g durch Korrektur aus n) P. — thesses] sīedes F. — tuan. F. — ruā P.
rúam V. — 8 zechinon F. — drato V. F. — 9 liuti (kleine Rasur der
Verbindung zwischen i und u) V. — Gilouben F. — ió (kleine Accente
m. a. D.) V. — 10 uba F.

III, 25, 2 dātun eina sprācha = collegerunt concilium. 3 Die
germanischen Rechtsausdrücke ring und thing, ebenso wie vorher sprācha,
sind auf die biblischen Verhältnisse übertragen. — in kaiphases fríthof
vgl. mit Matth. 26, 3: congregati sunt principes sacerdotum et seniores
populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas. — 7 was
können wir in Bezug auf diesen thun? — mächōt sinan ruam, d. i. er
macht sich berühmt. — 9 giloubent hat die Bedeutung eines Futurs:
credent in eum (Joh. 11, 48). — 10 es sei denn etwa, dass wir solches
nicht gestatten. óba legt eine vorsichtige Unsicherheit in den Vorschlag
der Hohenpriester (vgl. V, 23, 94).

- Irgeit iz zi ángusti, oba uuir mes duen thie frísti,
 thaz ér in themo múaze thên liutin sih gisúaze.
 Gifáhent sih zímo thanne thie gilóubigun alle, P. 114a
 uuóllent habén nōti zi imo thaz hērōti.
15 Sô quement rōmāni ouh ubar tház, nement thaz lánt allaz,
 ióh ouh thes giflízent, iz ítalaz lázent.
 Mit uuāfanu unsih thvingent, óba sies bigínnent,
 mit kréftigēru henti duent unsih élilenti.
 Uuānent sie bí nōtin, thaz uuir then úrheiz dātín,
20 ióh uuir thes bigínnēn, thaz uuidar ín ringēn.“
 Gab éinēr thō girāti thuruh thaz hērōti,
 bihíaz sih ther thes uuāres, ther biscof uuas thes iāres:
 „Ni bithénket,“ quad, „in uuāra unserēro állo zāla,
 ioh ír ouh uuiht thes ni áhtōt, ouh dróf es ni bidráhtōt,
25 Thaz báz ist, man biuuerbe, thaz éin man bi unsih stérbe,
 ioh éinēr bi unsih dóuue, ther liut sih thes gifróuue.

III, 25, 15 Uenient romani [Joh. 11, 48]. — 21 Caiphas (caiphas V.) respondit (resp[ondit] P.) [Joh. 11, 49]. — 25 Expedit vobis ut unus moriatur [Joh. 11, 50].

III, 25, 11 Irget F. — uuir (*kleine Rasur der Verbindung zwischen ú und i*) V. — tuan dia F. — 12 múaze] muate F. — gisuuazze F. — 13 Gifáhent V. — zímo (*die Punkte des ersten i m. a. D.*) V. ziimo F. — danna F. — Dia F. — gilóubegun (*langes i durch e mit Accentdünne gezogen*) V. — álle V. — 14 ziimo (*das zweite i auf Rasur*) P. ziimo (*die Punkte des ersten i m. a. D.*) V. — 15 quément V. — rōmana (*langes i durch das zweite a geschrieben*) P. — óuh P. — diz lant F. — 16 giflízent F. — ítalaz (*das i ist sehr lang, mit hoher Rasur links davon*) V. — lázent V. — 17 uuafano F. — thíngent (*v nach h m. a. D. übergeschrieben*) P. thúngent V. F. — 18 hénti V. — únsih V. — 19 dātín V. — 20 ioh P. — uuir (*Accent radiert*) P. — 22 iares P. — 23 bidenket F. — únserero (*unter dem ersten e und über o ein Punkt*) V. — alle F. — 24 náhtot (*Accent radiert; nach n ist ein i m. a. D. übergeschrieben; auch über o scheint ein Accent radiert zu sein*) V. niáhtot (*der Accent steht zwischen i und a*) P. — trof des F. — 25 Daz baz ist daz man F. — :stérbe (*Rasur von ir*) V. — 26 thouue F.

III, 25, 11 oba uuir mes duen thie frísti = si dimittimus eum, wenn wir ihm darin Aufschub gewähren. — 14 sie wollen mit Gewalt auf ihm die Herrschaft übertragen. — 16 über iz ítalaz lázent vgl. zu III, 24, 21 und Benecke zu Iwein 3142. — 21 thuruh thaz hērōti, d. i. um seiner hervorragenden Stellung willen. — 24 uuiht ist nicht adverbialer Akkusativ, sondern von áhtōn abhängig, das nie den Genetiv bei sich hat.

Thaz si gisúnt ther selbo fólk thuruh thes éinen mannes dolk
thuruh sino éino dōti, thaz thúnkit mih girāti.“

Giuuisso uuizit thaz gimáh,⁷⁷ fon imo er súlih hiar ni spráh,
30 thiú sprácha ouh, sô gizāmi, fon imo hiar biquāmi:

Uuas biscof er thes iāres, thaz mánōta nan thes uuāres,
thes solben stúales éra; sīn ni uuas es méra. F. M.

Bi thiú uuas er fórasago thār, thoh er ni uuéstī thaz uuār,
er únthankes in zalta, uuio iz allaz uuésan scolta: P. M.

35 Thaz drúhtūn selbo uuolta, bī unsih stérban scolta,
ioh sines blúetes rínnan uns síchurheit giuúinnan.

Fon thésses dages fristi sô uuás in thaz sfd festi,
in múate ginúagi, tház man nan irslúagi.

Inzōh sih drúhtūn thō fon in, ni giang er ófono untar in; P. M.

40 ioh fuar mit sīnēn thanana in eina uuúastinna.

III, 25, 29 Hoc a semet ipso non (non F.) dixit [Joh. 11, 51]. —
— 37 Ab illo (ergo schiebt F. hier ein) die cogitauerunt eum occidere
[Joh. 11, 53]. — 39 (fehlt F.) Iesus (ihc P. V.) autem iam non in palam
ambulabat (apud iudaeos setzt V. hinzu) [Joh. 11, 54].

III, 25, 27 si fehlt F. — thes (e durch Korrektur aus i) V. —
einan F. — dólk V. tolk F. — 28 sino V. F. — dōti V. tati F. — 29
Er sulich fon imo hiar F. — 30 sprácha V. F. — 31 nen F. — 32 méra
(Accent radiert) V. — 33 Bithiu (Accent radiert) P. — er (über e ein
kleiner, accentähnlicher Strich) V. — uuessi F. — uuār (Accent radiert)
V. — 34 zálta V. — állaz (Accent radiert) V. — 35 uuólta V. — 36
bluates F. — rínnan (kleiner Accent) P. — síchurheit (oben vor dem ersten
h Rasur von c) V. — 37 fristi V. — thaz fésti (vor f ist sid mit Ein-
schaltungspunkten überschrieben) V. — 38 ginúagi (der zweite Accent
radiert) P. — 39 giang V. giang er F. — 40 mit (m vorn anradiert) V.
— eine F. — uuúastinna (Rasuren der Verbindung zwischen dem zweiten
und dritten u und zwischen u und a) V.

III, 25, 28 Gewöhnlich gebraucht Otfrid beim Possessivpronomen
die Form des Genetivs einen (vgl. III, 26, 55. IV, 7, 20. 12, 60). —
29. 30 Den Wechsel der Zeiten mit Behaghel (die Modi im Heliand) hier
nur dem Einfluss des Reimes zuzuschreiben, ist nicht richtig. Der Satz
in 30 ist concessiv, wenngleich sich ein genau entsprechendes Beispiel aus
Otfrid nicht nachweisen lässt. thaz gimah ist Objekt zu uuizt und wird
durch den folgenden Satz erläutert (vgl. III, 20, 135). — 32 Erdmann
erklärt richtig: sein war nicht mehr davon, d. h. er hatte kein grösseres
Verdienst davon. — 35 ist Relativsatz.

XXVI.

MORALITER.

- Nu krist in therêra rédinu zéichan duit sô ménigu,
 sô thie éuuarton quātun, iz al in úbil dátun:
 Nu duemês uuir thaz zúfual thana sār ubarál,
 gilóubemês thero dāto; iz sízit uns sô drāto.
 5 Kēremês in múate uns sélbên íó zi gúate
 6 frāmmortes thia gotes dāt, sô siu thâr giscríban stāt.
 7 Sie rietun, uuas sies uuóltin ioh uuas si es dúan scoltin,
 hártó ginōto, ther selbûn gótes dāto;

III, 26. XXVI (der letzte Strich der Zahl mit schwarzer Dinte) V. — MORALITER (mit brauner Dinte im obern Theile der Buchstaben nachgebessert) P. V. — 1 ípē P. V. crist F. — tuat F. — 2 theuuarton (nach h ist i, nach e ein é m. a. D. übergeschrieben) P. thie éuuarton (Punkte über und unter i und e von erster Dinte) V. de euuarton F. — 3 zúfual (kleine Rasur der Verbindung vor und nach i) V. — Danana sal ubarál F. — 4 gilóube:mes (Rasur von s) P. — 5 íó (kleine Accente von erster Dinte) P. (kleine Accente m. a. D.) V. — zíguate P. — 6 só V. — 7 ri&un F. — Ioh uuaz F. — sies V. F. — 8 ther] therā (r auf Rasur von s; Punkt unter a m. a. D.) V. Dera F.

III, 26. Der Nachsatz zu v. 1 steht in v. 3; die Sätze in v. 1 sind einander parallel, und der zweite erläutert den ersten. sô mit iz zusammen vertritt das Relativ: was die Priester in ihren Worten alles verunglimpften. — 4 thero dāto, d. i. in Bezug auf die in v. 1 erwähnten Zeichen. — 5 in muate kēren, d. i. sich zu Herzen nehmen. — 7 nach Alcuin. in Joh. pag. 577: Collegierunt concilium et dicebant: quid faciemus? Nec tamen dicebant: credamus. — Der Genetiv es bezieht sich auf die in v. 1 erwähnten Zeichen: in Beziehung darauf (vgl. II, 1, 16. 20. 24 u. s. w., wo es sich auf die in den vorhergehenden Versen enthaltene Darstellung der verschiedenen geschaffenen Wesen bezieht), und es wird erläutert durch das in v. 8 folgende ther selbûn gotes dāto.

- Thoh ni sprächun sie, in uuär, thaz sie gilóubtin gote sār,
 10 thaz siro hérza iz lértin ioh frámmortes iz gikértin.
 Uuir scúlun unsih sámanôn zi réhterén redinôn,
 uuir unsih góte liubén ioh réhtôr giloubén.
 Ioh quédemēs in ríhti, thaz iz lóbosamaz sí,
 állo sīno dāti, thoh sín sī úndrāti.
 15 Sic quādun thes ginúagi, óba man nan nirlúagi,
 thaz sie mit giuuélti uurtin éilenti,
 Ioh thárbétin thes síndes thes iro héiminges,
 sār íó thés fartes thos éigenen lantes.

P. 110
F. 110

III, 26, 9 se in (nach s ist m. a. D. i, in V. mit *Einschaltungspunkt*, übergeschrieben) P. V. — giubtin (lo ist vor u mit *Einschaltungshäkchen* übergeschrieben) F. — 10 siro] siejro (Punkte über und unter e und i von *Accentdinte*) V. siiro F. — hérza V. F. — iz] daz F. — chertin F. — 11 rélinon V. — 12 gó te (Loch zwischen o und t) V. — liuben V. — gilóuben V. — 13 iz. V. — lóbsamaz (nach b ist o mit *Einschaltungspunkt* von *Accentdinte* übergeschrieben) V. lobasamaz F. — sí V. — 14 dāti (kleiner *Accent*) P. — sín] sijn V. siin F. — 15 nen irsluagi F. — 16 tház sie V. — 17 thés síndes (der erste *Accent* ausgekratzt) P. — 18 íó (*Accente* wie in v. 5) V. — fártes (*Accent* radiert) V. — éigenen (vor g ist i mit *Einschaltungspunkt* übergeschrieben) P. éinien (das erste n durch *Correktur* zu g, das zweite i zu e gemacht:

III, 26, 11 Die folgenden Verse enthalten in ausführlicherer Durchführung die bei Alcuin. in Joh. pag. 570 gegebene Vergleichung: Quaerebant Christum occidere, non in Christo vivere. Quaeramus nos in Christo vivere, quem illi quaerebant occidere. Illi male quaerebant, nos bene quaeramus; nam nunc est tempus quaerendi dominum, sicut propheta ait: Quaerite dominum, dum inveniri potest. Qui misericordem eum invenire voluerit in iudicio, quaerat eum modo in humilitatis et caritatis officio. — redina entspricht im Vergleiche dem rātan (v. 7) der Priester. — 12 Folgesätze. — 13 thaz iz lobosamaz st ist, gegen die früheren Erklärer, als Folgesatz zu fassen (vgl. IV, 1, 39). in ríhti, d. i. in richtiger Weise, wie II, 9, 7. 91 u. ö.). — 14 sín = si in. Und lasst uns in richtiger Weise, so dass es zu seinem Lobe dient, seine Thaten verkünden, mögen sie ihnen auch unwichtig erscheinen. Der *Conjunktiv* st in v. 13 erklärt sich durch die Abhängigkeit vom *Adhortativsatz*. Bei dem st in v. 14 liegt wohl eine *Spezialisierung* des allo vor, wie in v. 42 unten; ferner in III, 24, 29. V, 20, 25 u. o.; an die Abwerfung eines n ist hier wohl nicht zu denken, da weder ein Reimzwang noch sonst eine äussere Veranlassung dazu vorlag. — 15 sie sagten, dass sie aus der Heimat gewaltsam vertrieben würden, wenn man ihn nicht erschläge.

- Uuir scúlun aaur áhtôn, uuir uuóla iz ni bidráhtôn,
 20 thaz uuir thiú uuérk érên, in múat uns siu gikérên,
 Tház uuir ána énti uuerden éililenti,
 tharbén scönes ríches, thes hôhen himilríches,
 Ioh birun mórénente in suáremo éililente,
 in githúingnisse; thes sín uuir íó giuuisse.
 25 Thénkemés zi gúate ouh héilemo muate,
 ioh frámmortes iz kéréen, thaz cáiphas uuolta lëren.
 Er ríat, thaz man biuúrbi, thaz ther man éino írstúrbi, F. 70b
 thaz sín éinen dóti al then liut gihíaltí,
 Ioh thuruh sínan einan dólk uuár al giháltan ther folk,
 30 mámmonto sázi, síd er thaz líb firliazi.
 Giuuisso, uuizun uuir thaz, thaz uns iz harto uuóla saz,
 ioh uns iz thêh filu frám, thaz druhtín héra in uuorolt quam.
 Er bi únsih uuolta stérban ioh éino thaz biuuerban
 thaz uuir niruúrtín furdír ál thuruh then sínan einan fál, P. 115b

Rasur von g, darüber steht n. Die Correkturen sind mit Accentdinte geschrieben V. eiganin F. — lántes V. — 19 Vuir V. — bitrahthon F. — 20 Daz (z mit Rasur aus einem andern Buchstaben corrigiert) F. — uuerk. V. — éren (kleiner Accent) P. — gikéren V. — 21 uuerden (das erste e durch Corr. aus dem überzähligen Striche eines u) V. — 22 hohin F. — 23 suáremo (Accent ausgekratzt) V. — 24 githúingnisse P. githuín nisse (das erste n durch Corr. zu g gemacht) V. giduingnisse F. — íó (Accente klein m. a. D.) V. — 25 ouh] ioh F. — múate V. — 26 cáiphas P. — 27 biuúrbi (v nach dem ersten i m. a. D. übergeschrieben, unter dem letzten u ein Punkt) V. — tház P. — 28 dóti (Accent sehr klein, später hinzugesetzt) V. todí F. — allen den F. — 29 éinan (Accent radiert) P. — uuari (Punkte bei i m. a. D.) V. uuari F. — giháltan P. — fólk V. — 30 síd er er daz F. — firliazi V. — 31 Giuuisso (G mit brauner Dinte; in und hinter demselben Rasur eines Buchstabens, wahrscheinlich eines rothen G) V. — uuizun (kleine Rasur der Verbindung zwischen ú und i) V. — uuir tház V. — úns V. — 32 druhtín hera V. — uuórolt V. — quá P. V. F. — 33 éino (durch Corr. aus imo; das i durch Corr. zu e, der erste Strich des m durch einen Doppelpunkt als i abgetheilt) V. — 34 niuúrtín (zwischen

III, 26, 19, 20 Die Nebensätze in v. 20 sind Folgesätze zu dem Bedingungssatz 19b; erst in v. 21 folgt der von áhtôn abhängige Nebensatz: wir sollen aber bedenken, wenn wir nicht darauf sinnen, seine Werke zu würdigen und uns zu Herzen zu nehmen, dass wir u. s. f. — 25 heili wird das Herz genannt, weil es von argen Gedanken unversehrt und auf das Heil gerichtet ist (vgl. L. 61. IV, 37, 37). — 29 sínan

- 35 Ioh únsih thiú sin gúatí al gisámanóti;
 uuir íó írri fuarun, zispréitite uuárun.
 Thaz ist nu uuúntarlichaz thíng ubar thesan uuóroltring,
 ubar állo dáti uuúntarlih giráti:
 Thanne uuóroltkuninga sterbent biro thégena,
 40 in uuíge íó gilícho dōuuēnt théganlichho;
 Sō sint se álle girrit, thes uuíges gimerrit,
 thér in thera nōti thâr imo fōlgēti;
 loh fállent sie ginōton fóra iro fīanton,
 untar iro hānton speron ioh mit suérton;
 45 Sie sint in úladrāti flúhtig thera dáti,
 irquēman thero uuérko flúhtigēro githānko.

i und u ist m. a. D. ein r eingeschoben) V. niruúrtin (das zweite r auf Rasur für n) P. — then fehlt F. — 35 gisámonoti (das erste o durch Corr. zu a gemacht) P. — 36 íó (kleine, dünne Accente) P. (Accente radiert) V. — 37 uúntar lichaz (v m. a. D. vor dem ersten u übergeschrieben) V. uuntarlichaz F. — dinc F. — úbar V. — desen uueroltrinch F. — uuóroltring (das erste o von rother Dinte nachgebessert; neben dem schwarzen Accente steht noch ein rother) V. — 38 Ubar (r auf Rasur für l) F. — allo dáti V. — uuúntarlih P. uúntarlih (vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben) V. uuntarlich F. — giráti V. — 39 Thanna F. — sterbent V. — bíiro (Accent ausgekratzt; kleine Rasur der Verbindung zwischen den beiden i) V. — thégena V. — 40 íó (Accente klein m. a. D.) V. — douuent V. thouuent F. — thegánlichho P. — 41 se álle (Accent zwischen e und a) P. — gimerrit V. — 42 thera nōti (der erste Accent ausgekratzt) P. — 44 úntar V. — íro (Accent radiert) P. iro (ir auf Rasur für o) V. — spéron V. — suerton (s auf Rasur; e durch Korrektur aus o) F. — 45 dáti V. — 46 erquēman (durch das erste e ist ein langes i gezogen, das letzte ist durch Korrektur zu a gemacht) P. erquēman V. Erqueman F.

einan dolk, wie in v. 34; vgl. aber v. 55, 56. bi sínemo einen guate: mit sínemo einen falle. — 36 Dieser äusserlich selbständige Satz gewinnt erst seine Bedeutung, wenn wir ihn in relative oder causale Abhängigkeit vom Vorgehenden denken. Das Pronomen uuir stellt anaphorisch die Verbindung mit dem Vorgehenden her (vgl. II, 24, 21). — 41 thes uuiges gimerrit, in Bezug auf den Kampf geschädigt. Mit v. 41 beginnt der Nachsatz zu dem Vordersatz in v. 39. — 42 s. oben zu v. 13. — 45 thera dáti (vgl. IV, 1, 10) in Bezug auf diese That (dass der König gefallen ist) d. h. in Folge derselben. — 46 wird von Erdmann richtig erklärt: sie sind bestürzt wegen der (geschehenen) Thaten in ihren auf Flucht sinnenden Gedanken. Der Genetiv githanko könnte also ein Ge-

- Starb aaur thérér nōti, er unsih sámanōti,
 ioh sines tōthes guati zisámáne gifúagti,
 loh thuruh sīna smerza uuir hábētīn baldaz hérza,
 50 fīanton ió thánne zi uuidarstántanne;
 Thaz uuir frō thes tōthes farēn héimortes
 in éiginaz githingi sid thera gōringi.
 Sīd man nan bifálta, sō cáiphas uns zalta,
 ióh man nan gidōtta, sō er thār rédinōta,
 55 Nu birun frō in muate bi sīnemo éinen guate, P. 116a
 mit sinemo éinen falle so irlōst er unsih álle. F. 71a
 Nu būuuen báldo thuruh tház kúningríchi sīnaz, V. 111b
 blīde in girihti in sīnēru gisihti.
 Thaz sēlba mammunti thaz dúit uns thiū sīn gúati,
 60 uuant er éino thaz biuuarb, thaz er bi únsih írstárb.

III, 26, 47 Starb (über a ein Häkchen, welches vielleicht einen Accent bedeuten soll) P. Starb (St mit rother Dinte) V. — afur V. — nōti (Accent radiert) V. — 48 dōthes (t über d mit Accentdinte geschrieben) V. — gifúagti P. — 49 sine F. — baldiz F. — 50 ió (Accente lang, dünn) V. — uuidarstantinne F. — 51 dōthes (d unterpunktirt, t darüber geschrieben; der Punkt und t mit schwärzerer Dinte) V. todes F. — Faran F. — 52 eiganaz F. — 53 bifilta (der erste Accent radiert, das zweite i durch Korrektur zu a gemacht) P. — zálta V. — 54 ioh P. — 55 Zeile 17. 19. und 21 auf Seite 116^a sind leer P. — Ni (vor i ist mit rother Dinte ein Haken gesetzt, so dass v entsteht) V. — múate V. — éinen guate V. — 56 sinemo éinen fälle V. 57 Zeile 15 und 17 bis 22 auf Seite 111^b sind leer V. — būuuen (Accent anradiert) P. buuuen V. buen F. — baldo (bal auf Rasur) F. — 58 girihti (g durch Korrektur aus n) F. — 59 selba V. — mámmunti (Accent radiert) P. mámmunti V. — dúit (i durch Rasur aus a) V. — 60 Uuanta F. — biúnsih P. biúnsih (zwischen i und u kleine Rasur der Verbindung) V.

netiv des Inhalts (entsprechend dem Akkusativ des Inhalts) genannt werden (vgl. duet dāto II. 152. dua uuerko II. 20, 6. zalta uuorto III. 17, 25 u. o.). — 48 nōti thaz (bi nōti thaz IV, 4, 19), aus dem zwingenden Grunde dass. — gifúagti sc. unsih. — 51 Der Ausdruck der Sehnsucht nach der Heimat, der irdischen, wie der himmlischen, ist ein der otfridischen Dichtung eigentümlicher Zug (vgl. I, 18 u. o.). 55 bi sīnemo éinen guate, allein durch das Gute, das er in sich trug, d. h. seine Tugend. — 59 Thaz selba manmunti, d. i. dass wir sein Reich erwerben und die Freude vor seinem Angesicht geniessen.

Nu ðemês thes thenken ioh émmizigên uuirken,
 thaz imo íó liche zemo hōhen himilriche;
 Ioh únsih thara íó alle bí námen druhtin zélle,
 álle íó bí mánne er unsih tháranenne;
 65 Tház sîn tōd ubarál ni uuése in uns sô ðdal
 thuruh únsero ubili ioh mánagfalto fránilī,
 Suntar thés ginendên, mit sīnên íámêr mēndên,
 mit sīnên íámêr blīdên ioh iz ni bimīthên.
 Tház ist in giféstīt, thaz ín es mēr ni bristīt;
 70 sô sīz ouh uns állên mit krīstes selbes uuīllen. ámen.

EXPLICIT LIBER TERTIUS.

III, 26, 61 ilimes F. — thenken V. denchen (das erste e an ein a gelehnt, das zweite durch Korrektur aus o, also aus danchon corrigiert und dænchen zu lesen) F. — emizigen F. — uuirken (kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i) V. — 62 íó (zwei alte Accente, auf dem ersten steht ein längerer, junger) V. — zīthemo (Punkte über und unter ith m. a. D.) V. — 63 unsih thára V. — íó (Accente klein m. a. D.; ebenso in v. 64) V. — namin F. — 64 álle V. F. — íó (auffallend kleine Accente) P. — 65 Thaz V. — dōd (das erste d unterpunktirt, t m. a. D. überschrieben) V. tot F. — 66 thuruh unsero ubili V. — 67 ginēden V. — íámer (kleine Accente m. a. D.) V. (sehr kleine Accente) P. — mēden V. — 68 íámer (sehr dünner, grauer Accent) V. — bimīden V. F. — 69 Thaz in (ist vor in mit Einschaltungshaken überschrieben) F. — thaz in es (Accent ausradiert) V. — 70 úns (ss in Ligatur F.) allen V. — x̄p̄ec P. V. chrite F. — amen P. V. — Explicit liber tertius fehlt F. — Auf Seite 112^a steht in V. ein Bild, den Einzug, auf 112^b ein anderes, das heilige Abendmahl darstellend.

III, 26, 62 Erdmann nimmt an, dass liche 1. Pers. Plur. sei, deren n des Reimes wegen weggeworfen sei, wie das bisweilen bei O. vorkommt; doch lässt sich der Satz auch erklären, wenn wir thaz als Nominativ des Relativs, bezüglich auf thes in v. 61 fassen. — 68 iz bezieht sich wohl allgemein auf die himmlische Freude, nicht auf das folgende thaz. — v. 69. 70 sind selbständig: das haben sie (die Seinen) sicher, möge es mit uns auch der Fall sein.

INCIPIIT

LIBER EUANGELIORUM QUARTUS

THEOTISCE CONSCRIPTUS.

*Der Titel fehlt in P., in V. steht er nach der Inhaltsübersicht 113b
file 17 bis 21. — QUARTUS: V. — Die Schrift braun nachgebessert V.*

- I. Prefatio libri quarti.
 II. Ante sex dies pasche uenit iesus bethaniam.
 III. Cum audisset populus quia uenit iesus hierosolimam.
 IV. Cum appropinquassent hierosolimis.
 V. Spiritualiter.
 VI. Abiit in bethaniam et de doctrina eius in crastinum.
 VII. Item de doctrina domini in monte ad discipulos.
 VIII. Appropinquabat dies festus azimorum.
 IX. Uenit dies azimorum et reliqua.
 X. Desiderio desiderauī hoc pascha.
 XI. Sciens iesus quia uenit eius ora.
 XII. Contristatus est iesus spiritu et dixit eis de traditione eius.
 XIII. Petrum dixit negaturum.
 XIV. Iubet ut cui desit gladium emat.
 XV. Consolatur discipulos de morte eius.
 XVI. Egressus est iesus trans torrentem caedron.
 XVII. Quomodo petrus abscidit auriculam seruo sacerdotis.
 XVIII. De negatione petri.
 XIX. Uerba pontificis ad iesum et de falsis testibus.
 XX. Duxerunt eum ad caiphan ubi erat et pilatus.

Die ganze Inhaltsangabe fehlt in F. — Die Zahlen von X ab bis XXII sind mit schwarzer, die von XXIII bis XXXVI mit brauner Dinte aus der um eine Einheit kleineren Zahl corrigiert. Die Zahlen VIII, XXVIII und XXXVII sind ganz mit brauner Dinte geschrieben. VIII und IX stehen auf derselben Zeile, ebenso XXVIII und XXIX. Die Anfangsbuchstaben sind roth geschrieben; nur braun das U in IX, das M in XXIX und die Anfangsbuchstaben von XXXI bis XXXVII V. — II ihs (ebenso in III. XI. XII. XVI. XXXIII) V. — & rl. setzt V. hinzu. — III hierosolimā P. V. — & rl setzt V. hinzu. — IV et uenissent & rl setzt V. hinzu. — V Spitaliter P. V. — & V. — ei V. — crastinū P. V. — VII dñi P. V. — VIII Appropinquabant (über und unter dem letzten n ein Punkt) V. — festus vor azimorum mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — IX Diese Zeile v. a. D. V. — azimorū V. — & V. — rl P. V. — X & rl setzt V. am Ende m. a. D. hinzu. — XI ei hora V. — & rl setzt V. m. a. D. hinzu. — XII ē V. — spū P. V. — dix V. — traditione: (s radiert) P. — ei V. — XV ei V. — XVII saēdotis V. — XIX ihm (ebenso in XXIII. XXIV. XXXV) P. V. — pilatus Rasur von l; das zweite i unterpunktirt und a darüber geschrieben) P.

- XXI. Allocutio pilati ad christum in pretorio.
 XXII. Quomodo pilatus uoluit christum dimittere pro ba- P. 117^a
 rabba.
 XXIII. Duxit pilatus iesum derisum ad populum. V. 113^b
 XXIV. Uoluit pilatus iesum dimittere et quia tradidit eum eis.
 XXV. Pauca spiritaliter.
 XXVI. Duxerunt eum ut crucifigerent et lamentatio mulierum.
 XXVII. Quomodo clauis eum fixerunt in crucem. et titulus pilati.
 XXVIII. De spoliis diuisis. et tunicae sorte.
 XXIX. Mystice.
 XXX. De irrisionibus sacerdotum et omnium praetereuntium.
 XXXI. Id ipsum et latrones fecerunt.
 XXXII. Stabat iuxta crucem iesu mater eius. et discipulus quem
 diligebat. haec uidentes.
 XXXIII. Sol obscuratus est et tradidit spiritum iesus.
 XXXIV. Terra mota est et petrae scisse sunt. et reliqua.
 XXXV. Quomodo ioseph et nichodemus sepelierunt iesum.
 XXXVI. Quomodo sacerdotes summi signauerunt sepulchrum.
 XXXVII. Moraliter.

XXI xpm (ebenso in XXII) P. V. — p̄torio V. — XXII Die Nummern dieser Seite sind sehr verwischt P. — bar:aba (Rasur von r; b nach dem zweiten b m. a. D. übergeschrieben) V. barabba (ab auf Rasur) P. — XXIII Zeile 15, 16, 18, 20 dieser Seite sind leer V. — XXIV & V. — tradid eū V. — XXV spitaliter P. — XXVI lamtatio P. V. — mulierū P. — XXVII crucē P. V. (ebenso in V. in v. XXXII). — XXIX ystice mit grauer Dinte, das M davor braun V. — XXX irsionibus P. irrisionib: V. — sacerdotū P. saēdotū V. — omniū ptereuntium P. V. — XXXI Von hier ab sind die Anfangsbuchstaben der Zeilen in V. mit brauner Dinte geschrieben. — I:d (Rasur von i) P. — XXXII cruce V. — ihū P. V. — mat V. — ei P. V. — & P. — quē P. V. — quē diligebat ist mit Einschaltungspunkten von grauer Dinte vor haec übergeschrieben) V. — diligē P. — XXXIII & V. — spm P. V. — ihs (s auf Rasur von m) P. — XXXIV ē V. — scissae V. — & rī P. V. — XXXV & P. — sepelier P. — XXXVI signauerun P. — sepulchrū P. — XXXVII Moraliter (oraliter m. a. D.) V. — Nur Zeile 1 bis 16 dieser Seite sind in P. beschrieben. Von Zeile 17 bis unten ist das Pergament abgeschnitten und durch ein Stück Papier ersetzt. Seite 117^b ist leer P.

I.
PREFATIO LIBRI QUARTI.

Nu thie ċuuarton bi nōti mǎchōnt thaz girāti,
 ioh kristes tōdes thuruh nōt ther lūt sih habēt giéinōt,
 Biginnent frammort uuſēn, uuio sie nan firliēsēn,
 ioh tház íó thenkit iro múat, uuio sie firduésbēn thaz guat:
 5 Nu uuill ih scriban frámmort, — er selbo ríhte mir thaz uuórt —
 uuio druhtin sélbo thaz biuuárb, er sſnes thankes bi ūnsih starb;
 Uuio er sih tharanáhta, thō sih thiū zīt bibráhta,
 thār er thaz thō uuólta ioh iz uuésan scolta;
 Uuio er sélbo giang zi hanton sínēn fīanton,
 10 uuas únfluhtig dráto thero iúdeōno dāto.

IV, 1. Die Ueberschrift und die erste Halbzeile fehlen, doch ist Raum für beide und ein Initial-N gelassen P. — PRAEFATIO F. — LIBRI IIII. V. — 2 ípēs P. xpēc V. xpē F. — dōdes (das erste d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben) V. — giénot V. — 3 Uuia sia F. — inan V. inen F. — firliosen F. — 4 thaz V. — íó (Accente klein m. a. D.) V. — thénkit V. — firthuésben (th durch Korrektur aus d) V. firduésben P. firthuesben F. — guat V. — 5 uill V. — scriban (Accent ausgekratzt) V. — rihte (e durch Korrektur aus i) V. — 6 bi V. F. — ūnsih (h durch Korrektur aus l) P. — stárb V. irstarb F. — 7 érsih (Accent radiert) P. érsih V. — tharanáhta V. — tho: (Rasur von h; th v. a. D. auf Rasur für i) V. — 8 thár] Daz F. — 10 únfluhtig] uns fluhtig F. — dráto V. — dāto V.

IV, 1. Dem vierten Buche hat Otfrid keinen besonderen Inhaltstitel gegeben, wie dem zweiten, dritten und fünften, weil es nicht streng von dem dritten geschieden ist. In den ersten Capiteln schreitet die Erzählung in ähnlichen Ereignissen fort, wie im dritten Buche. Das erste Capitel knüpft auch äusserlich in den ersten Worten an die Erzählung des vorigen Buches an. — 1 Der Nachsatz folgt in v. 5. — 6 über sines thankes vgl. zu III, 3, 23 und unten v. 36. — 7 uuio er sih tharanáhta — thār, wie er dahinging — wo; nämlich nach Jerusalem. — 8 thaz, iz, d. i. sein Erlösungswerk (v. 6). — 10 über unfluhtig thero dāto vgl. zu III, 26, 45.

- Er sñes thankes tháraquam ioh sie thâr lërta filu fram
 íó gidágo fora thiú, thaz sie irkántin thoh bí thiú,
 Thaz ér uuas druhtín héilant ubar állaz thaz lánt, F. 71b
 ioh się álles uuio ni dātín, ni sie inan mínnotín.
 15 Tház bigond er rédinón mit frónisgén bilidon,
 tház sie iz mēr intrietín, zi ímo sih gikértín.
 Er zált iz in ouh hártó ófonóro uuorto,
 thio sálida íó gilícho filu súazlícho.
 Er zalta ouh dages uuuntar thên iúngorón sús íó suntar; P. 118b
 20 thaz gihíalt er, uuzíst tház, hartó mihíles baz.
 Sie hórtun iz mit uuíllen ioh uuóltun iz irfúllen, V. 114b
 tharazúa sie hartó tháhtun, mit uuérkon ouh bibráhtun.

IV, 1, 11 frám V. — 12 íó (*Accente klein m. a. D.*) V. — irkántin (*án auf Rasur*) V. — bithiú (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u*) V. — 14 sie V. F. — álles (*á durch Corr. aus iz*) V. — sieinan (*unter und rechts von e ein Punkt*) V. — 15 bigund F. — 16 intri&in F. — zímó (*kleines i von Accentdinte vor í eingeschoben*) V. — 17 Ofono F. — uuórto V. — 18 íó (*unter o ein Punkt*) P. (*der zweite Accent ausgekratzt*) V. — suuazlícho F. — 19 zálta V. — dages V. — uúntar (*u ist vor dem ersten u mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben*) V. uuntar F. — iúngoron (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u*) V. — sus V. — íó (*Accente klein m. a. D.*) V. — súntar V. — 20 uuzíst (*s vor t mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben*) V. — 21 irfúllen V. — 22 tharazúa (*der erste Accent radiert*) P. — bibráhtun V.

IV, 1, 14 alles uuio ni dātín, ni mínnotín sie sollten nicht anders verfahren, als ihn lieben, d. h. sie sollten ihn doch ja lieben; vgl. III, 24, 94. IV, 7, 20, 30, 33. — 16 dass sie sich um so mehr davor scheuten, nämlich, ihn nicht zu lieben. — 19 dages, d. i. immer des Tages, jeden Tag, wie nahtes immer des Nachts, jede Nacht bedeutet. — 20 mihíles ist massbestimmender Genetiv beim Comparativ, wie in II, 22, 19, 39. Der Satz ist bisher nicht richtig erklärt worden. Kelle fasst ihn als Absichtssatz, gihíalt als apokopierte Form für gihíalti und ergänzt sie, d. i. die Jünger. Doch abgesehen von der auffälligen Konstruktion wurde auch der Sinn nicht gut sein. gihaltan hat dieselbe Bedeutung wie in II, 19, 10: man baz in sô giunartént ioh sih baz gihaltent. Das (was er zu ihnen redete) hielt er noch weit besser, d. h. er bevorzugte sie, wenn er mit ihnen allein (suntar) war, durch besonders tiefe Lehren. Das ist mehrfach in der Bibel ausgesprochen, und eine Stelle, wie Mark. 4, 34: sine parabola autem non loquebatur eis; seorsum autem discipulis suis disserebat omnia mag dem Dichter vorgeschwebt haben.

- Giunisso uuizist thu tház, ni scrīb ih thaz hiar állaz,
 ioh hiar ouh ni firláze, nub ih es uuaz gigrúaze,
 25 Nub ih es thoh biginne, es éthesuuaz gizélle,
 ióh ouh thanne giíle zi thes krüzôñnes hoile.
 Hiar ouh fórna biléip, thaz ih iz állaz ni giscréip,
 ál ni gizálta, thaz ih géрно uuólta.
 Firliaz ih filu dráto sīnéro dāto,
 30 mánagfaltu uuúntar ioh sinu zéichan, in uuār;
 Bilidi, thi u er zálta thēn líutin, thann er uuólta,
 lēra filu uuāra in alla uuórolt māra;
 Thaz déta ih bi einēn rúachon, theih líbi in thesēn búachon,
 thaz iz zi suār ni zálti, ther iz lésan uuólti.

IV, 1, 23 uuizist (ist auf Rasur; für it?) V. uuizzist F. — scrīb(h (der zweite Accent radiert) P. — 24 Ioh ouh hiar ni F. — grúaze F. — 25 éthesuuaz (z auf Rasur für s) V. — 26 ióh ouh (jüngere Accente) V. — dana (unten hinter n ein Einschaltungshäkchen, oben über n Rasur) F. — héile V. — 27 houch F. — bileib F. — ál V. F. — 28 al V. — tház V. — gerno uuólta V. — 29 ih (i durch Rasur aus l) F. — dāto V. — 30 managfaltu F. — uuúntar (vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben) V. uuntar F. — sinu (sin auf Rasur; für thi?) P. sinu F. — uuār V. — 31 Bilidi (B mit brauner Dinte) V. — dan F. — 32 uuāra (das erste u auf Rasur für einen hohen Buchstaben, das erste a mit Accent-dinte nachgebessert) V. — al F. — 33 déta V. teta F. — einan F. — thesan (a unterpunktiert, rechts ein e daran geschrieben) P. — 34 iz V. — suār V. suuar F.

IV, 1, 23 Für die Erklärung des folgenden Satzes sind mannigfache Experimente gemacht worden, ohne ein sicheres Resultat zu fördern. scrīb(e) und firláze als voluntative Conjunktive aufzufassen, ist bedenklich, weil sich ein sicheres Beispiel solches Gebrauchs des Conjunctives bei O. nicht findet. Es ist wohl zweifellos das mit Otfrids Sprachgebrauch am meisten Uebereinstimmende, scrīb(u) als Indikativ, und firláze als ausführenden Folgesatz zu fassen (vgl. II, 4, 10). Der Sinn ist: Alles will ich nicht erzählen, aber doch auch nicht so daran vorbeigehen, ohne etwas zu berühren. — 27 vgl. Liutb.: In medio uero, ne grauitur forte pro superfluitate uerborum ferrent legentes, multa et parabularum christi et miraculorum eiusque doctrinae ob necessitatem praedictam praetermissi. — 33 in thesēn buachon, d. i. im dritten und vierten Buch. — bi einēn ruachon deutet auf den folgenden Absichtssatz hin; vgl. in themo uuillen IV, 21, 6; in agaleize I, 1, 2.

ï thín firliáz ih dráto thero drúhtínes dátó,
 uuórto ioh uuérkes mínes únthantes;
 z drúhtín ni bíllíbe, thaz ih es thoh giscríbe,
 ni iz hiar in édríche fora thínén óugôn liche.
 'thaz ih giscríbez hiar sô frám, theiz thír íó uuese lóbosam,
 thínêra krefti, fon thínes sélbes gifti! P. 119a
 h hiar giscríbe fóllon then thínan múatuíllon,
 thínaz girátí, thaz thu ubar únsih dátí; V. 115a
 Juío thu thultós uuízi, thaz hönlichá krúzi, F. 72a
 in mánagfaltén uuúntón bí únsérén súntón,
 'thuruh únsér ubíli ioh mánagfalto fráuíli,
 thár uuír analágun ioh hart es scín uuágun.
 Ni móhtuú uuír, in uuára, írthénken thio ginádá,
 thia thú in thera nóti, drúhtín, bí unsih dátí.
 'thaz uuás íó ána uuánk állaz, druhtín, thínér thank,
 drúhtín, állaz thín duam, thaz éuuíníga uuísduam.

IV, 1, 35 firliáih (z nach a mit *Einschaltungshäkchen* übergeschrieben) F. — dátó V. — 37 kiscríbe F. — 39 íó (*kleine Accente m. 1. D.*) V. — 40 krefti V. — thínes (*Accent radiert*) P. thínes V. — selbes gifti V. — 41 thínamúat uuíllon (*nach dem ersten a ist n mit Einschaltungspunkt v. a. D. übergeschrieben*) P. — múat uuíllon V. — 42 girátí V. kirátí F. — 43 krúci V. cruci F. — 44 uúntón (*vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben*) V. uúntón F. — súntón V. — 45 úbíli (*Accent radiert*) V. — mánagfalta F. — 46 uuír (*kleine Rasur der Verbindung zwischen u und i*) V. — hartó schín F. — uuágun V. — 47 uuír (*kleine Rasur der Verbindung zwischen u-i und i-r*) V. — 48 thú (*unter u ist das Pergament durch einen Riss beschädigt*) V. — únsih dátí V. — 49 uuas V. — íó (*zwei alte, ein jüngerer Accent*) V. — uuanc F. — drúhtín (*Accent radiert*) P. — 50 éuuíníga F.

IV, 1, 35 dátó wird näher erklärt durch uuorto ioh uuerkes im folgenden Verse. Die Genetive sind ablativisch und hängen von firliázan ab. — 37 es hängt von dem relativen thaz ab: was ich davon gleichwohl schreibe, möge nicht bleiben, ohne dass es dir gefalle, d. h. möge auf jeden Fall deinen Beifall finden. — 40 thínêra krefti = thír; vgl. II, 12, 78. II, 9. V, 2, 13. — 48 hartó es scín uuágun, wir hatten sehr den Anschein davon, d. h. es war offenbar, dass wir in Sünde und Frevel lagen. — 48 in thera nóti, in der Noth, in der wir uns befanden. — 49 thínér thank, dein freier Wille.

Íz zi thiú ni uuúrti, ni uuárin thíno milti;
 al bi thínên mahtin ioh hôhên šregrehtin
 Thes múazin niazan iámêr ioh midan súntôno sér,
 fréuuen in girihti in thínêru gisihti. âmen.

IV, 1, 51 niuúrti (v nach dem ersten i mit Einschaltungspunkt r. a. D. übergeschrieben) V. niuúrti P. niuurti F. — milti V. — 52 hohe F. — 53 niazan fehlt F. — iámer (Accente auf Rasur) V. — miden F. — súntino sér V. — 54 gishti V. — amen V.

IV, 1, 51 es wäre nicht dazu gekommen, zu dem Erlösungswerk (v. 47). — 53 muaz als Ausdruck des Wunsches, es möchte so kommen, findet sich öfter bei Otfrid.

II.

ANTE SEX DIES PASCHÆ UENIT IESUS BETHANIAM.

Thó drúhtín thaz giméinta, er thesa uuórolt heilta,
 thên ménnisgôn in nōti ouh thō gināddōti;
 Sō er thára iz thō blbrāhta, thaz sih thiū zīt nāhta,
 er únsih thō gidrōstī, fon fīanton irlōstī:
 5 Séhs dagon fora thiū quám er zi bēthāniu, P. 119b
 thār er fon tōde iruuāgta lāzarum irquīcta.
 Thō zemō ābande sār gāretun sie sīn mūas thār;
 frō uuārun sie sīn, ther uuillo deta iz filu scīn. V. 115b
 Mártha thiū gúata thār thō thionōta;
 10 si scōno iz al bithāhta, thaz muas fūrībrāhta.
 Ni uuāni, si ouh thes uuāngti, ni si thār giscānkti,
 thaz iz ál gizāmi drúhtīne biquāmi.

IV, 2, 7 Fecerunt (fecerunt P.) autem (ei *setzt* F. *hinzu*) caenam (cenam F.) ibi [*Joh. 12, 2*].

IV, 2. F. *hat* Nummer III. — PASCHAE V. PASCHAE. F. — IHC P. V. F. — 1 giméinta P. — uuerolt (1 *auf* r *geschrieben*) F. — heilta (a *aus* i *gemacht*) P. — 3 So V. F. — ioh sih (ioh *ausgestrichen*, thaz m. a. D. *übergeschrieben*) V. — nāhta V. — 4 únsih (h *auf* Rasur) V. — fianto F. — irlōstī V. — 5 thiū (*über* i *ist* ein kleiner Accent *radiert*) P. thiū V. — bēthāniu F. — 6 fon (klein m. a. D. *auf* Rasur *für* ein kürzeres Wort) V. — dōthe (*über* d Rasur von t) V. — eruuagta. F. — 7 zemo V. F. — abunde F. — 8 frō V. — filu V. *fehlt* F. — scin V. — 9 guata (Accent *zwischen* u und a) P. — 10 iz V. F. — 11 uuāni (Accent *verwischt*) P. — siouh V. F. — uuancti F. — nisi V. — giscancti F. — 12 tház iz (Accent *radiert*) P. Daz ist F. — gizāmi V.

IV, 2, 1. 2 Der Wechsel des Modus im Absichtssatze erfolgt hier genau so, wie in II, 1, 29. 30. — 4 irlōsen steht sonst bei Otfrid mit dem Genetiv. — 5 Der Dativ dient zur Angabe des Masses, wie in III, 4, 17, 13, 43. IV, 4, 3. — 11 ni uuāni, glaube nicht. Für diese Stelle

408 IV, 2, 13 (Pal. 119^b 9. Vind. 115^b 6. Fris. 72^a 27. [Disc. 111^b 19]).

- Lázarus er uuas iro éin, thên thiú sálida gireim,
 thaz thâr zi disge sâzin, mit imo sâman âzin.
 15 Nám maria nârdon filu diurên uuêrdon —
 uuas iro thaz thîonôst suazi — thia gôz si in sine fûazi. ^{F. n. D. 12}
 Sô siú thaz sâlbôn thô biuuârb, mit iro fâhse sie gisuarb
 thie selben fûazi frôno, mit lôcon iro scôno.
 Thiú diuri thera sâlba stank in âlahalba,
 20 irfûlta thiú ira guâtî thes selben hûses uuitî.
 Tház bisprah thô iûdas, ther ió in themo ârgeren uuas,
 quad, mán sia mohtî scíoro firkóufen filu díuro,

IV, 2, 13 Lazarus erat unus ex discumbentibus. — 15 Maria accepit unguentum (vnguentum F.) [Joh. 12, 3]. — 17 Et capillis tersit. — 19 (V. zu 18) Et domus impleta est (ex odore setzen V. D. F. hinzu). — 21 Dixit iudas quare (qua| D.) hoc unguentum (unguentu| D. non uen-didit setzen V. D. F. hinzu) [Joh. 12, 5: non uenit].

IV, 2, 13 er fehlt F. — iro V. F. — giréim V. girein F. — 14 sazinmit (oberhalb und unterhalb zwischen m und n ein Punkt) V. — sament F. — azin V. — 15 Nám (Accent jung) V. — 16 suuazi F. — tha:gôz (Rasur von z: vor a ist i m. a. D. übergeschrieben) V. — In D. ist dicht über den Buchstaben der Schnitt, so dass die Accente verloren sind: zu erkennen sind sie noch bei iro, thionost, gôz. — 17 siu D. (kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u) V. — iro F. — gisuârb V. D. gisuuarb F. — 18 selbun D. — frôno D. — lochon F. — iro F. — scôno V. D. — 19 Stanc F. — in ala halba D. — 20 ira D. — guâtî (auf a ein kleiner, accentähnlicher Strich) D. — huses D. — 21 bisprâb (Accent lang, dünn, m. a. D.) D. bisprach (auf Rasur) F. — iûdas D. — ió (Accente oben anradiert) V. — argeren uuâs D. — argerin F. — 22 mán fehlt F. — si F.

sind alle Erklärer einig, dass uuâni Imperativ sei (vgl. Lachmann zu Nib. 2081, 2. Graff I, 861. Kelle II, 90. Erdmann I, § 37). Die ebenfalls vorkommende Form uuâne (uuânne) wird in I, 23, 64. IV, 29, 27 von Lachm., Graff, Erdm. als Imperativ, von Kelle (II, 51) als Con-junktiv; in IV, 22, 3 von Lachmann als Indikativ, von Graff als Im-perativ (?), von Kelle und Erdmann als Conjunktiv; in I, 25, 20 von Kelle und Erdmann als Conjunktiv betrachtet. In all diesen Fällen scheint mir Erdmann das Richtige getroffen zu haben. — sie liess es auch, glaube mir, nicht daran fehlen einzuschicken. — 13 thiú sálida nimmt den Inhalt des Nebensatzes vorweg. — 15 Der instrumentale Dativ diurên uuêrdon steht hier bei einem Substantiv zur Bezeichnung einer Eigenschaft desselben. — 21 argeren ist substantivierter Comparativ.

In thiú man thaz iruuólití, man árme miti nérítí,
 ióh man thes gihógtí, ouh nákte githágtí,
 25 Ouh thén thár after lánthe farent uuállónthe,
 tház man thén in nóti mit thiú ginádóti. P. 120a
 Thóh er thaz thó quáti, ni détt er thaz bí guátí,
 odo inan thie ármuati uuiht irbárméti:
 Er uuas thiób hebígér ioh sékilári sínér, V. 116a
 30 uuólt ér thár uuaz irscáborón, bí thiú bigánn er sulih redinón.
 „Láz sia,“ quad ther méistar, „duán thiú uuérk, thiú sí bigán,
 thaz siu iz nírffülle nu thiú mín; ní múaz sí, síh bigrában bin.

IV, 2, 27 (*fehlt P.*) Dixit autem hoc non quia de egenis (egenis D.)
 pertinebat ad eum [Joh. 12, 6]. — 30 (F. D. zu 31, *fehlt P.*) Sine illam
 [Joh. 12, 7]. — 32 (D. F. zu 32, *fehlt P.*) Pauperes enim (F. autem) semper
 habetis (habebitis F.) uobiscum [Joh. 12, 8].

VI, 2, 23 In thiú D. — thaz *fehlt D.* — 24 ioh P. — kihogti F.
 — ouh (ou auf Rasur, wahrscheinlich für io) V. — 26 nóti (Accent dünn,
 aber deutlich) P. — 27 Thoh D. — thatho (z nach a m. a. D. überge-
 schrieben) P. — niter (vor t ist dé mit Einschaltungspunkten überge-
 schrieben) P. Niteta er F. — thaz] iz V. D. F. — 28 odo inan V. D. F. —
 diu armoti F. — 29 diub F. — hébiger (erste e durch Corr. aus i) V.
 hebeiger (das zweite e unterpunktirt, i darüber geschrieben) D. — sínér
 V. D. — 30 uuóltér D. uuolta er F. — irscabaron D. irscaberon
 (Rasur) F. — bigáner V. D. — rédinon V. D. — 31 méistar. duán
 thiúuérk (u nach thi v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P.
 méistar thiú uuérk (duan nach ar mit Einschaltungspunkten übergeschrie-
 ben; der unterste Einschaltungspunkt war wohl ursprünglich Halbthei-
 lungspunkt) V. méistar. duan thiú uuérk D. méistar anauuan Tuan diu

IV, 2, 25 Merkwürdig ist, dass das Relativ thén im Casus des
 Demonstrativs des Hauptsatzes steht, obgleich dieses noch besonders aus-
 gedrückt ist (vgl. II, 8, 25. IV, 10, 2, und öfter beim Genetiv). —
 after lante, über das Land hin; vgl. II, 22, 12 after uuege; III. 2, 17
 after stetín. — 28 auf den zweiten mit odo angefügten Satz wirkt die
 Negation des ersten so, dass das Verb in den Conjunktiv kommt; vgl.
 I, 23, 45. II, 4, 105. Wir brauchen in solchem Falle oft das für den
 dem Gebrauch des Conjunktivs zu Grunde liegenden psychologischen Vor-
 gang charakteristische „oder als ob“ mit dem Conjunktiv des Plusquam-
 perfects. — 28 thie armuati muss als Akkusativ, nicht als Subjekt auf-
 gefasst werden. Der Plural steht in Bezug auf die einzelnen erwähnten
 Fälle. In irbarméti ist nicht Abfall eines n anzunehmen. — 31 Bei
 Johannes heisst es: Sinite illam ut in diem sepulturae meae servet illud;

Mit íá éigut ir ginúhto íó árméro uuíhto,
 náles auur míh, in uuár, ní eigut émmizîgên hiar.“

uuerk (anauuan m. a. D. und in andrer Schrift daneben geschrieben: in uuerk steht der zweite Strich des zweiten u und das e auf Rasur) F. — bigan V. — 32 bin V. — 33 íá, íó (kleine Accente m. a. D.) V. (Accente m. a. D. von oben nach unten) D. — eigiit V. eigit F. — íó (sehr kleine Accente) P. — armero D. — uufhto V. D. — 34 nales D. Nalas F. — míh (Accent m. a. D., gerade, dünn) V. míh D. — uuár D. — niegut (vor g ist i mit Einschaltungspunkt v. a. D. übergeschrieben) P. Niegit F. — emmizen D. hemizigen F. — hiar D.

Otfrid aber erzählt nach Alcuin. in Joh. pag. 580: Ideoque Mariae, cui ad unctionem mortui corporis ejus, quamvis multum desideranti, pervenire non liceret, donatum est, ut viventi adhuc impenderet obsequium, quod post mortem, celeri resurrectione praeventa, nequiret. — 32 Dass sie es jetzt nicht weniger (d. i. ohne gehindert zu werden) vollbringe. — muaz mit der Negation heisst oft nicht in der Lage sein, nicht können; zu ergänzen ist hier der Infinitiv irfullen.

III. CUM AUDISSET POPULUS.

Gihörta thô ther liut thaz, thaz drúhtín krist tharaquéman uuas;
 quám thô thara ingégini mihil uuóroltmenigi, D. 112b
 Nales, thén meinon, bi drúhtinan einon,
 súntar sie in thên fértin ouh lázarum irkántín.
 5 Uuanta inan drúhtínes uuórt fon döde fuarta uuídorort,
 thô quam ther liut mit driuôn thaz séltsâni scouôn,
 Thaz sie gisâhin ouh thô tház, thaz thér man, ther íú dót uuas,
 in selbén mihíla giuuurt, lebén ándera stunt.

IV, 3, 3 (*fehlt V. D. F.*) Non propter iesum (ih̄m) tantum [*Joh. 12, 9*]. — 8 (*D. F. zu 9*) Cogitauerunt autem (*autem fehlt D.*) principes sacerdotum ut et (*et fehlt V. D. F.*) lazarum interficerent [*Joh. 12, 10*].

IV, 3. F. hat Nummer III. — POPLUS P. V. POPVLVS D. —
 QUIA UENIT IESUS (IH̄C V. IHS D. F.) setzen V. D. F. hinzu. —
 1 tház thaz (*Accent später hinzugesetzt; kein Halbtheilungspunkt*) D. —
 xp̄ P. xp̄ V. D. crist F. — tharaquemán P. thara quéman D. — 2
 quā V. quam D. — tharaingégini (*zwischen a und i kleine Rasur der
 Verbindung*) V. — kein Halbtheilungspunkt D. — 3 éinon V. D. — 5
 Vuanta D. — inen F. — uuort V. — tóde D. — 6 mitríuon (*nach t ist
 d mit Einschaltungspunkt v. a. D. übergeschrieben*) V. mit driuuon D.
 mit triuuon F. — scouuon V. scóuuon D. schouuon F. — 7 gisahin
 (*Accent radiert*) P. gisâhin V. D. — thaz vor thér *fehlt* D. — mather
 (*vor t ist ein kleines n mit Einschaltungspunkt übergeschrieben*) P. — in
 (*kleine Rasur der Verbindung zwischen beiden Buchstaben*) V. — uuás D.
 — 8 mihíla D. — giuúrt (*nach i ist v mit Einschaltungspunkt v. a. D.*)

IV, 3, 1 ther liut = turba multa ex Iudaeis. — 4 suntar leitet den
 untergeordneten Nebensatz ein, entspricht also im Gebrauche nicht unserm
 sondern, welches zwei Sätze coordiniert: sie kamen nicht allein um des
 Herrn willen, ohne dass sie zugleich auf ihrer Fahrt (es sind mehrere
 Fahrende, daher der Plural) Lazarus kennen gelernt hätten, d. h. sondern
 weil sie ihn zugleich kennen lernten. — 6 mit driuuôn, d. i. in zuver-
 lässiger Weise, in Wirklichkeit (vgl. I, 23, 43 mit Luc. 3, 8). — 7 thaz —
 leben ist eine anakolutische Konstruktion. Die beiden bei gisehan mög-

- Thie furiston ēuuarton gibútun iro unórton,
 10 es níaman ni giuúagi, ēr man nan irslúagi,
 Uanta mánag man, in unār, gilóubta thuruh inan thār,
 thuruh theso dāti in selben gótes guatī.
 Bi hīu se thes ni hógētīn, óba sie thaz gifrúmitīn,
 thaz er nan móhta, āna unān, héizan auur ūfstān,
 15 Ioh mit thēru krefti áuur nan irquictī,
 ther ēr nan tōde binām, hiaz ūzer themo grābe gān?
 In mórigan thō ther liut al, ther zēn ōstorōn quam —
 thes uuas mihil ménigi — fūar thara al ingégini;
 Fuar thar ál ingegini thes lāntliutes menigi,
 20 so ther liut thō giéiscōta, thaz ér tharaqueman scolta.

IV, 3, 17 In crastinum autem turba [Joh. 12, 12].

übergeschrieben; kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u, und u—ū)
 V. giuúurt D. giuurt F. — 9 ēuuarton (unterhalb, zwischen dem ersten
 und zweiten u, und über dem n ein Punkt) P. — iru F. — 10 gi uuagi
 D. — er D. — 11 manac F. — thār D. — 12 gotes guati D. — 13
 sides F. — oba D. — 14 ér D. — mohti F. — heizan V. D. — áfur V.
 áuur D. — ūf stān (der erste Accent später m. a. D. hinzugesetzt) D. —
 15 dero chrefti F. — nen F. — irquicti V. — 16 dōde (das erste d unter-
 punktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V. — binam V. D. — ūzar D.
 uzzar F. — 17 mórdan (d durch Korrektur zu g gemacht) V. — ál: (auf
 Rasur für ein längeres Wort) V. — quām D. — 18 uuas (Accent radiert)
 V. — fūár (zweite Accent radiert) V. fuar D. — ál ingegini V. D. —
 19 thar. ál D. — ménigi V. D. — 20 giéiscota V. F. giéiscota (über s
 ist ein kleines i übergeschrieben, welches mit dem Accente zu einem Haken
 verschmolzen ist) D. — thara quēman V. D.

lichen Konstruktionen, thaz c. verbo fin. und der Infinitiv, sind mit ein-
 ander verschmolzen. — 8 mihila giuurt tritt appositiv zum ganzen Neben-
 satze. — 13 nach Alcuin. in Joh. pag. 581: O caeca caecorum versutia,
 occidere velle suscitatum! quasi non posset suscitare occi-
 sum, qui poterat defunctum. Et quidem se utrumque posse
 docuit, qui et Lazarum defunctum et seipsum suscitavit occisum. — bi
 hīu se thes ni hógētīn ist ein selbständiger Ausruf, wie wir auch sagen
 können: warum sie das wohl nicht bedachten! Der Conjunktiv erklärt
 sich dadurch, dass die Handlung des Verbs in Beziehung gesetzt wird
 zu den Gedanken des Sprechenden. — 14. 15 Die Sätze thaz er nan
 móhta heizan ūfstān und auur nan irquicti sind einander parallel; móhta
 umschreibt den Conjunktiv. — 16 Die Relativsätze sind Umschreibungen
 des Subjekts Jesus.

Sie drúagun in thên hánton pálmôno gertûn
ingégin imo rûmo, zuîg ouh óliboumo.
Mit thiú meintun thie mán, thaz ér in dôde sígu nam,
ioh er frídes ununnon síð gab íámêr mánnou.

IV, 3, 21 inhthen D. — palmono D. — gértun V. D. gerton F. —
22 zuig V. D. — 23 thiú méintun V. — 24 ununnon F. -- íamer (*kleine
Accente m. a. D.*) V.

IV, 3, 23 *nach Alcuin. in Joh. p. 581*: Rami palmarum laudes
sunt, significantes victoriam, quia erat dominus mortem
moriendo superaturus et trophaeo crucis diabolum, mortis principem,
triumphaturus.

IV.

CUM APPROPINQUASSET.

Vuólt er thó bigínnan, zi hiêrusalêm sinnan,
 tház er thaz biuúurbi, bi unsih thâr irstúrbi.
 Thaz uuas fínf dagon êr, êr er thúlti thaz sêr,
 êr iz zi thiú irgiangi, tház man nan gifiangi.
 5 Gistúant er thó gibíatan, uuant ér thâr unolta rítan,
 tház sie thes gizilótin, imo einan ésil holótin. P. 174
 Gibót er tház, ih sagên thír éin, sínên iúngorôn zuéin,
 tház sie sih irhuábìn, zi themo kástelle fúarin.
 „Thâr uuírdit fon iú fúntan ein ésilin gibúntan;
 10 thia inbintet ir thâr ioh bringet ouh thaz fúlin sâr.
 Ob íaman thes bigínne, thaz ér iz iú ni hénge, V. 174
 sagét thio thúrfti imo, in uuâr, sô lázit er iz uuésan sâr.“

IV, 4, 7 (F. zu 5) Ite in castellum (in castellum *fehlt* P.) quod contra (econtra F.) uos est [Matth. 21, 2]. — 10 (V. F. zu 11) Et si quis uobis aliquid (siquis aliquis uobis P. si quid uos aliquid F.) dixerit [Matth. 21, 3].

IV, 4. ADPROPINQUASSET F. — HIEROSOLIMIS setzen V. F. hinzu. — 1 Vuóltér V. — bigínnan (Accent radiert) V. — 2 tház er thaz. P. Daz er dar F. — biuúurbi P. biuúrbi (vor dem ersten u ist v m. a. D. übergeschrieben) V. biuurbi F. — bi V. F. — 4 nen F. 5 Gistuant (i m. a. D. zwischen G und s eingeschoben) V. — gibiotan. Uuanta F. — 6 holetin V. giholotin F. — 7 Gibot V. — thír (Accent radiert) P. — iúngoron (kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u) V. — zúein P. zuein V. — 9 iú (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 11; und in 16 v. 25. 30. 33. 55. 68) V. — 10 intbintet F. — 11 íaman (zwei alte, ein junger Accent; das zweite a ist mit schwärzerer Dinte nachgebessert) V. (man auf Rasur) F. — des (d auf Rasur) F. — iú (kleine Accente) P. — gihenge F. — 12 Sag& F. — thiú (u zu o durch Corr.

IV, 4, 1 nach Matth. 21, 1 ff.; die Zeitbestimmung in v. 3 ist berechnet aus Joh. 12, 1. 12.; über den massbestimmenden Instrumental vgl. zu IV, 2, 5. — 12 Der Plural thurfti dient dazu, die Dauer des

- Fúarun** sie thô iro pád ioh funtun ál, sôs er giquád,
 sie thárazua tháhtun ioh thaz fúlin bráhtun.
Námun sie thô iro uuät, légitun thârúf in gidät,
 in mámmunti int in suazi, thaz ér thârôba sázi.
Thô fleiz thara ingégini thiú míhila ménigí,
 zi kúninge sie nan quáttun ioh imo then uuég thagtun.
Thaz dáttun sie bì nōti, thaz ros ni kránkolōti,
ioh iz ni firspúrni, so er thera réisa bigunni.
Ioh dáttun iz, in uuáru, zi frónisgêru êru,
 zi sînéru hêri; er uuás in filu díuri.
Nist, ther íó gihógêti in állêru uuorolti,
 thaz kúning thihhein fúari mit súlichêru zîari,

F. 73b

IV, 4, 15 (*fehlt F.*) Inposuerunt (inposuerunt V.) super eum uestem
 (uestimenta sua V.) [Matth. 21, 7]. — 19 (*fehlt F.*) Plurima autem turba
 strauerunt uestimenta sua [Matth. 21, 8].

gemacht) F. — thurfimo (*Rasur von t; ti m. a. D. übergeschrieben*) V.
 — 13 thó V. — funtan F. — álsoser (*vor e ist ein kleines o mit Ein-
 schaltungspunkt v. a. D. übergeschrieben*) V. also er F. — 14 thara zúa
 V. — bráhtun V. — 15 legitun V. — githad F. — 16 mámmunti (*a durch
 Corr. aus u gemacht*) V. — int V. inti F. — súazi V. suuazi F. — er V.
 — 17 Thó fleiz V. — 18 nen quatun F. — imo V. — thagtun V. dactun
 F. — 19 Thadátun (*z m. a. D. vor d übergeschrieben*) P. — skráncoloti
 V. skrancoloti F. — 20 ioh P. — ér V. — 21 êru V. — 22 hêri V. —
 23 Nist (*Accent von jüngerer Hand*) V. — íó (*zweite Accent radiert*) V.
 — gihogeti V. — allero F. — uuórolti V. — 24 kuninc F. — thihhein
 (*Punkte über und unter dem ersten h m. a. D.*) V. dichein F. — sulí-
 chero F. — zleri V. F.

Zustandes und das wiederholte Bemerkwerden desselben zu bezeichnen. —
 13 Der Akkusativ pad bezeichnet den durchmessenen Raum (der Dativ
 bei gangan steht III, 21, 32). — 14 Der Nebensatz der Absicht ist hier
 parallel mit ioh angereiht. Diese Ausdrucksweise überall richtig zu er-
 kennen, ist für das Verständniß des Dichters von der grössten Wichtig-
 keit. — 14 Der umständliche Ausdruck erklärt sich durch den mystischen
 Sinn, welchen Otfrid damit verbindet (vgl. IV, 5, 28). — 15 in gidät (vgl.
 Graff V, 329) ist wohl als adverbialer Ausdruck zu fassen und zu dem
 Verbum legen, ebenso wie in mámmunti, in suazi, doch den letzteren
 nicht parallel (vgl. Matth. 21, 7) zu ziehen. Ich übersetze: sie legten
 ihre Kleider sofort darauf, zum Schmuck und zur Behaglichkeit, damit
 er darauf sässe. — 18 zi kuninge sie nan quattun, sie nannten ihn König.
 — 19 zu bi nōti thaz vgl. oben die Bem. zu III, 26, 48; dieser Neben-

- 25 Then ió liuto dāti sô scôno giêrêti,
 thaz thionôti imo, in unăru, mit sùlichêru fúaru.
 Ther selbo liut, thaz ist uuăr, bréitta sîna uuăt thâr,
 thaz ér then uuég mit uuăti mámmuntan gidăti.
 Thăgtun sie imo scîoro then uuég thâr filu zîoro,
 30 thes iltun sie ió zi năti, thie mán mit iro uuăti.
 Sie stréuuitun, thaz uuas uuúntar, then uuég thâr imo suntar,
 sêltsâni racha, bréitun iro lăchan.
 Uuas, thêmo thes gibrusti, sô brách er sâr ió thie ésti,
 tház er in girihti then uuég mit thên gislihti.
 35 Nămun sie thes góuma inti brăchun thâr thie bóuma,
 thaz sie sih thes gifréuuitin, then uuég imo gistréuuitin.
 Thâr fuarun mán manage fóra themo kúninge,
 heri ouh rédihaftêr sô íolgata thârăfter.

IV, 4, 33 Alii autem cedebant ramos de arboribus (ramos palmarum F.).

IV, 4, 25 ió (*kleine Accente*) P. — scono V. — éreti (gi m. a. D. vor dem ersten é übergeschrieben) P. gihéreti V. F. — 28 ér (*der Accent scheint jünger*) P. er V. — Mammuntan F. — 29 Thacton F. — thar fehlt F. — 30 theiltun (s zwischen e und i m. a. D. eingeschoben) P. — sie io ci noti auf Rasur F. — 31 uuntar F. — súnar V. — 32 bréittun V. Breittun F. — 33 Uuaz F. — bráher (c mit *Einschaltungspunkt* vor h m. a. D. übergeschrieben) P. — die (e durch *Correktur* aus o) F. — 34 uuég V. — mit thên V. mit ten F. — 35 Enti F. — 36 gifréuuetin V. gifrouuitin F. — gistréuuitin (*der zweite Accent radiert*) P. gistréuúetin (*langes i durch & m. a. D. geschrieben*) V. gistrouuitin F. — 38 Héri V. F. — ouh V. — folgeta F.

satz der Absicht scheint ebenso, wie die obigen Adverbien in mammunti int in suazi, von Otfrid zu dem biblischen Texte hinzugesetzt zu sein. — 25 giêrêti ist als Plural mit apokopiertem n aufzufassen, wenn man nicht vorzieht liuto dāti, wie Erdmann vorschlägt, einfach als Umschreibung von ther liut zu fassen. Die Apokope des n im Reime ist oben schon öfter beobachtet. — 30 thes iltun sie, d. i. dessen waren sie eifrig beflissen. — 32 sêltsâni racha ist ein appositioneller Zusatz zu dem Inhalt des ganzen Satzes, zu dem Zwecke, einen Anhalt für die Charakteristik der Handlung zu geben. Es entspricht ganz dem vorher eingeschalteten Satze: thaz uuas uuúntar. — 33 Der Singular themo steht exemplifizierend für den Plural: Wur da einer, welcher keine hatte, d. i. diejenigen, welche etwa keine hatten. — 37 Die folgenden Verse bis v. 58

Er reit in mitte, sô gizâm, so iz thô zi theru reisu biquam,
 êrlich, sô er uuôlta ioh selbo kûning scolta.

Huabun sie thô hôhaz sânk, filu scônaz,
 imo thô gimâchaz /²⁸/ ioh filu rédihaftaz:

„Thu uuêltis liutes manages, dâuîdes sun thes kûninges, P. 74a.
 bist kûning ouh githiuto therêro lântliuto.

Zi uuôrolti sîmo héili ioh sâlda giméini, 28/
 ioh frûma in gûallichi ubar állaz sînaz richi.

Giuuîhit si er filu frâm, uuant er in gôtes namon quam,
 ist kûning uns gimúato selbo kríst ther gúato. P. 122a

IV, 4, 45 (F. zu 43) Osanna (Osianna V.) filio dauid benedictus
 (von Benedictus ab zu 46 V.) qui uenit (in nomine domini (d V.) setzen
 V. F. hinzu) [Matth. 21, 9].

IV, 4, 39 thô (t aus z corrigiert) V. — dero reiso F. — 40 so
 V. F. — scôlta V. — 41 Sanch F. — scônaz V. — 42 gimachchaz F.
 — 43 ûue:ltis (Rasur von i) P. uuelitis V. — liutes (kleine Rasur der
 Verbindung zwischen i und u) V. — 44 githiudo P. gidiuto F. — 46
 gûallichi P. — richi V. — 47 si V. — Uuanta F. — quâm V. — 48
 vns F. — xpc P. V.

haben in der Bibel nur einen einzigen Vers als Grundlage Matth. 21, 9:
 turbæ autem, quæ præcedebant et quæ sequebantur, clamabant di-
 centes: Hosanna filio David, benedictus, qui venit in nomine domini,
 hosanna in altissimis. Müllenhoff (de antiquissima Germanorum poesi
 chorica. Kíl. 1847. p. 10) vermuthet, dass der Dichter den Einzug Christi
 in der Art eines altdeutschen Chorreigens dargestellt habe, wie solche in
 altheidnischer Zeit den Göttern zu Ehren, später aber auch bei andern
 festlichen Gelegenheiten gefeiert wurden. In der That findet sich in dieser
 Stelle Otfrids manche überraschende Aehnlichkeit mit dem, was wir von
 den altdeutschen Chorreigen wissen, besonders auch mit demjenigen,
 welcher nach dem Berichte des Priscus zu Ehren des Attila gelegentlich
 der Ankunft desselben bei dem Gothen Hunegisus aufgeführt wurde. —
 39 zi theru reisu, d. i. für diesen so bedeutungsvollen Zug nach Jerusalem.
 — 41 huabun sie thô hôhaz sank heisst: sie stimmten ein lautes Lied
 an (vgl. Hel. 113, 19. Heyne 3710: thô uuard thâr allaro sango mêt
 hlûd stemnia ahaban). Zu beachten die Sinnesverwandschaft
 zwischen dem hervorhebenden Attribut hôh und dem Verb heban (vgl. I,
 10, 26. 26, 14. III, 5, 13. 14). — 45 Die Rede geht aus der Anrede in
 die dritte Person über. — 48 Der Gedanke dieses Verses (und von v. 44)
 ist aus Luc. 19, 38 entnommen: Benedictus qui venit rex in nomine do-
 mini: pax in caelo et gloria in excelsis.

- Héili ouh thu thia hōhī mit thēru selbūn uuīhī,
 50 brēiti ouh thīnaz rīchi in thaz hōha hīmilrīchi.
 Thaz thūnsih hiar gihāltēs ioh éngilo ouh giuualtēs
 ioh selben páradises, mit giuuelti thār irscfnēs!“
 Ther selbo liut guoto sank giméinmuato
 thesses liedes uuunna al éinēra stimma.
 55 Thaz sūngun ió zi nōti thie fōrdorun liuti;
 thaz selba ingégin ouh inquád thiū áftera heriscaf.
 Sie quāmun mit githrēnge in thēmo selben gānge
 ioh mit thēru krefti in thia búrg in girihtū.
 Hīntarquāmun álle, thie bíruun thārinne,
 60 in múat iz, uuān ih. rúarti thie selbun búrgliuti.
 „Uuér ist,“ quādun, „therēr mán, ther unsih dritit hiar sō fram,
 mit héri uns sus hiar éngit ioh úzar ther búrg dringit?“
 Gab ántuurti ther liut sár: „thiz ist ther fōrasago, in uuár,
 fon názarēth ther héilant, ther thánana héra quam in lant.“

IV, 4, 49 Osanna (Osianna V.) in excelsis. — 59 Commota est uni-
 uersa ciuitas dicens quis (est setzen V. F. hinzu) hic [Matth. 21, 10]. —
 63 Hic est iesus (ih̄ P. V.; fehlt F.) propheta [Matth. 21, 11].

IV, 4, 49 thēru] dineru F. — 50 brēitiouh (*Punkte über und unter dem zweiten i und o: die Punkte bei o sind wieder getilgt*) P. brēitiouh V. F. — hoha V. — 51 du unsich F. — kihaltēs F. — éngilo V. F. — kiuualtēs F. — 52 paradyes F. — giuualti F. — 53 gúoto V. guato F. — giméinmuato V. kimeinmuato F. — 54 thesses liedes V. — uuunna V. vunna F. — stimma (*vom zweiten m der erste Strich ausgekratzt*) V. — 55 ió (*sehr kleine Accente*) P. — fordoron F. — liuti V. — 56 selba V. — hēriscaf V. — 57 quamn F. — 58 ioh P. ioh V. — dero F. — girihti V. girihti F. — 59 biruuan F. — 60 iz (*z auf Rasur für h*) P. — ih (*h auf Rasur für z*) P. — 61 Uuér::ist (*Rasur eines aus zwei niedrigen Buchstaben bestehenden Wortes*) V. — Der tritit unsih hiar F. — frām V. — 62 uns (*ns in Ligatur*) F. — hiar v. a. D. mit Einschaltungspunkten vor engit übergeschrieben V. — úzar V. — 63 uuár V. — 64 thanana V. — danana quam hera in F. — quā P. V. — lant V.

IV, 4, 49 Beselige die Höhe (= den Himmel) mit derselben Weihe = pax in caelo. — 50 = gloria in excelsis. — 54 thesses liedes uuunna, dieses wonnesame Lied. — 55. 56 Diese Zeilen scheinen auf einen Wechselgesang zu deuten, wie solche bei den Chorreigen statt hätten. Chor (v. 54.) und Wechselgesänge (55. 56) folgten sich. — 59 Ueber das r in biruun (von būen) vgl. Lachmann zu Nib. 446, 3. — 60 Ueber den Conjunktiv vgl. die Bem. zu III, 21, 11.

Giáng er in thaz gótes hús, dreip se ál thanan úz,
ziuuárf er al bi nōti thio iro bōsheiti.

Dáges er se lērtā ioh selbo brédigōta,
náhtes uuas ió thánne in themo óliberge.

Thaz uuas nu ³⁹⁸úngimacha ioh égislichu racha,

P. 122b

sie mō innouuo ni óndun ioh sélidōno irbóndun.

Thie fúriston, thiz gisāhun, es hártō hintarquāmun,

iōh ouh théro dāto filu sprāchun drāto:

F. 74b

„Nist unsēr rācha,“ quādun, „uuiht, si frāmmort uuiht ni thīht,

ni múaz si thihan uuānne fora thémō selben manne.

V. 118b

After imo gengit, oba man thiz gihengit,

bi óinēra stullu thisu uuórolt ellu.“

IV, 4, 65 Et intrauit in templum [Matth. 21, 12]. — 71 Pharisei (Farisaei V.) autem dixerunt uidetis (uidetis] iudeis F.) quia nihil proficimus [Joh. 12, 19]. — 73 (noch zu 71 F.) ecce (Ecce V.) mundus totus post eum habiit (abiit F.).

IV, 4, 65 hús V. — Treip F. — se V. F. — úz V. — 69 rācha V. — 70 mo V. F. — in nóuno P. — nōndun (i vor ó m. a. D. übergeschrieben) V. — 71 fúriston. thiz V. — hintar quāmus V. — 72 ioh P. ioh V. — drāto V. — 73 únsēr (Accent getilgt) P. únsēr V. — racha V. sacha F. — frāmort V. — uuiht quātun ni F. uuiht. ni V. — 74 thihan (über dem ersten h ist ein Accent radiert) P. — mánne V. — 75 óba V. Obo F. — thiz gihēngit V. — 76 stállu (Rasur von i) V. — Disiu uerolt F.

IV, 4, 66 thio iro bōsheiti, d. i. alle die Sachen, an und mit denen sie ihre Bosheit üben. — 67 bis 70 nach Luc. 21, 37. — 68 Diese Stelle steht nicht im Widerspruch mit IV, 6, 2. Kelle sagt darüber: Die erste Stelle ist nach Luc. 21, 37 gegeben, wo es heisst: erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte, qui vocatur oliveti, die letztere nach Matth. 21, 17: et relictis illis abiit foras extra civitatem in Bethaniam; ibique mansit, und der Widerspruch ist nur scheinbar, denn Oelberg und Bethanien sind hier identisch, wie schon Beda erklärt: bethania villula sive civitas in ejusdem montis olivetii latere est constituta, und: in urbe non invenit mansionem, sed in agro parvulo apud Lazarum et sorores ejus habitabat. — 71 bis 76 nach Joh. 12, 19: Pharisei ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit. — 71 thiz ist nicht = thie iz, sondern ist das pron. demonstr.; das Relativ ist hinzu zu denken.

V.

SPIRITALITER.

Hiar scál man zellen nōti thie géislichūn dāti
 in fērti int in gänge ioh in thero liuto sange;
 Unaz thaz fihu meine, thiū uuāt ouh hiar bizéine,
 ioh thie ésti, thie se zétitun inti in then uuég legitun:
 5 Thaz selba fihu birun uuír, irkenn iz sélbo bi thir;
 thuruh dúmpheiti sò birun uuir iz nōti.
 Ésil, uuizun uuir tház, theist fihu filu dúmbaz,
 ni mīduh mih thero uuórto, ist huarilínaz harto.

IV, 5. Die Nummer V fehlt in F. — 1 cellen F. — geistlichun F. — dāti V. — 2 intin] enti in F. — gänge (das zweite g durch Corr. aus n) V. — derero F. — 3 Unaz (z auf Rasur) F. — 4 thie (the V.) ésti thie se] dese F. — Enti F. — 5 dir V. F. — 6 biron F. — nōti V. — 7 uuizun V. — 8 huaralinaz F. — háрто V.

IV, 5, 1 scal hat hier eine nur wenig stärkere Bedeutung, als die einer Umschreibung des Futurs: Hier will ich nun gewissenhaft die mystische Deutung von dem Zuge und dem Gesange der Leute dabei geben. fart und gang sollen beide den Einzug umschreiben, das erste für die Person Jesu, das zweite für die Personen seiner Begleiter. Es ist nicht etwa an die Reise Jesu und dann an seinen Einzug gedacht, wie aus dem Folgenden hervorgeht (vgl. auch IV, 4, 37. 57). — 5 vgl. Hrabanus Maurus in Matth. pag. 117 C: Propter quasdam enim tales similitudines animalibus hic assimilati sunt homines, deum vel dei filium non cognoscentes. Est enim animal hoc immundum, et prae caeteris pene iumentis magis irrationabile et stultum, et infirmum et ignobile et oneriferum magis: sic fuerunt et homines ante Christum idolatriis et passionibus immundi et irrationabiles, verbi ratione carentes, quantum ad deum stulti. — 6 iz hat eine andere Beziehung als das iz in v. 5: es ist Prädikat zu birun und vertritt das Substantiv fihu. — 7 theist = thaz ist; der Begriff des Substantivs wird nur sachlich durch das Neutrum bezeichnet; vgl. III, 7, 13. H. 129 u. ö. — 8 Der Genetiv thero uuorto ist ablativisch: ich enthalte mich nicht des Ausdrucks.

- fz** mag ouh, in uuāra, búrdin dragan suāra,
10 mag scádon harto lídan, ni kánn inan bimídan.
 Uuir uuārun ió firlórane ioh súntôno biládane,
 druagun bi únsén uuirdin thero úmmezlicha burdin, P. 123a
 Ioh uuārun uuir gispánnan, mit séru bifangan,
 mit úbilu gibúntan; ni múasun unsér uualtan.
15 Uuir uuārun úmbitherbe ioh hártu filu dumbe,
 só thie sár gót nirknāent ouh ímo sih ni nāhent.
 Uuārun uuir firhúarôt mit ábgoton thuruh nôt,
 mit missidátin mánegên bigan úns iz harto gáganen. V. 119a
 So er tház thô scolta uuérkôn, ginādôn sinên scáلكon,
20 er unsih héilti thuruh nôt; thaz ther óliberg bizeinôt.

IV, 5, 9 tragen F. — súara P. V. suuara F. — 10 kánnanan (*das zweite a durch Corr. m. a. D. zu i gemacht*) V. — 11 Uuir F. — ió (*Accente klein m. a. D.*) V. — 12 bi V. F. — búrdin V. — 13 sero F. — bi-fangan V. — 14 uuáltan V. — 15 dúmbe V. — 16 thie V. — nirknaent V. — nāhent V. — 17 Uuarun F. — ágotin (*i durch Corr. zu o gemacht*) V. (*i unterpunktirt, o übergeschrieben*) P. abgoten F. — 18 mánagen V. F. — gáginen F. — 19 er V. F. — uuérkon (*vor dem ersten u ist ein kleines v angedeutet, aber wieder radiert*) V. — 20 bizeinot V.

IV, 5, 11 inan, d. i. scadon: es kann der Züchtigung sich nicht entziehen. — 12 thero, d. i. der Sünden. — 14 es war uns nicht vergönnt, uns selbst zu beherrschen. — 16 só thie, wie diejenigen, welche. — 17 Otfried schliesst sich, wie schon mehrfach gezeigt ist und besonders klar in den letzten Capiteln des fünften Buches hervortreten wird, in seinem Ausdruck vielfach der Offenbarung Johannis an. Zu der Wendung: mit abgoton firhuarôt vgl. Apoc. 2, 14. 20. 18, 3. und Deuteron. 31, 16: Ecce tu dormies cum patribus tuis et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingreditur, ut habitet in ea u. s. w. — 18 mit = bei; bei den vielen Missethaten (die wir begangen hatten) begann es uns sehr schlimm zu gehn. — 19 vgl. Hrab. Maurus in Matth. pag. 117 A: Quae pulchrae civitates in monte oliveti positae referuntur in ipso domino, qui nos unctione spiritualium charismatum et scientiae pietatisque luce refovet. Unde alibi cum diceret: Non potest civitas abscondi etc. . . . quia idem mons oliveti summus spiritualium distributor gratiarum, qui civitatem suam, ut emineat, exaltat, hanc quoque oleo exultationis, ut lucere possit, inflammat. — thaz weist sowohl auf den abhängigen Infinitivsatz ginādôn als auf den Conjunktivsatz héilti hin: beide Nebensätze sind einander parallel, doch stellt der erstere das Objekt zu uuérkôn dar, während der zweite mehr die Absicht hervorhebt.

Er zeinôt hōhi, in uuāra, thera sīnēra gināda,
 thaz ôlei ouh thia slihti thera sīnēra éregrehti.
 Thô sant er drūta uns sīnc héim mit sīnēn giboton zuēin;
 — thaz bizēinōnt thāre thiē iūngoron zuēne —
 25 Thaz sie liuti lērtin, untar in sih mīnnōtin,
 ouh ālles uuio ni dātin, mit mīnnu got irknātin;
 Thaz siē ūnsih muadon fūntin, fon ūngiloubu inbūntin,
 mit brédigu gibéittin, thaz siē unsih zi imo leittin;
 Mit lēru sie unsih thāgtin, fon ūngiloubu iruuāktin,
 30 thaz krīste iz uurti sūazi, in hērzen unsēn sāzi.
 Giuuāso sô firnémen uuir, thaz krist ni būit in thir,
 thia uuāt sie in thih ni léggēn, mit brédigu bithékēn.

IV, 5, 21 uara V. — gināda V. — 22 ouh thia (der Punkt vor t ist radiert) V. — sinera éregrehti V. — 23 drūta V. truta F. — vns (ss in Ligatur) F. — sīnen. gibōton (der Punkt radiert) V. — zūein P. zuein V. — 24 iūngoron. (kleine Rasur der Verbindung zwischen i-ū und n-g) V. — zuēne V. — 25 Thaz V. — in V. — 26 mitmīnnu (t und der erste Strich von m auf Rasur) V. — irknātin V. — 27 sie V. F. — ūngiloubu. V. ungiloubu F. — 28 gibreittin F. — sie V. F. — zimo (vor m ist i übergeschrieben) P. zimo V. — 29 thāktin V. dagtin F. — iruuactin F. — 30 x̄p̄ P. V. christ F. — suāzi P. V. fehlt F. — sāzi V. — 31 so fehlt F. — x̄p̄ P. V. crist F. — thir V. — 32 uuāt P. — dih F.

IV, 5, 23 vgl. Hrab. Maurus in Matth. pag. 117 A: Misit duos discipulos in castellum:.... recte autem duo mittuntur, sive propter scientiam veritatis et munditiam operis, sive propter geminae dilectionis, dei videlicet et proximi, sacramentum toto orbe praedicandum. Es sind also unter den zwei (Haupt-) Geboten, mit denen er seine Trauten uns sandte, nicht die zwei Gesetzentafeln des Dekalogs, wie Scherz meint, auch nicht das alte und das neue Testament zu verstehen, sondern Christi Gebot der Gottes- und der Nächstenliebe (Matth. 22. 37–40). — 27 fon ungiloubu inbūntin, wie die Jünger den Esel (IV. 4, 10) losbanden; ebenso führen v. 28 (vgl. IV, 4, 14), v. 29 (vgl. IV, 4, 15) und v. 30 (vgl. IV, 4, 16) den Vergleich mit der Herbeiführung des Esels durch. — 31 vgl. Hrab. Maurus in Matth. pag. 118 A: Vestimenta apostolorum sunt praecepta divina et gratia spiritalis. Sicut enim nuditatis turpitudine vestimento tegitur, sic naturalia mala carnis nostrae praeceptis et gratia divina teguntur.... Nam vestis apostolica, ut dictum est superius, vel doctrina virtutum, vel disertio scripturarum intelligi potest, sive ecclesiasticorum dogmatum varietates. Quibus nisi anima instructa fuerit et ornata, sessorem habere dominum non meretur.

- Sâr so iro sito bilidi sie thih gileggent úbari, P. 123b
 thes gilóubi thu mîr, sô búit drúhtin in thir.
 5 Er léitit mit gilústi thih zer héimuusti
 ioh ríhtit unsih álle zi themo kástelle,
 Zi filu hôhên mûrôn ioh zi éigenên gibûrôn,
 zi fésti thes uuíches, thes hôhen himilríches.
 Thaz ander ál theist niuuíht, theist frides furista gisiht, V. 119b
 10 selben gotes náhuuist; sô uuóla nan, ther thâr ist.
 Thiu mihila menigî, thia uuât thâr breitta ingégini,
 mártýro heriscáf; then uuég man fórahten ni darf. z. A. (p. 5 nan)
 Sie uurfun nídar, âna uuánk, iro sélôno gifank,
 thes lîchamen bruzî; thes gánges thih nirthruzzi.
 15 Sie sturbun báldo, sô man uuéiz; ni dâton sie iz iu úrheiz,
 ouh ni dâton sulih dúam thuruh thehéinan uuóroltruam.

IV, 5, 33 so (o auf Rasur für e) V. — iro sito bilidi V. — sie mit *Einschaltungspunkten* vor thih v. a. D. *übergeschrieben* V. — dih F. — gileggen úbari (*zwischen n und ú ist t m. a. D. eingeschoben*) V. gilegkent uberi F. — 34 mîr (*Accent etwas rechts von r*) P. — thir V. — 35 léitit (*Rasur von t*) V. leit F. — 36 castelle F. — 37 éigenen gibûron V. — 39 ál. theist V. — frides fúrista V. — 40 sêlben V. — náhuuist (*st auf Rasur*) P. — nen F. — 41 ménigi V. — breitta. (*Punkt radiert*) V. — 42 hériscáf V. — uneg V. — fórahten] faranden F. — dârf V. daraf F. — 43 gifánk (*Rasur von i*) V. kifanch F. — 44 brúzi V. — kanges F. — nirdrúzzi (d unterpunktiert, th m. a. D. *übergeschrieben*; das zweite z ist mit schwärzerer Dinte nachgezogen) V. — 45 siez F. — 46 thúruh V. — theheinan V. de einan F. — uuóroltruâ P. nuórolt ruâ V.

IV, 5, 33 *Wofern sie ihrer Sitten Bild, d. i. ihre Predigt, auf dich legen.* — 34 mit thes giloubi thu mir vgl. IV, 28, 19: thaz giloubi thu mir. — 37 Der fernere Vergleich knüpft an IV, 4, 57 an; die Gedanken sind aus Hrab. Maurus in Matth. pag. 118 B: Salvator... Hierusalem tendit, quando uniuscujusque fidelis animam regens, videlicet jumentum suum ad pacis intimae visionem ducit. — 39 Das (nämlich das Himmelreich) ist (= dort ist) das höchste Anschauen des Friedens, die Nähe Gottes selber. — 41 Hrab. Maurus in Matth. pag. 118 B: Multi vestimenta sua in via sternunt, quia sancti martyres propriae se carnis amictu exuentes simplicioribus dei famulis viam suo sanguine parant, ut videlicet inoffenso gressu mentis ad supernae moenia civitatis, quo Jesus ducit, incedant. — Subjekt (menigî) und Prädikats-nomen (heriscáf) sind prägnant ohne Copula neben einander gestellt: thia uuât breitta ist *Relativsatz*. — 42 vor dem Wege, nämlich, den sie so

- Ther töd uuas in uuúnna thuruh gótes minna,
 iz krist in deta súazi, thaz in iz uuóla sázi.
 Símês uuir ouh balde, ob es thúrft uuerde,
 50 tház uuir thaz iruuéllén, tház férah bī inan sellén.
 Mag únsih thera férti gilústen, mit giuúrti,
 nu uuir sie híar zi guate sô sehen gihêrête.
 Slihtit uns ingégini then uuég thiú selba ménigi
 mit éstin thero uuáldo, tház uuir gangén báldo.
 55 Theist giscríb heilag, thaz uuir lésen ubar dag,
 mit thiú uns then uuég, sôsô zám, stréuont thie gótes man.
 Uuir mûgun thero uuérko ioh fúazi thero githánko,
 then húgu uuir giuuézzén, thâr baldo ánasézzén.
 Thâr dúent se uns íó zi múate sítu filu gúate,
 60 maht lésan íó in áhtu, uuérk filu rehtu.

IV, 5, 47 dód (das erste d unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V. doch F. — uunna F. — 48 *īp̄* P. V. — suuazi F. — iniz (Accent ausgekratzt) P. — 49 Simes (Accent ausgekratzt) P. — bálde V. — 50 uuir (Accent ausgekratzt) P. — *hīnan* (Accent ausgekratzt) P. *binan* (zwischen b und i ist i eingeschoben) V. *biinan* F. — sélle V. — 51 Gilustan F. — 52 nuuuir (Accent radiert) P. niuuir (das erste i unterpunktiert, u m. a. D. übergeschrieben) V. nuuir F. — 55 giscríp F. — héilag V. — lesan F. — dág V. — 56 thiú uns] thiuns V. diu uns F. — thén (Accent ausgekratzt) V. — then uuég fehlt F. — stréuont V. F. — 57 Vuir F. — dere uuercho F. — 58 uuir giuuézzén] uui ezzen F. — báldo V. — ánasézzén (der zweite Accent ausgekratzt) V. ánasizen P. — 59 uns (ns in Ligatur) F. — íó (kleine Accente m. a. D.) V. — 60 íó (Accente sehr klein) P. (Accente angekratzt) V. — réhtu V.

bereitet haben, darf man keine Scheu haben (ihn zu betreten); vgl. v. 44. 47 gotes ist objektiver Genetiv: die Liebe zu Gott. — 51 mag ist adhortativ, entsprechend dem *símês* in v. 49. — 53 zi guate, d. i. zu ihrem ewigen Heile. — Hrab. Maurus in Matth. pag. 118 C: Frondes vel ramos de arboribus caedunt, qui in doctrina veritatis verba atque sententias patrum de eorum eloquio excerpunt, et haec in via dei et auditoris animum venientis humili praedicatione submittunt. — 55 ubar dag, Tag für Tag; vgl. ubar iâr Lud. 60 und dazu die Anm. — 57 fuazi gehört als Beziehungswort sowohl zu uuerko als zu githanko; es ist nicht, wie Kelle (II, 149) meint, ein Schreibfehler für suazi, sondern der Ausdruck ist in consequenter Durchführung des Bildes gewählt. — 58^a kennzeichnet sich durch die Wortstellung als ein Bedingungssatz. — 59 se, d. i. thie gotes man.

Thaz sélba, thaz thie súngun, thie thârfóra giangun,
 thaz sélba inquad, in uuăra, thi u áftera fuara.
 Sîn drût thehein, ther uuúrti êr sînêru giburti,
 farnám, thaz scoltî uuêrdan tház, thaz uuîr nu eigun gárauaz.
 Firsăhun sih, zi uuăru, zi sînêru ginădu,
 sô uuîr ouh iz firnămun, uuîr thâr sîdôr quămun.

IV, 5, 61 sélbu (u durch Korrektur zu a gemacht) V. — Dia dar-
 fora F. — 62 aftara F. — fûara V. — 63 uúurti P. uúrti (v vor dem
 ersten u m. a. D. übergeschrieben) V. uurti F. — gibúrti V. — 64 daz
 uuerdan scolti daz F. — thaz, thaz V. — 66 sidar F. — quamun V.

IV, 5, 61 Hrab. Maurus in Matth. pag. 118 D: Quem priores
 nostri ex iudaico populo crediderunt atque amaverunt
 venturum, hunc nos et venisse credimus et amamus, ejusque
 desiderio accendimur, ut eum facie ad faciem contemplemur. — 61. 62
 entsprechen den Versen IV, 4, 55. 56; sogar der Ausdruck ist beibehalten.
 — 63 sîn drût thehein (vgl. V, 19, 3), jedweder seiner Freunde, der vor
 seiner Geburt lebte, verstand schon u. s. w. — 66 Das uuîr in der zweiten
 Verschäfte vertritt das Relatio (vgl. II, 24, 21): wie wir, die wir später
 kamen.

- 7. 250,

VI.

ABIIT IESUS IN BETHANIAM. ET DE DOCTRINA IN CRASTINUM.

Fuár thó druhtín thánana zi sélidôn in bêthánia,
 in búachon thu iz lésan maht; thâr uuás er thó thio fiar naht.
 Gíang íó in morgan thánnan úz thára zi themo gótes hús;
 maht lésan, uuio er dátí ioh uuio er se brédigòti.
 5 Zi bílide er iro hárta then fígboum irthárta, P. 18
 uuánta sic firbárun, thaz guatu uuérk ni bárun.

IV, 6, 5 De ficu arefacto (arefacta F.) [nach Matth. 21, 19].

IV, 6. Die Buchstaben der Ueberschrift sind in V. mit brauner Dinte oben und unten nachgebessert. — IIIĊ P. V. F. — CRASTINŪ F. — 1 Fuár V. — 2 búachon (u durch Rasur und Korrektur aus a gemacht) V. — uuas V. — thó V. — thio náht (Rasur von r; nach o ist fiar mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — fior F. — 3 íó (sehr kleine Accente) P. (Accente klein m. a. D.; ebenso in v. 46: V. — morgan V. — thanan V. danana F. — 4 uuiér (iuuer?) F. — dátí V. — se| so F. — 5 hárta F. — ír tharta V. — 6 guatuúérk (u nach t mit Einschaltungspunkten, in V. v. a. D., übergeschrieben) P. V. guat uuerk F.

IV, 6, 2 thio fiar naht, die Nächte vom Einzug in Jerusalem bis zur Gefangennahme. von Sonntag bis Donnerstag; vgl. die Zeitbestimmungen in IV, 2, 5 und besonders IV, 4, 3, wo von den entsprechenden fünf Tagen die Rede ist. Dass hier Bethanien (nach Matth. 21, 17: et relictis illis abiit foras extra civitatem in Bethaniam ibique mansit) und IV, 4, 62 der Oelberg (nach Luc. 21, 37: erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte, qui vocatur oliveti) als Aufenthaltsort Jesu in diesen Nächten angegeben wird, widerspricht sich nicht. Diese Orte galten als identisch, vgl. die Bem. zu IV, 4, 68. 3 ío in morgan, immer des Morgens. — 5 hárta ist Genetiv: als Gleichniss ihrer Härte. — 6 Der Ausdruck bárun ist von dem Gleichniss des Feigenbaums genommen: wie der Feigenbaum nicht gute Früchte trug, so vernachlässigten sie es, gute Werke zu tragen (thun); über die Negation vgl. zu IV, 28, 13.

- 1 **U**io thie scálka sih irhúabun ioh thie gótes boton slúagun
 ioh then adalérbon síd thô thésên uuarbôn,
 2 **T**hes hērerēn sun, in uuāra, thoh ni hábat er iro mēra,
 ioh uúrfun úz, so er ērist quám, then éinigon sīnan.
 3 **U**io óuh thio méindāti nihein nirbarmēti,
 thes hērerēn fórahta sie uuiht nirégisōta,
 4 **S**ie iz óuh thô gimēintun ioh in sélbo irdeiltun, *hinh. 27 v. 1206*
 thaz man thia frúma in nāmi intī ānderēn gābi. *27. 340*
 5 **O**uh zálta in thiu sīn gúati bí eino brútloufti, *F. 76a*
 uuo kúnig ein thio sítōta ioh zíoro machōta;
 6 **U**io er thaz allaz uuórahta ioh scōno iz al bifórata
 sīnemo lieben mánne, themo éinigen kinde;

IV, 6, 7 De (de V.) parabola uineae ubi occiderunt domini filium
 [nach Matth. 21, 33 ff.]. — 13 Malos male perdet [Matth. 21, 41]. —
 15 Rex fecit nuptias (nuptias fecit F.) filio suo [Matth. 22, 2].

IV, 6, 7 irhuábun P. — gótes (e aus i corrigiert) V. — 8 ioh P.V.
 — adalherbon F. — thésan (a durch Korrektur zu e gemacht) P. — 9
 sún V. — uuara V. — thoh (o durch Korrektur aus i) V. — habet F.
 — méro V. — 10 uurfun úz V. — quā V. — einigon F. — sinan V.
 — 11 **U**io F. — nihéin V. nihhein F. — 12 siuuiht (nach dem ersten i
 ist e mit Einschaltungspunkten v. a. D. übergeschrieben) V. — 13 Sie:iz
 (ie: iz auf Rasur für ein kürzeres Wort) V. — irdeiltun V. — 14 frúma
 V. F. — in mit Einschaltungshäkchen vor nami übergeschrieben F. —
 nāmi V. — inti V. In F. — gābi V. — 15 eine F. — 16 zíoro| schono
 F. — máchota V. — 17 **U**io F. — bi forota F. — 18 lieben (Accent
 ausgekratzt) V. liebīn F. — kinde V.

IV, 6, 7 Die ganze Stelle bis v. 10 ist in indirekter Rede gehalten:
 zu ergänzen ist maht lesan aus v. 4. — 8 thesên uuarbôn ist nicht selb-
 ständiger Dativ der Zeit, wie thên uuarbôn in V, 23, 180, sondern hängt
 von dem comparativischen Adverb síd ab (vgl. II, 14, 1. IV, 7, 5. 23, 1
 u. ö.): später als diesmal, d. i. darauf. — 16 sô — ērist; sobald als,
 hat stets das Subjekt in der Mitte; vgl. I, 22, 49. II, 7, 35. III, 4, 29
 u. ö. — 11 Der Wechsel des Indikativ und Konjunktiv an dieser Stelle
 ist ganz willkürlich und nur durch den Reim bestimmt. — thio meindāti
 (Sachobjekt) nihein (persönliches Objekt) nirbarmēti (subjektloses Verb,
 konstruiert wie in IV, 2, 28). — 12 forahtha (Genetiv, vgl. die Konstruk-
 tion von egisōn in V, 4, 39). uuiht ist Akkusativ des innern Objekts. —
 13 iz deutet auf den in v. 14 folgenden Nebensatz. — 15 Der Plural
 brútloufti, wie auch sonst bei Bezeichnungen von Festen.

- Uuo sine bóton sluagun, thie thara giládôt uuârun,
 20 nuanta sie in iz ságêtn, zî góumôn tharaládôtun.
 „Thô man zîmo thaz thô spráh, er sluag sie sâr ioh sie rih;
 ni uuás, ther sih firbúrgi; ioh bránta ouh iro búrgi.
 Gibôt, thaz sies gizilôtín ioh ármu uuihtir hólôtín,
 so uuâr sie thârúze sâzin, mit imo thie thoh ázin.
 25 „„Nihéin,““ quad, „„thoh thero mánno, thi ih héra nu bat sô gérno.
 thaz ságên ih in in alauuâr, sô ninbízit es hiar.““
 Bêdu thisu bilidi sô méinit thio iro fráfuili;
 sie slúagun, thie sie mánôtun, zî himilríche ládôtun.
 Sie uuoltun dúan in einan dúam ioh gérno imo ángust gidua.
 30 frágêtn thes síndes thes kéisores zínnes;
 Ioh frágêtn, zî uuäre, bi eina quénûn thâre,
 thiin hábêta iú, uueist es mör, zî kárle sibun brúader.

IV, 6, 23 Ite ad exitus uiarum (dī setzt F. hinzu) [Matth. 22, 9].
 — 29 (F. zu 30) De censu (zenu F.) caesaris [nach Matth. 22, 15 ff].
 — 31 De muliere quae septem (VII P. V. F.) fratres (frs P. V.) nupat
 (nubst V.) [nach Matth. 22, 25].

IV, 6, 20 uuánta V. — daraladotin F. — 21 ziimo F. — slúag V.
 — se F. — 22 bránta V. F. — ouh fehlt F. — 24 imothoh:::ázin (Rasur
 von thie; vor t ist thie mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V.
 imo doch die azin F. — 25 Nihhein F. — thi] Die F. — 26 íá (kleine
 Accente m. a. D.) V. — 28 mánôtun auf Rasur V. — 29 ineinan] heinas
 F. — imo V. F. — angust (der Accent steht über g) P. — 30 des síndes
 auf Rasur F. — keiseres V. cheiseres F. — 32 habeta V. — iú (zwei
 alte, kleinere, ein junger, grösserer Accent) V. — es] des F. — brúader
 (der Accent ist mehr nach a hingerückt) P.

IV, 6, 19 thie thara giládôt uuârun, Umschreibung des Subjekts. —
 22 Der parenthetisch eingeschobene Satz ni uuas ther sih firburgi ist
 konsekutiv gedacht zu dem in 21^b vorangehenden Nebensatze. — 23 es
 weist auf den Inhalt des mit ioh angeknüpften Satzes und deutet die
 innere Abhängigkeit desselben an. — 26 sô deutet auf das Subjekt zu-
 rück. — es, d. i. des Mahles, dessen, was ich zubereitet habe. — 27 Der
 Singular meint ist nicht, wie Erdmann will, durch eine missverständliche
 Konstruktion auf das Objekt (?) zu erklären, sondern dadurch, dass der
 Dichter als Subjekt an das dem Gedanken nach in bêdu enthaltene iagi-
 uuedar gedacht hat. — 29 in ist Dativ des Pronomens. — 32 Das den
 Prädikatsakkusativ umschreibende zî kárle steht im Singular mit Bezie-
 hung auf einen Plural; vgl. I, 2, 44. 23, 48. III, 2, 51 u. ö.

Lis thâr in ântreita, uuo scôno er thaz giméinta,
 ioh uuo er in thâr gizâlta, uuo thaz al uuésan scolta. V. 121a
Er zalta in ouh tho, in alauuâr, thaz iro rúamisal thâr,
 thia mihilûn giméitheit; siu uuas álles zi breit.
 Uuo se minnôtun thâr, thaz mán sie hiazi méistar,
 zi góumôn, thâr sie ouh äzin, zi hêrôst ió gisâzin;
 Uuo iâgilih ouh dâti, thaz zîartî sin giuûâti,
 ioh suahtin fon thên liutin, thaz nîgin się in bi nôtin.
 Mánôta er ouh thô súntar thie sine iúngoron, in uuâr,
 tház sie thaz firbârîn, ioh súliche ni uuârin.
 Quad, sie mit ôtmuati suahtin hêrôti,
 iz álles uuo ni dôhti ioh uuêrdan ni mohti. F. 76b
 Er uuiht es ouh thô nî álta ioh manag uuê in zalta;
 thaz hêrtun sie ió thuruh nôt, sô mátheus iz rédinôt.

IV, 6, 35 Omnia (omnia V.) opera sua faciunt ut uideantur ab hominibus (ab hominibus fehlt V. F.) [Matth. 23, 5]. — 37 Uocari rabbi [Matth. 23, 7]. — 41 Uos autem nolite uocari rabbi [Matth. 23, 8]. — 45 (in V. mit brauner Dinte; fehlt P.) ue (Ue F.) uobis scribae et pharisei hypochritae [Matth. 23, 13].

IV, 6, 34 zalta F. — 35 rúamisal (Accent wie in brúader v. 32) P. rumisal F. — thâr (über a zwei kleine neben einander stehende Accente von verschiedenen Händen) V. — 36 Si F. — 37 Uuo V. Uuo F. — se] sie F. — sehiazméistar (von andrer Hand und Dinte ist das erste e unterpunktirt, i mit einem Punkte darüber vor h, i nach z übergeschrieben) P. sehiaziméistar (i zwischen s und e klein m. a. D. eingeschoben) V. — 38 ió (sehr kleine Accente) P. (Accente oben anradiert) V. — gisâzin V. — 39 iâgilih (der zweite Accent radiert) V. — dâti (Rasur von iz: dar über steht ouh; Accent auf u radiert) V. — 40 suahtin (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—n) V. — liutin (kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u) V. — sęin (i vor ę übergeschrieben) P. sein V. siein F. — nôtin V. — 41 Mánôta (der erste Strich von m radiert) V. — 43 Quad (d durch Korrektur aus t gemacht) F. — 45 es] des F. — ni V. F. — zâlta V. — 46 sie V. — ió (sehr kleine Accente) P.

IV, 6, 36 alles ist adverbialer Genetiv: ganz und gar; vgl. II, 6, 44. IV, 15, 28. — 38 Zu meistar vgl. die Bem. zu v. 32. — 38 zi hêrôst sizzan entspricht den primi recubitus der Vulgata: zu oberst sitzen; aber in II, 15, 22 bedeutet zi hêrôst vorzugsweise. — 42 über das Verhältniss der Sätze vgl. die Anm. zu v. 23. — 44 alles uuo gehört auch zu uuêrdan (vgl. IV, 27, 29). — 46 iz deutet zurück auf das eben Erzählte; ein ähnliches iz steht V, 25, 69. iz spricht ouh hiêronimus.

- Zált er in sum síban uuê; in éinemo ist zi uilu, lē! P. 12
 sie hábētun ánur, thuruh nôt, iz sus gimánagfaltót.
 Ioh sār in ouh gizálta, bī hīu in iz uuéšan scolta,
 50 uuanta sie ál firliázun, thaz búah sie duan hiazun,
 Ouh dātun, sô sie uuóltun ál, thaz sie ni scóltun,
 uidar gótes éuunôn, bi thiū zált er in then uuēuon.
 Firuuéiz in ouh thō thāre bi fórasagon sīne,
 uuio sie thīe gidóttun ioh alle mártolótun;
 55 Zalt er ouh thēn mannon, uuio ér se uuólti minnôn, P. 13
 ió thēn selbēn liutin, oba sie iz ni uuídorótin.

IV, 6, 47 síban (*Rasur über s*) V. sibun F. — filu F. — 49 bi-
 hīuiz (*Accent ausgekratzt; nach u ist in mit Einschaltungspunkt von
 Accentlinie übergeschrieben*) V. — 50 fir liázun V. — dúan hiazun V.
 tuan hiazon F. — 51 se F. — uuóltun (*der zweite Accent radiert*) P. —
 53 in vor ouh übergeschrieben F. — 54 uuio V. — sie (*über i scheint
 ein Accent radiert zu sein*) V. — gidóttun V. gototun F. — martolotus V.
 martorotun F. — 55 sie F. — 56 ió (*sehr kleine Accente*) P. (*Accent
 über o ausgekratzt*) V. Ioh F. — selbon F. — sieiz] seiz F.

IV, 6, 47 sum síban uuê, etwa sieben Wehe; in Wahrheit waren
 es acht (vgl. Matth. 23, 13. 14. 15. 16. 23. 25. 27. 29), aber Otfrid zieht
 die auch sonst in der Bibel und demgemäss auch bei ihm selber bedeu-
 tungsvoll auftretende Siebenzahl vor (vgl. I, 3, 36. 4, 59. IV, 14, 20. V,
 14, 24). — 48 thuruh nôt übersetzt Kelle: leider, doch soll durch diese
 Adverb wohl der logische Zwang ausgedrückt werden, mit welchem der
 Vielfachheit der Sünden auch die Vielfachheit der Strafe folgte. — 49 er
 gab ihnen auch den Grund an, warum sie das betreffen sollte, (nämlich)
 da sie alles unterlassen hatten, was die heilige Schrift ihnen vorschrieb.
 53 bi, in Betreff. — 55 Zu beachten ist die Kreuzung der Construk-
 tion: solche findet sich nicht selten bei Otfrid (vgl. III, 1, 15. 16. IV,
 20, 7. 8).

VII. DE DOCTRINA DOMINI IN MONTE AD DISCIPULOS.

Giang thò druhtin thánana, mit imo ouh sine thégana;
 óugtun sie imo innan thés gizimbri thes híſses.
 Quad ér: „giuuisso ih ságên íú, thie stéina uuérden noh zi thiú,
 thaz sie sint so úndrâte, hiar líggent al zisáte.“
 5 Er sáz sid themo gänge in themo óliberge,
 frágêtun sie nan súntar, sie uuás es filu uuúntar:
 „Ságe uns, meistar, thánne, uuio thiú zít gigánge,
 zéichan, uuio thu quéman scalt ioh uuio thiú uuórolt ouh zigát.“

IV, 7, 1 (F. zur Ueberschrift) Egressus de templo ostenderunt ei discipuli (despū F.) aedificationem templi /Matth. 24, 1/. — 5 Sedente illo super (supra F.) montem (monte V.) interrogauerunt (interrogabant V. Interrogabant F.; von hier ab zu v. 7 P. F.) discipuli /Matth. 24, 3/.

IV, 7. Die Nummer fehlt F. — DNI P. V. F. — DISCIPLOS P. V. — 1 drúhtin V. — sina F. — 2 gizimbiri V. — híſses (h durch Korrektur aus b gemacht) V. — 3 in (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 10) V. — steina V. — 5 thêmo V. — 6 úntar (v mit Accentdinte vor dem ersten u übergeschrieben) V. uuntar F. — 7 Ságe V. F. — uuio V. — gigánne (über das zweite n ist ein g gezogen) V. — 8 zéichan (v durch Korrektur aus i gemacht) P. — uuodu (vor o ist i ohne Einschaltungs- haken übergeschrieben) F. — zigát V.

IV, 7, 2 Das hús bedeutet zur' ἑξοχήν den Tempel, wie in II, 5, 42. III, 22, 10. IV, 30, 14 und sonst. Daneben findet sich die Bezeichnung gotes hús, so III, 22, 2 u. ö. — 4 Graff und Kelle lesen zi sáte, doch scheint mir einfacher und dem Sinne entsprechender zu sein, zisáte als Part. Prät. des Verbs zisáen (das sich freilich sonst nicht findet; vgl. Graff VI, 55) zu fassen (= dispersi), wie es auch von Erdmann geschieht. — 7 zu uuio thiú zit gigange vgl. Matth. 24, 3 quando haec erunt. — 8 Der Moduswechsel ist nicht bedeutungslos, sondern der zweite Satz wird seinem Inhalte nach bestimmter als der erste durch das vorangeschickte zeichan. Die Dreizahl der Fragen wird hier hervorgehoben

- „Groumet,“ quad ér, „thero dāto ioh uueset glāuue drāto,
 10 thaz iu ni darōn in iāra thie mánogun lúgināra.
 Yruuéhsit iāmarlichaz thing úbar thesan uuóroltring
 in húngere int in súhti, in uuēnegēru fluhti.“
 Thó zált in thiū sin gúatī thio selbūn árabeiti,
 thie sie scoltun rīnan thuruh námon sinan;
 15 Mánno haz ouh mánagan úbar sie gilégenan,
 nīd filu stréngan, sô fram sie iz mûgun bringan;
 Uuio se scóltun iāhan, zi hérizohôn ziahan,
 gibúutan furi kúninga, thie sine liobun thégana.

IV, 7, 9 Uidete ne quis uos seducat [Matth. 24, 4]. — 15 Odio (Hodio V. F.) habent uos [nach Matth. 24, 10].

IV, 7, 9 gilauue F. — thrato V. — 10 in V. — daron V. tharo F. — managan F. — 11 iamar lichaz P. — desen F. — 12 hungare inti F. — uuenegero F. — flúhti V. — 14 thiese (nach s ist ein kleiner i m. a. D. eingeschoben) V. — 15 managen F. — ubar sie V. — giléganan F. — 16 strengen F. — frām V. — bringau V. bringen F. — 17 Uuio V. — sie F. — scoltun V. — herizohon (h auf Rasur für n) F. — ziahan V. — 18 sine V. — liobun V. liebun F.

nach Hrab. Maurus in Matth. pag. 132 II: Discipuli . . . interrogant dicentes: dic nobis quando haec erunt et quod signum aduentus tui et consummationis saeculi? Tria hic interrogant — 11 iāmarlichaz thing ist *collectio*: jämmerliche Zustände. — Die Verse 11 und 12 fassen den Inhalt von Matth. 24, 6. 7 zusammen: in uuēnegēru fluhti ist wohl als *Hindeutung* auf den sechsten Vers des angeführten Capitels zu fassen: Audituri enim estis proelia et opiniones proeliorum. Videte ne turbemini; und v. 20, wo von fuga vestra die Rede ist. Scherz sucht den Ausdruck fluhti in Uebereinstimmung mit den Bibelworten zu setzen, indem er erklärt: fugam intuitu terrae motuum susceptam. — 15 Der Akkusativ manno haz hängt, ebenso der Nebensatz: mit uuio in v. 17, von zalt in v. 13 ab (vgl. unten v. 69. 70). ubar mit dem Akkusativ bei einem Verb der Ruhe steht auch unten 24, 31 (dort wohl nach Matth. 27, 25 super nos). Der Sinn ist: er schilderte ihnen den Hass der Menschen gegen sie (vgl. damit v. 20: wegen des Hasses gegen ihn allein, thuruh sinan einen haz). — sô fram sie iz mûgun bringan umschreibt das lateinische *in vicem* (in Matth. 24, 10 Et tunc scandalizabuntur multi et in vicem tradent, et odio habebunt in vicem) so weit sie (die Menschen) es treiben können, um die Wette. — 17 In den folgenden Versen verlässt Ofrid den Bericht des Matthäus und richtet sich nach Luk. 21, 12 ff. Die herizohon sind die praesides der Vulgata.

- Det** er in dröst thô alles thes iro dôthes falles, V. 122a
quad, theiz ni uuäri bi alles uuaz, ni si thuruh sinan éinen haz.
„Ni súorgêt fora themo liute, thâr ir stêt in nôte,
 in fórahtûn ni uuéntet, uuaz ir in ántuuurtet.
Ih uufséro uuorto giuuárnôn íúih háрто,
 réhtêra redina; ir bírut míne thégana.
Ih bin sélbo zi thíu ioh thâr ouh spríchu úzar íú,
 giuuárnôn herzen gúates ioh thräto festes múates.“
Ságêta in ouh, zi uuäre, fon themo éndidagen thäre,
 giuuúag in ouh ginôto thes ántikristen zîto,

IV, 7, 21 Nolite cogitare quid loquamini [Marc. 13, 11]. — 27 De (de V.) consummatione mundi [nach Matth. 24, 11 ff.].

IV, 7, 19 ér V. — álles V. — iro V. — todes F. — fálles V. — 20 théiz V. — bi V. F. — álles V. — thuruh (*Accent scheint über dem ersten u radiert*) V. — sinan V. — einan F. — 21 súorgêt P. — liute (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u*) V. — thâr V. — Dar in stet F. — noti F. — 22 niuúéntet (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u*) V. — irántuurt& (*vor á ist v. a. D. mit Einschaltungspunkten in, nach dem ersten t ein v ohne Punkte übergeschrieben*) V. — ir in antuurtet F. — 23 uuórto V. — Giuuarnan F. — íúih (*zwischen i—ú und ú—i kleine Rasur der Verbindung; die Accente klein m. a. D.*) V. — 24 rédina V. — bírut (*Accent radiert*) V. — míne V. mína F. — thégana (*Accent radiert*) V. — 25 thâr V. — ioh ouh spríchu dar F. — íú (*der zweite Accent ist etwas kleiner als der erste*) P. (*der zweite Accent radiert*) V. — 26 hérzen guates V. — féstes (*Accent radiert*) V. — múates (*jüngerer Accent*) V. — 27 Ságeta (*das zweite a m. a. D. auf Rasur*) P. Ság& V. Saget F. — fon (*fo auf Rasur*) V. — entitagon F. — 28 giuuúag in P. Giuuahinin F. — ginôto (*jüngerer Accent; nóto auf Rasur für muáto*) V. — antixpisten F. — zito (*kleiner Accent*) P.

IV, 7, 19 iro dôthes fal ist eine bei O. gebräuchliche Verbindung (vgl. unten 26, 4. 27, 14); es bezeichnet den Fall, nämlich ihren Tod; den Fall, der in ihrem Tode bestand. Zur Bedeutung von fal vgl. unten v. 32. — 22 in foráhtûn ni uuentet sagt dasselbe wie ni suorgêt in v. 21; von beiden Verben hängt der indirekte Fragesatz ab. — 25 ich bin selbst zur Stelle und spreche aus euch. Dieser und der folgende Vers nach Luc. 21, 15: Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri. — 27 Hier kehrt der Dichter wieder zu Matth. 24, 21 zurück; v. 28 nimmt Matth. 24, 24 vorweg.

- Thes githuínignesses, thes nuorolt thúltit thanne, lés!
 30 giuissso, thaz ni hílúh thih, theist zítin allén úngilih.
 Sie sint thanne in uuéuuen, in árabeitin sêrên,
 thaz êr ni uuard íó súlih fal, ouh íámêr uuêrdan ni scal.
 Thaz kúrzit druhtin säre thuruh thie drúta sine,
 thúruh then góteleidon mit sínên ginádôn.
 35 Duit máno ioh thiú súnna mit finstere únuuunna,
 ioh fállent ouh thie stérroon in érda filu férron.
 Sih uueinôt thánne thuruh thia quist ál, thaz hiar in érdu ist,
 thúruh thio selbún grúnni al thiz uuóroltkunni.
 Sô séhent sie mit githúinge queman thara zi thinge
 40 fon uuólkoonon hérasun then selbon ménnisgen sun.
 Sine éngila ouh, in alauuär, sie bläsent iro hórñ thâr,
 thaz dúent sie íó gilícho filu kráftlícho,

IV, 7, 33 Propter electos breuiabuntur dies illi [Matth. 24, 22]. — 37 (fehlt F.; in V. mit *blassrother Dinte*) Plangent (plangent V.) se omnes tribus terrae [Matth. 24, 30]. — 41 Mittet angelos suos [Matth. 24, 31].

IV, 7, 29 uuórolt V. — 30 allen (das zweite l ist durch *Rasur* aus e, e durch *Correktur* aus i gemacht) V. — 31 uuéuuen (kleine *Rasur* der Verbindung zwischen dem zweiten u und dem ersten é; das zweite e war erst als o angesetzt, dieses dann zu e verbessert) V. — sêrên V. — 32 Daz er io ni uuard F. — íó (kleine *Accente m. a. D.*; ebenso in v. 42. 53. 62. 83. 84. 90. 92) V. — íamer (kleine *Accente m. a. D.*) V. — scál V. — 33 Daz (z auf *Rasur*) F. — 34 thuruh V. — ginádôn V. — 35 Dvit (v aus i corrigiert) V. — máno (no aus ri corrigiert) V. — ioh] ouh F. — thiú (kleine *Rasur* der Verbindung zwischen i und u) V. diu (iu auf *Rasur*) F. — únuunna V. F. — 36 sternon F. — érda (zwei *Accente* auf e) V. — 37 quist. F. — thaz in érdu (vor i ist hiar v. a. D. mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben) V. — 38 dia F. — 39 séhen (nach n ist t v. a. D. mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben) V. — githúinge (der erste *Accent* radiert) V. — quéman V. — 40 uuolkanun F. — selben V. — mennisgen F. — 41 ouh v. a. D. mit *Einschaltungspunkten* nach éngila übergeschrieben V. fehlt F. — 42 ia F. — kráftlícho (t zwischen f und l m. a. D. eingeschoben) V.

IV, 7, 29 Attraktion des Relativs an den vorangehenden Genetiv. — 33 Das thuruh in diesem und dem folgenden Verse hat verschiedenen Sinn; im ersten heisst es: um seiner Lieben willen, d. h. zu ihrem Besten, im zweiten: um des Satans willen, d. h. zu seinem Nachtheil, damit er ihnen nicht schaden kann. — 37 Die Kollektivebegriffe al thaz in erdu ist

- Thaz sie thes thâr giáfolôn, síne drúta al sámanôn,
 thaz sie quémên thara zj in, sô uuâr in uuórolti si sin.
- Thaz iúêr iágilih nu quít bi thesa iungistûn zít, P. 77b
 nist, ther thia gizéino, ni si min fáter eino,
 Ódo iz unizi uuóroltman, uuánne iz sculi uuérda,
 uuánne iz gót uuolle, thaz uuórolt al zifalle.
 Thoh uuírdit in giuuíssi êr mihil stílissi,
 O sô iú uuas untar lútin bi alten nôês zitin.
 Sô sie thaz uuázar thâr bifiang, so er êrist thia archa ingigiang,
 sô gâhûn quimit hérasun ther selbo ménnisgen sun. P. 127a

IV, 7, 45 De (de V.) die illa nemo scit [Matth. 24, 36]. — 49
 Sicut (sicut V.) in diebus noe [Matth. 24, 37].

IV, 7, 43 des dar (auf Rasur) F. — giáualon V. giáulon F. —
 drúta V. truta F. — al::sámanon (Rasur von gi) V. — 44 ziin (kleine
 Rasur der Verbindung zwischen i—i) V. ziin F. — uuâr (Punkt
 über a) P. — in vor uuórolti mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben
 F. — sin V. — 45 iúer (Accente angekratzt) V. — iágilih F. — thesa
 (e durch Korrektur aus i gemacht) V. — iungustun F. — zít V. — 46
 nist::ther (Rasur; von io wie es scheint) V. — 47 Ódo iz V. F. — uuánne
 V. Uenne F. — scul F. — 48 uuanne V. F. — zifälle V. ziualle F. —
 49 êr V. — 50 iu (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u) V. —
 zitin V. — 51 sie V. — biuianch F. — ároha V. — in gigiang V. —
 52 selben F.

und al thiz uuóroltkunni werden in v. 39 durch sie mit dem Plural des
 Verbs weitergeführt. — 45 Thaz ist Relativ: Was (das anbetrifft, das)
 jeder von euch über diese letzte Zeit äussert, so giebt es keinen, der sie
 verkünden kann, es sei denn mein Vater allein. In Vers 47 folgt dann
 noch ein anderer selbständig zu fassender Satz, der noch unter dem Ein-
 flusse der Negation von nist steht und demgemäss auch selbst conjunk-
 tivisch ist; ähnlich V, 23, 19. 245. — 49 Von der grossen Stille steht
 nichts bei Matthäus; Otfrid benutzte Hrab. Maurus in Matth. pag. 133 D:
 Aestimandum juxta apostolum, quod post pugnas, dissensiones, pestilen-
 tias, fames, terrae motus et caetera, quibus genus vastatur humanum,
 brevis subsecutura sit pax, quae quieta omnia repromittat, ut
 fides credentium comprobetur, et ex transactis malis sperent, judicem
 esse venturum. Beide, Hrabanus und Otfrid, hatten wohl Apocal. VIII, 1
 vor Augen: Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silen-
 tium in caelo, quasi media hora. — 51 thâr ist hier temporal.

- „Bi thiú sít íó ginōto uuáchar filu drāto,
 uanta ist firhólan íúih ál, uanne drúhtin queman scal.
 55 Óba ther mán uuéstí, ther héime ist in ther fésti,
 ál thaz ungizāmi, uuio ther thíob quāmi:
 Er uuáchēti bi nōti thanne in thēru ziti,
 dribi then thíob thanana ūz, ni liazi irgrāban sínaz hūa.
 Bi thiú uuahtēt álla thia naht, thoh er iz dúe ubar maht,
 60 thaz er thaz sīn ginerie ioh fīanton biuuérie.
 Duet ir ouh sō, sō thēr duit, uanta ir ni uuizut thia zit, v. 11
 sít uuákar íó, sō ih gibōt, thaz ir bimīdēt then nōt.“
 Ságēta er thō thēn liobón fon thēn zēhen thiornón
 bílidi biquāmi ioh thárazua gizāmi:
 65 Uuio thio finfi suarun, thie úngiuuare uuārun; —
 ni uuārun uuola uuákar, bi thiú missigiāngun sie thār —
 Uuio uuóla iz thēn gifuar ouh thār, thio hiar íó uuārun uuákar,
 thes hērzen sie hiar uuáltun ioh réino gihíaltun.

IV, 7, 55 Si sciret paterfamilias [Matth. 24, 43]. — 63 De decem
 (X V.) uirginibus [nach Matth. 25, 1].

IV, 7, 53 ginoto P. — uuákar (zwischen k und a Rasur eines hohen
 Striches) V. — 54 íúih (Accente oben radiert) V. — uanne druhtin quē-
 man V. — 55 uúesti P. uuesti V. uuissi F. — heimi F. — indera F.
 — 56 al V. — úngizami (un auf Rasur) V. — diub F. — 57 ziti (ganz
 junger, dünner Accent) V. (auf Rasur) F. — 58 diub F. — liazigrāban
 (ir v. a. D. mit Einschaltungspunkten vor z, nicht vor g, übergeschrieben)
 V. — liazi F. — hūs V. — 59 thiú P. — náht V. — ubamaht (r v. a.
 D. mit Einschaltungspunkt vor m übergeschrieben) P. — máht V. — 60
 gineriae F. — biuueriae F. — 61 Tu& F. — ouh so der F. — duit
 (kleine Rasur der Verbindung zwischen u-i) V. — uuizzit F. — zit V.
 — 62 uuachar F. — íó (kleine Accente) P. (der zweite Accent oben an-
 radiert) V. — 63 Ságeta (Punkt über a) P. Ságeta V. F. — then cor
 liobon fehlt F. — fón V. — zēhen (Accent radiert) V. zehan F. —
 thiornon V. diarnon F. — 64 biquāmi P. — 65 thio] die F. — uuārun
 V. — 66 uuachar F. — missigiāngun P. — 67 Uuio F. — uuola V. —
 thēn V. — Dia F. — íó (Accente oben anradiert) V. — uuákar V. uua-
 char F. — 68 hiar fehlt F.

IV, 7, 55 ther man = paterfamilias. — 56 Das Objekt ungizāmi
 nimmt den Inhalt des folgenden objektiven Nebensatzes vorweg. — 58 non
 sineret perfodi domum suam. — 59 ubar maht, über seine Kräfte. — 60
 thaz sin = sein Besitzthum. — 63 nach Matth. 25, 1. — 65 thie, Ab-
 schwächung von thio (vgl. v. 67). — 68 sie walteten des Herzens, d. h.

zálta ouh bilidi ánder, thaz sie sih uuárnôtin thiu mër,
 uuio fuar ein mán richi in ander kúningrichi;
 io ér iz ér giméinta, sínaz dréso deilta
 untar sínèn scáلكon zi suorglichèn uuérkon.
 50t, thaz sie iz bifóratin ióh tháarana uuórahťin P. 127b
 uuúachar gizāmi, unz ér auur quāmi. F. 78a
 ie zuéne es uuola zilótun ioh uuola iz mērótun;
 ther thrítto unas nihein héit thúruh sína zágaheit.
 uuard firdámnot, thuruh nót, thár man inan pínót,
 giuuisso réhto thuruh tház, uuant er uuákar ni uuas;
 ie ándere zuéne síne gidét er filu blíde,
 gifreuuéta in hártó iro muat, sô guat hērero duat.
 sázt er sie thô scóno ubar búrgi sino,
 gideta ér se filu riche, thaz in thaz thíonóst líche. F. 123b

IV, 7, 69 (P. zu 68) De domino qui talentas (talenta F.) seruis
 idit [nach Matth. 25, 14]. — 71 (fehlt P.) Dedit seruis suis bona sua.

IV, 7, 69 bilidi (Accent ausgekratzt) V. bilidi F. — ánder (auf
 sur für ein kürzeres Wort, vielleicht thar; unter n ist noch ein hoher
 chstabe zu sehn) V. — thazsie (kleine Rasur der Verbindung zwischen
 und s) V. — uuárnotin P. uuárnetin V. — 71 sínaz (a durch Rasur
 s d; es sollte sin dreso geschrieben werden) V. — deilta (Accent ra-
 rt) V. — 72 untar V. — uuórlíchen V. — 73 thaz (a durch Rasur
 d Korrektur aus ie gemacht) V. — biforahtin F. — ioh P. ioh V. —
 r ana V. daraana F. — uuórahťin (der zweite Accent radiert) P. —
 uuachar F. — unz er V. — quāmi V. — 75 zuéne P. zuéne (n durch
 sur aus h gemacht; Accent später hinzugesetzt) V. — 76 Der dritto
 r ni uuas nihein F. — 77 firdamnot (für später auf Rasur vorgeschrie-
 e) F. — thuruht V. duruch F. — 78 rehcto F. — uuachar F. 79
 ie] Sie F. — 80 gifreuuetin (nach t ist a m. a. D. übergeschrieben) P.
 reuuetin V. gifreguet in F. — múat V. — 81 Gisáz P. — 82 filu
 he V. — in V.

hatten es in ihrer Gewalt, bezähmten es. — 73 iz weist auf den Inhalt
 s folgenden mit ioh angeknüpften Satzes hin. — 76 ein abstrakter Be-
 iff ist hier prädikativ auf ein persönliches Subjekt bezogen, wie in I.
 9. II, 3, 39. III, 9, 14. V, 23, 239. — 81 Bei dieser Gelegenheit soll
 rauf aufmerksam gemacht werden, wie trotz der strengen und conse-
 nten Anlehnung an die Bibel Otfrid doch nicht vermeiden kann, echt
 manische Anschauungen in sein Gedicht hineinzutragen. Kelle handelt
 sführlich darüber in der Einleitung, ebenso Wolffgramm, Programm,

- „Bi thiu sít íó uuákar allaz iúér lfb hiar,
dáges inti náhtes sô thénket íó thes réhtes,
85 Tház ir thes íó giñlét, thia zāla bimīdēt,
íóh íó thes gigāhēt, themo égisen intflīahēt;
Tház ir uuerdēt uuirdig, sār sô químit minaz thing,
thaz ir stēt in rihtī in mīnēru gisihti.“
Lért er dages ubarlūt ófono állan then liut;
90 sie quāmun íó ginōto zi ímo sār gizfō.
Fuar thánne mit thēn knéhton in then óliberg zēn náhton,
uuas íó thār ubar náht, sô hiar fóra uuard giuuah̄t.

IV, 7, 83 Ideo dico uobis (uigilate setzen V. F. hinzu) [nach Matth. 25, 13]. — 89 Diebus docebat populum noctibus (Noctibus F.) morabatur in monte oliueti [Luc. 21, 37].

IV, 7, 83 íó (sehr kleine Accente) P. — uuachar F. — állaz V. — iúér (Accente klein m. a. D.) V. — 84 tages enti F. — dench& F. — 85 Thaz V. — thés V. — íó (der erste Accent oben anradiert, der zweite ganz ausgekratzt) V. — 86 íóh (Accent radiert) V. — íó (der zweite Accent ausgekratzt, ein jüngerer darüber gesetzt) V. — egisen (das zweite ist durch Korrektur aus i entstanden) F. — intflīh& F. — 87 ir (Accent radiert) P. V. — uuérdet (Accent ausgekratzt) V. uuerd& F. — uuirdich F. — 88 tház (Accent radiert) P. — 89 Lert V. — dáges V. — ofono V. — allen F. — liut (Rasur der Verbindung zwischen i—n; Accent jung) V. — 90 zlímo P. — 91 knéhton (der alte Accent radiert, ein neuer darübergeschrieben) V. — olíberc F. — 92 giuuah̄t V.

Stargard 1869. Dass die getreuen Knechte über die Burgen des Herrn gesetzt wurden, steht nicht bei Matthäus, sondern Otfrid entnimmt diese Bemerkung schon dem Berichte des Lukas (19, 17. 19), dem er von v. 89 ab ganz folgt. — 84 zu dages inti nahtes vgl. die Bem. zu H. 168. — 83 In der folgenden Nutzanwendung bezieht sich Otfrid auf Luc. 21, 36: Vigilate itaque omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia, quae futura sunt, et stare ante filium hominis. — 89 nach Luc. 21, 37. — 92 ubar naht, immer in der Nacht, Nacht für Nacht; vgl. I. 20, 13. ubar dag; I. 60. II, 12, 55, III, 20, 31 ubar iār.

VIII.

APPROPINQUABAT DIES FESTUS.

Nāhtun sih zi nōti thio hōhūn gizīti,
 thio uuīr hiar fōra zaltun inti ōstorūn nantun.
 Bigōndun thie ēuuarton āhtōn kleinēn uuōrtōn,
 dātun ein gīthīngi, uuō man nan giuuūnni.
 Gibūtun filu hārto sēlbēro iro uuōrtō,
 sō uuār so er lantes giāngi, thāz man nan giāngi;
 Sō uuēr so inan insúabi, ēr uuīg er zi imo irhúabi
 iōh inan irslúagi, ēr er imo iō ingiāngi;

P. 128a

IV, 8. ADPROPINQUABAT F. — FESTUS (TUS verlöscht, aber noch lesbar) P. — AZIMORUM setzen V. F. am Ende der Ueberschrift hinzu. — 1 Die F. — gizīti (kleine Rasur der Verbindung zwischen z und i) V. — 2 thio (t, wie es scheint, durch Rasur aus h gemacht) V. — uuīr V. — inti (unter n eine kleine Ordnungsrasur) V. — ōstoron V. F. — nāntun (kleiner Accent m. a. D.) V. — 3 klēinen V. — 4 :nan (Rasur von i) V. — nen F. — giuunni F. — 5 Gibūtun (sehr verwischt) P. — filu (il unklar) P. — filu V. — harto. :: sēlbēro uuōrtō (Rasur von iro, wie es scheint; ro klein m. a. D. auf Rasur, wie es scheint, für n; über ero Rasur) V. — uuōrtō V. — 6 uuār (der Accent ist sehr verwischt, aber sicher) P. — lāntes giāngi V. — :nan (Rasur von i) V. — 7 uuīg P. — er uuīg zi imo (oben nach g Rasur eines kleinen Wortes, wahrscheinlich er) V. — er uuīg zi imo F. — 8 iōh P. — inan (vielleicht stand über i ein Accent) P. — inen F. — er or V. — iō (kleine Accente

IV, 8, 1 Die ersten beiden Verse des Capitels sind nach Luc. 22, 1 geschrieben; von v. 3 ab richtet sich O. nach Matth. 26, 3 ff. und kehrt dann in v. 17 wieder zu Luc. 22, 2 ff. zurück. — 5 Die folgenden Verse sind freieres Eigenthum Otfrids und schildern die altgermanische Aechtung in ihren einzelnen Bestimmungen. — 6 zu sō uuār sō lantes vgl.

- Sô uăř so er uăři thăne, thăz er uăři in băne,
 10 si es álles uuio ni thăhtin, ni si álle sin io áhtin.
 Riatun thes ginúagi, uuio man nan irslúagi,
 sic fórahtun áur innan thes menigi thes líutes.
 Quădun, iz ni dătin in thên hōhēn gizītin,
 thăz ther selbo liutstam thăr uufg nirhúabi zi fram.
 15 „Uuir scúlun,“ quădun, „húggen, thaz sic nan uns nirzúken,
 bi thiú scél iz uuesan nōti in ándero gizīti.“
 Iřidas iz ouh sītōta, mit in iz áhtōta,
 er uuolta dúan imo einan dúam, sô ther díufal inan spuan.
 Mit in uuas sin girăti, thaz sélbo er nan firłăti,
 20 mit iro bótōn giangi, thăr man nan gifiangi.
 „Gimáchōn,“ quad, „in uăřa, thaz thăr nist mánno mēra,
 ni si ékordo in girīhti sin émmizig giknīhti.“

IV, 8, 13 (*Diese und die folgende Glosse sehr verwischt in P.*)
 Dicebant autem non (Non F.) in die festo [Matth. 26, 5]. — 17 Intrauit
 (intrauit V.) autem satanas in iudam [Luc. 22, 3].

m. a. D.) V. fehlt F. — 9 thăz er uari (e durch Korrektur aus i von
 alter Hand; der erste Strich des ersten u oben radiert; zwischen u und
 a Rasur der Verbindung) V. Daz uari F. — bāne (b durch Rasur
 aus einem andern Buchstaben; aus p, wie es scheint) V. — 10 si V. F.
 — si alle: (Rasur) F. — ió (kleine Accente m. a. D.) V. fehlt F. —
 ahtin (nach h ist ein i-ähnlicher Strich übergeschrieben) P. áhtin V. —
 11 Rietun V. Riđun F. — uuio (auf Rasur m. a. D. für thaz; Accent ganz
 jung) V. — inan V. F. — 12 thes, ménigi V. — 14 ther selbo (ther sel
 anradiert) V. — liutstam (das erste t m. a. D. auf Rasur für einen hohen
 Buchstaben) V. — fră P. frām V. — 15 Vuir F. — :nan (Rasur von i) V.
 — uns (ns in Ligatur) F. — nirzúken (z durch Rasur aus einem hohen
 Buchstaben gemacht) V. nir zuchen F. — 16 Bi diu :: scal uuesan (Rasur
 von iz; nach l ist iz mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 17
 Iřidas (v scheint durch Corr. aus i gemacht) V. — gisitota F. — 18 er sehr
 schlecht zu lesen P. — imo vor tuan F. — einan (e durch Corr. aus i) F. —
 dúā P. — spúan V. — 19 Mitinuuas (itinu sehr verwischt; der Accent ist
 deutlich) P. — inan V. — 20 :nan (Rasur von i) V. — gifiangi V. — 22
 érkordo P. ekrodo F. — emmizig V. emizig F. — giknīhti (n durch Rasur

IV, 23, 31. uuanana lantes. — 10 sie möchten in der Angelegenheit (es)
 keinen andern Gedanken bei sich aufkommen lassen, als ihn zu ver-
 folgen. — 11 Zur Konstruktion von rātan vgl. H. 33. — Die Erzäh-
 lung schliesst sich von hier ab wieder enger an Matthäus. — 13 thio

Sie imo sār thuruh tház gihiazun mihilan scáz,
 in thiu er thaz gidāti, so gisuāso inan gilāti.
 Er iz fāsto gihiaz ioh iz ouh ni firliāz;
 thārazua er hūgita ioh āl ouh sō gifrūmita.
 Sie thāhtun thes gifūares sīd thō frāmmortes;
 uuas ér ouh in ther fārī, ther liut thārmit ni unāri.

IV, 8, 23 Gausi sunt et pacti sunt ei pecuniam dare [Luc. 22, 5].

aus h gemacht) V. giknehti F. — 23 gihiazun (über z scheint ein Accent radiert) V. — mihilan V. michilun F. — scaz V. — 24 gisuāso (auf u ein grosser und ein kleiner, auf a ein kleiner Accent) P. gisuāso (das erste s auf Rasur für einen breiteren Buchstaben, vielleicht n) V. — 25 ioh P. ioh V. — iz ouh (iz auf Rasur für ou v. a. D.) V. — firliāz (der erste Accent radiert) P. — 26 thārazúa (der erste Accent jünger, der zweite radiert) V. — ouh (o auf Rasur für l oder langes i) F. — 28 uuās (Accent verwischt) P. — thar mit V. — uuari V.

hōhūn gizti, d. i. die Festzeit, das Fest. — 21 Ich bewirke fürwahr, dass daselbst sonst kein Mann ist, es seien denn seine Knechte, Jünger. — 27 Sie, d. i. die Hohenpriester und die sonstigen Feinde Jesu. — 28 er vergewisserte sich auch, ob auch keine Leute bei ihm wären.

IX.

UENIT AUTEM DIES AZIMORUM IN QUA NECESSE ERAT OCCIDI PASCHA.

Gistúant thera zīti guatī, tház man ópphorótī
 ioh man zi thíu gisázi, thaz lámp thes náhtēs āzi.
 Thó sant er pōtrusan sār, iōhānnem ouh thārmíti, in uār,
 gibōt, thaz sies gizilōtīn, thie ōstorōn in gigārōtīn.
 5 Bigondun sie ántuurten: „uara mūgun uuir unsih uuēnten,
 thaz uuir zi thíu gigāngēn, uuir sūliches biginnēn?
 Uuir ni eigun sār, theist es méist, hūses uuiht, sō thu uuēist,
 noh uuiht sēlidōno, thaz uuir iz gimáchōn scōno.“
 „Thes ni brīstit,“ quad er zi in, „fāret in thia búrg in; P. 120
 10 uns dúat cin man gilāri, līhit sinan sólāri.“ P. 121

IV, 9, 3 Misit petrum et iohannem [Luc. 22, 8]. — 7 (F. zu 5)
 Ubi uis paremus [Luc. 22, 9].

IV, 9. VENIT V. — AUTEM] IHS F. — AZIMORŪ F. — 1 thaz
 V. — 2 mán (Accent ausgekratzt) V. — gisázi (Accent ausgekratzt) V.
 — lamp V. — nahthes F. — azi (über z ein Punkt) P. — 3 sār V. —
 thar mīti V. darmiti F. — 5 unsit P. — uuēnten (junger Accent) V. —
 6 uuir (Accent radiert) P. uuir V. — thiu V. — giāngen (g vor á m. //
 a. D. übergeschrieben) P. — biginnen V. — 7 niegun (vor g ist ein kleines
 i mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. — theist méist (vor m ist
 es v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — hūses V. —
 8 uuiht V. — uuir V. — gimachon scōno V. — 9 burg in V. — 10 mán
 (Accent radiert) P. — sinan F.

IV, 9, 1 thera zti guatī, die gute, d. i. die heilige Zeit. Das Ver-
 fahren Otfrids, das an einer Person oder Sache haftende Attribut als
 einen Besitz derselben substantivisch darzustellen, ist schon öfter beob-
 achtet. — 2 thes nahtes ist Adverb, nicht Attribut; über die Form vgl.
 das Wörterbuch. — 7 theist es meist, daran liegt es am meisten; der
 Genetiv es bezeichnet die Sphäre, in welcher der Ausdruck Geltung hat,
 hier also: in Bezug auf deinen Willen, das Passahlamm zu essen (vgl.
 V, 12, 91).

- Sin iágiuuedar zílôta, ioh fúntun al, sọ er ságêta;
 ther mán bisúorgêta tház ioh lēh thaz gádum garauuaz.
 Íz nuas gáro zioro gistréuuitêro stuolo,
 mit réinidu al sô filu frám, sô gestin súlíchên gizam.
 5 Íltun' sie thô harto sár sines thionôstes thár,
 thes zílôtun sẹ io thuruh nôt: sie hogtun géрно, uuio er gibôt.
 Sô sie giríhtun allaz tház ioh er zi múase gisáz,
 gibôt er, thaz sie sázín, mit imọ al sáman ázin.
 Uuóla thaz githígini, thaz nóz thô thaz gisidili,
 20 thia súazi sines múases! giuuerdan móhta sie thes.
 Ni uuard ío nihéin ezzan mit súlíchên bisézzan,
 noh dísg in álahalbôn, ni sị áuur mit thên sélbôn. V. 125a

IV, 9, 11 (*fehlt F.*) Euntes inuenerunt sicut dixit [*Luc. 22, 13*].

IV, 9, 11 iágiuuedar (*zwei kleine, alte, ein grosser, jüngerer Accent*) V. iogiuedar F. — funtan F. — so V. F. — 12 mán (*kleiner Accent*) P. man V. — bisorgeta F. — lech F. — gadam F. — gárauuz V. — 13 Iz V. — zioro V. cioro F. — stúolo V. stuolo F. — 14 renidu F. — ál V. — filu (*f aus einem verdorbenen f corrigiert*) V. — géstin V. — gízám V. — 15 hártó (*Accent radiert*) P. hártó V. — sár] dar F. — thionôstes P. — thár V. sar F. — 16 ::zilotun (*Rasur von gi; der Accent ist radiert*) V. — se V. sie F. — ío (*kleine Accente m. a. D.*) V. — ogtun F. — gibót V. — 17 gisaz V. — 18 imọ (*Accent radiert*) P. imo V. F. — al v. a. D. mit *Einschaltungspunkten* vor saman *überschrieben* V. — samant F. — ázin (*Accent radiert*) P. — 19 Uvola (*v aus i corrigiert?*) V. — gisidili (*d auf Rasur eines l*) V. — 20 suuazi F. — sines (*si auf Rasur*) F. — thes V. — 21 ío (*kleine Accente m. a. D.*) V. — ezan (*z m. a. D. vor z mit Einschaltungspunkt überschrieben*) V. ezzen F. — bisézan (*das erste z klein, dann m. a. D. grösser nachgezogen; vor a ist z v. a. D. mit Einschaltungspunkt überschrieben*) V. bisezzan F. — 22 dísg V. tísq (*sg auf Rasur*) F. — si (*Punkt unter i*) P. si V. F.

IV, 9, 13 Der Genetiv gistreuuitêro stuolo nähert sich fast einem absoluten Genetiv (vgl. die Bem. zu V, 12, 27). — 15 íltun sines thionôstes, sie eiferten in seinem Dienst. — Von v. 19 ab kann ich die Quelle Afrids nicht nachweisen, bin aber überzeugt, dass eine solche dabei zu Grunde gelegen hat. — 20 darüber konnte es sie wohl mit Stolz erfüllen, d. i. darauf konnten sie wohl stolz sein. — 22 ni st ist so formelhaft geworden, dass es hier und IV, 12, 57 sogar nach einem Präteritum, und I, 1, 94 u. ö. mit Bezug auf einen Plural steht. — Nie ward ein Essen mit solchen (Gästen) besetzt, es sei denn mit denselben, d. h. Nie ward ein Mahl mit solchen Gästen besetzt, wie es diese (die Jünger) waren.

- Thār saz, mihil uuúnna, thiū ēuuiniga sunna,
 ní fon imo ouh férron éinlif dágasterron.
 25 Druhtin sélbo, in uuāra, uuaz zéllu ih thir es mēra?
 ioh thie mit imo in nōte uuārun uuállōnte.
 Sint sie úntar ménnisgōn after gōte furiston,
 in himilríche ouh, thaz ist uuār; thaz githionōtun se thār.
 Irthionōtun se harto frumâ mánagfalto,
 30 thia selbūn ēra, thih nu quád, ioh ēuuiniga drūtescaf. P. 2
 Nu ist úns thiū iro gómaheit, sô iz zēn thurftin gigeit,
 zi gote uuégōd harto ioh thrâto mánagfalto.
 Ni mūgun uuir, thoh uuir uuóllēn, iro lób irzellen;
 bi thiū fāhemēs mit fréuuidu nu frámmort zi theru rēdinu.

IV, 9, 23 uuúnna (*kleine Rasur der Verbindung zwischen dem zweiten und dritten u*) V. uuunna F. — thiū (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i und u*) V. — súnna V. — 24 ni V. — imo V. — férron V. — éinlif V. — dágastérron V. — 25 Drúhtin selbo V. — Uuaz (x auf Rasur für s) F. — és (*Accent radiert*) P. — 26 thie V. — imo V. — 27 vntar F. — fúriston V. — 28 himilríche V. himilrichi F. — ouh fehlt F. — seh:ar (*Rasur von i; vor h ist t v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben*) V. — 29 In dionotun F. — se fehlt F. — hárto V. — mág falto P. manachfalto F. — 30 :éra (*Rasur von h*) V. — thih| dia ih F. — euuiga F. — drūtescaf V. — 31 ist V. — úns (*Accent ausgekratzt*) V. — iro (*Accent ausgekratzt*) V. iru F. — 32 hárto V. — manachfalto F. — 33 Nu (u durch Rasur des letzten Striches zu i gemacht) V. — uuir fehlt F. — uuellen (*das erste e durch Corr. aus i gemacht*) F. — 34 fréuuidu (e durch Korrektur aus i gemacht) V.

IV, 9, 23 über mihil uuúnna vgl. die Bem. zu Lud. 96. — 25 uuaz zellu ih thir es mēra, was kunn ich dir Grösseres sagen? sonst auch: uueist es mēra. — 27 Die Apostel sind unter den Menschen die ersten nach Gott. Die Jünger nehmen bei Otfrid eine Mittelstellung zwischen Gott und Menschen ein; zu ihnen wird auch gebetet (I, 7, 27. H. 155). — 28 thaz, d. i. dass sie diese hohe Stellung einnahmen. — 30 thih = thia ih. — 31 sô iz zēn thurftin gigeit, sofern es nöthig wird. — 33 Der Sinn der beiden letzten Verse ist: da wir das Ansehen der Apostel doch nicht genug preisen können, so wollen wir davon abbrechen und nun wohlgemuth in der Erzählung fortfahren.

DESIDERIO DESIDERAUI HOC PASCHA.

Bigán thò druhtin rédinôn thên sêlbén zuelif théganon,
 thên thâr umbi inan sâzun, mit imo sâman âzun:
 „Thes mûases gérôta ih bi thîu, thaz ih iz âzi mit íú,
 êr ih thaz uuîzi thultî ioh bíuih dôtt uurti.

F. 79b

5 Ni drinku ih rehto, in uuâra, thes rébekunnes méra,
 fon themo uuâhsamen furdîr, thaz gilôubet ir mir,
 Êr ih iz sô bithénku, mit íú sâman aaur drinku
 níuuuaz, thaz íú iz lîche, in mînes fâter rîche.“

V. 125b

IV, 10, 5 Non bibam de hoc genimine uitis [Matth. 26, 29].

IV, 10. Die Nummer fehlt F. — Die Buchstaben der Ueberschrift sind mit brauner Dinte nachgebessert P. V. — 1 Die erste Hälfte des Verses ist mit rother Dinte geschrieben, aber braun nachgebessert P. — Bigan tho| Bigondo F. — selbon zuuelif F. — 2 umbiinan (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—i) V. — samant F. — 3 Thes (T mit brauner Dinte) V. — gérôta (é durch Rasur aus o gemacht) V. — ih vor kerôta F. — ih iz V. — íú (kleine Accente m. a. D.) V. — 4 erîh (der Accent zeigt mehr nach r als nach i) P. erih V. — bíuih (zwischen i und i kleine Rasur der Verbindung) V. bi iuih F. — 5 méra V. — 6 furdîr V. — giloub& F. — 7 bithénku (Accent etwas radiert) P. — íú (der zweite Accent radiert; kleine Rasur der Verbindung zwischen i—ú) V. — samant F. — drinku V. — 8 níu u uuaz P. níu uuaz V. Ni u uaz F. — íú (der zweite Accent ausgekratzt) V.

IV, 10. In den ersten vier Versen folgt Otfrid dem Berichte in Luc. 22, 15, danach richtet er sich nach Matth. 26, 29, kehrt aber mit v. 9 zu Luc. 22, 17 zurück. — 2 Attraktion des Relativs an den Cusus des Hauptsatzes; vgl. darüber oben II, 8, 25 u. ö. — 3 Der Conjunktiv steht, weil der Satz einem conjunktivischen Absichtssatze untergeordnet ist. — 5 Da drinkan auch sonst mit dem Genetiv steht (vgl. II, 14, 32. 37. 9, 68), so ist méra wohl als Adverb zu fassen. — drinku hat den Sinn eines Futurs. — 8 Gegen die Handschrift habe ich hier nach dem Vind. níuuuaz geschrieben. Pal. hat hier wohl einen Schreibfehler; vgl. Matth. 26, 29: — — — usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno patris mei.

- Nam ér thô sélbo thaz brôt, bôt in iz giségenôt,
 10 gibôt, thaz sies äzin ál, sô sie thâr sâzin.
 „Ir ézet,“ quad er, „âna uuân, lîchamon mînan,
 allên zéllu ih íú tház; thaz éigit ir giuuíssaz.
 Némét then kélih ouh nu zíu, thaz drinkan déilet untar íú;
 thâr drínket ir thaz mínaz blúat, thaz íú in éuuôn uuoladuat. P.
 15 Iz heilit liuto uuuntâ ioh mánagéro suntâ;
 iz ist mánagfaltaz thîng: yrlôsit thesan uuóroltring.“

IV, 10, 9 Et accipiens panem [*Luc. 22, 19 accepto pane*]. — 13
 Similiter et calicem [*Luc. 22, 20*].

IV, 10, 9 er V. — giseگانot F. — 11 ezet quád V. — ane F. —
 12 íu (i auf *Rasur für einen hohen Buchstaben*) V. — éigit P. —
 giuuássaz (*durch das erste a ist ein langes i gezogen*) P. — 13 Nemet V.
 — zî íú (*beide male auf íú kleine Accente m. a. D.*) V. — teil& F. —
 trincan F. — untar íú (*die Accente sind etwas verwischt*) P. — 14 trínket F.
 — íú (*kleine Accente*) P. (*der zweite Accent radiert*) V. — euuon (*kleine
 Rasur der Verbindung zwischen u-u*) V. — uuóladuat V. — 15 héilit liuto
 V. — uuúnta V. uunta F. — manakero F. — súnta V. — 16 manach faltaz F.
 — erlosit (*e unterpunktiert, y klein m. a. D. übergeschrieben*) V. irlosit F.

IV, 10, 10 sô sie = *welche*. — 12 thaz eigít ir giuuíssaz, *das glaubt
 sicher* (vgl. III, 24, 93). — 16 managfaltaz thîng *umschreibt das sub-
 stantivierte Adjektivum: es ist etwas vielfach Verwendbares, in vieler
 Beziehung Heilsames.*

XI.

ANTE DIEM FESTUM PASCHAE SCIENS IESUS QUIA UENIT.

Sõ sie thò thâr gâzun, noh thò zi dîsge sâzun,
 spîohôta ther dîufal selbon itîdasan thâr.
 Dêt er, sôs er tó duat, uuarf iz hárto in sinaz múat,
 thes náhtes er gisitôti, er drúhtinan firsélti.
 Krist minnôta thie sîne unz in énti themo líbe,
 thi er zi zúhti zi imo nam, tho er êrist brédigôn bigan.
 Er uuéssa, thaz sîn fáter gab, sô uuít sô hímil umbinuárb,
 ál imo zi hénti, zi snêru giuuelti.

IV, 11, 1 (F. zu 2) Intrauit satanas in iudam [vgl. Luc. 22, 3]. —
 5 Cum (cum V.) dilexisset suos [Joh. 13, 1].

IV, 11. Die Nummer fehlt F. — Die Lesarten des Bethmannschen
 Bruchstücks füge ich hier nicht bei, s. die Einleitung. — FESTU V. —
 SCIENS (NS in Ligatur) F. — IHC P. V. IHS F. — Die Buchstaben
 der Ueberschrift sind oben braun nachgebessert V. — 1 So V. — sie
 (Accent radiert) P. sie V. — 2 spiota (darüber ist spuan schlecht mit
 hellerer Dinte geschrieben) F. — hinter tiufal ist sâr ebenso wie spuan
 später hinzugefügt F. — iudasan V. — 3 ió (der zweite Accent radiert)
 V. — uuárf V. — iz (z auf Rasur von t m. a. D.) P. — muát P. — 4
 firsélti (über s eine Rasur, vielleicht eines Accents) V. firséleti F. — 5
 Xp̄ P. V. — dia sina F. — unzen (langes i m. a. D. durch das e ge-
 zogen) P. V. — 6 thiér V. Die er F. — zi zi zuhti F. — nám V. —
 erist (über e scheint ein Accent radiert) V. — brédigobigan (nach o ist
 n c. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. — 7 uuít] uuihit
 F. — 8 giuuélti V.

IV, 11, 5 Zu dem Ausdruck unz in enti themo líbe verlangt man
 den Sinn: bis zum Ende seines Lebens. Erdmann vermuthet, die Präp.
 in sei ausgelassen, weil sie kurz vorhergehe (vgl. jedoch zi in v. 6), und
 erklärt themo líbe als temporalen Dativ. Dieses Beispiel des temporalen
 Dativers ist jedenfalls auffällig und den sonstigen temporalen Dativen bei
 (). unähnlich. Es ist vielmehr possessiver Dativ. Die ungewöhnliche Form
 ist durch den Reim veranlasst und steht statt eines Genetiv. — 6 er
 nahm sie zi zuhti, d. h. zur Erziehung, als Schüler; zi umschreibt hier
 wieder den Prädikatsakkusativ.

- Uuest er sélbo ouh, só iz zám, tház er uns fon góte quam,
 10 ioh áuur, sós er uuólta, zì imo fàran scolta.
 Er stúant ir themo múase thò zi themo âbânde,
 légita sin giuuâti, er in mandât dâti.
 Nám er einan sában thâr, umbigúrta sih, in uuâr,
 nam áfter thiú ein békin, góz er uuázar tharin.
 15 Fiang thò zi iro fúazin, gibót, sie stillo sâzin,
 thio sino díurûn henti uuúasgîn se unz in énti.
 Druhtin sélbo thaz biuuárb mit themo sábane ouh gisuarb;
 thiú sin hôha gúati lérte sie ôtmuati.
 Sô er es êrist bigan, er sâr zi pêtruse quam;
 20 yrschiut er filu dráto súlichêro dâto.
 „Ist, drúhtin,“ quad, „gilúmplih, thaz thu nu uuásgês mih?
 inti ih bin eigan scálk thîn, thu bist hêrero mîn?

IV, 11, 9 (F. zu 7) Sciens quia omnia dedit ei pater [Joh. 13, 3].
 — 11 Surgit a caena (cena F.) [Joh. 13, 4]. — 13 Accepit lintum praecinxit se. — 19 Uenit ad simonem (symonem F.) petrum [Joh. 13, 6]. —
 21 Domine tu mihi lauas pedes.

IV, 11, 9 Uuiss F. — sélbo V. F. — ouh fehlt F. — tház uns (er nach z v. a. D. mit Einsaltungspunkt übergeschrieben) V. — fone F. — 10 zi V. F. — imo faran scólta V. — 11 irthemo (i durch Korrektur m. a. D. zu y gemacht) V. — apande F. — 12 mandatum gitati F. — 14 Nam er after F. — 15 Fiang] Gianc F. — 16 sino V. — diurun V. tiuren F. -- hénti V. — uuúsgin (a m. a. D. vor s übergeschrieben) P. Uuuasgun (s auf Rasur) F. — unzi nénti (das erste i auf Rasur eines a, zwischen n und é ein Punkt, über zi n Rasur eines nicht mehr lesbaren Wortes) V. 17 mithemo (t nach i m. a. D. klein übergeschrieben) P. — gisuárb V. gisuuarb F. — 18 thiú V. — sín (Accent radiert) P. — hoha V. — Lerta F. — 19 bigán V. — 20 erschiut (y m. a. D. über e geschrieben) V. irschiut F. — dráto V. — sulicheru F. — dâto V. — 21 quadgilúmplih (gi auf Rasur von er) V. — gilimplied F. — thú V. — Fragezeichen am Ende P. V. — 22 ih V. — scák P. — thîn. (Zeichen in der Mitte, wohl kein Accent) P. — Fragezeichen am Ende P. V.

IV, 11, 10 scolta umschreibt den Conditionalis. — 14 Das invertierte Pronomen dient dazu, den Satz mit dem vorangehenden zu verknüpfen. — 16 Die beiden Conjunktive sind verschiedener Art: sâzin hängt von gibiatan ab, uuúasgin ist ein Absichtssatz. — 20 er, nämlich Petrus. — 21 ist gilumpli; iz ist weggelassen, wie öfter bei derartigen Ausdrücken, wenn ein abhängiger Satz folgt. — inti leitet eine Beschränkung des im

ruh thín hērōti níst mir iz gimúati, 246.
 az íó fúazi mîne zi thiu thín hánt biríne.“
 er mo ántuurti mit mámmmentêru milti,
 az uuérk er thâr thô sítôta, iz súazo imo gíságêta:
 az íh nu meinu mit thiu, únkund harto íst iz íú;
 uuiridit éthesuuanne thoh íú zi uuízanne.
 ságên íh iz,“ quad er, „frám, ouh ío ni meg iz uuérdan,
 reiz ío zi thiu gígange, theih thíonôst thir gihénge.“
 uuásgu íh se,“ quad er, „thir, ni habêst thu déiles uuíht mit mír,
 íh, bi thía meina, giméinida nihéina.“
 íhtin,“ quad er, „uuasg mih ál, ob iz súlih uuesan scal, 246
 hóubit íoh thie fúazi, thín náhuuist íst mir súazi;

IV, 11, 27 Quod ego (ergo F.) facio tu nescis modo [Joh. 13, 7].
 1 (V. zu 32) Et si non lauero (e durch Korrektur aus a P.) te [Joh.
 3]. — 33 (F. zu 34) Domine (domine V.) non solum (tantum V. F.)
 s [Joh. 13, 9].

IV, 11, 23 Thúruh (Accent radiert) V. — 24 íó (kleine Accente) P.
 ie Accente m. a. D.) V. — fúazi (der zweite Accent radiert) V. —
 u (Accent radiert) V. — 25 mämmunteru F. — milti V. — 26 suuazo
 - imo V. F. — sageta F. — 27 méinu (Accent ausgekratzt) P. méinu
 - unkund hártu V. — íú (der zweite Accent ausgekratzt; kleine Ra-
 der Verbindung zwischen í—u) V. — 28 uuiridit (Accent ausgekratzt)
 eíht F. — íú (Accente oben radiert) V. — 29 ouh'íó (der Accent über
 ausgekratzt; ouh m. a. D. auf Rasur für ein Wort mit niedrigen Buch-
 m) P. — 16 (Accent auf o radiert) V. — nimegiz (kleine Rasur der
 indung zwischen í—m) V. — 30 ío (der erste von den beiden Accenten
 i radiert) P. íó (Accente klein m. a. D.) V. — gígange (igange auf
 er, das letzte g durch Korrektur aus r gemacht) F. — thíonost P. —
 nge auf Rasur F. — 31 uuasgu V. — sie V. F. — ni] nu V. —
 st thu] habestu F. — 32 giméinida (kleine Rasur der Verbindung
 chen í—n) V. gimeinada F. — 33 quád V. — uuásg V. — Ub F. —
 íh uuesan auf Rasur F. — scál V. — 34 hóubit::: íoh (Rasur von
) V. — suuazi F.

gen Satze ausgesprochenen Gedankens ein: obgleich ich doch dein Knecht
 und du mein Herr bist; vgl. oben I, 27, 55. II, 6, 29. — 23 mír
 gimúati, mir ist willkommen; gewöhnlich folgt darauf eine Thätigkeit
 en, dem etwas willkommen ist, hier aber geschieht etwas in Bezug
 dessen Person. — 28 vgl. V, 17, 5 níst iu thaz zi uuizanne. — 33
 z sulih uuesan scal, wenn es denn so zu geschehen bestimmt ist. —
 uuasg mih ál hóubit íoh thie fuazi ist die Konstruktion καὶ ὅλον καὶ
 ἰ μένος, welche darin besteht, dass einem Objekte ein zweites, das erstere
 i per, Otfrieds Evangelienbuch.

- 35 Thaz iz ío ni uerde, thaz ih thín githárbe,
 noh, liobo drúhtín mìn, theih ío gimángolo thín.“
 Quad thó zi ímo druhtín kríst: „ther man, ther githuágan ist, P.
 thie fuazi reino, in uuára, ni thárf er uuasgan mēra.“
 Sô drúhtín thô gideta tház, mit ín er auur saman sáz,
 40 slíumo er in thô zéinta, uuaz ér mit thiú meinta.
 Er nám ér sîn giuuāti, thô zálta in sâr thio dāti,
 thes selben uuérkes guati, thoh iſſdas es ni hōrti;
 „Uuizit,“ quad er, „thesa dāt, thaz sie in iuih gigāt,
 thār ír ni sīt zi fráuli, thaz zéigōt íu thiz bilidi.
 45 Ir hoizet állaz thaz iār mih drúhtín inti méistar: F.
 rehto spréchet ir thār; ih bín ouh sô, thaz ist uuār.
 Nu ih súlih thultu unidar thie, thih uuáltu,
 mit súslíchēru rédinu thēn mīnēn mih sus nīdiru;

IV, 11, 37 Qui lotus est [Joh. 13, 10]. — 39 (F. zu 41) Postquam ergo lauit pedes [Joh. 13, 12]. — 43 Scitis quid fecerim (vob setzt F. hinzu). — 47 (F. zu 45) Si (si V.) ego dominus et magister (uester setzt V. hinzu) [Joh. 13, 14].

IV, 11, 35 githárbe (kleiner Accent) P. githarbe V. — 36 ío (auf o ein kleiner, dicker Accent) P. ío (kleine Accente m. a. D.) V. — giman-kolo F. — 37 zímo (der erste Accent radiert) V. — x̄p̄ P. V. — ther-man V. — githuagan (in V. die Buchstaben grau nachgebessert) P. V. — 38 mēra V. — 39 thruhtín F. — auur] uur F. — sáman sáz V. — samant F. — 40 gizeinta F. — uuaz er V. — 41 Ernámér (der zweite Accent radiert) V. — zálta (das zweite a auf Rasur für i) V. — dāti (auf Rasur für guati) P. dāti V. — 42 hōrti V. — 43 iúih (der zweite Accent radiert) V. — gigāt V. — 44 thar] Daz F. — zéigōt P. — íu (kleine Accente m. a. D.: ebenso bei dem ersten íu in v. 49) V. — 45 héizet V. — iar' (der Strich scheint seiner Gestalt nach ein Accent zu sein; s. Einl.) P. iar V. — 46 sprech& F. — thār (der Accent steht etwas weiter rechts über dem Halbtheilungspunkt, gehört aber sicher nicht zu ih) P. — sô V. — 47 thih] dich F. — 48 sulicheru F. — nideru F.

spezialisierendes oder erklärendes nachgeschickt wird; der zweite Akkusativ ist nicht als Akk. der Beziehung zu fassen. — 37 vgl. Joh. 13, 10: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Kelle fasst also fälschlich fuazi als Akk. der Beziehung zu githuagan ist, reino als Adverb. Das letztere ist vielmehr Conjunktiv und fuazi das Objekt dazu. — 41 er zalta in thio dāti, d. i. er setzte ihnen das eben Geschehene auseinander. — 43 Das Subjekt des abhängigen Satzes ist als Objekt zum Hauptsatze gezogen. — 45 allaz thaz iār, immer, alle Zeit; vgl. V, 23, 169. — 47 unidar = im Verhältniss zu (vgl. II, 10, 12). —

Unio harto mēr zimit íú, ir ginózon bírut untar íú,
 50 thaz éin ándremo fúazi uuasge géрно,
 loh untar íú mit guáti irbietét őtmuatí,
 mit mihilén minnón iz frámmort zeigót mánnon!"

*minne : mann
 Lat. v. Prov. 2.*

IV, 11, 51 (fehlt F.) Exemplum dedi uobis [Joh. 13, 15].

IV, 11, 49 ginózon (*Accent radiert*) V. — untar íú (*der Accent auf u ausgekratzt*) V. — 50 ein V. — anderemo F. — 51 íú (*der zweite Accent ausgekratzt*) V. — guáti P. — Irbietet F. — 52 michilen F. — minnon V. — *Doppelpunkt nach mánnon P.*

uualtan hat sonst in der Bedeutung Herr sein den Genetiv und kommt nur einmal in andrer Bedeutung mit dem Akkusativ vor (vgl. die Bem. zu II, 18, 17). the (thih = theih) ist also als allgemeines Relativ ohne Casusbestimmung zu fassen. — 48 Da ich mich so zu den Meinen herablasse. — 49 ir ginózon bírut untar íú ist ein Relativsatz, in welchem die Verknüpfung mit dem Hauptsatz durch das persönliche Fürwort hergestellt wird. Ausführlich spricht über diese Art der Satzverbindung J. Grimm, hymn. vet. eccl. XXVI interpr. theot. p. 12 f. — 50 Die Rede wechselt hier zwischen der dritten und zweiten Person.

XII.

CONTRISTATUS EST IESUS SPIRITU. ET DIXIT EIS DE TRADITIONE EIUS.

So er in gizéigôta thâr, sô uuard er únfrauêr sâr; V. 17a
 sih drúabta sînes múates, ther fréuuida ist alles gúates.
 Rôu thio sîno gúatî thie uuēnegun liuti,
 thes ôuh ni uuas thô duāla, thero iungorôno zāla. P. 13b
 5 „Ih zéllu iu,“ quād er ubarlūt, „alle uuārut ir mir drūt,
 ih zuélifi iuih zélita ioh sūntar mir iruuelita:
 Ūzar uuóroltmenigî, ir uuārit mîn githigini,
 thaz ih ouh mîn girāti íu allaz kúnd dāti;

IV, 12. F. hat Nummer XIII. — E P. V. — IHC SPŪ P. V. SPŪ IHS F. — DIX P. V. — EIS von schwarzer Dinte mit Einschaltungspunkten vor DE übergeschrieben P. — 1 ér m. a. D. vor in übergeschrieben V. ér (Accent radiert) P. — thâr V. — sâr V. — 2 eat F. — 3 Rôu: (Rasur von o) V. — 4 dúala P. tuuala F. — zāla V. — 5 ía (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 8. 25) V. — quad V. — uuarut (das zweite u auf Rasur) F. — 6 zueliui F. — iuih (Accente ausgekratzt) V. — 7 uuarut F. — 8 gund F.

IV, 12, 2 In freuuida alles guates sind zwei Substantiva von ähnlicher Bedeutung verbunden, um den Begriff zu steigern, wie III, 14, 81 alles guates uuunna. — 3 Das subjektlose (unpersönliche) Verb rou hat einen doppelten Akkusativ bei sich. thio sîno guatî = inan. — 5 Die ersten vier Verse lehnen sich an Joh. 13, 21, von hier ab bis v. 10 kann ich eine bestimmte Quelle nicht nachweisen; doch ist zu vermuthen, dass dem Dichter eine solche vorgelegen hat, wofür besonders die Aehnlichkeit mit Heliand (139, 22; Heyne 4574) spricht. Dort heisst es: huuat, ik iu godes rîki, quād he, gihêt, himiles liot, endi gi mi holdlîko iuuan thegan-skepi; nu ni uuilliat gi athengean sô ak uenkeat thero uuordo? Nu seggiu ik iu te uuāron her that uuili iuuar tuuelibio ên treuudno gisuufkan, uuili mi farkôpôn undar thit kunni iudeôno, giselian uuider silubre endi uuili imu thâr sink niman, diurie mêdmôs, endi geban is drohtin uuid thiû, holdan hêrron.

- Ioh sɔ iz zi thisu uurdi, thaz ir mir léistit huldi,
 10 bi thiū méistig zōh ih iuih, ir mir ni dātīt āsuīh.
 Thoh habēt sūmilīh thaz muat, mir hinaht ānarāti duat,
 ioh gībit mih zi hānton thēn mīnēn fīanton.“
 Sah ein zi āndremo; in hērzen uuas in āngo,
 in muate irquāmun hāto thero drūhtīnes uuorto.
 15 In muate uuas in drātī thie ēgislichūn dāti
 ioh fōrcōtun zi nōti, fon uuēmo er sūlih quāti,
 fō untar in umbīring, fon uuemo quāmi sulih thing,
 sō uuēlichō dāti ioh sulih ānarāti.
 Thō sprāchun sie ālle fon in: „iā ih iz, druhtin, ni bīn?
 20 ia iz hērza mīn ni rūarit, noh sulih bālo fuarit.“

IV, 12, 11 Unus ex uobis tradet me (tradet me fehlt F.) [Joh. 13, 21]. — 13 Aspiciebant (Adspiciebant F.) ad inuicem [Joh. 13, 22]. — 19 Numquid ego sum (sum:::; Rasur von rabbi P.) domine [Matth. 26, 22].

IV, 12, 9 so V. F. — uurti thaz (ti zu d umgeändert; i danach m. a. D. eingeschrieben) P. — ir V. — leistit hūldi V. — 10 zōh ih| zoīh F. — iāih (kleine Accente m. a. D.) V. — 11 hab& sumeltch F. — mūat V. — hinah (t v. a. D. mit Einschaltungspunkt hinter dem zweiten h übergeschrieben) V. hinath F. — 13 anderemo F. — 14 uuōrto V. — 15 dāti V. — 16 fōrspotun P. V. fōrskotun F. — sulih quāti V. — 17 fō (dünner Accent) V. — untar fehlt F. — uuēmo V. — quāmi (Accent radiert) V. — sūlih (ganz junger Accent) V. — thing (über i scheint ein Accent radiert zu sein) V. — 18 dāti V. tati (ti auf Rasur) F. — 19 sprachun V. — drūhtin V. — am Ende des Verses ein Fragezeichen P. V. — 20 sūlih V. — bālo (b auf Rasur für ā) V. — fuarit V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V.

IV, 12, 9 sɔ iz zi thisu uurdi, wenn dieser Fall eintreten sollte (nämlich: wo ihr es bewähren könnt). — 11 habēt thaz muat, sein Sinn ist darauf gestellt. Hier kehrt O. wieder zu dem Berichte des Johannes zurück. — 13 in herzen uuas in ango, es war ihnen bange im Herzen. Ähnlicher Gebrauch des Adverbs findet sich V, 20, 22. 62. 25, 61. — 15 uuas ist subjektlos dem pluralischen eigentlichen Subjekte vorangeschickt, daher der Singular des Verbs; dazu kommt noch, dass dāti, wie oft bei O., gar nicht eine Mehrheit von Handlungen in sich schliesst, sondern eine einzige bezeichnet; hier ist der Vorrath gemeint (vgl. unten v. 35, wo beide Substantiva einander parallel gebraucht sind), der an Christus begangen werden sollte; vgl. noch quāmi in v. 18. — 19. 20 nach Matth. 26, 19. — 20 herza mīn ist Objekt zu ruarit und Subjekt zu fuarit; vgl. II, 1, 35.

Thoh sie sih uuestin réinan, úzana then éinan, P. 12
 gilóubtun sie mēr harto thero sīnēro uuorto. P. 12

Quad thō iūdas, ther iz riat ioh állan thesan scádon bliant,
 er spráh mit únuuirdin: „meister, iā ih iz ni bín?“

25 „Thaz quisdú,“ quad er sār, „thoh ságēn ih íú, in álauuār: P. 12b
 thér man thultit iámēr filu mánagfaltaz sēr,

Sô kráftlichan uuēuon sô thúltit er in ēuuôn,
 thaz imo sázi thanne, ni uúrti er íó zi mánne.“

Pētrus bat iohánnan, thaz ér iréiskôti then mán,

30 er zi imo irfrágēti, uuer sulih bálo riati.

IV, 12, 23 Numquid ego sum rabbi [Matth. 26, 25]. — 27 (fehlt P.)
 Uerumtamen vae (ue F.) homini (illi setzt F. hinzu) per quem tradetur
 [Matth. 26, 24].

IV, 12, 21 uuissin F. — ú:z anathen (Rasur von n) V. — éinan
 (e durch Korrektur aus t) P. — 23 iudas V. — riat: (Rasur von i; t
 durch Korrektur aus r gemacht) V. — allen F. — 24 sprah V. — bin V.
 — am Ende des Verses ein Fragezeichen P. V. — 25 quistu F. — in-
 lauuar (der Accent steht über n) P. — thúltit (Accent radiert) P. —
 iámer (der zweite Accent ausgekratzt) V. — fulu P. — sér V. — 27 eunon
 (an e ist links ein Häkchen angeschrieben: also quuon) F. — 28 imo sázi
 thánne V. — niuúrti (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u und
 ú—r) V. — uurt F. — íó (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 48) V. —
 zimánne (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—m) V. — 29 Pērus
 pat F. — iohánnan: (Rasur von an, auf der Rasur der Halbtheilungspunkt:
 nach dem ersten n ist n m. a. D. überschrieben) P. iohánnan (nach i
 ist n v. a. D. mit Einschaltungspunkten überschrieben) V. — er V. —
 ireiscoti F. — 30 imo V. — sulih balo V. — riati V. rídi F.

IV, 12, 21 vgl. Hrabanus Maurus in Matth. pag. 142 F: Et certe
 noverant apostoli, quod nihil tale contra dominum
 cogitarent. Sed plus credunt magistro quam sibi. Der Singular
 des prädikativen Adjektivs ist auf ein in dem sie dem Gedanken nach
 enthaltenes iagiuedar construiert. — 23 nach Matthäus 26, 24. —
 28 Das wäre gut für ihn, wenn er niemals Mensch geworden wäre.
 — 29 Hier folgt der Dichter wieder dem Johannes (13, 24); doch die
 Nachricht, dass Petrus nur Zeichen gab, nicht zu reden wagt, worin
 Otfrid wieder auffällig mit Heliand 140, 16 (Heyne 4598: uurdun alle
 an forhtun, fragōn ni gidorstun, ér than thō gibōknida bar-uuirðig gumo,
 Simon Pētrus — ne gedorsta it selbo sprekan — te Jóhanne themu gōdon)
 übereinstimmt, ist offenbar und trotz Greins Einspruch, eine Nachahmung
 von Alcuin, in Joh. pag. 594: Innuendo dicit, non loquendo;
 significando, non sonando. Quid dicit innuendo? quod sequitur:
 „Quis est de quo haec dicit?“ Haec verba Petrus innuit, non sono vocis,

Thaz bóuhnita er, giuuisso, uuas năhisto gisezzo;
 thes méisteres, in uuăra, hăbétun sie mihila hěra.
 Uuanta thâr saz, thăgêta pētrus, so ih nu săgêta,
 ni gidôrsta sprechan lŭto hěrôsto thero drŭto,
 Thô frăgêta er thio dăti ioh thaz ânărătî,
 bat, ér in iz gisăgêti, fon sŭorgôn się al irrêtitî.
 „Thaz sitôt,“ quad er, „âna nôt, themo ih biutu thiz brôt.“
 thô nám er eina snîtŭn thâr inti bôt sa iŭdase sâr.
 After thêmo muase sô kléib er sâtanăse,
 ioh uuălt sin sâr ubaral sélbo ther diufal.
 Sô er zi thiú thô giuuant, thaz er thia snîtŭn thâr firslánt;
 ŭzgiang sâr thô lindo ther diufeles gisindo.
 Spráh thô drŭhtin zimo sâr, ni dáz er iz gibúti, in uuăr; v. 128a
 „tház thu in múate fuaris, slŭmo sô gisciar iz.“

IV, 12, 31 (P. zu 29, fehlt F.) Innuit petrus iohanni (ioh P. V.)
 dicens (diŭ P. V.) quis est (es V.) de quo dicis [Joh. 13, 24]. — 35 Domine
 (domine V.) quis est [Joh. 13, 25]. — 37 Ille (ille V.; est setzen V. F. hinzu)
 cui (cuius P.) ego intinctum panem porrexero (perrexero F.) [Joh. 13,
 26]. — 39 Post bucellam (buccellam F.) introiuit in illum (eum F.) sa-
 tanas [Joh. 13, 27]. — 41 (V. F. zu 42) Exiuit continuo [Joh. 13, 30].
 — 43 (F. zu 44) Quod facis fac citius [Joh. 13, 27].

IV, 12, 31 giuuisso (kleine Rasur der Verbindung zwischen u—u
 und u—i) V. — gisezzo V. — 32 sie nach hăbetun v. a. D. mit Ein-
 schaltungspunkten ŭbergeschrieben V. — mihile F. — hěra (unter er Rasur
 eines Fleckens) V. — 33 Uuănta V. — P&rus F. — 34 nigi dôrsta (g auf Ra-
 sur für einen hohen Buchstaben; etwa für d?) V. — 36 sageti F. — suôrgon
 P. V. sorgon F. — się P. sie V. F. — 37 Thaz (ŭber z stand ursprŭng-
 lich ein andrer Buchstabe, z ist m. a. D. etwas unterhalb der Linie
 spăter nachgeschrieben) V. — brôt V. — 38 snîtŭn (kleine Rasur der
 Verbindung zwischen n—i und i—t) V. — Enti F. — hot V. — iudase
 V. — sar (a durch Korrektur aus i gemacht) V. — 39 thêmo (e durch
 Rasur aus o) P. — kleiber (er m. a. D. flŭchtig aus i corrigiert) V. —
 40 ubarál V. — sélbo: (Rasur von r; o durch Rasur und Korrektur aus
 e gemacht) P. V. — diufal (kleine Rasur der Verbindung zwischen d—i
 und i—u) V. — 41 firslánt (der Accent steht erst nach t ŭber dem Punkte,
 ist ŭber sicher seiner Gestalt nach als Accent beabsichtigt) P. — 42 diu-
 feles (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u) V. tiufales F. — 43
 ziimo V. F. — gibúti V. F. — 44 thaz V. — fŭaris (Accent radiert) V.
 sed motu corporis dicit. — 37 Den (Verrath) betreibt der, dem ich dies
 Brot biete. — 39 vgl. Joh. 13, 27: introiuit in eum satanas. — 43 vgl.
 Alquin in Joh. pag. 594: Non praecepit Christus facinus, sed prae-

- 45 Ni uuás thâr, ther firstúanti, uuaz er mit thiú meintí,
 ouh thia múatdláti thehéino mezzo irknáti. P. 18
 Sume firnâmun iz in tház, uuant er sékilâri uuás,
 thaz hiazi er io thên uuórton uuaz ármên uuihtin spéntôn,
 Ódo er thes gisúnni, zên ôstorôn uuaz giuuúnni,
 50 tház sie thanne hábétin, thes dáges sih gidrágôtin. P. 18
 Sô sliumo sôs er úzgiang, finstar náht nan intfiang;
 fon themo lihte uuas ther mán in éuuôn giscéidan.
 Ér fuar flônto zi fúristen thero liuto,
 máchôta zi nōti thaz kristes ánarâti.
 55 Bigán sih freunen lindo ther kúhing éuuinigo thô,
 thóh er scoltí in mórgan bi ríchi sîn irstérban.
 Ni habat er in thia redina, ni sí ékord einlif thégana;
 ih meg iz báldo sprechan: ther zuélifto uuas gisúichan.
 Ni stúant thiú maht thes uuíges in ménigí thes héries;
 60 iz uuas ál in rihti in sínes einen kréfti.
 Er quám, sô risi, hera in lánt, ioh kréftigér gígant,
 in éinuuigi er nan stréuuita, ther ríchi sinaz dárôta;

IV, 12, 45 (F. zu 46) Hoc autem nemo (sciuit discumbentium setzen V. F. hinzu) [Joh. 13, 28].

giscfari iz V. gischiariz F. — 46 ouh] loh F. — muat tati (at ta auf Rasur) F. — 47 Sáme V. — uuanta V. F. — uuás (Accent nach s wie in firslánt v. 41) P. — 48 ió V. — spént] (on unter der Naht) P. — 49 Ódo V. F. — giuuúnni P. giuunni F. — 51 úzgiang (Accent nach dem zweiten g, wie in firslánt v. 41) P. úz giang V. — inan V. — 52 giskéidan V. — 53 Er V. — flonto (das erste o durch Rasur und Korrektur aus einem andern Buchstaben; wie es scheint, aus e) V. ilento F. — ze F. — liuto (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u) V. — 54 thaz (z auf Rasur für r) P. — xpēs P. xpēc V. — 55 kuning V. kuninch F. — éuuinigo (kleine Rasur der Verbindung zwischen u—i) V. — 56 scoltí V. scholti F. — irsterben F. — 57 hábat V. habeta F. — ékord: (Rasur von e) P. V. — 58 zuélifto P. zuuelifto F. — gisúuichan F. — 59 uuíges (uu auf Rasur und durchstrichen) V. — 60 rihti (Accent ausgekratzt) V. — 61 quam V. — risi V.

dixit. — 44 vgl. quod facis fac citius. — 46 theheino mezzo ist Instrumental: keineswegs. — 47 firnâmun iz in tház, sie verstanden es dahin, so. — 53 thero liuto, d. i. der Juden. — 58 ich kann es kühnlich behaupten. — Von v. 7 ab verlässt Otfried wieder seine gewöhnliche Quelle.

Then fúriston therêra uuórolti nōtagan gihólōti,
in bánt inan gilégiti, er fúdir uns ni dériti.

V. 196b

IV, 12, 63 vuerolti F. — gihóloti (das zweite o vom ersten Schreiber aus i gemacht) P. — 64 gilégita (durch a ist von alter Hand ein langes i gezogen) V. — UNS (NS in Ligatur) F. — Die Zeile 20 auf Seite 132b ist leer P.

IV, 12, 63 bei giholón erwarten wir, dass statt nōtagan ein Adverb stünde; doch findet sich der doppelte Akkusativ auch bei andern Verben, z. B. fuaren (V, 20, 85), ziahan (I, 1, 102), haben (vgl. die Bem. zu I, 1, 98). — In diesem Satze, welcher dem Sinne nach den vorhergehenden vollständig gleichwerthig ist, tritt plötzlich der Conjunktiv ein; wahrscheinlich hat der Reim den Anlass dazu geboten (wie in II, 1, 29. 30).

XIII.

PETRUM DIXIT NEGATURUM.

Zi sínêru sprâchu druhtîn fîang, sô iûdas thanan ûzgigiang, P.
thes náhtes er in zálta reda mánagfalta.
„Giunisso,“ quad er, „uúizît nu, kindilîn mînu,
theih bín mit iu, in uuăra, lúzila uuila:
5 Sô suachet ir mih héizo ioh harto ágaleizo,
ni hîlfit iuih thiú îla thanne in thía uuila.
Ih lâz iu, ságên ih iu tház, gibót alaníuuaz,
ir iuih minnôt untar íú, sô ih iz bílidta fóra íú,
Thaz mánnilîh irkénne in themo minnônne,
10 ioh ellu uuórolt ouh in thiú, mih méistar habétut zi thiú.“
Súntar gruazt er ouh, in uuăr, pētrum, sínan thégan, thâr,
sprah ímo thero uuórto in múat thô filu hártô:

IV, 13, 1 iudas V. — fianch. F. — danana uzgiansch F. — 3 Giunisso V. — quader v. a. D. mit Einschaltungspunkten vor uúizît übergeschrieben V. — uúizît: (Rasur von ir) V. — nú V. — 4 íú (Accente radiert) V. — uuila V. — 5 suach& F. — 6 íúih (Accente oben anradiert) V. — thanne (a aus andrem Buchstaben, wie es scheint aus u, durch Rasur gemacht) V. — 7 lázu (i m. a. D. nach z übergeschrieben) P. lazu V. F. — íú (kleine Rasur der Verbindung zwischen í—u) V. — 8 íúih (Accente oben anradiert) V. — vntar F. — íú V. — bílid:ta (Rasur von o) V. — fóra V. — íú (kleine Accente m. a. D.) V. — 9 thémo (Accent ausgekratzt) V. — 10 elliu F. — habetit F. — 11 Séntar (v durch Corr. aus i) V. — ouh V. — pétrū P. P&rum F. — 12 spráh P. spráh (Accent radiert) V. — imo P.

IV, 13. In diesem Capitel richtet sich Otfrid zunächst in v. 1 ff. nach Joh. 13, 33 ff., von v. 11 ab nach Luk. 22, 31 ff., von v. 25 ab nach Matth. 26, 33. Bemerkenswerth ist, dass der Dichter des Heliand genau eben denselben Wechsel der Quellen aufweist, wie Behringer (Krit und Heliand, S. 45) zeigt. — 5 suachet ir mih = quaeretur me. — 6 helfan hat nur hier und III, 13, 31 den Akkusativ der Person, sonst den Dativ. — 10 abweichend vom sonstigen Gebrauch Otfrids, dass eine von einem conjunktivischen Hauptsatze abhängige indirekte Rede den Indikativ enthält. Zu beachten ist dabei auch die Verschiebung der Zeit in das Präteritum.

„Simôn, hûg es ubarál, thés ih thir nu ságên scal,
 ioh hártô thénki tharazua, thaz muat in fiara ni dua. F. 82a
 Gérôta iuêr hártô selb ther uuídaruuerto,
 thaz muasi er rédan íú thaz muat, só man korn in síbe duat.
 Iz uuas hártô egislih; thô betôta ih sélbo bí thih,
 in gilóubu ni giuuángtís ioh múates thih gihártís.
 Uuís ouh drôst sêres, sâr thu thih bikêrês,
 brúadoron thînen, thaz scádon sie firmîdên.“ F. 129a
 Er sprah báldlichô ioh hartô théganlichô, F. 133b
 quad, íó gihártêti mit ímu in theru nôti.
 „Mit thir bin garo, drúhtin, mit múate ioh mit máhtin,
 in kárkari zi fâranne ioh tóthes ouh zi kórônne.

IV, 13, 13 Simon ecce satanas expetiuit uos ut cribraret sicut triticum [Luc. 22, 31]. — 17 Ego autem rogavi pro te (Ego pro te rogaui p&re F.) [Luc. 22, 32]. — 19 (*fehlt* V. F.) Et tu aliquando conuersus. — 23 (F. zu 21) Domine (Dñe, n radiert P.) tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire [Luc. 22, 33].

IV, 13, 13 Sîmon V. — sagan F. — 14 hartô V. — denchit F. — thara zúa V. — 15 íder (*der zweite Accent radiert*) V. iuar F. — thér V. — uuídar uuerto (*der zweite Accent ausgekratzt*) V. uuídaruuarto F. — 16 múasi V. — íú (*Accente radiert*) V. — múat, só V. — korn: (*Rasur von o; o auf Rasur*) F. — 17 Iz (*z durch Rasur aus I gemacht*) V. — :uwas (*Rasur*) F. — égislih V. egislihc F. — thîh V. thich F. — 18 gi uuángtis (*das zweite i radiert*) V. giuuanctis F. — 19 Uuís V. — drôst V. — 20 Bruadron F. — scádo P. — 21 Éa V. — 22 íó (*kleine Accente*) P. (*Accente oben anradiert*) V. — giherteti F. — 23 garu F. — múateioh (*atei auf Rasur; über i sieht man noch einen hohen Buchstaben*) V. — 24 charkari F. — todes F. — kónne (*ro nach ó m. a. D. übergeschrieben*) P. chorone F.

IV, 13, 13 Das Relativ ist im Casus des Demonstrativs an den Hauptsatz attrahiert. — 14 mit fiara vgl. got. fêra (Marc. 8, 10): wende dein Gemûth nicht ab. — 15 gerôn regiert ausser dem Genetivobjekt noch den in loserer Verbindung mit ihm stehenden Absichtssatz. — 16 muasi findet sich öfter bei Otfrid in Absichtssätzen; vgl. I, 20, 19. III, 9, 9. IV, 35, 7. 27. 29. — 18 vgl. IV, 17, 2. er herzen sih giharta, wo herzen auch Genetiv ist. — 19 drôst sêres, Trost im Leiden, vgl. V, 10, 10. thes sínes tódes drôsta. — 21 vgl. Heliand 142, 24 (Heyne 4675) Simon Pêtrus thô thegan uuíd is thiodan thrîst-uuordun sprak.

- 25 Gisuŭchën sie thir álle, nub ih io thíz uuolle,
 nub ih giuueízez ubarál, sô man méistere scal.
 Ni sĭ thir in githánke, thaz ih thir io giuueénke,
 druhtin mĭn liobo, thes dúan ih thih gilóubo.“
 Thô zálta krist thia hérti, theiz álles uuio uuurti,
 30 báldi sines múates ioh éllenes gúates.
 „Pêtrus, zéllu ih thir tház, thaz uuĭg thaz ist sô hébigaz,
 thaz thu gilóugnis harto noh hĭnaht thero uuórto,
 Thaz thu quĭs zi lézist, thaz thú mih sâr ni uuizist,
 ioh suéris filu héizo, ni sĭs thero ginôzo.
 35 Thu lóugnis mĭn, zi uuäre, êr hĭnaht háno kráhe,
 in nótlichemo thinge, êr thaz húan singe.

IV, 18, 26 (F. zu 25) Si omnes scandalizati fuerint [Matth. 26, 33].
 — 35 (V. zu 33) Antequam (antequam V.) gallus cantet [Matth. 26, 34].

IV, 18, 25 Gisúichen V. — 16 (Accente oben anradiert) V. — 26 giuueizzet F. — meistare F. — 27 16 (kleine Accente m. a. D.) V. — 28 drúhtin:mĭn liobo (n:m auf Rasur; für ::a?) V. — 29 xpĕ P. V. crist F. — Deis F. — uuio uuurti (nach o ist u m. a. D. übergeschrieben) P. uuio::uuurti (Rasur von ni) V. uuio::uuurti (Rasur von ni) F. — 30 ellines F. — 31 Pêtrus V. P&rus F. — zellu V. — uuĭg (kleine Rasur der Verbindung zwischen u—i und i—g) V. — so nach ist übergeschrieben; unter ist ein u F. — 32 thú V. — gilougnis V. gilouginis F. — háрто V. — 33 Tház V. — thú P. (Accent radiert) V. — quist F. — 34 suéris P. suueris F. — deru P.

IV, 18, 25 über die Konstruktion vgl. die Bem. zu II, 12, 17. Der Sinn der Stelle ist danach (und ich stimme in diesem Resultate mit Erdmann gegen Kelle überein): fallen sie auch alle von dir ab, so werde ich doch unter allen Umständen dies (nämlich: mit dir in Kerker und Tod gehn, v. 23, 24) wollen und es überall beweisen, wie man es gegen seinen Meister zu thun verpflichtet ist. — 28 giloubo (ebenso wie ádeilo, gero, kundo, scola, uuizo und anauuart, giuuar, uuis) erscheint bei Hülfsverben (wie sin, uuesan, uuerdan, und bei duan) unflektiert. — 29 thia hert nimmt den Inhalt des folgenden Satzes vorweg: da sagte ihm Christus das bittere Wort, dass es anders werden würde in Bezug auf seine Kühnheit, baldi ist bestimmender Genetiv. — 32 gilougnis = negabis. — 34 Der Genetiv findet sich prädikativ gebraucht auch I, 27, 33. II, 14, 18. IV, 18, 7. 8. 14. 15. 17. — 36 in IV, 18, 33. 34 ist vom Hahn und dem Huhn die Rede.

Lougnis thrfn stuntôn mit thñes selbes uuorton,
gihugi uuórtes mñnes, thes hërerer thñnes.“

Zi spérí irquam er hártó súlichêro uuorto;

thô sprah er uuórton heizên, thia kúanheit uuolt er uuéizen:

„Drúhtîn mîn ginâdig, thi ih es uuurti uuírdig, F. 129b

mit thionôstu ih biuúrbi, thaz ih mit thír irsturbi: R 184a

Thaz suért ni uuári in uuórolti sô hartó bízenti, F. 82b

odo ouh spér thehein sô uuás, thaz ih rúahti bi thaz;

Uuáfan ni uuári, thaz ih in thiú firbári,

ni ih gâbi sêla mîna in uuéhsal bi thia thîna;

Ther fiant io sô hébígêr, then ih intriati thiú mêr,

thaz mih íó ginôtti, theih thîn firlóugnêti.“

IV, 13, 41 Etsi oportuerit me mori tecum (non [non F.] te negabo [negabo F.] setzen V. F. hinsu) [Matth. 26, 35]. — 46 (P. zu 44) Animam (animam V.) meam pro te ponam [Joh. 13, 37]. — 48 (F. zu 49) Similiter et omnes discipuli dixerunt [Matth. 26, 35].

IV, 13, 37 Lóugnîs V. Louginis F. — din selbes F. -- uuórton V. — 38 gihúgi V. — 39 spéri V. F. — uuórto V. — 40 sprach P. spráh V. — er vor uuórton m. a. D. übergeschrieben V. — héizen V. — uuéizen P. — 41 thñihes (Rasur von u oder n) V. thñihes (Accent oben zwischen den beiden i) P. diihes F. — uurti F. — 42 dionosto F. — biuúrbî V. — 43 suuert F. — 44 tház ih (z auf Rasur für h) V. — 46 uuéhsal (kleine Rasur der Verbindung zwischen u—é) V. — 47 íó (kleine Accente m. a. D.) V. — inriâi F. — mêr V. — 48 tház (Accent radiert) P. —

IV, 13, 38 Der Genetiv thes hërerer thñnes hängt ab von lougnis und tritt nicht, wie Erdmann annimmt, appositionell zu dem Possessivpronomen. — 39 zi spéri verstärkt das Verb: gar sehr erschrak er; vgl. über dieses Adverb Graff, Sprsch. VI, 354. Grimm Gr. II, 57. III, 146 f. — thi ist nach der Lesart in V. wohl als Abkürzung des Instrumentalis anzusehn, wenngleich dieser Instr. sonst immer mit Präpositionen verbunden erscheint; wenn er bedingende Bedeutung hat, wie hier, mit der Präposition in. — 43 Thaz ist indefinit, entsprechend dem thehein des folgenden Verses. Die folgenden Verse bis v. 48 sind selbständige Ausschmückung Otfriids; es tritt in denselben der altepische Styl mehr hervor, als an Stellen, wo er mehr an seine Vorlage gebunden ist (vgl. Lachmann, Otfrid, S. 281^a). Mit v. 43 beginnen die Nachsätze zu dem Bedingungssatz in v. 41. — 45 ih firbári, ni ih gâbi, ich entzöge mich dem, zu geben; für die Konstruktion vgl. das häufig vorkommende ni nach ni mîdan, ni gisutchan u. a. — Der Ausdruck in v. 46 ist aus Joh. 13, 37 herübergeholt (animam meam pro te pono); im Uebrigen folgt die Erzählung noch immer dem Matthäus. — 48 thaz ist Relativ (nicht Con-

Sie sprâchun âlle, sô man uuéiz, sô sâmalichan úrheiz,
 50 bihiâzun sih zi nôti thera selbân kúanheiti;
 In selbên thaz ni hângtîn, thaz simo ió giuuangtîn,
 thehéin thes múate hôrti in sùlichêru nôti.
 „Nist er,“ quâdun, „thäre, ther ió thih sô irfäro,
 .gisúntên uns thir dérien; uuir uuôllen thih in uuérien.“

ió (der zweite Accent ausgekratzt) V. — ginotti V. ginoti (t nach o mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — firougeneti F. — 51 thiz (Accent radiert) P. — hanctin F. — siejmo (der Punkt unter i etwas radiert) V. sie imo F. — ió (zwei kleine, ein grosser Accent) P. ió (der zweite Accent radiert) V. — giuuancetn F. — 52 nôti V. — 53 ió (ein grosser Accent auf i, ein kleiner auf o) P. V. — 54 dérien] tergen F. — uuir (kleine Ratur der Verbindung zwischen u—i) V. — in—uuérien] iruuerien F.

junktion; intrâtan kommt nie mit abhängigem Satze vor) das Neutrum bezeichnet die Unbestimmtheit des Geschlechts, wie II, 8, 5. III, 4, 24 u. ö.: so wäre kein Feind so gewaltig, den ich in dieser Beziehung etwa fürchte, der mich nöthigte, dich zu verleugnen. — 51 Der Conjunctio hangtîn ist erklärt durch die indirekte Rede. — 52 thehein thes muate hôrti, keiner sollte in dieser Hinsicht seiner Neigung folgen (vgl. I, 18, 40 ni hôri themo muate). — 54 der Infinitiv lehnt sich frei an das Verb irfaran: der dich so erreicht, dass er dir schaden könnte. Die absoluten Dative sind nicht eine Nachahmung des Lateinischen (in Otfrids Quelle steht nichts Aehnliches), sondern eine auch sonst im 9. Jahrh. auftretende Construction.

XIV.

IUBET UT CUI DESIT GLADIUM EMAT.

- „Thánne ih,“ quad er, „sánta, in mîn árunti íúih uuánta,
 nuard iz íóuuanne, thaz brústi íú uuíhtes thanne?“
 „Ni uuérd iz,“ quádun, „drúhtín, ni uuir fúarín mit ginúhtín,
 thoh unsér nihéin uuíht drúagi, thoh hábêtun uuir ginúagi.“
 5 „So uuer sêkil,“ quad er, „éigi, ni sf ímo in thiú ginúagi,
 uuanta íú nu nót uuirdit, néme thia dásgûn thârmít.“ P. 134b
 Gibót er thô in thên nótín, thaz síe sih uuárnôtín, V. 180a
 thaz nihéin thes fârtes thô thârbêti thâr suértes.

IV, 14, 1 (*fehlt F.*) Quando misi uos sine sacculo (saculo V.) [*Luc. 22, 35/.* — 5 Sed nunc qui habet sacculum (saculum et reliqua V.) [*Luc. 22, 36/.* — 7 (V. zu 9, F. zu 10) Qui non habet uendat (vendat F.) tuni-
 cam (tonicam V. tunicam suam F.).

IV, 14. Die Buchstaben der Ueberschrift sind mit brauner Dinte nachgebessert V. — 1 Thánne (nn auf Rasur) V. — íúih (Accente klein m. a. D.) V. — 2 íó uuanne (kein Halbtheilungspunkt dahinter) P. íó (Accente klein m. a. D.; ebenso in v. 11) uuánne V. — íú P. íú (Accente klein m. a. D.; ebenso in v. 6) V. — uuíhtes thánne V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V. — 4 vor thoh ist ein schwarzes, stehendes Kreuz radiert) V. — nihhein F. — drúagi (d durch (Correktur aus t gemacht) V. — 5 éigi (e auf Rasur) V. — síimo P. síimo V. F. — inthiuj thar F. — 6 neme V. — tharmit V. — 7 sie V. — 8 nihhein F. — suuertes F.

IV, 14, 3 nuerd ist Indikativ; der Umlaut ist durch iz bewirkt: nie geschah es, dass wir nicht (vgl. I, 23, 31. V, 23, 139). — 5 Die in 5^a und 6^a enthaltene Erläuterung des Bibeltextes ist im Sinne von Beda in Lucam col. 427 gehalten: Magister — — — missis ad praedicandum discipulis, ne quid tollerent in via praecepit, videlicet ordinans, ut qui evangelium annuntiant, de evangelio vivant. Mortis vero instante periculo — — — congruam temporis regulam decernit, pecuniam scilicet victui necessariam, donec sopita persecutorum insania tempus evangelizandi redeat, tollere permittendo.

- Sò uélih so iz ni hábêti, gibôit er, thes gizilôti,
 10 er úmbi thaz in gãhì thia dúnichùn gigãbi.
 „Thaz héilege íó girédôtun, ouh búah fon mir giságétun,
 ioh fórasagon zellent, thio zíti iz nu irfüllent.“
 „Drúhtín,“ quãdun se sãr, „uuir éigun zuei suért hiar
 nu zi thérêra fristi in thina föllustí.“
 15 „Ginúag ist thâr,“ quad er zi in, „thiu mugun úrkundon sín,
 thaz uuir in mugun uuérren, in thiu uuir tház uuöllén.
 Noh ni tharf man zéllen, in thiu uuir tház iruuellén,
 ni bi únsih uuãfan neriên, gistên uuir unsih uuérien.“

IV, 14, 13 Domine (domine V.) ecce gladii duo hic [*Luc. 22, 38*].
 — 15 (*fehlt P.*) Sat (Satis F.) est.

IV, 14, 9 Gibot (i auf Rasur) F. — giziloti (*das zweite i auf Rasur*) F. — 11 sa: getun (*Rasur von r*) F. — 12 zéllent V. — thia (a unterpunktirt, o m. a. D. übergeschrieben) V. — 13 zuuei suuert F. — 14 fristi V. — 15 Ginuagi F. — thâr V. — zín P. zín (*jüngerer Accent*) V. — 16 thíu V. — uuellen F. — 18 bunsih V. bunsich F. — uuir unsich F.

IV, 14, 11 Bei Lukas deutet Christus nur auf eine Stelle des Jesaias; Otfrid hält eine allgemeinere Hindeutung auf die Prophezeiungen von Christi Erlösungstod für zweckmässig. — 15 vgl. Beda in *Luc. col. 428*: Duo gladii sufficiunt ad testimonium sponte passivatoris. Unus qui et apostolis audaciam pro domino certandi et evulsa ictu ejus auricula domino etiam morituro pietatem virtutemque doceret inesse medicandi. Alter qui nequaquam vagina exemptus ostenderet eos nec totum, quod potuere, pro ejus defensione facere permissos. — thiu, d. i. die Schwerter. — 17 Auch darf man nicht behaupten, sofern uns dies (überhaupt zu thun) gut dünkt, dass uns nicht die Waffen retten, wenn wir versuchen uns zu wehren.

XV.

CONSOLATUR DISCIPULOS DE MORTE EIUS.

Dröst er sie thô uuórto sînes tōthes harto,
 êr iz zi thiú uurti; es uuárun in thô thúrfti.
 „Ni sî iuz,“ quad er, „smérza, ni ríaze ouh íúêr hérza,
 in got gilóubet ioh in míh; giuuísso, theist gilúmplih.
 Mines fâter hâs ist bréit, uuard uuóla then thar ingeit,
 ther síh thes muaz fróuuôn ioh ínnana biscóuuôn.
 Thâr ist, in álauuâri, mánagfalt gilâri — P. 135a
 húgget therêro uuórto — ioh selidâ mánagfalto.

IV, 15, 3 Non (:Non, *Rasur von N, F.*) turbetur cor uestrum [*Joh. 14, 1*]. — 5 In domo patris mei (mansiones multae sunt *setzen V. F. hinsu*) [*Joh. 14, 2*].

IV, 15. *Die Buchstaben der Ueberschrift oben braun nachgebessert* V. — EIUS] E| (*das übrige unter der Naht*) P. — 1 Dröst (*das rothe D steht über dem schwarzen r, daher ist ein rothes z in die Rundung des D eingeschrieben*) V. — dóthes (*d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben*) V. todes F. — 3 siuz (*i nach i m. a. D. übergeschrieben*) P. siuz V. — ouh P. (*Accent sehr klein und von jüngerer Hand*) V. — íder (*kleine Accente m. a. D.*) V. — 4 gilúmpli| (*h unter der Naht*) P. gilimplich F. — 5 ist so breit F. — bréit. ::uuóla (*Rasur von so; uuard über der Rasur v. a. D. nachgetragen*) V. — uuóla :: then thar ingeit (*Rasur von drei niedrigen Buchstaben; a von uuóla mit t in then unten durch einen Haken verbunden; n in then durch Korrektur aus r gemacht; a m. a. D. zwischen r und i eingeschoben*) V. — 6 síh thés V. — inana F. — 8 salida (*an das erste a ist e angeschrieben; also sœlida*) V.

IV, 15. *In diesem Capitel verwerthet Otfrid die Reden Christi, wie sie Johannes im 14. bis 18. Capitel überliefert, freier, ohne sich Vollständigkeit oder strenge Reihenfolge zur Pflicht zu machen.* — 2 êr iz zi thiú uurti, ehe es so weit kam, nämlich, dass er starb. — 3 es sei euch nicht ein Schmerz, d. h. es sei euch kein Anlass zum Schmerze. — 5 das Relativ then ist in den von der Konstruktion des Hauptsatzes geforderten Akkusativ übergetreten. — 6 der sich dessen (*des Hauses*) freuen und es von innen beschauen darf. — 7 Das mehreren Subjekten vorangehende Verb

- Uuáriz álles uuár, in uuár, slumo ságét ih íú iz sár,
 10 uuérgin thaz gizámi, sih íúih iz ni háli.
 Ih faru gárauuen íú sár frónisgo íú stát thâr,
 ir, thés ni missidrúet, mit mîr thâr íámêr búêt,
 Thaz, thâr mîn géginuuerti íst, sí íámêr íúêr nâhuuist,
 tház ir uuizit mîna fárt, thero uuégo ouh uuesét ánaauart.
 15 Zi imo sprah thô thómas; er éin thero éinlifo uuas:
 „thes uuéges ni birun uuîr ánaauart, ouh ni uuízun thîna fart;
 Gírihti unsih es álles, uuára thu fáran uuollés.“
 thaz uuára zált er imo sár ioh sprah ouh zîmo sus, in uuár:

IV, 15, 9 Si quo minus dixissem (uobis *setzen* V. F. *hinsu*). — 13 Ut ubi sum ego [*Joh. 14, 3*]. — 15 Dicit ei thomas [*Joh. 14, 5*].

IV, 15, 9 in uuár! P. — slumo V. — ságeti V. sageti F. — íúiz P. íúiz (*kleine Accente m. a. D.*) V. — 10 uuerk in F. — sih] sô ih V. — íúih P. íúih (*der zweite Accent ausgekratzt*) V. in F. — 11 íú (*beide male kleine Accente m. a. D.*) V. — sár V. — frónisgo F. — 12 missidrúet V. — íamer V. — búê F. — 13 thar V. — íámêr (*auf i ein grosser, auf a ein kleiner Accent*) V. — íuar F. — 14 thaz V. Dar F. — uuizit V. — uuégo uueset::: (*Rasur von ouh; nach uuégo íst ouh v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben*) V. — uuego F. — ánaauart (*na in Ligatur*) F. — 15 thó (*Accent radiert*) V. — éin V. — éinlifo F. — 16 fárt V. — 17 es álles *auf Rasur* F. — uuára V. — 18 er imo *auf Rasur* F. — sár V. — spráh V. — zîmo sús V. — ouh sus zîmo in uuár F. — uuár V.

richtet sich hier nach dem ersten, wie I, 5, 1. II, 6, 18. III, 6, 5. V, 23, 83. — 9 Erdmann übersetzt diese Stelle ganz falsch so: wäre es anders, so würde ich es sagen; wenn es irgend anginge, würde ich es euch nicht verhehlen; aber auch Kelle trifft den Sinn nicht richtig, indem er übersetzt: Wofern es anders wäre, seht, Ich hätte es euch gleich gesagt, Nachdem ich euch, was frommend ist, Gar nirgends habe noch verhehlt. Beide übersetzen allesuuár falsch. Dasselbe steht parallel den uuergin und wird von diesem fortgeführt. sih = sô ih. Es heisst also: Wäre es irgend wo anders, dieses Heil, so sagte ich es euch alsbald, verhehlte es euch nicht. Möglich, dass Otfrid das quo der Quelle als lokal aufgefasst hat. — 13 thaz führt den Absichtssatz aus v. 12 weiter. Otfrid lässt öfter, wenn er den ersten Absichtssatz konjunktionslos dargestellt hat, den zweiten der Deutlichkeit wegen mit thaz folgen; damit, wo ich gegenwärtig bin, auch ihr in der Nähe seid (ut, ubi sum ego, et vos sitis Joh. 14, 3). Erdmanns Erklärung (II, § 91) ist zu künstlich. — 15 er bezeichnet die relative Verknüpfung. — 18 Erdmann will uuára als substantiviertes Adverb fassen: das Wohin sagte er ihm; aber es liegt

- „Ih bin uueg réhtes ioh alles rédihaftes,
 20 bin ouh lfb inti uuär; bi thi u ni gírrôt ir thâr.
 Nist mán nihein, thaz ist uuär, ther quéme zi themo fâter sâr,
 thes íáman inan gibéite, ih inan ni léite.
 Ób ir mih irknúatit, ir sélbon thaz instúantit
 âna lánglicha fríst, uuíolih ouh mín fâter ist.“
 25 Quad thô philippus iro éin; thiz selba uuás imo, untar zuéin,
 giloubt er, únredina, ther fâter uuâri fûrira.
 „Then fâter, druhtín, éinon, then lãz unsih biscóuon, F. 89b
 thín uuórt sín ófto giuuúag; sô ist uns álles ginuag.“ P. 135b
 Nám thô druhtín thánana thia selbûn únredina, 2nd. 162, 1 (7/ 14, 8)
 30 uuant er in ábuh iz instúant, kêrt er mo álles uuio thaz múat. v. 131a
 „Sô mánagfalto zfti ih mit íú bin hiar in uuórolti,
 mit múatu ir mir ni nâhet ióh mih noh nirknâhet?

IV, 15, 19 Ego sum uia et ueritas [Joh. 14, 6]. — 23 Si cognouissetis me [Joh. 14, 7]. — 25 Dicit ei philippus [Joh. 14, 8]. — 27 (V. noch zu 25) Domine (domine V.) ostende nobis patrem. — 31 Tanto tempore uobiscum sum [Joh. 14, 9].

IV, 15, 21 nihein (hein auf Rasur) F. — 22 íáman nan (i vor nan v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — gibéite (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—t) V. — 23 irknatit F. — 24 lanclicha F. — Uuiohich F. — 25 thiz] Daz F. — zúein P. V. zuuein F. — 26 giloubt V. — únredina (a durch Corr. aus i gemacht) V. — 28 thín (Accent radiert) P. — giuuúag (v nach i m. a. D. übergeschrieben) V. giuuuach F. — uns fehlt F. — allen F. — ginuach F. — 30 Uuánt (Accent radiert) P. Uuanta F. — inabuch (n auf Rasur) F. — daz in muat F. — 31 mit (m durch Rasur und Corr. aus h gemacht) V. — íú V. — 32 nah& F. — ioh P. ioh V. — nóh V. — nirknah& F. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V.

doch näher und ist einfacher, es als substantiviertes Adjektiv (vgl. III, 20, 125) zu nehmen: die Wahrheit kündete er ihm darauf und sprach so zu ihm, fürwahr (in uuär ist eines der otfridischen Flickwörter; s. oben). — 21 Es ist niemand, der zu dem Vater käme, den jemand dazu brächte, wenn ich ihn nicht leite. — 25 vgl. Alcuin in Joh. pag. 597: Sed ideo magister discipulum arguebat, quoniam cor postulantis videbat. Tanquam enim melior pater esset quam filius, ita Philippus patrem nosse cupiebat, et ideo nec filium sciebat, quo melius aliquid esse credebatur. — Die Konstruktion ist seltsam verschränkt. Es ist zu construieren: thiz selba uuas imo unredina und giloubt er ther fater uuâri furira untar zuein. — 32 mit muatu ir mir ni nâhet, naht ihr euch mir nicht mit dem Verständniss?

- Sô uuér sô thaz iruuélle, then fâter sehan uuolle,
 thânnē, thaz ni hîluh thiîh, giuuâro scôu er anan mîh:
 35 Thâr sîhit er thaz édili ioh sînes selbes bîlidi;
 giuuîsso sêh er anan mîh: mîn fâter ist sô sâmalih.“
 Er zált in ouh thô thâr méist, uuio ther héilego geist
 thie uuîzzi in scolta mërôn mit sînes selbes lérôn;
 Nihéinemo ni brústi, ni er alla frúma uuestî,
 40 allaz uuâr inti gúat, sô sêlben gotes géist duat.
 Zálta in ouh, in uuâra, uuóroltliuto fâra,
 árabeiti mánago, thio in thô uuârun gárauuo.
 Lért er sie mit uuórton, uuio thaz firdrágan scoltun;
 quad, after thêru thulti zi mámmunte in iz uurti.
 45 „Ir ni thúrfut,“ quad, „bî thiú; fridu lázu ih mit tú,
 mámmunti ginúagaz; drof ni súorgêt bî thaz.
 Ni lázu ih iuih uuéison, ih íuêr áuur uuísôn;
 gidrôstu ih íúih scíoro mit fréuuidu alazíoro.
 Ir birut, thaz nist uuúntar, fríunta míne súntar,
 50 drúta míne, in alauuâr; zi thiú sô kôs ih íúih sâr.

P. 130^b
V. 135

IV, 15, 45 Pacem relinquo uobis [Joh. 14, 27]. — 47 Non uos relinquam orphanos (orfanos F. et reliqua setzt V. hinzu) [Joh. 14, 18]. — 49 Uos amici mei estis (aestis et reliqua F.) [Joh. 15, 13].

IV, 15, 33 uuólle V. — 34 scôuu V. F. — mîh V. — 35 bîludi F. — 36 giuuîsso V. — then fâter (then *ausgestrichen*, min m. a. D. *überschrieben*) V. — est F. — 37 zalt V. zalta F. — ouh V. — uuio (uii auf Rasur) V. — heiligo F. — géist V. — 38 léron V. — 39 alle F. — uuesti (e durch Corr. aus i gemacht) V. — uuissi F. — 41 Zalt F. — 43 uuie V. — 44 after (Punkt über a) P. — thêru (Punkt unter u) P. — mámmunte V. F. — uúrti (v m. a. D. vor dem ersten u *überschrieben*) V. — 45 laz F. — íu V. — 46 súorget P. sorget F. — tház V. — 47 íúih, íuêr (kleine Accente m. a. D.; ebenso in íúih in v. 48) V. — 48 ih fehlt F. — 49 Zeile 18 und 20 dieser Seite sind leer P. — uuntar F. — mína F. — 50 drúta míne V. truta mína F. — álauuár V. — zi (z auf Rasur) F. — íúih (Accente ausgekratzt) V. — sâr V.

IV, 15, 37 Otfrid überschlägt mehreres im Berichte des Johannes und fährt nun fort nach Joh. 14, 26. — 39 Der Conjunktiv brusti hängt noch von zalta ab: Er sagte ihnen, wie der heilige Geist ihre Kenntniss mehren würde und wie es keinem entzogen sein würde, alle die Heilswahrheiten zu kennen. — 40 wie Gottes Geist sie selber weiss. — 45 nach Joh. 14, 18 ff.; 49 nach Joh. 15, 12.

Theist gibót mīnaz zīu, ir íuīh mīnnôt untar íú,
 ioh íágilih thes thénke, thero mīnnôno ni uénke.“
 Ín thô druhtīn zélita, unant ér se selbo uuélita,
 mánôta sie thes náhtes mánagfaltēs réhtes.
 55 Er hábēt in thâr gizáltan dróst mánagfaltan,
 fon sīn sélbes gúati, sô slūmo so er irstúanti. F. 84a
 Quad, after théra fristi in nīamēr sīn nī brústi,
 ioh się íamēr, sâr thaz uurti, uuārin mit giuuúrti.
 So er se lërta thô in thera náht, sô thú thir thâr lésan maht;
 60 gizôh se thâr thô fôllon sélbo in sīnan uuillon.
 Úf zi hímile er thô sáh ioh sélben gotes lób sprah,
 bifalah thô thie thégana in sīnes fāter segana,
 Thaz ér mo sie gihialti, unz ér fon dôthe irstúanti,
 er sie thánne santi, in thíonôst sīnaz uuánti.

IV, 15, 52 (zu 51 F. fehlt V.) Hoc est praeceptum meum [Joh. 15, 12].

IV, 15, 51 zīu (i m. a. D. klein zwischen z und i eingeschoben) V. zi iu F. — íuīh V. — íu V. — 52 íágilih (der zweite Accent ausgekratzt) V. — 53 Unanta F. — se (e durch Korrektur aus i) F. — 54 manach faltēs rechtes F. — 55 dróst V. — 56 fón (Accent radiert) V. — 58 się (Punkte oben und unten etwas rechts von i) P. sie V. sia F. — íamēr V. — tház uurti P. tház (Accent von späterer Hand) uuúrti V. daz uurti (azuurti auf Rasur) F. — giuuurti P. giuúrti (v vor dem ersten u m. a. D. übergeschrieben) V. kiuurti F. — 59 thó V. — 60 uuillon V. — 61 Úf V. — 62 Bifalach F. — 63 ér:mo (Rasur von i) V. — er fon V. — dôthe V. tode F. — irstuanti V. — 64 ér V. — thánne santi (nes auf Rasur) P. thanne sánti V.

IV, 15. In Vers 55 ff. richtet sich O. hauptsächlich nach Joh. 16, 22, doch mag auch die Erinnerung an 14, 26 von Einfluss gewesen sein. — 59 Er zog sie in seinen Willen, d. h. er machte sie mit demselben bekannt (vgl. Joh. 16, 29). — 61 nach Joh. 17, 1. In demselben Capitel ist auch das Gebet für die Jünger enthalten. — 63 Das erste er bezieht sich auf Gott, das zweite auf Christus; er in v. 64 geht auf Christus.

XVI.

EGRESSUS EST POST HAEC TRANS TORRENTEM CEDRON.

- Er after thésên uuorton gíang in einan garton, P. 130
 úbar einan klíngon síd thô thésên thingon.
 Sie ouh zi thíu gifiangun, mit imo sáman giangun, P. 132
 festes húges follon, thie nőtigistallon.
 5 Bidrahto iz állaz umbíring, thaz uuas nu iámarlichaz thing:
 ther alla uuórolt nerita, thô mēřą ira ni hábēta.
 Er dēta al, thaz gidān ist, ioh gībit in álla thia uuist;
 thoh ni hábēta er nu, lēs! mēra thes githígines.
 Thaz uuēsta selbo iūdas, thaz drúhtīn thes giuuón uuas,
 10 thaz er ófto tharafn giuuon uuas gāngan mit ín.

IV, 16, 9 Sciebat autem et iudas [Joh. 18, 2].

IV, 16. F. hat Nummer XII statt XVI. P. hat Nummer XV, doch ist I schwarz dazugesetzt. — E V. — TORRENTĒ F. — CAEDRON ET RĒ V. — 1 uuorton F. — gárton V. garton. F. — 3 gifiangun V. — samant F. — 5 Bidrahto V. Bitrahto F. — állaz nach iz v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — thing V. — 6 allo F. — méra V. F. — iro F. — 7 dēta V. teta F. — gībit V. — gībit allan in dia F. — uuist V. — 9 iudas V. — 10 er fehlt F. — uuas F. — gāngan (das erste n auf Rasur, gan scheint später am Ende hinzugesetzt zu sein) P. — in V.

IV, 16. In diesem Capitel, ähnlich wie im dreizehnten, zeigt sich derselbe Wechsel der Quellenbenutzung (v. 1 ff. nach Joh. 18, 1 ff.; v. 23 ff. nach Matth. 26, 48) bei Otfrid und beim Dichter des Heliand. — 2 Otfrid nennt den Bach nicht, weil er überhaupt die fremden Namen zu vermeiden sucht. — 5 Otfrid schildert Christus wie einen deutschen Heerkönig; und wenn er an ihm einerseits alle Tugenden eines solchen, besonders den Muth, öfter hervorhebt, bedauert er hier andererseits, dass seiner Würde nicht Rechnung getragen ist und er nur ein an Zahl so geringes Gefolge hat.

Er slümo sâr thô zi îmo nam thes selben hérizohen man,
skára filu bréita, ioh sie tháraleita.

Ioh thie žuuarton rehto liuun filu knehto,
thie fârira ouh ginúage zi thémo selben uuige.

Bigôndun sie sih fâzzôn mit iro liohtfazzon,
mit fâkolon managên ioh uuâfanon gârauên.

Ingegin îmo fuar, in uuâr, únfirslagan heri thâr,
mánno mihil ménigi — sie uuârun einon zuéliui —

Mit spéron ioh mit suérton, bihiazun sih mit uuórton,
tház man nan gifiangi, mit niauuuhtu er ningiangi.

F. 84b

Súme ouh thie ginôza druagun stângûn grôza,
kôlbôn ouh in hénti, thaz síes gidâtin énti.

P. 137a

IV, 16, 13 (F. zu 11) Iudas ergo cum accepisset cohortem [Joh. 18, 3]. — 15 (V. zu 16) Venerunt cum lanternis (laternis V.).

IV, 16, 11 zimo V. — selbon F. — 12 scara F. — se F. — tháraleitta V. daraleitta F. — 13 réhto V. — liuun F. — filu] iro F. — 14 farara F. — uuige V. — 15 fâzon (z vor o m. a. D. übergeschrieben) V. — liohtfazon (nach z ist z m. a. D. übergeschrieben) V. liohtfazzon F. — 16 fakalon F. — mánagen V. — garuuuen F. — 17 Ingegin (Accent radiert) P. — héri V. — thar V. — 18 einin F. — zúeliui P. zuéliui V. zuueliui F. — 19 suuerton F. — 20 :nan (Rasur von i) V. — niu uuihti F. — er in ningiangi F. — 21 Súme V. F. — truagan stanga F.

IV, 16, 11 thes herizohen, d. i. des Pilatus, welcher öfter so genannt wird (vgl. IV, 7, 17. 20, 2). — 14 Kelle und Erdmann nehmen fârira als Akkusativ und übersetzen es: Späher. Bei Joh. aber heisst es (18, 3): Iudas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et phariseis ministros, venit illuc — — — Es liegt also nahe, fârira als Nominativ und als eine Umdeutschung des Wortes Pharisäer anzusehen. Dazu kommt, dass das Wort, mit dem es Kelle und Erdmann zusammenbringen, fâriari (II, 4, 5) heisst, nicht fâriari (vgl. indess leitiri v. 23 mit der Lesart von F. leitîari). Dass in Erinnerung an jenen Stamm das Wort umgedeutet worden ist, ist klar; Otfrid wollte das deutsche Wort kennzeichnend machen für den Charakter der Pharisäer, wie er sich denselben vorstellte. — 15 sih fâzzôn, d. i. sich rüsten, sich bereiten. — 20 mit niauuuhtu, mit Nichten, keineswegs. — 21 stângûn grôza ist jedenfalls Akkusativ des Singular, doch natürlich so gemeint, dass jeder eine Stange trug. kolbôn (Kelle: Dativ) ist am einfachsten wohl auch als Akkusativ, von druagun abhängig, zu fassen. — sume thie ginôza, einige der Genossen; vgl. oben III, 12, 11. 17 und auch IV, 18, 3.

Zi in sprah thô iftdas, ther iro léitiri uuas,
 106 113 fúrista ouh, in uuāra, thera ármilichûn fāra:
 25 „Thaz ir ni missifāhêt — ni uuānu, ir nan irknāhêt —
 séhet, then ih kússe; sô sīt es sār giuuisse.
 Ther ist iz, ságên ih iú, in uuār, then gifāhet ir sār,
 sār zi thémó uuipphe, tház er iú nintslúpfe.“
 Ōda er hórta gāhûn fon thên, theiz gisāhun,
 12. 30 uuíolih er sih fārôta, in themo bérge sih gibílodta;
 Thô uuānt er, in ther nōti sih ánderlichan dāti,
 tház man nan nirknāti ioh thiz bí thiú quāti;
 Sin kráft ouh, thi uns giscríban ist, theiz uuāri góugulāres list,
 mit thiú sih in biuueríti ioh sih fon in gineriti.

IV, 16, 23 (F. zu 26) Quem osculatus fuero (et reliqua *setzt* V, ipse est *setzt* F. *hinsu*) [Matth. 26, 48].

IV, 16, 23 Ziin (*das erste i scheint später eingeschoben zu sein*) V. — iro (r durch *Rasur* aus c gemacht) F. — leittari F. — 24 fāra V. — 25 :nan (*Rasur* von i) V. — irknāhet (*der erste Accent ausgekratzt*) V. irknāhêt F. — 26 Seh& F. — sides (t vor d mit *Einschaltungshäkchen* *überschrieben*) F. — 27 sagen V. — iu (*kleiner, schwacher Accent*) V. — gifāhet (h war erst etwas unter die Linie geschrieben, dann darauf noch einmal gesetzt; an das letztere ist verschlungenes et angelehnt) V. — sār V. — 28 er (Punkt über e) P. — iú (*kleine Accente m. a. D.*) V. — 29 Odo F. — 30 berge er sih F. — gibílodta (*Rasur* von o; über dem letzten i ist o m. a. D. *überschrieben*) V. gibílodta F. — 31 dera F. — dāti V. — 32 mīa (*Accent radiert*) V. — :nan (*Rasur* von i) V. — 33 thi:uns (*Rasur*; von u, wie es scheint) V. — diu uns (ns in *Ligatur*) ouh (u auf *Rasur*) giscríban F. — list V. — 34 inuueriti (bi vor uu mit *Einschaltungshäkchen*)

IV, 16, 25 thaz ir ni missifāhêt vgl. *Heliand* 147, 5 (*Heyne* 4830) te thiú that sie ni farfēngin thār. — 26 *Der Imperativ sehet hat die Bedeutung eines Bedingungssatzes.* — 29 vgl. *Hrab. Maurus in Matth. pag. 147 A*: Putabat signa, quae salvatorem viderat facientem, non maiestate divina, sed magicis artibus facta, et quia cum forte audierat in monte transfiguratum, timebat, ne simili transformatione laberetur ex manibus ministrorum: dat ergo signum, ut sciant, ipsum esse, quem osculo demonstraret. — 31 uuānt ist wohl als *Indikativ*, nicht als (*apokopierter*) *Conjunktiv* des *Präteritums* zu erklären. Der Reim mag bei quāti allerdings auf die Wahl des Modus Einfluss geübt haben, nichtsdestoweniger bedarf der letztere seiner Erklärung. Der *Conjunktiv* dient zum Ausdruck einer vorsichtigen Behauptung: da dachte er — — und sagte dies wohl deshalb. — 33 sin kraft ist zur Hervorhebung vor die *Conjunktion* gestellt,

- 5 Kríst giang fórna, sós iz zám, ióh ingegin ín quam;
 er slúmo sár thó zín sprah: „uuenan súachet ir?“ quad.
 Síe ímo sár iz zaltun ioh ínan selbon nantun;
 náles, thaz sie iz dätin, thaz sie nan thoh irknátin.
 Zi in spráh er thó sár: „ih bin iz sélbo, thaz ist uuár,
 O zi gúatu ir mín ní rúachet; thoh bín ih, then ir súachet.“
 Sô slúmo sie iz gihörtun, sie sár biskránkolótun,
 uuídorort sie fúarun ioh alle nídarfialun. P. 137b
 Det er áuur frágün, só sie thó biquámun,
 er eischôta áuur sár thó zi ín, nuénan sie thâr súachtin.
 5 Gábun sie mit uuórte thaz selba zi ántuurte, V. 133a
 thaz sélba sie ímo ságétun, sie hiar bifóra zelitun.
 „Iâ ságét ih íú,“ quad er zi ín, „thaz ih ther selbo mán bin,
 bí thén ir rehto, in uuára, irhúabut thesa fúara.“

IV, 16, 35 Iesus (Ih̄c P. V. Ih̄s F.) processit et dixit eis (eis fehlt V. F.) quem queritis (queritis F.) [Joh. 18, 4]. — 39 Ego sum [Joh. 18, 5]. — 41 Abierunt retrorsum (r&rors P.) [Joh. 18, 6]. — 43 Iterum eos (eos) ergo F.) interrogauit [Joh. 18, 7]. — 45 (V. F. zu 47) Dixi quia (quia) uobis F.) ego sum [Joh. 18, 8].

übergeschrieben) F. — ioh (unter i kleine Rasur eines Flecks im Pergament) V. — síh V. — in ginériti V. — 35 íp̄c P. xp̄c V. Crist F. — 36 zi in F. — sprah: (Rasur von a oder i) V. — suáchet V. suach& F. — 37 Sie ímo sar V. — záltun V. — ióh (Accent radiert) V. — selbo F. — nántun V. — 38 irknátin V. — 39 er v. a. D. nach spráh mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — uuár V. — 40 ní (von derselben Dinte mit Einschaltungspunkten nach min übergeschrieben) V. (fehlt) F. — ruach& F. — suach& F. — 41 bikrankolotun F. — 42 fuárun P. — ióh (Accent ausgekratzt) V. — 43 sósie (der zweite Accent radiert) P. — 45 sie auf Rasur F. — zíant uurte P. zíant uuurte V. — 46 sieímo (über e ist auch ein Punkt) P. sieímo V. F. — hiar V. — 47 sag&a F. — ih (Accent radiert) V. — íú (Accente oben anradiert) V. — zíin P. — íh (auf Rasur; für h?) V. — 48 desa fara F.

und iz vertritt es, ganz allgemein darauf hindeutend. Die Erklärung, welche Erdmann an erster Stelle bietet, wonach iz pleonastisch wäre, ist zu künstlich und hat zur Stütze nur die Stelle IV, 13, 29, welche auch anders erklärt werden kann; vgl. die Bem. dazu. — 38 nicht etwa, dass sie es in der Weise gethan hätten, dass sie ihn erkannten, d. h. ohne dass sie ihn erkannten. — 43 als sie wieder zu sich gekommen waren, stellte er ihnen wiederum die Frage. — 46^b ist ein Relativsatz, wie die Wortstellung zeigt.

Iŭdas, ther sie brāhta, sih drūhtine thō nāhta, F. 2
 50 thaz ér irfultū állaz, sō ér hiar fórna gihaz.
 „Héil,“ quad er, „méistar!“ inti kúst inan sâr;
 intfiang er nan mit thūlti thuruh sina milti.
 Thaz zéichan thō firnāmun, thie thara mit imo quāmun,
 ioh iágilih thō hógêta, uuio ér in êr sagêta.
 55 Stúantun sie thō gáro thâr inti fiangun nan sâr,
 dātun thio iro hénti drúhtin in gibenti.

IV, 16, 49 (F. zu 51) Aue rabbi [Matth. 26, 49]. — 55 Erant ministri parati (*diese Glosse steht nicht in der Bibel, auch nicht im Tatian*).

IV, 16, 49 Iŭdas (v durch Korrektur aus i) V. — sie (roth nachgezogen auf Rasur) V. — sih do truhtine nahta F. — nāhta V. — 51 Heil V. — kústa V. F. — sâr V. — 52 sina (Accent radiert) P. — milti V. — 54 iágilih (der zweite Accent radiert) V. — hogeta (o auf Rasur) F. — ér in (Accent ausgekratzt) V. — sâgeta (Accent ausgekratzt) P. — 55 :nan (Rasur von i) V. — 56 datun V. — gibenti V.

IV, 16, 49 Bis hierher (von v. 35 ab) war Otfried Joh. 18, 4—8 gefolgt; jetzt kehrt er wieder zu Matth. 26, 49 zurück. Die Erzählung von dem Verrathe durch den Kuss bietet wieder manche Analogie mit Heliand, vgl. besonders v. 52 mit Heliand 147, 15 (Heyne 4835) That tholôda al mid githuldiun thiodo drohtin.

XVII.

QUOMODO PETRUS ABCIDIT AURICULAM SERUO
SACERDOTIS.

Pētrus uuard es anauuért ioh bratt er slúmo thaz suért,
er hērzen sih gihárta inti éinan sâr iruuárta.

Ih uuéiz, er thes ouh fārta, thes hóubites râmta,
tház er thaz gisítôti, then méistar irrétiti.

P. 138a

Gistuant génêr, uuân ih, thénken, tház er uuoltî uuénken,
thoh slúag er imo, in uuāra, thana thaz zésua ôra.

Níst, ther uidar hérie sô hēron sinan uuérie,
ther úngisaro in nōti sô bāldlīcho dāti,

Ther āna scilt inti āna spér sô fram firliafi in thaz giuuer, V. 138b

in githréngi sô ginōto sīnēro fianto.

Uuérít er inan giuuísso hárto filu uuásso,

unz imo drúhtin thuruh nōt thaz uuig sélbo firbôt.

IV, 17, 3 (V. su 2, F. zu 1) Simon (Symon F.) petrus habens gladium [Joh. 18, 10].

IV, 17. Die Nummer fehlt F. — AURICULĀ F. — 1 ánanuert V. anauuert. F. — suuert F. — 2 er fehlt F. — iruuárta P. — 3 hóubites P. — râmta V. — 5 iéner (i m. a. D. durch Corr. zu g gemacht) V. gener (auf Rasur) F. — denken F. — 6 thoh] Do F. — zesauua F. — 7 Nisther V. — sinen F. — 8 baldlīcho do tati F. — dāti V. — 9 Inti (das erste i ist hoch) V. — giuuer V. — 10 sinero V. sineru F. — fianto V. — 11 Uuerita F. — nan F. — Harto (Ha auf Rasur) F. — 12 unz:: (Rasur von er) V.

IV, 17, 5 uuoltî mit dem Infinitiv kommt fast dem einfachen Conjunktio in der Bedeutung gleich; vgl. unten Cap. 24, 22. — génêr, nämlich der Gegner des Petrus, des Hohenpriesters Knecht. — 7 bei uuerien steht sonst die Person, welcher man feindlich entgegentritt, im Dativ; hier ist statt dessen uidar mit dem Dativ gebraucht. — Otfrid verweilt mit offenkundiger Vorliebe bei der Schilderung des Heldenmuthes des Petrus, welchen der Dichter des Heliand gleich begeistert preist. Otfrid lässt nicht ohne Absicht weg, was Christus sagt: omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt. Das verstieß zu sehr gegen die Anschauungen der Zeit. — 11 inan, d. i. druhtnan.

- Sôso éin man sih scal uuérien ioh hêroner sinan nerien,
 sô äht er ió ginôto thero kristes fianta,
 15 Unz er sélbo zimo spráh: „ih mag giuúinnan hériscaf,
 éngilo giuúélti, ob ih iz dúan uuoltí,
 Hínilisge thégana thúsunt filu mánaga,
 sih snello hérafuartín ioh géginuuerde stúantín,
 Thaz síe mih hiar firspráchín ioh mih sár giráchín,
 20 irrétitin mit suérton úzar íro hanton.
 Irkenni sélbo thisu uuórt ioh dua thaz suért uuidorort;
 gilímphit, theih thiz uuólle ioh thaz giscríf irfulle.“
 Thés ni uuas thô duála, so er rúarta imo thaz ôra,
 er sáztaz uuidar héilaz; ni gilóubtun sie thoh bí tház.
 25 Thie liuti ráchun tho íro zórn, thes tháhtun síe ér filu forn.
 sie inan sár gibuntun, sô slúmo-sie inan fúntun.

IV, 17, 15 An putas quia non possum rogare patrem meum [Matth. 26, 53]. — 21 Conuerte gladium (tuum *setzt* F. *hinzu*) in uaginam [Matth. 26, 52]. — 23 Cum (cum P.) tetigisset auriculam [Luc. 22, 51]. — 25 (F. zu 26) Comprehenderunt ergo (ergo *fehlt* F.) eum et ligauerunt eum (eum *fehlt* F.) [Joh. 18, 12].

IV, 17, 13 Sosoéin (Punkt über dem zweiten o) P. Sosoéin V. F. — sinen F. — nérien V. — 14 aht (ht auf Rasur) F. — 16 (kleine Accente m. a. D.) V. — xp̄c P. V. christes F. — 15 er (e auf Rasur) F. — ziimo V. F. — mág giuúinnan V. — 16 ob ih iz auf einem Flecken und verdorben V. — 18 snello (über n ist ein Accent radiert) P. snéllo V. — 19 hiar *fehlt* F. — ióh V. — sar V. — girachin (auf Rasur) P. giráchin V. — 20 súerton P. suuerton F. — úzar íro hánton V. — 21 disiu F. — dúa V. — suert V. suuert F. — uuidorort V. uuidarort F. — 23 dúala P. V. tuuala F. — rúartaímo (über und unter dem zweiten a und über i steht ein Punkt) P. rúarta imo V. ruarta mo F. — 24 sázzat P. — uuidar V. — síe V. — 25 zón (r m. a. D. vor n klein übergeschrieben) P. — thes (e durch Korrektur aus a gemacht) V. — tháhtun (a durch Korrektur aus u gemacht) P. thahtun V. — sie V. se F. — ér V. — fórn V. (o auf Rasur für r) F. — 26 inan sar gibuntun V. — beide male ist bei inan zwischen i—n eine kleine Rasur der Verbindung V.

IV, 17, 13 Wie ein Mann seinen Herrn vertheidigen soll, so drang er hart auf die Feinde Christi ein. — 17 Das Substantiv steht hier in gleichem Casus mit dem Zahlwort thúsunt, wie auch III, 6, 53; aber III, 6, 4. V, 23, 223 steht es im Genetiv. — 25 Thie liuti, d. i. die Juden. — ráchun íro zorn (Akk. des innern Objectes): sie gaben ihrem Zorn durch feindseliges Auftreten Ausdruck, sie kühlten ihren Muth.

Thie iúngoron thiz gisāhun, inlfúhun imo gāhūn;

then méistar ió méino liazun sie thār éino.

Sie sāhun ³⁴⁸ungimacha ioh égislicha sacha,

drúhtin iro bintan; ni gidórstun zi imo iruúintan.

V. 124a

Anna hiaz thār ein mán káiphases suéhur, uuân,

zi thémó léittun sie érist selbon drúhtinan krist.

IV, 17, 27 Tunc discipuli fugerunt (fugierunt F.) [Matth. 26, 56].

— 31 Duxerunt eum ad annam primum [Joh. 18, 13].

IV, 17, 27 iungiron F. — 28 ió (Accent radiert) V. — 29 ekislicha F. — sacha V. — racha F. — 31 Ánna (Accent radiert) P. — Ánna V. — hiaz (z auf Rasur) V. — éin (Accent radiert) P. — káiphases (h m. a. D. nachgebessert) V. kaifases F. — suue hur F. — 32 leittun V. — sie V. F. — truhtinin F. — xpē P. V.

IV, 17, 27 Die Sätze scheinen äusserlich ganz in demselben Verhältnisse zu einander zu stehn, wie die in IV, 4, 71; doch ist es wohl besser, sich dieselben in temporalem Zusammenhang vorzustellen: als die Jünger dies sahen, entflohen sie. imo, Christo, d. i. zu seinem Nachtheil und Schmerz. — 28 meino ist ein Instrumental; vgl. meine bei Hartman von Ouwe Ms. fr. 213, 1. — 29 ungimacha ioh egislicha sacha stehen appositionell zu dem folgenden Infinitiv und anticipieren ein Urtheil über die in demselben ausgesprochene Handlung. — 31 Der Sinn des uuân erhellt aus Vergleichung von Joh. 18, 13: erat enim socer Caiphae.

XVIII.

DE NEGATIONE PETRI.

- Pétrus fólǵêta imo thō rūmana ioh férro,
 thaz er biscóuuōtí, uuáz man imo dāti,
 Zi uuíu sie iz ouh bibrāhtin, ioh uuáz sie bi inan thāhtin;
 uuólt er in thēn riuōn thaz énti biscouuōn.
 5 So er thō zi einēn dūrōn quam — ih uuānu, er gíangi zi fram, —
 zi imo hárto thār thō spráh thaz uuíþ, thaz thero dúro sah:
 „Ih uuānu, thu sis réhto thésses mannes knehto,
 thes sīnes gisīndes; thaz, uuān ih, thu nu findêa.“
 Thō spráh er fora theru ménigí slíumo thara ingégini,
 10 lóugnít es álles, quad, ni uuéstí uuíht thes mánnes.

IV, 18, 1 Petrus autem sequebatur a longe [Matth. 26, 58]. —
 9 Dicit (c etwas angeschabt P.) non sum [Joh. 18, 17].

IV, 18. Die Nummer des Capitels fehlt in F. — 1 Pêrus folgêa F. — fólgetamo (i zwischen a und m m. a. D. eingeschoben) V. — 2 thazer (a durch Corr. aus e gemacht) P. — biscóuti (uo v. a. D. mit Einschaltungspunkt vor t übergeschrieben) P. — dāti V. — 3 sîeiz (Accent radiert) V. — bīinan (Accent radiert) P. bīinan (Rasur der Verbindung zwischen den beiden i) V. — thāhtin V. — 4 riuuon F. — 5 ér tho V. — z-einan turon F. — gianch F. — frā P. — 6 spráh (bei s Rasur eines hohen Striches) P. — 7 knéhto V. — 8 fides (n vor d v. a. D. klein mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. — 9 er fehlt F. — dero F. — 10 Lougnith F. — uuiissi F. — die Halbtheilung ist nach álles P. V. F.

IV, 18, 1 Die Adverbien rūmana und ferro in ihrer Verbindung verstärken den Begriff, den jedes von ihnen einzeln darstellt. — 3 wie weit sie es trieben, was sie denn eigentlich beabsichtigten. — 4 er wollte das Ende bei all diesem Unglück ansehen. — 5 von hier ab geht Otfrid von Matthäus ab und folgt Joh. 18, 16 ff. — 6 über duro vgl. die Bem. zu H. 18. — 7 über den Genetiv vgl. die Bem. zu IV, 13, 34. — 8 das möchtest du nun hier aufsuchen; finden wird bei Otfrid bisweilen gebraucht, wo wir suchen vorziehen; vgl. I, 12, 17. II, 4, 14 u. ö. — 10 lougnit ist apokopiertes Präteritum.

- Thâr uuas fiur thuruh tház, uuánta iz filu kált uuas,
 thâr stuant pëtrus untar in, sih uuarimta sáman thâr mit in.
 Sie quädun sume säre: „uuaz dúast thu, man, hiäre? P. 139a
 thú bist rehto, in uuära, thésses mannes fúara.“
- 15 Er súar thò filu géрно, quad, ni uuäri thero mánno,
 mit éidu iz deta fésti, thaz ér then man ni uuéstí.
 Ih ságên iú, quad, in uuära: „ni bín ih thera fúara, F. 86a
 ni máchôn ih then úrheiz, ih uuiht ouh súlicheh ni uueiz.“ V. 194b
- Dätun thie ginöza imo ángust ouh thò gröza,
 20 sie quädun sum zi nōti, tház man nan irknäti.
 Thes selben mäg es thâr giuúag, themo er thaz öra thanasluag,
 quad, ér nan in ther gähi in themo gärten gisähi.
 „Thu dâti, ih ságên thir, in uuär, thaz selba uuértisal thâr,
 uuanta ih gistuant thîn uuártên thâr in themo gärten.

IV, 18, 11 Accenso autem (autem fehlt F.) igne in medio atrio
 [Luc. 22, 55]. — 15 Ille negauit cum iuramento [Matth. 26, 72]. — 21
 Dixit cognatus eius cuius abscidit auriculam [Joh. 18, 26].

IV, 18, 12 pëtrus F. — nuaramta F. — samant F. — mit in V.
 — 13 quadun sáme sare V. — duast V. tuas F. — thú (Accent radiert)
 P. thú V. — hiäre V. — thú (Accent m. a. D.) V. — 15 suar F.
 — 16 éidu P. — uuissi F. — 17 iu (Accent m. a. D.) V. — 18 uuiht
 V. — ouh fehlt F. — súlicheh (z unterpunktiert, s mit rother Dinte über-
 geschrieben) V. — 19 imoángust (über o und unter á ein Punkt) P. imo
 ángust V. F. — 20 thaz V. — 21 selbun F. — mäg (g auf Rasur) F.
 — giuuuag F. — thana slúag V. — 22 nan in dera F. — gisähi V. —
 24 uuantáih P. — uuarten. F. — them P. demo F.

IV, 18, 11 Die Randglosse zu dieser Stelle ist dem Lukasevangelium
 entnommen, der Text aber richtet sich offenbar nach Joh. 18, 18: Stabant
 autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se;
 erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se. — thuruh thaz,
 uuánta = deshalb, weil. — 13 zu sie quädun sume vgl. die Bem. zu IV,
 16, 21. — 15 filu gerno, mit grosser Bereitwilligkeit. — 15 von hier ab
 nach Matth. 26, 72. — 18 Die Bemerkung des Petrus, er errege keinen
 Aufstand, ist eigner Zusatz Otrids. — 21 von hier ab nach Joh. 18, 26;
 aber von v. 27 ab wieder nach Matth. 26, 73. — 24 ih gistuant thîn
 uuártên, ich hatte es darauf abgelegt, dich zu beobachten.

- 25 Thaz uuifg thu thâr irhúabi ioh unérresal ginúagi,
 áhtôs unsêr thúruh nôt; ni scáltu queman uuídorort.“
 „Ni thárfst es,“ quâdun, „lougnen, thîn sprâcha scal thih ougen,
 thînu uuort nûa, thîu méldônt thih in driua.“
 Thô bigond er suérien, — er uuólta sih ginérien, —
 30 zált in in giuuíssi, thaz ér then man ni uuéssi.
 Súar in io zi nōti, thaz ér nan sâr nirknāti,
 noh er ánarāti mit ímo ío ni gidāti.
 Uuárun thô thio zfti, thaz ther háno krāti,
 thaz óuh thaz húan gikundti thes selben dâges kunfti. F 124
 35 Sô er êrist thô irkrâta, sih pētrus sâr biknâta;
 thaz múat brungun héimort thîu selbun drúhtînes uuort.
 Irhógt er thô ginôto théro selbûn zfto,
 thaz ímo iz híar al gáganta, thaz drúhtîn imo sâgêta.

IV, 18, 27 Nam et loquela tua manifestum te facit [Matth. 26, 73].
 — 30 (V. F. zu 29) Tunc cepit (cepit V. F.) detestari [Matth. 26, 74].
 — 33 Statim gallus cantauit. — 35 (F. zu 37) Et recordatus est petrus
 uerbi iesu (iesu) domini V. F.) [Matth. 26, 75].

IV, 18, 25 uuertisal F. — 26 ahtos únsêr thuruh nót V. — schalt
 du F. — uuídorort (*kleine Rasur der Verbindung zwischen u-i*) V. —
 27 daft des F. — dih F. — ougen V. — 28 uuórt V. — nua V. nuua
 F. — 29 suérien P. suuerien F. — 30 uuéssi (e durch Korrektur aus i)
 V. uuiissi F. — 31 Súar V. Suuar F. — ío (*Accente ausgekratzt*) V. —
 32 er :: ánarati (*Rasur von ío; noh ist auf dem Rande v. a. D. vorge-*
schrieben) V. — ío v. a. D. mit Einschaltungspunkt nach ímo überge-
 schrieben V. — 33 thie V. die F. — 34 tház óuh (*der erste Accent ra-*
diert) P. thaz ouh V. — gikúndti V. — kúnfti V. — 35 Sôer (*Punkt*
unter o und zwischen e- r) P. Soer V. F. — p&rus F. — 36 brungan F.
 — 37 Yrhógtêr V. Er hogter F. — 38 híar V. fehlt F. — gáganta (*na*
ohne Rasur auf drei andern Buchstaben, wie es scheint, auf nti, m. a. D.
aufgeschrieben) P. — sag&a F.

IV, 18, 28 nûa ist wohl nicht, wie es Kelle zu thun scheint, als
 eine Nebenform zu nu anzusehn, sondern als der Plural des Adjektivs
 niuui, worauf der Reim und die Lesart von F. hinweisen; deine neuen
 Worte, d. h. deine seltsamen, fremdklingenden Worte. Dieselbe Bedeu-
 tung hat niuui in V, 9, 19. — 31 Der Conjunktiv stellt die Handlung
 als noch nicht geschehen, als nur erwartet dar. — Auch hier wird, ebenso
 wie oben in IV, 13, 35. 36, der Hahn und das Huhn erwähnt. Die
 Stimme des Huhnes wurde in der ersten Stelle durch singan bezeichnet.

Thō bigan er uuáafen, zi drúhtine ruaſan;
 uuéinōnes smerza sô rúarto mo thaz hérza,
 Juanta drúhtin, in uuär, êr sah ubar inan sâr,
 bigónða êr inan scóuuôn ginädlichên óugôn.

V. 135a

IV, 18, 39 Egressus foras fleuit (fleuit *fehlt* V. Egressus petrus F.).
 — 41 (*fehlt* V.) Quia respexit dominus eum (Quod dominus respexit
 eum F.) [*Luc. 22, 61*].

IV, 18, 39 bigan (*Accent radiert*) P. bigann F. — uuáafen F. —
 zi truhtine (i und t oben durch einen Haken verbunden) F. — rúáſan V.
 ruaſen F. — 40 uuéinnones V. Uueinonnes F. — smérza V. — so rúarto
 (so rúar auf *Rasur*) P. so ruarta F. — 41 Vuanta F. — 42 bigónða P.
 Bigond F. — ernan (*nach r ist i v. a. D. mit Einschaltungspunkten*
überschrieben) V. — óugôn P.

IV, 18, 40 der Schmerz, der sich durch Weinen äusserte. — 41
 uuanta êr = *nachdem*. — 42 Dass Christus den Petrus anblickte, ist nur
 bei *Luc. 22, 61* erzählt.

XIX.

UERBA PONTIFICIS AD IESUM ET DE FALSIS TESTIBUS.

Stuant drúhtín innan théis, in uuâr, fora themo bískofe thâr;
thaz éuúiniga uuísdum scolta réda thâr thô dúan.

Stúant er thâr thô nōton untar fīanton,

P. 66

in bānton iro séilo; thero friunto uuas er éino.

5 Frágēta er nan säre bi iungoron sine

ioh éiskōta ouh thô mēra bi sīnes selbes lēra.

„Thānne ih,“ quad er, „lērta, iz thisu uuórolt hōrta,

in mītemo iro rīnge sō spráh ih zi iro thīnge.

Thâr ih in zálta mīnu uuórt, thâr uuārun sie al gisāmanōt,

10 óffonōta, in uuāra, in álla mīna lēra.

P. 66

Ziu thu frágēs es mīh? thie selbun rihtent es thih

ioh uuísduent thih es álles, in thiu si es frágēn uuollēa.“

IV, 19, 5 (V. zu 4) Pontifex interrogauit iesum de discipulis suis [Joh. 18, 19]. — 7 (P. zu 8, aber durch einen Doppelpunkt vor Vers 7 und vor der Glosse selbst ist diese zu v. 7 verwiesen) ego (Ego V. F.) in (in fehlt V. F.) palam locutus sum (mundo setzt F. hinzu) [Joh. 18, 20]. — 11 (V. zu 10) Quid me interrogas [Joh. 18, 21].

IV, 19. In F. steht XVIII, doch ist noch ein Strich darüber hinzugefügt. — IHM P. V. F. — TESTIB: V. — 1 uuar. F. — thēmo (Accent radiert) V. — biscoffe F. — 5 Frágat V. Frageta F. — iungiron F. — sine V. — 6 éiskoto (das letzte o in a corrigiert) V. — 7 Thannēih F. — disiu F. — hōrta V. — 9 miniu F. — 10 lēra V. — 11 Ziu V. — sēlbun (Accent radiert) V. — rihtent (e durch Korrektur m. a. D. aus i gemacht) P. (n auf Rasur für s; das zweite t m. a. D. hinzugesetzt) V. — thih V. — 12 es nach thih v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — In diu du ses fragen F. — thīfuses (i vor e v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V.

IV, 19, 7 thiu uuorolt, d. i. die Menschen; daher iro im folgenden Vers. — 8 Zu beachten sind die der germanischen Rechtssprache angehörigen Ausdrücke ring und thing; thing bezeichnet nach J. Grimm, deutsche Rechtsaltertümer, S. 747, soviel als causa, concilium, conventus. dagathing ist eigentlich der Prozess, die Vertheidigung; bei Otfrid (V, 19, 1) ist es aber auch gleichbedeutend mit iudicium gebraucht. — 11 Die Inversion, die sonst für

Sô druhtîn tház thô gispráh, ein thero mánno zimo sah,
 slúag inan hártô ioh ráfstá nan thero uuórtô;
 „Sprih,“ quad, „mézuuorte zi thesemo éuuarde,
 er ist hiar hērôsto, ni ántuurti so fráuilo.“
 Mit unángôn thô bifiltên bigan er ántuuurten,
 mánôta sie thes náhtes thes uuízôdes rehtes:
 „Ob ih hiar úbilo gispráh, zéli du thaz úngimah;
 spráh ih aaur álauuár, ziu fillist thu mih thanne sár?“
 In mórgan sár bi nōti sô quam thaz hērōti,
 álte ioh thie iunge, zi thero bískofo thinge.
 Thie selbun éuuartron ioh thie hēreston
 súahtun íó innan thiu úrkundon luggu,

V. 135b

IV, 19, 13 (V. zu 12, F. zu 14) Haec cum dixisset unus adsisistentium dedit alapam iesu [Joh. 18, 22]. — 19 Si male locutus sum [Joh. 18, 23]. — 21 Mane autem facto principes sacerdotum conuenerunt [Matth. 27, 1].

IV, 19, 13 druhtin (über u Rasur eines rothen Buchstaben) V. — gisprah' (der Accent steht über h) P. — ziimo F. — 14 inan] nan F. — nan] inan V. — 15 Sprih V. — quad fehlt F. — méz uuorte (das zweite e m. a. D. aus i corrigiert) P. — thesemo V. — 16 ni] In F. — fráuilo (ein langes i ist durch das erste o gezogen) P. V. — 17 bigán V. Bigann F. — ánt uurten (vor dem ersten u ist u v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. antuurten F. — 18 uuízzodes réhtes V. — 19 úngimáh V. — 20 alauuár V. — 22 althe F. — biscoffo F. — thinge V. — 23 euuartun F. — herostun F. — 24 íó (der zweite Accent ist radiert) V. — diu (unten etwas verwischt) F. — úrkundon (jüngerer Accent) V. — lúggiu (der zweite Strich des zweiten u ist radiert, i mit dem ersten u-Strich durch schwärzere Dinte verbunden) V.

die Frage bei Otfrid Regel ist, findet hier nicht statt. Als Ausruf ist die Stelle nicht zu fassen, weil kein Grund ist, weshalb der Dichter sich von der Auffassung der Vulgata (quid me interrogas?) entfernen sollte. Das thu soll wohl significant hervorgehoben werden. — 15 sprich mit Masswort, d. i. sprich bescheiden. — 18 Der Zusatz thes nahthes ist durch den Reim veranlasst und gestattet nur die Erklärung, die Kelle gibt: selbst in dieser Unglücksnacht. — 21 nach Matth. 27, 1. alte ioh thie iunge ist veranlasst durch den Ausdruck bei Matthäus: Mane autem facto consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. — 23 nach Matth. 26, 59 ff. — 24 urkundon luggu, das Neutrum des Adjektivs erklären Kelle und Erdmann gewaltthätig, wie mir scheint, dadurch, dass alle Zeugen genommen

- 25 Thaz sie nan thoh mit luginôn móhtin thâr birédinôn,
 thaz sie irsluagin inan sâr; ni fúntun sies giuuâra thâr.
 Thoh iro filu uuâri, ni uuârd in es gifûari,
 thaz sie nan in ther fâru bizélitin mit uuâru.
 Zuêne, sâgên ih thir tház, thie záltun al, thaz ni uuás,
 30 quâdun, sie iz gihórtin, thoh sie niuuht fuartín,
 Thaz kréfto er sih bihíazi, thaz gótes hús zistíazi
 ioh mohti in thrín dagon sâr irzímborôn iz auur thâr.
 Lúgun sie giuiisso, drúhtin êr ni quád sô;
 er quad, zilôstin sie iz, in uuâr, thaz ér irquictiz auur sâr.

IV, 19, 25 (F. zu 24) Quaerebant (Querebant V. Querebant F.) falsum testimonium [Matth. 26, 59]. — 29 Uenerunt duo falsi testes [Matth. 26, 30].

IV, 19, 25 luginon (1 oben verwischt) F. — thar fehlt F. — 26 inan vor irsluagin F. — 27 filo F. — 28 ther] deru F. — 29 Zuene F. — zaltun ál V. — 31 zistíazi (das erste z auf Rasur, für d? über z eine Rasur, wie es scheint, von einem kleinen g) V. — 33 giuiisso (der letzte Strich des zweiten u und isso auf Rasur) F. — 34 zilôstin (Accent radiert) P. zilôstin V. — uuar V. — ér:: irquicti auur (Rasur von iz; vor auur ist is v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — auur sâr V.

wurden, die man aufreiben konnte, mochten es Männer oder Frauen sein. Das Gezwungene dieser Deutung liegt auf der Hand, sie widerspricht aber auch der Erzählung des Matthäus, welcher ausdrücklich sagt: cum multi (vgl. v. 27) falsi testes accessissent, also nur von einer Verlegenheit der Hohenpriester in Bezug auf Beschaffung eines zur Verurteilung hinreichenden Zeugnisses, nicht aber in Bezug auf Beschaffung der Zeugen etwas weiss (vgl. unten v. 27). Das Neutrum ist vielmehr in verächtlichem Sinne aufzufassen: lügenhaftes Zeugenvolk; ebenso III, 14, 53 thi u diufilir, das Teufelspack. thi u zerubtm IV, 33, 34 ist indes von Erdmann richtig erklärt als die Cherubsbilder. — 27 es erwachte ihnen nicht daraus ein Vortheil, so dass sie u. s. w. — 30 obgleich sie nichts (d. h. nichts von Belang) äusserten (anders Kelles Uebersetzung S. 331 Vers 64: und legte keiner Hand auch an). fuaren in der Bedeutung hervorbringen ist von Erdmann (Programm, Graudenz, 1873, S. 4) nachgewiesen; in der Bedeutung mit dem Munde hervorbringen, äussern findet es sich noch III, 22, 9. Der Concessivsatz entspricht dem Inhalt nach der zweiten Hälfte von v. 29. — 31 Dass er sich der Wunderkraft rühmte, den Tempel zu zerstören. — Zu 33–38 vgl. Hrabanus Maurus in Matth. pag. 148 C: Quomodo falsi testes sunt, si ea dicunt, quae dominum dixisse legimus? Sed falsus testis est, qui non eodem sensu dicta intelligit, quo dicuntur. Dominus enim dixerat de templo corporis sui,

Er zéinta, thes sie uuas ouh ðth, sínes líchamen tód;
 thése meintun auur tház mit stéinon gidānaz.
 Éin ist, thaz man uuékit, fon dóde man irquiekit;
 theist ánderlih gimácha, thaz man zímborôt thia rácha. V. 136a
 Zi ímo sprah ther bíscof: „gib es ántuurti thoh;
 thu hōris, uuaz sie nénnent íoh thih ánazellent.“
 Ní gáb in thiú sín thúlti uuíht thes ántuuurti;
 íngégin ín, so íh ságêta, sô stúant er inti thágêta.

IV, 19, 39 (F. zu 41) Nihil respondis (sic) ad ea [Matth. 26, 62].

IV, 19, 35 Er zéinta (z auf Rasur von einem angefangenen m) V. — des uuas sie ouh oth F. — thés V. — sie:uuás (Rasur eines Striches; der Accent ist wieder ausgekratzt) V. — dó:t (Rasur von k; d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben) V. — 36 these V. — méintun (Accent radiert) P. méintun V. — 37 dóthe V. tódé F. — irquiequit F. — 38 zínborot (n ist durch Vorschreibung eines Striches zu m gemacht) P. zimbrot F. — 39 bís chof P. — gib] Gab F. — 40 horist F. — íoh (Accent radiert) V. — 41 uuíht V. Uuih F. — ánt uurti V. F. — 42 íngégin ín V. — sagêa F. — enti F.

sed et in ipsis verbis calumniantur et paucis additis vel mutatis quasi justam calumniam accusant. Salvator dixerat: Solvite templum hoc; isti commutant et ajunt: Ego dissolvam hoc templum manu factum. Vos, inquit, solvite; non ego, quia illicitum est, ut ipsi nobis inferamus mortem; deinde illi vertunt: Et post triduum aliud manu factum aedificabo, ut proprie de templo judaico dixisse videatur. Dominus autem ut ostenderet animal vivum et spirans templum, dixerat: Et ego in triduo suscitabo illud. Aliud est aedificare, aliud suscitare. — 34 zilōstin sie iz ist abgekürzter Conditionalsatz. — 35 Das Wort ðth, welches noch V, 6, 10 in derselben Konstruktion sich findet, wird von Erdmann und, wie es scheint, auch von Kelle, mit dem Adjektiv ðdi in Verbindung gebracht. E. übersetzt: er deutete, was sie auch leicht hätten verstehen können, auf den Tod seines Leibes. An beiden angeführten Stellen indess verlangt die Konstruktion des Wortes (vgl. V, 6, 14 thes mag mih unesan uuola niot; und V, 22, 7) und der Zusammenhang, in dem es steht, die Bedeutung: darnach hatten sie das Verlangen. An beiden Stellen wird diese Auffassung auch durch die Quelle gestützt. Hier heisst es: sie hatten das Verlangen nach seinem Tode, nicht er (quia illicitum est, ut ipsi nobis inferamus mortem); in V, 6, 10 sie hatten Verlangen nach dem Grabe (cucurrerunt enim pariter). Ich halte ðð für das Stammwort von ðdeg (I, 7, 18), wobei ich freilich für den Uebergang aus der Bedeutung Besitz in diejenige des Strebens nach einem Besitz keinen Beweis beibringen kann. — 39 nach Matth. 26, 62.

Ūfyrscrikta hártō ther fūristo žunarto;
 sinan stūal, in alauuār, sō liaz er italan thār.
 45 Bizéinta, thaz sin uuirdi zi niuuihti scioro uuurdi,
 ioh scōlti uuerdan itāl thiū sin ēra ubaral.
 „Sīs,“ quad er, „bimúnigôt thuruh then himiliagon gót,
 bisuóran thuruh thes fórahta, ther alla unórolt uuorahta,
 Thaz thu unsih nú gidua uuīs, oba thu gotes sún sīs,
 50 zi krīste er thih ginánti ioh hera in uuórolt santī.“
 Ther gotes sún frōno gab ántuurti imo scōno:
 „gidúan ih thih es,“ quad er, „uuīs: ih bin iz réhto ther P. V.
 thu quīs.
 After thisu sehet ir, thes gilóubet ir mīr,
 mih quéman filu hōho in uuólkonon scōno,

IV, 19, 43 Et surgens princeps sacerdotum. — 47 Adiuro te per
 deum (uium *setzen* V. F. *hinzu*) [Matth. 26, 63]. — 51 (F. *zu* 52) Tu
 dixisti [Matth. 26, 64]. — 53 Amodo uidebitis filium hominis sedentem
 (sedentem *fehlt* F.).

IV, 19, 43 Ūf irscrikta (das erste i m. a. D. in y corrigiert) V.
 Ufscrikta F. — fūristo (o m. a. D. um ein älteres a herumgeschrieben) P.
 furisto V. — 44 liaz V. — italan thar V. — 45 uuirdi] uuerdi (erd *auf*
Rasur) F. — uurdi (vor dem ersten u ist u m. a. D. *überschrieben*) P.
 uuirdi V. uurti F. — 46 scholti: (Rasur) F. — ubar ál V. — 47 bim-
 nigot V. — got V. gon F. — 48 bisuóran P. bisuuoran F. — 49 óba V.
 — 50 x̄pō P. V. — héra V. — 51 gótes sun frōno V. — ántuurti V. F.
 — 52 giduan V. — dih es quader uuīs (vom ersten h ab *auf Rasur*) F. —
 es nach thih v. a. D. mit *Einschaltungspunkten* *überschrieben* V. — bin V.
 — iz (z *auf Rasur*) rehte F. — quist F. — 53 After thisu séhet ir V.
 — seh& ir (& ir *auf Rasur*) F. — gilóubet (e durch *Corr. aus i gemacht*)
 P. V. — er (durch e ist ein langes i *gezogen*) V. — mīr V. — 54 scōno V.

IV, 19, 45 vgl. Hrab. Maurus in Matth. pag. 148 D. F: Ira prae-
 cepts et impatiens non inueniens calumniae locum excutit de solio ponti-
 ficem, ut insaniam mentis motu corporis demonstraret.... Quem de solio
 sacerdotali furor excusserat, eadem rabies ad scindendas vestes provocat.
 Scindit vestimenta sua, ut ostendat, Judaeos sacerdotalem
 gloriam perdidisse, et vacuam sedem habere ponti-
 fices.... — 47 von hier ab nach Matth. 26, 63. Dem Partizip bim-
 nigôt stellt Lachmann (zu Iwein 8131) die Form gemünjet aus dem Tro-
 jankerriege (10520) gegenüber. — 49 Die beiden Imperative stehen parallel,
 doch ist der zweite dem Sinne nach vom ersten abhängig. thaz ist nicht

- 55 Ouh sizen hërlichio ioh filu gúallichio
 after thérêra rédinu zi sélben gotes zésauuu.“
 Ther éuuarto zi nōti inbran in héizmuati
 ioh sléiz er sîn giuuāti, sîn muat in kúnd gidāti,
 Thaz ther liut uuesti tház, theiz ímo filu zórñ uuas, F. 196b
 60 in ābulgi ouh sie uuúrtin, mit ímo iz saman zúrntin.
 Zéllu ih āna bāga bi thésa selbūn frāga, F. 87b
 irkénni in themo múate, ni déť er iz bi gúate.
 Déť er iz thên mánnon zi einên frístfrangon,
 thaz sie nan, so ih thir ráchôn, móhtin giánabrechôn.
 65 „Ir hōrtut,“ quad, „thaz úngimah, uuio er uuidar góte sprah;
 ni bithúrfun uuir, in uuāra, nu úrkundōno mēra.
 Uuaz er sélbo hiar nu quīt, thaz éigut ir gihōrit;
 mánnilih nu thénke, uuaz ínan thesses thúnke.“
 Ther liut thō sār giméinta, ⁷²⁷zi dōde nan irdéilta, h. h. auf 340. 9.
 70 quád, thes uuāri uuírdig ioh hártio filu scúldig.

IV, 19, 57 (F. zu 58) Tunc princeps sacerdotum scidit uestimenta (vestimenta F.) sua (sua fehlt V.) [Matth. 26, 65]. — 65 (F. zu 66) Quid adhuc desideramus testimonium [Luc. 22, 71]. — 69 Qui (qui V.) omnes condemnauerunt (condemnauerunt V. F.) eum (morti setzen V. F. hinzu) [Marc. 14, 64].

IV, 19, 55 sizzen F. — erlichio F. — gúallichio V. — 56 redinu V. — selben gótes zésauuu V. — 58 múat (Accent radiert) P. — 59 ther:liut:: (:liut: v. a. D. auf Rasur für t::iz; über 1 Rasur eines mit Einschaltungspunkten übergeschrieben gewesenen liut) V. — uuessi F. — theiz] Daz F. — 60 uuúrtin P. uúrtin (v m. a. D. vor dem ersten u übergeschrieben) V. uurtin F. — iz V. F. — sáman V. samant F. — zurtin (n m. a. D. vor t mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — 61 frāga V. — 63 Ze einan F. — 64 :nan (Rasur von i) V. — móhtin V. — gianabrechchon F. — 65 hótut (r vor dem ersten t v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — uuioér (der zweite Accent radiert) P. — 66 úrkundono (der Accent ist anradiert) V. (r auf Rasur) F. — mēra V. — 67 eigit F. — 69 dóthe V. tode F.

Conjunktion (die Wortstellung zwingt nicht zu dieser Annahme, vgl. I, 27, 37), sondern weist auf die folgende indirekte Frage hin. — 60 iz, scheinbar pleonastisch, objektiviert die Thätigkeit des Verbs: dass sie mit ihm zugleich ihren Zorn ausliessen. — 69 Die Verspottung Christi ist nach Mark. 14, 64. 65 geschildert.

Thô spiun sie ouh ubar tház in ánnuzzi sínaz,
 síh ouh thes ni mídun, lës! sínés hálsslagônnes.
 Thiu óugun sie imo búntun, thaz in zi spíle funtun, P. 148
 ioh frágêtun ginúagi, uuér nan thanne slúagi.
 75 Thaz thúlt er in thên stúntôn bí únsere suntôn,
 al íó theso fráuili thuruh thio únsoro ubili.

IV, 19, 71 Tunc expuerunt in eum [Matth. 26, 67]. — 73 Uelanc-
 runt (das erste e durch Korrektur aus a gemacht P.) faciem eius dicentes
 prophetiza christe (christe fehlt V. F.) [Marc. 14, 65].

IV, 19, 71 óuh V. fehlt F. — sínaz V. — 72 ouh ni (thes v. a. D.
 vor ni mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — mitun F. — hál-
 slagônnes (h auf Rasur; für b?) V. halsslagones F. — 73 mo F. —
 in (über i Rasur eines kleinen, wagerechten Strichs) P. — zi vor spile
 mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben F. — 74 inan V. — 75 súntoa
 V. — 76 ál íó (kleine Accente m. a. D.) theso auf Rasur V. — theso
 (Punkt über e) P. — únsere ubili (o m. a. D. zwischen r und u einge-
 schoben) V. — unsoro F.

IV, 19, 72 bei dem substantivierten Infinitiv steht hier ein Possessiv,
 wie in III, 22, 40; doch vertritt das Possessiv hier einen objektiven Ge-
 netiv: sie enthielten sich dessen nicht, ihn zu schlagen.

XX.

DUXERUNT EUM AD CAIPHAN UBI ERAT ET
PILATUS.

Thô léittun nan thie liuti, thâr uuas thaz hëroti;
 ther biscol káiphas uuas thâr ioh ther hërizoho, in uuâr.
 Giang er sélbo ingegin úz thâr zi themo pálinzhús, V. 137a
 sie ni múasun gân sô frám zi themo héidinen man,
 Thaz sie in thên gizítin biuuóllane ni uuúrtin,
 mit réinidu gisémostin, thio östorôn giféhôtin.

IV, 20, 1 (fehlt V. F.) Et surgens omnis multitudo [Luc. 23, 1].
 — 3 (in V. mit brauner Dinte; fehlt P.) exiit (Exiit F.) pilatus [Joh.
 18, 29]. — 4 (in V. mit brauner Dinte; fehlt P.; in F. zu 5) ipsi (Ipsi
 F.) non introierunt ut non contaminarentur [Joh. 18, 28].

IV, 20. DUXER EÜ V. — CAIPHAM V. CAIPHA F. — ET
 fehlt F. — 1 :nan (Rasur von i) V. — liuti (kleine Rasur der Verbindung
 zwischen i—u) V. liuti. F. — thâr P. — 2 kaifas F. — uuâr V. — 3
 Giang V. — 5 Tház V. — thên gizitin V. — biuuóllane P. — uurtin F.
 — 6 gisemotin (o unten anradiert) F. — thie V. Die F.

IV, 20, 2 Kelle macht darauf aufmerksam, dass Otfrid in der Vul-
 gata, nicht a Caipha, sondern ad Caipham (wie Hieronymus, Augustinus,
 Beda, Alkuin) gelesen habe und zieht zur Erklärung Alcuin. in Joh.
 pag. 625: Adducunt Jesum ad Caipham in praetorium. Ad
 Caipham quippe, ab Anna collega et socero ejus dixerat missum.
 Sed si ad Caipham, cur in praetorium? Quod nihil aliud vult in-
 telligi, quam ubi praeses Pilatus habitabat; aut damnationis causa Christi
 Caiphas perrexit in praetorium ad Pilatum, aut Pilatus in domo Caiphae
 praetorium habebat, et tanta fuit amplitudo, ut utrosque capere potuisset,
 et seorsum habitantem dominum suum, seorsum judicem ferret. — 4 sie
 durften nicht so weit zu dem Heiden hineingehn. — 6 thie östorôn gi-
 fehôtin übersetzt Stade (specimen lectionum antiqua, francie.; Stadae 1708
 S. 24) richtig: cum gaudio pascha exciperent, solenniter celebrarent.

Sie uuiht thoh thes nintriātun, sie mánslahta riātun,
ni sie thes giuuuāgin, sie kristan irsluāgin.

Sprāh ther hērizoho zi in, so er ūzgigiang ingegin in:

10 „uuelih rūagstab sō frām zēllet ir in thesan mán?“

Thes argen uuillen herti gab imo ántuuurti:

„oba ér,“ quad, „uuóla thāhtī, zi thisu er iz ni brāhtī,

Ni fūer er in thēn liutin mit grōzēn méindātin;

uuir ouh thes ni thāhtīn, thaz uuir nan thír brāhtīn.“

15 Uuórton thō ginuāgēn bigóndun sie nan rúegen,

thingon filu hēbigēn ioh sūntōn filu managēn.

IV, 20, 9 Quam accusationem adfertis (f steht auf einem u P.: affertis V. F.) aduersus hominem (hunc setzen V. F. hinzu) [Joh. 18, 29]. — 13 (V. zu 12, F. zu 11) Si (si V.) non esset hic (hic fehlt V.) malefactor non tibi tradidissemus (tradissemus F.) eum [Joh. 18, 30]. — 15 (F. zu 17; fehlt P.) Ceperunt autem multis (multi F.) sermonibus accu-

IV, 20, 7 des vor doch F. — nintriātun (der Accent steht über dem zweiten n) P. nintriātun. F. — riātun (das zweite i unterpunktirt, v. a. a. D. übergeschrieben) V. riātun F. — 8 Nisi F. — xpān P. V. — irsluāgin V. — 9 Sprah V. — ziīn V. — 10 rūagstab (g aus b corrigiert) V. — thesan (a aus e corrigiert) V. — 11 árgen V. — uuillen V. (e aus o corrigiert) F. — hērti (e auf a geschrieben) V. — antuurti F. — 12 ob V. Oba F. — 14 auf ouh und dem zweiten uuir scheint ein Accent radiert zu sein P. — 15 ruagen F. — 16 Dingun F. — mánagen V.

IV, 20, 7 sie beblen nicht davor zurück, einen Todtschlag zu planen. das in Betracht zu ziehen, Christum zu erschlagen. — rātan bezeichnet planmässig ausführen, wie öfter bei Otfrid; der Genetiv hängt ab von uuiht, nicht von intrātan, denn dieses wird nie bei Otfrid mit dem Genetiv verbunden, sondern stets mit dem Akkusativ. — Das thoh erklärt sich aus Alcuin. in Joh. pag. 625: O impia et stulta caecitas! ut habitaculo videlicet contaminarentur alieno, et non contaminarentur proprio scelere. — Die beiden Sätze in 7^b und 8^a stehen in gleichem Abhängigkeitsverhältniss zu dem Hauptsatze in 7^a, nur das der Satz in 7^b dem Hauptsatze, wie das oft bemerkt ist, äusserlich parallel zur Seite tritt, der zweite aber auch durch Wortstellung, Modus und durch die nach negierten Verben verneinenden Inhalts im Nebensatz gebräuchliche Negation (vgl. II, 7, 29) seine Abhängigkeit bekundet. — 10 then ruagstab zellen (vgl. IV, 21, 13. Tat. 194, 1) ist ein allgermanischer Rechtsausdruck und heisst die Anklage erheben; ruagstab ist die Anklageformel; vgl. J. Grimm, Rechtsaltertümer, S. 853. — 11 thes argen uuillen herti = der verstockte, böse Wille, die verstockte Bosheit (vgl. III, 7, 75). Ueber derartige Genetivverbindungen, in denen das Attribut durch ein Substantiv ausgedrückt ist, ist schon früher gesprochen. — 13 ist wieder

- Quāḍun, sih bihiāzi, er gotes sūn hīazi,
 iōh ouh dāti māri, er iro kúning uārī.
 Zélle ouh in giuúissi, thaz er selbo krist sī,
 10 in thia bēldida gigānge, then nāmon imo felge.
 Quāḍun, er ni uuóltī, thaz man zíns gultī,
 thie liuti furdir mēra in thes kéisores éra;
 Ioh er thie liuti alle spūani zi giuúerre,
 zi grōzemo úrheize, in thiū man nan firlāze.
 15 „Er es ēr io niruúant, ēr er állaz thiz lant
 gidrúabta harto, in uuāru, mit sīnes selbes lēru.
 Nist thes giscēid noh giuúant, uuio er girrit thaz lant,
 uuio er iz állaz uuirrit ioh thesa uuórolt merri.
 Bigan er súsliches zi énte thesses rīches,
 20 mit thiū er thaz lant al ubargiang, unz man hīar nan nu gifiang.“

V. 137b

sare eum [Luc. 23, 2]. — 19 (fehlt P.) Dicit se christum esse. — 21 (P. zu 16) Prohibentem tributa dare (dare fehlt F.) caesari. — 27 Incipiens a galilea [Luc. 23, 5].

IV, 20, 18 óuh (Accent radiert) P. — 19 tház V. — x̄p̄e P. V. — 20 bellida F. — gigānge (das letzte g aus n corrigiert) V. — fēlge V. — 21 Q: uāḍun (Rasur eines schwarzen q; ausserdem stand zwischen Q—q noch ein anderes Wort) V. — er::ni (Rasur von ouh) V. — 22 kéiseres V. F. — éra V. — 23 iōh P. — 24 grozemo V. — thiū (starke Rasur der Verbindung zwischen i—u; der Accent ist von jüngerer Hand) V. — firlāze F. — 25 es] is F. — iō (Accente klein m. a. D.) V. — lant V. — 26 gidrúabta (Accent ausgekratzt) V. — hárto V. — uuāru (Accent ausgekratzt; das letzte u durch Rasur und Korrektur aus a gemacht) V. — lēru (u durch Rasur und Korrektur aus a) V. — 27 thes V. — lant V. — 28 :uúrrit (Rasur von u; zwischen dem zweiten u und dem ersten r ist i eingeschoben) V. — 29 Bigann F. — desses lantes F. — 30 al fehlt F. — unz] uz V. — gifiang V.

Conditionalsatz, wie 12^a. — 17 Das Tempus im abhängigen Satze wechselt hier, v. 17 f. steht das Präteritum, v. 19 f. das Präsens; das geschieht nicht nur des Reimes wegen; der Sinn ist: sie behaupteten, er hätte sich angemacht, Gottes Sohn zu heissen und sage auch jetzt noch immer, dass er Christus sei. — 21 Zu dem Kollektivum man gehört als Apposition der Plural liuti, wie in III, 14, 33. — 24 auch hier tritt auffällig der Conjunktiv des Präsens in dem Bedingungssatze ein. — 25 Uebergang aus der indirekten Rede in die direkte, wie III, 20, 61. IV, 26, 11. — 27 nist thes giscēid noh giuúant, das lässt sich weder beurteilen noch auseinander setzen. — 29 zi ente, d. h. an dem äussersten Ende, an der Gränze.

„Német inan,“ quad er, „ziú, ziu bráhtut ir nan mír bi thiú?
irdéilet imo thäre, sô uuiúzôd fuér lère.

Findet ir thâr álle, uuio er thaz réhta uuolle,
thaz gifrúmmet allaz ír; iz ist iu kúnd, nales mir.“

35 Thaz, quädun się, in ni dóhti, ouh uuésan thaz ni móhti,
uuantá in thio búah luagîn, thaz sie mán sluagîn.

Ther liut mit thiú bizéinta, thaz drúhtin ér giméinta, P. M.
thaz er sín lfb scolta éntôn in héithinêro hánton.

Thoh ságên ih íú, in uuär mín: sie uuârun mánsлагон sín,
40 zi tóthe sie nan brungun mit uuássidu iro zúngun.

IV, 20, 31 Accipite eum uos [Joh. 18, 31]. — 35 (F. zu 36) Nobis
non licet interficere quemquam.

IV, 20, 31 ziu (i m. a. D. zwischen z—i eingeschoben) V. zi in F.
— 32 thäre V. — uuiúzod V. — fuér (Accent jünger) V. — lère V. —
34 gifrúmet (Accent über r, der horizontale Strich über u m. a. D.) V. —
iz nach ír v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — ist
iu (Accente radiert) V. — nales (e radiert) F. — mír V. — 35 sie V. F.
— 36 luagi (n nach i v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben)
V. — 37 liut V. — thiú V. — bizéinta (der Accent steht über z; ein
kleines i ist m. a. D. vor n übergeschrieben) P. bizeinta V. zeinta F. —
drúhtin (Accent ausgekratzt) V. — ér gimeinta V. — 39 ih íú (ú auf Rasur
m. a. D.; wie es scheint, für n) uuär P. ih in uuär (nach ih Rasur eines
von jüngerer Hand übergeschriebenen iu; zwischen u—u kleine Rasur der
Verbindung) V. ih in uuär F. — mín V. — sín V. — 40 dóthe (d unter-
punktirt, t m. a. D. übergeschrieben) V. tode F. — nen F. — brungun
V. — uuassido F. — iro V. F.

IV, 20, 33 über thaz rehta vgl. die Bem. zu II, 22, 47. — Findet ihr
darin, wie es (das Gesetz) das Rechte will, d. i. auffasst, so thut das Alles.

XXI.

ALLOCUTIO PILATI AD CHRISTUM IN
PRAETORIO.

Giang pilātus uuidari mit imo thō in then sōlāri, F. 88b
 spráh mit imo lāngo; er suórgêta thero thingo.
 Zi êrist frágêta er bi tház, thaz er es hártō sinsaz:
 „gidúa mih,“ quad, „nu sār ió uuis, oba thū iro kúning sis; V. 138a
 5 Bistú zi thiū ginuihit, sō tháh ther liut zihit?
 in thémō uuillen giángis, thaz rīchī sō bifiangis?“

IV, 21, 1 (fehlt V. F.) Introiuit iterum pilatus in praetorium
 [Joh. 18, 33].

IV, 21. XPM P. V. F. — PTORIO P. V. PRETORIO F. — 1 Giang
 V. — uuidari. F. — 2 spráh: (Rasur) V. — mit imo::: (Rasur von tho) V.
 — sorg&a F. — 3 frag&a F. — er::bi (Rasur von nan) V. — sinsáz
 (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—n) V. insaz F. — 4 gidua V.
 — quád V. — nu (über und unter u eine kleine Rasur) V. — sárió (kleine
 Accente auf ió) P. sar ió (kleine Accente m. a. D.) V. sar (io fehlt) F.
 — uuis. óba V. — thu V. du F. — 5 Bist du F. — thiū (Accent radiert)
 P. — ginuihit V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. — 6 themo
 uuillen V. — ::thaz (Rasur von in) V. — so: (Rasur von s; o durch
 Rasur und Korrektur aus u gemacht) P. — bifiangis V. — Fragezeichen
 am Ende des Verses, ebenso in v. 7 und 8. P. V.

IV, 21, 2 Er war besorgt wegen der Angelegenheit. — 3 In beiden
 Handschriften ist sinsaz als ein Wort und getrennt von harto geschrieben.
 Deshalb ist die Erklärung Erdmanns nach Grimm Gr. III, 587, welcher
 hartōs zusammennimmt, und als adverbialen Superlativ (wie fastōs IV,
 27, 18) auffasst, unstatthaft. (Kelle II, 386 erklärt es als zusammenge-
 zogen aus so insaz.) sinsaz ist = si insaz (vgl. I, 1, 98 ni intrātent si
 ni heinan und Graff führt aus Boethius an intsizzit den mēre). Zuerst
 fragte er danach, worin er sich sehr vor ihnen fürchtete. thaz es = thes
 wie in I, 1, 105. IV, 21, 3. si geht auf die versammelten Juden und iro
 im folgenden Verse weist eben darauf zurück. — 5 Bist du dazu (zum
 König) geweilt? vgl. das früher Gesagte über das zi beim Prädikat. —
 6 Der Conjunktiv giángis erklärt sich dadurch, dass die Frage nunmehr

- Thô quad drúhtîn: „ságe mir, sprichis súlih thu fon dir?
odo ándere iz thir ságétun ioh thir fon mír iz zelitun?“
Pilátus uuolta slúmo sár fon imo néman thô then uuân,
10 thaz ér thes ni uuántî, er iz fon imo irtháhtî.
„Thie liuti uuízun,“ quad, „fon ín, thaz ih iúdeo ni bin,
thínes selbes lánthiot gab thih mír in thesan nôt.
Ther liut, thor thih mír irgab, zalta in thih then rúagstab;
thie sélbun zaltun alle mir thesa béldi fona thir.
15 Ob áuur thaz sô uuár íst, thaz thu iro kúning nu ni bíst,
bí híu íst, thaz sie thih námun, sus háftan mir irgábun?“ P. M.
„Thir zéllu ih,“ quad er, „thánana: ríchi mín niest hínana,
iz níst, sôso ih thir ráchôn, fon thesên uuóroltsachôn.
Ób iz uuári hínana, giflizzin mine thégana
20 mit iro kúanheiti, mín fíant sus ni uuíalti

IV, 21, 7 A temet ipso hoc dicis [Joh. 18, 34]. — 11 Numquid ego iudaeus (iudeus F.) sum [Joh. 18, 35]. — 15 Quid fecisti. — 17 Regnum meum non est hinc [Joh. 18, 36].

IV, 21, 7 thu vor fon v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — dir V. — 9 slúmo (Accent ausgekratzt) V. — sár V. — imo V. — 10 tház er V. — 11 liuti (Accent ausgekratzt) V. — iúdeo V. — bin V. — 12 lant dioth F. — thesanót (n nach a v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — desanot F. — 13 nach liut ist ther v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — irgab] gab F. — zálta inthih V. — 14 selbun záltun V. — mír V. — thesa (a aus e corrigiert) V. — thir V. — 15 uuár ist V. — nu ni fehlt F. — 16 háftan auf Rasur F. — irgábun V. — iz gabun F. — 17 ríchi V. — 18 uuóroltsachân (das letzte a ist unterpunktirt und ein o m. a. D. darüber geschrieben) P. — 19 giflizzin V. — mina F.

in die Form der indirekten, von zihan abhängigen Rede übergeht: dass du den Willen hast (vgl. IV, 35, 4), die Herrschaft zu gewinnen? — 9 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 626: Abstulit a se suspicionem, qua posset putari, a semetipso dixisse, quod Jesum regem dixerat esse Judaeorum, id se a Judaeis accepisse demonstrans. Dicendo: quid fecisti? satis ostendit, illud ei pro crimine objectum, tanquam diceret: Si regem te negas, quid fecisti, ut tradereris mihi? quasi mirum non esset, si puniendus judici traderetur, qui se diceret regem esse. Si autem hoc non diceret, quaerendum ab illo esset, quid aliud forte fecisset, unde tradi judici dignus esset. — 10 iz, nämlich dass er König sei. — 14 thesa béldi, diese Vermessenheit, die darin bestand, dass du dich

- Ioh in thérera nōti mih sus ni hāntolōti;
 mit théganheiti sītōtin, thaz sie mih in irrētītin.
 Ih duan es áuur redina: nist mīn rīchi hīnana,
 thaz ih mih nu biuuerie mit mīnes selbes herie.“
 21 Thō sprah pilātus aaur tház, uuanta imo uuas iz héizzaz, v. 198b
 frágēta áuur nōti bī sinaz hērōti:
 „Sō uār sō si thīn rīchi ioh thīn gúallīchī,
 thoh bistu, zi álauuāru, kúning, sō ih gihōru?“
 „Thu quīs,“ quad er, „theih kúning bīn, zi thiū quám ih hera
 in uuórolt in
 22 ioh uuard gibóran ouh zi thiū, theih suslih thūlti untar iú, F. 89a
 Theih úrkundi sāre gizálti fona uuāre,
 thaz ih ouh uuārlichu thīng gibréitti in thesan uuóroltring.

IV, 21, 22 (V. F. zu 23) Nunc autem regnum meum non est hinc.
 — 25 (fehlt F.) Dicit ei pilatus [Joh. 18, 37]. — 27 (F. zu 28) Ergo
 (ergo V.) rex es tu. — 29 Tu dicis quia rex sum ego. — 31 Ego in hoc
 natus sum et ad hoc ueni in mundum.

IV, 21, 21 Ioh :: (Rasur; von ouh, wie es scheint; über Ioh ist
 auch eine Rasur) V. — derara F. — nōti V. — 22 sie V. — in nach
 mih m. a. D. übergeschrieben P. — in irretitin V. — irrētītin F. — 23
 dúan (Accent radiert) P. — rēdina (Accent radiert) P. — nist (s auf
 Rasur, für h, wie es scheint) V. — 24 ih auf einer schlechten Stelle des
 Pergaments V. — biuuerie (errie auf Rasur) F. — hērie V. — 25 spráh
 pilatus áuur thaz V. — héizzaz V. F. — 26 Frágēta aaur inan noti F. —
 áuur (a durch Corr. aus u gemacht) V. — 28 bist du F. — zīlauuāru P.
 — so V. F. — gihōru V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V. —
 29 quist F. — kuninc F. — quā' ih P. — uuórolt P. — 30 sulich F. —
 iú (der zweite Accent radiert) V. — Der ganze Vers steht auf der zweiten
 Columne; auf der ersten ist eine Rasur F. — 31 sāre V. — fonauuāre P.
 fon uuara F. — 32 Gibreiti F.

König nanntest. — 22 sie würden mit Tapferkeit danach trachten, mich
 von ihnen (d. i. den Feinden) zu erretten. Der Plural bezieht sich auf
 das Kollektivum flant in v. 20. — 24 Nach negativem Hauptsatz steht
 der Consekutivsatz im Conjunktiv. — 25 imo uuas iz heizzaz, es lag
 ihm sehr am Herzen. — 27 Dies ist der einzige Fall, wo ein durch sō
 mit einem indefiniten Pronomen oder Adverbium eingeleiteter, zu einem
 indikativischen Hauptsatz gehöriger Nebensatz den Conjunktiv hat. Be-
 haghel (die Modi im Heliand, S. 45) erklärt ihn richtig durch eine Ana-
 koluthie. Pilatus knüpft an die Worte Jesu v. 23 an: Wo auch immer

Sô uuér sô ist fona uuäre, - ther hôrit mîr ió säre,
 hôrit er mit minnu mînes selbes stîmmu.“
 35 „Sage thû mir,“ quad er sâr, „uuaz thu nênnês thaz uuâr,
 gidúa mih thes giuuissi, uuaz sî thaz uuârniissi.“

IV, 21, 33 Omnis qui est ex ueritate. — 35 Quid est ueritas
 [Joh. 18, 38].

IV, 21, 33 so ist V. F. — fon uuäre (a v. a. D. mit Einschaltungs-
 punkten nach n übergeschrieben) V. — hôrit (Accent radiert) P. hôrit V.
 — mir V. — ió (kleine Accente) P. (kleine Accente m. a. D.) V. — 34
 er mir mit F. — minnu F. — stîmmu (der erste Strich des zweiten m ist
 ausgekratzt) V. — 35 uuâr V. — 36 si V.

dein Reich sein mag, so sage mir, ob du wirklich ein König bist, wie
 man mir sagt. Der eigentliche Nachsatz ist also imperativisch, und da
 ist der Conj. Regel (vgl. I, 11, 16. II, 9, 65. 19, 16). — 33 hören in der
 Bedeutung gehorsam sein regiert den Dativ; zu v. 34 vgl. II, 13, 12.

XXII.

MODUS PILATUS UOLUIT CHRISTUM PRO BARABBA DIMITTERE. P. 143b

er, sô er tház giquad; ih uueiz, er uuírdig ni uuard,
 er thaz gihörti, uuaz drúhtin thes giquáti.
 óuh, bí díu sô gáhti, thes skácheres githáhti,
 uéhselu er gisitôti, er selban krist irretiti.
 er thô zên liutin, siez álles uuió giriátin:
 ndu ih,“ quad er, „thesan mán in niheinên sáchôn firdân,
 ih ouh thes uuísi, ob er thes líbes scolo sí,
 súaht ih inan dráto sínes selbes dáto.

, 22, 1 et (Et F.) cum hoc dixisset exiit (exiuit V. F.) 'ad eos d. iudaeos V. F.) [Joh. 18, 38]. — 6 (V. F. zu 5) Ego non inuenio usam.

, 22. UOLUIT vor PILATUS F. — XPM P. V. F. — DIMIT-
 vor PRO V. F. — BARNABA V. BARRABA F. — 1 giquad. F.
 es V. — 3 Uúane P. — ouh P. — thíu V. — scháheres V.
 s F. — 4 ípt P. ípē V. — irrétiti V. irr&iti F. — 5 sieiz V. F.
 nigiriatin F. — 6 findu (Punkt unter d) V. — nihei::nen (Rasur
 nen auf Rasur von g::) V. niheinan F. — firdán V. — 7 oba
 scola F. — sí V. — 8 yrsúaht (y aus i corrigiert) V. irsuahta
 ráto V.

, 22. Vers 1 knüpft an Joh. 18, 38 an, die folgende Betrachtung
 Alcuin. in Joh. pag. 627: Non expectauit audire, quid respon-
 Jesus, quia forte dignus non fuit audire. Sed cum
 sset, iterum exiit ad Iudaeos et dixit eis: Nullam inuenio in eo
 ... Credo cum dixisset Pilatus: Quid est veritas? in mentem
 se continuo consuetudinem Iudaeorum, qua solebat eis dimitti
 pascha, et ideo non expectauit, ut responderet ei Jesus, quid
 ritas, ne mora fieret, cum recoluisset morem, quo possit eis per
 limitti. — es weist auf den in v. 2 folgenden Nebensatz mit thaz.
 er uuáne vgl. die Bem. zu IV, 2, 11. — Die zweite Hälfte des
 end v. 4 sind Causalsätze. — 5 sie möchten sich es anders über-
 — 8 Der Satz ist einräumend zu fassen: obgleich ich ihn genau
 g auf das, was er gethan, ausfragte [vgl. Luc. 23, 14].

er, Otfrids Evangelienbuch.

- Iâ ist iu in thesa zfti zi giuónaheiti,
 10 ih tîzar themo uuîze íú einan háft firláze;
 Nu áhtôt, uuio ir uuóllêt, ioh uuéderan ir iruuéllêt,
 ir barrabásan nemêt zîu, odo ir krist iruuéllêt íú.
 Thanne uuás imo aaur thér scâhâri hébîgêr;
 bì déro dâto ántôn sô lág er thâr in bánton.
 15 Rîaf imo al ingégini thes lântliutes ménigî,
 quad, uuâr in liob ioh súazi, man barnabán in liazi.
 Thô háft er nan, sô er uuólta, ioh er nan sélbo filta,
 sélbon druhtînan; uuaz uuan der uuénogo man!
 Nâmun nan thô thánana thes hérizohen thégana,
 20 sie flúhtun in zi gámane thórna thâr zisámame,
 Ioh sáztun siê imo in hóubit then selbon thúrninan ring,
 zi hönidôn gerno, corôna thero thórno.

IV, 22, 9 Est autem consuetudo uobis ut unum uobis dimittam in (In F.) pasca (pascha V. F.) [Joh. 18, 39]. — 13 Erat autem barnabas (barrabas V. barrabbas F.) latro (Latro P.) [Joh. 18, 40]. — 15 Non (non V.) hunc (hunc mit brauner Dinte V.) set (sed V. F.) barabba (barabban V. barraban F.). — 17 Tunc ergo apprehendit pilatus iesum (et flagellauit setzt V., & flagellabat setzt F. hinsu) [Joh. 19, 1]. — 19 (fehlt F.) Et milites plectentes coronam de spinis [Joh. 19, 2].

IV, 22, 9 Iâ (Accent radiert) P. Iâ (Accent m. a. D. von jüngerr Hand) V. — íú (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 10) V. — 10 ih P. — uuîze (kleine Rasur der Verbindung zwischen u—î) V. — haft auf Rasur F. — 11 uuell& F. — uuedaran F. — 12 bárrabásan (der erste Accent radiert) P. barabbásan V. — nem& F. — zi iu F. — nu schieben V. F. nach ir ein. — iruuell& F. — xîpē V. — íú (der dritte Accent steht auf der Rasur eines früheren) V. — 13 imo aaur (mo auf Rasur; o von a oben und unten durch ein Häkchen geschieden) F. — skahari V. scachari F. — 14 théro V. — 15 Rîaf V. — ál V. — 16 quád P. — uuâr V. — barabán (b nach dem zweiten a mit Einschaltungspunkt von ganz junger Hand übergeschrieben) V. barabhan F. — liazi| fiazi F. — 17 háft er:nan (Rasur von i) V. — so V. F. — filta V. — 18 selbon druhtînan V. — ther V. — uuénogo V. uuenago F. — mân (Accent radiert) P. — 20 ci F. — gámame (Rasur von n) V. gamene F. — 21 siê P. sie V. F. — durninon F. — rîng V. — 22 gérno V. io kerno F.

IV, 22, 9 Der Nachsatz zu dem mit Iâ eingeleiteten Satze folgt v. 11. — 10 Der Conjunktiv firláze erklärt sich so, dass die Gewohnheit, auf das Zukünftige bezogen, ein Verlangen einschliesst, dass etwas geschieht, oder auch ein Gewohnheitsrecht, dass etwas zu geschehen habe der Gewohnheit gemäss. — 15 lântliut bezeichnet die Juden, daher in im

- Sie nāmum in thera dāti kúninglih giuuāti,
 filu rôtaz púrpurin, inti dāstun nan in.
► Fialun thô in iro knío, zi hue hábētun nan fô,
 zi bismere drāto súslíchêro dāto.
 „Héil du,“ quādun se, „krist, thu thérêro liuto kúning bist,
 bist gár ouh thiū gilīcho ioh harto kúninglīcho.“
 Zi hōnidu imo iz dāstun, thaz sie súlih quātun;
► sie thāhtun fô bi nōtin, unio sie nan gihōntūn. V. 139b
 Sie slúagun sār dēn gangon thiū hēilegūn uuāngūn, 2. A,
 ioh hértōn in dēn fārōn sô blūun siē imo thiū ōrūn.
 Er thūlta, so ih hiar fōra quad, bi ūnsih suslih ūngimah
 in slēgin ioh in uuōrton, bi ūnsēn suārēn sūntōn.

IV, 22, 23 Ueste purpurea circumdederunt (eum *setzen* V. F. *hinzu*).
 — 25 Et genu flexo ante eum (ante eum *fehlt* F.) [*Matth.* 27, 29]. —
 27 Aue rex iudaeorum [*Joh.* 19, 3]. — 33 (P. *zu* 30) Et dabant ei
 alapas [*Joh.* 19, 3].

IV, 22, 23 kuninchlih F. — giuāti V. — 24 rôtaz (*Accent radiert*)
 P. — inan in V. F. — 25 Fialun thô V. — in *fehlt* F. — inan V. —
 is (*kleine Accente*) P. 16 V. — 26 bismere (*das letzte e aus o corrigiert*)
 P. — thrāto V. — dāto V. — 27 Heil thu V. — sie V. F. — īpē V. —
 28 gáro V. F. — 29 hōnidu: (*Rasur von n; u aus o corrigiert*) V. —
 imo V. F. — 30 fô (*kleine Accente*) P. (*kleine Accente m. a. D.*) V. —
 inan V. F. — 31 thēn V. — thie (e *unterpunktirt, u m. a. D. überge-*
schrieben) V. — heiligun F. — 32 then V. — blūiun (*zwei kleine Ra-*
suren der Verbindung zwischen ú-i und i-u) V. — sie V. *fehlt* F. —
 thiū ōrun (*Punkt über i, unter dem ersten und über dem zweiten u*) P.
 thiū (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i-u*) ōrun V. diu orun F.
 — 33 sulich F. — 34 suuaren F.

folgenden Verse. — 25 nach *Matth.* 27, 29. — 26 Der Genetiv *suslichêro dāto*
 ist ganz adverbial geworden: auf solche Weise (vgl. IV, 26, 48). —
 27 ff. nach *Joh.* 19, 3. — 28 bist garo, du bist geschmückt. — thiū weist
 auf kuning in v. 27 hin: dem entsprechend. — 32 in thēn fārōn, bei
 dieser Gelegenheit.

XXIII.

DUXIT PILATUS IESUM DERISUM AD POPULUM.

- Pilātus giang zên liutin sid thò thésên dâtin,
 uuólt er in gistillen thes ármilichen uuillen.
 „Heráuz,“ quad, „léitu ih inan íú, thaz ir irkénnet in díu,
 thaz ih úndâto ni fíndu in imo thrâto.“ P. M.
- 5 Giang krist tho in themo gänge mit rōtemo gifange,
 bithúrntêr ioh bifiltêr ioh sus gibísmerôtêr.
 Púrpurin giuuăti drúag er thò bì nōti,
 thúrñina corōna; gidăn uuas thaz in hōna.
 „Sehet,“ quad er, „nu then mán: firdamnôt íst er filu fram,
 10 ir séhet sín únêra; uuaz uuóllt ir es mēra?
 Biscóltan íst er hártó ioh hōnlíchêro uuorto,
 ouh sínêro úndâto girófsit filu dráto.

IV, 23, 1 (F. zu 2) Exiuit pilatus foras (foris P.) [Joh. 19, 4]. — 5 Exiit iesus portans spineam coronam [Joh. 19, 5]. — 9 Ecce (ecce V.) homo.

IV, 23. P. Nummer XXII. — IHM P. V. F. — 1 cen F. — liutin. F. — thesan F. — thesen'datin (der Accent steht über dem ersten n) P. — 2 ármalichen uuillen V. — 3 Heráuz P. — léitu V. leit F. — íu V. — ir irkénnet] irkénnet V. F. — thiu V. — 4 thrâto V. — 5 ípē P. V. — gifänge V. — 6 bifiltêr (der obere Querstrich des t ist leicht anradiert) V. — 7 Púrpurin (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—n) V. — 9 Séhet quad V. — Seh& F. — thén (Accent radiert) V. — frâ P. frám V. — 10 seh& F. — sínâ V. sina F. — únêra (der Accent auf e m. a. D. und jünger) V. — uuoll& F. — mēra V. — 11 uuórto V. — 12 girófsit (der erste Accent radiert) P. (sit auf Rasur) F.

IV, 23, 2 er wollte ihnen in ihren bösen Absichten besänftigend entgegenreten. — 4 Der Genetiv undâto hängt hier und in IV, 31, 31 von dem Adverbium thrâto ab: dass ich von Vergehen nichts Erhebliches an ihm finde. — 10 Der Genetiv es hängt nicht als Gen. der Vergleichung von dem Comparativ mēra ab, sondern von uuaz: was in dieser Hinsicht wollt ihr mehr? — 11 Der Genetiv hōnlíchêro uuorto tritt parallel zu dem Adverbium harto.

- Er íst,“ quad, „bifíllit, mit thórnon ouh bistéllit;
nú man imo súlih duat, nu lázet kúelen íú thaz múat.“
- 3 Sô sie nan thô gisâhun, sô ríafun się álle gâhun,
ingegin imo inbran thaz múat, sô ofto fíanton duat. V. 140a
F. 90a
- Bâkun thô ginúagi, tház man nan irslúagi,
ioh ríafun filu héizo: „crízo, lés, nan crízo.“
- „Német inan,“ quad er, „zi íu intí crízôt inan untar íú;
10 ni mág ih in imo irfindan, obą er firdān si sô fram.“
- Thero biscofo herti gab imo ántuuurti
mit alten nides uuillen; ni móhtun się in gistíllen:
- 11 „Er scal írstérban thuruh nôt, sô unizôd unsér zéinôt,
ioh douuén sínén uuorton in théréro manno hanton,
- 15 Unanta ér gikundta hérasun, thaz ér si selbo gótes sun, P. 145a
ioh ubarál, in uuári, sô det er súlih mâri.

IV, 23, 15 Cum ergo uidissent (audissent P.) eum pontifices [Joh. 19, 6]. — 17 Crucifige crucifige (eum *setzt* F. *hinsu*). — 19 Accipite (accipite P.) eum uos (uos *fehlt* V. F.) et crucifigite. — 21 (*fehlt* P.) responderunt (Responderunt F.) pontifices [Joh. 19, 7]. — 23 Nos legem habemus (habemus *fehlt* P.) et secundum legem (legem *fehlt* P.) debet mori. — 25 (V. F. *noch zu* 23) Quia (quia V. F.) filium dei se (se *fehlt* P.) fecit.

IV, 23, 13 Érist (*der erste Accent radiert*) P. Érist V. — dornun F. — bistelit F. — 14 dúat V. — nu lazet] nilaz& F. — kulen F. — íú (*kleine Accente m. a. D.*) V. — 15 nén F. — ríafun (*a durchstrichen; i mit f unten durch einen Haken verbunden*) V. — sie V. F. — alle V. — gâhun (*Accent radiert*) P. gâhun V. — 16 dúat V. — 17 ínan (*Punkte über und unter i v. a. D.*) V. — 19 ziu (*nach z ist i m. a. D., in V. mit Accentdinte, eingeschoben*) P. V. ziu F. — untar íu (*auf u kein Accent; die beiden Accente auf i von verschiedener Dinte*) V. — 20 oba V. F. — frám V. — 21 biscoffo F. — herti V. — ántuuurti (*u v. a. D. mit Einschaltungspunkt nach dem ersten t übergeschrieben*) V. antuuurti F. — 22 uuillen (*kleine Rasur der Verbindung zwischen u—i*) V. — sie V. F. — 24 douuan (*a aus e corrigiert*) P. dóuuen V. touuen F. — sinen uuórton V. — hanton V. — 25 kikundta F. — tház er V.

IV, 23, 20 Wie der Nebensatz mit oba zeigt, hat hier irfindan die Bedeutung von suchen, untersuchen (vgl. die Anm. zu IV, 18, 8). — 24 Der Instrumentalis sínén uuorton gibt die Ursache an (ebenso IV, 20, 16). — théréro manno ist von den Juden zu verstehen.

- Ther uuizôd lêrit thäre, in crûzi man then häre,
 sô uuer so in ûrheize sih sùliches bihoize.“
 Yrfôrahta sih thô hárto pilätus thero uuôrto,
 30 giang mit krïste er thô fon in in thaz sprâhhûs in.
 „Gidúa mih sâr nu,“ quad er, „uufs, uuanana lântes thu sis,
 uuélichêra giburti, thaz thu io zi thisu uuurti.“
 Êr stuant, suîgêta ioh mämmonto githágêta;
 sînes selbes thúlti ni gab imo ántuurti.
 35 „Ni uuildu sprêchan,“ quad er, „zi mîr? ni uuéistu, uuas ih
 sâgên thir,
 thaz steit thaz thînaz enti in mînes selbes hénti?
 Ioh bín ih ouh giuuéltig ubar éllu thînu thîng,
 in lîb ioh dôd hiutu, sô uuédar sô ih gibîutu?“

IV, 23, 29 (F. zu 30) Pilatus autem cum audisset hunc sermonem magis timuit [Joh. 19, 8]. — 31 (P. zu 32, fehlt F.) Unde es tu [Joh. 19, 9]. — 33 (V. zu 32) Iesus autem tacebat. — 35 Mihi non loqueris (loqueris F.) [Joh. 19, 10].

IV, 23, 27 crûze (durch e ist ein langes i gezogen) P. cruce V. — man (der letzte Strich von m und der linke Bogen von a auf Rasur von a; der letzte Strich des n später hinzugesetzt: es stand zuerst na da) V. — 28 sùliches V. — 29 Erfôrahta sich F. — 30 xp̃s P. V. — sprâhhûs in (das zweite h m. a. D. auf Rasur) V. sprachhûs in F. — 31 Gidua V. — sâr V. — uufs (kleine Rasur der Verbindung zwischen u—i) V. — Uuannana F. — sis V. — 32 gibûrti V. — 16 (kleine Accente m. a. D.) V. — uurti F. — 33 Er V. — suîgeta P. suuigeta F. — githagêta F. 34 antuurti F. — 35 uueist du F. — Fragezeichen am Ende des Verses V. Doppelpunkt P. — 36 steit V. — thînaz enti V. — Fragezeichen am Ende des Verses V. Doppelpunkt P. — 37 giuueltich F. — ubar (u durch Rasur und Corr. aus a gemacht) P. — elliu dinu dinch F. — 38 dôd (das erste

IV, 23, 28 sô uuer sô hat hier den Conjunktiv, weil es einem conjunktivischen Satze untergeordnet ist. — 30 sprâhhûs, das Gerichtshaus. sprâcha als altgermanischer Rechtsausdruck bezeichnet soviel als iudicium. vgl. Grimm, deutsche Rechtsaltertümer S. 746. — 31 Zu dem Genetiv beim lokalen Adverb uuanana lantes vgl. IV, 8, 6 sô uuâr lantes. — 32 zi thisu vertritt wieder den prädikativen Nominativ: dass das aus dir wurde, dass du in solche Lage kamst. — 33 Das ohne Verbindung angefügte suîgêta gibt eine nähere Bestimmung zu dem Verbum stehn, die wir durch einen Nebensatz oder ein Partizipium ausdrücken würden; vgl. II, 13, 11. — 37 giuueltig regiert sonst den Genetiv; vgl. IV, 34, 17. V, 20, 18.

- Antuurtita lindo ther keisor šuuinigo thō,
 ther kuning himilisgo, in uuār, themo hērizohen thār:
 „Ih ságēn thir, thaz ni hīluh thih, giuualt ni hábētist ubar mih,
 óba thir thaz gizāmi fon himile ni quāmi.
 Bī thiu ist mit mērēn sūntōn, ther mīh gab thir zi hānton,
 ioh ther iz zi thiu bibrāhta, thaz hīar man mīn sus āhta.“

IV, 23, 39 (P. zu 38) Respondit iesus [Joh. 19, 11]. — 41 Non (non V.) haberes in me potestatem. — 43 Propterea qui (propterea P. V.; qui fehlt P.) tradidit me (me fehlt F.) tibi.

- d auf Rasur für th, das letzte für h; es stand also thoh da; über und unter dem ersten h ist noch ein Punkt zu sehn V. tod F. — hiutu P. hiutu V. hiuto F. — soih V. F. — gibiuto F. — Fragezeichen am Ende des Verses V. — 39 Antuurta do lindo F. — tho fehlt F. — 40 Do der kuninch himilisco F. — 41 hábestu (stu unterstrichen, tistu m. a. D. ~~übergeschrieben~~) V. habetist tu F. — mīh (mi in Ligatur) V. — 42 Fona F. — 43 mēren V. meron F. — sūnton (Accent radiert) V. — thir V. — gab nach dir F. — 44 zīthiu V. — bibrāhta V. — Daz man min sus hīar ahta F.
-

VI, 23, 39 Christus, der himmlische Kaiser und König, wird hier dem irdischen „Herzoge“ gegenübergestellt; durch diese Gegenüberstellung der Titel soll Jesu höhere Macht und Würde gekennzeichnet werden. — 43 sin mit einem instrumentalen Adverbium findet sich auch V, 20, 46. 23, 109.

UOLUIT PILATUS IESUM DIMITTERE ET QUIA
TRADIDIT EUM EIS.

Pilātus nuas tho in flīzi, tház er nan firliazi,
tház er in ni hōrtī, ioh nāmi ir thera nōti.
Stīmma sie iro irhúabun, sô sie thô tház insúabun;
ingégin skrei ginōto al ménigī thero liuto:
5 „Thih zīhēn únhuldi mit mīchilēru sculdi,
thaz thú sus lāz in hēila hant thes kéisores fiant?

IV, 24, 1 Exinde (exinde V. Exiit F.) pilatus uoluit dimittere eum
[Joh. 19, 12]. — 3 Iudaei autem (autem] ergo F.) clamabant. — 5 (in
V. mit brauner Dinte) Si hunc dimittis, non (non F.) es amicus caesaria.

IV, 24. P. hat Nummer XXIII, doch ist mit brauner Dinte ein
Strich dazugesetzt. — IHM P. V. F. — TRADID. EŪ V. — 2 ir (r ist
auf ein z gesetzt) V. — 3 Stīmma (i etwas anradiert) V. — sie tho
(Accent radiert) P. sie tho V. — thaz V. — 4 skrei (Rasur von s) P.
skrei (nach k ist s v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V.
schrei F. — liuto (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u) V. — 5
zihen V. — mīhileru F. — scūldi V. — 6 hēla (i nach é m. a. D. überge-
schrieben) P. hēilen V. heilan F. — thes] den F. — kéiseres V. F. —
fiant V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V.

IV, 24, 2 nāmi sc. inan. — 5 vgl. Heliand 162, 24 (Heyne 5360)
ne bist thu, quādun sia, thes kēsures friund, thīnon hērron hold, ef
thu ina hinan lātis sidon gisundan. So ist auch zu verstehen:
Sollen wir dich der Unkuld zeihen, nämlich gegen den Kaiser. Die huldī
und ihr Gegentheil sind von dem Verhältniss des Herrn zum Diener und
dieses zu jenem zu verstehn; durch die Form der Frage wird die in der
Bibelstelle versteckter liegende Drohung schärfer hervorgehoben. — bei,
d. h. trotz seiner grossen Verschuldung. — 6 lāz ist als eine Zusammen-
ziehung von lāzis (nicht als Imperativ, wie Erdmann will) aufzufassen.
— thaz = dafür dass (vgl. Lud. 27. I, 17, 64). — V. schreibt in heila
hant, indem es einen Uebergang aus der Konstruktion mit dem Dativ in

Er uuar állaz thiz lánt; bi thiú gǣbun uuir nan thír in hant,
 then lút spuan úrheizes; thu sús inan nu lázēs?
 Ther mán, thaz giágaleizit, thaz sīh kúning heizit,
 10 ther uuidorôt, in alauuär, themo kéisore sār.“
 Giang pilātus zi in thô frám ioh selbon krist mit imo nam;
 „uuaz mag ih zéllen,“ quad er, „mēr? hiar eggo kúning iúēr.“ *ecce Hoff*
 Ingégin ríaf thô lúto hériscáf thero liuto, *V. 141a*
 irscrírun filu gǣhūn, sô síe inan anasǣhun:
 15 „Hína, hina, ním inan“ intí crúzo then man; *zu dieser Lesartung f. Millen*
 sîn gisíuni ist uns, in uuär, zi sehanne úrgilo suär.“ *Kuhn. 196*
 Quad pilātus: „uuio mag sīn, thaz quéme io thaz in múat mīn,
 theih io zi thiú gifáhe, ih iuan kúning háhe?“ *gl. Hoff 2, 7f*

IV, 24, 9 (in V. mit brauner Dinte, ebenso alle folgenden Randbemerkungen dieses Capitels, ausser der letzten) Omnis qui se regem facit contradicit caesari. — 11 Exiuit (Exiit V. F.) pilatus (adeo scilicet V., ad eos F. hinsu) foras (o mit schwarzer Dinte aus a corrigiert V.) et dixit. ecce rex uester [Joh. 19, 14]. — 13 Illi autem clamabant [Joh. 19, 15]. — 15 Tolle tolle crucifige eum. — 17 Regem uestrum crucifigam.

IV, 24, 7 lant V. — 8 nu fehlt F. — lazes V. — *Fragezeichen am Ende des Verses* P. V. — 9 mán (Accent radiert) V. — ein ! am Ende des Verses (V.) auf Rasur eines Fragezeichens P. — 10 uuidorort F. — keisere F. — 11 in V. — frā P. — ípē P. V. — nā P. nám (Accent radiert) V. — 12 mah F. — quad er fehlt F. — iúēr (kleine Accente m. a. D.) V. — 14 síe P. sie V. F. — nan F. — ánasahun V. — 15 crúzo: (Rasur, von nn? o aus i corrigiert) V. zruzo F. — mán V. — 16 gisíuni (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u) V. — suuar F. — 17 ío (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 18. 24.) V. (auf Rasur) F. — 18 ío V. — ih.í.ú.an (der erste Accent auf i ist radiert) V.

die mit dem Akkusativ eintreten lässt; korrekter ist die Lesart in P. Vilmar (Deutsche Altertümer im Heliand, Marburg 1862, S. 89) bezeichnet hēl und die damit gebildeten Ausdrücke als Ueberreste aus der altdutschen Kriegssprache und erklärt demgemäss, in heila hant bedeute ursprünglich: ohne ihm die Hand abgehauen zu haben. — 8 thu ist vorangestellt, um es hervorzuheben: du als des Kaisers Beamter. — 9 ther ist demonstrativ, und ther in v. 10 weist anaphorisch darauf zurück (vgl. I, 1, 17); thaz giágaleizit ist Relativsatz, aber nur durch die Wortstellung als solcher gekennzeichnet.

- Thie biscofa zi nōti firsprāchun thō thie liuti,
 20 firsúachun sino gúati, ioh selb thaz hēroti: P. 14a
 „Uuir eigan kúning einan, ánderan nihéinan,
 ioh uuānen, uuáltan uuolle ther kéisor ubar alle.“
 Ther liut mit thisu imo ánalag unz selban mitten then dag;
 ni móht er sie io giuuéichēn thes uuillen ármalichen.
 25 Thō uuúasg er sino hénti; er uuólt es duan thō énti,
 sih uuólt er réhto ubarlút néman ir thera léidunt:
 „Ni uuíll ih,“ quad, „in uuār mīn, sines blúates scola sin,
 noh ouh théréro dāto plégan boradrāto;
 Ir sélbo iz hiar nu scóuunót!“ thō ríaf ther liut al thuruh nōt, P. 14b
 30 in sih sélbon āna ruah luadun mihilan fluah:
 „Nim thana gáralicho thih; sin blúat sī ubar únsih,
 iz fólge ouh, sō uuir zéllen, unsēn kīndon allēn.“

IV, 24, 19 Responderunt pontifices (pontifices mit brauner Dinte P.)
 — 21 Non habemus regem nisi caesarem. — 23 (fehlt P.) Erat autem
 hora quasi sexta [Joh. 19, 14]. — 25 Pilatus lauit (pilatus lavit V.) manus
 [Matth. 27, 24]. — 27 Innocens ego sum a sanguine huius. — 31 (fehlt
 F.) Sanguis eius super nos [Matth. 27, 25].

IV, 24, 19 biskofa V. — 20 firsúahun V. — 22 uuānen (Accent
 radiert) P. — álle V. — 23 thisu (Accent radiert) P. — analach F. —
 unz:: (Rasur von an) V. — selbanmitten (der erste Strich des m steht
 auf Rasur) V. selben mitten F. — dag V. — 24 ío V. — giuuéichen V.
 (eichen auf Rasur) F. — armilichen F. — 25 :enti (:e auf Rasur) F.
 — 26 ubar: lút (Rasur von a) V. — dero F. — 27 uuillu:ih (Rasur
 von h) F. — sines bluates V. — scólo V. schola F. — 28 poradrato F.
 — 29 Ir] Er F. — tho (über t eine kleine Rasur) V. — 30 sih (Accent
 radiert) V. sihc F. — fluah V. — 31 thána (Accent ausgekratzt) V. —
 dih (mit grauer Dinte, aber von derselben Hand daneben geschrieben) F.
 — unsih] mih F. — 32 fólge V. F.

IV, 24, 20 thaz hēroti ist Subjekt. — 22 uuolle hat hier seine ur-
 sprüngliche Bedeutung fast ganz eingebüsst und dient nur dazu, der sub-
 jektiven Beziehung des Nebensatzes eine charakteristischere Färbung zu
 verleihen. — 27 vgl. Heliand 165, 4 (Heyne 5480) ne uuilliu ik thes
 uuhtes plegan, quad he. umbi thesan hēlagon man. — 29 Der Singular
 selbo tritt hier zu pluralischem Pronomen (vgl. iunes selbes II, 17, 20):
 ähnlich selbon in v. 30. — 30 āna ruah, ohne Ueberlegung; welche Ueber-
 legung sie hätten anstellen müssen, sagt Otfrid in v. 34. — 31 nim thana
 gáralicho thih, nimm dich nur immerhin davon aus, salviere dich nur
 immerhin.

Ni uuést er thóh thô, uuaz er uuán, firliáz in then firdānan man;
 † thia fruma líazun sie fon ín ioh nāmūn grōzan scádon zin. *v. 141b*
 35 Tho irdéilt er, thaz sie dātin, sō sie thār thô bātin,
 gibōt, thaz man nan nāmi, thēn lūtin irgābi.
 Irgáb er nan, so ih zálta, sīd er nan bifilta,
 ioh unórahun sie thô fóllon then iro múatuunillon.

IV, 24, 35 Pilatus (et pilatus V. Et pilatus F.) iudicauit fieri petitioni (petitiones V. pretio non F.) eorum [*Luc. 23, 24*].

IV, 24, 33 the firthanān F. — mán (*Accent radiert*) V. — 34 ziin V. F. — 35 sósie (*der zweite Accent ist radiert*) P. — 36 námi (na auf Rasur für m:) V. — irgābi V. — 37 Irgáb er :nan (*Rasur von i; e durch Korrektur aus i gemacht, r durch Rasur aus n*) V. — Zeile 20 in P. ist leer.

IV, 24, 33 *er wusste nicht, was er damit that, indem er ihnen den Verbrecher überliess; die Deutung Otfrids dazu folgt im nächsten Verse.*

PAUCA SPIRITALITER.

Ih uuólta hiar gizéllen, ér sie nan sus nu quéllén, P. 16
 thô man nan bîsmerôta, uuio er únsih mit thiu néríta;
 Uuio uúntarlichô er uns gihálf, thô man thiz in inan uuarpf,
 ginädlichô unsih rétitá, thô thiz man imo sitôta.
 5 Thio súntá, thio unsih stéchent ioh sih in úns rechent,
 bizéinônt thaz thie thórna, thie uuír hiar lásun fórna:
 Sie stéchent unsih sêro ioh uuúntônt filu suáro,
 duent se unsih únguate mit súntlichemo blúate.

IV, 25. Die Capitelnummer fehlt in P. — SPĪTALITER P. V. —
 1 gicellen F. — 2 mán (Accent radiert) V. — 3 I uio (vor u ein Doppel-
 punkt, vor I ein ebensolcher und u) P. — uúntarlichô (der zweite Accent
 radiert) V. — uuuntarlichô F. — gihálf: (Rasur von t) V. — thô V. —
 thiz V. — in inan vor diz F. — inan V. — uuarf V. F. — 4 rétitá F.
 man::imo (Rasur von in) V. — 5 súntá (n scheint auf Rasur) P. — thio
 nach sunta fehlt F. — uns (ns in Ligatur) F. — 6 dia dorna. Dia F. —
 uuír (kleine Rasur der Verbindung zwischen u-i; r auf Rasur für a) V.
 — 7 uuúntont (kleine Rasur der Verbindung zwischen dem ersten und
 zweiten, und zwischen dem zweiten und dritten u) V. — uuuntont F. — súaro
 P. suuaro F. — 8 únsih V.

IV, 25, 3 Da man dies (nämlich diesen Hohn, v. 2) auf ihm warf.
 — 5 vgl. Hraban. Maurus in Matth. pag. 153 B: In corona, quam por-
 tabat, spinea nostrorum susceptio peccatorum, pro qua
 mortalis fieri dignatus est, ostenditur — — namque spinas in signifi-
 catione peccatorum poni solere, testatur ipse dominus, qui protoplasto in
 peccatum prolapso dicebat: Terra tua spinas et tribulos germinabit tibi.
 Quod est aperte dicere: Conscientia tua punctiones tibi et aculeos vitio-
 rum procreare non desistet. — 6 thaz ist Objekt und deutet allgemein
 auf das vorangehende thio suntá (vgl. V, 23, 209, 210 u. ö.). — 8 In
 der Ausdehnung der mystischen Deutung auf das Blut geht O. über seine
 Quelle hinaus. Der Vergleich ist offenbar so zu verstehn, dass, wie die

Zéinôt onh thio dâti thaz pûrpurin giuuâti,
 ther selbo dúah rôto, héidinéro líuto:
 Thie lúad er thô thâr úfan síh, giuuísso, thaz ni híluh thih,
 mit sfnes selbes uuírdin írlösta unsih thera búrdin.
 Er nágalte sie in thaz crûzi inti thúlta bi unsih uuízi,
 ioh tholôta bi únsih allaz tház, thaz uns es íámêr sí the baz. / 870.

IV, 25, 9 Zéinot (oben nach o Rasur eines kleinen n) V. — dio
 (i auf Rasur) F. — 11 thó V. — 13 nagalta F. — cruci F. — 14 thólota
 (Accent radiert) P. thólota V. doleta F. — íamer V. — the] di F. — báz V.

Dornen durch die Blutung, die sie verursachen, so auch die Sünde in dem sündigen Blute, das uns eignet, uns elend macht. Der Ausdruck mit suntlichemo bluote ist also instrumental und deutet allgemein auf die Ursache hin. — 9 vgl. Hrabanus Maurus in Matth. pag. 152 H: In chlamyde coccinea opera gentium cruenta sustentat; der Ausdruck purpurin weist aber ausserdem auf Marc. 15, 17 (induunt eum purpura) hin gegen Matth. 27, 28, wo von einer chlamys coccinea die Rede ist. — thio dâti (Akkusativ), nämlich die blutigen Thaten der Heiden. — 11 thie = thio.

XXVI.

DUXERUNT EUM UT CRUCIFIGERENT. ET
LAMENTATIO MULIERUM.

Thô nămun nan, so ih zălta, thie sine fianta F. 148a
 ioh léittun nan mit zórne zi des selben krúzes horne.
 Uuás thô thăr ingégini thes liutes mihil ménigi;
 thie fólghétun imo álle zi sín selbes tóthes falle. P. 166
F. 98b
 5 Thiu uuíf theró lántliuto, thiú iruueínôtun thô lító;
 uuănu, sie ouh thaz rúzin, uuaz sie imo, lėuues, uuizin.
 Sie uuėínôtun thô lítto ioh scrírun flu thrăto,
 in hėrzen ruarta siu thô thăr thaz gőriglichă iămar.

IV, 26, 1 acceperunt (Acceperunt F.) eum et duxerunt ut cruci-
 figerent [nach Marc. 15, 20]. — 5 (fehlt V. F.) Sequebantur autem eum
 multa turba populi et mulieres plangentes [Luc. 23, 27].

IV, 26. XXVI (der letzte Strich mit brauner Dinte hinzugesetzt) P.
 XXIII (der erste und zweite Strich der III unten mit schwarzer Dinte zu
 einer V verbunden) V. — ET: (Rasur) P. — LAMATIO (Rasur; der Strich
 über M mit brauner Dinte; zwischen M und A ist ein braunes T einge-
 schoben) P. LAMTATIO V. LAMENTA F. — MULIERŪ F. MYŁ. V.
 — 1 thie] Dia F. — 2 crúces V. kruces F. -- hórne V. — 3 Des selben
 liutes menigi F. — 4 folg&un F. — todes F. — 6 sie] siu F. — ouh] oh
 (Punkt nach h) V. — thaz fehlt F. — uuizin P. uuizzin V. — 7 drăto
 V. F. — 8 rúarta V. — siu] sie F. -- gorachlichă F. — iamar V.

IV, 26, 2 Mit den Hörnern des Kreuzes sind die Arme desselben
 gemeint, wie aus Vergleichung der Stelle V, 1, 19 mit ihrer Quelle her-
 vorgeht. Sonst wird das Wort nicht in diesem Sinne gebraucht; es ist
 zu vermuthen, dass die Hörner des jüdischen Altars, welche den Ver-
 brechern, die sie berührten, Sicherheit gewährten, Anlass gegeben haben
 zu dem bildlichen Ausdrucke, und auch in I, 10, 5 scheint Otfrid den
 Ausdruck so aufgefasst zu haben, obgleich die biblische Erklärung des-
 selben eine andere ist. — 6 uuaz ist nicht relativ zu fassen, entsprechend
 dem vorangehenden thaz. Der Sinn ist vielmehr: ich denke, sie weinten
 auch darüber, was man ihm denn, leider, zum Vorwurf machte, d. h.
 darüber, dass man ihm so ungerechte Vorwürfe machte (vgl. v. 16). —
 7 Sie ist gewählt mit Bevorzugung des natürlichen Geschlechts gegen das
 grammatische, wie öfter bei Otfrid.

- Siu blāun iro brūsti thuruh thio āngusti
 ioh kām̄tun íó zi nōti thio unēnaglichūn dāti.
 Bigōndun ōdo zēllen, ziu thēn sie scoltīn quēllen,
 ther frūma in íó giméinta ioh al thaz lānt heilta.
 „Sō uuēr sō nan birūarit, er guat fon ímo fuarit,
 er frō fon imo gēngit, sō uuer sō zi ímo nendit.
 Er hōrngibruader hēilta, so er ērist iz giméinta,
 āt mit sinēn māhtin; uuaz uuizent sie imo, drūhtin!
 Blīnte man gisēhente ioh krumbe gāngente,
 iā uuurtun dōde man ouh, lēs! quēke sīnes uuórtes.
 Iā ságēt man, thaz zi unāru sie scrigtīn fon theru bāru,
 thaz lfb bigondun siē áuarōn ioh stūantun ir thēn grébiron.

IV, 26, 9 ira F. — 10 kumtum F. — io V. — (eine moderne Hand schreibt weinliche an den Rand) V. — 11 ōdo] ouh do F. — ziu: (Rasur; ziu m. a. D. auf Rasur) V. zi (v v. a. D. mit Einschaltungspunkt nach i übergeschrieben) P. — sie nach thēn v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben V. — quēllen (e an a gelehnt) F. — 12 io V. — lant: (Rasur von a) F. — 13 souuērso (darüber ist quisquis von junger Hand geschrieben) V. — gūat V. — imo fūarit V. — 14 uuēr V. — imo nēndit V. — 15 über hōrngibruader ist von ganz junger Hand isra geschrieben V. — 16 ál (über a ist ein alter Accent radiert, ein jüngerer daneben gesetzt) V. — uuizent (ent [nt in Ligatur] auf Rasur für int; e aus i gemacht) P. uuizen V. uuizen: (Rasur von t) F. — mo F. — thrūhtin V. — 17 gisēhante F. — iōh (Accent radiert) V. — krumbe V. — gāngente (über dem zweiten g Rasur eines Accentes) P. — 18 uuurtun V. uurtun F. — dōte (d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben) V. tote F. — oh (v vor h v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — lēs V. — quēche F. — 19 Iā V. — sie auf Rasur für so V. — scrictin F. — 20 sie V. F.

IV, 26. Von v. 13 ab wird die Rede der Frauen in direkten Worten gegeben. Der Uebergang aus der indirekten Rede wird durch den indikativischen Relativsatz in v. 12 vermittelt. — 14 sō uuer sō ist hier durch ein hinweisendes er im Hauptsatze vorbereitet, was sonst bei O. nicht vorkommt. — über sō — ērist vgl. die Anm. zu III, 4, 29. — 16 Der Conjunktiv, welchen V. hat, wäre hier, wie in v. 23, der Ausdruck der verwunderten, zweifelnden Frage. — druhtin, ein Ausruf der Verwunderung, wie im zweiten Buche von frō mīn bemerkt ist. — 17 Um die Wunderthat hervorzuheben, sind Subjekt und Prädikat ohne die Copula neben einander gestellt; erst im dritten Satze folgt uuurtun. — 18 sīnes uuórtes, in Folge seines Wortes; vgl. III, 11, 31. — 19 thaz ist demonstrativ. — 20 Der Wechsel im Modus ist dadurch bedingt, dass die

Nist guates uuiht in uuórolti, ni er untar úns hiar uuórahti;
nu scúlun nan súntilôsan in giméitûn sus firliasan? F. 142

Ziu sie nan sus nu thuésbên, thia frûma in imo irléagên?
ôba uuir sîn nu thárbên, iâ mag iz gót irbarmên.

25 In imo hábêta hártô frumâ managfalto, P. 147
álles guates íó ginúag, sô uuer sô mánno so es giuuúag.“

Uuéinôtun se lango himile gizángo;
selbo drúhtîn zi in thô sáh ioh súslîh ouh thô zi in sƿah:

„Hera hōret,“ quad er, „uufb, ni ríazet ir thaz mînaz lîb,

30 ni kûmet tōd mînan; ni scál ih inan mîdan.

Ni klágôt ir thaz minaz sēr: ander uuírdit íú mēr;

íúih selbon uuéinôt, hartô uuírdit thes íú nōt.

Uuéinôt ouh, so ih zéllu, íú kind ellu, F. 92

thúruh sulîh úngimah, sô uuorolt ēr ni gisah.

IV, 26, 29 (F. zu 31) Filiæ (Filia P. filie V.) hierusalem nolite
(nolite F.) flere super me (et reliqua setzen V. F. hinzu) [Luc. 23, 28].

IV, 26, 21 guades V. — 22 gimeiton F. — firliosan F. — 23
thuesben P. V. — 24 obâ uuir P. Obaur F. oba uuir V. — sîn V. —
irbarmen (e durch Rasur und Korrektur aus a gemacht) V. irbaremen F.
— 25 imo habeta V. — manachfalto F. — 26 guates P. — íó (kleine
Accente m. a. D.) V. — giuuúag stark anradiert V. — 28 trúhtîn V. F. —
ziin (über beiden i ein Punkt) V. — sach F. — 29 razet (vor a ist i m. a. D.
überschrieben) P. riezet V. riazet F. — daz V. F. — lîb V. — 30 dōd
(das erste d unterpunktirt, t m. a. D. überschrieben) V. — minan V.
— 31 íú (kleine Accente, ebenso in v. 32. 41) P. (kleine Accente m. a.
D., ebenso in v. 32) V. (auf Rasur) F. — mēr V. — 32 íúih sélbon V.
— 33 so V. F. — iu V. — elliu F. — 34 duruh (d unterpunktirt, th
m. a. D. überschrieben) V. — súlih (Accent radiert) V. — úngimáh
(der zweite Accent ist ausgekratzt) V. — uuorolt (Accente jünger) V. —
er nach uuerolt überschrieben F. — gisah V.

Ereignisse im Laufe der Erzählung für die Auffassung des Dichters an
konkreter Sinnlichkeit gewinnen. — 22 sundilôs wird Christus auch im
Heliand zweimal in der Leidensgeschichte genannt: 161, 21. 172, 7 (Heyne
5309. 5824). — 26 Die Wiederholung des sô nach dem partitiven Ge-
netiv erklärt sich so, dass die Verbindung sô uuer sô in indefiniter Be-
deutung so feststehend war, dass durch ein neues relatives sô darauf
hingedeutet werden konnte. — 27 vgl. den Instrumental himilo gizengi in
I, 20, 10. — 33 iu = iuuu; vgl. III, 16, 35. 41.

Uuanta quimit noh thiū zīt, thaz uuībilih fon iru quit:

uūōla unard thia lēbēnta, thiū kinde nio ni fāgēta,

Thaz sālig si, in giuūissi, thiū kindes ūmbera si,
fon réue iz íó ni írōugta, mit brūstin ouh ni sóugta.

Iu quément noh thio zīti thera uuēnegheiti,

sō iāmarlih githingi thera gōringi.

Sūlih quement sie íú noh héim, thaz ir suuintet innan bein,
thaz sēla ioh thaz hērza rúarit sulih smérza;

Thaz ir in thēn suorgōn rúafet thesēn bērgon,

V. 143a

bittet sie, thaz ságēn ih, sie fállēn ubar íuih,

Ioh bittet ouh thie búhila, thaz sie íuih thekēn óbana,

biscirmēn in thēn nōtin fon sūlichēn gizītin.

P. 148a

Ir bigīnnet thanne rúafan ioh innan érda sliafan,

ioh suuintet flu thrāto sūlichéro dāto.

IV, 26, 35 Uenient (uenient V.) dies in quibus dicent beatae (beate V.) steriles (et reliqua setzen V. F. hinzu) [Luc. 23, 29]. — 39 (F. zu 43) Tunc (tunc V.) incipient dicere montibus cadite (cadite fehlt V. F.) [Luc. 23, 30]. — 45 (fehlt P.; in V. mit brauner Dinte) Colles operite (aperite F.) nos.

IV, 26, 35 zīt V. — 36 lēbēnta (das zweite e scheint aus i corrigiert zu sein) V. — fagēta F. — 37 kindes (e aus i corrigiert) V. — ūmbera si V. — 38 iz: íoniir:ōugta (erste Rasur von n, zweite von o; óu auf Rasur von g:) V. — nirougta F. — 39 thie V. dio F. — Dero F. — uuēneg héiti V. uuenach heiti F. — 40 über gōringi ist von junger Hand tentatio geschrieben V. — 41 quément V. — suintet F. — bēin V. — 42 sēla] selba F. — sūlih (Accent radiert) P. — 43 Tház ir V. Daz (ir fehlt) F. — thēn (Accent radiert) P. — sórgon V. F. — 44 sie nach bittet fehlt F. — 45 dia F. — 47 bigīnnet (der erste Accent radiert) P. — ruafan F. — sliafan V. sliufan F. — 48 suūitet (das erste

IV, 26, 35 thaz — fon iru ist relativ: von welcher. — 37 Hier wendet sich der Ausdruck zur indirekten Rede; über den Moduswechsel im Relativsatze v. 37. 38 vgl. oben zu v. 20. — 38 fon reue irougen = gebären. — 41 sie, d. i. die Zeiten. sie kommen euch heim, d. i. sie kommen über euch. — innan bein, bis in die Knochen hinein, bis in das innerste Mark. — 45 Wie sich Otfrid den Sinn dieses Satzes vorgestellt hat, geht hervor aus Beda in Luc. col. 437: Naturale est, imminente captivitate hostileque per agros urbesque clade fervente, cunctos, qui evadere queant, alta quaeque vel abdita, quibus abscondantur, refugia conquirere. Et specialiter Josephus refert, insistentibus sibi Romanis Judaeos cavernas certatim montium colliumque petisse speluncas. — 48 über sūlichéro dāto vgl. zu IV, 22, 6.

Nu sie iz in thaz uuentent, then grúanan boum sus suénten,
 50 mit thes krúzes fiure sus brénnent inan hiare:

Uuaz uuänet, uuerde thánne themo úmbiderben uuálde,
 sô sie biginnent térren bóume themo thúrren?“

t durch Rasur und Corr. aus n gemacht; davor ist n v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — dráto V. F. — Sulichera F. — dáto V. — 49 tház V. — uuentthen (vor dem zweiten t ist ext [nt in Ligatur] nebst dem Halbtheilungspunkte v. a. D. übergeschrieben) P. — grúanan F. — bou V. — 50 crúces V. kruces F. — Frageszeichen am Ende des Verses V. — 51 dánne (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — uuálde P. — 52 térren (oben nach t Rasur eines h) P. dérren: (Rasur eines Strichs; d unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V.

IV, 26, 49 vgl. Beda in Luc. col. 437: Viride lignum seipsum sicut que electos, aridum vero impios et peccatores significat (Jesus). Si ergo ipse, inquit, qui peccatum non feci, qui lignum vitae merito appellatus, fructus gratiae duodenos per singulos menses adfero, sine igne passionis a mundo non exeo, quid putas eos manere tormenti, qui, fractibus vacui, ipsum insuper vitae lignum flammis dare non timent.

XXVII.

QUOMODO CLAUIS EUM FIXERUNT. ET TITULUS PILATI.

i nāmun sie, thia meina, thero uuíbo klága gouma,
 nihéin tharzua ouh hógita zi theru thráu, thia er in zélita.
 Éittun sie ouh thô thäre scächâra úrmâre
 zuêne zi themo uufze, thie stälun êr zi flize.
 h uuéiz, sie thaz ouh uuóltun, mit súntigôn nan záltun,
 mit thên uuurti ouh firméinit, sô altgiscríp uns zéinit.
 a thaz krüzi sie nan nágultun, sô sie iz zi thiú gisitôtun,
 mit fúazin ioh bi hanton mit thräto hertên banton.

IV, 27, 3 (in V. mit brauner Dinte; fehlt P.) Ducebant cum
 > duos (duos fehlt F.) latrones [Marc. 15, 27]. — 5 (in V. mit
 brauner Dinte; fehlt P.) cum (Cum F.) iniquis deputatus est (deput V.)
 Marc. 15, 28].

IV, 27. F. hat Nummer XXIII; in P. ist die Nummer zum Theil
 unter der Naht; V. hat Nummer XXV, doch sind zwei Striche mit
 schwarzer Dinte hinzugeschrieben. — EÜ FIXER ET TITUL V. — ET
 TITULUS PILATI fehlt F. — 1 uuíbo klaga góuma V. — 2 darazua F.
 — zederu dráu (beide d sind unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben)
 — 3 Léitun (un mit rother Dinte nachgebessert) V. — 4 zúene P.
 — uene F. — demo V. F. — flizze F. — 6 uurti F. — 7 crúci V. F. —
 nágultun F. — so sie V. — diu V. F. — 8 mit hanton F. — dráto V. F.

IV, 27, 1 Otfried geht hier von Lukas zu Markus über; dem ersten
 Evangelisten noch folgend, lässt er die beiden Verbrecher mit Jesus hin-
 ausführen, im Uebrigen aber richtet er sich nach Markus. — 4 scächâra,
 nie stälun = latrones. — 5 mit dient hier, wie sonst zi, zur Umschrei-
 bung eines prädikativen Akkusativs. — 7 Dass Christus an Füßen und
 Händen, mit bittern Banden, an das Kreuz genagelt worden sei, steht

- Yrhúabun sie úf, in alauuär, then kúning hímiligan thár,
 10 then kéisor mit then máhtin, sélbon unsan trúhtin.
 Er uuas thâr mit giuuéliti, thóh er súlih thúlti;
 bí únsih er iz thólêta, sô ih hiar fóra zelita.
 Mit théru diurûn lîchi sô lóst er uuóroltrichi,
 ménnisgon ouh âlle mit sînes tôdes fälle.
 15 Bî unsih gôz er hiar sîn blúat; thaz íámêr ânder ni duat,
 er dédaz hiar nu fésti, thaz gúates uns ni brústi.
 Sie dâttun, sô ih zélita: in thaz krûzi man nan nâgalta,
 sô sie thô fastos móhtun, ioh thâr nan úfirrihtun.
 Thô zéintun uuóroltenti sînes selben hénti,
 20 thaz hóubit hímiliga munt, thie fúazi ouh thesan érdgrun

IV, 27, 9 kuning V. — hímiligan V. himilicon F. — 11 uuas V. — thár P. — thóer (h v. a. D. nach ó mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben) V. — dúlti (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — 12 únsih:eriz:ôleta (Rasur von bez. h und d; über der Rasur von d ist th m. a. D. übergeschrieben) V. — 13 dero F. — lost (o auf Rasur) F. — 14 ménisgon (n nach é v. a. D. mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben) V. — 15 dúat V. — 16 dédaz:hiar (z:hia auf Rasur für :iz:) V. — 17 crúci V. fehlt F. — 18 sie V. — do (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — fâstos V. — 19 uuórolt énti (der *swete* Accent ist radiert) P. — selbes F. — 20 munt V. — ouh auf Rasur: für ana, wie es scheint V. — érdgrun (t unter der Naht) P.

in keinem der *Evangelien*; vgl. aber *Heliand* 166, 8 (Heyne 5537) slôgas kald tsarn, niuua naglos nldon skarpa hardo mid hamuron thuru is hendi endi fuoti, bittra bendi. — 10 Die Benennung Kaiser von der Person Christi ist nicht Erfindung Otfrids; Kelle führt eine Stelle aus einer Homilie Bedas an, wo es heisst: Est Jesus imperator creditum et confitentium deus. — 16 er dedaz festi = er sicherte es. — 18 Erdmann hält fastos für einen Superlativ = fastöst (vgl. zu IV, 21, 3); doch da ein anderes althochdeutsches Beispiel dieser Apokope nicht nachgewiesen, der andere Fall in IV, 21, 3 schon durch genauere Betrachtung der Handschriften im höchsten Grade unwahrscheinlich gemacht wird, so könnte man es wohl auch als Verschmelzung von fasto es fassen. Der Genetiv gäbe dann, wie z. B. in I, 1, 105, allgemein das Gebiet an, auf dem das Ausgesagte zur Erscheinung kommt. Freilich macht die Verbindung mit sô einen Superlativ wahrscheinlich, auch der Sinn „so fest wie sie konnten“ passt sehr gut in den Zusammenhang. Sollte vielleicht fastöst zu schreiben sein? — 19 vgl. Beda, Homil. in natali decollationis Joh. Bapt. tom. VII col. 130: Exaltatus quippe in cruce caput erectum ad coelos tenuit, manus

Thaz uuás sín al, in uuára, úmbikírg in fiara,
 óbana ioh nídana; sô uuóla thie síne thégana!
 Pilátus huab giscríbana sínes selbes rédina
 úbar sínaz hóubít, thaz uuórolt al gilóubít:
 Héilant ther uuáro, fon názaréth ther máro,
 ist kúning er githiuto iúdisgêro liuto.
 Thô quádun thie éuuarton: „ni scríb iz sô thên uuórton,
 scríb, thaz er iz quáti ioh sulih sélbo márti.“

IV, 27, 23 (in V. mit brauner Dinte; fehlt P.) Scripsit pilatus titulum [Joh. 19, 19]. — 25 Iesus nazarenus. — 27 Noli (noli V.) scribere rex iudaeorum (et reliqua setst V. hinsu) [Joh. 19, 21].

IV, 27, 21 Tház unas sín P. — sín in alaunara F. — uuára V. — 26 uuáro V. — názarét V. — 26 Iudiskero liuto. F. — 27 quatuor V. F. — thên uuórton P. — Die Schlussworte der Zeilen 27, 27 bis 28, 2 waren durch einen Fleck unleserlich geworden; dieser ist mit der Schrift durch Rasur getilgt, und eine jüngere Hand hat das Fehlende flüchtig in der bei jedem der genannten Verse angegebenen Art ergänzt F. — den uuórton. auf Rasur von jüngerer Hand F. — 28 eriz] erist F. — solich (o von jüngerer Hand durch Korrektur aus u gemacht; h auf Rasur von jüngerer Hand hinzugesetzt) F. — sélbo márti] giuualt nitati. von jüngerer Hand auf Rasur F.

super terras ad aquilonem tetendit et austrum, ut et coeli se esse dominum et universam terram omnesque potestates aereas suae ditioni subditas ipso etiam corporis situ figuraret. Infima crucis ipsius terrae abdita penetrabant, ut inferorum regnum passione illius transfixum ac destructum esse signaretur. — 21 Das gehörte alles ihm ringsherum ins Gevierte. Das Substantiv fiara kommt, wie Kelle nachweist, bei Notker in der Bedeutung Quadrat vor. Beda (vgl. Kelle II, 220) citiert aus Sedulius, carmen paschale, eine Stelle (in Luc. tom. V col. 437), die Otfrid hier wohl im Gedächtniss hatte. Beda sagt: Qualiter sane dominus in cruce sit positus quidve eadem sacratissimi corporis positio regalis in se typi contineat. Sedulius pulchre versibus dixit. Neve quis ignoret speciem crucis esse colendam, Quae dominum portavit ovans ratione potenti, Quatuor inde plagas quadrati colligit orbis. Splendidus auctoris de vertice fulget Eous, Occiduo sacrae lambuntur sidere plantae, Arcton dextra tenet, medium laeva erigit axem, Cunctaque de membris vivis natura creantis, Et cruce complexum Christus regit undique mundum. — Von v. 23 ab folgt Otfrid dem Johannes (19, 19 ff.). — 27 Joh. 19, 20 wird von Otfrid und dem Dichter des Heliand übergangen.

Thô gab er antuurti, quad, álles uuio iz ni uuúrti:
30 „thaz íh sereib, in álauuâr, thaz stéit imo giscríban thi

IV, 27, 29 antuurti F. — alles (es auf Rasur von jüngerer H. F. — uuio iz ni uuúrti] givúilti. (von jüngerer Hand auf Rasur) F. 30 íh scréib V. — alauuâr V. — stéitmo (i vor m m. a. D. úh geschrieben) V. — stéit imo giscríban thar] leistit iuvuðh imer (auf Rasur jüngerer Hand; unter l ist noch st zu erkennen) F.

IV, 27, 30 ich wage nicht zu entscheiden, ob in imo ein reflex Dativ anzunehmen ist, wie solche sich im Heliand häufig finden, oder imo sich auf Christus bezieht. Da für die erstere Auffassung, so sprechend sie auch ist, sich andere Beispiele aus Otfrid nicht beibringen lassen, so ist es wohl am richtigsten, es bei der zweiten bewenden lassen.

XXVIII.

DE SPOLIIS ET TONICA SORTE DIUISIS.

ie nămun thaz giróubi, — thên búachon thâr gilóubi — P. 149a
V. 144a
 sih thés thô giéinôtun, in fieru sie iz gidéiltun.
 nanta iro uuârun fiari, thie in theru dăti uuâri,
 thaz sie iz sús giméintin²⁷⁶ inti ébono gidéiltin. *alt Lichte (gemischt)*
 hô uuárd in theru déilu thiú túnicha zi léibu;
 unas uuérkes thiú gidănes harto séltsănes.
 i uuás thâr uuiht ginătes, noh gibôsôtes; F. 98a
 unas si ubaral mit rédinu ziaro giuueăbanu.

IV, 28, 1 (F. zu 2) Milites (milites V.; autem setzen V. F. hinzu) acceperunt spolia [Joh. 19, 23]. — 5 (P. zu 4; fehlt F.) Et tunicam (et nicam V.). — 7 (fehlt F.) Erat (erat V.) autem tunica (tunica V.) innsutilis (et reliqua setzt V. hinzu).

IV, 28. Nummer XXVII (dazu ein Strich mit brauner Dinte) P. XVI (dazu zwei Striche mit schwarzer Dinte) V. — DIUISIS vor ET F. — TONICAE P. V. F. — SORTAE F. — 1 then búachon thar lóubi] Teiltun sies in fieriv (von jüngerer Hand auf Rasur) F. — 2 ru (daran ist von jüngerer Hand auf Rasur noch ein Strich gefügt, so fieriu) F. — sie iz gidéiltun V. sies teiltun. (von jüngerer Hand auf asur) F. — sie iz V. — 3 uuârun (run auf Rasur) V. — deru tati iari (von e ab auf Rasur von jüngerer Hand) F. — 4 sie (Accent radiert) V. — giméintin (Accent radiert) V. — 5 dúnicha (t m. a. D. über geschrieben) V. — 7 ginătes (g aus n corrigiert) V. — 8 uuás P. — arál V. — ziaro V.

IV, 28, 1 thaz giroubi = spolia. Der Ausdruck spolia kommt von zu Kleidern in den Evangelien nicht vor; giroubi ist eine dem ahd. geufige Bezeichnung für Kleid; vgl. Graff II, 358. — 3 vgl. Alcuin. in Joh. 19. 630: Milites ergo acceperunt vestimenta ejus et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem, et tunicam. Unde apparet, quatuor fuisse milites, qui in eo crucifigendo praesidi aruerunt. — in theru dăti, dabei. — in uuâri ist das Schluss-n apokoiert. Der Modus ist durch den Reim beeinflusst. — 5 uuárd zi leibu, h. blieb übrig. — 6 Man kann erklären: sie war von einer Arbeit, die eine höchst seltsame gemacht war, d. h. von höchst seltener Arbeit.

- Thô rietun thie ginôza, sie uuúrfín iro lôza,
 10 thaz sie mit thiú gizâmi, uuélih sa ímo nâmi.
 „Ni dúemês,“ quâdun se, „lës! uuértisal thes uuérkes;
 ther lôz ther rihtit unsih ál, uuéliches siu uuésan scal.
 In thiú únsih ouh ni réchên, thaz uuír sa ni bréchên,
 undar úns ni flizên, uuír sulih uuérk slizên.
 15 Uuanta íz ist sô gizâmi ioh harto séltsâni,
 mit lôzu thaz githúltên, uuír sa álanga giháltên.“
 Ságên mág man thes ginúag, uuio altgiscríb ér thes giuuúag,
 zi zéllenn ist iz lang, in uuár; lis thír sélbq iz rehto thár.
 Zueinzug sélmo zeli thír — thaz gilóubi thu mir —
 20 óba thq es ouh sô gero bíst, thes sálteres zi érist.

IV, 28, 11 (P. zu 10; fehlt F.) Non (non V.) scindamus eam (et reliqua *setzt V. hinzu*) [Joh. 19, 24]. — 15 (mit brauner Dinte V.; fehlt P. F.) Ut scriptura impletur. — 18 (mit brauner Dinte V.; fehlt P. F.) Diuiserunt sibi uestimenta mea et reliqua.

IV, 28, 9 Tho (Rasur von i) V. — réitun P. ri&un F. — uurfún F. — 10 sie (Accent ausgekratzt) V. — uuélih P. uuélih V. Uuelich F. — 11 Ny (y durch Rasur und Corr. m. a. D. aus u gemacht) V. — quâdun V. — 13 ouh (o durch Rasur aus n, wie es scheint) V. — tház uuír V. — sa] sia F. — 14 untar F. — vns (ns in Ligatur) F. — 15 hártô V. — 16 gidúlden (das erste d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. gidulten F. — sa (a schlecht m. a. D. aus e corrigiert) V. — alunga F. — 17 Ságen (Accent radiert) P. — al giscríp F. — er des (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — giuuúag V. — 18 zizéllennist P. zizéllen ist V. zi zellenne ist F. — láng V. lanch F. — dir V. F. — sélbo V. F. — 19 Zuóizu:g (Rasur von n; nach i ist n von alter Hand mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. Zuein zoch F. — selmo (e durch

Richtiger aber nimmt man wohl gidânes als attrahiertes Partizip = gidânu (vgl. IV, 29, 10). — 9 râtan = den Plan fassen, auf den Einfall kommen. — 10 gizimit kommt nur hier und im 19. Verse des folgenden Capitels mit dem Akkusativ der Person vor; damit ihnen dadurch (durch das Lösen) in geziemender Weise klar würde. — 12 Das Los wird uns amoeisen, wem sie gehören soll. — 13 Der Satz thaz uuír sa ni bréchên steht nicht mit unter der Negation des Hauptsatzes, sondern ist diesem parallel. Gleichwol ist die Abhängigkeit auch äusserlich durch in thiú — thaz ausgedrückt. Der Sinn ist: wir wollen uns darum nicht bemühen, nämlich sie nicht zerreißen, d. h. dass wir sie zerreißen (vgl. oben IV, 6, 6). — 16 wir wollen es geduldig geschehen lassen, dass wir sie durchs Los ganz erhalten. — 19 Die folgenden vier Verse dienen nur dazu, zu

Nu dúan ih thih es uufsi: ther sfd thanne őristo si, P. 149b
 nist thes thehéin duála, thâr findist thu iz, in uuăra. F. 144b
 Thu findist fól then sálmon fon thesén selben thingon,
 súslichêra rêdina; thaz zélit er allaz thánana.

Rasur und Korrektur aus a gemacht) V. salmo F. — zéli V. celi F. —
 dir V. F. — du V. F. — mîr V. — 20 óbo du V. F. — só P. — géro-
 bist V. — saltares F. — érist V. — 21 Ni (i unterpunktirt, v überge-
 schrieben) F. — dih (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. —
 sich danne F. — 22 nist (*Accent radiert*) P. — thés V. — théhein P.
 thehein (th anradiert; das erste e durch Korrektur aus i gemacht; über
 dem zweiten e ist die Rasur eines hohen Buchstaben zu sehn) V. nihein
 F. — duála V. tuála F. — du V. F. — 23 findist V. — fól] fon F. —
 desen selben F. — dîngon V. F.

*umschreiben: lies im 21. Psalm nach (zähle zwanzig Psalmen ab, und der
 danach der erste ist, da findest du es). In Ps. 21, 19 heisst es nämlich:
 diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem.
 Der Conjunktio si in v. 21 ist so zu erklären, dass er durch die Ge-
 lankenabhängigkeit veranlasst worden ist, in welcher dieser Satz zu nu
 luan ih thih es uufsi steht. — 24 Der Genetiv súslichêra redina hängt
 von fol in v. 23 ab, ist also parallel dem fon thesén selben thingon.*

XXIX. MYSTICE.

Bizéinôt thisu dúnicha racha díurlicha,
 giuuár es sís giuúisso; harto limphit iz sô.
 Bizéinôt thių ira rédina thie selbun krístes thegana :
 sint sie álang íó zi gúate ioh harto fástmuate.
 5 Sie sint al éinmuate zi allemo ánaguáte,
 íoh sint íó mit ébine mit mínnu al untáruuébene.

IV, 29. MYSTICAE P. F. — Mystice steht mit brauner Dinte zwischen Zeile 3 und 4 der Seite eingeschoben, roth steht MYSTICE am Rande V. — In der Zahl XXVIII ist in P. der letzte Strich mit brauner Dinte dazugesetzt, in V. ist die ganze Zahl braun. — In v. 1 und in den ungeraden Versen von v. 13 ab bis zum Ende des Capitels sind die Anfangsbuchstaben der Zeilen mit brauner Dinte geschrieben; die Seiten 145^a und 145^b sind sehr flüchtig geschrieben V. — 1 túnicha V. tunica F. - tiurlicha. F. — 2 giuúisso P. — límpit V. — 3 thių (Punkte oberhalb und unterhalb zwischen i—u) P. thių V. diu F. — iro F. — thesélbun (nach h ist ein i m. a. D. übergeschrieben) V. — íþes P. xp̄s V. — thegana V. — 4 alunch F. — íó (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 6. 11. 56) V. — 5 sint V. — al: (Rasur von l) V. — éin múate (das erste é auf Rasur) V. — ánaguáte (a vor t m. a. D. übergeschrieben) V. — 6 ioh sint (der zweite Accent ist radiert) P. ioh sint V. — ébene (über dem zweiten e ist i m. a. D. übergeschrieben) V. ebene F. — untáruuébene P. untaruuébane V. F.

IV, 29. In diesem Capitel hat Otfrid freier und selbständiger als gewöhnlich den Gedanken verarbeitet, der ihm in Alcuin. in Joh. pag. 631 gegeben war: Tunica vero illa sortita omnium partium significat unitatem, quae charitatis vinculo continetur — — — Si ergo caritas et supereminentiorem habet viam, et supereminet scientiae et super omnia praecepta est, merito vestis, qua significatur, desuper contexta perhibetur. Inconsutilis autem, ne aliquando dissuatur, et ad unum pervenit, quia in unum omnes colligit. In der Auffassung der caritas gelangt Otfrid zu fast legendenhafter Ausführlichkeit. — 4 Die Degen Christi sind alang, wie das Kleid, d. h. unzertrennt, in inniger Vereinigung. — 6 mit ebine, d. i. gleichmässig — sie sind mit Múnne all unterwoven, d. h. sie lieben sich untereinander.

- Uuólt er sie gisámanôn mit filu kleinên fádomon,
 er sélbo sie birúachit, bi thiú níst thâr uuiht gidúachit.
 Ouh síh tharzua ni nâhit uuiht thes ist ginâit,
 10 úngimaches múates, noh uuiht thes ist gidúachtes.
 Gilóubent sie íó réhtes in líchamon kristes, F. 98b
 in sína ménnisgí, mit thiú thékent sie nan úmbi.
 Thie gotes drútthegana, thaz sínt thie scónun faduma;
 mit in ist íó mit ébinu thiú dúnicha giuuébinu,
 15 Thiú túnicha thiú gúata, bí thia ther lóz suanta,
 thaz si álang mit giuuúrti giháltinu uuúrti; P. 150a

IV, 29, 7 fadumon F. — 8 birúacht (i m. a. D. über t übergeschrieben) V. — bithíu (Accent radiert) P. — níst thar] nístar P. — 9 ginait P. gináit (Rasur von h) V. — 10 gidúachtes (sehr kleines c ist h übergeschrieben) P. gidúah:tes (Rasur von c) V. gituah:tes F. — 11 xp̃s P. íp̃s V. — 12 thiú P. — 13 Die Anfangsbuchstaben dieser und der folgenden ungeraden Verszeilen bis zum Ende des Capitels und von Cap. 30 bis v. 5 einschliesslich sind in V. mit brauner Dinte geschrieben. — Thie gotes drút thegana ist m. a. D. geschrieben (auf Rasur?) V. — sconun V. — fádama V. F. — 14 íó :mit (:m auf Rasur; für g:?) — ébinu (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—n) V. — túnicha V. thunica F. — giuuébinu (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—n) V. giuebanu F. — 16 síalang P. — alunch F. — giuurti F. — uurti F.

IV, 29, 7 Der Sinn ist: er wollte sie mit den zartesten Banden an einander ketten, und hat selbst sein Augenmerk darauf gerichtet; deshalb kann nichts nur äusserlich angestücktes dazu gelangen. Scherz denkt an dūhen, comprimere. — 9 Das Relativ ist in dem Casus des Demonstrativs attrahiert; der Genetiv ungimaches muates hängt von dem zu supplierenden thaz ab: Nichts ist da, was genäht, d. h. was fremdartigen Sinnes ist, auch nichts, was bloss äusserlich angestückt ist. — 10 über die Attraktion des Partisips an den Casus des Relativ vgl. die Bem. zu IV, 28, 6. — 11 rehtes ist Adverb geworden und bedeutet: in richtiger Weise, so wie es sich gehört. — 12 mit thiú, d. h. mit diesem Glauben. Der Vergleich der gläubigen Christenheit mit diesem Rocke Christi ist nicht überall glücklich von Otfrid durchgeführt, und nirgends mehr, als an Stellen, wie dieses Capitel, zeigt sich die Unfähigkeit Otfrids zu kühnerem, freierem Fluge der Gedanken. Er versteht wohl, die Gefühle der eigenen Seele in rührenden Ausdruck zu kleiden; doch das Fremde mit genialem Blicke sich anzueignen und zu verarbeiten ist ihm nicht gegeben. — 15 suanen = entscheiden; was das Los über sie entschied, ist in den Versen 16 bis 20 gesagt.

- Theiz uuäri sô gispróchan, ni uuurti uuiht firbrochan,
 thaz iro nihéin ni uuäri, thaz uuiht ira firzäri,
 Ióh sie thes gizämi, thaz sia éinlichêr nâmi,
 20 thes uuurti ouh thâr giflîzan, ni uuurti uuiht firslîzan. F. 146
 Unas sí nu thero unórto unuuirdig filu hártó,
 thaz íaman thaz thâr sprâchi, thaz uuiht ira firbrâchi;
 Uuánta sia span scôno káritâs in frôno;
 sie thie fáduma alle gáb ioh sia sélbo giunab.
 25 Giuuísso, so ih thir zéllu, thiu uuérk bisihit si éllu,
 si iz allaz góte reisót ioh sínên íó gizéigót.
 76 (64) Ni uuâne, theih thir gélbo, thia túnichûn span si sélbo,
 sélbo uuab si kriste tház; bì thín ist iz allaz sô klangaz.
 Ioh si iz állaz gimáz, sô kristes lîchamen saz,
 30 scôno si iz gifúagta, sô drúhtîn selbo súahta.
 Giscáffôta sia, sôso iz zám, ioh sô siu bézist biquam,
 mit filu kleinên fádumon ioh únginátên rédinôn.

IV, 29, 17 uuurti V. uurti F. — uuiht (über dem zweiten u steht etwas Accentähnliches, kann aber auch nur ein Fleck sein) firbrochan V. — 18 Diese und die folgende Zeile sind in V. sehr flüchtig geschrieben. — uuari V. — 19 Ioh V. — thes gizami V. — sia] sie F. — ni setzt F. vor nami. — 20 Diese und die folgende Seite sind in V. schlecht geschrieben. — uurti F. — giflizzan F. — uurti F. — uuiht (Accent radiert) P. — firslizzan V. — 21 Vuas V. — unuuirdig (der erste Accent radiert) P. — 22 íaman V. — 23 Vuánta V. — sie F. — 24 si V. So F. — thia F. — giunáb V. — 25 zellu (z aus c corrigiert) F. — 27 uuane F. — túnichun (tú durch Rasur und Korrektur aus thí gemacht) V. — 28 xpe P. ípe V. — bithinist V. — so V. F. — 29 lichamo F. — 31 Giscáfota F. — sia sôso V. — 32 fádamon V. — ungitanen F.

IV, 29, 17 Dass es so feststehen sollte (vgl. II, 14, 89), dass nichts zerrissen würde. — 18 Das zweite thaz leitet einen Folgesatz ein, der an nihéin im vorhergehenden Satze anknüpft (vgl. III, 4, 24). — 19 über die Konstruktion und Bedeutung von gizimit vgl. zu IV, 28, 10. — 21 thero uuorto nimmt allgemein den Inhalt des folgenden Verses vorweg; der Sinn ist: das hatte sie nicht verdient, dass man etwa sagte, sie solle zertheilt werden. — 26 sie vollendet es alles für Gott, d. h. im Hinblick auf Gott, und macht die Seinen damit bekannt. — 27 über ni uuâne s. oben. — 31 sie machte es (das Gewand) wie es sich schickte und wie es am besten passte, aus zarten Fäden.

- Cléinéro gárno — thaz deta si kríste gerno —
 uuas giuueban ubarál, sô man éinegen scal.
- 15 Bisáh si iz io gilícho thráto líublicho,
 giuúaralícho in thráti thaz séltsâna giuúáti,
 Tház thâr uuiht ni róméti, so er sih iz ánalegiti, P. 150b
 biquâmi zíoro âna uuánk thaz sélba frôno gifáng;
 loh thâr, sôso iz zâmi, uuiht fúlteres ni uuâri,
 10 thaz sih zi thíu gifárti, thia kristes líh birúarti; F. 94a
 Biquâmi ouh scôno ubarál, sô fadum zi ándremo scal,
 sih untar in ruartín, zisámene gifúagtín.
 Sélbo si thaz uuólta, thô si kríste scolta, V. 145b
 thaz sí in théra nâhi sélbo iz al bisâhi,
 15 Theiz uuâri in álalíchi thera sînéra líchi,
 uuiht ni missihúlli, síd sí sia sélbo spunni;
 Thaz níaman thâr ni ríafi, síd sí sia selbo scúafi,
 thaz uuiht thâr missihúlli thes líchamen folli;

IV, 29, 33 Kleinero V. F. — deta V. — 34 zwischen uuas und giuueban ist eine schadhafte Stelle des Pergaments V. — 35 ío (Accent radiert) P. 16 V. — 36 seltsani F. — 37 uuiht (Accent radiert) P. — nírómeti (der erste Accent ist radiert) P. — 38 zíoro (oro auf Rasur) F. — selba frôno V. — gifank V. giuanch F. — 39 Uuih F. — 40 gifarti V. — biruarti V. — 41 anderemo F. — 42 vntar F. — zisamene gifuactin F. — 43 Sebbo (das erste b durch Rasur zu l gemacht) F. — ípē P. V. — 44 si V. — 45 álalíchi (lich auf Rasur m. a. D.; darüber Rasur von lih) V. — sineru F. — líchi V. — 46 missi húlli (die Rasur von lich in der vorigen Zeile reicht bis heran, aber das Wort selbst ist unversehrt) V. — sísia (der zweite Accent radiert) P. — selba (über a ist ein kleines o geschrieben) V. — spúnni (Accent radiert) P. spúnni V. — 48 fólí V.

IV, 29, 33 Der Genetiv kleinéro garno gehört zu uuas giuueban und gibt den Stoff an: aus zierlichen Garnen war sie gewoben. — 34 wie es sich für den eingebornen gehört; vgl. das Wörterbuch unter einég. — 42 zu gifuagtín ist sih aus dem Vorangehenden zu ergänzen. — 43 scolta ist hier selbständig in der Bedeutung schuldig sein gebraucht, wie es sich auch sonst im ahd. findet (vgl. Graff VI, 461). — 44 Der Satz mit thaz hängt von uuólta im vorangehenden Verse ab; von v. 45 ab aber folgen Absichtssätze, deren kurzer Gedankengang ist: damit es zu seinem Leibe passte, damit Niemand sagen könne, dass etwas mit der Vollkommenheit des Leibes nicht im Einklang stehe, sondern vielmehr, sie müsse ihn selbst vor Augen gehabt haben, da sie dies Gewand bereitete. — Die Pronomina iz und sia wechseln ab, indem der Dichter bald an thaz gifang, bald an thia dunicha denkt. — 48 folli ist Dativ.

Súntar selb si in gähî kristan ánasâhi,
 50 ioh sélbon scóuuôti âna uuánk, thô simo scúaf thaz gifánk.
 Káritás thiú gúata si sélbø iz sus gifúagta;
 si noh híntu âna uuánk uuibit kríste sîn gifánk.
 Nist uuíht sô rédihaftes, — drof ni zúfuolo thu thés,
 lâz thir quéman iz in múat — sô thaz káritás gidúat.
 55 Si liuzit iz al thanana úz zi themo drúhtînes hûs,
 si ist álla zít íouuânne símbolon thârinne.
 Súmenes farent thánana thio iro suéster zuâ,
 aaur thísu, ðn mîn uuâr, ist émmizigén íó thâr.

P. 13b

IV, 29, 57 (in P. mit brauner Dinte) Fides. Spes (V. fides & spes).

IV, 29, 49 Sunthar F. — 50 schouuoti (noti auf Rasur; nach i ein Zeichen (!), um es von dem folgenden a zu trennen) F. — unanc F. — skúaf V. — thz (der Buchstabe zwischen h und z ist anradiert und undeutlich; es ist ein i oder a gewesen) V. — 51 sélbo V. F. — 52 kristes-gifánk (nach e ein Punkt; nach dem zweiten s ist in mit Einschaltungspunkten, von alter Hand, wie es scheint, übergeschrieben) V. — 53 uuíht V. uuith F. — zuifolo V. zuíuolo (z auf Rasur) F. — 54 giduat V. — 55 liúzitiz (der zweite Accent ist radiert; itiz auf Rasur) V. — thanana V. thanana F. — úz (Accent ausgekratzt) V. — hus. F. — 56 allo F. — zit (z ist auf ein t geschrieben) V. ziti F. — 57 súester P. V. suester F. — zúa V. — 58 afur V. — ðn (Punkt nur unter i) P. in V. F. — emizigen F. — íó (der zweite Accent auf i ist radiert) V. — thâr (Accent radiert) V.

IV, 29, 53 Es gehört zusammen: nist uuíht sô redihaftes, sô thaz káritás giduat: es gibt nichts so Gutes, als was die Liebe verrichtet. — 55 sie spendet alle ihre Gaben aus dem Gotteshause, in dem sie immer weilt. — 57 Als die Schwestern der Karitas werden in V, 23, 126 Recht und Friede genannt. An dieser Stelle liegt aber offenbar eine Beziehung auf I. Cor. 13, 13 vor: Nunc autem manent fides, spes, charitas, tria haec; major autem horum est charitas. — thanana, d. i. aus dem Gotteshaus.

XXX.

DE IRRISIONE SACERDOTUM ET OMNIUM
PRETEREUNTIIUM.

Sih fuarun thrángonti umbi ínan thò thie liuti,
intörêتون nan hértôn mit iro skéltuorton.
Thâr stúantun thò ginúage inti hábêتون nan zi húahe,
zi bismere hártó mit iro selben uuórto.
5 Álle, thie thâr uuárun ioh ouh thâr fúrifuarun,
zúrntun thia gimácha, sínes selbes racha.

V. 146a

985

IV, 80, 5 (V. zu 6) Pretereuntes (pretereuntes V.) autem blasphemauerunt (blasphemabant V. F.) eum mouentes capita (sua setzt F., sua et reliqua V. hinsu) [Matth. 27, 39].

IV, 80. Nummer und Ueberschrift sind in V. mit brauner Dinte geschrieben, ebenso die Anfangsbuchstaben von v. 1. 3. 5. — IRRIONE (vor O ist SI mit rother Dinte übergeschrieben) P. INRISIONE F. — SACERDOTŪ V. F. — OMNIŪ V. — PTERUNTIIUM (vor dem ersten U ist E übergeschrieben) V. — 1 fuarun (das erste u durch Rasur aus a gemacht) V. — Punkt nach thrangonti und nach liuti F. — 2 intêرتون (Rasur) V. — scelt uuorton (vor e ist h übergeschrieben) F. — 3 húahe (he auf Rasur) F. — 4 bismere (m auf Rasur füs p) V. — 5 Alla thia F. — ioh P. — ouh vor thar m. a. D. übergeschrieben P.; ebenso, aber mit Einschaltungspunkten, in V. — 6 gimácha (m unterpunktirt, darüber Rasur von n) V. — rácha V. sacha F.

IV, 80, 3 zi dient zur Umschreibung des prädikativen Akkusativ: sie hielten ihn zum Spott; vgl. Müllenhoff und Scherer Denkmäler S. 189. LXXVIII, 21: der uuirt ze huohé sinen flenden. — 4 selben ist Genetiv; merkwürth und auffällig ist, dass gegen den sonstigen Sprachgebrauch Otfrids bei der Instrumentalform uuorto und einmal bei scirnu (L. 20) ein attributiver Genetiv steht. — 6 Kelle nimmt racha für einen Genetiv; doch ist es einfacher und Otfrids Sprachgebrauch entsprechender, es mit Erdmann als parallelen Akkusativ zu gimacha zu fassen.

Sie uuégitun iro hóubit ioh sprâchun úbilo thârmít,
sprâchun thô zi nōti thaz iro héizmuati:

„Uuóla uueng, zi zórne, bihiáz sih ther iuuuáanne,

10 thaz móht er thaz giflîzan, thaz gótes hûs zislîzan, R.M.

loh thaz er móhti aaur thâr iz eino irzîmborôn sâr,
ioh dâti thiú sin guatî, theiz thritten dages stúanti.

Sênu, hángôt er thâr, nōh ni mag ni uuédar sâr
thes hûses bidthan noh hera nídarstîgan.

IV, 30, 9 (V. F. zu 13) Uah (uuah V. Uuah F.) qui destruit (templum et reliqua *setzt* V., templum hoc *setzt* F. hinzu) [Matth. 27, 40]. — Neben v. 13 ist in P. eine mehrzeilige Rasur am Rande, auf derselben Federübungen mit schwarzer Dinte. — Von hier ab bis zum Ende des ganzen Werkes sind die Anfangsworte der Randbemerkungen in V. immer klein geschrieben, wofern es nicht anders bemerkt ist.

IV, 30, 7 sprâchun (Accent radiert) V. — 8 do (d unterpunctiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — 9 Uuolaga F. — uueing V. uuench (i mit Einschaltungshäkchen nach n übergeschrieben) F. — 10 thaz nach er fehlt F. — gislîzan (g durch Rasur zu z corrigiert, doch unvollkommen, so dass es noch als g erscheint) V. gislîzan F. — 11 tház er (Accent radiert) P. V. — dâr (d unterpunctiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — irzîmboron (das zweite r auf Rasur für einen breiteren Buchstaben) V. — sâr V. — 12 dritten (d unterpunctiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — thages F. — 13 Sênú V. — uuédar (d aus i corrigiert) V. — 14 uuiht v. a. D. mit Einschaltungspunkten nach thes hûses übergeschrieben V. thes huses uuiht F. — bihihan F. — nídarstîgan (r v. a. D. mit Einschaltungspunkt vor s übergeschrieben) V.

IV, 30, 7 nicht: sie schmähten ihn dadurch (durch das Schütteln des Kopfes), sondern dabei (vgl. Matth. 27, 39. 40: blasphemabant eum moventes capita sua et dicentes). — 8 Dass die Reden der Vorübergehenden der Ausdruck grimmigen Hasses gewesen seien, steht nicht ausdrücklich in der Bibel, wohl aber, wie hier bei O., auch im Helund 166, 29 (Heyne 5568) gruottun ina mid gelpu. — 9 über die Interjektion uueng, uuola uueng spricht ausführlich Gr. Gr. III, 296, der sie von uuênag herleitet. In dem Ausdruck zi zorne fasse ich zi nach Erdmanns (II, § 281) ansprechender Erklärung so, dass durch dieselbe der durch die Interjektion weing allgemein angedeutete, im folgenden Satze genauer ausgeführte Gedankeninhalt als ein unter den Begriff des Zornes fallender, zum Zorn gehöriger, gerechten Zorn erregender gedacht wird. — 13 ni uuedar, keins von beiden, nämlich weder vom Tempel etwas fertig bringen, noch herniedersteigen.

- 5 Nu hólf er imo sélben tífan themo gálgen,
 in scántu thesses dóthes; thaz uuízi mánôt inan thés.
 Óba thu síš gótes sun, stíg nu nídar herasun,
 thes sélben ouh giffzês, thih lósês theses uuízes.“ P. 151b
- Thie selbun ſuuarton hōntun nan mit uuórton,
 0 scúltun nan zi fífze in thémo selben uuíze.
 Thio ármilichūn uuizzī imo dátun ítuuizī,
 siez allaz frámbráhtun, sô uuás si es thô githáhtun.
 Ingegin ímo uuas thâr filu manag lástar,
 thaz sceltan liezun se allaz frám, thaz in zi múate thô biquam.
 5 „Iâ héilt er,“ quâdun, „liuti mit sīnes selbes dâti;
 nú ni mag biuuérban, thaz síh giheile sélban.

IV, 80, 19 Similiter et principes sacerdotum (et reliqua *setzt* V. *hinsu*) [Matth. 27, 41]. — 25 Alios saluos facit (fecit V. F.; et reliqua *setzt* V. *hinsu*) [Matth. 27, 42].

IV, 80, 16 scanto F. — todes F. — uuízi (*Accent radiert*) P. uuízi V. — thes V. — 17 du V. — 19 sélben (*das zweite e unterpunktirt, v m. a. D. übergeschrieben*) V. selbon F. — 20 scúltun (*über dem ersten u Rasur eines h-Striches*) V. — selbon F. — 21 Thie F. — uuízi (*vor z ist z von alter Hand mit Einschaltungspunkt übergeschrieben*) V. uuízi F. — dátun V. — ítuuizi (*vor z ist z übergeschrieben*) V. ítiiuizi F. — 22 siizállaz (*das zweite i zu e corrigiert*) V. — uuaz (*z unterpunktirt, s m. a. D. übergeschrieben*) V. — thó V. — gidáhtun V. — 23 uuás V. — 24 scéltan (*Accent radiert*) P. scéltan V. — liezan sie F. — állaz (*Accent radiert*) P. — zímúate (*der erste Accent radiert*) V. — tho vor biquâ v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — 25 ía V. — dâti V. — 26 mag (*die beiden ersten Striche des m durch Rasur aus h gemacht*) F.

IV, 80, 15 galgo wird auch im Heliand das Kreuz genannt. — 17 Der einem Imperativ vorangehende Bedingungssatz wird bei Otfrid bald im Indikativ, bald im Conjunktiv gebraucht; Kelle scheint sich den Conjunktiv durch die Annahme zu erklären, dass der Nebensatz sich aus einer indirekten Frage entwickelt habe (wie in III, 22, 13 und unten v. 27), doch ist das nicht bei allen Beispielen durchführbar. — 18 Der Conjunktiv hat imperativen Sinn und setzt den vorangehenden Imperativ fort. — 21 thio armilichūn uuizzī, nämlich der Vorübergehenden. — ítuuizzī duan = höhnen. — 22 sô uuas sies = sô uues sie; githenken hat bei 0. sonst immer den Genetiv. — 23 vgl. Hel. 166, 34 (Heyne 5573) sum imo ôk lastar sprach. — 24 sagt dasselbe, wie v. 22: was ihnen nur einfiel von Schmähreden, brachten sie gegen ihn vor. — 25 iâ leitet den

- Dua noh hiutu unsih uufs, óba thu unsêr kúning sîs, 7. 146
 sô stîg nídar hera, in uuâr, uuir gilóuben thir sâr.
 Stîg fon themo bóume, tház man thir gilóube,
 30 innágili thih thánana, uuir uuérthên thîne thégana.
 Iă firsáh er sih in gót: scirm er ímo, nu ist es nôt,
 thaz séhet ir hiar nu álle; nu hélf er mo, ob er uuólle.
 Nist thiz álles uuanana, ni sî sînes selbes rédina;
 thaz det er sélbo mări, er gotes sún uuári.“
 35 Thaz uuás nu iămarlichaz thîng: thaz fôle thaz stúant thâr umbîring,
 ni uuârun in thên liutin, thie súlih rîuuétin.

IV, 30, 27 Si rex israhel (es et reliqua *setzen* V. F. *hinzu*). — 31 Confidit in deum (in deo V. F.) [*Matth. 27, 43*]. — 33 (F. *zu 34*) Dixit (enim *setzen* V. F. *hinzu*) quia dei filius sum (et reliqua *setzen* V. F. *hinzu*).

IV, 30, 27 du V. — 28 stîg (*Accent radiert*) V. — héra (*Accent radiert*) V. — gilóuben V. — dir V. — sâr V. — 29 demo V. — dir (d *unterpunctiert*, th m. a. D. *übergeschrieben*) V. — 30 dih V. — uuérden V. F. — 31 ía V. — 32 imo ub F. — 33 sin selbes F. — 34 teter (*das zweite e durch Rasur und Korrektur aus a gemacht*) F. — 35 uuás P. uuas V. — dîng V. thîneh F. — dar (d *unterpunctiert*, th m. a. D. *übergeschrieben*) V. — umbi inrinch F. — 36 uuârun V. — liutin V. — rîuuotin F.

concessiven Vordersatz ein, wie in Lud. 69. — 32 Hier hat gewiss dem Dichter vorgeschwebt Ps. 21, 9: Speravit in domino, eripiat eum: saluum faciat eum, quoniam vult eum. — 33 es ist dies nirgends anders her, es sei denn seine eigene Rede, d. h. sondern es ist seine eigene Rede.

XXXI.

ID IPSUM AUTEM ET LATRONES.

Thero scächoro, ih sagên thir, éin, uuant er hángêta untar zuéin, P. 152a
deta ímo, sô man uuizzi, thia selvûn ituuizzi: F. 95a

„Oba thu krist,“ quad er, „bíst, hilf thir, nu thir thúrft ist,
ioh dya thâr thîno gúati, hilf úns ouh hiar in nōti.“

Gab ántuuurti ther ánder, — ther firstúant sih filu mër —
ráfst er nan háрто thero dūfarlichun uuórto:

„Unázámo^o manno thu nu bíst, thaz thú thoh got ni fórahtist;
iâ thúltist thu zi nōti thio selvûn árabeiiti.

6. 11. 1844. 1. 2. 134.

IV, 31, 5 Respondit alter increpauit (increpabat F. increpat et re-
liqua V.) [Luc. 23, 40].

IV, 31. V. hat Nummer XXV (V ist durch Rasur und Korrektur
mit schwarzer Dinte zu X umgeändert, ferner ist mit brauner Dinte eine
[hinzugesetzt). — ID fehlt F. — 1 nach ein und zuein ein Punkt F. —
scacharo F. — zúein P. V. — 2 so v. a. D. mit Einschaltungspunkten
vor man übergeschrieben V. — uuizi (z vor z v. a. D. mit Einschaltungs-
punkt übergeschrieben) V. uuizi F. — ít uuizi (z vor z v. a. D. mit Ein-
schaltungspunkten übergeschrieben) V. ituuizi F. — 3 du V. — ípt P.
t̃ps V. — dir dúrft V. — 4 dathar (kleines t nach d von derselben Dinte
übergeschrieben) P. dúa thar V. tua dar F. — thina V. dina F. —
guáti V. — ouh fehlt F. — hiar (a auf Rasur) F. — 5 antuurti F. —
3 dú:farlichun (Rasur von a) P. tufirlichun F. — vuorto F. — 7 Uua-
zamo mánnó (der zweite Accent radiert) du V. — dú doh V. — fórahtis
P. — 8 dúltist du V.

IV, 31, 1 ein gehört als Subjekt zu deta und als Objekt (vgl. IV,
33, 32 u. ö.) zu sagên. — 4 dua thâr = offenbare. — 5 thoh bezieht
sich auf den mit iâ eingeleiteten Concessivsatz im folgenden Verse: dass
zu gleichwohl Gott nicht fürchtest, wennschon du nun dieselbe Pein er-
zuldest.

- Ūnsu uuerk, zi uuäre, thiū gáganent uns hiare,
 10 ioh rúarent nu in thrāti thio unso missidāti.
 Thaz uuír ofto uuórahun ioh súslīh ēr ni fórahun,
 leidōr, īh indi thū, thaz selba thúlten uuir nú.
 Ni habēt thérēr ander uuórt, ni sī gúat einfolt;
 er uuas íó gimuati ubar álle these liuti.
 15 Er deta íó gúat uuergin in thórfon ioh in búrgin,
 gómmane ioh uuībe, unz er uuas hiar in líbe.“
 Kért er thō, so er móhta, sīnes selbes tráhta
 bī thero lído mahtin ioh grúazta ouh unsan trúhtin:
 „Gihúgi mit ēragrehtin thīnes scálkes, truhtin,
 20 ioh lāz thaz líb mínaz in scōni rīchi thīnaz.
 Sār thū sis, truhtin, thāre, gihugi mīn ouh hiare,
 ioh thānne ouh thu githénkēs thes thīnes armen scálkes

IV, 31, 9 Nam digna factis recipimus (et reliqua *setzt* V. h. [Luc. 23, 41]. — 13 Hic autem quid fecit. — 19 Memento mei domine (d et rī V.) [Luc. 23, 42].

IV, 31, 9 Unsu V. Vnsu F. — uuérk V. — uuare V. — vns (i Ligatur) F. — 10 drāti V. — misso dati V. misso tati F. — 11 Tház uu — er fehlt F. — 12 inti F. — dú V. — selba fehlt F. — uuir vor dultē — nu V. — 13 ánder (Accent radiert) P. — 14 íó (ein grosser und kleiner Accent) P. V. — 15 ío P. íó (kleine Accente) V. — uuerch — dórfon (th m. a. D. über d geschrieben) V. — 16 Gommanne I unzér (Accent radiert) P. unzér V. — líbe (Accent radiert) P. — tho (unter o ein Punkt, darüber ein ziemlich wagerechter, accentähnlicher Strich) P. do V. — sīnes sélbes V. — trahita V. thrachta F. — 18 V. — ouh fehlt F. — 19 Gihugi V. — eregrehtin F. — dīnes (d u punktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — scálches V. schalche — 20 laz V. — zwischen in und sconi und zwischen sconi und ein senkrechter Strich V. — 21 dú V. — thruhtin F. — 22 gidenk — dīnes (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. dinen I

IV, 31, 9 unsere Werke begegnen uns hier, d. h. sie treten uns ihren Folgen entgegen. — 13 dieser hat keine andere Rede, d. h. erzählt von ihm nichts anderes, es sei denn schlechthin Gutes. — thero lido mahtin, d. h. soweit ihm das bei seinen gefesselten Glü möglich war. — 21 Der Conjunktiv steht hier (wie in IV, 13, 19: Indikativ I, 2, 39) im temporalen Nebensatze, der zu einem imperativen Hauptsatze gehört. — Der Imperativ wird in den folgenden V durch Conjunktive mit imperativischem Sinne fortgeführt.

Ih dúan,“ quad krist, „só thu quíst, thoh thu es uuírdig ni síst;
 bist híutu thu, zi uuäre, mit mir sáman thäre.
 Boton quément míne thír, thie thih léitent zi mír,
 mínes selbes^v uuísi, in thaz scôna páradisi.“
 Thia gináda ouh, trúhtin, dua ia mír mit máhtin,
 thia thu in thína guati themo scächäre dâti.
 Th bin, trúhtin, âna uuân, filu hárto firdân,
 ih hábên inan giáforôt ioh súntôno ubarkóborôt.
 Mínêro missodâto ist úngimezzon thráto;
 gináda thín, in uuära, ist hárto filu méra.

F. 95b

V. 147b

IV, 31, 23 (fehlt P.) Hodie mecum eris in paradiso (paradyso F.)
 [Luc. 23, 43]. — 27 (fehlt P. F.) oratio scriptoris ad dominum.

IV, 31, 23 duan V. — xpt P. íps V. — so du V. — dues V. —
 vor und nach uuírdig ein senkrechter Strich V. — 24 híudu (d unter-
 punktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V. — du V. — mír V. — saman
 V. samant F. — dâre (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V.
 — 25 Bóton (Accent radiert) P. (von moderner Hand ist botten überge-
 schrieben) V. — míne (Accent radiert) P. — dír (th m. a. D. über d
 geschrieben) V. — 26 selbes uuísi::: (Rasur) F. — sconi (i unterpunktiert,
 t m. a. D. übergeschrieben) V. — paradysi F. — 27 gináda V. F. —
 ouh fehlt F. — thruhtin F. — 28 du V. — scächere V. schachari F. —
 29 Ih V. — firdân (Rasur von a) V. — 30 giáforat F. — ubarkoborat
 F. — 31 missitato F. — ist (Rasur vor i, aber wohl von keinem Buch-
 staben) úngimezzon (z von alter Hand mit Einschaltungspunkten vor z
 übergeschrieben) V. — dráto V. — 32 din (d unterpunktiert, th m. a. D.
 übergeschrieben) V.

IV, 31, 26 uuísi halte ich für ein altepisches Beiwort des Boten;
 bei Otfrid, wo meist die Engel unter den Boten zu verstehen sind, ist
 statt uuísi ein andres Beiwort, wie guatêr, frôno dazugesetzt worden;
 doch ist uuísi noch beibehalten von den Boten des Kaisers I, 11, 3; ähn-
 lich I, 17, 41; vgl. auch die Bem. zu I, 27, 10. Ebenso fasse ich auch
 den uuls-boto im Heliand (8, 1; Heyne 249), nicht als sicheren Boten,
 wie Schmeller, Heyne. An unserer Stelle war ein ganzer Halbvers aus-
 zufüllen, und der Dichter that es, indem er dem volksthümlichen Aus-
 druck eine geistliche Erweiterung beifügte. Kelles Uebersetzung „die
 Weisen dort in meinem Reich“ ist also nicht zutreffend; es sind die
 Boten, die meiner Person, meines Wesens kundig sind. — 28 in thína
 guati, nach deiner Güte; vgl. im Wörterbuch die Ausdrücke in thesa
 uuls, in antreita, in mihilan unuuân, in fâra u. a. — 30 súntôno, in Be-
 zug auf die Sünden habe ich ihn übertroffen. — 31 über den Genetiv bei
 thráto vgl. zu IV, 23, 4. — 32 gináda ist Genetiv.

Thiu uuóla iz állaz ubarmág, sös ih ofto sofn uuag,
 mih scáden si íó intfúarta, thes ih ófto fualta.

35 Dua, drúhtin, nu in féste, era fúrdi mir ni bréste,
 zi uuórolti íó ginádo mīn, theih sī émmizigēr skálk thin.

IV, 31, 33 sósø ih (*Punkte über und unter dem swiciten o von Accentdinte*) V. — uuach F. — 34 mit (t in h v. a. D. corrigiert) V. mit F. — scadon F. — íó (*kleine Accente m. a. D.*) V. — thesih (*klein m. a. D. auf Rasur; unter i ist noch ein h-Strich zu sein*) V. — ofo fúalta V. — 36 ginada F. — si V. F. — emiziger F. — scáldin (*k vor d v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben*) V. — scalk thin F.

IV, 31, 33 wie ich oft den Anschein an mir trug, d. h. wie ich oft an mir selbst erfahren habe. — 35 in feste duan = bestätigen. — era = ira. — 36 im Genetiv von ginádōn abhängig, findet sich nur das persönliche Pronomen; jedoch auch dieses kommt im Dativ vor; sonst hat ginádōn stets den Dativ nach sich.

STABAT AUTEM IUXTA CRUCEM IESU
MATER EIUS.

P. 153a

IV, 32, 1. 2 *Dass die Mutter Jesu all das Unglück schauen musste, hebt, über den Bericht der Evangelien hinausgehend, auch der Dichter des Heliand hervor (167, 27; Heyne 5610: Than stuoð thâr ôk Mâria, muoder Kristes, blêk under them bôme, gisah iro barn tholôn, uuinnan uuunder-quâla). — 3 iz, nämlich das, was der Maria Schmerz verursachte, der Kreuzestode Christi. — 5 sin drôt einêr, d. h. einer seiner Trauten; vgl. II, 2, 2 u. ö.*

Thaz ér sia zi ímo nâmi, si drôstolôs ni uuări,
 10 in ira kíndes uuehsal sia bisórgêti ubarál.
 Bisórgêta er thia múater thâr sô hángêntêr;
 uuir sín gibót ouh uuirkên, inti bi únsa muater thénkên.

IV, 32, 9 er V. — trostolos F. — 10 bisórgeti (*nach s ist ein kleines v mit rother Dinte übergeschrieben*) V. — 11 dia (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — hángenter (*das erste e ist aus i corrigiert*) V. — 12 uuirken. F.

IV, 32, 10 in ira kíndes uuehsal, *als Ersatz für ihr Kind, an Stelle ihres Kindes.* — 11 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 652: Facit, quod faciendum admonet, et exemplo suo suos instruxit praeceptor bonus, ut a filiis piis cura impendatur parentibus. — 12 *Die Coniunctive sind adhortativ.*

XXXIII.

SOL OBSCURATUS ET TRADIDIT SPIRITUM IESUS.

Súnna irbalg sih thráto súslíchéro dâto,
ni liaz si sehan uuórolthiot thaz ira frónisga liocht.
Híntarquam in thráti ther ármalichûn dâti, V. 148a
ni uuólta si in thên ríuuôn thara zín biscouuôn.
Ín ni liaz si núzzi thaz scónaz ánnuzzi,
ni liaz in scñan thuruh tház ira gisiuni blidaz.
Thes skímen, thi ih nu zélita, thes sih íó uuórolt freuuita,
írzêh si in thes zi nōti thrío dágos ziti;
Thaz uuas, in álauuâra, fon séxtu unz in nōna;
thaz scólta in doh, in uuâr mīn, thes dages liochtōsta sīn. F. 96a

IV, 33, 9 A sexta hora usque in horam nonam (et reliqua setzt V. hinzu) [Matth. 27, 45].

IV, 33. P. hat Nummer XX, dazu ist XIII mit brauner Dinte gesetzt; V. XXVII, davon ist V durch Rasur und Korrektur mit schwarzer Dinte zu X umgeändert; am Ende ist eine braune I hinzugesetzt. — ET] EST F. — TRADIDIT F. — SPM IHS P. V. F. — 1 Súnna V. F. — irbalc F. — dráto (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. drato F. — Suslicheru F. — dâto V. — 2 séhan (Accent radiert) V. — uueroit thiot F. — lioth F. — 3 dráti (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — therā V. Dera F. — armilichun F. — 4 ríuon V. — zīn V. ziin F. — biscouon V. — 5 si zi nuzze Daz schona antluzze F. — 6 duruh (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. duruch F. — daz. F. — 7 scímen V. — ío P. íó (kleine Accente m. a. D.) V. — 10 scólta V. scholta F. — das erste in fehlt F. — sin V.

IV, 33, 4 sie wollte bei diesen schmerzvollen Ereignissen auf sie (die Leute; das Beziehungswort ist aus v. 2 zu ergänzen) nicht hinschauen. — 5 vgl. Hrabanus Maurus in Matth. pag. 155 E: Videtur mihi clarissimum, lumen mundi, hoc est luminare majus, retraxisse radios suos, ne aut pendentem videret dominum, aut impii blasphemantes sua luce fruerentur. — 7 thi ist allgemeine Form des Relativs. — 8 thrto dages ziti, d. i. drei Stunden; im folgenden Verse werden dieselben genauer bestimmt. — 10 zu dem substantivierten Superlativ mit dem Genetiv vgl. II, 11, 45. 14, 10. —

Thaz ira liobt berahta, si gáro iz in intuórahtha,
 si gikért in harto tház in finstar égislichaz,
 Uuánta sah gifárgan ioh trúhtin irā irhárgan,
 then sélbon, ther sia uuórahtha, ioh hártu thaz irfórahtha.
 15 Ríaf er thō filu frám, só nōna zīt thō biquám,
 ioh grúazta ouh thiū sīn stīmna sīnes fāter minna:
 „Druhtin mīn, druhtin mīn, zīu irgāzi thu mīn,
 sus gáro mih firliāzi, ioh fīanton gilīazi?“
 Sīe nan ouh thō quáltun, mit ézzichu drángtun,
 20 mit bitteremo líde; thaz dātun se al bī nīde.
 Ríaf trúhtin áuur sāre — thu maht iz lésan thāre —
 in mīhilēru lūtī, thaz hōrtun thār thie lūti:

IV, 33, 15 Circa horam nonam clamauit iesus (et reliqua *setzt* V. *hinzu*) [Matth. 27, 46]. — 19 Dabant ei acacetum (acetum V.) bibere (et reliqua *setzt* V. *hinzu*) [Matth. 27, 48]. — 21 Iterum clamauit. pater in manus tuas commendo spiritum meum (spiritum meum] et reliqua V.) [Luc. 23, 46].

IV, 33, 11 iro F. — liabt (a unterpunktiert, o m. a. D. übergeschrieben) V. lioth F. — perahta F. — 13 Uuanta V. — ira V. F. — 15 Ríaf V. — 16 stīmna (vom zweiten m ist der erste Strich radiert) V. stīmna F. — 17 Druhtin (Accent radiert) mīn druhtin mīn P. Druhtin min. druhtin min. V. — Punkt nach dem ersten min F. — du V. — 19 ézzichu (das zweite z auf Rasur) F. — 21 druhtin áuur V. thruhtin afur F. — sāre (Accent leicht radiert) P. — du V. — mahtiz (Accent radiert) V. — 22 luti V. — the (i vor e m. a. D. übergeschrieben) V.

IV, 33, 13 ioh soll die beiden Partizipien verbinden, ist aber zwischen das eine derselben und dasjenige Substantiv gesetzt, zu welchem beide als prädikative Akkusative gehören. Herr Professor Bartsch macht mich auf die ähnliche Konstruktion in Parzival I, 118 aufmerksam. — 18 auch im Heliand werden die Feinde erwähnt 168, 13 (Heyne 5637) fader alo-mahtig, quad hie, te huut thu mik só farlieti, liobo drohtin, hēlag heban-kuning, endi thīna helpa dedōs, fullīsti só fer? Ik standu under theson fiondon hier uuundron giuuēgid; ebenso findet sich die Auffassung, dass das Tränken mit Essig eine Eingebung der Bosheit gewesen sei, bei Heliand 168, 19 (Heyne 5644) ff.: Thiū thioda ne latta, uurēda uuidar-sakon, uuas im uuilleo mikil, huuat sia im hīttres untuo bringan mahtin. Habdun im unsuuōti ekid endi galla gimengid thia mēu-hunaton; stuod ēn man garo, suuīdo skuldīg skado, thena habdun sia giskerid zi thiū, farspanan mid sprākōn, that hie siā an ēna spunsia

„In hánt, fáter, thína sô gib ih sêla mîna,
 bifiluhu thîr ouh, sô thu uuéist, then mînan éiginan geist.“ v. 148b
 Sâr íó thia uufîa sô liaz er sêla sína
 in sínes selben fáter hánt, so er quad, hiar fóra theist gizált.
 Ein thero knéhto thiz gísáh, íoh zi férehe er nan stáh,
 mit speru er tharzúa güлта, indéta mo thia síta.
 [ndân uns uuárd thâr âna uuánk thes hímilríches íngang,
 thia filu langûn bíta indét uns thô thiú síta.
 Slíumo flôz tharûz sâr blúat inti uuázar;
 irlôsít, ságên ih thîr éin, uuúrtun uuir mit thên zuein. P. 154a
 Thô uuard sâr firbróchan thaz gótes húses lâchan,
 thaz mán zi thiú íú thâr gíhiang, thiú zerubím untarfíang,

IV, 33, 25 Emisit spiritum [Matth. 27, 50]. — 27 Unus militum lancea latus eius aperuit [Joh. 19, 34]. — 33 (fehlt P.) Velum templi scissum est [Matth. 27, 51].

IV, 33, 23 hant V. — sela zweimal geschrieben F. — 24 bifiluhu thîr ouh V. — éininan (das erste n m. a. D. zu g umgeändert) P. — géist V. — 25 Sar íó (Accente klein m. a. D.) V. — thia uuila V. — liaz V. — zwischen den einzelnen Worten des zweiten Halbverses steht je ein senkrechter Strich V. — 26 sêlben fater hánt V. — ér P. — quád V. — fora fehlt F. — nach fóra ein Punkt V. — 27 Éin P. Ein V. — fereh F. — 28 spéru V. — güлта (über jedem i ein Punkt) V. — indétamo (über m ein Punkt) V. — síta V. — 29 uuárd (Accent radiert) V. — uuáng V. — 30 bíta V. — Inteta vns (ns in Ligatur) F. — do V. — 31 sar. F. — uuázar (das zweite a durch Corr. aus e gemacht) P. uuazzar F. — 32 irlôsít V. — éin. nach thîr mit Einschaltungspunkt übergeschrieben P. — uurtun F. — 33 Tho V. — sâr V. — firbró:chan (Rasur eines hohen Buchstaben) V. — 34 man V. — díu (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — íú (kleine Accente) P. (kleine Accente m. a. D.) V. — zerubím untarfíang P. zerubím untarfíang V. cherubim untarfianch F.

nam, lídô thes lédôston. — 29 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 633: Eleganti verbo evangelista usus est, ut diceret „aperuit,“ ut illic quodammodo vitae ostium panderetur, unde sacramenta ecclesiae manaverunt, sine quibus ad vitam, quae vera vita est, non intratur. — 33 Otfrid benutzt hier Hrabanus Maurus in Matth. pag. 156 D (der Dichter des Heliand, welcher das Zerreißen des Vorhangs ähnlich deutet, benutzt Hrabanus Quelle, Beda in Matth. XXVII, 51, vgl. Grein S. 111): Scinditur velum templi, ut arca testamenti et omnia legis sacramenta, quae tegebantur, appareant, atque ad populum transeant nationum. — 34 über das Geschlecht von zerubím vgl. zu IV, 19, 24,

- 35 Áltári then diuron ioh then dísg, zi uuǣrôn,
 éllu thiú liothfaz; ni uuas thes láchanes thi báz. *4 57*
 Íz uuard thô ziklékit, ni liaz es uuíht bithékit,
 uuaanta úns in zéihnungu siu scóltun uuerdan kúndu.
 So uuaaz so állaz thaz bizéinta ioh uns zi gúate íó méinta, *r. 58*
 40 thaz deta drúhtín thâr thô kríst, thaz uns iz ófanaz ist.

IV, 33, 35 Áltiri (über dem ersten i ist a m. a. D. übergeschrieben)
 V. Altare F. — den (t über d m. a. D. übergeschrieben) V. — diuron
 (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u) V. — dísg (s scheint aus
 einem andern Buchstaben corrigiert) V. — uuaron V. — 36 Elliu F. —
 liothfaz F. — lachenes F. — thi diu F. — báz V. — 37 uuard] uuas
 F. — do V. — :ziklékit (Rasur eines hohen Buchstaben) V. — liaz V. —
 uuíht V. — 38 uns V. — siscóltun (u nach i v. a. D. mit Einschaltungs-
 punkten übergeschrieben) V. — 39 állaz] al F. — íó (kleine Accente) P.
 (kleine Accente m. a. D.) V. — 40 do V. — ípt P. íps V. — offanas F.

IV, 33, 36 es war nicht um so besser in Folge des Vorhangs, d. h.
 es war kein Vortheil mehr von dem Vorhange; vgl. II, 21, 19. — 38 an
 das Bild knüpften die Theologen die mystische Deutung, deshalb wird
 auf dieses hier besonderer Werth gelegt.

XXXIV.

TERRA MOTA EST. PETRAE SCISSAE SUNT.

Erda bibinôta — thi u gôtes kraft sies nôtta —
 ioh, in thia meina, sô spialtun sih thie stéina.
 Thiu grébir sih indätun, ioh giangun ūz thie dôtun,
 hera in uuóroltrichi thie sálīgūn lichī. V. 149a
 5 Ih scal thir uuúntar redinôn: sie giangun ir thên grébiron,
 zên liutin in thia búrg in ioh iróugtun sih ín,
 Thaz ouh súlih mări unfarholan uuări,
 ioh állo theso dăti ther selbo liut irknătī.

IV, 34, 3 Monumenta aperta sunt [Matth. 27, 52]. — 5 (P. zu 7, doch ist es durch einen rothen Doppelpunkt rechts von v. 5 und einen eben solchen links vor der Glosse zu v. 5 verwiesen, V. zu 6) Multa corpora sanctorum surrexerunt.

IV, 34. P. hat Nummer XX, dazu ist XIII mit brauner Dinte gesetzt; V. hatte XXVIII; davon ist die V durch Rasur und Korrektur mit schwarzer Dinte in X umgeändert, und am Ende ist I mit brauner Dinte hinzugesetzt. — PETRE V. F. — SCISSE V. — ET RĒ setzt V. hinzu. — 1 Ērda V. — notta. F. — 2 ioh] ouh V. F. — steina P. — 5 dir V. — redinon F. — uuntar F. — 6 dia V. — 7 unfirholan (a ganz klein und flüchtig m. a. D. über i geschrieben) V. unfirholan F. — 8 Ioh (h auf Rasur) F.

IV, 34, 1 Otfrid folgt hier zunächst dem Berichte in Matthäus 27, 51 bis 53. — 4 thie für thio. — 5 vgl. Hrabanus Maurus in Matth. pag. 156 F: Ad testimonium dominicae resurrectionis multa corpora sanctorum surrexerunt, ut dominum videlicet Jesum ostenderent resurgentem, et tamen, cum monumenta aperta sunt, non ante surrexerunt, quam dominus resurgeret, ut esset primogenitus resurrectionis ex mortuis.

- Ih zellu hiar ubarlūt: irstúant thô manag gótes drūt,
 10 mit selben trúhtíne liebe scálka sine.
 Thaz uuard állaz sô gidǽn, thô selbo trúhtín uuolta irstǽn,
 thes nuír nu birun blǽdi; er uuas thaz frúmikidi. P. 134
 Thaz zéllent éuangelíon ál, sô ih thir rédiôn,
 iz ságênt filu scôno thie selbun búah frôno.
 15 Ther selbo scúldheizo irquám es filu héizo,
 after thésên uuerkon gistuant er góte thankôn,
 Quad, uuári er âna zuŕual thes giuuéltig ubaral,
 ioh deta lútmári, er gotes sún uuári.
 Thie líuti kértun sǽre mit míhilemo sêre,
 20 uuuntun héim thô spǽto thero ármilichûn dǽto.
 Thie dǽti sie thô rûun ioh iro brústi blûun,
 ioh giángun sâr thés fartes al sêrag héimortes.

IV, 34, 9 (F. zu 6) Uenerunt in sanctam ciuitatem (et reliqua setzt V. hinzu) [Matth. 27, 53]. — 15 Centurio autem uiso (uisu F.) terrae (terre V.) motu (et reliqua setzt V. hinzu) [Matth. 27, 54]. — 17 Uere filius dei erat iste (ille F., et reliqua setzt V. hinzu). — 19 (fehlt F.) Omnis turba percutiebat pectora [Luc. 23, 48].

IV, 34, 9 vbarlūt F. — do V. — 10 liaba (beide a durch Korrektur zu e gemacht) V. — zwischen scálka und sine ist ein senkrechter Strich V. — 11 do (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. (o auf Rasur) F. — uuolta V. F. — 13 al V. — dir V. — redinon F. — 14 schonu F. — 15 scúldheizo (darüber steht von ganz junger Hand centurio geschrieben) V. schuldheizo (ld auf Rasur) F. — 17 er setzt F. nach quad. — vuari F. — zuual (zu auf Rasur) F. — ubarál V. — 19 sere (das letzte e aus o corrigiert) F. — 20 Uuntun F. — do V. — 21 doráun (d von jüngerer Hand; nach dem ersten á ist v m. a. D. übergeschrieben) V. ruun F. — 22 giángun V.

IV, 34, 11 thô hat bei Otfrid nie causalen, stets temporalen Sinn; auch hier ist es temporal zu fassen. — 12 thaz frumikidi = primogenitus resurrectionis; vgl. auch Col. 1, 18. Apoc. 1, 5. I. Cor. 15, 13. — 15 sculdheizo = centurio (Matth. 27, 54). — 17 giuuéltig mit dem Genetiv; vgl. dagegen giuuéltig ubar in IV, 23, 37. — 19 von hier ab nach Luc. 23, 48 f. — 20 der Genetiv thero ármilichûn dǽto ist weder ablativisch, wie Kelle annimmt („und kehrte da am Abend heim von dieser unglückseligen That“), noch causal („damals gleich nach der gottlosen, elenden Handlung“) oder von sêre in v. 19 abhängig, wie Erdmann vorschlägt, sondern ist als allgemeinere adverbiale Bestimmung

Stúantun thâr thô férron álle síne kúndon
 iámaragemo múate; iz irgiang in thoh zi gúate.
 Klágôtun thô thiu selbun uuíb thaz ira éigena líb,
 thiu mit ímo uuârun, zên őstorôn quâmun.

v. 149b

IV, 34, 23 Stabant omnes noti eius a longe [*Luc. 23, 49*].

IV, 34, 23 dar (d *unterpunktirt*, th *m. a. D.  bergeschrieben*) V.
 — quundun F. — 24 iamaragemo (gemo *auf Rasur*; *wie es scheint*, für
  zomo) P. — 25 Kl getun d  V. F. — vuib F. —  igena (g *ist aus u*
corrigiert) P.  igena (*das zweite e ist aus i corrigiert*) V. einaga F.
 — lib V.

*aufzufassen, welche beiden Sätzen eignet „bei dieser Unheilssache“ (vgl.
 II, 17, 20). — 21 sie ist als Subjekt, d ti als Objekt zu fassen, da zu
 bl un auch dies sie als Subjekt gehört (vgl. V, 6, 42); obgleich die um-
 gekehrte Konstruktion in I, 10, 23 (Gin d  sino uu run, thaz uuir nan
 harto r uuun) statt hat.*

XXXV.

QUOMODO IOSEPH ET NICHODEMUS
SEPELIERUNT IESUM.

Thō quam ein édiles man báldlīcho, so imo zám,
er thésó dāti zúrnta, sò guat thégan scolta.
Ni máchôt er thio dāti noh sélbaz thaz girāti,
ni uuás in themo uuillen, er súlih uuolti irfüllen.
5 Giang er báldo thō fon in zi themo hérizohen in,
bat, man gābi imo then mán thóh thō sò bilíbanan,
Thaz múasi er tharauuísén then līchamon lōsen,
thárazua ouh hūggen, in thaz gráb leggen.

IV, 35, 1 (V. zu 2) Uenit diues homo ioseph (ioseph V.) [Matth. 27, 57]. — 5 (P. zu 4) Intrauit ad pilatum et petiit corpus (iesu setzt F., et reliqua V. hinzu) [Matth. 27, 58].

IV, 35. In P. Nummer XX, dazu ist XV mit brauner Dinte geschrieben; V. XXX; dazu ist V mit brauner Dinte gesetzt. — IOSEP V. — SEPELIER V. SEPELIERUNT (NT in Ligatur) F. — IHM P.V.F. — 1 Tho V. — so (o aus i corrigiert) F. — báldlīcho (der erste Accent radiert) P. V. — 2 deso dāti V. — zurnta (über u ist ein accentähnliches Zeichen im Pergament zu sehn, aber nicht sicher) V. — guat thégan (der erste Accent radiert) P. guat thegan V. — scólta V. — 3 máchotā V. mahchota F. — 4 demo V. — vuillen F. — 5 do (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — 6 das erste man fehlt F. — dóh do V. — bilibanon F. — 7 lōsen V. — 8 ouh (o durch Rasur aus b gemacht) F.

IV, 35, 1 edili bezeichnet, wo es bei Otfrid vorkommt, den Adel, insofern derselbe Träger und Ausdruck rechtschaffenen Sinnes ist (I, 10, 27 uuuahs thaz kind in edili = confortabatur spiritu); ediles man und ediles frouua (I, 5, 7) sind ein Mann, eine Frau von edler Abkunft und Gesinnung. Der Ausdruck ist fast zum Compositum geworden (vgl. Luc. 23, 50 vir bonus). — 2 vgl. Luc. 23, 51 hic non consenserat consilio et actibus (v. 3) eorum. — 4 durch den Ausdruck in themo uuillen wird 4 als Absichtssatz charakterisiert; vgl. IV, 21, 6. — 7 wie unten v. 27. 29 ist muasi hier fast zum umschreibenden Hilfsverb im Absichtssatz

- Pilātus quad, er dāti, sōso er selbo bāti;
 9 hīaz er imo irgēban sār then selbon līchamon thār.
 Lis allo búah, thio the sīn: ni findist iz, in uuār mīn,
 thaz mán íó thaz gidāti, sō diuran scáz irbāti,
 Thaz ēr íóman in uuórolti sulih tréso legiti
 in rē odo in bāra; thaz ságēn ih thir, in uuāra.
 15 Thaz uuas éngilo uuerd ioh hímilríches álles,
 érdún ioh thes sēuues, thoh síe sō dātin, lēuues.
 Nichódēmus ther gúato, er quám thār thó gimúato,
 unz ér nan thó thánanam, ther náhtes ér iu zī ímo quam.
 Ther bráng mit imo, in uuāra, sálbún filu díura,
 20 krist zi sálbōnne, sō thār uuas sítu thanne.
 Lōetun nan thó thánana thie zuēne richun thégana,
 thie trúhtīnes gidríuon ioh selben krīstes líubon.

V. 150a

IV, 35, 9 Iussit reddi corpus. — 17 Uenit autem et nichodemus [Joh. 19, 39].

IV, 35, 10 sar V. — līchamo (n v. a. D. mit *Einschaltungspunkt nach o* übergeschrieben) V. — thār V. — 11 thiothē sin V. dīo die sin F. — 12 io V. — gidādi (über dem ersten d ist t m. a. D. übergeschrieben) V. — diuran (Accent radiert) P. — 13 ioman V. — súlih treso legiti V. — 15 uuérd V. — 16 sie V. — dātin (d durch Rasur und Korrektur aus t gemacht) V. — leuues V. — 17 thar] dara F. — 18 do V. — thánanam (der erste Strich des ersten m ist radiert) V. — zīmo (nach z ist i m. a. D. übergeschrieben) P. — quā. P. F. — 20 xpist V. — thar V. — 21 do (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — zūene P. zuuene F. — richun (Accent radiert) P. — 22 drúhtīnes

abgeschwächt. — Ganz auffällig ist hier die nicht durch den evangelischen Text bedingte Uebereinstimmung mit Heliand 170, 9 (Heyne 5725) thi-gida ina gerno, that hie muosti alōsian thena lk-hamon Kristes fan themo krūcie, thie thār giquelmid stuod thes guodon fan them galgon, endi an graf leggian, foldu bifelahan. — 11 Der Imperativ dient hier zum Ausdrucke einer Bedingung. — Der auf al bezügliche Relativsatz steht bei O. im Konjunktiv. — 12 Der Konjunktiv nach findan, irfindan dient dazu, eine nur in der Annahme des Sprechenden vorhandene Handlung zu bezeichnen. — 15 thaz, nämlich thaz treso: es kam an Werth gleich Engeln und Himmelreich und Erde und Meer; und doch waren sie so (mit ihm) verfahren. — 17 von hier ab nach Joh. 19, 39 f.; doch von 23 ab wieder nach Matthäus. — 18 er, d. i. Joseph: Nichodemus, der bei Nacht zu ihm gekommen war, kam dahin, während jener (Joseph) dabei war, ihn herunter zu nehmen. — 20 sō thār uuas situ thanne;

Thiu uuîb gifuaro stúantun, thiz allaz scóuôtun,
 sie uuárun uuártênti, uuára man nan légiti,
 25 Tház siu thes gifártin, oba sie nan thánafuartin,
 ódo thaz gisitôtin, gifúaro thâr gilégitin,
 Thaz sie nan muasîn fúaren, gisuáslichu birúaren,
 ioh in álahalbôn then liaban man gisálbôn,
 Ioh múasîn thes giffízan, gisuáslichu biríazan,
 30 ouh in thên árúmen gisuáslichu bichúmen.
 Biuuúntun sie thó scôno thia selbún lîh frôno
 mit lîninemo dúache ioh sórglichemo rúache,
 Mit lîninemo sábane, thâr thó zi bigrábanne,
 mit dúachon filu kléinên ioh hártu filu réinên.

IV, 35, 23 (in V. mit bräunlicher Dinte) Stabant (autem et schaltet hier F. ein) mulieres (muliere | Schnitt P.) haec uidentes (hęc videntes F.) [nach Matth. 27, 61].

V. F. — gidriúon P. gitriuon F. — sêlben V. — krístes (der Accent scheint jünger zu sein) V. christen F. — 23 gifúaro (Accent radiert) P. — thiz P. Daz F. — schouuotun (uotu auf Rasur) F. — 24 uuárun V. — 25 dâna fuartin (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — 26 óda (a unterpunktiert, o m. a. D. übergeschrieben) P. (a durch Rasur und Korrektur zu o gemacht) V. — 27 fuaren (e aus o corrigiert) F. — gisuuaslichu F. — 28 liubon F. — 29 Ióh (Accent radiert) V. — gisuáslichu P. gisuuaslichu F. — biríazen F. — 30 ouh Ioh F. — gisuuaslichu F. — 31 Biuuuntun F. — 32 dúche (nach ú ist e v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. dúache P. tuache F. — sórglichemo V. — 33 bigrabenne F. — 34 ioh auf Rasur für ein mit h beginnendes Wort V. — hartu V.

vgl. III, 24, 65. — 24 sie für sin. — nach uuártên (die Entscheidung über etwas abwarten) folgt hier eine indirekte Frage. — 26 Die Konstruktion des abhängigen Satzes bei gisitôn ist hier ebenso, wie in IV, 17, 4. — 30 Kelle liest árúmen und leitet das Wort von arm ab, indem er zur Rechtfertigung des u fadum — fadam anführt; doch bleiben ausser dem u auch noch Schwierigkeiten in Bezug auf die Endung und auf den Sinn des Satzes bestehen. Ich halte árúmi (gebildet wie ábulgi) für dasselbe Wort, wie V, 4, 30, mit der Bedeutung: in der Zeit, wo es ihnen verstattet war, so lange sie konnten. Der Plural bei Ausdrücken der Zeit hat nichts Auffälliges, zumal hier, wo der Dichter eine bestimmte Anzahl von Tagen im Auge hatte. Die Endung erklärt sich durch den Einfluss des Reimes, wie das öfter bei Otfrid vorkommt. Auch die Quantität und der Reim weisen, wenn auch nicht zwingend, so doch mit Wahrscheinlichkeit, auf die Quantität árúmi hin.

Légita nan thò ther éino in sínaz gráb reino,
 óuh in alaníuaz in félison irgrábanaz.
 Uuúllun se, ér se fuarín héim, tharafuri míhilan stein;
 thaz dréso thâr gibúrgun, ioh héimortes uúrbun.
 Thiu uuílb sâr thes fartes giángun héimortes,
 ouh zi thên rachôn sálbûn iro máchôn.
 Erda hialt uns thó, in uuâr, scázso diurôston thâr,
 dréso thâr gibórgan unz súnnûn dag in mórgan.
 Thó giáng uns úf, uuúnna, thiú ŝuuinigu súnna
 ioh ouh sálida ubarál, sô mán hiar fora ságên scal.

V. 150b

IV, 35, 35 Posuerunt (posuit V. Posuit F.) eum in monumento suo novo (et reliqua setst V. hinzu) [Matth. 27, 60].

IV, 35, 35 Légita nan] Legitan F. — sínaz grab réino V. — 36 alaníuaz F. — 37 Uullun F. — se ér V. F. — tharfúri (m. a. D. ist zwischen r und f geschrieben) V. — stéin V. — 38 giburgan F. — uuúrbun V. — 39 gi ángun V. — heimmortes F. — 41 Érda V. — hial F. — in uuâr] dar F. — scaz (so nach z v. a. D. mit Einschaltungspunkten ubergeschrieben) V. — tiuristhon F. — thâr V. in unar F. — 43 úf V. — unna V. F. — euuiniga F. — súnna (u etwas anradiert) V. — 44 scal m. a. D. auf Rasur F.

IV, 35, 35 ther einó, nämlich Joseph. — 39 thes fartes = sofort, wie oben in 34, 22. — nach Luc. 23, 56: Et revertentes paraverunt aromata et unguenta. — 40 zi thên rachôn, nämlich um Christus zu salben, vgl. v. 28. — 41 Otfried pflegt das substantivierte Neutrum des Superlativs sonst mit dem partitiven Genetiv zu verbinden (vgl. II, 14, 10. IV, 33, 10 u. ö.): nur hier und I, 3, 5 steht der Superlativ in demselben Geschlecht, wie das im partitiven Genetiv beigefügte Substantiv; über furista, furisto ist früher gesprochen worden. — uns, d. i. zu unserm Besten; vgl. Lud. 27. I, 19, 12. — 43 über uuunna vgl. zu Lud. 96. — Eine ähnliche Bemerkung über die Güte des Grabes und den Werth seines Inhalts findet sich bei Heliand 170, 20 (Heyne 5743), wo es allaro grabo guod-likôst genannt ist. — 44 wie ich hier schon im Voraus andeuten will (der eigentliche Bericht folgt erst später).

XXXVI.

QUOMODO SUMMI SACERDOTES SIGNAVERUNT
SEPULCHRUM.

Ni móhtun noh bilinnen thes ármilichen uuillen
thie selbun ſuuarton; thaz óugtun thô mit uuórton.
Fúarun sie thô blíde mit themo álden nide,
folle bálaunes, in uuár, zi themo hérizohen sár.
5 „Ni hélen uuir,“ quâdun, „nôti thaz thínaz hêrôti,
thaz ther firdâno ío ságêta, thes unsêr múat nu irhógêta.
Er zálta mihil uuúntar thên líutin sus ío súntar,
„ih írstântu,““ quad er zi ín, „so ih thríthen dages tótêr bî.“

IV, 36, 1 (fehlt V. F.) Accedentes principes sacerdotum [nach Matth. 27, 62]. — 5 (P. zu 4, F. zu 6) Domine recordati sumus [Matth. 27, 63].

IV, 36. P. hat Nummer XX, mit bräunlicher Dinte ist XVI nachgebessert; V. XXXI, aus der I ist mit schwarzer Dinte eine V gemacht und mit brauner Dinte ist I hinzugeschrieben. — SUMMI nach SACERDOTES V. F. — SUMI V. — SIGNAVERUNT (AVER sehr verwischt) P. SIGNAUER V. SICNAUER F. — SEPULCRU V. SEPULCHRU F. — 1 ármilichen (Rasur von l) V. — uuillen V. — 2 do (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — uuórton P. — 3 themo (Punkt über o) P. — 4 bálaunes (das zweite a auf Rasur) F. — demo V. — sár V. — 5 tház P. — dínaz (d unterpunktiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — 6 firdano P. — únsêr (Accent radiert) V. — 7 uuunthar F. — ío sus F. — ío (kleine Accente m. a. D.) V. — 8 dríthen V. — dótêr (d unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V.

IV, 36, 3 vgl. Heliand 170, 25 (Heyne 5751) Nid-folk ludeôno uuard an moragan eft, menigt gísamnôd, rekídan an rûnon. — 5 thínaz hêrôti ist Umschreibung der Person = deine Hoheit. — 6 irhogên ist hier wie oben Cap. 18, 37 = zurückdenken an. — 8 Präsens mit Bedeutung des Futurs. — wenn ich am dritten Tage todt, d. h. wenn ich drei Tage todt sein werde.

- Nu héiz thes grábes uualtan, fora iúngorôn sínên háltan,
 D thaz się únsih ni bisuīchên, tharazúa ni firsīchên,
 Tház sie thaz ninthékên, mit stálu nan nirzúchên,
 noh inan thâr githiúbên, thên liutin sih giliúbên. 7. 74.
 Sô zéllent sino guati, thaz er fon tōde irstúanti, F. 98a
 ioh girrent mēr thie liuti, thanne ouh thérér dāti.“
 5 Quad ér thô, thaz sie rietîn, uuío sie nan gihialtîn,
 quad, sih in thaz girāti fúrdir uuiht ni dāti. V. 151a

IV, 36, 9 Iube custodire sepulchrum [Matth. 27, 64]. — 13 Dicant (Dicat; π mit *Einschaltungshäkchen* nach a übergeschrieben F.) plebi sur-rexit (a mortuis setzt F., et reliqua V. hinzu). — 15 Habetis custodiam (et reliqua setzt V. hinzu) [Matth. 27, 65].

IV, 36, 9 héiz (Accent radiert) V. — uualtan: (Rasur von t) P. uu:altan (:alt auf Rasur; unter t ist ein hoher Buchstabe zu sehen) V. vualtan F. — iúngeron (e in o corrigiert) V. iungiron F. — 10 sie V. F. — vnsich F. — bisuuiichen F. — firslichen (ch in ck corrigiert, die Korrektur wieder ausgekratzt) V. — 11 sie (Accent radiert) P. — ninthenchen F. — nirzúchen (h ist m. a. D. zu k gemacht) V. — 12 gidíuben (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — giliuben (das zweite i auf Rasur für o) F. — 13 dóde (das erste d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben) V. — irstuanti V. — 14 irrent (vor i ist g v. a. D. mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben) V. — 15 do V. — sinan (nach i ist e m. a. D. übergeschrieben) V. — gihialtin (statt des zweiten i war a angefangen, dann wurde ein langes i durch die bereits geschriebene linke Rundung des a gezogen) P. — 16 fúdir (r vor d m. a. D. übergeschrieben) V. — uuiht F.

IV, 36, 9 fora ist sonst bei Otfrid immer rein lokal gebraucht; auch hier ist zunächst an diese Bedeutung zu denken: heisse das Grab vor seinen Jüngern (d. h. ihnen gegenüber, wenn sie etwa kommen, ihn zu stehlen) halten. — 11 Dass sie das (nämlich das Grab) nicht aufdecken. — 13 Der Satz mit sô führt weiter im Indikativ aus, was geschehen wird, wenn die Jünger nicht verhindert werden. Der Akkusativ sino guati nimmt den Inhalt des folgenden Nebensatzes vorweg: so werden sie seine Herrlichkeit preisen, wie er vom Tode erstand. Der mit thaz eingeleitete Nebensatz steht nach zellen, gizellen bei O. stets im Konjunktiv. — 14 Der Konjunktiv nach thanne steht bei O. nur noch in den ganz ähnlichen Sätzen III, 11, 4. IV, 37, 4. Erdmann macht darauf aufmerksam, dass das ouh unserem Sprachgefühl überflüssig erscheint. Der dabei zu Grunde liegende Gedanke ist: „auch dieser that es“. Oder sollte es verstärkend sein, wie das lateinische et zuweilen, = selbst dieser, sogar dieser?

Sie slumo thes sâr zîlôtvn, thaz grab gizéinôtvn,
 sâr íó in thêru fristî mit mîhilêru fêstî,
 íó sâr thên gangou mit giuuâfnitên mánnon,
 20 thaz mán nan ni firstâli, mit méginu ouh ni nâmi.
 Sô síe sîn mêr thô uuíaltun, thaz gráb ouh baz bihiáltun,
 sô uuír íó mêr giuuísse in themo írstántnisse.
 Uuanta thô iz mártun, thie then bálo dátun,
 ioh thie thâr huáttun ouh thô sîn, thô móhta man es báld sîn.

IV, 36, 17 (F. zu 19) Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum [Matth. 27, 66].

IV, 36, 17 sar auf Rasur F. — zîlotin (das zweite i unterpunctiert, v m. a. D. übergeschrieben) P. zîlotun (der zweite Strich des u und i auf Rasur für n) V. (zi auf Rasur) F. — gezeinotun F. — 18 sar íó (sehr dünne, kleine Accente) P. (kleine Accente m. a. D.) V. — dera F. — 19 íó V. — giuuuâf niten (unter dem ersten u steht ein Punkt) V. uuâfnites F. — 20 menigi F. — 21 So fehlt F. — do (d unterpunctiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — do vor mer F. — bâz (Accent radiert) V. — bihiáltun P. ghiáltun F. — 22 íó (kleine Accente m. a. D.) V. — írstántnisse (e aus i corrigiert) V. — 23 Uuanto (o in a corrigiert) P. Uuánte V. — tho:iz (Rasur von th) V. — dátun V. — 24 thie dar V. — dosin (d unterpunctiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. dosin. F. — mann F.

IV, 36, 17 vgl. Matth. 27, 66: Illi autem abeuntes munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus. — Dass die custodes gewaffnete Mannen gewesen seien, sagt auch der Dichter des Heliand 171, 1 (Heyne 5764): Giuuítun im mid iro giuuâpion tharod te them grabe gangan, thâr sie skoldun thes godes barnes hrêuues huodian. — 21 vgl. Hieronym. in Matth. pag. 65 (in tom. VI edit. Mariani Victorii Reatini Lut. Par. 1623): Non suffecerat principibus sacerdotum, scribis et pharisaeis crucifixisse dominum salvatorem, nisi sepulchrum custodirent, cohortem acciperent, signarent lapidem, et quantum in illis est, manum apponerent resurgenti, ut diligentia eorum nostrae fidei proficeret. Quanto enim amplius reservatur, tanto magis resurrectionis virtus ostenditur. — Je mehr sie desselben (des Grabes) hüteten und je besser sie es bewachten, um so gewisser können wir sein. Merkwürdig ist, dass im Nachsatze das Verb ausgefallen ist, obgleich im Vorder satze kein ähnliches ist, aus dem man die Ergänzung machen könnte.

XXXVII. MORALITER.

Óba uuir uuollên uuáhtên mit gitráhton filu réhtên,
 mit githánkon guátên thes kristes grábes hueten,
 Thanne scúlun uuir gigāhen, thaz uuir iz ánafähên
 mit ánderên girātin, thanne thése dātin;
 Thaz uuir thia uuáhta irfullên mit ánderemo uuillen,
 mit ánderemo múate, theiz úns irgê zi gúate;
 Uuir scúlun dragan uuāfan ioh lāzan sîn thaz slāfan,
 ioh hūggen, uuiō er thaz biunārb, thaz ér bî únsih irstārb,
 Thaz sîn hūgolusti in réhtêru kusti,
 gilóuba filu fésti in thînes hérzen brústi.

IV, 37. P. XX, mit bräunlicher Dinte auf Rasur ist XVII dazu
 gesetzt; V. XXXII; mit schwarzer Dinte sind die beiden letzten Striche
 unten zu einer V verbunden und danach ein Strich hinzugesetzt; ausser-
 dem ist noch I mit brauner Dinte dahinter gesetzt. — In V. ist auf dieser
 Zeile ein langes, rothgeschriebenes Wort radiert, welches, wie es scheint,
 mit H endigte. — Der Punkt nach der Ueberschrift ist schwarz P. —
 1 Oba uuir V. Obaur F. — uuellen (das erste e aus i corrigiert) F. —
 gidráhton V. — 2 guátên V. — kristes graves V. — húeten V. huaten
 F. — 4 desen tatin F. — 5 uuahta irfüllen V. — 7 Vuir V. — lazan
 sîn V. — slafen F. — 8 uuiēr (vor e ist o m. a. D. übergeschrieben) P.
 uuiēr V. uuiō er F. — irstārb V. — 9 hugulusti F. — kústi V. — 10
 thînes V. — brústi V.

IV, 37. Otfrid hat sich bei seiner Arbeit, so weit es ging, des
 Commentars des Hrabanus bedient; doch da dessen Commentar zu Mat-
 thäus von Cap. 27, 64 bis 28, 9 eine Lücke enthält, so sind wir für
 diese Stelle auf Hrabans Quelle und Gewährsmann, Hieronymus, ange-
 wiesen, auf den auch schon zu IV, 36, 21 verwiesen wurde. Dem 37.
 Capitel lag offenbar auch eine Stelle des Hieronymus zu Grunde, ad
 Matth. 28, 2 Tom. IX Comm. lib. IV pag. 40^a: Territi instar mortuo-
 rum stupefacti jacent: et tamen angelus non illos, sed mulieres conso-
 latur: Nolite timere vos. Illi, inquit, timeant: in his perseveret pavor,
 in quibus permanet incredulitas. Caeterum vos, quia Jesum quaeritis
 crucifixum, audite, quia resurrexerit et promissa perfecerit. — 9 Dass
 deine innere Freudigkeit rechter Art sei. Die Rede geht hier aus der
 ersten Person in die Person der Anrede über. — 10 Die Verbindung der

- Mit thiú sî krist bifangan, ni lâz thir nan ingangan;
 bigin tharazua hûggen, ni lâz thir nan irzüchen.
 Thes síh, thaz thu es uuáltês ioh uuóla nan giháltês
 mit réhtemo líbe, theiz thír irgê zi liebe.
- 15 Gilóuba thîn sî kréftûg, thaz thír sîn tóð sî githig,
 mit sînemo uuíhe iz frámmort thir íó thíhe;
 Thaz únsih sô irlóste ther gotes bóto dróste,
 ioh únsih íó gilícho gilócho líublichó,
 Sô er zên uuíbon thâr thô sáh, ioh líublichó zi ín ouh sprah,
- 20 lîndemo múate; thaz dét er in zi gúate;
 Tház uns hiar in líbe thiú fórahta ni klíbe,
 ioh uuír sîn fástmuate zi állemo guate;
 Thaz úns sî giuuíssi thaz sîn írstátnnissi,
 thaz sínaz líb niuaz; ther engil kúndta in thô tház.
- 25 Ni dúemês, sô thie ríetun, thie thie knéhta miattun
 mit scázzu ioh mit uuórton, thie selbun éuuarton,

IV, 37, 11 ingangan (das zweite g ist aus n corrigiert) V. intgangan F. — 12 thara zúa (Accent radiert) V. dar zua F. — ir zúken V. — 13 giuualtes F. — gihalthes F. — 14 líbe (über e ist das über unsih auf der gegenüberstehenden Seite in v. 35 übergeschrieben s abgedruckt) P. líbe V. — 15 thîn V. — githig V. — 16 sînemo (kleine Rasur der Verbindung zwischen e—m) V. — uuíhe V. vuihe F. — 16 (kleine Accente m. a. D.) V. — 17 gótes boto dróste V. — 18 íó (kleine Accente m. a. D.) V. — gilícho (h in k corrigiert, aber die Korrektur ist wieder radiert) V. — gilóho (h in k corrigiert) V. — líublichó (nach c ist h mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 19 dar do sah. F. — zfiin V. — spráh V. — 21 Thaz V. — úns (Accent radiert) V. — hiar V. — líbe V. — clíbe F. — 22 uuír V. — 23 Tház uns V. — írstátnnissi (das zweite t auf Rasur) F. — 24 níuaz (sehr dünne Accente) V. níuuuaz F. — engil (Accent radiert) P. — kúndta V. F. — do V. — 25 Ni: (i durch Rasur aus u gemacht) V. — thiethe (vor dem zweiten e ist i m. a. D. übergeschrieben) V. — miattun V. — 26 uuorton, F.

beiden Substantiva ähnlicher Bedeutung in dem Ausdruck in thînes herzen brusti dient zur Verstärkung und Hervorhebung „in deinem innersten Herzen.“ Für Erdmanns Erklärung (in Brust und Herz) scheint mir nichts zu sprechen (vgl. thînes muates githanc III, 17, 19). — 13 sehen mit dem Genetiv = auf etwas achten: darauf sich, dass du dessen (nämlich der Verbindung mit Christus) Herr bleibst. — 15 Der Ausdruck „das uns Gottes Engel tröste“ lehnt sich an ein Ereignis, das im Vorhergehenden von Otfrid nicht berührt ist, nämlich an die Trostsworte des

Mit spénstin ginúagin, tház sies ni giuuúagin,
 théiz ni uuurti irfúntan, thaz trúhtin uuas irstántan;
 Suntar fâhemês tharazúa mit gilóubu filu frúa,
 mit érnusti snélo, thaz dúe uns ther gúoto uuillo;
 Giduemês lútmâri ménnisgôn, in uuâri,
 thaz uuorolt uuizzi thaz gúat, thaz kríst fon themo grábe
 irstuant;
 Ioh uuír thaz mări bringên thên thárazua githingên, V. 152a
 ioh thên thaz uuollên áhtôn mit réhtên gidráhton,
 15 Thaz síe ouh thes ginéndên, mit uns sih sáman mendên,
 tház ouh ni bimfdên, mit úns sih saman blidên
 In éuuôn zi gúate mit héilemo múate, P. 157b
 mit réhtên hógulustin in allên uuóroltfristin.

IV, 37, 27 ginúagin (ú auf Rasur für g) V. — giuuagin F. — 28 niuurti (vor r ist u m. a. D. übergeschrieben) V. niuurti F. — drúhtin V. — irstantin F. — 30 érnusti: (i durch Rasur aus u gemacht) V. érnusti F. — guoto V. guato F. — uuillo (kleine Rasur der Verbindung zwischen ú—i) V. — 31 Gituemus F. — uuári P. — 32 vuizi daz (das zweite z auf Rasur) F. — guat. F. — demo V. — 33 bringên (Accent radiert) P. — thên (Accent radiert) P. Den:: (Rasur) F. — dingên (vor d ist gi mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 34 :áhton (Rasur von h) V. — gidrahton V. — 35 unsih (nach s ist s m. a. D. übergeschrieben) P. úns sih V. — saman V. samant F. — ménden V. — 36 uns (ns in Ligatur) F. — sáman V. samant F. — bliden V. — 38 rehten V. — hógulustin P. hógulustin F.

Engels an die zum Grabe kommenden Frauen (vgl. Matth. 28, 1—7 und Luc. 24, 3—7). — 25 über die Bedeutung von rátan s. oben. — 27 Dass sie es nicht sagten, nämlich, dass Christus erstanden sei. — 29 vgl. Hieronymus a. a. O.: His fratribus, de quibus alio loco dixit: Annunciabo nomen tuum fratribus meis: qui salvatorem nequaquam in Iudaea conspiciunt, sed in gentium multitudine. — 32 thaz guat präsumiert den Inhalt des folgenden Objekts-Nebensatzes, indem es über das in demselben erzählte Ereigniss ein charakterisierendes Urteil gibt; vgl. thia guatl III, 16, 43. 19, 11. — 33 Ueber die Attraktion des Relativs an den durch den Hauptsatz erforderten Casus ist oben gesprochen. — 35. 36 Die zweite Hälfte der beiden Verse ist der ersten äusserlich in der Konstruktion parallel, doch dem Sinne nach abhängig. Die Abhängigkeit wird durch das demonstrative Pronomen in der ersten Vershälfte angedeutet. Im zweiten Verse findet sich diese Art des Nebensatzes auch nach negiertem Verb mit negativem Sinne, wonach sonst in der Regel ni oder suntar mit dem Conjunktiv steht.

- In thiú sin furdír uuónénti ioh trúhtin íamêr lóbônti,
 40 ioh thánkôn íó gimálon thên sínên ginádôn,
 Sínêra éregrehtí ioh sínêra mahti,
 ther úns gab thaz gimúati thuruh síno guati,
 Tház uuir sín giuúisse fon themo írstántnisse;
 uanta trúhtin íst sô gúat, bi thiú éigin íamêr íránuaz muat,
 45 Éigun íamêr scôna fréuuida gizáma
 thuruh síno milti ána thiheínig enti. ámen.

P. 20

EXPLICIT LIBER QUARTUS.

IV, 37, 39 drúhtin V. -- íomer (o in a corrigiert) P. íó mer (kleine Accente m. a. D.) V. — 40 íó (kleine Accente m. a. D.) V. — 42 vns (as in Ligatur) F. — thuruh V. — síno (Accent ausgekratzt) V. — gúati V. — 43 uuir (Accent radiert) P. — 44 drúhtin V. — íamêr V. — 45 íamar F. — scôna V. — froida F. — 46 thuruh sino milti V. — thiheínig V. dich einig F. — énti V. — am P. (dahinter ein stehendes Kreuz) V. AMEN. F. — quartus] .IIII. P. — Z. 15 ist leer V.

IV, 37, 40 Der Ausdruck io gimálon findet sich nur an dieser Stelle; doch wenn man ähnliche Ausdrücke, wie manigên málen = semper bei Boëthius, und io ze geuelligemo mále = in tempore opportuno in dem alten Bruchstück einer Abhandlung über Musik (Diut. III, 197) vergleicht, kann es wohl nicht zweifelhaft sein, dass es ein dativisches Adverb mit der Bedeutung immerdar ist. — 42 thaz gimúati; vgl. oben v. 32 thaz guat, und dazu die Bemerkung. — 44 Der Conjunktiv ist nicht auffordernd, sondern malt die Zukunft aus: deshalb dürften wir immer ein freudiges Herz haben. Der Indikativ des Präsens, in welchen im folgenden Satze die Rede umschlägt, hat, wie das dabeistehende íamêr zeigt, den Sinn eines Futurs; der ganze Satz ist begründend: denn eine schöne, edle Freude wird immerdar ohne Ende unser Theil sein; vgl. noch die Bem. zu V, 20, 17.

INCIPIT

LIBER QVINTVS

DE RESURRECTIONE. ET ASCENSIONE.

ET DE DIE IUDICII.

In allen drei Handschriften steht der Titel nach der Inhaltsangabe des fünften Buches; in P. 158^b₂ bis 14; in V. 154^a₁ bis 3; in F. Seite 99^a₂₈ bis 10. — NCIPIT P. IN.C.PIT. (in C ist ein kleines i eingeschrieben) V. INCIPIT. F. — LIBER. V P. LIBER.QVINTVS V. — LIBER. QUINTUS F. — Dñi setzen V. F. nach ASCENSIONE. — DE fehlt V. — IUDITH V.

INCIPIUNT CAPITULA LIBRI QUINTI.

- I. Cur dominus ignominiam crucis et non aliam pro nobis mortem pertulerit.
- II. De utilitate crucis.
- III. Signaculum crucis.
- IV. De resurrectione domini. uespere sabbati.
- V. Una sabbati maria magdalenae uenit ad monumentum.
- VI. Spitaliter.
- VII. Maria stabat ad monumentum.
- VIII. Spitaliter.
- IX. Duo ex discipulis iesu ibant in castellum.
- X. Adpropinquabant castello.
- XI. Stetit iesus in medio discipulorum suorum.
- XII. Spitaliter.
- XIII. Manifestauit se iesus ad mare tiberiadis.
- XIV. Mystice.
- XV. Cum ergo prandissent dicit iesus petro amas me.
- XVI. De ascensione domini.
- XVII. Igitur qui conuenerant interrogabant eum. et reliqua.
- XVIII. Cumque intuerentur in caelum.
- XIX. De die iudicii.
- XX. Quomodo iudicaturus est mundum.
- XXI. Quam districtum sit tunc iudicium dei.
- XXII. Ibunt iusti in uitam aeternam.
- XXIII. De qualitate caelestis regni et inaequalitate terreni.
- XXIV. Oratio.
- XXV. Conclusio uoluminis totius.

INCIPIUNT (NT in *Ligatur*) F. — LIBRI. V. P. — I dñs P. V. F. — & P. F. — aliā p nobis P. — mortē P. — ptulerit F. (e aus i corrigiert) P. — IV dñi. P. V. F. — uespere sabbati ist m. a. D. hinzugeschrieben V. — Uespere F. — sabbati (das zweite a aus i corrigiert) P. — autem setzt F. vor sabbati. — V magdaelenae P. magdalaenae V. magdalene F. — venit F. — monumtū P. — VI Spitaliter P. (Spita auf Rasur) V. — VII (diese und die folgende Nummer stehen in P. auf derselben Zeile, wie VI) monumtū P. — foris plorax (ns in *Ligatur*) setzt F. hinzu; von späterer Hand hinzugeschrieben in V. — VIII Spitaliter P. V. — ihū P. V. F. — ibant (a auf Rasur für u) V. — X Appropinquabat F. — XI ih̄s P. V. ih̄c F. — suorū P. — XII Spitaliter P. V. — XIII ih̄s P. V. F. — tyberiadis F. — XIV Mistice V. — XV ih̄s P. V. ih̄c F. — p̄tro P. F. — amas me fehlt F. — XVI dñi P. V. — XVII eū. P. — & P. F. — rī P. — XVIII Cumq. F. — XX ē V. — XXI sit est F. — iuditium V. — di P. V. F. — XXIII qualitate] aequalitate V. F. — regni. & F. — XXIV Die vier letzten Striche von Nummer XXIII sind braun nachgebessert P. — XXV uoluminis F. — Auf Seite 153^b steht in V. das Bild von der Kreuzigung Christi; 153^a 7 bis 21 sind leer.

I.

CUR DOMINUS IGNOMINIAM CRUCIS. V. 154a, ET NON ALIAM PRO NOBIS MORTEM PERTULERIT.

Ist filv manno vvntar, — thaz zéll ih hiar nu súntar — P. 158a
P. 90b
ziu drúhtin hiar in uuórolti thes krúzes tód iruuéliiti.
Tho er únsih hiar sô néríta, fon fíanton irrétíta,
nam úzar hértên banton fon fíanto hanton,

V, 1. DÑS P. V. (NS in *Ligatur*) F. — IGNOMINIĀ F. — ALIĀ.
PNOBIS. MORTĒ PTULERIT F. — 1 *Der erste Vers steht mit Ausnahme des rothen I im Anfange auf Rasur F. — In der ersten Halbzeile P., im ganzen ersten Verse (ausser nach manno und nu) F. nach jedem Worte ein Punkt. — Der erste Halbvers ist in P. mit schlechter Mischdinte geschrieben. — filu V. FILU F. — uuúntar V. UUNTAR F. — zéllu:ih (Rasur von h; ein Punkt nur unter u) V. ZELLU .IH. F. — hiarnu (iarn auf Rasur) V. — 2 uuóralti (o mit schwärzerer Dinte nachgebessert) V. — krúces (unterhalb c steht ein z) V. kruces F. — 4 uzer F. — hanton V.*

V, 1, 1 *Kelle führt folgende Quellenstelle an, die auch schon Schiller kennt, aus Alcuin. de divinis officiis cap. 18. De feria VI seu Parasceue Tom. II, pars 6. pag. 478: Sed adhuc videndum est, quare dominus tale genus mortis elegerit. Legimus enim in evangelio, quod pharisaei voluerunt eum praecipitare de monte; at ille transiens per medium illorum ibat. Alibi quoque legimus, quod Judaei lapides tulerunt ut jacerent in eum; ipse vero abscondit se, et exivit de templo. Quare dominus noluit praecipitari, aut lapidari vel in gladio truncari? Utique causa salutis nostrae hoc fecit. Mors enim Christi signum est nostrae salutis. Noluit ergo lapidare, aut in gladio truncari, quod videlicet nos semper nobiscum lapides aut ferrum ferre non possumus, quibus defendamur. Eligit vero crucem, quae levimanus motu exprimitur, qua et contra inimici versutias munimur. Hoc enim signo crucis consecratur corpus dominicum, sanctificatur fons baptismatis, initiantur presbyteri et ceteri gradus ecclesiastici, et omnia, quaecunque sanctificantur, hoc signo dominicae crucis cum invocatione Christi nominis consecrantur. — Der Genetiv manno hängt von filu ab; ist uuuntar wird mit dem Akkusativ der Person gebraucht. — zu ist uuuntar ziu mit dem Conjunktiv vgl. I, 4, 71. — 3 Der blosse Dativ fíanton steht bei irretten I, 1, 75.*

- 5 Thaz sīnes selben gūati thaz éina uuas gimúati,
 in súlichêru nōti er uns gināđōti.
 Uuir uuīzun āna zuſual, thaz ér thes uuīalt ubaral,
 er bi unsih tōđ thulti, sō uuio so er sēlbo uuōlti;
 Ob āuur uuir iz ahtōn ioh uuōla iz al bitrahtōn,
 10 thanne ist uns ouh thaz uuūntar ein gināda suntar.
 Mit fiuru sie nan brāntin, mit uuāzaru ouh irquāltin,
 odo ouh mit stēinōnne: mit uuīu sēgenōtis thu thih thānne?
 Uns ist frūma in thiū gizālt ioh sēgan filu mánagfalt,
 sālida zi lfbe, thaz scādo uns hiar ni klībe.
 15 Ist uns thaz girūsti, brūnia alafēsti, F. 128
 ioh ist uns hēlm ouh ubar tház, ioh uuāfan alauuāssaz. F. 128
 Nist uuīht in thēmo bōume, thaz friuntlih gilōube,
 thes mánnilih giuuis sī, thaz thār úbbigaz sī.
 Thes krūces hōrn thār óbana, thaz zēigōt úf in hímila;
 20 thie ārma ioh thie hēnti, thie zeigōnt uuōroltenti.

V, 1, 5 selbes (über dem zweiten s ist n m. a. D. geschrieben) V. selbun F. — 6 nōti V. — uns (ns in Ligatur) F. — 7 Uuir V. — uuīzun V. — zuſual V. — er V. — des (d unterpunktiert, darüber Rasur von th) V. todes F. — ubar al (ub auf Rasur) V. — 8 unsihtod thulti (tod thulti auf Rasur m. a. D.; das h in unsih ist m. a. D. nachgebessert) V. — uuio (Accent radiert) P. — selbo V. — uuōlti (Accent radiert) P. uuōlti V. — 9 áhton V. — bitráhton V. — 10 ist (über i scheint ein kleiner Accent radiert zu sein) V. — uuūntar P. uuntar F. — suntar. F. — 11 sia F. — uuāzaru P. — irquāltin P. — 12 ouh V. — steinonne P. — du dih V. — thānne (e verwischt) V. — 13 Uns (ns in Ligatur) F. — diu V. — 14 ze F. — 15 vns F. — 17 friuntlih (a unterpunktiert, i m. a. D. übergeschrieben) V. — 18 dar V. — 19 krūces V. — horn V. — uf an F. — 20 zeigon (nach n ist t von derselben Hand später nachgeschrieben) V. — vuerolt enti F.

V, 1, 5 guati (Dativ) dient zur Umschreibung der Person: dass ihm, dem Herrlichen, dies eine nur genehm war. — 7 thaz er thes uuīalt, dass er die Macht dazu hatte. — 11 durch die Wortstellung ist der Satz als Bedingungssatz gekennzeichnet. — 12 mit steinōnne (vgl. III, 22, 40, 23, 31). — Rechenberg erinnert passend daran, dass segenōn die Umdeutschung von signare (cruce) ist. — 15 Otfrid dachte an Eph. 6, 13—17 (14: — induti lorica[m] iustitiae; v. 17 et galeam salutis assumite, et gladium spiritus quod est verbum dei). — 17 Ueber die Kehrreime bei Otfrid handelt Kelle, Einl. S. 39 und Erdmann in der Zeitschr. f. d. Phil. II, 437. Sie sind ein Beweis dafür, dass Otfrid wenigstens einzelne Theile seines Gedichtes für den Gesang geeignet hielt. — 19 vgl. IV,

- Ther selbo mǐttilo boum, ther scóuôt thesan uuóroltfloum —
 es ist zi zéllenne ginúag — ther then lichamon druag.
 Nist uníht in themo bóume, thaz friuntilih gilóube,
 thes mánnilih giuuís si, thaz thâr úbbiges si.
 25 Thaz sih es thárauuentit, thaz innan érdu stentit,
 nim góuma, uuaz thaz méinit, theiz untar érda zeinit:
 Mit thiú ist thâr bizéinit, theiz ímo ist al giméinit
 in érdu ioh in himile inti in ábgrunte ouh hiar nídare.
 Bi thiú níst in themo bóume, thaz mánnilih gilóube;
 30 thes friuntilih giuuís si, thaz thâr úbbiges si. P. 100a
 Leg iz nídardaldaz: iz zeigôt ímo iz allaz
 fiar hálbûn umbiring, állan thesan uuóroltring.

V, 1, 21 mittili F. — bou P. bóm V. — scóuuot V. schouu ot F. — uuórolt floū P. uuerolt floum F. — 22 zellanne ginuach F. — lichamon truach (mon truach *auf Rasur*) F. lichamondruag (*kleine Rasur der Verbindung zwischen n—d; r ist etwas ungewöhnlich gezeichnet, aber nicht corrigiert*) V. — 23 demo V. — 24 ubbigaz F. — 25 thaz innan] theiz innan V. Deiz innan F. — innan erdu stentit (nanerdu ste *auf Rasur*) F. — 26 untar érda] innan erdu F. — 28 inti fehlt F. — 29 thiú nist P. diu níst V. — demo V. — 30 ubigaz F. — 31 nidarhildaz F. — zeigot (*Accent radiert*) P. — 32 fiar V. — vmbirinch F.

27, 19 und Alcuin. de div. off. cap. 18: Nam ipsa crux magnum in se mysterium continet, cujus positio talis est, ut superior pars caelos petat, inferior terrae inhaereat fixa, infernorum ima contingat, latitudo autem ejus partes mundi appetat. Quia et Christus per passionem crucis angelis profuit in coelo, quorum numerus, qui per apostatam angelum imminutus fuerat, ex animabus fidelium quotidie adimpletur, et nobis, qui sumus in terra, et illis, qui propter originale peccatum detinebantur apud inferos, sed et ipsis, qui in diversis mundi partibus habitabant. Ipse est enim rex coelestium, terrestrium et infernorum, ut omnis lingua confiteatur, quod dominus Jesus Christus in gloria est dei patris. — 21 Für das Wort *floum*, welches sich im ahd. sonst nicht findet, ergibt sich durch Vergleichung der verwandten Sprachen die Bedeutung des Flüchtigen, Vergänglichen, rasch Dahineilenden; hier ist also die Welt in ihrer Nichtigkeit und Vergänglichkeit gemeint. — 22 davon lässt sich sehr viel sagen. — 25 es, nämlich von dem Kreuze: das Stück davon, das in der Erde steht, gib Acht, was das bezeichnet, dass es unter die Erde zeigt. — 31 Alcuin. de div. off. cap. 18: Jacens crux quatuor mundi partes appetit, orientem videlicet

- Éllu, zéllu ih thir, thiú thing, theist áuur therér uuóroltring,
 ist iauuiht mēra ouh fúrdir, theist sīn, gilóubi thu mir.
- 35 Nist áuur in themo bóume, thaz friuntilih gilóube,
 thes mánnilih giuiús sī, thaz thâr úbbiges sī.
- Liggez, ságēn ih thir tház, odo ist iz tífhaldaz,
 giuiusso uuízist thu tház, ío zeigôt imo iz allaz.
- Éllu thisu uuúntar zeigôt imo iz suntar,
 40 iz rihtit uuóroltenti zi sīnes selbes hénti.
- Bi thiú nist in themo bóume, thaz mánnilih gilóube,
 thes friuntilih giuiús sī, thaz thâr úbbiges sī.

V, 1, 33 Ellu V. Elliu F. — diu V. — dīng V. dīnch F. — 34 iáuuiht (drei kleine Accente) V. — mera V. — sin V. — giloubi (u auf Rasur) F. — 35 demo V. — 36 dar V. — ubbigaz F. — 37 Ligez (g a. a. D. mit Einschaltungspunkten nach i übergeschrieben) V. — 38 uuizist F. — du V. — ío (kleine Accente m. a. D.) V. — 39 uuntar F. — imo V. F. — iz fehlt F. — 40 vuerolt enti F. — 41 diu V. — demo V. — 42 ubbigaz F.

et occidentem, aquilonem et meridiem, quia et Christus per passionem suam omnes gentes ad se trahit et omnia sibi subjugauit, juxta quod ipse surgens a mortuis dicit: Data est mihi omnis potestas in coelo et in terra. — Diese Erklärung, welche auf Joh. 12, 32 (Et ego, si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum) basiert, ist auch in der Summa theologiae 14 (vgl. M. D. XXXIV S. 88, 11 und die Bem. dazu) benützt. Dort heisst es: Got wolti daz crúci in vtr spaltin, disi werilt alli gihaltin: dor wart unschuldig irhangin, habiti er vir enti dirri werilti bivangin, daz er sīni irwelitin alli zi imo zugī, suenn er den vīant bitrugi. — Leg iz ist von Kelle richtig als bedingender Imperativ gedeutet. Mit Unrecht nimmt Erdmann (der, indem er auch die Deutung legge iz, als Conjunktiv, wie in v. 37, wegen des Abfalls des einen g verwirft, es als umgelautetes Präteritum = lag iz auffasst) Anstoss an dem Personenwechsel. In dem bedingenden Imperativ ist die zweite Person eine ganz allgemeine Personenbezeichnung geworden (= man; vgl. V, 2, 9), und das imo geht auf die Person Christi. — 32 fiar halbūn umbiring ist adverbial: auf allen vier Seiten ringsum. — 33 theist, nach vorangehendem Plural, ist unbestimmt und allgemein zurückdeutend; vgl. unten 9, 37. — 37 Nur hier und in V, 23, 139 steht bei indikativischem Hauptsatze im bedingenden Vordersatze der Conjunktiv des Präsens; es wird dadurch hervorgehoben, wie unbedingt der Dichter die Entscheidung für das eine von beiden dem Belieben seines Lesers überlassen will.

Uuara thénkistu, lés? uuio még iz uuesan álles?
 then rúarta mit theru lichi, ther rihtit hímilríchi,
 Bigōz inan zi gúate mit sīnes selbes blúate,
 er sálta, uueist es mēra, in thémō sīna sēla.
 Bi thiū níst in themo bóume, thes mánnilih gilóube,
 thes friuntilih giuuis si, thaz thâr úbbigaz sí.

V, 1, 43 Vuara V. — thenchis du (chis du *auf Rasur*) F. — *Fragezeichen nach lés P. V. — méguz (der zweite Strich des u (oder war es ein schlechtes z?) radiert) V. — Fragezeichen nach álles P. V. — 45 sin F. — 47 diu V. — thes] daz F. — 48 thadar (z vor d mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V.*

V, 1, 44 then, d. i. then boum. — 46 über uueist es mēra vgl. die Bem. zu III, 13, 50.

II.

DE UTILITATE CRUCIS.

Nu scúlun uuir unsih rígilôn mit thes krúzes segonon,
mit krístes selben uuórton uuidar fīanton.

Thaz scúlun uuir, zi uuārôn, in unsên éndin mālôn,
in unsemo ánnuzze, thaz uns iz uuóla sizze;

⁵ Zi thiu ouh in themo énde, thaz unsér múat sih mende
súlichêra rústi ingegin ákusti.

Uuir duemês tház, ih sagên thir éin, mit unsên fingoron zuein:
sint zuêne ouh, nim es góuma, thes selben krúzes bouma.

V, 2. Die Nummer fehlt F. — 1 rigilon. F. — krúces V. F. — ségonon V. seganon F. — 3 énden (durch das zweite e ist von alter Hand und Dinte ein langes i gezogen) V. — unsen endin auf Rasur F. — málon V. (mal auf Rasur) F. — 4 antluzze F. — uuóla P. — 5 Zi] Bi F. — díu V. — mende V. — 6 Sulichera (a auf Rasur) F. — 7 Vair V. — thréin (zwischen r und e ein Punkt; i vor r m. a. D. überschrieben) V. — fingaron F. — 8 zúene P. — es] is F. — krúces V. F. — bóuma V.

V, 2. Zu diesem Capitel, sowie zu dem folgenden, habe ich trotz vielen Suchens die Quelle bei Alkuin nicht finden können. Gleichwohl zeigen viele Stellen in dessen Schriften, mit welcher Sorgfalt man untersuchte, auf welche Art man sich bekreuzigen müsse und was das Kreuz auf Stirn, Antlitz und Brust zu bedeuten habe; so besonders im 18. Cap. der oben erwähnten Schrift *de divinis officiis* und ferner in der *epistola de caeremoniis baptismi* (p. 521), wo er z. B. über das Kreuzeszeichen auf der Stirn sagt: *Sedes verecundiae in fronte solet esse — — — nos credimus per crucifixum salvari, de cujus nomine Judaei erubescunt, atque ideo in fronte signum crucis facimus, ubi sedes verecundiae est.* — 1 Der Plural seganon hier und im 18. Verse des folgenden Capitels soll auf die üblichen mehrfachen Bekreuzigungen hinweisen. — 3 Der Plural in unsên endin erklärt sich dadurch, dass, wie das pron. possess. zeigt, von mehreren Personen die Rede ist; vgl. dagegen v. 5. — 7 Schiller macht darauf aufmerksam, dass es später üblich wurde, die Bekreuzigung mit drei Fingern zu vollziehen, zur Erinnerung an die Trinität.

- Drag** thú, gilóubi thu mir, then gúndfanon anan thír V. 155b
in hóubite inti in brústin, in thínes hérzen lustin: F. 100b
- Nist** fíant hiar in ríche, nub er hiar fóra intuúiche,
ther diufal sélbo thuruh nót, sô ér thârana scóuót.
- Mit** thiú uuúrtun uuir giróchan, ioh kráft sîn thuruhstóchan;
mit thiú uuárd er al birédinót, thaz íamér er nirkóborót;
- Mit** thiú uuard filu hártó selb ther uuídaruuerto
giuuúntót ioh firdámnót rûmo in éuuínigan nót.
- Dua**, theiz in thír scíne, int iz dragên lídi thíne,
gilóubi mir, in uuâr mfn, hartó scíuhit er thín.

V, 2, 9 dú (*Accent sehr dünn*) V. — giloubi (u auf Rasur) F. —
thámilóubi (*der erste Strich des m radiert, das übrigbleibende n zu g*
* *corrigiert*) P. — du mir V. — dir V. — 10 hobite (*vor b ist v mit Ein-*
schaltungshäkchen übergeschrieben) F. — int F. — lústin V. — 11 ér V.
— fora V. fore F. — int uuiche V. — 12 duruh (*d unterpunktiert, th*
m. a. D. übergeschrieben) V. — sóér (*der erste Accent radiert*) P. —
scóuot (*v m. a. D. vor u übergeschrieben*) P. scóuuot V. schouuot F. —
13 uurtun F. — duruhstóchan V. — 14 *Der ganze Vers steht auf Rasur*
F. — itthiu (*m vor dem ersten i vor dem Rande m. a. D. geschrieben*)
V. — uuárder (*das zweite r ist mit grauer Dinte nachgebessert*) V. —
al fehlt F. — íamer (*drei kleine Accente*) V. — níirkóbarot (*a unterpunk-*
tiert, darüber Rasur eines o) V. níikoborot F. — 15 sebb (*das erste b*
ist durch Rasur zu l gemacht) V. — uuídar uuerto (*statt des i war a*
angefangen, dann auf dem linken Bogen ein í eingezeichnet) V. uuíder-
uuarto F. — 16 giuuúntot (*unter dem ersten u steht ein Punkt*) V. giuuúntot
F. — éuuíniga (*n nach a v. a. D. mit Einschaltungspunkten überge-*
schrieben) V. euuiniga F. — 17 Iniz (*nach n ist ein t mit Einschaltungs-*
häkchen übergeschrieben) F. — 18 fone setzt F. nach er. — thin V.

V, 2, 9 *Der Imperativ steht bei Otfrid meist ohne Pronomen; doch*
sobald der Imperativ an Stelle eines conditionalen Vordersatzes steht,
kommt er auch mit dem Pronomen vor (vgl. H. 122). — 12 zu ther diufal
ist aus dem vorhergehenden Satze intuulchit als Prädikat zu ergänzen. —
13 kraft sîn ist eine Umschreibung der Person: er, der Allgewaltige;
vgl. II, 11, 9. 12, 78. IV, 1, 40. — 17 *Der Imperativ dua hat wieder*
conditionalen Sinn, wie v. 9.

III.

SIGNACULUM CRUCIS.

Gib, drúhtin, segan sinan in lċhamon minan,
 ioh theiz íó hiar in lċbe minéra sċla klċbe.
 Sċ, trúhtin, io ther ségan sin in allôn ánahalbôn mċn,
 thaz fċant íó, zi uuäre, mċn uuérċin nċ ċifäre,
 5 Thaz ih mit thémo thuruh krist sċ úmbikċrg biféstit,
 in lċhamen ioh múate zi allemo ánagate.
 Biscírmċn sino súazċ óugun ioh thie fúazi,
 mċn hérza ouh mir biuúerre, thaz fċant mir nċ dérrċ.
 Mit thiú sin mċno brústi ċiségonót in fċésti,
 10 hóubit ioh thio hċnti, thie lídċ al unz in énti.
 Bifárgan sċ ih mit réino, thanne ih in mċr iz zeino,
 sár íó thċa uuarba, in allan ánahalba,
 Thaz scírme mċh in brústin fon ármalċhċn lústin,
 in hérzen ioh in dätin fon úbilċn ċitháhtin.

V, 3, 1 *Der Halbtheilungspunkt des ersten Verses fehlt P. — Nach*
 gib, truhtin, sinan und minan *ein Punkt F. — druhtin V. — ségan V. —*
 minan V. — 2 íó *(kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 3. 15. 16. 19) V.*
 — 3 drúhtin íó V. — ánahalbon *(o aus u m. a. D.) V. alahalbon F. —*
 4 nċfäre *(vor f ist ċi m. a. D. übergeschrieben) V. — 5 ih V. — durah*
 V. — xċs V. — umbizċrg F. — 7 thio P. — 9 ċiseganot F. — 10 thie
 hċnti V. die henti F. — lídi V. F. — 11 thanneih *(Accent radiert) P.*
 — in *fehlt F. — 12 sar io V. — alahalba F. — 14 ċidáhtin V.*

V, 3, 1 segan sinan, den Segen des Kreuzes; ebenso besieht sich
 iz (in theiz) im zweiten Verse auf das Kreuzesseichen. — 3 Der Segn
 des Kreuzes (sei mein) werde mir zu Theil in jeder Beziehung, nach jeder
 Richtung hin (in lċhamen ioh muate v. 6). — mit themo, mit dem Segen.
 — 7 sino suazi, d. i. die segensreichen Wirkungen des Kreuzesseichen.
 — 8 mċn herza ist Objekt; Subjekt ist thaz krúzi. — 11 ich sei mit einem
 Rein umfassen, d. i. mit einer Schutzwehr. — 13 scírmen hat nur an
 dieser Stelle den Akkusativ bei sich, sonst stets den Dativ.

Mit thiū sī ih iō thuruh nōt al ūmbizirg biséganōt,
 thaz fīant sīh nī ménde, er stāt in mir iō fīnde,
 Mit thiū sī ih iō bifangan ioh ffanton ingāngan,
 bifōlahan sinēn séganon ioh allēn gótes theganon,
 Thaz mīh mit sinu nīde ther fīant iō bimīde,
 ioh mir hīar zi lībe gúatalih iō klībe.

F. 101a

V, 3, 15 iō V. — umbizirch F. — 16 mir (ir durch Rasur aus o gemacht, wie es scheint) V. — 17 thiū V. — iō (der erste Accent von jüngerer Hand) V. — ingangen F. — 19 mīh V. — sinu nīde V. — iō V. — 20 hīar fehlt F. — iō (sehr kleine Accente) P.

V, 3, 16 fīant ohne Artikel bezeichnet den Teufel. — 18 sinēn se-
 ganon, d. i. den Segnungen des Kreuzes. — 19 Der Instrumental des
 Pronomen possessivum findet sich nur an dieser Stelle.

IV.

DE RESURRECTIONE DOMINI. UESPERE SABBATI

Thuruh thes crüces krefti ioh selben krístes mahti
sô quême mir frámmort nu in múat, uuiq er fon themo grábe
irstuant,

Ioh uuio nan friuntílih gisah, ouh mit thén iúngorón sprah, a
uuio háрто er thie gifréuuita ioh gúatílih in ságêta.

5 Al thiz úngirâti ioh thie égislichûn dâti,
thaz uuir hiar fóra quâton, in fríadag siq iz dâtun.

In mórgan uuas, in uuâra, thero ôstorôno fira,
uuas ouh thes dâges diurî thâr háрто filu mãri.

Thes sunnûn äbandes sâr irhúabun sih thiú uuîb, in uuâr,
10 ni dâtun si es thó bítûn, zi themo grábe siq iltun.

V, 4, 5 (V. zu 9, F. zu 7) Uespere (autem schiebt hier F. ein) sabbati [Matth. 28, 1]. — neben 9 ist Uespere sabbati radiert P.

V, 4. Die Nummer ist in P. nicht mehr zu sehn. — Dñi P. V. F. — AUTE setzt F. nach UESPERE. — 1 thes fehlt F. — krüces V. (Punkt danach) F. — kréfti V. krefti. F. — 2 quême P. — nuin (kleine Rasur der Verbindung zwischen u—i) V. in (nu fehlt) F. — úuier (nach i ist q m. a. D. übergeschrieben) P. uuier V. Uuio er F. — demo V. — 3 uuio V. — gisah V. — iungoron V. — 4 die frouuita (vor f ist gi mit Einschalungshäkchen übergeschrieben) F. — gutalich (vor t ist a mit Einschalungshäkchen übergeschrieben) F. — 5 Al V. — ioh:die (Rasur) F. — 6 fritsch F. — siq iz P. sie iz V. F. — 7 fira V. fira F. — 8 ouh (h auf Rasur) F. — Dâr (Ar auf Rasur) F. — 9 súnnun V. — abandes V. abandes F. — 10 demo V. — seiltun (n a c h e ist i m. a. D. übergeschrieben) P. se hiltun V. se iltun F.

V, 4. In den Sätzen 3^a und 3^b wechselt das Subjekt; zu sprah ist Christus als Objekt hinzuzudenken. — 6 iz deutet allgemein auf die vorher angeführten Subjekte zurück. — Die evangelischen Quellen hat Oftrid in diesem Abschnitt in folgender Weise benützt: 9. 10 = Matth. 28, 1; 11. 12 erinnern an Joh. 20, 1; 13. 14 nach Luc. 20, 1; 15—20 = Marc. 16, 3. 4; 21—26 = Matth. 28, 2; 31—38 und 41 ff. nach Matth. 28, 3—7; 61 ff. nach Marc. 16, 7. — Der Genetiv thes sunnûn äbandes dient hier zur Bezeichnung einer bestimmten Zeit, ebenso V, 13, 7 thes

- Uuānu, iagilih thō ilti thuruh thio spātūn zīti; V. 158b
 thaz thiu fīra irduālta, thiu mīnna iz in irfūlta.
 Drūagun se iro sālībūn mit in sār thia uuarbūn
 liobemo manne, krist zi sālībōne,
 Ioh giangun áhtōnti, thaz uuésan thaz ni móhti,
 thaz sie thes stéines burdīn fon themo grábe iruullin.
 Sie thāhtun, thaz si erbātīn thie mán, thie thaz gidātīn;
 uuas iro kraft zi nídiri ingegin thes stéines hébigi.
 Thes gānges sie iltun gāhūn ioh thaz gráb gisāhun,
 in mīhīlan únūuān thaz kētti fūndun indān.
 Thō uuárd sār thia uuīla mīhil érdbība,
 hárto mīhil égiso; bi thiu hintarquāmun se sō.
 Sih scūtita ió gilfocho thiu erda kráftlīcho,
 ioh si slūmo thār irgáb thaz dréso, thaz in íru lag. P. 162a

V, 4, 15 Quis reuoluit nobis lapidem (Lapidem V.) [Marc. 16, 3].
 — 21 (V. *zu* 19) Et ecce terrae (terre V.) motus factus est magnus
 [Matth. 28, 2].

V, 4, 11 iagilih (*der alte Accent ist radiert, ein jüngerer auf die Rasur gesetzt*) V. — spatun (*etwas anradiert*) V. — 12 fīra F. — irduālta P. irtuualta F. — mīnna V. F. — 13 uuarbun (*Accent radiert*) P. — 14 Liobomo manne. F. — xps P. V. crist F. — 15 :áhtonti (*Rasur von h*) V. — 16 sie V. sie: (*Rasur*) F. — steines burdīn V. — demo V. — 17 sie irbatīn F. — die daz (*ie auf Rasur*) F. — 18 nidari F. — 19 gisāhun V. — 20 ketti (*k auf Rasur für g*) V. — funtan F. — 21 uuard V. — Do uu sar F. — 22 só V. — 23 Sih scūtita ió (*auf Rasur; die Accente sind alt; was darunter stand, ist nicht zu erkennen*) V. — 24 irgab (*b auf Rasur*) F. — iní:ru (*Rasur eines Striches; eines i oder des zweiten Strichs von a*) V.

morganes (vgl. dagegen thes nahtes). — 11 iagilih, jede von den Frauen. — 12 was die Feier verzögert hatte, erfüllte jetzt ihre Liebe, sie hollen jetzt eifrig die durch das Fest verzögerten Pflichten gegen den Verstorbenen nach. — 14 krist ist Akkusativ, abhängig von sālībōne; der Dativ liobemo manne ist so zu erklären, dass von druagun 1. dieser Dativ (für den lieben Mann), 2. der dat. infin. mit zi abhängt. — 15 sie überlegten beim Gehen, dass es ja doch unmöglich wäre, dass sie den Stein hinwegwälzten. — 17 Die Männer, die sie etwa dort vorfänden; sie konnten an die Wächter denken, von denen v. 34 die Rede ist. — 18 ingegin = im Verhältniss zu; vergl. II, 13, 18. — 20 in unūuān, so wie sie es nicht gedacht hatten, gegen ihre Erwartung (Gegensatz: bi thēn uuānīn). — über ketti vergl. die Bemerkung zu III, 24, 82. — 24 thār hat häufig schon bei Otfrid seinen lokalen Sinn verloren und wird als

- 25 Quam éngil ein in gǣhi fon hímilriches höhi,
 er uualzta thána sār then stéin, sô er nan ërist birein.
 Ni tház er tharagiilti, thaz er then uuég girûmti,
 sûntar man irknǣti thio séltsáno dǣti, F. 60
 Ioh ouh mán thaz uuéstin, thaz krist stuant ir thên réstin,
 30 gisiunes árûmi er gáb in thaz itala grab.
 Gisiuni sín uuas, uuúnna, sô scônaz io sô súnna,
 in uuizes snëuuen farauni sô uuás al sín gigárauui. F. 150
 Thô hîntarquâmun nōti thǣr in alathráti
 ioh fórahtun in thô gǣhûn, thie thes grábes sâhun.

V, 4, 25 (P. zu 24) Angelus (autem schiebt F. hier ein) domini descendit de caelo (celo V. caelo F.) et reuoluit lapidem. — 31 (V. zu 33) Erat (Erat V.) enim aspectus (et reliqua setzt V., eius sicut fulgur setzt F. hinzu) [Matth. 28, 3].

V, 4, 26 biréin V. — 27 thaz V. — thara gilti (zwischen g—i in i m. a. D. eingeschoben) V. — 28 suntar V. — seltsani F. — 29 óah (Accent radiert) P. — uuissin F. — íps P. V. — :stuant (Rasur von ir) V. — den V. — 30 árûmi (statt des u war ein a angefangen; neben dessen erste Rundung wurde gleich beim Schreiben ein u gesetzt, so dass das Wort das Aussehn von araimi hat) P. — gráb V. — 31 uuas numma (asu auf Rasur) F. — ío V. — 32 allaz F. — 33 álathráti (die beiden ersten Accente sind radiert) P. aladráti V. — 34 do V.

Relatiopartikel verwendet, wie II, 2, 11. III, 24, 105. V, 7, 125, wo es zur Verstärkung eines andern Relativs dient, bisweilen auch (wie hier und V, 6, 22) steht kein anderes Relativ dabei. — 27 vgl. Beda, hom. in vigiliis paschae Tom. VII, col. 2: Revolvit angelus lapidem, non ut egressuro domino ianuam pandat, sed ut egressurus iam facti praestet iudicium... Nec praetereundum, quare testis dominicae resurrectionis angelus sedens apparuerit... — ni thaz mit dem Conjunktiv = nicht als ob; vgl. unten V, 9, 11; der in Abrede gestellten möglichen Absicht des Engels wird die wirkliche in dem Satze mit suntar gegenübergestellt. — 29 dass Christus auferstanden war. Der Ausdruck ir thên réstin ist für die Auferstehung formelhaft geworden, wie Müllenhoff, Denkmäler S. 258 zu Muspilli 89 nachweist. Bei Otfried findet er sich noch V, 11, 38; öfter im Heliand. — 30 Dieser Vers ist dem v. 27 gegenübergestellt; den Gegensatz schärfer zu bezeichnen, dass dienen die Wörter gleichen Stamms, girûmen und árûmi: nicht als ob er dahin geeilt wäre, um den Weg zu räumen (für wen? sagt Otfried nicht; er lässt es zweifelhaft: für Christus oder die zum Grabe kommenden Frauen) — dem Blicke nur gab er Raum in das leere Grab. — 33 nōti bezeichnet hier die nothwendige Folge des Erscheinens der Engel:

- 1 Sie uuurtun selb sô dôte in thêmo selben nôte;
 = ther éngil bi einên lîbôn sprâh thô sâr zên uuifon:
 „Uuib, ih sprichu thara zi iu, uuiht ni fôrehtet ir iu,
 1 dróf nintunêrfet iúér múat: ir quâmut héra thuruh gúat.
 - Unio mag uuésan thaz ió sô, thaz únsér iuih égisô?
 - 40 iâ birun uuir, in uuâra, iú éigene gibûra.
 Ih uueiz iua hêrafart: ir súdechet unsan hêilant,
 * then these lîuti irslûagun ioh hîar nan ouh bigrûabun;

V, 4, 35 (P. su 32) prae timore (Præimore autem F.) eius exterriti sunt (custodes setzen V. F. hinsu) [Matth. 28, 4]. — 37 Respondit angelus (dixit schiebt F. ein) mulieribus [Matth. 28, 5]. — 41 (Diese Glosse steht in F. auf Rasur) Scio quod iesum (hîmq. V. iesum queritis F.).

V, 4, 35 uurtun F. — 36 bienen (nach dem ersten e ist i mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — 37 Vuib V. — sprichu (Rasur von h) V. — ziu (nach i ist i m. a. D. übergeschrieben) V. — uuih P. — forahet F. — iâ (kleine Accente m. a. D.) V. — 38 drof V. — iúér (die beiden letzten Accente radiert) V. iuar F. — muat. F. — 39 Unia F. — mag uuésan auf beschabtem Pergament, ebenso th von dem ersten thaz V. — ió (kleine Accente m. a. D.) V. — únsér (er auf Rasur für ih) V. unsich F. — iuih V. iuer F. — Fragezeichen nach égisô P. — 40 iâ (kleine Accente m. a. D.) V. — eigena F. — gibûra (der zweite Strich des ersten u ist radiert) V. gibura (g auf Rasur für b) F. — 41 iu (nach u ist á mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — suachet unsen F. — 42 irsluagun (rslu auf Rasur) V.

so wie es geschehen musste, nothgedrungen. — 36 bi einên lîbôn (vgl. IV, 19, 63 zi einên fristfrangôn), aus Schonung; merkwürdig ist der Plural; aus Schonung allein, aus lauter Schonung. — 39 egisôn kommt nur hier unpersönlich vor; über iregisôn vgl. zu IV, 6, 12. — 40 Die eigene gibûra „dienstbare Geister“ erklären sich aus Hebr. 1, 14, wo von den Engeln gesagt ist: Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos, qui hereditatem capient salutis. Erdmann (II, 86) erinnert an Apoc. 19, 10, wo der Engel zu Johannes sagt: conseruus tuus sum et fratrum tuorum habentium testimonium Jesu; allein so sicher nach meinen sonstigen Anführungen eine vielfache Benutzung der Offenbarung durch Otfrid auch erscheinen mag, hier passt die Stelle nicht, denn was der Engel sagen will, dass er nämlich den Menschen zu dienen berufen sei, lässt sich aus der letzten Stelle nicht entnehmen. (Ob aber für die Konstruktion etwas aus Hebr. 1, 14 zu schliessen sei (vgl. Kelle II, 87), ist auch mir fraglich; ich halte iâ hier und unten v. 48 für begründend. — 41 „ich weiss, warum ihr hergeilt.“ — 41 ff. Jesum, qui crucifixus est, quaeritis. Der Dichter des Heliand erweitert

- Thén sie hiar gidöttun, mit krúze mártolótun,
 in thémo sie sih rächn, mit iro spéron stächun.
 45 Ir ni thúrfut, in uuär, ni éigut ir sin uuíht hiar,
 er uuiht es úngidân ni líaz, sôsq er sélbo gihíaz.
 Er ist fon héllu iruuúntan ioh úf fon dóde irstántan,
 ni thúrfut ir nan ríazan; iá uuás iuz ér gihéízan.
 Er nam in tódes ríche sigi kráftliche;
 50 mit ímo er mēr ni fíhtit ioh fúrdir sih ni irríhtit.
 Ih zéllu iu ouh, scóno líubí, thâr nám er sin giróubi,
 sid er nan thâr ubaruuánt, ioh leitta in ánderaz laut,
 In himil gúallichí, sínes sélbes ríchi,
 kráftliche filu frám, sô imo sélben gizam;
 55 Sô imo sélben gizam, al, thaz er tóde ginam,
 — giloubet uuórtes mínes — ni líaz uuíht er thâr thes sínes.

V, 4, 45 Non est hic surrexit [Matth. 28, 6].

V, 4, 43 krúce (*Accent radiert*) V. kruce F. — 44 sie *fehlt* F. — stachon F. — 45 dúrfut V. — uuith F. — 46 uuith ungitan des ni F. — soso V. F. — gihíaz V. — 47 vor Krist ist ein stehendes Kreuz von *Accentdinte mit Punkten in den vier Ecken* V. — iruuntan F. — úf (*Accent von jüngerer Hand*) V. — irstántan (*kleiner Accent*) P. irstantan V. — 48 dúrfut V. — ríazen F. — iá (*Accente m. a. D.*) V. — íaz (*Accente m. a. D.*) V. — iz F. — ér F. — 49 tódes (*Rasur eines hohen Buchstaben*) V. — Sig: (*Rasur von i*) F. — kráftliche (e aus o *corrigiert*) F. — 50 fíhtit V. — sichniríhtit F. — 51 íu (*kleine Accente m. a. D.*) V. — 52 ánderatlant (*das erste t ist unterpunktirt, ein kleines z m. a. D. übergeschrieben*) P. — 55 gizam! al P. — dóde V. — 56 uuíher (uuíh auf *Rasur für ein kürzeres Wort, nach h ist t übergeschrieben; uuíh und t m. a. D.*) P. — uuith F.

an dieser Stelle den biblischen Ausdruck ähnlich wie Otfrid 172, 5 (Heyne 5820) ik uuét, that gi iuan drohtn sôkiat, neriendon Krist, fan Nazarethburg, thena the hēr quelidun endi an krúci slôgun Judeoliudi endi an graf legdun sundilôsan. — 43 ir ni thurfut, sc. suachen inan. — 49 er gewann wunderbare Siege im Reiche des Todes. — *Die Gedanken in v. 47–56 sind wohl hauptsächlich aus I. Cor. 15 entlehnt.* — 49–51 Zu beachten ist der Subjektswechsel; in v. 50 ist er = der Tod, in v. 49. 51 = Christus. — 51 Der Akkusativ des Plural scóno líubí anticipiert den Inhalt des folgenden Nebensatzes. — sin giroubi, das was sein Raub war, nämlich die Menschen; sin giroubi gehört auch als Objekt zu leitta im folgenden Verse, und damit identisch im Sinne und in der Konstruktion ist al thaz er dóde ginam v. 55. — 56 thes sínes, von dem was ihm eignet, von Leib und Seele; vgl. II, 4, 16.

Iágilih hiar séhan mag, uuâr ther lîchamo lag, F. 102a
 uuâr inan ouh gibúrgun thie mán, thie thaz biuúrbun.

Nu scúlut ir sâr io gîllen zi thên iúngorôn sinên,
 80 mit blîdlichemo uuillen thiu mînu uuórt in zellen.

Ni due ouh pētrus nu thaz mîn, ni er sih fûage thara zín;
 gifreuet allên in thaz múat, uuant er fon tōde hiutu irstúant.

In múat in iz ni lāzên, ouh uuíht inan ni rīazên;
 ni thúrfun sie, in uuâr mfn: er sprichit skioro mit in.“

V, 4, 57 Ecce locus ubi posuerunt eum. — 59 Cito euntes dicite
 (euntes dicite] nuntias F.) discipulis eius (eius *fehlt* V. F.) et petro
 [Matth. 28, 7].

V, 4, 57 der V. — lag auf Rasur F. — 58 ouh nach inan mit Ein-
 schaltungshäkchen übergeschrieben F. — biuúrbun V. — 59 sario] sar F.
 — zitheiúngoron (n nach e von alter Dinte mit Einschaltungspunkt über-
 geschrieben) V. — sinen V. — 60 uuillen V. — uuórt P. — 61 zi in
 V. F. — 62 Uuanta F. — dóde V. — 63 lāzen (n ist aus einem andern
 Buchstaben corrigiert; aus t?) V. — 64 ni dúrfun V. Nu durfun F. —
 spricht P. — scioro V. schioro F. — mit in (Accent radiert) P.

V, 4, 61 Die besondere Erwähnung des Petrus erfolgt hier, wie im
 Heliand, nach Marc. 16, 7. Was Otfrid aber damit gemeint hat, dass
 Petrus ja nicht unterlassen solle, sich auch zu ihnen zu gesellen, vermag
 ich aus den Quellen nicht zu entnehmen. — 68 sie mögen es sich nicht
 einfallen lassen, ihn zu beweinen. — 64 thurfun absolut, wie oben v. 45:
 sie haben es nicht nöthig, denn bald wird er mit ihnen sprechen.

V.

UNA SABBATI MARIA MAGDALENE UENIT
AD MONUMENTUM.

Quam marfa sliumo, in uuär, thô zên iúngorôn sâr,
déta si in sâr mări, thaz er firstólan uuári.
Thô liefun sâr, sô thu uuéist, thie inan mínnotun méist,
ána theheina bítun zi themo grábe się iltun.
5 Uueiz, thémó ouh baz záuuéta, ther thia iúgund hábéta;
then ginöz firliaf er frám ioh ér zi themo grábe quam.
Ni giang er thiú halt thoh tharin, ni half ther ánder thiú sin mín:
liaf er nâh in thrâti, thóh iz uuári späti.
Er sâr thia beldida gifiang, tház er in thaz gráb giang; 7. 15a
10 sih ther ánder thô gítnáh ioh giang themo ginöz nâh.

V, 5, 3 Currebant duo simul [Joh. 20, 4]. — 5 Johannes praecurrit (præcurrit F.) citius petro. — 9 (F. zu 11) Inuenerunt sindonem [nach Joh. 20, 6].

V, 5. MAGDALENE V. (Punkt danach) F. (LE sehr verwischt, NE unlesbar) P. — AD MONUM V. ADNŌ F. — 1 in:uuär (Rasur von min) P. — 3 liefun V. liafun F. — sar: (Rasur) F. — so (auf Rasur, für io, wie es scheint) P. — du V. — uúeist P. — thienan (nach e ist i m. a. D. übergeschrieben) P. (nach e ist i v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. Die nan F. — 4 ána V. — theheina (Accent radiert) P. — demo V. — se V. sie F. — 5 zouueta F. — thethia (nach e ist r v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — iugund hábeta V. — 6 firliuf F. — ér zi F. — demo V. — quâ P. — 7 thiú halt V. — thusin (nach h ist ein kleines i m. a. D. übergeschrieben) P. — 8 drati V. — thóh] Do F. — 9 beldi F. — 10 sihther (auf Rasur: zwischen dem ersten h und t ist noch ein hoher Strich zu sehn) V.

V, 5, 3 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 634: Illi prae ceteris cucurrerunt, qui prae ceteris amaverunt; videlicet Petrus et Johannes. — 5 ther thia iugund hábéta ist Johannes, sein Genoss Petrus. — 6 firloufan = überholen. — 7 Gleichwol ging er deshalb nicht hinein; über thiú halt s. das Wörterbuch. — Der zweite Theil des Verses ist zu construieren: ther ander (d. i. Petrus) ni half sin thiú min, der andre beeile sich deshalb nicht weniger. helfan hat hier, wie llen, zilôn öfter, einen reflexiven Genetiv bei sich (ni thiú min vgl. auch unten V, 6, 25).

- Then sábon sie thâr fúntun, mit thiú nan thie biuúntun,
 thie nan tháralegitun, sô uuir hiar fóra zelitun,
 Ther suéizduah uuard thâr fúntan zisámame al biuúntan,
 fon thên sábon suntar: tház bizeinôt uúntar.
 15 Sie thaz al gisáhun, gilóubtun sâr thô gáhun,
 thaz er firstólan uuári, so thaz uufb in deta mári.
 Sie nirknáhtun noh thô tház, theiz 3r sus al giscríban uuas,
 theiz súas al 3r uuas fúntan, tház er scolta irstántan.
 Thie drúta gangun gúate mit 3sragemo múate P. 163b
 20 zi sélidôn thiz áhtôn mit r3zag3n gitráhtôn.
 Er stúant fon th3ru steti frúa, — uuir sculun húggen tharzúa — F. 102b
 thár er lag gibórgan, in súnnûn dag in mórgan.

V, 5, 11 (F. zu 13) Sudarium (Sindonem F.) seorsum inuenerunt
 (inuenerunt fehlt V. F.) [Joh. 20, 7]. — 13 (fehlt F.) Sudarium inuo-
 lutum in unum.

V, 5, 11 sabun F. — biuúntun V. — 12 uuir (*Accent radiert*) V.
 — fóra (*jüngerer Accent*) V. — zélitun (*Accent radiert*) V. — 13 suéiz
 duah P. suueiz tuach F. — dár F. — zisamene F. — al fehlt F. —
 biuúntan P. V. biuuntan F. — 14 den V. demo F. — sabane F. —
 bizeinôt (*Accent radiert*) P. — uuúntar V. — 15 thaz] dar F. — algi-
 sáhun (*oben vor g sieht man noch die Rasur eines angefangenen hohen*
Striches, etwa eines l) V. — do V. — 16 teta V. — 20 roazegen (*az auf*
Rasur) F. — gidráhton V. — 21 stuan (*nach n ist t mit Einschaltungs-*
häkchen übergeschrieben) F. — th3ru (*kleiner, dicker Accent*) P. theru V.
 — st3ti (*Accent radiert*) P. — thar zua (*rzua auf Rasur*) V. darazua F.

V, 5, 14 thaz bizeinôt uuntar, *das hat einen tiefen, mystischen Sinn.*
 — 15 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 635: Quid ergo vidit, quid credidit? Vidit
 liuteamenta posita, et credidit, quod mulier dixerat, de monumento
 dominum fuisse sublatum. — 17 nach Joh. 20, 9. — 18 über
 thaz ist funtan vgl. zu Lud. 79. — 19 gangan mit dem blossen Infin.
 steht auch IV, 35, 39. — 21 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 637: Citius
 enim a morte voluit resurgere, ne nostra diu anima in infidelitatis morte
 remaneret. — uuir sculun huggen tharzua, *wir sollen darauf unser*
Augenmerk richten.

VI. SPIRITALITER.

Thie iungoron, in uuăra, bizeinônt rácha măra,
ioh íro zueio lóufa dăť filu díafa.

Thése selbûn dăťi bizéinônt zuêne liuti,
thio iúdeon giuuăro ioh fôlk ouh heidinéro.

5 Uuio sie dăťun uuidar gôt, híar ist iz gibílidôt,
gidóugno, so ih thir rédiôn, in thésên éuángeliôn.

V, 6. *Die Nummer fehlt* F. — 1 iungiron F. — mara V. — 2 zuueio (o *etwas* radiert) F. — tiufa F. — 3 Thése V. Deso F. — 4 iudeon P. V. — héidenoro (*durch das zweite e ist ein langes i gezogen, das erste o ist zu e corrigiert*) V. — 5 Uuio V. — uuidar F. — 6 Gi-tougono F. — íh (*über i scheint ein Accent radiert zu sein*) P. — redi-non F. — euuangelion F.

V, 6. *Die folgende Betrachtung stammt aus Alcuin, in Joh. pag. 634: Iste cursus duorum discipulorum magnum habet mysterium: Quid enim per Johannem, qui prior venit ad monumentum et non intravit, nisi synagoga significatur? Quid per Petrum, nisi ecclesia ex gentibus congregata demonstratur, quae posterius vocata et prior intravit? Cucurrerunt enim pariter, gentilitas et synagoga per huius seculi successiones; sed non pari intelligentia veniebant. Venit synagoga prior ad monumentum, sed minime intravit, quia legis quidem mandata percepit, prophetias de incarnatione et passione dominica audivit, sed credere in mortuum noluit. Vidit enim Johannes posita linteamenta, non tamen introivit, quia videlicet synagoga et scripturae sacrae sacramenta cognovit, et tamen ad fidem passionis dominicae credendo intrare distulit. Quem diu longe lateque prophetavit, praesentem vidit et renuit; hominem esse desperxit, deum carne mortalem factum credere noluit. Quid ergo est, nisi quia et citius cucurrit, et tamen ante monumentum vacua stetit? Venit autem Simon Petrus subsequens eum et introivit in monumentum. Quia secuta posterior ecclesia gentium, mediatorem dei et hominum, hominem Christum Jesum et cognovit, et carne mortuum et viventem credidit deum.* — 2 loufa, *der Plural, weil swei Jünger liefen: die verschiedene Art des Laufes beider.* — 3 zuêne liuti, *swei Völker.* — 6 gidougno = *mystisch, geheimnisvoll.*

oh uuio siez ouh firnāmum, zi gilōubu sid biqnāmum, v. 158b
 irlūegētun bi nōti thie sēlbūn kristes dōti.
 bizēinōt hiar thaz selba grāb, thār ther līchamo lag,
 thes thie liuti unas flu ōd, selben drūhtīnes tōd.
 ôhānnes, in giuūissi, thoh er iūngero sī,
 bizēinōt in therēra dāti thero iūdeōno liuti.
 ?ētrus ther ālto in thes giscrībes uuorto —
 thes thih mag uuēsan uuola niot — bizeinit hēidinan thiot.
 liaf iōhānnes harto mēr ioh quām zi themo grābe ouh ēr,
 er stūant sid themo flīze in gimēitān thoh thārtīze. P. 164a
 sō liazun in io ūmbiruah thie selbun iūdeon gotes būah, 'mirr. h. l.
 thār in ana zālta, uuio krist in quēman scolta. 8, 23v,
 zi uuizzanne sie āltun thio būah, thin frūma zaltun,
 uuio unsan līchamon nām selbo drūhtīn, sō imo zām,

V, 6, 7 sie iz F. — 8 selbun V. — *īpēs* (Accent radiert) P. *īpēs* F. — 9 Dār F. — ther (über e scheint ein kleiner Accent radiert zu ein) P. — lāg V. — 10 liutu (vom zweiten u ist der letzte Strich radiert) F. — Selbun F. — drūhtīnes (d m. a. D. durch Rasur und Corr. aus t gewacht) V. — 11 fungero V. — 12 iudeono V. — 13 Pētrus F. — 14 uuola a aus u corrigiert) V. uuola F. — heidinerō F. — thiot V. — 15 liaf:iōhānnes :io auf Rasur; wie es scheint für tho) V. — quā P. — zemo F. — ér (Accent verwischt) P. er V. — 16 gimeitun (tu auf Rasur) F. — 17 iō kleine Accente m. a. D.) V. — iudeon P. V. — 18 xps P. *īpēs* V. — nemen F. — 19 uuizzanne (über z ist ein zweites z m. a. D. übergeschrieben) P. V. — 20 nam V. — d:drūhtīn (d: durch Rasur aus th; unten wischen d—r steht ein kleiner Haken) V. — so V. F.

V, 6, 10 über unas ōd vgl. zu IV, 19, 35. — 11 Das thoh ist offenbar so zu erklären, dass Otfrid den Adam für den ersten Juden hielt und demzufolge das Heidentum für eine jüngere geschichtliche Erscheinung. — 13 uuorto; über die Formen des Instrumentalis auf -o vgl. Müllenhoff, Denkm. S. 300 zu XVII, 1. — 16 sid bezeichnet die Folge in der Zeit, doch liegt hier offenbar auch ein Gegensatz darin ausgedrückt: obgleich er vorher so eifrig gewesen war, blieb er jetzt doch draussen. — 17 umbiruah lāzan (wie in v. 72 und Cap. 25, 34) = unbeachtet lassen. Der Dativ des reflexiven Pronomens dient dazu, die Bedeutung eines leierartigen Verfahrens für sie hervorzuheben; über lāzan mit prädikativem Adjektiv, Partizip u. dgl. vgl. Benecke zu Iw. 3142. — 18 anazellen kommt sonst nie bei Otfrid mit einem persönlichen Dativ vor; ich ziehe es deshalb vor, thar-ana zusammen zu nehmen; ana vom Lesen in Büchern ist, wie im mhd. an, das Uebliche (vgl. I, 1, 5. 78. 79. 11, 9 u. o.): worin er (d. i. Gott) ihnen erzählte. — 19 thin = thi in.

- Ioh uuio er óuh thaz biuúarb, thaz er bi únsih írstárb;
 thio búah ouh thâr giuuúagun, uuio sie nan bigrúabun.
 Iro nihéin zi thiu giíang, sô thérêr in thaz gráb ni giang,
 thaz thes góuma nâmi, in uuâr, írlúegêti thia frúma thâr.
 25 Ni quam thô pêtrus noh thiu mín, ioh giang er sâr ío tharin,
 gilóubig sâr ouh uuúrtun, so iz héidene bifúntun.
 Thô giang nâh ther ánder — thaz selba méid er thâr êr — F. 28
 giang after ímo in then uuân, tho er ínan sah thara íngân. F. 28
 Sô uuérdent noh thio zîti, thaz méinent theso dâti,
 30 thaz herza iúdeono gilóubit kriste scôno.
 Gilóubent sie thaz krúzi ioh selben kristes uuizi,
 ioh éigun ouh giuúissi thaz sin írstántniissi.
 Ioh íagilih sih kúmit, sâr sih thaz hérza rúmit,
 fon úngiloubôn fésti iruuéichênt thio iro brústi,

V, 6, 21 uuio (*Accent radiert*) P. — 22 giuuúagun P. giuuúagun
 (v nach i m. a. D. *überschrieben*) V. — 23 nihéin F. — 24 Irlneti
 (u auf Rasur, ge nach e mit *Einschaltungshäkchen* *überschrieben*) F. —
 25 p&rus F. — sâr ío (*die beiden letzten Accente klein m. a. D.*) V. — 26
 uurtun F. — *Die zweite Hälfte des Verses ist von anderer Hand auf Rasur*
geschrieben F. — bifuntax F. — 27 Thó V. — ánter V. — dar êr F. —
 28 sah dar F. — 29 uuérdent (d: durch Rasur und Korrektur aus th
gemacht) P. V. — méinentheso (*vor t ist t v. a. D. mit Einschaltungs-*
punkt überschrieben) V. — 30 iúdeono P. V. — xpe P. xpe V. — 31
 cruci F. — xpes P. V. — uuizi V. — 33 íagilih F.

V, 6, 22 Erdmann fasst thio buah als *Akkusativ* und thâr giuuu-
 gun als *Relativsatz* (wie oben in 4, 24); allein es ist nicht abzusehen,
 warum Otfrid eine andre Schrift als Quelle für das Begräbniss Christi
 angenommen haben sollte. — 23 Wie jener (Johannes) nicht in das Grab
 ging, so machte sich auch keiner von ihnen (den Juden) daran, darauf
 zu achten u. s. w. — 26 Das Subjekt des Hauptsatzes ist in den Neben-
 satz *himübergezogen*: ebenso wurden die Heiden auch gläubig, nachdem
 sie es erkannt hatten. — 27 meid = hatte gemieden. — 28 Ich nehme
 nicht mit Hügel (S. 25) hier *Hiatus* an, sondern die *Synalöphe* imo in
 wird durch den Sinn erfordert, da then hoch betont ist; denn in then
 uuân ist nicht *adverbialisch*, wie wohl in uuân, in uuâni sonst vorkommen,
 sondern es heisst: er ging nach ihm in den Glauben hinein, wo er ihn
 eintreten sah. — 31 sie glauben an (Christi) Kreuz; der *Genetiv* steht
 nur bei dem zweiten Substantiv, obgleich er zu beiden gehört. — 32 über
 eigan, haben mit *prädikativem Akkusativ* vgl. oben zu I, 1, 98. — 33
 Erdmann und Kelle übersetzen sih rûmen durch *nachgeben, weichen*. Es
 findet sich sonst nur noch girûmen V, 4, 27 bei O., wo es frei, leer machen

- 5 Ioh rúarit thanne smérza thaz stéinina herza,
 bigínnit thanne suizzen, mit záharin sih nézen.
 Bigínnit thanne uuéichên, mit riu sih irbléichên, P. 164b
 ioh flent io in rihti zi kristes bigihti.
 Sie thúnkít thaz giráti thánne filu spáti,
 10 ist iúdeo mánag thanne, in uuär, hártó filu iámar.
 Sih kérent sie zi gúate rözagemo múate,
 15 bigínnent thanne ríuan ioh iro brústí bliuan.
 Ioh uuéinônt io zi nōti thio langûn míssidâti,
 thaz sie sih ër ni klagôtun, sô uuēnaglichó lēbétun.
 20 Nément sie thanne góuma thera langûn úngilouba
 ioh klagônt théra ferti thia filu langûn hértí.
 Bigínnent thanne uuúafan ioh zi góte ruafan
 mit míhilên flôn, thaz sie thia súnta dílôn.

V, 6, 35 hérza V. — 36 Bigínnit (it auf Rasur) F. — stúizen (vor z ist z m. a. D. übergeschrieben) V. suuizzen F. — záhirin V. — nezzen F. — 37 vueichen F. — riu (kleine Rasur der Verbindung zwischen í—u; nach u ist vv v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. riuii (uu auf Rasur) F. — 38 íó (kleine Accente m. a. D.) V. — xp̄s P. V. — blihti (zwischen í—i ist ein kleines g m. a. D. eingeschoben) V. — 39 thunchit F. — 40 iúdeo P. V. — íamar P. iamar V. — 42 rinán (Punkt nach i und nach u) V. riuuan F. — bli:uan (i:ua: auf Rasur für breitere Buchstaben) V. bliuuan F. — 43 íó V. — 44 sie sih (Accent radiert) P. — 45 se thanne F. — 46 klágont (Accent radiert) P. — ferti (ohne Accent, das e ist ein Haken-e) V. — herti auf Rasur F. — 47 uuafan F.

heisst; ebenso möchte ich es hier fassen und fon ungiloubon festi sowol zu rûmen als zu iruneichên ziehn; ähnlich Hildebr. 61: niusé dē mótti, huerdar sih hintu dero hregilo hrû men muotti (nach der Handschrift) vgl. Feussner zu dieser Stelle (die ältesten allitterierenden Dichtungsreste, Hanau 1845, S. 51). — 35 Das Bild vom steinernen Herzen findet sich nur an zwei Stellen in der Bibel, wo auch von der künftigen Bekehrung der Juden die Rede ist, Ezech. 11, 19. 20 und 36, 26. An der ersten Stelle heisst es: Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribuam in visceribus eorum, et auferam cor lapideum de carne eorum et dabo eis cor carneum, ut in praeceptis meis ambulent et iudicia mea custodiant, faciantque ea: et sint mihi in populum et ego sim eis in deum. Diese Stelle nebst Ebr. 8, 8—12 enthalten die Gedanken für die folgenden Verse Otfrids. — 38 zi kristes bigihti, Christum zu bekennen. — 46 thera ferti = dann, bei dieser Gelegenheit.

- Giuuísso iz uuirthit thánne, thaz sie gilóubent alle,
 50 thaz się after thémo guate sint rōzagemo múate.
 Sâr sô zála nôto héidinéro thioto
 irfúllit uuirdit uuánne, thara in zi gánganne:
 Ío sô thér zi thiú gifiang, ther after pētruse giang,
 tház er ouh thio dāti mit imo scóuuoti.
 55 Sie sǎhun thâr thô, uuúntar, thie dúacha liggen súntar;
 ther selbo suéizduah, in uuār, lag gisúntorôt thâr.
 Biuuúntan thâr zisámame fon thémo selben sábane,
 fon thên dúachon funtan, mit thēu er lag biuuúntan.
 Bizéinôt in giuuiissi ther dúah thaz gótnissi,
 60 tház ist in giuuélti āna theheinig énti.
 Ther dúah ther uuirdit fúntan zisámame biuuúntan;
 ni mahtu irséhan, uuizist tház, ni uuédar enti sīnaz.

V, 6, 49 Giuuiisso (uu *auf Rasur für g:*) P. — uuirdit V. F. — gilouben (ub *auf Rasur*) F. — álle V. — 50 się P. sie V. F. — áfter (*Accent radiert*) P. V. — thémo (*jüngerer Accent*) V. — guate (*Accent radiert*) P. guate V. — 51 thioto V. — 52 uuirdit F. — gángenue F. — 53 lo (o *aus i corrigiert*) V. loh F. — thér (*dünner, langer Accent m. a. D.*) V. — thiú (*Accent radiert*) P. thiú (h *aus b durch Rasur*) V. — pērus giang (zwischen s und g ist m. a. D. ein e eingeschoben) V. — 54 tház (*Accent eingekratzt, nicht geschrieben*) V. — ér V. — 55 uuntar F. — thia V. F. — ligan V. F. — 56 suéizduah P. suuēizduah V. suueiz tuach F. — uuar V. — 57 Biuuúntan (a *durch Korrektur aus u gemacht*) V. Biuuntan F. — zisamene F. — démo V. — 58 biuuntan F. — 59 Bizeinot F. — inuuiissi (nach n ist gi v. a. D. mit *Einschaltungspunkt* übergeschrieben) V. — duah V. — daz (z *aus c corrigiert*) F. — 60 thaz V. — 61 tuah F. — zisamene F. — biuuntan F. — 62 mahtun F. — énti sínaz (*der erste Accent radiert*) P. entis naz F.

V, 6, 51 vgl. *Alcuin. in Joh. pag. 633*: Notum est, quod in fine mundi ad redemptoris fidem etiam Judaea colligetur, Paulo attestante qui ait (*Röm. 11, 25*) Donec plenitudo gentium intraret, et sic omnis Israel salvus erit. An die letzte Bibelstelle erinnert auch Schüler. — 55 Das uuuntar bestand darin, dass die Tücher abgesondert lagen. — 59 *Alcuin. a. a. O.*: Quid est, quod sudarium capitis domini cum linteamentis non invenitur, in monumento, nisi quia attestante Paulo: Caput Christi deus est, et divinitatis incomprehensibilia sacramenta ab infirmitatis nostrae cognitione disjuncta sunt, ejusque potentia creaturae transcendit naturam). — 61 *Alcuin. a. a. O.*: Notandum est, quod (sudarium) non solum separatim, sed etiam in v o l u t u m inveniri dicitur. Linteum quippe,

- So ist drúhtin in giuuélti ána theheiníg énti,
 ioh íst ána ánagengi; ni uuás, thaz ér bigúnni.
- Ist rúmo er in thên gúatín fon unsên árabeitin,
 sántar biuuúntan sô thâr ther dúah uuard fúntan.
 Gilóubent sie thie dǣti, thóh iz uuese spǣti,
 ioh irkénnit thaz múat, uuio selbo drúhtin írstuant;
 Uuio sín ginǣda thaz biuuárb, thaz er bî únsih írstárb;
- klágónt thanne nǣti thio érerûn ziti,
 Tház sie thero dǣto gifólgétun sô spǣto,
 ióh in liazun úmbiruah thaz in záltun thio búah.

V. 160a

V, 6, 64 ist V. — Ioh ist ana auf Rasur F. — 65 Ist (st auf Rasur) V. — th:en (dicht vor e ist ein Buchstabe radiert; vielleicht i) V. — únséarabeitin (der erste Accent steht über dem ersten n und ist radiert; nach dem ersten e ist n v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. — 66 biuúntan F. — So der tuach dar uuard F. — funtan V. — 68 muat V. — drúhtin (d: durch Rasur aus th) V. — 69 írstárp V. — 70 klogont F. — Thie F. — 72 ioh P. ioh V.

quod involvitur, ejus nec initium nec finis adspicitur. Recte ergo sudarium capitis involutum inventum est, quia celsitudo divinitatis non coepit esse nec desinit. — 65 er lebt fern von unsern Nöthen in der höchsten Seligkeit. — 71 folgen mit dem Genetiv, wie in H. 138 und III, 20, 133.

VII.

MARIA AUTEM STABAT AD MONUMENTUM.

Marîûn thes thoh ío nirthrôz: stuant úzana thes grábes, rîz,
zi stéti thâr ginôto; si mínnoða inan thráto.

Hábêta si nu, in uuâr mîn, minná mihilo sín,

mihilo líubi; thes uuórtes mir giloubi,

5 Minná mihilo ubaral, sô íh thir hiar nu ságên scal;

thie drúta giangun thana sár: siu stuant thoh, uuéinôta thâr.

V, 7. Die Nummer ist in P. sehr verwischt. — MONUMTŪ P. MONUMENTŪ V. — 1 In F. nach jedem Worte ausser DOCH ein Punkt. — ío (kleine Accente m. a. D.) V. — nirthrôz (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V. — stuant (nt in Ligatur) F. — 2 minnota (Punkt rechts oben von a und unter t) P. minnota V. F. — dráto V. — 3 minna (Accent radiert) P. — 4 mihilo V. — giloubi V. — 5 ubarál V. vbaral F. — 6 drútagiangun (agi auf Rasur) V. — siu] si V. F. — doh V. fehlt F.

V, 7, 1 Für die asyndetische Anreihung der Prädikate, wie hier und v. 6, 10, hat Benecke zu Iwein 3620 Beispiele gesammelt; sie scheint aber nur angewendet zu sein, wenn das erste Verbum eine Ruhe oder Bewegung (vgl. v. 10) im Raume bezeichnete und eine Gleichzeitigkeit der beiden Handlungen stattfand, so dass also statt des zweiten verbum finitum auch ein Partizip stehn könnte; vgl. Parz. 262, 27: diu hielt dâ, want ir hende. Zahlreiche Beispiele aus Otfrid hat Erdmann. I, § 282. — 4 Den Plural von liubl, minna gebraucht Otfrid sehr oft; bisweilen, um die verschiedenen Beweise der Liebe, bisweilen, wie hier, um die Stärke derselben dadurch zu bezeichnen. — thes giloubi thu mir (IV, 5, 34. 19, 53. Sal. 45) oder thes uuortes mir giloubi (H. 22) sind stehende epische Formeln bei Otfrid. — 6 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 635: Qua in re pensandum est, hujus mulieris mentem quanta vis amoris accenderat, quae a monumento domini, etiam discipulis recedentibus, non recedebat. Exquirebat, quem non invenerat; flebat inquirendo et amoris sui igne succensa ejus, quem ablatum credit, ardebat desiderio, et oculi, qui dominum quaesierant et non invenerant, lacrymis jam exundabant, amplius dolentes, quod fuerat ablatum de monumento, quam quod fuerat occisus in ligno, quoniam magistri tanti, cujus ei vita subtracta fuerat, nec memoria remanebat.

5i thia stát noh thô nirgáb ioh luagata áuur in thaz gráb,
 si áuur thâr thô súahta, sô háрто siu sín rúahta.
 Thér man, ther thaz súachit, thes er háрто ruachit,
 thâr er es míthont mista, in uuär, er kërit, suachit áuur thâr.
 Thiz uuß ouh, thaz hiar sitôta, si iz al írsúachit habêta,
 ni súahta siu thâr thes thiu mín, luagêta áuur thô tharín. F. 104a
 Thô sáh si sizzen soöne thâr éngila zuêne,
 sie uuârun frónisg filu frám, so in krístes selben grábe zam.
 Zi thên fúazon saz ther éino, thâr kríst lag dôtêr eino,
 zên hóubiton ther ánder, thâr ther lîchamo lag êr.
 Sie sprâchun thio únthultí, ioh uuáz si thara uuóltí;
 ira múat sie ouh sêrtun, thaz sie thes frágêtun. V. 100b

V, 7, 7 Inclinauit se et prospexit in monumentum [Joh. 20, 11]. —
 13 uidit (Uidit F.) duos angelos (et reliqua setzt V., sedentes setzt F.
 hinsu) [Joh. 20, 12].

V, 7, 7 noh] doch F. — do V. — lúagata (*Accent radiert*) P. lua-
 geta F. — 8 do V. — 9 Ther mán V. (Th *auf Rasur*) F. — 10 Dâr er F.
 — midon missa F. — dar V. — mín F. — 12 des vor thar F. — luaget V.
 Luegeta F. — do V. — 13 sah V. — s:izzan (*Rasur*) V. — schone (e
durch Korrektur aus o gemacht) F. — zuêne V. . zuuene F. — 14 fram
 V. — so (o *aus i corrigiert*) V. — zâ P. — 15 dem V. — der V. —
 xps P. xp̃s V. — krist: toter lag eino (*Rasur*) F. — 16 thar der V. —
 lag. er V. — 17 thio (i *auf Rasur*) F. — úndulti V. — uuólti V.

V, 7, 9 Das Gleichniss von dem Suchen nach dem Verlorenen ist
 wohl eine Nachbildung von Luc. 15, 4: Quis ex vobis homo, qui habet
 centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittet nonaginta
 novem in deserto et vadit ad illam, quae perierat, donec inveniat eam.
 Auch an dieser Stelle folgt unmittelbar darauf die Erzählung von dem
 suchenden Weibe. — 10 er kehrt um und sucht wieder da nach, wo er
 es soeben vermisst hatte. — 15 Die Sätze thâr krist lag dôtêr eino und
 thâr ther lîchamo lag êr sagen dasselbe in anderer Wendung; eino kann
 ich nur als eine (überflüssige) Hindeutung darauf fassen, dass niemand
 ausser Christus in dem Grabe gelegen hatte. — 16 Was der Plural in
 dem adverbialen Ausdrücke zên hóubiton zu Hâupten, bedeutet, kann
 ich aus Otfrids Sprachgebrauch nicht erkennen: vielleicht ist es nur dem
 Ausdrücke zên fuazon, dem es ja immer gegenüber steht, analog ge-
 bildet. — 17 Erdmann erklärt sprâchun thio unthult richtig: sie sprachen
 über die (an ihr wahrgenommene) Ungeduld (besser wird der Plural
 übersetzt: ihr ungeduldiges Wesen), d. h. fragten sie über den Grund
 derselben.

- „Uuib, ziu kûmistu thâr? uuenan súaichistu sâr?
 20 uuaz úngifuaro thînaz íst, sô úngimacho rîuzist?“
 „Mag mih,“ quâd si zi in dô, „lës! gilusten uuéinônnes;
 sêr ioh léid ubar uuân íst mir hártó gidân.
 Háben ih zi klágônne ioh léidalih zi ságénne;
 ni uuéiz ih, lës, in gâhe, uuâr ih iz ánafâhe.
 25 Thaz sêr, thaz thâr ruarit mîh, theist léidon allén úngilih, P. 160
 iz ubarstîgit nôti allo uuîdarmuatî.
 Mîr íst sêr ubar sêr; ni ubaruuintu ih iz mêr,
 ni uuân, es untar mánne iamêr drôst giuuinne.
 Sie éigun mir ginómanan liabon drúhtîn minan,
 30 thaz mîn liaba hérza; bi thiú rúarît mih thiú smérza.
 Ni uuás in thâr ginúagi, tház man nan írlúagi,
 súntar se ouh biuuúrbîn, tház sie nan gibúrgîn,
 Thaz frîunt nihein ni uuéstî, uuío man nan firquístî,
 ioh uuío man nan fîrdúasbtî mir zi léídlustî.

V, 7, 19 Mulier quid ploras [Joh. 20, 13]. — 29 Tulerunt dominum meum (et reliqua *setzt V. hinzu*).

V, 7, 19 Vuib V. — kumist du F. — dar (über d ist m. a. D. th geschrieben, aber wieder getilgt) V. — suachis thu F. — sar V. — 20 rîuzist (kleine Rasur der Verbindung zwischen t—u) V. (zist auf Rasur) F. — 21 Mág V. — quad V. — lës F. — Gilusthen F. — 22 nuan V. — hártó (t aus d durch Rasur und Korrektur) V. hartho F. — :gidan (Rasur von d, doch gehörte dieses nicht zu hartó) V. githan F. — 23 leidilich F. — saganne F. — 25 léiden (das zweite e durch Korrektur zu o gemacht) P. V. — 26 úbarstîgit (der erste Accent radiert) P. — nôti (Accent radiert) P. note F. — uuîdar muati (ua auf Rasur) F. — 27 ubaruúintu (über dem nach r stehenden u scheint ein i radiert zu sein) P. — 28 manne. lámêr V. — 29 Liobon F. — drúhtîn (d schlecht m. a. D. aus t corrigiert) V. — 30 hérza (der Accent ist bis zu z hin gerückt) P. herza V. — 32 biuurbîn F. — 33 uuissi F. — firquístî (vor s ist ein kleines i m. a. D. übergeschrieben) P. firquísti V. irquisti F. — 34 uuío man (uuío m auf Rasur) F. — fîrdúasbtî P.

V, 7, 20 welches der Unglücke ist das deine, dass du so heftig weinst? — 25 sêr kommt bei O. nicht im Plural vor; darum wird „der schlimmste der Schmerzen“ hier und v. 27 umschrieben. — 28 uuân = uuânu; vgl. Kelle II, 85. Anm. — ich denke, nie kann ich mich auf Erden darüber trösten. — 29 über die Form des Partizips ist oben gesprochen. — 32 suntar ist subordinierende Konjunktion: ohne dass sie sich bemüht hätten.

- 5 Bi thiū, frō mīn, so ih iu rédinôn, ni még ih thaz irkóborôn,
 theih iamér fráuuolusti gilāze in mīno brústi;
 Ioh so ih iu hiar nu zéllu, uuárd mir uuē mit mīnnu,
 theih síno líubi in mih gilīaz, ob ih sia níazan ni múaz.
 Oba íaman thoh giquāti, uuára man nan dāti, F. 101a
 10 ódo mir gizélitī, uuára man nan legitī,
 Thaz ih thoh in thera dōtī uuaz thionōstes gidāti F. 104b
 themo líoben manne: uuaz uuāri mir thánne!“
 Sô slūmo si thō tház gispráh, si sār io uuídorort bisah;
 thār sah si drúhtin stantan ioh hábēta inan fúntan.
 15 Si uuiht thoh sin nirknāta ioh giuúisso uuānta,
 theiz, in álauuāri, ther gártāri uuāri. F. 106b
 Frāgēta er sa säre, ziu si rúzi thāre,
 uuaz suāhtī si sô hártō thero klágōntéro uuorto.

V, 7, 43 Haec cum dixisset conuersa est retrorsum (et uidit ihm
 setzt V., uidit ihm setzt F. hinzu) [Joh. 20, 14]. — 47 (fehlt P.) Mulier
 quid ploras et reliqua (et reliqua fehlt F.) [Joh. 20, 15].

V, 7, 35 id V. — thairkóboron (z nach a von erster Hand überge-
 schrieben) V. — 36 íamer (kleine Accente m. a. D.) V. — 37 so ih (die
 Punkte über und unter o sind wieder getilgt, aber noch sichtbar) P. soih
 V. F. — id (kleine Accente m. a. D.) V. — uue V. — 38 muaz V. — 39
 íaman V. — dāti V. — 40 nan:légiti (:le auf Rasur für n::; unter le
 scheint er gestanden zu haben) V. — 41 daradóti (das erste a unterpunk-
 tiert, e daran geschrieben) V. deru toti F. — thionestes V. dionestes F.
 — 42 líoben V. F. — mih danne F. — 43 slūmo (kleine Rasur der Ver-
 bindung zwischen i—u) V. — do V. fehlt F. — thaz V. — sar ío (kleine
 Accente m. a. D.) V. — uuídorot (vor t ist r übergeschrieben; wie es
 scheint, m. a. D.) P. uuidarort F. — 44 truhtinan F. — 45 doh V. —
 48 suāhtī V. — klágōntero (e aus o corrigiert) F.

V, 7, 35. 37 mit iu werden beide Engel angeredet. frō mīn ist
 allgemeine Anrede an beide Engel; s. oben zu I, 5, 35. — 38 síno líubt, die
 Freude an ihm, über ihn; sia (= sío) bezieht sich auf diesen Plural: die Liebe
 hat mir Leid gebracht, dass ich der Freude an ihm Zugang zu mir gestattete,
 ich sie doch nicht genießen kann (oba wenn, nämlich in dem Falle, in
 dem wir uns wirklich jetzt befinden). — 39 ist wünschend zu fassen: wenn
 mir doch jemand sagte u. s. w.; wie wohl wäre mir dann! — 48 Der
 Genetiv thero uuorto steht gewöhnlich bei einem Verbum des Sprechens;
 doch im fünften Buche (9, 14. 25, 3) steht es mehrere Male auch bei einem
 andern Verb; aber auch hier liegt dann in dem Verbum ein Verb des
 Sagens versteckt: was sie suchte, indem sie mit so klagenden Worten fragte.

- „Frô min,“ quád si, „dua mih uufe, oba thú nan nâmia,
 50 ioh uuára thiú thîn guáti then minan liobon dâti.
 Ih giágaleizôn, thaz ist uuär, thaz ih inan gihólôn thâr;
 ni klékent mir zi héiti thio liebûn árabeiti.“
 Ni nánta si nan dróf ér thuruh thaz mihila sêr,
 si uuânta in álafestî, thaz mánnalih iz uuéstî.
 55 Bi námen er sa nánta, ioh sí nan sâr irkánta,
 zi fúazon si sâr ílta, thes híaz er sia duan bíta.
 „Inthábe,“ quad er zi iru, „thíh, drof ni rúari thu mih:
 ni fúar ih noh nu thárauvert in mines fáter geginuvert.
 Gizeli uuórton thínên thên brúodoron mīnên,
 60 thaz hábês thu irfúntan, theih bin fon tōde irstantan,

V, 7, 49 Domine si tu sustulisti eum dicito mihi. — 55 (V. zu 54) Maria conuersa illa (illa fehlt F., et reliqua setst V. hinsu) [Joh. 20, 16]. — 59 (V. zu 61) Uade ad fratres meos [Joh. 20, 17].

V, 7, 49 Fró (*Accent radiert*) P. Fró V. — quad V. — óba (*Accent radiert*) V. — nâmis V. — 50 din V. — guáti P. — 51 dar V. — 52 thie V. F. — lieben arabeitti F. — 53 ér (*Accent radiert*) P. — 54 mannlich F. — uue:sti (*Rasur; von i?*) V. uuissi F. — 55 namin F. — si inan F. — 56 ílta F. — 57 dth V. thich F. — du V. — 58 mines fater géginuvert V. — 59 Gizeli (z auf *Rasur für g*) P. — brúadoron minen V. F. — 60 tu F. — thuirfúntan (*kleine Rasur der Verbindung zwischen u—i*) V. — dōde (*das erste d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben*) V.

V, 7, 50 thiú thîn guati = du. — 52 Die liebe Mühe wird mir nicht zu viel. — 53 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 636: Hoc habet vis amoris, hoc agere solet in animo, ut quem ipse semper cogitat, nulum alium credat ignorare. Recte et haec mulier, quem quaerit, non dicit, et tamen dicit: si tu sustulisti eum, quia alteri non putat incognitum, quem sic ipsa continuo plangit desiderio. — 55 Bi namen er sa nanta, vgl. *Heliand* 174, 18 (Heyne 5930) Thô grōtta sia the hēlago drohtin bi namon, neriandero best. — 56 Bei Johannes heisst es: Dicit ei Jesus: Maria. Conuersa illa dicit ei: Rabboni (quod dicitur magister); dass sie ihm zu Füssen gefallen sei, steht nicht da; vgl. aber *Heliand* 174, 19 (Heyne 5931) Siu gēng imu thō nāhor sniumo. Dieser Zusatz erklärt sich, wenn man weiss, dass an jener Stelle nach magister der Cod. Cassellanus noch die Worte hat: Et occurrit, ut tangeret eum. Diese Worte stehen, wie Grein zu der betr. Stelle (S. 257) bemerkt, weder in den Evangelien noch auch in den Tatiantexten bei Ranke und Schmeller.

Ioh theih fāru in ríhti in sínes sélb gisihti,
 in frónisgí gisiunes thes drúhtínes mínes.
 Zél in thu, ther bóto bist, er gót ioh iro fáter ist,
 thaz lǎzên sie, in uuāra, thia úngilouba in fíara.“
 Ni déta si thes thô bīta, zên iúngorôn si sār flta,
 ságêta in thō, thaz si nan sáh, ioh uuórt, thiu er zi íru sprah.

V, 7, 63 (F. zu 61) Ascendo (do *sehr verwischt* in F.) ad patrem
 meum. — 65 uenit (Uenit F.) maria nuntians discipulis [Joh. 20, 18].

V, 7, 61 theih (*Accent radiert*) P. — ríhti V. — selbes F. — 62
 thes *fehlt* F. — mínes V. — 63 Zeli F. — est F. — 65 do V. — iun-
 goron V. — 66 sageta V. — si inan F. — gisach F. — uuort V. —
 thiuer (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u; u vorn etwas an-*
radiert) V. — zírú (*zwischen z—i ist m. a. D. ein i eingeschoben*) V.

V, 7, 62 frónisgí gisiunes, *die Herrlichkeit des Anblicks = der herr-*
liche Anblick. — 63 iro *gehört auch zu got, vgl. Joh. 20, 17:* — — —
 Ascendo ad patrem meum et patrem vestrum, ad deum meum et deum
 vestrum. — 64 in fíara lǎzan = *bei Seite lassen.*

VIII.

SPIRITALITER.

Ih uuïllu hiar giméinen, uuaz thie éngila bizóinén,
 thie scönnun ioh thie uuïzun, thie in kristes grábe sâzun,
 Thie thâr in résti frôno gizâmun sô scôno,
 uuârun skînenti frâm, sô gótes botôn uuóla zam.
 5 Ioh tház ist mihil uuúntar, thaz síe sô sâzun súntar,
 sih thâr sô giéinôtun thera stéti guatân.

J, 14, 6. Thaz uuir éngil nénnen, thaz. héizent, sô uuir zéllen,
bóton 'in githiuti' frénkisge líuti;

V, 8. Die Nummer ist in P. sehr verwischt und fehlt in F. — SPITALITER V. — 1 uuilla (a in e corrigiert; wie es scheint, von alter Hand) V. uuilla F. — gimeinen. F. — thia F. — biceinen (b auf Rasur) F. — 2 x̄p̄s P. V. — 3 schonu F. — 4 scinenti V. schinenti F. — bóton (Accent radiert) P. — uóla P. (uol auf Rasur) F. — 5 uuntar F. — 6 thar V. — 7 nennen. (ein Strich, der über dem dritten n steht, kann Accent sein oder als Zeichen zum folgenden Punkt gehören; wahrscheinlich das erstere) P. nennen V. — 8 Boton in auf Rasur F. — githiutu (tu in di durch Rasur und Korrektur v. a. D. umgeändert: das dritte i ist alt) V. — Frenchisge F.

V, 8, 1 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 636: Quid est, quod in hoc loco dominici corporis duo angeli videntur, unus ad caput, atque alius ad pedes sedens, nisi quod latina lingua angelus nuncius dicitur. et ille ex passione sua nuntiandus erat, qui et deus est ante secula, et homo in fine seculorum? Quasi ad caput sedet angelus, cum per apostolum dicatur, quia in principio erat verbum, et verbum erat apud deum et deus erat verbum, et quasi ad pedes sedet angelus, cum dicitur: Et verbum caro factum est, et habitavit in nobis. — 3 thie gizâmun mit persönlichem Subjekte, wie I, 12, 34. — 7 Durch das Neutrum thaz wird der Begriff des folgenden Substantivs nur allgemein und sachlich bezeichnet; vgl. II, 14, 8 und dazu die Bem.

- Thie** io thaz iruëllent, thaz sie tház gizéllent
 sâr in hórsglichâ frist, sô uuáz sô in gibótan ist.
Sie méinent hiar, thie zuêne, thie éngila sine,
 dúent unsih giuuisse fon themo irstántnisse,
Thie selbun gótes thegana, thie uns scrí bent kristes rédinâ,
 thie uns scrí bent sino dâti ioh sêlbaz sin girâti. *608. v. 162a*
Tház ist uns irougit, thaz got ist kristes houbit,
 uuizist thaz gimúato, theist drúhtûn unsêr gúato.
Ther zên hóubiton sáz, ther kundit, uuizistu thaz,
 úns in giuissi thaz kristes gótnissi.
 Then man zên fúazon gisáh, ther zeinôt ánder gimah: *609. 360. 300. 615.*
ther zeinôt scôna giuuúrt, thera selbûn lîchi giburt. *P. 167b*
 Ióhánnes, uuizist thu tház, zi kristes hóubiton saz,
 thô er sô hōho gisan, thes êuangélien bigan,

V, 8, 21 (F. zu 22; in V. mit brauner Dinte) In principio erat uerbum [Joh. 1, 1].

V, 8, 9 10 (*kleine Accente m. a. D.*) V. — tház (*Accent radiert*) P. — gizellent V. — 10 frist V. — giboton F. — 11 thia zuuene Thia F. — zúene P. — 13 Thie scribent uns F. — xp̄s P. V. — 14 Die scribent uns (*ns in Ligatur*) F. — 15 ip̄s P. — 16 gimúato (*das erste o unterpunktirt, a m. a. D. flüchtig darüber geschrieben*) P. — 17 uuizistu (*Rasur von s*) V. uuizist du F. — 19 man zen (*z auf Rasur*) F. — ándegimah (*vor g ist r v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben*) V. — 20 giuuurt V. giuurt F. — 21 Iohannes V. — uuizisthu V. — 22 euuangelien F.

V, 8, 10 *Otfrid betont die Stammverwandtschaft der Wörter boto und gibiotan. — 12 ist als ein relativer Zwischensatz zu fassen; es gehört zusammen: sie, die zwei, die Engel Gottes (die uns der Auferstehung gewiss machen) bezeichnen die Gottes-Degen (die Apostel), die uns seine Thaten und seinen (Heils-) Rathschluss schreiben. — 15 Die Deutung der folgenden beiden Verse liegt in I. Cor. 11, 3, welche Stelle schon von Schüller citirt wird: Volo autem vos scire, quod omnis viri caput Christus est; caput autem mulieris vir, caput vero Christi deus. — 19 Die Substantiva gimah und giuuurt sind innere Objekte zu zeinôt und charakterisieren das eigentliche Objekt: giburt. — In v. 22 und 23 ist der parallel angefügte zweite Satz dem Sinne nach dem ersten untergeordnet; iz in v. 23 vertritt kein bestimmtes Objekt, sondern objektiviert ganz allgemein den Gedankeninhalt des Verbs. Ähnliche Fälle sind schon mehrfach beobachtet worden. — Der Sinn der ganzen Stelle von 21 bis 28 ist: Johannes ist ein solcher Bote Gottes, wie ihn die Engel*

- Thó er sô hõho iz fúarta, thaz gótnissi rúarta
 mit uuórton filu díofên, thára uuir zua io rúafen.
 25 Gihógat er ouh thero fúazo, uuant ér giscreib uns súazo,
 ófono filu frám, uuío er hera in uuórolt quam;
 Uiuo druhtin déta, so imo zám, er unsan líchamon nam,
 uuío er uuard ovh héra funs ioh nu búit in uns.
 Bì námen si druhtin nánta, sô ih hiar fóra zalta:
 30 — gisuáso ioh thín kúndo ist, then thu bì námen nennist;—
 Sáma sô er zi iru quáti: „irknáí mih bì nōti,
 in muate láz thir iz heiz, uuantā ih thīnan námon uueiz.“
 Sí nan sār irkánta, sô er then námon nanta
 thaz si gáro őr firliáz, únz er sia uufb hiaz.

V, 8, 27 (V. F. zu 25; in V. mit brauner Dinte) Uerbum caro factum est [Joh. 1, 14]. — 29 (V. zu 27. F. zu 28, in V. mit brauner Dinte: in P. mit schlechterem, blasserem, schmutzigerem Roth, ebenso alle folgenden Randbemerkungen) Et habitabit (habitab V.) in nobis [Joh. 1, 14 habitauit].

V, 8, 23 fuarta V. — thaz anradiert V. — ruarta V. — 24 filo F. — díafen V. tiufen F. — thára anradiert V. — ío (kleine Accente v. a. D.) V. — rúafen (n auf Rasur) V. — 25 Gihogat (G auf Rasur) F. — uuantér:giscreib (:g auf Rasur für ei) V. — giscreib F. — suazo (sua etwas verwischt) V. suuazo F. — 26 über in ist etwas radiert; drei Striche sind noch zu sehn V. — 27 Uiuo (U auf Rasur) F. — lichamo (nach o ist n v. a. D. klein mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. — ná P. V. — 28 uiuo V. — uuárd V. — ouh V. F. :oh (Rasur von i; vor h ist v von erster Dinte übergeschrieben) P. — funs (ns in Ligatur) F. — 29 truhtin sia nanta F. — 30 gisuáso P. V. Gisuuaso F. — thín F. — 31 so V. F. — 32 múate (Accent radiert) P. — héiz V. — uuanta V. F. — thinen F. — uueiz (eiz etwas verwischt) V. — 33 irkán'ta (der zweite Accent radiert; an auf Rasur; vielleicht für ná) V. — 34 tház V. — gáro V. — únzer auf einer schlechten, rauhen Stelle des Pergaments V.

bedeuten, denn er berührt in seinem Evangelium sowohl das Haupt Christi, seine Gottheit (1, 1: deus erat verbum), als auch seine Füße, die Menschwerdung (1, 14: verbum caro factum est). — 29 vgl. *Alcuin. in Joh. pag. 637*: Postquam eam communi vocabulo appellavit ex sexu (mulier), et agnitus non est, vocat ex nomine, ac si aperte dicat: *Recognosce eum, a quo recognosceris. Perfecto quoque viro (Moysi) dicitur: Novi te ex nomine, quia homo commune omnium nostrum vocabulum est, Moyses vero proprium, cui recte dicitur, quia ex nomine scitur. Ac si aperte dominus dicat: Non te generaliter, sed specialiter scio.* — 32 über lázan mit prädikativem Akkusativ s. oben. — 34 únz = so lange bis.

Sô ist themo gôtes drûte gisprôchan zi gûate, V. 162b
 móysene, in uuäre, themo uuizôspéntâre.
Ih,“ quad druhtîn, „uuéiz thih bi nâmen, thaz ni hîluh thih,
 bi nâmen uueiz ih thih al, sô man sînan drûtt scal.
Nâles theih thih zéino mit uuórolti giméino,
 ih uueiz thih sūntaringon in thînes selbes thîngon.“
 Sô uuard ouh hîar bi thaz uuîb, thiū thâr thô súahta thaz lib: P. 168a
 si irkânta nan, sô er uuólta, thô er then nâmon nanta.
 Sâma so er zi iru qukti: „irknâi mih bi nōti,
 in muate lāz thir iz heiz, tház ih thînan nâmon uueiz.“
Thaz uuîb zi thiū gifundta, thên iūngorôn iz kúndta;
 allêr êrist thô thaz uuîb in giságêta thaz lib.
 Nim góuma hîar nu nōti thio uúntarlichûn dâti,
 thaz frōniaga gizâmi ioh thaz sêltsâni:
 Gab iu uuîb uuanne themo gómmanne
 bittîri tôdes; — thiū nâtara gispûan ses; —

V, 8, 37 (*in V. mit brauner Dinte*) Noui (Nui; o von schwarzer Dinte mit Einschaltungspunkten vor u übergeschrieben V.) te ex nomine [*Exod. 33, 12. Jes. 43, 1; vgl. Joh. 10, 3*].

V, 8, 35 ist V. — 36 uuara (*an das letzte a ist ein e gelehnt, also uuare*) F. — uuizod spéntare (*o auf Rasur für einen hohen Buchstaben*) V. (*das erste e aus i corrigiert*) F. — 37 drûhtin V. — thich F. — thich F. — 38 namen uuéiz V. — ih fehlt F. — 41 V. — 39 thih] diz F. — 40 suntiringon F. — 41 uuard] uuar F. — hîar bi daz uuib::: auf Rasur F. — lib V. — 42 so V. F. — 44 héiz V. — 45 thiū V. — gifundta (*Accent etwas anradiert*) V. — then iūngoron (*das letzte n auf Rasur; wie es scheint, für ein andres n*) P. Die iungiron (*nach e ist n mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben*) F. — 46 tho] thoh F. — 47 thia V. F. — uuúntar lichun V. — 49 iu (*der Accent ist alt, u scheint aus o corrigiert zu sein*) V. — 50 dôdes (*das erste d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben*) V.

V, 8, 35 Ebenso ist der Gottesmann Moses in Gnaden angeredet worden. Der Dativ hängt sowol von sprechen als von zi guate ab. — 37 vgl. *Exod. 33, 12 (17)*: — — Novi te ex nomine et inuenisti gratiam coram me. — 39 ich kenne dich nicht bloss so ganz im Allgemeinen mit der (übrigen) Welt zusammen, sondern ich kenne dich besonders in allem, was dich angeht. — 43 sama sô (vgl. r. 31) und selb sô (v. 53) = wie wenn. — 47 gouma neman steht sonst stets mit dem Genetiv; nur hier hat es ein Akkusativobjekt bei sich.

Quam auur thîsu nu, in uuâr, ioh kúndta thaz lîb sâr;

uuîb, sô ih thir rêdinôn, êrist gómmannon.

Sêlb sô druhtîn quâti, ioh er iz zi thîu dâti,

thia bôtascas sus súntar, theiz uuâri mêra uúntar.

55 Fon thêru selbûn hénti, the thôd giscankt iu enti,

ioh uuêuon thô manne gab zi drîkkanne,

12, 37. Fon theru ^{391/}intfâhent, theist ouh uuîb, nu thaz êuuiniga lib,
fréuuida zi lîbe: ni sît irbólgan uuibe.

V, 8, 54 méra (*Accent radiert*) P. — nuntar (*über n steht ein sehr kleiner Accent*) P. uuúntar V. uunthar F. — 55 thethód (e *unterpunktirt*, iv m. a. D. *übergeschrieben*) V. Diu tod F. — giscanktiuen'ti (*Accent über dem letzten n*) P. giscankti.u.enti:: (enti:: m. a. D. *auf Rasur für ein längeres Wort*) V. gischanktiu enti F. — 56 mánne V. — 57 uuîb. F. — lib V. — 58 irbolgan uuibe V.

V, 8, 53 *Constr.*: selb sô druhtîn quâti thia botascas sus suntar, ioh er iz zi thiú dâti, theiz uuâri mêra uuuntar, *als wenn der Herr die Botschaft so besonders ausgesprochen und es darum gethan hätte, dass das Wunder grösser wäre. quedan hat sonst kein Substantivobjekt bei sich, wohl aber quitilôn (V, 9, 5), und da die ungewöhnliche Konstruktion durch das dazwischen stehende dâti, zu welchem botascas auch als Objekt gehören könnte, entschuldigt wird, so bietet die Stelle keinen Anstoss weiter.* — 55 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 637: *Ecce humani generis culpa abscinditur unde processit: Quia enim in paradiso mulier viro propinavit mortem, a sepulchro mulier viris adnuntiavit vitam, et dicta sui vivificatoris narrat, quae mortiferi serpentis verba narraverat, ac si humano generi non verbis dominus, sed rebus dicat: De qua manu vobis illatus est potus mortis, de ipsa suscipite poculum vitae.* — Aehnlich auch Beda pag. 228. — Kelle (II, 422) fasst enti ioh = und auch, Erdmann I, § 72 vermuthet einen Schreibfehler (iu für in), doch dagegen spricht die handschriftliche Ueberlieferung (s. oben), Scherer (Gesch. d. deutschen Sprache S. 106) nimmt hier ein Adverb enti = früher, vorher an. Die letzte Annahme hat die meiste Wahrscheinlichkeit für sich. — 57 intfâhent = intfâhet ist Imperativ. — 58 zi lîbe = immerdar.

IX.

DUO EX DISCIPULIS IESU IBANT IN CASTELLUM.

Thó thaz ðuuiníga guat ðz fon themo grábe irstuant, P. 168b
thaz lfb, thaz bi únsih hiar irstárb, fon béche hera uuídar- F 106a
uuarb,

Thes dáges fuarun thanana sine drúthegana,
giséllon zuêne guáte, sêragemo múate.

5 Sie fuarun quítilônti thio ármilichûn dăti
iămarlichôn thingon ío in thên selbên gángon.

Sie gíangun inan klágônti íoh ío fon ímo sagênti;
quam in hártó in íro muat thaz sín mánagfalta guat.

Uuward drúhtin in dô lîndo thes uueges sámansindo,

10 gíang ouh in thera férti mit in thò kôsônti;

V, 9, 5 Narrabant (Ipsi narrabant V. F.) de his omnibus [*Luc. 24, 14*].
— 9 Ipse iesus (ih̄s P. V. ih̄c F.) appropinquans (adpropinquans V.; et
reliqua *setzen V. F. hinzu*) [*Luc. 24, 15*].

V, 9. IHŪ P. V. F. — 1 irstuant. (nt in *Ligatur*) F. — 2 thaz hiar
bi unsich F. — irstarb. F. — únsih (*jüngerer, dünner Accent*) V. — 3
thánana V. — 4 sêragomo (*das erste o ist zu e corrigiert*) P. — 5 árma-
lichun F. — 6 íamarlichon P. V. — íó V. — in *fehlt* F. — 7 íó (*zwei
sehr dünne Accente*) V. — 8 múat V. — mánagfalta V. F. — 9 Uuward
V. — thruhtin F. — sámansindo F. — 10 ouh (*auf o stehen zwei Accente
von jüngerer Hand nebeneinander*) V. — do V.

V, 9, 2 Ueber bech vgl. zu III, 24, 99. — 3 thes dages heisst an
diesem Tage (wie in III, 4, 33. IV, 12, 50); ohne Artikel heisst es am
Tage. — 6 thingon mit einem Adjektiv unschreibt bisweilen ein einfaches
Adverb; hier = auf klägliche Weise, in klagender Rede (vgl. I, 3, 44
uuuntarlichên thingon). — Der Grund für den Plural gangon ist darin
zu suchen, dass mehrere Personen an dem Gange theilnahmen. — 9 thes
uueges samansindo, Gefährte auf ihrem Wege.

Ni tház sie thaz thoh dǎtín, tház sie nan irknǎtín,
odo, in álaúuári, sie uuéstín, uer er uuǎri.

„Uuéist,“ quad, „iuêr rédina ioh iuêr únfreuuida,
ir iuerêro uuórto ^{12.1.}gét sus drǎrênto?“

15 Gab einêr ántuuurtti, sélb sô er iz zúrnti,

thaz leid thaz ínan ruarta, thaz génêr es ni fúalta:

„Bist thu eino ir éilente, ir ándaremo lánte,

thaz thir in múate thaz nist héiz, thaz éllu thisu uuórolt uneiz? r. 163

Ouh uuíht thu thes nirknǎist, thaz níuenes gidǎn ist

20 in thesên inheimôn? thaz múgun uuir íamêr uuéinôn!“ r. 163

„Uuaz íst thaz,“ quad er, „súliches? nu giríhtet mih théš.“
sie záltun, sô man ofto dúat, thaz iro sêraga muat:

V, 9, 11 Oculi illorum (eorum F.) tenebantur [Luc. 24, 16]. — 13 Qui (quid V.) sunt hi (hii F.) sermones [Luc. 24, 17]. — 15 Respondit unus [Luc. 24, 18]. — 17 Tu solus peregrinus (es et reliqua setzen V. F. hinsu). — 21 (V. zu 20) Quae (Que F.) [Luc. 24, 19].

V, 9, 11 doh V. — thaz V. — 12 unissin F. — 13 íaer (kleine Accente m. a. D.; ebenso in ioh íaer) V. — quad iuer (Accent klein und verwischt) P. — 14 íuerero V. — 15 antuurti F. — zúrnti (unter r ein Punkt) V. — 16 léid V. — Thagen eres F. — íener (i zu g von junger, aber kräftiger Hand corrigiert) V. — ni fualta auf Rasur F. — 17 éino V. — anderemo F. — 18 elliu F. — uuórol V. — Fragezeichen am Ende des Verses P., in V. stand zuerst ein !, doch wurde dies mit Accentdinte in ein Fragezeichen umgeändert. — 19 uuíht F. — níuenes F. — 20 íamêr (kleine Accente m. a. D.) V. — úéinon V. uueixon F. — 21 Uuaz ist quad er daz suliches F. — Nugiríhíh (das letzte ih radiert, darauf ein t geschrieben; ausserdem & m. a. D. hinzugefügt) V. — Nigiríhtet F. — 22 ofto vor man F. — ira V.

V, 9, 11 Der Satz mit ni thaz gibt eine nachträgliche Erläuterung zu dem Vorhergehenden durch Verneinung des Gegentheils; vgl. IV, 16, 37. Beispiele dazu gibt Erdmann II, § 273. — 13 Uueist = Uuaz ist. — 14 Auch hier (wie in V, 7, 48; vgl. die Bem.) steht der Genetiv uuorto bei einem andern Verb, als einem Verbum des Sprechens: Was ist eure Rede, eure Trauer, dass ihr (wie es sich) in euren Worten (zeigt) so traurig dahergeht? — 16 thaz leid ist, um es hervorzuheben, ausserhalb der Satzverbindung im Nominativ vorangestellt; im Satze bezieht sich es darauf (vgl. I, 8, 1); fualen hat immer den Genetiv bei sich. — 18 thaz thir ist relativisch = themo. — 19 níuenes ist temporales Adverb, wie III, 20, 76, neulich (nicht etwa von thaz abhängiger Genetiv) vgl. Luc. 24, 18: his diebus. — 20 in thesên inheimôn = in dieser Stadt, in Jerusalem. — 21 Das fragende uuaz hat nie das dazugehörnde Wort in

Inti thu ni hörtôs hiar in lânte fon themo héilante?

istir únkund ouh nu tház, uuio diuri fórasago iz uuas? —

Máhtig uuas er háрто sînes selbes uuóрто

ioh sînes sélbes dâto kréftig flu thráto,

Fora góte uuas iz méist, uuir zellen thír iz, thu iz ni uueist,
for állén thesên kíutin, thoh síe thâr sô gidáttin —

V, 9, 23 Qui fuit uir propheta (potens in opere *setzt* V., potens in opere et sermone *setzt* F. *hinzu*) [*Luc. 24, 19*]. — 27 Coram deo et omni populo.

V, 9, 23 horthus F. — demo V. — 24 Ist dir F. — diuri V. — fórasago:iz (*kleine Rasur*) V. — Fragezeichen am Ende P. (*mit Accent-dinte*) V. — 25 Magtih F. — Sin F. — 26 sin F. — dato V. — dráto V. — 27 uueist V. — 28 es war angefangen forá th(esen); dann wurde th durch Rasur zu ll umgeändert V. — Thoch se dar F.

gleichem Casus, sondern stets im Genetiv; vgl. III, 20, 123. 25, 7 u. o. — 23 Es ist zu ergänzen: (So allgemein ist er im Lande durch seine Thaten bekannt) und du hörtest nicht von ihm? inti hat also fast adversativen Sinn, wie in I, 27, 55. II, 6, 29. IV, 11, 22. — 25 nicht: er war seiner Worte mächtig, sondern potens „in“ (opere et) sermone; dieser Genetiv zur Bezeichnung der Sphäre, in welcher das Prädikat zur Geltung kommt, ist schon mehrfach beobachtet worden. — 27 Kelle übersetzt: Er war der grösste ja vor Gott, Und ebenso vor diesem Volk, Obwohl es so an ihm gethan; und Erdmann (II, § 102): vor Gott galt es am höchsten. Otfrið folgt *Luc. 24, 19*: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone coram deo et omni populo. Kelles wie Erdmanns Uebersetzung schieben dem Dichter vom evangelischen Texte abweichende Gedanken unter. Nun ist es aber eine auf jeder Seite bemerkbare Thatsache, dass Otfrið, wo er des Verses oder Reimes wegen mehr Worte braucht, als der biblische Text ihm natürlich bietet, in diesen nothwendigen Erweiterungen sorgfältig vermeidet, etwas Neues oder gar von der Bibel Abweichendes zu bringen; vielmehr füllt er seine Verslücken in solchem Falle mit den nichtssagendsten, die Vorlage nothdürftig amplifizierenden Worten aus, und diese Art der Gewissenhaftigkeit in der Behandlung seiner Quelle macht den Ausdruck Otfriðs oft langweilig. Zu uuas ist hier er als Subjekt zu nehmen; iz deutet auf den durch die Adjektive mahtig und kreftig bezeichneten Zustand (wie tház in III, 17, 17): er war mächtig in Thaten und Worten, und zwar war er es vor Gott zumeist und allem Volk. Diese Stelle scheint mir zugleich die beste Widerlegung der von Erdmann (II, § 66) Grimm gegenüber vertretenen Auffassung des Pronomens iz bei sin, uuerdan zu sein. — 28 obgleich sie damals so gehandelt hatten, ist Versfüllung.

- Ioh uuio nan ouh irquáltun, zi tōde nan firsáltun
 30 thie unse hērōston ioh álle these fūriston?
 Uuir uuántun thes giuuiisso, thoh iz ni uuúrti, leidōr, sō,
 er únsih scolti irliārēn thes mánagfaltēn uuēuen;
 Firsāhan unsih scólti, thoh uuíht es sō ni uuúrti,
 thiú sīn selba gúatī thera altūn árabeitī,
 35 Thes mánagfaltēn sēres, thaz uuir nu thúlten, lēunes,
 theiz álles uuio ni uuúrti, nub ér es duan scolti énti.
 Thiú thīng uuir hiar nu ságētun, ioh thír ouh hiar gizélitun,
 uuizist thú thaz, āna uuān: nust thritto dág, theiz ist gidān.
 Bigán dō druhtīn rédinōn thēn sélbēn sinēn théganon
 40 sīnes sélbes uuorton, thēn liebēn gifertōn:
 „Uuola dúmpmuate zi mánagemo gúate,
 zi thesēn thīngon allēn, thoh iuz thio búah zellēn.
 Iuz thio búah nennent ioh fórasagon singent,
 iúēr hérza thoh thiú, in uuār, ni gilóubit thes giscríbes thār.

V, 9, 29 Et quomodo tradiderunt eum summi sacerdotes (et reliqua setz V. hinsu) [Luc. 24, 20]. — 31 (P. zu 32) Nos (Nos V.) autem sperabamus (et reliqua setz F. hinsu) [Luc. 24, 21]. — 37 (F. zu 38) Tertia (Tercia F.) dies est hodie. — 41 O stulti et tardi corde [Luc. 24, 25].

V, 9, 29 úionan P. — irquáltun bis firsáltun mit schwärzerer Dinte auf Rasur P. — dōde (über das erste d ist t m. a. D. übergeschrieben) V. — 30 herosthon (ho auf Rasur) F. — furisthon F. — 31 thoiz (nach o ist h v. a. D. mit Einschaltungspunkten kräftig übergeschrieben) V. Doch iz F. — uuúrti V. — 32 mánagfalden V. — 33 Dohc uuith des F. — uurti F. — 35 mánagfaltēn (t aus d gemacht durch Rasur) V. — dúlten V. thulthen F. — leuues V. — 36 uurti F. — 37 thinch F. — 38 Nu ist F. — thritto (Accent radiert) P. thritto V. dritto F. — gitan F. — 39 tho F. — thruhtin F. — sélben:sinen (Rasur von o) V. selbon sinan F. — 40 sélben (n unterpunktirt, s m. a. D. übergeschrieben) V. — liobon F. — gifertōn V. — 41 Vuola V. — 42 iuz V. — 43 iuz V. — singent V. — 44 iuer V. — Ni giloubit uuith des scribes dar F.

V, 9, 36 nub ist nicht conditional, wie es Kelle übersetzt, sondern excipierend: dass es nicht anders würde, als dass er dem ein Ende machte, d. h. dass er dem auf jeden Fall ein E. m. — 41 dumpmuate „zi“ managemo guate ist genau nachgebildet dem stulti et tardi corde „a d credendum in omnibus, quae locuti sunt prophetae, wie Lukas sagt.

- 45 Iâ lâmf, sô sie sâgêtn, fon krîste sulîh zêlîtn,
 er âl iz sô îrfûltî ioh sêlbo sulîh thûltî,
 Ioh ér in sínaz rîchi, in sína gúallichî
 mit sulîchu biquâmi, sôs imo sêlben zâmi.
 Thio búah bigann er áfarôn, fon móysese ouh thô rédinôn,
 50 iôh bigan in zêllen fon fórasagôn allên.
 Antfristôta ouh filu frâm thaz giscrîb in, sôsô zâm,
 unio iz îagilichêr zêlîta, fon imo sulîh sâgêta.
 Er zalt in mânagfalto súazlichêro nuôrto
 âl thia selbûn rêdîna, thia se scribun thánana.
 55 Zált in thes ginúagi, uuélihes ío giuuuagi,
 sočno inti réino ioh hártio filu kléino.

V, 9, 45 Nonne (Nonne V.) haec oportuit (oportuit haec F.) pati christum (et reliqua *setzt* V. *hinsu*) [Luc. 24, 26]. — 49 Incipiens a moyse (et reliqua *setzt* V. *hinsu*) [Luc. 24, 27].

V, 9, 45 lâmp (f m. a. D. über p geschrieben) P. (p durch Rasur und Korrektur zu f gemacht) V. gilamf F. — gisâgetun V. — 46 âlliz so V. aliz sus so F. — 47 guatlichî F. — 48 sosîmo selben zâmi V. — 49 aforon F. — do V. — 50 ioh P. V. — âllen V. — 51 giscrip soso inzam (Rasur) F. — 52 îagilicher V. iogilicher F. — sùlih V. — sageta V. — 53 zalta F. — Suuazlichero F. — 54 scribu (nach u ist n v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — thanana V. — 55 Zalta F. — Uueliches F. — ío (kleine Accente m. a. D.) V. — giuuagi F.

V, 9, 45 sie, d. i. die Propheten. — 48 mit sulîchu, auf solche Weise, wie III, 21, 19. — 52 wie es jeder (nämlich: von den Propheten) gesagt hatte. — 55 wovon jeder der Propheten erzählte (vgl. v. 52).

X.

APPROPINQUABANT CASTELLO.

Sih nähtun sie thô alle zi themo kástelle,
thára zên iro sélidôn mit thésên selbên rédinôn.
Thô dét er, selb sô er uuólti, ioh rûmôr fâran scoltî;
thô nöttun sie nan ginúagi, thaz er mit ín giangi.
5 „Ni dúa thir,“ quâdun, „thia árabeit, uuanta áband unsih ánageit,
uuis mit úns hinaht, uuanta fúrdir thu ni máht.
Ni scáltu ío nú sô giduan; uuir gében thir hinaht suásduam;
ni uueiz, uuär thu iz aaur fíndês; ther dág ist sínes síndes.“

V, 10, 3 Ipse finxit se longius ire [*Luc. 24, 28*]. — 5 Mane nobiscum quoniam (qm̄ P. quō V. F.) aduesperascit [*Luc. 24, 29*].

V, 10. ADPROPINQUABANT F. — 1 do V. — demo V. — castelle F. — 2 selbon F. — 3 so V. F. — rûmo (r nach o m. a. D. übergeschrieben) P. — fâran (Accent jung) V. — scoltî (Accent radiert) V. — 4 nótun (nach o ist t v. a. D., in V. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. V. — 5 quatum F. — 6 vns F. — hinaht (t aus einem andern Buchstaben corrigiert) V. — 7 scaltu V. — ío (kleine Accente, in V. m. a. D.) P. V. — gidúan V. — suásduam P. V. — 8 uueiz (Accent radiert) P. — du:iz (Rasur eines angefangenen obern z-Striches) V. iz (du fehlt) F.

V, 10, 1 nâhen hier bei einer Sache mit zi construiert; bei Personen mit dem Dativ. — 3 Die beiden Nebensätze sind parallel. Eigentümlich ist die Unterordnung des scoltî unter uuólti: er that, als ob er wollte, dass er weiter fahren sollte; wenn nicht scoltî bloss Hilfsverb zur Umschreibung des Conjunctivs ist, so muss der Sinn sein: er that, als ob er weiter fahren wollte, was er (und weil er es) auch musste; vgl. III, 25, 35. — 5 anagân mit dem Akkusativ, wie anaqueman I, 17, 29. — 8 ther dag ist sínes síndes, der Tag ist seines Weges, d. h. er ist vorbei.

- Ih uuéiz, sie filu hártu tháhtun thero uuorto,
 10 thiú in thâr uuârun méista thes sínes tódes drósta:
 Fon móysese sélben ioh fórasagôn állên,
 uuio iz thârâna ist al gizált, er tódes duan scolta úbaruuant.
 Dét er, só sie quáhtun ioh ínan ouh thô báhtun,
 ál só sie nan béitun; in hús ínan giléitun.
 15 Thô, uuân ih, sie gisázîn, tház sie saman ázîn,
 írbútun ímo thô iro guát, só man líobomo duat.
 Nám er thô thaz selba brót ioh thên iúngorôn iz bôt,
 thiú gisiunî in sih indáhtun ioh ínan sâr irknáhtun.
 Thô uuard in álagáhûn, sín uuíht sâr nî gisáhtun
 20 sâr io in théra fristi; thô ruartun se ángustî.
 21 Uuard in sâr thô filu léid, thaz er sih sâr fon in firméid,
 thaz múasín sih sín fróuuôn ioh ínan lángo scouôn.

V, 10, 13 (*fehlt P.; in V. mit brauner Dinte*) Et intrauit cum illis et reliqua (et reliqua *fehlt F.*). — 17 (*fehlt P.; in V. mit brauner Dinte*) Accepit panem et reliqua (et reliqua *fehlt F.*) [*Luc. 24, 30*]. — 19 (*fehlt F.; in V. mit brauner Dinte*) Ipse euanuit ex oculis eorum [*Luc. 24, 31*].

V, 10, 9 uuórto V. — 10 dódes (*das erste d unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben; durch den Accent ein (? Tilgungs-) Strich*) V. — drósta V. — 11 moyse (m auf *Rasur*) F. — 12 thârâna (th auf *Rasur*) V. — ist vor tharâna F. — tódes (*auf o standen zwei Accente, von denen der erste radiert ist*) P. dódes (*ganz junger Accent*) V. — dúan (*Accent radiert*) P. — scholta F. — 13 ouh (*o als i angefangen, dann umgeändert*) P. — 14 beittun F. — gileittun F. — 15 Douuanich (*nach o ist h mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben*) F. — 16 tho vor imo F. — liobomo F. — 17 thó (*Accent radiert*) P. do V. — iungiron F. — 18 gisiuni V. F. — 19 uuith F. — 20 sar íó (*a aus u corrigiert*) V. — 21 Uuar'd in V. Uuarin (*vor i ist d mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben*) F. — do V. — 22 schouuon F.

V, 10, 10 thiú (*nämlich die Worte*). — Zu beachten ist der Plural drósta, welcher gebraucht ist, weil das Wort sich auf mehrere Personen bezieht (wie in II, 16, 27); der Singular dróst ist von einem pluralischen Subjekte III, 24, 105 gebraucht. — 16 iro guát, das Gute (Beste), das sie hatten. — 18 Das Wort gisiuni, von mehreren gebraucht, steht nur an dieser Stelle im Plural. — 19 Der Nebensatz ist ohne Conjunction hinzugesetzt: da geschah es schnell, dass sie nichts von ihm sahen. — 22 muasín bezeichnet die Umwirklichkeit (wie in III, 18, 50). Der Modus

- Sah ein zi ándremo ioh fórahtun in slúmo,
 irquâmun úngimezên thes liaben gimazen,
 25 Thaz sie sin sô firmístun, sô sies uuíht ni uuéstun,
 ioh inslúptā in gāhūn, then mīthont se ánasāhun.
 Bigondun thingôn tho untar in, uuoio ér giang kôsônti mit in,
 uuaz és thio búah quātun, sie uuíht thoh sin nirknāstun;
 Uuoio thaz hērza bran in in, unz er thingōta mit in,
 30 thuruh thio ángusti ioh sīnes liubes lústi.
 Sie sār íó thēn stuntôn uuídorortes uuúntun,
 thaz sie sih thō gidúamtīn, thēn iúngorōn es girúamtīn.

V, 10, 25 (in V. mit brauner Dinte zu 27, in F. zu 29) Nonne
 cor nostrum ardens erat (et reliqua setzt V., in nobis setzt F. hier)
 [Luc. 24, 32]. — 31 (in V. mit brauner Dinte) Et surgentes (Exsur-
 gentes P. Et surgens F.) eadem hora [Luc. 24, 33].

V, 10, 23 anderemo F. — 24 liebin gimazon F. — 25 Thaz sie
 (der Accent steht oben zwischen z—s) P. — uuíht (Accent radiert) P. —
 26 ioh (Accent radiert) P. ioh V. — inslúpta (Rasur eines a) V.
 inslupta F. — in fehlt F. — gahun V. — mitthont F. — 27 do V. tho
 (vor untar mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — er V. — mit
 in V. — 28 es V. des F. — thie V. — 29 mit in V. — 30 Thuruh
 dio (d auf Rasur) F. — sīnes (Accent radiert) V. — liubes lusti V. —
 31 sarió (kleine Accente m. a. D.) ::then (Rasur von in) V. — stuntun V.
 — uuídarortes V. uuídarorthes F. — uuntun F. — 32 gituamptin F. —
 iungiron iz ruamptin (vor dem letzten r ist gi mit Einschaltungshäkchen
 übergeschrieben) F.

scheint durch die in dem vorangehenden firmeid liegende Negation beein-
 flusst zu sein; jedenfalls steht das Verb des Nebensatzes mit unter der-
 selben: es that ihnen leid, dass er sich ihnen entzogen hätte und es ihnen
 entzog, dass sie sich seiner freuen konnten (anders Erdmann I, § 45).
 — 24 sie erschranken wegen des lieben Genossen, nämlich darüber, dass
 er sie verlassen wollte. — 25 dass sie ihn vermissten auf eine Art, von
 der sie nichts wussten; sô — es vertritt also einen Genetiv des Relati-
 uums. — 28 uuaz es thio buah quātun ist ein von kôsônti abhängiger
 Nebensatz zweiter Ordnung; wie er mit ihnen ging, darüber sprechend,
 was die Schrift sagt, und wie sie ihn doch nicht erkannten; uuaz es =
 uues. Der Genetiv uues hängt nicht von quātun ab, sondern ist durch
 eine Anziehung des Casus an das regierende Verb (kôsôn) zu erklären.
 — 31 Sie wandten sich sogleich in jenen Stunden (eadam hora) um,
 damit sie sich etwas darauf zu Gute thun, vor den Jüngern sich dessen
 rühmen möchten.

Giunisso, ságên ih thir éin, sie záltun sâr thô thésên zuein,
 thaz inan pëtrus gisah, ioh sélbo er ouh mit ímo sprah.
 Sie in thô réda dátun, uuio síe nan ouh irknátun,
 ioh uuio se in thera férti giangun kôsônti.

V, 10, 33 (V. F. zu 35; in V. mit brauner Dinte) Et ipsi narra-
 bant quae gesta erant in uia (et reliqua setzt V. hinzu) [Luc. 24, 35].

V, 10, 33 sár (*Accent radiert*) P. sar (*auf Rasur*) V. — zuein
 F. — 34 pëtrus F. — 35 do V. — réda (a aus i corrigiert) P. — 36 sie
 V.F. — kôsonto (*durch das letzte o ist ein langes, sehr dünnes i gezogen,
 aber fast verwischt*) P.

XI.

STETIT IESUS IN MEDIO DISCIPULORUM SUORUM.

Vuârun thie iúngoron thô bi fórahtôn thero iúdôno
thuruh mihila nôt in einaz hūs gisamanôt.

Thên búachon maht thâr uuártên: dúrôn sô bispártên
stúant er untar mittên thes sélben dages thritten.

5 Ni zemo ántdagen mín quam er áuur sama zi in,
uuanta, ih ságên thir, in uuär, sie uuârun auur sáman thâr.

V, 11, 5 Post dies octo (VIII P.).

V, 11. IHC P. F. IHS V. — DISCIPULORŪ V. — Die beiden letzten Worte von L ab sind in P. sehr verwischt; vom letzten ist nur SUOR noch deutlich zu lesen. — 1 Unarun V. — iúngoron (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—ú) V. iungiron F. — tho undeutlich P. — forahnton F. — iudono P. iudeono. F. — 2 mihila (das zweite i scheint aus a radiert zu sein) V. (kleine Rasur zwischen i—l) F. — not V. — 3 uuártên P. — Thuron F. — 5 zin (zwischen z—i ist ein i m. a. D. eingeschoben) V. — 6 uuanta V. F. — ih (h auf Rasur) P. — afur F. áuur (Accent radiert) P. — samant F.

V, 11, 2 thuruh mihila nôt, aus zwingendsten Gründen, weil sie dringende Veranlassung dazu hatten. — 3 uuártên steht sonst mit dem Dativ der Person in der Bedeutung: auf Jemand achten, ihn behüten (vgl. I, 28, 9); hier mit sächlichem Dativ: du magst da auf die Schrift achten, d. h. folge nur hier der Erzählung der Schrift. — Ueber die absoluten Dative dúrôn sô bispártên vgl. meine Abhandlung über den Gebrauch des Dativs im Ulfilas, Heliand und Otfrid, Altona 1874, S. XXX. — 4 Die Zeitbestimmung thes selben dages thritten, an demselben dritten Tage (nämlich am Auferstehungstage) hat der Dichter durch Vergleichung von Joh. 20 v. 1 und v. 19 und Luc. 24, 1. 13 gewonnen. — 5 In den folgenden Versen verschmilzt Otfrid die Erzählung der Erscheinung am Auferstehungstage (Joh. 20, 19—23) mit derjenigen, welche acht Tage später stattfand und bei der Thomas seines Unglaubens wegen getadelt wurde (Joh. 20, 26—29). Der Anlass dazu ist in Luc. 24, 36—45 zu

Sie flúhun ouh then selbon nôt ioh er in frído sâr irbôt, P. 171^a
gab frído, so ih thir rédinôn, thên sínên drútheganon. V. 165^b
Ouh blas er sië ána, sô thu uuéist, then selbon héilegon geist,
10 thia selbûn kráft sína; thaz gihíaz er in iu uuíla.
„Sô uuémo ir,“ quad, „gihéizêt, ir súntâ mo bilázêt,
giuuisso uuízit ána uuân, ist mîna halbûn sâr gidân.
Thên ir iz auur uuízet, in súntâ ni bilázêt,
theist ouh fésti ubarál ána theheinig zuuual.“

V, 11, 9 Insufflaui et dixit pax uobis [Joh. 20, 21. 22]. — 12 (F. zu 13) Quorum remiseritis peccata [Joh. 20, 23].

V, 11, 7 fridu F. — irbôt V. — 8 frído (v m. a. D. über o gesetzt) P. frído (id auf Rasur) V. fridu F. — sinan F. — 9 sië P. sie V. F. — ána (der Accent scheint von jüngerer Hand) V. — heiligen F. — géist V. — 10 thie V. — selbun: (Rasur von t) V. — ía (kleine Accente m. a. D.) V. — 11 mo fehlt F. — sunta:: bilaz& (Rasur) F. — bilázet V. — 12 Die ganze Zeile steht auf Rasur in V.; Spuren von hohen Buchstaben erkennt man noch unter dem ersten i in giuuisso, unter dem ersten i in uuízit, unter m in mîna, unter a in gidân; ein g unter b in halbun. — ána (Accent radiert) V. — uuân (der erste Accent radiert) V. — 13 uuízit F. — bilázet V. — 14 Theiz F. — ouh nach festi F. — tha heinig F. — xûinal P. zuu ual (kleine Rasur der Verbindung zwischen u—u) V.

suchen, welchen Bericht Otfrid neben dem des Johannes heranzieht. Er übergeht die Erzählung vom Unglauben des Thomas, wie dies auch im Tatian geschieht, der aber nicht, ebensowenig wie Lukas, diese Erscheinung acht Tage später datiert, als die erste. Bei diesem eigenmächtigen Verfahren des Dichters klingt, in Anbetracht der sonstigen ängstlichen Genauigkeit desselben, aus den Worten ih sagên thir in uuâr (v. 6) etwas wie Selbsttäuschung und böses Gewissen. — 7 irbôt frído = gab frído (v. 8): dixit, pax vobis. — 9 Die mit ana zusammengesetzten Verben finden sich häufig bei Otfrid mit doppeltem Akkusativ verbunden; von diesen stellt jedoch der Akkusativ der Sache ein inneres Objekt des Verbs dar, derjenige der Person gibt das Ziel der in der Präposition ausgedrückten lokalen Beziehung an (vgl. I, 15, 34. 23, 54. II, 6, 42. IV, 19, 40. 29, 37; ebenso mit ubari IV, 5, 33). — 10 thaz fasst allgemein sachlich die vorhergehenden Objekte geist und kraft zusammen (vgl. V, 12, 59); es liegt in dieser Wahl des neutralen Pronomens ein Bekenntniss der Unsulänglichkeit der Sprache, welche den vollkommen adäquaten, substantivischen Ausdruck im vorhergehenden Satze dem Dichter verweigert habe. — iu uuíla, schon längst. — 12 ist mîna halbûn sâr gidân, es ist sofort an meiner Stelle geschehn; der adverbiale Akkusativ scheint sich aus einem Akkusativ des innern Objekts entwickelt zu haben.

- 15 Firgáb in thaz zi rúame, theiz uuári in íro duame,
 thaz sies álles uuialtín, só uuío só siez giriatiñ;
 Thaz sies uuíaltín filu frám, só gotes theganon gizam,
 ioh sár io in théru frísti iz uuári filu festi.
 Thó uuúrtun sie gidrúabte zuuúalemo múate,
 20 ni gilóubtun thesa rédina thuruh thes hérzen freunida.
 Ni dét er thes thó bíta, hiaz rúaren sína síta,
 sie hénti ouh síno rúartín, thaz sie ni zuuúolótín.
 Thaz deta drúhtín thuruh tház, unant er giúúntótér uuas,
 thaz się álles uuío ni dätín, bí thiú nan thoh irknätín, F. 77b
 25 Uuant ér uuard thâr giuúáro, giuúúntót filu suáro,
 zi férehe gistöchan; iz uuárd thoh síd giroóchan.
 Sie ouh thó só dätun ioh noh thó zuuúolótun;
 uuas in thaz hérza filu frö, bi thiú uuúnterótun sie sih sö. F. 77b

V, 11, 19 Conturbati [Luc. 24, 37]. — 21 Ostendit eis manus [Luc. 24, 40]. — 27 (F. zu 28) Mirabantur prae (pre F.) gaudio (g V. grat P.) [Luc. 24, 41].

V, 11, 15 Deiz F. — ira V. F. — 17 so (über o scheint ein Accent radiert zu sein) V. — gizám V. — 18 sar ío (kleine Accente m. a. D.) V. — fésti V. — 19 Tho: uuúrtun (Rasur von u) V. Do uurtun F. — zúuúalemo P. zuuúalemo V. — 20 Thuruh F. — 22 zúuúolotin P. zuuúolotin V. — 23 thuruh V. — Uuanta (das letzte a auf Rasur) F. — giuúúntoter V. — 24 się P. sie V. F. — 25 Uuanta F. — giuúntot P. — súaro P. V. suuaro F. — 26 férehe (Rasur des ersten Strichs eines b) V. — uuárd P. — 28 uuntorotun F. — só (verkümmerter Accent) P.

V, 11, 15 firgeban hat hier und V, 12, 60 die Bedeutung zutheilen (sonst = vergeben); er verlieh ihnen das als Auszeichnung. — 18 iz, das was sie vermöge der ihnen verliehenen Gewalt bestimmt hatten. — 19 Der instrumentale Dativ muate wird oft von O. bei den verschiedensten Verben zur Bezeichnung der Gemüthsstimmung gebraucht. — 21 vgl. Beda in Luc. col. 447: Non solum manus et pedes, quibus indita clavorum claruere vestigia, sed attestante Johanne etiam latus, quod lancea perforatum fuerat, ostendit, ut videlicet ostensa vulnerum suorum cicatrice dubietatis atque infidelitatis eorum vulnus sanaret. — 24 dass sie nicht anders thäten, ihn vielmehr daran erkannten (vgl. IV, 5, 26), d. h. dass sie ihn daran auf jeden Fall erkennen sollten. — 26 iz uuard thoh síd giroóchan, dafür erfolgte aber später die Strafe, ist nur zur Füllung des Verses hinzugesetzt.

- 86 gīburit mánne, thara er sô gíngēt thanne, V. 166a
 gīsihit thaz súaza liabaz sīn, thoh fórahīt, theiz nī mégi sīn: 'zu Sup
Total 1.
 Sálīh hīar ouh rūarta thīe selbun krīstes drūta,
 sie hābētun nan in hānton herzen zufuolōnton.
 Hīaz er imo thānne geban zī ézanne,
 noh unārun zufuillīe thīe selbun drūta sīne.
 88 Sus lókōta er mit mīnnōn thīe drūtmēnnisgon
 sus iō thesēn dātin, thāz sie nan irknātīn,
 Thaz tōn in uurti fūntan, thaz er uuas sélbo irstantan,
 ioh sie giuuiśso ouh uuéstīn, thaz ér stuant fon thēn réstīn.
 Unānta iz mag man uūizan, thér the uuilit ézan,
 90 thaz inan līb ruarit, ioh līchamon fuarit.
 Az er fora in thō thāre, thaz uuéstīn sie zī uuāro, 'Hochbuch Litter
Total 16/.
 thaz ér thaz fórah hābēta, in līchamen lēbēta.

V, 11, 33 (V. zu 32) Habetis quod manducetur [Luc. 24, 41].
 — 41 (F. zu 42) Manducauit coram eis sumens reliquias dedit eis
 [Luc. 24, 43].

V, 11, 29 So gīburit V. — gīngēt F. — 30 daz liaba suaza sin F.
 — súaza (über z ein kleiner, wagerechter Strich) V. — liabaz (unter z
 ein Punkt) V. — 31 hīar:ouh (Rasur eines hohen Strichs) V. — sēlbun
 (Accent amradiert) P. selbun V. — iþēs P. V. — druta V. — 32 hērzen
 V. Herzon F. — zūfuolōnton P. — 33 mo F. — 34 zui:uillīe (Rasur
 des ersten Zuges eines u; das zweite ui auf Rasur) F. — Thia F. — 35
 mit fehlt F. — 36 iō (kleine Accente m. a. D.) V. — sīenan (Accent ra-
 diert) P. — 37 uuurti V. — thaz uuas (er nach z m. a. D. sehr klein
 übergeschrieben) P. thaz ér uuas V. — selbo irstāntan V. — 39 Unānta
 V. — uūizzan F. — ther V. — 42 er V. — lebēta V.

V, 11, 29 Zart gefühlt und durch schlichten Ausdruck sich aus-
 zeichnend ist die folgende Stelle, wo Otfrid durch den Vergleich mit dem
 langen Schwanken zwischen Glauben und Zweifeln des Mannes, welcher
 die Geliebte erblickt, die Gefühle der Jünger beim Anblicke Jesu schildert:
 Wie einem Manne widerfährt — solche Empfindung bewegte die Jünger.
 Eine ähnliche Stelle steht in V, 23, 35 ff. — 32 herzen zufuolōnton, ab-
 solute Dative; vgl. zu v. 3. — 36 thesēn dātin ist adverbial: auf diese
 Weise. — 39 ther the uuilit ézan gehört als Relativsatz zu dem demon-
 strativen inan in v. 80. Relativsätze, welche zu einem mit thaz einge-
 leiteten Nebensatz gehören, werden gern zwischen diesen und den Haupt-
 satz gestellt (vgl. Erdmann I, § 104).

Thô nám er, thaz er léibta, mit thiu er in ouh thô liubta,
 gáb in thaz zi súazi, thaz íagilih thes ázi.
 45 Mánôta er sie thô állés thes éréren thinges,
 thaz er gizálta iz allaz in, unz er ér iu uuas mit in.
 Er deta in óffan allaz thaz giscríb follaz,
 mērôta in thie uuízi ménnisgôn zi núzzi,
 Thaz íagilih firnámi thârána thaz gizámi,
 50 thaz drúhtin thiz só uuólta, ioh sús ouh uuesan scolta.

P. 171^b

V. 108^a

V, 11, 45 Haec sunt uerba quae locutus sum ad uos (et reliqua
 setzt V. hinzu) [Luc. 24, 44].

V, 11, 43 léibta (a aus i corrigiert) V. leipta F. — liubta scheint
 auf Rasur V. liupta F. — 44 íagilih V. iagalich F. — 45 thinges V. —
 46 gizálta V. F. — allaz in (der Accent steht über z) P. — ía (kleine
 Accente m. a. D.) V. — mit in (Accent anradiert) V. — 47 deta (Accent
 radiert) P. V. — óffan (Accent jung und klein) V. — állaz V. — 48 thi
 F. — uuízzi V. F. — ménnisgôn F. — 49 íagilih V. iagalich F. —
 Dara nach daz F. — 50 uuésan V.

V, 11. vgl. zur Erklärung von v. 43 die Randbem. zu v. 41. — 44 zi
 suazi ist prädikativ: er gab es ihnen als süßes Labsal (vgl. II, 20, 10).
 — offan duan = aperire. — 50 thiz bezieht sich auf Christi Erlösungs-
 werk, wie hervorgeht aus Luc. 24, 46: Et dixit eis: Quoniam sic scrip-
 tum est, et sic oportebat Christum pati et resurgere a mortuis tertia die.

XII. SPIRITALITER.

- Lékza theréro uuórto thiú gruazit zéichan harto,
 racha filu mára ioh thrâto séltsâna,
 Iz ist, thaz ni hiluh thih, uuúntoron managén úngilih,
 thísu selba rédina, thia uuír hiar scribun óbana.
 5 Éigun uns thiú gótes uuerk harto míhilaz gibérg, .
 thaz uuír thes biginnen, uuir súlicho dâti zéllen.

F. 108b

V, 12. Die Nummer ist in P. nicht mehr zu sehn, fehlt in F. — 2 rácha (Accent radiert) P. rácha V. — drata F. — 3 hiluh thih V. — Unontoron F. — 4 uuir V. — hiar scribun (auf Rasur für :::::hiar) P. — scribun obana V. — 5 vns F. — gotes uuérk V. — 6 tház (Accent radiert) P. V. — biginnen V. — zellen V.

V, 12. Zu v. 1 bis 30 macht Schiller aufmerksam auf Gregor. homil. 26, 1. tom. I. col. 1532. ed. Parisiis 1705: Haec ipsa redemptoris opera (es ist von dem Gehen durch verschlossene Thüren die Rede), quae ex semet ipsis comprehendere nequaquam possunt, ex alia ejus operatione pensanda sunt, ut rebus mirabilibus fidem praebeant facta mirabiliora. Illud enim corpus domini ad discipulos januis clausis intravit, quod videlicet ad humanos oculos per nativitatem suam clauso exiit utero virginis. Quid ergo mirum, si clausis januis post resurrectionem suam in aeternum jam victurus intravit, qui moriturus veniens non aperto utero virginis exiit; und auf Alcuin. in Joh. pag. 637: Quid mirum, si clausis januis post resurrectionem suam in aeternum jam victurus intravit, qui moriturus veniens non aperto utero virginis exivit? — Die Grundbedeutung von gruozan ist sollicitare, attingere; hier bezeichnet es: hervorhebend mit Worten berühren (vgl. V, 14, 29). — zu lekza theréro uuorto vgl. Sal. 1 und die Erläuterung zu dieser Stelle in der Einleitung. — 5 Der Nebensatz mit thaz ist ein Substantivsatz: Was das anbetrifft, dass wir beginnen, solche Ereignisse zu erzählen, so bergen Gottes Werke für uns ein tiefes Geheimniss. Zur Erklärung dieses Nebensatzes diene die Erinnerung an die oft beobachteten ausserhalb der Satzverbindung stehenden Nominative. In ähnlicher Weise dient dieser Nebensatz mit thaz dazu, zuerst hervorhebend und absolut das Ereigniss hinzustellen, für das der Inhalt des übrigen Satzes erst die Beziehungen liefert.

- Ist thaz selba mări harto séltsâni,
 harto rûmo oba unsan uuân sulih rácha gidân,
 In uuélicha uuisûn uúrti, ther mán uuas in gibúrti —
 10 ioh uuir gilóuben thaz ouh frám, er uuâran lîchamon nam,
 Ioh habêt fásto ouh unsêr múat, sîd er fon tóde selbo irstúant,
 giuuisso uuîzun uuir tház, theiz sîd uuâr lîchamo uuas —
 Uuio er selbo quâmi — thaz ist séltsâni —
 bispártên dúrôn thara zi ín ioh stuant thâr mittên untar in.
 15 Uuir scúlun hiar nu súntar gizellen ánder uuuntar,
 thésemo gimáchaz, thaz uuir firstántên thiz thiú báz,

V, 12, 7 harto (mit dem oberen Strich von r scheint ein zu a gehöriger Accent verschmolzen) V. — 8 unsen F. — gidân V. — 9 uuúrti V. — 10 nâ P. V. — 11 habet:ouh fasto (Rasur von a) F. — dóde V. — 12 Giuuisso so F. -- uuithaz (r vor t mit Einschaltungspunkt v. a. D. übergeschrieben) P. — thez (i m. a. D. zwischen e—z eingeschoben) V. — sîd V. — uuâr F. — 13 sél sani (t m. a. D. zwischen l—s eingeschoben) P. — 14 bispártên (Accent radiert) P. — thuron F. — untar in V. — 15 Uuir V. — gizellen (Accent radiert) V. — uuunthar F. — 16 gimachaz V. F. — baz V.

V, 12, 7 Die Substantiva thaz mări in diesem, und sulih racha in folgenden Verse finden ihre Ausführung und Erläuterung in dem indirecten Fragesatze in v. 9, und in der Fortsetzung desselben in v. 13. Erdmann erinnert bei diesem weitschichtigen Satze passend an die Vorrede ad Liutb. 86: sensus enim hic interdum ultra duo uel tres uersus, uel etiam quatuor in lectione debet esse suspensus. — 10 Offenbar nicht ohne Absicht hebt Otfrid in einer längeren Parenthese hervor, dass Christus wahrer Mensch geworden sei. Die Frage über das Verhältniss der göttlichen und menschlichen Natur in Christus hatte vom fünften bis zum neunten Jahrhundert im Mittelpunkt der theologischen Wissenschaft gestanden, und die nestorianischen und eutychianischen Streitigkeiten hatten im Adoptionismus ihre Fortsetzung gefunden, gegen dessen Hauptvertreter Elipandus von Toledo Otfrids Gewährsmann Alkuin einen langwierigen Streit geführt hatte. — 12 std, d. i. nach seiner Auferstehung. — 14 Der Moduswechsel in quâmi — stuant ist so aufzufassen, dass im ersten Satze das Gefühl der Unterordnung des Sinnes unter das in v. 7 stehende Verbalsubstantiv noch überwiegend war, im zweiten aber die Thatsache, deren Unumstösslichkeit zu zeigen, der Dichter keine Gelegenheit versäumte, sich in der Wahl des Modus Ausdruck verschaffte. — 16 thesemo gimachaz, ein dem eben erzählten entsprechendes. Der Dichter führt nun an, wie Christus von einer Jungfrau geboren wurde und zieht die Parallele zwischen diesen beiden Wundern.

- Thaz uuir fon sélsâne uuola megin säre
 irkennen, so iz giscriban stât, thia uuûntarlichûn gotes dât: P. 172^b
 Mánnilih uueiz guátér, thaz thiarna ist krístes muater,
 1) thiû nan bár, so er uuólta, tho er bunsih stérban scolta. V. 167^a
 Bar si frúma managên mit iro lídin âlangên,
 ni thúlta si, in giuuíssi, nihein iruuártnissi,
 Tho er bi únsih uuolta dóuên, mit thiû thia uuórolt frouên,
 tház si sin ginúzzi in thes lîchamen bruzzi:
 5) Uuaz uuúntoro ist, thaz uuólta, ther íámêr lébên scolta,
 er íngiang úngimerrit dúrôn sô bispérrit,
 Thô er uuard zi mánne, bì sie zi írstérbanne,
 álangêra múater, ther gotes sún guátér,
 Giháltenêra thiarnûn, ther selbo drúhtînes sun?
 10) ubar bêdu det er tház, sô thiû sin giuuált uuas.
 Hiar lisis thu óuh gizâmi ánder sélsâni, F. 109^a
 háрто mihil uuúntar fon sélben kríste ouh suntar.

V, 12, 17 fon: (Rasur von t) P. — sélsana (das letzte a unterpunktet, e daran gelehnt) V. — uuóla V. — 18 uuûnterlich:::dat (der erste Accent von jüngerer Hand, der zweite radiert; e unterpunktet, a m. a. D. darübergeschrieben; zwischen ch—d ist un gó m. a. D. eingeschoben; vor d ist tes v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben; es stand ursprünglich etwas Kürzeres zwischen ch—d) V. — uuntarlichun F. — 19 guátér P. — thiorna F. — ípôs P. xpôs V. — múater V. — 20 bi unsich F. — 21 iru F. — 22 dúlta V. — nichhein F. — iruuartnissi (das zweite r auf Rasur) F. — 23 er fehlt F. — dóuuen V. touuen F. — diu thie uuerolt F. — frouuen V. F. — 24 brúzzi V. — 25 Uuaz V. — uuntoro F. — íámer (kleine Accente m. a. D.) V. — 26 ingiang V. (das zweite g auf Rasur) F. — úngimérrit (der zweite Accent radiert) P. vngimerrit (vng auf Rasur) F. — Turon F. — 27 Tho V. — zirsterbanne F. — 29 Gihíalt enera F. — thruhtînes F. — 31 listhu (vor t ist is v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — seltsani V. — 32 Hartu F. — uunthar F. — selben V. — kríste (Accent radiert) P. kríste V.

V, 12, 17 damit wir das Wunder aus einem Wunder begreifen. — 24 si, d. i. die Welt. — 25 ther íámêr lebên scolta ist Subjekt zu uuolta und ingiang; von diesen beiden Verben gehört das letzte einem vom ersten abhängigen Absichtssatze an: Was Wunder ist es, dass der, welcher immer leben sollte, durch Thüren abgesperrt, (doch) ungehindert eintreten wollte; da er doch aus unversehrtem Mutterleib hervorging, als er Mensch wurde. — 30 ubar bêdu, d. h. sowol in Bezug auf die Thüren als auf den Mutterleib. — 31 vgl. *Alcuin. in Joh. pag. 637 sq.*: Quia ad illud

- Theist giuúis íó, sô dág, thaz man girúeren mág,
tház iz mag, so ih rédinôn, uuértisal irkóborôn.
- 35 Yróugt uns hiar gimúato unsêr drúhtin guato
sih zi rúarenne ubarál, thér thoh iamêr lébén scal,
Sih zi rúarenne, thia uuúntûn ouh zi séhanne, —
thoh inan tód, giloubi mîr, ni scúli ruaren fúrdîr,
Ioh uuértisal nihéinaz, giuuisso uuízist thu thaz, P. 1734
40 ál sôs ih thir rédinôn, fúrdîr ubarkóborôn —
Thaz uuâri uuúntarlîh thiú dât, sô siu thâr giscríban stât, v. 1671
úngilîh in gúatín íó ánderên sínên dâtín,
Úngilîh, sô ih zéllu, thisu thîng ellu,
álo theso dâti, thaz drúhtînes girâti; 547.

V, 12, 33 íó (*kleine Accente m. a. D.*) V. — girúaren V. F. — mag V. — 34 thaz V. — iz| ist F. — mág V. — ih thir redinon F. — 35 Yróugtuns (*a nach t m. a. D. übergeschrieben*) P. — 36 zirarenne (*vor a ist ein kleines ú m. a. D. übergeschrieben*) P. — thér (*der Accent steht über h und ist von junger Hand; er auf Rasur, für oh?*) V. — iamêr (*kleine Accente m. a. D.*) V. — 37 uuntun F. — séhanne (*a aus e corrigiert*) V. — 38 dód (*das erste d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben*) V. — fúdir (*nach ú ist r v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben*) V. — 39 nihéinaz F. — uuízzist F. — 40 fúrdîr (*das erste r auf Rasur für einen kürzeren Buchstaben*) V. — 41 uunthar lich F. — 42 úngalîh V. ungalich F. — íó (*kleine Accente m. a. D.*) V. Ioh F. — 43 Ungalich F. — so V. F. — thisu V. — thîng (*es war angefangen thu, aus n wurde durch Rasur der Verbindung i hergestellt und der zweite*

corpus, quod videri poterat, fides intuentium dubitabat, ostendit eis protinus manus et latus; palpandam carnem praebuit, quam clausis januis introduxit.... Qua in re duo mira, et juxta humanam rationem sibi valde contraria ostendit, dum post resurrectionem corpus suum et incorruptibile et tamen palpabile demonstravit. Nam et corrumpi necesse est, quod palpatur, et palpari non potest, quod non corrumpitur. Sed miro modo atque inaestimabili redemptor noster et incorruptibile post resurrectionem et palpabile corpus exhibuit, ut monstrando incorruptibile invitaret ad praemium, praebendo palpabile formaret ad fidem. Et incorruptibilem se ergo et palpabilem demonstravit, ut profecto esse post resurrectionem ostenderet corpus suum et ejusdem naturae et alterius gloriae. — 38 Das Präsens sculi steht nach vorangehendem Präteritum, weil die Aussage des Satzes sich noch auf die Gegenwart erstreckt. — 42 ungleich an innerem Werth. — v. 35 bis 50 ist ein einziger Satz in ermüdender Aufeinanderfolge von finalen und consecutiven Nebensätzen.

5 Thaz sie gúallíchi instúantín in thera lichi
 ioh sô frónisg gimáh, sô mennisgo őr ni gisah,
 Ioh íamēr uuestín thánne thie sîne hólđon alle,
 thie thô thār unārun ioh ouh sīđor quāmūn,
 Tház er in natŭru unas sēlbo ther, zi unārū,
 10 thera őrērūn uuesini, so iz őr sah sīn gidigini.
 Nóh ist ouh hiar mēra thera frónisgūn lēra,
 thero drúhtīnes dāto, thes uuir bithúrfun thrāto,
 Thaz uuir firnemēn ālle, uuaz thiū racha uuólle,
 ioh uuáz siu hiar bizéine inti uns zi frāmu meine,

n-strich und g daran gelehnt) P. thing (Accent radiert) V. thinch F. —
 éllu V. — 44 Alle F. — dāti V. — girāti V. — 45 Instuantun F. —
 46 frónisgimah (g m. a. D. zwischen s—g eingeschoben) V. — men:nisgo
 (Rasur von o) V. — érnisah (gi v. a. D. mit Einschaltungspunkten vor
 s übergeschrieben) V. erni kisah F. — 47 íamer V. — uuessin F. —
 hólđon (das zweite o durch Korrektur aus u gemacht) P. holdun F. —
 49 érin (Accent radiert) P. — 50 thérér:érūn (Rasur von a; das zweite
 r unterpunktiert, mit dem folgenden é unten durch einen Haken ver-
 bunden; a vor r v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben; der
 letzte Accent radiert, der erste verwischt. Es stand thérera érun und
 ist, trotz des Schreibfehlers, zu lesen thera érerun) V. — uuesini V. —
 izér.sah (vor s war gi von jüngerer Hand mit Einschaltungspunkt über-
 geschrieben, ist aber wieder radiert) V. — 51 lēra V. — 52 thruhtīnes
 F. — dāto V. — uuir (Accent radiert) P. — thrato V. — 53 firnemēn
 (Accent radiert) P. — racha (Accent radiert) P. — 54 uns (ns in Ligatur,

V, 12, 45 dass sie (nämlich die in v. 47. 48 Erwähnten) die Herr-
 lichkeit an seinem Leibe begriffen. — 49 von uuas hängt ein prädikativer
 Nominativ (selbo ther) und ein qualitativer Genetiv ab (thera őrērūn
 uuesini). — 51 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 638: Quaerendum nobis est,
 quid est, quod spiritum sanctum dominus noster et semel
 dedit in terra consistens et semel coelo praesidens?
 Neque enim alio in loco datus spiritus sanctus aperte monstratur, nisi
 nunc, cum per insufflationem percipitur, et postmodum, cum de coelo
 veniens in linguis variis demonstratur. Cur ergo prius in terra discipulis
 datur, postmodum de coelo mittitur, nisi quod duo sunt praecepta
 charitatis, dilectio videlicet dei et proximi? In terra
 datur spiritus, ut diligatur proximus, e coelo datur
 spiritus, ut diligatur deus. Sicut ergo una est charitas et
 duo praecepta, ita unus spiritus et duo data. Prius a consistente domino
 in terra, postmodum e coelo, quia in proximi amore discitur, qualiter
 perveniri debeat ad amorem dei. — Der Sinn ist: Hier liegt noch mehr
 der Lehre des Herrn und seiner Thaten, und dessen (nämlich dieses
 Mehr; thes ist allgemein hindeutend) bedürfen wir gar sehr.

- 55 Thie sêlbân zuâ gifti, — es sînt uns harto thûrfî —
 thie zuâ gifti drôstes thes selben gôtes geistes.
 Hiar lêrit thiû sîn stîmma unsih zuâ minnâ,
 thô er in zuîro, sô thu uueîst, gab then héilegon geist,
 Thô er sie hiar thaz anabliás, thaz er in êr iu gihiaz,
 60 fon himile inan sid ouh gáb, sô er in êr iu firgáb. P. 113
F. 108
 Êrist gab er in thaz guát, thâr er in géginnuertig stúant,
 ioh sánta in auur sidôr tház, thô er in himile gisáz. P. 108
 Theist ther héilego geist, mit thiû ér se drôsta sidôr méist,
 sid sîno géginnuerti er nám fon iro hénti.
 65 Mit thiû ist gizeinit mánnon, sih untar in ió minnôn,
 ioh ouh thiû mínna, sô thu uueîst, si ió zi drúhtine méist.
 In érdu gab er in then géist, thaz man firnémên thaz ió méist,
 thaz mínna sie ginúage, ioh káritás gifúage;
 Sid gáb er nan fon óbana, thaz man firnámi thánana,
 70 thaz sie scúlun thuruh nôt minnôn gót, sô er gibôt.

ebenso im folgenden Verse) F. — frumon F. — 56 zúagifti P. V. — selben gotes geistes V. — 57 stîmma (der erste Strich des zweiten m ausgekratzt) V. stîmma F. — zúa P. V. — 58 in fehlt F. — zûiro P. V. (ro auf Rasur) F. — so auf Rasur F. — heiligon F. — 59 thaz anabliás (über b steht auch ein Accent) P. anabliás (thaz fehlt) F. — ió (der zweite Accent ist ausgekratzt) V. — 60 him:inan (Rasur; von e? darüber ist ile von junger Hand geschrieben; der Accent ist jung) V. — ériú: (nach r Rasur von o; in m. a. D.; u: auf Rasur für :o oder :li) V. — fir gab V. — 61 stuant V. — 62 sánta V. F. — sid:or (d: durch Rasur und Korrektur aus th gemacht, in P. sind d und o unten durch einen Haken verbunden) P. V. — gisáz V. — 63 heiligo F. — géist V. — er V. — 64 iro henti (iroh auf Rasur) F. — 65 gizeinit (Accent radiert) P. — iníó (der letzte Accent radiert) V. (Accente klein m. a. D.) P. — minnon V. — 66 ió (Accente klein m. a. D.) P. V. — meist V. — 67 ió (Accente klein m. a. D.) V. — méi| P. — 69 mán (Accent radiert) V. — firnámi: (Rasur von iz) V. — thánana (das letzte a ist flüchtig, aber ebenso alt, als das übrige Wort) V. — 70 thuruh F.

V, 12, 55 thie sêlbân zuâ gifti ist ebenfalls Subjekt zu den vorhergehenden Verben uuolle, bizeine, meine. — 57 zwei Arten der Liebe. — 58 zuîro, zweimal, nämlich kurz nach der Auferstehung und am Pfingstfeste, das erste mal hier auf der Erde, das zweite mal vom Himmel her. — 59 verheissen war ihnen der heilige Geist schon früher, wie Joh. 14, 16 erzählt. — 64 Der Plural geginnuerti dient nach Erdmann zur Hervorhebung der langen Dauer, wie in III, 19, 21. — 68 Dass die Liebe sie zufrieden stelle und Karitas sie an einander kette. — 70 über den Tempus-

- M**it thiú kúndt er hiar ouh mánnon, thaz síe sih êrist minnôn,
 thaz síe biquemên föllon mit thiú zên gótes minnôn,
So er êrist hiar in érdu then géist gab, sósq ih zéllu,
 áfter thiú fon himilon, sô ih thir hiar ouh rédinôn.
Nist ménnisgôno uúizzî nî uuédar âna ánder nuzzi,
 ioh er sih góte leidit, ob ér siu zuei giscéidit.
Bi thiú símês íó zi góte funs mit thên minnôn untar úns,
 ioh inan háрто minnôn, sô quimit iz uuóla mannon.
Nist thiú minna, sumirih, kreftin ánderên gilfh,
Giuuisse uúizist thu tház, thía uuir heizen káritás.
 Gilóbôt ist si háрто páules selbes uuórto, P. 174a
 sínes sélbes bredigôn, thiú káritás, so ih thir rédinôn.
 Lóbôt sia giuuáro ther brédigári máro V. 168b
 filu mánagfalto sínes selbes uuórto.
Thóh er sí sô mári ioh ouh sô uúis uuári,
 nî irzált er thaz gimúati, thía mánagfaltún, gúati,

V, 12, 71 óth P. — 72 biquemen (bi auf Rasur; für sie?) F. — thiú (Accent radiert) V. — 73 sosoih (unter h ein Punkt) V. sosoih F. — 74 hiar fehlt F. — 75 mennisco F. — uúizl (vor z ist z v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — ander núzzi V. — 76 Oba er F. — siu (Accent klein und verwischt) V. — 77 íó (kleine Accente m. a. D.) V. — am Ende des Verses Rasur einer Interpunktion V. — 78 inan harto minnon V. — quimit (Accent radiert) V. — mánnon (Accent radiert) V. — 79 Nist V. — mánna V. — sumirih V. somirih F. — gilih V. — 80 uúizzist tu F. — thaz V. — caritas F. — 81 sí (i auf Rasur) F. — 82 sínes (Accent radiert) P. V. — brédigon (Accent radiert) V. — caritas F. — 85 so uúis: (Rasur von i) V. sus uuis F. — 86 nirzáltér (nach i ist i v. a. D., aber kräftig übergeschrieben) V. Nutr zalter F.

wechsel vgl. oben zu v. 38. — 72 mit thiú, auf diese Weise. — 74 über den Plural himila vgl. zu I, 2, 13. — 75 keine von beiden (Arten der Liebe) ist dem Menschegeist etwas nütze ohne die andere. Der Gedanke ist entlehnt aus I. Joh. 4, 20, wo die Gottes- und Nächstenliebe als sich gegenseitig bedingend und ergänzend dargestellt werden. — 76 Das Neutrum siu zuei von den beiden Arten der Liebe, wie schon im vorigen Verse der Singular des Neutrums gebraucht ist. — 77 untar uns gehört zu minnôn: mit gegenseitiger Liebe, indem wir uns gegenseitig lieben. — 78 iz quimit uuola mannon, es gereicht den Menschen zum Heile; vgl. III, 7, 80. — 79 sumirih fasse ich mit Graff (IV, 13) als eine Betheurungsformel; Herr Prof. Bartsch fasst ih = ego, sumirih = mhd. sam mir mln ltp; vgl. noch Grimm, Gr. III, 39. 241. — 81 Von Paulus ist die Liebe gepriesen I. Cor. Cap. 13; vom Prediger (Salomo) in Eccl. 25. — 85 mag er auch

- Ódō er íra dohtí zī énte queman móhtí,
 thera íra frámbarí, bī thiū íst sī sō mǣri; —
 Zalt er mánagfaltaz gúat úfan sia íoh thes ginúag,
 90 íoh lúad sia hártō guates íoh súazliches múates:
 Théíst es álléro meist, uui es drúhtīn quīt, sō thu unéist,
 bī thīa selbūn mínna, thī er lérta uuórolt alla;
 Uuio er lérta drúta sīne hiar in uuóroltlībe,
 uuīq er zálta in fon theru mínnu mit sīnes selben stīmmu.
 95 Quad, man írkénnen scoltí, ther sia mínnon uuoltí,
 íoh thaz gibót mit uuīllen uuoltí émmizēn írfüllen,
 Thaz thīe uuārīn gúate íoh góte filu drúte;
 zī thiū zōh er hiar in lībe thīe iungoron sīne.
 Bī thiū dúemēs uns ío hiar in múat thaz filu mīhila guat,
 100 thīa filu sođnūn uuunna; thaz héizit auur mínna.

V, 12, 87 Odo V. F. — 88 thera] Der F. — 89 mánagfaltaz (z auf Rasur) V. managfaltaz F. — 90 guathes F. — 91 Théístes (Rasur von s) P. Theistes V. Deist des F. — :állero (:áll auf Rasur für t...; oder g.:?) V. — quīt V. — du uueist V. — 92 thīa V. F. — thier] thiar V. Thīa er F. — lérta V. — álla (Accent radiert) V. — 93 lérta (Accent radiert) P. — 94 uuier (nach i ist o m. a. D. übergeschrieben) P. uuier V. Uuio er F. — :zálta (Rasur eines Striches) V. — deru V. — stīmmu V. F. — 95 sia V. — 96 uuīllen V. — émmizen (über und unter z ist eine Rasur von der Breite zweier Buchstaben; darüber stand vielleicht ig) V. emizen F. — írfüllen V. — 98 iungiron F. — sīne V. — 99 ío (kleine Accente m. a. D.) V. — 100 filu F. — uuunna (kleine Rasur der Verbindung zwischen dem ersten und zweiten, zweiten und dritten u) V. uunna F.

(jetzt) noch so berühmt sein und (einst) noch so weise gewesen sein. — 86 Die Vorzüglichkeit und mannigfaltige Güte, nämlich der Liebe. — 91 Die Worte sind zum Vorangehenden im Gegensatz gedacht: Zwar hat der Prediger von ihr verschiedenes Gute, und zwar dessen genug, ausspricht und stattete sie mit trefflicher und inniger Sinnesart aus; doch da gilt am allermeisten, wie in dieser Hinsicht der Herr von der Minne spricht. Das Letzte ist eine Hindeutung auf Joh. 13, 34, wo Christus die Liebe als den Angelpunkt seiner Lehre hinstellt. — 95 dem mit singularischem Relativum vorangeschickten Nebensatze folgt im Hauptsatze pluralisches Demonstrativum: er sagte, man solle erkennen, dass die gerecht und Gott theuer seien, die sie (die Liebe) haben wollen (thīa minna minnon).

XIII.

MANIFESTAUIT SE IESUS AD MARE TYBERIADIS.

Ih zéll uns hiar zi núzzi bi einaz fisgizzi, P. 174b
 uio sie ouh thār gidātun ioh selbon kríst irknātun.
 Fuar pētrus fisgōn, in uuār, — sélbo maht thu iz lésan thār — P. 169a
 giloubi uuórton minèn, mit sehs giséllōn sínèn.
 5 Sie árabeitōtun thia náht al in giméitūn;
 thie fisga in al ingiāngun, nihéinan ni gifīangun.
 Er stúant in themo stáde thār thō thes mórɡanes sār,
 thánana er thō zi ín sprah, thār er sie fisgōn gisah,

V, 18, 5 Illa nocte nihil prendiderunt [Joh. 21, 3]. — 7 (fehlt F.)
 Mane autem facto stetit iesus in litore [Joh. 21, 4].

V, 18. In F. Nummer XII; in P. ist die Nummer nicht mehr zu lesen. — IHC P. V. IHS F. — 1 zelluns V. — núzzi. F. — 2 gidātun (Accent radiert) V. — christ: (Rasur) F. — 3 pētrus (Accent radiert) P. pētrus F. — fiscon F. — maht auf Rasur F. — thu (t auf Rasur) F. — 4 senen (durch das erste e ist ein langes i m. a. D. gezogen) V. — 5 ara-
 bëitotun V. — 6 Dia fisca alla in F. — ál (Accent radiert) P. — 7 thar
 (th durch Rasur zu d gemacht) F. — 8 do V. — ziín (der Accent steht
 über n) P. ziín (Accent eingekratzt, nicht geschrieben) V. — spah (ein
 kleines r ist vor a m. a. D. übergeschrieben) P. spráh (Accent radiert)
 V. — se F.

V, 18, 2 Das Verbum giduan dient hier nur dazu, vorbereitend und allgemein auf die Handlung des Verbs hinzudeuten; es ist leicht möglich, dass die Entstehung unsrer schwachen Conjugation auf ähnliche Weise psychologisch zu motivieren ist. Das Streben, das folgende Einzelne durch ein vorhergehendes Allgemeine vorzubereiten, hat sich uns bei (). in den verschiedensten Gestalten gezeigt. — 3 Nach den Verben der Bewegung steht bei Otfrid der blosse Infinitiv, doch auch zi mit dem Dativ des Infinitivs. — 5 in gimeitūn = unnütz, vergeblich. Der adverbiale Ausdruck ist ähnlich gebildet, wie in fārūn, in gāhūn u. a. — 6 Der zweite Satz stellt die Folge des ersten dar; die unverbundene Anfügung von Folgesätzen ist schon früher beobachtet worden.

- Oba iro thehein uuiht hábêti, thes in in uuéidu zauuêti,
 10 friunton ouh zi núzzin, gifangan mit then nézzin.
 Sie imo sâr thô sâgêtn, tház sies uuiht ni hábêtn,
 sâgêtn, so ih nu zélita, tház in es uuiht ni záuuêta.
 Er quád, sie sih gifartîn, zi zésue gikêrtîn,
 tház in thánne záuuêti, sôsô ér in selbo zéliti.
 15 Sie uuúrfun thô zi zésue tház iro nézzi in then sê,
 in quam sâr ingéini fîsco mihil ménigi.
 Zúgun sie thô ginôto, uanta iro uuas filu drâto, F. 170
 zi stâde ioh zi sante, zi thurremo úzente.
 Thria stuntôn finzug — thes duent búah thâr gihúgt —
 20 ouh thrî, sô ih thir rédinôn, tház zéllent éuangelion.
 Tház nezzi dróf thoh ni brást, thoh iro uuári sulih lást, P. 172
 iz al uuóla sô gizám, álangaz zi stâde quam.

V, 13, 11 Qui dixerunt (dixit mit brauner Dinte in dixē corrigiert V.) non (non F.) [Joh. 21, 5]. — 13 Mittite in dexteram nauigii rete (r&e F.) [Joh. 21, 6]. — 15 Miserunt (et reliqua setzt V. hinzu). — 19 Centum quinquaginta tres (C.L.III. P. V. CLIII F.) [Joh. 21, 11].

V, 13, 9 Oba V. F. — in vor uuéidu fehlt F. — uuéidu (ein kleines e vor i m. a. D. übergeschrieben) P. nu eidu (e aus i corrigiert; id auf Rasur) F. — 10 ouh fehlt F. — núzin (z nach z m. a. D., in V. flüchtig von ganz junger Hand, übergeschrieben) P. V. — nézin (z vor z m. a. D., in V. nach z flüchtig von ganz junger Hand übergeschrieben) P. V. — 11 do V. — tház (Rasur von s) V. — sies (Accent radiert) P. — 12 uuiht V. — 14 tház (Accent radiert) P. V. — zauuêti V. — soso V. F. — er in (in auf Rasur) F. — sélbo (Accent radiert) P. (s auf Rasur) F. — 15 uurfun F. — nézi (z vor z m. a. D. übergeschrieben) V. — then (en auf Rasur) V. — sê F. — 16 fisco F. — 17 Uanta (das letzte a auf Rasur) F. — iru F. — thrato F. — 18 sante (s auf Rasur) P. sânte V. — thúrremo V. — 19 Thria (T mit brauner Dinte) P. Tria (h zwischen T-r m. a. D. eingeschoben) V. — fin zught F. — 20 ouh] Ioh: (kleine Rasur) F. — dri (d unterpunktiert, th mit brauner Dinte übergeschrieben) V. thri. P. thri F. — soih auf Rasur F. — euangelion F. — 22 iz (Accent jünger) P. iz V. — gizám V. — zi vor stade mit Einschaltungs- hückchen übergeschrieben F.

V, 13, 9 Der Genetiv thes (wie es in v. 12) gibt das Gebiet an, auf dem die Thätigkeit des Verbs zur Geltung kommt: in Bezug worauf es ihnen geglückt wäre, d. h. was ihnen durch das Glück zu Theil geworden wäre. — 19 stuntôn ist adverbialer Dativ (vgl. II, 8, 32); dazu

- Quad iôhânnes, gotes drûtt, zi thên ginðzon ubarlût,
 sprah, in âlauuârî, theiz selbo drúhtîn uuâri.
- 15 Pêtrus sâr thés sindes bigonda suimmanes
 mit mínnu ioh mit uuillen; ni móht er mo gistillen.
 Thie ánthere zi lánthe quâmun féríente,
 ér ni mohta irbîtan, uuant ér nan mínnota sô fram.
 Gágant er sâr ouh zíoro thên ginðzon flu scíoro,
 20 thaz nézzi, sô thu lisist thâr, zôh er in then stád sâr.
 Sô sie zi stáde quâmun, sie thâr fíur gísâhun,
 brôt ouh thâr zi hénti ioh físga brátentî.
 Híaz er ézzan sâre zi dâgamuêse thâre
 mit ímo thâr, in uuâra, thie sine físgâra;
 25 Ioh híaz er síe ouh giuuísso bringan théro físgo,
 thie síe thô thés fartes fíangun míthontes.

V, 13, 23 Dixit discipulus quem diligebat dominus (Dominus F.) est [Joh. 21, 7]. — 25 (P. zu 26) Cum audisset petrus. — 29 (P. zu 28, F. zu 27) Alii nauigio uenerunt (nauigio uenerunt] nauigauerunt F.) [Joh. 21, 8]. — 31 (F. zu 32) Uiderunt prunas (pruna F.) panem (Panem F.) et piscem (piscis; m auf das letzte s geschrieben P.) [Joh. 21, 9]. — 35 Afferte de piscibus [Joh. 21, 10].

V, 13, 23 ubar lût (Accent ganz weggekratzt) V. — 24 trúhtin (t in d corrigiert) V. — 25 Pêtrus V. Pêrus F. — súimmanes P. súimannes V. suuimmanes F. — 26 uuillen F. — moht F. — 27 andere F. — lente F. — fergente F. — 28 uuant er V. Uuanta er F. — mínnota (Rasur eines angefangenen o) V. — 29 Gágantar (an das letzte a ist m. a. D. ein e gelehnt, also Gagantær) V. — 32 físga F. — bratenti (te auf Rasur) F. — 33 Híaz (Accent radiert) P. — dâgamuêse V. taga muase F. — thâre V. — 34 físcara F. — 35 síe P. sie V. F. — bringan thero V. — físgo V. fisco F. — 36 sie V. — gífangun V. F. — míthontes F.

tritt der Akkusativ thria. Diese Zusammenstellung ist wohl durch Vermischung beider bei der Umschreibung grösserer Zahlen bei Otfrid üblichen Konstruktionen zu erklären (der blosse Dativ steht IV, 13, 37. I, 3, 36. II, 8, 32, der Akkusativ I, 5, 3); ähnlich V, 15, 25. — 25 biginnan steht bei O. auch mit dem einfachen Infinitiv. — 29 Petrus begegnete den Gefährten; nämlich nachdem er ans Land geschwommen war, ging er ihnen entgegen und half ihnen das Netz an das Ufer ziehen. — 32 zi henti (vgl. mhd. zehant) = bereit, zur Hand. — brâtan ist hier intransitiv. — 33 zi dagamuase ist prädikativ: als Tagesmahl. — 36 míthontes als genetivisches Adverbium steht nur hier; es ist gebildet wie frammortes, heimortes. uuidarortes, ôzuuertes.

XIV. MYSTICE.

Thaz bizéinôt mihil guát, thaz drúhtin thâr in stâde stuant,
thaz er ni drát thio undûn mër, sôso er iu deta for in ér.
Únôdi ist iz hárto, sus frénkisgéro uuorto P. 175
thia kléini al zi ságénne ioh zi irrékenne;
5 Thoh uuill ih es mit uuillen hiar lúzilin gizéllen,
gizéigôn ouh, in uuâra, uuâr thû es lisis méra.

V, 14. In P. ist die Zahl verwischt, F. hat Nummer XXIII. — MYSTICAE P. MYSTIC:E (Rasur von A) V. MISTICE F. — 1 GUAT. THAZ. F. — DÂR. F. — STADE. F. — 2 in ér V. — nidrát (nidr auf Rasur für d::) P. nidrat V. — undun mer V. — ér iu F. — fora F. — in ér V. — 3 Unnodo F. — frénkisgero] kreftigero F. — uuórto V. — 4 giságanne V. (gisa auf Rasur) F. — zurrechenne F. — 5 uuill P. — 6 uuara F. — thû V. F. — lisis méra V.

V, 14, 1 Vgl. zu diesem Abschnitte Alcuin. in Joh. pag. 640: Quaeri potest, cur discipulis in mare laborantibus post resurrectionem suam dominus in litore stetit, qui ante resurrectionem suam coram discipulis suis in fluctibus maris ambulavit? Cujus rei ratio festine cognoscitur, si ipsa quae tunc inerat causa, pensetur. Quid enim mare, nisi praesens seculum significat, quod se causarum tumultu et undis vitae corruptibilis illidit? Quid per soliditatem litoris, nisi illa perpetuitas quietis aeternae figuratur? Quia igitur discipuli adhuc fluctibus mortalis vitae inerant, in mari laborabant, quia autem redemptor noster jam corruptionem carnis excesserat, post resurrectionem suam in litore stabat. Ac si ipsum resurrectionis suae mysterium rebus discipulis loquebatur dicens: Iam vobis in mari non appareo, quia vobiscum in perturbationum fluctibus non sum. — 3 vgl. I, 3, 45 uuorton frenkisgên; gewöhnlich steht indess zur Beschreibung der Sprache in mit dem Akkusativ des Singular oder dem Dat. Plural. — 5 es hängt ab von luzilin; vgl. II, 9, 25 f. — Der etwas verächtliche Seitenblick, mit dem Otfrid hier die fränkische Sprache betrachtet,

- Ther stád bizeinôt lústi thes sínes líbes festi,
 thia er ginám in sína hánt, thô er tōd ubaruánt. V. 170a
- Ther sē bizeinôt dāti ioh uuoroltúnstāti, F. 111a
- 10 thiu sih tó zi nōti hiar ferit stōzenti.
- Thār uuārun mit githuinge thie iúngoron noh thô inne
 sie scolta rúaren noh thô mēr thaz selba uuóroltlicha sēr.
- Thaz hábēta mit thēn máhtin ther ēuunigo drúhtin
 ubaruúntan, thaz ist uuār, bi thiu stúant er thô in stáde thār,
- 15 Sélb so er rehto quāti in thérēra selbūn dāti:
 „ni bin fúrdir ih mit mánnon in thesēn uuóroltundōn,
 Thia zessa drát ih untar fuaz, si furdir dárōn mir ni múaz,
 ioh stān nu mit gilústi in ēuunigēru festi.“
- Uuaz thaz nézzi zeinit, ther rīm thero fisgo meinit,
- 20 thero iúngorōno ménigī, thaz théro uuārun sibini,
 Thaz brōt in themo díse, mit gibrātanemo físe,
 ioh tház ouh thuruh thia last thaz selba nézzi ni brast,
 Thaz pētrus thaz in stád ouh zōh, thaz imo fíag nihein inflōh,
 thaz krist zi iúngist hiar gísáz mit knehton sibinin inti áz: P. 176a

V, 14, 10 sih (*Accent radiert*) V. — 16 (*kleine Accente m. a. D.*) V. — stozonti F. — 11 iúngoron (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i—ú*) V. — 13 thruhtin F. — 14 ubar uuúntan (*v m. a. D. über i geschrieben*) V. ubaruúntan F. — 15 Sélb:so (*Rasur von o*) V. — théra-selbun (*nach r ist re mit Einschaltungspunkten übergeschrieben*) P.

17 céssa (*Accent radiert, auf c ist z geschrieben*) P. cessa V. — fúaz V. — múaz (*az flüchtig über den Rand geschrieben*) V. — 18 stánnu (*das zweite n auf Rasur von t*) P. — euuinigero F. — fēsti V. — 19 Vuaz V. — fisco F. — 20 sibini V. — 21 físe V. fisco F. — 23 p&rus F. — stade F. — zoh V. — inflōh V. — 24 xps (*über x stehen schräg übereinander zwei Punkte*) P. xps V. — iúngist V.

stimmt ganz mit dem in der Vorrede an Liutbert Gesagten überein; doch ist wohl anzunehmen, dass in diesen Worten Otfrid mehr dem Vorurteil seines Standes, als seiner eigenen Ueberzeugung gerecht wird. Die Heimatl und das Heimische geht ihm, wie wir oft gesehen, über alles. — 7 thes líbes festi, das dauerhafte Leben. — 8 in hant neman, sich zu eigen machen. — 10 sih stōzan ist gebraucht zur Bezeichnung der unruhigen Bewegung des Meeres. — 15 über selb s. oben. — 16 über mit in der Bedeutung von unter vgl. Müllenhoff, *de carmine Wessofontano* (Berol. 1861) S. 21.

- Gihalt mir scāf mīnu, mīnu, nales thīnu,
 10 fúatiri sių ió, zi uuāru, mit mīnes selbes lēru.“
 Drúhtin auur zi imo sprah — thaz man ēr ni gisah,
 thaz er éino dāti sô thiko frāgētā — : P. 176
 „Pētrus, dua mih uufsi, oba ih thir liob filu sī,
 mit mīnu thīnes múates mir únnis alles gúates?“
 15 Gab auur ántuuurti pētrus mit giuuúrti,
 zalta drúhtīne thie githánka sine:
 „Thu uuéist, druhtin gúato, thaz ih thih mīnnôn drāto,
 thaz thu liobo minēr bīst, mir ánder fora thir nist.“
 „Dúa,“ quad drúhtin, „thuruh nôt, sô ih hīar thir óbana gibót, V. 171
 20 in hérzen sī iz bifāngan, ni lāz es uuiht ingāngan:
 Bisih mir lémbir mīnu, mīnu, nales thīnu,
 in in gidua thia uuórolt uuís, uuio filu hóld thu mir sīs.“

V, 15, 9 (P. zu 8) Pasce oues meas (mea| P.). — 11 Dicit ei iterum [Joh. 21, 16]. — 15 Eciam (Etiam V. F.) domine tu scis quia amo te. — 21 Pasce agnos meos.

V, 15, 9 minū. mīnu. nales V. — 10 Fuatari F. — sių (Punkt unter u und oben zwischen i und u) P. siu V. F. — ió (kleine Accente m. a. D.) V. — mīnes] sines F. — lēru V. — 11 Druhtin áuur V. — imo V. — 12 thicho F. — 13 P&rus F. — 14 unnis F. — *Fragezeichen am Ende des Verses* P. V. — 15 antuurti P&rus F. — giuurti F. — 16 Thia githancha F. — 17 drúhtin (Accent radiert) P. — thaz ih] Theih F. — minnon vor thih F. — 19 Dúa quad] Qua quad (Q m. rother Dinte) F. — thuruch F. — sô (Punkte über und unter o mit Accentdinte) P. so V. F. — thir vor hiar F. — gibót V. — von ih bis zu Ende des Verses scheinen die Worte auf Rasur zu stehn V. — 20 uuiht (Accent radiert) P. — 21 Bisih V. — 22 sīs V.

V, 15, 9 vgl. Alcuin. in Joh. pag. 645: Sed hoc pastori est fixo corde tenendum, ut eos, quibus praeest, non quasi suos proprios, sed ut domini sui gregem tractare meminerit, juxta illud quod Petro dicitur: Si diligis me, pasce oves meas. Meas, inquit, non tuas; meas tibi oves commendatas scito, et has quasi meas regere, si me perfecte amas, recale: ut meam videlicet in eis gloriam, meum dominium, mea lucra, non tua propria quacras; *die Hervorhebung des mīnu kann nur als ein ernster Wink gegen hierarchische Gelüste gefasst werden.* — 14 Der Vers kann als Beispiel gelten für die ungeschickte Art, mit welcher Otfrid die Gedanken seiner Quelle bisweilen amplifiziert. — 18 fora thir, dass für mich kein anderer über dir steht; vgl. furira abrahāme III, 18, 33.

- Er thríttûn stunt nan grúazta, unant er in ímo buazta,
 thaz er êr iu, in uuâr mfn, sô thiko lóugnita sin;
 25 Ther thría stuntôn iâhi, sô thiko infóhan uuâri,
 thia mínna zálti hiar, sô zám, ther êr sô séro hintarquam:
 „Pêtrus, aaur zéli mir, bin ih líob filu thir?
 ist thaz hérza thínaz mir uuârlichó holdaz?“
 Erquám er âna bāga thera thíkûn gotes frāga,
 30 er uuás es hartó únfrô, ioh gab er ántuuurti aaur thô:
 „Thu selbo drúhtîn alles bíst ioh uuéist al, thaz in uuórolt ist.
 thu uneist thir sélbo anan mír thia mína mínna zi thir.“

V, 15, 23 Dicit ei tertio amas me [Joh. 21, 17]. — 27 (V. F. zu 29) Contristatus est petrus. — 29 (V. F. zu 31) Domine tu omnia scis (et reliqua setzt V, quia amo te setzt F. hinzu).

V, 15, 23 Unant her F. — 24 ía (kleine Accente m. a. D.) V. — thicho F. — 25 thicho F. — 26 mínna V. — er V. — hintar quā P. F. hintar quā V. — 27 thir V. — *Fragezeichen am Ende des Verses* P. — 28 *Fragezeichen am Ende des Verses* P. V. — 29 thichun F. — *gotes* (Accent ausgekratzt) P. V. — 30 uuas V. — hártó (Accent radiert) P. — unfrô P. — antuurti F. — aaur fehlt F. — dó V. — 31 al fehlt F. — uuerolti F. — 32 thir auf Rasur F. — mína mína zi (vor dem letzten n ist n v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. (ingef. 2. u. 3. Zeile)

V, 15, 23 thríttûn stunt ist adverbial: zum dritten Male; ähnlich andera stunt IV, 3, 8. — vgl. Alcuin. in Joh. pag. 644: Provida autem pietate dominus tertio Petrum, an se diligat, interrogat, ut ipsa trina confessione vincula, quae illum ter negando ligaverunt, absolvat; et quoties territus ejus passione, qua illum nosse negaverat, toties ejus resurrectione recreatus, quod illum toto amet corde, testetur. Provida dispensatione tertio confitenti amorem, tertio aequae pascendas suas oves commendat, quia decebat, ut quoties in pastoris fide titubaverat, toties cum renovata fide pastoris, membra quoque ejus pastoris jubeatur recreare. — 25 Die Conjunctive iâhi, zálti sind vorschreibend: der sollte dreimal bekennen, der ebenso oft ausgewichen war, die Liebe hier aussprechen, in Bezug auf die (ther = thera) er früher so heftig zurückgebebt war. Dass der Conjunctiv von O. in dieser Bedeutung gebraucht wird, zeigt sich deutlich aus II, 11, 21, wo scolta mit einem solchen Conjunctiv wechselt. — über thría stuntôn vgl. zu V, 13, 19 die Bemerkung. — 32 Der reflexive Gebrauch von uuizzan ist nicht vereinzelt im ahd.; Erdmann bringt zwei Beispiele bei, aus dem Hildebrandslied v. 12 (vgl. Gr. Gr. IV, 34) und aus der exhort. ad plebem christ. (Denkm. LIV, 14); Grimm (Gr. IV, 38) weist diesen Gebrauch aus dem ags. nach.

- „Firnīm,“ quad er, „thia rédina, thia ih zálta thir hiar óbana, P. 177^a
 thaz ih uuille, sô thu uuéist, lâz thir uuésan thaz íó méist.
 35 Nu fuatiri scáf mīnu, mīnu, nales thīnu,
 in ín dua háрто filu scān, uuio liob thir húldi mīno sīn. P. 112^a
 Húgi hiar nu háрто thero mīnēro uuorto,
 in herzen kléibi siu nu sār, uuanta ih ságēn thir, in álauuār:
 Unz thu iúng uuāri, sô uuás thir thaz gizāmi,
 40 thaz thu thir sélbo gurtôs ioh gíangi, thara thu uuóltôs; P. 17^a
 Thu thénist thīno hénti, sār thu bist áltēti,
 giuuisse, thaz ni hīluh thih, sô gurtit ánderēr thih.
 Thih leitit filu manno, thara thu ni gēngist gerno;
 thu scált iz thoh irfüllen mit thīnemo únuuillen.“
 45 Er mit thiu mo zalta, thaz uuérdan thaz noh scóлта,
 thaz man nan gíiangi, in krúzi nan irhíangi.

V, 15, 35 (P. zu 34) Pasce ones meas. — 37 (F. zu 39) cum (Cum F.) esses iunior (iunio| P.; iunior et reliqua *setzt* V. zu 39) [Joh. 21, 18]. — 41 Cum autem senueris (senuer| P.). — 45 Hoc (autem *schiebt* F. ein) dixit significans (signif| cans P.) qua morte (mF V.) [Joh. 21, 19].

V, 15, 33 firnīm (:im auf Rasur; es scheint firnīm gestanden zu haben) V. — Dia ih thir zalta F. — 34 uuolle F. — thaz íó] diz io F. — mest F. — 35 fuatiri V. — 36 filu fehlt F. — 38 hérzen (*Accent radiert*) P. hérzen V. — 39 Vnz V. — 40 du V. — gurtos (*auf starker Rasur; u und r unten m. a. D. durch einen Haken verbunden*) V. — 42 anderer* dich (di auf Rasur) F. — 43 thara (*das zweite a aus i corrigiert*) P. — thū V. — gengist gérno V. — 45 mo] tho F. — zálta V. — 46 krúci V. cruci F.

V, 15, 34 lass dir (das was ich will) meinen Willen immer das meiste gelten. — 41 Das Präsens enthält eine Vorherverkündigung, vertritt also unser Futurum. — 44 mit thīnemo unuuillen, gegen deinen Willen.

XVI.

DE ASCENSIONE DOMINI.

Thô drúhtín uuolta réisôn, sín selbes rîches uuisôn
 sîd themo síge, sô gizam, then er in sâtanâse nam,
 Fon thémo er unsih rétita, in héllu nan gistréuuita,
 giuúan ouh mit githuînge in sín selbes héiminge:
 5 Gibôt er sínên théganon sîd thô thésên redinôn, P. 177b
 thaz uuóla sie iz firnâmin, ingegin ímo quâmin;
 Gibôt in, thaz sie gifltín zi thên sélbên scônên zítin,
 thára er thô giméinta ioh sélbo in iz gizéinta.
 Sie iltun íro thuruh nôt, sô er in sélbo thô gibôt,
 10 thia fárt sie al sô gisitôtun ioh selbon drúhtín betôtun.
 Er in thô nâhór gigiang ioh sie súazlichó intfiang,
 thoh ráfat er se êrist hártó sínes selbes uuórto,

V, 16, 11 Et accedens (acced P. V.) iesus locutus est (iesus locutus est fehlt F.) et increpauit incredulitatem illorum [Matth. 28, 18 und Marc. 16, 14].

V, 16. Die Zahl ist fast verwischt P. Nummer XV, dazu mit brauner Dinte 1 gesetzt V.; die Zahl fehlt F. — DŇI P.V.F. — 1 uuolta vor truhtin F. — 2 gizám V. — 3 thémo V. demo F. — r&ita F. — 4 githuînge V. — 7 Giboin (nach o ist t mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — den V. — selbon schonen F. — 8 thára V. Dara F. — gizeinta (zeinta auf Rasur) F. — 9 iltun (Accent radiert) P. iltun V. — tho fehlt F. — gibôt V. — 11 náhor giang (gi m. a. D. klein zwischen r—g eingeschoben) V. — suuazlichó F. — infiang (t m. a. D. vor f übergeschrieben) V. — 12 ráft P. — sínes sélbes uuorto V.

V, 16, 1 Schüler bemerkt richtig, dass Luc. 11, 21 in den ersten vier Versen benutzt ist (Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quae possidet. Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet); Behringers Meinung, es liege eine Erinnerung an I, 5, 51 ff. vor, kann ich nicht theilen. — 5 ff. nach Matth. 28, 16 f. — 7 zi thên selbên scônên zítin, nämlich zu dem festlichen Ereigniss der Himmelfahrt. — 8 thara er thô gimeinta, nämlich nach Galilea. — Mit v. 11 geht Otfrid von Matthäus zu Marc. 16, 14 über. — 12 uuorto ist Instrumental.

- Thaz in thera úngiuuurti thaz hérza in uuas sô hérti,
 ni gilóubtun sâr thên gâhûn, thi erstántan nan gisâhun. P. 72
- 15 Filu er in thô zálta, so er fon in fâran scolta,
 thaz in iz uuâri fésti in thes hérzen brusti.
 Êr in thâr ouh zálta sprâcha mánagfalta
 uuórton ginúhtîn; ioh sprâh ouh sús thô druhtîn: P. 118
 „In himile int in érdu sô uuált ih es mit állu,
 20 gigéban sint mir zi hénti ellu uuóroltenti.
 Nu scál ih iuih sénten, in thionôst minaz uuénten,
 gizéllet uuóroltthiote ál, theih íú gibíete.
 Faret brédigónti, sô uuft sô thisu uuórolt sí,
 ioh kundet éllu thisu thing ubar thesan uuóroltring.
 25 Gizéllet in ouh filu frám, theih sélbo hera in uuórolt quam,
 thaz thiú mîn géginuuertî giuuéihtî thia iro hértî. P. 174
 Mînes selbes lêra thia dúet in filu mǎra,
 tóufet sie inti brédigôt, thaz sie gilóubên in got.

V, 16, 17 (V. F. zu 19) Data est mihi omnis potestas [Matth. 28, 18].

— 21 (V. zu 23, fehlt F.) Euntes in mundum [Marc. 16, 15]. — 25 (V. zu 27) docentes (Docentes eos F.) seruare omnia [Matth. 28, 30].

V, 16, 13 ungiuurti F. — hérza V.F. -- uuas] uuar V. — 14 Dierstantinan F. — 15 fôn V. — do setzt F. nach dem zweiten in. — 17 Er V. — 18 sus V. — druhtin V. — 19 inti in V. intun F. -- uuálth V.F. — 20 elliu uuerolt enti F. — 21 uuentin F. — 22 gizellet V. — uerolt diete F. — íú (kleine Accente m. a. D.) V. — 23 Farat F. — uuft F. — so vor disu mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben F. — 24 elliu disu F. — thing V. — úbar V. — thesan (a aus e corrigiert) P. — 25 quà P.V. — 26 tház P. — gegenuuerti F. — Giuuíhti F. — 27 Mines sélbes V. — dúat (a unterpunktirt, e daran gelehnt) V.

79. V, 16, 14 Erdmann (II, § 36) scheint thên als Attribut zu gâhûn zu ziehn; doch gâhûn ist selbständiges dativisches Adverb (wie I, 12, 5. III, 24, 43) und thên ist demonstrativ: dass sie denen nicht sofort geglaubt hatten, welche ihn erstanden gesehen hatten (Marc.: quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt). — 16 über den Ausdruck in thines herzen brusti vgl. zu IV, 37, 10. — 18 ginuhtîn ist ein dativisches Adverbium für sich, wie I, 15, 15 = zur Genüge. — Mit dem folgenden Verse kehrt Otfrid (ebenso ist an dieser Stelle der Wechsel in Tatian) zu Matth. 28, 18 zurück, doch schon in v. 23 folgt er wieder dem Berichte des Markus. — 19 es, d. i. alles dessen, was im Himmel und auf der Erde ist. — mit allu, ganz und gar.

Arme ioh thie¹⁾rîche sô gën iu al gilîche,
 sô uuaz so in érdu habe lîb, thaz sî gómman inti uuîb,
Óba sie thes gigáhent, zi gilóubu sih gifáhent:
 gidouft uerdên álle, so ist iro lába thanne.
Ther auur thés ni gîllit, mit dóufu sih ni uuîhit,
 ni gilóubit thánne ouh thuruh nôt, sô íst er íú firdámnôt.
Zéichono éigit ir giuualt zi uuírkenne ubar uuóroltlant, V. 172b
 thiú ir mih dúan sáhut, unz ir mit mîr uuárut.
Hórngibruader héilet, sô slúmo ir iz giméinét,
 thie súhti thánafueret, sô slúmo so ir se rúarêt;

V, 16, 31 qui (Qui F.) crediderit (credideri| P.) [Marc. 16, 16]. —
 33 qui (Qui F.) uero non (no| P.) crediderit. — 35 in (In F.) nomine
 meo demonia (demo| P.) eicite [Matth. 10, 8]. — 38 (in V. mit brauner
 Dinte; F. zu 37) leprosos (Leprosus F.) mundate (mund| P.).

V, 16, 29 íá (kleine Accente m. a. D.) V. — 31 gigáhent (a auf
 Rasur von i) V. — 33 áuur (Accent radiert) P. — gihilit V. — ni vor
 uuîhit fehlt F. — 34 thanne V. — ouh. V. — duruh F. — íá (sehr kleine
 Accente) P. (kleine Accente m. a. D.) V. — firdámnôt (o auf Rasur) F.
 — 35 Zéichono (Rasur eines hohen Strichs) V. — éigit (i vor g v. a. D.
 mit Einschaltungspunkt schlecht übergeschrieben) V. — uuírkanne F. —
 36 sahut (t auf Rasur; für n, wie es scheint) V. — Unz F. — 37 héilet
 (das moeite e aus i corrigiert) V. — 38 Dio F. — suhti V. — thána-
 fuaret V. danafuaret F. — soir auf Rasur F. — irse (e aus o corrigiert) V.

V, 16, 29 Die Armen und die Reichen mögen euch ganz gleich
 gelten; vgl. I, 27, 8. V, 19, 53. — 31 Der Bedingungssatz umfasst den
 Vers 31; gidouft uerdên alle ist die Fortsetzung der Bedingung im
 Coniunktio (vgl. hierüber Erdmann I, § 139 und Behaghel, die Modi im
 Heliand, Paderborn 1876, § 35, Anm.), nicht etwa ein wünschender Nach-
 satz: Wenn sie sich dessen befehligen, zum Glauben zu gelangen, und
 wofern sie alle getauft werden, dann wird ihnen Heil zu Theil. Die
 Worte bei Markus lauten: Qui crediderit et baptizatus fuerit, saluus
 erit; und auch die analoge Konstruktion der Verse 33. 34 spricht für
 diese Auffassung. Der Moduswechsel im Bedingungssatze ist bei Otfrid
 auch nicht vereinzelt; vgl. Lud. 9. — 35 Das Objekt des Infinitivsatzes
 ist im Genetiv dem Hauptsatze attrahiert; der Sinn ist: ihr mögt Gewalt
 haben, überall auf der Erde Zeichen zu wirken. — Die Aufzählung der
 Zeichen, sowie die imperativische Form der Rede sind eine Erinnerung
 an Matth. 10, 8, ohne dass sich der Dichter indess in der Reihenfolge
 genau an diese Stelle hält. — Der Imperativ im Hauptsatze des hypo-
 thetischen Satzgefüges soll, indem er den Erfolg als einen Befehl dessen
 hinstellt, der den Erfolg verleiht, die Sicherheit des Geschehens hervorheben.

- Döte man irquiket, thâr ir zi mîr es thiggôt,
 40 tharzúa sîn ouh gizâlte bétirison álte.
 Thiu kráft ist íú giméini, thaz nist únheili
 in uuórolti, zi uuäre, nub ir sa héilêt sâre.
 Ni mag díufal thara ingégin sîn, thâr ir ginennêt námôn min,
 sô uuâr ir es biginnêt, ir uuidar ímo ringêt.
 45 Ir ni thurfut bí thiu, ih bin íámêr mit íú,
 íú ni brístit mín mër: drof ni fórahtet thaz sêr.“

V, 16, 39 (in V. mit brauner Dinte; fehlt F.) mortuos suscitare (susc| P.). — 45 (von omnibus ab mit brauner Dinte V.) ecce (Ecce F.) ego uobiscum (uobis| P.) sum omnibus diebus (d| P.) et reliqua (et reliqua fehlt F.) [Matth. 28, 20].

V, 16, 39 irquicket F. — thar] Daz F. — digg& F. — 40 bettirison (das zweite i auf Rasur) F. — 41 íú (kleine Accente m. a. D.) V. — únheili (i vor l mit Einschaltungspunkten, die diesmal dicht nebeneinander zwischen den Buchstaben stehn, übergeschrieben) V. — 42 unare V. — ír V. — heilet sâre V. — 43 thara. V. — ingégin (Rasur von n; kleine Rasur der Verbindung zwischen dem ersten i—n) V. — mín (über i ein wagerechter Strich) V. — 44 so:uuâr (Rasur; uu auf Rasur) V. — biginnêt V. — ring& F. — 45 thiu V. — íámêr V. — íú (ein grosser und ein kleiner Accent) P. íú (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 46) V. — foráht& F.

V, 16, 45 nach Matth. 28, 20 ir ni thurfut bí thiu, ihr habt kein Bedürfniss in dieser Beziehung; das Verb tharf wird in ähnlicher Weise absolut gebraucht I, 27, 51. II, 21, 21. IV, 15, 45. — 46 Drum fürchtet nicht den Schmerz, nämlich denjenigen, welcher euch durch mein Scheiden droht.

XVII.

IGITUR QUI CONUENERANT.

P. 178b
F. 113a

Sie thiz al thô firnâmun, thie thara zi imo quâmun;
 thô frâgê tun nan giméino ioh hártio flu kléino:
 „Uuil thu thaz rîchi, druhtîn, mit thînes selbes mahtin
 ersêzen thesên lîutin nu sâr in thesên zîtin?“
 5 „Nist tú,“ quad er, „noh mánne thaz zi uuizanne,
 thaz mîn fáter sô githuáng inti innan sínaz dréso barg,
 Theiz hiar in uuóroltfristî mán nihein ni uuéstî,
 zi uuizanne iz firbâri, uuâr thiú zît uuâri.
 Thoh quément tú thio máhti, giuuált ioh gótes krefti,
 10 thio gíbit tú mit mir méist ther selbo héilogo geist.

V, 17, 5 Non est uestrum nosse tempora [Act. Apost. 1, 7]. —
 9 Accipietis uirtutem (et reliqua setzt V. hinzu) [Act. Apost. 1, 8].

V, 17. Der letzte Strich in XVII ist in V. mit brauner Dinte hinzugesetzt; in F. steht XVI. — INTERROGABANT (INTERROGAB V.) EUM (EÜ V.) setzen V. F. hinzu. — 1 do V. — 3 Uuil (uil auf Rasur) V. — richi (r auf Rasur für c) F. — máhtin V. — 4 Fragezeichen am Ende des Verses P. V. — 5 íú (der zweite Accent auf i radiert) V. — zi vor uuizanne übergeschrieben F. — 6 giduuanh F. — barg (arg flüchtig von jüngerer Hand mit Accentdinte auf Rasur für r:::) P. branch F. — 7 uuiissi F. — 8 uuizanne V. uuizanne F. — uuâr V. — zit V. — 9 íú (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 10, und in ío v. 18. 26. 28) V. — giuuált V.

V, 17, 1 thiz al, alle Worte Jesu, welche im vorigen Capitel erwähnt sind. — 3 uuil thu irsezen umschreibt das Futurum restitues. — 4 thesên lîutin, d. i. den Juden. — 5 Der Dativ des Infinitives mit zi bei sin, wie in II, 4, 99. 9, 55, und öfter im 19. Capitel dieses Buchs. — 6 innan sínaz dréso barg = posuit in sua potestate. — 9 gotes gehört als Attribut auch zu giuuált; vgl. oben; mit den krefti wird die Gabe der Wunderthaten bezeichnet.

628 V, 17, 11 (Pal. 178^b 18. Vind. 173^a 3. Fris. 113^a 12).

2. A.

Ir bírut mir úrkundon mit mihilén rédinôn,
mit kréftigêra hénti in ellu uuóroltenti.“

Irhúab er sih, sô er tház gisprah, thâr sin gidiginiz gisáh,
ioh fúar, sôs imo sêlben zám, zi sinemo fâter, thanana er quam,

15 Zi sin selbes rîche, sô gizám, síd ér in dôde sigu nam,
in lúfte filu scôno, ther gotes sún frôno.

Ther nist, in álauuári, ther ér thia stráza fuari,
ther ér íó thaz gidâti, then selbon uuég gidrâti.

Er fúar ouh sama hérasun, uanta er ist thiarnún sun;

20 nist man, in álauuári, ther ér sô héra quâmi.

r. 77

Firliaz er thia érda ouh thuruh tház, uanta uuirdig si ni uuás,
bí ira míssodâti, thaz ér sia furdir drâti.

Sie hintarquâmun gâhûn, ioh sie after imo sâhun,
sih uuútorôtun hártó súlichêro ferto.

25 Thia súnnún ioh then mǎnon sô úbarfuar er gâhôn,
ioh állan thesan uuóroltring — ni gisah man ér íó sulih thing; —

*A. F. 44 Gabriel 2. Hg
Hing 2. Hg*

V, 17, 11 Eritis mihi testes. — 13 Postquam locutus est (eis assumptus est in caelum setzen V. F. hinsu, V. ausserdem noch et reliqua [nach Act. Apost. 1, 9].

V, 17, 11 birut V. — mihilen redinon V. — 13 Yrhúab V. F. — sih (i auf Rasur) F. — so V. F. — thaz gispráh V. — gidiginiz P. gidigini iz V. F. — 14 fuar V. — imo selben V. — danna F. — quâ P. quâ V. — 15 richi F. — 17 Der ér dia F. — 18 Der ér F. — íó (kleine Accente) P. — 19 uuant V. F. — 20 er V. ér F. — 21 érda V. F. — siu F. — 22 bira V. — missatati F. — er V. — fúrdir (kleine Rasur der Verbindung zwischen d-i) V. — drati V. — 23 sie after V. F. — 24 uunto rotun F. — ferto V. — 25 Thie V. — gahun F. — 26 thing V.

V, 17, 11 zeugt von mir durch die Gewalt eurer Rede (mit mihilén rédinôn) und durch eure Wunderthaten (mit kréftigêra hénti). — 14 selb wird bei Otfrid oft so gebraucht, dass es an Stelle und in der Kraft eines auszeichnenden Adjektivs steht, so auch im folgenden Verse und sehr oft sonst; daraus entwickelte sich dann die Bedeutung, vermöge deren es eine Person einer andern gegenüber stellt; hier also: wie es ihm, dem mächtigen Himmelskönig, geziemte. — 15 vgl. IV, 3, 23. V, 4, 45. — 19. 20 Diese Verse beziehen sich auf Christi wunderbare Geburt. — 21 thuruh thaz deutet auf den folgenden Nebensatz mit uanta. — 25 Otfrid, von dem Trithemius in seiner vita, wahrscheinlich aus dieser Stelle es folgernd, ausdrücklich hervorhebt, er sei ein ausgeweichener Astronom

Sâr zi thêru stullu thiû zuelif zéichan ellu

íó sâr bì thêmo thinge in themo úahalden ringe;

Ubar thaz sibunstirri ioh ther uuágano gistelli,

F. 1186

then drachon nieuuihtes min, ther sih thâr uuintit untar in; v. 1736

Satúrnum ouh then drágon, polónan ouh then stétigon,

then thu in bérahtêra naht sô kûmo thâr giséhan maht:

Iz ist zi láng manne sus al zi nénnenne,

al thaz séltsâni thes himiles gimâli,

'Laguer' *Griff 2, 718*
(s. l. *Küngelich alt Hinf*)

V, 17, 27 thêru (u durch Rasur aus o gemacht) V. — 28 úáhalden (der erste Accent auf u ist jünger, die beiden andern älter) V. — ringe V. — 29 Vbar V. — dero F. — gistelli V. — 30 Den (D aus T corrigiert) F. — trachon neuuihtes F. — 31 trachon F. — 32 bérehtera V. — 33 zi fehlt F. — lanc F. — al fehlt F. — nénnenne] zellanne F. — 34 Des himilriches F.

gewesen, zeigt es gern, dass er in den sieben freien Künsten des Trivium und Quadrivium wohl bewandert ist. Hier entfaltet er seine astronomischen Kenntnisse, wie er in Cap. 23, 197 ff. sich in der Musik bewandert zeigt. Auch in der Astronomie mag Beda sein Gewährsmann sein, wenigstens findet sich alles hier Erwähnte in Bedas astronomischen Schriften I, 332 ff. zerstreut vor. Die astronomischen Ausdrücke sind die im ptolemäischen System gebräuchlichen, die zwölf Zeichen sind die zwölf Thierbilder, der geneigte Ring ist die Schiefe der Ekliptik, und der Weltenring der ganze in jenem System bekannte Kreis der Welten, die unsere Erde umkreisen. Doch ist noch zu erwähnen, dass Otfrid auch in der Bibel Vorbilder für derartige Aufzählungen kannte, vgl. Hiob 9, 7—9 und Jes. 13, 10. — 29 thero uuagano, d. i. des grossen und des kleinen Wagen (Bärs). — 30 untar in, zwischen ihnen, nicht: unter ihnen. Das Sternbild des Drachen befindet sich zwar unter dem kleinen Wagen, der Schweif ist aber über dem grossen; wohl aber kann man sagen, dass der Drache sich zwischen beiden Wagen windet. Otfrid kannte sicher das Sternbild auch in der Natur, nicht bloss aus der Klosterschule. — Der Genetiv nieuuihtes ist massbestimmend: nichts weniger, d. i. ebenfalls. — 31 Saturn wird der träge genannt, weil er von den sieben, dem ptolemäischen Systeme bekannten Planeten die langsamste Bewegung hat. Er steht der Erde am fernsten und an seine Sphäre grenzt sogleich diejenige der Fixsterne. Von dem feststehenden Polarstern sagt Otfrid, dass man ihn selbst in sternenheller Nacht nur mit Mühe sehen könne; diese Wendung soll jedenfalls die Gelehrsamkeit dessen, der ihn dennoch kennt, in um so helleres Licht stellen.

- 35 Thoh nist nihéin sterro, ni er úbarfuari ferro,
 quédan man iz uuóla muaz: alle drát er se untar fúaz.
 Kápfêetun se lánço, uuas uuúntar sie thero thínço,
 / mit hánton oba thên óugôn, thaz báz sie mohtîn scóuôn.
 Sie irlúagatun nan kúmo zi iúngist filu rúmo,
 40 thâr uuolkôno óbanentíg íst, thâr sáhun sie nan náhist.

V, 17, 35 nihhein F. — Nier (er auf Rasur) F. — uerro (f m. a. D. über u geschrieben) V. — 36 aldrát (le nach l v. a. D., aber kräftig, mit Einschlusspunkten übergeschrieben) V. — fuaz V. — 37 sie lánço V. F. — uuntar F. — 38 scóuôn (auf u ein kleiner Accent) V. gischouuon F. — 39 irlúagatan (das letzte a ist unterpunctiert, v m. a. D. übergeschrieben) V. irluagetan F. — 40 obanantig F.

V, 17, 35 ni ist wieder excipierend: an dem er nicht vorübergezogen wäre. — 36 iz deutet auf den Nebensatz: man (ist wohl in der Lage) darf es wohl sagen, dass er sie alle mit Füßen trat. — 40 wo die oberste Grenze der Wolken ist, sahen sie ihn zuletzt. náhist bedeutet zunächst in der Zeit, d. i. zuletzt.

XVIII.

CUMQUE INTUERENTUR IN CAELUM.

P. 179b

Vnz sie thâr thô stúantun, tharafter lúagétun,
 thâr stuantun mán thô zuêne, ioh hárto flu scône.
 Sie quâdun zi ín, sôs iz zam: „ues scóuôt ir thâr, guate man?
 zíu sint thie íto uizzi thes sulih firuuizzi?
 5 Ir ni thûrfut bì thiu: er quimit áuur sama zi íu,
 zi théra selbûn uuûsûn, so er hinafuar nu thárasun.
 Er fuar íó thêmo mezze zi sines sélbes sezze,
 zi sín selbes gúallichî in sines fâter richi

V, 18, 3 (in V. mit brauner Dinte; fehlt P.) Uiri galilei quid aspicitis
 in celum et reliqua (quid statis aspicientes in caelum F.) [Act. Apost. 1, 11].

V, 18. Der letzte Strich von XVIII mit brauner Dinte hinzugefügt
 P. V. — CUMQ: V. — CAELU (M nicht mehr zu sehn) P. — 3 quaton
 V. F. — sosizám (nach i ist z v. a. D. mit Einschaltungspunkt überge-
 schrieben) V. — scóuot V. schouot F. — mán V. — Fragezeichen am
 Ende des Verses P. V. — 4 ziu sint V. — die (e aus o corrigiert) F.
 — íto (kleine Rasur der Verbindung zwischen í—ú) V. — uizzi P. —
 firuuizzi F. — Fragezeichen am Ende des Verses P. — 5 dúrfut V. —
 diu V. — quimit (Accent radiert) P. — zi íu (kleine Rasur der Verbin-
 dung zwischen i—í) P. zítú (kleine Rasur der Verbindung zwischen den
 beiden i; die beiden Accente auf i verschmelzen zu einem Haken, ähnlich
 einem Circumflex) V. ziu F. — 6 dera sélbun uuisun V. — hinanufuar
 darasun (das erste u und dara auf Rasur) F. — 7 íó (kleine Accente m.
 a. D.) V. — deme F. — sines V. — 8 sines F.

V, 18. Die ersten zwölf Verse folgen dem Berichte in Apostelgesch.
 1, 10. 11. — 2 Die beiden Attribute zuêne und scône sind nicht gleich-
 werthig im Satze; zu beachten ist deshalb die Anknüpfung mit ioh, auf
 welche schon zu I, 4, 1 aufmerksam gemacht worden ist. — 3 Der Ge-
 netiv, welcher für uns bei scouuôn auffällig erscheint, findet sich nicht
 selten bei O. nach Verben der Wahrnehmung; so nach sehan II, 8, 25.
 9, 36. IV, 18, 6. 37, 13. V, 4, 34. — 4 weshalb ist euer Geist darauf
 so neugierig? vgl. III, 20, 126 und das Wörerb. unter firuuizzi.
 5 ir ni thurfut bì thiu, vgl. zu V, 16, 45. — 7 io thêmo mezze, immer
 auf diese (selbe, herrliche) Weise.

- Úbar hôhi himilo, inti ist in állên oboro,
 10 zi díurî, thâr sîn fâter uuas, zi sîn selbes zésuer gisaz. *F. m.*
 Thâr scôuôt er sîn rîchi, thaz hôha himilrîchi,
 nist uuiht in érdu ouh, uuizist tház, gisiuni sîn firhólanaz.
 Iz mág uns uuesan dráti: er síhit unso dáti,
húgu in thên githánkon, ni mágun uuir thaz biuuánkôn.
 15 Sint unsu uuórt in rihtî in sîneru gisihti;
 irthénkit uuiht íó mannes múat, er ímō es alles réda duat.

V, 18, 9 Ubar hóhi V. — íst V. — in vor allen mit *Einschaltungs-*
hákchen übergeschrieben F. — allen óboro V. — 10 Das zweite sin auf
 Rasur F. — zesue er F. — 11 scóuuot V. schouuot F. — er (e aus i
 corrigiert) F. — 12 nist (unten nach i Rasur eines kleinen Fleckens) V.
 — uuizist F. — daz. F. — firhólanaz (über naz steht mi wie eine Nach-
 bildung oder Federprobe von ganz junger Hand) V. — 13 über dem
 ersten u von uuesan ist eine Rasur; von u, wie es scheint) V. — 15 unsu
 (das zweite u auf Rasur für o) V. — uuórt: (Rasur von o) V. — 16 íó
 (kleine Accente m. a. D.) V. — ímes (ō vor e m. a. D. übergeschrieben)
 P. ímes V. imos F. — 179^b₁₀ ist leer P.

V, 18, 9 Erdmann denkt bei dem Plural himilo an die verschie-
 denen concentrischen Himmelsgewölbe des ptolemäischen Systems, doch ist
 wohl die zu I, 2, 13 gegebene Erklärung einfacher. — er ist höher als
 sie alle (nämlich die Himmel). — 10 Zu diesem und den folgenden beiden
 Versen Heliand 176, 4 (Heyne 5976): Giuuêt im up thanan, sóhta imu
 that hôha himilô riki endi thana is hêlagon stôl, sitid imu thâr an thea
 suuifron half godas, alomahtiges fader, endi thanan al gisihit, uualdandeo
 krist, só huuat só thiur uuerold behabet. Diese auffällige Uebereinstim-
 mung verräth eine gemeinsame Quelle. — zesuer = zesue er. — 12 seinem
 Blicke ist nichts auf Erden verborgen; firhêlan hat, wie das einfache
 helan, persönlichen Akkusativ bei sich. Es wird hier eine einzelne Person
 angedet, doch ist deshalb nicht der Schluss der Rede der Engel schon
 bei v. 11 anzunehmen. uuizist thaz ist ganz formelhaft geworden; vgl. die
 Einleitung. — 13 es (nämlich dass er alles sieht) mag für uns von Wich-
 tigkeit sein. — 14 in riht uuesan, d. i. offenbar sein; vgl. IV, 12, 60. —
 16 erdenkt des Menschen Sinn irgend etwas (d. h. was auch des Menschen
 Sinn erdenkt), für alles wird er ihm Rede stehen müssen.

XIX.
DE DIE IUDICII.

F. 114a

142.
Thes hábêt er ubar uuóroltring ^{giméinit} einaz dágathing, P. 180a
thíng filu hébigaz; zi sorganne éigun uuir bî thaz.

V, 19. Der letzte Strich in XVIII mit brauner Dinte in P. V. — 1 Hinter jedem Worte des ersten Verses (ausser taga) steht ein Punkt in F. — habet V. — einiz F. — dágading (das zweite d unterpunctiert, th m. a. D. übergeschrieben) V. — 2 Ci F.

V, 19. Das folgende Capitel erhält durch den fünf mal sich wiederholenden Kehrreim etwas vorwiegend Lyrisches und scheint auf den musikalischen Vortrag berechnet zu sein. Mit der schwungvollen Schilderung des jüngsten Tages verträgt es sich freilich schlecht, wenn Otfrid auch hier wächtern auf die eigene Lektüre verweist, doch muss man diese Eigenheit der ganzen Richtung des Dichters auf buchstäbliche Genauigkeit zu Gute halten. Die Gedanken des Kehrreims finden sich an mehreren Stellen der Bibel, namentlich im Römer- und zweiten Corinthherbriefe; jedoch scheint vorzugsweise Apoc. 22, 12, 14. benützt zu sein. Während in dem andern grössern Stücke, welches den Kehrreim aufweist (Cap. 23), die einzelnen Strophen ganz verschieden sind, lässt sich in gegenwärtigem Capitel eine gewisse Responsion nicht verkennen. Die Verse sind folgendermassen gruppiert (x bezeichnet den Kehrreim):
10 + x + 4 + x + 18 + x + 10 + x + 4 + x. In der Anlage scheint dieses Capitel sich ganz nach dem Hymnus des Beda, de die iudicii (ed. Colon. 1612. III. S. 497) zu richten. Auch dieser ist durch den Refrain „in tremendo die“ in Strophen getheilt. Die folgenden Strophen weisen auffallende Aehnlichkeiten mit Otfrid auf: Extinguetur sol et luna, stellae cadent in terra, coelum movebit se de loco, et plicabitur ut liber: in tremendo die. || — — Gloriosus apparebit Christus, in throno sedebit iudicare suam plebem, cui legem ipse dedit: in tremendo die. || — — Non accipitur persona, cessabunt sacrificia; non se rediment divites, qui congregaverunt peccata: in tremendo die. || O quales reges potentes, quibus obedierunt gentes; ibi stabunt ante thronum cum magno fletu gementes: in tremendo die. — 1 Thes bezieht sich auf die letzten Verse des vorhergehenden Capitels und ist causal: deswegen. — Der Vergleich des jüngsten Gerichts mit dem altdeutschen Rechtsverfahren ist schön durchgeführt: die ganze Welt bildet gleichsam den „Ring“, für den Gott die Tagesatzung festgesetzt hat; über dagathing vgl. die Bem. zu IV, 19, 8. — 2 zi mit dem Dativ des Infinitivs bei eigan, wie V, 7, 23.

Thir zéllu ih híar ubarlútt: nist nihéinig sínér drútt,
 thes álles unio bigínne, ni er quéme zi themo thínge.
 5 Quément tharə ouh thánne thie uuēnegun alle,
 thie híar gidátun íóllon then iro múatuúillon.
 Zi zéllenne ist iz suāri: nist, ther fon uuſbe quāmi, —
 es irquímit muat mīn — núb er thār sculi sín,
 Ní se sculin hértón thār iro dāti rentón,
 10 al io giuuísso umbíring, theist filu iāmarlichaz thínge.
 Unard uuóla in thēn thínгон thie selbun ménnisgon,
 thie thār thoh bígonôto sint síchor iro dāto,
 In thie thoh ubil thánne nist uuiht zi zéllenne,
 mit thiú sih thoh biuueriēn ioh éthesuunio ginériēn. r. 174

V, 19, 3 niheiner F. — 4 er] ir F. — thnge (i vor n m. a. D. übergeschrieben) V. — 5 thara V. dara F. — uuenagun F. — álle V. — 7 suuari F. — 8 múat (*Accent radiert*) P. — nub V. — 9 Nisje P. Nisie V. Nisies F. — 10 íó (kleine Accente m. a. D.) V. — iāmarlichaz V. iamarlicaz (nach c ist h übergeschrieben) F. — 11 Vuard V. — Unola vor uuard F. — ménisgon (nach é ist n von derselben Dinte mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — 12 thar V. — doch auf Rasur F. — sichur F. — dāto V. — 13 thie V. — úbil thanne V. — zellenne (das zweite e auf Rasur) F.

V, 19, 3 siner drút ist nicht etwa Prädikat, sondern bildet mit niheintg zusammen das Subjekt; nihein, thihein, wie auch oben von quantitativen Bestimmungen beobachtet ist, haben das Substantiv in gleichem Casus, nicht im Genetiv bei sich; vgl. IV, 5, 63. — 4 über alles unio ni — ni vgl. zu IV, 1, 14. — 7 auf die Verbindung nist ther — nub er, es ist niemand — wofern er nicht, d. h. jedermann, ist schon früher aufmerksam gemacht; hier ist aber ausserdem der Wechsel im Numerus in v. 8 und 9 zu beachten, ähnlich wie II, 4, 10; vgl. auch II, 8, 5. Jeder, der von einem Weibe geboren ist, muss da erscheinen und alle der Reihe nach Rechenschaft ablegen von ihren Thaten. — 11 In dem Kehrreime ist der Moduswechsel in den parallelen Sätzen v. 12 und 14 so zu erklären, dass der Conjunktiv in v. 14 zum Ausdruck der Möglichkeit dient. uuiht hat sonst im Genetiv das Substantiv bei sich; nur hier und III, 14, 20 einen Akkusativ. zellen in = aussagen gegen (vgl. úfan II, 6, 44 und anazellen II, 6, 42. IV, 19, 40). Der Sinn ist also: Glücklich sind bei jenem Gerichtstag die Menschen, die in Bezug auf ihre Thaten wenigstens leidlich ruhigen Gewissens sind, gegen die ein Unrecht nicht ausgesagt werden kann und die sich damit (nämlich damit, dass sie nichts Böses gethan haben) doch vertheidigen und retten können.

[uanta és nist lába furdir, thaz gilóubi thu mir,
 er uuérgin megi ingárgan, uuérd er thâr bifárgan,
 Nub er scúli thuruh nôt, uuérd er thâr birédinôt,
 thúlten thanne in éuuôn thes hélliuuizes uuéuuôn.
 Uuard uuóla in thên thínghon thie selbun ménnisgon,
 thie thâr thoh bigonôto sint síchor iro dâto.
 Uueistu, uuío bì thia zít ther gotes fórasago quít?
 er zélit bì thaz selba thíng, thaz thâr sí mihílaz githuing.
 In ímo man thâr lésan mag, theiz ist ábulges dag,
 árabeito, quisti, ioh mánagoro ángusti.
 Thaz íst ouh dag hórnés ioh éngilliches gálmes,
 thie blásent hiar in lánte, thaz uuorolt úfstante.

P. 180b

V, 19. Die Randbemerkungen dieses Capitels sind mit derselben schmutzig braunrothen Dinte geschrieben in P. V. — 23 Dies (Dies V.) ire (irae V. F.) dies illa (illa fehlt F.) tribulationis (tribulationum F.) et angustiae [Soph. 1, 15]. — 25 Dies (Dies V.) tubae (tube V. F.) et clangoris [Soph. 1, 16].

V, 19, 15 Vuenta V. Uuenta F. — es V. — 16 er (oben nach r scheint ein kleines o radiert zu sein) V. — 18 thes (s auf Rasur für ein accentuiertes h') P. — 20 thar V. — doch auf Rasur F. — biginoto (bigi auf Rasur) F. — sichur F. — 21 Uueist du V. Uueist du F. — thia (Accent radiert) V. — zít V. — quít V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V. — 22 similaz (vor l ist hi mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben) F. — githuíng V. giduuínch F. — 23 theiz ist] Deist F. — 24 quísti V. — mánagoro (das zweite a aus o corrigiert) P. manago (nach o ist ro v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V.

V, 19, 15 In der folgenden Periode sind 16^b und 17^b invertierte Bedingungssätze; 16^a und 17^a sind parallele Consekutivsätze, abhängig von nist laba, der letztere ist negativ, daher mit nub eingeleitet, der erste positiv, daher im blossen Conjunktiv: es ist keine Rettung ferner, so dass er etwa, wenn er dort belangt wird, irgend wohin entkommen könnte; dass er nicht der Hölle Pein, wie es ihm gebührt, erdulde, wenn dort die Anklage gegen ihn erhoben wird. — 23 Prophetische Stellen des alten Testaments sind mehrfach von Otfrid benutzt, die folgende aus Zephania fast wörtlich; vgl. Sophon. 1, 14 bis 16: Juxta est dies domini magnus, juxta est et velox nimis: vox dei domini amara, tribulabitur ibi fortis. Dies irae dies illa, dies tribulationis et angustiae, dies calamitatis et miseriae, dies tenebrarum et caliginis, dies nebulae et turbinis, || dies tubae et clangoris super civitates munitas et super angulos excelsos. — 26 thie, nämlich die Engel.

Theist dág ouh níbulnissess ioh uúntes bráti, léunnes!
thiu zuei firuúžent thanne thie súntígon alle.

Hérmido ginóto ioh uuénagheiti thráto,

30 uuaz mag ih zéllen thir hiar mēr? thes íst ther dág al follér.

Lási thu íó thia rédina, uuio drúhtín threuuit thanana?

thār dúat er zi gihúgte, er thanne hímil scutte.

Uér ist manno in lánthe, ther thánne uuidarstánte,

thanne er iz zi thiú gifarít, thaz sih ther hímil ruarít,

35 Thánne er mit giuuélti ist inan fáltónti,

queman mág uns thaz in múat, sō man sínan líuol duat?

V, 19, 27 Dies nebulae (nebule F.) et turbinis (turbinis] caliginis F.) [Soph. 1, 15]. — 29 Dies calamitatis (:lamitatis, bei der ersten Silbe ist das Pergament beschädigt F.) et miseriae. — 31 Mouebo non solum caelum set terram etiam (mouebo terram etiam, vor terram ist non solum übergeschrieben, nach etiā ist eine Rasur V. Mouebo non solum terram sed etiam caelum F.) [nach Apoc. 6, 13 und Is. 13, 13]. — 35 Caelum (celum V.) plicabitur (placabitur F.) sicut liber [nach Apoc. 6, 14; vgl. auch Is. 34, 4].

V, 19, 27 dag V. — uúntes (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—n) V. — 28 firuúžent (Z steht gross auf Rasur; vielleicht von h) V. firuuhent F. — 29 dráto V. — 30 mer. F. — ist V. — dág (d unterpunktirt, al nach g v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — föller (Accent radiert) V. — 31 íó (kleine Accente m. a. D.) V. — thánana V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. V. — 32 thar (r m. a. D. auf Rasur) V. — dúat (e unterpunktirt, a übergeschrieben) P. (a über e m. a. D. übergeschrieben) V. tuat F. — thanne: (Rasur; von r?) V. — 33 uuitharstánte V. — 34 ther fehlt F. — 35 Thánne V. Danne F. — giuuálti F.

V, 19, 28 thiú zuei, d. i. der Nebel und die Windsbraut. — 31 thanana, d. h. in Betreff des jüngsten Gerichts. — 32 Der Ausdruck „Himmel schütteln“ erklärt sich nur aus Apoc. 6, 13: et stellae de caelo ceciderunt super terram sicut ficus emittit grossos suos, cum a vento magno movetur; Otfried hatte sicher diese Stelle vor Augen, und zum folgenden Verse Apoc. 6, 17: quoniam venit dies magnus irae ipsorum: quis poterit stare? — Zu v. 34—36 vgl. Apoc. 6, 14: et caelum recessit sicut liber involutus; et omnis mons, et insulae de locis suis motae sunt; ausserdem Is. 34, 4: Et tabescet omnis militia et complicabuntur sicut liber caeli, et omnis militia eorum defluet, sicut defluit folium de vinea et de ficu. Also auch in diesem Gleichnisse folgt Otfried Beda und der Schrift, und es ist nicht ein albernere, selbständiger Zusatz, als welchen ihn Kelle I, S. 84 verurteilt.

Níst ther dag, sumirih, dagon ánderén gilfh,
 thaz sár man in githánkon thâr mégi uuiht biuuánkôn.
 Gibórganéro dátó ni pligit man hiar nu dráto,
 sih ougit thâr âna uuánk ther selbo lúzilo githank.
 Uuard uuola ménnisgon in thén selbén thíngon,
 thie thâr thoh bigonóto sint síchor iro dátó,
 In thie thoh úbil thanne nist uuiht zi zéllenne,
 mit thiú sih thoh biuueriën ioh éthesuuo ginóriën.
 Ni lösent thâr in nóti góld noh diuro uuáti,
 ni hilft gotouebbi thâr, noh thaz silabar, in uuâr;
 Ni mag thâr mánahoubit helfan hêreren uuiht,
 kind noh quéna, in uuâre, — sie sórgênt iro thâre —
 Odo iauuiht helphan thánne themo filu ríchen manne:
 sie sint al ébanreiti in theru selbûn árabeiti.
 Giunisso, thaz ni hílulh thih, thâr sorgênt mánnilih bì sih,
 bì sínes sélbes sêla, nist uuiht in thanne mêra.
 Skálka ioh thie ríche thie gênt thâr al gilfche,
 ni sì, thie thâr bì nóti gifórdorónt thio guáti.

V, 19, 37 gilfh V. — 38 thaz (z auf Rasur für ein schlecht geschriebenes z) V. — sar V. — uuiht F. — 39 dátó V. — 40 ougit thâr V. — nuáng (über g ist ein kleines k v. a. D. übergeschrieben) P. — 41 Vuard V. — selbon F. — 42 biginoto F. — sichur F. — dátó V. — 43 thie V. — 44 biuuerien (Rasur von s) P. — 46 thar V. — silabar (das erste a aus i corrigiert) P. silibar F. — 47 uuiht F. — 48 kind V. — sorgent iro thare V. — 49 iauuiht (kleine Rasur der Verbindung zwischen u-i) V. iauuiht F. — helfan F. — filu fehlt F. — manne V. — 50 ál (Accent radiert) P. — thero (über o ist v geschrieben) P. théru (Accent radiert) V. dera F. — 52 uuiht F. — 53 dia ríche F. — 54 dia guati F.

V, 19, 37 Der in den folgenden Versen ausgesprochene Gedanke ist mehrfach in der Bibel behandelt, so Ps. 139 u. ö.; doch lässt sich die sichere Quelle nicht feststellen. — über sumirih vgl. zu V, 12, 79. — 39 plegan mit dem Genetiv wie IV, 24, 28. — 45 Die folgenden Verse sind eine weitere Ausführung von Apoc. 6, 15 an der Hand von Is. 3, 16 ff. und 30, 22. Von v. 47 ab mag auch Ezech. 18, 20 (Deut. 24, 16) benutzt sein; vgl. Musp. (Dkm. III) 57 dâr ni mac mác andremo helfan vora muspille. — 46 über gotouebbi vgl. das Wörterbuch. — 47 manahoubit ist die Verdeutschung von mancipium, dem es auch dem Begriffe nach entspricht; vgl. Grimm, Deutsche Rechtsaltertümer S. 301 und oben II, 6, 104. 24, 76. — 48 sie sórgênt iro thâre, vgl. v. 51 und die Bem. zu V, 20, 39. — 52 mêra ist adverbial; vgl. III, 3, 20. 15, 26: nichts steht ihm dann höher. — 54 alle gelten gleich, ausgenommen natürlich die, welche (acc.) ihre Tugenden empfehlen (befördern).

- 55 Uuad uuóla in thên thíngon thie selbun ménnisgon,
 thie thár thoh bígonôto sint síchor iro dátó. F. M.
 Thár nist miótôno uuiht, ouh uuésales níauuiht,
 thaz íaman thes giuufse, mit uuihtu sih írlóse. F. M.
 Ní uuári thu íó só ríchi ubar uuóroltríchi,
 60 thóh thu es thár bigínnés: ther scáz ist sínes síndes.
 Uuanta drúhtin ist só gúat, ther thaz úrdeili duat,
 er duat iz sélbo, íh sagén thir éin, ander bótoño níhein. F. M.
 Bí thiu ist uuóla in thên thíngon thie selbun ménnisgon,
 thie thár thoh bígonôto sint síchor iro dátó,
 65 In thie thoh úbil thanne nist uuiht zi zéllenne,
 mit thiu sih thoh biuuérién íoh éthesuio ginérién.

V, 19, 55 ménisgon (n nach é v. a. D. mit *Einschaltungspunkten* übergeschrieben) V. — 56 thie (auf *Rasur*, wie es scheint) V. — thar V. — sichur F. — dátó V. — 57 uésales (h war vor s mit *Einschaltungspunkt* übergeschrieben, h ist aber wieder getilgt, ebenso der *Accent* auf u; getilgt sind auch der zweite Strich des zweiten u, es und der linke Haken des a) V. uuehsales F. — níauuiht F. — 58 íaman (zwei alte, ein jüngerer *Accent*) V. — uuihtu F. — írlóse (über r ist ein *Accent* radiert) P. írlóse V. — 59 uuári V. — íó V. — uuóroltríchi (vor c ist noch ein kleines i übergeschrieben) P. — 63 selbunmennisgon (der *Accent* steht in selbun über n) P. — 64 sichur F. — dátó V. — 65 uuiht F. — zéllene V. — 66 biuuérién (*Punkt* unter dem ersten e) V.

V, 19, 57 Da giebt es nicht Sold noch Stellvertretung, so dass jemand versuchen könnte, sich irgend wie zu lösen, vgl. *Musp.* (Dkm. III) 72 ni scolta mannó nohhein miatón intfáhan und v. 67: thanne er mit dên miatón marrit daz rehta. — 59 *Erdmann* (II § 167) erklärt: nicht warst du je so reich in der Welt (um dich loszukaufen), obwohl du es dort versuchen möchtest. Doch die Voranstellung von thoh hindert wohl nicht, den Satz v. 60 konsekutiv zu fassen, wodurch der Sinn schlichter wird, namentlich auch der *Conjunktiv* eine einfachere Erklärung erhält. thoh ist scharf hervorgehoben: du warst auf Erden nicht so reich, dass du es da gleichwohl versuchen möchtest (dich mit Geld zu lösen). — 60 Das Geld ist seines Weges, d. h. es ist weg, nicht mehr da (vgl. V, 10, 8). — 63 Gott, der das Urteil fällt, ist so gerecht; er fällt es selber, kein anderer, etwa ein Bote. Der Dichter mag hier an die *Sendgrafen* gedacht haben, durch welche die fränkischen Könige Urteile im Reiche ergehen liessen.

XX.

QUOMODO IUDICATURUS EST MUNDUM.

Gizéllen nuill ih súntar thaz égislicha uuúntar,
 thaz selba úrdeili, thaz uuórolti ist giméini. 370.
 Er sélbø iz sus giméinta ioh iúngorôn sínên zéinta,
 ioh selbø in ságêta ubarál, uuio égislih iz uuésan scal.
 Cum uenerit filius hominis.
 Químit ther selbo gótes sun fon hímilriche hérasun
 mit mihilêru kréfti ioh éngflo giscefti,
 Mit mihilêru hébigi, mit imó al sín gidigini,
 thaz súach er mit thên fórahtûn, uuaz ménnisgon íó uuórahtun.

V, 20. Die Nummer fehlt F.; die zweite X ist auf grosser Rasur mit brauner Dinte geschrieben V. — E MUNDU P. — 1 vuillich F. — uuntar F. — 2 uuórolti: (Rasur) V. — 3 sélbo V. F. — iúngoron V. — 4 selbo V. F. — vbaral F. — égislih iz] egislichaz F. — uuésan P. — scal (al auf Rasur) F. — Cû P. — venerit V. — in sedem setzt V., in sede maiestatis suae. setzt F. hinzu. — 6 giscéfti V. — 7 imó V. F. — githigini V. — 8 fórahton (das zweite o ist unterpunktirt, v m. a. D. darübergeschrieben) P. (über das zweite o ist v m. a. D. gesetzt) V. — íó (kleine Accente m. a. D.) V. — uuórahtun P.

V, 20. Das folgende Capitel zeigt in manchen Einzelheiten merkwürdige Aehnlichkeit mit Muspilli und Heliand; es ist anzunehmen, dass Muspilli (einen Vers hat Otfrid ganz entlehnt, vgl. I, 18, 9) dem Evangelienbuche als Quelle gedient habe. Auch in diesem Capitel hat Otfrid sich im Uebrigen gewissenhaft an die Bibel gehalten, und zwar hauptsächlich an die Schilderung des jüngsten Tages in Matth. 25. Einzelne Erweiterungen nach der Offenbarung und Hiob scheinen stattgefunden zu haben. — 5 vgl. Matth. 25, 31. Der Zusatz, dass Christus vom Himmel zum Gericht kommt, findet sich ebenso im Heliand 133, 21 (Heyne 4385) endi samod mid imu alla the engilôs, thie thâr uppa sint hêlaga an li-mila. — 6 engilo giscefti, die Schöpfung der Engel, vgl. oben zu II, 1, 1 u. ö. — mit mihilêru hebtgi, mit grosser Würde; vgl. Matth.: in maiestate sua. — 8 mit thên forahtûn (= forahtôn), unter diesen Furcht erregenden Umständen; damit ist die eben beschriebene Art seines Erscheinens gemeint.

- Thaz méintun hiar thie zuëne, thie uuifun man, thie scöne, P. 182
 10 thie quätun sâr, so er uuólti, er sama quéman scoltí.
 Thaz uuill ih hiar nu zéllen unsên liobôn allên,
 thaz sorge mîn gilicho tharazúa ió fórahtlîcho.
 Ther selbo kúning rîcho sizzit gúallico,
 hôh ist ther, so ih zéllu, then uuórolt sihit éllu.
 15 Thaz selba sédal sinaz ist allên úngilichaz,
 ni uuirдит thîng, ih ságên thîr tház, êr noh sîdôr sulichaz.
 Thâr sizzent drúta sîne, thî er zôh hiar sélbo in libe,
 ioh sint ouh thérêro dâto giuuéltig filu drâto.

V, 20, 10 sar soer (nach sar war etwas mit Einschaltungspunkt übergeschrieben, ist aber wieder radiert) V. — uuólti aus uuóltun gemacht durch Rasur V. — 11 unson F. — 12 ió (kleine Accente m. a. D.) V. — 14 hóhister (vor e ist th v. a. D. mit Einschaltungspunkten flüchtig übergeschrieben) V. — so V.F. — 16 allen (auf a scheint ein Accent radiert zu sein) V. — 16 ih vor sagen v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben V. — sidor súlichaz V. — 17 sizen (vor z ist z v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — 18 therero dâto V.

V, 20, 9 Dieser Hinweis auf die Engel im Grabe ist ungenau, denn in keinem Evangelium ist gesagt, dass diese so gesprochen hätten. Der einzige Hinweis auf Christi Wiederkunft ist von ihm nach seiner Auferstehung gegeben in Joh. 21, 22: Sic eum volo manere, donec veniam; quid ad te? tu me sequere; vielleicht dachte Otfrid an diese Stelle und stellte sie zusammen mit der Erzählung in Luc. 24, 4 ff. — 12 mîn gilicho in der Bedeutung: mein Mitmensch, mein Nächster, findet sich auch III, 7, 53. — tharazua, in Bezug darauf. Der Sinn ist: damit mein Mitmensch in banger Sorge daran denke. — 13 Schon oben ist erwähnt, dass O. die Erzählung des Matthäus durch Entlehnung aus der Offenbarung (Cap. 4 und 5) erweitert hat. Die Beschreibung des Thrones (v. 13—15) und was v. 17—18 von Gottes Trauten gesagt ist, ist eine Erweiterung von Matth. 25, 31 im Anschluss an Apoc. 4, 2—5; aber v. 16 dazwischen ist aus Matth. 24, 21. — 17 Erdmann (I, § 5) statuiert in sizzen, wie Otfrid in seinem Handexemplare zuerst geschrieben hatte, den Abfall eines t am Ende; doch darf man eine derartige, zunächst mechanische Erklärung aus Buchstabenabwerfungen nur aus den triftigsten Gründen, wie solche z. B. bei der mehrfach beobachteten Abwerfung des Plural-n vorliegen, zulassen. Hier ist sie nicht nöthig. Der Dichter gibt im Coniunctiv zunächst der Ungewissheit Ausdruck, die jeder bei Betrachtung zukünftiger Ereignisse empfindet; dann aber verschafft sich seine theologische feste Ueberzeugung Geltung, und in den folgenden Indikativen sagt er, wie es ganz bestimmt dereinst sein wird; vgl. zu IV, 37, 44. — 18 therêro dâto, in Bezug auf diese Ereignisse.

Thara férit al ingégini éngilo ménigi, F. 1156
 quément íó gílſcho tharazua fórahtliſcho.
 Fóra sínên óugôn stént alle ménnisgon,
 úbile ioh gúate; in stároho ist thanne in múate.
 Nist mán, ther nóh íó uuúrti, oðo ouh sí nú in gibúrti,
 od óuh noh uuérde, in alaunſr, nub er sculi uuéſan thâr.
 Thie sélbē instantent álle fon thes lîchamen falle,
 fon themo fîlen legere, iro uuérk zi irgēbanne,
 Ũz fon theru ásgu, fon theru fálaunisgu,
 sô uuánne sôso iz uuérde, fon themo írdisgen herde,
 Mit thêmo selben béine, ándere nihéine,
 mit fléisage ioh mit fêlle, thóh er íó ni uuólle. V. 1766

V, 20, 20 íó (*kleine Accente m. a. D.*) V. — 21 allo F. — 22 stároho V. F. — thanne V. danne F. — 23 íó (*kleine Accente m. a. D.*) V. — uuúrti P. uurti F. — odo V. F. — óuh (*Accent radiert*) P. — nú: (*Rasur von si; vor n ist si v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben*) V. — 24 odouh V. Odo ouh F. — scſli uuesan thâr V. — 25 sélbe V. (*das zweite e aus o corrigiert*) F. — lichamen (*e aus o corrigiert*) F. — fálle V. (*al auf Rasur*) F. — 26 légere V. legare F. — irgebanne V. — 28 soso V. sos F. — írdisgen hêrde (*der erste Accent ist noch deutlich, obgleich etwas verwischt*) V. — 29 themo sêlben V. — beine V. (*e aus o durch Korrektur; in auf Rasur*) F. — 30 thoh V. — 16 V. — uuolle V.

V, 20, 19 f. nach Apocal. 5, 11. — 21 vgl. Muspilli 31 ff.: Sô der mahtigo khuninc daz mahal kipannit, dara scal chunnô queman [io] kilihhaz, ni kitar parnô nohhein den pan furisizzan, ni allerô mannô kilth ze demo mahale sculi: dâr scal er vora rîhhe az rahhu stantan, pidaz er in uuerolti kinuerkôt hapêta. — Auch der Dichter des Heliand hebt hervor, dass alle ohne Unterschied an diesem Tage erscheinen müssen 133, 23 (Heyne 4387) „sô huuat sô gio an thesumu liohte uuarth firihô áfôdit.“ — 23 keiner ist früher geboren worden, oder lebt jetzt, oder wird auch noch geboren werden, der da nicht erscheinen müsste. Ueber den Ausdruck, welcher die Gegenwart umschreibt, und über die Bedeutung der otfridischen Tempora vgl. meine Rez. von Erdmann, Germania XVII S. 441. — Dass der Relativsatz in Beziehung auf einen negierten Hauptsatz im Conj. gebraucht wird, ist schon bemerkt. — 26 fon themo fîlen legere, von der Stätte der Verwesung. — 29 vgl. Hiob 19, 25. 26. — nihéine mag, wie eine in II, 17, 4, eine Abschwächung eines Instrumentalis sein, obgleich der Nominativ Pluralis für diese Stelle auch einen guten Sinn gäbe (vgl. Hiob a. a. O.). — 30 Vorher ist das Subjekt alle; das Uebertreten in den Singular findet sich in diesem Falle auch sonst bei Otfrid; vgl. III, 24, 29; ähnlich V, 12, 75.

Thie scéidit er, in uuâr mîn, iágiuuedar halb sîn,
 sô hîrti, ther thâr hêltit ioh sînes féhes uueltit.
 Ni thârft thu thes uuiht frâgên, ni bigînnent sie thâr bâgên, P. 187
 thaz zûrnen odo iz réchen, oðo iauuiht thes gisprêchen,
 35 Oðo iauuiht thara ingégini mûrmulo thi u ménigi,
 suntar sâr sih ringôt, sô drúhtin iz githingôt.
 Sih sceident thio uuarbâ sâr in álahalba,
 nihéin iz thâr innéinit, sô krâft iz sîn giméinit.
 Sih scéident thâr zi lîbe, thie uuârun hiar giliebe,
 40 zî áltère fûrdir, thaz gilóubi thu mir;
 Múater fona kînde, thaz fûrdir si iz ni fînde,
 ioh ther fâter, thaz ist uuâr, giscéidit sih fon in thâr;

V, 20, 31 iágiuuedar V. iagauuedar F. — hálb (*Accent radiert*) P. — 32 haltit F. — 33 uuiht F. — bâgen (g m. a. D. nachgebessert) P. — 34 odo V. F. — iáuiht V. iauuiht F. — 35 Odo V. F. — iáuiht V. iauuiht F. — thi u (*kleine Rasur der Verbindung zwischen i-u*) V. — 37 scéident (*Accent radiert*) P. — dio uuarba (io uuarb auf Rasur) F. — 39 Sih] Nih (N mit rother Dinte) F. — gilliebe V. F. — 40 zi V. F. — 41 fonne F.

V, 20, 31 Die namentliche Vergleichung der Menschen mit Schafen ist von Otfried, wie vom Dichter des Heliand, umgangen, iágiuuedar halb sîn, zu seinen beiden Seiten, ist ein adverbialer Akkusativ. — 35 Dieser Satz ist konsekutiv (vgl. II, 13, 31); merkwürdig ist dabei nur das sonst koordinierende odo: du darfst da — — nichts sprechen, oder dass etwa die Menge etwas dagegen murt (d. h. noch darf die Menge etwas dagegen murren), sondern sie ordnet sich u. s. w. — 37 in alahalba, allenthalben, überall. — 38 kraft sîn = er, der Mächtige. — iz, nämlich sich nach seinen Befehlen zu ordnen, zu den Guten, oder zu den Bösen. — 39 ff. Die Sonderung ist ähnlich geschildert, wie in Matth. 10, 35–37 (Micha 7, 5. 6), wenngleich an dieser Stelle ein anderes Motiv vorliegt: Veni enim separare hominem adversus patrem suum et filiam adversus matrem suam, et nunc adversus socrum suam. || et inimici hominis domestici ejus. || Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus, et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus; vgl. dazu noch Matth. 24, 40. 41. — Die bisherigen Uebersetzungen dieser beiden Stellen scheinen mir nicht das Richtige zu treffen. Der Sinn ist aus Matth. 25, 46: Et ibunt hi in supplicium aeternum: justi autem in vitam aeternam entnommen; es gehört also nicht hiar zi lîbe zusammen, wie Kelle annimmt, sondern es ist zu übersetzen: es scheiden sich hier zum Leben, die hier sich liebten, andererseits zum Verderben (vgl. I, 23, 60. II, 4, 12. III, 15, 45). — 41 Der Konjunktiv finde im Folgesatz lässt

Giscéident sih, in alauuär, hērero inti thégan thâr,
 fon áltêru liubi, thên uuórton mir gilóubi;
 Gisibbon filu liebe, thie uuárun hiar in lfe
 mit mínnon filu zéizén; ni múgun siez thâr giuuéizen.
 Sô selbo drúhtin gibót, sô scal iz uuésan thuruh nôt,
 níst in themo thinge, ther thara ingégin ringe. D. 172a
F. 116a
 Ni múgun siez bibringan, ni iz uuérde thâr infangan,
 thaz się ęr ío mínnotun ioh émmizigén uuórahtun:
 Súaznissi mánagaz, thie hiar githíonótun tház, V. 177a
 thie ánthere iz ni níazent, tharaáfter íámêr ríazent.
 Sih scéidit, so ih thir zéllu, sus thiu uuórolt ellu,
 friunt fona friunte mit míhilemo nōta. P. 188a
 Sô sézzit er thie guáte blfdlichemo múate
 in zésuemo ringe zi thémo selben thinge.

V, 20, 54 (V. su 55; fehlt F.) Statuet oues a dextris (et reliqua
 setzt V. hinsu) [Matth. 25, 33].

V, 20, 44 álteru liubi (über dem ersten u sind etwa zwei Buch-
 staben radiert; Rasur unter in) V. — 46 siez auf Rasur F. — giuuéizen
 V. — 47 gibót (Accent radiert) P. — nót V. — 48 thára ingegin ringe
 V. — 49 niiz (kleine Rasur der Verbindung zwischen beiden i) V. —
 50 się P. sie V. F. — ério (alle drei Accente ganz klein und unbedeu-
 tend) P. V. — emizigen F. — uuórá:tun D. — 51 Súuaznissa F. — ma-
 nagaz D. — githíonótun D. — thaz V. D. — 52 ándere D. F. — t:aafter
 D. — íámer (kleine Accente m. a. D.) V. í:er D. — 53 sús V. — 54
 friunt D. — fona (an a ist flüchtig ein e angeschrieben, ohne Rasur) V.
 fone D. F. — friunte D. — míhilemo] mi: D. — 55 :uate D. — 56
 themo D. — thinge D.

sich in der Art der Subjektivität, die er darstellt, schwer präzisieren;
 am nächsten kommt dem Sinne eine Uebersetzung mit dem Hilfsverb
 können; vgl. I, 5, 31. II, 13, 17. — 44 thên uuorton mir giloubi ist eine
 ähnliche sprachliche Erscheinung, wie die (bei Homer häufige) figura xαθ'
 ὁλον καὶ κατὰ μέρος. Die Erklärung derselben ist zu einer frühern Stelle
 gegeben. — 45 vgl. Muspilli 57: dār ni mac māt andremo helfan vorā
 muspille, denne daz preita uuasal allaz varprennit enti vuir enti luft iz
 allaz arfurpit, uuār ist diu marha, dār man dār mit sinēn māgon piec?
 — 49—52 nach Rom. 2, 6—9. — Sie können es nicht durchsetzen, dass
 dort nicht empfangen werde, d. h. sie müssen dort empfangen, was sie
 früher liebten. — Von Vers 55 ab hält sich Otfrid streng an Matthäus.
 — 56 in zesuemo ringe, d. i. auf die rechte Seite des Rings.

- Thâr sint thię ânderę alle in uuēnegemo falle,
 thia uuīnistrūn ni biuuenkent, thie selb sô zīgūn stinkent.
 Ther kúnig biginnit scóuōn gīnādlichēn ougōn,
 60 thie thâr zi zēsue thuruh nōt sīnes uuórtes beītōt.
 Sie ougun zi imo ouh uuéntent ioh fórahtente stántent,
 ist in harto in múate, uuio er bi sie gibiete.
 Hánton ioh ouh ougōn bigīnnent sie nan scóuōn,
 uuio er sínaz uuórt gimeine, ioh uuáz er in irdéile.
 65 Bigīnnit er sie grúazen uuórton filu súazēn,
 mit mīhilēru mīnnu sīnes sēlbes stimmu:
 „Quēmet,“ quīt er thara zi ín, „thie giuufhte mīnes fāter sīn,
 gisēgenōte sīne ioh liabun drīta mīne,
 Intfāhet, thaz er uuórahta, rīchi, thaz er gárota
 70 ēr ánagengi uuórolti, er íúih tharahólōtī.
 Ir éigut iz giscúldit, uuillon mīn irfúllit,
 ih lónōn íú es thāre mit líebu zī álauuāre.

v. 111

V, 20, 65 (fehlt P. V.) Uenite benedicti. — 67 Uenite benedicti [Matth. 25, 34].

V, 20, 57 thie P. thie V. th: D. die F. — ândere V. F. :re D. — fälle V. — 58 uuīnistrun P. :uinist: D. — zīgūn (vor g scheint ein s radiert zu sein) V. zīgūn D. — 59 scóuuon V. scóuu: D. schouuon F. — gīnā:en ougun D. — 60 uuortes D. — 61 ougun D. — imo V. D. — uuéntent] :ente: D. — :orahtente D. — 62 ist V. D. — hárto (Accent radiert) P. hárto V. D. — uuio V. F. — :ibiet: D. — 63 ouh fehlt F. — bigīnnent] :in: D. — scóuuon V. schouuon F. — 64 sinauuórt (z m. a. D. nach a übergeschrieben) V. — uuazz F. — 65 Biginnit D. — grúazen] :ázep D. — súazēn D. suuazēn F. — 66 stimmu (vom zweiten m der erste Strich ausgekratzt) V. — 67 Quemēt V. — giuuithte F. — 70 íúih (auf i ein grosser, auf u ein kleiner Accent) P. íúih V. — 71 eigit F. — 72 ídes (kleine Accente m. a. D.) V. — thāra (das zweite a unterpunktiert, e daran gelehnt) V. — liobo F. — zi V. F. — álauuare] uuare F.

V, 20, 57 sie sind in kläglichem Verderben, (denn) sie (können die Linke nicht vermeiden) müssen sich an der Linken aufstellen. — 58^b vgl. Matth. 25, 33: et statuet oves quidem a dextris suis, hoed os autem a sinistris. — 62 Der Conjunktiv dient zum Ausdruck der Spannung und Ungewissheit: ihnen liegt schwer auf (vgl. oben v. 22), wie er über sie verfügen wird (vgl. ubar sie I, 1, 96). — 65 vgl. Hel. 134, 3 (Heyne 4393) grōtit he than thea gōdun. — 67 Der Conjunktiv sīn erklärt sich aus dem imperativischen Hauptsatze. — 71 vgl. Heliand 134, 9 (4398)

- Ir gibúasztut mir, in uuár, thúrst inti húngar,
 in hús mih ouh intfiangi, theih uuállônti ni giangi,
 5 Ir ni thúltut thuruh gót, thaz ih giangi náchot, F. 188b
 ir éigut ouh thuruh gót síuchi in mir gilóchôt.
 Ob ih in kárkâre uuas: ir biriuuétut tház, F. 116b
 uuésôtut mfn ouh in thiú, ni brast mir uuíhtes noh íó zíu.
 Uuward ouh tház, theih írstárb, íuér íagilíh biuuárb,
 10 tház man mih írhúabi íoh scóno bigrúabi.“
 Gébent sie mit thúlti themo kúninge ántuurti
 — sie séhent sínaz ríchi, thie hóhún gúállíhí,
 Híntarquement múates —: „uuer mag uuánen, druhtín, thes?
 thaz mán íó in álagáhi thih súlíchan gíáhi,

V, 20, 73 (F. 71) Esuriui et dedistis mihi (manducare setzen V. F. hinsu) [Matth. 25, 35]. — 75 (in P. braun nachgebessert) Nudus (et reliqua setzen V. F. hinsu) [Matth. 25, 36]. — 77 (in P. braun nachgebessert) In carcere (ar verdorben F.). — 81 Respondebunt iusti [Matth. 25, 37].

V, 20, 73 Irbúasztut (vor b ist gi v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — 74 nígiangi (der erste Accent radiert) P. — 75 tház V. — giangi V. — 76 eigut ouh V. — golochot F. — 77 Oba P. — uuás. ir V. — biriuuétut (kleine Rasur der Verbindung zwischen i—u) V. (riune auf Rasur) F. — thaz V. — 78 uuísetut V. F. — uuíht des noh F. — íó (sehr kleine Accente) P. ío F. — zíu (i zwischen í—u eingeschoben) V. — 79 theiírstárb (h kräftig von derselben Dinte mit Einschaltungspunkten zwischen beiden i übergeschrieben) V. — íuer (Accent sehr klein) V. — íegilíh F. — 80 bigrúabi (ú war als a angefangen; die linke Rundung des a wurde noch beim Schreiben des Wortes radiert und der rechte Strich durch Ansetzung eines andern zu u gemacht) V. — 81 kúninge V. F. — ántuurti F. — 82 ríchi (Rasur von h) V. — 83 Híntarquement (Rasur eines hohen Buchstaben) P. — thés V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. — 84 íó (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 85. 86. 90. 109) V. fehlt F.

huuand gi oft mfnan uuílleon frumídu und zu 73 vgl. Hel. 134, 11 (4400), ebenso 135, 9 (4425), wo ebenfalls, abweichend von der Bibel, Durst und Hunger kurz nebeneinander gestellt sind. — 74 Der Wechsel zwischen dem Plural und dem Singular der Anrede ist durch den Reim veranlasst. — 78 in thiú, d. i. im Kerker. — 79 uuward ouh thaz ist ein Bedingungssatz. — 83 uuer mag uuánen thes, wer möchte sich dessen erinnern.

- 85 Dōtan thih ió fúartí ioh nákotdag thih rúartí,
 thúrst inti húngar? uuio mag uuérdan thaz ió uuár,
 Thaz quāmi uns in gidráhti, thih thuungin úmmahti,
 éllenti séro odo kárkâri suâro,
 Thaz ió thaz mohtí uuérdan, — iz ist rúmo oba unsan uuân —
 90 in súlichêru nōti thir mán ió thionōti?“
 Quft ther kúning máro: „ih ságên iu giuúâro,
 ih scal iu iz zéllen ubarál, thaz uuízit âna zuûal:
 Mino lid es fualtun, ioh mih thio dâti ruartun,
 thâr ir iz dâton liobên thên brúederon minên.“
 95 Thie uunistre er ovh thâr grúazit ioh thio úbili in firuúizit,
 biginnit siê ánafartôn mit égislichên uuórton
 Ioh ouh ánabrechôn mit égislichên sâchôn,
 mit sêremo githuinge ioh suâremo ánaginge.
 Iâmarlichô er zi in quft: „firuúâzan ir fon góte sit!
 100 faret fon thérêra suazí in thaz êuuiniga uuízi!

V. 776

P. 786

V, 20, 85 (F. zu 84) Domine quando te uidimus. — 91 Respondit rex (et reliqua setzt V. hinzu) [Matth. 25, 40]. — 93 Quamdiu fecistis. — 95 (fehlt F.; die fünf letzten Buchstaben braun nachgebessert P.) Tunc dicit ad sinistris [Matth. 25, 41]. — 99 Discedite a me (áme F.).

V, 20, 85 fuárti P. — thih] thir V. dich F. — 86 ió uuár V. — Fragezeichen am Ende des Verses P. — 87 Tthaz P. — quāmi V. F. — duungin F. — únmahti V. F. — 88 sero. (o durch Rasur und Korrektur aus e gemacht) P. séro V. — suâro V. suuaro F. — 89 ió V. — :z ist (Rasur von tha; i ist vor z eingeschoben) V. — oba V. F. — unsauuán (u nach dem ersten a v. a. D. übergeschrieben) V. unsen uuan F. — 90 nōti V. — man V. — 91 Quit V. — 93 Mine F. — fúaltun V. — rúartun V. — 94 thar (r auf Rasur) V. — ir V. — dâtu:t (Rasur von n; t m. a. D. hinzugesetzt, u und t unten durch einen Haken verbunden) V. tatut F. — lieben (das erste e aus o durch Rasur und Korrektur gemacht) V. lieben F. — brúaderon V. bruaderen F. — minên V. — 95 uunistrê F. — oh (vor h ist v v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. ouh V. F. — thio] thie V. die F. — 96 siê (über i und unter e ein Punkt) P. sie V. F. — 97 ánebrechon (über das erste e ist a m. a. D. geschrieben) V. — 98 seregemo F. — githuinge (über u Rasur von v oder u) V. giduuinge F. — suuaremo F. — 99 zin F. —

V, 20, 89 thaz ió thaz mohtí uuérdan hängt ab von uuio mag uuérdan thaz in v. 86; die dazwischen liegenden Verse machen diese Wiederholung weniger auffällig.

- Giunisso uuzit ir tház: themo díufelę ist iz gáruuaz,
mit imo iz niaze nōti, ther thionōst sinaz dāti.
Ni fānd in iu uuiht gúates, noh líobes mīnes drōstes
lóides, theih githúla, hiar líobén minén zálta.
10 Ni búasztut ír mir, thaz ist uuār, thúrst inti húngar,
ír mih ouh ni uuāttut, in siuchí drōst ni dāttut. F. 117a
Ob ih ouh írstúrbi, ni uuás, ther mih bidúlbi,
in hūs mih ouh ni léittut, ioh mámmunes ni béittut.
Mir íagilíh io uuángta, thes íh in iuih thíngta,
10 es scál man íú giuuāro nu lōnōn flu suāro.“
Biginnent się ángusten, sie uuóllent sih inzéllen: D. 178b
er dríbit się alle thánana, uuiht nist iro rēdina.

V, 20, 101 Qui paratus est diabolus. — 103 (V. F. su 105) Esuriui et non dedistis mihi manducare [Matth. 25, 42]. — 111 Respondebunt (Respond V.) et illi [Matth. 25, 44].

Firuuazen F. — sit (t auf Rasur; für s, wie es scheint) V. — 100 fáret V. Far& F. — suuazi F. — 101 díufele (das zweite e aus i corrigiert) V. tiufele F. — garuuaz F. — 102 im F. — niaze] io zi F. — 103 Ni uándintú (über dem ersten u ist f m. a. D. übergeschrieben) V. — uuiht F. — líabes V. líebes F. — 104 léithes V. — des ih gidulta F. — líeben V. liaben F. — 105 ir V. — 106 drōst V. — 108 léittut] legitut F. — 109 íagilíh V. — íó (kleine Accente m. a. D.) V. — uuáncta F. — ih fehlt F. — íh iuih (in nach dem ersten h v. a. D. übergeschrieben) P. — dincta F. — 110 íú (kleine Accente m. a. D.) V. — lonon V. — suuaro F. — 111 się P. sie V. F. — Sie uuóllent (das erste e auf Rasur) F. — in zellen D. — 112 się (über i und unter e ein Punkt) P. sie V. F. — Uuiht F.

V, 20, 103 Nicht fand ich lieben Trost wegen des Leids in euch; vgl. V, 23, 40 thes líobes smerza, Schmerz wegen des Geliebten, I, 8, 6 thes huares uuān die Meinung wegen der Hurerei. — 108 mámmunes ni beittut, ihr nötigtet mich nicht zur Labung. — 110 scal umschreibt das Futur, wie oben in v. 4; die Konstruktion von lōnōn wie in v. 72. — 112 Der Genetiv iro ist wohl mit Erdmann objektiv zu fassen, wie er häufig bei redina vorkommt; doch gibt auch die Erklärung Kelles, der iro als subjektiven Genetiv fasst, einen guten Sinn: ihre Rede gilt nichts.

648 V, 20, 113 (Pal. 184^a 18. Vind. 178^a 11. Fris. 117^a 8. Disc. 173^b 9).

Mit hêrzen flu sêrên biginnent sje thánakêren,
sie sátanâsa dríbent in uufzi, thiꝝ in ni lfíent.

115 Sie hábênt, in álauuârî, zuinált úngifuari:
sie hímilríches tharbênt, ioh innan béche uuerbent.

V, 20, 113 (V. F. *zu* 115) Ibant in supplicium aeternum (suplicium eternum V.) [*Matth. 25, 46*].

V, 20, 113 sie V. F. — 114 dríbent V. — uuizzi F. — thiꝝ V. diu F. — 115 habent V. — ungifuari D. — 116 Sih himilriches F. — thárbent V. — innan] in F. — béche] bec:: D. — uuerbent (*in Ligatur*) P.

V, 20, 113 *vgl. Hel. 136, 4 (Heyne 4447)*: farat thea fargriponon man an thea hêton hel hriu uígmôde, thea faruuarhtun uuerôs, uultí antfâhad, ubil endilôs. — sêr ist hier adjektivisch, wie IV, 7, 31; dagegen in II, 23, 24 steht es substantivisch, statt sêron.

XXI.

QUAM DISTRICTUM SIT TUNC DEI IUDICIUM. P. 184b

Ním gouma hártó thero drúhtínes uuorto,
in hérzen harto thir gibínt, unio filu égislih siu sint.
Ni réfsit er sie dráto iro firndáto,
suntar ziu sę irgázín, sín thíonôst sô firliázín.
5 Oba thér scal sin in béche, ther armên brôt ni breche,
uuaz, ther ínan ubar tház ni líaz habên sínaz?
Nu man uufzinôt then mán, ther armên sélidôno irbán:
ist férro irdríban fon hímile ũz, ther ánderemo nimit sínaz hús.

V, 21. XXI (XI auf Rasur) P. — in V. ist die Ueberschrift braun nachgebessert. — DISTRICTŪ P. DISTINCTUM F. — TĊ P. — DĪ IUDICIŪ P. DĪ IUDICIUM V. F. — In D. ist nur zu sehn IUDICII. — 1 Ním V. — nu setzen V. F. nach nim. — góuma V. — hártó] drato F. — uuórto V. — 2 herzen hártó V. — egislih (h auf Rasur) F. — sie (?) D. — 3 iru firintato F. — 4 se V. sie F. — sindionost (ndiono auf Rasur) F. — 6 vbur F. — sínaz D. — 7 selidono D. selidon F. — irban D. — 8 die Accente sind nicht zu erkennen V. — anderemo V. and:::: D. — hús V.

V, 21, 1 vgl. Hrab. Maurus in Matth. pag. 140 B: Metuenda multum atque timenda redemptoris nostri sententia est, qua dicit: Ite in ignem aeternum, quia esurivi et non dedistis mihi manducare; quia sitivi, et non dedistis mihi bibere; hospes eram, et non collegistis me. Quod si sterilitas in ignem mittitur, rapacitas quid meretur? Aut quid recipit, qui alienum tulit, si semper ardebit, qui de suo non dedit, et si iudicium sine misericordia erit illi, qui non fecit misericordiam, quale iudicium erit illi, qui fecit et rapinam? — Erdmann beobachtet, dass, wenn ein Imperativ durch einen zweiten weitergeführt wird, der letztere gewöhnlich am Ende des Satzes steht. Ähnlich geschieht das I, 19, 7; vgl. noch III, 13, 15. — 3 von reifen hängt ausser dem Genetiv iro firndáto noch, dem letzteren parallel, eine indirekte Frage ab (vgl. III, 8, 45): er tadelte sie nicht wegen ihrer Uebelthaten, sondern (fragte tadelnd), weshalb sie es vergassen, seinen Dienst (unterliessen) zu üben. — 5 ther, ther = jemand, der. — 6 uuaz (nämlich scal stn) ther, wie soll es dem gehn, welcher. — 8 Der Relativsatz im causalen Satzgefüge steht auch bei unbestimmter Person im Indikativ, im conditionalen dagegen im Conjunktiv; vgl. v. 5 (aber v. 15).

- Ob ouh thér bislipfit, ther náchotan ni thékit:
 10 uuaz, uuānist, thémo irgange, ther ánderan roubôt thanne?
 Oba ther brínnit thuruh nôt, ther háftes man ni uuísôt:
 fon héllu ther niruúintit, ther súntilôsan bintit.
 Nu brínnit ther in béche thâr, ther dôtan ni bigrébit hiar:
 uuaz, thúnkit thih, sí thémo man, ther ánderemo thaz lfb nam?
 15 Dúa thir ouh in múat thfn, uuâr thie húarera sín,
 lúginâra thánne, ioh níthigun alle;
 Ioh thie tház ouh dâtn, allan bálo rietun,
 inti innan theru brústi druagun únkusti:
 Sie fárent, só uuir záltun, in uuízi mánagfaltun,
 20 in héllipina nôti thuruh úbildâti,
 In beches éinôti thúruh iro dâti,
 zi sátanâses hénti ãna theheinig énti.
 Thâr brínnent sie unz in ðuuôn ioh eigun íámêr uuêuon,
 sêr ioh smérzûn ubar dág, thaz man gizellen ni mag.
 25 Biscirmi, druhtin, thánana thie thfne liebun thégana,
 ouh únsih muadon álle fon súlichemo falle!

V. 173a
P. 177b
P. 168a

V, 21, 9 Oba V. F. — bislipfit (f aus p gemacht durch Rasur und Korrektur) P. V. bislipfit F. — 10 anderen V. anderen F. — roubôt V. — 11 haft:: D. — uuisot V. uuis:: D. — 12 bintit V. ::bintit (Rasur) F. — 13 brínnit thér (der zweite Accent ist wieder ausgekratzt) P. — thâr V. — 14 Uuaz (z auf Rasur) F. — ánderemo (über und unter dem zweiten e ein Punkt) V. — nâ P. — 15 thfn (über i ist noch die Spur eines Accents sichtbar) V. dñ F. — 16 lúginara (das zweite a aus i corrigiert) P. — álle V. — 17 datun V. — ri&un V. F. — 18 inti ínthér (der erste und dritte Accent sind radiert, er auf Rasur für io, unter dem zweiten und dritten i ein Punkt: ~~th~~ ist nan v. a. D. mit Einschaltungspunkten überschrieben) V. — íntheru (vor t ist nan v. a. D. mit Einschaltungspunkten überschrieben) P. — 19 uuízi V. — 20 hella bina F. — nôti V. — 21 thuruh V. — 23 se F. — ioh] Hoh F. — éigun V. — íámer (kleine Accente) P. íámer (der erste Accent auf i ist oben etwas anradiert) V. — uuêuon V. — 24 mág V. — 25 thégana V. — 26 fälle V.

V, 21, 10 nach dem eingeschobenen uuānen und thunkit wird bei Otfrid das Verb des Hauptsatzes in den Conjunktiv gesetzt, als hinge es von dem eingeschobenen Verbum ab; vgl. unten v. 14. — 17 duan giebt das Allgemeinere zu dem specialisierenden rātan: die jegliches Unheil anstifteten. — 20 hellipina vgl. Muspilli 22: pehhes pīna. — 24 thaz geht allgemein auf alle drei vorher aufgeführten Objekte. — 25 thanana, davor, vor solchen schrecklichen Strafen.

XXII.

IUSTI IN UITAM AETERNAM.

In himil farent thánana thie gotes drúthtegana,
thie réhte ioh thie gúate, blúdlíchemo múate.
In éuuínigo uuúnni só ferit thaz ádalkunni,
in mámmunti ginúagaz; hiar githiónôtun sie tház;
5 Thie selbun gótes liuti thâr niezent líohto zíti,
ioh sint thâr âna fórahtûn, thie hiar ío uuóla uuorahtun;
In filu sofnantaz líoht — thes íst sie íamér filu níot —
âna tód inti âna léid, ní mag ih gíságên thes gíscéid.

V, 22. XXII (XII auf Rasur) P. — 1 farant F. — nach thánana ein rother und ein schwarzer Punkt nebeneinander P. — drúthegana (nach ú ist t flüchtig von ganz junger Hand übergeschrieben) V. — 3 uunni F. — ádalkuni (dem i ist xi m. a. D. übergeschrieben) V. — 4 māmunti F. — gi-núagaz (Rasur eines Striches) F. — hia (r v. a. D. nach a mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — githíenetun V. — 5 nfazent V. niozent F. — liohto V. liothto F. — ziti V. — 6 hiar V. — uuola vor hiar F. — 16 (kleine Accente m. a. D., ebenso in v. 11. 12. 16) V. — 7 scinintaz V. — lioth F. — ist V. — íámer (der zweite Accent auf i radiert) V. — 8 dóth (d unterpunktirt, t m. a. D. übergeschrieben) V.

V, 22, 2 Das Attribut mit dem Artikel ist nachgestellt, wie in V, 20, 9. — 3 vgl. *Muspilli* 11 ff.: upi sia kihalönt die die dâr fona himile quemant enti si derô engilô eigan uuirdit, die pringent sia úf sâr in himilô ribhi: dâri ist lip âno tôd, liolt âno finstri, selidâ âno sorgûn: dâr nist siuh neoman. Beide Gedichte lehnen sich vielleicht an Is. 60, 20, und besonders an Apoc. 21, 4: et absterget deus omnem lacrymam ab oculis eorum et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt. — 7 wonach sie immer heftig verlangen; vgl. V, 6, 14.

- Ni mág man thaz irdráhtôn, noh mannes múat irahtôn,
 10 noh mán irscóuôn ni mag then selbon frónisgon dag.
 Uuio scōni thâr in hímile ist, thu es íó gilóubo ni bist,
 uuio festa frúma niazent, thie sih íó thára liezent. P. 188
V. 179
 Ni mahtu irzállen thaz, in uuár, uuio filu thu liebes sihist thâr:
 unsan drúhtin thanne ioh sine liobon alle.
 15 Thes ni brístit thir mēr: thero drúto bist thu ouh éinēr,
 thir uuólā ist mit giuuúrti, thu íó gibóran uuurti.

V, 22, 9 nimágman (g aus n corrigiert) P. — manes (n nach a mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — muat (a auf Rasur) F. — 10 man V. — irscóuon V. irschouuon F. — mág V. — 11 hímile V. F. — 12 fésta fruma niazent V. — 13 mahtu V. F. — uuár, uuio (nach r war a übergeschrieben, ist aber wieder radiert) P. — 14 thruhtin F. — liebon V. liebun F. — 15 brístit (h durch Rasur zu i gemacht) V. — bistu V. bist (thu fehlt) F. — oh P. V. — 16 uuólāst V. uuola ist F. — giuurti F. — thaz setzen V. F. vor thu (du F.). — giboran über uurti, mit Einschaltungshäkchen unter dem zweiten u, übergeschrieben F.

V, 22, 9 nicht kann ein Mensch das durch Erwägung sich zu eigen machen, noch des Menschen Sinn erfassen; vgl. I. Cor. 2, 9 (Is. 64, 4): und V, 23, 21. — 16 uuola ist hat sonst, wie auch uuola unard, den Akkusativ der Person bei sich; vgl. V, 19, 63.

XXIII.

DE QUALITATE CAELESTIS REGNI ET INAEQUALITATE TERRENI.

Vuólt ih hiar nu rédinôn — ni mág iz thoh irkóborôn, —
uuio mánagfalt gilári in hímilríche uuári,

V, 23. Von XXIII steht XIII auf Rasur P. — REGNI. F. —
INEQUALITATE F. — 1 Vuóltih P. — 2 Von dieser Zeile ab bis v. 4
sind die Accente sehr dünn P.

V, 23. Dieses Capitel, das längste in Otfrids Gedicht, schildert die Freuden des Himmels im Gegensatz gegen die Unvollkommenheiten dieser Erde. Eine derartige Gegenüberstellung war für diesen Gegenstand in der damaligen Theologie gebräuchlich. Man vgl. Musp. 14 ff.: Dárl ist lþ áno töð, lióht ána finstri, selidá áno sorgün: dár nist siuh neoman. Müllenhoff zu dieser Stelle (Denkm. S. 255) verfolgt denselben in Gegensätzen sich darstellenden Gedanken in andern gleichzeitigen Schriften, zu welchen noch Augustinus, soliloq. c. 7 hinzugefügt werden kann. Auch die von Kelle angeführte Stelle aus Alkuin (de fide sanctae et individuae trinitatis; cap. 22 de aeterna beatitudine sanctorum. Tom. I. pars 3. pag. 736) bewegt sich in diesem Ideenkreise, ohne jedoch als Quelle gelten zu können. Näher kommt Beda de die iudicii, und diese Stelle hat Otfrid wahrscheinlich vorgelegen, wenigstens finden sich in derselben alle hier vom Dichter angeführten Gegensätze und nahezu in derselben Reihenfolge. Ich habe die Stelle in der Kölner Ausgabe des Beda nicht auffinden können, gebe sie daher nach Müllenhoff (Denkm. S. 255), wo dieselbe nach der Ausgabe von Giles, Londini 1843, I, 102 citiert ist: nox ubi nulla rapit splendorem lucis amenae, non dolor aut gemitus veniet, nec fessa senectus, non sitis, esuries, somnus et non labor ullus . . . angor, paupertas, moeror, mors, casus, egestas. sed pax et pietas, bonitas, opulencia regnat, gaudia, laetitiae, virtus, lux, vita perennis, gloria, laus, requies, honor et concordia dulcis. Was die Form angeht, so fällt zunächst der Mangel an Symmetrie auf. Während sonst die Capitel, welche den Kehrreim enthalten, eine genaue Responsion der einzelnen Gruppen in Verszahl und Inhalt aufweisen, ist das hier nicht der Fall, und ausserdem werden zwei verschiedene Kehrreime gebraucht. Die Anordnung des Stoffes ist eine vorwiegend rhetorische, wie dies der Ueberblick über den Inhalt lehren wird. Das Schema der einzelnen Gruppen ist: 10, x, 12, y, 26; y, 18, x, 12, x, 6, x, 6, x, 10, y, 12, x, 8, x; 10, y, 8, y, 6, y, 8, y, 10, y, 8, y, 6, y, 10, y, 10, y, 10, y, 8, y. Von Vers 149 bis 230 scheint das Gedicht

Mit thiú druhtin lönót thémo, thi imo thionót,
 er thára ouh thie sīne leitta, thēn er hiar forna irdeilta;
 5 Uuio uuinnosāmo gúati ioh minnā sō gimúati
 thār untar thēn ist iāmēr, bí tház hiar thúltent thaz sēr;

V, 23, 3 thiú druhtin V. — thémo thi] Der F. — 4 thára (*Accent eingekratzt*) V. — dara F. — thēner (*das erste e scheint aus andrem Buchstaben corrigiert zu sein*) V. — hiarirdeilta (*forna nach hiar v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben*) P. — hiarirdélta (*forna nach ir v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben*) V. — hiar forna irteilta (*na ir auf Rasur*) F. — 5 uunnisamo F. — 6 unthar F. — iāmer (*kleine Accente m. a. D.*) V. — thaz V. — hiar vor thúltent m. a. D. *übergeschrieben*; ar aber wieder radiert P. — thúltent. thaz (*ent auf Rasur; für is, wie es scheint*) V. — sēr V.

allerdings respondierend gebaut zu sein, doch kann das auch Zufall sein; jedenfalls ist die Responsion nicht durchgeführt. Der erste Kehrreim (Biscirmi u. s. w.) wird gebraucht, wo von den Leiden der Erde, der zweite (Thara u. s. w.), wo von dem himmlischen Glück die Rede ist. Ueber Stil und Anordnung dieses Abschnittes sagt Behringer (Krist und Heliand. Berlin 1870): „In wohlmeinender, manigfacher Weise werden hier die Mittel, welche eine Theorie der Beredsamkeit und Dichtkunst jener Zeit zu bieten vermochte, in Anwendung gebracht; da erscheint die enumeratio, antithesis und praeteritio; mit dem epitheton ornans, dem synonymum und der passenden Apposition wetteifert die schmückende Metapher, der erweiternde Relativsatz, ja selbst die gefällige Allegorie, die frühe Verführerin des einfachen, grossen Gedankens, und die refrainartige Wiederholung allein schon zieht auch das musikalische Element mit in das Bereich der Darstellung; nur der Alliteration ist hier keine Stelle mit Bewusstsein angewiesen.“ Den einzelnen Abschnitten sind in der Erklärung kurze Inhaltsangaben vorangestellt, die in ihrem Zusammenhange einen Ueberblick über den Gedankengang des Abschnittes geben sollen. — a. 1—10: Ich will den Frieden und das Glück des Himmels, womit Gott die Seinen belohnt, im Gegensatz zu den Unvollkommenheiten dieser Erde schildern. — 1 Zu uuolti ih, dem conjunktivischen Vordersatz eines hypothetischen Satzgefüges, ist der Nachsatz zu ergänzen. Der Dichter unterbricht sich durch den Einwurf: aber ich kann es ja doch nicht in Worten darstellen. Diese Auffassung wird bestätigt durch v. 17. Erdmann nimmt mag als Nachsatz; doch würde der Indikativ in diesem Falle einzig bei Otfrid dastehn. In der von redinōn wie von irkōborōn abhängigen, mit uuio eingeleiteten indirekten Rede steht zunächst der Conjunktiv, dann aber, je mehr die Rede in den Ton der lehrhaften Beschreibung übergeht und die Entfernung vom regierenden Verb das Bewusstsein der Abhängigkeit schwinden lässt, der Indikativ; ähnlich v. 19 ff. — 4 Denen er hier vorn, nämlich V, 20, 67 ff., das Urtheil gesprochen hat. — 6 Die relative Anknüpfung des zweiten Theiles des Verses ist nur

1. Unio thâr thia frúma niezent, thie hiar thia súntha riezent,
 sih hiar íó tháraliezent, thie síh mit thiu bigiazent;
 Ouh zellen thio árabeiti, thio uuir hiar thulten nōti
 10 in írdiagén thíngon, thoh uuir iz harto mínnon.
 Biscírmj uns, druhtín gúato, thero selbūn árabeito,
 Íchamon ioh sēla, in thīnes selbes ēra.
 Thuruh thfno guati dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit ginādōn thīnēn thesā árabeit bimīdēn.
 15 Thaz uuill ih hiar gizēllen glāuēn mannon állēn,
 thaz si in mēr gimúati thiū hímilríches gúati.
 Thes uuólt ih hiar bigínnan, ni mág iz thoh bíbríngan;
 thoh uuill ih zellen thánana étheslícha rēdina.

P. 186a

V. 180a

V, 28, 7 Unio V. — thâr V. — thio (dio F.) frúma V. F. — niazent
 F. — dio suntha F. — riazent F. — 8 io V. ouh F. — sih mit V. —
 thiu (*kleine Rasur der Verbindung zwischen í—u*) V. — 9 thie uuir V.
 Dio uuir F. — hiar auf Rasur F. — thulten noti V. — 10 írthísgen V.
 — 11 Biscírmj V. Biscírmj F. — uns] unsich F. — thero:: árabeito
 (*das erste o aus e corrigiert; Rasur von ro; über der Rasur steht*
selbun m. a. D.) V. — 12 ioh dia sela F. — sēlbes era V. — 14 thesa
 V. desa F. — 15 Thaz uuillih hiar steht, ausser dem T, auf beschabtem
 Pergament V. — uuil F. — Glauuen F. — 16 siin V. (*auf Rasur*) F.
 — mer V. — 18 thoh (*oh auf Rasur für az*) V. — uuilleih (*die Ver-*
bindung der beiden Striche des ersten u v. a. D. hinzugefügt) V. —
 zēllen (*Accent radiert*) P.

durch das Demonstrativum im Hauptsatze angedeutet. — bi thaz, um der
 himmlischen Freude willen, nämlich, um sie zu gewinnen. — 8 die es
 hier erwähnen, sich damit (mit den Thränen der Reue; vgl. v. 7) zu be-
 netzen. — 9 Der Infinitiv zellen ist noch von vuólti in v. 1 abhängig.
 — 10 die wir hier erdulden im vollen Sinne des Wortes (über nōti s. oben),
 so gern wir es auch mögen (nämlich all die Unruhe der Welt durch-
 machen). — 11 biscírmjen hat in diesem Capitel bald den Dativ, bald den
 Akkusativ der Person bei sich. Der Dativ ist possessiv zu fassen: be-
 schirme unsern Körper und unsere Seele vor diesen Drangsalen. Im
 Akkusativ haben wir wieder die figura xat' olon xai xatà méros, deren
 sprachliche Bedeutung früher gewürdigt ist. — 13 gimúati anticipt den
 Inhalt des folgenden Nebensatzes. — b. 15–26: Im Gesange nicht würdig
 zu preisen, auch nicht mit dem Geiste zu fassen ist des Himmels Herr-
 lichkeit. Auge und Ohr haben sie nie erfasst. — 17 vgl. die Bemerkung
 zu v. 1.

- Nist mán nihein in uuórolti, ther ál íó thaz irsagêti,
 20 állo thio scôni, uuio uuúnnisam thâr unâri,
 Óðo ouh suuigênti es mánnes muat irhógêti
 in sînemmo sânge odo ouh in híuulônne,
 Ód ouh thaz bibrâhti, in hérzen es irthâhti,
 sîn ôra iz íó gihôrti, od óuga irscóuôti,
 25 Unio harto frám thaz guát ist, thaz uns gíbit druhtín krist,
 thaz guátes uns er gárota, êr er uuórolt uuorahta.
 Thára leiti, druhtín, mit thînes selbes máhtin,
 zi thêmo scônen lîbe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmuntî in thînéra muntî
 30 níazên uns in múate in êuuôn zi guáte!
 Níst thaz súlih redina, thoh ságênt se alle thánana,
 thie hiar thaz iruúellent, thaz se thára uuollent.

F. 1188

V, 23, 19 íó (*kleine Accente m. a. D.*; ebenso in v. 24. 46. 48. 49 (zweimal). 52. 54. 88. 89. 91. 99. 149. 161. 166. 179. 199. 200. 209. 245. 249. 253. 267. 273. 277. 294) V. — ir sagêti F. — 20 unnnisam F. — 21 Odo V. F. — súuigenti P. suigenti F. — irhogeti (e aus i corrigiert) F. — 22 hiulonne F. — 23 Ódouh] Odo F. — es] er (e aus i corrigiert) F. — 24 Odo F. — irscóuouoti V. irschouuoti F. — 25 háрто (*Accent radiert*) P. háрто V. — fram V. — xps P. V. — 26 guates] guat er F. — uns. êr (*kleiner, dünner Accent m. a. D.*) V. — garata F. — 27 drúhtin V. — 28 holduskálka (n nach u v. a. D. mit *Einschaltungspunkt* übergeschrieben) V. — 30 Nuazen F. — 31 sulih V. — rédina V. — se V. F.

V, 23, 19 vgl. I, 17, 1. — zu irsagêti gehört in sinemo sange (v. 22), ebenso wie zu irhógêti (vgl. Lachmann, Hildebr. S. 10, über Singen und Sagen, S. 105). in sinemo sange irsagên sagt dasselbe wie singan joh sagên. Der Sinn ist: Kein Mensch kann all die Herrlichkeit im Liede laut aussprechen oder auch nur beim Gesang oder Frohlocken dieselbe in der Tiefe der Seele empfinden; oder auch das erreichen, dass sein Herz es erdenkt, sein Auge es schaut, sein Ohr es hört. — 20 thio scôni, die Herrlichkeiten, nimmt zugleich den folgenden Nebensatz dem Inhalt nach vorweg. uuunnisam ist adverbialer Akkusativ. — 21 es hier und v. 23, sowie iz in v. 24, deutet allgemein auf die Herrlichkeit des Himmels; vgl. I. Cor. 2, 9: Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit deus iis qui diligunt illum. — 26 Der Genetiv guates ist neutral und hängt von thaz ab, wie unten v. 199. 292. — 30 uns gehört zu zi guate: zu unserm Heile. — níazan hat gewöhnlich den Akkusativ bei sich, doch auch den Genetiv; vgl. Lud. 82. — c. 31—56: Gleichwohl spricht jedermann davon und strebt danach, wie man an den

- Thaz dūt in iāmaragaz mūt ioh thes himilríches guat,
 thes himilríches scōnī ioh állaz sīn gizāmi. P. 186b
- 34 Tház duit filu manno, thaz ér hiar mínnot gerno,
 mit minnu thes giffizit, in mūt sō díofo lāzit, V. 186b
- Thaz uuizist thu in giuúissī, thoh imō iz ábuuertaz sī,
 ni mág ouh mit thēn óngōn zi gēginuuert iz scouōn, gēginuuertiz
7
- Yruuachēt er thoh filu frúa ioh hábēt thaz mūt sār tharzua,
 40 sūftōt sinaz hērza, thaz duit thes líobes smerza;
 Thoh imo iz ábuuertaz sī, thoh hūgit er íó, uuār iz sī,
 42 hábēt sinan gingon íó zi thes líobes thingon:
 44 Sō duent thie gótes thegana, sie uuizun thaz guat hiar óbana,
 in himilríches hōhī thia gotes gúallichī,
 46 Thara sūftōnt sie zúa ioh uuachēnt mūates filu frua,
 thaz mūt ist in íó thárasun, ni mūgun sih freuuen hērasun.

V, 28, 33 duit V. — amaragaz F. — himilliches F. — guat V. —
 34 scōnī V. — 35 Thaz V. — dūt (Accent radiert) P. — er V. — 36
 díofu V. tíufu F. — lāzit V. — 37 uuizist (Rasur von s) V. uuizzist F.
 — imo V. F. — iz (Accent radiert) P. — sī (der Accent scheint ganz
 jung) V. — 38 gēginuuerti F. — scouuon V. schouuon F. — 39 Yruu-
 achēher F. — frúa (u war zu a angesetzt; die linke Rundung des letzteren
 steht noch da) P. — habet V. — tharzú (der Accent steht über z; über
 n ist a übergeschrieben) V. darazua F. — 40 tuat F. — 41 abuerthaz
 F. — sī. thoh hugit V. — íó V. — iz sī V. — 42 Habē F. — íó (der
 zweite Accent auf i ist radiert) V. — líobes V. F. — thingon V. — 43 Sō
 P. — uuizun V. — guat V. — 44 hōhī V. — thia] Die F. — 45 sūftont
 (o durch Rasur und Korrektur aus e gemacht) P. sūftent V. — mūates
 fehlt F. — frúa V. — 46 frouuen F.

Gegenstand seiner Liebe denkt und von ihm spricht, auch wenn er fern
 und unerreichbar ist. — 31 Darüber lässt sich nicht so sprechen (vgl.
 IV, 31, 13), gleichwohl reden alle diejenigen davon u. s. w. — 33 Die
 Sehnsucht in ihrem Herzen und die Herrlichkeit des Himmels bewegen
 sie dazu. — 35 vgl. die Bem. zu V, 11, 29. — Nach der Quantitätsbe-
 stimmung filu folgt sonst in der Regel das Pronomen im Plural. — 36
 thes weist auf den Inhalt der zweiten Verschäfte hin, welche von der
 ersten abhängig zu denken ist. — 38 ni mag ouh scouōn gehört noch mit
 zum Vordersatze und ist dem sī in v. 37 parallel; der Nachsatz beginnt
 mit v. 39. — 41 so ist sein Gedanke doch immer dahin gerichtet, wo
 es sein mag. — 42 Durch den Plural von thing finden sich häufig
 Abstrakta zu einer konkreten Bedeutung abgegränzt, „nach der Liebe,
 d. h. nach dem geliebten Gegenstande hin“; vgl. oben v. 10. — 45 uuachēnt
 mūates, sie sind wachsam im Geiste.

- Sierhuggent kristes uuortes ioh liobes mánagfaltes,
 biginnent thara íó flízan, — er hábêt in iz gihéízan —
 Biginnent thara íó húnggen, gináda siná íó thiggen,
 50 sie fergônt drúta ouh sine, thes liobes in nirzthe,
 Thaz múazín sih thes fróuôn ioh innana biscóuôn;
 thes uuillo sín io uuálte, zi lángo uns iz ouh ni élte!
 Thes thigit uuórolt ellu, thes ih thir hiar nu zéllu,
 thiz scal sîn íó thes githig, ther uuilit uuerdan sálig,
 55 Thiz íst in thâr in líbe gihéízan zi liobe,
 zi dróste in iro múate mit mánagemo gúate.
 Thára leiti, druhtín, mit thînes selbes máhtin,
 zi thêmo scônen líbe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thînéra munti
 60 níazên uns in múate in éuuôn zi gúate!
 Éigun iz giuuéizit, thie mártýra man héizit,
 thaz thâr in ánuuâni íst harto mánag scóni,

V, 28, 47 Sierhúggent V. Sie irhuggent F. — kristes V. — uuórtes V. — liobes V. liebes F. — mánagfaltes V. — 48 biginnent thára V. — hab& F. — 49 íó húnggen (vor h steht ein Haken, wie ein angefangenes t) V. — siná V. F. — 50 drútaoh (oh auf Rasur; über o ist v v. a. D. mit Einschaltungspunkt vor h übergeschrieben) V. — sine V. — líebes V. F. — 51 fróuon V. F. — biscóuon V. bischouon F. — 52 ío V. — lángo V. F. — ouh P. ouh (zwischen o—u Rasur eines angefangenen h) V. — helte F. — 53 Thés P. — vuerolt F. — 54 scál sîn V. — thés V. — githig V. gidich F. — sálig (g auf Rasur) F. — 55 in nach íst fehlt F. — líebe V. F. — 57 drúhtin V. — máhtin fehlt F. — 58 scônen V. — líbe V. — dine (e an a geschrieben; also dinæ) F. — 59 uuir V. — 60 níazên V. — 62 hártó manag scóni V.

V, 28, 48 thara, nämlich nach dem, was er ihnen verheissen hat. — 50 dass er ihnen das Geliebte (nämlich die himmlische Seligkeit; der Ausdruck ist gemäss dem vorhergehenden Vergleiche gewählt) nicht entziehen möge. — 52 iz ist ein Akkusativ des innern Objekts, der in der Uebersetzung wegzulassen ist: er möge uns auch nicht zu lange zögern. — 53 Das zweite thes ist nicht abhängig von zéllu, sondern an den Casus des Hauptsatzes attrahiert. — 54 io verallgemeinert: eines jeden, der Beachtenswerth ist, dass hier, wie sonst nur noch zwei- oder dreimal bei Otfrid, das Verb des Relativsatzes unmittelbar hinter dem Relativum steht. — d. 61—78: Wie die Märtyrer, die trotz Schwert und Geissel und Feuer ihre Gedanken nur auf den Himmel gerichtet hielten, so sollen auch wir die unsrigen von der Erde mit ihren Mängeln hinweg auf die Seligkeit wenden.

Ioh óffonótaz iro múat, thaz thár ist harto mánag guat,
 thó sie hiar thaz biuúrbun, bi thia selbún soñi irsturbun.
 Ni námun, thia meina, uuáfanés góuma,
 liuto fillennes ioh fiures brénnennes:
 In múate uuas in gónaz mér, thanne thaz mánagfalta sêr, *Totl 1*
 thanne in théra fristí thes lichamen quisti.
 Uuúrtun in in nôte thie lichamon dôte,
 thio sêlá filu ríche in themo hôhen himilríche.
 Duemés uuír ouh uns in múat thaz filu mánagfalta guat,
 uuír tharzua ouh húggên, thes himilríches thiggên,
 Thes émmizigên férgôn gihógtlichên sórgôn,
 mit mihilên minnôn hiar untar uuóroltmannon.
 Flíhemés thio úbílí, thiu únsih geit hiar úbiri,
 flemés gidróste zi himilríche irlóste. *P. 187b*
 Uns klí bent hiar in ríhtí manago úmmahti,
 thúrst intí húngar, thiu ní dérrént uns thár. *V. 187b*
 Biscírmí uns, druhtín guáto, theréro árabeito,
 lichamon ioh sêla in thínes selbes éra.

V, 23, 63 óffonotaz (das dritte o auf Rasur; dicht hinter n ist unten noch ein Strich von einem Buchstaben zu sehen) V. ofono daz F. — mágguat (vor dem ersten g ist na v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) P. — 64 biuúrbun (zwischen i—u, u—u, u—á kleine Rasur der Verbindung; die Verbindungen unten in den beiden ersten u m. a. D.) V. biuurbun F. — sêlbun sconi irsturbun V. — 66 brinnennes F. — 67 iénaz (i v. a. D. in g corrigiert) V. — manacfalta F. — 68 thanne V. Danne F. — lichamon F. — quisti (Accent sehr klein und verblasst) V. — 69 Uurtun F. — dôte V. — 71 guát V. — 72 darazua F. — 78 emizigen F. — 74 minnon V. — 75 Fliehemes F. — unsih (der Accent steht über s) P. — 76 flemus F. — gidróste V. — 77 Vns V. Uns (ns in Ligatur, ebenso in v. 81. 83. 97. 111. 117. 147. 208. 222. 272. 286) F. — 78 thár V. — 79 Biscirmiuns (i v. a. D. nach c übergeschrieben) V. Bischirmi unsich F. — von unsich bis zu Ende steht der Vers auf Rasur F. — guáto V. — therera (a unterpunktirt, o v. a. D. übergeschrieben) V. — 80 lichamon F. — thines sêlbes era V.

V, 23, 66 Die Genetive liuto und fiures sind subjektiv (vgl. dagegen IV, 19, 72). — 71 Die Coniunctive huggên und thiggên, welche sich hier an die auffordernde Form auf -mês anschliessen, sind nur äusserlich derselben parallel; in der That umschreiben sie als Nebensätze das in guat schon im Allgemeinen angedeutete Objekt; daher auch die verschiedene Form; vgl. IV, 28, 11. V, 12, 77. — 76 Das Relativum im Singular gehört zu einem Substantiv im Plural. — 78 Das Neutrum

- Thuruh thño guatí dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit ginádôn thínên thesã árabeit bimidên!
 Uns ist léid hiar managaz: thorot ni sórgên uuir bí thaz;
 manago angusti: thâr éigun uuir gilústi.
- 85 Thiz ist dôdes giuualt: thâr ist líb éinfalt,
 uanta himilrichi theist lébentéro ríchi.
 Ni fráuuónt thâr in múate, ni sí éinfalte thie gúate,
 thie hiar íó dätun thuruh nôt, thaz éuángélio gibôt,
 Thie hiar íó gerno írfúltun, thaz in thio búah gizaltun,
- 90 ther uuízôd ginôto, giniezent sies thâr dráto. P. 117
 Hiar ist íó uuéuuo íoh allo zíti séro
 íoh stúntá filu suáro, thaz uuízist thu giuúáro,
 Úmmezzigaz sër, thaz ni ubaruúinten uuir mër,
 ni sí óbã iz quemë uns múadôn fon druhtínes ginádôn.
- 95 Biscírmí uns, druhtín gúato, theréro árabeito,
 líchamon íoh sêla, in thínes selbes éra.

V, 23, 82 thesa V. Desa F. — 83 Vns V. — hiar vor leid F. — thorot] Doch F. — tház V. — 84 manago ángusti V. — gilusti V. — 85 Thiz V. — dôdes (das erste d unterpunktiert, t m. a. D. übergeschrieben) V. todes F. — einfalt V. — 86 richi V. — 88 hiar V. — datun V. — euanglo (l durchstrichen zur Andeutung der Abkürzung) P. V. — 89 zaltun F. — 90 uuízôd (Rasur eines hohen Buchstaben; o mit d unten durch einen Haken verbunden) V. — ginoto V. — Giniazent F. — 91 uueuuu V. — állo ziti séro V. — 92 súnta (vor u ist t v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) P. — súaro P. suáro (über u ein Punkt) V. suuaro F. — 93 Ummezzigaz (der Accent steht über dem ersten m) P. Ummézzigaz V. — mer V. — 94 óbã iz V. ubez F. — quemë V. F. — vns F. — ginádôn (Accent sehr verblasst oder getilgt) P. — 95 Biscírmí uns V. Bischirmi unsich F. — 96 era V.

thiu bezieht sich hier auf zwei Masculina, wie sin V, 12, 76 auf zwei Feminina. — e. 83–94: Dort ernten die Guten Freude, hier aber ist Schmerz und Trauer. — 84 manago angusti gehört noch als Prädikatsnomen zu uns ist in v. 83. — 85 thiz bezieht sich nicht auf die in den vorhergehenden Versen erwähnte irdische Noth, sondern deutet ganz allgemein auf das Erdenleben: Dies ist der Machtbesirk des Todes, d. h. hier herrscht der Tod. — 86 vgl. Matth. 22, 32: Non est deus mortuorum sed viventium. — 87 ni sí, auch vor pluralischem Subjekte, ist schon früher erwähnt. — 94 oba dient dazu, den Ausdruck der Unsicherheit für die Verwirklichung der Bedingung zu erhöhen; so noch III, 25, 10.

- Thuruh thño guati dúa uns thaz gimúati, P. 188a
 uuir mit ginǣdôn thínén thesa árabeit bimǣdén!
 ðemés íó hinana; uuir fúarun leidôr thánana, V. 182a
 90 fon páradises henti in suáraz éilenti,
 Fon himilríches suazi in iǣmarlichaz uufzi,
 in thiz írdisga dál, firlúrun garo génaz al;
 In thiz dál záharo — thes fúelen uuir nu suáro, —
 in thesses uuéinónnes lást, thes uns fúrdir ni brast.
 95 Biscirmi uns, druhtîn gúato, theréro árabeito,
 lichamon ioh sēla, in thñes selbes ēra.
 Thuruh thño guati dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit ginǣdôn thínén thesa árabeit bimǣdén!
 Uuir birun zi úmmezze hiar émmizén mit házze,
 10 in súntôno súnftin mit grôzén úngizunftin.
 Thaz dúit uns ubil uuillo, thes sint thio brústi uns follo,
 ioh ubil múat ubar tház, giuuiisso uuíziest du tház,

V, 23, 98 thesa (a aus e corrigiert) V. — bimiden (mid auf Rasur; über i sieht man zwei Accente) V. — 99 hinana V. — 100 paradyses F. — hénti V. — suaraz F. — 101 suázi V. suuazi F. — famarlichaz P. V. amarlichaz F. — 102 írthisga V. irdisca F. — 103 thiz (Accent radiert) P. — súaro P. V. suuaro F. — 104 vueinones F. — 105 Biscirmiuns V. Birschirmi unsich F. — gúato (über o ein Punkt) V. — therero (o durch Rasur und Korrektur aus a gemacht) V. — 106 era V. — 107 Thúruh (Accent radiert) V. — thño (dünner Accent m. a. D.) V. — gúati (Accent radiert) V. — 108 bimiden (kleiner Accent) P. — 109 Vuir V. — ziummezze P. ziummezze F. — hemizen F. — háze (z v. a. D. über z geschrieben; der Accent deutlich nach der Korrektur über a gepresst) V. hazzo F. — 110 suftin F. — 111 dúat V. tuat F. — vns F. — sin thio F. — brústi V. F. — uns (ns in Ligatur) F. — 112 vbil auf Rasur F. — tu F. — du thaz V.

V, 23. f. 99—104: Leider sind wir nun aus jenem Paradiese verstossen und leben in diesem irdischen Thränenthal. — 104 thesses uuéinónnes last bezeichnet das hier herrschende Uebermass des Weinens; darauf bezieht sich auch relativisch thes: woran wir seit der Zeit keinen Mangel hatten. — g. 109—114: Neid und Hass im eigenen Herzen schaffen uns hier Unruhe. — 109 Der instrumentale Ausdruck mit hazzo dient zur Angabe der Eigenschaft; vgl. I, 18, 21. III, 10, 11. IV, 23, 43. V, 20, 45. Die beiden ersten Zeilen bereiten das Folgende vor, indem sie allgemein von den schlechten, lieblosen Regungen im Menschen sprechen. — 111 ubil uuillo und ubil muat scheinen von Otfrid so unterschieden zu

- Ioh ouh giuúisso âna uuánk harto nřdigēr githank,
 ház unses múates, bi thiú thárbên uuir thes gúates.
 115 Biscírmj uns, druhtîn gúato, therêro árabeito,
 lřchamon ioh sēla, in thřnes selbes ēra.
 Thuruh thřno guatī dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit ginádōn thínēn thesa árabeit bimídēn! P. 110
 Ist thórot âna zufual thiú brúadarscaf ubarál, P. 120
 120 káritās thiú díura, thiú būit thâr, in uuēra, P. 120
 Mit állēn giziugōn — thes ist si hártō giuunon, —
 uuillo iz al firřhrit, ther sih hiar íru nâhit.
 Ádeilo thu es ni bíst, uuio in búachon siu gilóbōt ist,
 uuio mihil gimúati sint állo thiō iro gúati.
 125 Břēnt ouh gimúato zuâ suéster iro gúato,
 réht inti frído thâr, uuízist thaz, in álauuâr.

V, 23, 125 (V. zu 127, fehlt F.; in P. V. mit schmutzig-rothbrauner Dinte geschrieben) Iustitia et pax.

V, 23, 113 githáng (das zweite g radiert, k darüber geschrieben)
 V. — 114 ház: (Rasur von z) F. — vn̄ses V. — 115 Biscírmj uns V.
 Bischirmi unsich F. — therera V. — 117 Thúruh (Accent radiert) V. —
 thřno (Accent von jüngerer Hand) V. — gúati (Accent radiert) V. —
 118 bimídēn (Rasur) V. — 119 brúaderscaf (e aus a durch Rasur und
 Korrektur) V. brudarscaf F. — Der Anfang dieser Zeile ist sehr schlecht
 auf beschabtem Pergament geschrieben V. — 120 káritās V. F. — 121
 giziugōn V. — 122 uuillo V. F. — sih V. — 123 Ádeilo (Accent über d)
 P. — siu in buachon F. — gilobot (lobot auf Rasur) F. — 124 thiō V.
 dio F. — 125 ouh (u auf Rasur) F. — suester F. — 126 Reth F. —

sein, dass der erstere als die Quelle des Neides, der letztere als die des
 Hasses angesehen wird. nřdigēr githanc und ház unses muates in v. 113
 und 114 entsprechen jenen beiden Substantiven und verhalten sich zu
 ihnen wie die Wirkung zur Ursache: das bewirkt unser Mangel an Wohl-
 wollen, dazu unser böses Herz, und demgemäss auch in sich von selbst
 ergebender Folge der Neidgedanke und der Hass in unserm Herzen. —
 h. 119–128: Dort dagegen wohnt die Liebe mit ihren Schwestern: Ge-
 rechtigkeit und Friede. — 119 ubaral wird bei O. nicht nur vom Orte
 gebraucht, sondern heisst dem Wortsinn gemäss: in jeder Hinsicht (vgl.
 ubar in III, 20, 75. 11, 18). — 122 Der Wille, der sich hier ihr naht,
 d. h. sie, nähertretend, sich anzueignen sucht, empfängt es alles, nämlich
 was sie an Gaben bietet. — 124 mihil fasst Erdmann (II, § 103) als
 adverbialen Akkusativ zur Steigerung des Begriffs des Adjektiv gimuatī,
 doch da sich etwas Ähnliches sonst bei Otfrid nicht findet, siehe ich es
 vor, gimuatī als Substantiv zu fassen. — 125 Von den beiden Schwestern

Nist mán, thoh er uuólle, ther thaz gifúari irzelle,
 ioh uuio sih man thâr fróuent, thâr éllu thiu thriu búent.
 Thára leiti, druhtin, mit thînes selbes máhtin,
 80 zi thémo scônen lîbe, thie holdun scálka thîne,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thînéru munti
 1 nîazên uns in múate in éuon zi gúate!
 2 Ni maht áfur thaz gimáchôn, thára ingegin ráchôn,
 3 uuio mánagfalto uuúntâ hiar thúlten thuruh súntâ:
 4 Fróst, ther úmblidêr ist, ther ni gíbit thir thâr frist,
 5 hízza ginôto, suárlichêro dâto.
 Nist ouh in édrîche, núb er hiar irsíeche,
 nub er íó innan thés sih lade fórahtennes.
 Ni uuirdit ouh innan thés, zi stuntôn brést imo thes,
 10 ni in iungistemo thînge thoh élti nan githuînge,

P. 189a

fríthu V. fridu F. — alaunár V. — 127 ircelle F. — 128 uuio V. — mán (Accent radiert) P. mán V. — frouuent (e scheint aus i corrigiert zu sein) V. — thiu V. diu (iu auf Rasur) F. — driu (dr auf Rasur) F. — buent V. — 129 druhtin V. — 131 thînera V. dinera F. — 133 Von dieser Zeile ab wird die Schrift schräger in der Richtung von links oben nach rechts unten und flüchtiger in P. — math F. — áuur V. F. — thara ingégin rachon V. — 134 managfalta F. — uuúntâ (t v. a. D. auf Rasur für n) V. uunta F. — dultent F. — 135 ther m. a. D. vor úmblider übergeschrieben) P. — unblider F. — ist V. — thir thar] thir thia V. dir dia F. — 136 ginôto V. — súar lichero P. Suuarlichero F. — dâto V. — 137 ouh V. — irsíache V. F. — 138 íó (grosser, schwarzer und kleiner, grauer Accent) P. íó V. — thes V. — 139 uuirthit V. — breste F. — 140 iungestemo F. — thînge. thoh. élti V. — alti F. — giduuinge F.

der Karitas ist schon zu IV, 29, 57 gesprochen. — 128 Das Neutrum ellu thiu thriu fasst karitâs, reht und frido zusammen. — 1. 133–144: Frost und Hitze, Krankheit und Angst, Alter und Husten quâlen uns hier. — 134 uuúntâ wird hier von Leiden jeder Art verstanden. — 136 suárlichêro dâto hängt ab von gibit frist. Durch dât mit einem Adjektiv wird hier, wie öfter bei Otfried, ein abstraktes Substantiv umschrieben. Kelle scheint suárlichêro dâto als Qualitätsgenetiv zu hízza zu fassen. Es ist zu übersetzen: der erbarmungslose Frost, wie auch unabwendbar die Hitze, lassen dir nicht Ruhe vor Beschwerlichkeiten. — 137 nist — nub er, es ist keiner, der sich nicht, d. h. ein jeder muss. — 139 Der Conjunktiv breste ist concessiv: selbst wenn er zur Stunde (d. h. augenblicklich, zi stuntôn; vgl. I, 11, 62. 17, 2. III, 4, 40) noch frei davon ist (vgl. die Bem. zu V, 1, 37). — 140 in iungistemo thînge, zuletzt.

- Thiu mo állaz liob insélzit ioh máhto nan gihélzit,
 duit imo uúidarmuati thia iúgundlichûn gúati;
 Léidênt imo in brústi thio érerûn gilústi,
 ist mēra imo in theru brústi thes huasten ángusti.
 145 Bircirmj uns, druhtin gúato, theréro árabeito,
 lichamon ioh sēla, in thīnes selbes ēra.
 Thuruh thīno guatī dúa uns thaz gimúati,
 uuir mit gināðôn thīnēn theso árabeit bimfdēn!
 Hiar suidit mánne, āna uuánk, íó ther úbilo githank
 150 in hérzen ioh in múate, ni firséhent sih zi gúate;

V, 23, 141 mo V. F. — insezit F. — gihelzit (g auf Rasur) F. — 142 iugundlichun P. iugunlichun F. — gúati (g^v m. a. D. auf Rasur für d) V. — 143 imo V. F. — in vor brusti mit Einschalungshäkchen übergeschrieben F. — hererun F. — 144 méra V. F. — imo (über und unter o standen Punkte, sind aber wieder getilgt) P. — hūasten (Accent getilgt) P. — ángusti (usti auf stark beschabtem Pergament) V. — 145 Biscirmi unsih P. Bischirmi unsich F. — 146 era V. — 147 Tháruh (Accent radiert) V. — thīno (junger Accent) V. — gúati (Accent radiert) V. — uns (s auf Rasur für einen breiteren Buchstaben; wie es scheint, für a) V. — 148 Desa F. — árabeit: (Rasur von i) P. — 149 Hia suuidit (r vor s mit Einschalungshäkchen übergeschrieben) F. — uuáng P. (g unterpunktiert und unten anradiert, k m. a. D. übergeschrieben) V. — githang P. githánk V.

V, 23, 141 mahto empfinden wir als Genetiv der Beziehung: ihn an Kräften schädigt. — 142 thia iugundlichûn guati, die die Jugend charakterisierenden Vorzüge und Fähigkeiten: die Spannkraft der Jugend. — uuidarmuati ist alles, was der Geistesrichtung Jemandes nicht entspricht; es liegt nicht in dem Worte ohne Weiteres der Begriff des Ekels. — 144 Rechenberg (Otfrids Evangelienbuch. Chemnitz 1862) vermuthet aus der Anführung der Spezialität des Hustens, dass Otfrid vielleicht selbst daran gelitten habe; danach hätte Otfrid auch das fünfte Buch vielleicht im hohen Alter vollendet, wo alle die Leiden, Kräftemangel und Husten, sich bereits eingestellt hatten. — 144 Das vorangestellte Verb steht im Singular trotz des pluralischen Subjekts, wie in IV, 12, 25, mēra ist adverbialer Akkusativ; nicht etwa Subjekt, zu dem angusti als Genetiv gehörte. — thes huasten angusti = die beängstigenden Anfälle des Hustens. — k. 149—156: Dazu noch Hass und Feindschaft andrer Menschen (vgl. oben g), ohne dass jemand an das Verwerfliche dieser Regungen dächte. — 149 man ist kollektiv, daher der Plural im folgenden Verse. wie III, 4, 8; und bei uulb in I, 20, 19. — Vers 149—151 bilden den Uebergang vom vorher Entwickelten. Hier nehmen überhand (suuidan stelle ich zu dem gotischen svinþs) in den Menschen allerlei üble Gedanken

- Súht ioh suero mánagér, thes giuuuágun uuir ér;
 ni bristit thóh in thes thiú mín, ni sie sih házzôn untar ín,
 Nis sie sih íó müên mit mánegemo uušunen;
 ni dúent in thiú halt thoh in múat, thaz ther díufal in thaz duat.
 15 Nihéin ouh thes githénkit, uuio er się émmizígen scrénkit,
 ioh thés ouh ni gisufohit, sie émmizén bisufohit.
 Biscírmj uns, druhtín gúato, theréro árabeito,
 lřhamon ioh sēla, in thřnes selbes ēra.
 Thuruh thřno guatí dúa uns thaz gimúati,
 50 uuir mit ginádón thínén theso árabeit bimídén! P. 189b
 Theréro árabeito thárbént íó ginōto,
 thie híar thes bigínnent, zi hímilřiche thíngent. V. 183b
 Theist al ánder gimáh, 54. sô ih híar fórna gispráh,
 theist al éinfoltaz gúat, giláz thir thára thínaz múat.

V, 23, 151 súero (auf u steht ein doppelter Accent) V. suero F. — manager V. — giuugon F. — 152 bristit V. bristit (das letzte t auf Rasur) F. — thoh V. : doch (auf Rasur) F. — thés V. — mín F. — hazzen F. — 153 íó V. — muen (e durch Rasur und Corr. aus a gemacht) V. — mánagemo V. F. — 154 dúat V. — 155 émmizigen (je v. a. D. nach s übergeschrieben) P. (e klein v. a. D. mit Einschaltungspunkt nach s übergeschrieben) V. semmizigen F. — skrénkit V. skrenchit F. — 156 gisúichit P. gisufkhit V. gisukit (von s ab auf Rasur) F. — émmizigen P. émmiz::en (Rasur von ig) V. emizigen F. — bisúichit P. F. bisukhit V. — 157 Biscírmj unsih P. Bischirmi unsich F. — gúato (to radiert) P. — therero radiert P. — árabeito (ara radiert) P. — 158 éra V. (Accent radiert) P. — 160 Desa F. — 161 íó (sehr kleine, dünne Accente) P. — 162 thés (Accent radiert) P. — 163 gimah V. — fora F. — gisprah V. — 164 einfaltaz F.

(111—114); im Herzen (v. 111. 113) und im Geiste (v. 112. 114) haben sie nicht in gehöriger Weise (zi guate, adverbial, wie 1, 4, 2 u. o.) auf sich Acht (ni firsehent sih (acc.) = sibi non provident); es nehmen in ihnen überhand mancherlei Krankheit und körperlicher Schmerz, wie wir das oben (v. 133—144) auseinander gesetzt haben; gleichwol u. s. w. Erdmanns Uebersetzung von v. 150 (II, § 149): sie haben keine Hoffnung mehr, gibt keinen Sinn. Dass auch die an den beiden übrigen Stellen bei Otfried geltende Bedeutung von sih firsehan = vertrauen auf, hier nicht verwandt werden kann, hat auch Kelle gesehn. — 152 um nichts weniger als dies fehlt es ihnen, d. h. ebenso sehr, als dies der Fall ist, fehlt es ihnen auch nicht daran, dass sie sich gegenseitig hassen. — 154 ni duent in thiú then muat, sie richten darauf nicht ihren Sinn, beachten es nicht. — l. 161—170: Dort winkt ewige Freude dem, der hier unablässig darauf seinen Sinn gestellt hat. — 161 sie darben dieser Mühsale, d. h. sie sind davon befreit.

- 165 Éinfoltu uuúnna sô skínit thâr sô súnna,
 sie fúrdir thâr nirunélként thên hiar íó uuóla thenkent
 Thio frúmâ thên thâr blüent, thie sih zi thiú hiar mñent,
 thên tház hiar giágaleizent, mit húsagidu ouh giuúeizent,
 Thaz sie thára al thaz iâr ládôt mihil iâmar,
 170 ioh iro lîb allaz thie hiar sórgént bì tház.
 Thára leiti, druhtîn, mit thînes selbes mahtin,
 zi thémo scônen lîbe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmuntî in thînéru muntî
 niazên uns in múate in ōuôn zi gúate!
 175 Thâr ist sâng scônaz ioh mannon séltsânaz,
 scônu lúdidâ ubar dág, thaz ih irzélleñ ni mag,
 Tház ist in girihtî fora drúhtînes gisihtî;
 selbo scóuôt er tház, bì thiú ist iz sô scônaz.
 Thu hôrist thâr âna uuánk íó therō éngilo sank,
 180 mit thiú se thên uuarbôn lobônt drúhtîn selbon,

F. 125

V, 23, 165 Einfalta F. — uuún:na (kleine Rasur der Verbindung zwischen u—ú und ú—u; :n auf Rasur; wie es scheint, für ta) V. vunna F. — scínit V. schínit F. — 166 then] Die (ie auf Rasur) F. — ío fehlt F. — thenkent (nt in *Ligatur*, ebenso bei mñent im folgenden Verse) P. — 167 muest (nt in *Ligatur*) V. — 168 thaz V. — giágileizent F. — giuúeizent (nt in *Ligatur*) P. — 169 mihil (Accent radiert) P. V. — iamar P. V. — 170 sorgen (nach n ist t mit *Einschaltungshäkchen* übergeschrieben) F. — 171 máhtin V. — 172 démo V. F. — dine (e an a gelehnt, also dinæ) F. — 173 thînera V. dinera F. — 175 sanc F. — 176 Scona F. — lútida V. F. — 178 scóuot V. schouot F. — thaz V. — 179 therō V. dero F. — sang (g unterpunktirt, k m. a. D. übergeschrieben) V. sanc F. — 180 lóbon druhtin (zwischen n und d ist t von derselben Hand, aber kleiner eingeschoben) V. — druhtin sélbon V.

V, 23, 165 Das erste sô nimmt anaphorisch das Subjekt auf. — 166. 168 thên = thên thie. — sie ist der pronominale Vertreter des im folgenden Verse stehenden Plurals frumâ. — 169 iâmar ist die Sehnsucht; vgl. oben v. 33. — (die immer dahin streben) so dass sie fortwährend heftige Sehnsucht dahin zieht, und die Zeit ihres Lebens darauf ihre Sorge richten. — m. 175—182: er hört daselbst der Engel Chöre, die Gott preisen. — 176 ubar dag = Tag für Tag (vgl. oben ubar iâr), nicht „den Tag über,“ wie Haupt zu Engelhardt 42 erklärt. — 177 in girihtî, so wie es sich gehört, in angemessener Weise.

- Mit thiú se drúta síne duent íámêr filu blíde, P. 190^a
 íámêr fráúamuáte zi állemo guáte.
 Thára leiti, drúhtín, mit thínes selbes máhtin, V. 184^a
 zi thémó scónen líbe thie holdun scálka thine,
 35 Thaz uuir thaz mámmunti in thínêru munti
 níazên uns in múate in éúuôn zi gúate!
 Thir ál thâr scóno híllit, thaz música gisingit,
 állaz thir zi liebe zi themo éúuínigen líbe,
 Ío then éúuínigan dág, then man irzélleñ ni mág,
 90 — gistéit thir thâr al rédinôn — mit éúuínigên fréuuidôn.
 Ni mag mán nihein irrédinôn, uuio thâr ist gótes theganon,
 thie árabeiti thúltun ioh sínan uuillon fultun.
 Thára leiti, druhtín, mit thínes selbes máhtin,
 zi thémó scónen líbe thie holdun scálka thine,
 95 Thaz uuir thaz mámmunti in thínêru munti
 níazên uns in múate in éúuôn zi gúate!

V, 23, 181 íámer (der *swicte Accent* ist fast nur ein Punkt; ebenso im folgenden Verse) P. íámer V. — 182 íámer P. íámer (kleine *Accente* m. a. D.) V. — filu *setzt* P. nach íámer *hinsu.* — 183 druhtin V. — 185 thínêra V. dinêra F. — 186 guate V. — 187 Dir dar al schoxo F. — schoxo F. — gisingit V. — 189 Ío (rothe *Accente*) V. Ioh F. — éúuínigan (durch o ist m. a. D. ein langes i gezogen) V. — thenman (unter e ein Punkt) V. — mag (über a ein Punkt) V. — 190 thararédinon (das *swicte a* ist radiert, al mit *Accentdinte* darüber geschrieben) P. — fréuuidon (über o *Rasur* eines kleinen o) V. — 192 árabeiti dultun (i dult auf *Rasur*) F. — 193 Dara (D auf *Rasur*) F. — 195 thínêra V. dinêra F. — 196 níazên:úns (*Rasur* von s; der *swicte Accent* radiert; der erste *Strich* des u mit *schwärzterer Dinte* nachgebessert) V. — Níazên: (*Rasur*) F. — guate V.

V, 23, 182 Kelle und Erdmann (letzterer, II, § 230, vergleicht es sogar mit dem sonst bei frö stehenden Genetiv) ziehen zi állemo guate zu frauamuáte; allein der Ausdruck ist prädikativ zum ganzen Satze zu fassen, wie derartige Ausdrücke schon öfter hervorgehoben sind: womit sie seine Trauten stets selig, stets glücklich machen, das, worin ihr volles Glück besteht, was ihr volles Glück ausmacht. Alles andere passt nicht in den Zusammenhang. — n. 187—192: mit ewiger Freude und Wonne wird da Gottes Knechten ihr Gehorsam und ihr Dulden vergolten. — 189 io then éúuínigan dág, immerdar in Ewigkeit. — 190 gistéit thir thâr al rédinôn, da stockt dir alles Sprechen.

Sih thâr ouh ál ruarit, thaz órgana fuarit,

líra ioh fidula ioh mánagfaltu suégala,

Hárpha ioh rótta, ioh thaz íó gúates dohta,

200 thes mannes múat noh ío giuúag: thâr ist es álles ginuag.

Thaz spíl, thaz séiton fuarit, ioh man mit hánton ruarit,

ouh mit blásanne, thaz hōrist thū allaz thánne,

P. 190

Thaz níuzist thu íó gilícho thâr scōno géistlícho;

iz íst so, in álauiári, in himile gizāmi.

V. 184

V, 23, 197 Sih (S auf Rasur) F. — al fehlt F. — 198 suuegala F. — 199 ío daz guates F. — 200 íó (kleine Accente m. a. D.) V. — giuúag (die Verbindung der beiden Striche des ersten u ist unten mit schwärzerer Dinte nachgebessert) V. giuunach F. — es] des F. — 201 spíl V. — fuaret (e aus i corrigiert; vor t ist n m. a. D. übergeschrieben) V. fuarent F. — íoh P. — ruarent (e aus i corrigiert; nt m. a. D. aus ursprünglichem t corrigiert) V. ruarent F. — 202 hōrist thu (unter u ein Punkt) V. horis tu F. — 203 níuzist (kleine Rasur der Verbindung zwischen í—u) V. — íó (sehr kleine Accente m. a. D.; ebenso v. 209) P. íá (kleine Accente m. a. D.) V. ía F. — 204 íst V.

629 m. V, 23. o. 197 — 204: allerlei himmlische Musik hörst du dort. — Ueber das Motiu zu der Aufzählung aller der musikalischen Instrumente vgl. zu V, 17, 25. Die Musik wurde damals in den Klöstern eifrig gepflegt, und von einzelnen Mönchen, wie von Tutilo in St. Gallen, wird sogar berichtet, dass sie neue Instrumente erfanden. Was von Instrumenten damals in Klöstern gebräuchlich war, ist hier aufgezählt. Die suegala war eine Art Pfeife, die rotta ein Tambourin. Beda, der eine musica theorica und eine musica practica geschrieben hat, zählt in der letzteren die musikalischen Instrumente folgendermassen auf (ed. Colon. 1612. I, p. 353): Artificiale vero instrumentum est, ut organum, viola et cithara, atola, psalterium etc. Gelegentlich der Psalmenerklärung (VII, p. 900) erklärt er Wesen und Bedeutung der einzelnen Instrumente. Diese Erklärungen sind im Wörterbuch benutzt worden. — Ueber die rotta vgl. Hdefons von Arx zu Ekkehardi IV. casus Sancti Galli (Pertz Scriptorum II, p. 101), nota 39; über die suegala Notker de re musica (Gerbert, scriptor. eccles. de re musica I, p. 96); über beide das Wörterbuch. Das Epitheton managfalta erklärt sich aus eben dieser Stelle Notkers; es bezeichnet Flöten von verschiedener Länge. — 199 alles Gute, was jemals tauglich erschienen ist. — 201 Die Korrektur fuarent ist offenbar erst durch den Schreiber von F. in V. eingetragen und liesse sich auch nur mit Zwang erklären (vgl. Erdmann, Progr. S. 4). thaz ist Subjekt zu fuarit und Objekt zu ruarit. — 203 Du genieusst es mystisch, d. h. nach seiner mystischen Bedeutung, wie dies natürlich für den Himmel nicht anders zu erwarten ist.

- 205 Thára leiti, druhtin, mit thñnes selbes mahtin,
 zi thémo scônen líbe, thie holdun scálka thine, F. 126
 Thaz uuir thaz mámmunti in thñnéru munti
 niazén uns in múate in éuon zi gúate!
 Allo uuúnnâ, thio sfn odo íó in gidráhta quemên thñn,
 210 thaz níuzist thu in múate íámér thâr mit gúate,
 íámér mit liebe — thñn hérza mir gilóube —
 thaz guata mánagfalta, thaz íh thir hiar nu zálta.
 Níuzit thâr, in uuára, sálida thñn sála,
 íámér mámmunti íoh éuúiníg gimúati,
 215 Éuúiníga súazi, bimídit allaz uufzi,
 alles múates sorgon, si blídit sih thâr fóllon;
 Blídit sih thâr íámér âna sórgún íoh sêr,
 íoh âna léidogilíh, giuúisso, thaz ni híluh thíh.
 Thára leiti, druhtin, mit thñnes selbes mahtin,
 220 zi thémo scônen líbe thie holdun scálka thine,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thñnéru munti
 niazén uns in múate in éuon zi gúate!

V, 23, 205 drúhtin V. — máhtin V. — 206 schacha F. — 207 thínara V. dinera F. — 208 niazén: (*Rasur von s*) V. — 209 uunna F. — queme F. — 210 du V. F. — múate (u etwas verwischt) V. — íámér V. — íamer thar mit] In euon zi F. — 211 íámér (*der erste und dritte Accent roth, der zweite schwarz*) V. — liabe F. — 213 uuara V. — 214 íámér (*ein grosser und ein kleiner Accent*) P. íá mer V. — 215 Éuúiníga V. Éuúiga F. — suuazi F. — 216 álles V. — 217 íámér V. — 218 leidigilíh F. — 219 drúhtin V. — máhtin V. — 220 líbe V. — holdu scálka (u vor s v. a. D. mit *Einschaltungspunkt* übergeschrieben) V. — 221 uuir F. — thínara V. dinera F.

V, 23. p. 209—218: *Eitel Freude und Friede ohne Kummer und Schmerz ist dort dein Theil.* — 209 *Der auf al bezügliche Relativsatz steht meist im Conjunktiv; vgl. I, 6, 13. II, 2, 14. III, 26, 41; ausserdem öfter bei conjunktivischem oder imperativischem Hauptsatz.* — 210 *thaz weist allgemein auf die vorhergehenden Objekte zurück; vgl. IV, 28, 23 u. ö.* — mit guate; aber mit guatu III, 14, 48. — 216 alles muates sorgon, d. h. *die Kummernisse, welche die Zornmüthigkeit bereitet.* — 218 *Die Bildungen mit lih, gilíh sind uneigentliche Zusammensetzungen, deren erster Theil ein Genetiv ist; vgl. lidolíh (I, 18, 5), uuorto gilíh (I, 18, 5), maunogilíh; in uutbigilíh (IV, 26, 35) und guatigilíh (II, 7, 48) hat sich der Vokal schon dem folgenden i assimiliert.*

- Uuári in mir ginôto manago thúsunt muato, P. 191^a
 sprácha sô gizámi, thaz énti thes ni uuári,
 225 Ni móht ih thoh mit uuórtē thes lóbes queman zi énte, P. 183^a
 álles mīnes líbes frist, uuíolih thâr in lântē ist.
 Thu uuírdist mir gilóubo, sélbo thu iz biscóuo,
 theiz duit thia mīna redina hárto filu nídara;
 Ioh scouôs, uuizist du tház, liob filu mánagaz,
 230 liobes hárto ginuag, thes ih noh hiar ni giuuuag.
 Thára leiti, druhtín, mit thīnes selbes máhtin,
 zi thémo scónen líbe thie holdun scálka thīne,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thīnêru munti,
 níazén uns in múate in éuuôn zi guáte!

V, 23, 223 Uuári in P. Vuári in V. — Manag F. — múato (auf Rasur; für zungo? unter a sieht man noch einen Zug unterhalb der Linie) V. — 224 Die Accente der ersten Vershälfte sind von anderer Hand, als die in der zweiten V. — niuári (uu scheint auf Rasur zu stehn) V. — 225 Nimóhth (i vor dem ersten h v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) P. — queman (a aus e corrigiert) V. — zénte (i nach z mit Accentdinte übergeschrieben) P. zénte V. F. — 226 Die Accente auf álles und líbes dünn, auf frist kräftig V. — lântē V. F. — 227 thu-uuírdist (die drei u unter einem Wasserfleck) V. — biscóuo (die beiden letzten Accente dünn und von anderer Hand) V. bishouuo F. — 228 dúit V. — nídira V. — 229 scouos V. schouos F. — uuizzist V. — 230 Liebes F. — ginuag V. — ih V. — giuuuag V. giuuach F. — 232 líbe V. — 233 thīnera V. dinera F. — munti (der zweite Strich des u und der erste des n unter einem Wasserfleck und etwas radiert) V. — Niazen F. — 234 guate V.

V, 23. q. 223–230: kein Geist kann es erfassen, keine Sprache es schildern, wie herrlich der Himmel ist. — 223 Der Eingang erinnert etwas an I. Cor. 13, 1 ff. — Ueber den Singular des Verbs uuári bei folgendem pluralischen Subjekt manago (= managa) thúsunt muato vgl. oben zu v. 144. — 224 thes, nämlich des Redeflusses: dass sie unerschöpflich wäre. — 227 conditional gebraucht, findet sich der Imperativ öfter bei Otfrid, aber dem Hauptsatze nachstehend ausser dieser Stelle nur noch in I, 18, 7. — 228 Der Nebensatz theiz duit u. s. w. gehört sowohl zu uuírdist giloubo als zu biscouuo. — iz, d. i. die Herrlichkeit des Himmels: meine Rede macht sie niedrig, d. h. lässt sie gering erscheinen, bleibt hinter der Wirklichkeit zurück. — 229 Der Conjunktiv scouôs führt nicht den in dem Imperativ biscouuo gegebenen Gedanken fort, sondern malt vielmehr den Erfolg weiter aus, der, falls du selbst zusiehst, dir zu Theil wird: dann dürftest du wohl schauen, dann könnte es kommen, dass du schaust. scouôs kann aber auch als Indikativ erklärt werden.

- 235 Unio mág ih thaz iruuéllen, thaz mīnu uuort irzéllen F. 122^a
 hīmīlriches dóhta, thaz uuórolt al ni móhta,
 Thaz thie allē ēr nirzélitun, tharazúa doh thingótun
 ioh ouh, zi álauiuâre, mit múate uuârun thâre?
 Uuaz scolt ih thanne, — bin sūnta untar manne —
 240 thō ébanlih ni móhta gizéllen, thaz dóhta?
 Thára leiti, druhtīn, mit thīnes selbes mahtin,
 zi thēmo soōnen libe thie holdun soálka thīno,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thīnēru munti
 níazēn uns in múate in ēuuōn zi guate! P. 127^b
 245 Nist thēmo thâr in lānte tōd íó thaz inblānte,
 — thiū fréuui ist in giméino — thaz sinan fríunt biuueino, v. 128^b
 Ódō ouh thas insázze, thaz ínan uuiht gilēzze
 — thēist in ouh giméini — thera sínēra sélbūn heili;
 Odo ímo tōd sō giénge, thaz gót íó thaz gihénge,
 250 thaz in thēmo ríche íáman sâr irsíeche;

V, 23, 237 thie P. — alle V. — die alle F. — ér (*Accent radiert*) V. — thara doh (sta vor doh mit *Accentdinte* übergeschrieben) V. — thingetun (e unterpunktiert, ein kleines o m. a. D. darübergeschrieben) V. — 238 álauiuare (e aus a corrigiert, in P. dieses a unterpunktiert) P. V. — 239 Uuaz V. — binsúnta V. Bisunta F. — 241 drúhtin V. — máhtin V. — 242 libe V. — 243 thínēra V. dinera F. — 244 gúate V. — 245 in *seist* F. vor demo. — íó (*sehr dünne, kleine Accente*) P. — 246 fréuui V. F. — 247 Ódō óuh (*der zweite Accent radiert*) P. Odo óuh V. Odo:ouh (:o auf Rasur) F. — uuiht F. — 248 theist V. — óuh gimeini V. — sínēra (*Accent radiert*) P. sinera V. — selbun héili V. — 249 Odo V. F. — ímo V. — tóh (h unterpunktiert, d von alter Hand darübergeschrieben) V. — 250 irsíeche F.

V, 23. r. 235—240: wie soll mir gelingen zu schildern, was so viele heilige Männer vergeblich versucht haben? — 237 die mit ihrem Geiste da waren. Der Dichter denkt offenbar an Johannes, der in der Offenbarung sich selbst mitten in die himmlische Herrlichkeit versetzt darstellt. — 239 bin sunta untar manne, ich bin ein sündiger Mensch. manne ist collectiv. Ueber den Gebrauch, womach sächliche oder abstrakte Substantive prädikativ auf Personen bezogen werden; vgl. die Bem. zu III, 9, 14. — s. 245—254: Der Tod fugt uns weder in andern noch an uns selbst ein Leid zu; auch Krankheit und Kummer sind machtlos. — 246 in, nämlich allen denen, die im Himmel sind; thiū ist demonstrativ: diese Freude, dieser Vorzug; vgl. v. 248. — 248 Der Genetiv thera sínēra selbūn heilī gibt die Sphäre an, in welcher die Thätigkeit des Verbs zur Geltung kommt: in Bezug auf sein eigenes Heil. — 249 im zweiten Theil

- Quīstu bi thio sūchī, odo er sār ūnfrauēr sī,
 odo inan uuiht sār smerze, thaz ér es thoh gigrúnze;
 Odo iáuuiht ander, suntar gúat, rúere mo thaz blīda múat,
 léid odo smérza thaz sínaz fráuaa herza.
- 255 Thára leiti, druhtīn, mit thīnes selbes mahtin,
 zi thémō scōnen libe thie holdun scálka thīne,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thīnēru munti
 nīazēn uns in múate in ſuuōn zi gúate!
- Ni uuirthit in themo érbe, thaz mán thihein irstérbe,
- 260 tōd inan bisufkhe in thémō selben rīche.
- Giuiisso, ságēn ih thir éin, thār nirstirbit mán nihein,
 bi thiū ni uuirđit ouh, in uuār, tház man nan bigrábe thār,
 Odo iáuuiht thes man thār bigē, thes zi tōde gīgē;
 zi themo thionōste sie sīnt thār al gidrōste.

F. 122

V, 23, 251 thio] dia F. — 252 uuiht F. — smérze V. — toh
 (m. a. D. auf Rasur für sar) P. doch F. — 253 íá uuiht (*sehr kleine
 Accente*) P. íó uuiht (*kleine Accente m. a. D.*) V. iáuuiht F. — ánder
 V. — múat (*kleiner Accent*) V. — 255 dráhtin V. — máhtin V. — 256
 scōnen V. — 257 dinera F. — 258 Niezen F. — uns *fehlt* F. —
 259 nuirdit F. — dichhein F. — yrstérbe V. — 260 bisuuiche F. —
 262 thaz V. — bigrábe (be *sehr verwischt*) P. — thar (r, in P. ar *sehr
 verwischt*) P. V. — 263 iáuuiht (*sehr kleine Accente, in V. m. a. D.*) P. V.
 iáuuiht F. — bigē F. — gīgē V. gīgē F. — 264 thémō V. — dara F. —
*Dieser Vers ist der letzte in P.; es folgt in dieser Hds. nun nur noch
 auf Blatt 200 ein Stück aus dem Widmungsgedicht an die Mönche.*

eines mehrfachen Relativsatzes wird die relative Beziehung bisweilen durch
 das persönliche Fürwort angedeutet, vgl. I, 13, 5 und V, 16, 7. — 251
 quīstu bi thio suhti ist als steigernde Frage zu fassen: da der, den der
 Tod so bedrängt, dass Gott es gestattet, dass er krank wird — von Krank-
 heit sprichst du? — (oder auch nur =) nicht einmal, dass er missver-
 gnügt ist oder Schmerzen empfindet. — 258 suntar = es sei denn; der
 vorhergehende Ausdruck hat negativen Sinn. — t. 259–268: Tod und
 Begräbniss güt es dort nicht mehr; der Tod ist von der Hölle ver-
 schlungen. — In 263. 264 ist das zweite thes attrahiert an den Kasus
 des Hauptsatzes (wie in IV, 7, 29); vgl. I, 2, 19 ob iz zi thiū (d. i. zi
 uulze) gigeit, IV, 9, 31 sô iz zēn thurftin gigeit u. o.: (dort geschieht
 es nicht,) dass der Mensch etwas begeht, was zum Tode führt; in Bezug
 auf diese Knechtschaft sind sie dort voll Zuversicht.

165 Then tōd then habēt fúntan thiú hélla, ioh firsłúntan.

díofu firsuólgan ioh élichór gibórgan.

Thoh ouh tház ni uuári, thâr uuári thóh íó scōni.

F. 296a

hélli, uizistu tház, âna énti thehéinaz.

Thára leiti, drúhtin, mit thfnes selbes máhtin,

170 zi thémo scōnen libe thie holdun scálka thine,

Thaz uuir thaz mámmunti in thfnérn munti

níazên uns in múate in éunôn zi gúate!

Thâr blý'ent thir íó líliâ inti rōsâ, / *fr. 122^b 1.*

súazo sie thir stinkent ioh élichór niruudlként.

175 Thia bluát, thia érda fuarit, ioh ákara alle rúarit.

thia scōni zi uuâre, thia síhistu alla tháro.

Ther stánk ther blásit thâr in múat íó thaz éuuiniga gúat.

súazî filu mánaga in thia gótes thegana,

In thie gótes liobon mit súazîn ginúagôn,

180 in thie drúta sine; uuard uuóla sie mit lfbe,

V, 23, 265 then vor habet fehlt F. — 266 am unteren Rande von V. steht mit schwarzer Dinte XXIII. — 267 ouh vor daz mit Einschaltungshäkchen übergeschrieben F. — íó (kleine Accente m. a. D.) V. — Dar uuari F. — 268 uizist tu F. — dichheinaz F. — 272 vns (ns in Ligatur) F. — 273 blúent (u in y corrigiert) V. bluent F. — In F. füngt die zweite Vershälfte mit Lilia an. — 274 Suuazo F. — ioh] Noch F. — 275 fuarit] ruarit F. — alle (a aus e corrigiert) V. alla F. — rúarit] fuarit F. — 276 síhist du al dare F. — 277 gúat] muat F. — 278 Suuazzi F. — 279 In (I auf Rasur) F. — liebon F. — súazîn (unter u ein Punkt) V. suuazzin F.

V, 23, 265 Dieser Gedanke mag sich auf eine Vergleichung von I. Cor. 15, 54: Absorpta est mors in victoria mit Hebr. 2, 14 — — ut per mortem destrueret eum, qui habebat mortis imperium, id est diabolum gründen. — 267 wenn das (dass der Tod so tief geborgen ist) nicht der Fall wäre, so wäre das (nämlich die Stellung der Seligen dem Tode gegenüber) gleichwohl immerdar schön. — u. 273—282: Die schönsten Blumen mit wunderbarem Dufte erfreuen dort das Herz der Trauten Gottes. Wohl ihnen, dass sie es genießen können. — 275 thia (acc.) erda (nom.) fuarit, welche die Erde hervorbringt; aus thia ist zugleich das Subjekt zu ruarit zu entnehmen: und welche alle Aecker belebt. thia scōni fasst alles einzelne vorher erwähnte Schöne noch einmal zusammen. — 277 in munt — in thia gotes thegana ist wieder die figura xad' ὅλον καὶ κατὰ μέρος, nur in umgekehrter Reihenfolge: erst ist der Theil angegeben, dann zur nähern Bestimmung noch das Ganze.

- Thaz sie gibóran uuurtun, thó sie súlih funtun,
 ioh sie in thesa redina níazent íámér fréuuida.
 Thára leiti, drúhtín, mit thínes selbes máhtin,
 zi thémo scónen líbe thie holdun scálka thíne,
 285 Thaz uuir thaz mámmunti in thínéra munti
 níazên uns in múate in šuuôn zi guáte!
 Vbar thíz allaz sô ist uns súazista tház,
 uuir unsih thes thâr frouuôn, selbon drúhtín scouôn, V. 186a
 Sînes sélbes scôni, ioh állaz sin gizămi
 290 íámér in thên máhtin bì sinên šregrehtín.
 Theist thiú uuúnna ioh thaz gúat, thaz blâsit líb uns in thaz múat,
 theist al fon thémo brunnen, thaz uuir hiar gúetes zellen.
 Sehen óuh thâr then dróst, thero éngilo thionôst, F. 129a
 uns thâr íó líb bibríngit, tház íágilichêr singit.
 295 Thára leiti, drúhtín, mit thínes selbes máhtin,
 zi thému scónen líbe thie holdun scálka thíne,
 Thaz uuir thaz mámmunti in thínéru munti
 níazên uns in múate in šuuôn zi guáte!

V, 28, 281 uurtun F. — solich F. — 282 íámér (*kleine Accente m. a. D.*) V. — 285 Daz (D auf Rasur) F. — 287 Ubar (U auf Rasur) F. — suuazista F. — 288 thes fehlt F. — frouuon: (Rasur von t) V. — schouuon F. — 289 Sines (S auf Rasur) F. — 291 Deist (D auf Rasur) F. — uunna F. — 292 uuir (*kleine Rasur der Verbindung zwischen ú—i*) V. — guates F. — 293 Sehet F.

V, 28, 282 in thesa redina, auf diese eben geschilderte Weise. — v. 287—294: Das Herrlichste von Allem aber ist, dass wir dort Gott den Herrn mit seinen Engeln schauen dürfen. — 287 ubar thiz allaz, ausser alle dem. — thaz weist auf den Inhalt des folgenden Satzes hin, wie V 1, 5. 20, 90. H. 17. — 291 theist, das (nämlich der Anblick Gottes) ist die Wonne und das Glück, welche ... (thaz weist allgemein auf die beiden vorangehenden Substantive verschiedenen Geschlechts hin). — 292 aus diesem Brunnen stammt es (nämlich aus der Freude am Anschauen der Herrlichkeit Gottes). — 293 wir sehen da — ein tröstlicher Anblick! — die Engel in ihrem Dienste.

XXIV. ORATIO.

- Giuuerdo uns geban, drúhtín, mit thñnes selbes máhtin,
 uuir únsih muazín blñden mit héilegôn thñnên,
 Mit ín uuir muazín níazan, thaz hábést du uns gihéizan,
 thésa selbûn uuúnna, thia uuir hiar scríbun fórna.
 5 Érdûn inti hímiles inti alles fiazentes,
 féhes inti mánnés: drúhtín bist es álles.
 Uuir birun, drúhtín, alle thñn; ni lâz quéman thaz ío in múat mín,
 theih hiar gidue in ríche uuiht thes thir ni líche.
 Gibóran uuir ni uuúrtun, êr thño máhti iz uuoltun;
 10 stéit ouh unsêr énti in thñnes selbes hénti. V. 187a
 Ist uns in thir giuuiissi ouh thaz írstátnnissi,
 thaz unsêr stúbbi fúlaz uuerde aaur súlih, sôso iz uuas.

V, 24. Dieses Capitel fehlt in P.; der Text ist nach V. gegeben.
 1 uns (ns in Ligatur) F. — 2 héilegon] engilon F. — 3 duns (über u
 ein schwarzer, über n ein rother Punkt; vor n ist u m. a. D. überge-
 schrieben) V. — 4 unna F. — 5 fiazennes F. — 6 mánnés. drúhtín (über f, f,
 nes. dr ist ein Wasserfleck) V. — 7 ío (kleine Accente m. a. D.) V. —
 mín (das letzte n ist nur schlecht zu erkennen; es steht dicht an der
 Naht) V. — 8 Uuiht F. — 9 uurtun F. — máht F. — 11 vns (ns in
 Ligatur) F. — in dir auf Rasur F. — 12 stuppi F. — súlih (der erste
 Strich des u auf Rasur eines Fleckes) V. — iz (unter z eine Rasur) V.

V, 24, 1 Zur Konstruktion von giuuerdôn vgl. III, 5, 19. — 2 muaz
 wird häufig in Absichtssätzen bei Otfrid gebraucht, fast in dem Sinne
 und der Bedeutung einer Umschreibung des Conjunktivs. — 8 im finalen
 Satze pflegen die relativen Nebensätze im Conjunktiv zu stehen. — 12 Der
 Nebensatz erweitert und erklärt das bereits in dem Substantiv gegebene
 Objekt; der Conjunktiv steht, weil die Erfüllung in der Zukunft liegt.

- Thu uuelstist óuh âna thes thes selben úrdeiles,
 rihtis sélbo thu then dág, then man biuuánkôn ni mag.
 15 Nu iz állaz druhtîn, thîn ist ginâdo bi únsih, sô thu bist,
 léiti unsih in rîchi thîn, thoh uuir es uuirðig ni sîn.
 Druhtîn, álles uuio ni dúa, mih ió fúagi tharazúa,
 thaz ih mih untar thînen támêr muazi blîden,
 Theih thâr thih lóbo ubarál, sô man drúhtînan scál,
 20 allên kréftin mînen mit héilegôn thînen,
 Uuir thîna gégînuuertî nîazên mit giuuúrti,
 ioh sîn thih saman lóbônti allo uuórolt uuorolti. âmen.

V, 24, 13 uualtist F. — 16 thîn (*Accent dünn, anscheinend von jüngerer Hand*) V. — 17 ió (*kleine Accente m. a. D.*) V. — 18 vntar F. — 19 vbaral (*vb auf Rasur*) F. — scál (*Accent dünn, anscheinend von jüngerer Hand*) V. — 20 héilegon] engilon F. -- 21 Uuir F. — giuúurti V. giuurti F. — 22 samant F. — uuerolt uuuerolti F. — AM V. AMHN F.

V, 24, 13 Die *Präsentia* uuelstist, rihtis sind von einem zukünftigen Ereignisse gebraucht. — âna thes hat verschiedene Erklärungen hervorgerufen. Erdmann schreibt ana und will dies entweder zum Verbum ziehen (wofür ihm aber jede Analogie fehlt), oder es nach Art von innan mit thes verbunden denken, wofür sich aber auch kaum eine Unterstützung herbeischaffen lässt. Grimm (*Gr. IV, 800*) liest richtig âna und bringt mehrere Beispiele aus Notker bei, wo âna mit dem Genetiv verbunden ist: ohne dies. — 16 so wenig wir auch dessen würdig sein mögen. — 22 allo uuorolt(i) uuorolti ist ein Akkusativ der Zeit, dem zur Verstärkung noch dasselbe Substantiv im Genetiv beigefügt ist: immerdar.

CONCLUSIO VOLUMINIS TOTIUS.

F. 123b

Selben krístes stiuru ioh sñêra ginādu
 bin nú zi thiú gifierit, zi stáde hiar gimierit, *J. Erdmann 12, 140/*
 Bín nu mines uuórtes gikêrit héimortes,
 ioh uuill es duan nu énti mit thiú ih fuar férienti.
 5 Nu uuill ih thes gifiízan, then segal nítharlázan,
 thaz in thes stádes feste mîn rúadar nu giréste.
 Bin gote hélphante thero árabeito zi énte;
 thes mih friunta bâtun, in gótes minna iz dâtn, *v. 127b*

V, 25. *Dies Capitell fehlt in P.; der Text ist nach V. gegeben. — TOTIUS steht vor VOLUMINIS F. — 1 ípês V. — 2 ::gifiarit (::gif auf Rasur für st::) F. — gimierit (ierit auf Rasur) F. — 3 vuortes F. — heimmortes F. — 4 mitthiu (über mitth ist ein Wasserfleck) V. — 5 Nv uuillu F. — 8 iz fehlt F.*

V, 25, 1 Die Instrumentale stiuru und ginādu geben die Veranlassung an, wie Lud. 29. II, 22, 22. — 2 zi thiú weist auf den Inhalt der zweiten Hälfte des Verses. — 3 ich bin in meiner Rede nach Hause zurückgekehrt, d. h. ich habe sie beendet. Der Dichter vergleicht sein Unternehmen mit einer Seereise. Dieser Vergleich ist bis zum sechsten Verse durchgeführt. Das Bild macht es mir wahrscheinlich, dass der Dichter in der Nähe des Bodensees längere Zeit verweilt habe; weder in Weissenburg, noch in Fulda, selbst nicht auf dem Oberrhein bot sich Gelegenheit für eine Wasserfahrt, wie sie hier vom Dichter im Gleichnisse geschildert ist. Die technischen Ausdrücke scheinen auch auf entwickelte Schifffahrtsverhältnisse hinzudeuten. Das Wort gimierit findet sich ausser dieser Stelle nur noch in den glossae Xanthenses, ist also offenbar niederdeutschen Ursprungs, wie die meisten auf die Seefahrt bezüglichen Wörter in der deutschen Sprache. Im Etymologicum teutonicae linguae Kiliani Dufflaci, IV. ed. Amstelod. MDVICXX p. 309 finde ich von demselben Stamme: a. meer, meere, pael, terminus, meta, limes: b. meeren, merrén. i. maren, murren, remorari, retardare; meerren het schip, navem continenti alligare, navem sistere in portu, navem deducere ad portum, appellere (gal. marer); c. meer-pael, tonsilla, palus qui navis religandae causa in litore figitur; d. meer-touwe, rudens; funis quo navis continenti alligatur; prymnesium, retinaculum. — 4 ich will damit nun ein Ende machen, womit ich abfuhr. — 5 vgl. die segel senken, Hätzler. 208. — 7 Hier und IV, 13, 54 will Erdmann die absoluten Dative durch eine Nachahmung des Lateinischen erklären, während er in den andern beobach-

- Thes síe mih bātun hárto selben gótes uuorto,
 10 thaz ih giscrib in unsêr héil, êuangéliôno deil,
 Tház ih es bigúnni in únserez gizungi,
 ih thuruh gót iz dāti, sôsô man mih bāti,
 Ni móht ih thaz firlóugnên, nub ih thes scoltí góumen,
 thaz ih ál dāti, thes káritás mih bāti,
 15 Uuanta sí ist, in uuâr mîn, druhtînes drútin,
 ist fûrista innan hûses sines thionôstes.
 Thes selben thionôstes giuuált, thaz géngit thuruh íra hant;
 nist es uuíht in thanke, mit íru man iz ni uuírke.
 Nu íst iz, sô ih redinôn, mit selben krístes segenon,
 20 mit sînêra giuuélti bráht anan énti,
 Giscriban, sô sie bātun, thaz iro mínna dátun,
 brúaderscaf ouh díuru, thaz ságên ih thir zi uuáru.
 Ih hiar nu férgôn uuille gótes thegaña álle,
 álle hóldon sine ioh liabe fríunta mîne:

V, 25, 9 sie nach Thes von Accentdinte mit Einschaltungspunkten
 übergeschrieben V. — vuorto F. — 10 giscribi F. — Eeuangeliono F.
 — 11 únsere gizungi (z nach a m. a. D. übergeschrieben) V. — 12 got
 auf Rasur F. — iz] ih (auf Rasur) F. — 13 móht::ih (Rasur von i und
 dem ersten Striche eines n, wie es scheint; aus dem zweiten Striche wurde
 i gemacht) V. — 18 uuith F. — uuíirche F. — 19 Nustiz (zwischen
 u—s ist i m. a. D. eingeschoben) V. — dir setzt F. vor redinon. — selben
 (Accent radiert) V. — ípês V. — seganon F. — 20 Brath F. — 22 ságên
 (a aus e corrigiert) V. — uuáru V. — 24 liebe F.

teten Fällen eine Annäherung an den sonstigen instrumentalen Gebrauch
 des Dativ erkennt; allein es ist wohl eine Scheidung hier, besonders für
 gegenwärtiges Beispiel, nicht statthaft, vielmehr finden sich auch für die
 beiden letztgenannten Sätze ausreichende Analogien in dem sonstigen Ge-
 brauch des Instrumental, so dass sie sich auf diese Weise als echt deutsche
 Konstruktionen herausstellen (vgl. meine Abhandl. über den Dativ u. s. w.).
 — 9 uuorto ist instrumental. — 13 ni móht ih thaz firlougnen, nub ih
 scoltí dient nur zur Umschreibung eines starken „ich musste“; vgl. III,
 22, 53. — 15 sie steht im Innern seines Hauses am höchsten in seinem
 Dienst. — 17 Es ist nicht nöthig, thaz im Geschlecht als irrtümlich auf
 thionôst construiert zu erklären; es findet sich auch sonst so allgemein
 rückdeutend auf ein Substantiv von abweichendem grammatischen Ge-
 schlecht, wie oben nachgewiesen ist. — 18 es bezieht sich auf thionôst:
 nichts darin ist des Dankes werth, wofern man es mit ihr nicht ausführt.
 — 21 von thaz ab ist der Satz parenthetisch zu fassen; thaz bezieht sich
 auf bitan. — iro mínna, die Liebe zu ihnen und ihre Liebe; beides soll
 wohl in dem Ausdruck enthalten sein.

- 5 Sî frûma in thesên uuérkon, thaz sies góte thankôn,
 thaz sie tház iruuellên, gótes gift iz zellên,
 Sînéra máhti állaz thaz gidráhti;
 imo, sô ih zéllu, thiú selbun uuórt ellu;
 Sî thâr, thaz ni dóhta, sô mir gibúrren mohta,
 30 zéllet thio giméiti minéra dúmpheiti,
 Mînes selbes úbili, thaz ih íó uuard sô fráuli,
 ioh minéra árgî filu frám, thaz ih es góuma ni nam,
 Thaz ih in thesên rédiôn ni lúgi in théuangélion,
 thaz ih mir liaz sô úmbiruah thio mines drúhtînes buah.
 35 Thero selbûn míssidâto thíg ih, druhtin, thráto
 gináda thîna, in uuára, uues még ih fergôn mēra?
 Ther hóldo thîn ni mīde, nub er iz thánasnide
 ioh er iz thánasoerre, tház iz hiar ni mēre,

V. 188a
F. 124a

V, 25, 25 thesen (n ist etwas oberhalb der Linie m. a. D. auf einer Rasur geschrieben; für s, wie es scheint) V. — 26 gifti F. — 31 mines F. — íó (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 53. 56. 57. 67. 68. 74. 94. 101) V. — 32 gouman F. — 33 rédi:ôn (Rasur von n) V. — die euan-gelion F. — 34 únbiruah (n unterpunktirt, m m. a. D. übergeschrieben) V.

V, 25, 25 Der mit thaz beginnende Nebensatz hängt von fergôn ab; der vorausgeschickte Satz mit st ist conditional, ebenso in v. 29. — 26 zellen ist hier und in den folgenden Versen in der Bedeutung zuschreiben mit dem Dativ gebraucht; gift = gifti ist ein Dativ, ebenso slnéra mahti v. 27, imo v. 28, minéra dumpheiti v. 30, mines selbes ubili v. 31, minéra argi v. 32. — 30 thio gimeiti fasst das vorher durch einen Relativsatz umschriebene Objekt noch einmal in einem Substantiv zusammen. — 32 thaz ih es gouma ni nam, thaz ih ni lugi u. s. w., dass ich nicht darauf achtete (mich nicht in Acht nahm), nicht gegen das Evangelium zu lügen. — über lázan mit einem Adjektiv ohne Hilfsverb s. oben zu III, 24, 21. umbiruah lázan vgl. V, 6, 17. 72. — 35 gináda thîna, deine Gnade (ist hier wohl nicht Umschreibung der Person); thiggen hat sonst immer den Genetiv nach sich. — thero selbûn missidâto, wegen des (genannten) Unrechts (vgl. IV, 34, 19). Der Genetiv ist zu gináda zu ziehn. — 37 In den folgenden Versen nehme ich nicht an, wie Kelle, dass überhaupt von den wohlmeinenden, guten Menschen die Rede ist, welche das Werk lesen, sondern es geht sicher auf einen einzelnen, der das Recht haben sollte, nach Gutdünken an dem Werke zu bessern und auszuschneiden, natürlich auf den Erzbischof Liuthbert von Mainz, dem ja auch in einer besondern

- Zi thiū thaz gúatī sine thes thiū báz hiar scine,
 40 ioh man uizzi fóllon in thiū then guatan uuillon.
 Vuant er thaz gúata mínnot ioh hiar iz lísit thuruh gót,
 thaz árga hiar ouh mǫdit ioh iz thánasnǫdit,
 Noh thuruh éina lugina ni firuúrfit al thia rédina,
 noh thuruh úngiuuara mǫn ni lǫzit thia frúma sín,
 45 Sántar thaz giscrǫb mǫn uuirdit bézira sín,
 búazent síno gúatī thio mino missodǫti.
 Sô eigun dǫti sine lôn fon trúhtíne,
 gélt filu fóllon thuruh then gúatan uuillon,
 Uuant er thaz úbila firméid ioh iz garo thánasneid;
 50 thaz gúata steit giháltan ioh mág sih baz giuuáltan.

F. 185

V, 25, 40 guaton F. — 41 Uuanta F. — guata minnot auf Rasur F. — 43 rédina (Accent undeutlich und verwischt; auf dieser Seite ist deutlich zu erkennen, wie mehrfach verwischte, alte Accente m. a. D. nachgezogen sind) V. — 46 síno (Accent dünn und jung) V. — 47 So (unter o steht ein Punkt) V. — 48 guaton F. — 49 Uuanta F. — úbila (Accent dünn und jung) V. — 50 thagúata (vor g ist z v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V.

Vorrede das Werk zur Approbation vorgelegt ist. ther holdo thín ist also Liutbert selbst. Zwar sind ihm im Folgenden die Bösen allgemein gegenübergestellt, doch auch diese exemplifiziert der Dichter, und zwar durch seine eigene Person. — 39 scíne(n). Das Plural-n ist abgeworfen. — guatī sine sind seine Geistesgaben, die ihn für sein hohes Amt besonders geeignet machten. — 40 in thiū weist auf den folgenden Nebensatz mit uuanta hin. — 45 Zu dieser Stelle hat Erdmann zwei Erklärungen als möglich vorgeschlagen. Die zuletzt ausgesprochene (Synt. II, § 62): meine Schrift würdigt (uuirdit von uuirdjan) seine bessere Gesinnung, gibt kaum einen erträglichen Sinn; die erste (Ztschr. f. d. Phil. V. S. 348), wonach der Satz entstanden wäre aus zwei andern: meine Schrift wird besser, und: meine Schrift wird die seinige, der ganze Satz also zu übersetzen wäre: meine Schrift wird eine verbesserte als die seinige (durch seinen reinigenden Einfluss) ist zu compliciert, um wahrscheinlich zu sein. Ich halte sin für den Genetiv des persönlichen Fürworts, abhängig von uuirdit bezira d. h. hat Vortheil von ihm. Die nahe Begriffsverwandschaft von uuirdit bezira, beispielsweise mit niazan, dient dieser Erklärung zur Stütze, ebenso dürfte der in seinem Inhalt offenbar parallele folgende Vers diese Auffassung bestätigen. — 50 sih baz giuuáltan, zu besserer Wirkung kommen.

- Sús bī thésa redina sô duent thie gótes thegana:
 sie unirkent thiz gimúati thuruh thio iro guati,
 Sús duent thie íó álle, thes gúaten uuillen fólle,
 thie selbun drúta sine ioh liebe friunta mine.
 55 lh uuéiz ouh, thaz thu irkénnist, ioh thih iz únfarholan ist,
 uuio áfur íó gilícho duit ther mīn gilícho.
 Then rúarit íó thiú smérza, — thaz dúit imo úbilherza —
 er scóuuôt zi themo gúate sēragemo múate. F. 124b
 Iz rúarit sino brústi sār zi théra fristi
 60 mit mīhilēn riuôn, sô ér iz biginnit scóuôn.
 Er bieget zemo gúate, ist úbilo imo in múate,
 uuólt er sār thēn uuílōn gérno iz firdflōn.
 Nist imo thār ouh fóllon thuruh then argan uuíllon,
 súntar er thaz grúbilo, finthit er thār úbilo,
 65 Ioh uuilit súlichéro íagilih, theiz állaz si sô sámalih,
 biginnent frám thaz réchen, thaz sie thaz gúata thekēn.

V, 25, 52 uuirchent F. — 53 guathen F. — uuillen (e aus o corr.) F. — 54 liebe (über dem ersten e ist ein Loch, so dass nur der Anfang des Buchstabens zu sehen ist; es ist nicht zu erkennen, ob es e oder o war; sicher kein a) F. — 55 irkénnist. t. ioh (t ist später nachgeschrieben; der Punkt vor ioh ist schwärzer und jünger) V. — unfirholan F. — 56 aaur F. — iagilicho F. — thér (Accent radiert) V. — mīnlich (gi v. a. D. vor l mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — 60 riuon (auf Rasur) F. — scóuôn (die beiden letzten Accente gleichen den gewöhnlich auf íó stehenden, der erste ist dicker) V. schouuon F. — 62 uuóltær (a ist unterpunktirt, e daran gelehnt) V. — thēn (Accent jünger) V. den F. — uuíllon F. — 63 ouh vor dar F. — uuíllon V. — 64 Findit F. — 65 íagilih (kleine Accente m. a. D.) V. — 66 guat F.

V, 25, 51 sus bī thesa redina, so wie ich hier gesagt habe. — 52 thiz gimati, das nämlich, welches darin besteht, dass er nicht das Gute sammt dem Bösen verwirft. — 55 Der Akkusativ der Person, welchen firhelan in der aktiven Form hat, bleibt auch in der passiven unverändert; vgl. IV, 7, 54. V, 18, 12. — 58 er schaut mit schmerz erfülltem Geist nach dem Guten, weil er nämlich seine eigene Unwürdigkeit dabei desto bitterer empfindet. — 63 follon ist ein dativisches Adverb; der Sinn ist: ihm ist nicht Genüge geschehen, wofern er nicht das durchspürt, was er etwa übles da findet. — 65 nach den pronominalen Zusammensetzungen mit -lih pflegt der Genetiv zu stehn. — Wie die Verse 37–54 bezweckt haben mögen, die missgebenden Persönlichkeiten, Liutbert, seine Mitmönche im Kloster,

- Lúagênt íó zemo árgen, thaz sie génaz bergên,
 thaz siez íó bihéllên mit árgemo uuillen.
 Iz spríchit ouh giuuáro hiérónimus ther mǎro,
 70 giuuuag er uuórtes sínes thes selben áltén nides.
 Er quít: „sîn súmilíche, thoh in thaz uuérk líche,
 sie thoh, bì thie meiná, thes árgen nemén góuma,
 Thaz sie tház íó spurilôn, uuio sie in ábuh redinôn,
 ioh sie thes íó fārên, uuioz hintonort gikérên.“
 75 Nu sie tház ni mident, só hôhan gómon rínent,
 sie óuh thaz ni éltent, then gotes drút só sceltent;
 Uuaz dúit thanne iro fráuli theru mǎnêra nídiri,
 ioh iro uuillo úbilêr; got biskírme mih êr!
 Sus sint thiú thínq ellu; só íh thir hiar nu zéllu,
 80 sus missemo múate sint úbile ioh gúate.
 Thie einun uuóllent, in uuár, thaz gúata ófonôn sâr,
 thie ándere mit ílôn iz uuóllent sâr firdílôn.
 Thie gúate es sâr bigínnent ioh iz frámbringent
 ioh sint frô thráto réhtêro dátô;
 85 Thie andere álle filu frúa séro grúnzent thárzúa,
 séro dúit in thiú fríst, theiz bithékitaz nist.

V, 25, 67 génaz (*junger Accent*) V. — 68 sie iz F. — 72 dia F.
 — 73 tház (*Accent eingekratzt, nicht geschrieben*) V. — íó (*der erste Accent ist radiert*) V. — 74 hinterort F. — 77 mineru F. — 78 bischirmi F. — ér (*der Accent scheint sehr jung*) V. — 79 dinc F. — zello F. — 80 misse F. — 81 vuollent F. — offanon F. — 85 dara zua F.

günstig zu stimmen für die Beurteilung des Werkes, so bemüht sich der Dichter in v. 55 ff. allen Missgünstigen Schweigen aufzulegen, indem er es ausspricht, es sei das Zeichen eines ganz verworfenen Herzens, immer nur das Schlechte ausfindig zu machen, für das Gute aber kein Auge zu haben. Otfrid musste also Grund haben, anzunehmen, dass Neid und Missgunst seinem Werke schaden möchten. — 70 Die Genetive uuortes, uuorto bei Verben der Rede sind schon mehrfach beobachtet worden. — 71 Die Conjunktive sîn, nemên erklären sich durch die Abhängigkeit der Rede von quít. — 75 auf ein verneintes Verbum verneinenden Sinnes folgt hier ein paralleler affirmativer Satz, wie in II, 7, 73. IV, 20, 7. — 77 theru mǎnêra nídiri umschreibt die Person: mir niedrigem, unbedeutendem Manne. — 80 missemo muate, von gemischter Gesinnung; vgl. II, 19, 23. — 86 alle Zeit empfinden sie Schmerz, wo es (das Gute) nicht verdeckt ist: vgl. für den Inhalt oben v. 66.

- Nu bifilu ih mih hiar thên bészirôn allên, in uâr, F. 125^a
 allên gótes theganon mit selbên kristes seganon, F. 126^b
 Tház thie selbûn smâhi mîn in gihúgti muazin íro sín,
 90 mit uuórton mih ginúagén zi drúhtine gifúagén,
 Ío sâr in thêmo friste zi uuáltantemo kriste,
 zi uuáltantêru hénti šna theheinig énti.
 Themo si gúallichî ubar állaz sinaz ríchi,
 ubar allo uuórolti si díurî sín ío uuónanti:
 95 In érdu ioh in hímile, in ábgrunte ouh hiar nídere,
 mit éngilon ioh mánnon in šuúnigén ságon!
 Ther mih hiar sô gidrôsta, thero árabeito írlôsta,
 thaz ér mîn githáhta, zi stáde mih bíbráhta.
 Thoh íh thârzna húgge, thoh scóuouôn sio zi rúgge,
 100 bin mir ménthenti in stade stántenti.
 Si gúallichî thera énsti, thiú mir thés ío gíonsti,
 lób ouh thera giuuélti šna theheinig énti,

V, 25, 87 bifiluzih (*Rasur eines Striches*) V. — In uâr ist von *ander Hand mit heller Dinte dazugeschrieben* V. fehlt F. — 88 Alles F. — ípes V. — 89 smâhi (*der Accent steht über m und scheint von jüngerer Hand herzurühren*) V. — 91 uualtentemo F. — 92 uualtenteru (*teru auf Rasur*) F. — henti (*h auf Rasur*) F. — dich einich F. — 93 állaz] al F. — 94 alle F. — unonenti F. — 95 abgrunte (*gr auf Rasur*) F. — nidare F. — 96 mit *setzt* F. nach ioh. — 98 *Der erste Halbrers steht auf Rasur* F. — ér (*Accent eingekratzt*) V. — 99 siozi (*o scheint in e corrigiert zu sein, es ist aber nichts radiert*) V. — sie ist vor zi mit *Einschaltungshäkchen* übergeschrieben) F. — 100 stantanti F. — 101 guállichî V. — deru F. — gionsti] gunsti F. — *rechts am Rande steht von anderer Hand*: audi dnē ymnum F. — 102 *rechts am Rande steht von anderer Hand und verweist: meum quia (ad uos?)*.

V, 25, 89 thie smâhi mîn, *ich unwürdiger Mensch*. — 99 Obgleich ich daran denke, meinen Blick rückwärts zu wenden, so freue ich mich doch, am Gestade zu stehn. — 101 Ruhm sei der Gnade, die mir dies vergönnt hat, nämlich hier am Gestade zu stehn. — Der kurze Gedankengang des Abschnittes ist der folgende: Mit Gottes Hülfe habe ich die Arbeit beendet. Die Liebe zu meinen Freunden liess sie mich unternehmen. Was Gutes darin ist, möge man als Gottes Geschenk ansehen, das Verfehlte meiner Untüchtigkeit zuschreiben. Wer gut ist, wird das Schlechte auszuschneiden und doch vom Guten Nutzen zu ziehen wissen; böswartige Menschen aber haben überall nur auszusetzen und zu tadeln. Gepriesen sei Gott, der mir Kraft gab, das Werk zu vollenden.

In érdu ioh in hímile, in ábgrunte ouh hiar nídere,
mit éngilon ioh mánnon in éuuinîgên sángon. âmen.

V, 25, 103 nidare F. — 104 mit setzt F. auch noch nach ioh. — aī (mit heller Dinte später von ganz junger Hand hinzugesetzt) V. AMEN F. — Z. 21 ist leer V. — In F. ist Zeile 19 leer, auf 20 steht von jüngerer Hand: Tu autem dñe miserere nobis. dñe tu (ui?) benedicere Amen; Z. 21 ist leer; von 22—25 steht das Gebet des Sigihart. Dieses lautet:

| | |
|---------------------------|----------------------------|
| Du himilisco trohtin. | Gináde uns mit mahtin. |
| In dtn selbes riche. | Sóso dir giliche. |
| Trohtin christ im himile. | Mit dines fater segane. |
| Gínáde uns in éuuun. | Daz uuir ní liden uuéuuún. |

Auf Zeile 26 steht klein geschrieben Uualdo ep̄s istud (d auf Rasur für m) euangelium fieri iussit (bei t ein Loch, der Buchstabe aber noch deutlich). Ego sigihardus indignus pr̄bt (= presbyter) scripsi. Z. 27—29 sind leer. — Rechts von Zeile 22 steht gut geschrieben von alter Hand: Tu aū dñe mīs nob. — Links vor Zeile 24 steht AĒ (d. i. aliter), rechts davon Tu aū dñe mīs nob ebenso wie bei Z. 22. — rechts von 25 steht von ganz junger Hand und verwischt: Tu aū dñe. — ní ist vor liden in Z. 25 übergeschrieben. — Sievers (Zeitschrift für deutsches Alt. XIX, S. 145) schliesst aus dem aliter neben Zeile 24, dass die beiden Strophen nicht eine Einheit bilden sollten.

OTFRIDUS UIIZANBURGENSIS MONACHUS
HARTMUATE ET UUERINBERTO SANCTI GALLI
MONASTERII MONACHIS.

Oba ih thero búacho gúatî hiar íauuiht missikértî, v. 180a
gikrúmpî thero rédino, thero quít ther êuangéli Ó:

H. 1—141 fehlt P.; die ganze Zurschrift fehlt in F. Die Anfangsbuchstaben der ungeraden und die Endbuchstaben der geraden Verse sind roth geschrieben; Z. 21 ist leer V. — 1 ther búacho (o m. a. D. vor b eingeschoben) V. — íauuiht (kleine Accente m. a. D.) V.

H. Hartmuat starb als Abt von Sanct Gallen 883, der Mönch Werinbert 884 (vgl. Pertz 2, 729. 747). — Das Widmungsgedicht zerfällt in zwei Theile. Nach einer Einleitung (1—26), in welcher der Dichter Gott bittet, ihm zu verzeihen, wenn er etwas im Werke verfehlt habe und ihn in den Himmel eingehen zu lassen, stellt er im ersten Theile an Beispielen aus der Bibel dar, wie den Guten der Himmel, den Bösen die Hölle zu Theil wird: dem Abel (27—38) stellt er den Kain (39—40), dem Lamech (41—44) den Henoch (45—46) gegenüber, und nach einem die Aufmerksamkeit der Leser anspornenden Uebergange (47—54) vergleicht er Noahs Frömmigkeit (55—66) mit der Gottlosigkeit der Steinmetzen zu Babel (67—74). Ferner zeigt er an den Beispielen des Abraham (75—80), Jakob (81—82), Joseph (83—86), Moses (87—92), David (93—96), Johannes (97—99), Christus (100—102) und der Jünger (103 bis 106), dass dem Guten stets der Böse nachstellt (107—110). — Im zweiten Theile (den Uebergang bildet das Beispiel des heiligen Gallus 111—114) fordert der Dichter seine Freunde auf, aus obigen Beispielen die Lehre zu entnehmen, dass die Liebe, die Christus noch in der letzten Nacht seine Jünger lehrte, uns allein sicher leitet. Lasst uns, redet er sie an, diese Liebe zu einander bewähren, indem wir für einander beten, ihr zu St. Gallus, ich zu St. Peter, damit wir dereinst den Himmel erben. — 1 Ueber Otfrids Angst, er möchte den Sinn der Schrift entstellen, vgl. oben. — Der Conjunktiv Präteriti im Vordersatze ist mit einem Conj. Präsens im Nachsatze verbunden: wenn ich etwas aus der heiligen Schrift hier fälschlich gewendet habe, so möge ich vermeiden. — 2 redino für redinôno (vgl. III, 6, 55 thero Aleibo, IV, 18, 6 thero duro, I, 28, 18 thero resto). Kelle hat irrthümlich thera als Lesart der Hand-

- Thuruh krístes krúzi bimíde ih hiar thaz uufzi,
 thuruh sína gibúrt, es íst mir, drúhtín, thanne thúrf **T.**
- ⁵ Firdílo hiar thio dāti ioh, drúhtín, mih giléiti,
 thaz ih ni mángolo thes dróf, in himilríches frítho **F.**
- Rihti pédi míne, thâr sin thie drúta thíne,
 ioh minaz múat gifréuui mir in éuuôn, drúhtín, mit thí **R.**
- In himilríches soóni dúa mir thaz gizāmi,
¹⁰ ioh mih íó thárauúsi, thoh ih es uuirdíg ni s **Í.**
- Drúhtín, dúaz thuruh thíh: firdānan uuéiz ih filu mih,
 thín gibót ih ofto méid, bi thiú thúlta ih thráto mánag lei **D.**
- Vuéiz ih thaz giuuisso, thaz ih thes uuirthig uuas ouh só,
 thiú uuérk firdilo mīnu gināda, druhtín, thīn **U**
- ¹⁵ Sār íó nú giuúaro, thaz ih thir thiono zioro
 ellu iār innan thés ioh dāga mínes líbe **S.**
- Vuanta unsêr líb scal uuesan tház, uuir thionôst duen íó thīnaz,
 thaz hūggen thera uuúnnu mit krístes selbes mín **V.**

H. 3 har (i vor a von alter Hand übergeschrieben) **V.** — 10 íó (kleine Accente m. a. D.; ebenso in v. 15. 17. 19. 30. 73. 82. 90. 92. 119. 120. 122. 135. 167). — 12 thráto (der Accent scheint später hinzugesetzt) **V.** — 13 Vuez (nach e ist i m. a. D. eingeschoben) **V.** — 14 minu (u durch Rasur aus o corrigiert) **V.** — 15 íhthir (Accent radiert) **V.** — zioro (Accent radiert) **V.** — flizun (z v. a. D. vor u mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) **V.**

schrift angegeben. Es ist dies ein durch das folgende thero sicheres Beispiel der abgekürzten Form des Genetiv Pluralis der weiblichen a-Deklination (vgl. Kelle II, S. 209. 214). Natürlich ist uuiht aus v. 1 zu ergänzen. — Das Relativ hat den Casus des Demonstrativs beibehalten, obgleich das letztere nicht unterdrückt ist; vgl. IV, 7, 29. V, 23, 263. — 6 Der Satz mit thaz wird richtiger konsekutiv als final aufgefasst. — 7 Bemerkenswerth und bei Otfrid vereinzelt ist die Wortstellung des Relativsatzes, sie mag durch den Reim beeinflusst sein; der Conjunktiv erklärt sich durch die Abhängigkeit von dem imperativischen Hauptsatz (vgl. IV, 16, 26. V, 15, 34. V, 20, 67). — 11 filu dient zur Steigerung des Partizips; mehrmals steht es auch so bei einem Adjektiv. — 13 Dieser Vers enthält die Begründung des folgenden: da ich gewiss weiss (und das auch zugebe), so tilge u. s. w.; ähnlich geschieht das in I, 2, 47 u. ö. — 16 zu dem Akkusativ der Zeit vgl. I, 10, 18. 15, 2. — 17 Beispiele, wie dieser Satz ein solches enthält, sind zu beachten für die Entwicklung des Relativsatzes bei Otfrid. Das Demonstrativ, welches an das Ende des Hauptsatzes tritt, verschmilzt als Relativ mit dem ursprünglich parallelen und nur dem Sinne nach abhängigen Nebensatz.

- Vuóla sies íó ginúzzun, thie uníllen sínes fízzun,
 20 ioh sínt sie nu mit rédinu in himilríches fréunuid V,
 In himiles gikámare mit mihilemo gámane
 mit mihilêru líubi, thes uuórtes mir gilóub I. v. 1906
 Zi héllu sint gifíarít ioh thie ándere gikêrit;
 thâr thultent béh filu héiz, só ih iz álles unio ni uuéi Z.
 25 Alla unórolt zeli du ál, só man in búachon scál;
 thiz findistú âna duála, thaz ságên ih thir in uuâr A.
 Nim góuma in álatrhâti, unio abél dâti,
 unior húgu rihta sínan in selb drúhtîna N:
 Bigonda er góte thankôn mit sínes selbes uuérkon,
 30 sínên uuerkon er íó kléib uuiht ungidânes ni bilei B;
 Unio ther ánder missigiang ioh harto hintorort gifíang,
 thaz lísist thu ouh, zi uuâru, ioh fon theru sélbûn fâr V.
 Ríat er thes ginúagi, unio er abélan sluagi,
 unio er gidâti filu sêr themo éinegen brúathe R.

H. 23 gifíarít (u durch Rasur des zweiten Striches zu i corrigiert)
 V. — 24 Das letzte t in thultent scheint später hinzugesetzt zu sein V.
 — 26 dúala V. — 28 rihta (a m. a. D. auf Rasur eines alten a) V. —
 30 uuérkon (Accent radiert) V. — hinter kléib steht ein Doppelpunkt V.
 — 31 harto hintorort gifíang (von dem ersten o ab auf starker Rasur;
 unter ort gi scheint fiang gestanden zu haben) V. — über io in dem ioh
 sieht man eine lange, schräge Rasur V. — 32 fôn (Accent radiert) V. —
 fâr V. (Accent radiert) V. — 34 brúathe:R (Rasur eines r) V.

H. 20 in himilríches fréunuid, d. i. in dem freudenreichen Himmel;
 vgl. oben v. 6 in himilríches frithof. — 22 Der sächliche Genetiv bei gi-
 louben drückt die veranlassende Ursache aus; vgl. V, 7, 4. — 25 Die
 nächsten zwei Verse leiten die nun folgenden Beispiele aus der heiligen
 Schrift ein. Ihr Sinn ist: Gehe alle Menschen einzeln durch in der
 Bibel, wie sich das gehört, so findest du bestätigt, was ich sage. in
 buachon ist aus dem Hauptsatze in den Nebensatz hinübergezogen. —
 27 Das folgende Beispiel knüpft an an die Erzählung in Gen. 4, 1—13.
 — Der Konjunktiv dâti wie in v. 7; bei rihta dagegen kommt die Objek-
 tivität des Ereignisses mehr zur Geltung. — 30 sínên uuerkon, d. i.
 Gottes, den Gott wohlgefälligen Werken. — 31 hintorort gifáhan heisst
 zurückgehen, sich verschlechtern; vgl. V, 25, 74 hintorort gikêren = in
 deterius vertere, verkleinern, als schlechter darstellen. — 32 fon theru
 selbûn fâru, nämlich von dem Morde Abels. — 33 vgl. IV, 8, 11. — 34
 filu ist adverbial, wie es oben bei einem Partisip und Adjektiv beobachtet ist.

- 35 Gifréuuit ist ther gúato nu in hímilriche thráto,
 thaz deta thero uuérko githig; ther ánder nist es uuírthi G.
 Er ist gilóbôt harto selben krístes uuorto
 in búachon, zi uuâre, maht sélbo iz lesan thâr E.
 Ni bristit, ni thu hórtíst, unio leid ther ánderêr ist,
 40 nist thér sîn habe rúachon, thaz lísistu ouh in búacho N.
 Sih laméch ouh firlós ioh zuâ quénûn érist kôs,
 deta ander úbil ubar tház, uuant er guátér ni uua S.
 In ímo ist uns thiú fórahta, thia úns casn ouh uuórahta; 7. 17^b
 lis, unio er thên quénôn zéinti, ioh sélbemo imo irdéilt Í.
 45 Súntar uuard enóch, in uuâr, drúhtînes drúft sâr;
 uuanta ér uuialt múates sínes, nu níuzit páradise S.
 Mánagfalta lëra duat drúhtîn uns, in uuâra,
 in thesa uufsûn untar ín; theih híar thir zélle, thaz firní M.
 Oba thu es uuóla drahtôs, in múate thir iz áhtôs,
 50 maht thánne thu giuuâro giniazan bédêr O.

H. 41 laméch (c vor h v. a. D. ohne Einschaltungspunkte übergeschrieben) V. — niuua:S (Rasur von s) V. — Von v. 43 ab bis v. 164 sind in V. die Anfangsbuchstaben der ungeraden, und von v. 64 ab auch die Endbuchstaben der geraden Verszeilen mit brauner, nicht mehr mit rother Dinte geschrieben. — 45 uuard. enóch V.

H. 37 er ist von Christi eigenem Wort gelobt, nämlich Matth. 23, 35, wo es heisst: ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justus usque ad sanguinem Zachariae, filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare. — 39 Im Gegensatz zu Abels Tugend wird Kains Schlechtigkeit mit ihren bösen Folgen geschildert nach Gen. 4, 14–16. — 41 nach Gen. 4, 19. 23. 24. — sih firlós, sich verging. — 43 bei seiner Person haben wir denselben Abscheu, wie ihn Kain in uns erregte. Lamech nämlich hatte auch getödtet; er bekannte dies seinen Weibern und sprach sich selbst das Urtheil. — 45 vgl. Gen. 5, 21–24. suntar stellt das nun folgende Beispiel den früher erzählten von Kain und Lamech gegenüber. — 46 nu im Nachsatze eines begründenden Satzes findet sich bisweilen bei Otfried, doch ohne seine Beziehung auf die Gegenwart aufzugeben; vgl. II, 6, 26. 7, 69. — er uuialt muates sínes, er beherrschte seine Leidenschaften. — 47 Die folgenden Verse stehen in causalem Zusammenhange: da der Herr uns mannigfache Lehre auf diese Art unter ihnen (den Personen der Bibel) gibt, so höre, was ich dir sage. — über den Conj. zelle s. oben. — 50 Du kannst von beiden Nutzen haben, nämlich von dem Beispiele der Guten wie der Schlechten.

- Ni lāz thir in muat thīn thio dāt, thio gūoto ni sīn,
 ioh lāz thir zi bilidin, thie auur bézzirūn sī N.
 Allo zīti thanne úabiz untar manne,
 sō niuzis thú, theih zálta, thia fruma mánagfalt A.
 55 Chēri ouh thir in thrāti in muat thio uuóladāti,
 uuio nôē bi guat githío uuard drúhtīne uuírthi C.
 Hīna uuard thiū uuórolt funa, theist allēn kúnd hiar untar úns,
 in súntōn uuard siu míssilīh giuúisso, thaz ni hīluh thi H;
 Vuas er éino scōno in liutin únōno,
 60 deta éino er thō, zi uuāru, uuerk álauuār V.
 Sīh kērtā er zi góte āna uuánk, thō ellu uuórolt thār irdránk,
 er éino ther intflōh thaz: thiū uuorolt uuírdīg thes ni uua S.
 Hōh er oba mánnōn suébēta in thēn úndōn,
 uuant ér uuas góte, sumirih, drút, thaz ni hīluh thi H. v. 191b
 65 Allaz mánkunni thúlta thār thō grúnni,
 uuas uuírdīg er, in uuāra, zi bimfdanne thia zāl A.
 Réhtōr er iz ánaflang, thō iz zi nōti gigiang,
 thanne thie mézzōn, in uuār, selbo lésen uuir iz thā R,

H. 51 gūto (vor t ist o v. a. D. ohne Punkte übergeschrieben) V. — 52 bézirun (nach é ist z m. a. D. eingeschoben) V. — sí:N (Rasur von n; der Accent scheint sehr jung) V. — 53 úábiz (auf u ein junger und ein alter, auf a ein alter Accent) V. — 56 noé auf Rasur V. — githic (c auf Rasur für g) V. — 62 uuirdiges (vor e ist th v. a. D. mit Einschaltungspunkt übergeschrieben) V. — 64 drút (d durch Rasur und Korrektur aus t gemacht) V. — 68 mézon (nach é ist z m. a. D. eingeschoben) V. — sélbo (Accent radiert) V.

H. 52 joh hat hier adversativen Sinn, wie II, 12, 91. III, 16, 39; auur ist noch nicht Conjunction geworden und steht bei Otfrid nie im Anfange des Satzes. — zi bilidin umschreibt den Prädikatsakkusativ. — 53 übe es, nämlich das eben geschilderte Verfahren. — in untar manne, welches sich bei O. öfter findet, ist manne kollektiv. — 55 Die Geschichte Noahs, auf welche hier verwiesen wird, ist in Gen. 6. 7. 8. erzählt. in muat kēren = denken an. — 56 uuirdīg ist gewöhnlich mit dem Genetiv verbunden, doch hier hat es den Dativ nach sich, wie uuerd in II. 131. — 57 uuard in diesem und dem folgenden Verse hat die Bedeutung eines Plusquamperfekts. — 62 intflīahan hat sonst stets den Dativ bei sich (vgl. I, 21, 14. 23, 38. V, 14, 23); vielleicht hat hier der Reim eine ungewöhnliche Konstruktion veranlasst nach Analogie von bimfdan. — 64 über sumirih vgl. das Wörterbuch und die frühere Bemerkung. — 67 thō iz zi nōti gigiang, da die Noth eintrat; vgl. IV, 9, 31 sō iz zēn thurftin gigeit. — 68 In dem

- Thō sie thes bigúnnun, zi himile gisúnnun;
 70 uuanta iz uuas únredihaf; bi thiū zigiang in thiū kráf T.
 Múatun sie sih thrāto thero iro selbūn dāto,
 giuuisso ságēn ih thir éin, sie quāmun filu scánt hei M,
 Uuanta iz zi thiū íó irgēngit: ther uuidar góte ringit,
 ist er ío in uuāru in hōnlichēru zāl U.
 75 Ábrahām ther mǎro uuas gótes drūt giuāro,
 thoh thūlt er ofto, in uuāra, mánagfalta zāl A.
 Thoh riat imo íó druhtīn mit sīnes selbes máhtin,
 sōs er íó thēmo duat, ther thionōst sinaz uuóla dua T.
 Érata er nan filu frám, thō ér zēn altēn dāgon quam,
 80 sār bi thēmo sinde, zi diuremo kind E.

H. 73 ringit (über in stehen drei etwas verwischte Striche) V. — 78 íó (der erste Accent auf i ist radiert) V. — 79 erze: (nach dem zweiten e ist ein langer Strich radiert; danach ist π v. a. D. mit Einschaltungspunkten übergeschrieben) V. — 80 demo (d unterpunktirt, th m. a. D. übergeschrieben) V.

folgenden Verse stellt der Dichter der Frömmigkeit Noahs die Gottlosigkeit der Steinmetzen beim babilonischen Thurmbau gegenüber, nach (Gen. 11, 1–9. — 70 Otfrid liebt es, die begründenden Sätze mit uuanta einzuschalten oder voranzustellen. Beispiele finden sich häufig; vgl. oben v. 46 und weiter unten v. 73. — 71 Der Genetiv thero dāto dient zur Bezeichnung des Gebiets, auf welches sich die Verbalthätigkeit erstreckt: in Bezug auf dies ihr Werk. — 72 sie quāmun filu scant heim; das Adjektiv ist unflektiert wie in IV, 26, 41 sulih quement sie heim und II, 3, 1. — heim findet sich öfter bei O. in ähnlicher Bedeutung, wie jetzt in heimschicken, heimleuchten (in dem Sinne von abfertigen). — 73 Der Relativsatz ist seinem Hauptsatze, welcher ein demonstratives er enthält, vorangestellt, wie II, 19, 3. 5. — 75 nach Gen. 15. — Der folgende Satz wird verschieden construiert; Kelle nimmt v. 76 als Vorderatz zu v. 77; doch ist das der Wortstellung wegen unwahrscheinlich. Richtiger fasst Erdmann v. 76 als Nebensatz zu v. 75. Der Gedankengang ist also: Abraham war unleugbar Gottes Freund, dennoch duldete er manches Unglück. Indess half ihm Gott darüber stets hinweg. — 79 zi diuremo kinde steht in keiner Beziehung zu érata, welches selbständig ist, wie in I, 3, 14; vielmehr sind zwei verschiedenartige Nebensätze mit einander in merkwürdiger Weise verschmolzen: er ehrte ihn, indem er (Abraham) ein Kind gewann, als er hochbetagt war; also die Sätze thō er zi kinde quam und thō er zi altēn dāgon quam sind miteinander verschmolzen.

- Er ouh iācobe ni suéih, thô er themo brúader insléih,
 uuas íó mit ímo thanne in themo flíahann E.
 Thaz iōsépe ouh gibúrita, thô er thie dróuma sagēta.
 ther selbo nīd inan firuáant rúmo in ánderaz lan T.
 85 Uuárun thár in lánthe thie liuti suintante, V. 192a
 in fólgetun sie, in uuáru, mit mihiléru pīn U.
 Uuio sie auur gót thár drósta, ioh móyses irlósta,
 thaz sagēt búah zi uuáru in sínes selbes lēr U.
 Éigun ouh thio búah thaz, then iro mihilan ház,
 90 then drúagun sie íó, in uuáre, unz themo fiarzegusten iār E.
 Riātun íó ubar thaz in thaz fērah sínaz,
 ther in dróst uuas íó sār, then uuóltun se ofto irsláhan thá R.
 In dāuīdes dāti nim bílidi zi nōti,
 uuio er thuruh síno guatí firdruag thaz hērōt I.
 95 Ni mág ih, thoh ih uuólle, thie selbun liuoli alle,
 thóh uuir thaz iruuéllén, sō mámmonto gizéllē N.
 Bī thiū ist nu báz zi uuāre thaz uuir gigruazén hiare,
 thaz ouh tház ni bíleib, thaz iōhane ouh hiar léid klei B.
 Érist áhtun sie sīn, thaz ságén ih thir, in uuār mīn,
 00 fiangun thō mit nīde zi selb drúhtīn E.

H. 81 iacobe V. — 82 flíahann:E (Rasur von e) V. — 83 iosepe V. — thar (unter a und r je ein Punkt; über a ist o m. a. D. geschrieben) V. — 89 buáh V. — 90 drúagún (der zweite Accent radiert; n etwas verischt) V. — iarE (über r ist v. a. D. noch einmal r übergeschrieben) V. — 98 iohane V.

H. 81 vgl. Gen. 27, 41 ff. 28, 5. 13, wo erzählt ist, wie Jakob, nachdem er den Segen Isaaks empfangen, vor Esau nach Haran floh. — 83 nach Gen. 39, 1 ff. — 84 in anderaz lant, nach Aegypten. — 85 thie liuti, die Juden: vgl. Exod. 1 ff. — 86 sie, die Aegypter (verfolgten sie). — 88 in sínes selbes lēru, d. h. in seiner (des Moses) eigenen Erzählung. — 89 thaz weist hier auf das folgende durch ein Substantiv ausgedrückte Objekt allgemein hin, wie es oft dazu dient, den folgenden Objektsatz vorzubereiten. Das Beispiel ist lehrreich für die Entstehung der Nebensätze mit thaz (vgl. V, 12, 3). — 91 sie machten Anschläge auf sein Leben. — 93 nach I. Reg. 17 ff. — 94 thaz hērōti, die Herrschermacht, Tyrannei (des Saul). — 97 gigruazén, berühren, erwähnen: vgl. zu V, 12, 1. — Der Conjunktiv dient, wie in II, 14, 16, zum Ausdruck der Abhängigkeit des Gedankens. — 99 sīn und druhtīn sind betont: zuerst stellten sie ihm nach, dann dem Herrn selbst.

- Riätun thô ginúagi, uuío man nan irslúagi,
 giuuisso ságên ih thir uuär, thaz irfúltun se sã **R.**
 Thõ sie thaz gifrúmitun, thie iúngoron firíagótun,
 so uuär sunna lióht leitit, sô uuúrtun sie zispréiti **T.**
 105 Óba thu es bigínnis, in búachon thu iz findis,
 thaz uuír nu niazen thráto thero drúhtínes drútt **O. v. 192^a**
 Sus in thésa unisûn sô sléif thiu uuorolt hérasun:
 íó áhta, uuízist thu tház, thes gúaten ther thâr úbil una **S.**
 Allér liút ginóto áhta thô thero drúto,
 110 noh dages hiutu, in uuára, so uuónêt íó thiu fãr **A.**
 Nim góumo nu gimúato thero selbun gótes drúto,
 dráht es nu mit uuillen in sélben sancti gálle **N.**
 Chórôta er oftó thráto thero selbûn árabeito,
 thes er nú âna uuánc hábêt fora góte than **C.**
 115 Thénkemês in múate uns állên nu zi gúate,
 ioh uns hártó queme in múat thiz selba drúhtínes gua **T.**

H. 103 iungoron firíagotun V. — 104 lióh V. — 107 in thésauuisna
 (das erste u ist auf n geschrieben, ohne dass dieses radiert ist) V. —
 108 íó (auf i scheinen zwei Accente zu stehn, doch ist der zweite wohl nur
 gesetzt, weil der erste zu dürrig ausgefallen war; nach i ein Punkt) V.
 — 109 Áller (Accent radiert) V. — 113 oftó (t auf Rasur) V.

H. 106 thero drúto bezieht Kelle als possessiven Genetiv zu buachon,
 und der Relativsatz mit thaz schliesst sich an das vorangehende iz: wenn
 du willst, kannst du in den Schriften der Freunde Gottes das finden, in
 dessen Vollgenuss wir jetzt sind; doch scheint es dem Zusammenhang
 und der Wortstellung entsprechender, thero drúto allgemein als Genetiv
 der Beziehung zu fassen: so kannst du in der Bibel (erzählt) finden in
 Bezug auf die Freunde des Herrn (nämlich wie sie durch ihrer Feinde
 Verfolgung zerstreut wurden), wovon wir jetzt den Vollgenuss haben. —
 108 Der Satz drückt im Präteritum eine allgemein gültige Regel aus, wie
 Sal. 20; vgl. dazu die Bem. — 109 allér liút, alle Völker, die existiert
 haben. — 110 Die beiden adverbialen Ausdrücke dages und hiutu be-
 deuten dasselbe und sind zur Hervorhebung und Verstärkung des Sinnes
 appositionell mit einander verbunden. — 111 gimúato, mit uuillen: wenn
 es dir so gefällig ist. — an allen Gottesfreunden siehst du es, z. B. an
 Sankt Gallus. — 113 thero selbûn árabeito, dasselbe Ungemach, nämlich
 die Verfolgung der Bösen. — 116 thiz selba drúhtínes gua bezieht sich
 auf den Inhalt des vorangehenden Satzes: die Gnadengabe Gottes, welche
 darin besteht, dass wir an unser Heil denken.

- Ist uns hiar gizéinôt in bêthên tô thuruh nôt,
 in úbili inti in guati unserêro zúhto dát I.
 Giuuar thu uuis tô thräto thero bészirûn dátô,
 20 biscóuuo thir tô umbíring éllu thisu uuóroltthin G:
 Álle thie frdānun, thie únsitīg uuārun,
 thie mīd thu tô, in uuāra, ioh álléro iro fār A.
 Láz thir in múat thīn, thie thār bészirun sīn,
 sô bistu, so ih thir ságên scal, gotes drūt ubara L.
 25 Līs thir in thên liuolon thaz sélba, theih thir rédinôn,
 fon áltên zītin hina fórn, sô sint thie búah al théses fo L.
 In in uuir lesen thäre, thaz uuīzun uuir zi uuäre, V. 198a
 thera mínna gimúati ioh managfalto guat I.
 Minna thiú díura theist káritās, in uuāra,
 30 brúaderscaf, ih ságên thir éin, thi giléitit unsih héi M.
 Óbo uuir unsih mínnon, sô birun uuir uuérd mannon
 ioh mínnot unsih thräto selb drúhtin unsér guat O;
 Ni duen uuir sô, ih ságên thir éin, sêro químit uns iz héim,
 sêrag uuir es uuérthen, in thiú uuir iz ni uuóllê N.
 35 Altan nīd, theih rédôta, then caīn tô hábêta,
 ther si uns léid, in uuāra, er ist uns mihil zāl A.
 Simes tô mit guate zisámame gifúagte,
 ioh fólghēmēs thes uuāres, uuir kind sīn ábrahāme S.

H. 117 tô (*Accente wie in 108?*) V. — 122 mīd (*Rasur*) V. —
 132 drúhtin unser auf *Rasur* V. — 133 químit (*der Strich über t radiert,*
so dass químu entsteht) V.

H. 117 *Der Singular des Verbs bei folgendem Plural des Subjekts*
erklärt sich so, dass der Satz als subjektloser angefangen und das be-
stimmte Subjekt erst danach hinzugesetzt ist. — in bêthên an beiden Arten
von Beispielen, den bösen wie den guten. — 118 unserêro zúhto dátī,
unsere Erziehung. — Den Imperativsatz in 120 fasse ich conditional:
siehst du dir Alles an, was in der Welt ist, dann meide die Bösen und
schliesse dich den Guten an. — 125 in thên liuolon, nämlich in den ein-
zelnen Schriften der Bibel. — 128 Die managfalto guatī der Liebe sind
hier im Zusammenhang ihre vielfachen Vorzüge. — 129 theist (= thaz
ist) weist auf minna zurück; vgl. IV, 5, 7. — 130 Ueber die brúaderscaf,
fraternitas vgl. die Einleitung im Leben Otfrids. — 133 sêro químit uns
iz heim, es wird uns schlecht bekommen; vgl. zu v. 72. — 135 theih in
Beziehung auf ein Maskulinum, wie in I, 8, 1. — 138 fólghēmēs steht
hier mit sächlichem Genetiv; vgl. zu V, 6, 71.

- Thia milti, thia dâuf druag, duemês harto uns in thaz mûat,
 140 thia môyses unsih lêrit; thiu bôsa ist éllu niuuih **T**.
 Êuangéliôn, in uuâr, thie zéigônt uns sô sâma thâr,
 gibietent uns, zi uuâre, uuir unsih minnôn hiar **E. P. 200**.
 Rédinôt er sântar thên selbên iungorôn thâr
 fon theru minnu managaz êr, sélbo druhtîn únsê **R**,
 145 In náht, tho er uuolta in mórgan bî unsih selbo iratérban;
 dúat uns thaz gimúati bî sînes selbes gúat **Î**.
 În gibôt er harto sînes selbes uuórto,
 thaz man sih minnôti, so er uns iz bilidôt **Î**,
 Mit káritâte ih férgôn, sô brúoderscaf ist giuuôn, **P. 193**
 150 thi unsih scôno, sô gizám, fon selben sátanâse na **M**;
 Ófono thio guati, ioh dúet mir thaz gimúati,
 in gibéte thráto iúcs selbes dât **O**

H. 139 uns vor in v. a. D. mit Einschaltungspunkten überschrieben V. — 140 niuuih:T (Rasur von t) V. — 142 Mit diesem Verse beginnt P. wieder, doch sind die folgenden Verse ohne Accente, ausser iúih in v. 160, iámer v. 164 und ió v. 167. Die Schrift ist sehr flüchtig, doch ähnlich der auf S. 188^b. Zeichen sind weder in der Mitte noch am Ende des Verses gesetzt. Die Anfangsbuchstaben der ungeraden und die Endbuchstaben der geraden Endzeilen sind mit rother Dinte geschrieben. — 143 Rédinotar (e ist an a gelehnt, a aber weder radiert noch unterpunktirt) V. — selbon P. — iungoron V. — 144 drúhtîn (Accent radiert) V. — 145 biunsih (iun durch Wurmstiche zerstört) V. — 146 selbes (b durch einen Wurmstich zerstört) V. — 148 bilidotil P. — 149 caritate P. — bruaderscaf P. — 150 unsih (der letzte Strich des h verwischt) V. — naM (na sehr verwischt) V. — 151 Ófono (über dem Worte ist

H. 199 Die Milde, die David stets bewährte. — 140 thia moyses unsih lêrit ist noch mit zu milti zu ziehn, nicht zu bôsa, wie Erdmann will. — 141 êuangelio steht oben in v. 2 im Singular, alle vier zusammenfassend. — 142 hiare, d. i. hienieden auf Erden. — 143 vgl. Joh. 13—15. — 146 thaz gimuati, diese Wohlthat, welche darin bestand, dass er uns die Liebe lehrte. — 149 Der folgende Satz könnte construiert werden: ih férgôn ofono, (sô bruederscaf ist giuuon) thio guati mit karitâte, thi unsih nam u. s. w.; doch da das Verb und Adverb dabei auseinandergerissen wird, so ist wohl besser zu construieren: duet mir ofono thio guati ioh thaz gimuati. Dass das Verb erst beim zweiten Satztheile steht, ist durch den Reim veranlasst; vgl. Parz. I, 118: swâ lit und welhsch gerihte lac, wo das Subjekt in den zweiten Satztheil gesetzt ist. — mit karitâte = bei der Liebe, welche. — 151 thio guati antizipiert ein Urtheil über den Werth dessen, was er im Folgenden bittet. — 152 Der Genetiv dâto bei Verben

- Ni lāzet, ni ir gihúggēt, ioh mir gināda thiggēt
 mit minnōn filu föllēn zi sēlben sancti gälle N.
 55 Afur thāra uuidiri thiū mīnes selbes nīdiri
 duat iū gihúgt, in uuāra, thaz ir bimidēt zāl A,
 Ci sēlben sancte pētre, ther sō gīang in then sē,
 thaz ér si uns gināthīc, thoh ih ni si es uuīrdi C,
 Hōhi er uns thes himiles, ioh muazīn frēuuen unsih thēs,
 60 inspērre, thara gilēite mih, ioh thār gifreuwe ouh iūi H,
 In himilīsgo scōni, thaz uuir thaz sēltsāni
 scóuuōn thār in uuāri, ioh thio ēuuinigūn zīar Ī, P. 200b
 Simbolon in ēuuoñ, thes sint thie sīne thār giuuoñ;
 uuir muazīn frēuuen unsih thēs iāmēr sīnes thanke S!
 35 Krist hālte hārtmuatan ioh uuérinbrahtan gúatan,
 mit in sī ouh mir giméini thiū ēuuiniga heili.

das Pergament wurmstichig, doch ist noch etwas von dem Accente auf O zu erkennen) V. — dāet (ein zweiter Accent auf u radiert; u m. a. D. zu y corrigiert) V. — 152 iūes P. iūes (drei Accente, doch sind die beiden auf i stehenden gleich lang; vgl. r. 108: 117) V. — dāt:O (Rasur von o) V. — 154 minnu P. — sēi P. — 155 uuidari P. — 156 iā (kleine Accente m. a. D.) V. — 157 sēe P. V. — 158 ginadic P. gināthīc (das zweite i ist m. a. D. aus c corrigiert) V. — es ni si P. — uuīrdic P. — 160 insp::: (von err ist eines Loches wegen nur noch der obere Theil zu sehn) P. — mih (der Accent ist jünger) V. — iūiH P. iūiH (vgl. zu r. 152) V. — 161 h:::oni (das Uebrige ist durch ein Loch im Pergamente zerstört) P. — 162 ēuuinigun (das erste n auf Rasur für g) V. — 164 iāmēr P. — 165 xpē P. Krist V. — hartmu::: (der übrige Theil des Wortes verdorben) P. — 166 mir (mi durch einen Wurmstich vernichtet) V.

des Thuns ist schon öfter beobachtet; thut ihr es durch eure eigene That, d. i. thut es selbst. — 153 unterlasst nicht daran zu denken, d. h. denkt doch ja daran, für mich den heiligen Gallus um Gnade zu bitten. — 155 thiū mīnes selbes nīdiri, meine eigene Wenigkeit; vgl. Lintb. 124 mea parvitas. — 156 duat iū gihugt, wird von euch Erwähnung thun. — 157 Weissenburg hatte die Apostel Petrus und Paulus zu besondern Schutzheiligen. — in der zweiten Hälfte des Verses ist an Joh. 21, 7 erinnert: der (aus Liebe zu Christus) so in den See ging. — 159 Die Höhe des Himmels, d. i. den hohen Himmel. — er, d. i. Sankt Peter. — 164 sines thankes, durch sein (Sankt Peters) Verdienst, seine Mitwirkung.

Ioh állên íó zi gámáne themo héilegen gísámáne,
 thie dágés ioh náhtos thuruh nôt thár sancte gállen thíonónt.

H. 167 állen (en auf Rasur) V. — íó P. — gámáne (der erste Strich des m radiert) V. — 168 sce P. V.

H. 167 Zum Plural állên steht appositionell das Collectivum gísámáne, wie in I, 7, 8. — 168 Der Ausdruck: bei Tage und bei Nacht Gott, einem Heiligen dienen ist eine geläufige und gebräuchliche Bezeichnung für die beschauliche Lebensweise der Mönche gewesen. J. Grimm in seinem Handexemplar des Otfrid notiert folgende Stellen: die noctuque domino deo sub regula S. Benedicti deservunt (tr. fuld. 2, 40); orant nocte dieque (Ruodl. 3, 214); und aus Freher. orig. palat. p. 31 (v. J. 862): Ex monasterio Laureham sito super fluvium Wisgoz, ubi moderno tempore vir venerabilis Theotrochus abba regulariter praeesse videtur et veneranda congregatio monachorum die noctuque domino deo deservire videtur. Auch Hel. 15, 20 (Heyne 515) dages endi nahtes gode thionóda, und oben I, 16, 13. Der Ausdruck ist biblisch: vgl. Luk. 2, 37. I. Tim. 5, 5. — 168 Die Form sancte (oder sancti) ist unflektierbar bei Namen männlicher Heiligen; vgl. z. B. Wartmann, Urkundenbuch, I, S. 184 No. 194 ad monasterio sancti Calloni, aber ad festivitate sancte Martini; mit S. 185 No. 195 ad monasterium qui vocatur sancte Calloni und ad festivitate sancte Martini, und so noch oft in allen Casus. Bei weiblichen Heiligen steht sancta; vgl. Wartmann, II, S. 6. 7. No. 386: in Burc ad sanctam Verenam; wie bei Otfrid oft sancta Maria.



831.12
087p

Stanford University Libraries



3 6105 010 615 578

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

JUN 18 2007
JUN 28 2007

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD, CALIFORNIA
94305

